

EL LIBRO DE TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

Vida y muerte entre los nahuas del México central, siglo XVI

Transcripciones del náhuatl,
traducciones al español
e inglés, editado por
MIGUEL LEÓN-PORTILLA
y SARAH CLINE
con la colaboración de
JUAN CARLOS TORRES LÓPEZ

*Culhuacán
en idioma
Mexicano*

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA

EL LIBRO DE TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

EL LIBRO DE TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

VIDA Y MUERTE ENTRE LOS NAHUAS DEL MÉXICO CENTRAL, SIGLO XVI



Transcripciones del náhuatl, traducciones al español e inglés, editado por

MIGUEL LEÓN-PORTILLA y SARAH CLINE

con la colaboración de

JUAN CARLOS TORRES LÓPEZ

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA CIUDAD DE MÉXICO.
BIBLIOTECA FRANCISCO XAVIER CLAVIGERO

[LC] KGF 251 L53.2023

[Dewey] 346.054 L53.2023

El libro de testamentos de Culhuacán: vida y muerte entre los nahuas del México central, siglo XVI / transcripciones del náhuatl, traducciones al español e inglés, editado por Miguel León-Portilla y Sarah Cline; con la colaboración de Juan Carlos Torres López; editora, Ma. Guadalupe Ayala Banuet. – México: Universidad Iberoamericana Ciudad de México, 2023 – Publicación electrónica. – ISBN: 978-607-417-967-5

1. Notarios - México - Historia - Fuentes. 2. Instrumentos legales - México - Historia - Fuentes. 3. Notarios - Leyes y legislación - México - Fuentes. 4. Testamentos - México - Historia - Fuentes. I. León Portilla, Miguel. II. Cline, Sarah. III. Torres López, Juan Carlos. IV. Ayala Banuet, María Guadalupe. V. Universidad Iberoamericana Ciudad de México. Biblioteca Francisco Xavier Clavigero.

D.R. © 2023 Universidad Iberoamericana, A. C.
Prol. Paseo de la Reforma 880
Col. Lomas de Santa Fe
Ciudad de México
01219
publica@ibero.mx

Primera edición: febrero 2023
ISBN: 978-607-417-967-5

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización del editor. El infractor se hará acreedor a las sanciones establecidas en las leyes sobre la materia. Si desea reproducir contenido de la presente obra, escriba a: publica@ibero.mx

Hecho en México

TABLA DE CONTENIDO

- 11 + *Presentación* por Teresa Matabuena Peláez
- 15 + *Prefacio* por Sarah Cline
- 23 + *Introducción*

PARTE I

LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

- 37 + A. Índice de documentos en náhuatl y español
- 41 + B. Textos en náhuatl, español e inglés

PARTE II

DOCUMENTOS RELATIVOS A LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

- 261 + A. Testamentos de Cristina Tiacapan
- 265 + B. División de la propiedad de doña Luisa Juana
- 283 + C. *Relación geográfica de Culhuacán, 1580*
- 287 + D. Testamento de fray Alonso de Molina

PARTE III

VIDA Y MUERTE EN CULHUACÁN, 1580-1600:

ESTUDIO ANALÍTICO DE *LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN*

por Sarah Cline

- 295 + Palabras de apertura
- 296 + Culhuacán según la *Relación geográfica, 1580*
- 299 + La administración de indígenas en el siglo XVI y el caso de Culhuacán
- 302 + Propiedad de testadores y el gobierno del *altepetl*
- 307 + El *tecpan* o palacio y los *tlaxilacalli*
- 308 + *Tlaxilacalli, tlaxilacaleque* y testadores
- 311 + El proceso testamentario: los formularios religiosos

- 312 * El proceso testamentario: disposición de propiedad
- 313 * El proceso testamentario: los testigos
- 314 * Testamentos escritos y declaraciones orales
- 314 * Tiempo y muerte
- 315 * Los frailes y testadores
- 318 * Familia, memoria y herencia
- 318 * Memoria de los difuntos
- 318 * Matrimonio y herencia
- 321 * Parentesco, hijos y herencia
- 326 * Género y posición social
- 327 * Género, nombres y apellidos
- 331 * Otro aspecto de género: alfabetización
- 332 * Otro aspecto de género: vestimenta
- 332 * Otro aspecto de género: el trabajo
- 335 * Riqueza y pobreza
- 335 * Comercio y comerciantes
- 338 * Bienes muebles
- 339 * Casas y otros edificios
- 343 * Tierra
- 360 * Conclusiones

Cuadros

- 309 * III-1 – Distritos de Culhuacán
- 327 * III-2 – Testadores titulados
- 345 * III-3 – Iconografía de medidas de tierra

Figuras

- 282 * II-1 Catastro de un concierto de tierras en Culhuacán
- 282 * II-2 Catastro de un concierto de tierras
- 286 * II-3 Mapa de la *Relación geográfica de Culhuacán, 1580*
- 291 * II-4 Alonso de Molina, Testamento modelo, *Confessionario mayor, 1569*
- 295 * III-1 Mapa de México Central ca. 1580
- 296 * III-2 Conquista de Culhuacán, detalle del *Códice Mendoza*
- 298 * III-3 Mapa analítico de la *Relación geográfica de Culhuacán*
- 308 * III-4 Detalle de la *Relación geográfica de Culhuacán*
- 322 * III-5 Detalle del plan de casa, Miguel Huitznahuatocatl y Petronila Marta
- 322 * III-6 Genealogía de una familia culhuacana
- 331 * III-7 Firmas de escribanos culhuacanos
- 333 * III-8 Trabajo masculino, *Códice Mendoza*
- 333 * III-9 Trabajo femenino, *Códice Mendoza*
- 334 * III-10 Mano y metate
- 340 * III-11 Un plano de casa, Bibliothèque Nationale de France
- 346 * III-12 Catastro de un concierto de tierras en Culhuacán

Apéndices

- 367 * Onomástico general
- 390 * Onomástico de testadores
- 392 * Onomástico de frailes
- 393 * Títulos, oficiales y funcionarios
- 397 * *Tlaxilacalli* de testadores
- 399 * Fechas de los documentos
- 403 * Escribanos de Culhuacán
- 406 * Topónimos
- 410 * Tierra
- 411 * Casas y otros edificios
- 412 * Precios
- 415 * Préstamos

- 420 * *Glosario*
- 422 * *Bibliografía*
- 427 * ***Reproducción fotográfica de*** Los Testamentos de Culhuacán

PRESENTACIÓN

La Biblioteca Francisco Xavier Clavigero de la Universidad Iberoamericana Ciudad de México es reconocida por la conservación y difusión de la cultura universal con especial énfasis en la cultura mexicana. Nuestra biblioteca cuenta entre sus acervos con valiosos documentos que, gracias a la investigación, han podido ser difundidos y, a su vez, ser temas de futuras investigaciones a raíz de la publicación de libros que sacan a la luz diversos materiales de su rico acervo. El libro que hoy entregamos es el resultado de arduos trabajos sobre uno de los documentos pertenecientes a la “Colección de Manuscritos de la Biblioteca Francisco Xavier Clavigero y que el lector tiene hoy en sus manos con el título: *El Libro de Testamentos de Culhuacán: Vida y muerte entre los nahuas del México central, siglo xvi*.

En este extenso volumen se presentan el original en náhuatl y las traducciones al español y al inglés, gracias al trabajo de traductores expertos en la materia, y cuenta con un valioso “Estudio analítico” elaborado por la doctora Sarah Cline, especialista en el tema y cercanísima colaboradora del doctor Miguel León-Portilla, el historiador que inició la traducción al español que presentamos.

Unos pocos meses antes de enfermar y morir, León-Portilla rescató del cajón de sus pendientes la traducción al español de los Testamentos de Culhuacán, traducción que inició con el apoyo de sus alumnos y de especialistas en lengua náhuatl con el fin de que el documento (que da importante información acerca de la vida de un grupo indígena a principios del Virreinato) pudiera ser conocido, investigado, apreciado y comprendido tanto por estudiosos e investigadores como por curiosos. Él buscaba una traducción lo más apegada al original sin que el bagaje cultural del traductor cambiara el sentido de los Testamentos; para ello, Don Miguel se valió de otro traductor y de otros especialistas que ya habían trabajado el documento y lo conocían a profundidad, ya que, como veremos en el Prefacio, este texto y su divulgación hace más de cuarenta años han marcado nuevos derroteros a la investigación en documentos posthispánicos.

El documento al que ahora nos referimos está marcado como el Manuscrito 59 dentro de la “Colección de Manuscritos” y es descrito de la siguiente manera:

Anónimo

En los papeles testamentarios [...] naturales de San Juna Ebangelista [] Culhuacán que los tengo en depósito guarda que me los entregaron dichos naturales siendo gobernador don Jazinto [sic] Sebastián. [s./l.] 1701.

57 f; 31 x 22 cm; 56 testamentos en lengua náhuatl; le faltan al principio como aparece en la foja 41 una nota en que declara “[...] los resevi [sic] falta como están me los entrego el lyncensiado [sic] Sebastián de la Vega como parece [sic] por el padaso [sic] del principio”; encuadernación en pergamino; papel de tina verjurado; varias fojas mutiladas; perforaciones de polilla; manchas de humedad y ácido.

Aun cuando en el texto que aparece como título se ha tomado como fecha 1701, en la foja 4v, hemos encontrado la fecha 15 de julio de 1535, y en la foja 85 v, las últimas fechas son las 1604 y 1606. En el catálogo de la Exhibición de Códices Mexicanos del Centro de Información Académica, uia, de septiembre de 1981, en la parte correspondiente a Códices Originales, p. 7, encontramos la siguiente información en el número 1: “Contiene cincuenta seis testamentos en lengua náhuatl de los naturales de los barrios: Santa María Cihuatecpan, Tres Reyes de Cohuatlan, San Juan Baptista Ollopan, Santa María Asunción Amatlan, Santa Ana Tlacuillocan, Santa María Magdalena Tezcacoahua, Santa María Asunción Aticpan, San Pedro Zacapan, Santa Ana Tepanecupan, San Francisco Tlacatecpan, Transfiguración Tlacateco, Santa María Magdalena Atotolco, Santa Cruz Tlallachoch, Santa María Asunción Tianquizolco San Juan Amanalco, Santa María Nativitas Tomatlán.” (*Catálogo de Manuscritos*, 77-78).

Este documento integra un conjunto de otros seis posthispánicos donados a la Ibero por el doctor Manuel Ignacio

Pérez Alonso, s.j., con el fin de integrar una pequeña colección con diferentes formatos y soportes, cuyo hilo conductor es ser testimonio de formas de ver el mundo y de pensar de algunos grupos indígenas en los primeros años del Virreinato.¹

Hablar del doctor Pérez Alonso² como benefactor de nuestra biblioteca es hablar de un historiador preocupado por adquirir y, después, donar a la Universidad y a su biblioteca tanto documentos sueltos como colecciones con criterios claros de selección para su investigación, traducción, exhibición y enriquecimiento con los otros acervos de la biblioteca y sus colecciones; tal es el caso de la “Colección Nicaragua”, del “Museo”,³ así como de libros autografiados y archivos como el “Salomón de la Selva”, por mencionar algunos que han enriquecido y se enriquecen en nuestro acervo.⁴

Larga sería la lista del valioso e insustituible material que en diferentes formatos y de diferentes épocas de la historia donó el padre Pérez Alonso a nuestra biblioteca;⁵ entre los documentos

¹ Que son:

Traslado al castellano de una pintura en lengua zapoteca que hizo Nicolás Martín en 1694, de la relación de un litigio entre Juan Ramírez y Andrés, hijo de Pérez, naturales de Simatlán sobre los linderos de sus tierras 1565-1573. Realizado en piel de venado.

Los Indios del pueblo de Culhuacán contra los Indios de Xochimilco. Sobre mojoneras y términos que les puso y sentó por órdenes de su majestad y la Real Audiencia el licenciado Maldonado, oidor en ella. 145 ff.

Contiene las diligencias que hizo Pedro de Requena sobre los términos y mojoneras entre Xochimilco y Culhuacán 1573; Autos y diligencias de la Composición de las tierras de los naturales del pueblo de Culhuacán 1709-1712; Testimonio solicitado por Don Francisco Capelón, receptor de número de la Audiencia, de las diligencias que ejecutó el licenciado Balthazar de Thovar sobre un sitio de ganado menor y ocho caballerías que están entre Mexicalzingo y Xochimilco 1703-1714. Con Plano en que se expresan las mojoneras y términos que puso el licenciado Maldonado, oidor, de la Real Audiencia, para delimitar las tierras de los pueblos de Xochimilco y Culhuacán. Sobre papel amate.

Genealogía mexicana de cuatro señores principales. Lienzo del siglo xvi. Sobre pergamino.

Plano en que se expresan los límites de las tierras del pueblo de San Pedro y San Pablo Amatlán. Plano del año 1595. Sobre papel.

Lienzo caracteres nahuas sobre la labor de evangelización de la orden franciscana en el valle de México. Lienzo del siglo xvi. Realizado en tela. Hay dudas sobre su antigüedad.

² Fue rector de la Universidad Iberoamericana de 1956 a 1961 y en su rectorado creó la carrera de historia.

³ Colección de piezas arqueológicas que documentan pasajes de la Biblia y la historia de la escritura.

⁴ Para saber más acerca del doctor Pérez Alonso como coleccionista se puede consultar: Matabuena Peláez, Teresa. “La colección y el coleccionista” en Percepciones de México a través de una colección de postales. México: Universidad Iberoamericana, 2014.

⁵ Para que estas donaciones fueran factibles el Padre solicitó permiso a las autoridades jesuitas para llevarlas a cabo, así lo dice la cédula que como exlibris acompañaba a los libros y documentos dados por Pérez Alonso a la Universidad en donde se puede leer en latín el siguiente texto aquí ya traducido: “Universidad Iberoamericana, Manuel Ignacio Pérez Alonso. Con agradecimiento y permiso de los superiores. 1982”.



“Universidad Iberoamericana, Manuel Ignacio Pérez Alonso. Con agradecimiento y permiso de los superiores. 1982”.

ofrecidos por el doctor a nuestra casa de estudios está uno de los más significativos por su tema, antigüedad, rareza e idioma que hoy nos ocupa: *El Libro de Testamentos de Culhuacán: Vida y muerte entre los nahuas del México central, siglo xvi*. Este documento aparece por primera vez dentro de los acervos de la Universidad a partir de su exhibición en 1981. Por la dificultad del idioma original y su caligrafía un tanto ilegible, ha sido poco consultado, aunque se ha prestado para muestras documentales dentro y fuera de la Ibero. Pero el doctor Pérez Alonso no sólo rescató el documento y lo cedió a la Universidad, sino que contactó al mayor especialista en la materia para que lo valorara y diera a conocer: el doctor Miguel León-Portilla quien, como ya he mencionado, con un grupo de especialistas publicó un artículo en la *Revista de Estudios de Cultura Náhuatl* y una traducción del mismo en inglés; pero el editarlo en

náhuatl, español e inglés, de la mano con la doctora Sarah Cline, había quedado como una asignatura pendiente hasta ahora.

La Universidad Iberoamericana, la Biblioteca Francisco Xavier Clavigero, Sarah Cline y la familia de Miguel León-Portilla quisieron terminar esta traducción iniciada en vida de Don Miguel enriqueciéndola con las aportaciones de los primeros estudiosos y del traductor Juan Carlos Torres López, así como el primer texto donde se habla de los Testamentos, para que esta importante fuente pueda ser investigada por aquellas personas interesadas que no dominan el náhuatl.

El libro que presentamos se convierte en una herramienta para la divulgación de los ricos acervos que resguarda la Biblioteca Francisco Xavier Clavigero, y al mismo tiempo es un tributo al padre Pérez Alonso, quien, a lo largo de su vida en nuestro

país, se preocupó por la recuperación, resguardo, investigación y divulgación de fuentes documentales y vio en la Universidad Iberoamericana un recinto ideal para su conservación, consulta y difusión.

Teresa Matabuena Peláez

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Torre Champsaur, Lucrecia de la. *Catálogo de Manuscritos: Colección de la Biblioteca Francisco Xavier Clavigero de la Universidad Iberoamericana*. (Fondo Dr. Manuel Ignacio Pérez Alonso, s.j.). México: Universidad Iberoamericana, 1990.

Matabuena Peláez, Teresa. "La colección y el coleccionista" en *Percepciones de México a través de una colección de postales*. México: Universidad Iberoamericana, 2014.

PREFACIO

Los Testamentos de Culhuacán aquí editados con la transcripción de la paleografía náhuatl y española, las traducciones al español e inglés, así como otros documentos relacionados con *Los Testamentos de Culhuacán*, y un estudio analítico, son parte de esta larga tradición en los estudios mexicanos de la traducción de textos en lenguas indígenas mexicanas e investigaciones académicas de esos tipos de texto. Don Miguel León-Portilla dio a conocer a los estudiosos la existencia y la historia de esta maravillosa colección de documentos en la revista de *Estudios de Cultura Náhuatl*.

En este prefacio aprovecho para contar la historia del proyecto de publicación de *Los Testamentos de Culhuacán* y su influencia en el desarrollo de los estudios de los nahuas en la época colonial. Lamentablemente, don Miguel falleció en 2019, antes de que se completara esta edición, por lo que me queda contar la historia por mi cuenta. Sin embargo, la voz de don Miguel se escucha directamente en la *Introducción*, donde se reproduce su artículo de 1976. Por mi parte, he estado estudiando esta colección de testamentos nahuas desde 1978, cuando realizaba estudios de doctorado con James Lockhart en la Universidad de California, Los Ángeles, y, a la par, aprendía náhuatl. En la historia del proyecto de Culhuacán, también fue fundamental el papel de Lockhart, quien falleció en 2014. La publicación de esta colección de documentos primeramente en inglés en 1984 y ahora en español e inglés ha sido un camino largo y tortuoso desde la primera aparición del libro de *Los Testamentos*, encuadernado en pergamino, hasta esta edición.

En esta publicación, espero que *Los Testamentos de Culhuacán*, los documentos relacionados con ellos y el estudio analítico sean de utilidad para aquellos interesados en los textos nahuas de la época colonial y su importancia para contribuir a nuestra comprensión de la historia mexicana. Es mi esperanza y expectativa que haya más conocimientos sobre la historia, la cultura y la filología nahuas a partir de esta publicación. Mi hija Xoco Anna Shinbrot, quien ha realizado trabajo de campo ecológico en Chiapas y Veracruz,

y ahora es becaria posdoctoral en la Universidad de Cornell, me preguntó: ¿Cómo es regresar a un proyecto en el que he estado involucrada desde 1978? Mi respuesta inmediata fue que *Los Testamentos de Culhuacán* son una de las grandes fuentes de la historia nahua. Seguir trabajando en este proyecto ha sido un placer en mi jubilación, y me alegra saber que *Los Testamentos de Culhuacán* se hayan publicado en México.

Es apropiado, y quizá irónico, que escriba este prefacio en medio de una pandemia devastadora, ya que *Los Testamentos de Culhuacán* también fueron escritos durante una epidemia catastrófica. Durante esa epidemia de 1578-1582, sesenta y cinco hombres y mujeres en el relativamente pequeño, aunque famoso asentamiento nahua de Culhuacán dictaron sus últimas voluntades y testamentos a los escribanos indígenas. Muchos otros asentamientos nahuas de la época han dejado registros sustanciales en idioma nativo, pero Culhuacán es el único que contiene un *corpus* sustancial de testamentos, ahora conocido como *Los Testamentos de Culhuacán*, pertenecientes a un periodo acotado de años. Este conjunto de voluntades en náhuatl ha sido una rica fuente de información acerca de procesos a nivel local desde una perspectiva indígena. Continúa ilustrando nuestra comprensión del impacto de la presencia española en una sola comunidad indígena al tiempo que demuestra la resiliencia de la cultura nahua.

La primera gran publicación de testamentos nahuas fue la de Culhuacán, descritos por don Miguel en 1976. Esta sigue siendo una contribución importante a nuestra comprensión de la tradición testamentaria en la historia indígena mexicana, del lugar de los testamentos como fuente histórica indígena, así como de los detalles de la misma historia de la colección de testamentos de Culhuacán. De tal modo, presentamos en la *Introducción* el artículo original de Miguel León-Portilla. Hemos omitido los dos testamentos que transcribió del náhuatl y sus traducciones al español, que se encuentran en este volumen.

ANTES DEL PROYECTO DE CULHUACÁN:
LA HISTORIA INDÍGENA DE MÉXICO

Historiadores y antropólogos mexicanos, así como algunos académicos europeos y estadounidenses, practicaron lo que se denominó “etnohistoria”. En México, académicos del siglo XIX, como Carlos María de Bustamante, José Fernando Ramírez, Manuel Orozco y Berra, Joaquín García Icazbalceta, Alfredo Chavero y Francisco del Paso y Troncoso, contribuyeron a la formación del campo de estudio. En la época moderna, importantes estudiosos como Ángel María Garibay y Miguel León-Portilla, publicaron obras sobre historia, filosofía y lingüística nahuas. Alfredo López Austin, Pedro Carrasco, Luis Reyes García, Teresa Rojas Rabiela, y muchos otros publicaron trabajos utilizando fuentes nahuas. El establecimiento de una revista es a menudo el sello distintivo de que un campo de estudio ha alcanzado una masa crítica de académicos que necesitan un lugar especializado para publicar su trabajo y llegar a lectores interesados. Ángel María Garibay fundó la revista *Estudios de Cultura Náhuatl* en 1959, y don Miguel lo sucedió como editor. Se convirtió en un lugar importante para que académicos de todas las nacionalidades publicaran investigaciones.

En los Estados Unidos, hubo algunos académicos que trabajaron en los estudios de cultura indígena de México. *Handbook of Middle American Indians* fue inaugurado en 1964, bajo la dirección general del arqueólogo Robert Wauchope, quien fue director del Middle American Research Institute, fundado en 1942, en la Universidad de Tulane. En ese momento, había muchas disciplinas y académicos que investigaban aspectos de los indígenas de México: historiadores, antropólogos, lingüistas, arqueólogos, paleogeólogos y otros científicos. La designación *Middle America* ahora parece extraña y arcaica, y “Mesoamérica” reemplazó hace mucho tiempo la designación.

Al mismo tiempo en los Estados Unidos, los académicos se dividieron en especialistas de la era prehispánica y la era moderna. La era colonial no fue un foco para los estudios. Sin embargo, eso comenzó a cambiar en la década de 1940. La disertación de Howard F. Cline en la Universidad de Harvard (1947) sobre historia de los antecedentes de la Guerra de Castas de Yucatán fue seguida por artículos sobre Oaxaca de la época colonial. Charles Gibson, alumno del historiador en arte y arquitectura George Kubler de la Universidad de Yale, escribió su disertación sobre Tlaxcala en la era colonial temprana. Los dos eran amigos, colegas y practicantes de la etnohistoria (S. Cline 2021) y había otros como

ellos: Charles Dibble y Arthur Anderson, John B. Glass y H.B. Nicholson.

En tal punto, quedó claro que era necesario un proyecto bibliográfico que ordenara la investigación etnohistórica realizada hasta esos años, y el *Handbook of Middle American Indians* decidió publicar una serie de cuatro volúmenes bajo la rúbrica *Guide to Ethnohistorical Sources* (H. Cline 1972-75). Hubo ensayos bibliográficos que sirvieron de guía para los académicos que trabajaban en la etnohistoria mesoamericana. Los ensayos incluyeron trabajos sobre las *Relaciones geográficas* del siglo XVI; descripciones de colecciones de documentos publicadas; escritos seculares publicados; las obras de Bernardino de Sahagún, así como biografías de frailes individuales. También fueron importantes los ensayos bibliográficos sobre pinturas mexicanas. En la era anterior a internet, este tipo de proyecto bibliográfico importante era una empresa colaborativa a gran escala que, en muchos sentidos, era una labor de amistad que podía impulsar el trabajo de futuros académicos.

Charles Gibson fue un importante contribuyente al proyecto bibliográfico. Su publicación *Tlaxcala in the Sixteenth Century* (1952), y después *The Aztecs Under Spanish Rule* (1964) son contribuciones para la formación del campo de estudio en historia. “*Tlaxcala* de Gibson en el siglo XVI fue el primer estudio importante en el campo de la historia latinoamericana que hizo de los indios el foco principal y el tema de discusión” (Lockhart 1991b: 161-62). La publicación de *Aztecs Under Spanish Rule* de Gibson fue un gran avance. Se convirtió en “el trabajo estándar sobre los indios de la región central de México desde la conquista hasta la independencia e inmediatamente se reconoció como equivalente a un macroestudio representativo de todo el centro de México, si no es que más” (Lockhart 1991b: 169). *Aztecs* fue traducido al español en 1967 y *Tlaxcala* en 1991, muchos años más tarde.

Howard F. Cline, cuya carrera entera se dedicó a la historia de México y al fomento de los lazos entre académicos de muchas nacionalidades, fue a México por primera vez en 1939, luego de graduarse de la Universidad de Harvard. Durante 1939-40 viajó por el centro y sur de México y fue nombrado funcionario de la Oficina de Asuntos Indígenas, recién establecida por la administración de Lázaro Cárdenas. En 1941-42, ya casado, vivía entonces con su esposa Mary en la aislada comunidad chinanteca de San Pedro Yolox, Oaxaca. Estos años en México marcaron el rumbo de su vida. Fue nombrado director de la División Hispana de la Biblioteca del Congreso en Washington, D.C. en 1952. Bajo su dirección, *Handbook of Middle American Indians* se convirtió

en la publicación principal de fuentes etnohistóricas y estudios; y sirvió como una guía para los investigadores. Yo soy su hija.

En casa de mis padres, las discusiones sobre la etnohistoria mexicana eran parte de nuestra vida cotidiana. Cuando los amigos de mi padre vinieron a Washington, D.C., tal como Gibson, fueron invitados a cenar. Mi padre falleció en 1971, lo cual fue una verdadera conmoción, ya que estaba a poco de cumplir 56 años. Dejó un legado de trabajos publicados y trabajos en progreso, incluidos los volúmenes casi completos de la guía de fuentes etnohistóricas. En esta coyuntura, entré a los estudios de posgrado en UCLA y comencé a trabajar con James Lockhart, como ya mencioné, mientras aprendía náhuatl.

EL PROYECTO DE CULHUACÁN Y LA HISTORIA INDÍGENA, 1976-1992

Como se ha visto, don Miguel publicó una descripción del *corpus*, con algunas muestras, en *Estudios de Cultura Náhuatl*. Cuando el historiador James Lockhart cambió sus intereses de la historia social del Perú temprano a la historia de los nahuas, conoció a don Miguel durante un viaje de investigación a los archivos de México. Lockhart había comenzado a trabajar en el aprendizaje del náhuatl y ambos estaban interesados en explorar la historia colonial nahua utilizando documentación en náhuatl. Los intereses de León-Portilla en ese momento se centraban en la religión y la filosofía de los nahuas, y le ofreció a Lockhart acceso a estos documentos recién descubiertos. Por esa época, yo era candidata a doctorado en UCLA. Lockhart le propuso a don Miguel que yo transcribiera la paleografía de los testamentos en náhuatl y los tradujera provisionalmente al español. *Los Testamentos* se publicarían en español en México y su análisis sería la base para mi tesis doctoral.

Fui la primera de muchos estudiantes de Lockhart de la UCLA que trabajaron en historia indígena al terminar mi tesis doctoral en 1981. También en mi cohorte de jóvenes *nahuatlato*s estaban Robert Haskett, Susan Schroeder y Stephanie Wood. Como primera doctora en terminar el programa, fui pionera en ingresar al mercado laboral académico. En este momento, escribir la historia de los indígenas mexicanos, y mucho menos hacerlo utilizando únicamente fuentes en náhuatl, no era prometedor. Con cartas de apoyo de mi asesor James Lockhart y otros académicos que habían leído mi tesis, fui promovida a una entrevista de trabajo en la Universidad de Harvard. Quedó claro que tenía que abogar por la importancia de la investigación histórica

basada en la documentación del idioma nativo. La mayoría de los latinoamericanistas en los Estados Unidos, incluso los historiadores, desconocían las fuentes de los idiomas indígenas y su potencial. En mi presentación al departamento de historia, decidí mostrar la profundidad del campo de estudio existente de la historia indígena mexicana y la promesa que contenía la documentación en idioma nativo para iluminar la historia social colonial. Lo más importante para la audiencia de Harvard fue el enfoque que hice de algunos pocos testamentos del *corpus*, para que pudieran escuchar cómo estos tenían una voz humana.

En la era pre-digital de principios de la década de los ochenta, hice un folleto que consistía en el testamento nahua escrito a mano, una transcripción mecanografiada de la paleografía en náhuatl con préstamos en español subrayados, y una traducción mecanografiada al inglés, para que la audiencia de historiadores pudiera seguir más fácilmente la información del testamento y sacar algo de la presentación. Estaba claro que lo más impresionante para ellos fue el documento náhuatl fotocopiado, ver que los nahuas del siglo XVI –en realidad– escribían textos en su propio idioma usando letras latinas. Me ofrecieron el puesto en Harvard y permanecí allí hasta 1984, cuando me trasladé definitivamente a la Universidad de California, Santa Bárbara. Fue bueno estar de regreso en el “Gran México”.

Lockhart buscó elevar el perfil de los estudios sobre la lengua y cultura nahuas en los Estados Unidos y estableció una serie de publicaciones en la UCLA. Lockhart le preguntó a don Miguel si *Los Testamentos de Culhuacán* podía inaugurar la serie de “Nahuatl Studies”, y él estuvo de acuerdo. Sin embargo, aún existía la expectativa de una edición en español publicada en México en una fecha futura. *The Testaments of Culhuacan* apareció en una modesta edición en 1984, y don Miguel, amablemente, permitió que mi nombre fuera el primero en la publicación (Cline y León-Portilla 1984). Durante los siguientes años, los estudios del náhuatl se establecieron firmemente como un campo de investigación en los Estados Unidos, con *The Testaments of Culhuacan* jugando un papel fundamental. Siete volúmenes más aparecieron en la serie de la UCLA “Nahuatl Studies” hasta 2007.

Con la publicación de *The Testaments* y el lanzamiento de la serie “Nahuatl Studies”, revisé nuevamente mi investigación analizando los testamentos, lo que derivó en una monografía que fue publicada por University of New Mexico Press en 1986 con el título de *Colonial Culhuacan, 1580-1600: A Social History of an Aztec Town*. Lockhart dijo sobre *Colonial Culhuacan*: “ha logrado una serie de primicias: la primera monografía completa sobre la

historia de los indígenas mexicanos después de la conquista basada en fuentes nahuas; la primera etnografía general de una comunidad indígena de la región central de México antes del siglo xx; el primer libro que presenta un tratamiento completo y recientemente investigado de la vida nahua posterior a la conquista a nivel doméstico; el primero en estudiar la tenencia de la tierra después de la conquista a fondo en ese contexto, o para investigar las transacciones monetarias y a los comerciantes indígenas locales del periodo posterior a la conquista, o para prestar atención sistemática a los patrones de denominación” (Lockhart 1991a: 184). Desde 2007, ha estado disponible como un libro del American Council of Learned Societies (Cline 2007). El estudio analítico de este volumen (Parte III) se basa en esta publicación, pero se incluyen nuevos datos y referencias a algunas publicaciones recientes.

LA “NUEVA FILOLOGÍA”, *LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN* Y LOS ESTUDIOS TESTAMENTARIOS, 1992-2010

Desde mediados de la década de 1970, Lockhart se estaba preparando como *nahuatlato*. Publicó un estudio temprano de lingüística náhuatl con Frances Karttunen (Karttunen y Lockhart 1976) y una selección de documentos nahuas con Arthur J.O. Anderson y Frances Berdan titulada *Beyond the Codices* (Anderson, Berdan y Lockhart 1976). La obra maestra de James Lockhart fue *The Nahuas After the Conquest* en 1992 (traducida al español en 1999). Fue importante para la historia de los nahuas. Según la evaluación de Matthew Restall, “en cierto sentido, a ojos de los no-nativos, los naturales de la región central de México habían sido indígenas [indios] durante casi cinco siglos. La monografía de Lockhart los convirtió nuevamente en nahuas” (Restall 2003, 118).

Una de las contribuciones de Lockhart para comprender la historia nahua de la era colonial es su división en tres etapas. Las características de la Etapa 1, 1521 a 1545-50 son mucho menos claras en la documentación en náhuatl, ya que los primeros textos son muy escasos. El trabajo examina en profundidad la Etapa 2, 1545-50 a 1640-50, en buena parte porque los textos en náhuatl son abundantes en este periodo. *Los Testamentos de Culhuacán* son un ejemplo de la Etapa 2, con los préstamos del español al náhuatl restringidos a los sustantivos y patrones de nomenclatura complejos. La etapa 3, 1640-50 a 1800 y posteriores, no es relevante para nuestros intereses (Lockhart 1992, 428).

Para su obra, Lockhart utilizó ampliamente ambos estudios de Culhuacán ya mencionados. Simplemente mirando el número de

citadas de Lockhart a *The Testaments of Culhuacán*, está claro que se trata de una fuente clave para su análisis de los patrones de hogares y tenencia de la tierra. En el Capítulo 3, “Hogar”, más de una cuarta parte de las notas citan *The Testaments* y el Capítulo 5, “Tierra y vida”, tiene casi una cuarta parte de sus citas. Particularmente, destaca a los testadores culhuacanos como Luis Tlahpotonqui (Lockhart 1999: 114n, 276, 280, 711) y Juan de San Pedro (Lockhart 1999: 94-98, 137, 709). Tiene dos cuadros que tratan específicamente sobre nombres propios en Culhuacán (cuadro IV.3: 179) y préstamos del español en los testamentos (cuadro VII.13: 419).

También hay otras publicaciones importantes para *The Nahuas*. La tesis doctoral de 1979 de Susan Kellogg utilizó testamentos nahuas encontrados en demandas nahuas del siglo xvi, la Ciudad de México dio una idea de los patrones de herencia y el papel de las mujeres nahuas. Lockhart y sus colegas Frances Berdan y Arthur J.O. Anderson completaron una transcripción y traducción parcial de las Actas del cabildo de Tlaxcala (1545-1627) (Lockhart, Berdan y Anderson 1986) que Gibson utilizó como fuente para su estudio de 1952 sobre la Tlaxcala colonial. También utilizó el trabajo de otros *nahuatlato*s de mi generación. Susan Schroeder completó su investigación basada en los escritos de Chimalpahin y publicó *Chimalpahin and the Kingdoms of Chalco* (Schroeder 1984, 1991). Stephanie Wood completó su investigación sobre Toluca en 1984 y publicó muchos artículos en lugar de imprimir una monografía basada en su trabajo. Robert Haskett completó su investigación sobre la región de Cuernavaca, conocida como *Indigenous Rulers: An Ethnohistory of Indian Town Government in Colonial Cuernavaca* (Haskett 1985, 1991). Rebecca Horn completó su investigación sobre el Coyoacán colonial y más tarde la publicó como *Postconquest Coyoacán: Nahua-Spanish Relations in the Valley of Mexico* (Horn 1989, 1997). Vimos cómo nuestro trabajo sobre diferentes aspectos de los nahuas coloniales, en colaboración con Lockhart, alcanzaba un mayor número de lectores con la publicación de *The Nahuas*.

En 1976, don Miguel dijo que los estudios de testamentos en náhuatl eran escasos, pero ahora no es el caso. En México, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt) financió un proyecto (1997-1998) titulado *La vida cotidiana indígena y su transformación en la época colonial a través de los testamentos*. La investigadora principal Teresa Rojas Rabiela, entre otros estudiosos, publicó cuatro volúmenes de testamentos seleccionados, titulados *Vidas y bienes olvidados: Testamentos indígenas novohispanos* (México: CIESAS, Conacyt 1999-2002). Los investigadores ubicaron

en el Archivo General de la Nación (México) 1,256 testamentos náhuatl desde el siglo XVI hasta principios del XIX (Rojas Rabiela, et al. 1999, 13). El volumen 2 tiene una selección de 42 testamentos del siglo XVI, incluido uno que no forma parte del libro de testamentos de Culhuacán (Rojas Rabiela et al. 1999, 218-239). Fue publicado en inglés como un apéndice en *Colonial Culhuacan* en 1986 y lo hemos traducido del náhuatl al español para esta publicación (Parte II-B).

Hay una tradición en la historia europea de usar testamentos para escribir historia social. Los trabajos que analizan los testamentos indígenas son ahora una parte básica de la literatura académica, basándose en obras de historiadores europeos (Ariès 1981, Chaunu 1978, Eire 1995, Goody 1976, Vovelle 1978).

En 2007, Caterina Pizzigoni publicó *Testaments of Toluca*, volumen 8 de la serie de “Nahuatl Studies” de la UCLA. Ella compiló un conjunto de testamentos de fuentes de archivo dispersas en la región de Calimaya-Toluca, que pueden explicar la sutil diferencia en el título de la publicación, *Testaments of Toluca*, y no “*Los (The) Testamentos de Toluca*”. Pizzigoni es explícita sobre hasta qué punto *The Testaments of Culhuacan* sirvió no sólo como modelo para su propio trabajo, sino también como comparación para su recopilación de testamentos en náhuatl. Señala, además, que “ha evolucionado una filología cada vez más analítica que ha dado lugar a publicaciones que, aunque son ediciones, también son una suerte de monografías y hacen el mismo tipo de contribuciones que ellas. En particular, *The Testaments of Culhuacan* fue un modelo, una fuente de perspectiva y un punto de partida para futuros desarrollos” (Pizzigoni 2007: 2). Posteriormente publicó un análisis de los testamentos compilados y otra documentación en *The Life Within: Local Indigenous Society in Mexico’s Toluca Valley, 1650-1800* (Pizzigoni 2012) siguiendo directamente el patrón de *The Testaments of Culhuacan* y *Colonial Culhuacan*. Pizzigoni también publicó conjuntamente con Miriam Melton-Villanueva un artículo relacionado con los testamentos del Valle de Toluca (Melton-Villanueva y Pizzigoni 2008) y Melton-Villanueva publicaron posteriormente una monografía basada en textos nahuas de la Colonia tardía (Melton-Villanueva 2016). El trabajo de Leslie Offutt sobre las colonias tlaxcaltecas en el norte de México resultó en la identificación de un gran número de testamentos en náhuatl de los siglos XVII y XVIII en varios lugares de los archivos, no en un libro de testamentos (Offutt 1992). En 2014, don Miguel y Baltazar Brito Guadarrama publicaron en *Estudios de Cultura Náhuatl* un testamento náhuatl de Cuauhtitlán (León-Portilla y Brito Guadarrama 2014). Recientemente, Haskett publicó un artículo

en *Estudios de Cultura Náhuatl* sobre un grupo de testamentos (Haskett 2018).

Han aparecido dos antologías en inglés sobre testamentos indígenas. Susan Kellogg y Matthew Restall editaron un volumen titulado *Dead Giveaways: Indigenous Testaments of Colonial Mesoamerica and the Andes* (Kellogg y Restall 1998). En 2016, se publicó otra antología de 13 artículos sobre testamentos, *Native Wills from the Colonial Americas: Dead Giveaways in a New World* (Christensen y Truitt 2016).

En los Estados Unidos a principios de la década de 2000, había muchos cursos universitarios de historia impartidos por académicos que trabajaban con textos indígenas. El tema ya no era exótico, sino integral de la enseñanza de la historia colonial de México. Tres de los exalumnos de doctorado de Lockhart publicaron una antología para el uso en el aula de textos en idiomas indígenas que él había utilizado para sus propios cursos. Esta antología tiene dos traducciones al inglés de testamentos de mujeres copiados de la colección de Culhuacán. Los testamentos de doña María Xuárez (Doc. 71 en nuestra publicación) y el de Ana Juana (Doc. 26) de esta colección brindan a los lectores una visión de la vida y la muerte en Culhuacán (Restall, Sousa, y Terraciano 2005, 104-106; 137-139).

Las publicaciones en formato digital son ahora comunes y más accesibles que las monografías y antologías impresas. Stephanie Wood ganó una prestigiosa beca del National Endowment for the Humanities para crear una presencia digital para textos y análisis de estudios de lenguas indígenas, *Sources and Methods for the Study of Postconquest Mesoamerican Ethnohistory*. Sin embargo, tales sitios electrónicos requieren un compromiso institucional para mantenerlos. El sitio web está migrando a otra institución y actualmente no fue accesible para nuestra publicación.

Los Testamentos de Culhuacán continúan siendo citados en la literatura sobre el México colonial. John Tutino, profesor de historia en la Universidad de Georgetown, publicó una reevaluación generalizada de la historia de México central, *The Mexican Heartland: How Communities Shaped Capitalism, A Nation, and World History, 1500-2000*. Tutino destaca la importancia de las voluntades culhuacanas: “Sabemos más sobre la vida, las luchas y las creencias en Culhuacán que sobre cualquier otra comunidad de la región central [del Valle de México] de fines del siglo XVI, gracias a la supervivencia de decenas de voluntades. Muestran una comunidad que todavía enfrenta la muerte como una devastación cotidiana en la década de 1580. La muerte moldeó todo a medida que la vida se volvió comercial, el

patriarcado se debilitó y se establecieron nuevos entendimientos religiosos. La pobreza material no era un problema importante; los supervivientes conservaron amplios recursos. Tampoco preocupaba la explotación de los españoles” (Tutino 2017, 82). A pesar de que muchas cosas fueron monetizadas y valoradas en monedas españolas, Tutino destaca aspectos de la economía de Culhuacán: “Los testamentos de Culhuacán ayudan a resolver un gran debate sobre las comunidades de la región central: ¿la tierra era propiedad de comunidades corporativas o personal? Las fuentes que miran desde el exterior sugieren repetidamente que la tierra pertenecía a la comunidad, mientras que las familias la trabajaban. Las demandas judiciales presentadas por gobiernos nativos argumentan lo mismo. Sin embargo, los testamentos de Culhuacán muestran tierras compradas y vendidas repetidamente, heredadas y disputadas, cuando la tierra quedó vacante, o cuando un ciudadano pretendía vender fuera de la comunidad... Desde el exterior, la propiedad de la tierra aparentó –y fue– corporativa. En el interior, floreció un régimen de derechos privados monetizados” (Tutino 2017, p. 83).

Los estudios de la cultura náhuatl han sido una empresa en colaboración con académicos de México, Estados Unidos, Alemania, Francia, España y, en los últimos años, Polonia, que continúan estudiando una variedad de textos pictóricos y alfabéticos. Aprendimos mientras completábamos este trabajo que Sofía Torres Jiménez escribió su tesis de maestría sobre actitudes de muerte y prácticas funerarias, utilizando los testamentos de Culhuacán (2012). Esta nueva edición de *Los Testamentos de Culhuacán* pondrá de nuevo este valioso acervo documental a disposición de la comunidad académica.

LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN Y SU RETORNO A MÉXICO, 2010-2020

El plan de publicación en español se detuvo por un tiempo. Sin embargo, se estaba procesando una transcripción revisada y una traducción al inglés de la serie “Nahuatl Studies” de la UCLA, y una versión provisional circuló entre un pequeño grupo de *nahuatlato*s, pero la segunda edición no llegó a buen término. La serie “Nahuatl Studies” dejó de producir nuevos volúmenes en 2007. La salud de James Lockhart se deterioró y falleció en 2014.

Después de ese evento, la producción de una edición en español en México ganó más interés, especialmente después de mi retiro de treinta años de docencia en la Universidad de California,

Santa Bárbara. Me acerqué a don Miguel para revivir el proyecto mexicano sobre los testamentos de Culhuacán. Amablemente y con entusiasmo aceptó que una edición en español era bienvenida y necesaria. Inmediatamente se puso en contacto con la Universidad Iberoamericana para ver la posibilidad de obtener fotos del manuscrito original, ahora en las colecciones de la Biblioteca Francisco Xavier Clavigero. La Ibero gentilmente otorgó permiso, sin costo, para un registro fotográfico completo de los folios originales.

En ese momento, don Miguel le pidió a su colega Juan Carlos Torres López, que lo ayudara con aspectos de la verificación de la transcripción náhuatl digitalizada, así como para asegurarse de que la traducción al español provisional fuera precisa y fluida, y reflejara el náhuatl subyacente al texto. El plan era que el manuscrito completo fuera publicado en una serie sobre filología en la Universidad Nacional Autónoma de México, de la que don Miguel era editor. Una vez más, los acontecimientos dieron un giro importante. León-Portilla fue hospitalizado y luego de muchos meses falleció el 1 de octubre de 2019 a los 93 años. El proyecto de Culhuacán estaba nuevamente en el limbo.

Estuve en contacto con Marisa León-Portilla Hernández, hija de Don Miguel, durante los últimos meses de la vida de su padre. Tras la muerte de León-Portilla, Marisa buscó hacer realidad este proyecto. La Universidad Iberoamericana dio un paso al frente y acordó publicar este trabajo sobre el manuscrito en su propia Biblioteca. La directora del recinto, la maestra Teresa Matabuena Peláez, dispuso que Juan Carlos Torres López permaneciera en su papel en el proyecto. Quedó claro que Juan Carlos era un colaborador importante de la empresa, no sólo verificando la transcripción de la paleografía y puliendo la traducción al español, sino también alguien digno de un reconocimiento formal, con la colaboración de Juan Carlos Torres López.

Marisa León-Portilla Hernández presionó para que se incluyera la traducción de los testamentos al inglés, dada a la luz en 1984 por su padre y por mí en esta publicación, haciendo que los textos sean accesibles a más lectores. [Esperamos que la traducción al inglés, cuyo documento y número de párrafo coincidan con los del náhuatl y el español, pueda estar disponible en algún otro formato].

Reconocemos y agradecemos al Instituto Latinoamericano de la Universidad de California, Los Ángeles, por otorgar su permiso para incluir la traducción al inglés. También agradecemos a la Universidad Iberoamericana por aceptar ampliar esta publicación para incluir la traducción al inglés.

La publicación por la Universidad Iberoamericana, institución cuya Biblioteca Francisco Xavier Clavigero es ahora el repositorio del manuscrito original, es una forma adecuada de completar el proyecto. Estamos muy agradecidos por su generosidad, especialmente de la directora, maestra Teresa Matabuena Peláez. Agradecemos a Ma. Guadalupe Ayala Banuet por su meticulosa atención a todos los detalles en la preparación del manuscrito para su publicación. Dedico mi trabajo en este asombroso proyecto a

don Miguel y a su familia, especialmente a su viuda Ascensión y su hija Marisa; a mi padre Howard F. Cline, y a mi mentor y nahuatlato James Lockhart.

Los testamentos son parte del patrimonio cultural de México y esta publicación los hace accesibles tanto a lectores mexicanos como extranjeros.

Sarah Cline
Santa Bárbara, California

INTRODUCCIÓN

Los Testamentos de Culhuacán son una rica e importante colección que durante muchos años fue el mayor *corpus* existente conocido y constituido en una unidad desde el principio. Miguel León-Portilla publicó la primera descripción del *corpus* en 1976; Sarah Cline y Miguel León-Portilla publicaron la transcripción y traducción al inglés en 1984; y Cline publicó un análisis en 1986. James Lockhart

utilizó ambas ediciones extensamente en su obra *Los nahuas después de la Conquista* (1992, 1999). La descripción publicada por León-Portilla en *Estudios de Cultura Náhuatl* (1976 vol. 12: 11-24) sigue siendo un resumen sucinto de los elementos más destacados de los testamentos, ubicándolos en el contexto del México del siglo XVI. Lo reproducimos aquí con pocas actualizaciones y revisiones menores.

DESCRIPCIÓN DE LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN POR MIGUEL LEÓN-PORTILLA, 1976⁶

Se conservan en archivos y bibliotecas de México y del extranjero numerosos testamentos en náhuatl, de indígenas de la región central, principalmente de los siglos XVI y XVII. Hasta ahora [en 1976], sin embargo, han sido escasos los estudios y publicaciones sobre tal tipo de documentos.

Por mi parte he podido localizar y microfilmear cerca de 150 de estos testamentos conservados en el Archivo General de la Nación (Ramos de Vínculos, Mercedes, Tierras e Indios), en la Biblioteca Nacional de México (Archivo Franciscano) y, de una colección particular, un volumen con este tipo de textos, que datan de las tres últimas décadas del siglo XVI y se deben a indígenas de Culhuacán. Mi intención es dar a conocer aquí el contenido de este último volumen, ofrecer una muestra del mismo y destacar la significación de estos documentos como testimonios que proporcionan diversos tipos de información de carácter cultural e histórico.

Conjuntamente con lo anterior, creo pertinente atender a los probables motivos que llevaron a algunos indígenas a formular testamentos por escrito. Otro punto, que requiere también consideración, es el de la existencia de modelos o esquemas para la formulación de tales testamentos, como los incluidos en

el *Confessionario mayor, en lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina, México, 1565, y en *el Camino del cielo, en lengua mexicana* de fray Martín de León, México, 1611.

Primeramente, doy los datos que he podido reunir acerca del origen, características físicas y contenido del libro inédito de los testamentos en náhuatl de indígenas de Culhuacán.

ORIGEN Y DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

El libro en cuestión, encuadernado en un pergamino que parece ser el que tuvo originalmente, perteneció al convento agustino de San Juan Evangelista Culhuacán, en el actual Distrito Federal. En época no determinada –posiblemente después de la salida de Culhuacán de los mencionados religiosos agustinos en 1756, o más tarde, tras la demolición de la antigua iglesia parroquial hacia 1892– dicho manuscrito pasó a manos de particulares. Fue parte del archivo del doctor Ignacio Pérez Alonso, quien me permitió su consulta y su reproducción fotográfica. [Ahora se encuentra resguardado en la biblioteca de la Universidad Iberoamericana].

Las fojas del libro, debidamente numeradas, son de papel español de la época y miden 31 x 21 cm. Su encuadernación denota la costumbre de reunir en volúmenes los distintos testamentos que

⁶Miguel León-Portilla. 1976. "El libro inédito de los testamentos indígenas de Culhuacán, su significación como testimonio histórico" en *Estudios de Cultura Náhuatl* vol. 12: 11-31.

correspondían a años determinados. El primero de los testamentos, por la fecha que ostenta, es el de don Pedro de Suero de enero de 1572, y el último el del 25 de noviembre de 1599. [También hay un documento *ca.* 1606 sobre un escribano de Culhuacán]. Debe señalarse, sin embargo, que aun cuando los testamentos así encuadrados siguen en general un orden cronológico, hay algunas excepciones. Como ejemplo notorio están los casos del que aparece en la foja 98 recto, que lleva la fecha del 17 de abril de 1577 y de otro que le antecede en la foja 97 recto, sin data expresa, pero que casi seguramente proviene del mismo año. Ambos testamentos se hallan después de otros que corresponden al año de 1585.

Originalmente tuvo este libro 108 folios, aprovechados en buena parte en sus caras recta y vuelta. En su estado actual las tres primeras fojas, más una sin foliación a modo de portada, se hallan rotas de arriba a abajo, lo que hace imposible su lectura completa. El resto del libro, del que faltan las fojas que a continuación señalaré, se encuentra en relativamente buenas condiciones de conservación, salvo en el caso de la foja 108 a la que falta la mitad inferior y en el de otra foja sin foliar, de la que sólo queda un fragmento que ostenta por cierto la firma del célebre fray Agustín Farfán. Las fojas faltantes son éstas: 4, 8, 9, 14, 17-23, 25-34, 38-39 y 44-45. De lo anterior se desprende que aproximadamente se conservan tres cuartas partes de los testamentos que en un principio se reunieron y encuadernaron en este volumen. [La lista de los testamentos y otros documentos y sus fechas se encuentran al principio de la Parte I de esta publicación].

Los frailes agustinos que, de un modo o de otro, intervinieron en relación con las mencionadas disposiciones testamentarias, cuyas firmas se registran en el manuscrito, fueron los siguientes: fray Juan Zimbrón, fray Cristóbal de Agurto, fray Rodrigo de Moscoso, fray Sebastián de Castro, fray Agustín Farfán, y fray Juan Núñez. A su vez varios escribanos hubo que dieron fe y redactaron los testamentos, lo que explica los tipos de letra diferente a lo largo del libro. Sus nombres son: Alonso Dávila de Santiago, Juan de San Pedro, Miguel Jacobo de Maldonado, Pedro de San Pablo, Juan Bautista, Diego Hernández, y Marcos Jorge.

ANTECEDENTES EN LA INTRODUCCIÓN DE LA INSTITUCIÓN TESTAMENTARIA

No se ha precisado hasta ahora si en los tiempos prehispánicos, al menos por lo que toca a la región del altiplano, existía una institución jurídica equivalente de algún modo a la del

testamento que, con distintas adaptaciones, habían hecho suya las naciones europeas, inspiradas en el derecho romano. Aunque no pretendemos elucidar aquí esta cuestión, recordaremos algunos testimonios como antecedente de la introducción formal entre los indios de las instituciones testamentarias españolas.

Una primera referencia –que niega por cierto la existencia de testamentos en el México antiguo– la debemos a fray Toribio de Benavente Motolinía. Hablando éste de la forma como iban aceptando los indígenas el cristianismo y la cultura de los vencedores, menciona que conoció a un viejo principal de Cuauhnhuac que, hallándose muy enfermo, tras acudir al sacramento de la penitencia, “hizo testamento, en que distribuyó a pobres algunas cosas de las que él poseía...”. Y a continuación toca expresamente Motolinía el asunto que aquí nos interesa:

...el cual testamento no se acostumbraba en esta tierra, sino que dejaban las casas y heredades a sus hijos, y el mayor, si era hombre lo poseía, y tenía cuidado de sus hermanos y hermanas, como lo tenía el padre en su vida. Yendo los hermanos creciendo y casándose, el hermano mayor partía con ellos según tenía; y si los hijos eran por casar, entraban en las heredades los mismos hermanos, y hacían sus sobrinos, como he dicho que hacía el hermano mayor, de la otra hacienda. Todas las mantas y ropas los señores y principales... cuando morían, enterrábanle con ellas... En otras partes dejábanlas a sus hijos, y si era señor, ya sabían, según sus costumbres, que el hermano mayor o el hijo había de heredar; señalaban, empero, algunas veces el padre ya a la muerte, algún hijo muy amado y hijo de señora, y que quedase en el señorío y obedecido. Estos eran sus testamentos e últimas voluntades... (Motolinía 1971, 134-35).

Como puede verse por estas palabras, niega Motolinía la existencia de testamentos en la cultura prehispánica con apoyo sobre todo en la consideración de que, al haber reglas fijas en la sucesión, desaparecían de hecho la necesidad y aun la posibilidad de testar. Como relativa excepción señala, sin embargo, la del “hijo muy amado” que, en ciertos casos, podía ser elegido para suceder en el señorío.

En este testimonio de Motolinía y en otros de diferentes cronistas y funcionarios reales, entre éstos el bien conocido Alonso de Zorita, la cuestión de los testamentos y herencias implícitamente se mezcla y aun confunde muchas veces con el tema de las sucesiones en el gobierno, de acuerdo con las costumbres de los distintos señoríos y estados. Tal circunstancia probablemente explica –al menos hasta cierto punto– la prevalente ambigüedad

en las afirmaciones de quienes se han ocupado más tarde de la existencia o no de instituciones testamentarias en el México prehispánico. Así, por ejemplo, con apoyo en diversas fuentes, el investigador Joseph Kohler, al estudiar lo que describe como “derecho [azteca] de las personas y de la familia”, incluye una sección en la que trata conjuntamente sobre “la sucesión respecto de la dignidad y bienes de nobleza” y lo tocante a la cuestión de las herencias (Kohler 1924, 46-47).

Reconociendo que había costumbres establecidas en materia de sucesión de dignidades y cargos de gobierno y también en la transmisión de determinados bienes por vía de herencia, insinúa luego que, tanto entre los nobles como entre la gente del pueblo, en algunos casos quedaba al arbitrio de la persona señalar cómo debía distribuirse su herencia. Aduciendo el testimonio de una de las leyes atribuidas a Nezahualcóyotl, sostiene Kohler que “el padre podía repartir su fortuna, según su voluntad, entre sus hijos, y en particular sus bienes raíces y sus siervos. También tenía el derecho de desheredar en caso de que considerara al hijo cobarde, cruel o pródigo...” (Kohler 1924, 47).

Tratando igualmente de las sucesiones en su doble aspecto –cargos de gobierno y herencias– hacen parecidos señalamientos otros varios investigadores. Tal es el caso de lo expresado por Manuel M. Moreno (1962), Alfredo López Austin (1961) y Friedrich Katz (1966). Una última muestra de esto la constituye el trabajo de Jacqueline de Durand-Forest (1962), en que ofrece el texto y la versión francesa del testamento de una indígena de Tlatelolco.

Apoyándose en varios de los testimonios tomados también en cuenta por los autores antes mencionados, afirma al principio, “que no parece, en efecto, que los aztecas se hubieran valido [de testamentos como actos públicos]. En todo caso las crónicas consultadas, del siglo XVI, no hacen mención de ello” (Durand-Forest 1962, 148). Y luego, a modo de conclusión, sostiene que “en todo caso, parece haber prueba de que antes de la llegada de los españoles la transmisión del patrimonio se operaba entre los aztecas”. Pero dando nuevamente lugar a la duda, se pregunta: “Mas, para legar sus bienes ¿podían [los aztecas], utilizando los servicios de un escribano público... proceder a una declaración de voluntad en un acto público? Las lagunas de las fuentes consultadas no nos permiten responder a esta cuestión” (Durand-Forest 1962, 150).

Por nuestra parte, al no ser nuestro propósito adentrarnos en este tema, nos limitaremos a subrayar que hay en las fuentes, particularmente en algunas de procedencia indígena, varios indicios

dignos de atención. Muestran éstos que, si bien en toda clase de sucesiones se tomaban en cuenta reglas determinadas, subsistía también la posibilidad de expresar, en algunas circunstancias, la libre voluntad de transmitir, a quienes se deseaba, bienes en forma de herencia. De ser esto así –y hay testimonios que lo indican– no tenemos como suposición gratuita pensar que hubo probablemente alguna forma de registros para dejar constancia de tales herencias. Algún sentido puede tener también en este contexto la conocida afirmación de Alva Ixtlilxóchitl:

Tenían para cada género sus escritores... Otros tenían a su cargo las genealogías y descendencias de los reyes y señores y personas de linaje, asentando por cuenta y razón los que nacían, y borran los que morían con la misma cuenta. Unos tenían cuidado de las pinturas de los términos, límites y mojoneras de las ciudades, provincias, pueblos y lugares, y de las suertes y repartimiento de tierras, cuyas eran y a quién pertenecían... (Alva Ixtlilxóchitl 1952, 17-18).

En conclusión, nos inclinamos a pensar que, aunque desconocemos hasta ahora la forma de su funcionamiento, hubo en el México prehispánico alguna especie de institución testamentaria. Su existencia, si se llega a esclarecer debidamente, hará más fácil comprender por qué, después de la Conquista, fueron muchos los indígenas que, lejos de manifestar resistencia, hicieron sus testamentos, en su propia lengua, aceptando ya las formas jurídicas españolas.

A ello contribuyeron desde luego las disposiciones reales y también el empeño de los frailes que, para salvaguardar los derechos de los indios, desde fecha temprana se preocuparon por hacer realidad la libre expresión de los testamentos indígenas. Una primera prueba de esto la ofrece ya en cierto modo el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina que, desde su primera edición de 1555, registra una serie de términos en relación con la institución testamentaria. Entre otros incluye los siguientes vocablos:

Hacer testamento: Ninonahuatituih [declaro lo que habrá de hacerse], ninocauhtuih [yo habré de dejar...], nimiquiznahuatia [ordeno o declaro al tiempo de la muerte].

Testamento: Nemiquiznenahuatiliztli [acción de declarar u ordenar a otros al tiempo de la muerte].

Testador: Momiquiznahuatiqui [el que ordena o declara al tiempo de su muerte].

Albacea: Ytech nenahuaquilotuih [a quien corresponde se haga lo que estaba ordenado].

Sin inquirir aquí si estos términos tuvieron o no vigencia con igual sentido en la época prehispánica, diremos al menos que su inclusión en el *Vocabulario* muestra el deseo que tuvo Molina de facilitar un modo adecuado de expresarse en materia de testamentos.

PROCEDIMIENTOS TESTAMENTARIOS EN EL CONTEXTO INDÍGENA NOVOHISPANO

Debemos también a Alonso de Molina y a otros frailes que escribieron después, la preparación expresa de formularios y esquemas, para uso sobre todo de los escribanos que tenían a su cargo los testamentos de indios. En su *Confessionario mayor en lengua mexicana y castellana*, publicado en México en 1569, hay un amplio capítulo dedicado a este asunto. Dirigiéndose allí a los escribanos, manifiesta lo siguiente:

Tú que eres escribano, ¿hiciste bien y fielmente tu oficio y fuiste discreto y avisado en todas aquellas cosas que eres obligado a hacer o quizá no con la debida fidelidad, más con engaño y perjuicio de alguno, diste a entender y afirmaste lo que era falso? Y cuando el enfermo hizo testamento, significando y declarando su última voluntad, ¿hiciste fielmente y sin engaño tu oficio? ¿Sabes bien todas las cosas que eres obligado a hacer para que sea bueno y firme el testamento? Piensa pues agora en lo que te diré y examinaré bien porque eres obligado a hacer y cumplir todas las cosas que aquí te diré y declararé... (Molina 1569, f. 58 r, v).

Y a continuación da luego Molina una serie de consejos y reglas, expresadas tanto en castellano como en náhuatl, dirigidas a encaminar mejor la actuación de los escribanos. Las indicaciones se refieren a la calidad que han de tener los testigos, el secreto con que se ha de hacer el testamento, la necesidad de que el testador conozca sus derechos y obligaciones, manifieste si tiene algunas deudas por pagar y escoja libremente quién será la persona que habrá de cumplir sus disposiciones. El escribano deberá además leer el texto de lo que se le ha dictado y obtener la aprobación del interesado y la fe de los testigos. Inserta además Molina un pequeño discurso, en náhuatl y castellano, que sugiere repita el escribano a aquel que va a hacer su testamento. De tal discurso, entresacamos, como muestra, el siguiente párrafo:

Hermano mío... Este testamento que agora quieres hacer es para remedio de vuestra alma y para que no se maltrate ni desperdicie

vuestra hacienda y, por tanto, os conviene que lo hagáis como es justo, pues con esto os disponéis para vuestra muerte... (Molina 1569, f. 59).

Finalmente, en el mismo capítulo o sección del *Confessionario mayor*, proporciona Molina, también en náhuatl y en castellano, un esquema o muestra de la forma como deberá redactarse el testamento. En ella se incluyen, a modo de “cabeza o principio”, una serie de expresiones de las que más abajo habremos de ocuparnos. [Ver Parte IID de esta publicación]. Otro ejemplo de la persistencia de este deseo de guiar a los indígenas en la elaboración de sus testamentos, la encontramos en la obra de fray Martín de León, *Camino del cielo, en lengua mexicana*, publicada en México, en 1611. En ella hay también un capítulo intitulado “Modo de hacer testamentos con el aparejo que para ello se requiere, con un testamento en forma para que por él se rijan y sepan cómo los han de hacer” (León 1611, f. 136v, 141r). De dicho capítulo transcribimos sólo las palabras que fray Martín de León propone al escribano, a modo de ejemplo de lo que habrá de decir a quien va a hacer su testamento:

Señor, mirad que ya se agrava vuestra enfermedad y da muestras de la poca vida que os queda y no sabemos cuándo nos llamará el Señor. Ahora que estáis más aliviado y aún no ha cargado de golpe la enfermedad y que os estoy de aparejaros bien, y haced vuestro testamento y mirad si tenéis alguna hacienda ajena o debéis algo a alguno, o hacienda mal habida o deudas que pagar a alguna persona para que todo se aliste y pague y se vuelva a sus dueños. Y mirad también lo que os deben otros de hacienda vuestra, para que se procure y cobre, porque no se pierda, porque esta hacienda es de vuestros hijos... (León 1611, f. 137r-v).

Un último testimonio traeremos en relación con el interés que prevalecía en torno a este asunto. La noticia la proporciona Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin en su *Diario* inédito, al hablar de lo ocurrido en el año 12 Pedernal, 1608. He aquí sus palabras:

Y así hizo disponer nuestro gran gobernante, el rey, que todos nosotros, estando enfermos, hagamos testamento. Así sólo con libertad de corazón será, se manifestará, se dirá, se habrá de asentar lo que es la voluntad, sus palabras, para que puedan distribuirse las que fueron las propias pertenencias. El que se expresará al tiempo de su muerte, lo hará, podrá decirlo, lo que será su voluntad, para que así pueda hacer legado, para que así se cumpla su disposición, su palabra, lo que dejan los que mueren... y así deberá hacerse en los

pueblos por todas partes ... cada uno de los escribanos, los que son objeto de confianza, sólo así obrarán a solas, harán los testamentos, según aparece en la provisión real... (Chimalpahin BNF Ms. Mex. 220, 69).

Al igual que las anteriores citas de Alonso de Molina y Martín de León, suficientemente se nos muestra aquí la preocupación que existía respecto de la institución testamentaria en el ámbito del mundo indígena novohispano. Por otra parte, el hecho de que se conserven hasta el presente, en las bibliotecas y archivos que hemos mencionado, varios centenares de testamentos en lengua náhuatl, sobre todo de los siglos XVI y XVII [y XVIII], es la mejor prueba de que tal interés tuvo manifestadas consecuencias. Un solo comentario creemos pertinente añadir. Si la salvaguarda de los derechos y de las pertenencias de los indios era ya razón suficiente para que los frailes insistieran en la necesidad de los testamentos, había también probablemente otro motivo que sería ingenuo soslayar. A no dudarlo, por lo menos en algunos casos, estuvo también presente el acicate de obtener, de parte de quienes estaban a punto de morir, algunas limosnas o –como frecuentemente se consigna– sumas destinadas a la celebración de misas. Tan era esto último verdad que, para corregir manifiestos abusos, Felipe II llegó a expedir, con fecha 16 de abril de 1580, una disposición que más tarde pasó a incorporarse a las *Leyes de Indias*. En ella, entre otras cosas se ordenaba lo siguiente:

Si algunos indios ricos, o en alguna forma hacendados, están enfermos y tratan de otorgar sus testamentos, sucede que los curas y doctriberos, clérigos y religiosos, procuran y ordenan que les dejen o a la iglesia, toda o la mayor parte de sus haciendas, aunque tengan herederos forzosos, exceso muy prejudicial y contra derecho. Mandamos a los virreyes, presidentes y audiencias, que provean y den las órdenes convenientes para que los indios no reciban agravio y tengan entera libertad en sus disposiciones, sin permitir violencias... (*Leyes de Indias*, libro VI, título I, ley xxxii).

FÓRMULAS EMPLEADAS EN LA REDACCIÓN DE ESTOS TESTAMENTOS

De manera general puede afirmarse que, en la mayoría de los casos, los escribanos que ponían por escrito los testamentos de indígenas se ceñían a los esquemas y fórmulas propuestas por los frailes misioneros y a las que ya hemos aludido. Tales fórmulas eran de hecho una adaptación a la lengua náhuatl de las generalmente

empleadas en las disposiciones testamentarias escritas en castellano. En resumen, puede decirse que en ellas se proponían las siguientes ideas: por medio de la expresión “sepan cuantos vieren este papel”, se da a conocer la voluntad de quien formula su testamento. Se incluye enseguida la afirmación de que, aun cuando el testador padece enfermedad en su cuerpo, conserva aún sus facultades mentales. A continuación, suele haber una profesión de fe en la Santísima Trinidad y en todo aquello que la Iglesia predica. Como primer punto del testamento aparece luego la cristiana disposición de dejar la propia alma en manos de su Creador y el cuerpo como legado a la tierra, precisamente porque de ella salió.

Aun cuando la gran mayoría de los testamentos incluidos en el volumen de Culhuacán siguen este esquema inicial, en algunos hay variantes dignas de ser notadas. Así en ocasiones, tras una invocación a la Santísima Trinidad, se procede directamente a lo que es materia del testamento propiamente dicho. A la inversa, en otros casos las fórmulas iniciales aparecen considerablemente enriquecidas con diversas invocaciones y aun recomendaciones.

Mención especial merecen en este contexto los testamentos incluidos en los folios 35v. y 97r. [Doc. 13 y Doc. 69 de esta publicación]. En el primero hay una especie de discurso o exhortación que se inicia con el vocativo *nopiltze*, oh hijo mío, y se formulan luego una serie de consideraciones dirigidas a uno de los futuros herederos. En el segundo, cuyo texto náhuatl y versión al castellano daremos aquí, sin mayores formalidades se transcriben las palabras que, para dar a conocer su última voluntad, dirigió a sus hijos Miguel Oçoma [Doc. 69] encontrándose moribundo, al tiempo de la gran peste que tantos estragos causó en 1577.

Fuera de este tipo de redacciones, que pueden tomarse como excepcionales, en los otros testamentos se adopta, unas veces *in extenso* y otras abreviado, el esquema o manera de presentación inicial que hemos descrito. En todos esos casos aparece luego la enumeración de los bienes que se heredan precedida generalmente de los vocablos *ynic tlamantli* (de una parte, en primer lugar), *ynic ontlamantli* (de otra parte, en segundo lugar), y así sucesivamente.

El examen de las distintas disposiciones testamentarias muestra que abarcaban éstas tanto bienes inmuebles como dinero en efectivo y toda clase de objetos o pertenencias. En general puede afirmarse que los que hacían testamento implícitamente tomaban en cuenta las recomendaciones incluidas en instructivos como el ya citado de fray Alonso de Molina. En otras palabras, se señala primeramente lo que se deja a los hijos y a la mujer. En ocasiones se destaca expresamente quién de los hijos es el mayor y cómo, por esto, se encomiendan sus otros hermanos. También hay a veces

disposiciones en relación con el pago de deudas que se tienen contraídas. Punto que nunca falta es el del encargo de que se digan una o varias misas por la propia alma después de la muerte. Al final de los testamentos se mencionan los nombres de los testigos, así como el de aquellos a quienes se ha adjudicado el encargo de fungir como albaceas. El nombre y la firma del escribano cierran el testamento, previa indicación, en algunos casos, de que los testigos no firman por no saber escribir. En buena parte de los testamentos recogidos y encuadernados en el libro que perteneció al convento de Culhuacán, hay también anotaciones al calce, debidas a alguno de los frailes agustinos que hace constar ha cumplido con el encargo de celebrar determinado número de misas por el alma del testador difunto.

SIGNIFICACIÓN DE ESTOS DOCUMENTOS EN CUANTO TESTIMONIO CULTURAL E HISTÓRICO

Aunque parece obvio que, tanto aisladamente como, sobre todo, en registros de conjunto tales como el de Culhuacán, los testamentos proporcionan diversos tipos de información cultural e histórica, conviene destacar brevemente algunos aspectos más significativos. De manera esquemática me referiré a los principales.

Dado que, en la mayoría de los casos, los indígenas que hacían testamento eran descendientes de antiguos *pipiltin* o pertenecían a un sector social con ciertos recursos, el examen y comparación de las diversas enumeraciones de propiedades objeto de la herencia, permite valorar cuál era la economía familiar prevalente en tal estrato superior de comunidades como Culhuacán, cinco o seis décadas después de la Conquista. El estudio de otros conjuntos de testamentos, por ejemplo, los que conserva el Archivo General de la Nación, de determinadas poblaciones de la región central, hará posible extender tal tipo de apreciaciones y comparaciones.

Elemento de particular importancia es la información sobre parentescos y genealogías que cabe derivar específicamente del libro de testamentos de Culhuacán. En él se consignan además los rangos que tuvieron varios de los testadores. Así vemos que, al lado de determinados nombres propios, aparecen las designaciones de *tlacatecuhtli*, *teuctli*, *tlacocheácatl* y *huitznáhuatl*. Igualmente, junto con la mención de los distintos grados de parentesco de

los herederos, se señalan también a veces los nombres de quienes fueron los ancestros del testador, tanto por línea paterna como materna. Dato significativo es asimismo el hecho de que, entre los 56 testamentos incluidos, varios se deban a distintos miembros de una misma familia, padres, hijos e hijas que, al parecer, murieron con muy pocos años de diferencia.

En estrecha relación con lo anterior, está el tema de la onomatonimia, o sea el de los nombres propios y de familia de los distintos testadores. Entre los que se consignan como apellidos en náhuatl hallamos los siguientes: Acatl, Chimal, Huantli, Huitznahuatl, Matlalacan, Motolinía, Moxixicoa, Oçoma, Quauhtli, Quéchol, Tepanecatli, Teuhcíhuatl, Tezca, Tlahpotonqui, Tlemachica, Xochiamatl y Yáotli; hay asimismo mujeres a cuyo nombre de pila se añaden designaciones como la de *tiacapan* (primogénito) o *teícuh* (hermana menor) [o *xoco* (la más joven), y una con la designación *icnocihuatl* (viuda)].

Deben destacarse, por otra parte, las menciones de los distintos *tlaxilacalli* [distritos residenciales o barrios] en donde moraban tanto los testadores como los ancestros y los distintos herederos. Dato curioso es, en este contexto que, a diferencia de la mayoría de los *tlaxilacalli* de Culhuacán que ostentan su nombre indígena precedido de la advocación en castellano del correspondiente santo patrono, en el caso del *tlaxilacalli* Coatlan, la advocación de los “Tres Santos Reyes” se había traducido al náhuatl por medio de la voz *Eytlatocan*. Otro elemento digno de notarse es la referencia de que algunos pocos de los testadores, aunque estaban emparentados con familias de Culhuacán, eran oriundos de otros lugares como Yacapichtlan (Yecapixtla), Ayahualolco y el barrio de San Juan Amanalco en la Ciudad de México.

Otros elementos culturales pueden ser objeto de estudio en estos testamentos. Aquí nos limitamos a apuntar tan sólo la temática de los puntos más sobresalientes: descripciones de diversos tipos de propiedades y construcciones; sistemas de medida; designaciones de múltiples objetos de uso doméstico; empleo de vocablos híbridos nahua-castellanos y de otros que reflejan asimismo procesos de aculturación; eventuales testimonios de religiosidad indígena, así como, finalmente, la existencia de legados o disposiciones testamentarias que parecen salir de las normas comunes.

[Aquí termina el texto de Miguel León-Portilla 1976].

LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN Y LA HISTORIA MEXICANA

Culhuacán fue un importante centro prehispánico, supuestamente un refugio para los toltecas. Por sus conexiones con la línea real de Culhuacán, los mexicas de Tenochtitlán afirmaron su legitimidad como herederos del imperio. Por lo tanto, cualquier gran colección de registros de este *altepetl* de importancia histórica tiene un interés especial para los estudiosos. Pero los testamentos de Culhuacán no sólo son importantes por su procedencia. Del gran número de testamentos existentes, surgen muchos patrones generales acerca de la vida cotidiana de los pueblos coloniales nahuas: relaciones sociales, tenencia de la tierra, estructura política y herencia. Algunos de estos patrones se desconocían anteriormente, se entendían mal o se conocían sólo en los términos más generales. Los testamentos son especialmente valiosos porque la mayoría de ellos fueron escritos en un periodo muy concentrado (1579-1582) y porque un número significativo de testadores y testadoras están relacionados entre sí (ver Apéndice 6. Fechas de documentos, en orden de las fechas).

Aunque es posible que muchos lectores ya conozcan la larga historia de las fuentes textuales para los indígenas mexicanos, vale la pena resumirla brevemente aquí. *Los Testamentos de Culhuacán* son parte de la larga tradición de estudios y publicaciones de textos nahuas traducidos al español (u otros idiomas como inglés, francés y alemán). El conjunto más famoso de textos nahuas es la *Historia General de las Cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún (a menudo conocida como el *Códice Florentino*), un compendio de doce volúmenes de aspectos importantes de las creencias y prácticas religiosas nahuas, la jerarquía social, las “cosas terrenales”, y una narración de la Conquista de México contada desde el punto de vista de los mexicas-tenochcas. Los textos en náhuatl y español de la *Historia General* se colocan en columnas paralelas, junto con pictóricos que pueden considerarse una tercera fuente textual. Los textos de otros frailes también registran aspectos de la historia indígena, entre los que destaca uno de los Primeros Doce Franciscanos, Toribio de Benavente Motolinía, el dominico Diego Durán, y obras de los franciscanos Gerónimo de Mendieta y Juan de Torquemada, así como del exiliado jesuita Francisco Xavier Clavigero.

Se han utilizado textos de los nahuas para escribir la historia imperial de los nahuas y aspectos de la historia indígena en la época colonial, como el *Códice Mendoza*, las obras de Alva Ixtlilxóchitl (Alva Ixtlilxóchitl 1977) que registran la historia de Texcoco, las obras de Diego Muñoz Camargo para Tlaxcala (1998) y los *Anales de Tlatelolco* (Berlín 1948). A nivel más local se encuentran el *Códice Osuna* (1947), el *Códice Vergara* (2011), el *Códice Telleriano-*

Remensis (1995), la *Matrícula de Huexotzinco* (Prem 1974), el *Mapa Oztoticpac* de Texcoco (H. Cline 1966; S. Cline 2021), el *Códice Santa María Asunción* (1997) y muchos otros. A fines del siglo xx comenzaron a aparecer colecciones de textos ordinarios de comunidades indígenas como Coyoacán y Cuauhtinchan (Carrasco y Monjarás Ruiz, 1978; Reyes García 1978). Se identificaron y publicaron cada vez más conjuntos de documentos nahuas, como los primeros censos de hogares de la región de Cuernavaca (Carrasco 1972, 1974; Hinz *et al* 1983; S. Cline 1993a, 1993b).

Los testamentos se convirtieron en una fuente de historia social cada vez más interesante a nivel local en muchos lugares y periodos. Hay una larga historia en Europa de examinar testamentos (Ariès 1981; Vovelle 1978). A medida que los estudiosos de México identificaron fuentes de historia indígena, comenzaron a aparecer traducciones y análisis.

LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN COMO FUENTE HISTÓRICA

El *corpus* contiene 65 testamentos en náhuatl y 36 registros escritos relacionados, algunos son artículos extensos en náhuatl y algunas anotaciones breves en español. La mayoría de los documentos están fechados, siendo el más antiguo de 1572 y el último de 1606, casi todos registrados entre 1580 y 1581 durante una grave epidemia en el centro de México. La mayoría –52– de los testamentos están completos en sus fórmulas desde la apertura hasta la firma de cierre del escribano. Hay 13 testamentos en fragmentos, algunos de ellos sustancialmente completos y otros sólo contienen unas pocas líneas. Varios testamentos fueron anotados por frailes españoles y por el pueblo de Culhuacán: funcionarios, principalmente, a veces un año o más después de que se hizo el testamento (ver Apéndice 6. Fechas de documentos).

La importancia potencial de la colección aumentó cuando resultó que un número sustancial de testamentos individuales contienen vínculos explícitos entre el moribundo que hace su testamento y otros testadores del *corpus*. Un tercio de los 65 testamentos eran de mujeres testadoras; además, ellas también ocuparon un lugar destacado como herederas y testigos de testamentos. A finales de la década de 1970 y principios de la de 1980, la literatura histórica no proporcionaba una pobre idea del papel destacado que desempeñaban las mujeres en los comienzos de la Colonia en la cultura nahua. La mayor parte de la historiografía

moderna sobre el México temprano apenas las mencionó, con la excepción de la traductora y consorte de Hernán Cortés, doña Marina. Con la abundancia de mujeres en la documentación de Culhuacán, surge la posibilidad de ampliar enormemente nuestro conocimiento sobre las mujeres nahuas coloniales. El trabajo de Susan Kellogg utilizando demandas nahuas en la Ciudad de México del siglo XVI proporcionó ejemplos de mujeres y herencias pero en situaciones de conflicto recurriendo a tribunales españoles (Kellogg 1978, 1995).

Hay problemas prácticos para distinguir algunos testadores. Había cuatro testadoras llamadas María Tiacapan, tres Juana Tiacapan, dos Ana Tiacapan y dos María Teicuh, todas mujeres claramente diferentes, ya que tenían diferentes grupos de familiares. Los distinguí por letra, dando “A” al primer testador de nombre idéntico en la colección, “B” al segundo, y así sucesivamente. Clasificando a todos los Tiacapan, Tlaco y Xoco, el nombre estereotipado náhuatl para las mujeres basados en el orden de nacimiento, fue una tarea más fácil porque un buen número figuraba como esposa o hija de algún tercero. (Los hombres nunca fueron identificados por sus conexiones con las mujeres.) Sin embargo, muchas de las mujeres que aparecieron en múltiples testamentos no se pudieron identificar definitivamente debido a sus nombres estereotipados, por lo que sus roles sólo pueden apreciarse parcialmente. Después de catalogar a los testadores, el siguiente paso obvio fue realizar un seguimiento de sus conexiones familiares. Casi de inmediato surgieron grupos de testamentos, relacionados algunos entre esposa y marido o entre dos hermanos.

Un gran grupo de testamentos que surgió gradualmente permitió comenzar a pensar sistemáticamente en cómo los testadores adquirieron y, posteriormente, mantuvieron bienes legados en un periodo de mortalidad epidémica. Uno de estos grupos está compuesto por Pablo Huitznahuatl (Doc. 47); su hija Angelina Mocel (Doc. 50) y su esposo Juan Velázquez (Doc. 57); el

sobrino de Huitznahuatl, Bernardino Vázquez (Doc. 78); el suegro de Huitznahuatl, Antonio Tlemachica (Doc. 30); y la cuñada de Huitznahuatl, María Tiacapan [C] (Doc. 49). Con la excepción de Bernardino Vázquez, que murió en 1588, los otros fallecieron con unos meses de diferencia y dejaron testamentos. Este conjunto está vinculado, además, a doña Luisa Juana, la hijastra de doña Elena Constantina, sobrina de Huitznahuatl, cuyo testamento está en la documentación del ramo Tierras del Archivo General de la Nación (AGN Tierras 58, expediente 4) (Parte IIB de este trabajo).

Aunque los grupos de testamentos tenían un potencial obvio, los testamentos que fueron no vinculados directamente a otros aportaron información igualmente vital. Algunas personas, como la noble doña María Xuárez (Doc. 71) y el funcionario, quizás escribano, Miguel García (Doc. 31), eran personajes locales claramente importantes cuyos testamentos largos y completos están colmados de información sistemática capaz de arrojar luz sobre toda una carrera.

Los fragmentos de testamentos, declaraciones póstumas y anotaciones en español de los frailes residentes también fueron piezas útiles en el mosaico de la vida cotidiana de finales del siglo XVI en Culhuacán. Los documentos breves o fragmentarios a menudo agregaban ejemplos a los patrones o información única proporcionada. En general, los testamentos proporcionan datos sobre relaciones sociales, género, riqueza, estatus, tenencia de la tierra, cultura y cambios lingüísticos, gobierno de la ciudad y, obviamente, patrones de herencia, sólo por nombrar algunas de las categorías de interés. Sin duda alguna, cualquier colección de testamentos hará lo mismo, pero el *corpus* de Culhuacán se formó en un momento en que los testamentos en náhuatl aún no se habían vuelto tan rutinarios, los ajustes a los modos españoles no se habían completado y la escritura náhuatl estaba alcanzando su apogeo, por eso mismo es más rica en revelar detalles que la mayoría de otros materiales similares.

ESTRUCTURA DE LA PUBLICACIÓN

La Parte I de esta publicación es la paleografía transcrita de los textos en náhuatl y la traducción al español y traducción al inglés publicada por Léon-Portilla y Sarah Cline en 1984 por el Centro Latinoamericano de la Universidad de California, Los Ángeles. A cada documento se le ha asignado un número, y dentro de cada documento hemos asignado números de párrafo, siguiendo el diseño de la documentación original. Hemos observado palabras prestadas, frases particulares y otros elementos de

interés en el texto en notas a pie de página. La Parte II incluye textos relacionados con los testamentos. La Parte III es un ensayo analítico, basado en los hallazgos de *Colonial Culhuacan, 1580-1600: A Social History of an Aztec Town* (Cline 1986, 2007), con nuevas observaciones y referencias a publicaciones recientes. Finalmente, se incluyen varios apéndices, como es un índice onomástico general de todos los nombres personales que aparecen en la documentación.

Esta primera parte incluye las transcripciones de la paleografía náhuatl y española y las traducciones al español e inglés moderno. La traducción precisa del significado de un idioma a otro, lo que es difícil de lograr con plenitud, especialmente en el caso de un idioma tan complejo como el náhuatl del periodo colonial. Intentamos llegar al sentido de muchos pasajes. La presentación de la paleografía náhuatl permite que otros hagan sus propias traducciones. Además, facilita documentos no tan accesibles a los académicos. La presentación de la paleografía tiene la ventaja especial de permitir a los lectores ver préstamos del español y las formas en que aparecen. Hemos numerado los documentos, y también los párrafos de cada documento en la transcripción con el mismo número correspondiente en las traducciones. En ocasiones, cuando una nota en español o náhuatl se relaciona con un testador o un tema, se numera con el documento que acompaña. Por ejemplo, el testamento de Mateo Xuárez es el documento 24, y la anotación en español sobre la sucesión es el documento 24A. Cuando hay varias personas con el mismo nombre, se distinguen entre sí en el título del documento. Algunos documentos tienen sólo unas pocas líneas, otros tienen una extensión de varios folios. Las referencias cruzadas en el texto se marcan con los números de los documentos, no con los folios. Además, hemos hecho una introducción a cada documento principal, destacando elementos importantes en el texto. Los documentos y las breves explicaciones que se leen en conjunto facilitan que el lector adquiera un conocimiento acumulativo del *corpus*.

La producción de transcripciones impresas a partir de documentos escritos a mano requiere modificaciones del original. Hemos optado por no reproducir algunos dispositivos notariales estándar. Las barras superpuestas para denotar nasales se transcriben como su equivalente alfabético. Así, çã “sólo” como aparece en el manuscrito se convierte en çan en nuestra transcripción. Las abreviaturas de *qui* y *que* tampoco se han reproducido aquí, sino que están desatadas. Se han conservado las abreviaturas estándar de los nombres personales, pero se resuelven en la traducción. Por ejemplo, *Fran^{co}* se conserva en la paleografía, pero se encuentra como *Francisco* en las traducciones.

No se ha indicado la longitud de las vocales, ignorada en el original (como en casi todos los textos del periodo colonial). A

menudo, el texto original carece de divisiones claras en palabras separadas; nuestra transcripción crea tales divisiones siguiendo las normas modernas y la naturaleza morfológica de la lengua náhuatl. En todos los demás aspectos hemos seguido la ortografía del original.

En general, se puede decir que no hay nada de inusual en la forma en que se tratan las sobreparras en *Los Testamentos de Culhuacán*. Se utilizan generosamente para todo tipo de nasales al final de sílabas, como suele ser el caso en muchos textos nahuas del siglo XVI. Cuando los escribanos de Culhuacán empleaban letras en lugar de sobreparras, ellos, como otros escritores de la época, escribían con mayor frecuencia *n* en lugar de *m* para las nasales finales de sílaba incluso antes de las consonantes bilabiales, por lo que *onpa* “allí” es más frecuente que “*ompa*”; *quinamaca* “se lo da a ellos” en lugar de *quimmaca*. Por lo tanto, al desatar la barra que marca la grafía nasal siempre hemos usado *n*. Hay una peculiaridad en el uso de esta barra superior en nuestros documentos de Culhuacán; una línea larga se escribe convencionalmente sobre el nombre *Ana*. Esto podría interpretarse como *Anna*, *Anan* o *Annan*, pero hemos llegado a la conclusión de que es simplemente una señal adicional para ayudar a identificar un nombre corto, por lo que también se usa a veces en español, y lo hemos ignorado en la transcripción. Otro problema es la intención donde hay una línea sobre una palabra prestada en español que contiene ñ. La mayoría de los escritores españoles no hicieron una distinción formal entre la tilde y la barra superior, confiando en el contexto para la interpretación correcta. En los textos de Culhuacán, no hay forma de saber si la intención de un *año* es *año* o *anno*; aunque lo último es más probable, hemos dejado la barra superior sin desatarla en tales palabras.

En varios lugares, el significado del texto náhuatl no está claro, y hemos indicado la naturaleza provisional de la traducción mediante corchetes y comentarios. En nuestra traducción se han conservado algunos términos que han pasado al español mexicano. En notas a pie de página, hemos indicado muchos préstamos del español, objetos particulares o seres vivos del mundo español. Dado que las designaciones de funcionarios que ocupaban cargos de liderazgo (regidores, alcaldes, alguaciles, albaceas, fiscales, escribanos) eran ya de uso regular en los *altepetl* nahuas de la época, no los hemos señalado en notas al pie. La terminología de los testamentos incluye muchos préstamos y frases del español, los días de la semana y los meses del año también son del ámbito español, pero tampoco los hemos indicado en las notas al pie. Sin embargo, todos estos se pueden encontrar en el Apéndice 12, “Préstamos”.

PARTE II

DOCUMENTOS RELACIONADOS CON *LOS TESTAMENTOS*

Dos conjuntos de documentos encontrados en otros repositorios de archivos están estrechamente relacionados con los testamentos de Culhuacán. Un conjunto se encuentra en la Bibliothèque Nationale de France⁷ (BNF) conocido como “Proceso de Culhuacán”. Se trata de una demanda de la década de 1590, que contiene una copia de un testamento en náhuatl transcrita por uno de los principales escribanos de Culhuacán, Miguel Jacobo de Maldonado. La demanda entre los distintos herederos en competencia es en español, con la excepción de dos pinturas nativas y el testamento en náhuatl de Cristina Tiacapan con su traducción al español. Es el único testamento de Culhuacán que tiene una traducción colonial contemporánea.

El otro conjunto de documentos, íntegramente en náhuatl con catastrales nativos (planos esquemáticos de la tierra), se encuentra en el AGN en México, ramo Tierras, tomo 58, expediente 4. Se refiere a la división de las propiedades de doña Luisa Juana, miembro de la familia Motecuhçoma y pariente de los testadores del gran grupo de Pablo Huitznahuatl (Doc. 47). Los documentos incluyen su testamento y varios procesos municipales relacionados con la división del patrimonio. El tamaño de la herencia y la prominencia del testador y sus herederos ayudan a explicar la participación del gobierno del *altepetl*. Estos documentos se encuentran en la Parte II de este trabajo.

Además, en esta parte, se integran el texto y la pintura o mapa indígena de la *Relación geográfica de Culhuacán* (1580). También incluimos, como material de referencia, los textos en náhuatl y español, y nuestra traducción al inglés, sobre testamentos encontrados en el *Confessionario Mayor* de fray Alonso de Molina. Es probable que la práctica de hacer testamentos fuera una tradición que se perpetuara a sí misma a nivel local, pero el testamento modelo de fray Alonso de Molina es, no obstante, interesante para compararlo en la práctica con los testamentos culhuacanos.

PARTE III

VIDA Y MUERTE EN CULHUACÁN, 1580-1600:

ESTUDIO ANALÍTICO DE *LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN*

El estudio analítico aborda y destaca los temas más importantes. Luego de una breve introducción que ubica a Culhuacán en su contexto geográfico e histórico, utilizando la *Relación geográfica de Culhuacán* (1580) para enmarcar la discusión, el análisis parte de una discusión sobre el *altepetl* como institución y sus funcionarios, así como su impacto en la sociedad y su influencia en los testadores. A continuación, se describe la estructura política y residencial de Culhuacán a partir de los testamentos de los hombres y mujeres de la región. A esto le sigue un estudio de los testamentos como documentos religiosos, evidencia de piedad indígena, y puntos de vista de los testadores sobre la muerte, en la medida en que se pueda determinar a partir de sus últimas palabras. Se examina el proceso testamentario en el momento en que los testadores dictaban sus testamentos, en particular el papel de los testigos.

Los testamentos son una forma de discernir la importancia de ciertos lazos de parentesco a través de las decisiones de los testadores de dar propiedad a herederos particulares. Por este motivo, la familia y la herencia son aquí temas estrechamente relacionados. Una discusión adicional examina la relación entre los cónyuges, que puede ser amorosa y armoniosa o amarga y conflictiva. Nuevamente, centrándonos en los aspectos sociales, examinamos parentesco, hijos y herencia. También se examina cómo afecta el género a la posición social, la presencia o ausencia de títulos nobiliarios, así como los patrones de nombres y apellidos.

Se consideran la ropa, el trabajo y otros aspectos de género. Aunque los testadores tienden a ser ricos, sin embargo, hay algunos que aparentemente son pobres, por lo que podemos obtener indicios de riqueza y pobreza de su propiedad declarada. Los testamentos contienen abundante información sobre el comercio y los comerciantes, lo que indica cómo funcionaba la economía local de persona a persona.

La mayoría de los testadores tienen al menos algunos bienes muebles en sus propiedades, muchos de los cuales provienen del mundo español y son llamados por los préstamos españoles en náhuatl. En general, estos no constituyen la parte más valiosa de la propiedad de los testadores, pero indican hasta qué punto los bienes españoles son artículos de uso cotidiano en Culhuacán. La tierra es el tipo de propiedad más grande que poseen los testadores. El tamaño, la ubicación, el tipo de suelo y la categoría civil son características que se describen para la mayoría de los terrenos.

⁷ Gallica.bnf.fr / Bibliothèque Nationale de France. Département des Manuscrits. Mexicain 110.

Asimismo, un gran número de los testadores poseían casas, pero no eran particularmente valiosas y a menudo debían ser dismanteladas y los componentes vendidos. Algunos testadores también poseían otros tipos de estructuras, que asimismo eran de bajo valor. Aunque la tierra y las casas fueron las propiedades mencionadas con más frecuencia los habitantes de Culhuacán poseían. Los bienes muebles, las cosas que hombres y mujeres acumulaban o heredaban, nos brindan una gran cantidad de información sobre cultura, la continuidad y el cambio.

Por ejemplo, cuando murió el noble don Juan Téllez (Doc. 13), los bienes vendidos de su finca incluían muchos artículos prácticos y decorativos de la cultura material indígena, pero también artículos europeos llamados por sus nombres españoles. Sorprendentemente, incluso los bienes viejos y rotos se incluyeron en la venta de su propiedad y, por lo tanto, deben haber sido considerados valiosos. Fueron descritos con gran especificidad incluso cuando valen menos que la denominación monetaria española más pequeña, por lo que los precios se dieron en granos de cacao.

El número de préstamos españoles en los testamentos es un índice de incorporación cultural de bienes e ideas del ámbito español en Culhuacán. Aunque los testamentos a menudo tienen textos estilizados, no obstante, son las últimas palabras de los moribundos. Si bien, a partir de este género de documentos se pueden delinear análisis finos y valiosos de los patrones culturales, del mismo modo, y con igual importancia, en ellos, las voces de hombres y mujeres muertos hace mucho tiempo nos hablan.

CUADROS E ÍNDICES ANALÍTICOS

Siguiendo el modelo de índices analíticos de la publicación de Rojas *et al* (1999) en cinco volúmenes de testamentos, también hemos realizado índices de información relevante en los documentos aquí analizados para hacer esta publicación más útil a los estudiosos. El más grande de estos índices de los testamentos es el onomástico general, un compendio de todos los nombres de personas que aparecen en los testamentos y documentos relativos a Culhuacán, casi 1 000 individuos (ver Apéndice 1). Dado que el onomástico se creó unas cuatro décadas después de las primeras publicaciones, fue muy útil para identificar las relaciones en Culhuacán que antes se pasaban por alto. Junto a los nombres y apellidos de individuos culhuacanos, notamos sus relaciones con otros habitantes en la región y títulos que ostentan. Los apellidos de los testadores están en mayúsculas y sus entradas incluyen elementos clave de sus testamentos, como su *tlaxilacalli*, la fecha del documento, el notario

que redactó el documento, los nombres de las personas con las que aparece asociado y sus parentescos con el testador. También se incluyen los testigos y funcionarios de Culhuacán que escucharon la declaración del testador o la testadora. A menudo tenemos información sobre parejas casadas y si uno o ambos han fallecido. Pudimos, además, identificar al pintor del mapa *Relación geográfica*, Pedro de San Agustín, como un alcalde en Culhuacán. Otras veces sólo existe el nombre de pila de una persona y, en ocasiones, sin relaciones obvias en Culhuacán. No obstante, los hemos incluido en caso de que en trabajos venideros con más documentación pueda proporcionar claridad sobre quiénes son. Quizás en el futuro exista un onomástico maestro de nombres y apellidos nahuas en el centro de México al que pueda contribuir el onomástico culhuacano.

El índice de topónimos también es importante (ver Apéndice 8). Aunque no tenemos un mapa local detallado de Culhuacán más allá de la pintura indígena de la *Relación geográfica*, es útil conocer la frecuencia de los nombres de lugares y, a menudo, el tipo de suelo o forma de tierra asociada. Por tal razón, relacionado con los topónimos está el índice de términos asociado a las categorías civiles de tierra, formas de tierra o tipos de suelo (ver Apéndice 9). También existe un índice de tipos de casas y otros tipos de edificaciones en Culhuacán (ver Apéndice 10). Aunque la información sobre los precios de los terrenos, casas y bienes muebles es fragmentaria en la documentación, hemos hecho una lista de precios conocidos *ca.* 1580 (ver Apéndice 11).

Los préstamos del español constituyen otro índice analítico (ver Apéndice 12). *Los Testamentos de Culhuacán* son parte de lo que James Lockhart ha descrito como la etapa 2 del cambio de idioma en la documentación colonial. Según su análisis, el periodo de 1545-50 a 1640-50 se caracteriza por “préstamos de sustantivos [y] ningún otro cambio” (Lockhart 1999: 606).

Otras compilaciones incluidas en esta publicación son una variedad de listas directamente relacionadas con todo el *corpus* de documentos. La lista de documentos y testadores, junto con sus fechas, se encuentra al comienzo de la Parte I, en el orden en que se encuentran en la colección de testamentos, que no es cronológico. Como apéndices al final de la publicación se encuentran: una lista de los *tlaxilacalli* con los testadores (ver Apéndice 5); un onomástico sólo de testadores (ver Apéndice 2); una lista de escribanos de Culhuacán y los documentos que redactaron (ver Apéndice 7); fechas de cada documento náhuatl (ver Apéndice 6); una lista de títulos y los individuos que desempeñaron los cargos, incluyendo algunas mujeres (ver Apéndice 4). También hay un glosario de términos de uso frecuente en español y náhuatl. La bibliografía incluye todas las publicaciones citadas en este trabajo.

Parte I

LOS TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

Transcripciones de los textos en náhuatl y español,
y traducciones al español e inglés

ÍNDICE DE LOS DOCUMENTOS EN NÁHUATL Y ESPAÑOL

1. Fragmento en español con respecto a la recepción de los testamentos, 17(?)9
2. Fragmento en náhuatl relativo a la preservación de los testamentos, s.f.
3. Fragmento del testamento de la madre de Agustín Vázquez, 18 de noviembre de 1579
- 3A. Anotaciones en español
4. Testamento de María Tiacapan (a), esposa de Andrés Icnotl, s.f.
- 4A. Anotación en español, 28 de marzo de 1583
5. Fragmento del testamento de Ana Mocel (a), s.f.
6. Fragmento del testamento de María Salomé, s.f.
7. Documento municipal en náhuatl para Martín, 18 de marzo de 1580
8. Anotaciones en español, 16 de enero 1580; 2 de febrero de (1580)
9. Testamento de Juan Tezca, 15 de enero de 1580
10. Memoria de Juan Bautista, 5 de febrero 1580
11. Anotaciones en español, 9 y 21 de enero de 1580
12. Documento en español sobre la herencia de Miguel Sánchez, s.f.
- 12A. Fragmento del testamento de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, s.f.
13. Subasta del patrimonio de don Juan Téllez, s.f.
- 13A. Testamento de Juan Téllez, s.f.
14. Testamento de Miguel Chimalteuctli, 21 de julio de 1580
15. Testamento de Domingo Yaotl, 23 de julio de 1580
16. Fragmento de testamento, sin nombre del testador, 2 de agosto de 1580
17. Testamento de Ana Tiacapan (a), viuda de Baltasar Nentequitl Tecpanecatl, 17 de julio de 1580
18. Anotaciones en español, s.f.
19. Memoria de Miguel Cerón Tequanqualoc, 5 de agosto de 1580
20. Fragmento del testamento de Tomás de Aquino, s.f.
21. Testamento de Juana Tiacapan (a), 22 de agosto de 1580
22. Anotación en español, 5 de diciembre de 1580
23. Declaración en náhuatl de los albaceas, 23 de septiembre de 1580
- 23A. Anotación en español, 23 de septiembre de 1580
- 23B. Anotación en náhuatl, s.f.
- 23C. Anotación en español, s.f.
24. Testamento de Mateo Xuárez, s.f.
25. Testamento de María, viuda, 25 de agosto de 1580
26. Testamento de Ana Juana, 16 de septiembre de 1580

27. Declaración póstuma en náhuatl para Miguel Ecoc y esposa, 13 de noviembre de 1580
28. Testamento de Pablo Quechol, 13 de octubre de 1580
- 28A. Anotaciones en náhuatl, 11 de diciembre de 1580
- 28B. Anotaciones en español, 11 de diciembre de 1580
29. Testamento de Ana Tiacapan (b), 20 de noviembre de 1580
30. Testamento de Antonio de San Francisco Tlemachica, 23 de julio de 1580
31. Testamento de Miguel García, 20 de diciembre 1580
32. Anotaciones en español, 3, 10, y 17 de enero de 1581
33. Testamento de Juana Tiacapan (b), 2 de febrero de 1581
- 33A. Anotaciones en español 22 de febrero de 1581; 1 de marzo de 1581; 7 de diciembre de 1583
34. Testamento de Vicente Xochiamatl, 27 de noviembre de 1579
35. Anotaciones en español, s.f.
36. Testamento de Melchor de Santiago Ecatl, s.f.
- 36A. Anotación en español, marzo 1581
37. Testamento de Ana Xoco (a), s.f.
- 37A. Anotación en español, 7 de marzo de 1581
38. Testamento de Lucía Teicuh, 21 de febrero de 1581
- 38A. Anotaciones en español, 30 de marzo de 1581; 11 de abril de 1581; 22 de febrero de 1584
39. Testamento de Mariana, viuda de Juan Rafael [Tlacochealcatl], 17 de marzo de 1581
40. Declaración de María Tiacapan (b), hija de Baltasar Cipriano, 17 de marzo de 1581
41. Testamento de Luis Tlahpotonqui, 12 de febrero de 1581
- 41A. Anotaciones en español, 8 de noviembre de 1583
42. Testamento de Juan Rafael Tlacochealcatl, 27 de febrero de 1581
43. Testamento de Juana Tiacapan (c), 2 de junio de 1581
- 43A. Anotación en náhuatl, 16 de junio de 1581
44. Testamento de Joaquín de Luna, 17 de junio de 1581
45. Testamento de Simón Moxixicoa, 22 de enero de 1581
- 45A. Declaración en náhuatl acerca de la propiedad de Simón Moxixicoa, 27 de mayo de 1581
46. Testamento de Tomás Motolinia, 27 de mayo de 1581
47. Testamento de Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, 11 de marzo de 1581
48. Testamento de Juan de San Pedro, 16 de marzo de 1581
- 48A. Anotación en español, s.f.
49. Testamento de María Tiacapan (c), doncella de Tlemachica, 20 de mayo de 1581
50. Testamento de Angelina Mocel, 2 de mayo de 1581
- 50A. Anotación en náhuatl, 28 de mayo de 1582
51. Testamento de Gerónimo Teuhcihuatl, 15 de mayo de 1581
- 51A. Anotación en náhuatl
52. Testamento de Ana Tlaco, 18 de junio de 1581
- 52A. Anotación en náhuatl, 28 de mayo de 1582
53. Fragmento del testamento de María Tiacapan (d), hermana/prima de Luis Tlahpotonqui, s.f.
54. Declaración póstuma en náhuatl de Antonio Toca, 20 de mayo de 1583
55. Testamento de Pedro Cano Acatl, 7 octubre de 1581
56. Testamento de Miguel Huantli, 24 de septiembre de 1581
- 56A. Anotación en español, s.f.

57. Testamento de Juan Velázquez, 13 de febrero de 1581
58. Testamento de Ana Mocel (b), 15 de enero 1582
- 58A. Anotación en español, s.f.
59. Testamento de Andrés de San Miguel, 20 de octubre 1581
60. Testamento de Diego Sánchez, 17 de febrero de 1583
- 60A. Anotación en español, s.f.
61. Documento municipal en náhuatl: la preservación de los testamentos, 29 de junio de 1585
62. Declaración póstuma en náhuatl de Ana Tiacapan (c), 10 de enero de 1588
63. Testamento de don Pedro de Suero, 8 de enero de 1572
- 63A. Anotación en español, s.f.
- 63B. Etiqueta del testamento, s.f.
64. Testamento de María Teicuh (a), 7 de junio de 1585
- 64A. Anotaciones en español, s.f.
65. Testamento de Joaquín Matlalacan, 30 de noviembre 1585
66. Testamento de Agustín Quauhnx, s.f.
67. Testamento de María Teicuh (b), 18 de julio de 1586
68. Anotación en español, s.f.
69. Fragmento de declaración en náhuatl de Miguel Oçoma, s.f.
70. Anotaciones en español, s.f.
71. Testamento de doña María Xuárez, 17 de abril de 1586
- 71A. Anotación en español, 8 de marzo de 1593
72. Recibo de fondos en la iglesia escrito en náhuatl, 20 de abril de 1586
73. Testamento de Agustín Tepanecat, 23 de junio de 158?
74. Testamento de Juana Martina, 20 de diciembre de 1587
- 74A. Anotación en español, s.f.
75. Fragmento del testamento de Gregorio de San Agustín, s.f.
76. Declaración póstuma en náhuatl para Ana Xoco (b), 5 de enero de 1588
77. Fragmento de una anotación en español por fray Agustín Farfán, septiembre [1588]
78. Fragmento del testamento de Bernardino Vázquez, 1588
79. Testamento de María Inés, 23 de febrero 1589
80. Testamento de Diego Hernández, 29 de diciembre de 1589
81. Fragmento del testamento de Miguel Hernández, s.f.
82. Testamento de Marcos Hernández Acolnahuacatl, 21 de noviembre de 1599
83. Memorandos personales en náhuatl [1600]

DOCUMENTO I

*Fragmento en español con respecto a la recepción de los testamentos,
17[...] 9*

DOCUMENT I

*Fragment in Spanish regarding the receipt of the testaments,
17[...] 9*

/F. [IR] /

[1] [...]	[1] [...]	[1]
[2] [...] San Ju ^o ebangelista [...]	[2] [...] San Juan Evangelista [...]	[2] [...] San Juan Evangelista [...]
[3] [...] que los tengo en deposito guardado [...]	[3] [...] que los tengo en depósito	[3] [...] that I am keeping them in deposit
[4] [...] ron dh ^{os} zinto [...] naturales siendo gobernador [...] D ⁿ Jazinto	[4] [...] ron dichos naturales siendo gobernador [...] don Jacinto	[4] [...] the said natives, don Jacinto [...] being gobernador
[5] [...] tian año de 17[...] 9 le faltan en el Prinsipio como [...]	[5] [...] tian año de 17[...] 9 –le faltan en Principio como [...]	[5] [...] the year of 17?9 -at the beginning about [...] are missing
[6] [...] ra en la foja [...] vna nota en que declara le faltan 20 [...]	[6] [...] ra en la foja [...] una nota en que declara le faltan 20 [...]	[6] [...] on folio [...]. a note saying that [20?] [sheets] are missing
[7] [...] claro los rreseui [...] me los entrego el	[7] [...] claro los recibí, me los entregó	[7] [...] I declare that I received them [...] handed them over to me
[8] [...] Sebastian de la bega como parese por el pedaso del prinsipio	[8] [...] Sebastián de la Vega como parece por el pedazo del principio	[8] [...] Sebastián de la Vega, as is seen through the fragment at the beginning

/f. [Iv] /

[1]	[1]	[1]
[2]	[2]	[2]
[3]	[3]	[3]
[4] omoteneuh	[4] el dicho	[4] the said
[5]	[5]	[5]
[6] ynipanpa	[6] porque	[6] because
[7] yhuan	[7] y	[7] and
[8] nahuati	[8] ordenó	[8] [ordered?]
[9] yn oncan micuilo	[9] escrito allí	[9] written there
[10] omitzon	[10] se cosió	[10] sewn
[11] ynic ce tlacatl	[11] la primera persona	[11] the first person
[12] monahuatilli [omenti]	[12] ordenó dos	[12] ordered [two?]
[13] [huizque] yn ixquich	[13] [incompleto] todos	[13] [incomplete] all
[14] Jeronimo	[14] Gerónimo	[14] Gerónimo
[15] yuh	[15] así	[15] thus
[16]	[16]	[16]
[17] chico	[17] [incompleto]	[17] [incomplete]
[18] amo tle nenpolihui	[18] no se pierda nada inútilmente	[18] nothing [is missing?]
[19] pa nican [nictlalia] don jhoan marcos	[19] por lo cual coloco aquí [mi firma], don Juan Marcos [de Velasco]	[19] [wherefore] [I place] here [my signature] Don Juan Marcos [de Velasco]

Los fragmentos de testamentos a menudo brindan información importante. Esta parte alude a Agustín Vázquez, un noble de Culhuacán. La propiedad de su madre consiste en casas, terrenos y bienes inmuebles. Dos de los herederos son sus descendientes directos, identificados por su relación de parentesco. Un tercero, Martín Cano, recibe una casa y actúa como testigo de la voluntad, pero su relación con la testadora no se declara. Esta situación es común en estos documentos.

Testament fragments often give important information. This final portion of a woman's will allows us to identify her as the mother of Agustín Vázquez, a Culhuacan nobleman. Her property consists of houses, land, and movable objects. Two heirs are her direct descendants, identified by name and kin relationship. A third, Martín Cano, receives a house and acts as witness to the will, but his relationship to the testator is not spelled out. This situation is common in these documents.

/f. [3r] /

[1] -yhuan niqutoa y nocal yn oca nica tonatiuh y[cala] quiyanpa ytzticac yoan centetl caçollí [sic] ynem[ac] oconeuh agustin vasquez auh yn yancuic no[...] nicmacatiuh yn noxhuiuh yn bartasal uas[quez] yoan yn ixquich xolar mochi ytech yez yn noxh[uiuh] auh y notelpoch yn itatzin ycal catca nicmacatiuh ytech nicpouhtiuh yoan yn itlallo yn ipan ycac

[1] Y declaro que la casa donde estoy, que está orientada al poniente, y una casa vieja, la herencia de mi hijo Agustín Vázquez, mi nueva [...] voy a dársela a mi nieto Baltasar Vázquez, y todo el solar [de la casa], todo será para mi nieto. Y a mi hijo le voy a dar la casa que era de su padre. Voy a asignársela a él con la tierra en la que se encuentra.

[1] -And I declare that the house where I am, which faces west, and an old (house), the inheritance of my child Agustín, and my new [house?] I give to my grandchild Baltasar Vázquez, and the whole house lot will belong to my grandchild. And to my son I give the house which was his father's. I assign it to him with the land on which it stands.

[2] -yhuan centetl caltepiton tonatiuh yquiçayanpa ytzticac nicnomaquilitiuh yn min gano quimocuiliz yn tetl

[2] -Y una pequeña casa que mira hacia el este voy a dársela a Martín Cano, que [también] tomará las piedras.

[2] -And a small house that face east I give to Martín Cano. He is [also] to take the stones.

[3] -yhuan niqutoa centepan huipillatetectli yoan tochomitli auh monamacaz yn ipatiuh yez missa nopan yc mitoz yoan nematequini[xi] calli monamacaz

[3] -Y declaro que un estambre para huipil y el pelaje de conejo se venderán [y] las ganancias serán para que se digan misas por mí. Y una jícara para lavarse las manos se venderá [también].

[3] -And I declare that there is cloth on a loom for a huipil and rabbit fur; it is to be sold, and with the proceeds masses will be said for me. And a jícara for washing hands is to be sold.

[4] -yoan ontetl casa cecentetli niquinmacatiuh notelpoch yoan noxhuiuh-

[4] -Y voy a darles a mi hijo [Agustín Vázquez] y a mi nieto [Baltasar Vázquez], a cada uno, una de las dos cajas.

[4] -And I give my child [Agustín Vázquez] and grandchild [Baltasar Vázquez] one each of the two chests.

[5] [...] yxquichi yn oquito yn itlatol yn cocoxqui ymix[pan] omochiuh señor don Juan ramirez matheo min gano Lurenço Lupez auh oquitlallique y [...]

[5] -Ésta es la declaración que hizo la enferma. Fue hecha ante el señor don Juan Ramírez, Mateo [...], Martín Cano y Lorenzo López, y ellos colocaron sus [firmas]

[5] -This is all the statement that the invalid made. It was done before the lord don Juan Ramirez, Mateo Martín Cano, and Lorenzo López, and they set down their [signatures]

[6] Lurenço Lupez

[6] Lorenzo López.

[6] Lorenzo López.

[7] don Ju° Ramirez

[7] Don Juan Ramírez.

[7] Don Juan Ramírez.

[8] Auh in nehuatl a^l davila de sanctiago es^{no} y nican colhuacan niquitoa ca qualli ca mel[ahuac] ynin testamento yhuan nehuatl oniquic[uiilo] ypampa nican niclallia notoca nofirma omo[chiuh] yc xviii mani metztli de noui^e mil [y quin^{os}] y setenta y nueue anos

[9] nixpan [...]

[8] Y yo, Alonso Dávila de Santiago, escribano aquí en [San Juan Evangelista] Culhuacán, declaro que este testamento es bueno y verdadero, y yo lo escribí, por lo cual coloco aquí mi nombre [y] mi firma. Se hizo el 18 del mes de noviembre del año de 1579.

[9] Ante mí, [Alonso Dávila de Santiago, escribano]

[8] And I, Alonso Dávila de Santiago, notary here in [San Juan Evangelista] Culhuacan, say that this testament is good and true, and I wrote it, wherefore I place here my name [and] signature. Done the 18th of the month of November of the year 1579.

[9] Before me, [Alonso Dávila de Santiago, appointed notary]

DOCUMENTO 3A

Anotaciones en español, 13 enero de 1580; 17 agosto [de 1580]; 15 de julio de 1585.

DOCUMENT 3A

Annotations in Spanish, Jan. 13, 1580; Aug. 17, [1580]; July 15, 1585

Un elemento muy importante de la anotación del párrafo 3 es el empleo que hace el fraile del préstamo náhuatl de teopantlacas para aludir a los hombres de la iglesia.

A very important element of the annotation in paragraph 3 is the use the friar made of the Nahuatl loanword teopantlacas to refer to the native men of the church.

/f. [3v] /

[1] En 13 de hen^o de 1580 a^s R^{bi} dio aug^{tin} la limosna pa vna misa cantada por la diff^{ta} de atras contenida I p^os 4 t^s

[2] Fr Joan nunez

[3] -En 17 de agosto truxeron los diputados peso y m^o vna misa Cantada pa los teopantlacas [sic] por luzia teiuc dicho la de arriba

[4] A 15 de julio deste ano de 158.5. tres p^os de lymosna para missas de Aug basqz y su madre. Para cumplim^o lo que m^{da} en este testamento

[5] Fr chroual de agurto

[1] En 13 de enero de 1580 años dio [sic] dio Agustín la limosna para una misa cantada por la difunta de atrás, contenía 1 peso 4 tomines.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -En 17 de agosto trajeron los diputados peso y medio [para] una misa cantada para los *teopantlacas* [sic] por Lucía Teiuc [sic] dicho la de arriba.

[4] -A 15 de julio de este año de 1585 [trajeron] tres pesos de limosna para misas de Agustín Vázquez y su madre para cumplimiento [de] lo que manda en este testamento.

[5] Fray Cristóbal de Agurto.

[1] -On 13 January of the year 1580, I [sic, crossed out] gave Agustín the alms for a sung mass for the deceased above, 1 peso, 4 tomines.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -On 17 August the diputados brought one and a half pesos a sung mass for *teopantlacas* [sic] [church people] for Lucía Teicuh mentioned above.

[4] -The 15 of July of this year of 1585, [they brought] three pesos of alms for masses for Agustín Vázquez and his mother, to complete what was ordered in this testament.

[5] Fray Cristóbal de Agurto.

María Tiacapan es una de cuatro mujeres llamadas así en los testamentos de Culhuacán. Tiacapan, “primero” o “más viejo”, es el nombre que se daba a una mujer según el orden de su nacimiento. Tan sólo en esta colección, hay diez mujeres testadoras con ese segundo nombre. Los testamentos permiten a los testadores otorgar propiedades específicas a los herederos seleccionados. María, aparentemente, no tiene hijos propios y les deja su tierra a sus sobrinos. La continuación del texto en el folio 5r, según lo indica una fuerte evidencia en el contenido, es de la voluntad de una testadora diferente, y corresponde a otro testamento del cual falta la primera parte. Esta testadora se identifica como la viuda de Miguel García, mientras que María Tiacapan es identificada como la esposa de Andrés Icnotl.

María Tiacapan is one of four women so named in the Culhuacan testaments. Tiacapan, “first” or “oldest”, is a woman’s birth order name. In the present collection alone, there are ten women testators with that second name. Wills allow testators to give specific property to selected heirs. María seemingly has no children of her own and leaves her land to nephews. The continuation of the text on folio 5r, as indicated by strong evidence in the content, is of the will of a different testator, and corresponds to another testament of which the first part is missing. This testator identifies herself as the widow of Miguel García, while María Tiacapan is identified as the wife of Andrés Icnotl.

/f. [4r] /

[1] s m^a ma^dg maria tiacapan y namic andres ycnotl

[1] María Tiacapan, esposa de Andrés Icnotl, [vecina de] Santa María Magdalena [Cihuatecpan].

[1] María Tiacapan, wife of Andrés Icnotl, [resident] of Santa María Magdalena [Cihuatecpan].

[2] -In ica ytoatzin tte° Jexpo yuan yn itlaçonantzín santa m^a yn mochipa huel nelli ychpochtli ma mochintin quimatica yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque yn in amatl yn quenni nehuatl maria tiacapan nicnocihuatl notlaxillalpan sancta m^a madalena cihuatecpan maçonellihui yn ninococohua yece y noyollia yn naniman amo quen ca zan pactica auh ca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn santissima trinidad tetatzin tepiltzin dios espíritu sancto çan ce ynyelitzin Exencia yuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneitoquitia yn sancta yglesia de romana yuan yn ica yn inotzaloca yn itlatlauhtiloca yn tte° dios nicchihua yuan nictecpana yni notesstamento y notlanequiliz ynnic ya nictecpana

[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre Santa María, siempre Virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, María Tiacapan, viuda, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Cihuatecpan, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su naturaleza, [su] esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia Romana cree. Por lo tanto, hago [y] ordeno este mi testamento, mi voluntad, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor; de este modo lo ordeno.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother Holy Mary, eternally true virgin, know all who see [and] read this document that I, María Tiacapan, widow, from the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Cihuatecpan, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are tranquil and healthy. I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, whose essence is just one, and I believe all that the Holy Church of Rome believes. With invocation and supplication of God our Lord, I make and ordain this, my testament, my will (...) I am ordering.

[3] -ynic centlamantli niquitoa y noyollia y naniman ca nicnomaquilia yn tte° dios yeyca ca oquimochihuilli yuan oquimomaquixitllico yn ica yn itlaçoyezçotzin y nican tlapac [sic] auh ma quimonequilti yn canpa quimonequiltiz ma quimohuiquilli auh y nonacayo nicmaca yn tlalli yeyca ca tlalli ytech oquiz auh niquitoa yntla oninomiquilli ompa motocatiuh yn nonacayo yn onpa toteopanchan S Juan Euangelista

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y vino a redimirla con su preciosa sangre aquí en la tierra. Que disponga llevarla a donde él quiera. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió. Declaro que, si muriese, mi cuerpo irá a enterrarse allá en nuestra iglesia de San Juan Evangelista.

[3] -First I declare that I give my spirit and soul to our Lord God because he made it and he came to redeem it with his precious blood here on earth; let him use it where he pleases, let him take it. And my body I give to the earth because from the earth it came. Also, I declare that when I die, my body will be buried at our church of San Juan Evangelista.

/f. [4v] / [4] -yhuan niqutohua yn oncan nica calli tonatiuh ycallaquianpa yztzicac yuan centetl xochimilcopa yztzicac auh yn tlalli yn ica hueyac xochimilcopa chiuchnanmatl ypan cenyollotli auh ynic patlahuac yn huitzolopochcopa [sic] nanmatl auh ynin ca mochi nicmacatiuh y nopillo gasbar cuetli auh ce missa nechtlacocoliz yhuan castoltetl yn ichinanyo mochi nicmacatiuh amoyac tle quelehuiliz

[5] -yhuan niqutohua centetl nocal tonatiuh ycallaquianpa yztzicac chiquacematl yn tlalli yn ica hueyac ypan cenyollotli auh ynic patlahuac nanmatl auh yn [sic] ca mochi nicmacatiuh y nopillo ytocha melchior tleçannen auh ca ytech nicpouhtiuah amoyac aca quincuiliz quelehuiliz yuan yn ichinayo ca ya quichihua ca no mochi nicmacatiuh

[6] -yhuan niqutohua noteuhtlal huixachtlan mani cenpoalyahualiuahqui ymillitech yn migl telez auh niqutoa ca nicmacatiuh y nopillotzin lurenço yaoxochiquitl amoyac quellehuiliz

[7] -yhuan niqutoa nomill ompa mani yn sanctiago tetla ompoalli ynic hueyac cenpoalli ynic patlahuac ymillitech tomas nauhyotl auh missa topan yc mitoz monamacaz

[8] -yhuan niqutoa tlaxamanilli nauhtecpantli yuan quauhtectli cenpoalli onmacuilli yuan ce huepantli yuan ome tlaquetzalli yuan ce tlayxquaytl yuan ome quahuacatl yoan calnacaztli macuiltetl yuan tetl cenquapantli auh yn ica mochi monamacaz missa topan yc mitoz tonehuan y nonamictzin catca andres vasquez yuan ce cassa amo tle tepoztli ytech ca no monamacaz missa [...]

/f. [5r] / [9] -yhuan centetl comitl no monamacaz yhuan puerta no monamacaz

/f. 4v/ [4] Y declaro [que tengo] la casa donde estoy que mira al poniente, y otra que mira hacia Xochimilco, y esta tierra que es de nueve *matl* y *cenyollotli* de largo hacia Xochimilco, y cuatro *matl* de ancho hacia Huitzilopochco; todo esto se lo voy a dar a mi sobrino, Gaspar Cuentli. Y me compadecerá [con] una misa. También le voy a dar todas las quince chinampas [de la casa]; nadie [más] las codiciará.

[5] -Y declaro que tengo una casa que mira al poniente con tierras de seis *matl* y *cenyollotli* de largo, y cuatro *matl* de ancho. Todo esto se lo voy a dar a mi sobrino que se llama Melchor Tleçannen. A él se la asigno, y nadie se la quitará ni la ambicionará. Y las chinampas [de la casa] que él ya siembra, también se las voy a dar todas.

[6] -Y declaro que tengo tierra seca en Huixachtlan, es de forma circular, junto a las sementeras de Miguel Téllez. Y declaro que se la voy a dar a mi sobrino Lorenzo Yaoxochiquitl, nadie la codiciará.

[7] -Y declaro que tengo una sementera allá en Santiago Tetla, de cuarenta [*matl*] de largo y veinte de ancho, junto a las sementeras de Tomás Nauhyotl, y se venderá para que se digan misas por nosotros.

[8] -Y declaro [que tengo] ochenta tejamaniles y veinticinco cargas de leña; además una viga y dos pilares cuadrados de madera y un dintel y dos varales y cinco cantones de casa, y una piedra de un *cencuappantli*. Se venderá todo para que se digan misas por nosotros dos, [por mí y] mi difunto esposo que es Andrés Vázquez. Y también una caja que no tiene cerrojo se venderá [para que se digan] misas...

/f. 5r/ [9] *Es probable que aquí falte una página o que se trate de dos testamentos distintos pertenecientes a dos viudas diferentes: una, viuda de Andrés Vázquez (esposa de Andrés Icnotl), la otra viuda de Miguel García.*

[9] -Y una olla también se venderá; además se venderá una puerta.

/f. 4v/ [4] -And I declare that the house where I am, which faces west, and another which faces toward Xochimilco with land nine *matl* and one *yollotli* long, and four *matl* in width, toward Huitzilopochco, all of this I give to my nephew Gaspar Cuetli. And he is to favor me with a mass. Also, I give him all of the 15 *chinampas* of [the house]. No one is to covet anything of him.

[5] -And I declare that I have a house that faces west with hand six *matl* and one *yollotli* long, and four *matl* wide. And I give it all to my nephew named Melchor Tleçannen. I assign it to him, and no one is to take it from him nor covet it of him. And I also give him all the *chinampas* of [the house], which he is already working.

[6] -And I declare that I have dry land in Huixachtlan, 20 [*matl*] on all sides, next to the field of Miguel Téllez. And I say I give it all to my nephew Lorenzo Yaoxochiquitl. No one is to covet it of him.

[7] -And I declare that I have a field in Santiago Tetla, 40 [*matl*] and 20 wide next to the field of Tomás Nauhyotl. It is to be sold and with [the money] a mass is to be said for us.

[8] -And I declare that 80 wooden shingles and 25 [piles] of firewood, and a beam and 2 square pillars, and a lintel, and 2 thick poles and five house-[corners?], and a *quappantli* of stone are all to be sold in order that a mass be said for both of us, myself and my deceased husband, Andrés Vázquez. And also a chest that does not have a lock is to be sold and a mass . . .

/f. 5r / [9] *It is likely that a page is missing: in one, the testator is widow of Andrés Vázquez, in the other, the widow of Miguel García.*

[9] -And a pot is also to be sold; in addition, a door is to be sold.

[10] -yhuan niqutohua yn axcan nonamictzin ocatca y momiquilli ytocha catca migl garcia auh ca oquitlallita yn inenanahuatil yn ipanpa ytlatqui moch notech quicauhta auh axcan ya nicxexeloa

[11] -yhuan vc cepa niqutohua yn iuh quitota nonamictzin catca Excan xelihuiz yn tlalmantli yn ipan mani calli ontetl tonatiuh yquicayanpa yztzicac auh yn tlalli yn ica patlahuac yn huixachtlan pahuic nanmatl yuan cenyollotli auh yn xochimilcopa macuilmatl auh ca mochi niquinmacatiuh niquincahuilitiuh y nochahuaconehuan fran^{ca} Juana tiacapan yoan yn ixquich yn milli yn chinamitl mochi ya niquincahuilia mochi yntech pohuiz canel yntatzin yyaxca yoan chiquacentetl quauhtecomatl conmocuilia yn ipanpa aocomo cepa ytlá quitotihuiz auh nechmacazque ce ps^o oc notech monequiz yn ipanpa yxquich yc noyollo yc pachihuiz ynic teyotica nitenamic onicatca ya yxquich niqutoa

[12] -yxquichi yn oquito yn itlatol yn cocoxatzintli auh como huellacuiloa ypanpa yn amo oquitlalli yfirma ymixpan testigos migl telez Juan baptista pablo Jeronimo fabia ximenez andres garcia domingo de s laçaro lucas laçaro bernaldo quauhtli lurenço de sanctiago yuan aluaceas don a^l ximenez yuan lurenço lupez auh nican oquitlali que yn intoca y huellacuiloa

[13] nixpan omochiuh A^l davila de sanctiago escri^o nombrado

[14] [don] A^l xiez

[10] -Y declaro que el que fue mi esposo recientemente ya fallecido, cuyo nombre fue Miguel García, dejó sus ordenanzas con relación a su propiedad; todo me lo confió a mí y ahora lo reparto.

[11] -Y vuelvo a declarar que según mi difunto esposo, se dividirá en tres partes la tierra allanada sobre la cual tengo dos casas que miran al oriente; la tierra tiene cuatro *matl* y *cenyollotli* de ancho hacia Huixachtlan, y cinco *matl* [de largo] hacia Xochimilco. Y todo se lo voy a dar, se lo voy a dejar a mis hijastras Francisca y Juana Tiacapan. Y todas las sementeras, las chinampas, todas se las dejo, todo les pertenecerá a ellas, porque son propiedad de su padre. Y se apropiarán de seis tecomates de madera, para que ya no vuelvan a pedir algo. Y ellas me darán un peso que también se gastará en mí. Con todo eso quedará satisfecho mi pobre corazón como esposa legítima que fui. Es todo lo que declaro.

[12] -Esta es toda la relación que declaró la enferma. No sabe escribir, por lo cual no firmó ante los testigos: Miguel Téllez, Juan Bautista, Pablo Gerónimo, Fabián Ximénez, Andrés García, Domingo de San Lázaro, Lucas Lázaro, Bernardo Quauhtli, Lorenzo de Santiago, y los albaceas don Alonso Ximénez y Lorenzo López. Y los que saben escribir colocaron sus nombres aquí.

[13] Se hizo ante mí, Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado.

[14] Don Alonso Ximénez.

[10] -And I declare that the one who recently was my husband and who died was named Miguel García. He left behind various commands concerning his property; he conferred it all on me, and now I am dividing it.

[11] I declare that according to what my deceased husband said, the level land on which 2 houses stand facing east is to be divided into three parts. And the land is four *matl* and one *yollotli* wide, facing Huixachtlan, and five *matl* [long] toward Xochimilco. And I give and bequeath all of it to my stepchildren Francisca and Juana Tiacapan. And I leave all the fields and *chinampas* to them; all of it will belong to them, because it is their father's property. And they will take six wooden jars. Because of [all] this, they will not make objections again. And they are to give me a peso which will be used for me, with which I will rest satisfied as the legitimate wife I was. This is all I declare.

[12] -This is all that the invalid declared, and she does not know how to write, for which reason she did not put down her signature. Before the witnesses: Miguel Téllez, Juan Bautista, Pablo Gerónimo, Fabián Ximénez, Andrés García, Domingo de San Lázaro, Lucas Lázaro, Bernardo Quauhtli, Lorenzo de Santiago. and the executors don Alonso Ximénez and Lorenzo López. And those who know how to write placed their names here.

[13] Done before me, Alonso Dávila de Santiago, appointed notary; Don Alonso Ximénez.

[14] Don Alonso Ximénez.

DOCUMENTO 4A
Anotación en español, 28 de marzo de 1583

/f. [5v] /

DOCUMENT 4A
Annotation in Spanish, March 28, 1583

[1] En 28 de março de 1583 aos dio miguel Joseph tres pesos y [m^o] por vna casilla uieja de andres ycnotl difunto para misas por su alma y se empezaron a dezir y se diran y se haze el conuento cargo dellas

[1] El 28 de marzo del año 1583 Miguel Josef entregó tres y [medio] pesos por una pequeña y vieja casa de Andrés Icnotl [esposo de la testadora], difunto, por misas para su alma, y se empezaron a decir y se dirán, y se hace el convento cargo de ellas.

[1] The 28th of March of the year 1583 Miguel Josef gave three and [a half] pesos for a small, old house of Andrés Icnotl, deceased, for masses for his soul, and they began to be and will be said, and the convent takes responsibility for them.

Aunque la invocación del testamento es bastante típica, este fragmento del testamento tiene una característica atípica. Ana Mocel es el único testador que se preocupa por el Purgatorio y solicita una vigilia para acelerar su alma hacia el cielo. No mencionó en su testamento al santo del altepetl ni del tlaxilacalli.

Although its invocation is fairly typical, this testament fragment does have one atypical feature. Ana Mocel is the only testator to be worried about Purgatory and request a vigil to speed her soul toward heaven. Her testament does not mention the saint of the altepetl or her tlaxilacalli.

/f. 6r/

[1] Ana Mocel

[1] Ana Mocel [vecina de Coatlan Momoztitlan]

[1] Ana Mocel, [resident of Coatlan Momoztitlan]

[2] -Ica yn itocatçin Sanctissima Trinidad tetatçin tepiltçin yhuan ss^o Nicpehualtia in notestamento

[2] En el nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, comienzo mi testamento.

[2] -In the name of the Most Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, I begin my testament.

[3] -Ma quimatican yn ixquichtin quittazque inin Amatl In nehuatl Ana moçel nican nochan colhuacan ypan in tlaxillacali cohuatlan momozttitlan Nicchihua in notestamento Maçihui in mococohua nonacayo yece in nonoyollo [sic] in noçieliz in notlalnamiquiliz in notlacaquiya Aquen ca çan pactica ypanpa in nictlalia notestamento Iz catqui in notlanequiliz ynic mochipa mopiayaz ynic ayac quitlacoç ca yehuatl yn ye nicpehualtia

[3] Sepan todos los que vean este documento, [cómo] yo, Ana Moçel, vecina de aquí de [San Juan Evangelista] Culhuacán en el *tlaxilacalli* de Coatlan Momoztitlan, hago mi testamento; aunque mi cuerpo está enfermo, mi corazón, mi voluntad; mi memoria, mi entendimiento, están tranquilos, están sanos. Por eso, compongo mi testamento. He aquí mi voluntad para que siempre se cumpla, para que nadie vaya en contra de ella. Es lo que ahora comienzo.

[3] -Know all who see this document that I, Ana Mocel, whose home is here in [San Juan Evangelista] Culhuacan, in the *tlaxilacalli* of Coatlan Momoztitlan, make my testament. Even though my body is sick, my spirit and will, my soul and understanding are tranquil and healthy. For this reason, I order my testament. Here is my will, in order that it always be observed and no one go against it; it is this which I now begin.

[4] -Huel achtopa yehuatl in Nanima ymactçinco nocontlia [sic] in tote^o dios nicnotlatlauhtilia ynic quimotlaocoliliz ynic nechmopolhuiliz yn ixqui notlatlacol ynic nechmohuizquiliz yn ichantçinco yn ilhuicatli iytic yn iquac naniman quitlalcahuiz nonacayo yhuan nicnequi huell onca yn iglesia in motocaz nonacayo oc cenca yehuatl in naniman ypallehuiloca ynic amo honpa huecahuaz Purcatori nicnequi ce Vigilia yhuan centetl Missa ynic motocaz nonacayo

[4] -Ante todo, ésta que es mi ánima la pongo en las manos de Dios Nuestro Señor; le suplico para que tenga misericordia de ella, para que me perdone todos mis pecados, para que me lleve a su casa en el interior del cielo cuando mi ánima abandone mi cuerpo. Y quiero que mi cuerpo sea enterrado allí en la iglesia. Y como gran ayuda de la que es mi ánima, para que no se demore mucho tiempo allá en el Purgatorio, quiero una Vigilia y una misa para [cuando] sea enterrado mi cuerpo.

[4] -First of all, I place my soul in the hands of God our Lord. I ask him to favor me by pardoning me all my sins, and to carry me to his home in heaven when my soul abandons my body. And I want my body to be buried right in the church. And as a special aid to my soul, in order that it not stay long in Purgatory, I want a Vigil and a mass [when] my body is buried.

María Salomé había enviudado con anterioridad. Confía el cuidado de su hijo perteneciente al primer matrimonio a su segundo esposo, Juan Téllez. Ella proporciona los medios para hacerlo a partir de este testamento donde asigna la tierra a su marido e hijo. El cuidado de los niños que aún no han alcanzado la mayoría de edad es una gran preocupación de los testadores. Con respecto a la tierra, destaca que, en algunos casos, María especifica en cuántos surcos están divididas sus chinampas, lo que nos revela algunos datos interesantes y útiles sobre la configuración física del sistema de chinampas. (El Doc. 9 también proporciona el mismo tipo de información).

Widowed once, María Salomé confidently entrusts the care of her child from her first marriage to her second husband, Juan Téllez. She provides the means to do so with bequests of land to her husband and child. Care of children who have not yet come of age is a major concern of testators. Concerning land, note that in some cases María specifies how many furrows her chinampas divided into, thereby giving us some rare and helpful hints on the physical configuration of the chinampa system. (Doc. 9 provides the same kind of information.)

/f. 10r/

[1] Maria Salome S Ju° bap^{ta} ollopan

[1] María Salomé, [vecina de] San Juan Bautista Ollopan.

[1] María Salomé, [resident of] San Juan Bautista Ollopan.

[2] -In ica ytocatzin tte° Jexpo yhuan yntlaçonantzin yn ilhuicac cihuapilli sancta m^a mochipa huel nelli ychpochtli ma mochintin quimatica yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque ynin amatl yn quenin nehuatl Maria Salomen nican nochan colhuacan maçonellihui yn ninococohua yece yn noyollia y nanima camo quen catqui ca çan pactica auh ca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espirito sancto çan ce yyelitzin auh yn axca yn ica ynotzallica ytlatlauhtilloca yn tte° dios nicchihua yoan nictecpana ynin notestamento y notlanequiliz

[2] En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, María Salomé, vecina de aquí de [San Juan Evangelista] Culhuacán; aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo que sólo una es su esencia. Y ahora, hago y ordeno este mi testamento, mi voluntad, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven [cihuapilli] Holy Mary, eternally true virgin, know all who see and read this document that I, María Salomé, whose home is here in [San Juan Evangelista] Culhuacan, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are tranquil and healthy. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, that are of just one essence. And now I order my testament, my will, with supplication, and appeal to God our Lord.

[3] -ynic centlamantli yn noyollia y nanima ca nicnomamaquillia [sic] yn tte° dios yeyca ca oquimomaquixtillico yn ica ytlaçoyezçotzin yoan yn ica yn itlayyohuilitzin auh ma quimonequilti yn canpa quimonequiltiz quimomaquilliz auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yeyca ca tlalli ytech oquiz

[3] -Primero, mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él vino a redimirla con su preciosa sangre y con su sufrimiento; que disponga entregarla donde él quiera. Y mi cuerpo lo doy a la tierra, porque de la tierra salió.

[3] -First, I give my spirit and soul to our Lord God because he redeemed it with his precious blood and with his suffering. Let him dispose of it where it pleases him. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -yhuan niqutohua y nocal yn onpa mani coltonco tlapantimani auh niqutoa camo ytech pohuiz yn noconetzin maria ana ca monamacaz missa ypan yc mitoz yn achtopa nonamictzin catca a°1 osorio yn calli yoan tlalmantli ca ça tlapanqui tictotlapania yn Juan yaomilt

[4] -Y declaro que tengo mi casa en Coltonco, que está dividida. Y declaro que no le pertenecerá a mi hija María Ana, pues se venderá para que se digan misas por mi primer esposo ya difunto, Alonso Osorio [Huitznahuatl]. La casa y la tierra allanada están divididas; las compartimos con Juan Yaomilt.

[4] -And I declare that I have a house in Coltonco that is divided. And I declare that it is not to belong to my child, María Ana; it is to be sold for a mass to be said for my first husband, now deceased, Alonso Osorio [Huitznahuatl]. The house and level land are divided. Juan Yaomilt and I divide them between us.

[5] -auh niqutohua centetl huapalcuezcumatl yxaxca yn nonamictzin catca auh niqutohua ca nicmacatiuh y noconeuh m^a ana

[6] -yhuan niqutoa centetl cassa yoan yn ixquich callitic onoc yn comitl yn quahuatl yoan tlaquetzalli ontetl yoan hontetl quauhtlancochcochtli [sic] ca mochi nicmacatiuh y noconeuh m^a ana

[7] -yhuan yn atentlalli macuiltetl cacaxtolcuemitl auh nicmacatiuh yn noconetzin m^a ana

[8] -yoan niqutoa y amoxcuitlac matlactetl onahui cecenpoalpatli auh niqutohua ca nicmacatiuh y noconetzin maria ana canel ytatzin ytlatqui

/f. 10v/ [9] -yhuan yn opa teçizco xv poli ypa iiii pohualli ynic huiyac cenpohualli ynic patlahuac auh oncan quichihua Ju^o yaomitl achto chicuetetl ye quichiva oc yevatl quimacatia a^l osurio auh ynic opan quimacac alonso de naua chicuaçetel auh y ye mochi quichiva Ju^o yaomitl matlactetl onahui Auh niqutoa v tetl oca quicuiz yn Ju^o garcia nicmaca auh yni tlalli nicmaca yn mariana yoan yn nonamic Ju^o delez ma quimocuitlahuiz ypan motlatoltiz

[10] -yhuan yn opa s migl chiconpli ynic huiyac Auh yn[ic] patlahuac cenpli ymiltitech fran^{co} xiuhtli catca Auh yn oc centlapal çano ytoca fran^{co} ynin onicteneuh milli nicnomaquiliuh [sic] in noconetçin in tlapac omotocateneuh

[11] -yhuan y notlalteuh yn tlalmilli in nechmomaquilitia nonamictçin catca ytoca t^{ca} a^o I osorio huitznahuatl catca yn opa mani xalpa xiloxochitla atlauhtenco x pli ypan matlacmatl ynic huiyac Auh ynic patlahuac cenpli Auh y notech ocatca ca chiconpli ypan caxtolmatl ynin milli yn onicteneuh nicnomaquilitiuh yn noconetçin tepatoco Auh yn oc onpli yn ipan caxtolmatl omacoc in Ju^o yaomitl

[5] -Y declaro [que tengo] un coscomate de tablas de madera que perteneció a mi difunto esposo. Y declaro que se lo voy a dar a mi hija María Ana.

[6] -Y declaro que una caja y todo lo que está dentro de la casa: las ollas, la madera, y los dos pilares cuadrados de madera y los dos canes de madera; todo se lo voy a dar a mi hija María Ana.

[7] -Y la tierra al borde del agua, cinco [chinampas] de quince surcos cada una, se la voy a dar a mi hija María Ana.

[8] -Y declaro que [hay] catorce [chinampas] en Amoxcuitlac, de veinte rengleras cada una, y declaro que se las voy a dar a mi hija María Ana, porque [fueron] los bienes de su padre.

/f. 10v/ [9] -Y [tengo tierra] allá en Teccizco, de trecientos ochenta [matl] de largo y de veinte de ancho. Y allí siembra Juan Yaomitl; primero sembraba ocho [chinampas] que le dio aquel que era Alonso Osorio [Huitznahuatl] y, la segunda vez, Alonso de Nava le dio seis. Y Juan Yaomitl siembra todas las catorce [chinampas]. Y declaro que Juan García tomará cinco [chinampas] de allí, [pues] se las doy. Y esta tierra se la doy a María Ana y a mi esposo Juan Téllez, que la cuidará [y] hablará por ella.

[10] -Y [hay tierra] allá en San Miguel, de ciento y cuarenta [matl] de largo y de veinte de ancho, junto a las sementeras del difunto Francisco Xiuhtli. Y por el otro lado [hay tierras de otra persona] que también se llama Francisco. Y esta tierra que he mencionado, voy a dársela a mi hija [María Ana], ya mencionada arriba.

[11] -Y mi tierra seca, la tierra de cultivo que mi difunto esposo, el difunto llamado Alonso Osorio Huitznahuatl, me entregó, la tengo allá en Xalpan, en Xiloxochitla, a la orilla de la barranca, de doscientas diez [matl] de largo y veinte de ancho. Y ciento cincuenta y cinco [matl] fueron para mí. Esta sementera que he mencionado se la voy a dar a mi hijo [que está] en Tepantonco. Mientras que cincuenta y cinco [matl] fueron entregadas a Juan Yaomitl.

[5] -And I declare that I have a wooden grain bin that belonged to my deceased husband. And I say that I am giving it to my child María Ana.

[6] -Also I declare that as to a chest and everything inside the house, the pots, the wood, and the 2 wooden pillars, the 2 [wooden brackets], I give all of it to my child María Ana.

[7] -And I give the land at the edge of the water, five [chinampas], each with 15 furrows, to my child María Ana.

[8] -And I say that in Amoxcuitlac there are 14 [chinampas] of 20 rows each, and I say that I give them to my child María Ana because they were the property of her father.

/f. 10v/ [9] -And in Teccizco [I have land] 380 [matl] long and 20 wide. And Juan Yaomitl sows there; first he sowed eight [chinampas] that Alonso Osorio [Huitznahuatl] gave him, and the second time, Alonso de Nava gave him six. Juan Yaomitl sows 14. And I declare that Juan García will take five [chinampas] there that I gave him. And I give [the rest of] this land to María Ana and to my husband, Juan Téllez. Let him look after and speak for her.

[10] -And in San Miguel [there is land] 140 [matl] long, and 20 wide, next to the field of Francisco Xiuhtli, deceased. And on the other side [there is land of someone else] who is also called Francisco. And this field that I have mentioned I am giving to my child [María Ana], already mentioned above.

[11] -And my dry land, the cultivated field that my husband named Alonso Osorio Huitznahuatl gave me, is in Xalpan in Xiloxochitla Atlauhtenco, 210 [matl] long and 20 wide at the edge of the barranca. And my part was 155 [matl]. I am giving this field I have mentioned to my child [in] Tepantonco. And the remaining 55 [matl] were given to Juan Yaomitl.

[12] -yhuan yn opa tlallachco yn iquiyavac mel^r morales chicuacenpoalli yvan matlacmatl yc huiac Auh çenpoalli ynic patlahuac auh niquitoa ma yehuatl quicui yn Ju^o yaomitl nicmaca noyollocopa nicmaca

[13] -yhuan yahualliuhca quauhtlalpan yepoalli omatlactli yc huiac auh çenpoalli ynic patlahuac ytzalla p^o tlacochteuhctli çe mani Auh niquitoan ma yc quimocuitlahuiz yn piltontli nonamic Jua delez nicnomaquillia canel nonamic ca quimocuillahuiz

[14] -yhuan tetla yntocayoca tonatiuh^{co} yepoalli ynic huiac auh cenpoalli yc patlahuac quimati lucas mimiyavatl auh ynni tlalli nicnomaquillia yn nonamic Ju^o deles yoan piltotl [sic] mariana quimocahuillizque ynpanpa ca civatzintli que quichivatiuh auh yehuatl quimocuintlahuiz yn nonamic Juan dellez

[12] -Y [tengo tierra] allá en Tlallachco, en la entrada de Melchor Morales, de ciento y treinta *matl* de largo y veinte de ancho. Y declaro que aquel que es Juan Yaomitl la tomará. Se la doy, se la entrego de mi voluntad.

[13] -Y [tengo tierra] en Yahualihcan, en el bosque, de setenta [*matl*] de largo y veinte de ancho, que se extiende por completo entre [tierras de] Pedro Tlacochteuhctli. Y declaro que, con ella, mi esposo Juan Téllez cuidará a la niña. Se lo doy porque es mi esposo; pues cuidará por ella.

[14] -Y [tengo tierra] en [Santiago] Tetla, en el lugar que llama Tonatiuhco, de sesenta [*matl*] de largo y veinte de ancho; Lucas Mimiahuatl la conoce. Y esta tierra se la doy a mi esposo, Juan Téllez, y a la niña, María Ana; la compartirán ya que es mujer, ¿cómo va a sembrarla? De ella cuidará mi esposo, Juan Téllez.

[12] -And in Tlallachco at the entrance of Melchor Morales there is [land] 130 *matl* long and 20 wide. And I declare that Juan Yaomitl should take it. I give it to him with all my heart.

[13] -And in Yahualihcan, in the woods, [there is land] 70 [*matl*] long and 20 wide. all together between [the lands of] Pedro Tlacochteuhctli. And I declare that with this, Juan Téllez is to care for the girl. I give it to him because he is my husband; he will care for her.

[14] -And in [Santiago] Tetla, in the place called Tonatiuhco, there is [land] 60 [*matl*] in length and 20 in width. Lucas Mimiahuatl knows about it. And this land I am giving to my husband Juan Téllez and to the girl María Ana. They will share it. Because she is a female, how is she going to work it? My husband Juan Téllez is to look out for her.

El difunto Martín no hizo su testamento antes de morir. La importancia de hacer testamentos se enfatiza en esta declaración póstuma a “los muy magníficos señores” del cabildo de Culhuacán sobre la pequeña propiedad de tres pesos de Martín. La identificación en la parte superior del documento está en español y escrita con otra mano que llama a San Andrés un “barrio” en lugar de tlaxilacalli.

The late Martín did not make a will before he died. The importance of making testaments is emphasized by this posthumous declaration to “the very magnificent lords” of the Culhuacan town council concerning Martín’s tiny three-peso estate. The identification at the top of the document is in Spanish written in a different hand, calling San Andrés a “barrio” instead of tlaxilacalli.

/f. 11r/

[1] min del barrio de s^t andres

[1] Martín, [vecino del] barrio [sic] de San Andrés.

[1] Martín from the *barrio* [sic] of San Andrés.

[2] -Y nican ypan Altepétl Colhuacan yc xviii mani metztlí de março mill y qui^o s y ochenta anos y muy mag^{cos} senores don Juan marcos de uelasco go^{or} juez yoan alldes yn ipan omoteneuh altepétl yxpantzinco onecico yn don a^o ximenez migl de sanctiagó aluaceas oquitoque tlatoltica ca omomiquilli yn itoca min ytlaxillacalpan Sanct andres auh amo tle oquichiuhta yn itestamento auh ca onez Ey p^s yn itlatqui auh ypanpa y motlanahuatillia yhuan quinmonahuatillia aluaceas yn tomines ompa quicahuatihuí yn teopan ynic missa ypan yc mitoz yn min yoan mochi contemozque yn oc quexquich yntla ytla oc oncatqui yn itlatqui ynic amo tle nenpolihuiz yhui yn oquimitalhuique yn omotlanahuatillique ypanpa nican oquimotlalilique ytoça yfirmas

[2] Aquí, en el *altepétl* de [San Juan Evangelista] Culhuacán, el diez y ocho de marzo del año de mil quinientos ochenta, don Alonso Ximénez y Miguel de Santiago, albaceas, vinieron a presentarse ante los muy magníficos señores don Juan Marcos de Velasco, juez-gobernador, y los alcaldes del dicho *altepétl*, y declararon verbalmente que se murió el llamado Martín, del *tlaxilacalli* de San Andrés, y que no había hecho ningún testamento, y que aparecieron tres pesos que le pertenecen. Por ello, ordenan y les mandan a los albaceas que vayan a entregar el dinero allá en la iglesia para que con ello se digan misas por Martín. Y buscarán todo lo demás, si es que aún hay algo de su propiedad, para que nada se pierda. Así lo declararon, lo mandaron, por lo cual colocaron aquí sus nombres [y] sus firmas.

[2] -Here in the *altepétl* of [San Juan Evangelista] Culhuacan, the 18th of March of the year 1580, before the very magnificent lords don Juan Marcos de Velasco, juez-gobernador, and the alcaldes of the said *altepétl*, appeared don Alonso Ximénez and Miguel de Santiago, executors. And they declared orally that one called Martín from the *tlaxilacalli* of San Andrés died, and he had left no testament, and three pesos that belonged to him had been discovered. For this reason, they give orders and instructed the executors to deliver the money to the church so that with it masses will be said for Martín. And they are to search everything to see if there is anything else that belongs to him so that nothing is lost. Thus, they declared and ordered, and for this reason they set down their names [and] signatures.

[3] fr^{co} flores allde.

[3] [Don?] Francisco Flores, alcalde.

[3] [Don?] Francisco Flores, alcalde.

[4] don Jhoan mar.cos de uelasco.

[4] Don Juan Marcos de Velasco [juez-gobernador].

[4] Don Juan Marcos de Velasco [juez-gobernador].

[5] nixpan omochiuh a^l davila de sanctiagó es^o nonbrado

[5] Se hizo ante mí, Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado.

[5] Done before me, Alonso Dávila de Santiago, appointed notary.

Las anotaciones en español de los frailes agustinos locales indican que estuvieron involucrados en los tratos de sus feligreses nahuas. En general, los testadores no daban propiedad directamente a la iglesia o a los frailes, sino que la propiedad se vendía y los ingresos se entregaban a la iglesia. Con ese dinero se pagó por las misas para las almas de los testadores. La primera anotación proporciona evidencia importante de que algunos vecinos de Culhuacán no hicieron testamentos, sino que hicieron declaraciones orales.

The annotations in Spanish of the Augustinian friars indicate that they were involved in the dealings of Nahua parishioners. In general, the testators did not give property directly to the church or the friars, but instead the property was sold and the proceeds were given to the church. The money paid for the masses for the souls of the testators. The first annotation provides important evidence that some residents of Culhuacan did not make wills but rather made oral declarations.

/f. 12r/

[1] En 16 días del mes de hen^o de 1580 truxeron a^o I dauila de s^tiago escriuano y a^o l ximenez y ger^{mo} meneses y miguel de stiago quatro p^os que mathias diff^{to} dexo para misas y baltasar diff^{to} dos p^os y min uçuma vn peso todo esto se Recojo de personas que lo tenían prestado y estos dhos diff^{tos} no hizieron testamento sino mandaron de palabra que lo diesen a la yglesia y asi lo dieron que son todos siete p^os y por verdad lo firme de mi nonbre que fecho ut supra

[2] fr Joan nuñez

[3] -En 2 de hebr^o R^{bi} de a^o l ximenez y Miguel de sanctiagio siete p^os por m^a beatriz y su marido para Rogar a dios por ellos y dezilles misas

[4] fr Joan nuñez

[5] -En este d^a R^{bi} los dhos un peso por Ju^o xolotl diff^{to} como albaceas y dixosele vna misa

[6] fr Joan nuñez

[1] En 16 días del mes de enero de 1580 trajeron Alonso Dávila de Santiago, escribano, y Alonso Ximénez y Gerónimo Meneses y Miguel de Santiago cuatro pesos que Matías, difunto, dejó para misas, y Baltasar, difunto, dos pesos, y Martín Oçoma, un peso. Todo esto se recogió de personas que lo tenían prestado. Y estos dichos difuntos no hicieron testamentos sino mandaron de palabra que lo diesen a la iglesia, y así lo dieron, que son todos siete pesos. Y por verdad lo firmé de mi nombre que fecho *ut supra*.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -En 2 de febrero recibí de Alonso Ximénez y Miguel de Santiago siete pesos por María Beatriz y su marido para rogar a Dios por ellos y decirles misas.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -En este día recibí de los dichos un peso por Juan Xolotl, difunto, como albaceas y díjosele una misa.

[6] Fray Juan Núñez.

[1] The 16th day of the month of January, 1580, Alonso Dávila de Santiago, notary, Alonso Ximénez, Gerónimo Meneses, and Miguel de Santiago delivered four pesos that Matías, deceased, left for masses, and the late Baltasar, 2 pesos. And Martín Oçoma, one peso. All this was collected from people who had borrowed it and these said deceased people did not make testaments but ordered orally that it should be given to the church. And thus, it was given, amounting to seven pesos altogether. And as true I signed my name; date given above.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -The 2nd of February I received from Alonso Ximénez and Miguel Santiago seven pesos on behalf of María Beatriz and her husband. To be used to pray to God for them and say masses for them.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -This day I received from the said persons as executors one peso for Juan Xolotl, deceased, and a mass was said for him.

[6] Fray Juan Núñez.

Juan Tezca probablemente hizo su testamento creyendo que moriría inminentemente. Sin embargo, el escribano indica en el margen que Juan calculó mal su ausencia. El único heredero de Juan es su esposa, sin embargo, no le hereda a ella su “tierra patrimonial” (huehuetlalli), una categoría civil especial de la tierra, sino que la vende. Por lo general, este tipo de tierra se dejaba a descendientes directos del mismo sexo. Juan está casado, pero no menciona a sus hijos en el testamento.

Juan Tezca probably made a testament believing he would die imminently. The notary indicates in the margin, however, that Juan miscalculated his demise. Juan's only heir is his wife, but notably he does not give her his “patrimonial land” (huehuetlalli), a special civil category of land. Juan is married, but he does not mention his children in the will.

/f. 12v/

/f. 12v/ [1] joan tezca

[2] -Yn ica ytocatzin tte° jexpo yhuan yn itlaçonantzin cihuapilli sancta m^a ma mochintin quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque ynin amatl yn quenin nehuatl juan tezca nican nochan colhuacan notlaxillacalpan Cihuatecpán maçonellihui y ninococohua hece yn noyollia y naniman camo quen catqui ca çan pactica auh ca mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espirito sancto çan ce ynyelitzin Esencia yoan ca mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia sancta yglesia de roma auh ypanpa yn axcan yn ica ynotzallica ytlatlauhtilloca y tte° dios nicchihua yoan nictecpana ynin notestamento

[3] -ynic centlamantli niquitohua yn noyollia y naniman ca nicnomaquilia yn tte° dios heyca ca oquimomaquixtillico yn ica yn itlaçohezçotzin y nican tlalticpac auh yn nonacayo ca nicmaca yn tlalli yeyca ca ytech oquiz auh yn iquac oquiz y naniman y nonacayo onpa tocotiuh yn toteopanchan sanct juan Euagelista

[4] -ynicc ontlamantli niquitohua nohuehuetlal nechmocahuililita y nocoltzin franc^{co} t[...]
huacatl auh yn tlalli ompa mani yn xillotonco [manca] tlayelpán onpoalli yn ica hueyac auh xx pouali yn ica patlac auh niquitohua yntla ninomiquiliz monamacaz xeliuhqui in yc ninotocaz yoan xeliuhqui missa nopan yc mitoz

/f. 12v/ [1] Juan Tezca [vecino de Santa María Magdalena Cihuatecpán].

[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina [del cielo], Santa María, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Juan Tezca, vecino de aquí de [San Juan Evangelista] Culhuacán, en el *tlaxilacalli* de [Santa María Magdalena] Cihuatecpán, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su naturaleza, [su] esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago y ordeno este mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él vino a redimirla con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra, porque de ella salió. Y cuando mi ánima se haya ido, mi cuerpo irá a ser enterrado allá en nuestra iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán].

[4] -Lo segundo que declaro es que [tengo] mi tierra patrimonial que mi abuelo Francisco T[...]
huacatl me había dejado, y la tierra la tengo allá de un lado [del cerro] en Xilotonco de cuarenta [matl] de largo y veinte de ancho. Y declaro que, si muero, se venderá [la tierra]; [una] parte [de las ganancias será] para enterrarme y [la otra] parte para que se digan misas por mí.

/f. 12v/ [1] Juan Tezca, [resident of Santa María Magdalena Cihuatecpán].

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the noble lady Holy Mary, know all who see [and] read this document that I, Juan Tezca, whose home is here in [San Juan Evangelista] Culhuacan in the *tlaxilacalli* of [Santa María Magdalena] Cihuatecpán, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are tranquil and healthy; and I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, of just one essence, and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of our Lord God, I make and order this my testament.

[3] -First, I declare that I give my spirit and soul to our Lord God, because he came to redeem it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from there it came. And when my soul has left it, my body will be buried at our church of San Juan Evangelista [Culhuacan].

[4] -Second I declare that I have my patrimonial land which my grandfather Francisco T[...]
huacatl left me; and the land is in Xilotonco (...) 40 [matl] long and 20 wide. And I declare that when I die, it is to be sold; with half [of the proceeds] I will be buried, and with the other, a mass will be said for me.

<p>[5] -yhuan niqutōhua yn notlalman x matl ynic hueyac auh ynic patlahuac vi matl yoan nocal ypan icac tonatiuh ycallaquianpa yztzicac yoan nauhtetl ycalchinayo caltepotzco temi auh yn calixpan temi ontetl matlatlac cuemitl yoan yyomotlan ça chiquacencuemitl auh ca mochi nicmacatiuh yn nonamic juannanna</p>	<p>[5] -Y declaro que mi tierra allanada es de diez <i>matl</i> de largo y seis <i>matl</i> de ancho, y mi casa se levanta sobre ella mirando al poniente. Y hay cuatro chinampas que pertenecen a la casa, están juntas, atrás de ella. Y delante de la casa están juntas dos [chinampas], de diez surcos, y al costado hay sólo seis surcos. Y todo se lo voy a dar a mi esposa Juana.</p>	<p>[5] -And I declare that I have my level land, 10 <i>matl</i> long and 6 <i>matl</i> wide, and my house stands on it facing west; and 4 <i>chinampas</i> which belong to the house are behind it. And in front of the house there are 2 [chinampas], each one with 10 furrows, and beside there are only 6 furrows. And I give all of it to my wife Juana.</p>
<p>[6] -yhuan niqutoa ix tetl nochinan nechmomaquillita y notatzin catca onpa temi yn acatzintitlan cecenpoallcuemitl auh niqutoa ca nicmacatiuh yn nonamic juanna</p>	<p>[6] -Y declaro que nueve chinampas mías que mi difunto padre me dio, están juntas allá en Acatzintitlan, cada una con veinte surcos. Y declaro que se las voy a dar a mi esposa Juana.</p>	<p>[6] -And I declare that I have 9 <i>chinampas</i> which my father gave me, which are in Acatzintitlan, each one 20 furrows. And I declare that I am giving them to my wife Juana.</p>
<p>[7] -yhuan niqutoa chicontetl nochinan nechmocahuililita yn notatzin onpa temi quauhtenanco cecenpoalcuemitl auh niqutoa ca nicmacatiuh yn nonamic juanna</p>	<p>[7] -Y declaro que siete chinampas mías que mi padre me dio, están juntas allá en Quauhtenanco, cada una con veinte surcos. Y declaro que se las voy a dar a mi esposa Juana.</p>	<p>[7] -And I declare that I have 7 <i>chinampas</i> that my father left me, that are in Quauhtenanco, each one 20 furrows. And I declare that I am giving them to my wife Juana.</p>
<p>/f. 13r/ [8] Ayamo miqui s^{ta} m^a ma^dg</p>	<p>/f. 13r/ [8] Aún no muere [el testador] de Santa María Magdalena [Ciahuatecpán].</p>	<p>/f. 13r/ [8] ([The testator], from Santa María Magdalena, has not yet died).</p>
<p>[9] -yhuan niqutoa nauhtetl nochinan matlatlacuemitl onpa temi amaxac yoan [sic]ymillo cenpoalli yn ica hueyac x matl yn ica patlavac auh niqutoa ca nicmacatiuh y nonamic juanna</p>	<p>[9] -Y declaro que cuatro chinampas mías, con diez surcos cada una, están juntas allá en Amaxac, con su sementera allanada de veinte [<i>matl</i>] de largo [y] diez <i>matl</i> de ancho. Y declaro que se las voy a dar a mi esposa Juana.</p>	<p>[9] -And I declare that I have 4 <i>chinampas</i> with 10 furrows each, with their field [that goes with them], 20 <i>matl</i> long and 10 wide. And I declare that I am giving it to my wife Juana.</p>
<p>[10] -yhuan çan no honcan yn amaxac mani nomill matlac mayahualihqui auh niqutoa ca nicmacatiuh yn nonamic juanna</p>	<p>[10] -Y también tengo mi sementera allá en Amaxac, de diez <i>matl</i> por todos lados. Y declaro que se las voy a dar a mi esposa Juana.</p>	<p>[10] -And also in Amaxac is my cultivated field, 10 <i>matl</i> on all sides. And I declare that I am giving it to my wife Juana.</p>
<p>[11] -yhuan niqutoa xiloxochiatlahuco mani yn nomill onpoalli yn ica hueyac yoan cenpoalli yn ica patlahuac auh niqutoa nicmacatiuh y nonamic</p>	<p>[11] -Y declaro que tengo mi sementera en Xiloxochiatlahuco, de cuarenta [<i>matl</i>] de largo y veinte de ancho. Y declaro que se las voy a dar a mi esposa [Juana].</p>	<p>[11] -And I declare that in Xiloxochiatlahuco is my field 40 [<i>matl</i>] long and 20 wide. And I declare I am giving it to my wife [Juana].</p>
<p>[12] -yhuan niqutoa onpoalli nomill ompa mani chalcocalcan auh niqutoa ca nicmacatiuh yn nonamic juanna ymilnahuac y don p^o muyse</p>	<p>[12] -Y declaro que tengo mi sementera de cuarenta [<i>matl</i>] allá en Chalcocalcan. Y declaro que se la voy a dar a mi esposa Juana; está junto a la tierra de don Pedro Moysén.</p>	<p>[12] -And I declare that in Chalcocalcan my field is of 40 [<i>matl</i>]. And I declare that I am giving it to my wife Juana. It is next to the field of don Pedro Moysén.</p>
<p>[13] -yhuan niqutoa EEmatl ynn otictomamacaque yn tlalli ynic oncan titetatacaque yn onpa xillomanco auh yn nonemac tetl tlallan ca oncan monequiz yn teopan trasfiguration auh ynn onictatacac notech monequiz yc ninotocaz</p>	<p>[13] -Y declaro que hay tres <i>matl</i> de tierra que nosotros nos distribuimos para cavar piedra allí en Xilomanco. Y estas piedras nuestras que están ahí debajo de la tierra se emplearán en la iglesia del [tlaxilacalli de] Transfiguración [Tlacatecco]. Y lo que escarbé se gastará en mí, para enterrarme.</p>	<p>[13] -And I say that there is land in Xilomanco which we divided among ourselves, 3 <i>matl</i> each, in order to quarry stone. And my portion of the stone, that which is [still] underground, is to be used in the church of [the tlaxilacalli of] Transfiguración [Tlacatecco], and what I have quarried will be used for me, and with it I will be buried.</p>

[14] -Yxquichi ynn oquito yn cocoxcatzintli ymixpan testigos migl de sanctiago fran^{co} muyse juan pabtist[a] jeronimo de s pablo andres garcia jacopo malcoch auh amo nican oquitlallique yn intoca ypanpa amo huellacuiloa omochiuh yc xv mani meztli de henero mill y qui^{os} y ochenta anos

[15] nixpan omochiuh a^ol davila de sanctiago es^o nombrado

[14] -Todo esto, el enfermo lo declaró ante los testigos: Miguel de Santiago, Francisco Moysén, Juan Bautista, Gerónimo de San Pablo, Andrés García, Jacobo Malcoch. No colocaron sus nombres aquí porque no saben escribir. Se hizo el 15 del mes de enero del año de mil quinientos ochenta.

[15] Se hizo ante mí, Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado.

[14] -This is all that the invalid declared, before the witnesses Miguel de Santiago, Francisco Moysén, Juan Bautista, Gerónimo de San Pablo, Andrés García, and Jacobo Malcoch. They did not put down their names because they do not know how to write. Done the 15th of the month of January of the year 1580.

[15] Done before me, Alonso Dávila de Santiago, appointed notary.

Juan Bautista probablemente era un hombre joven cuando murió, ya que dejó su propiedad a parientes mayores. Aunque Juan no tiene mucha tierra, está relacionado con un importante funcionario de Culhuacán, el alcalde don Francisco Flores. A diferencia de otros testadores que conocían la ubicación precisa de sus propiedades, sin duda porque cultivaron las sementeras ellos mismos, Juan no sabe dónde se encuentra una de sus sementeras de "tierra patrimonial" (huehuetlalli).

Juan Bautista was likely a young man when he died, indicated by his leaving property to older relatives. Although Juan has a small estate, he is related to an important, titled Culhuacan official, the alcalde don Francisco Flores. Unlike other testators who knew the precise location of their landed properties, doubtless because they cultivated them themselves, Juan does not know the location of one of his fields of "patrimonial land" (huehuetlalli).

/f. 15v/

[1] Joan baptista	[1] Juan Bautista, [vecino de Santa María Magdalena Cihuatecpan].	[1] Juan Bautista, [resident of Santa María Magdalena Cihuatecpan].
[2] -memoria ypanpa Juan pabtista ytlaxillacalpan cihuatec[pan]	[2] Memoria [sic] acerca de Juan Bautista del <i>tlaxilacalli</i> de [Santa María Magdalena] Cihuatecpan.	[2] Memorandum [sic] concerning Juan Bautista of the <i>tlaxilacalli</i> of [Santa María Magdalena] Cihuatecpan.
[3] -ynic centlamantli quitoa chicontel nochinan ompa temi yn acatzintitlan onechcohuillicon fran ^o chimalquauh ome ps ^o yoan 4 ts onechmacac auh camo ypan ca çan onechxixico auh oc ce ps ^o nechmacaz ynnic titononotzca auh yntlacamo quinequiz ma cana monamacaz yn nochinan	[3] -Lo primero que declara: siete chinampas más están juntas allá en Acatzintitlan; Francisco Chimalquauh vino a comprármelas, me dio dos pesos y cuatro tomines, pero no [están valuadas] en eso. Sólo me engañó; me dará otro peso según habíamos acordado. Si él no quisiera [pagarlo], se venderán mis chinampas en algún otro lado.	[3] -First, he declared, I have 7 <i>chinampas</i> in Acatzintitlan; Francisco Chimalquauh came to buy them from me, and he gave me 2 pesos, 4 tomines [but it is not enough?]. He just fooled me; another peso is to be given to me according to our agreement. If he does not want [to pay for it], let my <i>chinampas</i> be sold to someone [else].
[4] -yhuan çan no honcan yn acatzintitlan temi nochinan chicontel ychinannahuac Jacobo min monel auh niqitoa ca nicnomaquilitiuh yn notlatzin don fran ^o flores ytechztinco nicpouhtiuh	[4] -Y también siete chinampas están juntas allá en Acatzintitlan, junto a las chinampas de Jacobo Martín Monel. Y declaro que se las voy a dar a mi tío don Francisco Flores [alcalde]; se las voy a asignar.	[4] -I also have 7 <i>chinampas</i> in Acatzintitlan next to the chinampas of Jacobo Martín Monel. And I declare that I am giving them to my uncle, don Francisco Flores [alcalde]; I assign them to him.
[5] -yhuan chicuetecl nochinan ompa temi cueptecco ychinantitlan Juan mimich anton teylpi auh monamacaz missa nopan yc mitoz yn ipatiuh ca mochi nechmomaquilita ynotatzin catca Juan de sanctiago	[5] -Y ocho chinampas más están juntas allá en Cueptecco, donde hay chinampas de Juan Mimich y Antón Teylpi. Y se venderán [y] las ganancias [serán] para que se digan misas por mí. Todo me lo dio mi difunto padre, Juan de Santiago.	[5] -In addition, there are 8 <i>chinampas</i> of mine in Cueptecco next to the <i>chinampas</i> of Juan Mimich and Antón Teilpi. These are to be sold so that with the proceeds a mass will be said for me. My late father, Juan de Santiago, gave it all to me.
[6] -yhuan chicontel nochinan tlamaztonco temi quimocahuilita y notlatzin catca mateo cecuitzin catca auh no monamacaz missa nopan yc mitoz yn ipatiuh yez	[6] -Y siete chinampas más están juntas en Tlamaztonco. Mi difunto tío Mateo Cecuitzin me las había dejado. También se venderán [y] las ganancias serán para que se digan misas por mí.	[6] -And there are 7 <i>chinampas</i> of mine in Tlamaztonco that my late uncle, Mateo Cecuitzin left me. These are also to be sold [and] with the proceeds masses will be said for me.

<p>[7] -yhuan niquitoa nomill ompa mani yn ayauhtonco chicuepoalli yn milli auh Epoalli nicnomaquilitiuh yn notlatzin don fran^{co} flores auh no yepoalli nicmacatiuh y nochahuanantzin madalena auh onpoalli monamacaz missa topan yc mitoz nehuatl yuan notatzin nonantzin yeyca ca onechmocahuililitiaque y milli [...]</p>	<p>[7] -Y declaro que tengo mi sementera allá en Ayauhtonco. La sementera es de ciento y sesenta [matl]; sesenta se las voy a dar a mi tío don Francisco Flores, y también sesenta se las voy a dar a mi madrastra Magdalena. Y cuarenta se venderán para que se digan misas por nosotros, yo y mi padre [y] mi madre, porque ellos me dejaron la sementera.</p>	<p>[7] -And I declare that I have a field in Ayauhtonco of 160 [matl]; I give 60 to my uncle, don Francisco Flores, and I also give 60 to my stepmother Magdalena. And 40 are to be sold in order that with (the proceeds) a mass will be said for us, for me and my father [and] my mother, because they left me the field.</p>
<p>/f. 16r/ [8] s^{ta} m^a ma^dg cihuatecpán</p>	<p>/f. 16r/ [8] Santa María Magdalena Cihuatecpán.</p>	<p>/f. 16r/ [8] Santa María Magdalena Cihuatecpán.</p>
<p>[9] -yhuan cenpoalli nomill ompa mani Sanct andres auh monamacaz yn ipatiuh yez missa nopan yc mitoz yn ipatiuh yez nehuatl yoan notatzin yoan nonantzin</p>	<p>[9] -Y tengo mi sementera de veinte [matl] allá en San Andrés. Se venderá [y] las ganancias serán para que se digan misas por mí; las ganancias serán [para] mí y mi padre y madre.</p>	<p>[9] -And there is a field of mine 20 [matl] [square?] in San Andrés. It is to be sold, and with the proceeds a mass is to be said for me and my father and [my] mother.</p>
<p>[10] -yhuan nomill tlallachco mani ompoalli auh amo cenca nixtlamati yn onpa mani huehuatlalli auh niquitoa yntla neciz ma nechmopallehuilizque yn pipiltin yn iquac neciz ca monamacaz missa topan yc mitoz nehuatl yoan notatzin nonantzin</p>	<p>[10] -Y tengo mi sementera en Tlallachco, de cuarenta [matl]. No conozco bien donde está [esa] tierra patrimonial. Declaro que, si aparece, ojalá que los <i>pipiltin</i> me ayuden, cuando aparezcan, a que se venda para que se digan misas por nosotros: yo y mi padre [y] mi madre.</p>	<p>[10] -And there is a field of mine in Tlallachco [measuring] 40 [matl]. I am not well acquainted with where the patrimonial lands [huehuatlalli] are there. I declare that if they are found, let the noblemen [pipiltin] aid me when they appear; let them be sold and with [the proceeds] a mass be said for me and my father [and] [my] mother.</p>
<p>[11] -yhuan ome ps^o ytomín nicnotlanehui yn miguel techichino auh yn iquac monamacaz nomill oncan quiçaz ynic nitlaxtlahuaz</p>	<p>[11] -Y tomé dos pesos prestados del dinero de Miguel Techichino, y cuando se venda mi sementera, de ahí saldrá [el dinero] para que yo pague.</p>	<p>[11] -And I borrowed 2 pesos of Miguel Techichino's money, and when my field is sold, [from the proceeds] will come the money to pay the debt.</p>
<p>[12] -yhuan nomil ompa mani huixachtlan ynemac catca y notatzin catca cenpohualli auh nocenyollocopa niquitoa ca nicnomaquilitiuh y notlatzin don franc^{co} flores alde amoyac quimocuuliliz</p>	<p>[12] -Y tengo mi sementera allá en Huixachtlan, fue herencia de mi difunto padre, de veinte [matl]. Declaro de mi voluntad que se la voy a dar a mi tío don Francisco Flores, alcalde. Nadie se la quitará.</p>	<p>[12] -And there is a field of mine in Huixachtlan, the inheritance of my late father, 20 [matl]. With all my heart I declare that I am giving it to my uncle, don Francisco Flores, alcalde. No one is to take it from him.</p>
<p>[13] -ye ixquichi yn oquito yn itlatol yn cocoxcatzintli yxpan testigo don franc^{co} flores bartasal cano omochiuh yc v mani metztli febrero mill y qui^{os} y ochenta años</p>	<p>[13] -Son todas las palabras que declaró el enfermo ante los testigos: don Francisco Flores y Baltasar Cano. Se hizo el 5 del mes de febrero del año de mil quinientos ochenta.</p>	<p>[13] -This is the entire statement that the invalid made, before the witnesses: don Francisco Flores and Baltasar Cano. Done the 5th of the month of February of the year 1580.</p>
<p>[14] nixpan omochiuh a^ol davila de sanctiagó es^o nonbrado</p>	<p>[14] Se hizo ante mí, Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado.</p>	<p>[14] Done before me. Alonso Dávila de Santiago, appointed notary.</p>

/f. 24r/

[1] En 9 de Junio de 1580 a^os R^{bi} de los albaceas a^o1 ximenez y gabriel maldonado y miguel de sanctiago quatro p^o s para que se digan de misas por dona luisa hr^a de don baltasar que fue gouernador que es ya diff^o y por verdad lo firme de mi nombre

[2] -En este dia R^{bi} de los dhos otros quatro p^o s para que se digan de misa por aug^{tin} tzunpan y Joana su muger del barrio de olupan y por verdad lo firme de mi nombre

[3] -En este dia R^{bi} de los dhos dos p^os para que se digan de misas por gaspar hicnoxuchitl de tezcacoatl y por verdad lo firme de mi nombre

[4] fr Joan nuñez

[5] -En 21 de Junio R^{bi} de los albaceas quatro p^os para misas por p^o amantecatl y por su hijo nicolas y por verdad lo firme

[6] -En este dia R^{bi} de los dhos tres p^os y seis t^s para misas por Joachin de s^t Ju^o

[7] fr Joan nuñez

[1] -En 9 de junio del año de 1580 recibí de los albaceas Alonso Ximénez y Gabriel Maldonado y Miguel de Santiago cuatro pesos para que se digan misas por doña Luisa, hermana de don Baltasar que fue gobernador, que es ya difunto, y por verdad lo firmé de mi nombre.

[2] -En este día recibí de los dichos otros cuatro pesos para que se digan misas por Agustín Tzompan y Juana, su mujer, del barrio de [San Juan Bautista] Ollopan, y por verdad lo firme de mi nombre.

[3] -En este día recibí de los dichos dos pesos para que se digan de misas por Gaspar Icnoxochitl de Tezcacoatl [sic] [por Tezcacoac], y por verdad lo firmé de mi nombre.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -En 21 de junio recibí de los albaceas cuatro pesos para misas por Pedro Amantecatl y por su hijo Nicolás, y por verdad lo firmé.

[6] -En este día recibí de los dichos tres pesos y seis tomines para misas por Joaquín de San Juan.

[7] Fray Juan Núñez.

[1] -The ninth of June of the year 1580, I received from the executors Alonso Ximénez, Gabriel Maldonado, and Miguel de Santiago 4 pesos in order that masses be said for doña Luisa, sister of don Baltasar, who is now deceased, and as truth I signed it with my name.

[2] -On this day I received from the said persons another 4 pesos in order that a mass be said for Agustín Tzompan and Juana, his wife, from the *barrio* of [San Juan Bautista] Ollopan, and as truth I signed it with my name

[3] -On this day I received from the said persons 2 pesos in order that masses be said for Gaspar Icnoxochitl of Tezcacoatl [sic] [for Tezcacoac], and as truth I signed it with my name.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -The 21st of June I received from the executors four pesos for masses for Pedro Amantecatl and for his son Nicolás. and as truth I signed it.

[6] -On this day I received from the said persons 3 pesos and 6 tomines for masses for Joaquín de San Juan.

[7] Fray Juan Núñez.

DOCUMENTO 12

Documento en español sobre la herencia de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, s.f.

Las notas en español a menudo indican cómo se procedió con la propiedad de los testadores. Aquí hay una declaración de Diego de Paz, uno de los firmantes de la Relación Geográfica de Culhuacán, donde se informa que compró un pedazo de tierra de la propiedad de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, cuyo testamento sigue.

/f. 24r/

[1] Conpre yo diego de paz un pedaço de tierra de miguel sanchez en nueve p^{os} los cuales di a la viuda delante del padre fray Ju^o zinbron prior deste conbento y dio dellos a la yglesia cinco p^{os} los cuales Resibio el padre prior testigos miguel de Ribas y miguel Jacobo y don Ju^o gobernador e yo lo firme porque ansi me lo Rogaron los diputados

[2] diego de paz

[1] Compré yo, Diego de Paz, un pedazo de tierra de Miguel Sánchez en nueve pesos, los cuales di a la viuda delante del padre fray Juan Zimbrón, prior de este convento, y dio de ellos a la iglesia cinco pesos, los cuales recibió el padre prior. Testigos: Miguel de Ribas y Miguel Jacobo [de Maldonado] y don Juan [Marcos de Velasco], gobernador. Y lo firmé porque así me lo rogaron los diputados.

[2] Diego de Paz.

DOCUMENT 12

Concerning the Estate of Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, n.d.

Notes in Spanish often indicate how testators' property was disposed of. Here is a statement by Diego de Paz, one of the signers of the Relación Geográfica of Culhuacán (Part 11C), to the effect that he bought a piece of land from the estate of Miguel Sánchez, whose testament follows.

[1] I, Diego de Paz, bought a piece of land of Miguel Sánchez for 9 pesos, which I gave to the widow in the presence of father fray Juan Zimbrón, prior of this monastery, and from that she gave 5 pesos to the church, which the father prior received. Witnesses: Miguel de Ribas and Miguel Jacobo [de Maldonado] and don Juan [Marcos], gobernador. And I signed it because the deputies besought me to.

[2] Diego de Paz.

DOCUMENTO 12A

Fragmento del testamento de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, s.f.

Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, como otros testadores, identifica sus casas por la dirección en que se encuentran. El lugar de la casa es referido por el préstamo español "solar". Comprar y vender casas era bastante común. Los precios de venta eran generalmente bajos, por lo que la casa de tres pesos de Miguel no es sorprendente. Lo que es notable es que se la compró a su hermana: en los testamentos de Culhuacán, las ventas de casas usualmente involucran a personas no relacionadas o personas cuya relación de parentesco no está establecida.

/f. 24v/

[1] Miguel Sanchez tlacatecuhtli s^{ta} m^a asup^o amatlah

[1] Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, [vecino de] Santa María Asunción Amantlan.

[1] Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, [resident] of Santa María Asunción Amantlan.

DOCUMENT 12A

Testament Fragment of Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, n.d.

Miguel Sánchez, like other testators, identifies his houses by the direction in which they face. The houselot is called by the Spanish loanword "solar". Buying and selling houses was fairly common. The prices paid were usually low, so that Miguel's three-pesos house is not surprising. What is noteworthy is that he purchased it from his sister; in the Culhuacan testaments sales usually involve unrelated people.

<p>[2] -yn ica ytocatzin tte° Jexpo yhuan yn itlaçonantzin yn ilhuicac cihuapilli sancta mª y mochipa ychpochtli ma mochintin quimatican yn quitazque ynin amatl yn quenin nehuatl miguel sanchez tlacateuchlli nican nochan colhuacan notlaxillacalpan amantlan maçonellihui y ninococohua hece y noyollo yn notlalnamiquliz ca çan pactica auh ca huel mellahuac ynic nicnoneltoquia yn tte° Jexpo auh ypanpa axcan yn ica ynotzaloca yn itlatlauhtillocatzin nicchihua y notestamento y notlanequiliz</p>	<p>[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen, sepan todos los que vean este documento cómo yo, Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, vecino de aquí de [San Juan Evangelista] Culhuacán, en el <i>tlaxilacalli</i> de [Santa María Asunción] Amantlan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi corazón, mi entendimiento, está sano. Creo verdaderamente en Nuestro Señor Jesucristo. Por eso, ahora, hago mi testamento, mi voluntad, con súplica, con ruego a él.</p>	<p>[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally virgin, know all who see this document that I, Miguel Sánchez Tlacatecuhtli, whose home is here in [San Juan Evangelista] Culhuacan in the <i>tlaxilacalli</i> of [Santa María Asunción] Amantlan, even though I am sick, nonetheless my spirit and understanding are healthy. I truly believe in our Lord Jesus Christ, and for this reason with invocation and supplication to him I make my testament and will.</p>
<p>[3] -ynic centlamantli niqutoa y noyollia y nanima ca nicnomaquilia yn tte° dios yeyca ca oquimochihuilli yoan oquimomaquixtillico y nican tlalticpac auh y nonacayo nicmaca yn tlalli yeyca ca tlalli ytech oquiz</p>	<p>[3] -Lo primero que declaro es que mi <i>yolia</i>, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y vino a redimirla aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.</p>	<p>[3] -First I declare that I am giving my spirit and soul to God our Lord because he made it and came to redeem it here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.</p>
<p>[4] -auh niqiquitoa [sic] y nocal ontetl yn oncan onicatca tonatiuh yquiçayanpa ytztimani auh yn isolaryo cenpohualyahualiuhui auh ca mochi nicmacatiuh y nopiltzin Jeronimo chachallaca</p>	<p>[4] -Y declaro que [tengo] dos casas más donde yo estaba, que miran al oriente, y su solar es de veinte [<i>matl</i>] por todos lados. Y todo se lo voy a dar a mi hijo, Gerónimo Chachalaca.</p>	<p>[4] -And I declare that I have 2 houses, where I used to be, which face east, with their houselot of 20 [<i>matl</i>] on all sides. And I give all of it to my child Gerónimo Chachalaca.</p>
<p>[5] -yhua nocalcohual tianquiztenco ycac Ey ps° nicmacac y nohueltiuh mª auh ca çaniyo yn calli amo no yehuatl yn itlallo auh nicmacatiuh y nopiltzin Jeronimo chachallaca</p>	<p>[5] -Y tengo una casa comprada que está junto a Tianquiztenco; tres pesos di por ella a mi hermana mayor María. Es sólo la casa, sin su tierra; y se la voy a dar a mi hijo, Gerónimo Chachalaca.</p>	<p>[5] -And I have a purchased house which stands in Tianquiztenco [beside the marketplace]. I gave [paid] three-pesos to my older sister María for it. It is just the house, without its land. And I give it to my child Gerónimo Chachalaca.</p>
<p>[6] -yhuan nochinan matlactetl ompan temi quaxochtenco auh ca nicmacatiuh y nopiltzin Jeronimo</p>	<p>[6] -También diez chinampas más están juntas allá en Quaxochtenco; y se las voy a dar a mi hijo, Gerónimo [Chachalaca].</p>	<p>[6] -Also there are 10 <i>chinampas</i> of mine in Quaxachtenco. And I give them to my child Gerónimo [Chachalaca].</p>
<p>[7] -yhuan centetl nochinan ompa onoc yn tlacatecco opohualhueyac ychinantitlan gabriel d s fran° auh ca nicmacatiuh y nopiltzin Jeronimo</p>	<p>[7] -Y una chinampa mía está allá Tlacatecco, de cuarenta [<i>matl</i>] de largo, junto a las chinampas de Gabriel de San Francisco; y se la voy a dar a mi hijo, Gerónimo [Chachalaca].</p>	<p>[7] -And there is a <i>chinampa</i> of mine in Tlacatecco of 40 [<i>matl</i>] in length, next to the field of Gabriel de San Francisco. And I give it to my child Gerónimo [Chachalaca].</p>
<p>[8] -yhuan nochina Ey temi EEpanthli ompa temi yn atlymopilohuayan auh ca nicmacatiuh p°nilla nomach</p>	<p>[8] -Y tres chinampas más de tres [surcos] cada una están juntas allá en Atlymopilohuayan; y se las voy a dar a mi sobrina Petronila.</p>	<p>[8] -And there are 3 <i>chinampas</i> of mine, of 3 [rows] each, in Atlymopilohuayan. And I give them to my niece Petronila.</p>

La mayoría de los testamentos de Culhuacán carecen de largas listas de bienes inmuebles. El inventario de la venta de los bienes de don Juan Téllez indica que poseía todo tipo de productos nativos, pero también productos provenientes del mundo español: tijeras, zapatos, botellas de vidrio, cajas. Aunque la mayoría de los productos tienen precios en moneda española, los valores más pequeños que la mitad de un tomín se dan en granos de cacao, un medio de intercambio tradicional. El prior local, fray Juan Núñez, participó en la subasta. Es probable que le preocupara esta división de bienes porque don Juan, como fiscal de la iglesia, mezcló el dinero de la iglesia con el suyo. Este importante documento contiene un raro discurso del prior, dirigido a una doña Juana de San Gabriel, que presumiblemente es la viuda de don Juan Téllez. Debido a los abundantes pasajes oscuros del texto referentes a la cultura material, el presente documento contiene más de la cuota habitual de acertijos que hay normalmente en una traducción.

Most of the Culhuacan testaments lack long lists of movable property. The inventory of the sale of don Juan Téllez's goods indicates he owned all kinds of native products, but also things which came from the Spanish world: scissors, shoes, glass bottles, chests. Although most goods are priced in Spanish currency, values smaller than half a tomín are given in cacao beans, a traditional medium of exchange. The local prior, fray Juan Núñez, participated in the auction. Likely he was concerned about this estate division because don Juan as fiscal, the highest indigenous religious official, mixed church monies with his own. This important document contains a rare speech by the prior, directed to a doña Juana de San Gabriel, who is presumably the widow of don Juan Téllez. Concerned as it is with obscure items of material culture, the present document also contains more than its share of translation puzzles.

/f. 35r/

[1] -Ceçillia Ellenan ychpoch acpacpa çihuapilli oquicouh xicaltecomatl michuacayotl çentetl 2^t ypatiuh omochiuh

[1] -Cecilia Elena, hija de una *cihuapilli* de Acpacpa, se compró un tecomate de calabaza de Michoacán; costó dos tomines.

[1] -Cecilia Elena, daughter of a noblewoman [*cihuapilli*] of Acpacpa, bought a *tecomate* in Michoacan style; it cost 2 tomines.

[2] -don Ju^o garçia ytomines ycc omoxtlauh çentetl ystaya plato yhuan çentetl yscouila no ystaya ypatiuh ypan polihui vi^t quimotlacuitia don Ju^o tellez

[2] -Se pagó el dinero que se debe a don Juan García con un plato hecho de estaño y una escudilla también de estaño; el precio que paga con ellos es seis tomines que don Juan Téllez le había tomado prestado.

[2] -The money that was owed don Juan García was paid with a plate made of tin and a bowl [or, brush] of his, also of tin; the price paid for them was 6 tomines, which don Juan Téllez had borrowed from him.

[3] -fran^{co} vazquez çihuatepanecatl oquimocohui yn tlapectli ypatiuh vi^t

[3] -Francisco Vázquez Cihuatepanecatl compró una cama; costó seis tomines.

[3] -Francisco Vázquez Cihuatepanecatl bought a bed; it cost 6 tomines.

[4] m^a tiacapan ynac Ju^o matian oquicouh tochomitl tlatlapalli mediopan

[4] -María Tiacapan, la esposa de Juan Matías, compró una tela rayada de varios colores de pelo de conejo, por medio [tomín].

[4] -María Tiacapan, the wife of Juan Matías, bought a striped cloth of various colors with of rabbit fur, for half a tomín.

[5] -fran^{co} açaçayol oquicouh çetetl tecomatl xincayo ypatiuh l^t

[5] -Francisco Açaçayol compró tres tecomates tallados en madera; costaron un tomín.

[5] -Francisco Açaçayol bought 3 broken *tecomates*; they cost a tomín.

[6] -apolona tiacapan yna^c thomas tlachtototl oquicouh xicalli media ypatiuh

[6] -Apolonia Tiacapan, la esposa de Tomás Tlachtototl, compró una jícara; costó medio [tomín].

[6] -Apolonia Tiacapan, the wife of Tomás Tlachtototl, bought a jícara; it cost half a tomín.

[7] -aug^{tin} ycnotl yteicauh di^o hernandez matlallihui oquicouh huitzoctli ypatiuh m^o

[7] -Agustín Icnotl, hermano menor de Diego Hernández Matlalihui, compró una coa; costó medio [tomín].

[7] -Agustín Icnotl, younger brother of Diego Hernández Matlalihui, bought a digging stick; it cost half [a tomin].

[8] -miguel nauhyotl teopantopille oquicouh quahuicpalli ontetl ypatiuh m^o

[8] -Miguel Nauhyotl, *topile* de la iglesia, compró dos sillas de madera; costaron medio [tomín].

[8] -Miguel Nauhyotl, *topile* of the church, bought 2 wooden seats; they cost half [a tomin].

[9] -Ju ^a tiacapan oquicouh petlayolli macuilli ypatiuh m ^o	[9] -Juana Tiacapan compró cinco petates viejos; costaron medio [tomín].	[9] -Juana Tiacapan bought 5 old petates; they cost half a [tomín].
[10] -Bernardino tzapotlacatl xallah oquicouh botixa medio ypatiuh	[10] -Bernardino Tzapotlacatl de Xallah, compró una botija; costó medio [tomín].	[10] -Bernardino Tzapotlacatl of Xallah bought a bottle; it cost half a [tomín].
[11] -barthasal leon tlatzoncatopille oquicouh limeta chichiltic ypatiuh 1 t ^s	[11] -Baltasar León, <i>topile</i> de sastres, compró una limeta roja; costó un tomín.	[11] -Baltasar León, <i>topile</i> of tailors, bought a red glass bottle; it cost a tomín.
[12] -In ye mochi omoyetlalli t ^s ynn omotominpouh v p ^o s ypan 7 t ^s ymixpan testigos yn çan no yehuantin omotlacoquite yhuan yxpantzinco yn totlaçotatzin p ^o fray Ju ^o nonez prior yhua [fiscal] gabriel mal ^{do} yhuan aluaças min tlatecpanecatl antonio xallacatl yhuan fiscal a ^o 1 ximenez yhuan no nehuatl nixpan miguel Jacobo de mal ^{do} Escri ^o de lla yglesia	[12] -Todo el dinero se juntó [y] se contaron cinco pesos siete tomines ante los testigos y también [ante] los compradores y ante nuestro querido padre, fray Juan Núñez, prior, y el fiscal Gabriel Maldonado, y los albaceas: Martín Tlatecpanecatl y Antonio Xallacatl, y el fiscal Alonso Ximénez, y también ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia.	[12] -When the money was counted it all came to 5 pesos, 6 tomines. [Done] before the witnesses and also before the buyers and before our dear father, fray Juan Núñez, prior, and [crossed out; the fiscal] Gabriel Maldonado, and the executors Martín Tlatecpanecatl and Antonio Xallacatl, and the fiscal Alonso Ximénez, and also before me. Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church.
[13] -Axcan fiernes 8tl de Julio ycc oppa omonamacac yn itlatqui don Ju ^o tellez fiscal ocatca çentlamantlii otlayxiptlayotililoc ytomines gabriel mal ^{do} omacoc çentetl Caxa ehualt ypan içouhtoc tzaccayo ypatiuh x t ^s yhuan digeras ypatiuh 2 t ^s yc açi 1 p ^o s ypan 4 t ^s ytencopatzinco prior	[13] -Hoy viernes 8 de julio, de nuevo se vendieron bienes de don Juan Téllez, que fue fiscal. Primero, se le restituyó su dinero a Gabriel Maldonado: se le dio una caja con cuero cosido encima, con un cerrojo, que vale diez tomines, y [unas] tijeras que valen dos tomines, con lo cual se llega a un peso y cuatro tomines. [Se hizo] por mandado del prior.	[13] -Today Friday the 8th of July, again the goods of don Juan Téllez, former fiscal, were sold. First the money of Gabriel Maldonado was replaced; he was given a chest with a hide spread out on it, with a lock, which is worth 10 tomines; and [some] scissors, worth 2 tomines, with which it comes to a peso and 4 tomines; [done] by order of the prior.
[14] -Dona Ju ^a de s ^t gabriel çentetl acha ycc otlayxptlayotililoc [sic] teopan ocallac siera quauhteconi ytencopatzinco yn prior fray Ju ^o nonez	[14] -A doña Juana de San Gabriel se le restituyó con un hacha, una sierra para cortar madera que se había dado a la iglesia. [Se hizo] por mandado del prior fray Juan Núñez.	[14] -To doña Juana de San Gabriel was repaid with an axe in exchange for a saw for cutting wood which was given to the church: [done] by order of the prior, fray Juan Núñez.
[15] -antonio chimalpanecatl oquicouh çetlahuitolli yhuan botasçolli yztac 2 t ^s	[15] -Antonio Chimalpanecatl compró una ballesta y unas botas blancas y viejas por dos tomines.	[15] -Antonio Chimalpanecatl bought a [crossbow?] and some old white boots for 2 tomines.
[16] -fran ^{co} acaçayol oquicouh vaqueta çabatos 1 t ^s ypatiuh	[16] -Francisco Acaçayol compró unos zapatos de vaqueta; costaron un tomín.	[16] -Francisco Acaçayol bought some leather shoes; they cost a tomín.
[17] -gabriel mal ^{do} oquimocohui tzohuacalli tlacuilloli çenpohualtetl ypan v tetl cacahuatl	[17] -Gabriel Maldonado se compró un recipiente para atole decorado por veinticinco cacao.	[17] -Gabriel Maldonado bought a painted vessel for atole for 25 cacao beans.
[18] -Ju ^a tiacapan oquimocohui xicalçolli çentetl x tetl cacahuatl	[18] -Juana Tiacapan se compró una jícara vieja por diez cacao.	[18] -Juana Tiacapan bought an old jicara for 10 cacao.
[19] -dona Ju ^a oquicouh atzetzehuatli x tetl cacahuatl	[19] -Doña Juana [¿de San Gabriel?] compró un cedazo por diez cacao.	[19] -Doña Juana [de San Gabriel?] bought [a water sprinkler, hyssop?] for ten cacao beans.

<p>[20] -Ju^a tiacapan yna^c fran^{co} tellon oquicouh çentetl xicalli yhuan çentetl tecomatl tzayanqui yhuan tanayahualtontli ypatiuh medio yhuan x tetl cacahuatl</p>	<p>[20] Juana Tiacapan, la esposa de Francisco Tello, compró una jícara y un tecomate roto y un capazo pequeño y redondo; costaron medio [tomín] y diez cacaos.</p>	<p>[20] -Juana Tiacapan, wife of Francisco Tello, bought a jícara and a cracked <i>tecomate</i> and a small round basket with a handle: they cost half [a tomín] and 10 cacao beans.</p>
<p>[21] -otlaçiquiuh tepiton [sic] oquicouh ychpochton alguaçil mayor v tetl cacahuatl</p>	<p>[21] -La hija joven del alguacil mayor compró un chiquihuite de otates pequeño por cinco cacaos.</p>	<p>[21] -The young daughter of the <i>alguacil mayor</i> bought a small reed basket for 5 cacao beans.</p>
<p>[22] -Ju^a teicuiuh ynac tlatlapo oquicouh tecomatl xincayo otentzatzayan ypatiuh xv tetl cacahuatl yhuan quauhtanaçolli ychmecatica tlatlalpilli ypatiuh omochiuh 1 t^s</p>	<p>[22] -Juana Teicuh, la esposa del portero, se compró un tecomate tallado en madera, roto de la boca, costó quince cacaos. También [compró] un canasto de madera viejo, atado con cuerdas de maguey; costó un tomín.</p>	<p>[22] -Juana Teicuh, the wife of the caretaker, bought a carved <i>tecomate</i> with a cracked rim, which cost 15 cacao beans. She also [bought] an old wooden basket with a handle, tied with maguey cords. that cost a tomín.</p>
<p>[23] -apollona de coronado oquicouh tlatlapallichcatl medio yhuan çe ayotectli a[qua] huitl quahuiztitl yc tlacuillolli medio yhuan toptanayahualtontli çenpohualtetl ypatiuh omochiuh</p>	<p>[23] -Apolonia de Coronado compró algodón de colores por medio [tomín], y un vaso de calabaza, [un] agitador para cacao decorado con motivos de garras de águila por medio [tomín] y una caja redonda y pequeña; su valor fue veinte [cacaos].</p>	<p>[23] -Apolonia de Coronado bought some varicolored cotton for half [a tomín], and a calabash vessel, an agitator for cacao painted with motifs of an eagle's claw for half [a tomín], and a small round covered basket that cost 20 [cacao beans].</p>
<p>[24] -meçia teicuiuh oquimocohui xicalli oççoliuh caxtoltetl cacahuatl</p>	<p>[24] -Mecia Teicuh se compró una jícara vieja por quince cacaos.</p>	<p>[24] -Mecia Teicuh bought an old jícara for 15 cacao beans.</p>
<p>[25] -Auh yn yehuatzin totlaçotatzin fray Ju^o nonez prior oquimonahuatilli yn yehuatzin çihuapilli dona Ju^a de s^t gabriel oquimolhuilli nopiltz[e] /f. 35v/ Nopiltze [sic] ma xicmopielli ynn itlatquipatiotl ma oc moçennechico yn ixquich tlatquitl ma mochi monamaca auh ynn iquac moçentlalliz yn quexquich oncan yolpachihuitillozque ynic macozque yn t^s yn ipall omotlacuitiaque ca çenca miyequintin yn quitlani yn t^s Canpa ticnextizque Camo onehuazque yntla nel moçentlalliz çenpohualli p^s ynic tlaxtlahuililozque auh ca nehuatl noyoma nictemamacaz çeçeyaca yn teaxca ynic yolpachihuitillozque [topilhuan] yhuin ynn oquimitalhui p^e prior fray Ju^o nonez Auh nica momachiotia yn noya [sic] teopan ontetl Casa yhuan çentetl Escritura tzaccayo yhuan mesa huey ahuehuetl yhuan escalera çe yhuan tlecuilli çentetl yhuan taça chichiltic yetetl yhuan peyotl ontetl xicalli yhuan tepotzo ycpalli nauhtetl yhuan apantlecaxitl çentetl yuhqui tlalpan huehuetl yc tlachiuhtli yhuan Esbata poztectli çe yhuan huiyac ycpalli ome yetetl ycpalli huehuecapan</p>	<p>[25] -Y nuestro querido padre, fray Juan Núñez, prior, le ordenó a la <i>cihuapilli</i>, doña Juana de San Gabriel, y le dijo: “Hija mía, /f. 35v/ guarda el producto de estos bienes y que se vayan a juntar todos los bienes [restantes]; que todo se venda. Y cuando se recaude, de todo se les dará cuenta ahí, para que les sea entregado el dinero por los que lo cuidaron, pues se ganó muchísimo dinero. ¿Dónde lo presentaremos? ¿No tienen suficiente? Incluso si se cobran veinte pesos para que sean compensados. Y yo mismo distribuiré a cada uno de ellos su propiedad para que nuestros hijos [es decir, los feligreses que se endeudaron] estén satisfechos”. Así dijo el padre fray Juan Núñez. Y aquí se manifiesta lo que hay en la iglesia: dos cajas, y un escritorio con pestillo, y una gran mesa [hecha] de madera de ahuehuate, y una escalera, y un brasero, y tres tazas rojas, y dos jícaras brillantes, y cuatro asientos con respaldos, y un gran brasero hecho como un tambor [vertical] que se encuentra en el suelo, y una espada rota, y dos sillas largas, [y] tres sillas altas.</p>	<p>[25] -And our dear father, fray Juan Núñez, prior, gave an order to the noblewoman doña Juana de San Gabriel, and he said to her, “my child, /f. 35v/ guard the proceeds from these goods and collect all the [remaining] goods; let it all be sold. And when it is collected, whoever gave loans to [don Juan Téllez] will be satisfied by being given the money, for there are many who are requesting money. Where are we going to get it? They will not have enough even if 20 pesos are collected with which they are to be compensated. And I myself will distribute to each one of them their property so that our children [i.e., the parishioners to whom debts were owed] will be satisfied”. Thus said the father prior fray Juan Núñez. And here is manifested what there was in the church: 2 chests, a [writing desk? scripture?] with a latch, a big table made of willow wood, a ladder, a [censer? brazier?], 3 red cups [with covers?], 2 jícaras, 4 seats with backs, a large brazier made like a big upright drum that is set on the ground, a broken sword, 2 benches, and 3 high chairs.</p>

/f. 35v/

[1] In ica ytocatzi tote° Jesuxpo yhuan yn itlaçonantzi yn ilhuicac çihuapilli s^e m^a mochipa ychpochtli ma quimatica yn ixquichti yn quitazque yn quipoazque yn amatl yn queni nehuatl don Ju° tellez nica nocha nocha [sic] s. Ju° colhuancan notlaxilacaltia s^e m^a asupcio amantla tianquitzenco maçonellihui y ninocohua heçe yn noyolia yn naniman yhuan çenca melahuac ynic nicnoneltoquitia yn Sanctisima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu santo Can [sic] çe yn iyelliztzin yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia Sancta yglesia de roma Auh ypanpa yn axca ynotzaloca yn itlatlauhtilocatzin yn tote° dios nicchihua yhuan nictecpana y nica notestamento

[2] Inic çentlamantli niqutohua y noyolia yçemactzinco nocontlalia yn tote° dios yehica ca oquimochihuilli oquimomaquixtilli ycah yn itlaçoEzçotzin y nican tlalticpac Auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehicah ca tlalli ytech oquiz

[1] En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María siempre Virgen, sepan todos los que vean [y] lean este documento como yo, don Juan Téllez, vecino de aquí de San Juan [Evangelista] Culhuacán, del *tlaxilacalli* de Santa María Asunción Amantlan Tianquitzenco, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima [está sana]. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago y ordeno aquí mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -La primera cosa que declaro es que mi *yolia* la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[1] In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally true virgin, know all who see [and] read this document that I, don Juan Téllez, whose home is here in San Juan [Evangelista] Culhuacan, in the *tlaxilacalli* of Santa María Asunción Amantlan Tianquitzenco, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul... and I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit of just one essence and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord, I make and ordain my testament.

[2] -First, I declare that I place my spirit entirely in the hands of our Lord God, since he made it and redeemed it with his precious blood, and my body I give to the earth, from the earth it came.

Los legados compartidos son comunes en los testamentos de Culhuacán. Aquí, Elena, la hija del testador, comparte una casa con Francisco, también hijo del testador, y otra con su nieto Matías. En algunas ocasiones, algunos testadores dejaron registro de sus preocupaciones acerca de sus obligaciones tributarias. Miguel lo hace “para no causar molestias a sus hijos”.

Shared bequests are common in the Culhuacan testaments. Here, the testator's daughter Elena shares a house with his son Francisco and another with his grandson Matías. Occasionally people were concerned about their tribute duties. Miguel sets aside some of his crops for tribute “so that I do not cause bother for my children”.

/f. 36v/

[1] Miguel chimalteuctli s^{ta} ana

[1] Miguel Chimalteuctli, [vecino de] Santa Ana [Tepanecapan].

[1] Miguel Chimalteuctli, [resident of] Santa Ana [Tepanecapan].

[2] -In ica ytocatzi tote° Jesu xpo yhuan yn itlaçonatzi yn ilhuicac çihuapilli Sancta maria mochipa huel nelli ychpochtli ma mochinti quimatica yn ixquichti yn quitazque yn quipohuazque ynin amatl y nehuatl miguel chimalteuhmilnahuacatl nica nochan S Juan Euag^{ta} culhuaca onca nipohui yn ipan tlaxilalli [sic] Santa Ana tepanecapa maçonellihui y ninococohuan heçe y noyolia yn naniman camo quen catqui çan pactica auh ca huel melahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzi dios Espu Sancto çan çe yn iyelitzti yhuan ca mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia sancta yglesia de roma auh ypanpa yn axca yn ica yn inotzaloca ytlatlauhtiloca yn tote° dios nicchihua yhuan nictepana ynin notestamento

[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento como yo, Miguel Chimalteuhmilnahuacatl [sic], vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa Ana Tepanecapan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago y ordeno mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally true viricgin, know all who see and read this document that I, Miguel Chimalteuhmilnahuacatl [sic], whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tepanecapan, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed and sound. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, which are of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make and ordain this my testament

[3] -Inic çentlamantli niqutohua y noyolia yn naniman ca nicnomaquilia yn tote° dios heyca ca oquimochihuili yhuan ca oquimomaquixtilico yn ica yn itlaçohezçotzi y nican yn tlalticpac auh y nonacayo ca nicmaca yn tlalli heyca ca ytech oquiz auh yn iquac oquiz yn naniman y nonacayo onpa tocotiu y toteopan S Juan Euag^{ta}

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y vino a redimirla con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de ella salió. Y cuando mi ánima se haya ido, mi cuerpo irá a ser enterrado allá en nuestra iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán].

[3] -First I declare that I give my spirit and soul to our Lord God because he made it and came to redeem it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from there it came. And when my soul has left it, my body will be buried at our church of San Juan Evangelista [Culhuacan].

[4] -Ihuan niqutohuan ynic nicpehualtia y notlatol yn onca nicatqui y nocaltzin çan çetetzintli tonatiuh ycalaquiypana ytzitic auh yn izolaryo ynic huiyac xv matl auh ynic patlahuac x matl ça mochi niquimacatiuh y nochpoch yn itoca Elena teyucic concahuizque y noxhuiuh yn itoca mathia auh yn iyatentlalo yn chinamitl ii tetl quimoxelhuizque çeçentel

[4] -Y declaro –con lo que empiezo mi declaración– que mi casa donde estoy, que mira al poniente, tiene sólo un aposento. Su solar tiene quince *matl* de largo y diez *matl* de ancho. Todo se lo voy a dar a mi hija nombrada Elena Teicuh; [ella y] mi nieto llamado Matías la conservarán. Y dividirán la tierra al borde del agua que es de [la casa], que son dos chinampas,

[4] -And I declare, beginning my statement, that my house where I am, which faces west, has just one room, and its houselot is 15 *matl* long and 10 *matl* wide. I give all of it to my daughter named Elena Teicuh; she and my grandchild named Matías will share it. And they will divide the land at the edge of the water that belongs to the house, 2 *chinampas*; each one will take one.

<p>canazque yhuan niquinnotlatlauhtilia y nopilhuan ii tetl missa nechtlacolizque y nochpoch yn itoca Elena teycuic</p>	<p>cada uno tomará una; y les ruego a mis hijos: a mi hija llamada Elena Teicuh [y a mi nieto], que me tengan misericordia con dos misas.</p>	<p>And I beseech my children. my daughter named Elena Teicuh [and my grandchild] that they favor me with 2 masses.</p>
<p>[5] -Ihuan niquitohuan y nochinan yn onpa temi hahuacatitla vii tetl nicmacatiuh y nochpoch yhuan vii tetl nochinan onpa temi yn itocayoca hecatitla yhuan nicmacatiuh y nochpoch Ellena ayac quicuiliz quichalaniliz</p>	<p>[5] -Y declaro que siete chinampas mías están juntas allá en Ahuacatitlan; se las voy a dar a mi hija. Y siete chinampas mías están juntas allá en un lugar llamado Ecatitlan; se las doy a mi hija Elena [Teicuh]. Nadie se las quitará, se las peleará.</p>	<p>[5] -And I declare that there are 7 <i>chinampas</i> of mine in Ahuacatitlan; I give them to my daughter. And there are 7 <i>chinampas</i> of mine in a place called Ecatitlan; I give them to my daughter Elena [Teicuh]. No one is to take them from her or dispute with her about them.</p>
<p>[6] -Ihuan niquitohuan yn onpa huixachtla xiloxochatlauhco y noteuhtlal i poali ynic huiac auh ynic patlahuac çano ychquich [sic] i poalmatl ca nicmacatiuh y noxhuiuh yn itoca mathia</p>	<p>[6] -Y declaro que, [tengo] tierra seca de veinte [matl] de largo y de ancho igualmente veinte matl allá en Huixachtlan, en Xiloxochtlauhco; se las voy a dar a mi nieto llamado Matías.</p>	<p>[6] -And I declare that in Huixachtlan, in Xiloxachtalauhco, I have dry land, 20 [matl] long and also 20 matl wide. I give it to my grandchild named Matias.</p>
<p>[7] -Auh y nocal yn onpa ycac yn ahucacatitla ça çentetzintli niquinmacatiuh y nopilhuan yn omenti quimoxelhuizque y notelpoch yn itoca fran^{co} cohuanan yhuan y nochpoch yn itoca Ellena teycuic auh yn ontetl nohuapal yn ipa nicochi nicmacatiuh y noxhuiuh yn itoca mathia</p>	<p>[7] -Y mi casa que está allá en Ahuacatitlan, de sólo un aposento, se la voy a dar a mis dos hijos, la dividirán entre mi hijo llamado Francisco Coanan y mi hija Elena Teicuh. Y las dos tablas en que duermo, se las voy a dar a mi nieto llamado Matías.</p>	<p>[7] -And a house of mine stands in Ahuacatitlan, with just one room. I give it to my 2 children, my son named Francisco Coanan and my daughter named Elena Teicuh; they are to divide it between themselves. And the 2 planks that I sleep on I give to my grandchild named Matias.</p>
<p>[8] -Ihuan niquitohua yn chinanpa onoc yn tonacayotl yntla mochihuaz yntla quimomacahuiliz yn tote^o hocca moxeloz yxquich monamacaz missa yc topan mitoz yn ipatiuh yez tomines yxquich totlacalaquil ypan mochihuaz ynic amo niquintoliniz y nopilhuan</p>	<p>[8] -Y declaro que las cosas sembradas en las chinampas, si Dios Nuestro Señor permite que maduren, se dividirán en dos partes; todo [lo de una parte] se venderá, y las ganancias serán para que se digan misas por nosotros. Todo el dinero [de la otra parte] será para nuestro tributo, para que yo no cause molestias a mis hijos.</p>	<p>[8] -And I declare that what is planted on the <i>chinampas</i>, if our Lord God allows it to ripen, is to be divided into 2 parts. All [of one part] is to be sold and with the proceeds in money, masses will be said for us. All of the money [of the other part] will to pay our tribute so that I do not cause bother for my children.</p>
<p>[9] -Ihuan niquitohua i tetl monamacaz yn iquac yntla oninomiquilli y nopan polihuiz yc nitocoz yhua niquitohuan macuiltetl tecomatl onpa mani yn icha notelpoch yn itoca Juan taniel ii t^e ypatiuh monamacaz yn iquac i oninomiquilli nopan polihuiz ye yxquich y niquitoa</p>	<p>[9] -Y declaro que una [chinampa] se venderá cuando muera; [las ganancias] se gastarán en mí para que sea enterrado. Y declaro que tengo cinco tecomates allá en la casa de mi hijo llamado Juan Daniel que valen dos tomines; se venderán cuando muera, y [las ganancias] se gastará en mí. Es todo lo que declaro.</p>	<p>[9] -And I declare that one [chinampa] is to be sold when I die; [the proceeds] will be spent on my burial. And I declare that there are 5 <i>tecomates</i> in the house of my son named Juan Daniel which are valued at 2 tomines; they are to be sold when I die and [the proceeds] will be spent on me. This is all I declare.</p>
<p>[10] -ye yxquich y notlatol niquitohua yn nehuatl miguel chimalteuh y nicquintlamamacac y nochpoch yhuan y noxhuiuh ymixpa testigosme /f. 37r/ omochiuh ynin testamento testigosme Juan lazaro miguel Jacobo tepixqui miguel mizquicalcatl matheo tecpanecatl alguaçil fran^{co}</p>	<p>[10] -Es toda la declaración que hago, yo, Miguel Chimalteuh [sic], [acerca de lo que] les distribuí a mi hija [Elena Teicuh] y mi nieto [Matías]. Este testamento se hizo ante los testigos: /f. 37r/ los testigos son Juan Lázaro, Miguel Jacobo [de Maldonado], <i>tepixqui</i>; Miguel Mizquicalcatl, Mateo Tecpanecatl, alguacil;</p>	<p>[10] -This is all the declaration I make. I, Miguel Chimalteuh [sic], [concerning what] I distributed to my daughter [Elena Teicuh] and grandchild [Matías]. Before the witnesses was done this testament. The witnesses /f.37r/ are: Juan Lázaro, Miguel Jacobo, <i>tepixqui</i>; Miguel Mizquicalcatl; Mateo Tecpanecatl. <i>alguacil</i>;</p>

de s Jr^{mo} colhuatecuhctli marcos xochicalcatl
matheo yaoyzquizqui [sic] fran^{co} cohuanan Juan
bap^{ta} teopantlacatl Juan taniel martin sanchez
ymon yn cocoxcatzintli miguel chimalteuh
yhuan ymixpa çihuatztzinti meçia xoco ynac
matheo tecpanec atl alguaçil Juanna xoco yna^c
Jua lazaro Ellena teycuic yna^c min s chez

[11] -Imixpantzinco alvaçeas gabriel maldonado
alvaçea mayor marti de s tiago anton Jacobo
alguaçilesme ypanpa amo huelacuilo hua amo
quitlalia yntoca firma auh y nehuatl Ju^o de s p^o
Escr^o oniquicuilo yn testamento nican nictlalia
notoca firma omochiuh yc xxi mani metztli de
Julios mil y quinientos y ochenta Anos

[12] .Juan des p^o escr^o nunbrado

Francisco de San Gerónimo Colhuatecutli,
Marcos Xochicalcatl, Mateo Yaoyzquizqui
[sic]; [su hijo] Francisco Coanan; Juan
Bautista, *teopantlacatl*; [su hijo] Juan Daniel y
Martín Sánchez, el yerno del enfermo Miguel
Chimalteuh [sic]. Y ante las mujeres: Mecia
Xoco, esposa de Mateo Tecpanecatl, alguacil;
Juana Xoco, la esposa de Juan Lázaro [y su hija]
Elena Teicuh, la esposa de Martín Sánchez.

[11] -[Se hizo] ante los albaceas, Gabriel
Maldonado, albacea mayor, Martín de Santiago
y Antón Jacobo, alguaciles. Porque no saben
escribir no colocaron sus nombres [y] sus
firmas. Y yo, Juan de San Pedro, escribano,
escribí el testamento. Aquí coloco mi nombre
[y] mi firma. Se hizo el 21 del mes de julio del
año de mil y quinientos ochenta.

[12] Juan de San Pedro, escribano nombrado.

Francisco de San Gerónimo Colhuatecuhctli;
Marcos Xochicalcatl; Mateo Yaoquizqui [sic];
Francisco Coanan; Juan Bautisra, *teopantlacatl*;
[his son] Juan Daniel; and Martín Sánchez, the
son-in-law of the invalid Miguel Chimalteuh
[sic]. And [done] before the women: Mecia
Xoco, wife of Mateo Tecpanecatl, *alguacil*; Juana
Xoco, wife of Juan Lázaro; and [his daughter]
Elena Teicuh, wife of Martín Sánchez.

[11] -[Done] before the executors, Gabriel
Maldonado, chief executor, and Martín de
Santiago and Antón Jacobo, *alguaciles*. Since
they do not know how to write, they did not set
down their names and signatures. And I, Juan
de San Pedro, notary, wrote the testament. Here
I place my name [and] signature. Done the 21st
of the month of July of the year 1580.

[12] Juan de San Pedro. appointed notary.

Este testamento indica que Domingo Yaotl ha plantado en tierras que son propiedad de su madre y le lega la cosecha a su hijo Andrés. Él dice “la tierra es propiedad de mi madre y no tengo nada que ver con ello”. Aunque la agricultura en chinampas era predominante en Culhuacán, había otros tipos de tierra y cultivos. Domingo dejó a su hijo magueyes por su jugo, presumiblemente para hacer pulque.

This testament indicates that Domingo Yaotl planted property that belonged to his mother and he willed the harvest to his son, Andrés. He says, “the land is my mother’s property and I have nothing to do with it”. Although chinampa agriculture was predominant in Culhuacan, there were other types of land and crops. Domingo left his son magueys for their juice, to make pulque.

/f. 38r/

[1] domingo yaotl S^{ta} ana tlacuillocan

[1] Domingo Yaotl, [vecino de] Santa Ana Tlacuilocan.

[1] Domingo Yaotl, [resident of] Santa Ana Tlacuilocan.

[2] -In ica ytocatzin tote^o Jesu xpo yhuan yn itlayonantzi yn ilhuicac çihuapili sancta maria mochipa ychpochtli ma mochinti quimatica yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque ynin amatl yn nehuatl domingo yaotl nica nochan S Juan Euag^{ta} colhuaca notlaxilacaltia s ana tlacuiloca mayonellihui y ninococohuan heçe y noyolia yn nanima amo quen catqui ya pactica Auh ca huel melahuac ynic nicnontotoquitia [sic] yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu Sancto çan çe yn iyelitzin Enseçia yhuan ca mochi nicneltoça yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de roma auh ypanpa yn axca yn ica yn inotzaloca yn itlatla uh tiloca yn tote^o dios nicchihuan yhuan nictepana y notestamento y notzonquizcatlanequiliz

[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Domingo Yaotl, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, en el *tlaxilacalli* de Santa Ana Tlacuilocan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su naturaleza, su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por eso, hago y ordeno mi testamento, mi última voluntad, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally true virgin, know all who see and read this document that, I, Domingo Yaotl, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, in the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tlacuilocan, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed and sound. And I believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, with invocation and supplication of our Lord God I make and order my testament and final will.

[3] -Ynic çetlamantli niqutohua y noyolia naniman yçemactzinco nocontlalia yn tote^o dios heyca ca oquimochihuilli yhuan ca oquimomaquixtilli yn ica yntlayohezçotzi y nican tlalticpac auh y nonacayo ca nicmaca yn tlali auh yn iquac oquiz y naniman y nonacayo ompan tocotiuuh yn toteopanchan S Juan Euag^{ta}

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la hizo y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra. Cuando mi ánima se haya ido, mi cuerpo irá a ser enterrado en nuestra iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán].

[3] -First, I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of our Lord God, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth. When my soul has left it, my body will be buried at our church of San Juan Evangelista [Culhuacan].

[4] -Inic ontlamantli niqutohuan y notlatol yn onpa mani noteuhtlal ayauhtonco çepoalmatl ynic huiac auh ynic patlahuac çano yxquich yn çepoalmatl titomilnetechana Juan bap^{ta} teoyotica tepixqui auh niqutohua nicmacatiuh y nochichihuaca yn itoca ana ynamic barthasal ynica [sic] cihuamo yn Jr^{mo}

[4] -Lo segundo que declaro en mi relación es que tengo mi tierra seca allá en Ayauhtonco, de veinte *matl* de largo y veinte *matl* de ancho igualmente. Mi sementera linda con la de Juan Bautista, *tepixqui* de la iglesia. Y declaro que se la voy a dar a mi nodriza llamada Ana, la esposa de Baltasar, porque es la nuera de Gerónimo

[4] -Second, I declare in my statement that there is dry land of mine in Ayauhtonco that is 20 *matl* long and also 20 *matl* wide. My field borders that of Juan Bautista, church *tepixqui*. And I declare that I give it to my wetnurse named Ana, the wife of Baltasar, who is the daughter-in-law of Gerónimo Tlaxcalcecec,

tlaxcalçeçec ycha mexicatzino acatzintitla yc quiquimohuapahuiliz [sic] y nopiltzi macayac [...]

[5] -Ihuan niqutohua y nopiltzin yn itoca antres ylpitoc nicmacatiuh yn onicnochiuilli yn imilco onoc y nonantzin yn tonacayotl yhuan hetzintli yhuan metzintli auh yn tlali ca yyaxcatzin y nonantzin amo ytech niquiça

[6] -Ihuan niqutohuan noteuhtlal onpa mani yn çoçititla çepoalmatl ynic huiac auh ynic patlahuac çano yxquich yn çepoalmatl nicmacatiuh y nopiltzin yn itoca antres ylpitoc

[7] -Ihuan niqutohuan yn toteuhtlal yn onpa mani yn ça ye no onpa çoçititla nauhoalli ynic huiac auh ynic patlahuac çenpoalmatl auh ynin ca ticoncahuiya y noteyccauhtzin catca yn omomiquilli yn itoca fran^o ayotoch auh ca niqutohuan ca monamacaz yn ipatiuh yez tomines yc missa topan mitoz tomosti y noteyccauhtzin catca yc tipalehuilozque

[8] -no yhuan niqutohuan y nochinan macuiltetl yn natentaltzin amo huihuiyac çan tepitoto nicmacatiuh y nopiltzi yhuan yn oncan onoc yn tonacayotl ça moch itech ca quimoqaltiz yn itocan andres ylpitoc

[9] -Ihuan niqutohuan yn nocaltzin y nechmomaquilitiuh [sic] y notatzin catca auh yn axca ocçepa nehuatl nicmacatiuh y nopiltzin onca moyetztiyez yntla quinemitiz tote^o

[10] -Ihuan niqutohuan ii t^e nicnotlacui ytomintzin yn itoca Simo yaotl ayamo niqixtlahuan i tomin nicnotlacui ytomintzi augusti tetlanmecatl /f. 38v/ ayamo niqixtlahua Auh niqutoa y nonamictzin catca yn icpatzi yn quimochihuilizquia yn iquac mop[e] hualti y mococotzinohua auh nima momiquilli quimocahuilitia centepa yn ihuipiltzin yezquia oquimotetequilli heçoyxti oquimaatelhuillica auh niqutohua ma monamacaz yn ipatiuh yez yc moxtlahuaz y nonetlacuil iii t^e yhuan yntla oc çequi mocahuaz ytech pouhqui yn piltontli yn itoca antres

Tlaxcalcecec, vecino de Mexicatzinco [en el *tlaxilacalli* de] Acatzintitlan. Con ello criará a mi hijo. Que nadie [se la quite].

[5] -Y declaro que a mi hijo llamado Andrés Ilpitoc le voy a dar lo que sembré: el maíz, frijoles y magueyes que están en la sementera de mi madre [sin nombre]. Y la tierra es propiedad de mi madre y no tengo nada que ver con ello.

[6] -Y declaro que tengo mi tierra seca allá en Tocititlan, de veinte *matl* de largo y veinte *matl* de ancho también. Se la voy a dar a mi hijo llamado Andrés Ilpitoc.

[7] -Y declaro que tengo tierra seca también allá en Tocititlan de ochenta *matl* de largo y veinte *matl* de ancho. Y ésta la compartimos quien fue mi hermano menor, que murió, llamado Francisco Ayotoch, [y yo]. Y declaro que se venderá [y] las ganancias serán para que se digan misas por los dos, mi difunto hermano menor y yo, para que seamos ayudados.

[8] -Y también declaro que cinco chinampas mías están al borde del agua, no son largas sino pequeñas; se las voy a dar a mi hijo. Y [mi hijo] llamado Andrés Ilpitoc se alimentará de todo el maíz que está allí.

[9] -Y declaro que la casa que mi difunto padre [sin nombre] me fue a dar, ahora yo, nuevamente, se la voy a dar a mi hijo que vivirá allí, si Nuestro Señor lo permite.

[10] -Y declaro que tomé prestados dos tomines en dinero del llamado Simón Yaotl, aún no lo pago. Tomé prestado un tomín en dinero a Agustín Tetlanmecatl, /f. 38v/ aún no lo pago. Y declaro que mi difunta esposa [sin nombre] [tenía] hilos con los que hubiera tejido cuando comenzó a enfermarse y luego murió. Ella dejó lo que una vez sería un huipil; ella tejió las tres longitudes y lo había doblado a mano. Declaro que se venderá [y] las ganancias serán para que se pague mi deuda de tres tomines. Y si algo queda, le pertenece al niño llamado Andrés [Ilpitoc].

citizen of Mexicatzinco [in the *tlaxilacalli* of] Acatzintitlan. With this she will bring up my child. Let no one [take it from her].

[5] -And I declare that to my child named Andrés Ilpitoc I give what I planted, the maize, the beans and the magueys that are on the field of my mother [unnamed]. And the land is my mother's property and I have nothing to do with it.

[6] -And I declare that here is dry land of mine in Tocititlan 20 *matl* long and also 20 *matl* wide. I give it to my child named Andrés Ilpitoc.

[7] -And I declare that there is dry land, also in Tocititlan, 80 [*matl*] long and 20 *matl* wide. My late younger brother, who died, named Francisco Ayotoch, shared it with me. And I declare it is to be sold and with the proceeds masses will be said for both of us, for my late younger brother and me, with which we will be helped.

[8] -And I declare that there are 5 *chinampas* of mine at the edge of the water, not long but just small; I give them to my child, and all that is planted there is to belong to him, and my child Andrés Ilpitoc will be fed from it.

[9] -And I say that I have a house that my late father [unnamed] gave me, and now I in turn give it to my child; he will be there [live there] if our Lord allows him to live.

[10] -And I declare that I borrowed 2 tomines in money from someone named Simón Yaotl. I have not yet paid the debt. I borrowed one tomín in money from Agustín Tetlanmecatl, /f. 38v/ and I have not yet paid it. And I declare that my late wife [unnamed] [had] yarn that she was going to make into something when she began to get sick and then she died. She left behind what was to be a huipil; she had woven [warped] all three lengths and had hand-rubbed it. And I declare that it is to be sold, and with the proceeds my debts of three tomines will be paid. And if something is left over, it belongs to the boy named Andrés [Ilpitoc].

[11] -Ihuan niqutohuan yn acalli omyçoliuh monamacaz yn ipatiuh yez yquac monequiz yc notocoz yc nipalehuilo

[12] -Auh çentetl anzaron tlattepoztl yhuan çentetl notepozhuic yhuan çe nocochilo yhuan ontetl nobrezada y niquentoc mochi nicmacatiuh y nopiltzi yn itoca antres ylpitoc yhuan niqutoa y nican catqui yn tetzintli y noteuh moçentlaliz Auh yntla çen quapanlti mochiuaz monamacaz yn ipatiuh yez monepantlaxeloz yxquich yntech pouhqui yez yn aquiue quimoçaquilizque yxquich ytech pouhqui yez yn piltontli

[13] -Ihua niqutohua chiquaçentetl nometzi nican catqui quiyahuc nimacatiuh y nopiltzi yn itoca antres ylpitoc quimihchiquiliz ytech monequiz yn oniquito y notzonquizcatlanequiliz macayac quitlacoç

[14] -ye yxquich yn oquito yn itlatol yn cocoxcatzintli yn itoca domingo yaotl ymixpa testigosti fran^{co} de s Jr^{mo} amiztlatohua miguel de sdiago alguaçiles min des lazaro tlachochcalatl p^o alvarez teopantlacatl Juan bap^{ta} teoyotica tepixqui p^o nunez texopanecatl augusti vazquez tetlamecatl mateo xuarez simo yaotl yhuan ymixpa çihuatzintzinti ana tiacapa yncat Juan bap^{ta} Juanna maria yna^{cat} p^o tepanecatl catca Juanna tiacapa ynamic lazaro amoyahual ana teyucic ynamic matheo xuarez ana teyuhic Juana teyuhic ynamic catca p^o atlacuil

[15] -Ininn omochiuh testamento yntencopatzinco yn yehuantzitzitzi alvaçeasti gabriel mal^{do} alvaça mayor min de sdiago Antonio Jacobo aluaçilesme auh y nehuatl Juan de s p^o EScrivano nunbrado nicneltilia nica niclalia notoca firma omochiuh yc xxiii mani metztli de Julios mil y quinientos y ochenta Anos

[16] Juan d s p^o EScri^o nunbrado

[11] -Y declaro que hay un bote gastado; se venderá, [y] las ganancias serán, cuando se necesite, para ser enterrado, con lo cual seré ayudado.

[12] -Y una azada, un azadón y una coa de metal, y un cuchillo y dos frazadas con las que me cubro, todo se lo voy a dar a mi hijo llamado Andrés Ilpitoc. Y declaro que las piedras que están aquí, mis piedras se juntarán, y si equivale a una *quappantli*, se venderá, [y] las ganancias serán divididas. Toda [una parte] les pertenecerá a quienes acarreen las piedras, y toda [la otra parte] le pertenecerá al niño.

[13] -Y declaro que [tengo] seis magueyes míos aquí en la entrada; se los voy a dar a mi hijo llamado Andrés Ilpitoc. Él debe rasparlos [para obtener el jugo]. He declarado mi última voluntad, nadie la violará.

[14] -Esto es todo lo que el enfermo llamado Domingo Yaotl dijo en su declaración ante los testigos: Francisco de San Gerónimo Amiztlatoa y Miguel de Santiago, alguaciles; Martín de San Lázaro Tlachochcalatl; Pedro Álvarez, *teopantlacatl*; Juan Bautista, *tepixqui* de la iglesia; Pedro Núñez Texopanecatl; Agustín Vázquez Tetlanmecatl; Mateo Xuárez; y Simón Yaotl. Y ante de las mujeres: Ana Tiacapan, viuda de Juan Bautista; Juana María, viuda del difunto Pedro Tepanecatl; Juana Tiacapan, esposa de Lázaro Amoyahual; Ana Teicuh, esposa de Mateo Xuárez; Ana Teicuh; y Juana Teicuh, viuda de Pedro Atlacuil.

[15] -Este testamento fue hecho por orden de los albaceas, Gabriel Maldonado, albacea mayor; Martín de Santiago y Antonio Jacobo, alguaciles. Y yo, Juan de San Pedro, escribano nombrado, lo verifico; coloco aquí mi nombre [y] mi firma. Se hizo el 23 del mes de julio del año de mil quinientos ochenta.

[16] Juan de San Pedro, escribano nombrado.

[11] -And I declare that there is a worn-out boat; it is to be sold, and the proceeds win be used to help me be buried.

[12] -And I have a hoe, a tool to work the soil, and a digging stick with a metal tip, and also a knife, and 2 blankets with which I cover myself. I give all of this to my child named Andrés Ilpitoc. And I declare concerning the stone that is here that my stone is to be gathered together, and if it amounts to a *quappantli*, it is to be sold, and the proceeds are to be divided. One half will belong to those who transport it, and the other part will belong to the boy.

[13] -And I declare that [I have] 6 magueys here at the entrance. I give them to my child named Andrés Ilpitoc. He is to scrape them [to get the juice], and it will be used for him. Let no one violate my final will that I have declared.

[14] -This is all that the invalid named Domingo Yaotl said in his declaration before the witnesses Francisco de San Gerónimo Amiztlatoa and Miguel de Santiago, *alguaciles*; Martín de San Lázaro Tlachochcalatl; Pedro Alvarez, church attendant [*teopantlacatl*]; Juan Bautista, church *tepixqui* [*teoyotica tepixqui*]; Pedro Núñez Texopanecatl; Agustín Vázquez Tetlanmecatl; Mateo Xuárez; and Simón Yaotl. [Done] also before the women: Ana Tiacapan, widow of Juan Bautista; Juana María, widow of Pedro Tepanecatl, deceased; Juana Tiacapan, wife of Lázaro Amoyahual; Ana Teicuh, wife of Mateo Xuárez; Ana Teicuh; and Juana Teicuh, widow of Pedro Atlacuil.

[15] -This testament was done by the order of the executors, Gabriel Maldonado, chief executor, and Martín de Santiago and Antonio Jacobo, *alguaciles*. And I, Juan de San Pedro, appointed notary, verify it; I place here my name and signature. Done the 23rd of the month of July of the year 1580.

[16] Juan de San Pedro, appointed notary.

Ni el nombre ni el género del testador se dan explícitamente, pero la forma de “mi hermano mayor” (notiachcauh) implica que el testamento es obra de un hombre. El testador también menciona a una hermana y una tía, lo que implicaría que la persona es joven y soltero; sin embargo, éste es un fragmento de testamento, por lo que la información contenida en la sección extraviada podría contener otra información. Una característica notable de este fragmento es el inventario de las partes de una casa desmantelada. Los artículos principales como vigas, puertas y dinteles a menudo se legaban por separado.

Neither the name nor the gender of this testator is given explicitly, but the form of “my elder brother” (notiachcauh) implies that we are dealing with a male. The testator also mentions a sister and an aunt, which implies that the testator is young and unmarried. Nevertheless, this is a fragment of the will, so the information contained in the missing section might contain other information. A noteworthy feature of this fragment is the inventory of parts of a dismantled house. Major items like beams, doors, and lintels were often bequeathed separately.

/f. 40r/

[1] -yhuan onteme quacanacame [sic] quima yn martin macuil Auh ca oniquixtlauh auh nechmacaz y notomin notech monequiz yoan x iii hectotoltin yntech pohuiz y notatzin auh moxelozque xeliuhqui ytech pohuiz v tetl auh hentetl ytech pohuiz y nahuitzin auh y notiachcauh hentetl ytech pohuiz yoan no hetetl y nehuatl notech pohuiz

[1] -Y Martín sabe de las dos gallinas que le pagué; me dará mi cambio, que se gastará en mí. Y hay trece pavas ya grandes; le pertenecerán a mi padre [sin nombre]. Se dividirán; [su] parte será de cinco, y tres le pertenecerán a mi tía [sin nombre], y tres le pertenecerán a mi hermano mayor [sin nombre], y también tres me pertenecerán [sic, catorce].

[1] -And Martín Macuil knows about the 2 chickens I paid him for; he is to give me my money so that it will be spent for me. And there are 13 grown turkey hens [European chickens?]. They will belong to my father [unnamed]. They will be divided; the part to belong to him will be 5 [hens], and 3 will belong to my aunt [unnamed]; and 3 will belong to my elder brother [unnamed], and also 3 will belong to me [sic. making 14].

[2] -Ihuan xxx quauhtectli yoan ome quahuacatl ce tlayxquatl yoan huapalli Ey Ey xopetlatl yyaxcan Juan chocani auh monamacaz yntech pohuiz missa yoan Ey metla [sic] yntech pouhqui Juan chocani yoan ce nometl monamacaz missa

[2] -Y hay treinta montones de leña y dos varales, un dintel de puerta, y tres tablones, y tres [piedras para] cimientto de edificio, que son propiedad de Juan Chocani. Se venderán para [que se digan] misas por él. Y hay tres magueyales que pertenecen a Juan Chocani; también hay un magueyal mío que se venderá [para] una misa.

[2] -And there are 30 [piles of] firewood and 2 poles, and a lintel of a door, and 3 planks. and 3 [stones for] a house foundation, which are the property of Juan Chocani. And they are to be sold for a mass for him. And 3 magueys that belong to Juan Chocani and a maguey of mine are to be sold [for] a mass.

[3] -ye ixquich yn oquito yn itlatol yn cocoxcatzintli ymixpan testigostin don Juan garçia tlacochcalcatzintli miguel telez algayte petro codier matlalatl p° de pervino p° muyse tezcacohuacatl Juan bap^{ta} xalli gabriel ypan [sic] mochiuh çihuatzitzinti ana tiacapan Ana yna^{cat} miguel zero cozcaquauh Juana xoco ynamic miguel telez yaotl maria xoco ychpochtli Juanan tiacapan ynamic gabriel ypan [sic] mochiuh maria tlacoh ynamic don Juan garçia tlacochcalcatl

[3] -Es todo lo que el enfermo dijo en su declaración ante los testigos: don Juan García Tlacochochcalcatzintli, Miguel Téllez, alcaide; Pedro Gutiérrez Matlalatl; Pedro de Pervino, Pedro Moysén Tezcacoacatl; Juan Bautista Xalli; y Gabriel. Se hizo [también] ante las mujeres: Ana Tiacapan; Ana, viuda de Miguel Cerón Cozcaquauh; Juana Xoco, esposa de Miguel Téllez Yaotl; María Xoco, doncella; Juana Tiacapan, esposa de Gabriel; y [también] se hizo ante María Tlaco, la esposa de don Juan García Tlacochochcalcatl.

[3] -This is all the invalid declared in [his? her?] statement. [Done] before the witnesses: don Juan García Tlacochochcalcatzintli; Miguel Téllez, alcaide; Pedro [Gutiérrez] Matlalatl; Pedro de Pervino; Pedro Moysén Tezcacoacatl; Juan Bautista Xalli; and Gabriel. And done [also] before the women: Ana Tiacapan; Ana, widow of Miguel Cerón Cozcaquauh; Juana Xoco, wife of Miguel Téllez Yaotl; María Xoco, unmarried young woman; Juana Tiacapan, wife of Gabriel; and [also] done before María Tlaco, wife of don Juan García Tlacochochcalcatl.

[4] -Imixpantzinco omochiuh alvaçeasti gabriel
ma¹ don a¹ de s.tiago Escrí^o nunbrado diego
s.chetz teopantlacatl topille antoni^o Jacobo
algaçiles onitlacuilo nehuatl Escrí^o Juan de s
p^o nica nictlalia notoca firma omochiuh yc ii
tl mani de agostos mill y quinientos y ochenta
Anos 1580

[5] Juan des p^o Escrí^o nunbrado

[4] -Se hizo ante los albaceas Gabriel
Maldonado y don Alonso [Dávila] de Santiago,
escribano nombrado, y Diego Sánchez,
teopantlacatl topile, y Antonio Jacobo, alguaciles.
Lo escribí yo, Juan de San Pedro, escribano,
coloco aquí mi nombre [y] mi firma. Se hizo el 2
de agosto del año de 1580.

[5] Juan de San Pedro, escribano nombrado.

[4] -Done before the executors Gabriel
Maldonado and don Alonso de Santiago,
appointed notary, and Diego Sánchez, church
attendant [and?] *topile*; and Antonio Jacobo,
alguaciles. I wrote it, Juan de San Pedro, notary,
and I place here my name [and] signature. Done
the 2nd of August of the year 1580.

[5] Juan de San Pedro, appointed notary.

Testamento de Ana Tiacapan (a), viuda de Baltasar Nentequitl
Tecpanecatl, 17 de julio de 1580

La propiedad de Ana Tiacapan está compuesta, casi en su totalidad, por edificios de un tipo u otro. Las “casas” parecen ser, de hecho, edificios de una sola habitación en un complejo; muchos conformaban una propiedad separada o independiente de las demás habitaciones. Una de las estructuras era una casa pública donde su difunto esposo “atendía a gobernantes y comerciantes”. Otra de sus casas es una cihuacalli “casa de mujeres”. Las traducciones castellanas del periodo colonial de vez en cuando dan la palabra como “cocina”, y algunos estudiosos han sugerido que denota una sala común o familiar donde se llevaron a cabo varias tareas domésticas, pero en verdad tenemos muy poca información específica sobre lo que realmente era una cihuacalli. El término aparece en otros testamentos de Culhuacán (Docs. 18, 47, 50, 80). Entre los artículos notables en el testamento de Ana, están los árboles frutales españoles, que se legan por separado.

Testament of Ana Tiacapan (a), widow of Baltasar Nentequitl
Tecpanecatl, July 17, 1580

Ana Tiacapan's property consists almost entirely of buildings of one kind or another. "Houses" appear to be, in fact, single-room buildings in a compound, many with separate ownership. One of the structures was a public house where her late husband "attended to the rulers and traders". Another of her houses is a "woman's house" (cihuacalli). In Spanish translations of the colonial period, from time to time the word is translated "kitchen". Some scholars have suggested that it denotes a common room or family room where various domestic tasks are performed, but we have little specific information about what a cihuacalli is. The term also appears in other testaments of Culhuacan (Docs. 18, 47, 50, 80). Notable items in Ana's estate are Spanish fruit trees, which are bequeathed separately.

/f. 41r/

[1] s^{ta} m^a tezcacohuac Ana Tiacapanmynamic
catca bal^{ar} nentequitl tecpanecatl ychan S^r M^a
asumpcion amantlan

[1] Ana Tiacapan, [vecina de] Santa María
[Magdalena] Tezcacoac, viuda de Baltasar
Nentequitl Tecpanecatl, vecino de Santa María
Asunción Amantlan.

[1] Ana Tiacapan, [resident of] Santa María
[Magdalena] Tezcacoac, widow of Baltasar
Nentequitl Tecpanecatl, resident of Santa María
Asunción Amantlan.

[2] -In ica ytocatzin tote° Jes xpo yhua
yn itlaçonatzin yn sancta maria mochipa
ychpochtl mochtinti quimatica yn ixquichti
yn quitazque yn quipohuazque yn in amatl
yn nehuatl ana tiacapan nican nochan S Ju°
Euagelista colhuaca notlaxilacalpa Sancta
m^a magna tezcacohuac maçonellihui yn
ninococohuan heçe y noyolia y naniman
amo quen catqui çan pactica çenca melahuac
ynic nicnoneltoquitia yn sanctisima
trinidad tetatzin tepiltzin dios espu sto
yhuan ca mochi nicne[1] toca yn ixquich
quimoneltoquitia y sancta yglesia de roma
auh ypanpa yn axca yn ica yn inotzaloca
ytlatlauhtiloca yn tote° dios nicchihuan yoan
nitectpana y notestamento macayac quitlacoç
notzonquizca [sic]

[2] -En nombre de Nuestro Señor Jesucristo
y de su preciosa madre, Santa María, siempre
Virgen, sepan todos los que vean [y] lean este
documento, [cómo] yo, Ana Tiacapan, vecina
de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán,
en el *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena
Tezcacoac, aunque estoy enferma, sin embargo,
mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana.
Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad,
Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo. Y creo en
todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por
eso, hago y ordeno mi testamento con súplica,
con ruego a Dios Nuestro Señor. Que nadie
viole mi [voluntad] final.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and
of his precious mother, Holy Mary, eternally
virgin, know all who see and read this document
that I am Ana Tiacapan, whose home is here
in San Juan Evangelista Culhuacan in the
tlaxilacalli of Santa María Magdalena Tezcacoac.
Even though I am ill, nonetheless my spirit and
soul are calm and healthy. And I truly believe
in the Most Holy Trinity, Father, Son, and
God the Holy Spirit, and I believe all that the
Holy Church of Rome believes. Therefore, with
invocation and supplication of our Lord God,
I make and ordain my testament. Let no one
violate my final [will].

[3] -Inic çentlamantli niquitoya y noyolia y
naniman ymactzinc nocontlalia yn tote°
dios heyca ca oquimochihuilli yhuan ca
oquimomaquixtilli yn ica yn itlaçohezçotzin
auh y nonacayo ca nicmaca yn tlalli yehica ca
ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi
ánima, la pongo en las manos de Nuestro Señor
porque él la creó y la redimió con su preciosa
sangre. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de
ella salió.

[3] -First, I declare that I place my spirit and
soul in the hands of our Lord God because
he made it and redeemed it with his precious
blood. And my body I give to the earth because
from there it came.

[4] -Inic ontlamantli niqutohua yn nehuatl y notocan ana tiacapan yhuan y nicuhctzin catca yn itoca Juanatzin teyquictzin catca yn omomica totlaoncahuil yn caltzintli ynic mochiuh yn opan mani hatlahco auh yn yehuatzin catca yn barthasal nentequitzin catca onca quinmochiyeliya yn tlatoque yhuan yn pochteca amanteca auh quimitalhui yn iquac yn ye momiquiliz como huelitiz y nicchihuaz yn testamento niqutohuan ca oncate yn omenti y nohuepoltzitzihuan qui [sic] yehuanti quimomachiltia ypanpa ca çequi onpa huala yn tetzintli yn tezcacoahuac yhuan yn tonacayotl yn oca monec yn qualoc ynic mochiuh yn caltzintli auh yni canel inchantzinco

[5] -Auh ypanpa y nehuatl y notoca ana tiacapan niqutoa ca cenca nitlanahui y ninococohuan ypanpa y nicchihuan testamento ynic nicpehualtia y notlatol niqutohuan yn çihuacalli y xochimilcopahuic ycac yn tonatiuh yquicayanpa ytziticac monamacaz yhuan yn xocotl yn peras yhuan yn icos yn ithualco mani mochi monamacaz auh yn ipatiuh misa yc topan mitoz yn teyxti çan ihuical yn calli yn oniquito monamacaz

[6] -Ihuan niqutohuan yn tlecopatl yn nepantla actica ytech pouhqui yn itoca Ju° piyoch yhuan niqutohuan yn mexicopahuic ycac yn calli yn çan no ytech çaliuhticac yn tlatlatilcalli catca ytetzinco pouhqui yn magna tiacanpa yn inamictzin gabriel mal^{do} alvaça mayor

[7] -Ihuan niqutohuan yn xochmilcopa ytziticac yn caltzintli yhuan yn çan no ytech çaliuhtica yn çan no onpa ytziticac yn xochmilcopa yn onca micatilticaca yn tote° ca onteyxti ytetzinco pouhqui yn mariatzin tlacoyehuan yn inamictzin don Ju° garcia tlacochealcatzintli

[4] -Lo segundo que declaro es que yo me llamo Ana Tiacapan, y quien fue mi hermana menor, llamada Juana Teicuh, que murió, tenemos compartido [el edificio de] la casa que se construyó allá en Atlauhco. Y allí, quien fue [mi esposo] Baltasar Nentequitl, difunto, atendió a los *tlatoque* y a los *pochteca* de Amantlan. Y [Baltasar] declaró cuando estaba a punto de morir: “No podré hacer un testamento”. Declaro que hay dos cuñados míos [sin nombres] que lo saben porque algunas de las piedras [para hacer la casa] las trajeron de [Santa María Magdalena] Tezcacoac, y [también] la comida que ahí se utilizó y que se comió cuando se construyó la casa. Esto es verdad porque ellos viven [allá en Tezcacoac].

[5] -Así que yo, Ana Tiacapan, declaro que estoy enferma de gravedad, y por esta razón, hago mi testamento. Comenzando mi declaración, declaro que se venderá la *cihuacalli* que está hacia a Xochimilco, que mira hacia el este, y también se venderán todos los [árboles] frutales, las peras y los higos que están en el patio, y las ganancias [serán] para que se digan misas por nosotros tres. Los complementos de la casa que he referido se venderán.

[6] -Y declaro que el almacén que está metido en medio [de las casas], pertenece al llamado Juan Piyoch, y declaro que [otro recinto de] la casa que está en dirección a México, también adjunto a lo que era el almacén, pertenece a Magdalena Tiacapan, la esposa de Gabriel Maldonado, albacea mayor.

[7] -Y declaro que la casa [habitación] que mira hacia Xochimilco y [otra] unida a ella, que también mira hacia Xochimilco, donde estaba la [imagen] de Nuestro Señor, ambas pertenecen a María Tlacoehua, esposa de don Juan García Tlacochealcatzintli.

[4] -Second, I declare that I, named Ana Tiacapan, and my late younger sister named Juana Teicuh, who died, shared [the building of the house] that is in Atlauhco. And there the late Baltasar Nentequitl attended to the rulers [*tlatoque*] and traders [*pochteca*] of Amantlan [i.e., maintained a public house]. And [Baltasar] declared when he was about to die, “I cannot make a testament” I declare that there are 2 brothers-in-law [unnamed] of mine who know about this because part of the stone [to make the house] was brought from Tezcacoac, and [also] the food that was used and eaten when the house was built; [they know about it] because they live [there in Tezcacoac].

[5] -Thus I, Ana Tiacapan, declare that my illness is very grave, and for this reason I make my testament. Beginning my statement, I declare that the “woman’s house” [*cihuacalli*] that stands toward Xochimilco and faces east is to be sold, and also the fruit trees, the pears and the figs that are in the patio, all will be sold, and with the proceeds masses will be said for all 3 of us. What I have said will be sold belongs to the house.

[6] -And I declare that the storeroom that is in the middle [of the complex of houses] belongs to someone named Juan Piyoch, and I declare that another house [room] stands in the direction of Mexico City, also attached to what was the storeroom, and it belongs to Magdalena Tiacapan, wife of Gabriel Maldonado, chief executor.

[7] -And I declare that as to the house [room] that faces toward Xochimilco and [the other one] attached to it, which also faces toward Xochimilco, where [an image] of our Lord stood, both belong to María Tlacoehua, wife of don Juan García Tlacochealcatzintli.

[8] -Ihuan niqutohuan yn oquichpa yn çano onpan ytzticac y xochmilcopa yn nezcoloyan catca ytetzinco pouhqui yn ça yxquich yn ti[...] netzi yn itoca bartasal de s fran^{co} hiyacamecatzintli

/f. 4IV/ [9] -Ihuan niqutohua yn tlapac yn oniquito yn monamacaz yn calli yhuan yn iyatentlalo yn chinamitl ca an tepitoto amo huihuiac monamacaz a moch ihuical çan quicenpatioyotiz yn aquin quicohuaz yn calli auh yntlaca noço moçiez yn aqui quicohuaz tlaca a yc teopan pouhqui yn xocotl yhuan niqutohuan yn huexotla Ey [...] mochi mochi [sic] teopan pouhqui yntetzinco monequiz yn teopixque auh quene catqui zolar amo ytech tiquiça amo ytech titlatohua auh yn oniquito yn monamacaz yn calli yn aqui yn ocan moyetztiçez an ihuical yez zolar Auh quene catqui yn itlaltzi yn izquica catqui yn chinamitl yhuan yn iteuhtlaltzi amo ytech tiquiça ca yehuanti quimomachiltia yn oc onmoyetztiçate yn oquichtzitzintli yn eynti ynic çe ytoca don Ju^o g^a tlaçochcalcutzintli ynic ome ytoca barthasal hiyacamecatzintli yniquey ytoca gabriel ma^r^{do} alvaçea mayor ypanpa ca quimomachiltia yn quezquican catqui yn itlaltzin hihui yn oquito yn itlatol yn cocoxcatzintli quinmolhuili o nopilhuantzitzin ca ixquich yn oniquito yn oanquimocaquiltique y nican anmoyetztiçate y nican anmotocayotizque

[8] -Y declaro que el gran salón [oquichpan] que también mira hacia Xochimilco, que era donde la gente solía calentarse, todo pertenece a [...] llamado Baltasar de San Francisco Iyacamecatzintli.

/f. 4IV/ [9] -Y declaro que [con respecto] a la casa que mencioné arriba que se venderá, su tierra al borde del agua, las chinampas, que son pequeñas, no largas, se venderán [también], y todos los complementos [de la casa]. Quien compre la casa pagará el valor total [de todo], pero si la persona que la comprará no llega a un acuerdo, entonces la fruta pertenecerá a la gente de la iglesia. Y declaro tres arboledas de ahuejotes [...], todas pertenecen a la iglesia, se gastarán en los sacerdotes. Y ¿qué se hará con el solar que está [ahí]? No tenemos nada que decir al respecto. Ya declaré que la casa se venderá a quien la estará habitando, junto con los complementos del solar. Y ¿qué se hará con la tierra [de la casa] que hay, con las chinampas que están en varias partes y con la tierra seca [de la casa]? Tampoco tenemos nada al respecto [que decir]. Y todavía hay aquellos tres hombres vivos que saben de esto: el primero se llama don Juan García Tlaçochcalcutzintli; el segundo se llama Baltasar [de San Francisco] Iyacamecatzintli; y [el] tercero se llama Gabriel Maldonado, albacea mayor. Sobre esto, ellos saben en qué lugares están las tierras. La enferma hizo su declaración de esta manera [y] dijo: “Oh, hijos míos, esto es todo lo que he declarado. Ustedes que están presentes aquí [y] que escucharon [mi declaración] , se nombrarán aquí”.

[8] -And I declare that the great hall [oquichpan] which also faces Xochimilco, where people used to warm themselves, all of it belongs to [...] named Baltasar de San Francisco Iyacamecatzintli.

/f. 4IV/ [9] -And I declare that [regarding] the house that I mentioned above that is to be sold, its land at the edge of the water, the *chinampas*, just small [ones], not long, are [also] to be sold; it is all just part [of the house] . Whoever buys the house will pay [for all of it, but if the person buying the house doesn't come to agreement, the fruit trees will belong to the church and will be used for the people of the church [teopixque]. And I declare that the 3 willows are to belong to the church. And regarding how the house lot is [where the buildings are], we have nothing to say about it. The house lot will pertain to whoever will be in the house there, that I said is to be sold. And concerning the land [of the house] and where the *chinampas* are with their dry land, we have nothing to say about that either. And there are 3 men still living who know about this: first, don Juan García Tlaçochcalcutzintli; second, the person named Baltasar [de San Francisco] Iyacamecatzintli; and third, the person named Gabriel Maldonado, chief executor. They know in what places their lands are. Thus, the invalid made her declaration, and she said to them “O my children, this is all I have declared and what you who are present and who will be named here have heard”.

[10] -ye yxquich yn oquito yn itlatol yn cocoxcatzintli ymixpa testigosti maria tlahcoyehuan yna^c don Ju^o g^a ana yna^{cat} fran^{co} hiçicatiuh Juanan xoco ynamic miguel zero alguaçil angelina ynamic diego apachihqui Auh yn toquichti yn imixpa omicuillo amatl fran^{co} huitlalocatl acaçayol donmingo de s lazaro

[11] -yn omochiuh testamento ytencopatzinco y yehuatzin senor gabriel mal^{do} alvaçea mayor

[12] -Auh y nehuatl Ju^o de s p^o escri^o nubrado alvaçeas nicneltilia nica nictlalia nican nictlalia [sic] notoca nofirman omochiuh yc xvii metztli de Julios mil y quinientos y ochenta Años 1580

[13] Juan de s p^o escri^o nunbrado

[10] -Esto es todo lo que declaró la enferma en su declaración ante los testigos: María Tiacapan, la esposa de don Juan García [Tlacochealcatzintli]; Ana, la viuda de Francisco Iccatiuh; Juana Xoco, la esposa de Miguel Cerón, alguacil; Angelina, la esposa de Diego Apachihqui; y los hombres ante quienes se escribió el documento: Francisco Huitlalocatl Acaçayol y Domingo de San Lázaro.

[11] -El testamento se hizo por orden del señor Gabriel Maldonado, albacea mayor.

[12] -Y yo, Juan de San Pedro, escribano nombrado y albacea, lo verifico. Coloco aquí mi nombre [y] mi firma. Se hizo el 17 del mes de julio del año de 1580.

[13] Juan de San Pedro, escribano nombrado.

[10] -This is all that the invalid said in her statement before the witnesses: María Tlacoehua, wife of don Juan García [Tlacochealcatzintli]; Ana, widow of Francisco Iccatiuh; Juana Xoco, wife of Miguel Cerón, *alguacil*; Angelina, wife of Diego Apachihqui; and the men before whom the document was written were Francisco Huitlalocatl Acaçayol and Domingo de San Lázaro.

[11] -The testament was done by order of the señor Gabriel Maldonado, chief executor.

[12] -And I, Juan de San Pedro, appointed notary and executor, verify it: I place here my name and signature. Done the 17th of the month of July of the year 1580.

[13] Juan de San Pedro, appointed notary.

/f. 41v/

[1] vendiose vna casa de ana teicuh difunta
a lucas tlaxapoch En nueve pesos y medi[o]
dijeronse de misas por la difunta

[1] Vendiose una casa de Ana Teicuh, difunta,
a Lucas Tlaxapoch en nueve pesos y medio;
dijéronse de misas por la difunta.

[1] A house of the late Ana Teicuh was sold to
Lucas Tlaxapach for 9 and a half pesos; they
were used for masses which were said for the
deceased.

[2] frai Joan Zimbron

[2] Fray Juan Zimbrón.

[2] Fray Juan Zimbrón.

[3] [hasta] aqui son beinte [...] vna con el
Pedaso del Prinzipio suelto

[3] Hasta aquí son veinte [...], una con el pedazo
del principio suelto. [*Nota de alguien tratando de
organizar el conjunto de testamentos.*]

[3] Up to here there are 20 [one?] [sheets?]
counting the loose piece at the beginning. [*A
note by someone trying to organize the documents.*].

A juzgar por la mayoría de las propiedades de Miguel Cerón, era un hombre de medios modestos. Además de las parcelas típicas de tierra mencionadas en su testamento, encontramos una sorprendentemente atípica. “Por medio de la justicia” [justiciatica] o por decisión judicial, le dieron tierras que tradicionalmente pertenecían al gobernante nativo, o tlatoani. Se decía que esta categoría especial de tierra, tlatocatllalli, no estaba en manos privadas, ni siquiera por el gobernante, y mucho menos legada a otra persona. Sin embargo, Miguel trata la tierra perteneciente a la administración del gobernante como cualquiera otra parcela, deja una parte a sus parientes y vende otra parte para las misas. Este cambio en el manejo de la tierra perteneciente a la administración del gobernante es sólo un ejemplo de las transformaciones ocurridas respecto a la tenencia nativa de la tierra posteriores a la Conquista española. No está claro cuántos hijos tiene Miguel. Deja la propiedad a su esposa Juana e hijos (sin nombres), pero nombra específicamente a un hijo, probablemente un adulto, que parece vivir en otro lugar.

To judge from most of Miguel Cerón's property, he was a man of modest means, but in addition to the typical parcels of land mentioned in his testament we find one strikingly atypical one. “By means of justice”, [justiciatica] or through judicial decision, he was given land which traditionally was held by the native ruler or tlatoani. This special category of land, it is said, was not privately held, not even by the ruler, much less bequeathed. Yet Miguel treats the ruler's office land like any other parcel, leaving part to his relatives and having part sold for masses. This altered status of ruler's office land is but one example of changes in native land tenure after the Spanish conquest. It is not clear how many children Miguel has. He gives property to his wife Juana and children (unnamed), but he names one child specifically, probably an adult, who seems to live elsewhere.

/f. 42v/

[1] Miguel çeron tequaqualloc tezcacohuac

[1] Miguel Cerón Tequanqualoc, [vecino de Santa María Magdalena] Tezcacoac.

[1] Miguel Cerón Tequanqualoc, [resident of Santa María Magdalena] Tezcacoac.

[2] -memoria ypanpa miguel zero tequanqualoc ytlaxilacalpa m^a magna tezcacohuac

[2] -Memoria [sic] sobre Miguel Cerón Tequanqualoc del *tlaxilacalli* de [Santa] María Magdalena Tezcacoac.

[2] Memorandum [sic] concerning Miguel Cerón Tequanqualoc of the *tlaxilacalli* of [Santa] María Magdalena Tezcacoac.

[3] -ynic i tlamantli quitohuan ynic niconpehualtia yn notlatol yn oncan oninoyeticatca [sic] yn nocaltzin ete mani yn çihuacalli tonatiuh ycalaquiyanpa yztzicac calixayoticac ynic ontetl çan itech çaliuhtica çano tonatiuh ycalaquiyanpa yztzicac yniquetetl xochmilcopa yztzicac çan caltepitoytech nicpouhtih y nonamictzi çan moch itech yez yn itoca Juanan xoxopanxoco [sic] onca quimopachilhuilliez y nopilhuantzitzi canel ymaxca canell incal macayac quincuiliz

[3] -Lo primero que declaro –con lo que comienzo mi declaración– es que tengo tres casas mías donde he estado; la *cihuacalli*, que mira al poniente [y es] el frente de la casa; la segunda [casa], unida a [la primera], que también mira hacia el poniente; y la tercera, que mira hacia Xochimilco, sólo es una casa pequeña. Se las voy a asignar a mi esposa; todas serán de ella que se llama Juana Xoxopanxoco [o Xoco]. Allí ella estará a cargo de mis hijos, ya que es la propiedad de ellos, ya que es la casa de ellos. Que nadie se las quite.

[3] -First he: I begin my statement. My houses where I have been are 3; the “woman's house” [*cihuacalli*] which faces west [and forms] the front of the house; the second [house], attached [to the first], which also faces west, and the third, which faces toward Xochimilco, just a small house. I assign it to my wife; all of it will belong to her, named Juana Xoxopanxoco [or Xoco]. There she is to be in charge of my children, since it is their property and their house. Let no one take it from them.

[4] -yhuan yn çano nica yn iyatentlalo iii tetl yn ichinayo çan tepitoto amo huihuiyac niquinmacatiuh yn nonamic yhuan yn nopilhuan onca quimocuilizque hohuatztintli anoço ytla onca quimotlalilizque yehuanti quimati ca çan ye [sic] niquiçemaxcatitih amoyac quincuiliz

[4] -Y también la tierra al borde del agua de [la casa] que está aquí, tres chinampas que son pequeñas, no muy largas, se las voy a dar a mi esposa [Juana] y mis hijos. De ahí obtendrán tiernas mazorcas de maíz, o tal vez construirán algo allí. Ellos decidirán. Las voy a hacer completamente de su propiedad. Nadie se las quitará.

[4] -And I the land here at the edge of the water that belongs [to the house], 3 *chinampas* that are just small, not long, to my wife [Juana] and children. From it they are to get tender ears of maize. or perhaps they will build something there. They will decide. I give it completely to them as their property. Let no one take it from them.

[5] -yhuan niqutohuan yn nocaltzi yn onpa ycac yn tiyanquiztenco tonatiuh yquiçayanpa yztzicac monamacaz notech pohuiz yn ipatiuh yez yn iquac yntla ninomiquiliz nopan popolihuiz

[6] -yhuan yn nochinan yn chicontel yn ipa titotequitilia nicmacatiuh y nonamic quimochihuiliz canel oncate yn ipilhuantzitzi amoac quicuiz qui [sic] yehuatl quimomachiltia quinmacatiaz yn iquac yntla momiquiliz

[7] -yhuan nochinan ompan temi acalotenco çeçenpohualhuiyac ontel ymiltitech fran^{co} çihuatecpanecatztintli Regidor manyor niqinmacatiuh yn nopilhuan quichihuazque

[8] -Yhuan yn onpa ytocayoca cueptecco yn inemac yn piltontli yn itoca Juachin çentecpantli yn chinamitl yn quimomaquilitiuh yn don Ju^o telez tiaquiztenco chane catca macayac quicuiz canel ynemac yn piltontli ynmiltitla gabriel mal^{do} Ju^o otlicahuetzoc

[9] -Yhuan niqutohuan yn onpa ytocayoca toçititla yn onimacoc yn teuhtlali hepohualli ypan matlacmatl ynic huiyac auh ynic patlahuac i pohuali yni ca tlatocatlalli sustiçiatca yn onimacoc auh niqutohuan occa nicxeloahuan onpohuali nicquinmacatiuh yn nonamic yhuan yn nopilhuan Auh y nehuatl çenpohualli ypan matlacmatl notech pohuiz monamacaz yn ipatiuh yez missa yc nopan mitoz macayac quitlacoç y notzonquizcatlanequiliz yn ipa nomiquiztepan

[5] -Y declaro que una casa mía está allá en Tianquiztenco, que mira al este. Se venderá y las ganancias serán de mi propiedad; cuando muera, se gastará en mí [para misas] .

[6] -Y [tengo] siete chinampas mías en las que trabajamos [para dar el tributo]. Se las voy a dar a mi esposa [Juana], quien las cultivará, puesto que tiene hijos. Nadie se las quitará [...]. Ella sabe que les voy a dar [las chinampas] cuando muera.

[7] -Y dos chinampas mías están juntas allá en Acalotenco de veinte [matl] de largo cada una. Están junto a las sementeras de Francisco Cihuatecpanecat, regidor mayor. Se las voy a dar a mis hijos [para que] las cultiven.

[8] -Y la herencia del niño llamado Joaquín Centecpantli está allá, en el lugar llamado Cueptecco. Son las chinampas que don Juan Téllez, que fue vecino de Tianquiztenco, le va a dar. Que nadie se las quite, porque [ellas] son la herencia del niño. Están al lado de las tierras de Gabriel Maldonado [y] Juan Otlicahuetzoc.

[9] -Y declaro que en el lugar llamado Tocitlan me fue dada tierra seca de setenta *matl* de largo y veinte de ancho. Ésta es tierra del *tlatoani* y me fue dada por medio de la justicia. Y declaro que la divido en dos partes: le voy a dar cuarenta [matl] a mi esposa [Juana] e hijos, y treinta [matl] me pertenecerán. Se venderá [mi parte, y] las ganancias serán para que se digan misas por mí. Que nadie viole mi última voluntad al borde de mi muerte.

[5] -And I declare that there is a house of mine in Tianquiztenco, which faces east. It is to be sold, and the proceeds will belong to me; when I die, it will be spent on me.

[6] -And [I have] 7 *chinampas* of mine on where we work [to pay tribute]. I give them to my wife [Juana], who is to cultivate them, because she has children. No one is to take them from her. She knows that she will give [the *chinampas*] to them when she dies.

[7] -And there are 2 *chinampas* of mine in Acalotenco, each one 20 [matl] long, next to the field of Francisco Cihuatecpanecat, regidor mayor. I give them to my children, who are to cultivate them.

[8] -And there is the inheritance of the boy named Joaquín Centecpantli, in the place named Cueptecco. [They are] the *chinampas* that don Juan Téllez [Docs. 13 and 13A], whose home was Tianquiztenco, gave him. Let no one take them from him, because they are the inheritance of the boy. [They are] next to the fields of Gabriel Maldonado [and] Juan Otlicahuetzoc.

[9] -And I declare that in the place called Tocitlan there is dry land that was given me, 70 *matl* in length and 20 in width. It is "ruler's [office] land" [tlatocatlalli] and it was given me by means of justice. And I declare that I divide it into 2 parts; I give 40 [matl] to my wife and children, and 30 will belong to me. [My part] is to be sold, and with the proceeds masses will be said for me. Let no one violate my final will on the verge of my death.

[10] -Ye ixquich yn oquito yn itlatol yn cocoxcatzi [sic] yn itoca miguel zero tequanqualoc ymixpan cihuatzitzinti maria xoco ynumeric don Ju^o garçia tlacochcalcatl tecuhctli Juanan xoco yna^c yn cocoxcatzintli

[11] -Imixpa omochiuh alvaçeas gabriel mal^{do} min de s.tiago Anto Jacobo alguaçilesme yhuan yntecopatzin don fran^{co} florez allde miquel de livas alguaçil mayor yn oniquicuilo y nehuatl Ju^o de s p^o EScri^o nican nictlalia notoca firman omochiuh yc v mani metztli de agustos mil y quinientos y ochenta Anos

[12] Juan de s p^o EScri^o

[10] -Esto es todo lo que el enfermo, llamado Miguel Cerón Tequancauloc, dijo en su declaración ante las mujeres María Xoco, esposa de don Juan García Tlacochealcatl, *tecuhctli*, y Juana Xoco, esposa del enfermo.

[11] -Se hizo ante los albaceas Gabriel Maldonado, Martín de Santiago y Antón Jacobo, alguaciles, y por orden de don Francisco Flores, alcalde, [y] Miguel de Ribas, alguacil mayor. Yo, Juan de San Pedro, escribano, lo escribí. Aquí pongo mi nombre [y] mi firma. Se hizo el 5 de agosto del año de 1580.

[12] Juan de San Pedro, escribano.

[10] -This is all the invalid named Miguel Cerón Tequanqualoc declared in his statement before the women María Xoco, wife of don Juan García Tlacochealcatl *tecuhctli*, and Juana Xoco, wife of the invalid.

[11] -Done before the executors Gabriel Maldonado, Martín de Santiago. and Antón Jacobo, *alguaciles*, and by order of don Francisco Flores, *alcalde* [and] Miguel de Ribas, *alguacil mayor*. I, Juan de San Pedro, notary, wrote it. Here I place my name [and] signature. Done the 5th of August of the year 1580.

[12] Juan de San Pedro, notary.

La mayoría de los testadores de Culhuacán dejaron dinero para las misas en favor de ellos o de parientes cercanos. Pero Tomás le da dinero directamente al prior, fray Juan Núñez, para agradecer a Dios por darle buena fortuna en la vida. Tomás también es inusual de otra manera. Más que la mayoría de los padrinos, muestra afecto por su ahijado al darle un legado sustancial, parte de una casa y, luego, pensando que el edificio está dilapidado y casi sin valor, aconseja a su esposa que favorezca al niño de alguna otra manera.

Most Culhuacan testators left money for masses for themselves or close relatives. But Tomás gives money directly to the prior, fray Juan Núñez, to thank God for giving him good fortune in life. Tomás is unusual in another way. More than most godparents, he shows affection for his godson by giving him a substantial bequest part of a house. and then. thinking that the building is dilapidated and nearly worthless, instead advises his wife to favor the boy in some other way.

/f. 43v/

[1] thomas de aquino s^{ta} m^a mag^d cihuatecpan

[1] Tomás de Aquino, [vecino de] Santa María Magdalena Cihuatecpan.

[1] Tomás de Aquino, [resident of] Santa María Magdalena Cihuatecpan.

[2] -In ica ytocatzin tote^o Jesu xpo yhuan yn itlaçonantzi yn ilhuicac çihuapilli Sancta maria mochipa ychpochtli ma mochinti quimatica yn ixquichti yn quitazque yn quipohuazque ynin amatl y nehuatl thomas de aquino nican nocha sancta maria mathalegna çihuatecpa maçonelihui yn ninococohua heçe y noyolia y naniman amo quen catqui çan huel pactica auh ca huel melahuac ynic nicnoneltoquitia yn santissima trinidad tetatzin tepiltzin dios espu sancto ça çe yn iyelitzin yhuan ca mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia Sancta yglesia de roma auh ypanpa yn axca yn ica ynotzaloca ytlatlauhtiloca yn tote^o dios nicchihua yhuan nictecpana y notestamento y notzonquizcatlanequiliz macayac quitlacoç

[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Tomás de Aquino, vecino de aquí de Santa María Magdalena Cihuatecpan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por eso, ahora, hago y ordeno mi testamento, mi última voluntad, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor. Que nadie lo viole.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally virgin, know all who see [and] read this document that I, Tomás de Aquino, whose home is here in Santa María Magdalena Cihuatecpan. even though I am ill. nonetheless my spirit and soul are tranquil and healthy. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father. Son, and God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord, I make and order my testament. now on the verge of my death. Let no one violate it.

[3] -ynic centlamantli niquitohuan y noyolia y naniman ca nicnomaquilia yn tote^o dios heyca ca oquimochihuilli yhuan ca oquimomaquixtili yn ica itlaçohezçotzi y nican talticpac auh y nonacayo ca nicmaca yn tlali heyca ca ytech oquiz auh yn iquac oquiz y naniman y nonacayo onpa tocotiuah yn toteopancha S Ju^o Euag^{ta}

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de ella salió. Y cuando mi ánima se haya ido, mi cuerpo irá a ser enterrado en nuestra iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán].

[3] -First, I declare that I give my spirit and soul to God our Lord because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from there it came. And when my soul leaves it, my body will be buried at our church of San Juan Evangelista [Culhuacan].

[4] -Ynic ontlamantli niquitohua ca onicchiuh yn huentzintli onicnomaquilito yyomatcatzincin yn totlaçomahuiztatzin priyor fray Ju^o nunez nicnolhuili notlaçotatzine ca yz catqui nohuentzi nicchihua vi p^o s noyolocacopa amo ma ytla ypanpa amo ma oniquichtec ca

[4] -Lo segundo que declaro es que hice una ofrenda: fui a entregársela a nuestro querido y honrado padre prior, fray Juan Núñez, en persona, y le dije: “querido padre mío, aquí está mi ofrenda que hago voluntariamente de seis pesos, que no tengo ningún propósito, tampoco

[4] -Second, I declare I have made an offering: I went to give it to our dear and honored father, prior fray Juan Núñez, in person, and I said to him, “My dear father, here is my voluntary offering of six pesos that I make voluntarily for no special reason; neither did I steal it , but I

niquitohua yn ixquich cahuitl yn oninonemiti
yn onechmomaquilliyaa [sic] yn tote° yn
ixquich y notech omonequia ma no yuh
nicnocuepillili

[5] -Yhuan niquitohuan yn nocaltzin yn onca
onicatca yn tonatiuh yquičayanpa yztzicac
nicmacatiuh y nonamic Juanan tiacapan amo
no ac quicuiliz yhuan yn nocalnepanol yn
xochmilcopa yztzicac ça mochi itech çeyez y
nonamic yhuan yn yehuatl teoyotica noconetzin
y nicnonapalhui yn itoca casbar yn ipiltzi
marcos morales ychan cohuatla tenanco

[6] -Auh yn chinamitl yn ipa onitequitia
yn onpa temi yn itocayoca tequacuילו vii
tlachicontepohualli yhuan y nican yn antentlali
çan ic açi yn chicontetl nicmacatiuh y nonamic
yhuan niquitohuan y nochina yn onpa temi
tecuitlaapa matlactetl çecenpohualhuiyac
ymiltitech min çan quicuiz yhuan nicmacatiuh
y nonamic Juanna tiacapan amo ac quicuiliz
yhuan niquitohuan y nonamic yn ipilhuan
ca cenca onechmocuitlahuique yn izquipa
oninococohuaya ca cenca onechtlaçotlaque
auh niquitohuan çan nica ytlantzincó
moyetztiyezque yn innantzín

[7] -Auh yn oniquitoca yn tlapac y
nocalnepanol yn onicmacaca yn teoyotica
noconetzin yn casbar ca oyçoliuh yn
quauhtzintli auh yn axca niquitohua ma çan
itlatzi quimomaquiliz y nonamic yn piltzintli
ycmohuapahualtiz yntla monemitiz yntla noç
momiquiliz

los robé, pero digo que durante todo el tiempo
que he vivido, Nuestro Señor me dio todo lo
que necesitaba, así también devuelvo [un poco]”.

[5] -Y declaro que mi casa donde he estado,
que mira al este, se la voy a dar a mi esposa,
Juana Tiacapan. Tampoco nadie se la quitará.
Y una casa mía con dos pisos, que mira hacia
Xochimilco; todo será por completo para mi
esposa y para el que es mi ahijado, a quien llevé
en brazos, llamado Gaspar, hijo de Marcos
Morales, vecino de Coatlan Tenanco.

[6] -Y algunas chinampas, en las que trabajaba
[para dar el tributo], están juntas allá en el lugar
llamado Tequacuילו, que cuentan como siete, y
sólo con la tierra aquí al borde del agua llegan a
siete; se las voy a dar a mi esposa. Y declaro que
ella tomará mis diez chinampas que están juntas
en Tecuitlaapan, de veinte [matl] de largo cada
una, que están junto a las sementeras de Martín.
Y [todo] se lo voy a dar a mi esposa, Juana
Tiacapan. Nadie se las quitará. Y declaro que
los hijos de mi esposa me cuidaron mucho cada
vez que estaba enfermo, y me mostraron mucho
cariño. Y declaro que permanecerán aquí junto
con su madre.

[7] -Y [en cuanto] a lo que había declarado
[sobre] el piso superior de mi casa de dos
pisos que le había dado a mi ahijado Gaspar,
la madera ya es vieja. Y ahora declaro que mi
esposa le dará algo pequeño al niño para que
crezca, [ya sea] si él vive o si él muere [...]

say that during all the time that I have lived, our
Lord gave me all that I needed; let me likewise
thus return [a little] to him”.

[5] -And I declare concerning my house where
I have been, which faces east, I give it to my
wife, Juana Tiacapan. Nor is anyone to take it
from her. And I have a two-story house facing
toward Xochimilco; all of it together will belong
to my wife and my godchild that I adopted
[embraced], named Gaspar, child of Marcos
Morales, whose home is Coatlan Tenanco.

[6] -And there are some *chinampas* [on which
I paid tribute] in the place named Tequacuילו,
which count as 7, and only with the land here
at the edge of the water do they come to be 7. I
give them to my wife. And I declare that there
are 10 *chinampas* of mine in Tecuitlaapan, each
one 20 [units] long, next to the field of Martín.
She is just to take them. and I give them [all] to
my wife, Juana Tiacapan. No one is to take them
from her. And I declare that my wife's children
took care of me a lot every time I was sick, and
they showed me much affection [treated me
very well], and I declare that they will remain
here together with their mother.

[7] -And [concerning] the upper story of
mine that I mentioned above that I gave to my
godchild Gaspar, the wood is already old. And
now I declare that my wife is to give some small
thing to the boy with which he will be brought
up, if he lives, or, if he dies [...]

Juana Tiacapan, como muchas mujeres culhuacanas sin hijos sobrevivientes, deja considerables bienes a su esposo. Ya que, al parecer, el esposo de Juana es vecino de la Ciudad de México. Ella intenta garantizar sus derechos de residencia en donde es propietaria de la tierra. Juana también hace un legado caritativo, dejando tierra a los jefes de barrio o de tlaxilacalli (tlaxilacalleque) para asignar “a una persona pobre”. Además, al igual que muchos otros testadores, Juana está preocupada por el pago de algunas deudas. No todas las deudas involucran dinero, por ejemplo, con anterioridad, Juana tomó prestada una capa o manta brocada para la mortaja de su hija.

Juana Tiacapan, as with many Culhuacan women without surviving children, leaves considerable movable property to her husband. Since he seems to be from Mexico City, Juana attempts to guarantee his residence rights where she owns land. Juana also makes a charitable bequest, leaving land to the tlaxilacalli heads or people of the tlaxilacalli, (tlaxilacalleque) to assign “to some poor person”. Also like many testators, Juana is worried about debt payment. Not all the debts are in currency: Juana earlier borrowed a cape or cloak for her daughter’s shroud.

/f. 46v/

[1] Joana Tiacapan s^a M^a aSup^o anticpac

[1] Juana Tiacapan, [vecina de] Santa María Asunción Aticpac.

[1] Juana Tiacapan, [resident of] Santa María Asunción Aticpac.

[2] -Yn ica yn itocatzin Sanctisima trinidad tetatzin tepiltzin dios [sic]. Espu sancto ça çe huel neli dios yxquichihuelitzin yçemactzinco nocontlalia yn nanima yntla ninomiquiliz ma yehuatzin nechmohuiquililitzinoz yn tote^o dios heyca ca ytlamaquixtiltzin yn naniman ca yxiptlatzi auh ma huel yehuatzin y noangel notepixcatzin nechmohuiquiliz yn ixpantzinco dios heyca y nehuatl Juana tiacapa nican nochan S Ju^o Evagelista colhuacan notlaxilacaltia Sancta M^a asupçio aticpac ma huel quimatica yn aqui que quipohuazque quicaquizeque y notestamento ca atle nicnpielilia yn tote^o dios hatle teocuitlatl nicpia yn huentzintli nicchihuaz heyca yn iuh niquitohua nican nictlalia notestamento

[2] -En el nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso, pongo mi ánima completamente en sus manos. Y si muero, que me lleve aquel que es Dios Nuestro Señor porque él es la representación de la salvación de mi ánima; y que, aquel que es mi ángel guardián, me lleve ante Dios. Así pues, yo, Juana Tiacapan, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, en el *tlaxilacalli* de Santa María Asunción Aticpac, que quienes sepan, lean [y] escuchen mi testamento, [que sepan] que no guardo nada [ante] Dios Nuestro Señor. No tengo oro para ofrendar. Así pues, de tal modo, declaro [y] compongo mi testamento aquí.

[2] -In the name of the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, just one true God omnipotent, I place my soul entirely in his hands. And when I die, let God our Lord carry me to him, because he redeemed my soul and [it is made in] his image; and let my guardian angel carry me before God. For I am Juana Tiacapan, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, in the *tlaxilacalli* of Santa María Asunción Aticpac; know all who read and hear my testament that I keep nothing for our lord God [i.e., I have nothing]. I have no gold to make offerings. I say this because here I order my testament.

[3] -Inic çentlamantli niquitohuan yn onca nihuetztoç yn onca ninococohua yn ipan tlaxilacali S.ta ana hiyauhtenco yn onca nechmocahuilitiuh y notatzin catca Ju^o yaotzin yni xolar yn iquac momiquili ca nechmomaquilitia auh yn axca ca niquitohua nicmacatiuh y nonamic yn itoca lazaro de san pablo ca oniquinotlatlauhtilli yn iyauhtenco tlaca ca oniquinolhuilli nica amotlantzinco moyetztiç y nonamictzin no yhuan niquitohua yn iyatentlalo xolar ontetl yn chinamitl amo huel çeçenpohualli çan matlatlacmatl yhua

[3] -Lo primero que declaro es que permanezco [en cama], estoy enferma en el *tlaxilacalli* de Santa Ana Iyauhtenco, mi difunto padre, Juan Yaotzin, me fue a dejar este solar cuando murió, entonces me lo entregó. Ahora declaro que se lo voy a dar a mi esposo, llamado Lázaro de San Pablo, [y] me he dirigido a la gente de Iyauhtenco, les dije: “mi esposo permanecerá aquí entre ustedes”. Y declaro que el solar tiene tierra en el borde del agua, dos chinampas que no miden veinte [matl] cada una, [sino] sólo diez *matl* cada una; y se las voy a dar a mi

[3] -First, I declare that where I lie sick [in bed], in the *tlaxilacalli* of Santa Ana Iyauhtenco, my deceased father, Juan Yaotzin, left me and gave me this houselot when he died. Now I declare that I give it to my husband named Lázaro de San Pablo, and I have addressed the people of Iyauhtenco, and I said to them. “My husband will remain here among you”. Also, I declare that the houselot has its land at the edge of the water, 2 *chinampas* that do not measure a full 20 [matl] I each, but just 10 each. And I give them to my husband; no one is to take them from

nicmacatiuh y nonamic amo ac quicuiliz no yhua niquitohua y nechmomaquili y notatzin catca yn icchinatzí [sic] vii tetl yn onpa quauhtenanco ohtenco he nipa coyohuacanpa ymiltitla augusti patocicuil tepixqui auh yn axcan oc çepa nehuatl nicmacatiuh y nonamic ypan tequitiz amo ac quicuiliz canel ytech nicpouhtih

[4] -Ihuan niquitohua y nixcoyan nochinantzi chicontetl y nimacoc yn iquac yn oc nichpoch nemi yn çan no honpa quauhtenanco niquimacatiuh yn tlaxilacaleque hiyauhtenco tlaca aço haca quimomaquilizque ycnolacatl canel tequiti yn tlali ca huel noyolocacopa y niccahua

[5] -Auh yhuan niquitohua y notatzin catca y nechmomaquilitiuh yn itlalmiltzin çenpohuali ynic huiyac auh ynic patlahuac çan no yxquich nicmacatiuh y nonamic lazaro de s pablo ymiltitla Ju^o bap^{ta} teoyotica tepixcati onpa y mani yn itocayoca yahualihca

[6] -Auh y nican cohuatla yn teuhtlali y nechmomaquilitiuh y notatzin catca yn itlalmiltzin çenpohualli ynic huiac auh ynic patlahuac çan no yxquich nicmacatiuh y nonamic lazaro de s pablo amo ac quicuiliz

[7] -Auh hu in opa sanctiagotetla y noteuhtlal yn onpa mani nauhpohualli titomilnetechana yn miguel de s.tiago alguaçil onpa yn texalpa yhuan nicmacatiuh y nonamic moch itech nictlalitiuh amo ac quicuiliz ypan tequitiz auh yn onca Sanct adres amaxac /f. 47r/ çentetl y nochina yn ocan onoc çenpohualhuiyac ymiltitla p^o quiyauh yhua nicmacatiuh y nonamic

esposo. Nadie se las quitará. Y también declaro que mi difunto padre me dio siete chinampas suyas que están allá en Quauhtenanco, a la orilla del camino, en el lado opuesto a Coyoacán, junto a las sementeras de Agustín Patocicuil, *tepixqui*. Y ahora, de nuevo, se las voy a dar a mi esposo [Lázaro de San Pablo]; en ellas trabajará [para dar el tributo]. Nadie se las quitará, porque yo se las voy a asignar.

[4] -Y declaro que son de mi propiedad siete chinampas, que me fueron entregadas cuando aún no estaba casada, [y] que también están allá en Quauhtenanco; se las voy a dar a los jefes de *tlaxilacalli*, a los vecinos de Iyauhtenco. Tal vez se las entregarán a alguna persona pobre, que trabaje la tierra. Se las dejo de buena voluntad.

[5] -Y declaro que mi difunto padre [Juan Yaotzin] me fue a dar su sementera de veinte [matl] de largo y [lo mismo] de ancho. También toda se lo voy a dar a mi esposo Lázaro de San Pablo. [La sementera] está al lado de las sementeras de Juan Bautista, *tepixqui* de la iglesia, en el lugar llamado Yahualihcan.

[6] -Y [tengo] tierra seca que mi difunto padre me fue a dar aquí en [Tres Reyes] Coatlan. Su sementera es de veinte [matl] de largo y [lo mismo] de ancho; se la voy a dar a mi esposo Lázaro de San Pablo. Nadie se la quitará.

[7] -Y tengo mi tierra seca allá en Santiago Tetla, de ochenta [matl]; linda con la tierra de Miguel de Santiago, alguacil, [en] Texalpan. Y se las voy a dar a mi marido [Lázaro de San Pablo], todo se lo voy a dejar a él. Nadie se las quitará. En ella trabajará [para dar el tributo] /f. 47r/ Y una sementera mía que está allí en San Andrés Amaxac de veinte [matl] de largo, junto a las sementeras de Pedro Quiyauh, también se la voy a dar a mi esposo [Lázaro de San Pablo].

him. And I also declare that my late father gave me 7 *chinampas* of his in Quauhtenanco, next to the road, on the far side toward Coyoacan, next to the fields of Agustín Patocicuil, *tepixqui*. And now I in turn give them to my husband [Lázaro de San Pablo]; [he will pay tribute] on them. No one is to take them away from him, because I assign them to him.

[4] -And I declare that I have 7 *chinampas*, my own property, that were given to me when I was still unmarried; they are also in Quauhtenanco. I give them to the heads of the *tlaxilacalli*, those of Iyauhtenco. Perhaps they will give them to some poor person who will work it. With all my heart I leave it to them.

[5] -And I declare that my late father [Juan Yaotzin] gave me his field, 20 [matl] in length and the same in width. I give it to my husband Lázaro de San Pablo. [The field] is next to the field of Juan Bautista, church *tepixqui*. It is in the place called Yahualihcan.

[6] -And here in [Tres Reyes] Coatlan there is dry land that my late father gave me, his field. It is 20 [matl] long and the same in width. I give it to my husband [Lázaro de San Pablo]. No one is to take it from him.

[7] -And in Santiago Tetla there is dry land of mine, 80 [matl] long; it borders the field of Miguel de Santiago, *alguacil* [in] Texalpan. And I give it to my husband [Lázaro de San Pablo], I assign all of it to him. No one is to take it from him; he is to pay tribute on it. /f. 47r/ And in San Andrés Amaxac there is a field of mine, 20 [matl] long, next to the field of Pedro Quiyauh. And I give it to my husband [Lázaro de San Pablo].

[8] -Auh yzcatqui niqutohua yn iquac y tla oninomiquli monamacaz yn tetl y nican quiyahuac onoc y çan oc çecemantoc yn ipatiuh ez tomintzin nopan popoliuhiz yc nitocoz yhua çequi yc missa nopan mitoz nechmopalehuiliz y nonamictzi nopan tlatoz ynic qu içiuhca nopan mitoz missa

[9] -Ihuan niqutohua oniquilnamic oncatqui tonetlacuil v p^os ypan vi t^s yhua tilmatl çentetl yn ayamo moxtlahua ome p^os ytomintzi pablotzi tlamaca ychan mexico s pablo ypan popoliuh y nochpoch catca yn itoca ma yquac yn ilpiticatca yc tlaxtlahualoc auh y iii p^os ypan ey tomin huala coyohuaca s.to augusti palpa ytomintzin Juan tepanecatl teuhctli onpa ycha y palpa auh ey ytomintzi mateo xuarez ychan tlateco auh y tilmantli yc moquimiluhuitia y noconetzin catca yn iquac momiquilli ytilmatzi yn min tlacochcalcatzintli xochicuetzi auh yn ixquich y nica ycuiliuhoc yn tonetlacuil niqutohua yn tetl mochi monamacaz y nica onoc yn ipatiuh yez tomines çequi yc moxtlahuaz yn tonetlacuil

[10] -Ihuan oc çentlamantli oniquilnamic notlalmil onpa mani yn toçititla çenpohuali ynic huiyac auh ynic patlahuac çan no yxquich yn çenpohuali titomilnetechana magna yncat p^o de la cruz niqutohua monamacaz yn tlali yc moxtlahuaz yn tonetlacuil catel yehuatzin quimomachiltia y nonamictzi ye ixquich y notestamento ma quimatica yn ixquichti yn quitazque yn amatl yn quipohuazque macayac quitlacoç yn ixquixquich [sic] yn oquicuilo yn imixpan omochiuh testigosme Ernado garçi nohuepoltzi ycha mexico s pablo Ju^o bap^{ta} teoyotica tepixcati marcos vazquez p^o quiyauh auh y çihua ymixpa yn omotlacaquitique ynic çe ytoca martha teuhccho y tlaçonamic Ernado garçi ana mocel yncat luis xalacatl magna yncat p^o de la cruz ysabel tiacapan y namic p^o quiyauh

[8] -Y he aquí que declaro que cuando muera, se venderá la piedra que está todavía tirada aquí en la entrada; las ganancias en dinero se gastarán en mí para que sea enterrada y para que se digan algunas misas por mí, [para] que me ayuden. Mi esposo [Lázaro de San Pablo] abogará por mí para que rápidamente se digan misas por mí.

[9] -Y declaro que he recordado que tenemos deudas de cinco pesos y seis tomines y una manta que aún no se ha pagado. Dos pesos en dinero son de Pablo Tlamaca, vecino de México [en el *tlaxilacalli* de] San Pablo, que se gastaron en mi difunta hija, llamada María, cuando estaba bajo custodia, y se gastaron en mi difunta hija. Y tres pesos y tres tomines vinieron de Coyoacán, de San Agustín Palpan, el dinero es de Juan Tepanecatl, *tecuhtli*, vecino de Palpan. Y tres tomines pertenecen a Mateo Xuárez, vecino de Tlateco. Y la manta con la que mi difunta hija [María] estaba envuelta cuando murió, pertenecía a Martín Tlacochoyatl Xochicuetzin. Y [sobre] todas nuestras deudas que están escritas aquí, declaro que toda la piedra que está aquí se venderá y con una parte de las ganancias en dinero se pagarán nuestras deudas.

[10] -Y otra cosa que recordé es que tengo mi sementera allá en Tocititlan de veinte [matl] de largo y [lo mismo] de ancho, que lindan con las sementeras de Magdalena [Tiacapan], viuda de Pedro de la Cruz. Declaro que la tierra se venderá para pagar nuestras deudas. Pero mi esposo [Lázaro de San Pablo] sabe acerca de esto. Este es todo mi testamento: sepan todos los que vean [y] lean este documento que nadie violará cuanto está escrito [en él]. Se hizo ante de los testigos: Hernando García, mi cuñado, vecino de México [en el *tlaxilacalli* de] San Pablo; Juan Bautista, *tepixqui* de la iglesia; Marcos Vázquez; y Pedro Quiyauh Y ante las mujeres que lo escucharon: la primera se llamaba Marta Teuhccho [sic], la querida esposa de Hernando García [mi cuñado]; Ana Mocel, viuda de Luis Xalacatl; Magdalena [Tiacapan], viuda de Pedro de la Cruz; Isabel Tiacapan, esposa de Pedro Quiyauh.

[8] -And I declare that when I die, the stone that is still scattered here at the entrance is to be sold. The proceeds in money are to be spent on my burial, and with one portion masses will be said for me. My husband [Lázaro de San Pablo] will speak for me so that masses are said for me quickly.

[9] -And I declare that I have remembered that we have debts of 5 pesos and 6 tomines and a cloak that have not yet been paid. 2 pesos belong to Pablo Tlamaca, whose home is Mexico City [in the *tlaxilacalli*] of San Pablo; they were spent for my late daughter named María when she was in custody, and, it was spent on my late daughter. And three-pesos and 3 tomines came from Coyoacan, from San Agustín Palpan, belonging to Juan Tepanecatl *tecuhtli*, whose home is Palpan. And 3 tomines belong to Mateo Xuárez, whose home is Tlateco. And the cloak with which my late daughter [María] was enshrouded when she died belonged to Martín Tlacochoyatl Xochicuetzin. And as to all of our debts that are written here, I declare that all of the stone that is here is to be sold and with one part of the proceeds in money our debts will be paid.

[10] -And another thing I remembered: there is a field of mine in Tocititlan. 20 [matl] in length and also 20 wide, next to the field of Magdalena [Tiacapan], widow of Pedro de la Cruz. I declare that the land is to be sold in order to pay our debts. My husband [Lázaro de San Pablo] knows about this. This is all my testament know all who see [and] read this document that no one is to violate anything that the [the notary] has written. Done before the witnesses Hernando García, my brother-in-law, whose home is Mexico City [in the *tlaxilacalli* of] San Pablo; Juan Bautista, church *tepixqui*; Marcos Vázquez; and Pedro Quiyauh; and before the women who heard it. the first named Marta Teuhccho, [sic] the dear wife of Hernando García; Ana Mocel, widow of Luis Xalacatl; Magdalena [Tiacapan], widow of Pedro de la Cruz; Isabel Tiacapan, wife of Pedro Quiyauh.

[11] -ymixpa alvaçeasti omotlacaquitique
min de s.tiago anton Jacobo alguaçilesme yn
oniquicuilo testamento y nehuatl Escri° nica
nictlalia notoca firman omochiuh yc xxii mani
metztli de agostos mil y quinientos y ochenta
anos

[12] Juan des p° Escrivano

[11] -[Se hizo] ante los albaceas que lo
escucharon, Martín de Santiago [y] Antón
Jacobo, alguaciles. Yo el escribano escribí el
testamento. Coloco aquí mi nombre [y] mi
firma. Se hizo el 22 del mes de agosto del año de
mil quinientos ochenta.

[12] Juan de San Pedro, escribano.

[11] -[Done] before the executors who heard
it. Martín de Santiago and Antón Jacobo,
alguaciles. I the notary wrote the will. I place
here my name and signature. Done the 22nd of
the month of August of the year 1580.

[12] Juan de San Pedro, notary.

DOCUMENTO 22

Anotación en español, 5 de diciembre de 1580

DOCUMENT 22

Annotation in Spanish, Dec. 5, 1580

/f. 47v/

[1] En 5 de dizi^e 1580 a^os R^{bi} de los diputados seis p^os y seis t^os para que se digan de misas por baltasar xiuhtli de Santiago

[2] fr Joan nunez

[1] En 5 de diciembre [de] 1580 años recibí de los diputados seis pesos y seis tomines para que se digan de misas por Baltasar Xiuhtli de Santiago [Tetla].

[2] Fray Juan Núñez.

[1] The 5th of December of the year 1580 I received from the deputies 6 pesos and 6 tomines to be used for saying masses for Baltasar Xiuhtli of Santiago [Tetla].

[2] Fray Juan Núñez.

En ocasiones, el escribano etiquetó erróneamente los documentos, como en este caso. Esta certificación de dinero que los funcionarios nahuas entregaron para las misas contiene una referencia interesante a los “antiguos albaceas”. En la práctica legal española, los albaceas eran elegidos individualmente por los testadores para llevar a cabo los pedidos en el testamento. Entre los nahuas de Culhuacán, los albaceas parecen haber sido un tipo de oficial del altepetl. Se debe tener en cuenta, además, que se certifica esta declaración en náhuatl (aunque lo hace en español), previo a las firmas. De tal modo, se ha dividido el testimonio en tres documentos: 23, 23A y 23B, y se presentan en el orden que aparecen, pero es probable que el testimonio en español del 23A tuviera que ir después de las firmas en náhuatl que parecen referirse al 23. El resto del documento 23B, además de las firmas, contiene una idea de último momento para el documento 23.

Documents were occasionally mislabeled by the notary, as in the present case. This certification of monies that Culhuacan officials delivered for masses contains an interesting reference to the “former executors (albaceas)”. In Spanish legal practice, executors were chosen individually by testators to carry out the orders of the will. Among these Nahuas in Culhuacan, executors seem to have been a type of official of the altepetl. Note that the Spanish prior certifies this Nahuatl statement (though he does so in Spanish), before the signatures. We have produced Documents 23, 23A, and 23B in the order in which they appear, but the Spanish of 23A is probably intended to come after the Nahuatl signatures, which seem to refer to Document 23. In addition to the signatures, it contains an afterthought for document 23.

/f. 48r/

[1] Mateo xvarez s p^o çacahapan

[1] Mateo Xuárez, [vecino de] San Pedro Çacaapan.

[1] Mateo Xuárez [resident of] San Pedro Çacaapan [not, in fact, his testament].

[2] -I nican altepetl ypan s Ju^o Euagelis [sic] colhuaca yc xxiii mani metztl de setienbre mil y quinientos y ochenta anos y nehuatl fixcal gabriel mal^{do} yhuan tehuantia [sic] miguel garçia min de s.tiago anton Jacobo alvarçeasti yn ipanpa yn çentlamantli yn omanca alvaçeasme a^l ximenez miguel de s.tiago yn quicauhtiaque yn miccatlatquitl yn tomines yn ococacauhticatca auh tehuantin oticnechicoque ynic palehuilozque ynic missa yn pa mitoz yn ixquichtin yn tlatquihuaque yn omomiquillique auh axcan calaqui teopan otictomaquilito yn totlaçota por [sic] ypan viernes

[2] -Aquí en el *altepetl* de San Juan Evangelista Culhuacán, el 23 del mes de septiembre del año de mil quinientos ochenta, yo, el fiscal, Gabriel Maldonado, y nosotros, Miguel García, Martín de Santiago, y Antón Jacobo, albaceas, ya que el otro [grupo] de los antiguos albaceas, Alonso Ximénez y Miguel de Santiago, dejaron [la administración de] los bienes de los muertos estuvieron dejando el dinero en varios lados. Y nosotros lo reunimos para que sean ayudados, para que se digan misas por todos los propietarios [del dinero] que murieron. Y hoy que es viernes [el dinero] ingresa a la iglesia, fuimos a entregarlo a nuestro querido padre, el prior.

[2] -Here in the *altepetl* of San Juan Evangelista Culhuacan, the 23rd of the month of September of the year 1580, the fiscal, Gabriel Maldonado, and we Miguel García, Martín de Santiago, and Antón Jacobo, executors, since the other [group] of former executors, Alonso Ximénez and Miguel de Santiago. Left [the administration] of the goods of the dead, the money they had gone along leaving on various occasions. We collected it in order that they be aided with masses that will be said for all the property owners who died. And today, Friday, [the money] was brought to the church, and we went to give it to our dear father, the prior.

[3] -ynic çe ytoca caspar xochipay ychan s.ta m^a magna tezcacohuac onpa miquito s nicolas cuitlatetelco quitlalitia ypan testamento quitotia 4 p^os yntech pohuiz y notatzin yhuan nonatzin missa yquipa mitoz auh ynic ome tlatcatl ytoca barthasal xiuhuly ycha S.di^o tetla i p^os ytomines yunquey ytoca augustin tzonpa ychan ytlaxilacaltia s Ju^o bap^{ta} ollopa ytzcotla i p^os ytomin ynic nahui tlatcatl ytoca lurençço yaxochitli ytlaxilacaltia S.ta m^a magna

[3] -El primero se llama Gaspar Xochipain, vecino de Santa María Magdalena Tezcacoac, que murió en San Nicolás Cuitlatetelco; compone [un legado] en su testamento que dice: “cuatro pesos pertenecerán a mi padre y a mi madre [sin nombres] para que se digan misas por ellos”. La segunda persona se llama Baltasar Xiuhtli, vecino de Santiago Tetla; un peso en dinero es suyo. El tercero se llama Agustín Tzompan, vecino del *tlaxilacalli* de San Juan

[3] -The first is named Gaspar Xochipain, whose home is Santa María Magdalena Tezcacoac. who died in San Nicolás Cuitlatetelco; he made a bequest in his testament, saying “Four pesos will belong to my father [unnamed] and my mother [unnamed] in order to say masses for them”. And the second person is named Baltasar Xiuhtli. whose home is Santiago Tetla; one peso in money is his. The third is named Agustín Tzompan. whose home

çihuatecpa i p^os yn itomin omonamacac yn itlaol çan aquitzin ynic macuilli tlatatl ytoca Ju^ohana [sic] ytlaxilacaltia atotolco i p^os yn itomin // auh yni hey p^os çà chacha [...] atoc [yzca in tomineque] yc açi x p^os ypan i p^os auh v t^s yc micuilo alonbra

Bautista Ollopan Itzcotla; un peso en dinero es suyo. Y la cuarta persona se llama Lorenzo Yaoxochitl, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Cihuatecpan; un peso en dinero es suyo. Se vendió un poco de su maíz. La quinta persona se llama Juana, del *tlaxilacalli* de Atotolco; un peso en dinero es suyo. Y hay tres pesos [que están revueltos], con lo que se llega a once pesos. Y con cinco tomines se pintó de color amarillo [alguna parte de la iglesia].

and *tlaxilacalli* of San Juan Bautista Ollopan Itzcotla; one peso is his. And the fourth person is named Lorenzo Yaoxachitl. of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Cihuatecpan; one peso is his. A little of his maize was sold. The fifth person is named Juana, of the *tlaxilacalli* of Atotolco; one peso in money is hers. And there are three pesos [that are returned], with which it amounts to 11 pesos; with five tomines [some part of the church] was painted with yellow color.

DOCUMENTO 23A

Anotación en español, 23 de septiembre de 1580

DOCUMENT 23A

Annotation in Spanish, Sept. 23, 1580

/f. 48r/

[1] -En 23 de Septi^c de 1580 a^s truxeron los albaceas a la yglesia onze p^os que son los que arriba dize de estos diff^{tos} para dezillos de misas por ellos y por verdad lo firme de mi nombre

[1] -En 23 de septiembre de 1580 años trajeron los albaceas a la iglesia once pesos que son los que arriba [se] dice de estos difuntos para decirlos de misas por ellos y por verdad lo firmé de mi nombre.

[1] -The 23rd of September of the year 1580 the executors delivered to the church 11 pesos that are those mentioned above of these deceased persons to be used to say masses for them, and as truth I signed it with my name.

[2] fr Joan nuñez

[2] Fray Juan Núñez.

[2] Fray Juan Núñez.

DOCUMENTO 23B

Anotación en náhuatl, s.f.

DOCUMENT 23B

Annotations in Nahuatl, n.d.

/f. 48r/

[1] tixpa [sic] omochiuh Miguel garçia

[1] Se hizo ante nosotros, Miguel García.

[1] -Done before us, Miguel García.

[2] nixpa omochiuh gabriel mald fixca

[2] Se hizo ante mí, Gabriel Maldonado, fiscal.

[2] Done before me, Gabriel Maldonado, fiscal.

[3] nixpa omochiuh Juan p^o EScri^o

[3] Se hizo ante mí, Juan [de San] Pedro, escribano.

[3] Done before me, Juan de San Pedro, notary.

[4] -Auh ynchalchiuh y quitlalica brenta
[sic] yn iquac motocac dona ana de coronado
çan oc netlacuiloc ynic motocac quitoque
ytetlacayohua yc moxtlahuaz yn chalchihuitl
monamacaz 3 p^os yn netlacuiloc auh can [sic]
no 3 p^os ypatiuh omochiuh y chalchihuitl
omonamacaz [sic] yc misa ynpan omito yn
tlatquihuaque

[4] -Y los chalchihuites se habían dado en
prenda cuando se enterró a doña Ana de
Coronado, el [dinero] se tomó para que la
enterraran. Sus parientes declararon: “para
pagar, se venderán los chalchihuites. Se tomaron
[en préstamo] tres pesos”. Sólo tres pesos fue la
ganancia de la venta de los chalchihuites, con los
cuales se dijeron misas para los propietarios.

[4] -And concerning their emeralds [*chalchihuites*,
green stones] that they pawned when doña
Ana de Coronado was buried, the [money] for
her burial was borrowed. Her relatives said
“the three-pesos were borrowed are to be paid
by selling the emeralds, which also cost three-
pesos. And the stones were sold for only three-
pesos and with the proceeds masses were said
for the owners.

DOCUMENTO 23C
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 23C
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 48r/

[1] -dixeronse tres misas por estos tres diff^{tos}
en este monasterio de S Ju^o Ebangelista de
Culhuacan y dieron la limosna tres p^os y seis t^os

[1] -Dijéronse tres misas por estos tres difuntos
en este monasterio de San Juan Evangelista de
Culhuacán y dieron la limosna [de] tres pesos y
seis tomines.

[1] -Three masses were said for these three
deceased in this monastery of San Juan
Evangelista Culhuacan, and they gave alms of
three pesos and six tomines.

[2] Fr Joan nuñez

[2] Fray Juan Núñez.

[2] Fray Juan Núñez.

Algunos testadores de Culhuacán suelen manifestar su pobreza. Esta declaración “No tengo bienes ni propiedades” no es inusual, incluso cuando el testador en realidad posee bienes inmuebles y otras propiedades.

Some Culhuacan testators proclaim their poverty. The declaration that “I have no property nor goods”, is not unusual, even when the testator in fact owns some property. In this case, Mateo’s estate really is smaller than many.

/f. 48v/

[1] Mateo xvarez s p° çacahapa

[2] -In ica ytocatzin dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu sancto ça huel çe neli dios nicnoneltoquitia nicpehualtia y notestamento ma quimatica yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque yn amatl ypan nictlalia notestamento ca y nehuatl matheo xuarez nicnotl nican nochan S Ju° Euag^{ta} colhuaca onca nipohui yn ipan tlaxilacalli S p° çacahapa achtopan yçemactzinco ymactzinco [sic] nocotlallia y noyolia y naniman yn tte° dios ca ytlachihualtzin yn iquac y ninomiquiliz ma quihualmaniliz yn ixquich yn notlatlacol ma nechmopolhuiliz auh ca niquitohua ca hatley y naxca y notlatqui ca çan ixquich ynic nicpehualtia y notlatol macayac quitlaco y nican nictecpanaz y naxca y notlatquitzin ocatca

[3] -Inic centlamantli niquitohua yn caltepitzin yn xochmilcopa yztzicac yntla ninomiquilliz monamacaz yn ipatiuh ez yn tontzin yc missa nopa mitoz mochi yn tepantetzintli yuha [sic] yn notecouhaltzin mocentlalliz mochi monamacaz ynic missa nopan mitoz

[4] -Inic ontlamantli niquitohua yn tepozhuictzintli vi to° nicmacac ayamo huecauha ce tlatatl oquitlaco ytoca p° achane macamo nictolliniz ma ça nahui to° mitzin yçihca amechmomaquilliz yuha yc missa nopa mitoz Iuha niquitohua yn tlaltepoztlitli no monamacaz yc ninotocaz yn ipatiuh huel macuiltomi amechmomaquillizque

[1] Mateo Xuárez, [vecino de] San Pedro Çacaapan.

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, sólo un Dios verdadero en quien creo, comienzo mi testamento. Que sepan todos los que vean [y] lean este documento [cómo] yo, Mateo Xuárez Icnotl, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de San Pedro Çacaapan, compongo mi testamento. Primero, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque es su creación, [y] cuando muera, que exhiba todos mis pecados, que me perdone [por ellos]. Y declaro que no tengo bienes ni propiedades. Acabo de comenzar mi testamento con todo esto. Que nadie lo viole. Aquí pondré en orden mis bienes, mis propiedades.

[3] -Lo primero que declaro es [una] pequeña casa que mira hacia Xochimilco; si muero, se venderá [y] las ganancias en dinero serán para que se digan misas por mí. Toda la piedra del muro y la piedra que compré se juntarán [y] todas se venderán para que se digan misas por mí.

[4] -Lo segundo que declaro es una coa de metal, [por la que] di seis tomines. No hace mucho una persona llamada Pedro Achane lo arruinó. No lo castigaré, que sólo cuatro tomines les dé lo antes posible para que se digan misas por mí. Y declaro que el azadón también se venderá para mi entierro; el precio que les darán en total son cinco tomines.

[1] Mateo Xuárez, [resident of] San Pedro Çacaapan.

[2] -In the name of God the Father, God the Son [and] God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, I begin my testament. Know all who see [and] read this document that I, Mateo Xuárez, poor person [orphan?], whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of San Pedro Çacaapan, compose my testament. First, I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord because it is his creation, [and] when I die, let him come to take it let him forgive me all my sins. And I say that I have no property nor goods; I just begin my testament No one is to violate it. Here I will put in order what has been my property.

[3] -First, I declare that there is a small house that faces toward Xochimilco; when I die, it is to be sold and with the proceeds masses will be said for me, and all the stone of the wall and the stone that I bought is to be gathered together [and] sold in order that masses are said for me.

[4] -Second, I declare that there is a digging stick with a metal blade for which I gave 6 [paid] tomines for. Not long ago someone named Pedro Achane ruined it. Let me not bother him, let him promptly give you 4 tomines in order that masses be said for me. And I declare that the is also to be sold in order that I am buried; the price to be given you is a 5 tomines.

[5] -yn nonamictzin ytoca ynes nicnomaquillia cenpantzin yn huehuequauhtzintli yn quicauhtiaque y notatzin yn nonatzin yhuan nicnomaquillia ynn acalçoltzintli canel atle otictopielliyaya ehuatl quicuiz yn tlecuillapa temi ahu [sic] inic opantli ehuatl quimati yn notiachcatzin yn Rexitor Ju^o huantz in [sic] quimomamacazque yn im eyxtin

[6] -au [sic] i tehuantin yn oc teyxtin tehua titononotza tiquitohua camo huel ticxixitinizque yn ixquich yn itech ca yn chinamitl çan mochi ytech ca yn çihuatzintli ynes yn inamic ocatca matheo Juharez [sic] çan nonca motlapiellitiez techchixtiyez yuhqui tonatzin mochiuhtiez e yxquich yn tonenonotzal y neuhatl Ju^o fazquez xallacatl ju^a tiacapa Ju^a teycui yn imixpann omochiuh yn testicosme anton atzacualcatl Ju^o acolnahuacatl Ju^o tocuiltecatl domingo tlacatecuitli miguel gabriel anthres cocolliloc [sic] Ju^o colhuatecuitli [sic] e yxquich tixpan omochiuh alvaceasti topilleque antonio xallacatl min tlacatepanecatl

[7] nixpan omochiuh Miguel garcia

[8] Juan de s p^o Escrivano

[5] -Y a mi esposa llamada Inés le doy una hilera de árboles patrimoniales que mi padre y mi madre [sin nombres] me dejaron. Y le doy el viejo bote, pues ya que no teníamos nada, tomará [sólo] eso. [Todo] está junto en Tlecuilapa. Y respecto a las dos hileras [de árboles], que mi hermano mayor, el regidor Juan, conoce, se las daré a los tres.

[6] –“Y nosotros, los otros tres, estamos de acuerdo. Declaramos que no fraccionaremos ni la totalidad de las chinampas ni todo lo que pertenece a la mujer Inés, viuda de Mateo Xuárez. Ella sólo debe cuidar de [la propiedad] y atendernos como si fuera nuestra madre. Esto es todo lo acordado por nosotros, Juan Vázquez Xallacatl, Juana Tiacapan y Juana Teicuh”. Se hizo ante los testigos: Antón Atzacualcatl, Juan Acolnahuacatl, Juan Tocuiltecatl, Domingo Tlacatecuhtli, Miguel Gabriel, Andrés Cocoliloc, Juan Colhuatecuhtli. Todo esto se hizo ante nosotros, los albaceas, los *topilleque*. Antonio Xallacatl [y] Martín Tlacatepanecatl.

[7] Se hizo ante mí, Miguel García.

[8] Juan de San Pedro, escribano.

[5] -And I give to my wife named Inés a row [of 20?] [old trees? inherited trees?] that my father and my mother [unnamed] left me. And I give her the old boat: since we don't have anything, she is to take that. All of it is in Tlecuilapa. And concerning the other [row of trees?] my elder brother, the regidor Juan, knows about it. The three of them are to distribute them among themselves.

[6] –“And we, the other three, are in agreement and say that we cannot destroy [fractionalize] all that belongs to the woman Inés, widow of Mateo Xuárez, [including] the *chinampas*. All that belongs to her is [in her charge]; she is only to take care of [the property] and attend to us as if she were made our mother. This is all the agreement made by us, Juan Vázquez Xallacatl, Juana Tiacapan, and Juana Teicuh”. Done before the witnesses Antón Atzacualcatl, Juan Acolnahuacatl, Juan Tocuiltecatl, Domingo Tlacatecuhtli, Miguel Gabriel, Andrés Cocolilac, Juan Colhuatecuhtli. That is all, done before us the executors, the *topilleque*, Antonio Xallacatl [and] Martín Tepanecatl.

[7] Done before me, Miguel García.

[8] Juan de San Pedro, notary.

DOCUMENTO 24A
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 24A
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 49r/

[1] R^e de una casilla que se vendio de matheo Juarez cinco pesos digo dos pesos y çinco tomines dijeronse dos misas cantadas

[2] frai Joan Zimbron

[1] Recibí de una casilla que se vendió de Mateo Juárez, cinco pesos. [Y] digo, dos pesos y cinco tomines dijéronse dos misas cantadas.

[2] Fray Juan Zimbrón.

[1] I received from a small house of Mateo Juárez's that was sold five pesos. [And] I say with 2 pesos and five tomines, 2 sung [high masses we] re said.

[2] Fray Juan Zimbrón.

La provisión para el pago de las deudas fue una de las razones por las que los testadores hicieron testamentos. María tiene deudas tanto de su primer matrimonio como del segundo. Ella distingue cuidadosamente entre las deudas que contrajo mutuamente con sus dos maridos difuntos y aquellas que no siente la responsabilidad de pagar.

Provision for payment of debts was one of the reasons testators made wills. María has debts from both her first and second marriages. She carefully distinguishes between debts that she contracted mutually with her husbands and those she feels no responsibility to pay.

/f. 49v/

[1] maria hicnoçiuatl s^{ta} m^a mag^d cihuatecpán

[1] María, viuda, [vecina de] Santa María Magdalena Cihuatecpán.

[1] María, widow, [resident of] Santa María Magdalena Cihuatecpán.

[2] -In ica ytocatzin yn dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu sancto ça huel çe nelli dios nicnoneltoquitia nicpehualtia yn notestamento ma quimatica yn ixquichtin yn quitazque yn amatl yn ipa nictlalliya yn notestamento ca y nehuatl maria nicnoçihuatzintli nonamic ocatcan fran^{co} quauhtli nican nochan S^a m^a magna çihuatecpán achtopan yçemactzinco nocontlalliya y noyollia yn naniman yn tote^o dios ca ytlachihualtzin yn iquac yn ninomiquiliz ma quihualmanilliz yn ixquich yn notlatlacol ma nechmopolhuiliz auh ca niquitohuan ca hatley ma ytla notlatquitzin ma nicnopiyellia yn tote^o dios ynic ninohuenchihuaz auh yni ma quimatica yn notlacayohuan yn ixquichtin quitazque yn quicaquizque yn notestamento

[2] -En el nombre de Dios Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, sólo un Dios verdadero en quien creo, comienzo mi testamento. Sepan todos los que vean este documento en el que compongo mi testamento, [cómo] yo, María, viuda de mi difunto esposo, Francisco Quauhtli, vecina de aquí de Santa María Magdalena Cihuatecpán, que primero pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque es su creación; [y] cuando muera, que venga a tomarla, que me perdone todos mis pecados. Y declaro que no guardo ninguna propiedad mía ante Dios Nuestro Señor para hacer una ofrenda, y esto lo saben todos mis parientes que ven, que oyen mi testamento.

[2] -In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, I begin my testament. Know all who see this document in which I order my testament that I, María, widow, whose husband was Francisco Quauhtli, and whose home is here in Santa María Magdalena Cihuatecpán, first place my spirit and soul entirely in the hands of our lord God, because it is his creation; [and] when I die, let him come to take it. and let him forgive me all my sins. And I declare that I keep no property for God our Lord [I have no goods] with which to make an offering, and let all my close relatives who see and hear my testament know this.

[3] -ynic niconpehualtia yn notlatol niquitohua yn tocaltzin ynn oticoquechilique y nonamictzin catca yn itoca min huitzilcohuatl catca yhuan yn nehuatl notocan nimaria niquitohuan monamacaz y calli ynic ninotequipachohua ca yzcatqui yn tiquitlacoticate yn nonamictzin catca min huitzilcohuatl catca tictotlanehuique tomintzin 4 t^s ayamo moxtlahua yntlatqui yn tlaxillacaleque // auh ynic ome nonamic ocatca ytoca fran^{co} quauhtli tictotlanehuique 1p^o s yc tiquizque yn teilpilloya yquac yn tilpilicatca tomextin tlaxillacaleque yntlatquitzin yc açi yn 1 p^os ypan v [sic] t^s // auh i t^s m^o ytlauquitzin [sic] aug^{tin} xiuhtzin no moxtlahuaz // auh yz catqui yhua niquitohua yn amo nicmatin yn quitlacotia yn nonamic ocatca

[3] -De este modo comienzo mi declaración. Declaro que nuestra casa, que mi difunto esposo, llamado Martín Huitzilcoatl, y yo, que me llamo María, levantamos, declaro que la casa se venderá. Así pues, [lo que] me preocupa helo aquí, lo que mi difunto esposo Martín Huitzilcoatl y yo hicimos mal [fue] haber tomado prestados cuatro tomines pertenecientes a los jefes de *tlaxilacalli* que aún no se devuelven. Y [con] mi segundo difunto esposo, llamado Francisco Quauhtli, tomamos prestado un peso perteneciente a los jefes de *tlaxilacalli* para poder salir de la cárcel cuando los dos estuvimos presos, con lo que asciende a un peso y cinco [sic] tomines. Y un tomin y medio que pertenece a Agustín Xiuhtzin también se devolverá. Y he aquí que también

[3] -To begin my statement, I declare that our house which my late husband, named Martín Huitzilcoatl. and I, named María, built is to be sold. Here is what worried me and what my late husband Martín Huitzilcoatl and I have done wrong: we borrowed four tomines in money belonging to the *tlaxilacalli* heads and they have not been paid back yet. And my late second husband named Francisco Quauhtli and I borrowed a peso belonging to the *tlaxilacalli* heads so that we could leave jail when we were both imprisoned, with which it comes to one peso and five [sic] tomines. And one tomin and a half belongs to Agustín Xiuhtzin; it will also be paid back. Here is something else I declare: I don't know about something bad that my late husband named Francisco Quauhtli did: he

ytoca fran^{co} quauhtli i p^os ypan nahui tomin yn amo quixtlauhtia auh yn axca niquitoehua ma quihualcaquitin y nochahuaconetzin yn itoca casbar ma quimoxtlahuilli yn i ps ypan 4 t^s ma quinmopalhehuilli yn itatzin yn inatzin canel oc yehuantin yn quimotlacuitiaque auh yn iquac oquicaquitito yni tlatolli niman quihuallito ca ye qualli ma niqumixtlahuilliz y notatzin y nonatzin yntla nechmochic[a] hui/f. 50r/lliz yn tote^o dios ca yhui y nicatqui ca ninococohuan yhui yn quito yn caspar ynic omopaccanonotzque yn ichahuanatzin auh yn iquac yn oquicac yn tlatolli çenca yc moyolali yn ichahuanantzin // auh yn axca y nehuatl niquitoehua y nicocoxcatzintli y notoca nimaria yn oniquito yn monamacaz yn tocaltzin yn tonehua tictoquechilique yn yacachto nonamictzin catca yn ipatiuh yez tomintzi yc motlahuaz [sic] yn tlapac yn onicteneuh yn tonetlacuil i p^os ypan v t^s auh yn ipan icac yn calli yn talmantzintli ça chiquaçematl yn otlicapan auh yn çematl oqu-iyoma quimomaquillitih yna aug^{tin} teyxpantzin y nonamictzin catca auh yn quezquitzin mocahuaz yn ipatiuh yez yn caltzintli yn tomintzin ma yc misa nopan mitoz ca ye ixquich y niquitoehua ynic ninonahuatitih ma yçihca monamacaz yn caltzintli y macayac quitlacoç y notestamento // yn imixpan omochiuh yn otlacaque nican motocayotia yn tlaxillacalleque yn testigostin min coçales tepixqui bablo Jr^{mo} miguel huantli topille thomas xochihua ytzcuizonteco antres tepal min axcan calpiltatzintli auh yn çihuatztzintin yn otlacahque ynic çe ytocan Juana ynic Ju^o cuehtli barbara ynic antres tepal lluisa ynic aug^{tin} teyxpantzin Juahua [sic] yna^c antres xochicohuatl

declaro que no sé de las faltas cometidas por mi difunto esposo llamado Francisco Quauhtli: [sólo dejó] sin pagar un peso y cuatro tomines. Y ahora declaro que informen a mi hijastro llamado Gaspar que pague el peso y cuatro tomines, que ayude a su padre y a su madre [sin nombres], aunque ellos fueron los que lo tomaron prestado. Y cuando fueron a informarle este mensaje, luego [el hijastro] contestó: “Está bien, yo pagaré a mi padre y a mi madre si Dios Nuestro Señor me da fuerza, /f. 50r/ porque yo también estoy enfermo”. Así dijo Gaspar, de modo que [él] y su madrastra llegaron a un feliz acuerdo. Y cuando la madrastra escuchó la respuesta, quedó muy consolada. Y ahora yo declaro que estoy enferma, que me llamo María. Declaré que nuestra casa que ambos, mi primer esposo ya difunto y yo, construimos, se venderá [y] las ganancias en dinero serán para pagar nuestra deuda mencionada anteriormente de un peso y cinco tomines. Y de la tierra allanada de seis *matl* [de largo] sobre la cual se encuentra la casa, [y] que está sobre el camino, mi difunto esposo, en persona, le fue a dar una *matl* a la madre [sin nombre] de Agustín Teixpantzin. Y con todo lo que queda de las ganancias en dinero de la casa será para que se digan misas por mí. Esto es todo lo que declaro. Por tal razón, voy a ordenar que se venda rápido la casa. Que nadie viole mi testamento. Se hizo ante los oyentes que se nombran aquí, los jefes de *tlaxilacalli* y los testigos: Martín González, *tepixqui*; Pablo Gerónimo; Miguel Huantli, *topile*; Tomás Xochihua Itzcuintzontecón; Andrés Tepal; Martín ahora *calpiltatzintli* [sic]. Y las mujeres oyentes son: la primera llamada Juana, esposa de Juan Cuentli; Bárbara, esposa de Andrés Tepal; Luisa [Tiacapan], esposa de Agustín Teixpantzin; Juana, esposa de Andrés Xochicoatl.

left a peso and four tomines unpaid. And now I say, let someone go and inform my stepchild named Gaspar; let him pay the peso and four tomines. Let him aid his father and his mother [unnamed], since they were the ones who borrowed it. And when they went and informed him as to what she said, he replied “ Very well. Let me pay it for my father and my mother if our lord God gives me life, /f. 50r/ for I am sick too”. Thus said Gaspar, with which he and his stepmother came to agreement, and when she heard what he had said, his stepmother was very reassured. And now I, the invalid María, declare concerning our house that I said is to be sold. that we both built, my first husband and I, that with the proceeds in money will be paid the debt mentioned above, our loan of one peso, five tomines. And of the level land, only 6 *matl* of it, on which the house stands, toward the road, my late husband himself gave one *matl* to the [unnamed] mother of Agustín Teixpantzin. And with all that remains from the proceeds in money from the house, let them say masses for me. This is all I declare. Let the house be sold promptly, and let no one violate my testament. Done before those who heard and are named here: the *tlaxilacalli* heads and witnesses Martín González, *tepixqui*; Pablo Gerónimo; Miguel Huantli, *topile*; Tomás Xochihua Itzcuintzontecón; Andrés Tepal; Martín, now *Calpiltatzintli* [majordomo?]; and the women who heard [it], the first named Juana, wife of Juan Cuetli; Bárbara, wife of Andrés Tepal; Luisa [Tiacapan], wife of Agustín Teixpantzin; Juana, wife of Andrés Xochicoatl.

[4] -tixpan omochiuh tialbaciastin Miguel
g^a min de s.tiago anton Jacobo Ju^o p^o nehuatl
onitlacuillo yn tlapac nitocateneuhtica nican
tictlalia totoca yhuan tofirmas omochiuh
testamen [sic] Juebes yc xxv mani augustos mil
y qui^{os} y ochenta 1580 Anos

[5] Miguel garcia

[6] nixpan omochiuh Juã petro s^o nobrado

[4] -Se hizo ante nosotros que somos los
albaceas, Miguel García, Martín de Santiago,
Antón Jacobo [y] Juan [de San] Pedro. Yo, cuyo
nombre se menciona arriba, lo escribí. Aquí
colocamos nuestros nombres y nuestras firmas.
El testamento se hizo el jueves 25 de agosto del
año de 1580.

[5] Miguel García [albacea].

[6] Se hizo ante mí, Juan [de San] Pedro,
escribano nombrado.

[4] -Done before the executors, Miguel García,
Martín de Santiago. Antón Jacobo, [and] Juan
[de San] Pedro. I, whose name is mentioned
above, wrote it. Here we place our names and
signatures. This testament was done Thursday
the 25th of August of the year 1580.

[5] Miguel García [*albacea*].

[6] Done before me, Juan [de San] Pedro,
appointed notary.

Ana Juana es muy franca en su testamento. El origen de todos los problemas que la aquejan es su tercer marido que no sirve para nada: quiere que su hijo, y no su cónyuge actual, herede sus propiedades. Sus diatribas contra el marido proporcionan información sobre la dinámica de sus matrimonios; pero también da razones específicas para la desheredación. Aunque no posee una gran cantidad de propiedades, está bien relacionada en Culhuacán. Su compadre es el alcalde don Francisco Flores, a quien ella confía para cuidar los intereses de su hijo Juan Francisco, ahijado suyo. Su hijo recibirá tierras que servirán para atender sus deberes tributarios (tequitl), incluida la obligación del trabajo público (coatequitl), un tipo de trabajo rotatorio, así como un tributo de zacate (coaçacatl) y otras obligaciones. En el náhuatl antiguo registrado en diversos textos, hay ambigüedad en el significado de tequitl, que puede ser “trabajo” o “tributo”, y el verbo asociado tequiti, que puede ser “trabajar” o “trabajar para dar el tributo, pagar tributo”. Aquí, el tequitl parece referirse muy claramente al tributo, y así se usará a lo largo de los testamentos de Culhuacán. Este testamento fue publicado en una colección de textos en lengua nativa traducidos al inglés dirigidos a estudiantes universitarios (Restall et al., 2005, 137-139).

Ana Juana is very outspoken in her testament. The source of trouble is her good-for-nothing third husband, Gabriel Itzmalli: she wants her son, not her present husband, to inherit her property. Her tirade against the husband provides real insight into the dynamics of her marriage, but also specific reasons for disinheritance. Even though she does not have a great deal of property, she is well connected in Culhuacan. Her compadre is the alcalde, don Francisco Flores, in whom she trusts to look after the interests of her son, Juan Francisco, his godson. Her son is to receive land which will provide the basis for his tribute (tequitl), and a type of rotary labor obligation (coatequitl), as well as tribute of grass used as fodder (coaçacatl). In diverse older Nahuatl texts there is ambiguity about the significance of tequitl, which could mean “work” or “work to pay tribute; pay tribute”. Here, tequitl seems clearly to refer to tribute, and is used this way in the testaments of Culhuacan. This testament was published in a collection of texts in native languages translated to English and directed toward university student use (Restall et al., 2005, 137-139).

/f. 50v/

[1] Ana Joana s^{ta} ana tlacuillocan

[1] Ana Juana, [vecina de] Santa Ana Tlacuilocan.

[1] Ana Juana [resident of] Santa Ana Tlacuilocan.

[2] -In ica ytocatzin totecuiyo Jesu xpo yhuan yn itlaçonatzin yn ilhuicac çihuapilli y s^a m^a ma mochinti quimatica yn ixquichti y quitazque ynin amatl y nehuatl Ana Jua nican nochan Sanc Ju^o Euag^{ta} colhuacan notlaxilacaltia Sancta ana tlacuiloca achpan [sic] yçemactzinco nocontlalliya y noyolliya yn naniman yn tte^o dios ca ytlachihualtzin yn iquac y ninomiquiliz ma quihualmaniliz yn ixquich yn notlatlacol ma nechmopolhuiliz Auh yn tlalticpac naxca yn onicnopieliliya yn tte^o dios y notlatqui ma quimatica yn ixquichtin yn nohuayolque y notestamento macamo ytlacahuiz y notlatol y nictlalliya amatl ipa

[2] -En nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, sepan todos los que vean este documento cómo yo, Ana Juana, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, en el *tlaxilacalli* de Santa Ana Tlacuilocan, primero, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque es su creación; [y] cuando muera, que venga a tomarla, que me perdone todos mis pecados. Y mis propiedades, mis bienes que guardo para Dios Nuestro Señor, que las conozcan todos mis parientes. Que no se viole mi declaración que compongo en el documento.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, know all who see and read this document that I, Ana Juana, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, in the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tlacuilocan, first, I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because it is his creation. When I die, let him come to take it, and let him pardon me all my sins. And let my close relatives know what the earthly property is that I keep for our Lord God. Let no one violate my statement that I put on paper.

[3] -Inic niconpehualtia y notlatol y notepancaltzin yn ohtenco ycac yn ayamo motlapachohua nicmacatiuh y notelpoch yn itoca Ju^o franco auh yn ipan icac yn xolar ynic patlahuac xv matl yn xochmilcopahuic yhua y mexicopahuic auh yni huiyac ça x

[3] -De este modo, comienzo mi declaración: hay una cerca mía junto al camino que todavía no tiene techo; se lo voy a dar a mi hijo llamado Juan Francisco. El solar en el que se encuentra la [cerca] tiene quince *matl* de ancho hacia Xochimilco y hacia México, y diez *matl* de

[3] -Thus I begin my declaration: there is an enclosure of mine standing beside the road that is not yet roofed. I give it to my son named Juan Francisco. The houselot where [the enclosure] stands is 15 *matl* wide toward Xochimilco and toward Mexico City, and in length toward the

matl yn tonatiuh yquičayanpahuic yhuan
çentetl calçoltzintli yn oncan icac xochmilcopa
ytzticac mochi nicmacatiuh yn notelpoch
i yhuan yn onpa temi iiii tetl nochinan
caltenco çeçenpohualhuiyac ymiltitech min
tlacochcalcatzintli yhuan yn onpa ytocayoca
quauhtenanco ontetl yn nochinan yn onpa temi
çeçenpohualhuiyac acalotenco ymiltitech fran^{co}
yaoxomol catca yhuan çentetl quiyahuac onoc x
matl yhuan iiii tetl mexicatlalli ytocayocac [sic]
Ayoc yni mochi nican icuihliuhtoc yn chinamitl
ça mochi nicmacatiuh y notelpoch y Ju^o fran^{co}
caneye [sic] ipan tequiti macayac quicuiliz yn
quemaniya

[4] -Auh yn onpa y apilco temi y nochina
chicontetl çeçenpohualhuiyac niquitoa ca ye
ixquich cahuitl yn ninococohuan ma nopan
polihuiz yn iquac yntla ninomiquiliz ma
monamacaz yn ipatiuh yez tomintzin yc
nitocoç

[5] -Auh yn onpa S.diago tehtla 3 poalli y
noteuhtlal ynic çehca ytocayoca yczotitla
hohuicanpolco titomilnetechana matheo
yllamatzin ynic ocan ytocayocan texalpan
titomilnetechana p^o quilelmo ycnotl
amantecatl ynic quexcan ytocayoca temamatlac
titomilnetechana p^o ytzolcatl yhuan
/f. 51r/ nican huixachtla çenpoalli yn onca
mani y noteuhtlal titomilnetechana miguel
coltzin yni mochi nicann icuihliuhtoc
y noteuhtlal çan mochi nicmacatiuh y
notelpoch Ju^o fran^{co} macayac quicuiliz ca ypan
tequitiz ypan quichihuaz yn cohuatequitl yn
cohuaçacatl yn ixquich nepapan tequitl

largo hacia el este. Y una casa vieja que se
encuentra allí, mira hacia Xochimilco, todo se
lo voy a dar a mi hijo. Y tres chinampas más
que están juntas al lado de la casa, cada una de
veinte [matl] de largo, junto a las sementeras de
Martín Tlacochcalcatzintli. Y dos chinampas
más están juntas allá, en el lugar llamado
Quauhtenanco, cada una de veinte [matl] de
largo, al borde del canal, junto a las sementeras
del difunto Francisco Yaoxomol. También hay
una [chinampa] de diez matl que está en la
entrada, y tres [chinampas que son] mexicatlalli
en el lugar llamado Ayoc. Todas estas chinampas
registradas aquí, todas se las voy a dar a mi hijo
Juan Francisco porque en ellas trabaja [para dar
el tributo]. Que nadie se las quite en ningún
momento.

[4] -Y siete chinampas más, cada una de veinte
[matl] de largo, están juntas allá en Apilco.
Declaro que [durante] todo el tiempo que esté
enferma se gasten en mí y cuando muera, que se
vendan, [y] las ganancias en dinero serán para
ser enterrada.

[5] -Y [tengo] sesenta [matl] de tierra seca mía
allá en Santiago Tetla; la primera parte está en
el lugar llamado Iczotitlan Ohuicanpolco, linda
con las sementeras de Mateo Ilatmatzin, y la
segunda parte está en el lugar llamado Texalpan,
linda con las sementeras de Pedro Guillermo
Icnotl de Amantlan. Y la tercera está en el lugar
llamado Temamatlac, linda con las sementeras
de Pedro Itztolcatl. Y /f. 51r/ tengo veinte
[matl] de tierra seca aquí en Huixachtlan, linda
con las sementeras de Miguel Coltzin. Toda esta
tierra seca mía que se está registrando aquí, toda
se la voy a dar a mi hijo Juan Francisco. Que
nadie se la quite, porque en ella trabajará [para
dar el tributo], en ella sembrará lo del trabajo
comunal, el tributo de zacate [de la cosecha y]
todos los diversos tributos.

east, it is only 10 matl. And I also give my son
an old house that stands there facing toward
Xochimilco. And there are 3 chinampas of mine
next to the house, each one 20 [matl] long,
next to the field of Martín Tlacochcalcatzintli.
And there in the place called Quauhtenanco
there are 2 chinampas of mine, each one 20
[matl] long, at the edge of the canal, next to the
field of the late Francisco Yaoxomol. And also,
there is one [chinampa] of 10 matl that is at the
entrance, and 3 [chinampas that are] "Mexica
land" in the place named Ayoc. And I give all of
these chinampas recorded here to my son Juan
Francisco because he [already pays tribute on
them]. Let no one ever take them from him.

[4] -And in Apilco there are 7 chinampas of
mine, each one 20 [matl] long. I declare that as
long as I am ill, they are to be used for me, and
when I die, let them be sold, [and] with the
proceeds in money I will be buried.

[5] -And in Santiago Tetla there are 60 [matl]
of dry land of mine; the first part is in the place
named Iczotitlan Ohuicanpolco, next to the
field of Mateo Ilatmatzin, and the second part
is in the place named Texalpan. next to the field
of Pedro Guillermo Icnotl, [a poor person/
orphan?] from Amantlan. And the third is
in the place named Temamatlac, next to the
field of Pedro Itztolcatl, and /f. 51r/ here in
Huixachtlan there are 20 [matl] of dry land of
mine, next to the field of Miguel Coltzin. I give
all of this dry land which is recorded here to my
son Juan Francisco. Let no one take it from him,
because on the basis of which he will do the
tribute duties on it he will perform the public
work duty, and [give] the fodder
Tribute [coaçacatl] and all the various tributes.

[6] -Auh yzcatqui yhuan niquitohuan yn itechpan yn nonamic yn itoca gabriel ytzmalli ca cenca tlahueliloc ma quemaniya quitollini y notelpoch ma ytla ytech quitlami ca hamo nicmatin yn quexquich yn inetlacuil auh ca hamo ma yca onechmacac yn ma tomines y ma quitohuan timotolliniya yn iuhque yn omomiquillique yeyntzintzin catca yn omenti y nonamictzintzinhuau catca ca nepanotl oticotlatoctiyaya yn tlalticpac tonetlayecoltilliz auh ynin yehuatl yntla xochiqualli oquicuito yntla noço tlaolli oquicuito ca yyoma yn quinamaca camo nechiyntitiya yn quexquich quicohua auh yn tlaolli ca ça nechtamachihuillia y nechmaca auh ypapa niquitohua ynic ninomauhtia y niquitohua macamo ytla ytech quitlamiz y notelpoch ca nicnotlatlauhtillia yn yehuatzin yn Sennor don franc^{co} florez allde ma ypa motlatoltiz ma quihualmanilliz canel teoyotica yconetzin macamo quimoxicahuilliz

[7] -Auh yn oniquito tlapac yn onicmacac y notelpoch yn Ju^o franc^{co} yn xochmilcopa yztzicac calli ca ynemac catca yn nohuazhuatzin [sic] catca yn momiquilli auh ca niquitohua macamo quimoxitinillizque ma ça quipatiyotizn [sic] y notelpoch yn Ju^o franc^{co} çan tomitzin quimanaz yaz teopa yc palehuilloz yn ixpantzinco yn tte^o dios

[8] -Auh iz catqui ynn oniquixtlauh yn huel conmati y noyollo yn inetlacuil yn nonamic i p^os ytomintzin yn don franc^{co} florez allde 4 t^s ytomintzin yn icuictzin yn itoca Juana xoco 4 t^s ytomintzin ychan sane matheo auh i p^os ça nechitlanilli yn nonamic quito xochiqualli yc nicanaz aniuh quicuixti amo quicouh yn xochiqualli auh yn ye mochi oniquixtlauh nahui p^os ye yxquich yn oniquicuillo yn onictlalli yn ipa amatl y notestamento yn imixpa omochiuh yn tlaxillacalleque testigosme p^o tecpanecatl min tlacochcalcatl xochicuetzin di^o de tabiyan teopatlatcatl domingo çane p^o xochinanacaz yhuan ymixpan çihuatzintzinti Ju^a m^a yna^{cat} p^o tepanecatl magna ynac p^o tecpanecatl Ju^a tiyacapa yna^c di^o de tabian ana tiacapa yna^c tlacochcalcatl magna domingo yna^c ana xoco yna^{cat} Ju^o hatonemac

[6] -Y he aquí lo que declaro sobre mi marido llamado Gabriel Itzmali, que es un gran rufián. Que nunca moleste a mi hijo, ni que lo acuse de nada. No sé cuántas deudas tiene. Nunca me dio nada, ni dinero, ni me dijo “pobre de ti”, como [lo hicieron] los tres ya difuntos, [de los cuales] dos fueron mis maridos, porque juntos sustentábamos nuestro modo de vida en la tierra. Pero aquel si iba a conseguir fruta o si iba a conseguir maíz, él mismo lo revendía [y] no me mostraba cuánto compraba. Pero [en cuanto] al maíz que me daba, simplemente lo medía. Por esta razón, declaro que tengo miedo [que haga algo malo]. Declaro que no difame en nada a mi hijo. Le ruego al señor don Francisco Flores, alcalde, que abogue por [mi hijo] y venga a llevarlo, porque es su ahijado. Que no lo abandone.

[7] -Y lo que declaré anteriormente que le di a mi hijo Juan Francisco, la casa que mira hacia Xochimilco, fue la herencia de quien fue mi cuñada que [ya] murió. Y declaro que no la derribarán. Que, por su costo, mi hijo Juan Francisco ofrezca un poco de dinero que será para la iglesia, para que [mi cuñada] sea ayudada ante Dios Nuestro Señor.

[8] -Y he aquí las deudas de mi esposo que pagué [y] que él conoce de corazón: un peso que pertenece a don Francisco Flores, alcalde, y cuatro tomines que pertenecen a su hermana menor llamada Juana Xoco, [y] cuatro tomines que pertenecen [a alguien] vecino de San Mateo. Y mi esposo me pidió un peso, dijo: “Voy a conseguir fruta”, y simplemente lo tomó [y] no compró la fruta. En total, pagué cuatro pesos. Esto es todo mi testamento que he escrito [y] compuesto en el documento. Se hizo ante los jefes de *tlaxilacalli*, los testigos: Pedro Tecpanecatl; Martín Tlacochochcalcatl Xochicuetzin; Diego de Tapia, *teopantlacatl*; Domingo Çannen; Pedro Xochinanacaz. Y ante las mujeres: Juana María, viuda de Pedro Tepanecatl; Magdalena, esposa de Pedro Tecpanecatl; Juana Tiacapan, esposa de Diego

[6] -And here is what I say concerning my husband named Gabriel Itzmali, who is a great scoundrel. Let him never bother my son, nor let him accuse [my son] of anything. I don't know how many debts he has. He never gave me anything whatever, not money nor telling me “poor you”, as did the three who died, two of whom were my husbands, because together we carried out the duties of life on earth. But look, this one, if he went to fetch fruit or if he went to fetch maize. he would sell it himself without showing me how much he had bought. But as to the maize he gave to me, he just measured it out. For this reason, I say that I am afraid [that he will do something bad]; I declare that he should not attribute anything to my son; I beseech Señor don Francisco Flores, *alcalde*, to speak for (my son) and come to take him, because [my son] is his godchild. Let him not abandon him.

[7] -And the house which faces toward Xochimilco that I mentioned above that I gave to my son Juan Francisco was the inheritance of my late sister-in-law who died. And I say that it is not to be torn down. Let my son Juan Francisco pay something for it; he is to offer a little money to the church for the aid [of my sister-in-law] before God our Lord.

[8] -And here are the debts of my husband that I have paid, as I very well know: one peso which belongs to don Francisco Flores, *alcalde*, and 4 tomines that belong to his younger sister named Juana Xoco, [and] 4 tomines that belong to someone whose home is San Mateo. And my husband asked me for a peso and said “I am going to get fruit with it”, and he just collected it and didn't buy the fruit. In all I paid four pesos. This is all my testament which I have written [sic] and put on paper. Done before the heads of the *tlaxilacalli* as witnesses: Pedro Tecpanecatl; Martín Tlacochochcalcatl Xochicuetzin; Diego de Tapia, church attendant [*teopantlacatl*]; Domingo Çannen; Pedro Xochinanacaz; and before the women: Juana María, widow of Pedro Tepanecatl; Magdalena, wife of Pedro Tecpanecatl; Juana Tiacapan, wife of Diego

[9] -Imixpa omochiuh alvaçiaſti min de sanctiaco anton Jacobo algauçilesme auh y nehuatl Ju° de S p° oniquicuilo yn testamento yhuan yxpan di° de tabian omochiuh yc xvi mani metztli setienbre mille y quiniets y ochenta anos

de Tapia; Ana Tiacapan, esposa de [Martín] Tlacohtcalatl; Magdalena, esposa de Domingo [Çannen]; Ana Xoco, viuda de Juan Atonemac.

[9] -Se hizo ante los albaceas Martín de Santiago y Antón Jacobo, alguaciles. Y yo, Juan de San Pedro, escribí el testamento. Se hizo también ante Diego de Tapia el 16 del mes de septiembre del año de mil quinientos ochenta.

[de Tapia; Ana Tiacapan, wife of [Martín] Tlacohtcalatl; Magdalena, wife of Domingo [Çannen]; Ana Xoco, widow of Juan Atonemac.

[9] -Done before the executors Martín de Santiago and Antón Jacobo, *alguaciles*. And I, Juan de San Pedro, wrote the testament. [Done] also before Diego de Tapia, the 16th of the month of September of the year 1580.

Declaración póstuma en náhuatl para Miguel Ecoc y esposa,
13 de noviembre de 1580

Posthumous Statement in Nahuatl for Miguel Ecoc and Wife,
Nov. 13, 1580

Las personas que murieron sin hacer testamentos fueron una preocupación del gobierno del altepetl. En el presente Documento, los funcionarios del altepetl investigan por qué el esposo y la esposa fallecidos no hicieron testamentos. Las indicaciones son que los escribanos hicieron visitas domiciliarias a los moribundos.

[Miguel Ecoc y su difunta esposa sin nombre, vecinos de Santa María Magdalena Cihuatecpan].

People who died without making testaments were a concern of Culhuacan government. Here, officials of the altepetl investigate why the deceased husband and wife did not make testaments. Indications are that notaries made house calls for the dying.

[Miguel Ecoc and his late, unnamed wife, residents of Santa María Magdalena Cihuatecpan].

/f. 52r/

[1] 1580 a°s

[2] -Axcan domingo yc xiii mani metztl
y novienbre mil yqui^{os} y ochenta anos yn
tehuantin martin d s.diago anton Jacobo
albacias topileque otinotzalloque yn ipanpa yn
omiquillique yn atle quichiuhtiaque testamento
yn itoca catca miguel Ecoc yhua yn inamic
catca yn opan ynchan S.ta m^a magna çihuatecpa
yn quicauhtiaque oc çe ynconeuh auh yn
axca ca o no momiquilli auh y no yehuatl yn
itocan anton tepatohua yhuan yn JuJhep [sic]
d. s. marcos otiquintlatlanique yn ipan amo
quichiuhtiaque yntestamento quitohuan ca yn
iquac yn yc momiquiliz yn tohuepoltzin catca
niquilhui ma hualauh yn tlacuilo ynic micuiloz
y maxca y motlatqui auh nima qito ca hamo
huelitiz ca oncatqui oc çe tlatcatl yn amomach
yn piltzintli çihuatzintli ca ytech pouhqui y
naxca y notlatqui yhua yn chinapan onoc yn
tonacayotl auh y yehuatl yn itoca diego yaotl yn
temihcamo quitohua ca iz catqui yei p°s ypan
v t° nicmana yc nocohuan yn chinapan onoc yn
tonacayotl misa ycuipa mitoz y nomotatzin
yhuan ynomonatzin yc quinmopalehuiliz yn
prior auh yn iquac yn yn oquicaque yn yn
tlacpac tocateneuhticate testicoti çenca yc
opanpaque yc omoyolalique auh yn axcan ca
oquimoneltilli y por llunes yhuan martes yn ipa
mito misa onitlacuillo EScri° nican nictlallia
nofirma ynic neltitica

[3] Jua petro s° nobrado

[1] Año de 1580.

[2] -Hoy, domingo, del día 13 del mes de
noviembre del año de mil quinientos ochenta,
nosotros, Martín de Santiago y Antón Jacobo,
albaceas-topileque, fuimos convocados porque el
llamado Miguel Ecoc y su difunta esposa [sin
nombre], vecinos de Santa María Magdalena
Cihuatecpan, murieron sin hacer testamentos.
Dejaron a su niño, pero ahora también murió.
Y también interrogamos a los llamados Antón
Tepatoa y Josef de San Marcos sobre por qué
no hicieron sus testamentos. [Y] declaran:
“Cuando nuestra difunta cuñada estaba a punto
de morir, le dije: que venga el escribano para
que registre todos tus bienes, tus propiedades.
Y luego contestó: ‘No es posible, porque
hay otra persona, tu sobrina, la niña a quien
pertenece mis bienes, mis propiedades, así
como los cultivos plantados en las chinampas’.”
Y aquel que es llamado Diego Yaotl, el yerno
del difunto, declaró: “Aquí hay tres pesos y cinco
tomines que ofrezco para comprar la cosecha
de las chinampas, para que se digan las misas
por mi suegro y mi suegra, para que el prior los
ayude”. Y cuando los testigos, cuyos nombres
se mencionaron anteriormente, lo escucharon,
los hizo muy felices [y] satisfechos. Y ahora, el
lunes y el martes el prior lo cumplió, y se dijeron
misas para [los difuntos]. [Yo] el escribano lo
escribí. Firmo aquí para verificarlo.

[3] Juan de San Pedro, escribano nombrado.

[1] The year 1580.

[2] -Today, Sunday, the 13th of the month of
November of the year 1580, we, Martín de
Santiago and Antón Jacobo, executors-topileque,
were called because one whose name was
Miguel Ecoc and his late [unnamed] wife died
without making testaments. Their home was
Santa María Magdalena Cihuatecpan. They
left behind a child, but now [the child] too has
died. And we also interrogated persons named
Antón Tepatoa and Josef de San Marcos as to
why they didn't make their testaments. And
they said: “When our late sister-in-law was
about to die I said to her ‘let the notary come
to write down all your property’. And then she
said ‘It is not possible, because there is another
person, your niece, the little girl, to whom my
property belongs, as well as the crops planted
on the chinampas’”. And one named Diego Yaotl,
son-in-law of the deceased said, ‘Here are three
pesos and five tomines that I offer in order to
buy the crop on the chinampas, in order that
masses be said for my father-in-law and mother-
in-law, so that the prior may aid them’. And
when the witnesses whose names are mentioned
above heard it, it made them very happy and
satisfied. And now on Monday and Tuesday the
prior fulfilled it, and masses were said for [the
deceased]. I the notary wrote it. I place here my
signature to verify it.

[3] Juan de San Pedro, appointed notary.

La posesión de un tesoro de granos de cacao, algunos artículos conservados en tecomates o vasijas grandes como si estuvieran a la venta, y otros interesantes bienes muebles sugieren que Pablo Quechol y sus padres, recientemente fallecidos, pudieron ser pochteca o comerciantes indígenas. Los dos mil granos de cacao de Pablo se iban a usar en su casamiento, sin embargo, parece no haberse casado. Como es joven y desapegado, casi todos los bienes de Pablo se venderán y las ganancias se gastarán en él y en sus difuntos padres. Él les da un poco a los enfermos, y hay algunos legados insignificantes para una Francisca Tlacoehua y un niño pequeño que, tal vez, sean la mujer con la que Pablo ha vivido y el hijo, de paternidad incierta, de este último. Miguel García escribió el testamento, pero no usaba el título de escribano.

The possession of a hoard of cacao beans, some items preserved in large pots as if for sale, and other interesting movable property suggest that Pablo Quechol and his recently deceased parents may have been pochteca or indigenous commercial traders. Pablo's two thousand cacao beans made his marriage possible, but he shows no evidence of having tied the knot. Since he is young and unattached, nearly all of Pablo's estate goes for masses for himself and his late parents. He does give something to aid the sick, and there are some insignificant bequests to a Francisca Tlacoehua and a small child, perhaps a woman Pablo has lived with and the latter's child of uncertain paternity. Miguel García wrote the testament but he does not use the title of notary.

/f. 53r/

[1] Pablo Quechol Tezcacoahuac

[1] Pablo Quechol, [vecino de Santa María Magdalena] Tezcacoac.

[1] Pablo Quechol, [resident of] [Santa María Magdalena] Tezcacoac.

[2] In ica ytoatzin yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin yuha ssto yhua yn itlaçonantzin yn ilhuicac çihuapilli ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque ynin anat[sic] yn ipa nictlallia yn notestamento y nehuatl y nipablo quechol nican nochan In S Juo huan [sic] Evagellista colhuaca oncan nipohui yn Sta maria magthaleña tezcacoahuac maçonellihui y ninococohua çan pactica yn noyollo yn naniman amo nitlapollohua yn [y] e noconpehualtia yn notestamento

[2] -En nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, y de su preciosa madre, Reina del cielo, que sepan todos los que vean [y] lean este documento en el que compongo mi testamento, [cómo] yo, Pablo Quechol, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al [tlaxilacalli] de Santa María Magdalena Tezcacoac, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi corazón, mi ánima, está sana, no he perdido el juicio. De tal modo, comienzo mi testamento.

[2] -In the name of the Most Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, and of [the Son's] precious mother, the Queen of heaven, know all who see and read this document in which I order my testament that I am Pablo Quechol, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, and I belong [to the tlaxilacalli of] Santa María Magdalena Tezcacoac. Even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are healthy and I have not lost my judgment; I thus begin my testament.

[3] -Inic centlamantli niquitohua yn caltzingtli yn onechmomaquillitiaque yn notatzin yn nonatzin monamacaz yn ipatiuh yez missa yc topan mitoz yntla occequi mocauhaz heuhatl yn tequitl yc patiz yuhan yn tepacalli yn tlayahuallotoc ca no monamacaz mochi yc missa topan mitoz yuhan yn tenacatzli vi tetl yuhan yn tepantel momatlalliz mochi monamacaz ynic missa ypa mitoz y notatzin yuhan y nonatzin auh yn cuetzintli yacuic mantica ca ypatiuh 4 p s ypa vi to^s monamacaz yuhan centetl breçada yacuic momacac iii p^s ypatiuh onteyxti notech pouhqui yn icuac omonamacaz missa yc nopa mitoz auh yn centlayxtli heçotl [sic] yn cuetzintli ca

[3] -Lo primero que declaro es una casa que mi padre [Pedro Atzil y] mi madre [Magdalena] me dieron; se venderá [y] las ganancias serán para que se digan misas por nosotros. Si algo sobra, el tributo se pagará con eso. Y la cerca que rodea [la casa] también se venderá [y] todas [las ganancias] serán para que se digan misas por nosotros. Y las seis piedras de las esquinas y la piedra de las paredes se reunirán y todas se venderán para que se digan misas por mi padre y mi madre. Y hay una falda nueva sin costura que vale cuatro pesos y seis tomines se venderá; y una nueva manta que se compró por el valor de tres pesos; ambas cosas me pertenecen [y] cuando se vendan, [las ganancias serán] para

[3] -First, I declare that I have a house that my father [Pedro Atzil] and my mother [Magdalena] gave me. It is to be sold [and] with the proceeds masses will be said for us. If something is left over, the tribute is to be paid with it. And the enclosure which surrounds [the house] is to be sold, and masses will be said for us with [the proceeds]. And the six cornerstones and the stone for walls are to be [gathered together] and all are to be sold in order that masses be said for my father and mother. And there is a n skirt which cost four pesos, six tomines; it is to be sold. And (there is) a new blanket, for which was given [paid] the price of three pesos; both things belong to me and when

nicmaca yn fran^{ca} tlacoheuha yuhan ce metlatl
 nicmacatiuh ce notech pouhqui monamacaz
 yc missa nopan mitoz yuhan niqutohua yn
 cacahuatl ca yc ninonamictizquia macuiltzontli
 yn quicauhtiaque yn notatzin yn nonatzin auh
 yntla oninomiquilli cequi oca monequiz auh
 tla ocequi mocahuaz monamacaz mochi yc
 missa nopan mitoz yhuan quauhtectli xxth o
 4 nahui no monamacaz çan mochi yc missa
 nopan mitoz yn tecomatl çan macuiltetl ma
 quimomamacaca y nahuihua yuha ontetl
 tamalcomitl monamacaz yntla cana nopapa
 netlacuiloz yc moxtlahuaz yuha chinamitl
 ontetl no monamacaz ytech pouhqui yn
 cocoxcatzintzinti momamacazque yn ipatiuh
 yntech tlamiz yn ipatiuh auh chinamitl temi
 petlacotitla ça chincontetl no monamacaz y
 ipatiuh moxelo yntla cana nopapa netlacuiloz
 yc tlatlapatiz auh yuhan chinantzintli temi
 acatzintitlan vii tetl yntla oninomiquilli yntla
 quexquich netlacuiloz no yc tlatlaxtlahualoz
 yuhan niqutohua yn s lorenço tetlapanaloyan
 mani ce[n] pohualli oncastolli monamacaz
 yn ipatiuh yez onca yc missa nopa mitoz
 yn acalopa ynn ocan motlapiellia yn
 totlaçonatzi s ta m^a yhua niqutohua s diagu
 mani milli oca quiztimani nicmacatiuh yn
 fran^{ca} tlacohehua opohualli tlapac nima he
 tlatzintla mani opohualli [y] niquinmaca yn
 nomatzintzin huan yn monemitia cuitlahuac
 cecenpohualli quicuzque yuha yeytica
 yetzintli cequi monamacaz cequi yntech
 pohuiz yntla huallazque yn cuitlahuac tlaça
 yuhan chiquihuitl molcaxitl contica mamani
 monamacaz yn ipatiuh yez momamacazque yn
 cocoxcatzintzinti acolçolli atlan onoc yyacal yn
 piltontli [nicquixti] tlalhuacpa ma moxexello
 ma tlatla acalhuapalli o[n] tetl no monamacaz
 nopa popollihuz xaquetaçolli no monamacaz
 yntech pohuiz yn cocoxcatzintzinti yhua centetl
 metlatl nicnomaquilliya yn isabeltzin yuha
 niqutohua ycpatzintli cetica yuhan m^o ytech
 monequiz yn piltontli yuhan tepozhuictli v
 tl /f. 53v/ ome yacuic monamacaz oyçolliuh
 heyn monamacaz notech monequiz ye yxquich
 yn notlatol yn oniquito yntla yntla oniquilcauh
 yn amo micuillo yntla motaz yn icuac
 mocentlallitih yn monamacaz ynic missa

que se digan misas por mí. Y una falda simple
 de hilo de ixtle se la doy a Francisca Tlacoehua.
 También un metate se lo voy a dar, y otro que
 me pertenece se venderá para que se digan
 misas por mí. Y declaro dos mil [granos de]
 cacao con los que me casaría que mi madre
 y mi padre me dejaron. Y cuando muera, se
 gustarán en mí [para el entierro], y si todavía
 queda algo, se venderá todo para que se digan
 mis misas por mí. Y las veinticuatro cargas de
 leña también se venderán, todo [será] para que
 se digan misas por mí. [Además hay] cinco
 tecomates que reparto entre mis tías y dos ollas
 para tamales se venderán, y si en algún lado se
 toma prestado en mi nombre, se pagará con
 esto. Y dos chinampas también se venderán,
 [las ganancias] pertenecerán a los enfermos; se
 repartirán el valor, los ingresos se destinarán
 a ellos. Y las siete chinampas que están juntas
 en Petlacontitlan también se venderán; las
 ganancias se dividirán para pagar si en algún
 lado se toma prestado en mi nombre. Y también
 siete chinampas están juntas en Acatzintitlan
 [se venderán] cuando muera; si se pide prestado
 [en mi nombre] también todo se pagará con eso.
 Y declaro que en San Lorenzo Tetlapanaloyan
 tengo treinta y cinco [matl de tierra] que se
 venderán; las ganancias serán para que se digan
 misas por mí. [La tierra está] al lado del canal
 donde [la imagen de] nuestra querida madre,
 Santa María, se resguarda. Y declaro que en
 Santiago [Tetla] tengo sementeras que están
 divididos en dos partes. Le voy a dar a Francisca
 Tlacoehua cuarenta [matl que están] arriba. Y
 luego tengo cuarenta [matl] abajo, se las doy a
 mis sobrinos que viven en Cuitlahuac. Cada uno
 debe tomar veinte [matl]. Y de las tres [cargas]
 de frijoles, una parte se venderá, [y] la otra parte
 pertenecerá a gente de Cuitlahuac, si vienen
 [aquí]. Y los canastos y los molcajetes que están
 en los tecomates [grandes], se venderán, [y] las
 ganancias serán [para] que se lo repartan los
 enfermos. El viejo bote que está junto al agua,
 que pertenece al niño pequeño [y] que saqué
 hacia la tierra firme, que se desarme y se quemé;
 dos tablas de bote también se venderán y [el
 dinero] se gastará en mí. Una vieja chaqueta
 también se venderá, y [el dinero] pertenecerá

they are sold, masses are to be said for me with
 [the proceeds]. And I am giving a simple skirt
 of three lengths to Francisca Tlacoehua. I also
 give her a *metate*, and one which belongs to me
 is to be sold in order that masses be said for me.
 And I declare there is cacao with which I was
 going to get married, two thousand beans that
 my mother and father left me. And when I die,
 one part will be used there [for the burial], and
 if some part still remains, all of it is to be sold
 in order that masses be said for me. And the
 24 [piles] of firewood are also to be sold, all for
 masses to be said for me with it. And there are
 just five *tecomates* which are to be distributed
 among my aunts, and 2 large pots for *tamales*
 are to be sold, and if something should be
 borrowed from anyone on my behalf, it will
 be paid back from this. There are 2 *chinampas*.
 They are also to be sold, [and the money] will
 belong to the sick; it will be distributed to them,
 the proceeds will be devoted to them. And the
 seven *chinampas* in Petlacontitlan are also to
 be sold; the proceeds are to be divided to pay
 back anything that should have been borrowed
 from various people on my behalf. And also,
 the seven *chinampas* in Acatzintitlan [are to be
 sold] when I die; whatever should have been
 borrowed will be paid back with [the proceeds].
 And I say that in San Lorenzo Tetlapanaloyan
 there are 35 [matl of land] that are to be sold;
 with the proceeds masses will be said for me.
 [They are] next to the canal where the [image
 of] our dear mother, Saint Mary, stands guard.
 And I declare that in Santiago [Tetla] there are
 some fields which are divided in 2 parts. The
 40 [matl] above I gave to Francisca Tlacoehua.
 And then there are 40 below, which I give to my
 nephews [and nieces?] who live in Cuitlahuac.
 Each one is to take 20. And concerning the
 three reales worth of beans, one part is to be
 sold, and the other part is to belong to those in
 Cuitlahuac, if they come here. And the baskets
 (*chiquihuites*) and mortars (*molcajetes*) that are in
 large pots are to be sold. And the proceeds are
 to be distributed to the sick. And concerning the
 old boat that is next to the water, which belongs
 to the small child and which I took out [of the
 water?] onto dry land, let it be divided [into

topan mitoz yn notatzin yn nonatzin yuhan
yn nehuatl nipablo ye yxquich yn notlatol yn
nonanahuatil ynic nitlanahuatituh yn tlalticpa

a los enfermos. Y le doy un metate a Isabel. Y
declaro que hay hilo que vale un real y medio;
se gastará en el niño. Y [de] las cinco coas de
metal; /f. 53v/ las dos nuevas se venderán, y las
tres usadas [también] se venderán, y el [dinero]
se gastará en mí. Lo que he declarado es toda mi
relación. Si olvidé algo y no fue escrito, y si se ve
cuando todos [mis bienes] estén reunidos, será
vendido y con él se dirán misas por mi padre, mi
madre y yo, Pablo [Quechol]. Esta es toda mi
declaración, todo lo que ordeno en la tierra.

planks] and burned [sold for firewood]; 2 boat
planks are also to be sold and [the money] spent
on me. And an old jacket is also to be sold, and
[the money] will belong to the sick. And I give
a *metate* to Isabel. And I declare that there is a
real and a half's worth of yarn; it will be used
for the child. And there are five /f. 53v/ metal-
tipped digging sticks; the two new ones are
to be sold, and the three worn ones are (also)
to be sold, and the [money] will be spent on
me. What I have declared is all my statement.
If I forgot something and it was not written
down, and if it is seen when all [my goods] are
gathered together, it will be sold and with [the
proceeds] masses will be said for us, for my
father and my mother and me, Pablo. This is all
my declaration, all that I order on earth.

[4] -Inn otlaque yn testicosmen yz cate ynic
cen don Ju^o garçia franc^{co} atecpanecatl teoyotica
tepisque domingo lançaro Miguel Ravael
çacapech p^o calnahuatl antonnio mimich
franc^{co} Resitor mayor çihuatecpanecatl çihua
ynic cen Ju^a yna^c catca ceron m^a yna^c Ju^o g^a ana
yna^c catca migll xanchez [sic] tlacatecuitli
ysabel ynic atecpanecatl ana yna^c franc^{co}
Resitor mayor ye yzquinti ynn otlaque yn
imixpan otlanhuaatl y pablo yn ipa testamento
yn imixpa alvaceas topilleque anton xallacatl
min tlacatecpanecatl ypa meztli octubre yc
matlaquilhuitia omey mille y quinientos y
ochnda [sic] anos onitlacuillo yn nehuatl
Miguel garcia

[4] -Aquí están los testigos que lo
escucharon, primero don Juan García y
Francisco Atecpanecatl, [son] *tepixque* de
la iglesia; Domingo Lázaro; Miguel Rafael
Çacapech; Pedro Calnahuatl; Antonio
Mimich; Francisco Regidor Mayor [sic]
Cihuatecpanecatl. [Y] las mujeres: la
primera es Juana [Xoco], viuda de Cerón;
María, esposa de [¿don?] Juan García; Ana,
viuda de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli;
Isabel, esposa de [Francisco] Atecpanecatl
y Ana, esposa de Francisco Regidor Mayor
[Cihuatecpanecatl]. Todos estos lo escucharon
ante Pablo que dispuso su testamento, ante los
albaceas-*topileque*, Antón Xallacatl y Martín
Tlacatecpanecatl, el día 13 de octubre del año
de mil quinientos ochenta. Yo, Miguel García, lo
escribí.

[4] Here are the witnesses who heard it, first
don Juan García and Francisco Atecpanecatl,
church *tepixque* [i.e., plural, referring to both];
Domingo Lázaro; Miguel Rafael Cacapech;
Pedro Calnahuatl; Antonio Mimich;
Francisco *Regidor Mayor* [sic] Cihuatecpanecatl.
And the women: the first is Juana, widow of
Cerón; María, wife of Juan García; Ana, widow
of Miguel Sánchez Tlacatecuhtli; Isabel, wife
of Atecpanecatl; and Ana, wife of Francisco
Regidor Mayor [Cihuatecpanecatl]. These are all
who heard it, before whom Pablo gave orders
in his testament. Before the executors-*topileque*,
Antón Xallacatl and Martín Tlacatecpanecatl,
on the 13th day of October of the year 1580. I,
Miguel García, wrote it.

DOCUMENTO 28A

Anotaciones en náhuatl, 11 de diciembre de 1580

DOCUMENT 28A

Annotations in Nahuatl, Dec. 11, 1580

/f. 53v/

[1] -axcan sabb^o yc xi mani metztl deçienbre
mil y qui^{os} y ochenta anos omonamac yn tlapac
tocateneuhtic yn ixquich ycuiliuhtica ynic

[1] -Hoy, sábado, 11 de diciembre del año mil
quinientos ochenta, se vendió todo lo escrito
[perteneciente al] nombrado arriba. Primero se

[1] -Today, Saturday, the 11th of the month of
December of the year 1580, everything written
down [belonging to] the above named was

çentlamantli omonamac [sic] cueytl ypatiuh
ii p° s breçada ii p° s quauhtectli ypatiuh
yhua y mocha quauhtotonti yhua ye yxquich
yntlatquitzin ocatca yn omimiquilique yn ye
mocha omoçentalli chiquaçen p°s yhuan vi t°
yn misa yqu inpa mitoz yeixtin ynic çe ytoça
p° atzil ynic ome ytoçan magna ynamic yn p°
atzil yniquey yntelpoch ytoça ytoçan [sic] pablo
quechol auh nican moneltililiya yn totlaçotatzin
quimotlaliliya yfirmatzin yhua nican tictlaliya
tofirman yn tehauanti talbaçastin

vendió una falda por el precio de dos pesos, una
frazada por dos pesos, el precio de las cargas de
leña y toda leña y todos los bienes [muebles]
que fueron de los que murieron, todo lo reunido
son seis pesos y seis tomines, con los cuales
se dirán misas por los tres: primero, [por] el
llamado Pedro Atzil; segundo, [por] la llamada
Magdalena, esposa de Pedro Atzil; y tercero,
[por] su hijo llamado Pablo Quechol. [Y] se
verifica aquí: nuestro querido padre colocó su
firma y nosotros los albaceas también colocamos
nuestras firmas aquí. [Las firmas no son de
hecho allí].

sold. First a skirt was sold for the price of 2
pesos, and a blanket for 2 pesos, and the price
of the wood and all the kindling and all the
[movable] property that belonged to those who
died, all of it came to six pesos and six tomines,
with which masses will be said for all three of
them, the first named Pedro Atzil, the second
named Magdalena, wife of Pedro Atzil, and the
third, their son, named Pablo Quechol. And
it is verified here: our dear father set down his
signature, and we the executors also place our
signatures here. [The signatures are not, in fact,
there.]

DOCUMENTO 28B

Anotaciones en náhuatl, 11 de diciembre de 1580; s.f., s.f.

DOCUMENT 28B

Annotations in Spanish, Dec. 11, 1580; n.d., n.d.

/f. 53v/

[1] -En 11 de dizi° de 1580 a° s R^{bi} de los
diputados seis p° s menos dos tomines para
dezir de misas por p° atzil y magdalena su
muger y p[or] su hijo los quales todos murieron
y por todos se les dijeron la[s] misas conpraron
los diputados para estas misas un peso de cera

[2] fr Joan nuñez

[3] -esto se hizo de lo que estos diff^{os} dexaron
de lo que tenían en casa sino es de veynte bracas
[sic] de tierra que tienen en s^e [...] que se an de
vender y dezille de misas en la hermita de nra
señor[a]

[4] -dieron peso y m° por dos chinantles
[sic] de pablo otocihually quinze pesos por la
casa del mesmo pablo todo lo qual se dijo de
misas por el y por sus difuntos compro todo
lo [dicho] fran^{co} uazquez y diosele la posesion
dello

[5] frai Juan zinbron

[1] -En 11 de diciembre de 1580 años recibí de
los diputados seis pesos menos dos tomines para
decir de misas por Pedro Atzil y Magdalena su
muger y por su hijo [Pablo Quechol] los cuales
todos murieron y por todos se les dijeron las
misas. Compraron los diputados para estas
misas un peso de cera [para velas].

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -Esto se hizo de lo que estos difuntos
dejaron de lo que tenían en casa, sino es de
veinte brazas de tierra que tienen en San [...] que
se han de vender y decir de misas en la
ermita de Nuestra Señora.

[4] -Dieron peso y medio por dos chinantles
[sic] [chinampas] de Pablo Otocihual, quinze
pesos por la casa del mismo Pablo, todo lo
cual se dijo de misas por él y por sus difuntos.
Todo lo compró Francisco Vázquez y diósele la
posesión de ello.

[5] Fray Juan Zimbrón.

[1] -The 11th of December of the year 1580 I
received from the deputies six pesos minus 2
tomines to be used for saying masses for Pedro
Atzil and Magdalena, his wife, and for his son,
who all died, and for them the masses were said.
The deputies bought for these masses one peso's
worth of wax [for candles].

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -This was done from what these deceased
[persons] left, from what they had at home; it
is not from the 20 brazas of land they have in
San [...] that is to be sold to be used for saying
masses in the wayside chapel [ermita] of Our
Lady.

[4] -They gave one peso and a half for the
chinantles [chinampas] of Pablo Otoncihuatl
[and] 15 for the house of the same Pablo, all
of which went for saying masses for him and
for his deceased relatives. Francisco Vázquez
bought all the aforesaid and was given
possession of it.

[5] Fray Juan Zimbrón.

Aquí se registra un intercambio verbal inusual entre un testador y un heredero. Ana intenta darle un bote a su hija, pero la hija lo rechaza y se lo entrega a su padre, diciendo que es él quien lo toma para recoger hierba seca para el tributo (Doc. 26), y ella quiere que él continúe usándolo. Nótese la presencia de Mateo Xuárez Tecpanecatl, oficial a cargo de albañiles (tetzatzancatopile), quien claramente es también cantero.

An unusual verbal exchange between a testator and heir is recorded here. Ana tries to give a boat to her daughter. But the daughter declines it and gives it instead to her father, saying that he is the one who takes it to gather dried grass for tribute (Doc. 26), and she wants him to keep on using it. Note the presence of Mateo Xuárez Tecpanecatl, official in charge of masons (tetzatzancatopile), who clearly is a stoneworker himself.

/f. 54r/

[1] Ana Tiacapan S^{ta} ana tepanecapan

[1] Ana Tiacapan, [vecina de] Santa Ana Tepanecapan.

[1] Ana Tiacapan, [resident of] Santa Ana Tepanecapan.

[2] -Itestamento ana ti^a yna^c pablo ychan s^{ta} ana tepanecapa

[2] -El testamento de Ana Tiacapan, esposa de Pablo, vecina de Santa Ana Tepanecapan.

[2] The testament of Ana Tiacapan, wife of Pablo, resident of Santa Ana Tepanecapan.

[3] -In ica yn tocatzin Dios tetatzin Dios tepiltzin Dios Espu s^o ça huel e nelli Dias nicnoneltoquitiya nicpehualtia y notestamento ma quimatica yn isquichtin yn quitazque yn amatl ypan nictlalliya notestamento ca y nehuatl ana tiyacapa nican nochan s Ju^o Euag^{ta} colhuacan notlaxillacaltia S^t ana tepanecapa achtopa y çenmactzinco nocontlallia y noyollia y naniman yn tte^o dios ca itlachihualtzin yn iquac y ninomiquiliz ma quihualmanilliz yn ixquich y notlatlacol ma nechmopolhuiliz ynic onicnoyollitlacalhui ca hatle nicnopielilia yn tte^o d. yn huentzintli nicchihuaz yeica yn iuh niquitoa nictlallia y notestamento

[3] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, sólo un Dios verdadero en quien creo, comienzo mi testamento. Sepan todos los que vean este documento en el que compongo mi testamento que yo, Ana Tiacapan, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, del *tlaxilacalli* de Santa Ana Tepanecapan, primero pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque es su creación; cuando muera, que venga a tomarla, y que me perdone todos mis pecados con los que lo he ofendido. No guardo nada ante Dios Nuestro Señor [para] hacer una ofrenda. La razón por la que digo esto es porque estoy componiendo mi testamento.

[3] -In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, I begin my testament; know all who see this document in which I order my testament that I, Ana Tiacapan, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, of the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tepanecapan, first place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord because it is his creation; when I die let him come to take it, and let him forgive me all my sins with which I have offended him. I keep nothing for our Lord God [I have no property] with which to make an offering; the reason I say this is that I am ordering my testament.

[4] -Inic nicpehualtiya y notlatol niquitoa niquinomaquili nahui tomin y notomintzin yn tetzotzonque ye onechmotequililizquia tepantzintli yehuatl yn matheo xvarez tecpanecatl tetzotzoncatopille yhuan yheuatl [sic] Ju^o toneuhtzin ychan tzaqualco auh yni niquitohua ma an hualauh y notomintzin onca monequiz yntla ninomiquiliz auh yn caltzintli yn quimocahuilitiuh yn totatzin catca yn onechmomaquilli y nicuhctzin yn anatzin xocotzin yn inamic p^o totzin ontetl çentetl xochmilcopa ytzticac auh çentetl caltepitzin calitic hicac niquitotiuh ma moxitini onteyxti

[4] -De este modo, comienzo mi relación. Declaro que di cuatro tomines de mi dinero a los albañiles que me construirían [algunos] muros. Son este Mateo Xuárez Tecpanecatl, *topile* de albañiles, y este Juan Toneuhtzin [o Toneuh], vecino de [Santa María Asunción] Tzaqualco. Y declaro esto: que mi dinero sea devuelto pues se gastará si muero. Y las dos casas que me dejó mi difunto padre [sin nombre], que me dio mi hermana menor, Ana Xoco, esposa de Pedro Tochtzin, una que mira hacia Xochimilco y la otra, una pequeña casa que está adentro [del mismo complejo], voy a

[4] -To begin my statement, I declare that I gave four tomines of my money to the masons who were going to build me a wall [some walls]; they were Mateo Xuárez Tecpanecatl, *topile* of masons, and Juan Toneuhtzin, whose home is [Santa María] Tzaqualco. But I say, let my money be brought back, and it will be spent when I die. And as to the 2 houses [rooms] that my late father left, that my younger sister Ana Xoco, wife of Pedro Tochtzin, gave me, one facing toward Xochimilco and the other, a little house that is inside [the complex], I declare that both should be torn down and the stone be brought here, and with it

nica hualaz yn tetzintli quimocaltillizque yn tte° hixiptlatzin ynmase [sic] yehuatl quimatin y nonamic yn pablo yhua y nochpoch yn itoca ma xoco quichihuazque quineltilizque auh yniquetel caltepitzin ca onicxitini ca onicnozco yn quauhtzintli yhuan yn temazcaltzintli ca ticoncahuiya y nicuhctzin yn tlapac tocateneuhlica y notech pouhqui yn tetzintli yn ixquich nonemac monamacaz yn ipatiuh yez tomintzin misa yc nopa mitoz auh yn oca nihuetztoz yn caltzintli yn itech aliuhlica xacalli ca nicmacatiuh y nochpoch yn tlapac tocateuhlica [sic] nicmacatiuh yn xahcalli haço cana monamictiz onpa quimocaltiz yn quauhtzintli auh yn acalli nicmacatiuh y nochpoch auh yn yehuatl yn teichpoch nima quito ca hamo huelitiz y nicanaz yn acaltzintli huel noyollocacopa nicnomaquilliya y notatzin ca cohuaçacatzitli ye conmotequilliya ca quimohuiquilitinemiz ye ixquich yn omicuillo yni tlatolli yn ipan omotlalli amatl yn testamento auh yn oquicac tlatolli yn oquinnotzque ca yquac yn çepa Oçotlahuac cocoxcatzintli nica motocayotiya yn testigostin ynic çe matheo xuarz tecpanecatl miguel popolloloc fran° tlamaçeu // auh yn ihua ynac catca don p° muyse ytoça juanatzin ynic ome m° tlahco yna° fran° tlamaçeuqui ana xocotzin yna° p° tochtli ynin omicuillo yquac yn domingo nepantla tonatiuh yc xx^d mani metztli y novienbre de mil y quinientos y ochenta anos

[5] -Tehuantin oticaquito tlahtolli talbaçiaſti nica tictlalliya totoca yhuan /f. 54v/ tofirmas ynic neltitica yn itlahtol yn inenanahuatil yn cocoxcatzintli omochiuh axca domingo

[6] Martin de di° [sic] topille

[7] Anto Jacobo topille

[8] Juan d s p° Escri°

declarar que ambas se derriben y la piedra se traerá aquí, y con ella se construirá un aposento para la imagen de Nuestro Señor; mi esposo Pablo [sin apellido] y mi hija llamada María Xoco saben de esto, lo harán [y] lo llevarán a cabo. Y [declaro] una tercera casa pequeña que derribé [y] que me calenté con la madera. Y del temazcal que compartimos con mi hermana menor [Ana Xoco], mencionada arriba, la piedra me pertenece y es toda mi herencia; se venderá, [y] la ganancia en dinero será para que se digan misas por mí. Y [en cuanto a] la casa donde me encuentro enferma, que está adosada a un jacal, se la voy a dar a mi hija mencionada arriba; le voy a dar el jacal, [pues] quizá se case en algún lugar, se construirá una casa allá con la madera. Y le voy a dar el bote a mi hija [María Xoco]. Pero entonces la hija declaró: “No puede ser que tome el bote, con toda mi voluntad se lo doy a mi padre, porque él junta el tributo comunitario de zacate con él. Él lo anda llevando”. Esta es toda mi declaración escrita [y] compuesta en el documento, en el testamento. Y los que escucharon la declaración, que fueron llamados cuando la enferma se desmayó una vez, los testigos, se nombran aquí: el primero, Mateo Xuárez Tecpanecatl, Miguel Popololoc, Francisco Tlamaceuh[qui]. Y las mujeres: la viuda de don Pedro Moysén, llamada Juana; la segunda, María Tlaco, esposa de Francisco Tlamaceuhqui; [su hermana menor] Ana Xocotzin, esposa de Pedro Tochtli [Tochtzin]. Esto se escribió el domingo al mediodía, el 20 del mes de noviembre del año 1580.

[5] -Nosotros, los albaceas, que fuimos a escuchar la declaración, colocamos aquí nuestros nombres y /f. 54v/ nuestras firmas para verificar la declaración [y] las órdenes de la enferma. Se hizo hoy, domingo.

[6] Martín de Santiago, *topile*.

[7] Antón Jacobo, *topile*.

[8] Juan de San Pedro, escribano.

a house [chapel?] will be built for the image of our Lord; my husband Pablo [no surname] and my daughter María Xoco know about this, they will do it and carry it out. And I tore down a third little house [room] and warmed myself with the wood; and as to the sweathouse [*temazacalli*] that I and my younger sister [Ana Xoco] mentioned above share, the stone belongs to me and it is all my inheritance; it will be sold, and with the proceeds in money masses will be said for me. And as to the house where I lie sick, which is attached to a hut, I give it to my daughter whose name is mentioned above, and I give her the hut; if she marries somewhere, she should build herself a house there with the wood. And I give the boat to my daughter. But then the daughter said, “It cannot be that I should take the boat; with all my heart I give it to my father, because he gathers the fodder [*zacate*] tribute with it. He is to go about taking it”. This is all my declaration that is written and set down on paper, the testament. And those who heard the declaration, who were called when the invalid fainted once, the witnesses, are named here: the first, Mateo Xuárez Tecpanecatl, Miguel Popololoc, Francisco Tlamaceuh[qui]; and the women: the widow of don Pedro Moysén, named Juana; the second, María Tlaco, wife of Francisco Tlamaceuhqui; Ana Xocotzin, wife of Pedro Tochtli. This was written Sunday at noon, the 20th of the month of November of the year 1580.

[5] -We the executors who went to hear the declaration place here our names and /f. 54v/ signatures to verify the declaration and orders of the invalid. Done today, Sunday.

[6] [Martín de Santiago, *topile*.

[7] Antón Jacobo, *topile*.

[8] Juan de San Pedro, notary.

Testamento de Antonio de San Francisco Tlemachica,
23 de julio de 1580

Los testamentos de Culhuacán contienen ciertos grupos de testamentos con parientes cercanos que mueren en un periodo corto. Ejemplo de esto son los pertenecientes a Antonio, su sobrina María Tiacapan (Doc. 49), el esposo de otra sobrina, Pablo Huitznahuatl (Doc. 47), y la hija de este último, Angelina Mocel (Doc. 50), y su esposo, Juan Velázquez (Doc. 57). Algunas propiedades se pueden rastrear a través de una serie de testamentos. Por ejemplo, la casa que Antonio le da a su sobrina María debe ser legada por ella a su vez.

Testament of Antonio de San Francisco Tlemachica,
July 23, 1580

The Culhuacan testaments contain a number of testament clusters, with close kin dying within a short period. One such cluster consists of Antonio, his niece María Tiacapan (Doc. 49), another niece's husband, Pablo Huitznahuatl (Doc. 47), and the latter's daughter, Angelina Mocel (Doc. 50), as well as her husband, Juan Velázquez (Doc. 57). Some property can be traced through a number of testaments. For example, the house which Antonio gives his niece María is to be bequeathed by her in turn.

/f. 55r/

[1] Ant^o de s fran^{co} tilloca

[1] Antonio de San Francisco [Tlemachica],
Tilocan, [vecino de San Francisco Tlacatecpán].

[1] Antonio de San Francisco [Tlemachica].
Tilocan [resident of San Francisco Tlacatecpán].

[2] -Itestamento antoni^o de s. fran^{co} tlemachica

[2] -El testamento de Antonio de San
Francisco Tlemachica [vecino de San Francisco
Tlacatecpán].

[2] -The testament of Antonio de San Francisco
Tlemachica [resident of San Francisco
Tlacatecpán]

[3] -In ica ytocatzin tte^o Jesu xpo yhuan yn itlaçonatzin yn ilhuicac çihuapilli yn st ma mochipa ma mochintin quimatica yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque yn in amatl y nehuatl notoca antonio de s.fran^{co} tlemachica nican nocha S Ju^o Euag^{ta} colhuacan onca nipohui yn ipan tlaxilacalli S fran^{co} tlacatecpa maçonellihui yn mococohua y nonacayo Eçe y noyollia y naniman ca hamo quen catqui ca ça huel pactica Auh ca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitiya yn Sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu ça ce yn iyelliztzin Esçençia yhuan ca mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitiya Sancta yglesia de roma Auh ypanpa yn axca yn ica ynotzaloca yn itlatlauhtilloca yn tte^o dios nichihua [sic] yhua nictecpana y notestamento

[3] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y su querida madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen, sepan todos los que vean [y] lean este documento que yo me llamo Antonio de San Francisco Tlemachica, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de San Francisco Tlacatecpán, aunque mi cuerpo está enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su naturaleza, [su] esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago y ordeno mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[3] -In the name of our Lord Jesus Christ and his dear mother, the Queen of heaven, Holy Mary, all who see and read this document that I am named Antonio de San Francisco Tlemachica, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of San Francisco Tlacatecpán, and even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed and healthy. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our lord, I make and order my testament.

[4] -Inic çentlamantli niquitohua y noyollia yn naniman ca nicnmaquilliya yn tte^o dios Eyca ca oquimochihuilli yhuan ca oquimomaquixtilli yn ica yn itlaçoetzotzin y nican tlalticpac Auh y nonacayo ca nicmaca yn tlalli yeica ca ytech oquiz auh onpa tocotiuh yn toteopancha Sant Jua Euagelista

[4] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de ella salió; irá a ser enterrado en nuestra iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán].

[4] -First, I say that I give my spirit and soul to our Lord God because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from there it came; it is to be buried at our church of San Juan Evangelista [Culhuacan].

[5] -ca yz catqui ynic ninotequipachohua ynic nictlaliya y notestamento amatl ipa niqutohuan yn onca nihuetztoz yn onca ninococohua y nocaltzin yn tonatiuh ycallaquiyanpa yztzicac nicmacatiuh y nomachtzin yn itoca barbara tlahco yn inamic pablo d s gabriel hayac quicuiliz auh ynic ontetl nocaltzin yn tonatiuh yquičayanpa yztzicac niquimacatiuh yn ma tiyacapan yn inamic barthasal tellez yhuan nicmacatiuh yn tepancalli caço huel quimotlapachilhizque macayac quinchalaniliz yn quemaniya ca huel noyollocopa y niquinmacatiuh

[6] -yhuan niqutohua y nican quiyahuac tetemi y notenacaz chichuetel yn huehuy tetl tlatlayecxintli monamacaz yn ipatiuh yez yc nitocoz yn [i] quac yn iquac [sic] yntla oninomiquilli auh yn ome y nometlatzin ca monamacaz yn ipatiuh yez nopan popolihuz notech monequiz auh yn çentetl casa tepito niquinmacatiuh yn noxhuihua onca quitlatlahlizque yntzotzomatzin auh y nica micatilticac cruçifixus huel naxca notlatqui auh niqutohua amo canpa yaz çan ocan icaz y nochantzico

[7] -yhuan niqutohua y nochina yn opa temi quauhtenanco chiquaçentetl nicmacatiuh y nomach m^a tiacapa yn inamic bal^{ar} tellez auh y noxhuiuh yn itoca magna çano chiquaçentetl nicmacatiuh auh yniquexca nicxelohtiuuh macuiltetl nicmacatiuh yn ocçe tlatl noxhuiuh yn itoca maria yni nochina çan onca çenca yn quauhtenauhco [sic] yn oniquixexelhui macayac quincuiliz

/f. 55v/ [8] -auh yn opa tlahco y nomil yn onpa catqui ix pohualli ypan matlacmatl titomilnetechana yn yehuatzin tlatl tlahtohuani don Ju^o Ramirez hotepotzco cuitlahuacpahuic nauha nicxellohua yn chicuhnauhpoquali iii pohualli ypan matlacmatl niquinmacatiuh y noxhuihua yn itoca mathallegna yhua yn itoca monica concahuizque auh y yehuatl fran^o maxihuitl ii pohualli nicmacatiuh auh yn ihueltiuuh yn

[5] -He aquí lo que me preocupa al momento en que compongo mi testamento en [este] documento. Declaro que mi casa donde reposo, donde estoy enfermo, que mira al poniente, se la voy a dar a mi sobrina, Bárbara Tlaco, esposa de Pablo de San Gabriel [Huitznahuatl], nadie se la quitará. Y una segunda casa mía que mira al este se la voy a dar a [mi sobrina] María Tiacapan, esposa de Baltasar Téllez. Y le voy a dar el cercado; quizás puedan techarlo. Que nadie se los reclame, ya que se los voy a dar por mi propia voluntad.

[6] -Y declaro que aquí en la entrada [de la casa] están juntas ocho piedras angulares mías. Las piedras son grandes y trabajadas, se venderán, [y] la ganancia será para que sea sepultado cuando haya muerto. Y dos metates míos se venderán [y] la ganancia será gastada en mí, se usará en mí. Y una caja pequeña se los voy a dar a mis nietos; ellos pueden poner su ropa allí. Y el crucifijo que está aquí es completamente de mi propiedad, de mi posesión; declaro que no se debe llevar a ningún lado, sólo permanecerá en mi casa.

[7] -Y declaro que seis chinampas mías están juntas allá en Quauhtenanco. Se las voy a dar a mi sobrina María Tiacapan, esposa de Baltasar Téllez. Y a mi nieta llamada Magdalena, también le voy a dar seis [chinampas]. En tercer lugar, voy a repartir cinco [chinampas], se las voy a dar a otra persona que es mi hija llamada María. Estas chinampas mías están todas allá [con las de] Quauhtenanco. Lo que les he repartido que nadie se los quite.

/f. 55v/ [8] -Y mi sementera de ciento noventa *matl* [de largo] está allá en Tlallachco, linda con las sementeras del *tlatatl tlatoani* don Juan Ramírez. Están detrás del camino que va a Cuitláhuac. Reparto las ciento noventa *matl* en cuatro partes, setenta *matl* se las voy a dar a mis nietas llamadas Magdalena y Mónica, las compartirán; y a quien es Francisco Maxihuitl le voy a dar cuarenta [*matl*]; y a su hermana mayor llamada Ana Tlaco le voy a dar cuarenta [*matl*];

[5] -Here is what concerns me so that I order my testament on paper: I say that I give my house where I lie sick, which faces west, to my niece named Bárbara Tlaco, wife of Pablo de San Gabriel [Huitznahuatl], no one is to take it from her. And there is another house of mine which faces east. I give it to María Tiacapan, wife of Baltasar Téllez. And I give her the enclosure; perhaps they can roof it. Let no one ever dispute with them over it, since I give it to them of my own free will.

[6] -And I say that here at the entrance (of the house) there are eight comer stones. The stones are large and smoothly worked. They are to be sold, and with the proceeds I will be buried when I have died. And there are 2 *metates* of mine. They are to be sold and the proceeds spent on me; it is to be used for me. And there is a small chest that I give to my grandchildren; they can put their clothing there. And the crucifix which stands here is entirely my property. I say that it is not to be taken anywhere but just stay at my home.

[7] -And I say there are 6 *chinampas* of mine in Quauhtenanco. I give them to my niece María Tiacapan, wife of Baltasar Téllez. And to my grandchild named Magdalena, I also give 6 [*chinampas*]. In the third place, I am distributing 5 [*chinampas*]; I give them to another grandchild of mine named María. These chinampas of mine are together with those in Quauhtenanco. Let no one take from them what I distributed to them.

/f. 55v/ [8] -And in Tlallachco there is a field of mine which is 190 *matl* [in length] bordering the field of the lord [*tlatatl tlatoani*] don Juan Ramírez. It is behind the road and facing Cuitlahuac. I am distributing in four parts the 190 [*matl*]. I give 70 *matl* to my grandchildren named Magdalena and Mónica; they are to share it. And to Francisco Maxihuitl I give 40, and to his older sister named Ana Tlaco I give 40. And to María Tiacapan, wife of Baltasar

itoca ana tlahco ii pohualli nicmacatiuh auh yn yehuatl maria tiyacapan yn inamic bal^{ar} tellez y nomach ii pohualli nicnicmacatiuh [sic] macayac quincuilliz macayac quinchalaniliz

[9] -Auh y noteuhtlal tapalcatlalli matlacpohualli auh occa nicxelotiuuh v poalli monamacaz yn ipatiuh yez tomines notech pohuiz misa nopan ic mitoz ma yciuhca neltiz auh yn oc no macuilpohualli niquinmacatiuh y noxhuihua hexca nicxelotiuuh ii pohualli nicmacatiuh yn franco maxihuitl i pohualli nicmacatiuh yn ihueltiuuh yn itoca ana tlahco i pohualli nicmacatiuh y nomach yn inamic bal^{ar} tellez auh ynic macuilpohualli ça ye iyaxca y nomach maria yna^c bal^{ar} tellez yc opohualli y nicmacatiuh

[10] -Auh yn opa S lurenço y noteuhtlal 3 pohuallhuiyac auh ynic patlahuac i pohualli occa nicxelotiuuh çenpohualli ypan matlacmatl nicmacatiuh y noxhuiuh yn itoca magna i pohualli ypan matlacmatl nicmacatiuh yn monica ynin çan concahuiz yn oniquito 3 pohualli macayac quincuilliz yn quemaniya

[11] -Auh yn opa quaxochco chalcocalca y noteuhtlal yn opa mani chiquaçenpohualli ynic patlahuac ynic huiyac auh ynic patlahuac çenpohualli auh noçeyollocacopa niquitotiuuh nicmacatiuh yn altepetl ytech nictlalituih aço honca quimotlalilizque coloz yn altepehuaque yn colhuaque aço ytla onca quimotlalilizque yehuanti quimomachitia tel o[c] motepotzocatiuh yn ixquich ynic huiyac auh niquitotiuuh haço ca[n] a ytlatzinn onca nitlaolliloz [sic] yntech monequiz y nopilhuan y noxhuihuan auh yhua niquitohua yn yehuatl Ju^o pazquez regidor ychan s^t ana tzapotla ca onicnamaquilltin y nochina macuiltetl çençepohualhuiyac ii p^os ypa nahui tomin onechmacac titomilnetechana yn Ju^o pab^{ta} huecamecatl catca ca o notech monec yn tomintzin ca ye onicçemaxcati y nochinan ye ixquich y niquitotiuuh macayac quitlacoç

y a quien es María Tiacapan, esposa de Baltasar Téllez, sobrina mía, le voy a dar cuarenta [matl]. Que nadie se las quite, que nadie se las reclame.

[9] -Y mi tierra seca, tierra para tejas, de doscientas [matl], la voy a repartir en dos partes; cien [matl] se venderán [y] las ganancias en dinero serán mías para que se digan misas por mí. Que se cumpla rápidamente. Y las otras cien [matl] se las voy a dar a mis nietos: las voy a dividir en tres partes. Cuarenta [matl] se las voy a dar a Francisco Maxihuitl; veinte [matl] se las voy a dar a su hermana mayor llamada Ana Tlaco; veinte [matl] se las voy a dar a mi sobrina [María Tiacapan], esposa de Baltasar Téllez. De tal modo, cien [matl] ya pertenecen a mi sobrina María, esposa de Baltasar Téllez, con las cuarenta que le di.

[10] -Y [tengo] mi tierra seca de sesenta [matl] de largo y veinte de ancho allá en San Lorenzo, voy a dividirla en dos partes. Treinta [matl] se las voy a dar a mi nieta llamada Magdalena; [las otras] treinta [matl] se las voy a dar a Mónica; ellas compartirán las sesenta [matl] que he declarado. Que nadie se las quite nunca.

[11] -Y tengo mi tierra seca de ciento veinte [matl] de largo y veinte de ancho allá en [Santa Bárbara] Quaxochco Chalcocalcan. Declaro que se la voy a dar de mi completa voluntad al *altepetl*, se la voy a asignar tal vez a los que se establezcan, los que se vayan allí, a los habitantes del *altepetl*, a los colhuas, quizá coloquen una cruz, quizá construyan algo allí, ellos sabrán, [...] irán siguiendo todo lo que tiene de largo [la tierra]. Y declaro que tal vez se me otorgará una parte [de lo producido en las tierras] que se usará para mis hijos y mis nietos. Y también declaro que a quien es Juan Vázquez, regidor, vecino de Santa Ana Tzapotla, le vendí cinco de mis chinampas, cada una de veinte [matl] de largo, me dio dos pesos con cuatro tomines. [La tierra] linda con las sementeras del difunto Juan Bautista Huecamecatl. El dinero se utilizó en mí y ya hice por completo de su propiedad

Téllez, my niece, I give 40. Let no one take it from them, let no one dispute it with them.

[9] -There is dry land of mine in Tapalco of 200 [matl]; I divide it in 2 parts; 100 are to be sold, and the proceeds in money are to belong to me; masses are to be said for me with it. Let it be carried out promptly. And the other 100 I give to my grandchildren. I divide them in three parts: I give 40 to Francisco Maxihuitl; I give 20 to his older sister named Ana Tlaco; I give 20 to my niece, wife of Baltasar Téllez. And 100 already belong to my niece María, wife of Baltasar Téllez, with which I am giving 40 to her.

[10] -In San Lorenzo there is dry land of mine, 60 [matl] in length and 20 in width; I am dividing (the land) in 2 parts; I give 30 *matl* to my grandchild named Magdalena, and I give 30 to Mónica., they are to share these 60 [matl] that I have mentioned. Let no one ever take it away from them.

[11] -And in [Santa Bárbara] Quaxochco Chalcocalcan there is dry land of mine 120 [matl] long and in width 20. With all my heart I say that I give and assign it to the *altepetl*, and perhaps the elders of the *altepetl*, those in charge of Culhuacan, will raise a cross there or build something else there. They know what they will do. The length of the land is still being investigated. And I say that perhaps I will be given a grant of some part of it which will be used for my children and grandchildren. And I say that I sold 5 of my *chinampas*, each one 20 [matl] in length, to Juan Vázquez, *regidor*, whose home is Santa Ana Tzapotla. And he gave me 2 pesos, 4 tomines. The land borders the field of the late Juan Bautista Huecamecatl. The money was used for me and I have already made my *chinampas* his property. This is all I say; let no one ever violate or dispute it. Here

quichalaniz yn quemaniya nican motocayotiya
yn testigostin ynic çe ytocan pablo d s gabriel
huitznahuatl tecuhctli fran^{co} huitlalocatzintli Ju^o
vazquez regidor Ju^o de arameta quauhtli miguel
zero tequanqualoc yhuan quimomachitia yn
yehuatzin senor don fran^{co} florez alldē // auh
yn cihuatzitzintin barbara tlahco yna^c pablo d s
gabriel m^a yna^c bal^{ar} tellez Antonia
/f. 56r/ y namic Ju^o de arameta fran^{ca} yna^{cat}
miguel colhuacaçol ana tlahco yna^c lazaro
ymixpa omochiuh albaçiastin gabriel maldo
min de s di^o anton Jacobo auh y nehuatl
EScrivano yn onictlali testamento nican
nicneltilliya nictlallia notoca nofirmas
omochiuh yc xxiii mani metztli de Julios mil y
qu^o is y ochenta Anos

[12] Juan des p^o EScri^o

mis chinampas. Esto es todo lo que declaro,
que nadie lo viole [ni] lo reclame. Aquí se
nombran los testigos: el primero se llama
Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, *tecuhctli*;
Francisco Huitlalocatzin; Juan Vázquez,
regidor; Juan de Alameda Quauhtli; Miguel
Cerón Tequanqualoc; y también el señor
don Francisco Flores, *alcalde*, lo sabe. Y las
mujeres: Bárbara Tlaco, esposa de Pablo de San
Gabriel [Huitznahuatl]; [su sobrina] María
[Tiacapan], esposa de Baltasar Téllez, Antonia,
/f. 56r/ esposa de Juan de Alameda [Quauhtli];
Francisca, viuda de Miguel Colhuacaçol;
Ana Tlaco, esposa de Lázaro. Se hizo ante
los albaceas Gabriel Maldonado, Martín de
San Diego y Antón Jacobo. Y yo, el escribano,
compuse el testamento. Aquí lo verifico [y]
coloco mi nombre [y] mi firma. Se hizo el 23 del
mes de julio del año de mil quinientos ochenta.

[12] Juan de San Pedro, escribano.

are named the witnesses: the first is named
Pablo de San Gabriel Huitznahuatl *tecuhctli*;
Francisco Huitlalocatzin; Juan Vázquez, *regidor*;
Juan de Alameda Quauhtli; Miguel Cerón
Tequanqualoc (Doc. 19); and also the *Señor don*
Francisco Flores, *alcalde*, knows about it. And
the women: Bárbara Tlaco, wife of Pablo de
San Gabriel [Huitznahuatl]; María [Tiacapan],
wife of Baltasar Téllez, Antonia, /f. 56r/ wife of
Juan de Alameda; Francisca, widow of Miguel
Colhuacaçol; Ana Tlaco, wife of Lázaro. Done
before the executors Gabriel Maldonado,
Martín de San Diego, and Antón Jacobo. And I,
the notary, wrote the testament. Here I verify it
and set down my name and signature. Done the
23rd of the month of July of the year 1580.

[12] Juan de San Pedro, notary.

Miguel García se desempeñó como escribano, según se ve en su testamento, en esta colección. A su muerte, deja evidencia de su profesión: tinteros, un escritorio y unos libros, que no es muy común que se registren entre los bienes de los testadores. El testamento de Miguel está lleno de transacciones comerciales sin terminar, probablemente relacionadas con sus deberes notariales. Miguel es dueño de “tierras de la iglesia” (teopanmilli), una categoría civil de tierras de estatus poco claro (véase Doc. 71). Lleno de sugestivos detalles, este testamento es uno de los más ricos de toda la colección.

García functioned as a notary in his lifetime, as seen in the testament written by him this collection. At his death, he leaves behind evidence of his profession: inkpots, a writing desk, among the testators-books. Miguel's will is filled with unfinished business transactions, probably connected to his notarial duties. Miguel owns “church land” (teopanmilli), a civil category of land of unclear status (see Doc. 71). Filled with suggestive detail, this testament is one of the richest in the entire collection.

/f. 56v/

[1] Miguel garçia trasfiguracion tlacateco

[1] Miguel García, [vecino de] Transfiguración Tlacatecco.

[1] Miguel García, [resident of] Transfiguración Tlacatecco.

[2] -ytestamento miguel garçia

[2] -El testamento de Miguel García.

[2] -The testament of Miguel García.

[3] -In ica ytocatzin yn tte° Je xpo yhuan yn itlaçonatzin yn ilhuicac cihuapilli S^r m^a mochipa ychpochtli ma mochintin quimatica yn ixquixtin yn quitazque yn quipohuazque yn in amatl yn nehuatl nimiguel garcia nica nochan S Ju° Euag^{ta} colhuaca notlaxilacaltia trasfioraçio tlacatehco maçonelyhuiuh [sic] yn mococohua yn nonacayo heze yn noyollia yn naniman amo quen catqui ça huel pactica auh ca huel melahuac ynic nicnoneltoquitiya yn Sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin yhuan dios Espu sancto çan çe yn iyelitzzin heseçia yhuan ca mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitiya Sancta yglesia de roma auh ca ypanpa yn axca yn ica ynotzaloca yn itlatlauhtiloca yn tte° dios nicchihua yhuan nictecpana y notestamento y notzonquizcatlanequiliz macayac quitlacoç

[3] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen, que sepan todos los que vean [y] lean este documento [cómo] yo, Miguel García, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, del *tlaxilacalli* de la Transfiguración Tlacatecco, aunque mi cuerpo está enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su naturaleza, su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago y ordeno mi testamento, mi última voluntad, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor. Que nadie la viole.

[3] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally virgin, know all who see and read this document that I, Miguel García, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, of the *tlaxilacalli* of Transfiguración Tlacatecco; even though my body is ill, nonetheless my spirit and soul are undisturbed and sound. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, which are of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our lord I make and order my testament and final will; no one is to violate it.

[4] -Inic çentlamantli niquitohua yn noyolliya yn naniman ca nicnomaquilia yn tte° dios heica ca oquimochihuilli yn huan ca oquimomaquixitilli yn ica yn itlaçoeçcotzin y nica tlalticpac Auh yn nonacayo ca nicmaca yn tlalli heica ca ytech oquiz yn iquac oquiz yn naniman yn nonacayo onpa tocotiuh yn toteopanhan S Ju° Euagelista

[4] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de ella salió; cuando mi ánima se haya ido, mi cuerpo irá a ser enterrado allá en nuestra iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán].

[4] -First, I I give my spirit and soul to God our lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from there it came; when my soul has left it, my body will be buried at our church of San Juan Evangelista [Culhuacan].

[5] -Auh yzcatqui ynic nictlalitiuh y notestamento ynic ayac quitlacozy y notlatol yntla ninomiquiliz ax [sic] nicxexelotiuh y nocal y notlal niquitohua yn huehuecalli yn techmomaquilitia y notatzi catca yn tonatiuh yquičayanpa yztzicac niquinmacatiuh y noxhuiuh yhua y nocnotzin yn tictonapalhuique y noxhuiuh yn quicuz ye nipa mexicopahuic auh yn Ju° yn icnotlacatzintli xochmilcopahuic yn quicuz çan cocahuizque macayac inca mocacayahuaz yn quemaniya

[6] -Auh yn oca nihueztoc y nocaltzin xochmilcopa yztzicac niquinmacatiuh y nomachua yn gabriel netlamatin yhua yn inamic onca yezque auh yn otel yancuic caltotonti monamacaz yn ipatiuh yez ts netlacuilli y[c] moxtlahuaz anoço ça yehuantiquicohuazque y nomach yn gabriel yn aqui quitlani ytlatqui

[7] -Auh yn tlacuilotecomatl iii tetl çentetl ypatiuh i p°s çentetl ypatiuh iii t° çentetl ypatiuh 4 t° monamacaz yhuan xii tetl yn amo tlacuiloti noteco mochi monamacaz yn xv tetl auh yn ipatiuh yez tomintzin tonetlacuil yc moxtlahuaz yhuan ontetl notlaltepocz monamacaz yhuan çentetl cassa tzaccayo ytech catqui zeroso monamacaz ypatiuh mochihuaz i p°s çan oc quipiezque y nomachhua yn ipatiuh yntla cana quitlaniquihui netlacuilli yc mox [...]

[8] -Auh yn vi p°s ytomines hernado xvarez ychan st ana mochi oniquixtlauh teçemixpan omochiuh auh yn yehuatzin yn inamictzin catca don p° muyse macpalchiactzin tictotlacuique ytomintzin i p°s omoxtlahuah auh yzcatqui ytomín miguel yaochoca 4 t° quixtlahuaz p° matlalatl 4 t° nehuatl notech catqui moxtlahuaz hauh yn yehuatl yn inantzin catca pablo ychan ytzcotla 1 p° s yn quimotlacuitiuh yt° grecolio auh yehuatl quixtlahuaz yn pablo yn quinemitia miguel xz algayte

[5] -He aquí el modo en que voy a componer mi testamento para que nadie viole mi declaración si muero. Ahora, voy a repartir mis casas [y] mis tierras. Declaro que doy la casa patrimonial que mira al este, que mi difunto padre [sin nombre] nos dio, se la voy a dar a mi nieto [sin nombre] y a mi huérfano [Juan] que adoptamos. Mi nieto tomará [la parte de la casa] que está hacia México y Juan, el huérfano, tomará [la parte] hacia Xochimilco, las compartirán. Que nadie los engañe nunca.

[6] -Y mi casa donde estoy que mira a Xochimilco, se la voy a dar a mis sobrinos Gabriel Nentlamati y su esposa [sin nombre]. Ellos [ya] estarán allí. Y los dos nuevos aposentos se venderán [y] las ganancias en dinero serán para pagar las deudas. O tal vez aquellos que demandan los bienes de mi sobrino Gabriel simplemente los comprarán.

[7] -Y los tres tecomates decorados –uno que vale un peso, uno que vale tres tomines y uno que vale cuatro tomines– se venderán, también mis doce tecomates que no están decorados. Todos, los quince, se venderán, [y] las ganancias en dinero serán para pagar nuestras deudas. Y mis dos azadones se venderán, y se venderá una caja que se puede cerrar [y] cerrojo; se pedirá un peso como su precio. Y mis sobrinos conservarán la ganancia [de todo], si de alguna parte vienen a reclamar deudas para que se pa[guen...]

[8] -Y los seis pesos del dinero de Hernando Xuárez, vecino de Santa Ana, [ya] los pagué todos; se hizo en plena vista del público. Y de aquella que es la difunta esposa de don Pedro Moysén Macpalchiactzin tomamos prestado un peso que ya se pagó. Y aquí hay cuatro tomines del dinero de Miguel Yaochoca; él pagará cuatro tomines a Pedro [Gutiérrez] Matlalatl, y yo estoy a cargo de que se pague. Y aquella que es la difunta madre de Pablo, vecina de Itzcotla, pidió prestado un peso del dinero de Gregorio [¿Moysén?], y el que lo pagará es Pablo, a quien Miguel Ximénez, alcaide, mantiene [en su casa].

[5] -Here is how I order my testament so that no one will violate my declaration when I die. Now I distribute my houses and lands. I declare that I give the patrimonial house that faces east, that my late father [unnamed] gave us, to my grandchild [unnamed] and to my orphan [Juan] that we adopted; my grandchild is to take [the part of the house] toward Mexico City and Juan, the orphan, is to take [the part] toward Xochimilco. The two of them are just to share it; let no one ever trick them.

[6] -And the house where I lie faces toward Xochimilco. I give it to my nephews Gabriel Nentlamati and his wife [unnamed]. They will be [live] there. And the 2 new small houses [rooms] will be sold and with the proceeds in money debts will be paid. Or perhaps those who are demanding my nephew Gabriel's property [the creditors] will just buy them.

[7] -And the three painted *tecomates* –one valued at one peso, one valued at three tomines, and one worth four tomines– will be sold together with the 12 unpainted *tecomates* of mine. All 15 will be sold, and with the proceeds in money our debts will be paid. And my 2 hoes will be sold, and sold; one peso will be closable-chest with a lock will sold; one peso be asked as its price. And my nephews will keep [the money which represents] the price [of all of it]; if someone comes from somewhere asking [the payment of] debts, with it [the debts] will be paid.

[8] -And as to the 6 pesos in money that belong to Hernando Xuárez, whose home is Santa Ana, I paid it all back; it was done in full public view. And we borrowed a peso from the former (late?) wife of don Pedro Moysén Macpalchiactzin, and it was paid back. And I have here 4 tomines of Miguel Yaochoca's money; he is to pay 4 tomines to Pedro [Gutiérrez] Matlalatl, and I am in charge of this, it will be paid. And the late mother of Pablo, whose home is Itzcotla, borrowed a peso from Gregorio, and Pablo, whom Miguel Ximénez, *alcaide* [jailor], maintains [in his house], is to pay it.

/f. 57r/ [9] Auh y nohuapal viii yhuan çentel nohuapalcuezco yhuan Escruania notlilteco yc onitlacuilohuaya mochi monamacaz misa topan ic mitoz yn ipatiuh tomintzin

[10] -Auh yn yehuatl yn magna yn ina^{cat} thomas hatecpanecatl catca vi p^os ytomines quimohuenti yn onca trasfigoraçio yteopanchantzinc quauhtzintli yc mocohuaz auh onicpiaya onicnotlacui moxtlahuaz auh ii p^os ypa 4 t^s huel ipaltzinc tictotlacuique yn itomintzin yllamatzin yn tlapac tocateneuhlica yhua moxtlahuaz auh yn nocavallo mochipa motetlaneuhitiaz yehuatl quixtlahuaz ytech nicahua y nomach gabriel omoxtlauh yn vii ypa 4 t^s tecemixpa

[11] -Auh yn metlatl iiii apaztli v tetl tamalcomitl i tetl monamacaz tonetlacuil yc moxtlahuaz yn ipatiuh auh yn oras i tetl yhua nobreviario i tetl yhua iiii tetl nahuatlatolli yhuan i tetl cofessionario monamacaz quimocohuizque teopantlaca yhuan hetzintli x tlamatlamamaltepitzitzin auh yn iquac omoyecti monamacaz mochi misa topan ic mitoz auh y castilan totolme iiii tetl nica moquazque yn iquac ytla oninomiquilli

[12] -Auh yz catqui onicpieya coztic teocuitlatl tlatzotzontli ymaxca yn cohuateca yhuan çihuatecpaneca tlateca mexicapa pipiltin onicnomaquillito yn totlaçotatzin por fray Ju^o nunez yntecopa [sic] yn a^ol ximenez yhua Ju^o d s miguel yehuanti quimonochilique quimolhuilique auh ça tequitl nechmitlanilili

[13] -Ahu [sic] in atentlal chinantzintli y nican quiyahuac x tetl yhuan yn onpa temi hayacac vii tetl ynin ohcanixti nicmacatiuh y nomach gabriel netlamati yhuan yn opa temi s p^o çacahapa vii çan oc no ytech ca yn gabriel toteopantlal ychinantitlan fran^{co} conçales catca

/f. 57r/ [9] -Y mis siete tablonos y mi coscomate de tablonos y el escritorio [y] mi tintero con el que escribía, todo se venderá para que se digan misas por nosotros [con] las ganancias en dinero.

[10] -Y quien es Magdalena [Tiacapan], viuda del difunto Tomás Atecpanecatl, hizo una ofrenda de seis pesos de su dinero para comprar leña para la iglesia del [tlaxilacalli de la] Transfiguración [Tl catecco]; lo guardé y lo tomé prestado, se pagará. Y tomamos prestados dos pesos y cuatro tomines de la mujer anciana mencionada anteriormente y [juro] por ella que se pagarán. Y mi caballo siempre será contratado para alguien, eso pagará [la deuda de la mujer anciana]. Le confío esto a mi sobrino Gabriel [Nentlamati]. Siete pesos y cuatro tomines se pagaron en plena vista del público.

[11] -Y cuatro metates, cinco tinajas [y] una gran olla para tamales se venderá [y] las ganancias [serán] para pagar nuestras deudas. Y un [libro] de horas, un breviario mío, tres [breviarios] en náhuatl y un confesionario se venderán. Los *teopantlaca* los comprarán. Y también se venderán tres rosarios, después de que se bendigan, todo [será] para que se digan misas. Y las cuatro gallinas de castilla se comerán aquí cuando yo haya muerto.

[12] -Y he aquí que guardaba oro martillado propiedad de la gente de Coatlan, Cihuatecpan, Tl catecco y de los nobles de Mexicapan. Fui a dárselo a nuestro querido padre el prior, fray Juan Núñez, por orden de Alonso Ximénez y Juan de San Miguel; ellos le llamaron, le comentaron, entonces [el prior] me asignó la obligación.

[13] -Y mi tierra al borde del agua, las diez chinampas que están aquí en la entrada y siete [chinampas] que están juntas allá en Ayacac, se las voy a dar, las de ambos lugares, a mi sobrino Gabriel Nentlamati. Y las siete [chinampas] que están juntas allá en San Pedro Çacaapan también serán para Gabriel; son nuestras tierras de la iglesia que están al lado de las chinampas del difunto Francisco González.

/f. 57r/ [9] -And the 7 planks of mine and my granary of planks and my writing desk and my inkpot with which I wrote, all of it is to be sold in order for masses to be said for us with the proceeds in money.

[10] -And Magdalena, who was the wife of the late Tomás Atecpanecatl, made as an offering 6 pesos in money to buy wood for the church of the [tlaxilacalli of] Transfiguración [Tl catecco]. I kept it and borrowed it; it is to be paid back. And we borrowed 2 pesos and 4 tomines from the above-mentioned old woman. It will also be paid back. And my horse is always to be kept hired out to someone, and that will pay [the price of the horse?]. I entrust this to my nephew Gabriel. 7 pesos and 4 tomines been paid publicly [toward buying the horse].

[11] -And 4 *metates* and five tubs and a large pot for *tamales* are to be sold, and with the proceeds our debts will be paid. And a book of hours, a breviary of mine, 3 [breviaries] in Nahuatl, and a confessional manual are to be sold. The church attendants are to buy them. And also 3 rosaries, after they are blessed, will be sold, and with all of it masses will be said for us. And the 4 hens will be eaten here when I have died.

[12] -And there is here some hammered gold that I was keeping, property of the people of Coatlan, Cihuatecpan, and Tl catecco, and the nobles of Mexicapan, and I went to give it to our dear father the prior, fray Juan Núñez, by the order of Alonso Ximénez and Juan de San Miguel; they called him and told him, and he [the prior] simply asked me for it.

[13] -And as to my land at the edge of the water, the 10 *chinampas* here at the entrance, and the 7 [chinampas] that are in Ayacac, I give the [chinampas] in both of these places to my nephew Gabriel Nentlamati. And the 7 [chinampas] that are in San Pedro Çacaapan also correspond to [are charged to] Gabriel; they are our church land [toteopantlal], next to the *chinampas* of the late Francisco González.

[14] -Ahu [sic] in tlamacazcatlalpa çaano toteopanmil çenpohualhuiyac ça necoc yxquich yhua yn onca toçititla nomil çenpohualyahualtic auh yn opa S.diago iii pohualhuiyac y nomil yn onpa mani [to] natiuhco titomilnetechana p^o techachal catca yhuan çenpohualli yczotitla mani titomilnetechana martin yaotepitzin ynin mochi chiquaçenpohualixti ça mochi nicmacatiuh y nomach gabriel nentlamatin ayac quenmaniya quincuiliz quimixtoquiliz

[15] -Auh yn çe yscobo yhuan coyolomtl ii yhuan i xontera yhuan çentetl xera quauhteconi yhuan çentetl hacha quauhtlapanalloni yhuan çentetl tehuilotl tazça iii ts ypatiuh yhuan çe yxiptlatzin temaquixtiani cruçifixus yhuan iii tetl taplamasa [sic] yhuan ome hezpetlatl yhuan iii haquauhuil mochi monamacaz yn ipatiuh yez yc moxtlahuaz tonetlacuil ye ixquich y nictlalia notestamento ma yçiuhca tipalehuilozque yn ixquich onicteneuh ynic tlatlaxtlahualoz ma yçiuhca monamaca nopa motlalloltizque yn tlaxilacaleque yhuan y nomach gabriel nentla/f. 57v/mati ymixpan omochiuh testigosti martin de s.taçion mateo tlilancalqui franco hatecpanecatl tepixqui Ju^o calnahuacatl otlicahuetztoc diego hernandez gabriel xz ycnotl anton mimich grecolio muyse auh yn çihua ynic çe ytocan magiia tia ynacat atecpanecatl ana yna^{cat} p^o ycnoxochitl ana ynacat lucas leonarto Juana ynacat min chahuatzin catca yxpan omochiuh min de s.diago albaçiatopille nehuatl onitlacuiloto EScri^o nica nictlallia notoca yhuan nofirmas omochiuh axca martes yc xx tia metztl i deçienbre mil y qui^os y ochenta 1580 anos

[16] nixpan omochiuh Ju^o de san p E^os [sic] nobrado

[14] -Y también [tengo] nuestra sementera de la iglesia en la tierra de Tlamacazco, de veinte [matl] de largo y el mismo en todos los lados. Y tengo mi sementera de veinte [matl] por sus cuatro lados allá en Tocititlan. Y mi sementera de sesenta [matl] de largo está allá en Santiago Tetla, la tengo allá en Tonatiuhco, linda con las sementeras del difunto Pedro Techachal. Y tengo veinte [matl de tierra] en Iczotitlan que lindan con las sementeras de Martín Yaotepitzin, y todas estas ciento veinte [matl de tierra], todas se las voy a dar a mi sobrino Gabriel Nentlamati. Nadie se las quitará [ni] se las reclamará nunca.

[15] -Y un escoplo, y dos punzones, y una juntera, y una sierra para cortar madera, y un hacha para partir madera, y una taza de vidrio con valor de tres tomines, y una imagen del Salvador crucificado, y tres retablos, y dos esteras de caña, y cuatro batidores de madera para líquidos, todo se venderá [y] la ganancia será para pagar nuestras deudas. Esto es todo lo que compongo en mi testamento. Que seamos ayudados rápidamente para que todo lo que mencioné se pague. Que se venda [todo] rápidamente, que los jefes de *tlaxilacalli* y mi sobrino Gabriel Nentlamati se den prisa por mí /f. 57v/. Se hizo ante los testigos: Martín Santación [sic]; Mateo Tlilancalqui; Francisco Atecpanecatl, *tepixqui*; Juan Calnahuacatl Otlicahuetztoc; Diego Hernández; Gabriel Ximénez Icnotl; Antón Mimich, Gregorio Moysén. Y las mujeres: la primera llamada Magdalena Tiacapan, viuda de [Tomás] Atecpanecatl; Ana, viuda de Pedro Icnoxochitl; Ana, viuda de Lucas Leonardo; Juana, viuda del difunto Martín Chahuatzin. Se hizo ante Martín de Santiago, albacea-*topile*. Yo el escribano lo escribí; aquí pongo mi nombre y mi firma. Se hizo hoy, martes, el día 20 del mes de diciembre del año 1580.

[16] Se hizo ante mí, Juan de San Pedro, escribano nombrado.

[14] -And in the land of Tlamacazco, there is also a church field of ours, 20 [matl] long and the same on all sides. And in Tocititlan there is a field of mine, 20 [matl] round. And in Santiago Tetla there is a field of mine 60 long, in Tonatiuhco, next to the field of the late Pedro Techachal. And there are 20 in Iczotitlan, next to the field of Martín Yaotepitzin, and all these 120 I give to my nephew Gabriel Nentlamati. No one is ever to take them from them or claim them from them.

[15] -And as to a chisel and 2 awls and a plane and a saw for cutting wood and an axe to split wood and a glass cup worth 3 tomines and an image of the savior on the cross and 3 retablo images and 2 elaborately painted reed mats (*petates*) and 4 wooden pipes for water, all of it will be sold and with the proceeds our debts will be paid. This is all I order in my testament. Let us be aided promptly, let everything I have mentioned with which the various [debts] are to be paid back be sold quickly. The heads of the *tlaxilacalli* will speak for me, along with my nephew /f. 57v/ Gabriel Nentlamati. Done before the witnesses Martín Santaçion [sic]; Mateo Tlilancalqui; Francisco Atecpanecatl, *tepixqui*; Juan Calnahuacatl Otlicahuetztoc; Diego Hernández; Gabriel Ximénez Icnotl [poor person, orphan?]; Antón Mimich, Gregorio Moysén. And the women: the first is named Magdalena Tiacapan, widow of [Tomás] Atecpanecatl; Ana, widow of Pedro Icnoxochitl; Ana, widow of Lucas Leonardo; Juana, widow of the late Martín Chahuatzin. Done before Martín de Santiago, executor-*topile*. I the notary wrote it; here I place my name and signature. Done today, Tuesday, the 20th day of the month of December of the year 1580.

[16] Done before me, Juan de San Pedro, appointed notary.

/f. 58r/

[1] En 3 de hen^o de 1581 a^os R^{bi} de los diputados min di^o y miguel Joseph albaceas y Ju^o p^o Escriuano tres p^os para que se digan de misas por maria tiyacapan y fran^{co} xuarez diff^{tos} era her^{na} de luis el sastre son de S Andres y por verdad lo firme de mi nonbre que es fecha ut supra

[2] fr Joan nuñez

[3] -En 10 de hen^o de 1581 a^os R^{bi} de los diputados dichos diez t^s y mas diez almudes de maíz y ocho almudes de frijoles para que se hiziese bien por el anima de Ju^o quenel del barrio de S.tiago y por verdad lo firme de mi nonbre fecha ut supra

[4] fr Joan nuñez

[5] -En 17 de hen^o de 1581 R^{bi} de los diputados tres p^os para dezir de misas por marcos yocatl y marina mocel marido y muger diff^{tos}

[6] -Este dia R^{bi} otro tanto para hazer lo mismo por matheo yaoquizqui y marta su muger anbos diff^{tos}

[1] En 3 de enero del año 1581 recibí de los diputados Martín Diego y Miguel Josef, albaceas, y Juan [de San] Pedro, escribano, tres pesos para que se digan de misas por María Tiacapan y Francisco Xuárez, difuntos. Era hermana de Luis el sastre, son de San Andrés y por verdad lo firmé de mi nombre que es *fecha ut supra*.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -En 10 de enero de 1581 años recibí de los diputados dichos diez tomines y más diez almudes de maíz y ocho almudes de frijoles para que se hiziese bien por el ánima de Juan Quenel del barrio de Santiago [Tetla], y por verdad lo firmé de mi nombre *fecha ut supra*.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -En 17 de enero de 1581 recibí de los diputados tres pesos para decir de misas por Marcos Yocatl y Marina Mocel, marido y mujer difuntos.

[6] -Este día recibí otro tanto para hacer lo mismo por Mateo Yaoquizqui y Marta, su mujer, ambos difuntos.

[1] The 3rd of January, 1581, I received from the deputies Martín Diego and Miguel Josef, executors, and Juan [de San] Pedro, notary, 3 pesos to be used for saying masses for María Tiacapan and Francisco Xuárez, deceased. She was the sister of Luis, the tailor; they are from San Andrés; and as truth I signed it with my name. The date is given above.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -The 10th of January, 1581, I received from the said deputies 10 tomines and also 10 *almudes* of maize and 8 *almudes* of beans, in order to do good for the soul of Juan Quenel of the *barrio* of Santiago. And as truth I signed it with my name; dated above.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -The 17th of January, 1581. I received from the deputies 3 pesos to be used for saying masses for Marcos Yocatl and Marina Mocel, husband and wife, deceased.

[6] -Today I received the same amount to do the same for Mateo Yaoquizqui and his wife Marta, both deceased.

Aunque Juana posee muy poca tierra, ella lega la mayor cantidad de magueyes que cualquier testador de estos documentos (el dinero de la venta de las plantas se usará para misas). Los testadores a menudo usaban sus testamentos para recompensar el buen comportamiento de sus herederos. El yerno de Juana, Gaspar Achane, recibe una pequeña casa por ayudarla. En ningún momento se informa el nombre completo de la hija de Juana, ni de su difunto esposo Francisco.

Although Juana owns very little land, she bequeaths the largest number of maguey plants of any testator. The money from their sale is to be used for masses. Testators often used wills to reward their heirs' good behavior. Juana's son-in-law Gaspar receives a small house for helping her. At no point are the full names of the daughter Juana or her late husband Francisco given.

/f. 59r/

[1] Ju^a Tiacapan Reyes cohuatlah

[1] Juana Tiacapan, [vecina de Tres] Reyes Coatlan.

[1] Juana Tiacapan of [Tres] Reyes Coatlan.

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl Ju^a tiacapan Nican nochan sanct Ju^o Euangelista colhuacan oncan nipohuih yn ipan tlaxillacali eitlatocan Cohuatlan Maçonelihui yn ninococohua heçe yn noyollia naniman pacticah amo quen catqui yhuan çenca huel melahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu sto can ce yn iyelitzin yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de Roma Auh ypampa yn axcan yn ica yn inotzalocatzin yn itlatlauhtilocatzin tote^o dios nicchihua nictecpana yn notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Juana Tiacapan, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Tres Reyes Coatlan, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago [y] ordeno mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -Know all who see and read this document that I am Juana Tiacapan, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Tres Reyes Coatlan; even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed, and I very truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make and order my testament.

[3] -Inic çentlamantli niqitohua y nehuatl Ju^a tiacapan yn noyollia yn naniman yçenmactzinc nocontlallia yn tote^o Dios yehica ca oquimochihuili yhuan oquimomaquixtili yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlap^c auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehicah ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que yo, Juana Tiacapan, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I say that I, Juana Tiacapan, place my spirit and soul entirely in the hands of God our lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Ihua niqitohua yn calli ynn onca nihuetztoç tonatiuh yquiçayanpa yztzicac monamacaz totech pouhqui ez yn nonamic catca fran^{co} yc pallehuiloç yn taniman missa yc topan mitoz çan quiçenhuicaz yn calli yn ixquich ycc açitica tonemac yhuan yn vii tetl chinantotonti yn itla huicallo calli no monamacaz çan no totech pouhiz yn nonac fran^{co} yc missa topan mitoz

[4] -Y declaro que la casa donde estoy, que mira hacia el este, se venderá [y las ganancias] serán nuestras, [mía y de] mi difunto esposo Francisco, para que sean ayudadas nuestras ánimas con misas que se dirán por nosotros. Y todo cuanto abarca nuestra herencia se irá con la casa. Y las siete pequeñas chinampas que son dependencias de la casa también se venderán, y [las ganancias] también nos pertenecerán [a mí y] a mi esposo Francisco para que se digan misas por nosotros.

[4] -And I declare that the house where I lie, which faces east, will be sold [and the money] will belong to us, my late husband Francisco and me, in order to aid our souls with masses said for us. And everything up to where our inheritance ends will go with the house, and the 7 small *chinampas* that accompany the house will also be sold, and [the proceeds] will also belong to us, my husband Francisco and me, in order to say masses for us.

[5] -No yhuan nomeuh ontecpanntli oncaxtolli monamacaz notech monequiz yn yntla oninomiquilli missa ye nopan mitoz yhuan çintli aocmo miyec çan çentlacomantica yn catqui yhuan Etl çenquahuacalli ye monamiccayotl yhuan yn axcan ypan xihuitl omochiuh Etl ontecomatl monamacaz mochi yc pallehuiroz yn nanima

[6] -Auh ynn oc çentetl caltontli yn yancuic caltontli yn canno [sic] tonatiuh yquicayanpa [sic] ytzticac ytech nicpohua yn nomontzin gasbar achane quicuiiz ypanpa ca çenca mochipa onechpallehui onechmocuitlahui auh yntla ninomiquilliz ymac nonehuaz ypanpa nicmaca calli

[7] -yhuan nocpauh xxxvii mallacatl yhuan çen tanayahualli ychcatl yhuan iii metlatl yhuan xacalmatlaquahuitl xii yhuan tepozhuictontli yhuan tamalcomitl ontetl mochi monamacaz mochi missa yc nopan mitoz yn quexquich ypatiuh yez ye ixquich yn itlatol yn cocoxcatzintli ynic oquitlalli ytestamento yn ixpan omochiuh testicos Ju^o pab^{ta} tlatol gaspar achane mel^{or} tellez çihuatemoc marcos cohuatecatl antres mizquitl çihua ju^a ana çihuatepixqui Ju^a tiacapan Ju^a teicuh marta tlahcoç luçia teicuh

[8] -Izcatqui çatepan oquito yn cocoxcatzintli not^s 2 p^os mopia yn iquac tla nimiquiz yc nitocoç auh niman otitlatemoque y tehuantin aluaçiasme yn onez t^s yn teixpan omopouh ix p^os auh otitlanahuatique yn quexquich cahuitl huetztoç cocoxcatzintli aço çequi ytech monequiz ynic amo çan nenpolihuiz ynic çequi yc pallehuiroz yaniman Axcan Junes omicuiillo yn testamento yc 2tl de hebrero de 1581

[5] -Y también mis cincuenta y cinco magueyes se venderán [y las ganancias] se gastarán en mí cuando muera para que se digan misas por mí. Y las mazorcas de maíz, que ya no son muchas, ¿pues sólo queda la mitad [de una quauhacalli] [fanega?] y un [quauhacalli] [una fanega?] de frijoles del año pasado, y dos tecomates de frijoles que se cosecharon este año; todo se venderá para que se ayude a mi ánima.

[6] -Y la otra casita, la nueva casita que también mira hacia el este, se la asigno a mi yerno Gaspar Achane. La tomará porque siempre me ha ayudado mucho [y] me ha cuidado, [y] cuando muera él será responsable de mí, por esta razón le doy la casa.

[7] -Y mi hilo que está en treinta y siete husos y una canasta redonda [con] algodón, y tres metates, y doce vigas de madera, y una pequeña coa de metal, y dos ollas para los tamales; todo se venderá [y] todas las ganancias serán para que se digan misas por mí. Esta es toda la declaración de la enferma con la que compuso su testamento. Se hizo ante los testigos Juan Bautista Tlatol; [su yerno] Gaspar Achane; Melchor Téllez Cihuatemoc; Marcos Coatecatl [y] Andrés Mizquitl. Las mujeres: Juana Ana, *cihuatepixqui*; Juana Tiacapan, Juana Teicuh, Marta Tlaco, Lucía Teicuh.

[8] -He aquí lo que la enferma dijo después: “Hay dos pesos míos en dinero para que sea enterrada cuando muera”. Inmediatamente nosotros, los albaceas, lo buscamos [y cuando] se encontró el dinero, se contó en público [y llegó a] nueve pesos. Y ordenamos que, por el tiempo que dure la enferma, tal vez se gastará en ella alguna parte para que no se desperdicie, para que sea ayudada su ánima con alguna parte. Hoy, lunes, se escribió el testamento, el 2 de febrero de 1581.

[5] -Also 55 magueys of mine will be sold [and the proceeds] will be spent on me when I have died; masses will be said for me with it. And concerning the ears of corn, there are not many left, just half a [quauhacalli] [fanega?] and a quauhacalli of last year's beans, and 2 tecomates of beans that were harvested this year. All of it will be sold in order to aid my soul.

[6] -And the other house of mine, the new little house that also faces east, I assign to my son-in-law Gaspar Achane. He is to take it because he has always helped me greatly and took good care of me, and when I die, he will be responsible for me; for this reason, I give him the house.

[7] -And as to 37 spindles with yarn and a round basket with a handle, [with] cotton, and 3 metates, and 12 beams [for building] huts [jacales], and a small metal tipped digging stick, and 2 large pots for tamales, all of it will be sold, and with whatever the proceeds are masses will be said for me. This is all the declaration of the invalid with which she ordered her testament before the witnesses Juan Bautista Tlatol; [her son-in-law] Gaspar Achane; Melchor Téllez Cihuatemoc, Marcos Coatecatl; [and] Andrés Mizquitl. The women: Juana Ana, *cihuatepixqui*; Juana Tiacapan; Juana Teicuh; Marta Tlaco, Lucía Teicuh.

[8] -Here is what the invalid said afterwards: “There are 2 pesos of mine in money; when I die, I will be buried with them”. Immediately we the executors searched for it, and when the money was found it was counted publicly: [it came to] 9 pesos. And we ordered that for however long the invalid should live, perhaps some part will be used for her so that it will not be wasted, and with one part her soul will be helped. Today, Monday, the testament was written, the 2nd day of February of 1581.

[9] -Auh yn nehuatl miguel Jacobo de mal^{do}
Escri^o della yglesia Niquitohua ca qualli ca
mellahuac ynic oquitlalli ytestamento Ju^a
tiacapan yhuan nehuatl niquicuillo nican
nictlallia notoca nofirma

[9] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado,
escribano de la iglesia, declaro que es cierto,
que es verdad que Juana Tiacapan compuso su
testamento y yo lo escribí. Coloco mi nombre
[y] mi firma aquí.

[9] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado,
notary, say that Juana Tiacapan ordered her
testament well and truly, and I wrote it; here I
place my name and signature.

[10] Migl Jacobo de ma^{ido} nonbrado

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano]
nombrado.

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
notary.

DOCUMENTO 33A

*Anotaciones en español, 22 de febrero de 1581, 1 de marzo de 1581;
7 de diciembre de 1583*

DOCUMENT 33A

*Annotations in Spanish, February 22, 1581, March 1, 1581,
December 7, 1583*

*La especificación de una misa cantada solemne de San Ambrosio es única en
el corpus.*

*The specification for a solemn high mass of Saint Ambrose is unique in the
corpus.*

/f. 59v/

[1] 1581 a^os

[1] 1581 años

[1] The year 1581

[2] En 22 hebr^o se dixeron dos misas cantadas
la vna por Ju^a tiacapan de nextitlan y la otra por
su marido fran^{yten} dieron quatro p^s para
cera y limosna y cantores y por verdad lo firme

[2] -En 22 de febrero se dijeron dos misas cantadas,
la una por Juana Tiacapan de Nextitlan, y la otra
por su marido Francisco, ítem dieron cuatro pesos
para cera y limosna y cantores y por verdad lo firme.

[2] -On February 22 two high masses were said,
one for Juana Tiacapan of Nextitlan and the other
for her husband Francisco. Item, they gave 4 pesos
for the wax and alms and singers, and as truth I
signed it.

[3] fr Joan nunez

[3] Fray Juan Núñez.

[3] Fray Juan Núñez.

[4] -digo yo fr Ju^o nunez p^o r de este conv^t
de culhuacan que R^{bi} de los albaceas quatro
costales de maçorcas y vna hanega de frijoles
y vnos malacatillos de hilado siete o ocho que
mandaron traer de limosna estos dos diff^{os} de
arriba a este su monaster[io] y por verdad lo
firme de mi nomb^{re} que es fecha En prim^o de
marco de 1581 a s

[4] -Digo yo Fray Juan Núñez, prior de este
convento de [San Juan Evangelista] Culhuacán, que
recibí de los albaceas cuatro costales de mazorcas y
una fanega de frijoles y unos malacatillos de hilado,
siete u ocho, que mandaron traer de limosna estos
dos difuntos de arriba a este su monasterio, y por
verdad lo firme de mi nombre que es fecha en
primero de marzo de 1581 años.

[4] -I, fray Juan Núñez, prior of this monastery of
Culhuacan, say that I received from the executors
4 sacks of ears of maize and a fanega of beans and
some little spindles of yam, 7 or 8, that these 2
deceased above ordered brought as an offering to
this, their monastery, and as truth I signed it with
my name; it is dated the 1st of March of the year
1581.

[5] fr Joan nuñez

[5] Fray Juan Núñez.

[5] Fray Juan Núñez.

[6] R^{bi} dos pesos y m^o de que se dijo vna misa
ca[n] tada solemne de san ambrosia por Joana
teacap[a] diff^a por vn pedaçillo de tierra que
conpro ga[s] par de san pablo fecha a 7 de
diziembre de 1583

[6] -Recibí dos pesos y medio que se dijo una
misa cantada solemne de San Ambrosio por Juana
Tiacapan, difunta, por un pedacillo de tierra
que compró Gaspar de San Pablo. Fecha a 7 de
diciembre de 1583.

[6] -I received 2 pesos and a half with which was
said a solemn high mass of Saint Ambrose for
Juana Tiacapan, deceased, for a small piece of land
that Gaspar de San Pablo bought. Dated the 7th of
December 1583.

[7] frai Joan zimbron

[7] Fray Juan Zimbrón.

[7] Fray Juan Zimbrón.

Durante este periodo de epidemias, los testadores a menudo hacían legados provisionales a sus herederos, sin estar seguros de su supervivencia. Vicente le deja parte de la casa a su hijo “si él vive, si muere, será vendido y derribado”. Aparentemente, Vicente es un cantero, y ha llamado a un albañil para que hable por él sobre una deuda impaga por el trabajo en la iglesia de San Francisco Tequixquipan. Aunque este documento es llamado como un testamento, es más parecido a una memoria que carece de las invocaciones religiosas de los testamentos.

During this period of epidemics, testators often made provisional bequests to their heirs, since they were not sure of their survival. Vicente leaves part of a house to his son “if he lives; if he dies, it is to be sold and torn down”. Vicente is apparently a stonemason, calling upon a mason to speak for work done on the church of San Francisco Tequixquipan. Even though this document is called a testament, it is much more like a memorandum [memoria], since it lacks religious invocations of testaments.

/f. 6or/

[1] S Ju° bap^{ta} olopa Viçente xochiamatl

[1] Vicente Xochiamatl, [vecino de] San Juan Bautista Ollopan.

[1] Vicente Xochiamatl, [resident] of San Juan Bautista Ollopan.

[2] -Testamento

[2] -Testamento.

[2] Testament.

[3] -Ynic çentlamantli niqutohua yn nehuatl notoca viçente xochiama nican nochan sanct Ju° pab^{ta} ollopan nicpehualtia yn nican ca yn caltzintli yn tonatiuh ycallaquianpa yzticac nicmacatiuh yn nopiltzin ytoca Ju° ytech pohuiz yntla oc monemitiz Auh yn nomeuh çentecpantli yn ye huehuey niqinxelhuitiuh yn nopilhuan yhuan cequi monamacaz yc neçiz tlacallaquilli Auh yn calnepanolli monamacaz yn çenpantli yc missa ypan mitoz yn notatzin auh yn ipann icac yn oc çenpantli yn tlani ycac çann oquiuh yez yntla oc nemiz yn piltontli yn Ju° pab^{ta} ytech pohuiz Auh yntla momiquiz monamacaz tlaltitech yaz auh yn ichinayo yn mochi onicpieya çan mocha ytech yez yn nopiltzin Ju° pab^{ta} v tetl amoxcuitlac temi ymiltitlan antonnio moçemitohua Auh yn quaxochco temi ontetl çenpohualli ynic huiyac çan no ymiltitlan yn antoniotzin mochi ytech nicpohua yn nopiltzin Ju° auh ynn acalotenco temi 4 tetl ymiltitlan antonio ayotetzin quihuicatica tlalmantli nicmacatiuh yn nopiltzin yn itoca Ju° pab^{ta} auh yn tlammilli yn onpa mani [huixachtlan] çenpohualli ymiltitlan antonio cuitlachcohuacatl mochi ytech ca yn nopiltzin yahuallihcan mani çenpohualli ymiltitlan p° acxoquauh catca ytech pohui yn nopiltzin anno onpa yn yahuallihcan onpohualli ymillitlan marcos de leon tlacatecatl Auh yn s^c tiag [sic] mani

3] -Lo primero que declaro es que yo me llamo Vicente Xochiamatl, vecino de aquí de San Juan Bautista Ollopan. Comienzo [mi declaración]. Aquí está [una] casita que mira hacia al poniente, se la voy a dar a mi hijo llamado Juan [Bautista]. Le pertenecerá a él si aún vive. Y mis veinte magueyes que ya son grandes voy a repartirlos entre mis hijos. Parte de ellos se venderán para pagar el tributo. Y la casa de dos pisos, el piso [de arriba] se venderá y para que se digan misas por mi padre [sin nombre]. Y el otro piso sobre el cual se encuentra, que está debajo, se quedará igual [y] le pertenecerá al muchacho Juan Bautista, si aún vive. Si él muere, se venderá [y] se derribará. Y sus chinampas [y] todo lo que tenía, todo será para mi hijo Juan Bautista. Cinco [chinampas] están juntas en Amoxcuitlac al lado de las sementeras de Antonio Mocemitoa; y dos chinampas están juntas en Quaxochco, cada una de veinte [matl] de largo, también al lado de las sementeras de Antonio. Asigno todo a mi hijo Juan [Bautista]. Y cuatro [chinampas] están juntas en Acalotenco, al lado de las sementeras de Antonio Ayotetzin, que van con [un] terreno llano. Se las voy a dar a mi hijo llamado Juan Bautista. Y tengo tierra de cultivo allá en Huixachtlan, veinte [matl], junto a las sementeras de Antonio Cuitlachcoacatl. Todo es para mi hijo. Tengo veinte [matl]

[3] -First, I declare that I, Vicente Xochiamatl, whose home is here in San Juan Bautista Ollopan, begin [my statement]. I give the house which is here facing west to my child named Juan [Bautista]. It will belong to him if he lives. And I am distributing among my children 20 magueys that are already big. Part of them is to be sold in order to pay the tribute. And concerning the house of two stories, the floor [above] is to be sold and with [the money] masses will be said for my father. And the other floor over which it stands, which is below, is to continue as it is, and it will belong to the boy Juan Bautista, if he lives. If he dies it is to be sold and torn down. And its *chinampas*, all that I had, all of them will be for my child Juan Bautista. There are 5 [chinampas] in Amoxcuitlac next to the field of Antonio Mocemitoa, and in Quaxochco there are 2 *chinampas*, each one 20 [matl] long, also next to Antonio's field. I assign all of it to my child Juan [Bautista]. And at the edge of the canal there are 4 [chinampas], next to the field of Antonio Ayotetzin, that go with some level land. I give them to my child named Juan Bautista. And there is cultivated land in Huixachtlan, 20 [matl], next to the field of Antonio Cuitlachcoacatl; all of it will belong to my child. In Yahualihcan there are 20 [matl] next to the field of the late Pedro Acxoquauh;

onpohualli ymiltitlan cuitlachcohuacatl catca Çan mochi quicui yn nopiltzin Ju° pab^{ta} ynn oncan cacah metzitzinti macamo yca mocacayahuaaz ynn oncan tlachihua ma nopan motlatoltizque yn tlaxillacalleque auh yn tetlapanaloyan manih no ompohualli ymiltitlan miguel De ribas quipatioti p° ordiz ma ytlatzin quitlaocolizque yn piltzintli ytech niccauhtituh fabian ximenez tetzotozqui [sic] auh ypan onitlatequipano yn teopa sanct fran^{co} tequixquipan ayamo tle nechtlaxtlauiua ma nopan motlatoltiz yn fabiantzin ca tomextin yn otitlatequipanohuaya Auh yn nocal yn tonatiuh ycallaquianpa ytziticac chililicoh mani monamacaz ca otitononotzque yn augustin tellona ca quimocohuiznequi nechmacaz ix p°s ypatiuh yez yc missa topan mitoz yn tomextin nonamictzin moyetzticatca Auh yn itlalcohualtzin catca notatzin moyetzticatca amaxac temi xii ymil catcah yn Don Ju° de aguilar^{ta} catca yn ipatiuh 8 p°s monamacaz yn ipatiuh yez yc missa ypan mitoz yn notatzin yhuan nonantzin Auh yn cohuatlantoncoh x tetl yn itlalcohual çan no ytech pohuiz yn notatzin yhuan nonantzin v p°s ypatiuh mochiuh çentetl nicmaca yn teoyotica nopilhuan ytoça gregorio tzitzilcatoc 2 p°s yc onitemilti notlaxtlauiul mochiuh ma quicuiquihui yn tlatquihuaque yn çintli onpa temi yn quaxochco 2 tetl çeçempohualli omatlatlactli ynic huihuiyac In metl onoc chililico yntech pohuiz yn nopan tlatozque yn tlaxillacalleque [c]a ye ixquich ynn oniquito yn oniquinmacac yn nopilhuan macayac quimellehuilz ca çan nican quimocuitlahuiz yn nomonnantzin ytoça maria tiacapan yn imixpan omochiuh yn testamento nican motocayotia augustin tecpanecatl thomas te aquino anton cuitlachcohuatl miguel totol p° chicotl gregorio tzitzilcatoc miguel tonal omochiuh yc xxvii de noviembre de 1579 anos

en Yahualihucan, junto a las sementeras del difunto Pedro Acxoquauh; le pertenece a mi hijo. También hay cuarenta [matl] en Yahualihucan, junto a las sementeras de Marcos de León Tlacteecatl. Y tengo cuarenta [matl] en Santiago [Tetla], junto a las sementeras del difunto [Antonio] Cuitlachcoacatl. Mi hijo Juan Bautista tomará todo. Y allí hay esparcidos [varios] magueyes, que no lo engañen los que allí cultivan, que aboguen por mí los jefes de *tlaxilacalli*. Y también tengo cuarenta [matl] en Tetlapanaloyan, junto a las sementeras de Miguel de Ribas, Pedro Ortiz las compró. Ojalá tengan un poco de compasión por mi hijo. Hago responsable a Fabián Ximénez, albañil. Y trabajé en la iglesia de San Francisco Tequixquipan y aún no me han pagado nada. Que Fabián [Ximénez] abogue por mí, pues ambos trabajamos allí. Y tengo mi casa que mira al poniente, en Chililico: se venderá; Agustín de Luna quiere comprarla para él, me dará nueve pesos. Esas ganancias serán para que se digan misas por nosotros dos, mi difunta esposa [y yo]. Y la tierra comprada en Amaxac, que perteneció a mi difunto padre, tiene doce sementeras que eran del difunto don Juan de Aguilar, su valor fue de ocho pesos, se venderán [y] las ganancias serán para que se digan misas por mi padre y mi madre [sin nombres]. Y en Coatlantongo hay diez [chinampas] en la tierra comprada suya, que también perteneció a mi padre y a mi madre; su valor fue de cinco pesos. Una [de las chinampas] se la doy a mi ahijado llamado Gregorio Tzitzilcatoc. Trabajé una sementera para alguien [y] dos pesos fue mi paga, que los dueños vengan a tomar el maíz que está en dos [chinampas] que están juntas allá en Quaxochco, cada una de treinta [matl] de largo. Los magueyes que están en Chililico pertenecerán a los jefes de *tlaxilacalli* que abogarán por mí. Esto es todo lo que declaré, lo que le di a mis hijos, que nadie [más] lo codicie. Que sólo mi suegra, llamada María Tiacapan, lo proteja aquí. El testamento se hizo ante los que se nombran aquí: Agustín Tecpanecatl, Tomás de Aquino, Antón Cuitlachcoatl, Miguel Totol, Pedro Chicotl, [su ahijado] Gregorio Tzitzilcatoc y Miguel Tonal. Se hizo el 27 de noviembre del año de 1579.

it belongs to my child. Also, in Yahualihucan there are 40 [matl] next to the field of Marcos de León Tlacteecatl. And in Santiago [Tetla] there are 40 [matl] next to the field of the late Cuitlachcoacatl. My child Juan Bautista is to take it all. And there are magueys here and there; let those who cultivate there not fool him [about them]; let the heads of the *tlaxilacalli* speak for me. And in Tetlapanaloyan there are also 40 [matl] next to the field of Miguel de Ribas. Pedro Ortiz bought them. Let him give a little something to the child. I make Fabián Ximénez, mason, responsible for it. And I worked in the church of San Francisco Tequixquipan and they haven't paid me anything yet. Let Fabián speak for me, because we both worked there. And there is a house of mine that faces west, in Chililico, which is to be sold, because Agustín de Luna and I agreed and he wants to buy it. Agustín will give me 9 pesos, which will be its price. Masses will be said for the two of us, my late wife [and me], with it. And concerning the purchased land in Amaxac that belonged to my late father, 12 [chinampas], which where the fields of the late don Juan de Aguilar, and cost 8 pesos, it will be sold and with [the proceeds] masses will be said for my father and my mother. And in Coatlantongo there are 10 [chinampas], purchased land of [my father] that will also belong to my father and mother; they cost 5 pesos. One [of the *chinampas*] I give to my godchild named Gregorio Tzitzilcatoc. I worked a field for someone for 2 pesos that I was paid; let the owners come to take the maize [that is on the field]. In Quaxochco [on the border?] there are 2 (*chinampas*), each one 30 [matl] long. The magueys that are Chililico will belong to the heads of the *tlaxilacalli*, who will speak for me. This is all. Let no one covet of them what I said I gave to my children, for my mother-in-law named María Tiacapan is to care for them here. Those before whom the testament was done are named here: Agustín Tecpanecatl, Tomás de Aquino, Antón Cuitlachcoatl, Miguel Totol, Pedro Chicotl; [his godson] Gregorio Tzitzilcatoc, and Miguel Tonal. Done the 27th of November of the year 1579.

/f. 60v/

[1] En 18 de março de 1581 a^os se acabo de pagar vna casa que se vendio por ocho p^os de este diff^{to} de estotra plana que se dize Viçente la qual mando que se le dicesen de misas y asi se le dixeron y por verdad lo firme de mi nonbre

[2] fr Joan nuñez

[1] -En 18 de marzo de 1581 años se acabó de pagar una casa que se vendió por ocho pesos de este difunto de esta otra plana que se dice Vicente [Xochiamatl] la cual mandó que se le dicesen de misas y así se le dijeron y por verdad lo firme de mi nombre.

[2] Fray Juan Núñez.

[1] The 18th of March of the year 1581 payment was completed on a house that was sold for 8 pesos, belonging to this deceased of the other page, called Vicente [Xochiamatl], that he ordered to be used for saying masses, and so they were said for him; and as truth I signed it with my name.

[2] Fray Juan Núñez.

/f. 60v/

[1] -En este dia truxeron los diputados miguel Joseph y aug^{tin} vazquez y p^o de s^t nicolas alguazil dos p^os y tres to^s para que se dixesen de misas por min vitzilcoatl diff^{to} y asi se le dixeron

[2] fr Joan nuñez

[3] yo Rⁱ tambien otro p^os y media de lymosna de missas para este diff^o

[4] fr Chroual de agurto

[1] -En este día trajeron los diputados Miguel Josef y Agustín Vázquez y Pedro de San Nicolás, alguacil, dos pesos y tres tomines para que se dijese de misas por Martín Huitzcoatl, difunto [esposo de la testadora María], y así se le dijeron.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -Yo recibí también otros pesos y medio de limosna de misas para este difunto.

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[1] -On this day the deputies Miguel Josef and Agustín Vázquez, and Pedro de San Nicolás, *alguacil*, brought 2 pesos and 3 tomines to be used for saying masses for the late Martín Huitzilcoatl, and so they were said for him.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] I also received another peso and a half of offering for masses for this deceased [person].

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

Entre otras cosas, los testamentos se usaron para repudiar la responsabilidad por las deudas. Melchor ha sido un mayordomo de la iglesia, pero asegura, firmemente, que no hubo irregularidades durante su mandato. La propiedad de Melchor incluye un pedazo de "tierra patrimonial" (huehuetlalli) que le dio el tecpan. La mayoría de los otros propietarios de tierras patrimoniales simplemente dijeron que lo recibieron de sus padres o abuelos. El documento no tiene fecha, pero se completó antes de marzo de 1581, cuando el fraile tomó nota sobre la entrega de fondos para las misas.

Among other things, testaments were used to repudiate responsibility for debts. Melchor has been a mayordomo of the church, but staunchly maintains that no irregularities occurred during his tenure. Melchor's estate includes a piece of "patrimonial land" (huehuetlalli) that the tecpan (palace) given to him. Most other owners of patrimonial land merely said they received it from their parents or grandparents. The document is undated, but it was completed before March 1581, when the friar took note of the receipt of funds for the church.

/f. 61r/

[1] Melchior de s.tiago s^{ta} m^a mag^d atotolco

[2] -In ica ytocatzin Dios tetatzin Dios tepiltzin Dios Espu çan çe huel nel [sic] nelli Dios nicnoneltoquitia nicpehualtia yn notestamento yn nehuatl mel^{or} D s^{tiago} hecatl nican nochan s^t Ju^o Euangelista colhuacan notlaxillalcaltian s^t m^a mag^{na} tezcacoahuac atotolco achtopa yçenmactzinco nocontlallia yn naniman yn tote^o Dios ma quihualmaniliz yn iquac yntla nechmomicitiliz ma quimatican yn ixquichtin yn notlacayohuan yn quittazque ynn amatl ypan nictlallia notestamento ynic cayac quitlacoç notlatol atle ma ytla nicnopielilia yn tote^o Dios auh cann [sic] ixquich niquitohua yn nocal yn tonatiuh quixnamicticac auh niquitohua moxitiniz monamacaz auh yn quexquich ypatiuh yez t^s missa yc topan mitoz tonehuan y nonamictizn auh yn ixquich yn quauhçoltzitzinti yn callitic onoc yn huan yn molcalçoltzitzinti aço aca quinonequiltiz [sic] quimocoahuiz yn ixquic [sic] yn amo çenca hueyxtica ypatiuh yn quexquich yn nonechicoz [sic] mochi totech pohuiz yc missa mitoz

[3] -No yhuan niquitohua yn metlatl iii monamacaz yhuan tepozhuictli çe monamacaz yhuan yn caliçolli iça içenpatli tlapachiuh tica auh yn çentlapal opachiuh ye tonatiuh ycallaquianpa ytziticac no monamacaz aco [sic] aca quimonequiltiz quimocoahuiz yhuan yn teçontli quartillapan yhuan tlaquahuac tetzintli yn mochi caltitlan onoc monechicoz

[1] Melchor de Santiago [Ecatl], [vecino de] Santa María Magdalena [Tezcacoac] Atotolco.

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, sólo un Dios verdadero en quien creo, comienzo mi testamento yo, Melchor de Santiago Ecatl, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán en el *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Tezcacoac Atotolco. Primero, pongo mi ánima completamente en las manos de Dios Nuestro Señor; que disponga de ella cuando provoque mi muerte. Que sepan todos mis parientes cercanos que vean este documento que en él compongo mi testamento, para que nadie viole mis palabras. No guardo nada ante Dios Nuestro Señor. Todo lo que declaro es sólo mi casa que se encuentra al este; declaro que se derribe [y] se venda, [y] todas las ganancias serán para que se digan misas por nosotros dos, mi esposa [y yo]. Y tal vez toda la madera vieja que está dentro de la casa y [de] la vieja cocina alguien querrá comprarlas. Todas [las cosas] no valen mucho, [pero] todas las ganancias se gastarán en nosotros para que se digan misas.

[3] -Y también declaro que se venderán tres metates, y se venderá una coa de metal y también se venderá la casa vieja que mira al poniente, que tiene sólo un ala con techo y por un lado se hundió, también se venderá. Quizás alguien quiera comprarla. Y un cuartillo de tezontle y la roca dura y todo lo que yace junto a la casa se juntarán [y] se venderán. Y todo

[1] Melchor de Santiago, [resident of] Santa María Magdalena [Tezcacoac] Atotolco.

[2] -In the name of God the Father. God the Son, [and] God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, I begin my testament. I am Melchor de Santiago Ecatl, whose home is San Juan Evangelista Culhuacan in the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Tezcacoac Atotolco. First, I place my soul entirely in the hands of God our Lord; let him come and take it when he brings about my death. Let all my close relatives who see this document in which I order my testament so that no one violates my words know that I keep nothing at all for God our lord (I have no property). I declare only my house which faces east. I say that it is to be torn down and sold, and with whatever the proceeds are in money masses will be said wife and me. And perhaps someone will to buy all the old wood inside that house and the old [...?]. All of it is not worth much; however much it is it belongs to us in order for masses to be said with it.

[3] -And I declare that 3 *metates* are to be sold, and one metal-tipped digging stick is to be sold, and the old house facing west, which has just one wing roofed and on one side has fallen in, is also to be sold. Perhaps someone wants to buy it. And a *cuartillo's* worth of tezontle and the hard rock and all that is lying next to the house is to be gathered and sold. And all the money

monamacaz yn quexquich moçentlalliz t^s yntla o mochi omonamacac missa yc topan mitoz yn ipatiuh yez yn ixquich onicteneuh

[4] -yhuan niqutohua nohuexouh quiahuac mani ome no monamacaz auh ynnic onitlatzatzacuaya acatzintli yntla aca quipoztequiz quimocohuiz yhuan yn chinamitl y naxca v tetl tlachicontepouhtli ymiltitech yn hrnado [sic] tlacocohua ychan cohuatlan yhuan yn oc çencni temi vii tetl ymiltitlan lazaro tecuetz niqutohua yn iquac tla oquiz atl monamacaz yn iocannixti onicteneuh missa yc topan mitoz yn quexquich ypatiuh yez t^s tonehuan yn nonamictzi catca

[5] -No yhuan niqutohua ynn onpa tetlapanalloyan mani nomil iii poli ynic huiyac ynic patlahuac ymiltitech yn baplo xvarez catca auh yn çentlapal ycac lurencio [sic] tlacochtecuhtli ychan ollopan yhuan ynn onimacoca huehuetlalli tecpan cohuatlan epohualhuiyac auh no epohualcoyahuac yn iocannixti onicteneuh mochi monamacaz ca tel quimati yn p^o De st nicollas yehuatl tlalpon auh yn quexquich ypatiuh yez t^s mochi yc missa topan mitoz yn tonehuan nonamictzin

[6] -Ihuan niqutohuan yn not^s mopia altepetl ytic 1 p^os yhuan 4 t^s yc acic tiezmo quimomachitia yn tlatohuani Juez yhuan Joseph De castaneta auh niqutohua yn nehuatl canel ye onpa mopia auh totlacallaquil ye patiz çan yehuan quimitlanizque yn mayordomosme aocmo mitlaniz yhuan sachristiame yn ts onicpiaya 4 ts auh niqutohua ye moxtlahuaz nohuehueuh quimocohuia sanct bar^me tlaca v t^s yc quipatiotizque ye onpa quipia quimati Joseph /f. 61v/ De castaneta auh ma macoz yn Jacobo De st marcos yn sachistan [sic] yn 4 t^s

el dinero se juntará si se vende todo, [y] la ganancia de todo lo que mencioné será para que se digan misas por nosotros.

[4] -Y declaro que tengo mis dos ahuejotes que están en la entrada, también se venderán. Y en cuanto a las cañas con las que encerré [la propiedad], quizás alguien las separará para comprarlas. Y hay cinco chinampas que me pertenecen, contadas como siete, que están junto a las sementeras de Hernando Tlacocohua, vecino de [Tres Reyes] Coatlan, y otras siete que están juntas a lado de las sementeras de Lázaro Tecuetz, declaro que cuando se haya ido el agua se venderán [las chinampas] que se encuentran en los dos lugares que he mencionado, [y] toda la ganancia en dinero será para que se digan misas por nosotros, para mí y para ella, mi difunta esposa [Ana y yo].

[5] -Y también declaro que tengo mi sementera allá en Tetlapanaloyan de sesenta [matl] de largo [y] veinte de ancho, está junto a las sementeras del difunto Pablo Xuárez. Y [al otro] lado está [junto a las sementeras] de Lorenzo Tlacochtecuhtli, vecino Ollopan. Y me había sido dada tierra patrimonial del tecpan de [Tres Reyes] Coatlan de sesenta [matl] de largo y también sesenta de ancho. Toda [la tierra] que he mencionado en ambos lugares se venderá. Pedro de San Nicolás sabe sobre esto, él midió la tierra. Y todas las ganancias en dinero serán para que se digan misas por nosotros, para mí y para ella, mi difunta esposa.

[6] -Y declaro que hay un peso y cuatro tomines de mi dinero que se guardan dentro del altepetl para completar el diezmo. El juez tlatoani y Josef de Castañeda lo saben. Y yo declaro que, pues como se mantiene allá, nuestro tributo se pagará [con eso]. Sólo se les preguntará a aquellos los mayordomos; no se les solicitará a los sacristanes. [Además], yo guardaba cuatro tomines del dinero de ellos, y declaro que se pagarán [con] mi tambor que la gente de San Bartolomé [Xallatenco] va a comprar; pagarán cinco tomines por él. Ellos ya tienen [el tambor]

will be put together when everything is sold, in order for masses to be said for us with the price of all that I have mentioned.

[4] -And I declare that there are 2 willows of mine at the entrance. They will also be sold. And as to the reeds with which I enclosed [the property], perhaps someone will take them apart to buy them. And there are 5 *chinampas* belonging to me counted as 7, next to the field of Hernando Tlacocohua, whose home is [Tres Reyes] Coatlan, and there are 7 in another place, next to the field of Lázaro Tecuetz. I declare that when the water has left [the *chinampas*], those in both locations that I have mentioned are to be sold in order for masses to be said for us, my late wife [Ana] and me, with however much the proceeds are in money.

[5] -In addition I say that there is a field of mine in Tetlapanaloyan which is 60 [matl] long and 20 wide, next to the field of the late Pablo Xuárez. And on one side is the [field] of Lorenzo Tlacochtecuhtli, whose home is Ollopan. And there is patrimonial land of the tecpan of [Tres Reyes] Coatlan that I was given, 60 [matl] long and also 60 wide. All [the land] that I have mentioned in both locations will be sold. Pedro de San Nicolás knows about this; he measured the land. And with whatever the proceeds in money are, masses will be said for us, my late wife and me.

[6] -And I declare that there is one peso and 4 tomines of my money that is kept inside the altepetl [at the council building?] in order to complete the tithe [i.e., the altepetl owes me the money]. The juez-gobernador and Josef de Castañeda know about it. And I say that since it is kept there, our tribute is to be paid with it. It is to be asked only of the mayordomos; the sacristans are not to be asked. I kept 4 tomines of their money. And I say that it is to be paid back with my upright drum that the people of San Bartolomé are buying; they are

ca yntlanechicol y tlaxtlahuazque tlapolloque teopan

[7] -No yhuan nechmopieltilitia yn Do a^o De S^ttiago Escr^o omoyetzticatca yn iquac mohuicac ychantzincó vi t^s auh onicnotlacui auh canel o notech monec moxtlahuaz cana quiçaz ytech yn monamacaz yn totlatquitzin auh niqúitohua yntla onez t^s teopan pohuiz ypampa yn iuh niqúitohua ynín yn t^s aoccan yaqui mochiuh yn iquac nimayordomo nicatca çan mocauhtiquiz ayac neçi ynn aquin ytomines acan pouhqui auh ypanpa y niqúitohuah ma teopan callaquiz amo nenpolihuiz

[8] -ye ixquich y niqúitohua macayac quitlacozy yn notlatol ayc quenmaníyan ytla quitoz nicanpa notepotzco yn iquac oninomiqúil [sic] ca ye ixquich cahuitli yn notech oquimotlallili yn itetlacoliliztzin [sic] yn tote^o Dios yn iJu^s. tzin yn ixquich onicteneuh yn oniquito yn amapan omicuiillo mochi neltiz atle ytlacahuiz ypanpa yn iuh niqúitohua ayac yyaxca ytlatqui oticpiellique yn ixquich cahuitl otinénque tlap^c yn nonamictzin ayac tle huel quitoz yn ixpan omochiuh testicos tlaxillacalleque p^o ytzpan calqui Gr^{mo} çayetihui Çyhuan maria tiacapan yna^c ocatca hernando maria tiacapan yna^c Gr^{mo} çayetihui tixpan miguel Joseph augustin vazquez p^o De s nicollas Di^o Ellias aluaçiasme

allá [en San Bartolomé], Josef /f. 61v/ de Castañeda lo sabe. Y que los cuatro tomines sean entregados a Jacobo de San Marcos, el sacristán; pues es la recaudación que pagarán [los de San Bartolomé], se gustarán en la iglesia.

[7] -Y también, don Alonso [Dávila] de Santiago, quien fue escribano, me dio a guardar seis tomines cuando fue a su casa, y los tomé prestados. Y dado que los gasté en mí, se pagarán; [el dinero] se tomará de una parte de lo que se venderá de nuestra propiedad. Y declaro que, si aparece algo de dinero, pertenecerá a la iglesia. La razón por la que declaro esto es porque ese dinero aún no había desaparecido cuando era mayordomo, estaba [allí] y no apareció de quién era el dinero, ni pertenecía a nadie. Y por esta razón, declaro que se entregará a la iglesia [y] no gastado en vano.

[8] -Eso es todo lo que declaro. Que nadie viole mi declaración; que nunca se diga nada después, en mi ausencia, cuando haya muerto, porque durante todo este tiempo, Dios Nuestro Señor ha entregado su misericordia y justicia. Todo lo que he mencionado [y] declarado, se escribió en este documento, todo se cumplirá, nada se hará mal; la razón por la que declaro esto es porque no hemos tenido los bienes, las propiedades de otros en todo el tiempo que hemos vivido en la tierra, mi esposa [y yo]. Nadie puede decir nada. Se hizo ante los testigos: los jefes de *tlaxilacalli*, Pedro Itzpancalqui y Gerónimo Çayetihui. [Y] las mujeres: María Tiacapan, viuda de Hernando, [y] María Tiacapan, esposa de Gerónimo Çayetihui. Ante nosotros, Miguel Josef, Agustín Vázquez, Pedro de San Nicolás [y] Diego Elías, albaceas.

to pay 5 tomines for it. They already have [the drum] there [in San Bartolomé]. Josef /f. 61v/ de Castañeda knows about it. And let the four tomines be given to Jacobo de San Marcos, the sacristan; since they collected it, they are to pay [for things [and spend it on things?]] [those of San Bartolomé] for things at the church.

[7] -In addition, don Alonso [Dávila] de Santiago, who was notary, gave me 6 tomines to keep when he went to his home [died], and I borrowed them. And since I used them for myself, they are to be paid back; [the money] will be taken from the sale of some part of our property. And I declare that if [some] money appears, it will belong to the church; the reason I say this is that this money had not yet disappeared when I was mayordomo. It was just there and it was not established whose money it was, nor did it belong to anyone. And for this reason, I say it should be delivered to the church and not spent in vain.

[8] -That is all I say. Let no one violate my words; no one is ever to say anything after my time, when I am dead, for during all this time our lord God has visited his mercy and justice on me. All of what I have mentioned and said and is written on paper is to be carried out, nothing is to go wrong; the reason why I say this is because we have not had the property of others in all the time we have lived on earth, my wife and I. No one can say anything. Done before the witnesses: the heads of the *tlaxilacalli*: Pedro Itzpancalqui and Gerónimo Cayetihui, and the women, María Tiacapan, widow of Hernando, and María Tiacapan, wife of Gerónimo Cayetihui. Before us, Miguel Josef, Agustín Vázquez, Pedro de San Nicolás, and Diego Elías, executors.

[9] -Auh yn nehuatl miguel Jacobo De mal^{do}
Escrivano de la yglesia niqutlohua ca qualli
ca mellahuac ynic oquitlalli ytestamenlo yn
yehuatl mel^{or} de s^tiago nehuatl oniquicuillo
nican nictlallia notoca nofirma

[10] Miguel Jacobo De mal^{do} nonb^{do}

[9] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado,
escribano de la iglesia, declaro que Melchor
de Santiago compuso su testamento bien,
verdaderamente. Yo lo escribí, coloco aquí mi
nombre [y] mi firma.

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano]
nombrado.

[9] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado,
notary of the church, say that Melchor de
Santiago ordered his testament well and truly,
and I wrote it. I place here my name and
signature.

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
notary.

DOCUMENTO 36A

Anotación en español, marzo de 1581

DOCUMENT 36A

Annotation in Spanish, March 1581

/f. 62r/

[1] En principio de marco de 1581 a^s R^{bi} de
los diputados quatro p^{os} de limosna para misas
por melchior Ecatl y por su muger ana de la
madalena tezcacoac

[2] fr Joan nuñez

[1] En principio de marzo de 1581 años recibí de
los diputados cuatro pesos de limosna para misas
por Melchor [de Santiago] Ecatl y por su mujer
Ana, de [Santa María] Magdalena Tezcacoac.

[2] Fray Juan Núñez.

[1] At the beginning of March of the year 1581, I
received from the deputies four pesos in offering
for masses for Melchor [de Santiago] Ecatl and
his wife, Ana, from [Santa María], Magdalena
Tezcacoac.

[2] Fray Juan Núñez.

Las órdenes judiciales eran una forma única de adquirir propiedades; aquí, un juez le ha dado a Ana algunas de sus chinampas. Este mismo juez, Juan Gallegos, el corregidor de Culhuacán, le dio tierra a otra mujer testadora (Doc. 43). Algunas otras tierras que Ana posee son tierras compradas en Calpoltitlan. El mismo topónimo se asocia en los textos de Culhuacán con otras parcelas de tierra comprada, lo que indica que ciertas áreas tenían más tierras disponibles para la venta que otras.

Judicial awards were one way to acquire property; a judge has given Ana some of her chinampas. This same Spanish judge, Juan Gallegos, the corregidor of Culhuacan, gave another woman testator some land (Doc. 43). Some other land that Ana owns is purchased land in Calpoltitlan. The same toponym is associated in the Culhuacan texts with other parcels of purchased land, indicating that certain areas had more land available for sale than others.

/f. 62v/

[1] Ana xoco s^{ta} cruz

[1] Ana Xoco, [vecina de] Santa Cruz
[Tlallachco].

[1] Ana Xoco, [resident of] Santa Cruz
[Tlallachco].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque ynn amatl yn quenin nehuatl Ana xoco Nica nochan st Ju^o Euangta colhuacan onca nipohui yn ipan tlaxillacalli s^t cruz tlallachcoh mayonellihui y ninococohua yn noyollia naniman pactica amo quen catqui yhuan yenca huel mellahuac ynic n iconeltoquitia yn Sanctisima Trinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu sto çan çe yn iyelliztzin yhuan mochi nicneltoca ynn ixquich quimoneltoquitia yn tonantzin sanctta yglesia de roma auh ypanpa yn axca yn ica ynotzalloca ytlatlauhtillocatzin yn Dios nicchihua notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Ana Xoco, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente de aquí del *tlaxilacalli* de Santa Cruz Tlallachco, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que cree la Santa Iglesia de Roma. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento con súplica, con ruego a Dios.

[2] -Know all who see and read this document that I am Ana Xoco, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Cruz Tlallachco; even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are sound and calm. I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, who are of just one essence. And I believe in all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God I make my testament.

[3] -Inic çentlamantli niquitohua yn noyollia yn naniman yçemactzinco nocontlallia yn tote^o Dios yehica ca oquimochihuilli yhuan oquimomaquixtilitzino yca yn itlaçoEzyotzin yn nican tlapac [sic] auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytechch [sic] oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salí.

[3] -First I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Yhuan niquitohua ynn atentlalli ontetl onpa temi ynn onpa onicatca yn stta cruz nechmacac yn Juez Ju^o caleco çeçenpohualhuiyac nicmaca yn noxhuiuh franca ytech pohuiz yhuan yn calpoltitlan notlalcoholual ontetl çeçenpohualhuiyac nicmacac x ts ypan ii ts nicmaca yn noxhuiuh magna ytech pohuiz quicuiz Auh yn motlauhauhcan onpa temi viii tetl ymiltitech Ju^o quentli catca niquinmacatiuh yn noxhuihuan yn teoyotica nopilhuan

[4] -Y declaro que dos [chinampas] que están juntas en el borde del agua donde yo solía estar en Santa Cruz –el juez Juan Gallegos me las dio– cada una es de veinte [*matl*] de largo, se las doy a mi nieta Francisca, le pertenecerán a ella. Y [tengo] dos [chinampas] de mi tierra que compré en Calpoltitlan, cada una de veinte [*matl*] de largo. Di doce tomines [por ellas]. Se las doy a mi nieta Magdalena, le pertenecerán a ella, las tomará. Y allá en Motlauhauhcan

[4] -And I declare that there are 2 [*chinampas*] at the edge of the water where I used to be in Santa Cruz; the judge Juan Gallegos gave them to me. Each one is 20 [*matl*] long. I give them to my grandchild Francisca; they will belong to her. And in Calpoltitlan there are 2 [*chinampas*] land I bought; each one is 20 [*matl*] long. I gave 12 tomines for them. I give them to my grandchild Magdalena. They will belong to her, and she is to take them. And in Motlauhauhcan there are

nanauhtetl quicuzque ynmomextin yn magna yhuan yn Çeçilia niquinmaxcatituih Auh yn ecatictlan yn tzaqualcatlalli xv tetl nicmaca macuiltetl yn p^o tepitz yhuan yn barnabe iii tetl nicmaca yhuan yn nicolas iii tetl nicmaca auh ontetl nicmaca yn min macehual no ontetl nicmaca yn Rafael auh yn oncan onicatca ynnatlan yn xacalli oncan ycac monamacaz yn tzintepantli no xitiniz monamacaz notech pohuiz ca amo ma huei ynic catqui aço aca quinequi yn quimocohuiz oncan chaneque notech pouhqui yez yn iquac nimiquiz yhuan çe metlatl nicmaca yn noxhuiuh fran^{ca} auh yn acaliçolli nicmaca yn nomontzin Di^o maçayhuitl yhuan yn acalpiatzli nicmaca yn maria yn inamic Jolian ayac quicuiliz ye yxquich y niquitohua ymixpan omochiuh testigos franco Gr^{mo} amiztlatohua Di^o maçayhuitl miguel quechol Ju^o huitztlacatl min cohuaçacatl Rafael muyse migl carçia ychan coyohuacan çihua m^a yna^c p^o tepitz ma tiacapan monica tiacapan ysabel tiacapan tixpan migl Joseph p^o nicollas aluacias

[5] -auh yn ixquich noçihuatlatqui mochi monamacaz yc missa nopan mitoz amo nenpolihuiz

[6] Miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o della yglesia

están juntas ocho [chinampas] junto de las sementeras del difunto Juan Quentli. Se las voy a dar a mis nietas, a mis ahijadas; cada una de las dos, Magdalena y Cecilia, tomará cuatro, yo las hago de su propiedad. Y [tengo] quince [chinampas] en Ecatitlan, en la tierra de Tzaqualco. Le doy cinco a Pedro Tepitz, y le doy tres a Bernabé, y a Nicolás le doy tres; y le doy dos a Martín Macehual, y también le doy dos a Rafael [Moysén]. Y el jacal que está junto al agua, donde yo solía estar, se venderá, y también se demolerá [y] venderá el muro de los cimientos [y las ganancias] me pertenecerán. El [jacal] no es grande; tal vez uno de los vecinos de allí querrá comprarlo, [y la ganancia] me pertenece, será para cuando muera. Y le doy a mi nieta Francisca un metate. Y el viejo bote se lo doy a mi yerno Diego Maçaihuitl, y le doy el angosto bote a María, la esposa de Julián. Nadie se lo quitará. Eso es todo lo que declaro. Se hizo ante los testigos: Francisco [de San] Gerónimo Amiztlatoa; [su yerno] Diego Maçaihuitl; Miguel Quechol, Juan Huitztlacatl, Martín Cozacatl, Rafael Moysén y Miguel García, vecino de Coyoacan. Y las mujeres: María, esposa de Pedro Tepitz, María Tiacapan, Mónica Tiacapan, Isabel Tiacapan. [Y] ante nosotros, Miguel Josef y Pedro [de San] Nicolás, albaceas.

[5] -Y todas mis pertenencias de mujer deben ser vendidas para que se digan misas por mí; nada se desperdiciará.

[6] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia.

8 [chinampas] next to the field of the late Juan Quentli. I give them to my grandchildren. My godchildren [or, my legitimate descendants?]; each one of the 2. Magdalena and Cecilia is to take 4. I make the [chinampas] their property. And in Ecatitlan. In the land of Tzaqualco, there are 15 [chinampas]. I give 5 to Pedro Tepitz, and I give 3 to Bernabé, and to Nicolás I give 3, and I give 2 to Martín Macehual, and I also give 2 to Rafael. And the hut that stands where I used to be, next to the water, is to be sold, and also the foundation wall is to be tom apart and sold, [and the proceeds] will belong to me. The [hut] is not big; perhaps one of the inhabitants there would like to buy it, and [the proceeds] will be for me when I die. And I give my grandchild Francisca a *metate*. And my old boat I give to my son in law Diego Mapaihuitl, and I give the narrow boat to María, the wife of Julián. No one is to take it from her. That is all I say. Done before the witnesses Francisco [de San] Gerónimo Amiztlatoa; [his son-in-law] Diego Mapaihuitl, Miguel Quechol, Juan Huitztlacatl, Martín Cozacatl, Rafael Moysén, and Miguel García, whose home is Coyoacan; and the women: María, wife of Pedro Tepitz, María Tiacapan, Mónica Tiacapan, Isabel Tiacapan; [and] before us, Miguel Josef and Pedro [de San] Nicolás, executors.

[5] -And all my women's things are to be sold in order for masses to be said for me; none of it is to be wasted.

[6] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.

/f. 63r/

[1] En 7 de março de 1581 a^os R^{bi} de los albaceas y escriuano Jacobo seis p^os para dezir de misas por ana xoco porque asi lo mando en su testamento que esta en estotra plana

[2] fr Joan nuñez

[1] En 7 de marzo de 1581 años recibí de los albaceas y escribano [Miguel] Jacobo [de Maldonado] seis pesos para decir de misas por Ana Xoco porque así lo mando en su testamento que está en esta otra plana.

[2] Fray Juan Núñez.

[1] The 7th of March of the year 1581 I received from the executors and the notary [Miguel] Jacobo [de Maldonado] 6 pesos to be used for saying masses for Ana Xoco, because she ordered it thus in her testament which is on the other page.

[2] Fray Juan Núñez.

Lucía es una de las pocas mujeres que posee “tierra patrimonial” (huehuatlalli). Desafortunadamente, su relación con la niña (también llamada Lucía) a quien deja este tipo especial de tierra es desconocida. Por lo general, sólo los parientes más cercanos, pariente lineal y, con mayor frecuencia, del mismo sexo que el propietario, reciben tierras de este tipo. Lucía tiene, en su testamento, un gran número de mujeres por testigos. El hecho de que las mujeres sean testigos no es inusual, pero la alta participación de mujeres lo es.

Lucía is one of the few women to own “patrimonial land”. Unfortunately, it is not known what her relationship is to the girl, also named Lucía, to whom she bequeaths, this special, unknown category of land. Usually only the closest of kin, lineal relatives, and most often of the same gender as the owner, receive this type of land. Lucía has her testament witnessed by a large number of women. The fact that women are witnesses is not unusual, but the high proportion is.

/f. 63v/

[1] luçia teiuc s^{ta} m^a aSup^o tzaqualco

[1] Lucía Teicuh, [vecino de] Santa María Asunción Tzaqualco.

[1] Lucía Teicuh [resident of] Santa María Asunción Tzaqualco.

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque yn quicaquizeque amatl yn queni nehuatl luçia teicuh Nican nochan S^t Ju^o Euang^{ta} colhuacan onca nipohui yn ipan tlaxilacalli S^t m^a Asupçio tzaqualco ma onellihui yn ninococohua heçe yn noyolia y naniman an pactica yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu santo yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn tonantzin sancta yglesia De roma auh ypanpa yn axcan yn ica ynotzaloca ytlatlauhtilocatzin yn tote^o Dios nicchihua yn notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] escuchen este documento cómo yo, Lucía Teicuh, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, originaria de aquí del *tlaxilacalli* de Santa María Asunción Tzaqualco, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo. Y creo en todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -Know all who see [and] hear this document that I am Lucía Teicuh, whose home is here is San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa María Asunción Tzaqualco; even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are sound, and I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, and I believe all that our mother, the Holy Church of Rome, believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make my testament.

[3] -Ynic çentlamantli Niquitohua y nehuatl luçia teicuh yn noyolia y naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote^o Dios yehica oquimomaquixtili yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlap^c auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que yo, Lucía Teicuh, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First I, Lucía Teicuh, declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord because he redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Yhuan niquitohua yn nocal yn onca nihuetztoc yn tonatiuh ycallaquianpa yztzicac nicmacatiuh y nopillotzin ytoca fran^{ca} tiacapan yn catqui cuitlahuac ca ychan macayac yca mocacayahuz auh yn milli yn ayauhtonco na [sic] iiii poli meyotoc ayamo huehuei quin omotecac niquitohua ytech yez onicteneuh ytoca fran^{ca} ytlahuicallo yez yn calli [yhuan]

[4] -Y declaro que mi casa donde estoy, que mira al poniente, se la voy a dar a mi sobrina Francisca Tiacapan, que está en Cuitláhuac, porque es su hogar; que nadie la engañe. Y hay una sementera en Ayauhtonco de ochenta [matl], con magueyes que aún no son grandes [porque] se han plantado recientemente. Y declaro que será de la persona llamada Francisca a quien mencioné. Será dependencia de la casa [...].

[4] -And I declare that my house where I lie, which faces west, I give to my niece named Francisca Tiacapan, who is in Cuitlahuac, because it is her home; let no one trick her. And there is a field in Ayauhtonco of 80 [matl], with magueys that are not large yet because they have just recently been planted. And I declare that it will belong to the person named Francisca whom I mentioned. It will go along with the house [...].

[5] -Auh ynn oncan tlamacazcatlalpan çenpohualli ymiltitech ymiltitech [sic] yn miguel garçia ocatca monamacaz missa yc nopan mitoz yn ipatiuh yez t^s

[6] -No yhuan niqutohua temi chinamitl v tetl çenpohualhuiyac auh yn tepitoton no v tetl yc huallaçitica yn iquiyahuac cuicapantzin oncan ytocayocan quetzallapan nicmaca y nochpoch yn m^a tiacapan yn inamic miguel tochtli ychan ollopan

[7] -yhuan yn oncan tequixquipan temi chinamitl vi tetl çenpohualhuiyac monamacaz yc nipallehuilloz yntla oninomiçuilli auh ynn onpa Ecatitlan onpa temi chinamitl x tetl no monamacaz yn quezqui ypatiuh yez t^s missa yc nopan mitoz yhuan yn oncan çacahapan oc mottaz no monamacaz onpa nimacoc chinamitl ymiltitech yn miguel matl catca no monamacaz Çano notech pouhqui ez yc pallehuilloz yn naniman auh yn oncan atotocoyan temi chinamitl iii tetl amo huilhuyac çan tepitoton nicmaca yn luçia yn ipiltzin catca bal^{ar} yaomanatl ayaquicuiliz Ca huehuetlalli yhuan yn onpa tetla ompa mani milli onpohualli oncan yn tenepantla ymiltitech yn bal^{ar} oçelotl catca nicmaca yn luçia piltontli yn onicteueh No yhuan çentetl Casa nicmaca yn nopitzin ana tiacapan yn ina^c mel^{or} tianquiznahuacatl yhuan nicmaca çe metlatl yhuan çe nicmaca yn ana tlaco yna^c Ju^o toneuh metlatl yhuan ye nicmaca metlatl yn luçia piltontli oncan teçiz auh yn tlapechtli ypa nihueztloc çan nican maniz ytech pouhqui yn tlacpac onicteueh yn onicmacac calli fran^{ca} ti^a ye ixquich yn itlatol cocoxcatzinlli ymixpan omochiuh testamento mel^{or} tianquiznahuacatl augusti vazquez aluaci[a] p^o atlmolon Ju^a xoco yna^c ca aug^{ti} telona ana tlaco yna^c Ju^o toneuh Ju^a tlaco yna^c cochpin Ju^a moçel yna^c Ju^o tetzauh Ju^a tiacapan yna^c p^o tlama ana tiacapan yna^c tiaquiznahuatl [sic] ana xoco çihuatepixqui s^t ana tepanecapan yna^c catca Ju^o ylahualloc

[5] -Y [tengo] veinte [matl] en la tierra de Tlamacazco junto a las sementeras del difunto Miguel García; se venderán [y] las ganancias en dinero serán para que se digan misas por mí.

[6] -Y también declaro que cinco chinampas están juntas, cada una de veinte [matl] de largo, y también cinco pequeñas [chinampas] cerca de la entrada de [Pedro] Cuicapantzin, en el lugar llamado Quetzalapan; se las doy a mi hija María Tiacapan, esposa de Miguel Tochtli, vecina de [San Juan Bautista] Ollopan.

[7] -Y seis chinampas están juntas allá Tequixquipan, cada una de veinte [matl] de largo. Se venderán para que me ayuden cuando muera. Y diez chinampas están juntas allá en Ecatitlan, también se venderán [y] todas las ganancias en dinero serán para que se digan misas por mí. Y [tengo tierra] que todavía se revisará [y] que también se venderá allá en [San Pedro] Çacaapan. Allá me fueron entregadas [algunas] chinampas que están junto a las sementeras del difunto Miguel [...] matl; también se venderán [y las ganancias] también me pertenecerán, serán para que sea ayudada mi ánima. Y en Atotocoyan están juntas tres chinampas, no son largas sino pequeñas; se las doy a Lucía, hija del difunto Baltasar Yaomanatl; nadie se las quitará porque son tierras patrimoniales. Y tengo [una] sementera de cuarenta [matl] allá en [Santiago] Tetla, en Tenepantla, junto a las sementeras del difunto Baltasar Ocelotl. Se la doy a la niña Lucía que mencioné. Y también hay una caja que le doy a mi hermana mayor Ana Tiacapan, esposa de Melchor Tianquiznahuacatl, y [también] le doy un metate. Y le doy [otro] metate a Ana Tlaco, esposa de Juan Toneuh; y le doy un metate a la niña Lucía para que allí muele. Y la cama en la que estoy se quedará aquí; pertenecerá a la persona que mencioné arriba, a quien le di la casa, a [mi sobrina] Francisca Tiacapan. Esta es toda la declaración de la enferma. El testamento fue hecho ante Melchor Tianquiznahuacatl; Agustín Vázquez, albacea; Pedro Atlmolon; Juana Xoco, viuda de Agustín de Luna; Ana

[5] -And the 20 [matl] in the land of Tlamacazco next to the field of the late Miguel García will be sold, and with the money from its price, masses will be said for me.

[6] -And I say also that there are 5 *chinampas*, each one 20 [matl] long, and also 5 small [chinampas] near the entrance of [Pedro] Cuicapantzin, in the place named Quetzalapan; I give them to my daughter María Tiacapan, wife of Miguel Tochtli, whose home is [San Juan Bautista] Ollopan.

[7] -And in Tequixquipan there are 6 *chinampas*, each one 20 [matl] long; they are to be sold in order that I be helped when I die. And in Ecatitlan there are 10 *chinampas*. They are also to be sold and with however much the proceeds are in money, masses will be said for me. And in [San Pedro] Çacaapan [there is land] which will first be inspected and will also be sold. Some *chinampas* were given to me there, next to the field of the late Miguel [...] matl; they are also to be sold, and the proceeds will belong to me to aid my soul. And in Atotocoyan there are 3 *chinampas*, not long but small; I give them to Lucía, child of the late Baltasar Yaomanatl; no one is to take them from her, because the [chinampas] are patrimonial land. And in [Santiago] Tetla there is a field, 40 [matl] long Tenepantla, by the field of the late Baltasar Ocelotl; I give it to the child Lucía that I mentioned. Also, there is a chest that I give to my elder sister Ana Tiacapan, wife of Melchor Tianquiznahuacatl, and also I give her a *metate*. And to Ana Tlaco, wife of Juan Toneuh, I give a *metate*, and I give a *metate* to the child Lucía for her to grind with. And the bed on which I lie will just stay here; it will be for the person I mentioned above that I gave the house to, Francisca Tiacapan. This is all the statement of the invalid. The testament was done before Melchor Tianquiznahuacatl; Agustín Vázquez, executor; Pedro Atlmolon; Juana Xoco, widow of Agustín de Luna; Ana Tlaco, wife of Juan Toneuh; Juana Tlaco, wife of Cochpin; Juana Mocol, wife of Juan Tetzauh; Juana Tiacapan,

Tlaco, esposa de Juan Toneuh; Juana Tlaco, esposa de Cochpin; Juana Mocel, esposa de Juan Tetzauh; Juana Tiacapan, esposa de Pedro Tlama; Ana Tiacapan, esposa de [Melchor] Tianquiznahuacatl; Ana Xoco, *cihuatepixqui* en Santa Ana Tepanecapan, viuda de Juan Ilcahualoc.

wife of Pedro llama; Ana Tiacapan. wife of [Melchor] Tianquiznahuacatl; Ana Xoco. *cihuatepixqui* in Santa Ana Tepanecapan, widow of Juan Ilcahualoc.

/f. 64r/ [8] -auh y nehualt miguel jacobo de mal^{do} Escri^o de la yglesia ca qualli ca mellahuac ynic oquitlalli ytestamento yn yehualt luçia teicuh yhuan nehualt oniquicuillo auh nican nictlallia notoca nofiman axcan yc 21 de hebrero de 1581 anos

/f. 64r/ [8] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, [declaro] que Lucía Teicuh compuso su testamento correctamente [y] verdaderamente, y yo lo escribí. Y aquí coloco mi nombre [y] mi firma, hoy, 21 de febrero del año de 1581.

/f. 64r/ [8] -I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, [say] that Lucía Teicuh ordered her testament well and truly, and I wrote it. And here I place my name [and] signature, today the 21st of February of the year 1581.

[9] -Izcatqui yhuan niqutohua oniquilcauh yn nocpauh yn onicpiaya yhuan yn ixquich noçihuatlacqui yhuan yn mochi callitic onoc mochi monamacaz yhuan chiconteme totolme quanacame monamacazque yn quezqui t^s motlapihuiz missa yc nopan mitoz ye xquich [sic] y niqutohua

[9] -He aquí algo más que declaro, que olvidé [mencionar]: mi hilo [de algodón] que tenía y todas mis pertenencias de mujer y todo lo que está dentro de la casa se venderá, y las siete gallinas se venderán, [y] todo el dinero que se recaudará, [será] para que se digan misas por mí. Eso es todo lo que declaro.

[9] -Here is something else I say that I forgot [to mention]: my [cotton] yarn that I had and all my woman's things and everything inside the house is to be sold, and the 7 chickens are to be sold. And with however much money is gained, 15 masses will be said for me. That is all I declare.

[10] Miguel Jacobo de mal^{do} nob^{do}

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

DOCUMENTO 38A

*Anotaciones en español, 30 de marzo de 1581, 11 de abril de 1581,
22 de febrero de 1584*

DOCUMENT 38A

*Annotations in Spanish, March 30, 1581; April 11, 1581;
February 22, 1584*

/f. 64r/

[1] -En 30 de março de 1581 a^s se dixo por luzia teiuc vna misa cantada con sus belas de sera que con diez to^s que truxeron de limosna se mercaron por todo

[1] -En 30 de marzo de 1581 años se dijo por Lucía Teicuh una misa cantada con sus velas de cera que con diez tomines que trajeron de limosna se mercaron por todo.

[1] The 30th of March of the year 1581 a high mass was said for Lucía Teicuh, with its wax tapers, which were all bought with an offering of 10 tomines that was brought.

[2] fr Joan nuñez

[2] Fray Juan Núñez.

[2] Fray Juan Núñez.

[3] -En 11 de abril del dho año se dixo vna misa cantada por luzia teiuc la que se dixo luego y para cera y lo demas dieron doze tomines

[4] fr Joan nuñez

[5] -En 22 de hebrero de 1584 se dijeron dos misas cantadas lucia digo vna misa cantada

[6] frai Joan zimbron

[3] -En 11 de abril de dicho año se dijo una misa cantada por Lucía Teicuh, la que se dijo y para cera y lo demás dieron doce tomines.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -En 22 de febrero de 1584 se dijeron dos misas cantadas [por] Lucía [Teicuh], digo, una misa cantada.

[6] Fray Juan Zimbrón.

[3] -The 11th of April of the said year a high mass was said for Lucía Teicuh, which was said right away, and for the wax and the rest they gave 12 tomines.

[4] Fray Juan Núñez.

[5] -The 22nd of February of 1584 two high masses were said [for] Lucía, or rather one high mass.

[6] Fray Juan Zimbrón.

Aunque Mariana murió después que su esposo Juan Rafael (Doc. 42), su testamento precede al de él en esta colección. Las cinco piedras preciosas que le dejó su esposo, ahora son cuatro, y, de alguna manera, denigra de forma gratuita su tamaño. Curiosamente, no se menciona a los niños a quienes Juan Rafael dejó una parte sustancial de su patrimonio; presumiblemente, lo que les dio su padre fue la parte completa de su herencia, por lo que Mariana ya no les deja nada. Mariana posee algunas chinampas llamadas “tierras de la casa” (callalli) que suman siete en total, al parecer tres están cerca y cuatro alejadas. El número siete parece haber sido una cifra ideal de chinampas. La identificación de Mariana como “mujer” está en castellano y es de otra mano diferente a la del escribano.

Although Mariana died after her husband Juan Rafael (Doc. 42), her will precedes his in the collection. The 5 precious stones he left her are now down to 4, and she somewhat gratuitously denigrates their size. Interestingly, there is no mention of the children to whom Juan Rafael left a substantial portion of his estate; presumably what he gave them was their entire portion. Mariana owns some chinampas called “house land” (callalli), which add up to 7 in number, apparently 3 nearby and 4 at a distance. 7 seems to have been an ideal number of chinampas.

/f. 64v/

[1] Mariana muger [sic] de Ju° Raphael

[1] Mariana, mujer de Juan Rafael
[Tlacochealcatl, ambos vecinos de Tres Reyes
Coatlan].

[1] Mariana, the wife of Juan Rafael
[Tlacochealcatl, both residents of Tres Reyes
Coatlan].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl mariana nonamic ocatca Ju° Rafael oncan onipohuia yn ipan tlaxillacalli eytlatocan cohualt [sic] maçonellihui y ninococohuan y noyollia naniman çan pactica amo quen catqui yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctiSsima trinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu sto çan çe yn iyelliztin [sic] yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn tonantzin sancta yglesia de roma auh yeica yn axcan yn ica ynotzallocala ytlatlauhtillocatzin yn tote° Dios nicchihua yn notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Mariana, viuda de Juan Rafael [Tlacochealcatl], perteneciente al *tlaxilacalli* de Tres Reyes Coatlan, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma, cree. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -Know all who see and read this document that I, Mariana, widow of Juan Rafael [Tlacochealcatl], belonging to the *tlaxilacalli* of Tres Reyes Coatlan, even though I am ill. Nonetheless, my spirit and soul are sound and undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that our mother, the Holy Church of Rome, believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make my testament.

[3] -ynic çentlamanti niquitohua yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote° Dios yehica ca oquimochihuilli yhuan oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlapç auh y nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la hizo y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood has on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -No yhuan niquitohua yn nehuatl Ca atle ma ytla onicnopielli yn tote° Dios çan yxquic [sic] niquitohua nocaşol çentetl yhuan çentetl poertaçolli yhuan çentetl tlaltepoztl yhuan nauhtetl yztac chalchihuitl çan tepitoton yhuan ome huapalyolli yhuan 7me tlaxamanilli monamacaz yn quezqui ypatih mochihuaz t° yntla huell açiz centetl missa ma yçihca yc pallehuiroz yn noyollia naniman

[5] -dixose por esta diffta vna misa cantada y dieron de limosna diez ts y dos para la cera En marzo de 1581 a°s

[6] fr Joan nuñez

[7] -auh yz catqui yn nictemamacatiuh çe metlatl oncan o[ti] tlaquaya y nonamictzin ocatcah nicmacatiuh yn nomonnantzin Ju^a tiacapan nicaxcatia Auh yn chinamitl yn onpa temi teçizcoh vii tetl çeçenpohualhuiyac ymiltitech yn augustin vazquez chane cuecuetlacayan nicmacatiuh yn marcos yn ipiltzin min cano çan no oncan chane yn cuecuetlacayan yhuan yn ipiltzin miguel tlacochin ytoca çan no miguel nicmacah yn callalli vii tetl yaçicah onpa temi nauhtetl yn onpa hueyayaoc yc naçi yn chicontetl ayac quixtoquilliz ca ye nicaxcatia yhuan yn oncan tzaqualcatlalli çenpohualli yhuan yn sanctiago tetlah onpa mani onpoli oncan yn texalpan çan mochi ytech nicpohua nicmacatiuh yn nopilotzin yn ipiltzin miguel tlacochin ayac quenmanian ytlah quitoz ca ye nicmah yxquich iny niquitohua macayac quitlacoç yn notlatol ymixpan omochiuh testigos miguel Joseph augustin vazquez p° de sanct nicollas aluaçasti tlaxillacalleque me1^{or} tellez anton tepotzitolloc Ju^a tiacapan miguel ypiltzin tlacochin axcan viernes 17 de março de 1571 [sic] anos onitlacuillo

[8] Miguel Jacobo de mal^{do} Escrio

[4] -Y también declaro que yo no he guardado nada ante Dios. Todo lo que declaro es una caja vieja mía y una puerta vieja, un azadón y cuatro piedras blancas que están pequeñas, y dos tablones viejos, y siete tejas. Todo se venderá y si las ganancias en dinero son suficientes para una misa. Ojalá que mi espíritu y mi ánima sean ayudados con prontitud.

[5] -Se dijo una gran misa cantada por esta difunta y dieron de limosna diez tomines, y dos para la cera, en marzo del año 1581.

[6] Fray Juan Núñez.

[7] -He aquí lo que voy a repartir a las personas; un metate donde preparábamos las comidas [yo] y mi difunto esposo; se lo voy a dar a mi suegra Juana Tiacapan, lo hago suyo. Y siete chinampas están juntas allá en Teccizco, cada una de veinte [matl] de largo, junto a las sementeras de Agustín Vázquez, vecino de Cuecuetlacayan; se las voy a dar a Marcos, el hijo de Martín Cano, también vecino de Cuecuetlacayan. Y al hijo de Miguel Tlacoçin, también llamado Miguel, le doy las tierras de la casa, siete [chinampas] en total. Cuatro están juntas allá en Hueyayaoc [sic], con lo que llevo a siete. Nadie debe reclamárselas, porque las hago suyas. Y hay veinte [matl] allá en tierras de Tzaqualco, y tengo cuarenta [matl] en Santiago Tetla, en Texalpan. Todo lo asigno, se lo voy a dar a mi sobrino [Miguel], el hijo de Miguel Tlacoçin. Nadie nunca dirá nada [contra esto], porque yo lo conocí. Esto es todo lo que declaro. Que nadie viole mi declaración. Se hizo ante los testigos: Miguel Josef, Agustín Vázquez, Pedro de San Nicolás, albaceas, y los jefes de *tlaxilacalli* Melchor Téllez, Antón Tepotzitoloc, [su suegra] Juana Tiacapan [y su sobrino] Miguel, el hijo de [Miguel] Tlacoçin. Hoy viernes 17 de marzo del año de 1571 [sic] lo escribí.

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano.

[4] -In addition, I declare that I have kept nothing at all for God [I have no property]; all I declare is an old chest that I have and an old door, a hoe, and 4 white stones [pearls?], just little ones. and 2 old planks, and 7 shingles. All of it is to be sold and if the proceeds in money are enough for a mass, let my spirit and soul be promptly aided with it.

[5] -A high mass was said for this deceased; they gave an offering of 10 tomines, and 2 for the wax, in March of the year 1581.

[6] Fray Juan Núñez.

[7] Here is what I am distributing to people; a *metate* that we used to prepare meals with, I and my late husband; I give it to my mother-in-law Juana Tiacapan, I make it her property. And in Teccizco there are 7 *chinampas*, each one 20 [matl] long, next to the field of Agustín Vázquez, citizen of Cuecuetlacayan. I give them to Marcos. the child of Martín Cano, also citizen of Cuecuetlacayan. And to the child of Miguel Tlacoçin, also named Miguel, I give the house land, 7 [chinampas] in all. 4 are at Hueyayaoc [sic], with which I reached the 7. No one is to claim them from him because I make them his property. And there are 20 [matl] in the land of Tzaqualco, and in Santiago Tetla there are 40, in Texalpan. I assign and give it all to my nephew [Miguel], the child of Miguel Tlacoçin. No one is ever to say anything [against this], because I know about it [am responsible for it]. This is all I declare. Let no one violate my words. Done before the witnesses Miguel Josef, Agustín Vázquez, Pedro de San Nicolás, executors, and the *tlaxilacalli* heads Melchor Téllez, Antón Tepotzitoloc, and [her mother-in-law] Juana Tiacapan, and [her nephew] Miguel, the child of [Miguel] Tlacoçin. Today Friday the 17th of March of the year 1571 [sic]. I did the writing

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, notary.

Declaración de María Tiacapan (b), hija de Baltasar Cipriano,
17 de marzo de 1581

Testament of María Tiacapan (b), daughter of Baltasar Cipriano,
March 17, 1581

María tiene una historia de mala suerte. Después de quedar huérfana, fue abandonada por sus tíos, de quienes esperaba que desempeñaran el papel convencional de padres sustitutos. La alabanza de María a su abuela, que sí cumplió ese papel, se ve interrumpida por el comentario desdeñoso del escribano “et cetera” (¡una frase de préstamo muy útil para los escribas!). Los jefes de tlaxilacalli o gente del distrito (tlaxilacalleque) son el mismo grupo que en el Doc. 39, que se ejecutó el mismo día. Este documento no lleva el nombre de testamento ni memoria y carece de invocaciones religiosas antes de que María comience sus quejas contra sus tíos.

María's is a hard luck story. Left orphaned, she was then abandoned by her uncles. Whom she expected to play the conventional role of surrogate parents. María's praise of her grandmother, who did fill that role, is cut off by the notary's curt “et cetera” (a most useful loan phrase for scribes!). The tlaxilacalli heads or people of the tlaxilacalli (tlaxilacalleque) are the same group as in Doc. 39, which was executed the same day.

/f. 65v/

[1] María tiacapan ypiltzin catca bal^{sr} çibriano Cohuatla ychan

[1] María Tiacapan, hija del difunto Baltasar Cipriano, vecina de [Tres Reyes] Coatlan.

[1] María Tiacapan, daughter of the late Baltasar Cipriano, whose home is [Tres Reyes] Coatlan.

[2] -In nehuatl maria tiacapan notatzin catca bal^{sr} çibriano oncan nipohui yn ipan tlaxilacalli eitlatocan cohuatlan aocmo nichuelmati yn nonacayo yntla ninomiquilliz ma yehuatzin tote° Dios quihualmanilliz yehica Ca nitlachihualtzin Ca ytlamaquixtiltzin Auh ynn axcan niquitohua Ca yn ixquich cahuitl ynn otitonemiti que tlapac yn ye yxquich cahuitl tepaltzinco titonenemiti yn yehuantin yn notlahuan yn nohuayolque ayc quenmanian oquitoque yn motollinia yn tomachhuan yn çan texomolco tecaltech ycnoyxtli quitetecatinemi yn motollinia yn acaço tle quimoqualtia auh ynn axcan yn notlahuan amo no quitohua yn ye mococohua yn tomach yn ma tiqititati atle yntetlaçotlalliz quichihua auh yeica yn iuh niquitohua Ca huel yehuatl omotlamaçehui yn noçitzin Ju^a ana tocamac quimaquillitihuitz yn cana aço onemaquilliloc tlaxcaltzintli yehuatl omotlamaçehui yn ye ixquich cahuitl ticnocahualloque etca. [sic]

[2] -Yo soy María Tiacapan, mi padre fue Baltasar Cipriano, pertenezco al *tlaxilacalli* de Tres Reyes Coatlan; mi cuerpo ya no se siente bien. Si muero, que Dios Nuestro Señor disponga de [mi ánima] porque soy su creación, su redimida. Ahora declaro que durante todo el tiempo que hemos vivido en la tierra, hemos sido dependientes de la gente; [pues] aquellos que son mis tíos, mis parientes, nunca, en ningún momento dijeron: “¿Nuestras sobrinas sufren, las pobres sólo andan recostándose en las esquinas [de las casas] de otros, al lado de sus paredes, son pobres y tal vez no tienen nada para comer?”. Mis tíos tampoco dicen ahora: “Nuestra sobrina está enferma, vamos a verla”. No hacen nada de caridad. La razón por la que declaro esto es porque Juana Ana [Tiacapan], mi abuela, en verdad hizo méritos [por mí]; ella vino a ofrecernos trozos de pan para comer que quizás le dieron en algún lado. Ella hizo méritos en todo el tiempo desde que nos dejaron huérfanas [...], etcétera.

[2] -I am María Tiacapan, my late father was Baltasar Cipriano, and I belong to the *tlaxilacalli* of Tres Reyes Coatlan; my body no longer feels well. If I die, let our Lord God come and take my [soul] because it is his creation and he redeemed it. Now I declare that during all the time we have lived on earth we have been the dependents of others, and those uncles of mine, my relatives, never said “Our nieces are afflicted [poor], they just live in the corners of other people[’s houses], next to their walls they spread out their humble [beds?]; they are poor and perhaps they have nothing to eat”. Nor do my uncles even now say “Our niece is sick, let’s go see her”. They show me no affection [charity]. The reason I say this is that Juana Ana, my grandmother, truly has performed meritoriously; she came to give us pieces of bread to eat that perhaps she was given somewhere. She has acquired merit in the whole time since we were left orphaned. etc. [sic].

[3] -Auh yn axcan niqutohua yn nocoltzin catca thomas cacama ychan tzaqualco auh yn nonantzin omoyetzticatca yc mixnamicque yn notlatzin catca lucas ye moteilhuito mexico yn calli yn chinamitl auh Jus^a quitlacoaxello yxquich quimacaque yn nonantzin catca auh ynn iquac momiquilli totech quipouhtia auh yn nehuatl niqutohua canel ye o totech quipouhtia yn ixquich yn iuh yxtlapantica yn quahuitl yn tetl yn ixquich ye catqui moch ic missa nopan mitoz

[4] -Auh y nicuihtzin magna xoco ytech nicpohua ynn icaltzin catcah yn notatzin bal^{ar} çibriano yhuan yn vii tetl chinamitl yhuan yn çenpohualli teuhtlalli tlaelpa ymiltitech yn Ju^o Çaoya Can mochi ytech çenyez canel yaxca catca yn totatzin catca ayac tle quixtoquilliz

[5] -Auh ynn onpa yahualliuhan çempohualli ymiltitech catca yn notlatzin lucas nicmaca yn noçitzin Ju^a ana tiacapan ypanpa y nicmaca ca yn ye ixquich cahuitl titocnopiltillique ca yehuatl otechmocuitlahui ayaquenmanian quixtoquilliz nicmaca aço quimonamaquilliz

[6] -Auh ynnic ontetl yn total mani tzaqualco yn tonatiuh callaquianpa ytzticac ca tonemac yn tlecopatl yn quahuitl yn tetl yn tlaquetzalli yhuan yn boerta yhuan çe metlatl auh nicmaca y nicuihtzin mag^{na} concuiz yn metlatl yhuan yn poerta yhuan tlaquetzalli auh yn tlecopatl monamacaz yn quezqui ypatiuh yez t^s missa ye ypan mitoz yn nonantzin catca ye ixquich yn niqutohua macayac quitlacozy yn notlatol yn ipan testigos aug^{tin} vazquez Miguel Joseph p^o de sanct nicollas aluaçias tlaxillacalleque mel^{or} anton tepotzitolloc miguel ypiltzi migl tlacotzin Ju^a tiacapan axcan viernes 17 de março de 1581 a^s onitlacuillo nehuatl

[7] Miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o

[3] -Y ahora declaro que mi difunto abuelo, Tomás Cacama, vecino de Tzaqualco, y mi difunta madre [sin nombre] disputaron con mi difunto tío Lucas, y que fueron a México a declarar mutuamente de las casas y chinampas. Y el juez todo lo dividió por la mitad y le dio [una parte] a mi difunta madre. Y cuando ella murió, nos lo asignó. Y declaro que, ya que ella nos asignó toda [su parte], la madera cortada y las piedras y todo lo que hay, todo [será] para que se digan misas por mí.

[4] -Y a mi hermana menor, Magdalena Xoco, le asigno la casa de mi difunto padre Baltasar Cipriano. Y las siete chinampas y las veinte [matl] de tierra seca en Tlaelpa, junto a las sementeras de Juan Çaoya, todas serán completamente suyas porque fueron propiedad de nuestro difunto padre. Nadie le reclamará nada.

[5] -Y [tengo] veinte [matl] allá en Yahualiuhan, junto a las sementeras de mi difunto tío Lucas; se las doy a mi abuela, Juana Ana Tiacapan; la razón por la que se las doy es porque ella nos cuidó todo el tiempo que fuimos niñas huérfanas. Nadie se las reclamará nunca; se las doy a ella. Quizás ella las venda.

[6] -Y tengo nuestra segunda casa en Tzaqualco, mira al poniente; el almacén, la madera, la piedra, los pilares de madera, y la puerta y un metate son nuestra herencia. Le doy a mi hermana menor Magdalena [Xoco] el metate, la puerta y los pilares; ella debe tomarlos. Pero el almacén se venderá [y] todas las ganancias en dinero serán para que se digan misas por mi difunta madre. Eso es todo lo que declaro, que nadie viole mi declaración. [Se hizo] ante los testigos: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, albaceas y los jefes de *tlaxilacalli* Melchor [Téllez], Antón Tepotzitoloc, Miguel, hijo de Miguel Tlacochoch y Juana Tiacapan, hoy, viernes 17 de marzo del año de 1581. Yo lo escribí.

[7] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano.

[3] -And now I say my late grandfather, Tomás Cacama, whose home was Tzaqualco, and my late mother [unnamed] disputed with my late uncle Lucas, and they went to Mexico City to accuse each other over the houses and *chinampas*. And the judge divided it in half and gave one part to my late mother. And when she died, she assigned it to us. And I declare that since she assigned us all her share, the wood and the stones and everything that there is, with all of it masses are to be said for me.

[4] -And to my younger sister Magdalena Xoco I assign the house that belonged to my father Baltasar Cipriano. And the 7 *chinampas* and the 20 [matl] of dry land [in?] Tlaelpa, next to the field of Juan Çaoya, all of it together will be hers because it was the property of our late father; no one is to claim any of it from her.

[5] -And in Yahualiuhan there are 20 [matl] next to the former field of my uncle Lucas. I give it to my grandmother, Juana Ana Tiacapan; the reason that I give it to her is that the whole time since we were orphaned children, she cared for us. No one is ever to claim it from her; I give it to her. Perhaps she will sell it.

[6] -And there is another house of ours in Tzaqualco that faces west; the storeroom, wood, stone, wooden pillars, the door and a *metate* are our inheritance. I give my younger sister Magdalena [Xoco] the *metate*, the door, and the pillars; she is to take them. But the storeroom is to be sold. and with however much the proceeds are masses will be said for my late mother. That is all I say. Let no one violate my statement. [Done] before the witnesses Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, executors, and the *tlaxilacalli* heads Melchor [Téllez], Antón Tepotzitoloc, Miguel, child of Miguel Tlacochoch, and Juana Tiacapan. Today, Friday the 17th of March of the year 1581. I did the writing.

[7] Miguel Jacobo de Maldonado, notary.

Que el presente testamento pertenece a un pochtecatl es, en este caso, más que una suposición; el verbo pochtecati “actuar como un comerciante, hacer negocios” en realidad se usa en el documento. Luis es el hijo de Antonio de Santa María, un comerciante o pochtecatl culhuacano que parece haber operado a gran escala; muchas deudas se le debían a él cuando murió. El testamento de Luis es un intento inútil de cobrar las deudas. El hijo no era el comerciante que su padre había sido, ya que pocas deudas son de sus propias transacciones. El testamento nos dice mucho sobre el papel del crédito, el pago en dinero, la recaudación a través de instrumentos legales y la movilidad geográfica en el comercio indígena del siglo XVI. Parece que Antonio y Luis siguieron usando cuentas bidireccionales con algunos clientes. Por ejemplo, el caso confuso de un don Alonso: al parecer, don Alonso debía quince pesos que a su vez redujo a diez mediante un pago directo, luego pagó cinco pesos y medio por un caballo que murió después de que Luis lo hubiera devuelto, por lo que ese monto fue contado para la deuda original junto con tres pesos de miel que le dio a Luis, dejando un peso y medio en la deuda. Luis hace una serie de legados, incluyendo tierras patrimoniales (huehuetlalli), a su pariente María Tiacapan (Doc. 53). Él la llama “noteicauh”, que, como todas las expresiones náhuatl para los hermanos, también se aplica a los primos. En ausencia de claras evidencias que indiquen lo contrario, traducimos estos términos como “hermanos”, aunque hay motivos para creer que María era en realidad la prima menor de Luis y no su hermana. La referencia del escribano a la Santísima Trinidad como “una persona”, no se debe quizás a la doctrina, sino a la falta de comprensión del significado de la palabra española “persona”.

That we are dealing with pochteca is this in case more than an inference; the verb pochtecati “to act as a trader, do business” actually occurs in the will. Luis is the son of Antonio de Santa María, a Culhuacan trader or pochtecatl who seems to have operated on quite a grand scale and to whose estate many debts were owed when he died. Luis’s testament is a futile attempt to collect the debts. The son was not the wheeler-dealer his father had been, since few debts are from his own transactions. The testament tells us a good deal about the role of credit, payment in kind, collection through legal agencies, and geographical mobility in sixteenth-century indigenous trading. Antonio and Luis would seem to have kept running two-way accounts with some clients. Consider the confusing case of don Alonso: apparently don Alonso owed 15 pesos at one time, reduced it to 10 by outright payment, then paid 5 and a half pesos toward a horse that subsequently died after Luis had taken it back, so that amount was counted toward the original debt along with 3 pesos’ worth of honey that he gave Luis, leaving one and a half pesos outstanding. The testator Luis makes a number of bequests, including patrimonial land, to his kinswoman María Tiacapan (Doc. 53). He calls her “noteicauh”, which like all Nahuatl expressions for siblings is applicable also to cousins. In the absence of specific strong evidence to the contrary we translate these terms using sibling terminology, and have done so here as well, although there is reason to believe that María was in fact Luis’s younger cousin rather than his sister. The notary’s reference to the Holy Trinity as “one person” is probably to be attributed not so much to doctrinal error as to a lack of understanding of the meaning of the Spanish word persona.

/f. 66r/

[1] luys tlahppotonqui

[1] Luis Tlahpotonqui, [vecino de Santa María Asunción Tianquiztenco].

[1] Luis Tlahpotonqui, [resident of Santa María Asunción Tianquiztenco].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque Amatl yn queni nehuatl luys tlahpotonqui Nican nochan sanct Ju° Euangelista Colhuacan oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli sancta maria aSupcio tianquizçolco Maçonellihui yn ninococohua yeze yn noyollia naniman pacticah amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad dios tetatzin dios depiltzin [sic] dios Espu sto Çan çe persona çan ce in iyelitzin yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de Roma auh ypampa yn axca yn ica ynotzaloca ytlatlauhtilocatzin yn tote° dios nicchihua nictecpana yn notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Luis Tlahpotonqui, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al tlaxilacalli de Santa María Asunción Tianquizçolco; aunque estoy enfermo, sin embargo, mi yolia, mi ánima, está sana, está tranquila. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, que sólo una es [su] persona [sic], que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago [y] ordeno mi testamento con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor.

[2] -Know all who see and read this document that I, Luis Tlahpotonqui, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the tlaxilacalli of Santa María Asunción Tianquizçolco, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are healthy and undisturbed. And I firmly believe in the Most Holy Trinity, God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one person [sic] and of one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord, I make and order my testament.

[3] -Inic çentlamantli niqutohua yn nehuatl luys tlauhpotonqui yn noyollia naniman yçenmactinco [sic] nocontlallia yn tote° dios yehica ca oquimochihuilli ca oquimomaquixtilli yçah yn itlaçoEzçotzin y nican tlapc° auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehicah ca tlalli ytech oquiz

[4] -Ihua niqutohua achto nicpehualtia yn itlatqui catca notatzin antonio de sancta maria yn tetech polliuhitca tomines yn quixtlahuazque. Inic 1 tli Ju^a tiacapan yna^c catca Ju^o acah ychan mexicoh oquixtlauih xiii [sic] yhuau 4 t^s auh ynn ayamo quixtlahua oc 1 p^s yhuau 4 t^s yhuau yc tepan tlatoque yn min cano allde omoyetzcatcah yhuau luys sanchez yhuau Ju^o cohuatl topilleque catcah ypanpa lazaro hualmoquetza oc quixtlahuaz xx[i] p^s ypanpa quimichtectia cavalosme onteme

[5] -No yhuau ayamo moxtlahua t^s miguel huelilhuitl ypiltzin ytoca xuachin ayamo moxtlahua oc ix p^s auh ynn oquixtlauih iii p^s çann onca otlatequipanohuaya yn tochan ynic otlatxlauih iii p^s ynin t^s yc quiz telpilloyan ypanpa quiquaxamani Ju^o de sanct miguel yquac alguaçil mayor catca ynin çann içiuhca quixtlahuaz. Ihuan ayamo quixtlahuaz Ju^a tzapa viii p^s quimomachitia yn Ju^o de sanct miguel yquac allde catca tel ytech ca yn notatzin ytestamento yn quitlallitia y iuhca quixtlahuaz

[6] -Yhuau ayamo moxtlahua xx p^s ytoca Ellias ychan quauhtlalpan yhuau çentetl freçada ynic tlaçentlallili ma yçihca quixtlahuaz ytech mottaz ynn itestamento totatzin yn quitlallitia

[7] -No yhuau ynn ayamo quixtlahua t^s ytoca panchimalcatl ychan huapalcalcoh ma yçihca quixtlahuaz yn 1 p^s auh yn xomiltepec no onpa quipia t^s don a°l xv p^s auh ynn oquixtlauih v p^s auh v p^s yhuau iiiii t^s nechmacac yc quicouh nocavallo auh yn cavallo an ye no çepa niquahluicac Auh nicanatlan mic yn cavallo yhuau iii p^ostica necuhtetzahuac auh

[3] -Lo primero que declaro es que yo, Luis Tlauhpotonqui, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la hizo [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[4] -Y declaro que primero empiezo con la propiedad de mi difunto padre, Antonio de Santa María. Hay dinero gastado en otros, el cual pagarán. Primero, Juana Tiacapan, viuda de Juan Aca, vecina de México, pagó trece [pesos] y cuatro tomines, pero aún no paga un peso y cuatro tomines. Y por eso, los defensores Martín Cano, que era alcalde, y Luis Sánchez y Juan Coatl, quienes eran *topileque*, intercedieron en el asunto, porque Lázaro Hualmoquetza aún pagará veint[iún] pesos por robar dos caballos.

[5] -Y también aún no paga el dinero Miguel Huelilhuitl, hijo del llamado Joaquín; nueve pesos aún no se pagan. Y [sobre] los tres pesos que pagó, sólo trabajó en nuestra casa para pagar los tres pesos. Con este dinero salió de la cárcel, porque le rompió la cabeza a Juan de San Miguel cuando era alguacil mayor; pagará esto de inmediato. Y Juan Tzapa todavía no paga ocho pesos. Juan de San Miguel sabe de esto [desde] que era alcalde, después de todo, está en el testamento que compuso mi padre. Lo pagará puntualmente.

[6] -Y el llamado Elías, vecino de Quauhtlalpan, todavía no paga veinte pesos y una frazada junto con eso. Que pague de inmediato. Se verá en el testamento que compuso mi padre.

[7] -Y también uno llamado [sin nombre de pila] Panchimalcatl, vecino de Huapalcalco, aún no paga [algo de] dinero; que pague un peso puntualmente. Y don Alonso también tiene [que pagar algo] de dinero, quince pesos, en Xomiltepec. Pagó cinco pesos y me dio cinco pesos y cuatro tomines con los que compró mi caballo. Pero traje el caballo de vuelta otra vez, y

[3] -First say I, Luis Tlauhpotonqui, that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -And I say that first I begin with that which was the property of my father, Antonio de Santa María, there is money spent on others that they are to pay back. First. Juana Tiacapan, widow of Juan Aca, whose home is Mexico City, paid back 13 [pesos] and 4 tomines, but she has yet to pay another peso 4 tomines. And because of this the advocates Martín Cano, who was alcalde, and Luis Sánchez and Juan Coatl, who were *topileque*, interceded in the matter of Lázaro Hualmoquetza, who still must pay twenty-[one] pesos because he stole 2 horses.

[5] -And also there is money not yet paid by Miguel Huelilhuitl, son of one named Joaquín; 9 pesos are not yet paid. And as to the 3 pesos which he paid, he just worked at our home to pay it. With this money he got out of jail, because he broke the head of Juan de San Miguel when he was *alguacil mayor*. And he is to pay this promptly. And Juan Tzapa still has not paid 8 pesos. Juan de San Miguel knows of this from when he was *alcalde*, but it is [also] in the testament that my father ordered. He is to pay it promptly.

[6] -And one called Elías, whose home is Quauhtlalpan, still has not paid 20 pesos and a blanket together with it. Let him pay it back promptly. It will be seen in the testament that my father ordered.

[7] -In addition, one named Panchimalcatl, whose home is Huapalcalco. has not paid some money. Let him pay back one peso promptly. And in Xomiltepec don Alonso also has [owes] some money, 15 pesos. He paid 5 pesos and he gave me 5 pesos 4 tomines to buy a horse of mine. But I brought the horse back again, and here in Atlán the horse died. And he gave me 3

niquitohua yehuatl yc moxtlahuaz ynn onpa mopia t^s x p^os Ca ça i p^os ypan 4 t^s yn huallaz

[8] -No yhua ytech cah don miguel de Castaneta ychan xomiltepec ypanpa cavallo ypatiuh yc mononotzque yn notatzin catca ant de santa maria ayamo quixtlahuan ix p^os. No yhuan ayamo quixtlahuan yc moteilhuiqueh quahuecahuaz [sic] ca ytocha don miguel de castaneta yhuan alvarado ayamo quixtlahua iiiii p^os yhuan ayamo moxtlahua quitquic ytocha hernando ychan xomiltepec pochtecatizquia. Auh amo huel mochiuh yn in moxtlahuaz yn xii p^os tel ytech ca yn itestamento yn notatzin

[9] -Auh yzcatqui yn huel nomatica onictetlacuiltih gabriel huecamecatzintli quimotlacuicoh ix t^s yçiuha quixtlahuaz notech monequiz missa yc nopan mitoz yhuan fran^{co} tello 2 p^os quimotlacui missa yc nopan mitoz

[10] -No yhuan niquitohua yn itlalcual yetiuh notatzin yn tetl yn oztotl ynn oncan teopan quiyahuac yn iquaxochtech Ju^o perez aço acaque quimocohuiz /f. 66v/ que auh yn ipatiuh yez yn t^s ytech pohuiz yn notatzin Missa yc ypan mitoz

[11] -Auh yn çan no ytlacohual yn notatzin ytoçayocan huexocalcoh ypatiuh mochiuh xx p^os auh niquitohua monamacaz yc missa ypan mitoz yn notatzin ytech pouhqui. No yhuan Candellas tlacahualli çan nican opopoliuh auh niquitohua yc moxtlahuaz monamacaz milli ayauhtoncoh 4 poli yc miSsa ypanpa mitoz yn noçitzin catca ma moçel auh yn mocahuaz yn oc quexquich t^s notech monequiz MiSsa yc nopan mitoz yn nehuatl

el caballo murió aquí en Atlan. Y [me dio] tres pesos por valor de miel. Y declaro que con eso se pagará el dinero que debe, los diez pesos. Él sólo traerá un peso y cuatro tomines.

[8] -Y también don Miguel de Castañeda, vecino de Xomiltepec, tiene obligaciones por el precio de un caballo que [él] y mi difunto padre, Antonio de Santa María, acordaron; [Castañeda] aún no ha pagado nueve pesos. Y también, los mencionados don Miguel de Castañeda y Alvarado, aún no pagan [el dinero] con lo que litigaron [...]; aún no han pagado cuatro pesos. Y lo que una persona llamada Hernando, vecino de Xomiltepec, se llevó, aún no se paga. Iba a continuar con el comercio, pero no pudo hacerlo. Esos doce pesos se pagarán. Pues está en el testamento de mi padre.

[9] -Y he aquí lo que yo mismo he prestado a otros: Gabriel Huecamecatzintli vino a pedir prestado nueve tomines. Él los pagará inmediatamente; se gastará en mí para que se digan misas por mí. Y Francisco Tello pidió prestados dos pesos; con eso se dirán misas por mí.

[10] -Y también declaro que mi padre [Antonio de Santa María] tiene tierra comprada (entre piedras y cuevas) que está a la entrada de la iglesia, en el límite de Juan Pérez; quizás algunos quieran comprarla, /f. 66v/ y las ganancias en dinero serán gastadas en mi padre para que se digan misas por él.

[11] -También hay tierra comprada de mi padre en el lugar llamado Huexocalco por valor de veinte pesos. Declaro que se venderá para que se digan misas por mi padre [Antonio de Santa María], [pues] a él le pertenecieron. Y también, [el dinero] que se gastó aquí para candelas y ofrendas. Y declaro que, para pagarlo, se venderá la sementera de Ayauhtonco de ochenta [matl] para que se digan misas por mi difunta abuela, María Mocel; y todo el dinero que sobre se usará en mí, para que se digan misas por mí.

pesos-worth of honey. And I say that with that is paid the money that he owes there, the 10 pesos. He will just bring one peso 4 tomines.

[8] Also, don Miguel de Castañeda, whose home is Xomiltepec, has obligations for the price of a horse. He and my late father, Antonio de Santa María, had an agreement about it; [Castañeda] has not yet paid 9 pesos. In addition, the aforesaid don Miguel de Castañeda and Alvarado have not yet paid [money] with which they litigated [...] they have not yet paid 4 pesos. And that which a person named Hernando, whose home is Xomiltepec, took with him has not been paid. He was going to carry on commerce with it, but was not able to do it. Those 12 pesos are to be paid. And it is also [written] in the testament of my father.

[9] And here is what I myself have lent to others: Gabriel Huecamecatzintli came to borrow 9 tomines. He is to pay it back promptly; it will be used to say masses for me. And Francisco Tello borrowed 2 pesos; with it masses are to be said for me.

[10] In addition. I say that my father had purchased land (among stones and caves) which is at the entrance of the church, by the boundary of Juan Pérez; perhaps someone will want to buy it, /f. 66v/ and the proceeds in money will belong to my father in order for masses to be said for him.

[11] -Also there is purchased land of my father at the place named Huexocalco; it cost 20 pesos. I say that it will be sold, and with [the proceeds] masses will be said for my father [Antonio de Santa María]. It belongs to him. In addition, [money] was spent here for candles and offerings. And I say that in order to pay for it, the field in Ayauhtonco of 80 [matl] is to be sold. And with [the proceeds] a mass is to be said for my late grandmother, María Mocel; and whatever money remains will be used for me, a mass will be said for me with it.

[12] -No yhuan yn tetlah y nauhcan manilli yn ipan catqui ytestamento notatzin yntla aca quimonequiltiz quimocohuiz yn quexquich ypatiu yez t^s yc miSsa mitoz yc pallehuiloz yn notatzin çan quimixcahuiz. Ihuan tecontlacuilli vi tl yhuan çentetl tiçayo yhuan çentetl frenta nicma [sic] tototl tlacuilottecoma ynin onicteneuh yn vi tetl tlacuilottecoma yhuan çentetl tiçayo monamacaz ynquac oninomiquilli notech pohuiz missa yc nopan mitoz canel notech pouhqui

[13] -Yhuan niqutohua ynin yn tecomatl tototl ynn onpa techan mani te[...] ma aca ypal^{co} quimocuillituih anoço huel yaz yn notex matheo opan ma mocahuatuih yn 4 t^s No yhuan yn oncan ayahualolcoh oncan temi chinamitl huehuetlalli nicmaca yn noteicauh maria tiacapan vi tetl amo tel çenca huehhuey çan tepitoton ypanpa y nicmacah canel tohuehuetlal yhuan ynn onpa yn motlauhxauchan onpa temi vi tetl auh çentetl oquichtecque nicmacah yn p^o huelyehuatl chane cucuetlacayan

[14] -Auh ynn oncan çihuatlalpan ytocayocan tlacuilocan ynemac catca yn notatzin çenpohualli ytech nicpohua yn noteicauh maria tiacapan yhuan yn ina^c matheo Auh yn huehuetlalli iii poli monamacaz yn ipatiuh yez yn tomimes cocoxcatzitzinti yc tlaocolilozque yn quezqui ypatiu yez

[15] -No yhuan niqutohua yn calli nechmacatia yn notatzin ontetl xochmilcopa ytztimani ynin notech pouhqui ynn oc quezquihuitl nihuetztoz yn calquauhtzintli notech monequiz tlatlaz yn iquac yntla oninomiquilli. Auh yn tetlapanaloyan 2 poli ompa mani auh çan no 2 poli quaxochco tehuitztitlan mani çenpohualli ynic papatlahuac monamacaz 2 poli yc pallehuiloz

[12] -Y también tengo cuatro sementeras en [Santiago] Tetla, que están en el testamento de mi padre [Antonio de Santa María], si alguien quiere comprarlas, toda la ganancia en dinero será para que se digan misas para que sea ayudado mi padre en particular. Y hay seis tecomates pintados, uno blanco barnizado y uno [en forma de] un pájaro, que di a cuenta [para un préstamo]. Estos seis tecomates pintados y el barnizado que mencioné se venderán cuando yo haya muerto, [y las ganancias] me pertenecerán para que se digan misas por mí, ya que [los tecomates] me pertenecen.

[13] -Y declaro que este tecomate en forma de pájaro está en la casa de alguien, allá en Te[tla], que alguien vaya a recogerlo. Tal vez mi cuñado Mateo Opan pueda ir; que deje allá cuatro tomimes [que le debo a la persona con la que lo empeñé]. Y también, las chinampas de tierra patrimonial están juntas allá en Ayahualolco; le doy seis a mi hermana menor [o prima] María Tiacapan. No son muy grandes, sino pequeñas; se los doy porque es nuestra tierra patrimonial. Y seis chinampas están juntas en Motlauhxauchan, pero se robaron una. Se las doy a Pedro Huelyehuatl, vecino de Cucuetlacayan.

[14] -Y [hay tierra] que fue la herencia de mi padre [Antonio de Santa María] allá en Cihuatlalpan, en el lugar llamado Tlacuilocan, veinte [matl] que asigno a mi hermana menor, María Tiacapan, y a su esposo, Mateo [Opan]. Y sesenta [matl] de tierra patrimonial se venderán, [y] las ganancias en dinero serán para que los enfermos sean compadecidos con las ganancias de todo.

[15] -Y también declaro [una] casa que me entregó mi padre [Antonio de Santa María], de dos [edificios], frente a Xochimilco. Esto me pertenece durante algunos días más que esté convaleciente, y cuando haya muerto, la madera de la casa será quemada. Y tengo cuarenta [matl de tierra] allá en Tetlapanaloyan, y también tengo cuarenta [matl] en Quaxochco Tehuitztitlan, [divididas en tierras con] veinte

[12] -And in [Santiago] Tetla, there are four fields, which are in the testament of my father. Perhaps someone will want to buy them, and with however much the proceeds are in money masses will be said exclusively to help my father. And there are 6 painted *tecomates*, and one vanished white, and one [in the form of] a bird, which I gave as a pawn. These 6 painted *tecomates* and the vanished one that I have mentioned will be sold when I have died, [and the proceeds] will belong to me so that masses will be said for me, since [the *tecomates*] belong to me.

[13] -And I say that this bird *tecomate* is in the house of someone in Te[tla]. Let someone go to collect it from him. Perhaps my brother-in-law Mateo Opan can go; let him deliver the 4 tomimes [that I owe the person with whom I hocked it]. In addition, in Ayahualolco there are *chinampas*, patrimonial land. I give 6 to my younger sister [or cousin] María Tiacapan. They are not very big, but just small; I give them to her because it is our patrimonial land. And in Motlauhxauchan there are 6 *chinampas* –they stole one; I give them to Pedro Huelyehuatl, citizen of Cucuetlacayan.

[14] -In Cihuatlalpan, in the place called Tlacuilocan, [there is land] that was the inheritance of my father. 20 [matl] I assign to my younger sister María Tiacapan and her husband Mateo [Opan]. And 60 [matl] of patrimonial land is to be sold, and with the proceeds in money alms are to be given to the sick with however much the purchase price is.

[15] -And also, I say that there is a house that my father [Antonio de Santa María] gave me, of 2 [buildings] facing Xochimilco; this is for me [in which to live] for however many days I yet lie sick. And when I have died the wood of the house will be burnt [as firewood]. And in Tetlapanaloyan there are 40 [matl], and also in Quaxachco Tehuitztitlan there are 40, each one 20 wide; 40 will be sold in order to help my

yn notlatzin thoribio tecmillotzin. Auh yn oc no nopohualli ych [sic] nicpohua yn noteycauh maria tiacapan yn inamic matheo ohpan yhuan matlacmatl mani huixchtlan [sic] çenpohualli ynic huiyac monamacaz missa yc nopan mitoz yn ipatiuh yez t^s

[16] -yhuan niquitoehua ynn omoxtlauh t^s ytzapallapan Jus^atica ynn oquixtlauh auh mopia telpilloyan vi p^s auh onimacoca 2 p^s yc onicpehualtizquia nonetlayecoltiliz auh canel o notech monec auh yn ye mochi oquixtlauh t^s 8 p^s auh ynn oc chiquaçen p^o s nicnepantlaxelohua iii p^s yc missa ypan mitoz yn notatzin auh yn oc no iii p^s notech pouhqui yn nehuatl miSsa yc nopan mitoz çan içihuca amo huecahuaz ye ixquich y niquitoehua notlatol

[17] -In ixpan omochiuh testigos ynic oquitlalli ytestamento luys tlahupotonqui Augustin vazquez miguel Joseph p^o de st nicolas aluaçias / miguel de Ribas p^o huelyehuatl matheo opan fran^{co} xallih Ju^a tiacapa yna^c catca Ju^o acah ychan mexicoh ana xoco çihuatepixqui yndamic catca p^o coçamallocatl /f. 67r/ p^onilla ychpoch p^o huelyehuatl Maria tiacapan yna^c matheo ohpan Ju^a teicuh ychpochtli. Axcan domingo yc 12 dias del mes de hebrero de mil y q^s y ochenta y on anos auh yn quexquich oniquilcauh oc ceppa motepotztocaz yn itestamento notatzin catca onpa mottaz yntla ytla oniquilcauh ynn amo micuilo

[matl] de ancho cada una; se venderán cuarenta para ayudar a mi tío Toribio Tecmilotzin. Y las otras cuarenta se las asigno a mi hermana menor, María Tiacapan, esposa de Mateo Opan. Y tengo [tierra] en Huixachtlan de diez [matl de ancho y] veinte de largo. Se venderá, [y] las ganancias en dinero serán para que se digan misas por mí.

[16] -Y declaro que el dinero que se pagó en Ixtapalapa, [alguien] lo pagó por orden legal. [Aún] se retienen seis pesos en la cárcel, y me habían dado dos pesos para usarlos en mis asuntos, y por ello los gasté en mí. En total, [alguien] pagó ocho pesos, y yo dividí los otros seis [como sigue]: tres pesos para que se digan misas por mi difunto padre, y los otros tres pesos me pertenecen a mí, para que se digan misas por mí, puntualmente, sin demora. Eso es todo lo que declaro en mi relación.

[17] -De tal modo, Luis Tlahupotonqui compuso su testamento, se hizo ante los testigos: Agustín Vázquez, Miguel Josef, y Pedro de San Nicolás, albaceas; Miguel de Ribas, Pedro Huelyehuatl, [su cuñado] Mateo Opan [y] Francisco Xalli; Juana Tiacapan, viuda de Juan Aca, vecina de México; Ana Xoco, *çihuatepixqui*, viuda de Pedro Coamallocatl; /f. 67r/ Petronila, hija de Pedro Huelyehuatl; [su prima/hermana] María Tiacapan, esposa de Mateo Opan; y Juana Teicuh, doncella. Hoy es domingo, al día 12 del mes de febrero del año de mil quinientos ochenta y uno. Y todo lo que he olvidado se investigará nuevamente en el testamento de mi difunto padre [Antonio de Santa María]. Allí se verá si he olvidado algo que no se escribió [aquí].

uncle Toribio Tecmilotzin. And the other 40 I assign to my younger sister, María Tiacapan, wife of Mateo Opan. And in Huixachtlan there is [land] of 10 [matl] [in width], 20 long. It will be sold, and with the proceeds in money masses will be said for me.

[16] -And I say that as to the money that was paid in Ixtapalapa. [someone] paid it by legal order; 6 pesos are [still being] kept at the jail, and 2 pesos were given to me to use in my affairs, and were used for me. In all [someone] paid 8 pesos, and I divide the other 6 [as follows]: 3 pesos will be for saying masses for my late father. And the other 3 pesos belong to me for masses. [It is to be paid] promptly, without delay. That is all I say in my declaration.

[17] -In this way Luis Tlahupotonqui's testament was done and ordered by him before the witnesses Agustín Vázquez, Miguel Josef, and Pedro de San Nicolás. executors, and Miguel de Ribas; Pedro Huelyehuatl; [his brother-in-law] Mateo Opan; Francisco Xalli Juana Tiacapan, widow of Juan Aca, whose home is Mexico City; Ana Xoco, *çihuatepixqui*, widow of Pedro Cocamallocatl; Petronila, /f. 67r/ daughter of Pedro Huelyehuatl: [his cousin/sister] María Tiacapan, wife of Mateo Opan; and Juana Teicuh. unmarried young woman. Today is Sunday the 12th day of the month of February of the year 1581. And whatever I have forgotten is to be investigated again in the testament of my late father [Antonio de Santa María]. One can see there if I have forgotten something and it was not written [here].

[18] -In nehuatl miguel Jacobo de mal^{do}
Escrido de la yglesia niquitohua ca qualli ca
mellahuac ynicc oquitlalli ytestamento yhuan
nehuatl oniquicuillo auh nican nictlallia notoca
nofirma ynic neltitiez testamento yhuan amo
huellacuillohuan yn alvaçias ypanpa yn amo
quitlallique ynfirmas

[19] Miguel Jacobo de mal^{do} nonbdo

[18] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado,
escribano de la iglesia, declaro que él ordenó su
testamento correctamente [y] verdaderamente,
y yo lo escribí. Aquí coloco mi nombre [y] mi
firma para verificar el testamento. Y los albaceas
no saben escribir, por lo que no colocaron sus
firmas.

[19] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano]
nombrado.

[18] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado,
notary of the church, say that he ordered his
testament well and truly, and I wrote it. Here
I place my name and signature to verify the
testament. And the executors do not know how
to write, for which reason they did not set down
their signatures.

[19] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
[notary].

DOCUMENTO 41A

Anotaciones en español, 8 de noviembre de 1583, s.f.

DOCUMENT 41A

Annotations in Spanish, November 8, 1583; n.d.

/f. 67r/

[1] diose un pedacillo de tierra a fran^{co} moysen
por peso y medio dijose vna misa cantada
por el dueño difunto luys tlapotonqui en 8 de
nobiembre de 1583

[2] frai Joan zimbron

[3] R^{bi} de Jhoana tiacapan onze ts para que se
digan de missas los quales toma en su poder

[4] fr chroual de agurto

[1] -Diose un pedacillo de tierra de Francisco
Moysén por peso y medio, díjose una misa
cantada por el dueño difunto, Luis Tla[uh]
potonqui, en 8 de noviembre de 1583.

[2] Fray Juan Zimbrón.

[3] -Recibí de Juana Tiacapan once tomines que
se digan de misas, los cuales toma en su poder.

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[1] A small piece of land was given to Francisco
Moysén for a peso and a half; a high mass was
said for the late owner, Luis Tla[uh] potonqui,
on the 8th of November, 1583.

[2] Fray Juan Zimbrón.

[3] I received from Juana Tiacapan 11 tomines
to be used for saying masses, which is taken in
custody.

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

Juan Rafael es el esposo de una testadora, Mariana (Doc. 39), que murió después de él. Su patrimonio es especialmente interesante debido a las diferentes categorías civiles de tierras que posee, incluida la tierra de calpolli (calpollalli), tierra patrimonial (huehuetlalli) y una categoría ambigua. Juan Rafael participó en transacciones inmobiliarias con españoles identificables, incluidos el prior local y el cuñado del prior. Otro aspecto interesante de este documento es que Juan Rafael actuó, aparentemente, como albacea oficial de otros testamentos, y sus declaraciones arrojarán una luz considerable sobre el modus operandi de estos funcionarios, aunque las observaciones fuera de contexto también nos dejan en cierta confusión en cuanto a varios detalles. La testiga Juana Tiacapan es probablemente su hija Juana, quien no se identifica más en el testamento. Los dos testigos restantes son su esposa y otra hija, Petronila Xoco.

Juan Rafael is the husband of another testator, Mariana (Doc. 39). His estate is especially interesting because of the different civil categories of land he owns, including calpolli land (calpollalli), patrimonial land (huehuetlalli), and an ambiguous category called quauhtlalli, which may be a type of conquered land. He owns land bordering the church land (teopanmilli) that another testator, doña María Xuárez (Doc. 71), left; by his mentioning it by civil category, it is clear the status of the land was publicly known. Juan Rafael participated in real estate transactions with identifiable Spaniards, including the local prior and the prior's brother-in-law. Another aspect of the will is that Juan Rafael had apparently acted as official executor of testaments, and his statements shed considerable light on the modus operandi of these functionaries, although the out-of-context remarks also leave us in some confusion as to several particulars. The witness Juana Tiacapan is probably his daughter Juana, who does not figure more in the testament. The two remaining witnesses are his spouse and the other daughter, Petronila Xoco.

/f. 67v/

[1] Ju° Rafael tlacochealcatl

[1] Juan Rafael Tlacochealcatl, [vecino de Tres Reyes Coatlan].

[1] Juan Rafael Tlacochealcatl, [resident of Tres Reyes Coatlan].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque amatl yn queni nehuatl notoca Ju° Rafael notlaxilacaltia eytlatoacan cohuatlan maçonnelihui y ninococohua yeçe y noyollianiman [sic] amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynic nicnicneltoquitia [sic] Sanctissima Drinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu sto yhuan mochi nicneltoaca yn ixquich quimoneltoquitia sancta yglesia De Roma auh yeica yn axcan yn ica yn inotzallocalcatzin ytlatlahuiloca yn tote° Dios nicchihua notestamento

[2] -Sepan todos los que vean este documento cómo yo, que me llamo Juan Rafael [Tlacochealcatl], del *tlaxilacalli* de Tres Reyes Coatlan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*-ánima está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo, y Dios Espíritu Santo. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago mi testamento.

[2] -Know all who see this document that I, Juan Rafael [Tlacochealcatl] by name, of the *tlaxilacalli* of Tres Reyes Coatlan, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are undisturbed, and I believe very firmly in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make my testament.

[3] -Ynic çentlamantli yn noyollianiman ye çenmactzinco [sic] nocontlallia y to° Dios yeica ca oquimochihuili ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlap° auh yn nonacayo nicmacah yn tlalli yeica ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero es que mi *yolia*-ánima la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord. because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -ynic ontlamantli niqutohua yn nocal tonatiuh ycallaquianpa ytzticac niquinmaca yn nopilhuan omentin ynic çe ytoca Ju° ynic ome ytoca p°nilla xocoh quimixtlapanizque yn Ju° ye itepotzco quicuz auh yn p°nilla

[4] -Lo segundo que declaro es que mi casa que mira al poniente se las doy a mis dos hijas, la primera que se llama Juana [¿Tiacapan?] y la segunda que se llama Petronila Xoco. Se la dividirán [entre ellas]: Juana tomará la parte de

[4] -Second I declare that my house that faces west I give to my 2 children, the first of whom is named Juana [Tiacapan?] and the second, whose name is Petronila Xoco. They are to divide it between themselves: Juana will take

ye quiyahuatentli quicuiz ynic onicteneuh yn itepotz v tl auh yn inacaz iii yematl Çan nican motlapielliztietzque [sic] Çan quahuaitl quicohuazqueh

[5] -Auh yn nomilcohual çenpohualli yn nomil ynic huiyac çan neçoyahuaitic [sic] ynin onicteneuh nicquaxochnamiquiz yn teopanmilli ynn oquicauhtia Dona m^a xuarez ynin milli onicteneuh nicmacatiuh yn p^onilla Auh chalchihuitl macuiltetl nicnomaquillia yn nonamic mariana Auh yn tepancalli xochmilcopa yztzicac çann oqu iuh yez Auh yn hueca chinanpa matlactetl hoonpohualhuiyac nicmaca yn p^onilla Auh ynn axalpan nicquaxochnamiqui yn gasbar achane Auh yn oc çentlupal nicquaxochnamiqui yn mel^{or} tellez auh yn tecuitlaapan vii tetl çenpohualhuiac nicquaxochnamiqui Ju^o tellez nicmaca yn franc^{co} tezcah nomach yn quauhtlalli çenpohualli ça necoc yahualtic nicquaxochnamiqui yn fran^{co} chantli catca yhuan çenpohualli tetlah nicquaxochnamiqui yn Ju^o çaoya auh ynn oc çentlupal nicquaxochnamiqui ynn mel^{or} tellez ynin onicteneuh huehuatlalli ynn occanyxti yntla ninomiquilliz nopan popollihuiz notech monequiz Auh y nican caltitlan notlalcohual çe p^os ypan 4 t^s yn quicuicoh maria ynamic Jeronimo ynin onicteneuh monamacaz nopan popollihuiz miSsa yc mitoz nopan Auh yn icalchinayo calli Calpollali chicontetl nicmacah yn p^onilla Auh yn calli yn icaltzin catca notatzin catcah teopan pohuiz yc miSsa nopan mitoz yn ixpan omochiuh testigos Augustin Vazquez aluaçia /f. 68r/ Di^o hernandez mel^{or} tellez anton tepatohua fran^{co} muysse Ju^a tiacapan m^a ana tiacapan martha tlacoh

atrás, y Petronila tomará la parte en la entrada. De este modo lo he declarado. La parte de atrás [de la casa] es de cinco *matl* [de ancho] y tres *matl* por los lados. Sólo se ocuparán de las cosas de aquí; sólo comprarán madera.

[5] -Y [a cerca de] mis sementeras compradas, [hay una] sementera de veinte [*matl*] por los cuatro lados. Esta [sementera] que mencioné, la hice lindar con las sementeras de la iglesia que dejó doña María Xuárez. Esta sementera que mencioné, se la voy a dar a Petronila [Xoco]. Y cinco chalchihuites se los doy a mi esposa Mariana. Y la casa de piedra que mira hacia Xochimilco continuará tal como está. Y las diez chinampas que están alejadas, cada una es de cuarenta [*matl*] de largo, se las doy a Petronila [Xoco]. Y [tengo chinampas] en Axalpan que hago lindar con [las sementeras de] Gaspar Achane, y en el otro lado la hago lindar con [las sementeras de] Melchor Téllez. Y [tengo] siete [chinampas] en Tecuitlaapan, cada una de veinte [*matl*] de largo, que hago lindar con [las sementeras de] Juan Téllez; se las doy a Francisco Tezca, mi sobrino. Y [tengo] tierra arbolada [*quauhtlalli*] patrimonial de veinte [*matl*] por los cuatro lados que hago lindar con [las sementeras del] difunto Francisco Chantli, y veinte [*matl*] en [Santiago] Tetla que hago lindar con [las sementeras de] Juan Çaoya, y en el otro lado con [sementeras de] Melchor Téllez. Esta tierra patrimonial que mencioné, que está dividida en dos partes, si muero [se venderá y el dinero] se usará en mí, se gastará en mí. Y aquí, al lado de la casa, están mis tierras compradas. María, esposa de Gerónimo, vino a tomar un peso y cuatro tomines [por la tierra]. Esta [tierra] que mencioné se venderá [y las ganancias] se usarán en mí, para que se digan misas por mí. Y las siete chinampas que pertenecen a la casa, que son tierras del *calpolli*, se las doy a [mi hija] Petronila [Xoco]. Y la casa, que era casa de mi difunto padre [sin nombre], pertenecerá a la iglesia para que se digan misas por mí. [El testamento] se hizo ante los testigos Agustín Vázquez, albacea; /f. 68r/ Diego Hernández, Melchor Téllez, Antón Tepatoa, Francisco Moysén; [¿su hija?] Juana Tiacapan, [¿su esposa?] María Ana Tiacapan [y] Marta Tlaco.

the part behind, and Petronila will take the part at the entrance; this said [house is] 5 *matl* wide and 3 *matl* by the side. They are just to take care of things here; they are just to buy wood.

[5] -Concerning my purchased fields, I have a field 20 [*matl*] square. This said [field] of mine borders with the field of the church that doña María Xuárez left This said field I give to Petronila. And 5 precious stones I give to my wife Mariana. And the enclosure that faces Xochimilco is to continue as it is. And the 10 *chinampas* that are at a distance. each one 40 [*matl*] long, I give to Petronila. And in Axalpan [there is land] of mine that borders with Gaspar Achane, and on the other side it borders with Melchor Téllez. And in Tecuitlaapan I have 7 *chinampas*, each one 20 [*matl*] long, that border with Juan Téllez; I give them to Francisco Tezca, my nephew. And [I have] [*quauhtlalli*, wooded land? conquered land?] 20 [*matl*] square that borders with the late Francisco Chantli, and 20 in [Santiago] Tetla that borders with Juan Çaoya, and on the other side with Melchor Téllez. Both of these said pieces of patrimonial land will [be sold] if I die, [and the money] spent on and used for me. And here, next to the house, I have land that I bought María, wife of Gerónimo, came to take one peso and 4 tomines [for the land]. Let this said [land] be sold [and the money] used for me, to say a mass for me. And the 7 *chinampas* that belong to the house and are *calpolli* land I give to Petronila. And the house which used to be my late father's will belong to the church, in order for masses to be said for me. [The testament] was done before the witnesses Agustín Vázquez, executor, /f. 68r/ Diego Hernández, Melchor Téllez, Antón Tepatoa, Francisco Moysén; [his daughter?] Juana Tiacapan, [his wife?] María Ana Tiacapan, and María Tlaco.

[6] -Inicc opa oquito yn tepancalli yn ayamo motlapachohua monamacaz nopan popolihuiz yehuatl yn xochmilcopa yztzicac Axcan martes yc xxv mani metztli hebrero De mill y quinientos y ochenta y vn Anos

[7] -Auh yz catqui nimitznopieiltillia tlatolli yn tehua tiEscri° oniquilcauhcah çe tlatatl micqui o ypan nitlatohuaya ytocha catcah p° cohuatecatl nican chane ohuatlan ymil onicnamacazquia onpa yn tetlapanalloyan ma v poli ayamo quipatiotia yn p° ortiz yn v poli tlalli auh yn nechmacac iii p°s yehuatl yn nomil yc quicohua çenpoli onmatlactli onçe ynic huia ymiltitech yn Ju° de sanct luys catca yhuan yn p° de sanct nicolas çentlapal nechtzacuihticac yquac ticcuito yt°s yn a°i perez catca auh ynin t°s Amo mochi oniccuic o çequi mimicque yn ticçenpopollique not°s yn ipatiuh notlal xx on x tli yquac fiscalti Ju° tellez toqualtecuhtli 1 p°s vi no yc tictocohuique 4 t°tica totech monec yn miguel tellez tlalpaltecatl ychan çihuatecpan ca tonehuan yn ticcuih t°s ytomina a°i pez auh yn 4 t° tiquallitiquique ticmacaqueh yn fiscal yni niquitohua tlatolli Ca huel quimomachitia yn miguel tellez auh ypanpa yn axcan nimitznopieiltillia notlatol yni onicteneuh nomil ypatiuh canel naxca macayac ytla notech quitlamiz yntla oninomiquilli ypanpa yn iuh niquitohua yn v poli milli ca oquimottillito yn totlaçotatzin pror [sic] fray Ju° nonez yhuan yn itertzin Di° De Sanct Roman yhuan ytelpoch yn quittato milli v poli yn imil catca p° cohuatecatl auh niquitohua ma tlaxtlahua yn ordiz tel amo nic[...] auh ca mochipa ypan onitlatohuaya auh canel amo huel onicchiuh [m] a yçihca pallehilloz yn miccatzin [sic] ca miecpa ypanpa oninotollini ynic onictepotztocatinen milli ca tel ye omonotzinoque yn totlaçotatzin prior yn yehuatl ordiz ynic yehuatl quipatiotiz auh yn quauhtlalli onpohualli tel o no quimottilli yn totlaçotatzin çan no ymil yn p° cohuatecatl yc onaci vii poli Ca çan mochi monamacaz yhuan onpa temi çoquiaca onpoli çenpoli ynic patlahuan yni am [sic] neçi yn canin temi ayac oquimachitocac ynn onitetlatlaniaya niquitohuan yntla neçi yntla aca

[6] -Él declaró de nuevo: la casa de piedra, que aún no está cubierta, se venderá [y las ganancias] se gastará en mí; ésta mira hacia Xochimilco. Hoy martes, 25 del mes de febrero del año mil quinientos ochenta y uno.

[7] -Aquí hay una declaración que olvidé [y] que te confío [a] ti, escribano: solía hablar de una persona que [ahora] está muerta, su nombre era Pedro Coatecatl, vecino de aquí de [Tres Reyes] Coatlan. Iba a vender su sementera allá en Tetlapanaloyan de cien [matl]. Pedro Ortiz [español] [quien iba a comprarlo] todavía no paga por estas cien [matl] de tierra. Pero él me dio tres pesos para comprar una sementera mía, de treinta y un [matl] de largo, junto a las sementeras del difunto Juan de San Luis, y de un lado limita con [la tierra de] Pedro de San Nicolás. Cuando fuimos a recoger el dinero del difunto Alonso Pérez, no recogí todo este dinero; [porque] algunos [de los deudores] murieron. [En cambio], gastamos todo mi dinero, las ganancias de mis treinta [matl] de tierra, cuando Juan Téllez Toqualtecuhtli fue fiscal. Compramos [algo] también con un peso y seis tomines, y cuatro tomines se gastaron en nosotros: Miguel Téllez Tlalpaltecatl, vecino de Cihuatecpan, [y yo], porque ambos fuimos a recoger el dinero de Alonso Pérez, y trajimos cuatro tomines que le dimos al fiscal. Esta relación que declaro, Miguel Téllez [Tlalpaltecatl] la conoce bien, y por eso ahora le confío mi declaración, esto que mencioné: las ganancias de mis sementeras me pertenecen, que nadie me acuse de algo cuando muera. La razón por la que lo declaro de esta manera es porque nuestro querido padre, el prior, fray Juan Núñez fue a ver la sementera de cien [matl], también su cuñado Diego de San Román y su hijo fueron a ver la sementera de cien [matl] que pertenecía al difunto Pedro Coatecatl. Y declaro que [Pedro] Ortiz [la] pague[,] porque yo no le [pude cobrar]; a pesar de que siempre lo insté, no pude hacerlo. Ojalá que el difunto pronto sea ayudado, porque muchas veces he sufrido por esa causa [inconclusa], porque [siempre] anduve ocupándome en los asuntos relacionados

[6] -He [spoke] again and said that the stone house, which is not yet covered, is to be sold, and [the money] to be spent on me. It is [the structure] that faces toward Xochimilco. Today Tuesday, the 25th of the month of February of the year 1581.

[7] -Here is a declaration that I forgot that I entrust to you, notary; I used to speak for a person now dead, whose name was Pedro Coatecatl, citizen here in [Tres Reyes] Coatlan. I was going to sell his field in Tetlapanaloyan of 100 [matl] Pedro Ortiz [Spaniard] [who was going to buy it] has not yet paid for these 100 [matl] of land. But he gave me 3 pesos to buy a field of mine, 31 long, next to the field of the late Juan de San Luis, and on one side it touches the land of Pedro de San Nicolás. When we went to collect money from the late Alonso Pérez, I didn't collect all the money; some of them were dead. [Instead] we spent all my money, the proceeds from my 30 [matl] of land; at that time, Juan Téllez Toqualtecuhtli was fiscal. We bought [something] with one peso, 6 tomines, and 4 tomines were used for us, Miguel Téllez Tlalpaltecatl, whose home is Cihuatecpan, and me, because both of us went to collect the money of Alonso Pérez. and we brought back 4 tomines that we gave to the fiscal. What I declare here Miguel Téllez knows well. And the reason I now entrust my statement to you is that since the proceeds of my afore mentioned field belong to me. Let no one accuse me of anything when I have died. The reason I say this is that our dear father, the prior, fray Juan Núñez, and his brother-in-law Diego de San Román and his son went to see the field of 100 [matl] that belonged to Pedro Coatecatl. And I say let [Pedro] Ortiz pay, because I [can't collect the payment] even though I always urged it, I have been unable to do it. Let the deceased be aided promptly, because many times I have gone to the trouble of making investigations concerning the field. But now our dear father the prior and [Pedro] Ortiz have come to agreement that he will pay the price. And our dear father also saw 40 [matl] of [quauhtlalli conquered? wooded?] land which

quimomachitocaz no ytech pohuiz monamacaz
yxquichi ynic nimitznonahuatillia yn ixpan Ju^a
tiacapan p^onilla m^a ana ynamic yn ye miznequi
[sic] axcan lunes xxvii De hebrero 1581 a^os

con las sementeras. Pero ahora nuestro querido
padre el prior y aquel [Pedro] Ortiz han llegado
a un acuerdo para que él pague [la sementera].
Y la [¿tierra arbolada patrimonial?] de cuarenta
[matl] que nuestro querido padre vio, también
son sementeras del [difunto] Pedro Coatecatl,
con lo cual se llega a ciento cuarenta [matl]
todas se venderán. Y [la tierra] de treinta [matl]
de ancho que está junta allá en Zoquiac, [sólo
allá] esto se aprecia, donde está junta, pues
nadie la ha reconocido, [aunque] yo preguntaba
esto a la gente. Declaro que si aparece [la
tierra], que, si alguien la reconociera, también le
pertenece a él, se venderá toda. De esta manera
te lo ordeno en presencia de [¿su hija?] Juana
Tiacapan, [su hija] Petronila [Xoco] y María
Ana, esposa del que está a punto de morir. Hoy,
lunes, 27 de febrero del año de 1581.

is also the field of Pedro Coatecatl, with which it
comes to 140 [matl]. All of it is to be sold. And
in Zoquiac there are [some chinampas] 40 [matl]
and 20 wide which have not been located, and
no one whom I questioned knows about it. I
declare that if they do appear, if someone finds
out about it, that also will belong to him and
will be sold. This is all I make manifest to you.
[Done] before [his daughter?] Juana Tiacapan;
[his daughter] Petronila Xoco, and María Ana,
wife of the one about to die. Today, Monday, the
27th of February of the year 1581.

[8] -Onitlacuillo yn nehuatl miguel Jacobo De
mal^{do} Escri^o Della yglesia

[8] -Yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano
de la iglesia, lo escribí.

[8] -I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of
the church, did the writing.

[9] Miguel Jacobo De mal^{do} nob^{do}

[9] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano
nombrado.

[9] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
notary.

A menudo, cuando un(a) testador(a) ordena la propiedad vendida, tenemos poca idea de si la transacción se llevó a cabo o no. Aquí, Juana ordena la venta de algunos productos relacionados con el tejido, más algunas aves de corral. Seguir el testamento es la certificación de las ventas a algunas mujeres culhuacanas. La terminología relacionada con el tejido es potencialmente valiosa para comprender las técnicas y la tecnología de esta práctica; sin embargo, precisamente porque estas cosas son tan técnicas y poco conocidas, gran parte de la traducción relacionada con el tejido es provisional.

Often when a testator orders property sold, we have little idea whether or not the transaction ever took place. Here, Juana orders the sale of some goods connected with weaving, plus some barnyard fowl. Following the testament is the certification of the sales to some Culhuacan women. The terminology connected with weaving is potentially valuable in understanding techniques and technology; however, precisely because these things are so technical and little known, much of our translation relating to weaving is provisional.

/f. 69r/

[1] Ju^a tiacapan

[1] Juana Tiacapan, [vecina de San Francisco Atempán].

[1] Juana Tiacapan, [resident of San Francisco Atempán].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn' queni nehuatl Ju^a tiacapan nican nochan sanct fran^{co} atenpa maçihui yn ninococohua yece y noyollia naniman amo quen catqui yhuan cenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia sanctiSsa [sic] Drinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu sto çan çe Dios yxquichihuellitzin yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn tonantzin sancta yglesia De Roma auh yeycah ynn axcan nicchihua yn notestamento macayac quitlacoç

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Juana Tiacapan, vecina de aquí de San Francisco Atempán, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, no se ven afectados. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que es un solo Dios todopoderoso. Y creo en todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento; que nadie lo viole.

[2] -Know all who see and read this document that I, Juana Tiacapan, whose home is here in San Francisco Atempán, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit just one omnipotent God. And I believe all that our mother, the Holy Church of Rome, believes. Therefore, now I make my testament; let no one violate it.

[3] -Inic çentlamantli niquitohua yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote^o Dios yehica ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin y nican-tlap^c auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehicah ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I declare that I place my spirit and soul in the hands of our Lord God because he redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Inic ontlamantli niquitohua yn milli nimacoc sanctiagotetlah 2 poli ymiltitech yn p^o cuicapantzin oncan yn içihuapahtlah ymil catca nocoltzin Ju^o cuixcocatl yhuan çan no ychinantzin huehuetlalli çenpohualli ynin onicteneuh ytech pohui nicmaca yn nohuepoltzin Ju^o pab^{ta} ayac quixtoquilliz ypampa ca nonemac Auh yn icpauh catca y nicuihtzin Antonatzin yn inamic ocatca nohuepoltzin Ju^o pab^{ta} niquitohua canel yna^ctzin ocatca auh ma quimocuilli yehuatl quimomachitia aço quitetlaquehuiz miSsa yc

[4] -Lo segundo que declaro es [una] sementera que me fue entregada en Santiago Tetla de cuarenta [matl] que está junto a las sementeras de Pedro Cuicapantzin allí en Cihuapatla. Fue la milpa de mi abuelo Juan Cuixcocatl y sus chinampas también son tierra patrimonial de veinte [matl]. Esta [tierra] que mencioné le pertenece, se la doy, a mi cuñado Juan Bautista. Nadie se la reclamará porque es mi herencia. Y los hilos de mi difunta hermana menor, Antonia, que fue la esposa de mi cuñado Juan Bautista, declaro que, dado que fue su esposa,

[4] -Second I declare that there is a field that was given to me in Santiago Tetla. 40 [matl], next to the field of Pedro Cuicapantzin in Cihuapatla; it was the field of my grandfather Juan Cuixcacatl. Together with the chinampas [of the field], patrimonial land, 20 [matl]. This said [land] belongs to and I give it to my brother-in-law Juan Bautista; no one is to claim it from him, because it is my inheritance. And as to the yarn that belonged to my younger sister Antonia, who was the wife of my brother-in-law Juan Bautista, I declare that since she was his

ypan mitoz yn iquac tla oyecauh ypanpa yn iuh niquitohua yn macamo yc nechtlatzacuiltiz yn Dios ypanpa camo huel onicchiuh yn nehuatlauh ynn onicteneuh ycpatl çentlatectli yhuan ome machiotl yhuan iotlatica onoc yhuan çepiton yc nahui ma quimocuilli ma yehuatl quimomachitia y nohuepoltzin

[5] -No yhuan niquitohua nocaSa tepiton nixcoyan onicnohuicah nicmacah y nohuepoltzin Ju° pab^{ta} aço yamauh oncan quitlatalliz ayac quixtoquilliz auh yn çan no onca yn tomatlah onca temi chinamitl v tetl nechmacac yn Ju° callego Juez çan no nicmaca yn nohuepoltzin Ju° pab^{ta} yn ixquich oniquito yn iquac yntla oninomiquilli ma yçihca quimoteittilliz yn notecuiyotzin fran^{co} mal^{do}

[6] -Auh iz catqui oncan oninentlamatia onictocac milli onpa yn yahualliuhcan 2 poli yhuan tlamacazcatlalpa i poli ynin onicteneuh camo nixcoyan notlal ca ytlal yn notatzin auh yn toctli nicmaca quimochihuilliz y nicuihtzin Di° ytech nicpohua No yhuan ycpalli ayamo quiça çentlatectli yhuan ome machiotl yhuan tlapilli çentetl quauhpachtli nicmaca y nicuhtzin Di° aço aca ytla quichihuiz [sic] yehuatl quimati

[7] -Yhuan niquitohua çe nometla tepiton yhuan ce machiotl yhuan yapaltepitoton ontetl yhuan çentetl yztac ycpatl nicmacah yn teoyotlicah noconeuh Miguel auh yn anaton nicmaca yn metlatepiton ayac quimixtoquilliz ca ye niquinmana

que los acepte. Él sabe si tal vez contratará a alguien [para tejerlos, y] cuando haya terminado [se venderá y las ganancias serán] para que se digan misas por ella. La razón por la que lo declaro así es para que Dios no me castigue porque yo mismo no he podido hacerlo. Y este hilo que mencioné está en un pedazo [de tela] con dos dechados, [los cuales] se estiran sobre sus bastones [para tejer]. Y, en cuarto [lugar], un pequeño [pedazo de tela]. Que mi cuñado lo tome, que sepa sobre esto.

[5] -Y también declaro que [tengo] mi pequeña caja personal; yo me lo había comprado. Se lo doy a mi cuñado, Juan Bautista. Tal vez él ponga sus papeles allí. Nadie se lo reclamará. Y también están juntas cinco chinampas allá en Tomatla, que el juez Juan Gallegos me dio; también se las doy a mi cuñado, Juan Bautista. Que mi señor, Francisco Maldonado, muestre rápidamente todo lo que he declarado cuando muera.

[6] -Y aquí está [algo] por lo que me he esforzado: sembré mi sementera allá en Yahualliuhcan, de cuarenta [matl]. Y la tierra de Tlamacazco están [tiene] veinte [matl]. Esto que he mencionado no es mi tierra privada, es la tierra de mi padre [sin nombre]. Y las espigas de maíz [que hay ahí] se las doy a mi hermano menor Diego [¿Maldonado?], [quien] las cosechará; se las asigno a él. Y también la silla que ya no está aquí, el pedazo [de tela] con dos dechados y una [pieza] anudada de color oscuro; se lo doy a mi hermano menor Diego; quizás alguien haga algo [con eso]; él lo sabe.

[7] -Y declaro un pequeño metate mío con un dechado y dos pequeñas [madejas de hilo] de color negro, y una [madeja] de hilo blanco; se lo doy a mi ahijado Miguel, y a la pequeña Ana le doy el pequeño metate. Nadie se los reclamará, porque yo se lo ofrezco.

wife, let him take it. He knows if perhaps he will hire someone [to finish weaving it], and upon its completion [and sale a mass] will be said for her. The reason why I say this is so that God will not castigate me because I myself have not been able to do it. And the yarn that I mentioned [consists of] a piece of woven cloth and 2 [designs], of which one is stretched on the canes [for weaving], and, a fourth, small [piece of cloth]. Let my brother-in-law take it; he knows about this.

[5] -In addition, I declare that I have a small chest that is my property; I bought it. I give it to my brother-in-law, Juan Bautista. Perhaps he will put his papers there. No one is to claim it from him. And also, in Tomatla there are five *chinampas* that the judge Juan Gallegos gave me. I give them also to my brother-in-law, Juan Bautista. Let my lord, Francisco Maldonado, quickly manifest all that I declare when I have died.

[6] -Here is something I have put much effort in to: I planted a field in Yahualliuhcan, 40 [matl], and in the land of Tlamacazco one of 20 [matl], and what I mention is not my property nor my land, but that of my father [unnamed]. But the crop I give to my younger brother Diego [Maldonado?], who is to reap it; I assign it to him, and also [seat no longer here], a piece [of cloth], and 2 [designs] and a [tied] piece, which is dark in color. I give it to my younger brother Diego; perhaps someone can make something out of it; he knows about it.

[7] -And I declare that there is a small *metate* of mine and a [design] and 2 small [skeins of yarn], black in color, and a [skein] of white yarn. I give it to my godchild Miguel, and to little Ana I give a small *metate*. No one is to claim it from them, because I offer it to them.

/f. 69v/ [8] -Ihuan niquitohua yn nocpatzin çetipan çann oc tlatetectli yhuan i machiotl yhuan omotlatl machiotl Ça tzotzopiz yhuan tlatlapalli m^opan monamacaz yn quezqui ypatih yez t^s miSSa yc nopan mitoz yhuan çe metlatl yhuan patos tepitoton nauhteme quin pipilototi yhuan çentetl ye huehueton yn macuiltetl yhuan onteme yectotolme quinhua pahua yn nohuexiuhztzin monamacazque ye mochi çenyaz yn teopan miSSa yc nopan mitoz yntla omonamacac

[9] -yhuan nicnotlacui tlalpillipatl onquatzomitl macoz ynn iahuitzin andres ytoca çeçellia ychan tianquizçolcoh No yhuan nicnotlacui 4 t^s ytomin y noçitzin ma yciuhca macoz yn iquac monanamacaz nocpauh ye yxquich yn niquitohua macayac quemania ytla quitoz ypanpa ca atle ytlatqui ytech naci onictemacac y notatzin ca huel nixcoyan notlatqui yn onictemacac auh y noçihuatlatqui ca amo no tle ytech naçitiuh ynn ixquich cahuitl oninonemili yn onicnoncnexitilli ymixpan omochiuh yn itestamento cococatztintli fran^{co} mal^{do} Ju^o lazaro Di^o mal^{do} Ju^o pab^{ta} corotopille teopan Ju^a tiacapan yna^c Ju^o laz^o m^a tiacapan yna^c ocatca Di^o miguel teoyotica tepixqui

[10] -aluaçias Aug^{tin} vazquez Di^o Ellias alguacil

[11] -Auh yn nehuatl miguel Jacobo De mal^{do} Escri Della yglesia niquitohua ca qualli ynic oquitlalli ytestamento Ju^a tiacapan yhuan nehuatl oniquicuillo nican nictlalli notoca nofirma Axcan viernes yc 2tl Dias Del mes De Junio De 1581 anos

[12] Nixpan omochiuh Miguel Jacobo De mal^{do} nonb^{do}

/f. 69v/ [8] -Y declaro que [tengo] mi hilo todo junto, que aún está en [una] madeja con un dechado; y se colocó el dechado, se terminará [el tejido], y una [manta] rayada de colores por la mitad; [todo] se venderá, [y] todas las ganancias, el dinero será para que se digan misas por mí. Y un metate y cuatro patitos que aún son pequeños y uno ya viejito, cinco [en total], y dos pavas ya criadas que se vendieron a mi consuegra [sin nombre]; cuando todo se venda, todas [las ganancias] serán completamente para iglesia, para que se digan misas por mí.

[9] -Y pedí prestadas dos mantas lisas de hilo anudado; se [las] entregarán a la tía de Andrés, llamada Cecilia, vecina de Tianquizçolco. Y también pedí prestados cuatro tomines a mi abuela; se le entregarán rápidamente cuando se vendan mis hilos. Esto es todo lo que declaro. Que nadie nunca diga nada [en contra] porque no he tocado la propiedad de mi padre, pues [sólo] he dado mis pertenencias privadas. Y mis pertenencias de mujer tampoco las he tocado. Durante el tiempo que he vivido fui humilde. El testamento de la enferma se hizo ante [su señor] Francisco Maldonado; Juan Lázaro; [¿su hermano menor?] Diego Maldonado; [¿su cuñado?] Juan Bautista, *topile* del coro de la iglesia; Juana Tiacapan, esposa de Juan Lázaro; María Tiacapan, viuda de Diego Miguel, *tepixqui* de la iglesia.

[10] -Los albaceas son Agustín Vázquez [y] Diego Elías, alguacil.

[11] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, declaro que el testamento de Juana Tiacapan se compuso correctamente y yo lo escribí. Coloco aquí mi nombre [y] mi firma. Hoy, viernes 2^o día del mes de junio del año de 1581.

[12] Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

/f. 69v/ [8] -In addition I declare that I have a tomin's worth of yarn, only warped [i.e., not finished weaving], and [a design], and 2 (designs) on the canes [for weaving], which are to be finished, and half a tomin's worth of [cloth] which is striped with various colors; it will be sold, and with however much the proceeds are in money, masses will be said for me. And a *metate* and 4 recently hatched ducklings and one [already older] 5 [in all], and 2 turkey hens now mature that my fellow parent-in-law [unnamed] raised will be sold. When it is sold, all [of the money] will go to the church in order for masses to be said for me.

[9] -And I borrowed 2 [lengths] of [tied? knotted?] yarn; it is to be given to the aunt of Andrés, named Cecilia, whose home is Tianquizçolco. Also, I borrowed 4 tomines from my grandmother; they are to be given to her quickly when my yarn is sold. This is all I declare. Let no one ever say anything [against it] because in what I gave to others I have not touched my father's property, because what I gave to others is truly my own property. Nor with my woman's things do I touch [my father's property]; during the time I have lived on earth, I have acquired them by my own efforts. The testament of the invalid was done before [her lord] Francisco Maldonado; Juan Lázaro; Diego Maldonado; [her brother-in-law] Juan Bautista. *topile* of the church choir; Juana Tiacapan, wife of Juan Lázaro; María Tiacapan, widow of Diego Miguel, church *tepixqui*.

[10] -The executors are Agustín Vázquez [and] Diego Elías, *alguacil*.

[11] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, say that Juana Tiacapan ordered her testament well, and I wrote it. I place here my name and signature. Today, Friday, the 2nd day of the month of June of the year 1581.

[12] Done before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

/f. 69v/

[1] Iz catqui yn quiteneuhtih monamacaz Ju^a tiacapan auh omonamacac ynic çe ma Sallome quicohua batos onteme 4 t^s oquiman Ju^a muyse quicohua batos huehueton 1 t^s ypan m^o yhuan otlatica onoc machiotl 1 t^s oquicouh çihuatotolme vi t^s oquicouh m^a Salome yhuan ycpatl yeçotl ayamo tlachichiuhtli 4 t^s yhuan machiotl 1 t^s ypan m^o otlatica onoc metatl quicohua m^a tiacapan Calpoltitlan 3 t^s yn ye mochi omoçentlalli t^s 2 p^os ypan 5 t^s yn omonamacac ytlatqui Ju^a tiacapan axcan viernes yc 16 Dias Del mes De Junio De 1581 Anos ymixpan omochiuh otlanamacoc Ju^a muyse fran^{co} mal^{do} Ju^o pab^{ta} Ju^a tiacapan yna^c Ju^o laz^o m^a Salome ychpochtli augustin vazquez miguel Joseph auh ynin yt^s tlatquipatitl oquimochihuilli missa yn totlaçotatzin prior ymixpan ts^ome gabriel mal^{do} augstin [sic] vazque [sic] miguel Joseph onitlacuilo Miguel Jacobo [sic]

[1] -Aquí están [las cosas] que Juana Tiacapan dice que se venderán, y fueron vendidas. María Salomé fue la primera que compró dos patos por cuatro tomines; Juana Moysén compró el pato viejito por un tomín y medio, también compró el dechado que estaba en los bastones por un tomín; María Salomé compró las pavas por seis tomines, también tres piezas de hilo simple por cuatro tomines y un dechado que está en los bastones por un tomín y medio. Y María Tiacapan de Calpoltitlan compró un metate por tres tomines. De todo el dinero se juntó dos pesos y cinco tomines, de los bienes de Juana Tiacapan que se vendieron hoy, viernes, del día 16 del mes de junio del año 1581. La venta se hizo ante Juana Moysén; [su señor] Francisco Maldonado; [¿su cuñado?] Juan Bautista; Juana Tiacapan, esposa de Juan Lázaro; María Salomé, doncella; Agustín Vázquez; [y] Miguel Josef. Y con este dinero suyo [de la difunta Juana Tiacapan], las ganancias de los bienes, nuestro querido padre el prior dijo una misa. [Se hizo] ante los testigos Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez [y] Miguel Josef. [Y] yo hice la redacción, Miguel Jacobo [de Maldonado].

[1] -Here are the things that Juana Tiacapan said were to be sold, and they were sold. María Salomé is the first [buyer]; she bought 2 ducks for 4 tomines; Juana Moysén offered to buy the [older] duck for a tomin and a half, and she bought [a design] that was on the canes for a tomin; and María Salomé bought the turkey hens for 6 tomines, and 3 lengths of yarn [already woven] which is not yet adorned [embroidered], for 4 tomines; and a [design] that is on the canes for a tomin and a half. And María Tiacapan of Calpoltitlan bought a *metate* for 3 tomines. And all the money together makes the sum of 2 pesos and 5 tomines, from the goods of Juana Tiacapan that were sold today. Friday, the 16th day of the month of June of the year 1581. The sale was done before Juana Moysén; Francisco Maldonado; [her brother-in-law?] Juan Bautista; Juana Tiacapan, wife of Juan Lázaro; María Salomé, unmarried young woman; Agustín Vázquez; [and] Miguel Josef. And with this money of hers [the late Juana Tiacapan], the price of the goods, our dear father the prior said a mass. [Done] before the witnesses Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez, [and] Miguel Josef. I did the writing, Miguel Jacobo [de Maldonado].

La muerte encontró a Joaquín en Culhuacán. Aunque es de la Ciudad de México, ordena el entierro y las misas en la iglesia de Culhuacán. La propiedad de Joaquín no comprende ninguna tierra, pero posee al menos un caballo y, posiblemente una mula, que vale más que muchas casas culhuacanas. Su propiedad de caballos y su conexión con la esposa de Mateo Opan, un conocido comerciante de Culhuacan, sugiere que Joaquín también era comerciante.

Death found Joaquin in Culhuacan. Even though he is from Mexico City, he orders burial and masses in the church in Culhuacan. Joaquin's estate lists no land, but he owns at least one horse, and possibly a mule, worth more than many Culhuacan houses. His ownership of horses and his connection to the wife of Mateo Opan, a known Culhuacan trader, suggests Joaquin was also a trader.

/f. 70v/

[1] Xuachin de lona

[1] Joaquín de Luna [vecino de San Juan Amanalco, México].

[1] Joaquín de Luna, [resident of San Juan Amanalco, Mexico City].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quitzazque yn quipohuazque yn amatl yn queni nehuatl xuachin de lona nochan mexico notlaxillacatian sanct ju° amanalco maçonellihui yn ninococohua yn noyollia naniman çan pactica amo quen catqui yhuan çenca huel melahuac ynic niconeltoquitia yn Sanctisima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu santo çan çe yn iyelitzzin yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia sancta yglesia de Roma auh yehica yn axcan nicchihua notestamento etta

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Joaquín de Luna, vecino de México en el *tlaxilacalli* de San Juan Amanalco; aunque estoy enfermo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento, etcétera.

[2]-Know all who see [and] read this document that I, Joaquin de Luna, whose home is Mexico City in the *tlaxilacalli* of San Juan Amanalco, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed; and I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now I make my testament, etc. [sic].

[3] -ynicc ontlamantli niquitohua yn nehuatl xuachin y noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote° dios yehica ca oquimochihuilli Ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin auh yn nonaCayo nicmaca yn tlalli yehica Ca ytech oquiz yn tlalli

[3] -Lo segundo que declaro es que yo, Joaquín, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -Second say I, Joaquin, that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -No yhuan niquitohua nicpia çentetl nocahuallo macho yn iquac yntla ninomiquilli Conmaniliz y nicauhtzin ju° tiacapan quimopielliz auh ypampa yn iuh niquitohua missa yc nechpallehuiz vi tetl yuhqui yn çan quimopatiotilliz ytech niççenahua yn iquac tla omochiuh missa çan yehuatl quimomachitia ma yçihca nechmopallehuilliz ynn ixpan° dios yn iquac tla oninomiquilli

[4] -Y también declaro que tengo un caballo mío macho; cuando muera, se le dará a mi hermana menor, Juana Tiacapan, ella lo tendrá. Y la razón por la que declaro esta manera es porque ella me ayudará con seis misas, como si comprara [al animal]. La puse a cargo de eso cuando se hayan hecho las misas. Ella lo sabe. Ojalá me ayude rápidamente ante Dios cuando haya muerto.

[4] -In addition, I declare that I have a horse [mule?], and when I have died, my younger sister Juana Tiacapan will take it and have it. And the reason I say this is that she is to aid me with six masses. as if she bought [the animal]; I put her in charge of it. she has the responsibility of arranging the masses. Let me be helped promptly before God when I have died.

[5] -Auh yz catqui i p^os not^s yn iquac tla oninomiquilli yc nitocoz huentzintli nicchihua yn ichantzincos sanct ju^o Euang^{ta} auh yz catqui 2 ts yc nechanaquihui yn teopantlacah ynic quihuicazque notlalnacayo yn ichantzincos tote^o yn iquac nitocoz

[6] -No yhuan niqutohua nechpiellia nocavallo ynn onpa cuitlatetelco quipia ytoca min cano ypatiu^h viii p^os ynin onicteneuh Cavallo monamacaz oncan quiçaz nicnotlacui iii p^os yhuan iiii ts ytomín yn min cano ynn onicteneuh yn quipia nocahuayo niqutohua yn iquac tla omonamacac nocavallo ynn onicteneuh Ca ye çe xihuitl ynn onpa ycac ynn onpa quitlayecoltia yn martin Cano auh quitlaxtlahuiz ynic otlatequipano

[7] -No yhuan Cruz yc onechchihuilizquia çan no onpa chane yn cuitlatetelco ytoca miguel onicmacac i p^os yhuan 4 ts auh ynin yn ts ynn onicteneuh notech pohuiz yc nipallehuiloz yn ixpan^{co} dios Missa yc nopan mitoz yehuantzitzin quimomachitia ynn cauhtzi [sic] Ju^a tiacapan ye yxquich yn niqutohua yn iqua [sic] yntla ninomiquilliz macayac quitlacoç yn imixpan omochiuh testigosme ju^a tiacapan ynac catca ju^o acatl ju^a muyssen migl vazquez moloncatl m^a tiacapan yna^c matheo hopan fran^{ca} tiacapa yna^c ocatca fran^{co} maxihuitl yhuan alvaçias Augstin [sic] vazquez miguel Joseph axcan jueues yc xvii de junio de 1581 Anos Auh yn nehuatl miguel jacob de mal^{do} nonbrado niqutohua Ca qualli ynic oquitlalli ytestamento yhuan nehuatl oniquicuillo nican nictlallia notoca nofirma

[8] Miguel jacob de mal^{do} Escri^o

[5] -Y aquí hay un peso de mi dinero. Lo doy de ofrenda para que yo sea enterrado en la iglesia de San Juan Evangelista [Culhuacán]. Y aquí hay dos tomines para que los *teopantlaca* vengan por mí, para que lleven mi cuerpo a la iglesia de Nuestro Señor cuando sea enterrado.

[6] -Y también declaro que me cuidan mi [otro] caballo allá en Cuitlatetelco, lo cuida el llamado Martín Cano, valorado en ocho pesos. He dicho que este caballo se venderá y de ahí saldrán tres pesos que tomo para mí y cuatro tomines son de Martín Cano, que ya mencioné, que cuida mi caballo. Y declaro que cuando mi caballo, este que mencioné, se haya vendido, ya que ha estado allá durante un año, [ya que] Martín Cano lo atiente, se le pagará por lo que ha trabajado.

[7] -Y también un vecino de allá de Cuitlatetelco, llamado Miguel, me arreglaría una cruz, le di un peso y cuatro tomines. Y este dinero que he mencionado me pertenecerá para que sea ayudado ante Dios, para que se digan misas por mí. Y aquella que es mi hermana menor, Juana Tiacapan, sabe sobre esto. Esto es todo lo que declaro; cuando muera, que nadie lo viole. Se hizo ante los testigos: [¿su hermana menor?] Juana Tiacapan, viuda de Juan Acatl; Juana Moysén; Miguel Vázquez Moloncatl; María Tiacapan, esposa de Mateo Opan; Francisca Tiacapan, viuda de Francisco Maxihuitl; y los albaceas, Agustín Vázquez [y] Miguel Josef. Hoy, jueves 17 de junio del año 1581. Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado, declaro que él compuso su testamento correctamente, y lo escribí. Aquí pongo mi nombre [y] mi firma.

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano.

[5] -And there is one peso of my money. I make it an offering, so that when I have died I will be buried at the church of San Juan Evangelista [Culhuacan]. And there are 2 tomines so that the church attendants [*teopantlaca*] will come to take me and accompany my earthly body to the church of our Lord when I am buried.

[6] -In addition, I declare that in Cuitlatetelco someone named Martín Cano is keeping a horse of mine valued at 8 pesos. This said horse will be sold and from it will come 3 pesos and 4 tomines that I borrowed from the said Martín Cano who is keeping my horse. And I declare that when my horse that I mentioned is sold, since it has been there for a year in the service of Martín Cano, he is to pay for the horse's work.

[7] -Also there is another person, resident of Cuitlatetelco, named Miguel, who was going to arrange a cross for me for a peso and 4 tomines that I gave him, and this said money will belong to me to aid me before God, and with it a mass will be said for me. My younger sister Juana Tiacapan knows about this. This is all I declare. When I die, let no one violate [my declaration]. Done before the witnesses: [his younger sister?] Juana Tiacapan, widow of Juan Acatl; Juana Moysén; Miguel Vázquez Moloncatl; María Tiacapan [Doc. 53], wife of Mateo Opan; Francisca Tiacapan, widow of Francisco Maxihuitl; and the executors, Agustín Vázquez [and] Miguel Josef. Today, the 17th of June of the year 1581. And I, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary, declare that he ordered. his testament well, and I wrote it. Here I place my name and signature.

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, notary.

Este testamento y los documentos relacionados indican que los intentos de los testadores de imponer su voluntad a sus herederos no siempre fueron exitosos. Simón quiere que su esposa críe a sus hijos en la residencia matrimonial después de que muera. Su esposa tiene otras ideas. Con sus familiares apoyando su caso, ella disputa el testamento de su difunto esposo y los funcionarios del pueblo separan sus bienes de su patrimonio después de su muerte para que ella pueda irse. Éste es un ejemplo de una disputa familiar que está siendo resuelta amistosamente por funcionarios locales.

This testament and related documents indicate that testators' attempts to impose their will on their heirs were not always successful. Simón wants his wife to raise his children at the marital residence after he dies. His wife has other ideas. With her relatives supporting her case, she disputes her late husband's will and has town officials separate her goods from his estate after his death so that she can leave. This is an example of a family dispute being amicably resolved by local officials.

/f. 71v/

[1] Simon moxixicohua

[2] -Ma quimatica yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque yn amatl yn quení nehuatl Simon moxixicohua nican nochan sanct ju^o Euangellista colhuacan oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli sanct fran^{co} tlacatecpan Maçoyhui yn ninococohua yeçe yn noyollia yn naniman amo quen catqui yhuan cenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn Sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu sancto çan çe yn iyelitzin yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn tonantzin sancta yglesia de Roma auh yn axca yn ipampa yn itlatlauhtilocatzin to^o dios nicchihua nictecpana yn notestamento

[3] -ynic i tlamantli niqutohua yn nehuatl Simon yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote^o Dios yehica ca oquimochihuilli oquimomaquixtilli yn nican tlap^e yca yn itlaçoEzçotzin Auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica Ca tlalli ytech oquiz

[4] -No yhuan niqutohua yn nocal yn tonatiuh ycallaquianpa ytzticac yn quin otictoquechillique yn nonamictzin catca ynn achto omomiquilli niquinmacatiuh yn nopilhuan fran^{ca} tiacapan yhuan yn bar^{me} di^o auh yn inantzin yn quin oniconamicti çann oncan quinpachotiyez amo canpa yaz çan yc çenez yn ixquich yc cah nosolar auh yn iatentlallo ytech pouhqui yn nopiltzin

[1] Simón Moxixicoa, [vecino de San Francisco Tlacatecpan]

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Simón Moxixicoa, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de San Francisco Tlacatecpan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Espíritu Santo, que sólo una es su esencia. Y creo en todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi testamento.

[3] -Lo primero que declaro es que yo, Simón, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[4] -Y también declaro que [hay] una casa mía que mira al poniente, que mi difunta esposa, que murió primero, y yo construimos hace tiempo; se la voy a dar a mis hijos, Francisca Tiacapan y Bartolomé Diego; y su madre, con quien me casé hace tiempo [después de la muerte de mi primera esposa], solo los cuidará allí, no se irá a otro lugar, tan sólo se quedará [allí] con todo lo que es mi solar. Y las tierras al borde del agua

[1] Simón Moxixicoa, [resident of San Francisco Tlacatecpan].

[2] -Know all who see [and] read this document that I, Simón Moxixicoa, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of San Francisco Tlacatecpan, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that our mother, the Holy Church of Rome, believes. Therefore, now with supplication of God our Lord I make and order my testament.

[3] -First say I, Simón, that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] - Also, I declare that there is a house of mine that faces west. that my late wife, who died first, and I built. I give it to my children, Francisca Tiacapan and Bartolomé Diego; and their mother, whom I married after [the death of my first wife], is just to rule them there and not go away to another place. All of my house lot is to be with [the house]; and its land at the edge of the water belongs to my child

bartholome di° yhuan ynn etetl chinamitl oncan temi yn atezcapan no ytech nicpohua yn bar^{me} di°

[5] -yhuan niqutohua yn nochinan vii tetl ynn onpa temi motlauhxauhcan ytech poqui [sic] nicmaca yn nochpoch fran^{ca} tiacapan Auh yn teoyotica nopiltzin yn itoca mathia yn ipiltzin Jacobo tlatollehua nicmaca ontetl chinamitl çeçenpohualli onmatlatlactli yn onpa temi motlauhxauhcan auh ynn ixelliuhca yn oc no iii tetl nicmaca yn nonac m^a justina quicuiz

[6] -Auh ynn atentlalli yn oncan Çillan yhuan yn onpa çacahapan vii tetl ychinan catca yn bal^{ar} tlachochcalcatl nicmaca yn nopiltzin bar^{me} di° catel yeppa ytech pouhqui nictlachicahuillia yn nehuatl yhuan [...] çan no ymil catca yn bal^{ar} tlachochcalcatl x tetl auh v tetl ytech pouhqui yn baltholome di° quimonepantlaxelhuizque auh ynn onpa yecatitlan onpa temi yn chinamitl ix tetl ytech pouhqui yn nopiltzin bar^{me} di° ayac quixtoquilliz

[7] -No yhuan niqutohua ynn onpa tlatlahqui tepec yxpah oncan mani çeçenpohualli çan necoc yahualtic ytech nicpohua yn nonamic nicmaca ayac quixtoquilliz yn m^a justina auh ynn onpa sanctiago tetlah ytocayocan tenepantla onpoli niquinmaca yn nopilhuan fran^{ca} tiacapan yhuan bar^{me} di° çeçenpohualli quicuizque quimonepantlaxelhuizque Auh yn piltzintli ynn onechmomaquillica tote° dios yntla çemilhuil onmonoltitoz ytech pouhqui yn noquauhtec xx pantli ayac quixtoquilliz yehuatl quimati yn inantzin

de [la casa] le pertenecen a mi hijo Bartolomé Diego. Y las tres chinampas que están juntas en Atezcapan también se las asigno a Bartolomé Diego.

[5] -Y declaro que mis siete chinampas están juntas allá en Motlauhxauhcan le pertenecen a ella, se las doy a mi hija Francisca Tiacapan. Y a mi ahijado, llamado Matías, hijo de Jacobo Tlatolehua, le doy dos chinampas que están juntas allá en Motlauhxauhcan, cada una de treinta [matl]. Y la [otra] parte, también otras tres [chinampas], se las doy a mi esposa María Justina; ella las tomará.

[6] -Y estas tierras al borde del agua que están allá en Cillan, y las siete chinampas del difunto Baltasar Tlachochcalcatl que están allá en [San Pedro] Çacaapan, se las doy a mi hijo Bartolomé Diego. Le pertenecían antes [y] yo lo amparo. Y de otra sementera del difunto Baltasar Tlachochcalcatl de diez [matl], cinco le pertenecen a Bartolomé Diego; él [y su hermana] se las dividirán. Y nueve chinampas que están juntas allá en Yecatitlan le pertenecen a mi hijo Bartolomé Diego. Nadie se las reclamará.

[7] -Y también declaro que tengo veinte [matl de tierra] igual por todos lados frente a Tlatlahquitepec, se las asigno a mi esposa [María Justina], se las doy. Nadie se las reclamará a [mi esposa] María Justina. Y cuarenta [matl de tierra] están en Santiago Tetla, en el lugar llamado Tenepantla, se las doy a mis hijos, Francisca Tiacapan y Bartolomé Diego. Cada uno tomará veinte [matl], se las dividirán. Y al niño pequeño que Dios Nuestro Señor me dio, si algún día vive, le pertenecen mis veinte pilas de leña. Nadie se las reclamará a él. Su madre sabe [acerca de esto].

Bartolomé Diego. And the 3 *chinampas* that are in Atezcapan I also assign to Bartolomé Diego.

[5] -And I declare that there are 7 *chinampas* of mine in Motlauhxauhcan. They belong and I give them to my daughter Francisca Tiacapan. And I have a godchild named Matías, son of Jacobo Tlatolehua, to whom I give 2 *chinampas* that are in Motlauhxauhcan, each one 30 [matl]. And the other part, another 3, I give to my wife María Justina. She is to take them.

[6] -And I give the land at the edge of the water in Cillan and also the 7 *chinampas* in [San Pedro] Çacaapan which were Baltasar Tlachochcalcatl's, to my child Bartolomé Diego. They belonged to him before and I confirm his rights. And the other field which was Baltasar Tlachochcalcatl's [has] 10 [chinampas], and 5 belong to Bartolomé Diego; he [and his sister] are to divide [the 10] between them. And in Yecatitlan there are 9 *chinampas* that belong to my child Bartolomé Diego. No one is to claim them from him.

[7] -Also I declare that facing Tlatlahquitepec there are 20 [matl of land] square that I assign and give to my wife. No one is to claim them from María Justina. And in Santiago Tetla, in the place named Tenepantla, I give 40 [matl of land] to my children Francisca Tiacapan and Bartolomé Diego. Each is to take 20; they are to divide it between them. And to the little child that our Lord God gave me, if he stays a day [if he lives], belong my 20 piles of wood. No one is to claim them from him. His mother knows about this.

/f. 72r/ [8] -yhuan niquitohua yn metlatl nahui ome ytech nicpohua yn fran^{ca} tiacapan no ome yn bar^{me} ypanpa ca çan ymomextin yn nopilhuantzitzin auh yn tlaltepoztlitl yn tlateconi yn tepozhuictli ytech pouhqui yn bar^{me} diego ca oquichtli aço nemiz Auh ixquich yn nocallitic onoc yn notlatlatquitl [sic] çan ynnehuan yntech pouhqui yn nopilhuan Ca ymaxca çan quiçenpiezqueh Auh yn teçontli hualla sanctiagio tetla çen quauhpanitli monamacaz notech pohuiz yc nitocoz auh yn tlaquahuac tetl amo çenca miyec nicmaca yn bar^{me} di^o yehuatl quimati aço ytla quichihuaz Auh yn tetl yn calnacatzli Caltitlan catqui ytech pohuiz yn totlaçotatzin sanct fran^{co} yc mochihuaz ycaltzin ayac quimaxcatiz ye yxquich y niquitohua notlatol macayac quenmaniya ytla quitoz nicanpa notepotzco yn iquac oninomiquilli

[9] -Ymixpan omochiuh testigos ynic oquitlalli ytestament Simon moxixicohua ynic çe lorenço xochiten tepixqui miguel cuixcocatl miguel yaotl ju^o xochitl ju^o franco yaotl Jacobo tlatollehua philipe andres yxpopoyotl yzquintini yn tlaxillacalleque auh yn çihua ana teicuih ynac ju^o tellez alld^e m^a justina yna^c yn ye momiquilliznequi marina mag^{na} ymonnan ju^a tiacapan yna^c ju^o xochitl ana çeçilia yna^c philipeh andres p^onilla yna^c Miguel cuixcocatl

[10] -Auh yn nehuatl Miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o della yglesia niquitohua ca qualli ynic oquitlalli ytestamento Simon moxixicohua yhuan nehuatl oniquicuillo nican nictlallia notoca nofirma Axcan yc 22 dias del mes de enero de 1581 annos

[11] Min Tlacatepanecatl aluaçia topille

[12] Nixpan omochiuh Miguel Jacobo de mal^{do} nonbrado

/f. 72r/ [8] -Y declaro que, de los cuatro metates, asigné dos a Francisca Tiacapan [y] también dos a Bartolomé [Diego], porque ambos son mis hijos. Y el azadón, el hacha [y] la coa de metal, le pertenecen a Bartolomé Diego porque él es un hombre, si es que vive. Y todos mis bienes que están dentro de mi casa, les pertenecen a mis dos hijos, porque es su propiedad y lo tendrán completamente. Y un [cen] *cuappantli* de tezontle traído de Santiago Tetla se venderá, [y las ganancias] me pertenecerán para que sea enterrado. La piedra dura, que no es mucha, se la doy a Bartolomé Diego. Él sabe [si] acaso construirá algo [con eso]. Y las piedras que están en las esquinas de las casas, que están al lado de la casa, le pertenecerán a nuestro querido padre San Francisco para que haga su iglesia. Nadie se apropiará de ellas. Esto es todo lo que declaro en mi relación. Que nadie nunca diga nada después, en mi ausencia, cuando yo haya muerto.

[9] -Simón Moxixicoa compuso su testamento, se hizo ante los testigos: el primero, Lorenzo Xochiten, *tepixqui*; Miguel Cuixcocatl; Miguel Yaotl; Juan Xochitl; Juan Francisco Yaotl; [su compadre] Jacobo Tlatolehua; Felipe Andrés, ciego; estos son todos los jefes de *tlaxilacalli*. Y las mujeres: Ana Teicuh, esposa de Juan Téllez, alcalde; María Justina, esposa del que está a punto de morir; Marina Magdalena, su suegra; Juana Tiacapan, esposa de Juan Xochitl; Ana Cecilia, esposa de Felipe Andrés; y Petronila, esposa de Miguel Cuixcocatl.

[10] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, declaro que Simón Moxixicoa compuso su testamento correctamente, y yo lo escribí. Aquí coloco mi nombre [y] mi firma. Hoy, el 22 del mes de enero del año de 1581.

[11] Martín Tlacatepanecatl, albacea y *topile*.

[12] Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado.

/f. 72r/ [8] -And I declare that of 4 *metates* of mine I assign 2 to Francisca Tiacapan and also 2 to Bartolomé, because they are both my children. And a hoe, a axe, and a metal-tipped digging stick belong to Bartolomé Diego because he is male, if he lives. And all of our things that are inside the house belong to both my children, because it is their property and they are to have it all. And a *quappantli* of porous stone [*tezontle*] that was brought from Santiago Tetla is to be sold, [and the money] will belong to me in order to bury me. And the hard stone, not much of it, I give to Bartolomé Diego. He knows if he will build something [with it]. And the stones for comers of houses that are next to the house will belong to our dear father San Francisco, with which to make his house [to build the church of San Francisco]. No one is to appropriate them. This is all I declare. Let no one ever say anything after my time, when I have died.

[9] -Simón Moxixicoa ordered his testament before witnesses: the first, Lorenzo Xochiten, *tepixqui*; Miguel Cuixcocatl; Miguel Yaotl; Juan Xochitl; Juan Francisco Yaotl; Jacobo Tlatolehua; Felipe Andrés, blindman; these are all the *tlaxilacalli* heads. And the women: Ana Teicuh, wife of Juan Téllez, alcalde; María Justina, wife of the one about to die; Marina Magdalena [his? her?] mother-in-law; Juana Tiacapan, wife of Juan Xochitl; Ana Cecilia, wife of Felipe Andrés; and Petronila, wife of Miguel Cuixcocatl.

[10] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, say that Simón Moxixicoa ordered his testament well, and I wrote it. Here I place my name and signature. Today, the 22nd of the month of January of the year 1581.

[11] Martín Tlacatepanecatl, executor and *topile*.

[12] Done before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.

Declaración en náhuatl acerca de la propiedad de Simón Moxixicoa,
27 de mayo de 1581

Concerning the Estate of Simón Moxixicoa,
May 27, 1581

/f. 72r/

[1] -Yn nican ypan altepetl Colhuacan yc
27 dias del mes de mayo de 1581 a^os yn
yehuantzitzin Senores alldes lurenço de sanct
fran^{co} yhuan ju^o tellez yhuan fiscal gabriel mal^{do}
ymixpan^{co} onecico yn yehuatl yna^c catca Simon
moxixicohua ytoca m^a justina yhuan mochintin
ohuallaque yn itlacayohuan cihuatl oquitoque
ma man omotemo yn testamento yhuan
omopouh oquicacque yn tetlacayohua auh ynic
omoteixpahui yn için çihuatzintli cen çan [sic]
yc maahuah çenca yc motollinia

[2] -auh ynic omotlanahuatillique
senores alldes oquimitalhuique ynnic
oquimonahuatillique çihuatzintli oc xictlalcahui
yn calli yhuan xicquixti yn quauhtectli yhuan yn
moçin yhuan yn içquich yn moçihuatlatqui ayac
teahuaz çann ihuiyan yocoxca xicquix/f. 72v/
ti yn motlatqui yhuan yxpantzinco mochihuaz
yn alguacil mayor auh ynn aquin ytla quitoz
jus^a chihuilliloz telpilloyan tlalliloz yhuin ynn
omotlanahuatillique senores alldes ymixpan^{co}
Regidores fran^{co} G^{mo} fran^{co} xochicalcatl

[3] Agustí ximenez alguacil mayor

[4] Nixpan omochiuh Miguel de mal^{do} nonb^{do}
Jacobo

[1] -Aquí en el *altepetl* de Culhuacán, el día 27
del mes de mayo del año 1581, ante los señores
alcaldes, [don] Lorenzo de San Francisco y
Juan Téllez, y el fiscal, Gabriel Maldonado, vino
a presentarse la viuda de Simón Moxixicoa,
llamada María Justina, y todos los parientes de
la mujer vinieron [y] declararon que luego se
buscase el testamento y se leyese; los parientes
escucharon. De tal modo, la mujer dio queja
ante la justicia sobre su maíz sin cáscara; por eso
disputaron mucho ya que sufren.

[2] -Y así los señores alcaldes ordenaron;
dijeron que ordenaron a la mujer: "Abandona
la casa y toma la leña y tu maíz sin cáscara y
todas tus pertenencias de mujer. Nadie peleará,
pero debes tomar tu propiedad /f. 72v/ en
paz, tranquilamente. Y se hará ante el alcalde
mayor, y a quien diga algo [en contra] se le
hará justicia y será encarcelado". Así los señores
alcaldes ordenaron ante los regidores Francisco
Gerónimo, Francisco Xochicalcatl [y] Agustín
Ximénez, alguacil mayor.

[3] Agustín Ximénez, alguacil mayor.

[4] Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de
Maldonado, [escribano] nombrado.

[1] -Here in the *altepetl* of Culhuacan, the 27th
day of the month of May of the year 1581,
before the señores alcaldes, Lorenzo de San
Francisco and Juan Téllez, and the fiscal, Gabriel
Maldonado, appeared the widow of Simón
Moxixicoa, named María Justina, and all the
relatives of the woman came and said, "Let us
hear the testament that the deceased ordered".
And then the testament was searched for and
was read and the relatives heard it. And they
complained about the woman's unshelled maize;
they disputed greatly over it and were very
discontented about it.

[2] -And thus the lords alcaldes ordered: they
said that they ordered the woman: "Abandon
the house and take the firewood and your
unshelled maize and all your woman's things.
No one is to quarrel, but you are to take your
property /f. 72v/ in peace. And it will be done
before the *alguacil* mayor, and whoever says
anything [counter to it] will have justice done
him and will be put in jail". Thus ordered the
lords alcaldes before the regidores Francisco
Gerónimo and Francisco Xochicalcatl, [and]
Agustín Ximénez, *alguacil mayor*.

[3] Agustín Ximénez, *alguacil mayor*.

[4] Done before me, Miguel Jacobo de
Maldonado, appointed [notary].

[5] Auh yn iquac oquiquixti ytlatqui
çihuatzintli oquiquixti yn için yhuan ynn
iquauhtec yhuan ycihuatlatqui çann ihuiyan
pacca yhuan ynchalchiuhtexoxoc oquipiyeltique
yn ina^c miguel yaotl yehuatl quinpiyelliz yn
pipiltotontin yn ipilhuan ximon moxixicohua
Nican oquimotlalilique ynfirmatzin etc

[6] Don lurenço de sanct fran^{co} allde

[7] ju^o tellez allde

[8] Nixpan omochiuh Miguel Jacobo de mal^{do}
nonb^{do}

[5] -Y entonces la mujer [María Justina]
sacó su propiedad, tomó tranquilamente,
felizmente, su maíz sin cáscara y su leña cortada
y sus pertenencias de mujer. E hicieron que
la esposa de Juan [Francisco] Yaotl guarde los
chalchihuites [de los niños]; ella se los cuidará a
los niños pequeños, hijos de Simón Moxixicoa.
Aquí colocaron sus firmas, etcétera.

[6] Don Lorenzo de San Francisco, *alcalde*.

[7] Juan Téllez, *alcalde*.

[8] Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de
Maldonado, [escribano] nombrado.

[5] And when the woman [María Justina]
took out her property, in peace she took her
unshelled maize and her cut wood and her
woman's things. And they give in keeping to the
wife of Juan Yaotl the precious green stones of
the little children of Simón Moxixicoa, to keep
them for [the children]. Here they put their
signatures. etc. [sic].

[6] Don Lorenzo de San Francisco, *alcalde*.

[7] Juan Téllez, *alcalde*.

[8] Done before me, Miguel Jacobo de
Maldonado, appointed [notary].

El segundo nombre de Tomás lo proclama como una persona pobre (Motolinia, “Pobre”), pero posee una buena cantidad de tierra, incluida la tierra comprada. Tomás toma en serio su papel de tío, legando tierra a un sobrino para que el joven “se establezca como un hombre adulto con el tributo”. Tomás no menciona a su esposa, pero tiene una hija casada que es testigo de su testamento. Es probable que sea viudo.

Tomas's second name proclaims him a poor person, but he owns a fair amount of land, including purchased land. Tomás takes his role as uncle seriously, bequeathing land to a nephew so the young man “will come to establish himself as an adult man with the tribute”.

/f. 73r/

[1] thomas motollinia

[1] Tomás Motolinia, [vecino de Tres Reyes Coatlan].

[1] Tomás Motolinia [“poor person”], [resident of Tres Reyes Coatlan].

[2] -ma quimatican yn ixquichtin yn quitzazque yn quipohuaz [sic] amatl yn queni nehuatl tomas motolinia nican nochan yehitlatocan cohuatlan maçihui y ninococohua yeçe y noyollia naniman pactica amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin yhuan dios Espu santo çe çe [sic] huel nelli dios yhuan mochi nicneltoqa yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de roma auh yehica yn axcan yn ica ynotzallocatzin tote° dios yn itlatlauhtiloca nicchihua nictecpana yn notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Tomás Motolinia, vecino de aquí [del *tlaxilacalli*] de Tres Reyes Coatlan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi testamento.

[2] -Know all who see and read this document that I, Tomás Motolinia, whose home is here [in the *tlaxilacalli* of] Tres Reyes Coatlan, even though I am sick. nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity. Father, Son, and God the Holy Spirit, just one true God. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make and order my testament.

[3] -Ynic yentlamantli yn noyollia yn naniman yyenmactzinco nocontlallia yn tote° dios yehica ca oquimochihuilli yhua ca yxiptlatzi auh yn notlalnacayo nicmaca yn tlalli yehuica [sic] ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero [que declaro] es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y es a su imagen. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and it is in his image. And my earthly body I give to the earth because from earth it came.

[4] -No yhuan niqutohua ca atle ma ytla nicnopiellilia yn tote° dios ynic nicchihuaz huentzintli teopan auh çann ixquich niqutohua motollinia yn nochpoch barbara ynes yntla quimonemitilliz yn tote° dios ytech nicpohua yn nochinancohual yn onpa temi yxtlapanco yn ichinantzin catca yn çihuapilli dona ju^a de motecuihçoma nicmacac vi p^s auh tel oncatqui tonenonotzal toconçierdo ynic amo aca quenmanian ytla quitoz

[4] -Y también declaro que no guardo nada [ante] Dios Nuestro Señor para hacer una ofrenda en la iglesia. Todo lo que declaro es que mi hija Bárbara Inés es pobre, [y] si Dios Nuestro Señor le permite vivir, le asigno mis chinampas compradas allá en Ixtlapanco. Eran las chinampas de la *cihuapilli* doña Juana de Motecuhçoma. Le di seis pesos y también existe nuestro acuerdo, nuestro concierto [por escrito], para que nadie nunca hable sobre esto.

[4] -I also say that I keep nothing for our Lord God [have nothing] with which to make an offering at the church. I just say that my daughter Bárbara Inés is poor, and if our lord God allows her to live, I assign her my purchased *chinampas* in Ixtlapanco. [They were] the *chinampas* of the noble lady [*cihuapilli*], doña Juana de Motecuhçoma. I gave her 6 pesos and also there exists our [written] agreement, so that no one can ever make objections.

[5] -yhuan niquitohua yn nocal yn quin oyecauh tonatiuh ycallaquianpa ytzticac yhuan yn tepancalli xochmilcopahuic ytzticac yhuan yn quauhtectli yhuan yn tloxamanilli yn ixquich yn calliticonoc totlatlatqui çan mochi yntech nicpohua yn nopilhuan parbara ynes yhuan yn nomon fran^{co} moysse niquinyemaxcatitih ayac quincuilliz auh yn oncan nihuetztoç yn xochmilcopa ytzticac yn tohuehualca yn iquac momiquilli yn nonantzin catca ynic techtlamamacatia çan tictixtlapania yn calli yn nohueltiuh ana tiacapan auh yn axcan niquitohua çann iuh yez canel notech pouhqui çan no oc çepa yntech nicpohua yn nopilhuan quin yehuan quimati yntla nemizque ayo quimonamaquillizque auh yn tlalmilli çenpohualli onmatlactli ynmiltitech yn min xiuhtlan catca ychan sanct fran^{co} atenpa auh niquitohua notech pouhqui monamacaz Ca meytoc missa yc nopan mitoz yntla neçiz ypatiuh yez yn ts

[6] -No yhuan niquitohua nots v p^os onpa mopia yn huepantli ytemoya acalli yc oniccohuazquia ma mitlanitiuh yn quipia ytoca Gr^{mo} auh yn iquac huallaz ts yc tipallehuilozque teopan callaquiz auh yn tetla onpa mani ompohualli çenpohualli nicmaca yn nohueltiuh ana tiacapan no çenpohualli nicmaca yn nochpoch barpara ynes oncan yn tenepantla çan huel quimonepantlaxelhuizque auh yn notlalcohuatl tomatlah nicmacac 3 p^os nicmacac yn nomon fran^{co} muysse yehuatl quimati ca ynmacxa ayac quimixtoquilliz auh ynn atezcatenco temi nauhtetl yhuan centetl ay[a] cac onoc nicmaca yn nomach y nomach [sic] Ju^o ayac[yoa] yntla nemiz yc hualmoquichquetzaz yn tequitica ayac quixtoquilliz oca yxquichi y niquitohua notlatol ymixpan omochiuh aluaçias /f. 73v/ augustin vazquez miguel joseph p^o de sanct nicollas di^o Ellias yhuan gaspar de sanct pablo ana tiacapan yna^c ju^o çaoya barpara ynes yna^c fran^{co} muysse

[5] -Y declaro que mi casa, recientemente terminada, que mira hacia el poniente, con una cerca de piedra que mira hacia Xochimilco, y la leña y las tejas y toda nuestra propiedad que está dentro de la casa, todo se lo asigno a mis hijos: Bárbara Inés y mi yerno, Francisco Moysén. Lo hago de su propiedad, [y] nadie se los quitará. Y [en cuanto a] nuestra casa patrimonial, que se encuentra frente a Xochimilco, donde me encuentro [enfermo], cuando murió mi difunta madre [sin nombre], nos dio a cada uno su parte. Dividimos la casa, mi hermana mayor, Ana Tiacapan, [y yo]. Y ahora declaro que así será, pues es así que me pertenece, y a su vez, del mismo modo la asigno a mis hijos. Después ellos sabrán, si viven, si lo venderán o no. Y [hay] tierras de cultivo de treinta [matl] junto a las sementeras del difunto Martín Xiuhtlan, vecino de San Francisco Atempan. Y declaro que me pertenecen. Se venderán ya que se siembran con magueyes. Cuando se recauden las ganancias, el dinero será para que se digan misas por mí.

[6] -Y también declaro que cinco pesos de mi dinero se guardan dónde están los tablones por donde baja [el agua]; con ellos iba a comprar una canoa. Que se los vayan a pedir al llamado Gerónimo quien los guarda, y cuando se traiga el dinero, se entregará a la iglesia para que seamos ayudados. Y tengo cuarenta [matl de tierra] allá en [Santiago] Tetla; le doy veinte a mi hermana mayor, Ana Tiacapan, [y] también le doy veinte a mi hija Bárbara Inés que está en Tenepantla, sólo así se las dividirán. Y mis tierras compradas en Tomatla, [por las que] di tres pesos, se las di a mi yerno Francisco Moysén. Él lo sabe porque son su propiedad. Nadie se las reclamará. Y están juntas cuatro [chinampas] en Atezcatenco y una que está en [...]; se las doy a mi sobrino Juan Ayac, si él vive, para que se establezca como un hombre adulto con el tributo. Nadie se las reclamará. Esto es todo lo que declaro en mi relación. Se hizo ante los albaceas: /f. 73v/ Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, Diego Elías y Gaspar de San Pablo; [¿su hermana mayor?] Ana Tiacapan, esposa de Juan Çaoya; [y su hija] Bárbara Inés, esposa de Francisco Moysén.

[5] -And I say that as to a house of mine, recently finished, which faces west, with a corral that faces toward Xochimilco, along with the firewood and the shingles and all of our property which is inside the house, I assign it all to my daughter Bárbara Inés and my son-in-law, Francisco Moysén. I make it their property, and no one is to take it from them. And as to our patrimonial house, which faces Xochimilco, where I lie sick, when my late mother [unnamed] died, she gave each one of us a part. We just divided the house, my elder sister, Ana Tiacapan, [and I]. And now I say that it is to continue thus, since that which belongs to me I in turn assign to my children. They can decide, if they live, if they will sell it or not. And there is cultivated land of 30 [matl] by the field of the late Martín Xiuhtlan, whose home was San Francisco Atempan. And I say that it belongs to me. It is to be sold, for it is sown with magueys. When the proceeds in money have been collected, masses will be said for me with it.

[6] -In addition I say that there are 5 pesos of mine that are kept [where the planks go down to the water], and with it I was going to buy a boat. Let it be requested of the one who has it named Gerónimo, and when the money is brought, with it we will be helped; it will be delivered to the church. And in [Santiago] Tetla there are 40 [matl of land]. I give 20 to my elder sister Ana Tiacapan, and I also give 20 to my daughter Bárbara Inés. It is in Tenepantla, and they are to divide it between them. And there is purchased land of mine in Tomatla [because] I gave three pesos for it. I gave it to my son-in-law Francisco Moysén. He knows about it, for it is his property; no one is to claim it from him. And in Atezcatenco there are 4 [chinampas] and one that is in [...] I give them to my nephew Juan Ayac, if he lives. With it he will come to establish himself as an adult man with the tribute. No one is to claim it from him. This is all I say. Done before the executors /f. 73v/ Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, Diego Elías, and Gaspar de San Pablo; [his sister?] Ana Tiacapan, wife of Juan Çaoya; and [his daughter] Bárbara Inés, wife of Francisco Moysén.

[7] -Auh yn nehuatl miguel jacob de mal^{do}
Escri^o della yglesia niqitohua ca qualli ca
mellahuac ynic oquitlalli ytestamento yn
yehuatl thomas motollinia yhuan nehuatl
oniquicuillo nican nictlallia notoca nofirma
axcan miercolles yc 8 ti dias del mes de março
de 1581 a^os

[8] Miguel Jacobo de mal^{do} nonbrado

[7] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado,
escribano de la iglesia, declaro que él,
Tomás Motolinia, compuso su testamento
correctamente [y] verdaderamente, y lo escribí.
Aquí coloco mi nombre [y] mi firma. Hoy,
miércoles, el día 8 del mes de marzo del año
1581.

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano]
nombrado.

[7] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado,
notary of the church, say that Tomás Motolinia
ordered his testament well and truly, and I
wrote it. Here I place my name and signature.
Today, Wednesday, the 8th day of the month of
March of the year 1581.

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
[notary].

Documento 46A

Anotaciones en español, 10 de enero de 1582

Document 46A

Annotations in Spanish, January 10, 1582

/f. 73v/

[1] R^e de gaspar de san pablo seys pesos que
se dijeron de misas de vna casa que compro de
tomas motolinia diff^o por el qual se dijeron las
misas

[2] fray Joan zimbron

[3] R^e cinco pesos del mesmo diff^o de vnos
magueyes que se vendieron dijeronse de misas
en 10 de enero de 1582

[4] fray joan Zimbron

[1] -Recibí de Gaspar de San Pablo seis pesos
que se dijeron de misas de una casa que compró
de Tomás Motolinia, difunto, por el cual se
dijeron las misas.

[2] Fray Juan Zimbrón.

[3] -Recibí cinco pesos del mismo difunto de
unos magueyes que se vendieron, dijéronse de
misas en 10 de enero de 1582.

[4] Fray Juan Zimbrón.

[1] I received from Gaspar de San Pablo 6 pesos,
which were used for saying masses, from [the
proceeds from] a house he bought from Tomás
Motolinia, deceased, for whom the masses were
said.

[2] Fray Juan Zimbrón.

[3] I received 5 pesos from the same deceased
from some magueys that were sold; they were
used to say masses on the 10th of January of
1582.

[4] Fray Juan Zimbrón.

Testamento de Pablo de San Gabriel Huitznahuatl,
11 de marzo de 1581

Testament of Pablo de San Gabriel Huitznahuatl,
March 11, 1581

El testamento de Pablo Huitznahuatl pertenece a un grupo importante de testamentos. Además de dar tierras a su hija Angelina Mocol (Doc. 50), Pablo hace una serie de legados inusuales a otros. Uno es para que la gente consuele a su esposa e hijos después de su muerte. También regala chinampas a los ancianos (huehuetque) de Tomatla y algunas tierras a los habitantes del altepetl de Culhuacán (altepehuaque). Este tipo de legado es relativamente poco común. Una de las parcelas de Pablo se mide en mecatl (literalmente “cuerda”), una unidad que en Culhuacán parece haber sido de 200 (brazas) x 20, ya que aquí se define explícitamente de esa manera. En otras partes del centro de México, el mecatl fue de 20 x 20. Por el testamento de Pablo sabemos que el testador Bernardino Vázquez (Doc. 78) forma parte del importante cúmulo de testamentos. Antes de su propia muerte, fue testigo del fallecimiento del tío de su esposa, Antonio de San Francisco Tlemachica (Doc. 30), y de su yerno, Juan Velázquez (Doc. 57). Su sobrina, doña Elena Constantina, es la madrastra de la testadora doña Luisa Juana (Parte IIB).

Pablo Huitznahuatl's will is part of a major cluster of testaments. In addition to giving land to his daughter Angelina Mocol (Doc. 50), Pablo makes a number of unusual bequests to others. One is so that people will console his wife and children after his death. He also gives chinampas to the elders (huehuetque) of Tomatla and some land to the elders of the altepetl of Culhuacan (altepehuaque). This type of bequest is relatively uncommon. One of Pablo's plots is measured in mecatl (literally: cord), a unit which in Culhuacan seems to have been 200 units of measure x 20, since it is here explicitly so defined. In other parts of Central Mexico, the mecatl was 20 x 20. From the testament of Pablo, we know that the testator Bernardino Vázquez (Doc. 78) forms part of this cluster of testaments. Before his own death, he was a witness for his uncle, Antonio de San Francisco Tlemachica (Doc. 30), and of his son-in-law Juan Velázquez (Doc. 57). His niece, doña Elena Constantina, is the stepmother of the testator doña Luisa Juana (Part IIB).

/f. 74r/

[1] pablo huitznahuatl

[1] Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl
[vecino de Santa María Magdalena Cihuatecpan
Tezcacoac].

[1] Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl,
[resident of Santa María Magdalena
Cihuatecpan Tezcacoac].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl pablo de sanct gabriel huitznahuatl Notlaxillacaltian sanct. m^a mag^{na} tezcacoahuac Maçonellihui yn ninococohua yece yn noyollia yn naniman çan pacticatqui amo quen catqui yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima drinidad dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu sancto çan çe huel nelli dios yxquichihuelli yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de Roma auh ypampa yn axcan yn ica yn inotzallocatzin ytlatlauhtilocatzin yn tote^o dios nicchihua nictecpana yn notestamento

[2] -Sepan todos que vean [y] lean este documento cómo yo, Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena [Cihuatecpan] Tezcacoac, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi testamento.

[2] -Know all who see [and] read this document that I, Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena [Cihuatecpan] Tezcacoac, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed. And I very truly believe in the Most Holy Trinity, God the Father, God the son, [and] God the Holy Spirit. one true omnipotent God. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make and order my testament.

[3] -Ynic çentlamantli Niquitohua yn nehuatl yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote^o dios yehica ca oquimochihuilli yhuan oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin y nican talticpac auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica Ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que yo pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of our Lord God, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from the earth it came.

[4] -No yhuan niqúitohua yn nocal yn çihuacalli tonatiuh yquičayanpa yzticac yhuan yn xochmilcopa yzticac yhuan yn iatentlallo vii tetl ytech nicpohua y nochpoch ytoca angellinan moçel ayac quixtoquilliz

[5] -Yhuan ynn oc çentetl nocal yn çan no xochmilcopahuic yzticac yn ça tlatzacuhticac yn oncan onitetlalliaya yntech nicpohua yn nopilhuan omentin çihuatzitzinti yhuan yn nonamic barbara tlaco ca tel onca ycaltzin çan moxítinitiuh nican huallaz yn xallan

[6] -Yhuan niqúitohua yn nochinan temi ytocayocan acatzintitlan vii ymiltitech yn bapian ximenez ocatca niqúitohua ytech pouhqui yez yn nochpoch angellinan moçel ayac quicúilliz yhuan yn ontetl acallotenco temi ymiltitech catca yn ju^o huitzil yhuan çan no acallotenco temi oncan yn tlatecco ontetl ymiltitech yn miguel nemella catca çan no ytech pohui y nochpoh [sic] angellinan moçel ayac quixtoquilliz

[7] -yhuan niqúitohua ontetl temi yquiyahuac yn p^o muyse quichuhtinemi auh niqúitohua ytech nicpohua nicmaca ayac quixtoquilliz yhuan oc no chicontetl oncan temi yn tlatecco çan no ytech nicpohua p^o muyse ayac quixtoquilliz nic[axc] atia

[8] -No yhuan niqúitohua yn huehuetlalmantli yn oncan mani tezacohuac yhuan yyatentlallo Chicontetl yhuan tlamilli çenpohualli onpa mani yn çoçititlan çan necoc yahualtic ynmiltitech yn tezcohuaca [sic] ytech nicpohua yn noxhuiuh ytoca ju^o pab^{ca} ayac quenmaniyan quixtoquilliz huel niçemaxcatia auh yn oncan ayauhtonco oncan mani ompohualli nicmaca yn nochpoch angellina moçel auh no onpohualli niquinmaca yn nopilhuan monicah yhuan Ellena yntla mohuapahuatizque Ca ymaxca quiniyelliz yn innantzin Barbara tlahco yhuan

[4] -Y también declaro que mi casa, la *cihuacalli*, que mira hacia el este y hacia Xochimilco, y [tiene] siete chinampas en el borde del agua, se la asigno a mi hija llamada Angelina Mocel. Nadie se la reclamará.

[5] -Y esta otra casa mía que también mira hacia Xochimilco, que está adosada, donde dejo [vivir] a otras personas, se la asigno a mis dos hijas y a mi esposa Bárbara Tlaco, porque a pesar de que tienen su casa, se va a derribar; [y] vendrá aquí [desde] Xallah.

[6] -Y declaro que las siete chinampas mías que están juntas en el lugar llamado Acatzintitlan junto a las sementeras del difunto Fabián Ximénez; declaro que le pertenecerán a mi hija Angelina Mocel. Nadie se las quitará. Y dos [chinampas] están juntas en Acalotenco, junto a las sementeras del difunto Juan Huitzil. Y también en Acalotenco, allí en Tlatecco, están juntas dos [chinampas] junto a las sementeras del difunto Miguel Nemella; también pertenecen a mi hija Angelina Mocel. Nadie se las reclamará.

[7] -Y declaro que dos [chinampas] están juntas en la entrada de Pedro Moysén, él anda trabajándolas. Y declaro que se las asigno a él, se las doy. Nadie se las reclamará. Y también siete [chinampas] están juntas allí en Tlatecco, también se las asigno a Pedro Moysén. Nadie se las reclamará, yo las hago suyas.

[8] -Y también declaro que tengo tierra allanada patrimonial allá en Tezcacoac con sus siete [chinampas] al borde del agua, y tengo tierra de cultivo de veinte [matl] por todos lados, allá en Tocititlan, junto a las sementeras de los de Tezcacoac; se las asigno a mi nieto llamado Juan Bautista. Nadie se las reclamará nunca, las hago completamente suyas. Y tengo cuarenta [matl de tierra] allá en Ayauhtonco, se las doy a mi hija Angelina Mocel. Y también les doy cuarenta [matl de tierra] a mis [pequeñas] hijas Mónica y Elena, si se hacen adultas, son propiedad de

[4] -And I declare that I have a house, the “woman’s house” [*cihuacalli*] which faces east and toward Xochimilco, and has 7 *chinampas* at the border of the water. I assign it to my daughter named Angelina Mocel; no one is to claim it from her.

[5] -And I assign another house of mine, also facing Xochimilco, which is attached [to the first], where I let other people live, to my 2 children and my wife Bárbara Tlaco, because even though they have a house, it is being torndown; they are to come here [from] Xallah.

[6] -And I declare that there are 7 *chinampas* of mine in the place named Acatzintitlan next to the field of the late Fabián Ximénez. I say that they will belong to my daughter Angelina Mocel. No one is to take them from her. And there are 2 [*chinampas*] in Acalotenco, next to what was the field of Juan Huitzil. And also in Acalotenco, in Tlatecco, there are 2 [*chinampas*] by the field of the late Miguel Nemella. I also assign these to my daughter Angelina Mocel. No one is to claim them from her.

[7] -And I declare that there are 2 [*chinampas*] at the entrance of Pedro Moysén’s, which he works. And I say that I assign them and give them to him. No one is to claim them from him. Also, there are 7 [*chinampas*] in Tlatecco which I also assign to Pedro Moysén. No one is to claim them from him; I make them his property.

[8] -In addition, I declare that I assign the level patrimonial land in Tezcacoac with its 7 [*chinampas*] at the edge of the water, and 20 [matl] square of cultivated land in Tocititlan next to the fields of those of Tezcacoac, to my grandchild named Juan Bautista. No one is ever to claim them from him. I make them entirely his property. And in Ayauhtonco there are 40 [matl]; I give them to my daughter Angelina Mocel. And also there are 40 [matl of land] that I give to my little daughters Mónica and Elena, if they grow [until they are adults], for it is

ompohualli quauhtlalli onpa mani yn tlahuacan çan no yntech popohui yn nopilhuan monica yhuan Ellena yhuan yn innantzin quiipyelliz yhuan tetla onpa mani onpohualli oncan yn texalpan Nicmacah yn angellinan moçel ayac quixtoquilliz nicaxcatia

[9] -Yhuan niqutohua yn ompah çacaapan ompa temi viii tetl nicmaca yn ju° ypiltzin catca ju° çimmaxal ypampa y nicmaca ma quenmanian ycnolamatizque quimittaquihui yn nopilhuantzitzin ma quiyollaliquihui yn nonamictzin ynn iquac tla oninomiquilli auh ynin yn chinamitl onicteneuh viii tetl ymiltitech yn çihuapilli nomachtzin /f. 74v/ dona Ellena Constantina yn inamictzin Senor ju° de sanct miguel No yhuan no nicmaca v tetl yn notex yn ytoca lurenço ypiltzin catca Simon temictia Niquinmaxcatia ayac quincuilliz

[10] -No yhuan niqutohua ynn onpa ytocayocan sanct m^a natiutias tomatla no onpa temi nochinan vi tetl niquinmacatiuh yn onpa tlaca yn huehuetque ynic çe nicmaca chinamitl p° muyse yhuan p° michatl yhuan Ernando Rotriquez p° de aluarado miguel tlacatecuhtli antonio tocach yn izquintini ynn oniquinteneuh çeçentetl quimomamacazque niquinmaxcatitih ayac quinmixtoquilliz

[11] -Yhuan niqutohua yn onpa ytocayocan amoxcuitlac onpa mani çenpohualli çan necoc yahualtic ymiltitech yn xuachin ytelpoch catca ticoc yahuacatl ychan çihuatecpa nicmaca yn bernardino vazquez ychan xalla yhuan yn onpa ytocayocan oçellotepec matlacmatl ynic coyahuac auh ynic huiyac Epohualli çan no ytech nicpohua yn nomach bernardino vazquez

[12] -No yhuan yn ixquich yn noquichtlatqui ynn acaltzintli yhuan yn Casa yhuan yn tecomatl yhuan yn notlapech yn

ellas [y] su madre, Bárbara Tlaco, se las cuidará. Y tengo cuarenta [matl] de tierra arbolada en Tlahuacan; también le pertenecen a cada una de mis hijas, Mónica y Elena, y su madre se las cuidará. Y tengo cuarenta [matl de tierra] en [Santiago] Tetla, en Texalpan; se las doy a Angelina Mocel. Nadie se las reclamará; yo las hago suyas.

[9] -Y declaro que ocho [chinampas] están juntas allá en [San Pedro] Çacaapan, se las doy a Juan, hijo del difunto Juan Cimmaxal. La razón por la que se las entrego es para que en algún momento se apiade y vaya a ver a mis hijos, que vaya a consolar a mi esposa cuando yo haya muerto. Y las ocho chinampas que mencioné están junto a las sementeras de la [cihuapilli], mi sobrina, /f. 74v/ doña Elena Constantina, esposa del señor Juan de San Miguel. Y también le doy cinco [chinampas] a mi cuñado llamado Lorenzo, el hijo del difunto Simón Temictia. Las hago suyas; nadie se las quitará.

[10] -Y también declaro que mis seis chinampas están juntas allá en el lugar llamado Santa María Nativitas Tomatla, se las voy a dar a las personas ancianas de allá. Primero, le doy [una] chinampa a Pedro Moysén, y a Pedro Michatl, y a Hernando Rodríguez, a Pedro de Alvarado, a Miguel Tlacatecuhtli [y] a Antonio Toca. A cada uno de todos estos que he mencionado les daré una [chinampa]. Las hago suyas; nadie se las reclamará a ellos.

[11] -Y declaro que, allá en el lugar llamado Amoxcuitlac, tengo [tierras] de veinte [matl] por todos lados, están junto a las sementeras de Joaquín, hijo del difunto Diego Yahuacatl, vecino de Cihuatecpa. Se las doy a Bernardino Vázquez, vecino de Xallah. Y [hay tierras] de diez matl de ancho y sesenta de largo allá en el lugar llamado Ocelotepec, también se las asigno a mi sobrino Bernardino Vázquez.

[12] -Y también todas mis pertenencias varoniles: un bote, una caja, un tecomate, mi cama, los tablones pequeños [y] todo lo que

their property. Their mother Bárbara Tlaco is to guard it for them. And there are 40 [matl] of [wooded] land in Tlahuacan. It is also to belong to each of my daughters, Mónica and Elena, and their mother is to guard it for them. And in [Santiago] Tetla there are 40 [matl] in Texalpan. I give it to Angelina Mocel. No one is to claim it from her, I make it her property.

[9] -And I declare that in [San Pedro] Çacaapan there are 8 [chinampas], which I give to Juan, who was the child of Juan Cimmaxal. The reason I give them to him is so that sometime they will take pity and come to see my children, let them come to console my wife when I have died. And the aforesaid 8 chinampas are next to the field of the noble lady [cihuapilli], my niece /f. 74v/ doña Elena Constantina, wife of the lord Juan de San Miguel. And I give 5 [chinampas] to my brother-in-law Lorenzo, the son of the late Simón Temictia. I make them their property; no one is to take them from him.

[10] Also, I declare that in the place called Santa María Nativitas Tomatla there are also chinampas of mine, 6 of them. I give them to the elders there. The first of the people to whom I give chinampas is Pedro Moysén, and [the others are] Pedro Michatl, Hernando Rodríguez, Pedro de Alvarado, Miguel Tlacatecuhtli, [and] Antonio Toca. To each of these whom I have mentioned will be given one [chinampa]. I make them their property; no one is to claim them from them.

[11] And I declare in the place called Amoxcuitlac, I have [land] of 20 [matl] on all sides; they are next to the fields of Joaquín, son of the late Diego Yahuacatl, resident of Cihuatecpa. I give them to Bernardino Vázquez, resident of Xallah. And [there is land] of 10 matl wide and 60 long there in the place named Ocelotepec, I also assign them to my nephew Bernardino Vázquez.

[12] -And also as to all my men's things, a boat, a chest, a tecomate, my bed, the small planks, all that we acquired, my wife Bárbara Tlaco and

huapaltzitzintih ynn ixquich ynn
otictonenextillique nonamictzin barbara
tlaco ayac tle huel ytla quixtoquilliz
yhuan yn huapalcuecomatl oxtin ičan
mochi quimoçencuilitzque ayac tle huel
quixtoçaz çan mochintin niquniçemaxcatia
yn nopilhuantzitzin omentin yhuan yn
nonamictzin macayac ynca mocacayahuaz

[13] -Auh yz catqui oniquilcauh yn chinamitl
temi tlacatecco vi tetl ymiltitech catca ynn
augustin tehuitl ytech nicpohua yn noxhuiuh
ju° pab^{ca} ayac quenmaniyān quixtoquilliz

[14] -yhuan niquitohua ytech nicpohua yn
altepetl nic[maca] çemmecatl ynic huiyac x poh
auh ynic patlahuac çenpohualli ynin nictenehua
tlalli oncan yn ayltitlan auh ompohualli
oquicuic yn xpoval min auh yn chicuepohualli
quicuzque yn Colhuaque niquinomaquillia
ynn altepehuaque Colhuaque ayac quitlacoç
yn notlatol tel otiquitoque otitononotzque yn
nonamictzin barbara tlacoh yxquich in ynn
oquitoque Auh yn yehuatl yn barbara tlacoh
ynin no yehuatl oquilhui ynin omoteneuh
yehuatl oquilmamicti yn iuh omito yn tlatolli
ynic otictlallique ytlatol yn yehuatl baplo de
sanct gabriel ychan sanct ma magdalenān
cihuateçpan tezcacohuac

[15] -Ymixpan omochiuh augustin vazquez
Miguel Joseph p° de sanct nicollas di° Ellias
aluaçia topilleque barbara tlacoh ynac yn
cocoxqui ye momiquilliznequi /f. 75r/ -m^a
tiacapan yna^c bal^{ar} tellez cohuatequitopille
angellinan moçel ynamic ocatca ju° vellazquez
ytelpoch ocatca p° tlanencauh ychan xallah
Auh yn nehuatl miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o
della yglesia niquitohua ca qualli Ca mellahuac
ynic oquitlalli ytestamento [...] yhuan nehuatl
oniquicuillo nican nictlallia notocah Axcan
sabado yc xi dias del mes de março de 1581 a°s

[16] Miguel Jacobo de mal^{do} nonbr^{do}

adquirimos, mi esposa Bárbara Tlaco [y yo],
nadie va a reclamar ninguno de ellos, y el
coscomate de tablones que se cayeron, y el
todo. Nadie podrá [tampoco] reclamarlo. Yo
los hago completamente propiedad de mis
dos pequeñas hijas y mi esposa. Que nadie las
engañe.

[13] -Y he aquí lo que olvidé: seis chinampas
están juntas en Tlacatecco, junto a las
sementerías del difunto Agustín Tehuitl; se las
asigno a mi nieto Juan Bautista. Nadie se las
reclamará nunca.

[14] -Y declaro que le asigno, que le entrego
al *altepetl* un *mecatl* [de tierra], de doscientas
[*matl*] de largo y veinte de ancho. Esta tierra
que menciono está allí en Ailtitlan. Cristóbal
Martín tomó cuarenta [*matl*] y los de Culhuacán
tomaron las ciento sesenta [*matl* restantes]. Se
las doy a los habitantes de Culhuacán. Nadie
violará mi declaración, porque mi esposa
Bárbara Tlaco y yo lo hemos hablado, lo hemos
acordado. Todo esto lo declararon. Y Bárbara
Tlaco dijo esto mismo, mencionó esto [mismo].
Esto fue lo que recordó [y] como se dijo la
relación, así se compuso en la declaración de
este Pablo de San Gabriel [Huitznahuatl],
vecino de Santa María Magdalena Cihuateçpan
Tezcacoac.

[15] -Se hizo ante Agustín Vázquez, Miguel
Josef, Pedro de San Nicolás [y] Diego Elías,
albaceas-*topileque*; Bárbara Tlaco, esposa
del enfermo que está a punto de morir; /f.
75r/ María Tiacapan, esposa de Baltasar
Téllez, *cohuatequitopile*; y Angelina Mocel,
viuda de Juan Velázquez, hijo del difunto
Pedro Tlanencauh, vecino de Xallah. Y yo,
Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la
iglesia, declaro que él compuso su testamento
correctamente [y] verdaderamente, y yo lo
escribí. Aquí coloco mi nombre. Hoy, sábado del
día 11 del mes de marzo del año de 1581.

[16] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano]
nombrado.

I, no one is to claim any of it from her, and the
grain bin made of planks that fell down, they
are to take that together. No one is to claim it.
I make it entirely the property of my 2 children
and my wife. Let no one cheat them.

[13] -Here is something I forgot: there are 6
chinampas in Tlacatecco by the field of Agustín
Tehuitl. I assign them to my grandchild Juan
Bautista. No one is ever to claim them from
him.

[14] -And I declare that I assign to the *altepetl*
one *mecatl* [of land], 200 [*matl*] long and
20 wide. This aforesaid land is in Ailtitlan.
Cristóbal Martín took 40 [*matl*] and those of
Culhuacan are to take the 160 remaining. I give
them to the elders of the *altepetl* of Culhuacan.
No one is to violate my statement, because
my wife Bárbara Tlaco and I have spoken
concerning this and come to agreement. All
this they declared. And Bárbara Tlaco also said
the aforementioned to him. She remembered
that that which was said as we have written
in the statement of Pablo de San Gabriel
[Huitznahuatl], whose home is Santa María
Magdalena Cihuateçpan Tezcacoac.

[15] -Done before Agustín Vázquez, Miguel
Josef, Pedro de San Nicolás, and Diego
Elías, executors-*topileque*; Bárbara Tlaco,
wife of the invalid who is about to die; /f.
75r/ María Tiacapan, wife of Baltasar Téllez,
topile [of tribute labor]; and [his daughter]
Angelina Mocel [Doc. 50], widow of Juan
Velázquez (Doc. 57), who was the son of Pedro
Tlanencauh. whose home is Xallah. And I,
Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the
church, say that he ordered his testament well
and truly, and I wrote it. Here I place my name.
Today, Saturday the 11th day of the month of
March of the year 1581.

[16] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
[notary].

Juan tiene el mismo nombre que un escribano de Culhuacán, pero no se puede determinar si él y su homónimo son la misma persona, especialmente porque la persona de este testamento parece haber sacado su apellido de su barrio, un fenómeno común. La posesión más interesante de Juan es su “casa de joven” (telpochcalli), construida antes de casarse. El término aparece en las fuentes nahuas como una escuela para niños de la gente del pueblo, pero también puede tener este otro significado. Este testamento fue analizado por James Lockhart (Lockhart 1997, 94-98).

Juan has the same name as a Culhuacan notary, but whether he is the same man as his namesake cannot be determined, especially since the person here seems to have taken his surname from his tlaxilacalli, a common phenomenon. Juan's most interesting possession is his “young man's house” (telpochcalli), built before he married. The term appears in sources on Nahuas as a school for commoner boys, but may also have had this other meaning. This testament is analyzed by James Lockhart (Lockhart 1992, 64-65).

/f. 75v/

[1] Ju° de sanct pedro

[1] Juan de San Pedro [vecino de San Pedro Çacaapan].

[1] Juan de San Pedro, [resident of San Pedro Çacaapan].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl ju° de sanct p° notlaxillacaltia' sanct p° çacaapan maçonellihui y ninococohua yeçe yn noyollia anima amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynnic nicnoneltoquitia sanctissima drinidad tetaatzin tepiltzin dios Espu santo yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn Sancta yglesia de Roma auh yeyca yn axcan yn ica ynotzallica ytlatlauhtillocayn tote° dios nicchihuah nictecpana yn notestamento

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Juan de San Pedro, del *tlaxilacalli* de San Pedro Çacaapan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi testamento.

[2] -Know all who see and read this document that I, Juan de San Pedro, of the *tlaxilacalli* of San Pedro Çacaapan, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are undisturbed; and I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make and order my testament.

[3] -Ynic çentlamantli niquitohua y noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn toto° [sic] dios yehica ca oquimochihuilli oquimomaquixtillitzin° yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlalticpac auh yn nonacayo nicmaca yn tla [sic] yeica ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I giveto the earth because from earth it came.

[4] -No yhuan niquitohua yn nocal ynn oncan nihuetztoç yn tonatiuh ycallaquianpa yzticac niquinmaca yn nopilhuan m^a tiacapan yhuan yn augustin ypampa yn iuh niquitohua yn ynic niquinmaca yn nopilhuan Canel notelpochcal ca oc nitelpochtli yn nicquetz calli cayamo ninonamictia auh yeicah yn iuh niquitohua çan oncan moyetztiyezque yn nopilhuantzitzin yn imeyxtin yntla mohuapaltizque ca onpa tepalco monoltitoc yn sanct ju° xaltilolcoh ayac tle quimixtoquilliz

[4] -Y declaro que la casa donde estoy, que mira hacia al poniente, se las doy a mis hijos, María Tiacapan y Agustín. La razón por la que lo declaro así, que se las doy a mis hijos, es porque es mi “casa de joven”, porque todavía era un hombre joven [cuando] construí la casa, todavía no me casaba. Por eso lo declaro así, sólo mis tres hijos estarán allí si llegan a ser adultos, ya que están viviendo en la casa de otras personas en San Juan Xaltilolco. Nadie les reclamará nada.

[4] -And I declare that I give the house where I lie, which faces west. to my children María Tiacapan and Agustín. The reason I say that I give it to my children is that it is my “young man's house”, because I was still a young man when I built the house, not yet married. Therefore, I declare that all three of my children are to be there if they grow to be adults, for they are dwelling in the house of other people in San Juan Xaltilolco. No one is to claim it from them.

[5] -yhuan niqutohua y nocal yn caltitlan ycac tonatiuh yquiyayanpa yztzicac yn quinn oticquetzca tonehuan nonamic niqutohu[a] nicneltillia yn iuh quitotiuh noteicauh parbara tiacapan yn quitemacatiuh quauhtectli matlactel quimacatiuh yn inamic luys perez yhuan yn icompadre di° de tabian ychan sanct ana tetlan mani[i] no x tetl yhuan yn nahuitzin ana xoco no quimacatinh v tetl ycc onaçi yn xx ommacuili quixitinizque yehuatl quimomamacazque amo ytlacahuiz yn itlatol yn noteicauh barpara Canel ye oquiteaxcatitia [sic] ayac quimixtoquilliz no nehuatl niqutohu[a]

[6] -No yhuan yn iapecho [sic] mochiuhtoc yn itecocayo onicteneuh calli oncan pohuiz yn ichantzincototlaçotatzin Sanct pedro Canah oncan monequiz auh yn itlaquetzallo mochiuhtimani ome nicmaca yn nahuitzin ana xoco auh yn itlayxquayo mochiuhtoc monamacaz yhuan yn cempantli quauhtectli yn no xxv li notech pohuiz yhuan yn tetl huel çenmatl yn onicotlatlapihuilli mochi monamacaz yhuan acalhuapalli monamacaz x tetl ye iyoltic yhuan v tetl yntech pohuiz yn nopilhuan auh yntla omonamacac acalhuapalçolli x tetl aço huell açiz ontetl missa yc tipallehuilozque yn ixpantzinco dios yn tonehuan nonamictzin

[7] -yhuan niqutohua y nechcahuillitiah notatzin catca Calli xochmilcopa yztzicac nicmaca y nahuitzin ana xoco ypampa y nicma/£. 76r/ca çenca ye nechmocuitlahuia ye nechtequipanohua yn ipampa cocolliztli ypampa yn iuh niqutohua nicaxcatia ayac quenmaniyān quixtoquilliz

[8] -No yhuan niqutohua yn metlatl e iii çan mochi yntech pohuiz yn nopilhuan ayac quimixtoquilliz Ca ymaxca yhuan yn iatentlallo nocal yhuan yn iquiyahuac temi vii

[5] -Y declaro que mi casa, que está junto a otra casa, que mira al este, que mi esposa [y yo] construimos juntos hace tiempo; declaro, verifico, que mi hermana menor, Bárbara Tiacapan, va a declarar que va a darles [la madera] a otros; le va a dar diez [cargas] a su esposo Luis Pérez, y a su compadre Diego Tapia, vecino de Santa Ana Tetla, también diez [cargas]; y a mi tía, Ana Xoco, también le va a dar cinco [cargas], con lo que se llega a veinticinco cargas. [Por eso] derribarán aquella [casa] y [la madera] se la repartirán cada uno. No se violará las instrucciones de mi hermana menor, Bárbara [Tiacapan], porque ella la hizo propiedad de aquellos. Nadie les reclamará, [y yo también yo lo declaro.

[6] -Y también la parte que está sin cubrir [y] la base de piedra de la casa que mencioné que está allí, pertenecerán a la iglesia de nuestro querido padre San Pedro [Çacaapan], [se utilizará] en alguna parte donde se necesite. Y sus dos columnas [de madera] que [aún] permanecen, se las doy a mi tía, Ana Xoco. Y la parte delantera de [la casa] que está [allí], se venderá; y una hilera de la leña [y] también veinticinco [cargas] me pertenecerán; y una *matl* de piedras que he acumulado, todas se venderán. Y los diez tabloncillos de canoa ya usados se venderán, y [las ganancias de] cinco [tabloncillos] pertenecerán a mis hijos [María Tiacapan y Agustín]. Cuando se hayan vendido los diez tabloncillos de canoa desgastados, tal vez [con la ganancia] se podrán hacer dos misas para que seamos ayudados ambos, mi esposa [y yo], ante Dios

[7] -Y declaro que mi difunto padre me fue a dejar [una] casa que mira hacia Xochimilco; se la doy a mi tía, Ana Xoco. La razón por la cual se la doy /£. 76r/ es porque me cuida mucho, me atiende en mi enfermedad. Por esta razón, lo declaro así, yo la hago suya. Nadie se la reclamará nunca.

[8] -Y también declaro que los tres metates, que son todos, pertenecerán a mis hijos [María Tiacapan y Agustín]. Nadie se los reclamará, porque son propiedad de ellos. Y

[5] -And I declare concerning my house that faces east that we 2, my wife [and I], built after [we married], I say that I am carrying out what my younger sister Bárbara Tiacapan said, that she gave the [firewood, leftover wood] to others; she gave 10 [piles] to her husband Luis Pérez, and 10 also to her compadre Diego Tapia, whose home is Santa Ana Tetla; and she also gave 5 to my aunt Ana Xoco, with which it comes to 25; [the house] is to be knocked down and distributed to them. The words of my younger sister Bárbara [Tiacapan] are not to be violated, because she already made it the property of others; no one is to claim it from them, and I also say it.

[6] -In addition, the uncovered platform in the water on which st the said house, [its stone foundation] will belong to the home [church] of our dear father San Pedro [of Çacaapan], it will be used in some part of it. And the 2 wooden columns of [the house] I give to my aunt Ana Xoco. And its lintel will be sold and a row of [the firewood, kindling], also 25 [piles], will belong to me, and also the stone, one full *matl* of it that I have accumulated, is all to be sold. And the 10 used boat planks are to be sold, and [the proceeds of] 5 will belong to my children. When they are sold, the 10 old boat planks, perhaps [the money] will be enough for 2 masses in order that we be aided before God, my wife [and I].

[7] -And I say that my late father left me a house facing Xochimilco; I give it to my aunt, Ana Xoco; the reason why /£. 76r/ I give it to her is that she took much care of me and served me in my illness. For this reason, I say that I make it her property; no one is ever to claim it from her.

[8] -Also I declare that all three *metates* will belong to my children. No one is to claim them from them. because they are [my children's] property. And the land at the edge of the water

tetl domingo tlacatecuhtli yhuan ynn onpa
tecuitlaapan no v tetl çeçenpohualhuiyac
onmamacuilli çan mochi yntech pohui yn
nopilhuan ayac quimixtoquilliz Ca ymaxcah

[9] -yhuan ynn acaltzintli çentetl çan
no yntech pohuiz yn nopilhuantzitzin
quitetlaneuhtizqueoncan neçiz yn intech
monequi yn quimoqualtizqueh yhuan matlatl
quinn oniquehuaya ye çen vara ynic huiyac çan
mocha yntech pohui yn nopilhuantzitzin ayac
tle huel quimixtoquilliz

[10] -ye ixquich y niquitohua notlatol mayac
[sic] tle quitoz yn iquac oninomiquilli ayac
tle nicpiyellia ma ytla Ymixpan omochiuh
tlaxillacaleque domingo tlacatecuhtli p^o de
sanct nicollas yhua depodados augusti vazquez
miguel joseph di^o Ellias Axcan jueues yc xvi de
março de mill quiniyentos y ochenta y vn Anos

[11] -auh yn nehuatl miguel jacob de mal^{do}
Escr^o della yglesia niquitohua ca qualli ca
mellahuac ynic oquitlalli ytestamento yn
yehuatl ju^o de st p ychan st p^o çacaapan yhuan
nehuatl oniquicuillo nican nictlallia notoca
nofirma ynic neltitiez

[12] Miguel Jacobo de mal^{do} nonb^{do}

la tierra al borde del agua de mi casa y siete
[chinampas] que están juntas en la entrada de
Domingo Tlacatecuhtli, y también estas cinco
[chinampas] que están allá en Tecuitlaapan,
cada una de veinticinco [matl] de largo, todas
pertenecen a mis hijos. Nadie se las reclamará,
porque son propiedad de ellos.

[9] -Y una pequeña canoa también les
pertenece a mis hijos [María Tiacapan y
Agustín]; la alquilarán a otras personas, y de
ahí obtendrán lo que necesitan para comer. Y la
red que recientemente levantaba, que tiene una
vara de largo, todo pertenece a mis hijos. Nadie
podrá reclamarles nada.

[10] -Esto es todo lo que declaro en mi relación;
nadie dirá nada [contrario] cuando haya muerto.
No guardo nada para nadie, absolutamente
nada. Se hizo ante de los jefes de *tlaxilacalli*,
Domingo Tlacatecuhtli [y] Pedro de San
Nicolás; y los diputados Agustín Vázquez,
Miguel Josef [y] Diego Elías. Hoy, jueves 16 de
marzo del año de mil quinientos ochenta y uno.

[11] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado,
escribano de la iglesia, declaro que este Juan
de San Pedro, vecino de San Pedro Çacaapan,
compuso su testamento correctamente [y]
verdaderamente, y yo lo escribí; coloco aquí mi
nombre [y] mi firma para verificarlo.

[12] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano
nombrado.

that goes with my house, and 7 [chinampas] that
are at the entrance of Domingo Tlacatecuhtli,
and also the five [chinampas] in Tecuitlaapan,
each one 25 [matl] long, all belong to my
children. No one is to claim it from them
because it is their property.

[9] -And a small boat is also to belong to my
children [María Tiacapan and Agustín]. They
are to rent it to others, and from that they will
get what they need to eat. And the net which I
recently [made?] that is now one vara long, all of
it belongs to my children. No one can claim any
of it from them.

[10] -This is all I declare in my statement; let
no one say anything [counter to it] when I have
died. I am not keeping anything for anybody,
absolutely nothing. [I owe nothing to anyone].
Done before the heads of the *tlaxilacalli*
Domingo Tlacatecuhtli and Pedro de San
Nicolás and the deputies Agustín Vázquez,
Miguel Josef, and Diego Elías. Today, the 16th
of March of the year 1581.

[11] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado,
notary of the church, say that Juan de San
Pedro, whose home is San Pedro Çacaapan,
ordered his testament well and truly. And I
wrote it, and to verify it I place here my name
and signature.

[12] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed
notary.

DOCUMENTO 48A
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 48A
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 76r/

[1] Recebi en cumplimi^o deste testam^o peso y
medio para missas por este diff^o

[2] fr chroual de agurto

[1] Recibí en cumplimiento de este testamento
peso y medio para misas por este difunto.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[1] I received in fulfillment of this testament a
peso and a half for masses for this deceased.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

El testamento de María Tiacapan es uno más dentro de este grupo de documentos. Su pariente, Antonio de San Francisco Tlemachica (Doc. 30), la llama “mi sobrina” y, a su vez, ella lo llama “mi señor” (notecuiyotzin), palabra que se utilizó en algunos testamentos de Culhuacán como un término para “tío” o alguien que actúa como padre sustituto (Doc. 53). Ella y su esposo Baltasar Téllez fueron testigos de Tlemachica, Aunque María está casada con Baltasar Téllez, ella es identificada por su distinguido pariente. María le da una pequeña casa a su hermana mayor, Bárbara Tlaco, viuda del testador Pablo Huitznahuatl (Doc. 47). Además, María es tía de Angelina Mocel (Doc. 50). Este es uno de los pocos testamentos donde no conocemos el tlaxilacalli del testador.

María Tiacapan’s will is another in a large testament cluster. Her relative, Antonio de San Francisco Tlemachica [Doc. 30], whom calls her “my niece” and she calls “my lord” (notecuiyotzin). The term is used in some Culhuacan wills as a term of address for “uncle” or someone who acts as surrogate parent [Doc. 53]. María gives a little house to her older sister Bárbara Tlaco, wife of the testator Pablo Huitznahuatl [Doc. 47]. It is one of the few testaments in which we do not know the tlaxilacalli of the testator.

/f. 76v/

[1] maria tiacapan tlemachica ychpoch

[1] María Tiacapan, doncella de [Antonio de San Francisco] Tlemachica [y esposa de Baltasar Téllez].

[1] María Tiacapan, young woman of [Antonio de San Francisco] Tlemachica [and wife of Baltasar Téllez].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quitzaque yn quipohuazque ynn amatl yn queni nehuatl maria tiacapan onechmohuapahuilli notecuiyotzin anto° tlemachicatzin Maçoyhui yn ninococohua yeçeh yn noyollia naniman amo quen catqui yhuan cenca huel mellahuac ynic ninnoneltoquitia [sic] yn sanctissima drinidad tetatzin tepiltzin dios Espu santo yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de Roma auh ynn axca yn ica yn inotzallocatzin tote° dios nicnotlatlauhtillia yn iquac onimic ma quihualmanilliz y naniman ca ytlamaquixiltzin auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, María Tiacapan, educada por mi señor Antonio [de San Francisco] Tlemachica, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Ahora, con súplica a Dios Nuestro Señor, le ruego que, cuando muera, disponga de mi ánima, porque es su redimida. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[2] -Know all who see and read this document that I, María Tiacapan, whom my lord Antonio [de San Francisco] Tlemachica raised, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed. I very truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit. and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Now with invocation of our Lord God I request that when I die that he come to take my soul. because it is something redeemed by him. And my body I give to the earth because from the earth it came.

[3] -Yhuan niqutohua yn calli mani tillocan yn quimocahuillitiah yn notecuiyotzin antonio tlemachicatzin yn nechmomaquillitia yn iquac momiquilli Auh niqutohua yn tepancalli yn tlayahuallotoc yntla ninomiquilliz monamacaz notech monequiz nopan popollihuiz Auh yn tonatiuh yquicayanpa yztzicac ytech nicpohua yn nonamic bal^{re} tellez ayac quixtoquilliz Çan yc ceneyz yn xollar Auh yn tonatiuh ycallaquianpa yztzicac Caltepiton yhuan ynn ohcalli nicnomaquillia yn nopitzin barbaratzin

[3] -Y declaro que tengo [una] casa en Tillocan que Antonio [de San Francisco] Tlemachicatzin, mi señor, me dio cuando murió. Y declaro que la cerca de piedra que la rodea, si muero, se venderá [y las ganancias] se usarán en mí, se gastarán en mí. Y [la casa] que mira hacia al este la asigno a mi esposo Baltasar Téllez, [topile]. Nadie se la reclamará. Y el solar será completamente [de ella]. Y le doy la pequeña casa que mira hacia el poniente, [con su] paso, a mi hermana mayor, Bárbara [Tlaco], viuda de

[3] -And I declare that there is a house in Tillocan that Antonio [de San Francisco] Tlemachicatzin, my lord, gave me when he died. And I say that the enclosure that surrounds it. if I die. is to be sold and [the proceeds] used for and spent on me. And [the house] which faces east I assign to my husband Baltasar Téllez. No one is to claim it from him, and the houselot is to be included with it. And I give the little house which faces west, with [the passageway], to my older sister Bárbara [Tlaco], who was the

yn ina[mi] ctzin ocatca huitznahuatl ayac
quixtoquilliz nicaxcatia

[4] -Auh yn tapalcatalpan mani milli
ymiltitech yn tlatohuani catca don andres de
coronado yztahuacan onpohualli niquitohua
monamacaz yntla aca quinequiz quimocohuiz
yn quezqui ypatiuh yez ts Missa yc nopan
mitoz Auh yn quauhtenanco temi chinamitl
çan tlaapouhtli cenpohualli no monamacaz yn
ipatiuh yez ts missa yc nopa yc mitoz

[5] -No yhuan yn oncan teçizco no oncan
temi chinamitl ymiltitech yn tlatohuani catca
don p^o de svero yepohualli ynic huiyac auh
ynic patlahuac çenpohualli no monamacaz
aço aca quimonequiltiz quimocohuiz ca
nechmomaquillitih yn notecuiyotzin antonio
tlemachicatzin no monamacaz yn ipatiuh yez ts
missa nopan yc mitoz

[6] -No yhuan niquitohua yn onpa xillomanco
onpa nimacoc tlalli tetl itic catqui ytech ca
ynic patlahuac iiii matl yn mexicopahuic Auh
ynnic huiyac chiconmatl yn coyohuacanpahuic
ytech nicpohua yn nonamic bal^{ar} tellez ayac
quixtoquilliz canel nonemac yhuan ynn onpa
huixachtlan ocotitlan ymiltitech hernando
Rotriquez ychan sanct m^a natiuitas tomatla
onpohualli oc çepa ytech chantica ymil catca
min xiocuul ychan sanct fran^{co} tlaxoxuhco
ynin onicteneuh tlalli nicmaca onpohuallixti yn
nonamic bal^{ar} tellez

[7] -Yhuan niquitohua ynn oncan atempan
yquinçayan [sic] Ju^o quenitolloctzin oncan mani
tlalmantli ytlal catca ytoça motlatocaçomatzin
ynic patlahuac namatl yn tepecpa auh ynic
patlahuac [sic] macuilmatl yn mexicopahuic
yhuan yn chinamitl no v tetl /f. 77r/ amo
huehueih çan tepitoton no monamacaz yntla
aca quinequiz quimocohuiz yn quezqui ypatiuh
yez ts missa yc nopan mitoz

[Pablo de San Gabriel] Huitznahuatl. Nadie se
las reclamará. Yo las hago suyas.

[4] -Y también tengo [una] sementera en
tierra para tejas, de cuarenta [matl], junto a las
sementeras del difunto *tlatoani*, don Andrés
de Coronado [de] Iztahuacan. Declaro que se
venderá, [y] si alguien quiere comprarlo, todas
las ganancias en dinero [serán] para que se digan
misas por mí. Y las chinampas que están juntas
en Quauhtenanco, medidas en veinte [matl],
también se venderán, [y] las ganancias en dinero
serán para que se digan misas por mí.

[5] -Y también las chinampas que están juntas
allá en Teccizco, junto a las sementeras del
difunto *tlatoani* don Pedro de Suero; de sesenta
[matl] de largo y veinte de ancho, también se
venderán. Quizá [alguien] querrá comprarlas,
porque me las dio mi señor Antonio [de
San Francisco] Tlemachicatzin; también se
venderán, [y] lo recaudado en dinero será para
que se digan misas por mí.

[6] -Y también declaro que me fue dada [tierra]
con piedras en su interior allá en Xilomanco, es
de tres *matl* de ancho hacia México, y de siete
matl de largo hacia Coyoacan; la asigno a mi
esposo, Baltasar Téllez. Nadie se la reclamará,
dado que es mi herencia. Y [tengo tierras] de
cuarenta [matl] allá en Huixachtlan Ocotitlan,
junto a las sementeras de Hernando Rodríguez,
vecino de Santa María Nativitas Tomatla; y,
por otro lado, linda con las sementeras del
difunto Martín Xiocuul, vecina de San Francisco
Tlaxoxuhco. Estas tierras que he mencionado
de cuarenta [matl] se las doy a mi esposo
Baltasar Téllez.

[7] -Y declaro que tengo tierras allanadas, que
fueron sementeras del llamado [sin nombre de
pila] Motlatocaçomatzin, allá en Atempan, a la
entrada del lugar de Juan Quenitolloctzin, de
cuatro *matl* de largo hacia la montaña y de cinco
matl de ancho hacia México. Y también [hay]
cinco chinampas que /f. 77r/ no son grandes,
sino pequeñas. También se venderán, [y] si
alguien quiere comprarlas, todas las ganancias
en dinero serán para que se digan misas por mí.

wife of [Pablo de San Gabriel] Huitznahuatl.
No one is to claim it from her. I make it her
property.

[4] -And also in Tapalco there is a field of 40
[matl] next to the field of the former *tlatoani*,
don Andrés de Coronado [of] Iztahuacan. I say
that it is to be sold; if someone wants to buy it,
with however much the proceeds are in money
masses are to be said for me. In Quauhtenanco
there are [uncounted? unregistered?] *chinampas*
of 20 [matl]. These are also to be sold, and with
the proceeds masses are to be said for me.

[5] -In addition, in Teccizco there are also some
chinampas next to the field of the late *tlatoani*
don Pedro de Suero [Doc. 63]; they are 60
[matl] in length and 20 in width. These are
also to be sold, if someone wants to buy them.
because my lord Antonio [de San Francisco]
Tlemachicatzin gave them to me. They are also
to be sold, [and] with the proceeds in money
masses are to be said for me.

[6] -In addition, I declare that in Xilomanco
I was given [land] with stones on it. It is 3
matl wide toward Mexico City. And toward
Coyoacan it is seven *matl* long. I assign it to
my husband Baltasar Téllez. No one is to
claim it from him. Because it is my inheritance.
And in Huixachtlan Ocotitlan, by the field of
Hernando Rodríguez, whose home is Santa
María Nativitas Tomatla. There is [land] of 40
[matl]. And on the other side it abuts with the
former field of Martín Xiocuul, whose home is
San Francisco Tlaxoxuhco. I give this land that
I have mentioned, all 40 [matl], to my husband
Baltasar Téllez.

[7] -And I declare that in Atempan at the
entrance of Juan Quenitolloctzin's there is level
land that belonged to one named [no first name]
Motlatocapomatzin; in width it is 4 *matl* toward
the mountain in length it is 5 *matl* toward
Mexico City. And there are five chinampas, /f.
77r/ not large but small. These are also to be
sold if someone wants to buy them, and with
the proceeds masses are to be said for me.

[8] -No yhuan ynn onpa chalcocalcan sancta barbara quaxochco napohualli ymiltzin catca yn notecuiyotzin antonio tlemachicatzin tzin [sic] no monamacaz onpohualli auh yn oc no ompohualli ytech nicpohua yn nonamic bal^{ar} tellez ayac quixtoquilliz

[9] -Auh ynn onpa tzapotlah ynn onpa achto ninamiqueticacah onpa catqui tetl tlayahualloltetl xii yhuan çan miyec yn tetl ma onoc monamacaz auh yn quezqui ypatiuh yez ts oncan quiyaz tonetlacuil oc onca yn çe nonamic catca yn ts ticcuique tzapotlaca chicuihnaui ts ma moxtlahuaz quimocuillizque yntla onez ts auh yn mocahuaz yn ixelliuhca ts missa yc topan mitoz yntla huel achi miyequi yez ts aço huel tonehuan titlaocolilozque yn achto nonamic catca topan tlatoz yn nonamic axcan

[10] -Auh yn nocpauh huipiltiamictli oyezquia quin çe çotl ynn otzop ytech nicpohua yn nonamic bal^{ar} tellez aço aca tlaquehualtzintli quichihuiliz Auh yn ixquich y noçihuatlatqui çan mochi quiçencuiz ayac tle quixtoquilliz ye ixquich yn niquitohua notlatol macayac quitlacoç yn ixquich oniquito ymixpan omochiuh testigos aluaçias miguel joseph augtin vazquez di° Ellias alguaçil yhuan no yxpan yn inamic ye momiquilliznequih bal^{ar} tellez topille barbara tlaco maria salome Axca martes yc xx tl dias del mes de mayo de 1581 anos

[11] -Yn nehuatl miguel jacob de mal^{do} Escri° della yglesia nehuatl oniquicuillo yn itestamento yn maria tiacapan yn nehuatl nican nictlallia notococa [sic] nofirma ynic neltitiez

[12] Miguel Jacobo de mal^{do} nonb^{do}

[8] -Y también [hay] ochenta [matl de tierra] que fueron las sementeras de mi señor, Antonio [de San Francisco] Tlemachicatzin, allá en Chalcocalcan, en Santa Bárbara Quaxochco; cuarenta [matl] también se venderán, y las otras cuarenta [matl] las asigno a mi esposo Baltasar Téllez. Nadie se las reclamará.

[9] -Y hay doce piedras oscuras allá en Tzapotla, donde me casé la primera vez, y muchas [otras] piedras que están ahí, se venderán, y todas las ganancias en dinero, pagarán nuestras deudas que aún tenemos. Yo y quien fue mi primer esposo tomamos nueve tomines de dinero de la gente de Tzapotla; se pagará. Tomarán el dinero cuando se consiga. Y la parte del dinero que quede, [será] para que se digan misas por nosotros; [y] si es suficiente dinero, quizá los dos, yo y mi difunto primer marido [sin nombre], seremos compadecidos, mi actual esposo abogará por nosotros.

[10] -Y sólo una pieza de mi hilo que iba a ser un huipil para vender se ha tejido; se lo asigno a mi esposo, Baltasar Téllez; quizás alguna persona contratada se lo terminará. Y todas mis pertenencias de mujer, [mi esposo] las tomará todas completamente. Nadie le reclamará nada. Esta es toda mi relación que declaro; que nadie viole nada de lo que declaré. Se hizo ante los testigos: los albaceas, Miguel Josef [y] Agustín Vázquez; Diego Elías, alguacil; y también ante el esposo de la que está a punto de morir, Baltasar Téllez, *topile*; [su hermana mayor] Bárbara Tlaco [y] María Salomé. Hoy, martes 20 de mayo del año 1581.

[11] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, escribí el testamento de María Tiacapan. Yo coloco aquí mi nombre [y] mi firma para que se verifique.

[12] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[8] -And also in Chalcocalcan, in Santa Bárbara Quaxochco, there are 80 [matl] that were the field of my lord Antonio [de San Francisco] Tlemachicatzin; 40 are also to be sold, and the other 40 I assign to my husband Baltasar Téllez. No one is to claim it from him.

[9] -And in Tzapotla where I was married the first time, there are 12 dark stones, and there is a great deal of stone left that may be lying there. It is to be sold, and from however much the proceeds are will come the means to pay the debt that we still have. I and one who was my husband took nine tomines in money from the people of Tzapotla. Let it be paid back; they are to take the money when it has been collected. And with the part of money that remains, masses are to be said for us; if there is enough money, both of us, I and my [unnamed] late first husband, will be favored. My present husband [Juan] will speak for us.

[10] -And only a quarter [one length] of my yarn which was going to be a huipil to sell is finished. I assign it to my husband, Baltasar Téllez; perhaps some hired person can finish it for him. And as to all my women's things, he is to take it all; no one is to claim it from him. This is all my declaration. Let no one violate anything I have said. Done before the witnesses: the executors, Miguel Josef and Agustín Vázquez; Diego Elías, *alguacil*; and also, before Baltasar Téllez, *topile*, husband of the one about to die; [her older sister] Bárbara Tlaco; [and] María Salomé. Today, Tuesday the 20th day of the month of May of the year 1581.

[11] -I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, wrote the testament of María Tiacapan. I place here my name [and] signature to verify it.

[12] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

Muchos miembros de la familia de Angelina acababan de morir o estaban a punto de hacerlo (como su tía María Tiacapan en el documento anterior). Ella hace legados provisionales a su sobrino, porque prevee que su hijo Nicolás morirá primero. Entre los bienes de Angelina se encuentran cosas que recibió de su difunto padre, Pablo Huitznahuatl (doc. 47) y de su esposo, Juan Velázquez (doc. 57). El testamento contiene una terminología de tejido muy similar a la del documento 43, y se aplican las mismas advertencias sobre la traducción provisional. También hay un ejemplo interesante del uso de términos de parentesco. Angelina se refiere a María Salomé y Petronila como sus cuñadas (nohuezhuatzitzinahuan), que por el contexto seguramente deben haber sido. Sin embargo, en los registros subsecuentes de este testamento, cuando sus cuñadas se ofrecen a ayudarla haciendo su trabajo inconcluso y haciendo una ofrenda a la iglesia (doc. 50A), los dos se refieren a Angelina como “nuestra hermana menor” (ticuiuhztzin). Como no están casadas, probablemente sean más jóvenes que ella. Suponemos que aquí se usa el término lineal en lugar del afin, como sucedía algunas veces, y, además, este es uno de los casos en que los más jóvenes y los mayores revierten sus parentescos para mostrar respeto. Véase el documento 52A para otro ejemplo sobre los suegros ayudados de esta manera.

Many members of Angelina's family had just recently died or were about to (such as her aunt María Tiacapan in the previous document). She makes provisional bequests to her nephew, because she expects her son Nicolás to die. Included in Angelina's property are things she received from her father Pablo Huitznahuatl [Doc. 47] and her husband Juan Velázquez [Doc. 57]. The testament contains some weaving terminology much like that in Document 43, and the same provisos apply. There is also an interesting example of the use of kinship terms. Angelina refers to María Salomé and Petronila as her sisters-in-law (nohuezhuatzitzinahuan), which from the context they surely must have been. Yet in the later episode in which they offer to help by doing her unfinished weaving and making an offering to the church [Doc. 50A], the 2 refer to Angelina as “our younger sister” (tocuiuhztzin). Since they are unmarried, they are probably younger than she. We presume that here the lineal term is used instead of the affinal, as sometimes happened, and further that this is one of the cases where younger and older are reversed to show respect. See Document 52A for another example of female in-laws helping out in this way.

/f. 78r/

[1] Angellinan moçel ychpoch catca pablo huitznahuatl

[1] Angelina Mocel, [vecina de Santa María Magdalena Tezcacoac] doncella del difunto Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl, [viuda del difunto Juan Velázquez].

[1] Angelina Mocel, [resident of Santa María Magdalena Tezcacoac], who was the daughter of Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl, [widow of the late Juan Velázquez].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quitzazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl angellinan moçel notlaxillalcaltian sancta maria mag^{na} tezcacohuac maçonellihui yn ninococohua yeçe yn noyollia naniman amo quen catqui yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sancttissima trinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu Sancto çan çe huel nelli Dios yxquichihuelltizin ye çenmactzinco [sic] nocontlallia yn naniman ca oquimochihuilli ca oquimomaquixtillitizino yca yn itlaçoEzcorzin [sic] auh yntla Ninomiquilliz ma quihualmanilliz yn noyollia yn naniman yn tote° auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Angelina Mocel, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Tezcacoac, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso; pongo mi ánima completamente en sus manos porque él la creó [y] la redimió con su preciosa sangre. Y cuando muera, que Nuestro Señor disponga de mi *yolia*, de mi ánima. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salí.

[2] -Know all who see and read this document that I, Angelina Mocel of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Tezcacoac, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed, and I very truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, just one true God omnipotent I place my soul entirely in his hands, because he made it and redeemed it with his precious blood. And when I die, let our Lord come to take my spirit and soul. And my body I give to the earth because from earth it came.

[3] -ynic çentlamantli niqutohua ynn onechmomaquillitia [sic] notatzin catca pablo huitznahuatl yn çihuacalli tonatiuh yquiçayanpa ytzticac monamacaz yntla ninomiquilliz ypanpa ca atle ma ytla nicnopiellia notlatqui yc nitocoz nopan popollihuiz auh yn quexquich mocahua yn ipatiuh yez calli yc missa nopan mitoz notech pohuiz

[4] -Auh ynicc ontetl yn xochmilcopahuic ytzticac nicmacatiuh yn nopillotzin Ju° pabista yhuan çan mochi yhuicallio yn chinamitl çan mochi quiçencuiz yhuan yn acatzintitlan temi chinamitl chicontetl ymiltitech pabian tetzotzonqui catca ytech nicpohua yn noconeuh nicollas yntla nemiz quicuiz Auh yntla momiquilliz monamacaz missa topan yc mitoz yhuan ynn ontetl temi chinamitl tlacatecohuiz yhuan ynn oc no çecni temi ontetl aço aca quimonequiltiz quimocohuiz yn quexquixquich [sic] ypatiuh yez t^s aço huel çe missa yc tipallehuilozque

[5] -No yhuan niqutohua yn teuhtlalli ayauhtonco nauhpohualli Ca ompohualli yntech pouhqui yn nicuihtzitzinhuan xallah tepalco omotlacatillique auh yn onpohualli yn notech quipouhtia yn notatzin catca niqutohua monamacaz auh yn ipatiuh yez t^s missa ye nopan yc mitoz yn iquac tla onez Auh ynn onpa tetla ytocayocan texalpan nicmacatiuh y noconeuh nicollas yntla nemiz auh yntlacamo quin no yquac monamacaz missa yc topan mitoz

[6] -Auh yn caxa yn quin otictocohuica nonamic ocatca ytech pouhqui yn noconeuh nicollas yc chichitilloz monamacaz auh yn çe matlatl monamacaz cantella yc mocohuaz yn iquac tla oninomiquilli yc tocoz yn nonacayo

[3] -Lo primero que declaro es que mi difunto padre Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl me dio la *cihuacalli* que mira al este; se venderá cuando muera porque no tengo recursos para ser enterrada, [las ganancias] se gastarán en mí. Y todas las ganancias que sobren de la casa serán para que se digan mis misas por mí, me pertenecerán.

[4] -Y la segunda [casa], que mira hacia Xochimilco, se la doy a mi sobrino Juan Bautista con todas las chinampas que son sus dependencias, él tomará completamente todo. Y las siete chinampas que están juntas en Acatzintitlan, junto a las sementeras del difunto Fabián [Ximénez], albañil, se las asigno a mi hijo Nicolás. Si él vive, las tomará. Y si muere, se venderán para que se digan misas por nosotros. Y las dos chinampas que están juntas en Tlacatecco, y dos más que también están juntas en otro lugar, tal vez alguien querrá comprarlas. Todas las ganancias en dinero quizá serán para que seamos ayudados con una misa.

[5] -Y también declaro que la tierra seca en Ayauhtonco de ochenta [matl], cuarenta pertenecen a mis hermanas menores que nacieron en la casa de otra persona en Xallah [tlaxilacalli de su difunto esposo]. Y las cuarenta [matl] que mi difunto padre [Pablo Huitznahuatl] me asignó, declaro que se venderán, y las ganancias serán para que se digan misas por mí, cuando se obtenga algo [del dinero]. Y [la tierra que está] en [Santiago] Tetla, en el lugar llamado Texalpan, se la voy a dar a mi hijo Nicolás, si vive. Y si no [vive] es de este modo, también se venderá para que se digan misas por nosotros.

[6] -Y la caja que mi difunto esposo [Juan Velázquez] y yo compramos hace tiempo, le pertenece a mi hijo pequeño, Nicolás; se venderá para que se le alimente con leche. Y un metate se venderá para que se compren velas cuando haya muerto, para que sea enterrado mi cuerpo.

[3] -First, I declare that my late father Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl gave me the “woman’s house”, which faces east; it is to be sold when I die because I have no assets at all with which to be buried. And whatever money should be left of the proceeds from the house will be spent on me, for masses to be said for me. It will belong to me.

[4] -And I give the second [house], facing Xochimilco, to my nephew Juan Bautista with all the chinampas that accompany it; he is to take all of it. And there are seven chinampas in Acatzintitlan by the field of the late Fabián [Ximénez], stone mason. I assign them to my child Nicolás. If he lives, he is to take them. And if he dies, they are to be sold and with [the proceeds] masses will be said for us. And there are 2 *chinampas* in Tlacatecco, and 2 more in a separate place; perhaps someone will want to buy them. Perhaps however much money the sale price comes to will be enough for a mass to help us.

[5] -In addition, there is some dry land in Ayauhtonco of 10 [matl]. Forty belong to my younger sisters who were born in someone else’s household in Xallah [tlaxilacalli of her late husband]. And as to the 40 which my late father assigned to me, I say it is to be sold, and with the proceeds in money, masses are to be said for me, when [the money] has been collected. And I give [land] in [Santiago] Tetla in the place named Texalpan to my child Nicolás, if he lives. And if he does not [live] then it too is to be sold in order for masses to be said for us.

[6] -And the chest my late husband [Juan Velázquez] and I bought belongs to my child Nicolás; it is to be sold, and with it he will be given milk. And a *metate* is to be sold in order to buy candles for the burial of my body when I have died.

[7] -Auh ynn oncan ychan ocatca nonamic nechmacatia calltzintli xochmilcopa ytziticac Auh canel nonemactzin ocatca auh oquimopatiotillique yn nohuezhuatzitzinhuana maria Salome yhuan p^onilla onechmacaque vi t^s auh ynin yn ts amo ma çan cana onicahuilpollo o ypan popolliuh yn noconetzin yn quicauhtiuh nonamic aocmo niqixtoaca canel ye teaxca Ca omonamacac

/f. 78v/ [8] -No yhuan nocpauh quinn oçotl huipilli oyezquia otlatitech catqui auh yniqueçotl ayamo moteteca auh oncatqui yapalli ontlatectli yhuan tochomitl 1 t^s y m^o pan yhuan quauhachtli achito yhuan tlalpilli achiton yhuan çe machiotl yhuan yecatli 1 t^stica yhuan centetl tilmatli ytilma ocatca yn nonamic ca yntla oc oninemini ca o yc nicpallehuizquia yn nonamic missa quezquitetl oniquitlanizquia auh yn axcan niqitohua monamacaz ytech pouhuiz yn nonamic aço aca quinequiz quimocohuiz ytech pouhqui yez ymixpan omochiuh testigos aluaçias augusti vazquez Miguel Joseph Di^o Ellias alguaçil bal^{ar} telled topille barbara tlaco maria Salome Axcan martes yc 2 tl de mayo de 1581 anos

[9] -In nehuatl miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o della yglesia nehuatl oniquicuillo yn itestamento yn angellina moçel ynic otlatlalitia nican nictlallia nofirma

[10] Nixpan omochiuh Miguel Jacobo de mal^{do} nonb^{do}

[7] -Y el hogar de mi difunto esposo, la casa que me dio que mira hacia Xochimilco, puesto que fue mi herencia, mis cuñadas, [las doncellas] María Salomé y Petronila [Tlaco], la compraron; me dieron seis tomines. Y este dinero no se gastó en ningún lado, se gastó en mi hijo pequeño que mi esposo dejó. Ya no reclamo [la casa] puesto que es propiedad de otras personas, ya que se vendió.

/f. 78v/ [8] -Y también hay hilo mío en dos piezas que debía ser para un huipil, que está sobre los bastones [del telar manual]. La tercera pieza no está urdida todavía. Y hay dos madejas de hilo negro y un paño de piel de conejo que vale un tomín y medio. Y hay un poco de [hilo] color leonado y un poco de [hilo] anudado, y un dechado, y algodón que vale un tomín, y una manta que era de mi difunto esposo [Juan Velázquez]. Si hubiera vivido, habría ayudado a mi esposo [Juan Velázquez] con eso y habría solicitado algunas misas. Y ahora declaro que se venderá, [y las ganancias] pertenecerán a mi esposo. Quizás alguien quiera comprarlo; [las ganancias] le pertenecerán. Se hizo ante los testigos: los albaceas Agustín Vázquez [y] Miguel Josef; Diego Elías, alguacil; Baltasar Téllez, *topile* [esposo de su tía María Tiacapan]; Bárbara Tlaco [esposa de su padre difunto] [y su cuñada] María Salomé. Hoy, martes 2 de mayo del año de 1581.

[9] -Yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, escribí el testamento de Angelina Moxel, mientras preparaba [las órdenes]. Coloco aquí mi firma.

[10] Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[7] -And where my late husband's home was he gave me a house facing Xochimilco. And inasmuch as it was my inheritance, my sisters-in-law María Salomé and Petronila bought it; they gave me six tomines. And I did not spend this money for any idle purpose; it was spent on my child whom my husband [Juan Velázquez] b left behind. I no longer lay claim to the house, because it now belongs to others and was sold.

/f. 78v/ [8] -In addition, there is my yarn, recently [spun into] 2 lengths. It was to be for a huipil and is stretched on the canes [is on the handloom]. The third length is not warped yet. And there are 2 hanks of black [yarn] and some rabbit fur cloth that is worth one and a half tomines. And there is a little dark colored [yarn] and a little [tied? knotted?] [yarn] and a [design], and cotton which is worth a tomin, and a cloak which was my late husband's. If I had lived, I was going to help my husband [Juan Velázquez] with it and request some masses. And now I say it is to be sold and is to belong to my husband. Perhaps someone will want to buy it; it is to belong to him. Done before the witnesses: the executors Agustín Vázquez [and] Miguel Josef; Diego Elías, *alguacil*; [husband of her aunt María Tiacapan] Baltasar Téllez, *topile*; [the widow of her late father] Bárbara Tlaco; [her sister-in-law] María Salomé. Today, Tuesday the 2nd day of May of the year 1581.

[9] I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, wrote the testament of Angelina Moxel, as she made the various orders. I place here my signature.

[10] Done before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.

/f. 78v/

[1] -In tehuantin albaças augustin vazquez miguel Joseph miguel Jacobo Escrí° yn iz tlapac teneuhtica huipilli yezquia quitotica yhuan yn izquitlamantli tecpantoc çan yehuantin oquitoque ynn ychpopochti m^a Salome yhuan p°nilla ma çan ticchiuacan yn icpatl yhuan yn mochi teneuhtica Ca tehuantin ticcahuatihui yn huentzintli ypampa Canel ticuihtzin ocatca ynn omacotia [sic] Auh ynic ticneltillia ynn otiquittaque ts tixpan onez 1 p°s ypan 4 t° ynn ocallac teopan ynn otictomaquillique totlaçotatzin prior fray Ju° zimbrom yxpan testigo fiscal gabriel mal^{do} axca lunes [yc] 28 de mayo de 1582 Anos

[2] Miguel Jacobo de mal^{do} Escrí°

[1] Nosotros, los albaceas, Agustín Vázquez [y] Miguel Josef, [y] Miguel Jacobo [de Maldonado], escribano, declaramos sobre el que sería el huipil, que aquí arriba se menciona, y las diversas cosas relacionadas [arriba], que las doncellas María Salomé y Petronila [Tlaco] dijeron: “Comencemos por el hilo y todo lo mencionado [arriba], e iremos a hacer la ofrenda, puesto que también se entregaron a nuestra difunta hermana menor”. Y de esta manera lo verificamos, vimos el dinero, se nos presentó un peso y cuatro tomines, se trajo a la iglesia, [y] se lo dimos a nuestro amado padre el prior, fray Juan Zimbrón. [Se hizo] ante el testigo, el fiscal, Gabriel Maldonado. Hoy, lunes, 28 de mayo del año de 1582.

[2] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano.

[1] -We, the executors, Agustín Vázquez [and] Miguel Josef, and Miguel Jacobo [de Maldonado], notary, declare as to the [cloth] mentioned here above which she says was going to be a *huipil*, and the various things that are mentioned, the unmarried young women María Salomé and Petronila [Tlaco] said, “Let us make up the yarn and all that is mentioned above, and we will go and make the offering, because [it was to our younger sister to whom it was given?]”. And to verify it, [we declare] that we saw the money, one peso 4 tomines, which was presented before us and was brought to the church, and which we gave to our beloved father the prior, fray Juan Zimbrón. [Done] before the witness, the fiscal, Gabriel Maldonado. Today, Monday, the 28th of May of the year 1582.

[2] Miguel Jacobo de Maldomdo, notary.

Entre las posesiones de Gerónimo se encuentran algunas “tierras de calpolli” (calpollalli). El término aparece en sólo otro testamento, el de Juan Rafael Tlacochealcatl (Doc. 42). En vista de la importancia de esta categoría en la literatura colonial, uno habría esperado un uso más generoso de ella en los testamentos de Culhuacán. Por otro lado, los testamentos tienen numerosos ejemplos del término tlalmilli (por ejemplo, Doc. 47), a lo que Charles Gibson atribuye el significado “un tramo o segmento en el calpollalli” (Gibson 1967: 276-277). Posiblemente, entonces, tlalmilli está siendo utilizado en lugar de calpollalli. No hemos visto en los textos, sin embargo, que tlalmilli signifique algo más que una tierra de cultivo, a diferencia de una chinampa, por lo que hemos traducido el término en consecuencia. Gerónimo tiene dos testigos llamados Ana Teicuh, a quienes diferencia como “Ana Teicuh, la anciana”, y la otra, “Ana Teicuh, viuda de Pedro Olin”. Muy a menudo, los documentos no ayudan a distinguir la diferencia entre mujeres con el mismo nombre estereotipado por orden de nacimiento. A pesar de la ayuda, no sabemos cuál Ana Teicuh es su suegra.

Among Gerónimo’s parcels of land is some “calpolli land” (capollalli). The ten appears in only one other testament, that of Juan Rafael Tlacochealcatl (Doc. 42). In view of the importance given to this category in the literature, one would have expected more generous use of it in the Culhuacan wills. On the other hand, the testaments have numerous instances of the term tlalmilli. (e.g., Doc. 47), to which Charles Gibson attributes the meaning “a plot or segment in the calpolli” (Gibson 1964, p. 267). It is conceivable, then, that tlalmilli is being used instead of calpollalli. We have seen no indication in the texts, however, that tlalmilli means anything more than a cultivated field, perhaps among others, as opposed to a chinampa, and we have translated the term accordingly. The testator Gerónimo has two witnesses named Ana Teicuh, with one being “Ana Teicuh the elder”, and the other, “Ana Teicuh, widow of Pedro Olin”. Quite often the documents do not help us distinguish between women with the same stereotyped, birth-order name. Despite the help, we do not know which Ana Teicuh is his mother-in-law.

/f. 79r/

[1] Gr^{mo} teuhcihuatl

[1] Gerónimo Teuhcihuatl [vecino de Tres Reyes Coatlan].

[1] Gerónimo Teuhcihuatl, [resident of Tres Reyes Coatlan].

[2] -Ma quimatican ynn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl notoca Gr^{mo} teuhcihuatl notlaxillacaltia Eyhtlatocan cohuatlan maçonellihui yn ninococohua yn noyollia naniman Can pactica amo quen catqui yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia Sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin Dios Espu sancto Ce yn iyellitzin yhuan mochi nicneltoqa yn ixquich quimonelquiltia [sic] yn tonantzin Sancta yglesia de Roma auh yeica yn axca yn ipan notzonquizcatlanequilliz yn ye nomiztenpa [sic] nictlallia yn notestamento macayac quitlacozy yn iuh ye nictecpana

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, que me llamo Gerónimo Teuhcihuatl, del *tlaxilacalli* de Tres Reyes Coatlan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que [sólo] una es su esencia. Y creo en todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, como mi última voluntad, ya al borde de mi muerte, compongo mi testamento. Que nadie viole lo que de este modo ordeno.

[2] -Know all who see [and] read this document that I, Gerónimo Teuhcihunll by name, of the *tlaxilacalli* of Tres Reyes Coatlan, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, of just one essence. And I believe all that our mother, the Holy Church of Rome, believes. Therefore, now as my ultimate will, on the verge of my death, I order my testament. Let no one violate what I thus order.

[3] -inic çentlamantli niquitohua yn nehuatl Gr^{mo} yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote° Dios yehica Ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin yn nican tlalticpac auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli yntech oquiz

[3] -Lo primero que declaro es que yo, Gerónimo, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First say I, Gerónimo, that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -No yhuan niqúitohua yn nocal tonatiuh ycallaquiyanpa ytzticac yhuan yn itech calliuhitca [sic] yn çan no onpa ytzticac ytech nicpohua yn nonamic ytoca maria tlacoh yhuan yn nopiltzin quin omotlacaatilli aço mohuapahualtiz oncan yezque

[5] -auh yn huei calli yn tonatiuh yquičayanpa ytzticac tlecopayo aocmo yancuic ca oyçolliuh yn in iquac tla oninomiquilli monamacaz aço aca quimonequiltiz quimocohuiz nopan popollihuiz yc nitocoz Auh yn icalchinanyo nicmacatiuh yn nopiltzin ytoca Di° vi tetl Auh ynn oc no çecni temi anal [sic] nauhtetl yn chinamitl nicmacatiuh yn nonamic ma tlaco ontetl yn çeçenpohualli auh çentetl ompohualhuicac ytech nicpohua ayac quixtoquilliz

[6] -Ihuan niqúitohua ontetl temi yquiyahuac yn Di° tetepon catca huexotl ypan ycac ytech nicpohua nicmaca yn nopiltzin Di° yhuan teuhltalli ymiltitech yn Ju° tlapixcatzin oncan ynn otli ycac calpollalli çenpohualli meyotoc çan no ytech pohuiz yn nopiltzin Di° ayac quixtoquilliz

[7] -No yhuan çe metlatl nicmaca yn nonamic ma tlacoh Auh yn nopiltzin Di° quimopiyellilia çe metlatl yn nomonantzín ana teicuih quimomaquilliz ytech pouhqui ypanpa Ca quimocohuititíuh yn nonamictzin catca yhuan çentetl Caxa nicmaca ayac quixtoquilliz ca yaxca

[8] -Ihuan niqúitohua yz catqui nicnotlacui t° coyohuacan ı p°s ypan v t° auh niqúitohua yn tlapac onicteneuh calli yn monamacaz yn tonatiuh yquičayanpa ytzticac ma yehuatl oncan quiçaz ma yc moxtlahuaz macoz yn tlatquihua ye ixquich yn niqúitohua notlatol nehuatl Gr^{mo} yn inixpan [sic] omochiuh ynn otlacacque testigos Domingo Ramos teoyotica tepixqui ana teicuih yllamatzin ana teicuih

[4] -Y también declaro que mi casa que mira hacia al poniente, y [una] casa sola junto a aquella y que también mira hacia allá, las asigno a mi esposa llamada María Tlaco y a mi hijo recién nacido [si] acaso crece; habitarán allí.

[5] -Y la gran casa que mira hacia el este, con un almacén, que ya no es nueva sino desgastada, cuando haya muerto se venderá; quizás alguien querrá comprarlo; [y las ganancias] se gastarán en mí para que sea enterrado. Y las seis chinampas que pertenecen a la casa se las voy a dar a mi hijo llamado Diego. Y cuatro [chinampas] que están juntas en otro lugar, al otro lado del agua, se las voy a dar a mi esposa María Tlaco. Dos son de veinte [matl] cada una, y una de cuarenta [matl] de largo; se las asigno a ella. Nadie se las reclamará.

[6] -Y declaro que dos [chinampas] que están juntas en la entrada [de la propiedad del] difunto Diego Tetepon, los ahuejotes están sobre ellos [separándolos], se los asigno, se los doy, a mi hijo Diego. Y la tierra seca que está junto a las sementeras de Juan Tlapixcatzin, donde está el camino, es tierra del *calpollí* de veinte [matl], está plantada con magueyes; también le pertenecerá a mi hijo Diego. Nadie se las reclamará.

[7] -Y también le doy un metate a mi esposa María Tlaco. Y mi suegra, Ana Teicuh, le cuida un metate a mi hijo Diego; ella se lo dará, le pertenece a él, porque mi difunta esposa lo compró. Y le doy una caja a ella. Nadie se los reclamará porque son su propiedad.

[8] -Y he aquí [otra cosa] que declaro: tomé prestado dinero en Coyoacán, un peso y cinco tomines. Y declaro que la casa que mencioné antes se venderá, la que mira al este, y de ella saldrá [el dinero] para que se pague, se entregará al propietario. Esto es todo lo que declaro en mi relación, yo, Gerónimo [Teuhcihuatl]. Se hizo ante los que la escucharon, los testigos: Domingo Ramos, *tepixqui* de la iglesia; Ana

[4] -Also I declare there is a house of mine facing west. And attached to it is one that also faces in the same direction. I assign them to my wife named María Tlaco and to my child just born if [the child] grows up; they will be there.

[5] -And as to the large house that faces east, with a storeroom, now not new but old, when I have died it is to be sold; perhaps someone will want to buy it, and [the proceeds] will be spent on me for my burial. And I give the 6 *chinampas* belonging to the house to my child named Diego. And in another place. aAt the other side of the water, there are 4 *chinampas* that I give to my wife María Tlaco. 2 are 20 [matl long] each, and one is 40 long. I assign them to her; no one is to claim them from her.

[6] -And I declare there are 2 [*chinampas*] at the entrance [of the property of] the late Diego Tetepon; willows stand on them. I assign and give it to my child Diego. And there is dry land next to the field of Juan Tlapixcatzin where the road is; it is *calpollí* land, 20 [matl], planted with magueys. It will also belong to my child Diego; no one is to claim it from him.

[7] -Also I give a *metate* to my wife María Tlaco. And my mother-in-law Ana Teicuh is keeping a *metate* for my child Diego. She is to give it to him; it belongs to him, because my late wife bought it. And I give her a chest. No one is to claim it from her because it is her property.

[8] -And I declare that I borrowed money in Coyoacan, one peso, 5 tomines. And I declare that the house I mentioned above that faces east is to be sold and from it is to come [the money] by which it should be paid back and given to the owner. This is all the declaration that I, Gerónimo [Teuhcihuatl], make. Done before those who heard it. The witnesses: Domingo Ramos, church *tepixqui*; Ana Teicuh, the old

ynamic ocatca p^o ollin mag^{na} teicuih ynamic
ocatca gasbar morales ana tiacapan yllamatzin
yhuan tixpan augtin vazquez miguel Joseph
aluçias Auh yn nehuatl miguel Jacobo De
mal^{do} Escri^o Della yglesia niqutohua Ca qualli
ca mellahuac ynicc oquitlalli ytestamento
yn yehuatl Gr^{mo} teuhçihuatl yhuan nehuatl
oniquicuillo nican nictlallia notoca nofirma ynic
neltitiez ynin testamento Axcan lunes a xv de
mayo de 1581 a^s

[9] Nixpan omochiuh Miguel Jacobo de mal^{do}
nonbrado

Teicuh, la anciana; Ana Teicuh, viuda de
Pedro Olin; Magdalena Teicuh, viuda de
Gaspar Morales; Ana Tiacapan, la anciana; y
ante nosotros, Agustín Vázquez [y] Miguel
Josef, albaceas. Y yo, Miguel Jacobo de
Maldonado, escribano de la iglesia, declaro que
Gerónimo Teuhcihuatl ordenó su testamento
correctamente [y] verdaderamente, y yo lo
escribí. Aquí coloco mi nombre [y] mi firma
para verificar este testamento. Hoy, lunes 15 de
mayo del año de 1581.

[9] -Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de
Maldonado, [escribano] nombrado.

woman; Ana Teicuh, widow of Pedro Olin;
Magdalena Teicuh, widow of Gaspar Morales;
Ana Tiacapan, the old woman; and before us,
Agustín Vázquez [and] Miguel Josef, executors.
And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary
of the church, say that Gerónimo Teuhcihuatl
ordered his testament well [and] truly, and I
wrote it. Here I place my name and signature to
verify this testament. Today, Monday, the 15th
of the month of May of the year 1581.

[9] -Done before me, Miguel Jacobo de
Maldonado, appointed [notary].

DOCUMENTO 51A

Anotación en náhuatl, 21 de enero de 1582

/f. 79r/

DOCUMENT 51A

Annotation in Nahuatl, January 21, 1582

[1] Axcan Jueves yc 21 de Enero de 1582
a^s yn tlacpac teneuhtica tomines ynetlacuil
Gr^{mo} teuhçihuatl yn quimotlacui Coyohuacan
auh yn tlatquihua oquicuico omacoc yn 1 p^s
ypan v t^s ycc omoxtlauh yn quiteneuhtia calli
monamacaz auh oticnamacaque yn tehuantin
aluacias miguel Joseph yhuan aug^{tin} vazque [sic]
yhuan Escri^o Della yglesia auh ynn ocalcouh
ytoca thomas quauhxinqui ychan tlaxoxiuhco

[1] -Hoy, jueves 21 de enero del año de 1582,
el dinero mencionado antes, la deuda de
Gerónimo Teuhcihuatl lo que tomó prestado
en Coyoacán, el propietario vino a tomarlo, se le
dieron un peso y cinco tomines. Se pagó con la
casa que él menciona que se vendería. Nosotros
los albaceas, Miguel Josef y Agustín Vázquez,
y el escribano de la iglesia, la vendimos; y el
que compró la casa se llama Tomás, carpintero,
vecino de Tlaxoxiuhco.

[1] -Today, Thursday, the 21st of January of the
year of 1582, concerning the money mentioned
above, the debt of Gerónimo Teuhcihuatl who
borrowed it in Coyoacan, the owner came to
take it, and one peso, 5 tomines were given
to him. It was paid with the house that he
mentioned should be sold. We sold it, we the
executors Miguel Josef and Agustín Vázquez
and the notary of the church, and the buyer of
the house is named Tomás..., carpenter, whose
home is Tlaxoxiuhco.

La residencia y la ciudadanía en una comunidad eran categorías distintas, como deja en claro Ana. Al igual que el otro testador, Joaquín de Luna (Doc. 44), quien se encontró fuera del lugar al realizar su testamento, Ana ordena que se le hagan misas en Culhuacán. Al igual que Joaquín, ella posee un animal de carga, y ambos testadores probablemente se dedicaban al comercio. En ambos casos, existe la pregunta, aún no resuelta, de si un “caballo macho” era un caballo o una mula, la cual suele aparecer también referida bajo el término “macho”. La palabra también aparece en el documento 81 de 1577, donde, dado que el macho también aparece solo, uno está algo inclinado hacia la interpretación de “mula”.

Residence and citizenship in a town were distinct categories, as Ana makes clear. As with the other out-of-town testator, Joaquín de Luna (Doc. 44), Ana orders masses said for her in Culhuacan. Like Joaquin, she owns a pack animal, and both testators were likely engaged in commerce. In both instances there is the still unresolved question of whether the animal was a horse or a mule. The term also appears in Document 81, where in 1577 macho also appears alone, one is somewhat inclined toward the interpretation “mule”.

/f. 8or/

[1] Ana tlaco ychan yacapichtlan Ju° boeno yna^c

[1] Ana Tlaco, vecina de Yecapixtla, esposa de Juan Bueno; [habitante de San Francisco Tlacateopan].

[1] Ana Tlaco, whose home is Yecapixtla, wife of Juan Bueno; [resident of San Francisco Tlacateopan].

[2] -In ica ytocatzin Sanctissima drinidad detatzin tepiltzin Dios Espu s^o nicpehualtia yn notestamento ma quimatican ynn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn quenin nehualtl Ana tlahco onpa nochan yn yacapichtla Auh nican ypan ninemi ynn altepel [sic] Sanct Ju° Euangellista Colhuacan oncann ipan ninemi ynn ipan tlaxilacalli sanct fran^{co} tlacateopan Maçonellihui yn ninococohua yeçe yn noyollia naniman amo quen catqui pactica amo ninotlapollotia yhuan huel mochi yca noyollo nicnoneltoquitia yn dios yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia Sancta yglesia De Roma Auh yeica yn axcan yn ica ynotzalloca ytlatlauhtilloca yn tote° Dios nicnicchihua [sic] nictecpana yn ça tlatzaccan notzonquizcatlanequillizpan yn ye nomiquiztenpan

[2] -En nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, comienzo mi testamento. Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Ana Tlaco, vecina de allá de Yecapixtla, pero vivo aquí, en el *altepetl* de San Juan Evangelista Culhuacán, vivo en el *tlaxilacalli* de San Francisco Tlacateopan, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana; no he perdido mi juicio. Y creo en Dios con todo mi corazón; y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi última voluntad, ya al borde de mi muerte.

[2] -In the name of the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, I begin my testament. Know all who see and read this document that I, Ana Tlaco, whose home is Yecapixtla, but I live here in the *altepetl* of San Juan Evangelista Culhuacan, living in the *tlaxilacalli* of San Francisco Tlacateopan, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed and sound, and I have not lost my judgment, and with all my heart I believe in God, and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord I make and order [my testament] as my ultimate and final will, now on the verge of my death.

[3] -Ini çentlamantli yn noyollia naniman nicnomaquillia yn tote° dios yeica ca oquimochihuilli yhuan ca oquimomaquixtilli yca yn tlaçoEzçotzin y nican tlap^c auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor porque él la creó y la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I give my spirit and soul to God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Inicc ontlamantli niquitohuan yn nocavallo yn macho onpa quihuicatinemi ynn onpa yacapichtlan huallaz monamacaz ca yn iquac niccouh xv p^os nicmacac Auh yn iquac yntla aca quimocohuiz yntla onez tomines tlacoxellihiuz yxquich onpa yaz yn yacapichtlan no yxquich nican callaquiz yn ichantzincos Sancto Ju^o Euang^{ta} colhuacan miSsa yc nopan mitoz

[5] -Inicqu etlamantli niquitohua yz catqui 1 p^os notomines yn iquac tla oninomiquilli 6 t^s nohuentzin Auh 2 t^s yc canaquihui yn notlalnacayo teopantlaca macozque yhuan nechmomaquilli y nicuiuhztzin miguel techichino milli çenpohualhuiyac auh ynic patlahuac onpohualli nicmacatiuh yn nicuiuhztzin miguel ytztic aço cantella yc nechtlaoolliz yn iquac miccaylhuitl yhuan çetipan ycpatl yztac yhuan ome machiotl nicmacatiuh yn nochpoch maria yhuan cueytl onpa cah yn quahuitl [...] co quipia atriano quicuz yn nochpoch maria yhuan ynn onpa onoc yacapichtlan yn totlatqui çan yehuatl quimati yn nonamic Ju^o poeno quixelhuiz yn nochpoch maria Candella yc nechtlaoolliz teopan callaquiz ye ixquich y niquitohua notlatol macayac quitlacoç ymixpan omochiuh ynn oquicacque ylatol cocoxcatzintli augusti vazquez miguel Joseph migl Rafael lurenço xochiten Jacobo tlatollehua augustin yaochihualloc miguel ytztic augusti Gr^{mo} p^onilla tlaco mag^{na} m^a xoco Chritina [sic] tiacapan axcan domingo yc xviii mani metztli Junio de 1581 anos

[6] -Auh y nehuatl miguel Jacobo Escri^o della yglesia nehuatl oniquicuillo yn itestamento ana tlaco ychan Yacapichtlan

[7] Miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o

[4] -Lo segundo que declaro es que mi caballo macho que anda en Yecapixtla, vendrá a venderse. Cuando lo compré, di quince pesos [por él]; y si alguien quiere comprarlo, cuando se haya recaudado el dinero, se dividirá en dos partes. Toda [una parte] irá a Yecapixtla, y toda [la otra parte] será entregada aquí, a la iglesia de San Juan Evangelista Culhuacán, para que se digan misas por mí.

[5] -Lo tercero que declaro es que aquí está un peso de mi dinero. Cuando haya muerto, seis tomines serán mi ofrenda. Y por dos tomines, los *teopantlaca* vendrán a tomar mi cuerpo; se los darán a ellos. Y mi hermano menor, Miguel Techichino, me dio una sementera de veinte [matl] de largo y cuarenta de ancho; se la voy a dar a mi hermano menor, Miguel Itztic, y tal vez me compadezca con algunas candelas cuando sea la fiesta de los muertos. Y le voy a dar una medida de hilo blanco y dos dechados a mi hija María; y mi hija María recogerá una falda que está allá en Quahuitl[...] co, que Adriano guarda. Y nuestras propiedades están allá en Yecapixtla, mi esposo Juan Bueno sabe esto, repartirá [estos] a mi hija María; ella me compadecerá con candelas que se entregarán a la iglesia. Esto es todo lo que declaro en mi relación; que nadie lo viole. Se hizo ante los que escucharon la declaración de la enferma: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Miguel Rafael, Lorenzo Xochiten, Jacobo Tlatolehua, Agustín Yaochihualloc, Miguel Itztic, Agustín Gerónimo, Petronila Tlaco, Magdalena, María Xoco [y] Cristina Tiacapan. Hoy, domingo 18 del mes de junio del año 1581.

[6] -Y yo, Miguel Jacobo, escribano de la iglesia, escribí el testamento de Ana Tlaco, vecina de Yecapixtla.

[7] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano.

[4] -Second, I declare that my horse [mule?] that they are taking about in Yecapixtla is to be brought here and sold. When I bought it I gave 15 pesos for it; if someone wants to buy it, when the money has been collected it is to be divided into 2 equal parts; one half will go to Yecapixtla, and the other will be delivered to the church of San Juan Evangelista Culhuacan here, and with it masses will be said for me.

[5] -Third, I declare that I have here one peso in money. When I have died, 6 tomines will be my offering. And for 2 tomines, the church attendants [*teopantlaca*] will come to take my body; [the money] will be given to them. And my younger brother Miguel Techichino gave me a field 20 [matl] long and 40 wide [sic]. I give it to my younger brother Miguel Itztic, and perhaps he will favor me with some candles on the feast of the dead [see also Doc. 53]. And I give one [tomin's worth] of white yarn and 2 [designs] to my daughter María, and my daughter María is to take a skirt that is in Quahuitl...co, that Adriano is keeping. And as to our property that is in Yecapixtla, my husband Juan Bueno knows about it, he is to distribute part to my daughter María [and from the other part] he will favor me with candles to be delivered to the church. This is all I say in my declaration; let no one violate it. Done before those who heard the declaration of the invalid: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Miguel Rafael, Lorenzo Xochiten, Jacobo Tlatolehua, Agustín Yaochihualloc, Miguel Itztic, Agustín Gerónimo, Petronila Tlaco, Magdalena Tlaco, María Xoco, [and] Cristina Tiacapan. Today, Sunday, the 18th of the month of June of the year 1581.

[6] -And I, Miguel Jacobo, notary of the church, wrote the testament of Ana Tlaco, whose home is Yecapixtla.

[7] Miguel Jacobo de Maldonado, notary.

/f. 80v/

[1] Axcan lunes yc xviii mani metztli Junio 1581 anos Missa ypan omito ana tlaco yna^c ocatca Ju^o boeno ychan yacapichtlan yn huentli omochiuh 1 p^os yhuan 2 t^s omonamacac ycpauh ontlatectli yapalli yhuan Yecapixtla aquiton yc ey ymixpan fiscal gabriel mal^{do} augustin vazquez miguel Joseph

[2] Miguel Jacobo de mal^{do} nob^{do}

[3] -Axan [sic] Jueves yc xxiiii de Junio de 1581 a^s ycc oppa ypan omito missa ana tlaco ynac ocatca Ju^o boeno oquiquitque ycpauh quicauhtia yn iquac mic oquipalehui ynac miguel yztzic ytoca p^onilla yn huentli omochiuh 1 p ypan 4 t^s ynn omacoc totlaçotatzin p^e fray Ju^o zinbro prior yxpan fiscal gabriel maldo augustin vazquez miguel Joseph yhuan Escri^o

[4] Miguel Jacobo de mal^{do} nob^{do}

[1] Hoy, lunes 19 del mes de junio del año de 1581, se dijo [una] misa para la difunta Ana Tlaco, esposa de Juan Bueno, vecina de Yecapixtla. Se hizo una ofrenda de un peso y dos tomines; dos madejas de hilo negro y un poco [más] de un tercio [de madeja] se vendieron en Yacapixtla, ante el fiscal Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez [y] Miguel Josef.

[2] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[3] Hoy, jueves 24 de junio del año de 1581, por segunda vez se dijo una misa por la difunta Ana Tlaco, esposa de Juan Bueno. Tejieron el hilo que ella dejó cuando murió; la esposa de Miguel Itztic, llamada Petronila [Tlaco], ayudó [en eso]. Se hizo [una] ofrenda de un peso con cuatro tomines, que se entregaron a nuestro querido padre, fray Juan Zimbrón, prior. [Se hizo] ante el fiscal, Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez, Miguel Josef y el escribano.

[4] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[1] -Today, Monday, the 19th of the month of June of the year 1581, a mass was said for Ana Tlaco, who was the wife of Juan Bueno and whose home is Yecapixtla; an offering was made of one peso, 2 tomines; 2 skeins of black yam and a little of a third [skein] were sold before the fiscal Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez, [and] Miguel Josef.

[2] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

[3] -Today, Thursday, the 24th [sic] of June of the year 1581, for the second time a mass was said for Ana Tlaco, who was the wife of Juan Bueno; they wove the yarn that she left when she died; the wife of Miguel Itztic, named Petronila, helped her. An offering of one peso, 4 tomines was made, which was given to our dear father, fray Juan Zimbrón, prior, [done] before the fiscal, Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez, Miguel Josef, and the notary,

[4] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

María es la pariente de Luis Tlahpotonqui; es probable que ella sea su prima, aunque se llaman unos a otros por términos que debemos traducir al español como “hermano” y “hermana” (véase Doc. 41). Ella llama al padre de Luis “mi señor”, mientras que él lo llama “padre”. Su esposo, como Luis, es un comerciante. Ella misma tiene un interés en un caballo, sin duda usado en el comercio, y quiere que los ingresos provenientes de él se usen en la manutención de su hijo Francisco. Ella actuó como testigo de la voluntad de otro comerciante y propietario de caballos, Joaquín de Luna (Doc. 44). Una de las peticiones de María es que sea recordada cada año en “la fiesta de los muertos” (miccailhuitl), tal vez el mismo día de la fiesta cristiana.

[María Tiacapan, vecina de Santa María Asunción Tianquizcolco].

María is the kinswoman of Luis Tlahpotonqui [Doc. 41]. Likely she is his cousin, though they call each other by terms which we must translate into English as “brother” and “sister”. She calls Luis’s father “my lord”, while he calls him “father”. Her husband, like Luis, is a trader. She herself owns an interest in a horse, doubtless used in commerce, and wants the revenues from it to take care of her son Francisco. She acted as witness to the will of another trader and horse-owner, Joaquín de Luna (Doc. 44). One of María’s requests is that she be remembered every year on “the day of the dead” (miccailhuitl), perhaps the same day as the Christian feast.

[María Tiacapan, resident of Santa María Asunción Tianquizcolco].

/f. 81r/

[1] -Yn ica yn itocatzin sanctissima drinidad [sic] tetatzin tepiltzin dios Epu sancto çan çe huel nelli dios yxquichiuelli Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl Maria tiacapan nican nochan sanct ma asupçion tianquizcolco maçonellihui yn ninococohua yeçe yn noyollia naniman çan pactica amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynnic nicnoneltoquitia tote° yhuan mochi nicneltoqa yn ixquich quimoneltoquiti [sic] Sancta yglesia de Roma auh yeica yn axcan yn ica ynotzaloca ytlatlauhtillocatzin tote° dios nicnihua nictecpana yn ça notzonquizcatlanequilizpan yn ye nomiquiztenpan

[2] -ynic çentlamantli niquitohua yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontallia tote° dios yehica ca ytlachihualtzin Ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlap^c auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ylech oquiz

[1] -En nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, María Tiacapan, vecina de aquí de Santa María Asunción Tianquizcolco, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en Nuestro Señor; y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi última voluntad, ya al borde de mi muerte

[2] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque es su creación, porque él la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[1] -In the name of the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, just one true God omnipotent, know all who see and read this document that I, María Tiacapan, whose home is here in Santa María Asunción Tianquizcolco, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed. And I truly believe in our Lord, and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our lord I make and order as my final will, now on the verge of my death.

[2] -First I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because it is his creation, and he redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[3] -Yhuan niquitohua yn nehuatl m^a tiacapan yn yehuatl yn nonamic matheo hopan nicmaca yn chinamitl vii tetl çan tepitoton ymiltitech catca yn Ju^o achallala oncan yn iz atotolco atezcapan yhuan yn nechmomaquillituih noquichtihuatzin luyt tlahupotonqui yn oncan ayahualolco niquinmacatiuh y nicuihtzitzinhuan Ju^a ytech nictlallituih ayac quitlacoç yn notlatol

[4] -No yhuan niquitohua yn tlalmantli ynn iquiyahuac p^o coyoxiuhztzin yhuan yn ichinayo no niquinmacatiuh y nicuihtzitzinhuan ca ymaxca auh yn nechmomaquillituih notecuiyotzin antonio d s ma yn oncan tequixquipan ymiltitech yn cohuatlan ychan ytoca chamol tlachicontepouhtli niquitohua ytech nicpohua y nonamic matheo hopan ayac quixtoquilliz Auh yn ompa çihuatlalpan yn nechmacatiuh noquichtiuh oc çepa çan no yntech nicpohua y nicuihtzitzinhuan yehuan quimati ca ymaxca çan quimoçenpiellizque ayac quimixtoquilliz

[5] -Yhuan niquitohua yn ontetl cavallome çentetl huel yxcoyan oquimonenextilli yn nonamic Auh ynic ontetl ca ye tonepantlanextil ca ycc otitotollinique ynicc onez yc mohuapahualtiz yn noconetzin fran^o

[6] -No yhuan niquitohua yn oncan nihuetztoç huehuecaltzintli yn oncan techmocahuillituih yn ipal^o otitotlacatillique çan mochi yntech pouhqui yn nicuihtzitzinhuan yhuan yn ijolar catca notatzin yn inemac ytech çalliuhtica yn itlacohtatzin catca notecuiyotzin antonio de s m^a monamacaz ytech niccahua yn nonamic matheo hopan yn iquac miccaylhuitl yc nechilnamiquiz yn ixpan^o dios candellas yc quicallaquiz yn çe xiuhtica macamo nechilcahuaz

[3] -Y yo, María Tiacapan, declaro que le doy a mi esposo Mateo Opan siete pequeñas chinampas que están junto a las sementeras de Juan Achalala, aquí en Atotolco Atezcapan. Y lo que mi hermano mayor, Luis Tlahupotonqui, me dio en Ayahualolco, se lo voy a dar a mis hermanas menores; [específicamente] se lo voy a conceder a Juana. Nadie violará mis palabras.

[4] -Y también declaro que la tierra allanada a la entrada de Pedro Coyoxiuhztzin, con sus chinampas, también se la voy a dar a mis hermanas menores puesto que son suyas. Y mi señor Antonio de Santa María, me dio allá en Tequixquipan la sementera [de alguien] vecino de [Tres Reyes] Coatlan, llamada Chamol Tlachicontepouhtli, declaro que se la asigno a mi esposo Mateo Opan. Nadie se la reclamará. Y lo que mi hermano mayor [Luis Tlahupotonqui] me dio allá en Cihuatlalpan, otra vez [y] del mismo modo se lo asigno a mis hermanas menores. Ellas lo saben, ya que es suyo. Ellas lo cuidarán. Nadie se los reclamará.

[5] -Y declaro sobre los dos caballos que mi esposo [Mateo Opan] ganó uno de ellos por su cuenta. Pero el segundo [caballo] que ganamos juntos; nos dio problemas para adquirirlo. Con [las ganancias] de eso, mi hijo Francisco se criará.

[6] -Y también declaro que el lugar donde estoy es [una] casita patrimonial, ahí nos las dejaron porque [en ella] nacimos, todo pertenece a mis hermanas menores. Y su solar, que es la herencia de mi difunto padre [sin nombre], que está junto a la misma casa, que es la compra de mi difunto señor, Antonio de Santa María, se venderá. Encargué a mi esposo Mateo Opan que cuando sea la fiesta de los muertos, con [las ganancias] me recuerde ante Dios, de tal modo traerá candelas [a la iglesia] cada año. Ojalá que no me olvide.

[3] -And I, María Tiacapan, declare that I give my husband Mateo Opan 7 small *chinampas* next to where the field of Juan Achalala was here in Atotolco Atezcapan. And what my elder brother Luis Tlahupotonqui gave me in Ayahualolco I give to my younger sisters; [specifically] I assign it to Juana. No one is to violate my words.

[4] -In addition I declare that I also give the level land at the entrance of Pedro Coyoxiuhztzin, with its *chinampas*. To my younger sisters since they belong to them. And in regard to what my lord, Antonio de Santa María, gave me, in Tequixquipan by the field [of a person] from [Tres Reyes] Coatlan named Chamol Tlachicontepouhtli divided in seven parts [chinampas], I declare that I am assigning it to my husband Mateo Opan. No one is to claim it from him. And in regard to what my elder brother [Luis Tlahupotonqui] gave me in Cihuatlalpan, I likewise give it in turn to my younger sisters. They know about it, since it belongs to them. They will always keep it, no one is to claim it from them.

[5] -And I declare regarding the 2 horses that my husband [Mateo Opan] earned one of them entirely by himself. But the second [horse] we earned together; it cost us trouble to acquire it. With [the revenues from] it, my child Francisco will be raised.

[6] -In addition, I declare that the place where I lie, the patrimonial house, which our progenitors left us, is all to belong to my younger sisters; and its houselot, which was the inheritance of my father, attached to [the house], and was purchased by my lord, Antonio de Santa María, is to be sold. I put my husband Mateo Opan in charge of seeing to it that on the day of the dead with [the proceeds] he is to remember me before God and bring candles [to the church] each year. Let him not forget me.

Declaración póstuma en náhuatl para Antonio Toca,
20 de mayo de 1583

Posthumous Statement in Nahuatl for Antonio Toca,
May 20, 1583

Esta declaración póstuma de los bienes de Antonio Toca es típica del género. Aquí, la gravedad de las condiciones epidémicas es sugerida por el comentario fiscal: “No dejaron hijos, todos murieron, y no hicieron ningún testamento, simplemente murieron”. El documento no dice nada sobre su estado civil. Posee muy poco en el momento de su muerte, pero importantes funcionarios están involucrados en la elaboración de esta declaración. Una transacción de propiedad previa puede ser verificada por una “carta de pago”, un tipo de documento legal escrito introducido por los españoles. Cuando los testigos de una transacción ya no existen, el documento es prueba de la transacción.

[Antonio Toca, vecino de Santa María Nativitas Tomatla].

This posthumous declaration of Antonio Toca's goods is typical of the genre. Here, the gravity of the epidemic conditions is suggested by the fiscal's comment: “They left no children, all of them died, and they made no testament; they just died”. The document says nothing about the civil status of Antonio. He owned very little at the time of his death, but important functionaries are involved in making this declaration. A previous property transaction is verified by a “letter of payment” or “bill of sale” (carta de pago), a type of written legal document introduced by the Spanish. When the witnesses of a transaction are no longer extant, the document is the proof of the transaction.

[Antonio Toca, resident of Santa Maria Nativitas Tomatla].

/f. 8IV/

[1] Y nican ypan altepetl Colhuacan yc 20 dias del mes de mayo de 1583 a°s yn nehuatl gabriel mal^{do} fiscal y nican ypan altepetl omoteneuh nican nictlallia nicnezayotia yn itechpa yn yehuatl antonio toca catca ychan sanct ma natiuitas tomatl [sic] yn ixquich yn itlatqui quicauhtia yn çintli yn huauhtli ynn etl yhuan yn ixquich ytlatqui catca mochi omonamacac auh yn çintli çan yehuatl ynn ocillac teopan çentetl acalli auh ypampa y nican nicnezayotia aocac ynconeuh oquicauhtiaque mochintin omomiquillique auh atle quichiuhquiaque testamento çan yuh momiquillique Auh yn incal ocatca yn oncan yquiyahuac augustin tlaçaca omonamacaz oquicouh marcos quauhtli yn oncatca p° xohuarez yhuan omacac carta te paco yn marcos quauhtli ynic oquicouh calli auh yn itech çalliuhtica caltontli quauhchayahuacayo ynemac yn inamic p° ychan sanct ju° bapta ollopan yn itlapahuítec ju gonçalles tocuiltecatl auh ynic ayac motlapolloltiz onpa mottaz yn carta te paco ypampa y nican monezcayotia auh ynic nicnelillia nican nictlallia notoca nofirma yhuan yn yehuantin aluaçeas

[2] Gabriel maldo fiscal

[3] fra^{co} florez

[4] Miguel jacob de mal^{do} nonbdo

[1] -Aquí en el *altepetl* de Culhuacán, el día 20 del mes de mayo del año de 1583, yo, Gabriel Maldonado, fiscal aquí en el dicho *altepetl*, establezco, manifiesto aquí lo que concierne al difunto Antonio Toca, vecino de Santa María Nativitas Tomatla. Se vendieron todas las cosas que dejó: el maíz sin cáscara, el amaranto, los frijoles y todo lo que le pertenecía. Y sólo media fanega de maíz se entregó a la iglesia. La razón por la que manifiesto esto aquí es porque no dejaron hijos; todos ellos murieron, y no hicieron ningún testamento; ellos simplemente murieron. Y la casa que era de ellos, que está a la entrada de Agustín Tanaca, se vendió, Marcos Quauhtli lo compró. Es donde solía estar Pedro Xuárez. Marcos Quauhtli recibió una *carta de pago* [que mostraba] cómo compró la casa. Y la casita adosada a [la casa], de rejas de madera, es la herencia de la esposa de Pedro, vecino de San Juan Bautista Ollopan; hijastro de Juan González Tocuiltecatl. Y para que nadie se confunda por lo que se manifiesta aquí, se verá en la *carta de pago*. Y para verificarlo coloco aquí mi nombre [y] mi firma, junto con los albaceas.

[2] Gabriel Maldonado, fiscal.

[3] [¿Don?] Francisco Flores.

[4] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[1] -Here in the *altepetl* of Culhuacan, the 20th day of the month of May of the year 1583, I, Gabriel Maldonado, fiscal here in the said *altepetl*, set down and manifest here what concerns the deceased Antonio Toca, whose home was Santa María Nativitas Tomatla. All the things that he left, the unshelled maize, the amaranth, the beans, and all that belonged to him was sold. And just a [*quauhcalli* boatload?] of maize was delivered to the church. The reason I manifest this here is because they left no children; all of them died, and they made no testament; they just died. And the house that was theirs at the entrance of Agustín Tlacacá's property was sold; Marcos Quauhtli bought it. It is where Pedro Xuárez used to be. Marcos Quauhtli was given a bill of sale [that showed] how he bought the house. And the small house attached to [the house], of wooden grating, is the inheritance of the wife of Pedro, whose home is San Juan Bautista Ollopan; [she is] the stepchild of Juan González Tocuiltecatl. And so that no one should be confused, what is manifested here will be seen in the *carta de pago*. And to verify it I place here my name and signature, along with the executors.

[2] Gabriel Maldonado, fiscal.

[3] [Don?] Francisco Flores.

[4] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

Pedro es dueño tanto de las casas compradas (calcohualtzintli) como de las tierras compradas (notlalcohual), así como de las tierras heredadas (notlalnemac). La distinción entre propiedad comprada y heredada es fundamental. Se debe tener en cuenta que Pedro pagó parte de su propiedad en efectivo y completó el precio de compra con trabajo. Además, les da propiedades a sus dos hijos y una hija, pero no menciona a su esposa. Pudo haber tenido responsabilidades en el tlaxilacalli ya que declara que no tiene nada de su dinero.

Pedro owns both purchased houses and purchased land, as well as inherited property. The distinction between purchased and inherited property is fundamental. Note that Pedro paid for part of his property in cash and completed the purchase price by work. In addition, he gives the properties to his 2 sons and a daughter, but he does not mention his wife. Perhaps he had responsibilities in the tlaxilacalli since he declared that he has none of their money.

/f. 82r/

[1] p° cano acatl

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl p° Cano acatl nican nochan colhuacan oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli sancta maria natiutas tomatla maçoyhui yn ninococohua yn nitlanahui yeçe yn noyollia nanima çan pactica amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia Sanctissima drinidad tetatzin tepiltzin dios Espu Sancto çan centeotl dios nicnoneltoquitia yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia Sancta yglesia Romana Auh yehica yn axcan nicchihua yn notestamento yn çã tlatzaccan notzonquizçantlanequillizpan [sic] yn ye yuh niquitohua axcan ynicc ayac quitlacoç

[3] -Inic centlamantli niquitohua yn noyollia naniman ycenmactzinco nocontlallia yn tote° dios yehica ca ytlachihualtzin ca oquimomaquixtilli y nican tlap° yca yn itlaçoetzçotzin auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[1] Pedro Cano Acatl [vecino de Santa María Nativitas Tomatla].

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Pedro Cano Acatl, vecino de aquí de Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa María Nativitas Tomatla, aunque estoy enfermo, estoy agonizante, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, creo que es un solo *teotl*, Dios. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia Romana cree. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento, mi última [y] final voluntad; de esta manera lo declaro ahora para que nadie la viole.

[3] -Lo primero [que] declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque es su creación, porque él la redimió aquí en la tierra con su preciosa sangre. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[1] Pedro Cano Acatl [resident of Santa María Nativitas Tomatla].

[2] -Know all who see and read this document that I, Pedro Cano Acatl, whose home is here in Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa María Nativitas Tomatla, even though I am gravely ill, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity. Father, Son [and] God the Holy Spirit, just one divinity, God, in whom I believe. And I believe all that the Holy Roman Church believes; therefore, now I make my testament; what I now say is with my ultimate [and] final will so that no one is to violate it.

[3] -First I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because it is his creation and he redeemed it here on earth with his precious blood. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Inic centlamantli [sic] niqutohua yn nehuatl p° cano acatl yn oncan nihuetztoc caltzintli tonatiuh yquiçayanpa ytziticac Ca amo notlaquetzal amo ma notlahihyohuilliz Ca çan calcohualtzintli ypatiuh ix p°s ycal catca yn anton Rafael acatzon Ca ye tzatzia matlactli p°s yn çihuapilli moyetztica Coyohuacan yn inamic p° de la ortiz Auh niqutohua yntech nicpohua nopilhuan yn imeyxtin augostin ycnotl yhua ma tiacapan yhuan pedro ynin oniquinteneuh ayac quimixtoquilliz Ca ymaxca Canel oquicnopilhuique ypalco yn tote° Dios

[5] -No yhuan notlalcohual 4 poh ytlaltzin dona ju^a de st gabriel nicmacac matlactli p°s yhuan 4 t°s ynn epohualli auh ynic napohualli çenpohualli çan notlaocoliloca mochiuh ypampa quemaniyan ytech tetlacamachilliztli onicchiuh auh niqutohua ynn oniquinteneuh nopilhuan çan mochintin yntech pohuiz ayac quimixtoquilli ypampa ca noçiyahuilliz ca notlapallihuiz

[6] -No yhuan niqutohua nochinancohual ymiltzin catca yn tlatohuani don ju° de aguillar gobernador catca matlactel omome ypatiuh 3 p°s ypan 4 t°^s Can [sic] yuhqui yn tlatlamantotonti amo huehuey çan no yntech yez yn nopilhuan ayac quimixtoquilliz Ca ymaxca

[7] -Auh yn onpa tecuitlaapan nochinannemac nauhtetl yn ceçenpohualli ypan macuilmatl auh oc no oncan temi no nauhtetl ychinan catca franco huelliquac catca nican chane nicmacac ome p°s ypan 4 t°s ynn itech nicpohua yn nochinannemac yhuan notlalcohual yyoocanixti nicmaca yn p° ycnotl yn xocoyotl ayac quixtoquiliz

[4] -Lo primero que yo, Pedro Cano Acatl, declaro es que la casa en la que estoy, que mirando al este, no fue construida por mí, ni tampoco [el resultado de] mi trabajo, sólo es [una] casa comprada por el precio de nueve pesos. Era la casa de Antón Rafael Acatzon, y una *çihuapilli* que habita en Coyoacán, la esposa de Pedro Ortiz [español], la anunciaba [en venta] por diez pesos. Y declaro que se la asigno a mis tres hijos, Agustín Icnotl, María Tiacapan y Pedro [Icnotl]. Nadie se las reclamará a estos que mencioné, ya que es propiedad de ellos y la han merecido por Dios Nuestro Señor.

[5] -Y también [tengo] mi tierra comprada de ochenta [*matl*], [fue] la tierra de doña Juana de San Gabriel, y le di diez pesos y cuatro tomines por sesenta [*matl*], y para [completar] las ochenta, [las otras] veinte fueron [donación] por la misericordia que me tenía, porque a veces obedecí sus órdenes. Y declaro que a todos mis hijos [Agustín Icnotl, María Tiacapan y Pedro Icnotl] ya mencionados les pertenecerá. Nadie se las reclamará porque es [resultado de] mi trabajo, mi esfuerzo.

[6] -Y también declaro que mis chinampas compradas, que eran sementeras del *tlatoani* don Juan de Aguilar, que fue gobernador, son doce [y] cuestan tres pesos con cuatro tomines, pues son de esta manera: pequeños pedazos de tierra nivelada, no grandes. También serán de mis hijos [Agustín Icnotl, María Tiacapan y Pedro Icnotl]. Nadie se las reclamará, ya que son de suyas.

[7] -Y mis cuatro chinampas heredadas están allá en Tecuitlaapan, cada una de veinticinco *matl*. Además, aún hay juntas cuatro chinampas allí, que pertenecieron al difunto Francisco Hueliquac, vecino de aquí. Le di dos pesos con cuatro tomines. Asigno mis chinampas heredadas y mi tierra comprada, las dos, se las doy a Pedro Icnotl, el más joven. Nadie se las reclamará.

[4] -First [sic] say I, Pedro Cano Acatl, that the house in which I lie, facing east, was not built by me, nor is it [the result of] my work, but is a house purchased for the price of 9 pesos. It was the house of Antón Rafael Acatzon, and a noblewoman of Coyoacan, the wife of Pedro Ortiz [Spaniard], had it announced [for sale] for 10 pesos. And I declare that I assign it to all three of my children, Agustín Icnotl, María Tiacapan, and Pedro Icnotl. No one is to claim it from those whom I mention, for it is their property and they have deserved it by God our Lord.

[5] -Also I have purchased land of 80 [*matl* that was] the land of doña Juana de San Gabriel, and I gave her 10 pesos, four tomines for 60, and to complete 80, 20 were just donated to me because sometimes I gave her obedience [I did things she ordered me to do]. And I say that it is to belong to all of my children already mentioned; no one is to claim it from them, for it is [something I acquired with] my work and effort.

[6] -In addition, I declare that there are some purchased *chinampas* of mine that were the field of the *tlatoani* don Juan de Aguilar, former gobernador. There are 12 [*chinampas*], and they cost 3 pesos, 4 tomines. And just so the small pieces of level land, not large, will also belong to my children [Agustín Icnotl, María Tiacapan, and Pedro Icnotl]. No one is to claim [the parcels] from them, for they are their property.

[7] -And in Tecuitlanpan there are four inherited *chinampas* of mine, each one of 25 *matl*. In addition, there are 4 *chinampas* there that belonged to the late Francisco Hueliquac, citizen here. I gave him 2 pesos, 4 tomines. And I assign and give my inherited *chinampas* and my purchased land, both of them, to Pedro Icnotl, the youngest. No one is to claim it from him.

[8] -Auh yn notlalnemac yn oncan tlacuexchiuhcan chicuetetl ytech nicpohua ynn agustin ycnotl nicaxcatia auh ynn atentlaltzintli yetetl yn oncan temi ynn achto nicatca çeçenpohualli auh niquitohua ytech pouhqui yez ynn omentin oquichtin quimochihuillizque ohontetl ytla nemizque ye ixquich yn notlatol p^o cano acatl nican nochan s^t m^a natiuitas tomatla ymixpan testigos min ytzcuin yhuan bal^{ar} nentlamati ana teycuiuh ynac nun ytzcui augustin ycnotl yhuan ma tiacapan yntatzin yn ye momiquilliznequi yhuan Ju^o xaxo teopan topille tlachpanqui No yhuan niquitohua ca atle ma ytla nicpia yn tlaxillacalleque yntomines ayac tle notech quitlamiz Etca Axcan omicuillo domingo yn itestamento p^o cano acah yc 7 tl dias del mes de octubre de 1581 anos

[9] -Auh yn nehuatl miguel jacob de mal^{do} Escri^o della yglesia nehuatl oniquicuillo ynin testamento auh ynic nicneltillia nican nictlallia notoca nofirma

[10] Miguel jacob de Mal^{do} non^{bdo}

[11] thomatla

[8] -Y mi tierra heredada, ocho [chinampas], que están allí en Tlacuexchiuhcan, se las asigno a Agustín Icnotl, las hago suyas. Y la tierra que está al borde del agua, tres [chinampas], que están juntas donde viví antes, cada una de veinte [matl], declaro que pertenecerán a los dos varones; los dos las cultivarán, si viven. Ésta es toda mi declaración, Pedro Cano Acatl, vecino de aquí de Santa María Nativitas Tomatla. [Se hizo] ante los testigos Martín Itzcuin y Baltasar Nentlamati; Ana Teicuh, esposa de Martín Itzcuin; [su hijo] Agustín Icnotl y [su hija] María Tiacapan, cuyo padre está a punto de morir, y Juan Jaso, *topile* que barre la iglesia. Y también declaro que no tengo nada de dinero de los jefes de *tlaxilacalli*. Nadie me acusará de nada, etcétera [sic]. El testamento de Pedro Cano Acatl se escribió hoy, domingo, a 7 días del mes de octubre del año de 1581.

[9] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, escribí este testamento. Y para verificarlo, colocho mi nombre [y] mi firma aquí.

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[11] Tomatla.

[8] -And there are 8 [chinampas] in Tlacuexchiuhcan, my inherited land, which I assign to and make the property of Agustín Icnotl. And the 3 [chinampas] at the edge of the water there, in the first place where I lived, each one of 20 [matl], I say that they are to belong to the 2 males; they will cultivate 2 each if they live. This is all the declaration by me, Pedro Cano Acatl, whose home is here in Santa María Nativitas Tomatla. [Done] before the witnesses Martín Itzcuin; Baltasar Nentlamati; Ana Teicuh, wife of Martín Itzcuin; [his son] Agustín Icnotl and [his daughter] María Tiacapan, whose father is about to die, and Juan Jaso, *topile* of the church and sweeper [tlachpanqui], Also, I declare that I have no money at all of the *tlaxilacalli* heads; no one is to accuse me of anything, etc. [sic]. The testament of Pedro Cano Acatl written today, Sunday, the 7th day of the month of October of the year 1581.

[9] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, wrote this testament. And to verify it. I place here my name [and] signature.

[10] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

[11] Tomatla.

Como acabamos de ver, las tierras heredadas y compradas eran categorías básicas en Culhuacán del siglo XVI, pero algunas personas también trabajaban en tierras que no eran suyas. Miguel ha cultivado una chinampa perteneciente a otra persona y se considera el propietario de solo la cosecha. Mientras que la chinampa probablemente fue alquilada, el término utilizado, tepaltzinco, especifica que Miguel sólo pudo trabajar la tierra a través de la agencia de otra persona; posiblemente él simplemente pidió permiso para cultivar una parcela sin usar. Mientras que algunos testadores estaban perfectamente dispuestos a imponer a sus familiares, a Miguel le preocupa que haya molestado demasiado a su hermana. Curiosamente, Miguel posee “pertenencias de mujer” (cihuahlatquiltl), probablemente instrumentos para tejer, ollas y utensilios de cocina. Se debe tener en cuenta también la terminología relacionada con el tributo: toquauhacallaol “nuestra media fanega de maíz”, y totetlacauhtequiuh “nuestro tributo [deber] como sujetos”. Miguel tiene tres testigos que son mujeres viudas, todas llamadas Ana Tiacapan. Una podría ser su hermana mayor

As we have just seen, inherited and purchased land were fundamental categories in sixteenth-century Culhuacan, but some people also worked land not belonging to them. Miguel has cultivated a chinampa belonging to someone else and considers himself the owner of only the crop. While the chinampa was probably rented, the term tepaltzinco, which is used specifies only that Miguel was able to work the land through the agency of some other person; possibly he merely asked permission to cultivate an unused plot. While some testators were perfectly willing to impose on their relatives, Miguel worries that he has bothered his sister too much. Interestingly, Miguel owns “women’s things” (cihuahlatqui), likely sewing equipment and cooking pots and utensils. Note also the terminology having to do with tribute toquauhacallaol “our half-fanega-maize”, and totetlacauhtequiuh “our tribute [duty] as subjects”. Miguel has three witnesses that are widowed women, all named Ana Tiacapan. One could be his older sister.

/f. 83r/

[1] Miguel huantli

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl notoca Miguel huantli notlaxillalcaltia sanct m^a mag^{na} çihuatecpan maçonellihui yn ninococohua yeçe yn noyollia naniman amo quen catqui yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima drinidadada [sic] tetatzin tepiltzin dios Espu Ca çequi yellitzin yxquichihuelli yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia de Roma auh yeica yn ica ytlatlauhtillocatzin tote^o dios nicchihua nictecpana yn ipan notzonquizcatlanequillizpa yn ye nomiquiztepan

[3] -ynic ontlamantli niquitohua yn nehuatl miguel huantli yn noyollia naniman ycnemactzinco nocontlallia yn tote^o dios yehica ca oquimochihuilli ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin yn nican tlalticpac Auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[1] Miguel Huantli [vecino de Santa María Magdalena Cihuatecpan].

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, que me llamo Miguel Huantli, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Cihuatecpan, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que [sólo] una es su esencia y es todopoderoso. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno [mi testamento] con mi última voluntad, ya al borde de mi muerte.

[3] -Lo segundo que declaro es que yo, Miguel Huantli, pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó, la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[1] Miguel Huantli, [resident of Santa María Magdalena Cihuatecpan].

[2] -Know all who see and read this document that I, Miguel Huantli by name, of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Cihuatecpan, even though I am ill, nonetheless my spirit and soul are undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, of one essence and omnipotent. I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, with supplication of God our Lord I make and ordain [my testament] with my last will, already on the verge of my death.

[3] – Second say I, Miguel Huantli, that I put my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord. because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Yhuan niqutohua yn nocal yn tonatiuh yquiçayanpa yztzicac yhuan yn itech çaliuhticac xochmilcopa yztzicac Caltepiton monamacaz ytech niccahua yn ana tiacapan nohueltiuh yntla aca quimonequiltiz quimocohuiz yn quezqui ypatiuh yez t^os missa yc topan mitoz

[5] -No yhuan ynn acatzintitlan temi chinamitl vii tetl çan ytlahuicalló yez yn calli tlapac onicteneuh yehica canel ytlahuicalló yn calli Ca ypan otitequitia auh centetl noçacamol amo nochinan çan tepalco onicnellimiquilli Niqutohua yn oncan onoc chinampa nicmaca yn ana tiacapan yn nohueltiuh yhuan çentetl notilma nofreçada nicmacatiuh yhuan oc no çecno onicnohuauhcuenti amo no nochinan çan no tepalco niqutohua ynn oncan onoc huauhtli çan no ytech pouhqui yn nohueltiuh quimocuiculliz ayac quixtoquilliz nicaxcatia

[6] -Yhuan niqutohua yn notlalcohual çempohualli ynn oncan ayltitlan ytlal yn ju^o saxo ytelpoch catca tzapotlacatl niqutohua monamacaz yn quezqui ypatiuhyez t^os tomisssa yc topan mitoz yn quezqui ypatiuh yez [sic] No yhuan ynn onpa sanctiagó tetla ompa mani nomil ymiltitech yn miguel tilma ychan ollopan oncan yn temamatlac oncan yn catca thomas camaxochitl Auh ynicc occan oncan yn icçotitlan ynin onicteneuh tlalli onpohualli çan no ytech yez yn calli monamacaz çan ytlahuicalló yez yn tlapac onicteneuh yhuan ynn onpa tomamatlah 7 ontetl çan mochi ytech ez yn calli onicteneuh

[4] -Y declaro que mi casa que mira al este, y unida a la misma casa está una pequeña estancia que mira a Xochimilco; se venderá, lo confío a mi hermana mayor Ana Tiacapan. Si alguien quiere comprarlo, todas las ganancias en dinero, [serán] para que se digan misas por nosotros.

[5] -Y también siete chinampas están juntas en Acatzintitlan; se irán con la casa que mencioné antes, puesto que son las dependencias de la casa, (en ellas trabajábamos [para dar el tributo]). Y [hay] una chinampa que limpié, pero no es mía; solo lo cultivé en la casa de otra persona; declaro que lo que está [cultivado] en la chinampa se lo doy a Ana Tiacapan, mi hermana mayor, y le voy a dar una manta mía, un manto mío. Y en otro lugar también sembré amaranto, tampoco es mi chinampa, también está en casa de otra persona; declaro que el amaranto que se siembra allí también pertenece a mi hermana mayor [Ana Tiacapan]; ella lo cosechará. Nadie se lo reclamará; yo lo hago suyo.

[6] -Y declaro que mi tierra comprada que está allá en Ailtitlan, de veinte [matl], que [era] la tierra de Juan Jaso, hijo del difunto [sin nombre de pila] Tzapotlacatl; declaro que se venderá, [y] todas las ganancias en dinero, [serán] para que se digan nuestras misas por nosotros. Y también tengo mi sementera allá en Santiago Tetla, junto a las sementeras de Miguel Tilma, vecino de Ollopan, en Temamatlac, de donde era Tomás Camaxochitl. Y [hay tierra] en otro lugar, en Içcotitlan; esta tierra que menciono es de cuarenta [matl], también pertenece a la casa; se venderá; será dependencia de la casa que mencione antes. Y siete [chinampas] que están en Tomamatla [sic]. Todo pertenecerá a la casa que mencioné.

[4] -And I declare that there is a house of mine that faces east, with a small house that is attached to it and faces Xochimilco. It is to be sold; I entrust it to my older sister Ana Tiacapan. If someone wants to buy it, with however much the proceeds in money amount to, masses will be said for us.

[5] -And also in Acatzintitlan there are 7 *chinampas*; they will just go with the house I mentioned above because they are the dependencies of the house, [and we used to pay tribute on them]. And there is a *chinampa* that I cleared but which doesn't belong to me; I only cultivated it [with the permission] of someone else. I declare that I give what is planted on the *chinampa* to Ana Tiacapan, my older sister, and I give her a cloak of mine, a blanket. And in another place, there is also [a *chinampa*] that I sowed in amaranth. It isn't my *chinampa* either, rather also someone else's. I declare that the amaranth that is sown there belongs to my older sister; she is to take it. No one is to claim it from her; I make it her property.

[6] -And I declare that there is purchased land of mine in Ailtitlan, 20 [matl]. It was the land of Juan Jaso, who was the son of Tzapotlacatl. I declare that it is to be sold, and with however much the proceeds are in money masses will be said for us. Also, in Santiago Tetla there is a field of mine next to the field of Miguel Tilma, whose home is Ollopan, in Temamatlac where Tomás Camaxochitl used to be. And [there is land] in a second place, in Içcotitlan; this land I mention is 40 [matl]; it is likewise to go with the house and to be sold; it is just to go along with what I mentioned above. And in Tomamatla [sic] there are 7 [chinampas]. All of it is to go with the said house.

[7] -Yhuan niqutohua ynn onicnochiuillica talmilli 3 poh yhuan 7 tetl chinamtl ynn oncan onoc çintli çann oc moçencuicuz auh yn iquac yntla omoçentlalli oncan quiçaz yn toquahuacallaol yhuan tlacallaquilli macamo yc motollinizque yn tlaxillacalleque ma quimocuillizque Canel totetlacauhtequih Auh yn quexquich mocahuaz tlaoltzintli monamacaz missa yc topan mitoz yhuan yn ixquich tocallitic totlatqui yn totech omonequia toçihuatlatqui çan mochi monamacaz mochi totech pohuiz Yhuan niqutohua yz catqui t^s vi p^o o yc niquinpallehuizquia yn nopilhuan omentin yhuan yn nonamiczin ocatca yntla oc oninemi [sic] ca yçihca o ypan nitlatozquia o missa ynpan mochihuazquia auh yn axcan niqutohua ma yçihca quimocallaquillizque yn aluaciasti ma quimocahuillitihui ynic yçihca ynpan mitoz missa nonamic yhuan omentin notelpochhuan

/f. 83v/ [8] No yhuan ontetl nacalçol çentetl acalpiaztli çan ic ontetl yn iquac tla oninomiquilli monamacaz aço aca quimonequiltiz quimocohuiz yc nitocoz aço cantellatzin yc mocohuaz macamo ytla yc motolliniz yn nohueltihuatzin Ca ye nictollinia

[9] -Yhuan niqutohua ca atle ma ytla nicnotlacui anoço ytla aca nicpiellia aço ytla tlaxillacalli yteocuitl anoço ytla aca ytlatqui nicpia macayac tle ytla notech quitlamiz yn ye nicanpa notepotzco yn iquac oninomiquilli Ca atle aca ytla oniccuilli ca huel mellahuac ynic onictlalli notestamento yhuin ynic otlanhuaui yn yehuatl miguel huantli ymixpan omochiuh testigos yn tlaxillacalleque andres gartia [sic] min gonçalles miguel tellez domingo Ramos teoyotica tepixqui gaspar tellez cuetli Ju^o [libercun] marcos ycnotl çihua ana tiacapan ynac catcah a^l conpollo ju^a tiacapan ynac thomas de aquino ana tiacapan yna^c catca nin aztatl ana tiacapan ynac catca mel^or tenpiaz mpanna [sic] ynac marcos ycnotl martha tiacapan ynac min gonçalles fran^{ca} xoco ynamic

[7] -Y declaro que sembré en tierra de cultivo de sesenta [matl] y siete chinampas. El maíz que se siembra allí todavía se cosechará, y cuando se dé por completo, de ahí se tomará nuestra media fanega de maíz y el tributo. Los jefes de *tlaxilacalli* no se afligirán por esto, que lo tomen puesto que es nuestro tributo como personas. Y todo el maíz sobrante se venderá para que se digan misas por nosotros. Y todas las propiedades que están en nuestra casa que nos eran necesarias, las pertenencias de mujer, todo se venderá, todo se gastará en nosotros. Y declaro que hay seis pesos en dinero con los que ayudaría a mis dos hijos [sin nombres] y a mi difunta esposa [sin nombre]; si todavía hubiera vivido, abogaría por ella rápidamente, se harían misas por ellos. Y ahora declaro que los albaceas entreguen [el dinero] rápidamente, que vayan a dejarlo [en la iglesia] para que rápidamente se digan misas por ellos, [por] mi esposa y mis dos hijos jóvenes.

/f. 83v/ [8] -Y también [hay] dos viejas canoas mías; una es estrecha, la segunda; [las dos] se venderán cuando yo haya muerto. Quizás alguien quiera comprarlas, [y] con ese [dinero] seré enterrado o tal vez se comprarán velas. Ojalá que mi hermana mayor [Ana Tiacapan] no sufra con nada de esto, porque ya la he molestado [demasiado].

[9] -Y declaro que no he tomado prestado nada, ni le debo nada a nadie, ni tengo oro del *tlaxilacalli*, ni conservo pertenencias de nadie. Que nadie me acuse de nada después, en mi ausencia, cuando haya muerto, porque no le quité nada a nadie. He compuesto mi testamento con la verdad. Miguel Huantli de este modo dispuso [su testamento]. Se hizo ante los testigos, jefes de *tlaxilacalli*, Andrés García; Martín González; Miguel Téllez; Domingo Ramos, *tepixqui* de la iglesia; Gaspar Téllez Cuentli; Juan Libercun [sic]; Marcos Icnotl. Las mujeres: Ana Tiacapan, viuda de Alonso Conpolo; Juana Tiacapan, esposa de Tomás de Aquino; Ana Tiacapan, viuda de Martín Aztatl; Ana Tiacapan, viuda de Melchor Tempiaz; Martina, esposa de Marcos Icnotl; Marta

[7] -And I declare that I worked a planted field of 60 [matl] with 7 *chinampas*. The maize that is planted there is all to be picked, and when it is collected together, from it will be taken our half *fanega* of maize and the tribute. Let the *tlaxilacalli* heads not afflict themselves [worry themselves] about it. Let them take it because it is our tribute as subjects. And with however much maize is left it is to be sold in order to say masses for us. And all of what is our house, all our things that we used, all our woman's things are to be sold and all [the money] will belong to us. And I declare there are 6 pesos in money with which I was going to help my 2 children and my late wife; if I had lived longer, I was going to see that a mass was said for them. And now I say, let the executors promptly deliver it, let them go to leave it [in the church] in order that masses be promptly said for my wife and my 2 young sons.

/f. 83v/ [8] Also there are 2 old boats of mine; the second is narrow; they are to be sold when I have died. Perhaps someone will want to buy them, and with [the money] I will be buried. or candles will be bought. Let my older sister [Ana Tiacapan] not be bothered over this, for I've bothered her [too much] already.

[9] -And I declare that I have not borrowed anything at all, nor do I owe anything to anyone, and I have no money of the *tlaxilacalli*, nor anyone's goods. Let no one accuse me of anything afterwards. when I am dead, for I took nothing from anyone. I have ordered my testament in all truth. Thus disposed Miguel Huantli [his testament]. Done before the witnesses, the *tlaxilacalli* heads Andrés García; Martín González; Miguel Téllez; Domingo Ramos, church *tepixqui*; Gaspar Téllez Cuentli; Juan Libercun [sic]; Marcos Icnotl. The women: Ana Tiacapan, widow of Alonso Conpolo; Juana Tiacapan, wife of Tomás de Aquino; Ana Tiacapan, widow of Martín Aztatl; Ana Tiacapan, widow of Melchor Tempiaz; Martina, wife of Marcos Icnotl; Marta Tiacapan, wife of

Ju° cuicuil Yzquintini yn testigos ymixpan omochiuh

Tiacapan, esposa de Martín González; Francisca Xoco, esposa de Juan Cuicuil. Todos estos son los testigos ante quienes se hizo [el testamento].

Martín González; Francisca Xoco, wife of Juan Cuicuil. These are the witnesses before whom [the testament] was done.

[10] -tixpan omochiuh aluacias augustin vazquez miguel Joseph Auh yn nehual miguel jacobo de mal^{do} Escri^o della yglesia niquitohua ca qualli ca mellahuac ynic oquitlalli ytestamento yn yehual miguel huantli yhuan nehual oniquicuillo nican nictlallia notoca nofirma Axcan domingo omicuillo yc 24 de setiembre de 1581 a^s

[10] -Se hizo ante nosotros, los albaceas, Agustín Vázquez [y] Miguel Josef. Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, digo que Miguel Huantli compuso su testamento correctamente [y] verdaderamente, y lo escribí. Coloco aquí mi nombre [y] mi firma. Se escribió hoy, domingo, a 24 de septiembre del año de 1581.

[10] -Done before us, the executors, Agustín Vázquez [and] Miguel Josef. And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, say that Miguel Huantli ordered his testament well [and] truly, and I wrote it. Here I place my name and signature. Today, Sunday, it was written, the 24th of September of 1581.

[11] Miguel Jacobo de mal^{do} nonbrado

[11] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[11] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

DOCUMENTO 56A
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 56A
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 83v/

[1] compro bernardo cuauhtli en seys pesos vna casilla de miguel difunto digeronse de misas por el miguel y sus difuntos.

1] Compró Bernardo Cuauhtli en seis pesos una casilla de Miguel [Huantli], difunto; dijéronse de misas por el Miguel y sus difuntos.

[1] Bernardo Quauhtli bought for 6 pesos a little house of Miguel, deceased; with them masses were said for Miguel and his deceased.

[2] frai joan zimbron

[2] Fray Juan Zimbrón.

[2] Fray Juan Zimbrón.

Si el testamento de Juan fuera encontrado en aislamiento, lo consideraríamos una persona relativamente pobre. Sin embargo, Juan es el esposo de Angelina Mocel (doc. 50), una noble bien relacionada. Después del testamento de Juan, se encuentra una actualización por parte del notario de lo sucedido a los familiares de Juan, incluido su suegro y testigo Pablo de San Gabriel Huitznahuatl (Doc. 47), así como una referencia cruzada al testamento de su esposa. Juan está afiliado al tlaxilacalli de Xallah, al igual que el sobrino de su suegro, el testador Bernardino Vázquez (Doc. 78). Juan nota el nombre de su padre en su testamento; también conocemos el nombre del difunto padre de Juan por el testamento de su suegro. Los testigos María Salomé y Pedronila Tlaco no son identificadas como parientes en su testamento, pero en el testamento de su difunta esposa Angelina, fueron nombradas como cuñadas. Juan es el único con el apellido Velázquez en los documentos de Culhuacán. Este es uno de varios testamentos que contienen referencias a instrumentos musicales indígenas (Docs. 36, 59).

If Juan's testament were found in isolation, we would think him a relatively poor person, yet Juan is the husband of Angelina Mocel (Doc. 50), a well-connected noblewoman. Following Juan's testament is an update by the notary of what happened to Juan's relatives, including his father-in-law (and witness) Pablo Huitznahuatl (Doc. 47), as well as a cross-reference to his wife's will. Juan is affiliated with the tlaxilacalli of Xallah, the same as Bernardino Vázquez (Doc. 78), the nephew of his father-in-law. We learn the name of Juan's father in the testament of his father-in-law. The witnesses María Salomé and Petronila Tlaco are not identified as relatives in his testament, but in the testament of his late wife Angelina they are named as her sisters. Juan's is one of several testaments containing references to indigenous musical instruments (Docs. 36, 59).

/f. 84r/

[1] Ju° vellazquez de 1581 a°s

[1] Juan Velázquez [vecino de Santa Ana Tlacuilocan Xallah], del año 1581.

[1] Juan Velázquez, [resident of Santa Ana Tlacuilocan Xallah], the year 1581.

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl notoca Ju° velazquez nochan st ju° Euag^{ta} Colhuacan oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli sanct ana tlacuillocan xalla notatzin catca p° tlanencauh maçoyhui yn ninococohua yeçe yn noyollia naniman amo quen catqui yhuan çenca huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctisiman drinidad tetatzin tepiltzin dios Espu santo çan huel nelli dios yxquichiuelli nicnoneltoquitia yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia Romana Auh ypampa ynn axcan yn ica ynotzaloca ytlatlauhtilloca nicchihua nictecpana yn notestamento yn ça tlatzaccan notzonquizcatlanequillizpan yn ye nictecpana axcan [in]

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, que me llamo Juan Velázquez, vecino de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa Ana Tlacuilocan Xallah (mi padre fue Pedro Tlanencauh), aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso en quien creo. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia Romana cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a [Dios] hago [y] ordeno mi testamento, mi voluntad última [y] final; de esta manera la ordeno ahora.

[2] -Know all who see [and] read this document that I, Juan Velázquez by name, whose home is San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tlacuilocan Xallah; my father was Pedro Tlanencauh. Even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are undisturbed. And I very truly believe in the Most Holy Trinity, Father. Son [and] God the Holy Spirit, only one true omnipotent God in whom I believe. And I believe all that the Holy Roman Church believes. Therefore, now with invocation and supplication of [God] I make [and] order my testament, which I order now with my ultimate [and] final will.

[3] -Ynic centlamantli niqutohua yn noyollia naniman ycenmactzinco nocontlallia yn to te° dios yehica ca oquimochihuilli ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoezçotzin y nican tlalticpac Auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[4] -yhuan niqutohua, ynn onpohualli tlallmilli nechmomaquillitih notatzin catca ynn onpa tepee xallatlahco yhuan ome capollin oncan mani auh niqutohua çenpohualli monamacaz auh yn ipatiuh yez t°s missa yc nopa mitoz yc pallehuilloz yn naniman Auh ynn oc no cenpohualli nicmaca yn nopiltzin Nicollas yntla quimonemitilliz to te° dios ayac quixtoquilliz ca yyaxca ayac tle huel quitoz

[5] -No yhuan yn oncan Calltenco temi nochinan no macuiltetl çan no ytech pohuiz yn nopiltzin yntla nemiz quicenpiyelliz yn nopiltzin yyaxca yez ayac quixtoquilliz no yhuan yn caltzintli xochmilcopahuic yzticac çentetl çan tepiton amo huey yntla nemiz nopiltzin ytech pouhqui yez oncan yez yn nonamic auh yntla momiquilliz quinquac monamacaz ytech pohuiz yn nopiltzin

[6] -Yhuan niqutohua no t°s nictetlacuilti ytocha bernabe ychan chiqualloapan yxpan çan no onpa ychan ycalnahuac ca ytocha Jxuaachin ma mitlaniz vi t°s auh yntla omoxtlauh notech pohuiz yehuatl ytech niccahua yn yn [sic] fran° ypiltzin catca miguel Colhuacaçol Ca no ixpan mochiuh ynic nictetlacuilti yehuatl quiçihuitiz No yhuan nictlacuilti ix t°s ynn antonio tecomoni ypan polihuiz 3 t°s huehuertl i t°s tlapitzalli i t°s cochillo auh 4 t°s huel quimotlacui ycc onaçi ix t°s quixtlahuaz y iuhca teopan callaquiz mochi yc nipallehuilloz Auh yz catqui noçallahueras xoxoctic ayamo huecahua quin oniccouhca auh yc mopatlaz yztac tilmatl yntla iquac tla ninomiquilliz yc quimilliuhtiaz [sic] yn notlalnacayo yhuan yz catqui çentetl notilma onicnolpilliaya [sic] tlamacho monamacaz candella yc mocohuaz

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[4] -Y declaro que las tierras de cultivo de cuarenta [*matl*] que están allá en Xallatlahco, que mi difunto padre [Pedro Tlanencauh] me dio, y dos capulines que están allí; y declaro que se venderán veinte [*matl*], [y] las ganancias en dinero serán para que se digan misas por mí, para que mi ánima sea ayudada. Y las otras veinte [*matl*] se las doy a mi hijo Nicolás, si Dios Nuestro Señor le da vida. Nadie se las reclamará porque son suyas. Nadie podrá objetar algo.

[5] -Y también cinco chinampas más están juntas allá en Caltenco, también le pertenecerán a mi hijo [Nicolás] si él vive. Mi hijo las conservará completamente porque serán suyas. Nadie se las reclamará. Y también la casita que mira hacia Xochimilco, de un pequeño [aposento], no grande, pertenecerá a mi hijo si él vive. Mi esposa [Angelina Mocel] vivirá allí, pero si él muere, entonces se venderá [la casa, y las ganancias] le pertenecerán a mi hijo [para misas].

[6] -Y declaro que presté dinero mío al llamado Bernabé, vecino de Chicualoapan, en presencia de [otro] que también es vecino de allá, junto a su casa, el llamado Joaquín. Ojalá se cobren los seis pesos [a Bernabé]; si se paga, el [dinero] se gastará en mí. Le confié esto a Francisco, hijo del difunto Miguel Colhuacaçol, porque también sucedió en su presencia cuando le presté [a Bernabé], él se apresurará [con eso]. Y también presté nueve tomines a Antonio Tecomoni para gastarlos en él: tres tomines para un tambor [vertical], un tomín para una flauta, un tomín para un cuchillo y cuatro tomines que simplemente pidió prestados, con lo que llega a los nueve tomines. Él los pagará, [y] todo se entregará rápido a la iglesia para que sea ayudado. Y aquí están [unos] zaragüelles verdes míos; no ha pasado mucho tiempo desde

[3] -First, I declare that I put my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -And I declare that there are 40 [*matl*] of cultivated land at the mountain at Xallatlahco that my late father gave me. And there are 2 native cherry trees there. And I say that 20 [*matl*] are to be sold, and with the proceeds in money masses will be said for me to help my soul. And the other 20 [*matl*] I give to my child Nicolás, if our Lord God gives him life. No one is to claim it from him, because it is his property. No one can make objections.

[5] -And also by the house there are five of my *chinampas*, which also will belong to my child [Nicolás] if he lives. My child is to keep them forever, and they will be his property; no one is to claim them from him. Also, as to the house which faces toward Xochimilco, of one [room], just small, not large, it is to belong to my child if he lives. My wife will be there, but if my child dies, then it is to be sold and [the proceeds] are to belong to him.

[6] -And I declare that I lent money to someone named Bernabé, whose home is Chiqualoapan, in the presence of a person whose home is also there, next to his house, named Joaquín. 6 pesos are to be requested [of Bernabé], and when it is paid, [the money] is to belong to me. I entrust [the matter to] Francisco, who was the child of Miguel Colhuacaçol, for it was also in his presence that I lent it [to Bernabé]. He is to hasten [the collection]. Also, I lent 9 tomines to Antonio Tecomoni to spend on [the following]: 3 tomines 4 an upright drum, a tomin for a flute, a tomín for a knife. and four tomines he simply borrowed, with which it comes to nine tomines. He is to pay it back, and all of it is to be delivered promptly to the church to help me. And there are some green European trousers [*zaragüelles*] of mine; it hasn't been long since I

yc nitocoz yn iquac tla oninomiquilli ymixpan omochiuh testigos fran^o florez pablo de sanct gabriel huitznahuatl miguel joseph çihuatecpanecatl aluaçia angellina moçel ynamic yn cocoxcatzintli ye miquiznequi maria salome p^onilla tlaco xpina tlacoh yna^c /f. 84v/ ju^o ycnotl Axcan omicuillo ytestamento ju^o vellazquez yc 13 dias del mes de hebrero de 1581 Anos

que los compré, por eso se cambiarán por una manta blanca para que se amortaje mi cuerpo [con ella] cuando muera. Y aquí está una manta bordada mía que me vestía; se venderá para comprar candelas para que sea enterrado cuando yo haya muerto. Se hizo ante los testigos [¿don?] Francisco Flores; [su suegro] Pablo de San Gabriel Huitznahuatl; Miguel Josef Cihuatecpanecatl, albacea; Angelina Mocel, esposa del enfermo que está a punto de morir; [su hermana] María Salomé; [su hermana] Petronila Tlaco; Cristina Tlaco, esposa /f. 84v/ de Juan Icnotl. El testamento de Juan Velázquez se escribió hoy, jueves, a 13 días del mes de febrero del año de 1581.

bought them. And they are to be exchanged for white cloth, and when I die, my earthly body will be wrapped in it. There is an embroidered cloak of mine which I wore. It is to be sold to buy candles for my burial when I have died. Done before the witnesses [don?] Francisco Flores; Pablo de San Gabriel Huitznahuatl; Miguel Josef Cihuatecpanecatl, executor; Angelina Mocel, wife of the invalid about to die; María Salomé, Petronila Tlaco; Cristina Tlaco, wife of /f. 84v/ Juan Icnotl. The will of Juan Velázquez was written today, the 13th day of the month of February of the year 1581.

[8] -Auh yn nehuatl miguel jacob de mal^{do} Escri^o della yglesia nehuatl oniquicuillo yhuan y nicneltillia ca yc mellahuac ynic omotecpan testamento yn nehuatl

[7] -Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, lo escribí y verifico que el testamento se ordenó con la verdad. Yo,

[7] -And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, wrote it; I verify that he ordered his testament truly. I,

[7] Miguel Jacobo de maldo nonbrado

[8] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[8] Miguel Jacobo de Maldonado. appointed [notary].

DOCUMENTO 57A

Anotación en náhuatl, s.f.

DOCUMENT 57A

Annotation in Nahuatl, n.d.

/f. 84v/

[1] -yn iz teneuhlica yn ju^o vellazquez omic yn ipiltzin nicollas yhuan yn inamic angellinan yhuan ymonta pablo huitznahuatl aocac omocauh auh yn itestamento ypan motaz yzqui ypan ca yn tlapohualli yn folio 78

[1] -Murió el hijo, Nicolás del Juan Velázquez, mencionado aquí, y su esposa Angelina [Mocel], y su suegro Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl. Nadie quedó. Y el testamento [de su esposa] se verá aquí en el folio número 78.

[1] -The son Nicolás of the Juan Velázquez mentioned here died, and his wife Angelina [Mocel], and his father-in-law Pablo [de San Gabriel] Huitznahuatl. No one was left. And [his wife's] testament will be seen on folio number 78.

La propiedad de Ana Mocel contiene dos grupos de chinampas en conjuntos de siete. Como hemos tenido ocasión de mencionar antes, siete parece haber sido un número “ideal” de chinampas, pues aparece varias veces en los testamentos. Por alguna razón, Ana hace la mayoría de sus legados para su yerno, aunque, al parecer, su hija, la esposa, todavía estaba viva, pero nunca la nombra. Ana tiene ocho mujeres como testigos, todas con nombres estereotipados por orden de nacimiento y sin ninguna otra información de identificación, cinco de las cuales tienen el nombre de Tiacapan.

Ana Mocel's estate contains 2 groups of chinampas in sets of seven. As we have had occasion to mention before, seven seems to have been an “ideal” number of chinampas, turning up numerous times in the wills. For some reason Ana makes most of her bequests to her son-in-law, although it appears that her daughter, his wife, is still alive. Ana has eight women as witnesses, all with birth-order stereotyped names and no other identifying information. Five of them have the name Tiacapan.

/f. 85r/

[1] Ana moçel

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque yn quipohuazque Amatl yn notestamento yn queni nehuatl notoca ana moçel nican nochan sanct ju° Euangelista Colhuacan oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli Sanct ana tzapotla maçoyhui yn ninococohua yn çenca tlanahui nonacayo yece yn noyollia yn naniman çan pactica amo quen catqui yhuan huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima drinidad tetatzin tepiltzin dios Espu sancto yhuan huel mochi nicneltoqa yn ixquich quimoneltoquitia yn sancta yglesia Romana auh yehyca yn axcan yn ica ynotzaloca ytlatlauhtillocatzin yn dios nicchihua nictecpana yn ca [sic] tlatzaccan notzonquizcatlanequillizpan yn ye nomiquiztenpan yn iuh niquitohua axcan ynic ayac quitlacoç yn iquac oninomiquilli mochipa yuh mopiaz yn oc quexquich cahuitl yn ye ompa titztihui

[3] -Ynic ontlamantli yn noyollia yn naniman yçenmactzinco noconcahua yn tote° dios yehica ca oquimomaquixtilli yca yn itlaçoEzçotzin y nican tlalticpac auh yn nonacayo ytech nicpohua nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[4] -yhuan niquitohua y noncall [sic] yn onca nihuetztoc tonatiuh yquiçayanpa yzticac nicmaca yn nomontzin antonio xallacatl ytech nicpohua ayac quixtoquilliz yhuan chinamitl vii tetl çan ytlahuicallo yez can ytlahuicallo yn

[1] Ana Mocel, [vecina de Santa Ana Tzapotla].

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento, mi testimonio, cómo yo, que me llamo Ana Mocel, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa Ana Tzapotla, aunque estoy enferma [y] mi cuerpo está muy grave, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia Romana cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios, hago [y] ordeno mi última [y] final voluntad ya al borde de mi muerte. De esta manera lo declaro ahora para que nadie la viole cuando haya muerto, y siempre se cuidará de este modo, se vigilará durante todo el tiempo [venidero].

[3] -Lo segundo que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la dejo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo asigno, lo doy, a la tierra porque de la tierra salió.

[4] -Y declaro que mi casa donde estoy, que mira hacia el este, se la doy a mi yerno Antonio Xallacatl, yo se la asigno. Nadie se la reclamará. Y siete chinampas serán sus dependencias, son dependencias de la casa que mencioné.

[1] Ana Mocel, [resident of Santa Ana Tzapotla].

[2] -Know all who see and read this document, my testament, that I. named Ana Mocel, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan. belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tzapotla, even though I am sick, and my body is in very bad health, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity. Father, Son [and] God the Holy Spirit. And I believe all that the Holy Roman Church believes. Therefore, now with invocation and supplication of God I make and order [my testament], my ultimate and final will at the hour of my death, so that no one will violate what I say now when I have died, and it is always to be observed in the future, in the coming time.

[3] -Second [sic], I declare that I leave my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I assign and give to the earth because from earth it came.

[4] -And I declare that the house where I lie, which faces east, I give to my son-in-law Antonio Xallacatl. I assign it to him; no one is to claim it from him. And there are 7 *chinampas* that will go along with it, for they accompany

calli ynn onicteneuh ynn onicteneuh chinamitl ymiltitech catca yn miguel çanen catca çan no mochi ytech nicpohua yn nomontzin antonio xallacatl ayac quixtoquilliz ca yaxca

[5] -No yhan niquitohua ynm [sic] ompa apilco vii tetl temi chinamitl yuhqui yn ma occan quiztica can yc çenca yn vii tetl niquitohua monamacaz yn iquac yntla ninomiquilliz nopam popollihuiz yc nitocoz

[6] -Yhuan niquitohua yn tetl jolarpan huehuetztoç oc monechicoz yn quexquich motecaz tetl monamacaz aço çequi yc nipallehuiloz missa yc nopan mitoz yhan çequi yc nitocoz yntla oc cana quimocuilliz quimotlacuiz yc tlaxtlahuaz, çan mochi yn tetl pani onoc

[7] -Yhuan huexotl yey monamacaz çan ye moçennechicoz ynn onicteneuh tlapac monamacaz yc moçentlalliz notech pohuiz yhan quauhçolli apechtli catca monamacaz yc moçentlalliz yhan nauhtetl ycpatetl yhan quauhpathtli aquiton [sic] monamacaz auh yn noxhuihuan augustin yhan ju^a niquinmaca ome metlatl Auh yn quahuacalli yn tepal^{co} tianquiznahuac onicchiuaya ytech niccahua yn noconeuh yhan yn nomon antonio xallacatl ymixpan omochiuh testigos ynn omotlalli testamento miguel Rafael, colli ju^o d s.tiago ju^o bap^{ca} matheo yllama miguel quechol ju^o tellez jolian bal^{ar} gasbar xochiquiyauh melchior quauhtli ju^a tiacapan mag^{nan} tiacapan ju^a tiacapan ana tiacapan luysa tiacapan ju^a teycuiuh maria teycuiuh mag^{nan} tlahoc /f. 85v/ yhan no yxpan omochiuh yn antonio xallacatl axcan domingo nepantla tonatiuh yn omicuillo testamento yc xiiii de Enero de 1582 anos ynn oquicacque ytlatol cocoxcatzintli dibotados diego hernandez miguel joseph Auh yn nehuatl miguel jacobode mal^{do} Escri^o della yglesia nehuatl oniquicuillo yn itestamento ana moçel nican nictlallia notoca nofirma

Las chinampas que mencioné están junto a las sementeras que eran del difunto Miguel Çannen. Asimismo, le asigno todas a mi yerno Antonio Xallacatl. Nadie se las reclamará porque son suyas.

[5] -Y también declaro esto, que siete chinampas están juntas allá en Apilco; están como en dos partes, y todas son siete. Declaro que se venderán cuando muera, y [las ganancias] se gastarán en mí para que sea enterrado.

[6] -Y declaro que las piedras que están regadas en el solar todavía se juntarán todas, se reunirán las piedras [y] se venderán. Quizás seré ayudado con algunas para que se digan misas por mí. Y con las otras, seré enterrado. Si se tomará prestado de algún lugar, si se tomará prestado algo [de alguien], se pagará con todas las piedras que se encuentran regadas en el suelo.

[7] -Y se venderán los tres ahuejotes. Simplemente se juntarán con lo que mencioné antes que se venderá; cuando se junten [las ganancias] me pertenecerán. Y la madera vieja de [una] base se venderá lo que se junte. Y las cuatro madejas de hilo y un poco de [hilo] color oscuro se venderán. Y a mis nietos Agustín y Juana les doy dos metates. Y la media fanega que cosechaba en [casa] de otra persona, al lado del mercado, se la dejo a mi hija [sin nombre] y mi yerno, Antonio Xallacatl. El testamento se compuso, se hizo ante los testigos Miguel Rafael Colli, Juan de Santiago, Juan Bautista, Mateo Ilama, Miguel Quechol, Juan Téllez, Julián Baltasar, Gaspar Xochiquiyauh, Melchor Quauhtli, Juana Tiacapan, Magdalena Tiacapan, Juana Tiacapan [sic], Ana Tiacapan, Luisa Tiacapan, Juana Teicuh, María Teicuh, Magdalena Tlaco. /f. 85v/ Y también se hizo ante [su yerno] Antonio Xallacatl. El testamento se escribió hoy, domingo, al mediodía, a 14 de enero del año de 1582. Los diputados Diego Hernández [y] Miguel Josef escucharon la declaración de la enferma. Y yo, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia, escribí el testamento de Ana Mocel. Coloco aquí mi nombre [y] mi firma.

the house I mentioned. And the *chinampas* I mentioned are next to the former field of the late Miguel Çannen. I likewise assign all of it to my son-in-law Antonio Xallacatl; no one is to claim it from him, for it is his property.

[5] -Also I declare that in Apilco there are 7 *chinampas*; they are as though in 2 parts, and together they are 7. I declare they are to be sold when I die, and [the money] will be spent on me for my burial.

[6] -And I declare that the stone lying in various parts of the house is to be gathered together, and however much stone is assembled is to be sold. Perhaps with one part I will be aided and masses will be said with it for me. And with the other part I will be buried. If it is necessary to borrow something from someone; it will be paid from all the stone that is lying on the ground.

[7] -And there are three willow 3 that are to be sold. They will just be joined with what I mentioned above that is to be sold and [the money] will belong to me. And the old wood that served as foundation is to be sold and put together with the rest. And the 4 skeins of yarn and a little dark-colored [yarn] is to be sold. And to my grandchildren Agustín and Juana I give 2 *metates*. And the half *fanega* that I harvested at the house of another person, next to the market, I leave to my [unnamed] daughter and son-in-law, Antonio Xallacatl. The testament was done and ordered before the witnesses Miguel Rafael Çolli, Juan de Santiago, Juan Bautista, Mateo Ilama, Miguel Quechol. Juan Téllez, Julián Baltasar, Gaspar Xochiquiyauh, Melchor Quauhtli, Juana Tiacapan, Magdalena Tiacapan, Juana Tiacapan, Ana Tiacapan, Luisa Tiacapan, Juana Teicuh, María Teicuh, Magdalena Tlaco, /f. 85v/ and also done before Antonio Xallacatl. Today, Sunday at mid-day, the testament was written, on the 14th of January of the year 1582. The deputies Diego Hernández [and] Miguel Josef heard the statement of the invalid. And I, Miguel Jacobo de Maldonado, notary of the church, wrote the testament of Ana Mocel. Here I place my name and signature.

[8] Miguel jacobó

[8-9] Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado.

[8-9] Miguel Jacobo de Maldonado, appointed [notary].

[9] de mal^{do} nonbrado

DOCUMENTO 58A
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 58A
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 85v/

[1] vendieronse siete camellones del difunto
aRiba nonbrado en dos pesos y medio que se
dijeron de misas

[1] Vendieronse siete camellones del difunto
arriba nombrado en dos pesos y medio que se
dijeron de misas.

[1] 7 *chinampas* of the deceased named above
were sold for 2 pesos and a half, for which
masses were said.

[2] frai joan zimbron

[2] Fray Juan Zimbrón.

[2] Fray Juan Zimbrón.

Ésta es la única voluntad de la subdivisión política de Santiago Tetla en Culhuacán, que aparentemente tenía su propio notario. El documento en la colección es sólo una copia, el original es guardado por su esposa María Ana. Andrés confía sus tambores a un jefe de tlaxilacalli “para entretener al público”, pero antes, reserva algo de dinero para las misas. Afirma energicamente que no tiene propiedad de nadie, incluido el tlaxilacalli. Aunque el notario Miguel Jacobo de Maldonado firmó el testamento, lo redactó un tal Juan Severino. Quizás era el asistente de Maldonado. El hijo de Andrés se llama Mateo Xuárez, pero no está claro si es el mismo testador del Documento 24.

This is the only will from Culhuacán's political subdivision of Santiago Tetla, which apparently had its own notary. The document in the collection is only a copy, the original being kept by Andrés's wife. Andrés entrusts his drums to a tlaxilacalli head “for entertaining the public”, first requesting some money for masses for himself. Even though notary Miguel Jacobo de Maldonado signed the testament, it was written by a Juan Severino. Perhaps he was Maldonado's assistant. The son of Andrés is named Mateo Xuárez, but it is not clear if this the same as the testator in Document 24.

/f. 87r/

[1] Andres de s^t miguel ycha tetlah

[1] Andrés de San Miguel, vecino de [Santiago] Tetla, [tlaxilacalli de Santa Ana Iyauhtenco Tenecapan].

[1] Andrés de San Miguel, whose home is [Santiago] Tetla, [tlaxilacalli de Santa Ana Iyauhtenco Tenecapan].

[2] -In ica yn itocatzin dios tetatzin yhua dios tepiltzin dios Espu santo ça ce huel nelli teotl nicnoneltoquitia yn nehuatl notoca Andres de sanct miguel nican nochan Sanctiagio tetlah oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli Sanct ana yyauhtenco tenepantla nictlallia notestamento ma quimatican yn ixquichtin quittazque yn tle yn nicneltillia macayac quitlacozy nic çentlamantli niquitohua

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo teotl en quien creo, yo, que me llamo Andrés de San Miguel, vecino de aquí de Santiago Tetla, perteneciente al tlaxilacalli de Santa Ana Iyauhtenco Tenepantla, compongo mi testamento. Que sepan todos los que vean lo que verifico. Que nadie lo viole. Lo primero que declaro es:

[2] -In the name of God the Father, God the Son [and] God the Holy Spirit, just one true divinity in whom I believe, my name is Andrés de San Miguel, whose home is here in Santiago Tetla, belonging to the tlaxilacalli of Santa Ana Iyauhtenco Tenepantla. I order my testament: know all who see it that no one is to violate what I verify. First I declare:

[3] -yn ipa ycac nocal yyauhtencatlalli ca ypan nitequiti canel naxca ynn ipan ycac nocal ompohualli yn notlal huel maxca [sic] auh niquitohua yn nehuatl andres canel onca yn nonamic maria quihuapahua yn nopiltzin ytoca fran^{co} yyaxca yez yn ipan ycac nocal yntla nemiz yn nopiltzin fran^{co} Auh yntla momiquilliz canell onca yn nonamic ca yehuatl quimati yc nopan tlatoz Auh yn ihuicallo tlalli yn nocal çan yc çenyez ynn onpa tlalnexpan yepohualli nicçentlallia yntla nimiquiz ca çan yc macuilpohualli ynn omicuillo

[3] -La tierra de Iyauhtenco sobre la cual está construida mi casa [y] sobre la que he trabajado, ya que es mi propiedad; ésta mi tierra, sobre la que está mi casa, es de cuarenta [matl] que realmente me pertenecen, y yo, Andrés [de San Miguel], declaro que, dado que tengo [una] esposa, María [Ana], que está criando a mi hijo llamado Francisco, [la tierra] donde se encuentra la casa será propiedad de mi hijo Francisco, si él vive. Pero si él muere, ya que mi esposa está [viva], ella sabe cómo hablar por mí al respecto. Y la tierra que acompaña a mi casa estará junto con las sesenta [matl] que están en Tlalnexpan; las pongo todas juntas por si muero, y con esto se escribió que son cien [matl de tierra].

[3] -Concerning [the land] in Iyauhtenco on which my house is built and [on which I pay tribute], since it is my property on which my house stands, there are 40 [matl] of my land that truly belong to me, and I, Andrés [de San Miguel], declare that since I have a wife, María [Ana], who is raising my child named Francisco, [the land] where the house stands will be the property of my child Francisco, if he lives. But if he dies, since my wife is alive, she knows how to speak for me concerning it. And the land that accompanies my house will be together with the 60 [matl of land] in Tlalnexpan; I put it all together if I die, and with this written, there are 100 [matl of land].

[4] -Auh ynic nicchipahua yn noyollia naniman niquitohua yn nehuatl andres migl atle nican nicpia mah teaxca mah tetlatqui atle ma tlaxillacalatlquitl nicpia

[5] -Auh yn calpoltitlan tlalli oniccouh yn nehuatl andres de s^t miguel ompohualli yn tlalli ypatiuh chicome pesos auh nicxellohua çenpohualli naxca yn nehuatl andres auh çenpohualli nicmaca yn nopiltzin matheo xuarez oc nechtlaocolliz çe pesos yc nitlaocoliloz yn nehuatl ca çan nel ymaxca

[6] -Auh yn teponaztli yhuan huehuetl canel naxca niquitohua yn nehuatl andres Ca techiyelloni ytech niccahua nicpiyeltia yn thomas de aquino auh oc no ytla nechtlaocollizque tomintzin l p^os

[7] -ye yxquich y niquitohua notlatol yn nehuatl andres de s^t migl ymixpan omochiuh testigos tlaxillacalleque sanctiago tlaca ynic çe thomas de aquino amiztlatohua fran^{co} muyse quahuitencatl gabriel yaotl gabriel Salome matheo xuarez yhuan no yehuatl yn inamic ye momiquilliznequi maria ana

[8] -In nehuatl Ju^o zeberino nixpan omochiuh yn itlatol andres de Sanct miguel yhuan nehuatl oniquicuillo yn itestamento ynicc otlananahuati amo motequipachohua huel pactica yyollo yztzica amo motlapolloltia Axcan yc xx ti mani metztli de octubre de 1581 anos inin yc omochiuh traslado çan huel yuhqui yn itech oquiz original atle oc çentlamantli ytlán ocallac tlatolli çan huel yhui yn icuilliuhtica Auh ynn original quipiaz yn tenamic m^a ana ychan s^tiago oniquicuillo yn nehuatl

[9] Miguel Jacobo de mal^{do} Escri^o

[4] -Y para purificar mi *yolia*, mi ánima, yo, Andrés [de San] Miguel, declaro que no guardo aquí nada que sea propiedad de otra persona, que sea pertenencia de otra persona, ni guardo nada que sea propiedad del *tlaxilacalli*.

[5] -Y yo, Andrés de San Miguel, compré tierras en Calpoltitlan. La tierra es de cuarenta [*matl*] con valor de siete pesos. Y la distribuyo [así]: veinte [*matl*] son mías, yo que soy Andrés; y veinte se las doy a mi hijo Mateo Xuárez, que todavía me compadecerá con un peso para que yo sea compadecido, puesto que [ya] es de su propiedad.

[6] -Y el teponaztle y el tambor, puesto que son míos, yo, Andrés [de San Miguel], declaro que son para entretener al público. Y se los dejo, se los confío a Tomás de Aquino, pero primero me compadecerán con dinero: un peso.

[7] -Es todo lo que yo, Andrés de San Miguel, declaro en mi declaración. Se hizo ante los testigos jefes de *tlaxilacalli*, la gente de Santiago [Tetla], primero Tomás de Aquino Amiztlatohua, Francisco Moysén Quahuitencatl, Gabriel Yaotl, Gabriel Salomé [sic]; [su hijo] Mateo Xuárez, y también la esposa del que está a punto de morir, María Ana.

[8] -La declaración de Andrés de San Miguel se hizo ante mí, Juan Severino. Yo escribí el testamento del modo como se ordenó; él no estaba preocupado y su corazón estaba sano [y] alerta; no había perdido el juicio. Hoy, a 20 [días] del mes de octubre del año de 1581. Este traslado fue hecho para que saliera completamente igual que el original; no se agregó alguna otra cosa a la declaración, está escrita exactamente igual. Y la esposa [del testador], María Ana, vecina de Santiago [Tetla], se quedará con el original. Yo lo escribí,

[9] Miguel Jacobo de Maldonado, escribano.

[4] -And to purify my spirit and soul I, Andrés [de San] Miguel, say that I keep no property of other people nor property of the *tlaxilacalli*.

[5] -And in Calpoltitlan there is land that I, Andrés de San Miguel, bought. The land is 40 [*matl* long] and cost 7 pesos. And I distribute it: 20 are the property of me. Andrés, and 20 I give to my son Mateo Xuárez. He is lo favor me first with one peso for my aid, since it is his property.

[6] -And as to the log drum and the upright drum, since they are my property. I, Andrés [de San Miguel], say that they are for entertaining the public. And I leave and entrust them to Tomás de Aquino, but first they are to favor me with some money, a peso.

[7] -That is all the statement that I, Andrés de San Miguel, make. Done before the witnesses and *tlaxilacalli* heads, the people of Santiago [Tetla]: first Tomás de Aquino Amiztlatoa, Francisco Moysén Quahuitencatl. Gabriel Yaotl, Gabriel Salomé [sic]; [his son] Mateo Xuárez, and also the wife of the person about to die, María Ana.

[8] -The statement of Andrés de San Miguel was done before me, Juan Severino, and I wrote his testament, as he made the various orders; he was unconcerned and his spirit was undisturbed and alert; he had not lost judgment. Today, the 20th of the month of October of the year 1581. This copy was done so that it came out entirely the same as the original; not one word was added to the statement, but it is written exactly the same. And the wife [of the testator], María Ana, whose home is Santiago [Tetla], will keep the original. I wrote it.

[9] Miguel Jacobo de Maldonado, notary.

El crimen y la violencia interétnica no eran desconocidos en Culhuacán. Diego miente muriendo en el hospital de la iglesia (teopan ospital) de una cuchillada que le infligió un hombre negro (tliltic), sin nombre. Tiene un hermano, Juan Tototl, y con su otro hermano Gaspar, los dos trabajaron para Juan “como esclavos”. Diego tuvo mejores relaciones con sus hermanos menores y es el único testador que muestra evidencia de haber sido padre sustituto de sus hermanos menores: “Yo era como su padre y los estaba protegiendo”. A juzgar por los testamentos, este patrón mencionado en las fuentes tradicionales nunca había sido común en Culhuacán o estaba desapareciendo a fines del siglo XVI. La voluntad de Diego es una de las más ricas en detalles sobre la tierra, las casas y el estado tributario de la propiedad, por no hablar de las relaciones humanas. Sus hermanas tienen los nombres estereotipados de mujeres: Tiacapan, Tlaco y Xoco. Su padre murió sin dejar testamento, quizás por eso el de Diego es tan extenso. Sin duda para prevenir problemas después de su muerte declaró “no podrán reclamar nada más, porque ya hice la distribución a quienes me cuidaron”.

Crime and interethnic violence were not unknown in Culhuacan. Diego lies dying in the church's hospital (teopan ospital) from a knife wound inflicted on him by an unnamed black man (Nahuatl: tliltic). Diego has a brother, Juan Tototl, and with his other brother Gaspar, the 2 worked for Juan “like slaves”. Diego is the only testator to show evidence of having been a surrogate father to his younger siblings: “I was as their father and ruled them”. To judge from the testaments, this pattern mentioned in the traditional sources either had never been common in Culhuacan or was disappearing in the late sixteenth century. Diego's will is one of the richest with its details on land, houses, and the tribute status of property, as well as human relations. His sisters have stereotyped women's names: Tiacapan, Tlaco, and Xoco. Their father died without leaving a testament, which is perhaps why Diego's is so extensive. Doubtless to prevent problems after his death he declared “They cannot claim anything more, for I have already made the distribution to those who cared for me”, when he was sick.

/f. 88r/

[1] diego s.chez s^{ta} m^a mag^d

[1] Diego Sánchez, [vecino de] Santa María Magdalena [Cihuatecpán].

[1] Diego Sánchez, [resident] of Santa María Magdalena [Cihuatecpán].

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quittazque quipohuazque amatl notestamento yn queni nehuatl notoca diego schez nochan colhuacan notlaxillalcaltian sancta maria mag^{na} çihuatecpan maçoyhui yn çenca tlanauhtoc yn nonacayo yeçe yn noyollia yn naniman çan pactica amo motlapolloltia yhuan çenca mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn Sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu sto ça çe perSona yxquichihuelli yhuan mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn tonantzin Sancta yglesia Romana Auh yeyca yn axcan nicchihua nictecpana yn ça notzonquizcatlanequillizpan yn ye nomiquiztenpan yn notlatol ynicc ayac quenmania ytla quitoz nicanpa notepotzco ynn iquac oninomiquilli Ca huel mellahuac ynic nitlanahuati axcan

[2] -Que sepan todos los que vean [y] lean este documento, mi testamento, cómo yo, que me llamo Diego Sánchez, vecino de aquí de [San Juan Evangelista] Culhuacán, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Cihuatecpán, aunque mi cuerpo está gravemente enfermo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, no está confundida Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que solo es una *persona* todopoderosa. Y creo en todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana cree. Por lo tanto, ahora, hago [y] ordeno mi última voluntad, ya al borde de mi muerte; de esta manera, nadie objetará nunca nada a mi relación después, en mi ausencia, cuando haya muerto, porque en este momento dispongo [mi testamento] con la verdad.

[2] -Know all who see [and] read this document. my testament, that I, named Diego Sánchez, whose home is here in Culhuacan, of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Cihuatecpán, even though my body is gravely ill, my spirit and soul are sound and not confused. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father. Son [and] God the Holy Spirit, who are just one person [sic], omnipotent; and I believe all that our Mother the Holy Roman Church believes. Therefore, now I make and order my statement with my last will, already on the verge of my death, in a way that no one is ever to say anything counter to it after my time, when I have died, because what I now order [in this testament] is very true.

[3] -ynicc ontlamantli Niquitohua yn nehuatl diego sanchez yn noyollia naniman yçenmactzinco nocontlallia yn tote^o dios yehica ca oquimochihuilli ca oquimomaquixtilli yn

[3] -Lo segundo [sic] que yo, Diego Sánchez, declaro es que pongo mi *yolia*, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó [y] la redimió con su

[3] -Second say I, Diego Sánchez, that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it [and] redeemed it with his precious blood here on earth. And my

ica ytlaçoEzçotzin y nican tlalticpac Auh yn nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[4] -Iniquetlamantli niqutohua y nehuatl diego sanchez Ca yn notatzin catca ca atl quichiuhtia testamento Auh yn axcan niqutohua motollinia yn noteycahuan Ca yuhqui yn intatzin onicatca Ca oniquinpachoticatca Auh macamo quenmanian ytla yc mochallanizque yn iquac tla oninomiquilli Auh niqutohua yn noteycauh yn noteycauh [sic] yn ça xocoyotl yn itoca bal^{sr} ytech nicpohua yn huehuetlalmantli yntla nemiz tlalticpac ypan tequitiz ypan quichihuaz yn ixquich tequitl

[5] -Auh yn noteycauh gasbar chichimecatl ytech nicpohua nicmaca yn quetzia [sic] toçitzin yn caltzintli tonatiuh ycallaquianpa yztzicac Can mochi ynic çentlamellauhtica yc huillantica yn ompa nezcolloyan oncan quinchixtiez yn noteycahuan

[6] -Auh yn xochmilcopa yztzicac ytech yez ynn onicteneuh noteycauh bal^{sr} yn ça xocoyotl yhuan çequi notech pohuiz tlacoxellihuiz yn iquac ytla oc nipatiz çan tlapantiez Auh yntla yçihca nimiquiz Can mochi ytech yez auh ytlatzin huentzintli quichihuaz yc nechtlacolliz yn ixpan^{co} dios yc mitoz misas Auh yntlacanoçomo nemiz Camo huel nicmati ca yehuatzin quimomachitia yn tote^o mochi missa yc mitoz monamacaz

[7] -No yhuan niqutohua yn tlecopatl ça oxixitin Auh yn quahuatl yn icpac otenca ca oc ytech omonec y nonantzin yn iquac momiquilli Auh niqutohua yn axcan Inn eyntin Çihuatzitzinti noteycahuan Ju^a tiacapan yhuan augustina tlaco yhuan maria xoco niquincenmaca quecahuizque quimomamacazque yn tzintepantli yn çan mochi yc açitica atlan mochi quicuizque ayac tle quimixtoquilliz quimellehuilliz

preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[4] -Lo tercero que yo, Diego Sánchez, declaro es que mi difunto padre [sin nombre] no hizo ningún testamento. Y ahora declaro que mis hermanos menores [y hermanas] son pobres; yo era como su padre y los estaba protegiendo. Que nunca disputen por nada cuando yo haya muerto. Y declaro que le asigno a mi hermano menor, el más joven, llamado Baltasar, la tierra allanada patrimonial, si él vive; trabajará en esa tierra [para pagar el tributo] y realizará todas las obligaciones.

[5] -Y a mi hermano menor, Gaspar Chichimecatl, le asigno, le doy, la casa que construyó nuestra abuela [sin nombre], que mira al poniente, [y] todo lo que se extiende en esa dirección. En el lugar donde se calentaba la gente, allí se hará cargo de mis [otros] hermanos menores.

[6] -Y [la casa] que mira hacia Xochimilco será para mi hermano menor ya mencionado, Baltasar, el más joven, y una parte me pertenecerá. Se dividirá por la mitad; mientras sigo siendo tratado, se compartirá, y si muero, que no tardo en morir, todo será para él. Pero él hará una pequeña ofrenda para que se digan misas [por mí], para que se me compadezca ante Dios. Y si acaso él tampoco vive, porque no puedo saber esto, ya que [sólo] Nuestro Señor lo sabe, todo se venderá para que se digan misas [por mí].

[7] -Y también declaro que [hay] un almacén que se derrumbó, y la madera que había estado [ahí] parada se gastó en mi madre [sin nombre] cuando ella murió. Y ahora declaro que, a mis tres hermanas menores, Juana Tiacapan, Agustina Tlaco y María Xoco, les doy completamente el muro del cimientito que se compartirán [y] distribuirán entre ellas. Todo [el cimientito] llega hasta a un lado del agua; lo tomarán todo. Nadie les reclamará, les codiciará nada.

body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Third say I, Diego Sánchez, that my late father [unnamed] made no testament. And now I declare that my younger brothers [and sisters] are poor; I was as their father and ruled them. Let them not ever dispute over anything when I have died. And I declare that to my younger brother, the youngest, named Baltasar, I assign the patrimonial level land, if he lives; on it he will [pay tribute] and perform all the obligations.

[5] -And to my younger brother, Gaspar Chichimecatl, I assign and give the house that our grandmother [unnamed] built, that faces west, and extends in that direction. There he will take care of my [other] younger brothers.

[6] -And [the house] that faces Xochimilco will be for my said younger brother Baltasar, the youngest, and one part will belong to me. It is to be divided in half; while I am still being treated it is to be shared. and if I die quickly, all of it will be for him, but he is to make some small offering for my aid before God, with which masses will be said [for me]. And if he doesn't live either, for I cannot know this, and [only] our Lord knows it, it will be sold and with all [the money] masses will be said [for me].

[7] -In addition, I declare [that there is] a storeroom that collapsed. and the wood which was above was used for my mother [unnamed] when she died. And I declare now that to my three younger sisters, Juana Tiacapan, Agustina Tlaco, and María Xoco. I give the foundation [the stone]; the three of them are to share it and distribute it among themselves. They are to take all of it. reaching to the water; no one is to try to claim anything from them or covet it of them.

[8] -Auh yntla huallaz oc çe tlacatl noteycauh Ju^o tototl yhuan ynn oc çe tlacatl çihuatl ytoca mag^{na} yn imomextini ca çenca ynpampa otitotollinique yn tomextin noteycauh Casbar chichimecatl Ca miyec yn t^s ynpampa otiquixtlauhque auh yn Ju^o tototl Ca mochi tlacatl quimati yn altepehuaque yn çan no tonehuan ypampa otitlacotique yn noteycauh otictlatequipanilhuique mel^{or} de morales auh niqutohua yn axcan ma yuhqui yn yehuatl ynnemac ypan pohui aocle huel quixtocazque ca ye oniquintlamamacac ynn onechmocuitlahuique

/f. 88v/ [9] -No yhuan niqutohua yn atentaltzintli canel tequiyo ca ypan tequitihua ca mochi ytech pouhqui yn xocoyotl aço quimonemitilliz yn tote^o dios macayac quixtoquilliz yhuan oc no chicontel chinamitl çan no oncan yn quiyahuac titomilnetechana yn thomas çemillamatzin catca çan no ytech yez yn bal^{ar} yn toxocoyouh amo ac quixtoquilliz

[10] -yhuan niqutohua teuhltalli çenpohualli oncan yn cohuatlan ypan ymiltitech yn bal^{ar} amallo çan no ytech nictlallia yn bal^{ar} yn xocoyotl aço nemiz ca ypan quichihuaz yn ixquich tequitl

[11] -No yhuan niqutohua ynn ompa Sanctiago tetla no ompa mani teuhltalli ompohualli ymiltitech yn pablo Gr^{mo} çima çenpohualli nicmaca yn noteycauh gaspar chichimecatl auh çenpohualli notech pohuiz monamacaz missa yc nopan mitoz yn iquac oninomiquilli tel yehuatl quimati yn noteycauh nopan tlatoz

[12] -No yhuan niqutohua tlallachco chinamitl 3 poli yntech nicpohua quimomamacazque yn noteycauhan gasbar chichimecatl yhuan Ju^a tiacapan yhuan augustina tlaco yhuan maria xoco quinauhcahuyzque çan yehua quimati quimoxexelhuizque macamo yc mochallanizque yn quemanian

[8] -Y si viniere otro hermano menor mío, Juan Tototl, y otra mujer [hermana menor] llamada Magdalena, [declaro que] hemos sufrido mucho a causa de esos dos. Nosotros dos, mi hermano menor Gaspar Chichimecatl [y yo], pagamos mucho dinero por causa de ellos. Y también nosotros dos trabajamos como esclavos por mi hermano menor, Juan Tototl, como toda la gente sabe, la gente del *altepetl*; [y también] nosotros trabajamos para Melchor Morales. Y declaro ahora que eso mismo [que gastaron] fue su herencia, les pertenece. No podrán reclamar nada más, porque ya hice la distribución a quienes me cuidaron [en mi enfermedad].

/f. 88v/ [9] -Y también declaro que la tierra en el borde del agua, puesto que en ella se trabaja [para cumplir] los deberes [de tributo], toda le pertenece al más joven, quizá Dios Nuestro Señor lo dejará vivir. Que nadie se las reclame. Y hay también otras siete chinampas allá en la entrada, las hago lindar con las sementeras del difunto Tomás Cemilamatzin. También le pertenecerán a Baltasar, el más joven de nosotros. Nadie se las reclamará.

[10] -Y declaro que la tierra seca de veinte [*matl*] que está allá en [Tres Reyes] Coatlan, junto a las sementeras de Baltasar Amaro, se las otorgo a Baltasar el más joven. Tal vez vivirá, entonces trabajará en ellas todos los deberes [del tributo].

[11] -Y también declaro que tengo tierra seca de cuarenta [*matl*] allá en Santiago Tetla, junto a las sementeras de Pablo Gerónimo Cima. Le doy veinte a mi hermano menor, Gaspar Chichimecatl, y veinte me pertenecen; se venderán para que se digan misas por mí cuando haya muerto. Mi hermano menor [Gaspar] sabe sobre esto, él abogará por mí.

[12] -Y también declaro que [hay una] chinampa en Tlallachco, sesenta [*matl*]. La asigno a mis hermanos menores Gaspar Chichimecatl, Juana Tiacapan, Agustina Tlaco y María Xoco; quienes se la repartirán, los cuatro la compartirán; ellos saben cómo se la dividirán. Que nunca discutan sobre esto.

[8] -And if another younger brother of mine, Juan Tototl, comes, and another female person [younger sister] named Magdalena, we have gone to great trouble over the 2 of them, both of us, my younger brother Gaspar Chichimecatl and I, for we paid a lot of money for them. And also, we two, my younger brother and I, Gaspar Chichimecatl and I, served for Juan Tototl, as all the *altepetl* elders know; we worked for Melchor Morales. And I say that that is to be considered their inheritance. They cannot claim anything more, for I have already made the distribution to those who cared for me [in my illness].

/f. 88v/ [9] -In addition I declare that there is land at the edge of the water [which is tributable, for tribute is paid on it]; all of it belongs to the youngest, if God our Lord lets him live. Let no one claim it from him. And there are another 7 *chinampas* that are at the entrance, next to the field of the late Tomás Cemilamatzin. It will also belong to Baltasar, the youngest of us. No one is to claim it from him.

[10] -And I declare that I assign 20 [*matl*] of dry land in [Tres Reyes] Coatlan, next to the field of Baltasar Amaro, to Baltasar, the youngest. If he lives, he will [do all the tribute duties on it].

[11] -In addition, I declare that in Santiago Tetla there is also dry land of 40 [*matl*], next to the field of Pablo Gerónimo Cima. I give 20 to my younger brother Gaspar Chichimecatl, and 20 will belong to me; it will be sold in order for masses to be said for me when I have died. My younger brother knows about this and will speak for me.

[12] -Also, I declare that in Tlallachco there is a *chinampa* 60 [*matl*] long. I assign it to my younger siblings Gaspar Chichimecatl, Juana Tiacapan, Agustina Tlaco, and María Xoco; they are to distribute it among themselves. The 4 of them are to share it; they know how they are to divide it among themselves. Let them not ever argue about it.

[13] -Auh yn tlalmilli ocellotepec
çenpohualhuic macuilmatl ynic patlahuac
ymiltitech yn andres tlalhuitoctzin catca ychan
cohuatlan concahuizque yn omentin çihua
noteycahuan Ju^a tiacapan yhuan augustina
quimonepantlaxelhuizque ayac quimixtoquilliz

[14] -Ihuan niqutohua y noxolar yn çan
no oncan quiyahuac chiquaçenmatl yn
mexicopahuic auh ynic patlahuac an tepiton
aço ematl yn mochi yn ipan oncan icac ycal
catca Ju^o perez çentel xochmilcopa yztzicac
çentel tonatiuh yquičayanpa yztzicac ynn
onteyxti auh çentel tlanamactli quinamacatia
yn nonamic catca ome pesos ypatiuh auh oc
ceppa omonamacazquia oquicohuazquia yn p^o
olli Auh yn iquac micque yz catqui ynetlacuil
i p^s ypan v t^s Auh nehuatl auh nehuatl [sic]
oniquixtlauh yn t^s auh yn calli yuhqui yn ma ye
no çepa onicncohui ye no çepa huel notech
pouhtica yn axcan ypampa ca onitlaxtlauh
nehuatl Auh yn ipann icac tlalmantli ca
tequiti ynmac niccahua yn tlaxillacalleque aço
aca quimomaquillizque yhuan yn iatentlallo
ontetotonti çann ic çenyez amo ytech nitlatohua
çan niccahua auh yn calli yn onicteneuh notech
pohuiz yn aquin quimocohuiz oncan yez ma
yçihca nechpallehuiz yn ixpan^o dios missa yc
nopan mitoz

[15] -Auh yn tecuitlaapan 7 tetl çan no
ytlahuical yez yn tlalmantli temacoz yhuan
çepohualli tlalmilli tepetlayxquac çan no ytech
yez yn tlalmantli temacoz yhuan çempohualli
tlalmilli Sanctiagotetla çan no ytech yez yn
tlalmantli temacoz

[16] -Auh yn caltepiton yn tlapac onicteneuh
tonatiuh yquičayanpa yztzicac no monamacaz
ytech pohuiz yn Ju^o perez catca yn calle yn
quezqui ypatiuh yez t^s missa yc ypan mitoz ayac
quichallaniz yn iuh ye nictecpana notlatol

[13] -Y la tierra de cultivo que está en Ocelotepec,
de veinte [matl] de largo y cinco matl de ancho,
que está junto a las sementeras del difunto
Andrés Tlalhuitoctzin, vecino de [Tres Reyes]
Coatlan, mis dos hermanas menores, Juana
Tiacapan y Agustina [Tlaco], la compartirán;
deben dividirla entre ellas. Nadie se las reclamará.

[14] -Y declaro que mi solar está allí en la
entrada, que es de seis matl [de largo] hacia
México y de poco ancho, quizás tres matl, [y]
de todo lo que está allí, las dos casas que fueron
de Juan Pérez, una que mira hacia Xochimilco
y otra que mira hacia el este, una está vendida,
mi difunta esposa [sin nombre] la vendió en
el precio de dos pesos. Y otra vez se vendería;
Pedro Olin la compraría. Y cuando murieron,
su deuda estaba en un peso y cinco tomines. Y
pagué el dinero, y la casa es como si la hubiera
comprado nuevamente, otra vez me pertenece
completamente, porque yo pagué por ello. Y
la tierra allanada en la que está [la casa], [se]
trabaja [para pagar el tributo]. La dejo en
manos de los jefes de tlaxilacalli. Tal vez se la
darán a alguien. Y su tierra al borde del agua,
dos pequeñas [chinampas] irán conjuntamente
con [la tierra allanada]. No hablo [más] sobre
eso, sólo lo dejo. Pero la casa que mencioné me
pertenece. Quien la comprare, estará allí. Ojalá
me ayude rápidamente ante Dios para que se
digan misas por mí [con las ganancias de la casa].

[15] -Y siete chinampas que están en
Tecuitlaapan, también serán dependencias
de la tierra allanada; se entregarán a la gente.
Y veinte [matl] de tierra de cultivo que está
en Tepetlaixquac, también serán de la tierra
allanada, se entregarán a la gente. Y veinte
[matl] de tierra de cultivo que están en Santiago
Tetla, también serán de la tierra allanada, se
entregarán a la gente.

[16] -Y la pequeña casa que ya mencioné antes,
que mira hacia el este, también se venderá. Y
todas sus ganancias en dinero pertenecerán al
difunto Juan Pérez, el dueño de la casa; para que
se digan misas por él. Nadie disputará la manera
como ordeno mi declaración.

[13] -And as to the cultivated land in Ocelotepec,
20 [matl] long and 5 matl wide, next to the field
of the late Andrés Tlalhuitactzin, whose home
was [Tres Reyes] Coatlan, my 2 younger sisters,
Juana Tiacapan and Agustina [Tlaco], are to
share it; they are to divide it between themselves.
No one is to claim it from them.

[14] -And I declare that as to my houselot, also
at the entrance, it is 6 matl toward Mexico City
and small in width, perhaps three matl. All that
stands there, both houses, were Juan Pérez's.
One faces toward Xochimilco and the other
toward the east. And one was sold; my late wife
[unnamed] sold it for the price of 2 pesos. And
another time it was going to be sold; Pedro Olin
was going to buy it. And when they died his
debt was one peso, 5 tomines. And I paid the
money, and the house is as if I had bought it
again. Now it belongs to me fully again, because
I paid for it. And the level land on which [the
house] stands [pays tribute]. I leave it in the
hands of the tlaxilacalli heads. Perhaps they will
give it to someone. And its land at the edge of
the water, 2 small [chinampas] will just go along
with [the level land]. I don't speak concerning
it rather, I renounce it. But the house that I
mentioned will belong to me. Whoever should
buy it is to be there. Let me be aided quickly
before God and masses said for me with
[proceeds in money].

[15] -And 7 chinampas in Tecuitlaapan will also
go along with the level land; they will be given
to someone. And 20 [matl] of cultivated land in
Tepetlaixquac will also go with the level land
and will be given to someone. And 20 [matl]
of cultivated land in Santiago Tetla will also
go with the cultivated land and will be given to
someone.

[16] -And the small house that I already
mentioned above that faces east, will also be
sold. And however much the proceeds are in
money will be dedicated to the late Juan Pérez,
who was the house owner; with it masses will be
said for him. No one is to dispute how I order
my statement.

[17] -auh yn noJolar ynn onicteneuh tlacpac chiquaçenmatl yhuan yatentlallo ontetonti aço aca quinequiz quimocoahuiz notech pohuiz yc açiz yn quexquich notech pohuiz t^s missa yc nopan mitoz yhuan yn chinamitl 7 tetl ymiltitech Ju^o payn no notech pohuiz yhuan /f. 89r/ teuhtlalli yahualliuhan ymiltitech yn andres garçia xochicohuatl çan no notech pohuiz monamacaz missa yc nopan mitoz Auh yn noSolar ytech ca yn ixquich ic ca quaxochtli yn iuh tlatlalili çanniuuh yez quicuiz yn noteycauh gasbar chichimecatl yhuan ontetotonti tlaquac temi chinamitl yhuan quicuiz yn noteycauh amo ytlacahuiz yn notlatol yn oniquito

[18] -No yhuan niqutohua ynn ompa achto namique ocatca nonamictzin catca yn ompa ycac ycal yn oncan tlacatecpan xochmilcopa yztzica çan no monamaz [sic] misa yc mitoz ynpan yn quexquich yez ypatiuh oc mottaz monemilliz aço huel teyxtin tilnamicozque ynn achto ynamic catca yhuan yn nehuatl yhuan nonamic ayac ytla oncan quitoz

[19] -yhuan niqutohua yn nehuatl diego sanchez totococ yn yehuatl ynn onechmicti yn onechcochillohui ynic ye niquiznequi axcan ca yntla çan cocoliztli oniccuini canel ye nomiquian auh ynin ca atle notlatlacol Auh ynn axcan niqutohua yntla neçiz yn tilitic yn imac onicocox cochillotica yn nican teopan oSpital yn oncan nipatillo tlaxtlahuaz yhuan quintlaxtlahuiz yn dodorti yn titizi yn quexquich quitlanizque quinmacaz Auh yn tetomines yn nicnotlacui matlactli pesos yn mochi çeçenmantoc y nictepiellia çeçeyaca tlaxtlahuillozque yhuan çequi teaxca onicpia [sic] tel yehuatl quimati yn noteycauh ytech niccahua yehuatl quitemacaz yn çequi teaxca yhuan yecatzinco quipia amatl ytoca Don gasbar quicohuaznequi yntla quicohuaz ma yçihca huallaz yn ipatiuh macoz yn inamictzin catca miguel zeron ca yaxca auh

[17] -Y mi solar que mencioné antes, de seis *matl* y su tierra al borde del agua, dos pequeñas [chinampas], tal vez alguien querrá comprarlas, me pertenecerá [el dinero] al que asciendan, todo el dinero me pertenecerá para que se digan misas por mí. Y las siete chinampas que están junto a las sementeras de Juan Pain también me pertenecerán. Y la tierra seca que está en /f. 89r/ Yahualiuhan, junto a las sementeras de Andrés García Xochicoatl, también me pertenecerán. [Todas estas tierras] se venderá para que se digan misas por mí. Y todo lo que pertenece a mi solar, en cuanto a los límites, se quedará como es. Mi hermano menor, Gaspar Chichimecatl, lo tomará. También mi hermano menor tomará las dos pequeñas chinampas que están juntas en la cabecera [de la propiedad]. No se violará la declaración que hice.

[18] -Y también declaro que donde estuve casado la primera vez, allí se encuentra la casa de mi difunta esposa, allá en Tlacatecpan, mirando hacia Xochimilco; también se venderá, para que se digan misas con todas las ganancias. Primero se considerará si los tres de nosotros, mi primera esposa y yo, y mi [actual] esposa [ambas sin nombre], podemos ser recordados. Nadie objetará nada sobre esto.

[19] -Y yo, Diego Sánchez, declaro que quien me atacó fue desterrado; me acuchilló por lo cual estoy a punto de morir ahora, pues es [como] si hubiera enfermado, puesto que ya es mi momento de morir. Tampoco fue mi culpa. Y declaro ahora que si aparece el [hombre] negro [sin nombre] por cuya mano fui herido con un cuchillo, él pagará mi cuenta aquí en el hospital de la iglesia [donde estoy siendo tratado]. Y les pagará a los doctores y a los *tibticib*, les dará lo que cobren. Y el dinero que pedí prestado a otras personas, diez pesos, todas las deudas que tengo aquí y allá, se pagará a cada una. Y tengo algunos bienes que pertenecen a otros; mi hermano menor [¿Gaspar?] lo sabe y se lo confío a él, él les dará a las personas sus posesiones. Y en Acatzinco, el llamado don Gaspar tiene un documento que quiere comprar. Si lo compra, que venga rápido, las ganancias se entregarán a

[17] -And as to myouselot that I mentioned above, 6 and its land at the edge of the water, 2 small [*chinampas*], perhaps someone will want to buy them, and it will be dedicated to me. With however much the money comes to, masses will be said for me. And the seven *chinampas* next to the field of Juan Pain will also be for me. And the dry land in /f. 89r/ Yahualiuhan, next to the field of Andrés García Xochicoatl, will also be dedicated to me. All will be sold in order for masses to be said for me. And all that belongs to myouselot, as far as the boundaries, will be as it is. My younger brother Gaspar Chichimecatl is to take it, and my younger brother is also to take the 2 small *chinampas* at the head [of the property]. No one is to violate the statement that I have made.

[18] -In addition, I declare that where I was married the first time there stands the house of my late wife, in Tlacatecpan, facing Xochimilco. It will also be sold, in order for masses to be said for her with however much the proceeds are. First it will be seen and considered if all three of us, my first wife, and I, and my [present] wife [both unnamed] can be remembered. No one is to object to this.

[19] -And I, Diego Sánchez, say that the person who attacked me was banished; he cut me with a knife [causing injuries] from which I am about to die. Nor was it my fault. And now I say: if the black [man] by whose hand I was wounded by a knife should appear, he is to pay [what it costs] here in the church hospital [where I am being treated]. And he is to pay the physicians and give them what they should ask. And the money that I borrowed from other people, 10 pesos, all of the debts I owe here and there, will be paid to each one. And I have some goods belonging to others [I have debts]. My younger brother [Gaspar?] knows about it and I entrust it to him. He will give people their property. And in Acatzinco someone named don Gaspar has paper [a document] that he wants to buy. If he buys it, let the proceeds be brought promptly and be given to the widow of Miguel Cerón,

yntlacamo çan yciuhca huallaz yn amatl macoz yn axcahua

[20] -ye yxquich y niqutohua ma nechmotlapopolhuilican yn ixquichtin y nohuayolque yhuan yn ixquichtin yn intlan oninonemiti yhuan yn impal^{co} onixtlama yn teopantlaca macamo nechilcahuazque yn ixpan^{co} dios et^a ymixpan omochiuh yn oquicacque ytlatol cocoxcatzintli diego schez miguel de ribas dibotato miguel Gr^{mo} pablo gervasion diego de tapian Ju^o Rafael teopantopille yzquinin yn teopantla [sic] auh yn tlaxillacalleque huehuetque miguel Joseph Regidor Joseph de sanct marcos lucas lazaro Ju^o baptista andres garçia gasbar chichimecatl ytiachcauh yn ye miquiznequi auh yn çihua Ju^a tiacapan yna^c fran^{co} muyse augustina omonamicti tequixquipan m^a tiacapan yna^c gasbar chichimecatl Ju^a tiacapan yna^c catca thomas de aquino Axcan omicuillo testamento nican oSpital ypan domingo yc 17 dias del mes de hebrero de 1583 anos

[21] -Auh yn nehuatl Escri^o nob^{do} nehuatl oniquicuillo yn testamento ytencopatzinco yn moy mag^{co} senor don Ju^o Ramirez gob^{or} yhuan senores alldes yhuan senor fiscal gabriel mal^{do} yn nehuatl ca huel mellahuac ynic oniquicuillo auh ynic nicneltillia nican niactlallia nofirma

[22] Nixpan omochiuh Miguel Jacobo de mal^{do} nob^{do}

[Juana Xoco], la viuda de Miguel Cerón, porque le pertenece a ella. Pero si no viene rápido, el documento se entregará a su dueño.

[20] -Eso es todo lo que lo que declaro; que todos mis parientes me perdonen a mí y a todos aquellos con quienes he vivido y a aquellos por medio de los cuales fui instruido, los *teopantlaca*. Que no me olviden ante Dios, etcétera. Se hizo ante los que escucharon la declaración del enfermo: Diego Sánchez: Miguel Ribas, diputado; Miguel Gerónimo; Pablo Gervasio; Diego de Tapia; Juan Rafael, *topile* de la iglesia; todos estos son *teopantlaca*. Y los ancianos jefes de *tlaxilacalli*: Miguel Josef, regidor; Josef de San Marcos; Lucas Lázaro; Juan Bautista; Andrés García [Xochicoatl]; Gaspar Chichimecatl, cuyo hermano mayor está a punto de morir. Y las mujeres: Juana Tiacapan, esposa de Francisco Moysén; Agustina, que se casó en Tequixquipan; María Tiacapan, esposa de Gaspar Chichimecatl; Juana Tiacapan, viuda de Tomás de Aquino. El testamento se escribió aquí en el hospital, hoy, domingo, a 17 días del mes de febrero del año 1583.

[21] -Y yo, el escribano designado, escribí el testamento, por orden del muy magnífico señor don Juan Ramírez, gobernador, y los señores alcaldes [sin nombres], y el señor fiscal Gabriel Maldonado. Lo escribí con la verdad, y de tal modo lo verifico, coloco aquí mi firma.

[22] -Se hizo ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado.

[Juana Xoco], for it belongs to her. But if he doesn't [want to buy it], let the paper be brought quickly and given to its owner.

[20] -That is all I say; let all my relatives forgive me and all with whom I have lived and those through whom I became learned, the church attendants [*teopantlaca*]. Let them not forget me before God, etc. [sic]. Done before those who heard the statement of the invalid Diego Sánchez: Miguel Ribas, deputy; Miguel Gerónimo; Pablo Gervasio; Diego de Tapia; Juan Rafael, *topile* of the church; all these are church attendants [*teopantlaca*]; and the *tlaxilacalli* heads, Miguel Josef, regidor; Josef de Son Marcos; Lucas Lázaro; Juan Bautista; Andrés García; Gaspar Chichimecatl, whose older brother is about to die. And the women: Juana Tiacapan, wife of Francisco Moysen; Agustina, who married in Tequixquipan; María Tiacapan, wife of Gaspar Chichimecatl; Juana Tiacapan, widow of Tomás de Aquino. The testament was written here in the hospital. Today, Sunday the 17th day of the month of February of the year 1583.

[21] -And I, the appointed notary, wrote the testament. By order of the very magnificent señor don Juan Ramírez, gobernador, and the señores alcaldes [unnamed], and señor fiscal Gabriel Maldonado. I wrote it truly, and to verify it place here my signature.

[22] -Done before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.

DOCUMENTO 60A
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 60A
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 89r/

[1] Rⁱ de las mandas que este diff^o mando para missas seys p^os

[2] fr Chroual de agurto

[1] Recibí de las mandas que este difunto mando para misas, seis pesos.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[1] I received six pesos from the bequests that this deceased ordered for masses.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

*Documento municipal en náhuatl: la preservación de las voluntades,
29 de junio de 1585*

*Municipal Document in Nahuatl: The preservation of wills,
June 29, 1585*

Aunque la persona que escribía los testamentos en Culhuacán a menudo se titulaba “escribano de la iglesia”, la preservación del libro de los testamentos estaba bajo jurisdicción municipal. El notario Miguel Jacobo “escondió muchos testamentos que los muertos ordenaron”, por lo que le quitaron el libro. Su falta de ética no tuvo efectos a largo plazo en su carrera (véase el Doc. 83). Juan Bautista es el nombre de un notario activo en 1585, por lo que el nuevo encargado de los testamentos podría ser este escribano. El alcalde Pedro de San Agustín fue el pintor del mapa de Culhuacán para su Relación Geográfica.

Although the person writing testaments in Culhuacan was sometimes entitled “notary of the church”, preservation of the book of testaments was under municipal jurisdiction. The notary Miguel Jacobo “hid many testaments that the dead ordered”, and so the book was taken away from him. His lapse in ethics had no long-term effects on his career (see Doc. 83). Juan Bautista is the name of a notary active in 1585, so that the new keeper of the testaments could be that official. The alcalde Pedro de San Agustín was the painter of the map of Culhuacan for its Relación Geográfica.

/f. 90r/

[1] -Axcan Sabato yc xx 9 dias del mes de Junio de mil qui^s y ocheta y cico anos y yehuatztintzin y moy mag^{co} señor gon^r yhuan señores alldesme ytecopatz^{co} cuillilo y llipro y yehuatl miguel Jacobo yn ipapa çeca mic oquitlatin y testamieto y quitlallitihui y mimicatzintzinti yehuatl nahuatillo y Ju^o bap^{ta} quimocuitlahuiz yn ixquich testamieto Axca maco y llipro ymixpatzinco señores alhuaçias miguel Juseph fran^{co} bazquez nixpan omochiuh y nehuatl p^o d s pablo Escri^o

[1] -Hoy, sábado, a 29 días del mes de junio del año mil quinientos ochenta y cinco, por orden del muy magnífico señor gobernador [don Juan Ramírez] y de los señores alcaldes, el libro fue tomado de Miguel Jacobo [de Maldonado] porque escondió muchos testamentos que los difuntos ordenaron. Se ordenó a Juan Bautista [¿escribano?] que se hiciera cargo de todos los testamentos, [y] hoy se le entregó el libro ante los señores albaceas: Miguel Josef [y] Francisco Vázquez. Se hizo ante mí, Pedro de San Pablo, escribano.

[1] -Today, Saturday, the 29th day of the month of June of the year 1585, by order of the very magnificent señor gobernador and the señores alcaldes, the book was taken from Miguel Jacobo [de Maldonado] because he hid many testaments that the deceased ordered. Juan Bautista [notary?] was ordered to take care of all the testaments, [and] today the book was given to him before the señores-executors, Miguel Josef [and] Francisco Vázquez. Done before me, Pedro de San Pablo, notary.

[2] [...] alldes

[2] [...] alcalde.

[2] [...] alcalde.

[3] don Ju^o Ramirez gobernador

[3] Don Juan Ramírez, gobernador.

[3] Don Juan Ramírez, gobernador.

[4] p^o d s aug^{tin} alldes

[4] Pedro de San Agustín, alcalde.

[4] Pedro de San Agustín, alcalde.

Declaración póstuma en náhuatl de Ana Tiacapan (c),
10 de enero de 1588

Posthumous Statement in Nahuatl of Ana Tiacapan (c),
January 10, 1588

Este documento no se puede llamar testamento; también carece del lenguaje religioso propio de los testamentos, pero dispone de la propiedad de Ana Tiacapan, cumpliendo la otra función de un testamento. Está redactado por un notario y varios funcionarios se encuentran presentes para la declaración. Ana es vecina de Santa Cruz, un tlaxilacalli que no tiene nombre náhuatl, pero es, quizás, Santa Cruz Tlallachco, el tlaxilacalli de Ana Xoco (Doc. 37).

Ana did not make a formal will, but this short declaration, lacking religious language of testaments, was apparently written down posthumously, served as one. It was drawn up by a notary and various functionaries are present at the declaration. Ana is a resident of Santa Cruz, a tlaxilacalli that does not have a Nahuatl name, but it is perhaps Santa Cruz Tlallachco, the tlaxilacalli of Ana Xoco (Doc. 37).

[Ana Tiacapan, vecina de Santa Cruz].

/f. 90v/

[1] -Yz catqui yn itlatol ocatca ytoca ana tiacapan ycha sta cruz + ynic monahuatituih quito: y calltzintli tlapacalli nocal nicmacatiuh y noconeuh ytoca Simon Vazquez ça mochi ytech nictlallituih ca ye quimatin mochi yn chinamitl nochinacohual x ti cecepolli ymil catca andres tlahuitec E quinamacac lurenço xiuhtemal catca amo ac quichalanilliz ca nicmacatiuh yn noconeuh Ehuatin niquinonahuatillituih yn tlaxillacalleque Ehuatin testigosme yn oquicaque ytlatol cocoxqui ynic ce ytoca p° Ellias atzaqualcatl a°l tezcacoahuacatl pab° huecamecatl fran° vazquez felliphe ycnottl topille yhuan yn iconeuh cocoxqui yntoca Simon Vazquez onticaque tlatolli tehuantin albaceastin axcan domingo yc x tli mani de Enero de 1588 a°s

[1] -Aquí está la declaración de la llamada Ana Tiacapan, vecina de Santa Cruz [¿Tlallachco?], la cual dispuso de esta manera, declaró sobre la casita: mi casa, que está adosada, se la voy a dar a mi hijo llamado Simón Vázquez. Le voy a otorgar todo, como él ya sabe, con todas las chinampas, las diez chinampas que compré, cada una de veinte [matl], las sementeras que eran de Andrés Tlahuíttec. El difunto Lorenzo Xiuhtemal las vendió. Nadie se las discutirá, porque se las voy a dar a mi hijo. Se los notifico a los jefes de *tlaxilacalli* que [fueron] los testigos que escucharon la declaración de la enferma: primero, el llamado Pedro Elías Atzaqualcatl; Alonso Tezcacoacatl; Pablo Huecamecatl; Francisco Vázquez; Felipe Icnottl, *topile*; y el hijo de la enferma, el llamado Simón Vázquez. Nosotros los albaceas escuchamos la declaración, hoy, domingo, a lo de enero del año 1588.

[1] -Here is the statement that Ana Tiacapan, whose home is Santa Cruz, made; as to what was ordered she said: the house of mine [with a flat roof?] I give to my child named Simón Vázquez; I assign him everything, as he already knows, with all the chinampas, the 10 chinampas that I bought, each one of 20 [matl], that were the field of Andrés Tlahuíttec. The late Lorenzo Xiuhtemal sold them. No one is to dispute it with him, for I give them to my child and I notify the *tlaxilacalli* heads who were the witnesses who heard the statement of the invalid: first the person named Pedro Elías Atzaqualcatl; Alonso Tezcacoacatl; Pablo Huecamecatl; Francisco Vázquez; Felipe Icnottl, *topile*; and the child of the invalid, named Simón Vázquez. We the executors heard the declaration, today, the 10th day of January of the year 1588.

[2] -miercoles yc xiii Enero 1588 anos missa ypan omito ana tiacapa y tlapac tocateneuhtica yn omacoc totatzin t° snes p°vi° fray sepastia yn oquimochihuilli misa

[2] -El miércoles 13 de enero del año 1588 se dijo una misa por Ana Tiacapan, mencionada antes; el dinero fue entregado a nuestro padre vicario fray Sebastián [Castro], quien realizó la misa.

[2] -Wednesday the 13th of January of the year 1588 a mass was said for Ana Tiacapan, named above; the money was given to our father vicar fray Sebastián [Castro], who said the mass.

[3] Augustin Vazquez diputados

[3] Agustín Vázquez, diputado.

[3] Agustín Vázquez, deputy.

[4] Miguel Joseph diputados

[4] Miguel Josef, diputado.

[4] Miguel Josef, deputy.

[5] Nixpan juo baptista Excri°

[5] [Se hizo] ante mí, Juan Bautista, escribano.

[5] [Done] before me, Juan Bautista, notary.

Excepto por un fragmento (Doc. 13A), este es el único testamento en la colección de Culhuacán emitido por un hombre con el título nobiliario español “don” (aunque su uso entre los nahuas de Culhuacán parece no haberse establecido por completo en 1580); aquí se menciona a don Pedro en el cuerpo del testamento sin su título, y la misma vacilación se ve en el caso del alcalde (don) Francisco Flores. El presente testador también es el único al que se hace referencia como tlatoani (véase el Doc. 49) en este libro de testamentos. Don Pedro se ha casado dentro de su clase: su esposa actual es una doña, una cihuapilli, y su primera esposa, aunque sin ese título, es referida como una mujer noble. Como con el otro testador titulado, doña María Xuárez (Doc. 71), don Pedro no lega residencias, pero tiene tierras extensas. La unidad de medida para la tierra de don Pedro es el quahuítl (vara), en lugar de matl (brazo) que es más común; sin embargo, el quahuítl se volverá a usar en otro testamento (Doc. 78). La mayor parte de la colección de Culhuacán es de 1580 y 1581, pero el testamento de don Pedro de Suero es el más antiguo, fechado en 1572. El siguiente más antiguo es cinco años después, de doña María Xuárez, fechado en 1577.

Except for a fragment (Document 13A), this is the only testament in the Culhuacan collection issued by a man with the Spanish noble title “don” (though usage among the indigenous of Culhuacan seems not to have settled down entirely by 1580). Don Pedro here is referred to in the body of the testament without his title, and the same vacillation is seen in the case of the alcalde [don] Francisco Flores. The present testator is also the only one referred to anywhere in the corpus as tlatoani (Doc. 49). Don Pedro has married within his class: his present wife is a doña, and his first wife, though without that title, is referred to as a noblewoman (cihuapilli). As with the other titled testator, doña María Xuárez (Doc. 71), don Pedro de Suero lists no residence, but has extensive lands. The unit of measure for don Pedro’s land is the quahuítl rather than the more common matl; however, the quahuítl is used in another testament (Doc. 78). The majority of the collection from Culhuacan are from 1580-1581. The following will is from 1572, the oldest by five years of doña María Xuárez’s, dated 1577.

/f. 91r/

[1] don p° de Suero

[2] -Yn ica ytoatzin dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu sancto nicnoneltoquintia Ca ça çen huel nelli dios ixquichiuelli yn ipanpa yn axcan nictlallia notestamento ytla quimonequiltiz yn tote° dios yntla ninomiquilliz achtopa ymactzinco nocontlallia yn tote° dios y noyollia y nanima ma quimotlaocolliliz maçoyhui yn mococohua y nonacayo yece y noçializ yn notlalnamiquilliz ca ytztoç ayamo ninotlapololtia ynic nictlallia notestamento yn nehuatl pedro de s^{ro} nican nochan ayahualolco ma quimatican yn ixquichtin yn quintazque ynin amatl noconpehualtia y notlatquitzin y nomiltzin tecizco chinamitl cempoualli ynic patlahuac ahu inic huiyac 15 poua[lli] auh ompoualli onicmacac y nomatzin ana teycucho yna^c p° huilocpal y[...] omome catca ynin cec poualli yterzinco yez y çihuapilli y nonamicztzin dona m^a teycuihtzin / auh yn inemacatca yn achto nonamic catca luysatzin macuilpoualli ynic huiyac auh ynic patlahuac cemp[oualli] ytocayocan zoquiatic auh cempoualli

[1] Don Pedro de Suero, [vecino de Ayahualolco].

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, en quien yo creo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso; por lo tanto, ahora, compongo mi testamento. Si Dios Nuestro Señor deseara que yo muriera, primero, pongo mi yolia, mi ánima, completamente en las manos de Dios Nuestro, ojalá que le tenga misericordia. Aunque mi cuerpo está enfermo, sin embargo, mi voluntad, mi memoria, están alertas, todavía no pierdo el juicio; de tal modo, yo, [don] Pedro de Suero, vecino de aquí de Ayahualolco, compongo mi testamento. Sepan todos los que vean este documento que comienzo con mis propiedades, mis sementeras. [Tengo una] chinampa en Teccizco, de veinte [quahuítl] de ancho y trescientas de largo. Y le di cuarenta [quahuítl] a mi sobrina, Ana Teicuhcho [sic] [Teicuh], viuda de Pedro Huilocpal [...] omome. Estas sesenta [quahuítl] serán para la cihuapilli doña María Teicuh. Y de la que fue la herencia de mi difunta primera esposa, Luisa [Xoco], [tierra] de cien [quahuítl]

[1] Don Pedro de Suero, [resident of Ayahualolco].

[2] -In the name of God the Father, God the Son, [and] God the Holy Spirit, in whom I believe, for he is just one true God omnipotent; therefore, now I order my testament. If our Lord God should wish that I die. First, I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord let him favor it. Though my body is ill, nonetheless my will and memory are alert and I have not yet lost the judgment to make my testament, I, [don] Pedro de Suero, whose home is here in Ayahualolco. Know all who see this document that I begin [to manifest] my property. In Teccizco there is a field of mine, of chinampas, 20 [quahuítl] wide and 300 long. And I gave 40 [quahuítl] to my niece Ana Teicuhcho, wife of Pedro Huilocpal, who was...? the late Pedro Huilocpal This [remaining?] 20 will be for the noblewoman [cihuapilli] doña María Teicuhcho [sic] [Teicuh]. And concerning what was the inheritance of my first wife Luisa [Xoco], [land] 100 [quahuítl] long and 20 wide in the place named Çoquiatic. Antonio

quicuz antonio temaçatzin yntechpa yn atehuaque Auh y nanpohualli quimocuilliz y nonamictzin dona maria auh petlacotitla matlactetl chinamitl yhua ytetzinco yez yn çihuapilli y nonamictzin yhuan tlamaztonco matlactetl omeyn y[...] ytetzinco pohuiz y nonamictzin dona m^a / auh chinamitl 6 tetl atotolco cecempohualhuiyac nicmacatiuh y noteycauh juseph de s^e marcos / auh y tlamilli tlatepotzco chicuenpoualli catca ynic huiyac auh ynic patlahuac cempoualli auh ompoualli yc onitlaxtlau y nican tapalcatlalpa auh ompoualli onicmacac y di^o mochichihua [...] auh yn oc oncatqui çà 4 poualli ynin ytetzinco pohuiz y çihuapilli yn [no] namictzin yeh onpahuic yn ayltitlapa / auh y tlapillocan matlacpou[allí] ynic huiyac auh ynic patlahuac cempoualli tonehuan tonemac y non[a] mictzin catca luyssa xocotzin ynin ytetzinco yez y çihuapilli dona [m^a] y nonamictzin auh tomatla cempoualli ynic peuhtica ynic patlahua[c] ahu inic huiyac 4 poualli auh çà chicuenquahuitl ynic patlahuac yn[i] c onquinça yhuan ytetzinco yez y çihuapilli y nonamictzin dona ma[ria] auh tlatepotzco xalpa milyacahuitztlí ynic patlahuac chicuenquahuitl auh ynic huiyac chicuenpoualli auh ynic onquiça çà cenquahuitl ynic patlahuac auh ynin ytetzinco pohuiz y nonamictzin dona maria auh yn tapalcatlalpa cempoualli ypan nauhquahuitl ynic patlahuac yn itechpa Juan quenitoloc yn ipan icuiliuhtica madamieta Sentencia /f. 91v/ yn ixquich ytetzinco pohuiz y nonamictzin dona maria hoca yxquich in y nixcoyan naxcatzin yhua oquiz catqui ompoualli ayahualolcatlalli ytlaltzin catca yn cihuapilli y nonamictzin catca luyssatzin onpa chalcocalcan oncan ocatca miguel acyehuatl yhuan ytetzinco yez y onamictzin [sic] dona m^a auh oc cecni ompoualli ynemacatca nopiltzin cleme^{de} ompa chalcocalcan / yhuan itetzinco pohuiz y nonamictzin dona m^a auh tlahuaca yntech ymiltitech antonio tlemachica ca ye yxquich y niquitohua / nixcoyan naxcatzin ynic onictlalli notestamento yn imixpan omochiuh testamento Joachin motemachi maria teycuih ynamicatca y tlachiyatzin ana teicuih ynamic p^o huillocpal maria ynamicatca Esteua de s^e p^o

de largo y veinte de ancho, que están en el lugar llamado Çoquiatic, Antonio Temaçatzin tomará veinte que están junto a las que se encuentran a la orilla del agua; y mi esposa, doña María, tomará las ochenta [quahuitl restantes]. Y [hay] diez chinampas en Petlacontitlan; serán para la *cihuapilli*, mi esposa; y [hay] trece [chinampas] en Tlamaztonco que pertenecerán a mi esposa, doña María. Y [hay] seis chinampas en Atotolco, de veinte [quahuitl] cada una, se las voy a dar a mi hermano menor Josef de San Marcos. Y [hay] tierra de cultivo en Tlatepotzco de ciento sesenta [quahuitl] de largo y veinte de ancho; con cuarenta yo pagué [una deuda] aquí en Tapalcatlalpan, y cuarenta se las di a Diego Mochichihua. Y aún sobran ochenta [quahuitl] que pertenecerán a la *cihuapilli*, mi esposa; están hacia la parte de Ailtitlan. Y [hay tierra] en Tlapillocan, de doscientas [quahuitl] de largo y veinte de ancho que son la herencia de nosotros dos, mi [primera] esposa difunta, Luisa Xoco [y yo]. Estas [tierras] serán para la *cihuapilli* doña [María], mi esposa. Y [hay tierra] en Tomatla, de ochenta [quahuitl] de largo y veinte de ancho al principio, pero ocho *quahuitl* de ancho en el otro extremo; y será para la *cihuapilli*, mi esposa, doña María. Y [hay una] sementera puntiaguda en Tlatepotzco, en Xalpan, de ocho *quahuitl* de ancho y ciento sesenta de largo y sólo un *quahuitl* de ancho en el otro extremo; esta [tierra] le pertenecerá a mi esposa, doña María. Y [hay tierras] en Tapalcatlalpan de veinticuatro *quahuitl* de ancho, hacia [las sementeras de] Juan Quenitoloc, que se menciona en un mandamiento-sentencia [que me fue otorgado]: /f. 91v/ todo pertenecerá a mi esposa, doña María. Esa es toda mi propiedad personal; y aquí están cuarenta [quahuitl] de tierra en Ayahualocan, que era la tierra de la *cihuapilli*, mi difunta esposa, Luisa [Xoco]; [la tierra] está allá en Chalcocalcan, donde solía estar Miguel Acyehuatl, y serán de mi esposa, doña María. Y [hay tierra] en otro lugar de cuarenta [quahuitl] que fue la herencia de mi hijo, Clemente, allá en Chalcocalcan, y pertenecerán a mi esposa, doña María. Y está junto a los de [Cui]tlahuac, junto a las sementeras de Antonio [de San Francisco] Tlemachica. Esto es todo lo que declaro; son

Temaçatzin is to take 20 next to those at the shore, and my wife doña María is to take the 80 [remaining] *quahuitl*. And in Petlacontitlan there are 10 chinampas. They will be for the noblewoman, my wife; and in Tlamaztonco there are 13 [chinampas] that will belong to my wife, doña María. And I give the six chinampas in Atotolco, each one 20 [quahuitl] in length, to my younger brother Josef de San Marcos. And as to the cultivated land in Tlatepotzco that was 160 [quahuitl] long and 20 wide, with 40 I paid a debt here in Tapalcatlalpan, and 40 I gave to Diego Mochichihua, and the 80 [quahuitl] that remain will belong to the noblewoman, my wife, [doña María]. It is [the part] toward Ailtitlan. And in Tlapillocan there are 200 [quahuitl of land] in length, and 20 in width that were the inheritance of both of us, Luisa Xoco, who was my late first wife, and me. This [land] will be for the noblewoman doña [María], my wife. And in Tomatla there is [land] 80 [quahuitl] in length and 20 in width at the beginning, but just eight *quahuitl* in width at the other end. It will be for the noblewoman my wife, doña María. And in Tlatepotzco, in Xalpan, there is a pointed field that is eight *quahuitl* at one end and just one *quahuitl* wide at the other, and is 160 in length. This will belong to my wife, doña María. And in Tapalcatlalpan [there is land] 24 *quahuitl* in width, next (to the field of Juan Quenitoloc, that is mentioned in a legal order and judgment [that were awarded to me]). /f. 91v/ All of it will belong to my wife, doña María. That is all my personal property; and there are 40 more [quahuitl] of land in Ayahualocan, which was the land of the noblewoman, my late wife, Luisa [Xoco]. [The land] is in Chalcocalcan where Miguel Acyehuatl used to be, and it will belong to my wife, doña María. And in another place, there are 40 [quahuitl] that were the inheritance of my son Clemente, in Chalcocalcan, and it will belong to my wife doña María. And it is next to the people of Cuitlahuac, next to the field of Antonio [de San Francisco] Tlemachica [Doc. 30]. This is all my personal property that I declare in ordering my testament. The testament was done before Joaquín Motemachi; María Teicuh, widow of Tlachiyatzin; [his niece]

fran^{ca} ychpoch malcotzin catca yxpantzinco
y çihuapilli ynamictzin p^o de suerotzin axcan
homicuillo ytestamento mardes ypan metztli
enero yc viii ylhuitl 1572 a's hoquimotlallili
yn itlatoltzin y p^o de suero honitlacuillo
ytecopatzinco yn tlatohuani don Juan de aguilar
gouernador

mis propiedades personales con las que compuse
mi testamento. El testamento se hizo ante
Joaquín Motemachi; María Teicuh, viuda de
Tlachiyatzin; [su sobrina] Ana Teicuh, esposa
de Pedro Huilocpal; María, viuda de Esteban de
San Pedro; Francisca, hija del difunto Marcos;
y ante la *cihuapilli*, [doña María], la esposa de
[don] Pedro de Suero. Se escribió su testamento
hoy, martes, a 8 días de enero de 1572; [don]
Pedro de Suero compuso su declaración. Yo
la escribí por orden del *tlatoani* don Juan de
Aguilar, gobernador.

Ana Teicuh, wife of Pedro Huilocpal; María,
widow of Esteban de San Pedro; Francisca,
daughter of the late Marcos; and before the
noblewoman, [doña María] the wife of [don]
Pedro de Suero. Today, Tuesday, the 8th day
of the month of January of the year 1572, his
testament was written and [don] Pedro de
Suero ordered his statement. I did the writing
of it by order of the *tlatoani* don Juan de Aguilar,
gobernador,

[3] y nehuatl Di^o hernandez Escrivano

[3] Yo, Diego Hernández, escribano.

[3] I, Diego Hernández notary.

DOCUMENTO 63A
Anotación en español, s.f.

DOCUMENT 63A
Annotation in Spanish, n.d.

/f. 91v/

[1] Reciuí quatro p^os para misas

[1] Recibí cuatro pesos para misas.

[1] I received 4 pesos for masses.

[2] Ytem 7 ps de quatro misas de las tierras de
chalcocalca que se vendieron a pedro ortiz

[2] Ítem siete pesos de cuatro misas, de las
tierras de Chalcocalcan que se vendieron a
Pedro Ortiz.

[2] Item, 7 pesos for 4 masses from the lands in
Chalcocalcan which were sold to Pedro Ortiz.

[3] frai joan Zimbron

[3] Fray Juan Zimbrón.

[3] Fray Juan Zimbrón.

DOCUMENTO 63B
Etiqueta para el Documento 63B, s.f.

DOCUMENT 63B
Label for the testament 63B, n.d.

/f. 92r/

[1] techtamendo don p^o de ssuello

[1] Testamento de don Pedro de Suero.

[1] Testament of don Pedro de Suero.

María no tiene títulos nobiliarios, pero posee propiedades considerables y buenas relaciones y, al parecer, vive en un tecpancalli o palacio. Ella está tratando de garantizar el derecho de sus hijas a vivir allí, y para que eso pase, ellas “la mantendrán barrida [y] atenderán a la gente [allí]”. Uno de sus receptores y testigo es la suegra del gobernador, pero no sabemos si las mujeres estaban emparentadas entre sí. María tiene tierras que el juez, Juan de los Ángeles, le dio. Este mismo juez también actuó en un caso relacionado con doña María Xuárez (Doc. 71). Puede ser que María Teicuh no haya pensado en darle a dos de sus hijas el mismo nombre, Magdalena, tal vez ambas lo tomaron en honor al tlaxilacalli que pertenecen o por requisito jurídico para asociarlas a ese lugar. Ella debió haber vivido hasta una edad avanzada para ese momento, ya que menciona tanto a los nietos como a los bisnietos en su testamento. María nombra a dos hombres y los excluye de su patrimonio diciendo “los dos, no podrán hacer objeciones, porque tomaron su herencia; ya no podrán reclamar nada”.

María lacks noble titles, but she has considerable property and good connections, and she seems to live in a tecpancalli, or palace. She is attempting to guarantee her children's right to live there, but expects them “to keep it swept and attend to the public there”. One of the recipients of her property and a witness is the mother-in-law of the gobernador, but we do not know if the women were related. She has land that the judge, Juan de los Angeles, gave her; this same judge also acted in a case concerning doña María Xuárez (Doc. 71). Note that María thought nothing of giving two of her daughters the same first name, Magdalena, perhaps in honor of the tlaxilacalli or for some juridical reason to associate them with the place. She must have lived to an advanced age, since she mentions grandchildren and great grandchildren. María names two men and excludes them from her estate, saying, “the two can make no further objections, because they took their inheritance; they cannot claim more”.

/f. 93r/

[1] M^a teicuhc s^{ta} m^a mag^d

[2] -In ican ytoatzin dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu Sancto ça huel ce nelli dios niconeltoquitia nicpehualtia y notestamento ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque y notestamento Ca y nehuatl notoca nim^a teycuic nica nochan st Ju^o Euagnta colhuacan notlaxillalcaltia sta ma magna Cihuatec [sic] achtopan yehuatzi ymactzinco nocontlallia y noyollia y naniman yn t^o dios ynic nictlallia yn notestamento ynic ayac quitlacoç y notlatol y niquitotiuh ynic ninomaquixtitiuh yn ixpan^{co} yn t^o dios niquitohua yntla ninomiquilliz yni nocal tonatiuh quixnamicticac moxitiniz monamacaz yn tetl misa yc nopan mitoz

[3] -auh y quauhtectli / quimoxexelhuizque / y nopilhua / ynnic ce ytoça / mag^{na} fran^{ca} / macuiltetl quicuiz yn quauhtectli / ynic ome / ytoça / mag^{na} xoco / macuiltetl quicuiz / yn quauhtectli / yniqey ytoça / Ju^a beronican / quicuiz macuiltetl y quauhtectli

[1] María Teicuh, [vecina de] de Santa María Magdalena [Cihuatecpan].

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verad es un solo Dios en quien creo, comienzo mi testamento. Sepan todos los que vean mi testamento que yo, que me llamo María Teicuh, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Cihuatecpan, primero pongo mi *yolia*, mi ánima, en las manos de Dios Nuestro Señor. De este modo, ordeno mi testamento para que nadie viole mi declaración que voy a hacer para redimirme ante Dios Nuestro Señor. Declaro que, si muero, esta casa mía que mira hacia el este, se derribará, [y] la piedra se venderá para que se digan misas por mí.

[3] -Y mis hijas se dividirán las cargas de leña [de la casa]; la primera, llamada Magdalena Francisca, tomará cinco cargas de leña; la segunda, llamada Magdalena Xoco, tomará cinco cargas de leña; la tercera, llamada Juana Verónica, tomará cinco [cargas de leña].

[1] María Teicuh, [resident] of Santa María Magdalena [Cihuatecpan].

[2] -In the name of God the Father, God the Son [and] God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, I begin my testament. Know all who see my testament that I, named María Teicuh, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Cihuatecpan, first place my spirit and soul in the hands of God our Lord, and I order my testament so that no one will violate my statement which I am making to redeem myself before God our Lord. I declare that if I die, this house of mine that faces east is to be torn down, [and] the stone will be sold in order for masses to be said for me.

[3] -And my children will divide the firewood [from the house]; the first, named Magdalena Francisca, is to take five [piles of] firewood; the second, named Magdalena Xoco, is to take five [piles of] firewood; the third, named Juana Verónica, is to take five [piles of] wood.

[4] -auh y Ju ^a moysse ymonatzin go ^r otetl / otetl [borrado] / quicuiz y quauhtectli yhua centetl tlaquetzalli / quicuiz y Ju ^a moysse	[4] -Y Juana Moysén, la suegra del gobernador, tomará dos cargas de leña. También, Juana Moysén tomará un pilar de madera.	[4] -And Juana Moysén, the mother-in-law of the gobernador, is to take 2 [piles of] firewood; and Juana Moysén will take a square wooden pillar.
[5] -auh y Ju ^a tiacapan / çihuatepisqui / quicuiz / yn centetl tlaquetzalli / yn ixnamic Etica	[5] -Y Juana Tiacapan, <i>çihuatepixqui</i> , tomará una columna de madera contrapuesta en tres [tomines].	[5] -And Juana Tiacapan, <i>çihuatepixqui</i> , is to take a wood column valued at three [tomines].
[6] -auh yn oc cequi / mocahuaz / quauhtectli / yhuan tlayxquatl / centetl niqui / macatiuh / y noxhuihtzintzinhua / quitlatizque Ça nican /	[6] -Y la otra carga de leña que queda y un dintel se los voy a dar a mis nietos. Los guardarán aquí.	[6] -And the other firewood remaining and a lintel of a door I give to my grandchildren. They will burn it here.
[7] -auh yn itecocayo / otetl monamacaz /	[7] -Y los dos cimientos [de la casa] se venderán.	[7] -And the 2 walls [of the house] are to be sold.
[8] -auh y cuepteco / temi / nochinanemac / caxtoltetl / nechmacac / xoez / Ju ^o dellos agelles / monamacaz / yn ipatiuh ez / missa yc nopan mitoz	[8] -Y mis quince chinampas heredadas, que el juez, Juan de los Ángeles, me dio, están juntas en Cuepteco; se venderán, [y] las ganancias serán para que se digan misas por mí.	[8] -And in Cueptecco there are 15 inherited chinampas of mine that the judge, Juan de los Angeles, gave me. They are to be sold, [and] with the proceeds masses will be said for me.
[9] -auh y chinamitl / tlamaztoco temi / mochi nicmacatiuh / y Ju ^o de s pablo / oca quimocuillizque ohuatzintli / y nicuictzintzinhua / mochi nicmaca / quicholhuia yn acallotli	[9] -Y las chinampas que están juntas en Tlamaztonco, todas se las voy a dar a Juan de San Pablo. Y mis bisnietos tomarán las cañas [de maíz] de allí. Todo lo que está saltando el canal, se lo doy a [Juan de San Pablo].	[9] -And I give all the chinampas that are in Tlamaztonco to Juan de San Pablo. And my great grandchildren are to take their tender maize from there. I give all of it. On both sides of the canal, to [Juan de San Pablo].
[10] -auh yn acatzintitlan / temi chinamitl / 4 tetl / hohopohuallhuia / yhua otetl / tepitoton / oquimocohuique / y nohuexiuhzin / aug ^{tin} teyxpantzin yhua yn ina ^c luysatzin tiacapan / Nechmacaque / ome pesos yntech nicnec y calli	[10] -Y cuatro chinampas están juntas en Acatzintitlan, cada una de cuarenta [matl] de largo. Y dos [chinampas] pequeñas, los suegros, Agustín Teixpan y su esposa Luisa Tiacapan, las compraron. Me dieron dos pesos que gasté en la casa.	[10] -And in Acatzintitlan there are four chinampas, each one 40 [matl] long, and 2 small ones, which my child's parent-in-law Agustín Teixpan and his wife Luisa Tiacapan bought. They gave me 2 pesos that I spent on the house.
[11] -auh y tlallachco / opohualli ytlahuicallo / y calli / niquinmacatiuh / y y [sic] nopilhuan / quimoxelhuizque / cepohualli / quicuiz / y mag ^{na} fran ^{ca} auh no cepolli / quicuiz y magna xoco / auh a o ytlatzin / nechtlaoollizque / y nopilhuan / Ca yehuatin quimatin /	[11] -Y las cuarentas [matl] que son dependencia de la casa que están en Tlallachco se las voy a dar a mis hijas. Ellas se las dividirán; Magdalena Francisca tomará veinte y Magdalena Xoco también tomará veinte. Mis hijas me compadecerán con un pequeño favor; ellas saben [lo que harán] .	[11] -And in Tlallachco I give the 40 [matl] that accompany the house to my children. They are to divide it; Magdalena Francisca will take 20 and Magdalena Xoco will also take 20. Perhaps my children will do me some little favor [in the way of masses]; they know [what they will do].
[12] -auh y milyacahuitzli / chiquaçentetl / nicmaca / E tetl / y noxhuihtzin / Jua beronica / ayac quixtoquilliz / ayac quichallanilliz / ca nicaxcatituh	[12] -Y de las seis sementeras puntiagudas [y estrechas], le doy tres a mi nieta Juana Verónica. Nadie se las reclamará, nadie se las discutirá, porque las hago suyas.	[12] -And of the six long narrow fields I give three to my grandchild Juana Verónica. No one is to claim them from her nor argue about them with her, because I make them her property.

[13] -auh yn etetl / nicmaca y Ju^a moysse / ayac quixtoquillia / ayac quichallanilliz / ca niquimaxcatiz

/f. 93v/ [14] -auh yn ayltitlan / huehuetlalli / nonemac / 7 polli / ynic huiac / auh ynic pantlahuac / ça matlacmatl / omonamacac opolli 4 pesos / quimay fran^{co} flores y t^s / o ytech nicnec yn onictlapacho / y calli / yc mocouh / tecoc / yhua quauhtectli / yhua acapixolli / ça mochi / o ytech monec / y calli / atle ma notech omonec

[15] -auh opohualli / nicmaca / y nochpoch / mag^{na} fran^{ca} / çan ic çencan ye nicyahuallia / Ezpohualli [sic] / yhua matlacmatl / ayac quitlacoç / ayac quixitinilliz / y nochpoch / mag^{na} fran^{ca} / yhua yn ina^c / fran^{co} flores

[16] -auh y huixachtlan / cepohualli / yhuan matlacmatl / ynic huiyac / auh ynic pantlahuac / cepohualli / niquimacatiuh / yn nopilhua / ynic ce ytoça mag^{na} fran^{ca} / yna^c franc^{co} flores nicmacan / matlacmatl / ynic ome / ytoça mag^{na} xco [sic] yna^c Ju^o mel^{or} / nicmacan / matlacmatl

[17] -yniquey / ytoça Ju^a beronica / yna^c Ju^o augustin / nicmacan matlacmatl / yc açi cepohualli omatlactli / ayac quimitlcalhuiz

[18] -auh yn ayauhtonco / Nicmacan / cepohualli / y piltontli augustina / yn ipiltzin catcan / chimalquauh / auh y metl mochi / ocan onoc / monamacaz / yn ipatiuh Ez / missa yc nopan mitoz / auh y noxhuihtzin / Ju^a beronica / nicmaca cepohualli ypan matlacmatl / auh y Ju^o de s^t pablo / nicmacan / cepohualli / ypan matlacmatl ye açi 4 polli / ayac quitlatlcalhuiz / ca niquimaxcatian

[19] -auh yn opan / quauhtenaco / macuiltetl / y chinamitl / nicmacan / y mag^{na} xoco / yn inamic Ju^o mel^{or}

[13] -Y las [otras] tres [sementeras] se las doy a Juana Moysén. Nadie se las reclamará, nadie se las discutiré, porque las hago suyas.

/f. 93v/ [14] -Y la tierra patrimonial que es mi herencia que está en Ailtitlan, ciento cuarenta [matl] de largo y sólo diez matl de ancho. Cuarenta se vendieron [por] cuatro pesos; [mi yerno] [¿don?] Francisco Flores ofreció el dinero, y lo gasté en techar la casa; por lo que se compró el cimientto [de piedra], y las cargas de leña y juncos para esparcir; todo se gastó en la casa y nada [de eso] se gastó en mí.

[15] -Y le doy [tierra de] cuarenta [matl] a mi hija, Magdalena Francisca; Con esa [tierra] en un solo lugar puse alrededor [otras] setenta matl [de tierra]. Nadie violará [lo que declaro], nadie entrará en desacuerdos con mi hija, Magdalena Francisca y su esposo [¿don?] Francisco Flores.

[16] -Y [la tierra] en Huixachtlan, de treinta matl de largo y veinte de ancho, se las voy a dar a mis hijas; a la primera, llamada Magdalena Francisca, esposa de [¿don?] Francisco Flores, le doy diez matl; a la segunda, llamada Magdalena Xoco, esposa de Juan Melchor, le doy [otras] diez matl.

[17] -A la tercera, llamada Juana Verónica, esposa de Juan Agustín, le doy [otras] diez matl, con lo que se llega a las treinta. Nadie lo desobedecerá.

[18] -Y [de la tierra que está] en Ayauhtonco, le doy veinte [matl] a la niña Agustina, la hija del difunto Chimalquauh. Y todos los magueyes que están allí se venderán, [y] las ganancias serán para que se digan misas por mí. Y a mi nieta Juana Verónica le doy treinta matl, y a Juan de San Pablo le doy treinta matl, con lo que se llega a ochenta [matl]. Nadie lo desobedecerá, porque las hago suyas.

[19] -Y las cinco chinampas que están en Quauhtenanco se las doy a Magdalena Xoco, esposa de Juan Melchor.

[13] -And the [other] three [fields] I give to Juana Moysén; no one is to claim them from her nor argue about them with her, because I make them her property.

/f. 93v/ [14] -And in Ailtitlan there is patrimonial land, my inheritance, 140 [matl] long and only 10 matl wide. Forty were sold for four pesos; [don?] Francisco Flores offered the money, and I spent it to roof the house and to buy foundation stone and firewood and reeds to spread [on the roof?]; all of it was spent on the house and none of it was used for me [personally].

[15] -And I give 40 [matl] to my daughter Magdalena Francisca; it is together with the 70 matl [which I place around it. No one is to violate it nor destroy it for my daughter Magdalena Francisca and her husband [don?] Francisco Flores.

[16] -And [the land] in Huixachtlan, 30 matl in length and 20 in width, I give to my children; to the first, named Magdalena Francisca, wife of [don?] Francisco Flores, I give 10 matl; to the second, named Magdalena Xoco, wife of Juan Melchor, I give 10 matl.

[17] -To the third, named Juana Verónica, wife of Juan Agustín, I give [another] 10 matl, with which it comes to 30. No one is to violate it.

[18] -And in Ayauhtonco I give 20 [matl] to the girl Agustina, who was the child of the late Chimalquauh. And as the magueys that are there will be sold, and with the proceeds masses will be said for me. And to my grandchild Juana Verónica I give 30 matl, and to Juan de San Pablo I give 30 matl, with which it comes to 80 [matl]. No one is to violate it, because I make it their property.

[19] -And I give the five chinampas in Quauhtenanco to Magdalena Xoco, wife of Juan Melchor.

<p>[20] -auh y calli / yn quin omotlapachon / çan techiEz / ca tecpacalli / maçihui techiez / ca ça ye ynecchan y nopilhuan yhua y noxhuiihtzintzinahuan / çaniuhca yez / tlachpanazque techiezque</p>	<p>[20] -Y la casa que acaba de ser techada será pública porque es el <i>tecpancalli</i>, pero a pesar de ser pública, es el hogar de todos mis hijos y mis nietecitos. Será como lo ha sido; la mantendrán barrida [y] atenderán a la gente [allí].</p>	<p>[20] -And the house which has just been roofed will be for the public because it is the <i>tecpancalli</i> (palace), but despite its being public, it is the home of all my children and grandchildren. It will be as it has been; they are to keep it swept and attend to the public there.</p>
<p>[21] -auh y calli / xochmilcopan / ytziticac y quimocahuillitiaque yn omomiquillique y nicuitzin / catcan ytoaca fran^{ca} mochi monamacaz / y tetl / y quauhtectli / yn tlaquetzalli / yn ipatiuh yez / yn t^s missa yc topan mitoz</p>	<p>[21] -Y la casa que mira hacia Xochimilco, que dejaron los que murieron, mi difunta hermana menor llamada Francisca [y otros], todo se venderá: la piedra, las cargas de leña, las columnas [de madera], [y] las ganancias en dinero serán para que se digan misas por nosotros.</p>	<p>[21] -And as to the house that faces toward Xochimilco that those who died left, my younger sister named Francisca [and others], all of it is to be sold, the stone, the kindling wood, the wood columns, and with the proceeds in money masses will be said for us.</p>
<p>[22] -auh y piltontli / aug^{tna} nicmacan / y caltitlan / onoc tetzintli / quicuz omatl ytech pouhqui</p>	<p>[22] -Y a la niña Agustina le doy la piedra que yace junto a la casa. Ella tomará dos <i>matl</i>, le pertenecen.</p>	<p>[22] -And to the child Agustina I give the stone that lies next to the house. She is to take 2 <i>matl</i>; it belongs to her.</p>
<p>[23] -auh y pal^{ar} tomecan / yhua yn fran^{co} huitlalocatzintli yn omextin / aocmo tle huel quitozque / ca oquicuique / yn inemac / aocmo tle huel quixtocazque</p>	<p>[23] -Y Baltasar Tomeca y Francisco Huitlalocatzintli, los dos, no podrán hacer objeciones, porque tomaron su herencia; ya no podrán reclamar nada.</p>	<p>[23] -And concerning Baltasar Tomeca and Francisco Huitlalocatzintli, the 2 can make no further objections, because they took their inheritance; they cannot claim more.</p>
<p>/f. 94r/ [24] -Ye ixquich yn itlatol / y cocoxcatzintli / yn imixpan / testicosme omochiuh testamento / Ju^o de st pablo / Ju^o augustin teopatlatcatl / Çihua / Ju^a moyse ymonatzin go^{or} mag^{na} fran^{ca} yna^c fran^{co} flores/ mag^{na} xoco / yna^c Ju^o mel^{or} / Ju^a beronica / yna^c Ju^o aug^{tin} / m^a yna^c Ju^o de s^t pablo / Jua tiacap^a çihuatepisqui luyasa tiacapan / yna^c aug^{tin} teyxpan / yhua alvacias fran^{co} vazquez / axcan omicuillo / fiernes ypan metztli de Junio yc 7 tli dias de 1585 anos</p>	<p>/f. 94r/ [24] -Esta es toda la declaración de la enferma [María Teicuh]. El testamento se hizo ante los testigos Juan de San Pablo; Juan Agustín, <i>teopantlacatl</i>; las mujeres: Juana Moysén, suegra del gobernador; [su hija] Magdalena Francisca, esposa de [¿don?] Francisco Flores; [su hija] Magdalena Xoco, esposa de Juan Melchor; [su hija] Juana Verónica, esposa de Juan Agustín; María, esposa de Juan de San Pablo; Juana Tiacapan, <i>cihuatepixqui</i>; Luisa Tiacapan, esposa de Agustín Teixpan; y el albacea Francisco Vázquez. Se escribió hoy, viernes, a 7 días del mes de junio del año de 1585.</p>	<p>/f. 94r/ [24] -This is all the statement of the invalid. The testament was done before the witnesses Juan de San Pablo and Juan Agustín, church attendant [<i>teopantlacatl</i>]; the women: Juana Moysén, mother-in-law of the gobernador; [her daughter] Magdalena Francisca, wife of [don?] Francisco Flores; [her daughter] Magdalena Xoco, wife of Juan Melchor; [her daughter] Juana Verónica, wife of Juan Agustín; María, wife of Juan de San Pablo; Juana Tiacapan, <i>cihuatepixqui</i>; Luisa Tiacapan, wife of Agustín Teixpan; and the executor Francisco Vázquez. Written today, Friday, the 7th day of the month of June of the year 1585.</p>
<p>[25] -In itestamento ma teycuich nica nicneltillia amatl / ypan niclalia nofirma y nehuatl</p>	<p>[25] -Verifico el testamento de María Teicuh, [y] coloco en el documento mi firma, yo,</p>	<p>[25] -To verify the testament of María Teicuh, I place on paper my signature, I,</p>
<p>[26] gabriel mal^{do} fiscal</p>	<p>[26] Gabriel de Maldonado, fiscal.</p>	<p>[26] Gabriel Maldonado, fiscal.</p>
<p>[27] Ju^o bap^{ta} Escri^o nobrado</p>	<p>[27] Juan Bautista, escribano nombrado.</p>	<p>[27] Juan Bautista, appointed notary.</p>
<p>[28] yn testamento oniquicuillo yntecopantzin yn s^{or} y nehuatl Escri^o / teopan</p>	<p>[28] Yo, [Juan Bautista], el escribano de la iglesia, escribí el testamento por orden del señor.</p>	<p>[28] I [Juan Bautista] notary of the church, wrote the testament by the order of the señor.</p>

DOCUMENTO 64A
Anotaciones en español, s.f.

DOCUMENT 64A
Annotations in Spanish, n.d.

/f. 94r/

[1] Recibi para cumplimi. deste testamento tres p^os de lymosna de missas Por esta diff^a

[1] Recibí para cumplimiento de este testamento tres pesos de limosna de misas por esta difunta.

[1] I received in fulfillment of this testament 3 pesos in alms for masses for this deceased [woman].

[2] fr Chroual de agurto

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[3] Rⁱ otros p^os de lymosna para missas por el anima deste diff^o [sic]

[3] Recibí otros pesos de limosna para misas por el ánima de este difunto.

[3] I received more pesos in alms for masses for the soul of this deceased [man, sic].

[4] fr chroual de agurto

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

Joaquín fue probablemente un comerciante. Lo primero que él menciona tras las fórmulas religiosas es una deuda impaga y sus intentos de cobrarla. Uno de sus testigos es identificado como pochtecatl. Compró una parcela de tierra propiedad del tlatoani don Juan de Aguilar. Joaquín posee tanto tierra comprada como una casa comprada, además de la propiedad heredada de su padre. Él tiene posesión de la casa, pero aún no ha pagado el precio total de la compra. El ordena que se pague el precio como un intento de asegurar que la herencia de su hijo no esté en peligro.

Joaquin was probably a merchant. The first thing Joaquín mentions after the religious formulas is an unpaid debt and his intention of collecting it. One of his witnesses is identified as a pochtecatl. He bought a parcel of land of the tlatoani don Juan de Aguilar. Joaquín also owned in addition to property inherited from his father, a purchased house and purchased land. He has possession of the house, but has not yet paid the full purchase price. His ordering that the price be paid is an attempt to ensure that his son's inheritance is not endangered.

/f. 94v/

[1] Juachin matlallacan s^{ta} maria asup^o amatlah

[1] Joaquín Matlalacan, [vecino de] Santa María Asunción Amantlan [Atotolco].

[1] Joaquín Matlalacan, [resident] of Santa María Asunción Amantlan [Atotolco].

[2] -In ica ytoctzin dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu sancto ça huel ce nelli dios nicnoneltoquitia nicpehualtia y notestamento ca y nehuatl notocan xuachi matlallacan nica nochan s^t Ju^o Euang^{ta} colhuacan oca nipohui yn ipan tlaxilacalli s^{ta} m^a aSopçion atotolco achtopan yehuatzin ymactzinco nocotlallia yn noyollia y naniman y t^o dios ynic niactlallia y notestamento ynic ayac quitlacoç y notlatol y niquitotiu ynic ninomaquixitituh yn ixpan^o yn t^o dios niquitohuan

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios en quien creo, comienzo mi testamento. Me llamo Joaquín Matlalacan, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa María Asunción [Amantlan] Atotolco. Primero pongo mi *yolia*, mi ánima, en las manos de Dios Nuestro Señor. De este modo ordeno mi testamento, para que nadie viole mi declaración para redimirme ante Dios Nuestro Señor por lo que digo.

[2] -In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one God in whom I believe, I begin my testament. I am named Joaquín Matlalacan, my home being here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa María Asunción [Amantlan] Atotolco. First, I place my spirit and soul in the hands of God our Lord to order my testament such that no one violates my statement that I am going to make regarding how I redeem myself before God our Lord.

[3] -Inic centlamantli yn noyollia naniman ycenmactzinco nocotlallia yn t^o dios yehica ca oquimochihuilli ca oquimomaquixitilli yca yn itlaçoyeçotzin y nica tlaticpac auh y nonacayo nicmaca y tlalli yehica ca tlalli ytech oquiz

[3] -Lo primero es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la hizo [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -First, I place my spirit and soul entirely in the hands of God our lord, because he made it [and] redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from the earth it came.

[4] -Inic otlamatli niquilohuan y nehuatl xuachi matlallaca notomintzin 4 p^os quipill ytoçan Gr^{mo} ychan s^{ta} matheo tlaxopan ma quimitlanillizque yn albaceasti yc misa nopa mitoz ca mochipan oniquitlaniliyaya çan ic onechmictizquia y tla oc onechmochicahuilliani yn t^o dios ca oninoteylhuizquia auh yni ca ytetzinco niccauhtituh yn albaceastin quimitlanizque yc pallehuiloz y naniman

[4] -Lo segundo que declaro yo, Joaquín Matlalacan, es que el llamado Gerónimo, vecino de San Mateo Tlaxopan, tiene cuatro pesos de mi dinero. Que los albaceas vayan por ellos para que se digan misas por mí; muchas veces se los pedí, pero casi me mata por ellos. Si Dios me hubiera dado fuerzas, me habría quejado [ante la justicia]. Pero voy a encomendar a los albaceas que pidan [el dinero], para que mi ánima sea ayudada.

[4] -Second, say I, Joaquín Matlalacan, that a person named Gerónimo, whose home is San Mateo Tlaxopan, has four pesos of my money. Let the executors ask him for them in order that masses be said for me; many times I asked him for them. but he almost killed me over them. If God had given me health, I would have complained [in court]. But I leave it to the executors to ask for [the money], with which my soul will be aided.

[5] -Ihua niquitohua yni nocalcohualtzin Etemani cetetl xochmilcopan ytzticac ynic ote tl tonatiuh yquicayapa yztzicac yniquetetl tonatiuh ycallaquiyapan ytzticac nicmacatiuh y nopiltzin Sepastia ytech pohuiz y tla quimochicahuilliz t° dios ca nicpien carta te paco ynic nelitica nocalcohual auh ynic 4 tetl ça calçolli oteco ycac y çan itech çalliuh tican tonatiuh ynquicayapan ytzticac ça mochi ytech pohuiz y nopiltzin Sepastia auh oc 4 tomin yc açiz yn ipatiuh moxtlahuaz auh yn iyatetlallo y quiyahuallotica mochi quicuiz y nopiltzin auh y notatzin nechmacatia x tetl y chinamitl opan quaxochco petlacotitlan auh nixcoya nomil 7 tetl ymiltitla y Ju° malcoch catcan mochi nicmacatiuh y nopiltzin auh notlalcohual ymil catcan Don Ju° De aguillar opa tlapac ocotitlan opohualli nicmacatiuh y nopiltzin Sepastia E tlapac yca ytlalcohual y nonatzin auh cepohualli opan mani tlatlahquitepetl ytech / techmacatia yn totatzin catca cocahuiya y noteycauh nicollas auh yn axca omomiquilli E nicmacatiuh y noteycauh marcos x matl quicuiz auh yn oc matlacmatl quicuiz y nopiltzin Sepastia cocahuizque auh yn opan yahualliuhca opolli techmamaquillitia yn totatzin catca cepolli quicuiz y noteycauh marcos auh cepolli quicuiz y nopiltzin sepastia E coyohuacapahuic y quicuiz nopiltzin E yxquich y niquitohua notlatol macayac quitlacoç y niquitotihu y tla ninomiquilliz auh ma oc niquilnamiqui açoquitla oniquilcauh ca niquinotemolliz yn albaceastin In imixpan omochiuh testamento yn testigosme migl Dellez pochtecatl migl ahuatecatl luys pere [sic] Çihua xp.na Çihuatepisqui Ju^a teycauc yn inatzin cocoxcatzintli mag^{na} tiacapan yn inac cocoxcatzintli ymixpan alvaceastin yn omotlacaquitique /f. 95r/ fran^{co} vazquez migl Jusepe axcan Sabbado yntlamia metztlit te nobiebre de 1585 anos yn testamento omicuillo ytecopan^{co} yn s^r gabriel mal^{do} fiscal y nehuatl Escrí^o teopan

[5] -Y declaro que tengo una casa comprada que [mira a] tres partes; una mira hacia Xochimilco, la segunda mira hacia el este [y] la tercera mira hacia el poniente. Se la voy a dar a mi hijo Sebastián, le pertenecerá si Dios Nuestro Señor le da fuerzas. Tengo la carta de pago con la que se verifica que es mi casa comprada. Y una cuarta estancia desgastada se encuentra a la orilla del camino, de la misma manera está al lado de la casa que mira hacia el este. Todo le pertenecerá a mi hijo Sebastián. Todavía faltan cuatro tomines para completar su precio; se pagarán. Y mi hijo tomará todas las tierras al borde del agua [de la casa] que la rodea. Y mi [difunto] padre [sin nombre] me dio diez chinampas que están allá en Quaxochco Petlacontitlan. Y siete sementeras mías, de mi propiedad personal, están junto a las sementeras del difunto Juan Malcoch; todas se las voy a dar a mi hijo [Sebastián]. Y mi tierra comprada, que era la sementera de don Juan Aguilar, que está allá arriba en Ocotitlan, de cuarenta [matl], se las voy a dar a mi hijo Sebastián. [Esta tierra] está arriba junto con la tierra comprada de mi madre [Juana Teicuh]. Y tengo veinte [matl] allá, a lado de Tlatlahquitepetl, que mi difunto padre nos dio. Mi hermano menor, Nicolás, la compartía [conmigo]. Ahora él ha muerto; se las voy a dar a mi hermano menor, Marcos, tomará diez matl; y mi hijo Sebastián tomará otras diez matl. Ellos la compartirán. Y [tengo tierra] allá en Yahualihcan, de cuarenta [matl] que nuestro difunto padre nos dio; mi hermano menor, Marcos, tomará veinte [matl] y mi hijo Sebastián tomará veinte. Mi hijo tomará la parte que está hacia Coyoacan. Esto es todo lo que declaro en mi relación. Que nadie viole lo que vengo diciendo cuando haya muerto. Y [si] aún recuerdo algo más que quizá he olvidado; buscaré a los albaceas. El testamento se hizo ante los testigos Miguel Téllez pochtecatl; Miguel Ahuatecatl; Luis Pérez; y las mujeres: Cristina, cihuatepixqui; Juana Teicuh, madre del enfermo;

[5] -And I declare that I have a purchased house of three parts; one faces toward Xochimilco, the second faces east, and the third faces west. I give it to my child Sebastián. It will belong to him if God our Lord gives him life [if he lives]. I have the letter of payment [carta de pago] to verify that it is my purchased house. And a fourth room is just an old building; it stands at the side of the road attached to the part that faces east. All of it will belong to my child Sebastián. Four tomines are still lacking to complete the price; it is to be paid. And my child is to take all its land at the edge of the water that surrounds it. And my father gave me 10 chinampas that are in Quaxochco Petlacontitlan. And there are seven chinampas, my fields and my property, next to the field of the late Juan Malcoch. I give it all to my child. And I give my purchased land that was the field of don Juan Aguilar, there above in Ocotitlan, 40 [matl], to my child Sebastián. [The land] is there above is with the purchased land of my mother, [Juana Teicuh]. And there are 20 [matl] next to Tlatlahquitepetl that my late father gave us. My younger brother Nicolás shared [the land with me]. Now he has died; I give 10 matl to my younger brother Marcos, and my child Sebastián is to take the other 10 matl. They are to share it. And in Yahualihcan there are 40 [matl of land] that our late father gave us. My younger brother Marcos is to take 20, and my child Sebastián is to take 20. My child will take the part toward Coyoacan. That is all I say; let no one violate my statement when I have died. And perhaps I will remember something more that I forgot; I will ask the executors. The testament was done before the witnesses Miguel Téllez pochtecatl [merchant], Miguel Ahuatecatl, Luis Pérez, and the women: Cristina, cihuatepixqui; Juana Teicuh, mother of the invalid; and Magdalena Tiacapan, wife of the invalid. [Done] before the executors, who heard it, /f. 95r/ Francisco Vázquez [and] Miguel Josef. Today, Saturday, the last day of November

y Magdalena Tiacapan, esposa del enfermo.
[Se hizo] ante los albaceas que lo escucharon,
/f. 95r/ Francisco Vázquez [y] Miguel Josef.
Hoy, sábado, último día de noviembre del año
Hoy, sábado, último día de noviembre del año
de 1585. El testamento fue escrito por orden
del señor Gabriel Maldonado, fiscal. Yo, [Juan
Bautista], el escribano de la iglesia,

of the year 1585, it was written by the order of
the señor Gabriel Maldonado, fiscal. I, [Juan
Bautista], notary of the church.

[6] Ju° bapta nobrado

[6] Juan Bautista, [escribano] nombrado.

[6] Juan Bautista, appointed [notary].

/f. 95v/

[1] testamentom

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn
quittazque yn quipohuazque amatl yn queni
nehuatl agostin quauhñes nica nocha s^t Ju^o
Euang^{ta} colhuacan oca nipoh...

[1] Testamento.

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este
documento cómo yo, Agustín Quauhñex, vecino
de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán,
perteneciente [...].

[1] Testament.

[2] -Know all who see and read this document
that I, Agustín Quauhñex, whose home is here
in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging
[...].

Las acciones tienen consecuencias. María ordena que todas sus propiedades, que son considerables, se vendan para misas, a pesar de tener hijos y nietos como posibles herederos. “Nadie me cuidó durante mi enfermedad [...] porque si me hubieran cuidado, les hubiera dado algo”. Aunque es la viuda de un hombre con el título de don, María no usa el título correspondiente de doña. Al igual que con Joaquín Matlalacan (Doc. 65), María tiene Miguel Téllez, pochtecatl, como testigo de su testamento, lo que indica que ella y su difunto esposo tenían conexiones con comerciantes.

Actions have consequences. María orders all of her considerable property sold for masses, despite her having children and grandchildren as possible heirs. “No one cared for me during my illness... because if they had cared for me, I would have given them something”. Though she was the widow of a man with the title don, María does not use the corresponding title doña. Like Joaquín Matlalacan (Doc. 65), María has Miguel Téllez, pochtecatl, as a witness to her testament, which indicates that she and her late husband have commercial connections.

/f. 96r/

[1] m^a teycuic yna^c catca do Ju^o garcian s^t m^a mag^d tezcacohuac

[1] María Teicuh, viuda de don Juan García, [vecina de] Santa María Magdalena Tezcacoac

[1] María Teicuh, widow of don Juan García, [resident] of Santa María Magdalena Tezcacoac.

[2] -Ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque amatl yn queni nehuatl ma teycuic nican nochan s^t Ju^o Euang^{ta} colhuacan Notlaxillacaltia sta ma magna tezcacohuac maçonellihui yn nicocohua Ece yn noyollia yn nanima çan pactica amo que can yhuan huel melahuac ynic nicnoneltoquitia yn Sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu Sancto ça ce huel nelli dios yxquichihuelli Nicnoneltoquitia yhua mochi nicneltocan yn ixquich quimoneltoquitia yn Sancta yglesia de Roma auh ypanpa yn axca yn ica ynotzaloca yntlatlauhtilloca nicchihua nictecpana yn notestamento yn çan tlatzancan notzonquizcatlanequilizpan yn ye nictecpanna axcan

[2] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, María Teicuh, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, del *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Tezcacoac, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios todopoderoso en quien creo. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por esta razón, ahora, con súplica, con ruego a [Dios] hago [y] ordeno mi testamento; mi última [y] final voluntad. De este modo lo ordeno.

[2] -Know all who see and read this document that I, María Teicuh, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, of the *tlaxilacalli* of Santa María Magdalena Tezcacoac, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are sound and undisturbed. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, just one me omnipotent God in whom I believe. And I believe all that the Holy Church of Rome believes. For this reason, now with invocation and supplication of [God] I make and order my testament; what I now order is with my ultimate and final will.

[3] -Inic çentlamantli niqutohua yn noyollia naniman yncemactzinco nocotlallia yn tote^o dios yeyca ca oquimochihuilli ca oquimomaquixtilli ynca ytlaçoEçotzin y nica tlalticpac auh y nonacayo nicmacan yn tlalli yehica ca tlalli yntech oquiz Ihua niqutohua yn nocaltzin tonatiuh ycallaquiyapa yzticac yhua çentetl xochmilcopa yzticac çan ite [sic] çalliuhtica ca huel notlayhiyohuilliz yhua yn quin otocotoquechillique y nona^tzin ocatca don Ju^o g^a yn ça mochi yc mani tocaltzin niqutohua monamacaz yn quezqui ypantiuh mochihuaz teopan callaquiz missa yc topan mitoz tonehua y nona^tzin ocatca yhuan

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó [y] la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió. Y declaro que una casa mía que mira hacia el poniente y otra que mira hacia Xochimilco, que está unida a la misma [primera] casa, son realmente [el resultado de] mi trabajo, y hace tiempo ya que mi difunto esposo, don Juan García, [y yo] la construimos. Todo lo que está en nuestra casa, declaro que será vendido, y todas las ganancias, se entregarán a la iglesia; para que se digan misas por nosotros dos, mi

[3] -First I say that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he made it and redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came. And I declare that there is a house of mine that faces west and one that faces toward Xochimilco, just attached to [the first]. And truly it is [the result of] my work, and we built it after [marrying], I and my late husband, don Juan García. All that is in our house I declare is to be sold, and however much the proceeds come to will be delivered to the church; with it masses will be said for both of us, my late husband and myself, and [also]

y yacato nona^c mictzin catca auh ça nica tlixillacalleque quicuzque macozque yhua yn ixquich yn chinamitl mochi monamacaz tetch [sic] pohuiz yc misa topan mitoz yhuan niquitohua yn opa Sanctiago mani milli x polli oce ma yçihca monamacaz canel nechmomaquillitia y nonamictzin ocatca don Ju^o garçia yn ipatiuh Ez milli ma niman içihca missa topann ic mitoz y nona^ctzin ocatca don Ju^o g^a yntla oninomiquilli No yhua niquitohua yn milli mani Sanct lureç^o y notech quimocahuillitia y nonamictzin ca ypan quimotlallilitia testamento ça nicchicahua testamento y milli Epolli niquitohua teopan pohuiz yntla oninomiquilli ma yçihca monamacaz yn quezqui ypatiuh Ez milli missa topann ic mitoz y nonamictzin ocatca don Ju^o garçia No yhuan niquitohua y huixachtla mani milli ca ypan quimotlallilitia testamento aço aca quimonequiltiz quimocohuiz y milli yn quezqui ypantiuh Ez missa topann ic mitoz tonehua yn nona^ctzin ocatca don Ju^o garçia No yhua niquitohua yn toçititla opohualli monamacaz missa topann ic mitoz No yhua niquitohua yn tlachco mani milli oca cecni oteco ynic oca nextlatiltitlapan yni ça mochi monamacaz teopan pohuiz misa topann ic mitoz y nonamictzin ocatcan don Ju^o ga^a ypanpa y ça mochi teopan nicpouhtih cayac onehmocuitlahui yn ipa cocolliztli y ma nopilhua y ma noço noxhuihua ayac ca ytla onehmocuitlahuiani ca oniquimamacatiazquia yn iuh quitotia y nona^ctzin catcan ayatle [sic] quixtoça ça çe ocaca [sic] ymaxca y nopilhua

difunto esposo [y yo], y [también] para mi primer marido [sin nombre] que ha estado difunto. Y los *tlaxilacaleque* de aquí tomarán [la casa], les será entregada. Y cuantas sean las chinampas, todas se venderán, [y] el [dinero] nos pertenecerá para que se digan misas por nosotros. Y declaro que tengo una sementera en Santiago [Tetla] de doscientas veinte [matl]; se venderá rápidamente, ya que mi difunto esposo, don Juan García, me la entregó, las ganancias de la sementera serán para que inmediatamente se digan misas por nosotros, mi difunto esposo, don Juan García, [y yo], cuando haya muerto. Y también declaro que tengo una sementera en San Lorenzo que mi esposo me heredó. La puso en su testamento, y yo sólo hago el testamento; la sementera es de sesenta [matl]. Declaro que pertenecerá a la iglesia cuando yo haya muerto, que se venda pronto, [y] todas las ganancias de la sementera, será para que se digan misas por nosotros, mi difunto esposo, don Juan García, [y yo]. Y también declaro que tengo una sementera, que [mi esposo] puso en el testamento, en Huixachtlan; tal vez alguien querrá comprar la sementera, [y] todas las ganancias, serán para que se digan misas por nosotros dos, mi difunto esposo, don Juan García, [y yo]. Y también declaro que [hay tierra] en Tocititlan, de cuarenta [matl]; se venderán para para que se digan misas por nosotros. Y también declaro que tengo una sementera en Tlachco, en un lugar a la orilla del camino, y en el otro lugar [hacia] Nextlatiltitlan; todas estas se venderán, [y] pertenecerá a la iglesia para que se digan misas por nosotros, mi difunto esposo, don Juan García, [y yo]. Y la razón por la que voy a asignar todo a la iglesia, es porque nadie se preocupó por mí durante mi enfermedad, ni mis hijos ni mis nietos, ni nadie, porque si me hubieran cuidado les habría repartido [algo]. Así lo ordenó mi difunto esposo; que nadie reclame nada. Mis hijos ya tienen lo que es suyo.

for my first husband [unnamed], now deceased. And the *tlaxilacalli* heads here are to take [the house] and it will be given to them. And all the chinampas are to be sold, and the [money] will belong to us in order for masses to be said for us. And I declare there is a field in Santiago [Tetla] of 220 [matl]. Let it be sold quickly, since my late husband don Juan García left it to me, and with the proceeds of the field let masses be said promptly for us, my late husband don Juan García and me, when I have died. Also, I declare there is a field in San Lorenzo that my husband left me. He put it in his testament, and merely confirm the testament; the field is 60 [matl]. I say that it will belong to the church; when I have died, let it be sold promptly, and with however much the proceeds are of the field, masses will be said for us, my late husband don Juan García and me. And I also declare that in Huixachtlan there is a field that [my husband] put in the testament; perhaps someone wants to buy the field. and with however much the proceeds are masses will be said for us two, my late husband don Juan García and me. In addition, I declare that in Tocititlan 40 [matl] are to be sold in order to say masses for us. Also, I declare that in Tlachco there are fields, in one place next to the road and in the other place [toward] Nextlatiltitlan; all of this is to be sold and will belong to the church to say masses for my late husband don Juan García and me. And the reason I assign everything to the church is that no one cared for me during my illness, neither my children nor my grandchildren, nor anyone, for if they had cared for me, I would have given them something. Let no one claim anything that my late husband said at death; my children already have what belongs to them.

[4] -No yhua tocaxa otetl yhua centetl nocpatiamic yhua ychca 8 polli yhua tlacuilloltecomatl otetl tilmatl i tetl 8 tetl quahuacatl 9 tetl huapalli otetl tlaquetzalli v tetl tollicpalli v tetl ne[te] xoni i tetl tlapechtli metlatl 4 tecomatl tlaxamanilli x tetl ynic nicteneuh mochi monamacaz misa topan yc mitoz y nona'tzin ocatca don Ju° ga° amo ac quitlaco y notlatol yn imixpan omochiuh testamento testigosme migl Josep dibotados franco vazquez dibotados tlaxillacalleque migl tellez pochtecatl p° muyse tezcacoatl mateo xuares tlillalcalqui migl Ernan tequitopille p° chapol Cihua Ju° xoco Ju° m° axcan sabbado yc xviii Jollio 1586 anos

[5] Nixpan miguel Josep dibotados

[6] gabril [sic] mal° fiscal

[7] Nixpan fran° vazquez dibotados

[8] Nixpan Ju° bap^{ta} Escri°

[4] -Y también [hay] dos cajas nuestras y un hilo mío que podría venderse, y ciento sesenta [madejas] de algodón, y dos tecomates pintados, una manta, ocho palos, nueve tablas, dos pilares [de madera], cinco asientos hechos de tule, cinco piedras para moler, un metate para aplastar, cuatro tecomates y diez tejas. Lo que he mencionado, todo se venderá para que se digan misas por nosotros, mi difunto esposo, don Juan García, [y yo]. Nadie violará mi declaración El testamento se hizo ante los testigos: Miguel Josef, diputado; Francisco Vázquez, diputado; y los jefes de *tlaxilacalli*: Miguel Téllez, *pochtecatl*; Pedro Moysén Tezcacoatl; Mateo Xuárez Tlillalcalqui; Miguel Hernán, *topile* de tributo; y Pedro Chapol. Las mujeres: Juana Xoco, Juana María. Hoy, sábado, a 18 de julio del año de 1586.

[5] Ante mí, Miguel Josef, diputado.

[6] Gabriel Maldonado, fiscal.

[7] Ante mí, Francisco Vázquez, diputado.

[8] Ante mí, Juan Bautista, escribano.

[4] -Also, [there are] 2 chests of ours and one piece of cloth that is marketable, and 160 [skeins of] cotton, and 2 painted *tecomates*, and a cloak, and eight poles, nine boards, 2 wooden pillars, five reed seats, five stones for grinding, a *metate* [that one presses down on?], 4 *tecomates* and ten shingles. What I have mentioned is all to be sold in order for masses to be said for us, my late husband don Juan García [and me]; no one is to violate my statement. The testament was done before the witnesses: Miguel Josef, deputy, Francisco Vázquez, deputy, and the *tlaxilacalli* heads Miguel Téllez *pochtecatl* [merchant], Pedro Moysén Tezcacoatl, Mateo Xuárez Tlillalcalqui, Miguel Hernán, *topile* of tribute, and Pedro Chapol. The women: Juana Xoco, Juana María. Today, Saturday, the 18th of July of the year 1586.

[5] Before me, Miguel Josef, deputy.

[6] Gabriel Maldonado, fiscal.

[7] Before me, Francisco Vázquez, deputy.

[8] Before me, Juan Bautista, notary.

DOCUMENTO 67A

Anotaciones en español, 18 de junio de 1587, 3 de septiembre de 1587

DOCUMENT 67A

Annotations in Spanish, June 18, 1587, Sept. 3, 1587

/f. 96v/

[1] R^e tres pesos de missas por el anima de don Ju garcia y su muger a diez i ocho de junio de 1587 a°s

[2] fr rrodrigo de moscoso

[3] digo que los tres pesos arriba contenidos que se dieron por las veynte bracas [sic] de tierra fueron ocho pesos y por berdad lo firme de mi nonbre ffho a 3 de setienbre de 1587 anos

[4] fr rrodrigo de Moscoso

[1] Recibí tres pesos de misas por el ánima de don Juan García y su mujer [María Teicuh] a diez y ocho de junio del año 1587.

[2] Fray Rodrigo de Moscoso.

[3] Digo que los tres pesos arriba contenidos que se dieron por las veinte brazas de tierra fueron ocho pesos, y por verdad lo firme de mi nombre. Hecho a 3 de septiembre del año 1587.

[4] Fray Rodrigo de Moscoso.

[1] I received 3 pesos for masses for the soul of don Juan García and his wife [María Teicuh], the 18th of June of the year 1587.

[2] Fray Rodrigo Moscoso.

[3] I say that the 3 pesos mentioned above that were given for the 20 brazas of land were 8 pesos, and as truth I signed it with my name. Done the 3rd of September of the year 1587.

[4] Fray Rodrigo Moscoso.

/f. 96v/

[1] Rⁱ tres p^os de lymosna Para missas Por el
anima de marcos diff^o y por su muger y porque
es verdad ets

[1] Recibí tres pesos de limosna para misas por
el ánima de Marcos, difunto, y por su mujer y
porque es verdad etcétera.

[1] I received 3 pesos in alms for masses for
the soul of the late Marcos and his wife, and
because it is true, etc. [sic].

[2] fr chroual de agurto

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

Este fragmento de la declaración [itlatol] de Miguel carece de todas las formalidades habituales de este género, posiblemente porque murió antes de que pudiera hacer uno. Lo que tenemos aquí parece ser una reconstrucción parcial de su declaración literal, dirigiéndose directamente a la gente en su lecho de muerte. Como tal, puede acercarnos, más que otras voluntades, a la escena real. Las posesiones más interesantes de Miguel son un libro menor de horas y dos libros de doctrina. El único otro testador que posee libros es el notario Miguel García (Doc. 31). Al igual que dicho funcionario, Miguel Oçoma reserva alimentos para ser comidos con motivo de su funeral.

This fragment of Miguel's statement [itlatol] lacks all the usual formalities of a testament, possibly because he died before he could make one. What we have here appears to be a partial reconstruction of his verbatim statement, directly addressing the people at his deathbed. As such it may bring us closer than other wills to the actual scene. Miguel's most interesting possessions are a minor book of hours and two books of Christian doctrine. The only other testator to own books is the notary Miguel García (Doc. 31). Like the notary, Miguel Oçoma sets aside food to be eaten on the occasion of his funeral.

/f. 97r/

[1] Miguel Oçoma ychan s fr^{co} antepan

[2] -Iz catqui yn itlatol migl Oçoma ycha s^f fran^{co} antepan ynic omonanahuatitia yn ipan cocolliztli quito / tla xihualmohuican nopiltzintzinne yn tehuatzin migl yuhcatlatzin yhua yn tehuatzin migl cohuatequitzin nimechnonahuatillia [sic] yntla moztla yntla noço huiptla ninomiquilliz ma yçihca nopan amotlatoltizque yn itechpananima / niquitohua onicnopielliaya t^{tzin} ome pesos yn iquac yntla oninomiquilli ma yc nitocoz auh yn oquezqui mocahuaz yc misa nopa mitocoz [sic] yhua niquitotohua [sic] ce cuezcomatl teticac y çitli otlamatica monamacaz yc misa nopa mitoz auh yn oc notlamatica [sic] ca nicmaca nopiltzin Ju^o yntech monequiz yhuan cotica ycac Etl monamacaz mocetlalliz y quez [sic] t^e misa yc nopa mitoz yxquich y niquitohua notechpa auh cetetl cotica yca tlaolli quimoqualtizque y nechmotoquillizque yhua cetetl cototli yquicac Etl paloloz yn iquac niniquiz [sic] auh yn tehuatzin migl cohuatequitzin nimitzno tlatlauhtillia y nopiltzin Ju^o motollinia ca mopopolihuitiz nimitznomaquillia motlatzinco nonemitiz [sic] auh y calli yhua ce tlateconi yhua centetl tlattepoztlí yhua cetetl cotototli yquicac huauhtli auh y chinamitl çacaapa ymiltitla migl cozcatlaneuh v tetl oopolli huiac yhua cetetl oras tepito yhua otetl doctrina y ça ye mochi naxca mochi yntech pouhqui y nopiltzin auh y nochpoch catcan ytoça antona yn ichinanemac catcat [sic] 4 tetl yntech pohui y nochhuiuh [sic] ma auh

[1] Miguel Oçoma, vecino de San Francisco Atempan.

[2] -Aquí está la declaración de Miguel Oçoma, vecino de San Francisco Atempan; con el que da las órdenes durante [su] enfermedad. Dijo: "Acérquense, mis respetados nobles: usted, Miguel Iuhcatlatzin, y usted, Miguel Coatequitzin, los instruyo, si muero mañana o pasado mañana, que aboguen rápidamente por mí, en relación con mi ánima. Declaro que tengo dos pesos en dinero, [y] cuando haya muerto, que con eso sea enterrado. Y con todo lo que sobraré, se dirán misas por mí. Y declaro que [hay] un coscomate de piedra, el maíz se venderá en dos partes para que se digan misas por mí; y las otras dos partes [sic] se las doy a mi hijo, Juan. Se gastarán en él. Y los granos de frijol que están en las ollas se venderán; cuantas [sean las ganancias, serán] para que digan misas por mí. Esto es todo lo que declaro sobre mí mismo. Y aquellos que me enterrarán se comerán una olla con granos de maíz, y cuando yo muera se probará una ollita [con] frijoles. Y a usted, Miguel Coatequitzin, le suplico; mi niño Juan es pobre y perecerá; se lo entrego; él vivirá con usted. Y la casa, y un hacha, y un azadón, y una ollita [con] semillas de amaranto, y las cinco chinampas que están en [San Pedro] Çacaapan, de cuarenta [matl] de largo cada una, junto a las sementeras de Miguel Cozcatlaneuh, y [libro] menor de horas y dos doctrinas, éstas son todas mis posesiones, todas pertenecen a mi hijo. Y las cuatro chinampas que fueron la herencia de mi difunta hija, llamada Antonia, pertenecen a mi nieta María, y [...].

[1] Miguel Oçoma, whose home is San Francisco Atempan.

[2] -Here is the statement of Miguel Oçoma, whose home is San Francisco Atempan; as he gave orders when he was ill, he said: "Draw close, my lords. you, Miguel Iuhcatlatzin and you, Miguel Coatequitzin. I instruct you, if I die tomorrow or the next day, to speak promptly on behalf of my soul. I declare I have in keeping two pesos in money, and when I have died, let me be buried with it, and with what should be left, a mass is to be said for me. And I say that there is a granary full of unshelled maize; two parts will be sold and with this a mass is to be said for me, and the other two parts I give to my child Juan. It will be spent for him. And the beans that are in the pots are to be sold. However much money results will be gathered together and with it a mass will be said for me. This is all that I say concerning myself. And a pot of shelled maize will be eaten by those who will bury me, and they will taste the beans in the little pot when I die. And you, Miguel Coatequitzin, I beseech you; my child Juan is poor and will perish; I give him to you; he is to live with you. And as to the house, an axe, a hoe, a small pot full of amaranth seed, and the five chinampas in Çacaapan next to the field of Miguel Cozcatlaneuh, each [chinampa] 40 [matl] long, and a minor [book of] hours, and two doctrines, all of which is my property, all belongs to my child. And concerning the four chinampas that were the inheritance of my late daughter named Antonia, they belong to my grandchild María, and [...].

/f. 97v/

[1] Rⁱ de los albaceas de min andres
tepantemoc seys p^os para missas por su anima y
porque es verdad lo firme de mi nombre

[1] Recibí de los albaceas, de Martín Andrés
Tepantemoc, seis pesos para misas por su ánima
y porque es verdad lo firme de mi nombre.

[1] I received from the executors from Martín
Andrés Tepantemac 6 pesos for masses for his
soul and because it is true I signed it with my
name.

[2] fr chroual de agurto

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[2] Fray Cristóbal de Agurto.

[3] Rⁱ otros dos p^os de missas Por el anima de
agustin quauh. x diff^o

[3] Recibí otros dos pesos de misas por el ánima
de Agustín Quauh[ne]x.

[3] -I received another two pesos for masses for
the soul for the late Agustín Quauh[ne]x [Doc.
66].

[4] fr chroual de agurto

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[5] Rⁱ vn p^os por vna misa del anima de andres
dif^o y por verdad lo firme de mi nombre

[5] Recibí un peso por una misa del ánima de
Andrés, difunto, y por verdad lo firme de mi
nombre.

[5] -I received one peso for a mass for the soul
of Andrés, deceased, and as true I signed it with
my name.

[6] fr sebastian de castro

[6] Fray Sebastián de Castro.

[6] Fray Sebastián de Castro.

El testamento de doña María Xuárez es uno de los más importantes en el libro de testamentos. Ella es la única testadora que usa el título nobiliario español de “doña”, aunque hay otros en los testamentos que tienen ese título. Su nombre en español es indicativo de su alto estatus. Es dueña de “tierras de mujer” (cihuatlalli), una categoría estándar de significado desconocido, aunque es posiblemente un tipo de tierra de dote. Ella tiene participación en la tierra del tecpan, prohíbe a los españoles comprar su tierra y establece el alquiler de algunas de sus tierras para proporcionar ingresos continuos para las misas. Este mismo pedazo de tierra asignado para las misas (teopanmilli) se menciona también en el testamento de Juan Rafael Tlacochealcatl (Doc. 42). Doña María reserva dinero para los pobres para que se curen en el hospital, es el único testador que lo hace. Esto recuerda una disposición en el modelo de testamento de fray Alonso de Molina (Parte IID.8). La deuda con Diego Ramírez, el famoso inspector de encomiendas del virrey, don Luis de Velasco, seguramente no era nueva, porque Ramírez murió en 1555, 22 años antes de este testamento. (Epistolario de Nueva España, México: 1940, 8:28). En el testamento, su hija se llama doña Ana “Cihuanenequi”, que significa “se parece/ se finge que es mujer”, un nombre muy inusual. Es de interés notar la ortografía de tlaxhillacalli para tlaxilacalli, “barrio”. La h indica la presencia de un cierre glotal o una fricativa glotal en la primera sílaba, lo que posiblemente puede ayudar a analizar los constituyentes, el origen y el verdadero significado de este importante y todavía desconcertante término. La h también aparece aquí otra vez en la palabra relacionada para “jefes de barrio”, lo que confirma que no se trata de un error del escribano. Este documento fue publicado en una traducción al inglés para estudiantes universitarios (Restall et al., 2005, pp. 104-06).

Doña María’s will is one of the most important in the whole collection. She is the only woman of the testators to use the Spanish noble title doña. She holds “woman land” (cihuatlalli), a standard category of unknown significance, though possibly a type of dowry land; has involvement with the tecpan’s lands; prohibits Spaniards from buying her land; and sets up the rental of some of her land to give continuous income for masses. This last parcel of land is mentioned in Juan Rafael Tlacochealcatl’s will (Doc. 42). Doña María sets aside money for the poor so that they can be treated in the hospital, the only testator to do so. This recalls a disposition in the model testament of fray Alonso de Molina (Part IID.8). The debt owed to Diego Ramírez, the famous inspector of encomiendas for viceroy don Luis de Velasco, was surely not a new one, for Ramírez died in 1555, 22 years before this testament (Epistolario de Nueva España, Mexico: 1940, 8:28). In the testament, doña María’s daughter is called doña Ana “Cihuanenequi”, which means “seems like /pretends to be a woman”, a highly unusual name. It is of interest that in the orthography of tlaxhillacalli for tlaxilacalli, “ward, barrio”. The h indicates a glottal stop in the first syllable, which can possibly help analyze the constituent parts, the origin and true significance of this is important and still disconcerting term. The h also appears another time in the word related to “barrio heads”, confirming that we are not dealing with scribal error. This document was published in an English translation for university students (Restall et al., 2005, 104-06).

/f. 98r/

[1] Don [sic] m^a Xuarez

[2] -Yn nican ypan altepetl s^o Ju^o Evang^{ta} Colhuacan yc xvii abril De 1577 anos yn ica ytocatzin Sanctissima trinidad tetatzin tepil [sic] yhuan Espu Sancto nicnopohuillia [sic] yn notestamento ma quimatican yn ixquichtin quitazque ynin amatl yn nehuatl notoca Dona m^a xuarez ninococohua nican nochan yn ipan tlaxhillacalli s^{ta} ana caltenco tecpan auh maçoyhui yn mococohua nonacayo ca yn noyollia yn naniman y noçiElliz yn notlacaquilliz ahque catqui ça pactica yn ipal^{co} yn t^o d [sic] yntla ninomiquilliz achtopan yncemactzinco noconcahua y

[1] Doña María Xuárez [vecina de Santa Ana Caltenco Tecpan].

[2] -Aquí en el altepetl de San Juan Evangelista Culhuacán, a 17 de abril del año de 1577, en el nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, relato mi testamento. Sepan todos los que vean este testamento [cómo] yo, que me llamo doña María Xuárez, enferma, vecina de aquí del tlaxhillacalli [sic] de Santa Ana Caltenco Tecpan, aunque mi cuerpo está enfermo, mi yolia, mi ánima; mi voluntad, mi entendimiento, están tranquilos, están sanos, gracias a Dios Nuestro Señor. Si muero, primero pongo mi yolia completamente en las manos de [Dios], porque es su imagen,

[1] Doña María Xuárez, [resident of Santa Ana Caltenco Tecpan].

[2] -Here in the altepetl of San Juan Evangelista Culhuacan, the 17th of April of the year 17, in the name of the Most Holy. Trinity, Father, Son, and Holy Spirit. I order my testament. Know all who see this document that I, named doña María Xuárez, invalid, whose home is in the tlaxilacalli of Santa Ana Caltenco Tecpan, although my body is sick, my spirit and soul, my will and understanding are undisturbed and sound through our lord God. If I die, I first place my soul entirely in [God’s] hands, because it is his image and his creation. May he come to take it and have mercy on it. and may he pardon

naniman ca yxiptlatzin ca ytlachihualtzin ma quihualmanilliz ma quimotlaocollilliz auh ma nechmopopolhuilliz yn ixquich notlatlacol ynic onicnoyollitlacalhui auh ca yz catqui yn tpc onicnopiellillia [sic] tt° d.

[3] -ynic centlamantli niqutohua yn itechpa omentin nopilhuan yn Ju° xuarez ca ye ixquich cahuitl ynn onitztoc yn ahcan hualmoquetzan auh yn ce tlatatl yn dona ana çihuanehnehqui [sic] ca mococohua auh yn ixquich yn innemac ca oc amo niquicuicullia ca ye ytech can yn quimomaquilitia yn tlatatl note° Don andres xuarez ynitatzin aço nelli yn aquin quiyollitlacohua yn ipanpa yn o achto nictecpan ca yn ixquich nixcoyan naxca yn nonemac yn notech ca auh ynn axcan oc ceppa nictectlallia yn tecpacalli yn iuh ca testamento çaniuh yez yn mochi ycalchinayo tecpan yhua yn tlallachco milli yhuan y nican quauhtenanco chinamitl yhua yn amaxac yhuan y huixachtlan yn çihuatlalli yhua yn çano onpa huixachtlan yn ocellotepec callacticac yhuan yn axalli cohuatlan yn imiltitechztinco Don Ju° tellez yn icotonca quimochihuillia yhuan yn tomatla yn tlamilli yhuan yn toçicolco yn oc cequi tlalli çan mochi ytech yez yn tecpancalli

[4] -Auh yn ometin nopitzintzihuan ana teycui ynamic catca Ju°mo Erdo [sic] yhuan magna tiacapan ynamic p° De la cruz + niqutohua niquinomaquillia hoopohualli yn tlalli yn opan toçicolco auh yn in tlalli yn niqumaca ca naxca / ca nonemac yn iuh ypan yhculliuhtica testamento

[5] -yniquetlanmantli yn çacahapa yn icalchinayo tecpancalli yn quicalchinayotitia Juez Juan de los angeles xx tli yn cecenpohualhuiac auh nicxello yn x tetl onictemacac quimatin yn ixquichtin tlahxillacalleque yn S^a ana ca [sic] auh yn oc no / matlactetl oc notech ca ca naxca ca nonemac

su creación; que disponga de ella, que se compadezca de ella. Que me perdona todos mis pecados con los que lo he ofendido. Y he aquí lo que guardo para Dios Nuestro Señor en la tierra, [mi propiedad].

[3] -Lo primero que declaro es sobre mis dos hijos, Juan Xuárez siempre he visto que en ningún lado ha venido a establecerse; y la otra persona, doña Ana Cihuanenequi, está enferma; pero no les quito toda su herencia que, el *tlatatl* don Andrés Xuárez, mi señor [esposo y] su padre, les dio. ¿Acaso, ciertamente, alguien se ofenderá por esto? Primero, ordeno todas mis posesiones personales y mi herencia, lo que me pertenece. Y ahora, otra vez, establezco que el *tecpancalli* [será] así como está en el testamento, así será [también] con todas las chinampas caseras del *tecpan*[calli], y las sementeras en Tlallachco, y las chinampas de aquí en Quauhtenanco y en Amaxac, y las tierras de mujer en Huixachtlan, y la otra [tierra] en Huixachtlan que se extiende hasta Ocelotepec, y la arena acuosa en [Tres Reyes] Coatlan que están junto a las sementeras de don Juan Téllez, quien siembra su parte de ella, y la tierra de cultivo en Tomatla, y otra tierra en Tociçolco; todo irá junto con el *tecpancalli*.

[4] -Y a mis dos hermanas, Ana Teicuh, viuda de Gerónimo Hernando, y Magdalena Tiacapan, esposa de Pedro de la Cruz, declaro que les doy a cada una cuarenta [*matl* de] tierra que está allá en Tociçolco. Y esta tierra que les doy es mi propiedad, es mi herencia, así está escrito en el testamento.

[5] -En tercer lugar, las chinampas caseras del *tecpan* en [San Pedro] Çacaapan, que el juez Juan de los Ángeles declaró como chinampas caseras, son veinte, cada una de veinte [*matl*] de largo. Las he dividido; diez [chinampas] las entregué a la gente, los jefes de *tlahxillacalli* de Santa Ana Cal[tenco] lo saben, y las otras diez todavía me pertenecen, porque son mi propiedad, son mi herencia.

me all the sins with which I have offended him. Here is what I guard on earth for our lord God [i.e., my property].

[3] -First, concerning my two children, I declare that Juan Xuárez always been looking about and has not come to settle down anywhere; and the other, doña Ana Cihuanenequi, is sick; but I have not taken from them all their inheritance which belongs to them, that the lord don Andrés Xuárez, my lord [husband] and their father gave to them. If anyone is disturbed by the testament that I executed first, everything is my property and inheritance and belongs to me. And now again I order concerning the *tecpancalli* [palace]; it is to be as in the testament, with all the house chinampas of the *tecpan*, and the fields in Tlallachco, and the chinampas here in Quauhtenanco and in Amaxac, and the “woman land” in Huixachtlan, and the other [land] in Huixachtlan which extends to Ocelotepec, and the wet sandy land in [Tres Reyes] Coatlan next to the field of don Juan Téllez (Doc. 13, 13A). who sows his part of it, and cultivated land in Tomatla, and the other lands in Tociçolco; all will go along with the *tecpancalli*.

[4] -And as to my two older sisters, Ana Teicuh, widow of Gerónimo Hernando. and Magdalena Tiacapan, wife of Pedro de la Cruz, I declare that I give each one 40 [*matl*] of land in Tociçolco. And this land I am giving them is my property and my inheritance as is written in the testament.

[5] -Third, as to the house chinampas of the *tecpan* in [San Pedro] Çacanpan that the judge Juan de los Angeles declared to be its house chinampas, there are 20 of them, each one 20 [*matl*] long. I have divided them; 10 of them I alienated, as all the *tlahxillacalli* heads of Santa Ana Cal[tenco] know, and the other 10 still belong to me. for they are my property and my inheritance.

/f. 98v/ [6] -ynic nauhtlamantli oc cepa nictenehua yn icotonca yn tomatlan yn ixquich yn chinamitl monamacaz yc moxtlahuaz yn xv p°s yn itomines Diego Ramirez visitador auh ynin t° çan nican opopolliuh ypanpa yn iuh niactlallia ma teopan callaquiz teotlatquitl yc neçiz yc mocoahuaz auh yntla oc cequi mocoahuaz t° macozque yn motollinia yhuan yn ospital mopatia yn cocoxque auh yntlacamo huel macozque çan mochi teopan callaquiz yc missan topan mitoz auh ynin chinamitl onicteneuh amo Espannoltin quicohuazque çan yehuatin y nican altepehuaque

[7] -ynic v matli niqutohua yn cohuatlan nomil yn ipan mani toraznos monamacaz yc missan nopan mitoz yn ça nixcoyan amo Espannol quicohuaz çan no yehuatin y nica altepehuaque

[8] -ynic vi matli niqutohua yn tlalachco nomil amo / monamacaz çan motetlaneuhtitiaz yn cecexiuhtica auh yn oncan / neztiat t° yc missan nopan mihtoz hoca yxquichin yn tlalli ynic pallehuilloz taniman auh niqinotenehuillia ometin yn topan tlatozque niqinixquechillia niqinnotlatlauhtillia yn albaças migl g^a teopan yhuan min lazaro dipotado auh yntla momiquillizque oc cepan motlayxquechillizque yn aqui que quinmotillizque ca ye yxquich yn notlatol yn nehuatl Dona m^a xarez ninococohua nican / nocha s^a ana calteco tecpan ymixpan omochiuh yn otlacacque yn tlaxillacaleque fran^{co} De s Gr^{mo} xochicozca yhuan Ju^o vazquez calal fran^{co} tlamaceuhqui p° chicotl yhua min laz° dipotado yhua migl g^a teopan yhua a^o xz yhuan yn çihuapili Dona ana tiacapantzin

[9] Ju^o bap^{ta} Escr^o

/f. 98v/ [6] -En cuarto lugar, menciono nuevamente el pedazo [de tierra] en Tomatla; todas las chinampas se venderán para pagar los quince pesos que son el dinero de Diego Ramírez, el visitador. Y este dinero sólo se gastará aquí, dispongo que se entregue la iglesia para que haya, para que se compren cosas para la iglesia. Y si sobrara dinero, se les dará a los pobres y al hospital [para] curar a los enfermos. Y si no se les puede dar, todo se entregará a la iglesia para que se digan misas por nosotros. Y los españoles no comprarán estas chinampas que he mencionado, sino solo aquellos que son ciudadanos de aquí.

[7] -Lo quinto que declaro es que tengo duraznos en mi sementera en [Tres Reyes] Coatlan, se venderán para que se digan misas por mí, para mí en particular. Ningún español comprará [la tierra], sino sólo aquellos que son ciudadanos de aquí.

[8] -Lo sexto que declaro es que mi sementera en Tlalachco no se venderá, sólo se alquilará cada año, y de allí se adquirirá el dinero para que se digan misas por nosotros. Esta es toda la tierra con la cual nuestras ánimas serán ayudadas. Menciono a dos [personas], las designo [y] les suplico que aboguen por nosotros: los albaceas Miguel García, [¿teopantlacatl de?] la iglesia y Martín Lázaro, diputado. Y si muriesen, nuevamente se designarán a quienes se encarguen de ello. Esta es toda mi declaración, yo, doña María Xuárez, enferma, vecina de aquí de Santa Ana Caltenco Tecpan. Se hizo ante los que escucharon, los jefes de *tlaxilacalli*, Francisco de San Gerónimo Xochicozca; Juan Vázquez Callal; Francisco Tlamaceuhqui; Pedro Chicotl, Martín Lázaro, diputado; y Miguel García, [¿teopantlacatl de?] la iglesia; y Alonso Ximénez; y la *cihuapilli*, doña Ana Tiacapantzin [¿Cihuanenequi?].

[9] Juan Bautista, escribano.

/f. 98v/ [6] -Fourth, I mention again the piece [of land] in Tomatla. All the chinampas are to be sold in order to pay the 15 pesos which belong to Diego Ramirez, the inspector [visitador], the money will be spent here. I order that the money be delivered to the church in order to acquire and buy things for the church. And if any money is left over, it is to be given to the poor and to the hospital to cure the sick. And if it is not possible to give it to them, it is all [to be delivered to the church to say masses for us. And Spaniards are not to buy these chinampas that I have mentioned, but only the citizens here.

[7] -Fifth, I declare that that my field in [Tres Reyes] Coatlan with peach trees on it, is to be sold in order for masses to be said for me, for me in particular. No Spaniard is to buy [the field], but likewise only the citizens here.

[8] -Sixth, I declare that my field in Tlalachco is not to be sold. but is just to be rented out each year, and with the money that is acquired there, masses are to be said for us. This is all the land with which our souls will be helped. I mention, appoint, and request two people to speak for us, the executors Miguel García [notary? of the] church [Doc. 31], and Martín Lázaro, deputy. If they die, new people are to be named to take care of it. This is the entire declaration of me, doña María Xuárez, invalid, whose home is here in Santa Ana Caltenco Tecpan. Done before those who heard, the *tlaxilacalli* heads, Francisco de San Gerónimo Xochicozca; Juan Vázquez Callal; Francisco Tlamaceuhqui; Pedro Chicotl; Martín Lázaro, deputy; Miguel García, [notary of the?] church [teopantlacatl?]; and Alonso Ximénez; and the noblewoman [cihuapilli] doña Ana Tiacapantzin [Cihuanenequi?].

[9] Juan Bautista, notary.

/f. 98v/

[1] -las tierras que dejó doña María Xuárez para que se vendiesen como consta por este testamento se cumplió y las tierras se vendieron a los indios de S^{ta} María Tomatlan fecha en Culhuacán a 8 de marzo de 1593

[1] -Las tierras que dejó doña María Xuárez para que se vendiesen como consta por este testamento se cumplió y las tierras se vendieron a los indios de Santa María [Nativitas] Tomatlan. Fecha en Culhuacán a 8 de marzo de 1593.

[1] The land that doña María Xuárez left to be sold as recorded by this testament was executed, and the lands were sold to the Indians [*indios*] [sic] of Santa María [Nativitas] Tomatla. Done in Culhuacan, the 8th of March, 1593.

[2] fray Ju^o de[...] ymal

[2] Juan de [...] ymal

[2] Fray Juan de [...] ymal?

Recibo de fondos en la iglesia escrito en náhuatl, 20 de abril de 1586,
2 de diciembre

Receipt in Nahuatl of funds at the church, April 20, 1586;
December 2

En general, como ya se ha visto en este volumen, los frailes del propio monasterio agustino escribieron breves recibos en español por el dinero recibido en relación con los testamentos y con el propósito de decir misas. En los casos que se presentan en este documento, el proceso se ve desde el otro lado. El fiscal, el más alto funcionario religioso indígena, y los diputados, los mismos funcionarios en otros lugares llamados albaceas (albaceas), se registran en las entradas en náhuatl como supervisores de la transferencia de fondos al prior español del monasterio. Entre los que firmaron se encuentra fray Cristóbal Agurto.

Generally, as has already been seen in this volume, the friars of the Augustinian monastery themselves wrote brief receipts in Spanish for money received in connection with testaments for the purpose of saying masses. In the present cases the process is seen from the other side. The fiscal, the highest indigenous religious official, and the deputies (diputados), the same officials elsewhere called executors (albaceas), are recorded in Nahuatl entries as overseeing the transfer of funds to the Spanish prior of the monastery.

/f. 99r/

[1] -axcan fiernes yc xx mani metztli de abril de 1586 anos yz momachiyotia yn icalnemac ocatca miguel nacaçitztoc ynic omoxitini ynic omonanamacac quauhtecçolli tlapancaltotli yhua yn ça tzintepantli yn omocentlalli yn cepan omacoc totlaçotatzin p° prior ii p°s teçopatiyotl yhua quauhtecçolpatiyotl ymixpan° gabriel mal° fiscal yhua miguel Joseph agustin vazquez dibotados

[1] -Hoy, viernes, 20 del mes de abril del año de 1586, se manifiesta aquí que la casa que fue heredada de Miguel Nacazitztoc, una pequeña casa techada, se derribó [y] la madera vieja y el muro del cimiento se vendió. Lo que se juntó se entregó completo a nuestro querido padre prior, dos pesos, fueron las ganancias de la piedra vieja y la madera vieja. [Se hizo] ante Gabriel Maldonado, fiscal, y Miguel Josef [y] Agustín Vázquez, diputados.

[1] -Today, Friday the 20th of the month of April of the year 1586, it is manifested here that the inherited house of Miguel Nacazitztoc, a little house with a flat roof, was torn down. and the old wood and the foundation wall were sold. [The money] which it amounted to was given all together to our dear father prior, two pesos, which was the price of the *tezontle* stone and the old wood. [Done] before Gabriel Maldonado, fiscal, and Miguel Josef [and] Agustín Vázquez, deputies.

[2] -ynic opan omacoc t°nes tetlaquactli ypatiuh iii p°s omatica yn oquicahuaco t°nes p° tzapotlacatl anto xallacatl ymixpan° fiscal yhua dibotados

[2] -La segunda vez que se entregó dinero [fueron] tres pesos de las ganancias de una piedra dura. Pedro Tzapotlacatl y Antonio Xallacatl vinieron personalmente a entregar el dinero ante el fiscal y los diputados.

[2] -The second time money was given there were three pesos, the price of hard stone. Pedro Tzapotlacatl and Antonio Xallacatl came personally to deliver the money before the fiscal and the deputies.

[3] -yniquexpan oquicahuacoc [sic] t°nes i p°s anto° xallacatl agustin batoçicuil tepisque ymixpan° fiscal yhua dibotados yxquichi yn ipan o yc mito misa miguel nacaçitztoc ynic ayac motlapolloltiz nican quimotlallia ynfirmatzin p° prior yhua tehuatin ynic neltitica axca miercolles ypan 2 deçienbre

[3] -La tercera vez, Antonio Xallacatl y Agustín Patocicuil, *tepixque*, vinieron a entregar un peso en dinero ante el fiscal [Gabriel Maldonado] y los diputados, y con todo esto, se dijeron misas por Miguel Nacazitztoc. [Y] para que nadie se confunda, el padre prior coloca su firma aquí junto con nosotros; de tal modo se verifica. Hoy, miércoles, a 2 de diciembre.

[3] -The third time, Antonio Xallacatl and Agustín Patocicuil, *tepixque* [i.e., plural referring to both], came to deliver one peso in money before the fiscal [Gabriel Maldonado] and the deputies, and with all of this, masses were said for Miguel Nacazitztoc. [And] in order that no one will be confused, the father prior sets down his signature along with us in order to verify it. Today, Wednesday, the 2nd of December

[4] fr chroual de agurto

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[4] Fray Cristóbal de Agurto.

[5] fran^{co} vazquez dibotados

[6] gabriel mald^o fiscal

[7] Miguel Josep dibotados

[8] Nixpan Ju^o bap^{ta} Escri^o

[5] Francisco Vázquez, diputado.

[6] Gabriel Maldonado, fiscal.

[7] Miguel Josef, diputado.

[8] Ante mí, Juan Bautista, escribano.

[5] Francisco Vázquez, deputy.

[6] Gabriel Maldonado, fiscal.

[7] Miguel Josef, deputy.

[8] Before me, Juan Bautista, notary.

Los testadores de Culhuacán a veces se preocupaban por sus obligaciones tributarias. Aquí, Agustín les da a sus hijos un terreno para que “ellos produzcan su tributo cuando yo haya muerto, el tributo de los muertos”. Por “tributo de los muertos”, Agustín, al parecer, sólo refiere al impuesto sobre la tierra que todavía se debe a la época en que lo tuvo. En cuanto a la redacción del testamento, ésta es una de las actuaciones más pobres de un notario. El escribano se autoproclama Juan Bautista, pero su mano y su estilo son completamente diferentes a los de Juan Bautista, quien escribió otras voluntades (Docs. 64, 65, 67, 71, 74, 78). La frecuente omisión e intrusión de letras y el uso de “s” final en lugar de “z” son características que anticipan un momento posterior con relación a la fecha de la mayoría de los testamentos.

Culhuacan testators sometimes worried about their tribute obligations. Here, Agustín gives his children some land so that “they will produce its tribute when I have died, the tribute of the dead”. Perhaps there were some kind of death duties, or, more probably, Agustín merely means the tax on the land still owing from the time when he has had it. As to the writing of the will, this one is one of the poorest performances by a notary. The notary signs himself Juan Bautista, but his hand and style are completely different from the Juan Bautista who wrote other wills (Docs. 64, 65, 67, 71, 74, 78). The frequent omission and intrusion of letters and the use of a final s in place of z are characteristics that anticipate a later moment in relation to the dates of the majority of the testaments.

/f. 99v/

[1] Santana tepanecapa Anticpacc

[1] [Agustín] Tepanecatl, [vecino de] Santa Ana Aticpac.

[1] [Agustín] Tepanecatl, [resident] of Santa Ana Aticpac.

[2] In ica yn itocatzin dios tetatzin dios tepiltzin dios epirito [sic] sato ça çe huel melli [sic] dios ninoneltoquitia [sic] ma quimatica yn ixquichti quitazque yn quipohuazque y notestamento ynic ninomanquixtitiuh yn ixpantzinco y totecuiyo dios ynic aye [sic] quitlacos y notlatol yntla nimiquillis [sic] ma quihualmanillis y noyollia nanima yn totecuiyo Dios Ca ytlamaquixtiltzin y auh y nonacayo nicma [sic] y tlalli yeica ytech quiça y tlalli ca ytech oquiz y tlalli y queni nehuatl angosti tepanecatli y nica nocha San Jua enbagellista colhuaca y ca nipohui yn ipa tlaxillacalli sata Ana anticpac en nicchihua notestamento ynic ayac quitlacozy y notlatol

[2] En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios en quien creo; sepan todos los que vean [y] lean mi testamento con el cual me voy a redimir ante Dios Nuestro Señor, para que nadie viole mi declaración, que, si muero, Dios Nuestro Señor disponga de mi *yolia*, mi ánima, porque ella es su redimida. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra sale, de la tierra salió. [Sepan] cómo yo, Agustín Tepanecatl, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa Ana Aticpac, [ahora] hago mi testamento para que nadie viole mi declaración.

[2] In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, know and who see [and] read my testament with which I redeem myself before God our Lord that no one is to violate my statement if I die. Let God our lord come to take my spirit and soul. for he is its redeemer. And my body I give to the earth because from earth it came. [Know] that I am Agustín Tepanecatl, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Ana Aticpac, [now] I order my testament so that no one will violate my statement.

[3] -Inic çetlamatli quitohua yn oca nihuetztoz y nocal ca çan oca yes camo monamacas ca çan oca yes yhua mochi y callitic ca mochi oca yes yc motequipanosque y nopilhua macamo ytlacahuiz y notlatol y nehuatl angosti tepanecatli

[3] -Lo primero que declaro es que mi casa donde estoy, permanecerá donde está. No se venderá, permanecerá donde está, y todo lo que hay dentro de la casa, permanecerá donde está para que mis hijos [Juan Andrés, Francisca Xoco y Angelina Tiacapan] trabajen. Que mi declaración, [yo que soy] Agustín Tepanecatl, no se viole.

[3] -First. I declare that the house where I lie is to be as it is. It is not to be sold but just to be there, and all that is in the house will be there. And my children [Juan Andrés, Francisca Xoco, and Angelina Tiacapan] will work with it. Let the statement of me, Agustín Tepanecatl, not be violated.

[4] -Inic otlamatli niquitohua mani notlal yn oca xilloxochiatlauhteco mani yn ipa otlí santiago iiii huiac [sic] ii opohualhuiac niquimacatehua y nopilhua oca quinextisque yn itlacallaquil y tla oninomiquilli y micatlacallaquilli auh yni tlalli onicteneuh titotlanamiqui yn antonio de patohua ytlaxillacall tomatla ynic xochmilcopa auh ynic tepeccopa titomilnamiqui y Sata Crus tlalli macamo ytlacahuiz y notlatol y nehuatl angosti tepanecatli

[5] -Ini yeytlamatli quitohua notlatol y nehuatlí [sic] agosti tepanecatli [sic] yn oca aco ac yn otlama y nocall yhua y nochina opa cate ii otetl y niquimacatehua yn nopilhua Ju^o antres yhua y fr^{ca} xoco yhua angellina tiacapa macamo ytlacahuiz y notlatoll Ca ye ixquich yn itlatoll y cocoxqui yn agosti tepanecatli yn imixpa yn omotlalli yn destameto yn otlacaque ynic çe ytoca fra^{co} ge^{mo} ynic ome Jua bauhtista Ju^o bernardo tequitopille Julia telles p^o sanne ihua yn imixpa Ju^{na} ana mag^{na} y namic Ju^o Rafaell Axca Jubes [sic] xxiii Junio 1589 anos

[6] Escribano Ju^o bap^{ta}

[4] -Lo segundo que declaro es que tengo mi tierra alla en Xiloxochiatlauhtenco, en el camino a Santiago [Tetla], de cuatro [matl] de largo [sic] y cuarenta de largo. Se las doy al partir a mis hijos, de ahí tomarán su tributo cuando yo haya muerto, el tributo de los muertos. Y esta tierra que mencioné limita con [las sementeras] de Antonio de Padua, en el *tlaxilacalli* de Tomatla, hacia Xochimilco, y hacia el cerro, limitamos con las tierras del [tlaxilacalli de] Santa Cruz. Que mi declaración, Agustín Tepanecatli, no se viole.

[5] -Lo tercero que declaro yo, Agustín Tepanecatli, en mi relación, es que allá en Acoçac, alguien lo sabe, está mi casa y mis dos chinampas; se las daré al partir a mis hijos Juan Andrés, Francisca Xoco y Angelina Tiacapan. Que no se viole mi declaración. Esta es toda la declaración del enfermo Agustín Tepanecatli. El testamento se compuso ante los que escucharon; primero, el llamado Francisco Gerónimo; segundo, Juan Bautista; Juan Bernardo, *topile* de tributo; Julián Téllez; Pedro Çannen; y ante las mujeres: Juana Ana; Magdalena, la esposa de Juan Rafael. Hoy, jueves, a 23 de junio del año de 1589.

[6] Juan Bautista, escribano.

[4] -Second, I declare that there is land of mine in Xiloxochiatlauhtenco, on the Santiago [Tetla] road, four [matl wide] and 40 long. I give it to my children, and there they will produce its tribute when I have died, the tribute of the dead. And toward Xochimilco this said land borders with [property of] Antonio de Padua of the *tlaxilacalli* of Tomatla, and toward the hill it borders with the land [of the *tlaxilacalli* of] Santa Cruz. Let the statement of me, Agustín Tepanecatli, not be violated.

[5] -Third say I, Agustín Tepanecatli, in my statement, that in Acoçac I have a house [tepancalli] and two chinampas of mine are there. I give them to my children Juan Andrés, Francisca Xoco, and Angelina Tiacapan. Let my words not be violated. This is all the statement of the invalid Agustín Tepanecatli. Those before whom the testament was ordered and who heard are first, one named Francisco Gerónimo; second, Juan Bautista; Juan Bernardo, *topile* of tribute; Julian Téllez; Pedro Çannen; and before the women: Juana Ana; Magdalena, the wife of Juan Rafael. Today, Thursday, the 23rd of June of the year 1589.

[6] Juan Bautista, notary.

Juana Martina, como muchos otros testadores, posee un objeto religioso, un crucifijo, que quiere que se guarde en la capilla de su barrio a cambio de un tomin de los jefes de tlaxilacalli. También asigna un terreno a la capilla de su barrio, pero quiere ser enterrada en la “gran iglesia de San Juan Evangelista”. El escribano muestra su aparente falta de comprensión de las fórmulas iniciales. Una testigo se llama María Ana, “esposa de Juan Núñez”, el nombre del prior en Culhuacán en 1580-81.

Juana Martina. like many testators, owns a religious object. a crucifix, which she wants kept in her tlaxilacalli's chapel in exchange for a tomin from the tlaxilacalli heads. She additionally assigns some land to her tlaxilacalli chapel, but she wants to be buried at the “great church of San Juan Evangelista”. The notary shows his apparent lack of grasp of the initial formulas. One witness is named María Ana, “wife of Juan Núñez,” the name of the prior in Culhuacan 1580-81.

/f. 100r/

[1] Ju^a minna S^{ta} m^a mag^d çihuatecpa

[1] Juana Martina, [vecina de] Santa María Magdalena Cihuatecpan.

[1] Juana Martina, [resident] of Santa María Magdalena Cihuatecpan.

[2] -In ica ytocatzin dios tetatzin dios tepiltzin dios Espu Sancto ça çen huel nelli dios nicnoneltoquitia ma quimatica yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque ynin notestamento ynic ninomaquixtitiuh yn ixpan^{co} yn tote^o dios ynic ayac quitlacoç y notlatol yntla ninomiquilliz ma quihualmanilliz y noyollia yn nanima tote^o dios Ca ytlamaquixtiltzin auh y nonacayo nicmacan tlalli Eyca ca ytech quiz yn tlalli

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios en quien creo, sepan todos los que vean [y] lean este mi testamento con el cual me voy a redimir ante Dios Nuestro Señor, para que nadie viole mi declaración, que, si muero, Dios Nuestro Señor disponga de mi *yolia*, mi ánima, porque es su redimida. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[2] -In the name of God the Father, God the Son. and God the Holy Spirit, just one God in whom I believe, know all who see [and] read this my testament with which I redeem myself before God our Lord, in a way that no one is to violate my statement if I die. let our lord come to take my spirit and soul, because he is their redeemer. And my body I give to the earth because from earth it came.

[3] -Inic entlamantli niquitohua y nehuatl Ju^a minna yntla oninomiquli ca nicnequi ma opa nitocoç yn iglesia huey teopan s^e Ju^o Euang^{ta} yn hua yn ayamo motoca nonacayo centetl missa nopan mitoz nictlallia huentzintli 1 p^os

[3] -Lo primero que declaro yo, Juana Martina, es que, si muero, quiero ser enterrada allá en la iglesia, en el gran templo de San Juan Evangelista, y antes de que se entierre mi cuerpo, se dirá una misa por mí. Doy una ofrenda de un peso [para ese propósito].

[3] -First say I, Juana Martina, that when I have died, I want to be buried at the great church of San Juan Evangelista, and before I am buried a mass is to be said for me. I place an offering of a peso [for this purpose].

[4] -Inic ontlamantli niquitohua yn ocan nihuetztoç calltzintli tonatiuh quixnamicticac yhua çentetl xochmilcopan yzticac niquitohua monamacaz y quezqui ypatiuh Ez missa topan yc mitoz y nonamictzin catca yhua y nomonatzin catca yhua noconeuh catca

[4] -Lo segundo que declaro es que la casita donde estoy, que se encuentra hacia el este, y la otra que mira hacia Xochimilco, declaro que se venderán y todas las ganancias serán para que se digan misas por nosotros, mi difunto esposo, mi difunta suegra, mi difunto hijo [sin nombres] [y yo].

[4] -Second, I declare that as to the little house where I lie that faces east and the other that faces toward Xochimilco, I say they are to be sold and with however much the proceeds are masses will be said for us, my late husband, my late mother-in-law, my late child [unnamed] and me.

[5] -Ihua chinamitl 7 tl ychinatitla andres vazquez yn temi chinamitl acatzintitla yhua s'ago mani milli oca y mani cecepolli yn cecni ymiltitech yn p° yaotl catca ynic oca ymiltitech y migl ocellotl catca ynhua huixachtlan i polli ymiltitech Ju° netlamatin yni onicteneuh ça mochi yhuicallo y calli

[6] -Ihua metlatl cen monamacaz notech monequiz yn ipatiuh yhua çen nicmacatiuh y nicuhctzin ytoça minna m^a canaz y metlatl yhua tlapectli niquimaca y nopilhua ytoça mathia p° yhua yn inac ytoça ynes auh l t^{tz}zin nechtlacollizque yhua croçifixo onicnopielliaya oca motlapielliz y tonatzin ychan^{co} s^{ta} m^a mag^{na} no ı t^{tz}zin nechtlacollizque y tlaxillacalleque yhua i tetl noteco nicmaca matia p°

[7] -Ihua monamacaz noteco ix tetl yn ipatiuh macozque teopantlaca yc nechpallehuizque yhua yquiyahuac mani tlamatli yn migl Joseph dibotados ytetzinco nicpohua yn tonatzin S^{ta} m^a mag^{na} auh yn ichinayo Etetototi chichicue Ematototin onicnamaquilti y migl Josep dibotados onechmacac i pso ca o notech monec yc nicaquiztillitih E yxquich y niquitohua macayayac [sic] tle notech quitlamiz y nicapan notepotzco ayac tle nicpiellia yyaxca yn imixpan testigos Ju° de s^{ta}ago tixpallotl / matia p° gaspar mel^{or} migl Josep / çihua Ju^a tiacapan çihuatepisqui minna m^a m^a ana yna^c Ju° nonez ynes yna^c matia p° m^a yna^c gaspar meı^{or} /f. 100v/ axcan lunes yohua omochiuh testamento yc xx mani deçembre 1587 anos

[5] -Y [tengo] siete chinampas que están juntas en Acatzintitlan, junto a las chinampas de Andrés Vázquez; y tengo sementeras que están en Santiago [Tetla], cada una de veinte [matl], en un [primer] lugar junto a las sementeras del difunto Pedro Yaotl, y, en segundo lugar, junto a las sementeras del difunto Miguel Ocelotl. Y en

Huixachtlan [hay tierra] de veinte [matl] junto a las sementeras de Juan Nentlamati. Todo esto que he mencionado son dependencias de la casa.

[6] -Y [en cuanto a] los metates, uno se venderá [y] las ganancias se gastarán en mí, y otro se lo voy a dar a mi hermana menor, llamada Martina María; ella tomará el metate. Y la cama se la doy a mi hijo, llamado Matías Pedro, y a su esposa llamada Inés, y se compadecerán de mí con un tomín. Y el crucifijo se mantendrá en la iglesia de nuestra madre Santa María Magdalena, y los jefes de *tlaxilacalli* también me compadecerán con un tomín [por el crucifijo]. Y le doy un tecomate mío a Matías Pedro.

[7] -Y se venderán nueve tecomates míos, [y] las ganancias serán entregadas a los *teopantlaca* para que me ayuden. Y la tierra allanada que está a la entrada de Miguel Josef, diputado, se la asigno a [la iglesia de] Nuestra Madre Santa María Magdalena. Y vendí las tres pequeñas chinampas, cada una de ocho [matl], a Miguel Josef, diputado. Me dio un peso que se gastó en mí, por eso lo voy explicando. Esto es todo lo que declaro; que nadie me acuse de nada en mi ausencia, después [de que haya muerto]. No le debo nada a nadie. [Se hizo] ante los testigos Juan de Santiago Tixpallotl; [su hijo] Matías Pedro; Gaspar Melchor; Miguel Josef. [Y] las mujeres Juana Tiacapan, *cihuatepixqui*; [su hermana menor] Martina María; María Ana, esposa de Juan Núñez [sic]; [su nuera] Inés, esposa de Matías Pedro; María, esposa de Gaspar Melchor. /f. 100v/ Se hizo el testamento hoy, lunes, en la noche, a 20 de diciembre del año de 1587.

[5] -And there are 7 *chinampas* next to the *chinampas* of Andrés Vázquez; the *chinampas* are in Acatzintitlan. And in Santiago [Tetla] there are fields. each of which is 20 [matl long], first next to the field of the late Pedro Yaotl, and second next to the field of the late Miguel Ocelotl. And in Huixachtlan there [is land] next

to the field of Juan Nentlamati [measuring] 20 [matl]. All of this which I have mentioned accompanies the house.

[6] -And as to the *metates*, one is to be sold and the proceeds spent on me, and one I give to my younger sister Martina María; she is to take the *metate*. And the bed I give to my son Matías Pedro and his wife named Inés, and they are to favor me with a tomin. And I have a crucifix; it is to be kept in the home [chapel, church] of our mother Santa María Magdalena. and the *tlaxilacalli* heads are also to favor me with a tomin [for the crucifix]. And I give a *tecomate* of mine to Matías Pedro.

[7] -And nine *tecomates* of mine are to be sold [and] the proceeds will be given to the church attendants [*teopantlaca*] to aid me. And the level land that is at the entrance of Miguel Josef, deputy, I assign to [the church of] our mother Santa María Magdalena. And I sold the 3 small *chinampas* that belong to [the land], each one of just 8 *matl* to Miguel Josef, deputy. He gave me one peso that was spent on me wherefore I am explaining it. That is all I say; let no one accuse me of anything after I am dead. I keep nothing that belongs to anyone [else]. [Done] before the witnesses Juan de Santiago Tixpallotl, [her son] Matías Pedro, Gaspar Melchor, Miguel Josef; the women: Juana Tiacapan, *cihuatepixqui*; [her younger sister] Martina María; María Ana, wife of Juan Núñez; Inés. wife of Gaspar Melchor. /f. 100v/ Today, Monday at nightfall the testament was done, the 20th of December of the year 1587.

[8] Miguel Josep dibotados

[8] Miguel Josef, diputado.

[8] Miguel Josef, deputy.

[9] agustin Vazquez dibotados

[9] Agustín Vázquez, diputado.

[9] Agustín Vázquez, deputy.

[10] gabriel malo fiscal

[10] Gabriel Maldonado, fiscal.

[10] Gabriel Maldonado. fiscal.

[11] Nixpan Ju° bapta escri°

[11] Ante mí, Juan Bautista, escribano.

[11] Before me, Juan Bautista, notary.

DOCUMENTO 74A
Anotaciones en español, s.f.

DOCUMENT 74A
Annotation in Spanish. n.d.

/f. 100v/

[1] digo yo fray sebastian de castro que en cumplimiento deste testamento se an dicho tres missas por esta diff^a y para la limosna dieron tres p^os

[1] Digo yo, fray Sebastián de Castro, que en cumplimiento de este testamento se han dicho tres misas por esta difunta y para la limosna se dieron tres pesos.

[1] I, fray Sebastian de Castro, say that in compliance with this testament three masses have been said for this deceased woman, and they gave 3 pesos toward the alms.

[2] fr Sebastian de Castro

[2] Fray Sebastián de Castro.

[2] Fray Sebastián de Castro.

Aunque la gran mayoría de los legados en los testamentos de Culhuacán son para parientes cercanos, algunos son de naturaleza caritativa. Los destinatarios de la canoa pintada en la base de Gregorio son Juan Pobre y Domingo Pobre. Sus apellidos son el préstamo español, y posiblemente eran en realidad mendigos. La frase teopan nemi que se les aplica es, sin embargo, ambigua. Puede significar que viven en la iglesia (por caridad), pero el significado más frecuente sería que están ocupados en la iglesia en varias tareas, posiblemente por dinero.

Although the vast majority of bequests in the Culhuacan testaments are to close relatives, some are of a charitable nature. The recipients of Gregorio's broken-bottomed boat are Juan Pobre and Domingo Pobre. Their surname is the Spanish loanword "poor," and possibly they were in fact paupers. The phrase teopan nemi, which is applied to them is, however, ambiguous. It might mean that they live at the church (gratis), but the more frequent meaning would be that they are occupied at the church in various tasks, possibly for pay.

/f. 101r/

[1] gregorio de s^{to} augustin s^{ta} m^a asup^o
tzaqualco

[2] -In ica ytocatzin dios tetatzin dios tepiltzin yhua dios Espu Sancto çan cen huel nelli dios nicnoneltoquitia ma quimatica yn ixquichtin yn quitazquez [sic] y notestamento yn queni nehuatl gregorio de sanct agostin nica nochan Sanct Ju^o Euangta ocan nipohui yn ipan tlaxillacalli sta ma asop^o tzaqualco maçoyhui y ninococohua Eçe y noyollia yn nanima ça pactica amo que catqui yhua huel mellahuac ynic nicnoneltoquitia yn Sancttissima trinidad tetatzin tepiltzin yhua dios Espu Sancto ça ce huel nelli dios yhua mochi nicneltoca yn ixquich quimoneltoquitia yn Sancta yglessia de roma auh Ehica yn axca yn ica ynotzallocatzin tote^o dios yn itlatlauhtillocatzin nicchihua nictecpanna y notestamento

[3] -Inic centlamatli niqutohua y noyollia y naniman ynçenmactzinco nocontlallia yn tote^o dios yehica ca oquimochihuilli yhua ca yxiptlatzin auh y nonacayo nicmaca tlalli Ehica ca tlalli yntech quiz

[4] -Inic çentlamantli niqutohua not^{nes} 6 p^os notech pohuiz yhuan nona^tzin omoEztzicatca ynt^stzin 4 p^os yc missa ypan mitoz yhua çentetl chinamitl acpac temi çentetl nicmacan notetzin thomas auh yn çentetl nicmaca bernardino xorado auh y [sic]

[1] Gregorio de San Agustín, [vecino de] Santa María Asunción Tzaqualco

[2] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios en quien creo, sepan todos los que vean mi testamento cómo yo, Gregorio de San Agustín, vecino de aquí de San Juan Evangelista [Culhuacán], perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa María Asunción Tzaqualco, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, está sana, está tranquila. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, con súplica, con invocación a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi testamento.

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la creó y es a su imagen. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[4] -Lo primero [sic] que declaro es que seis pesos míos en dinero me pertenecerán. Y cuatro pesos en dinero son de mi difunta esposa [sin nombre] para que se digan misas por ella. Y una chinampa que está completamente en Acpac se la doy a mi cuñado, Tomás, y otra se la doy a Bernardino Jurado, y [...].

[1] Gregorio de San Agustín, [resident] of Santa María Asunción Tzaqualco.

[2] -In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, know all who see my testament that I, Gregorio de San Agustín, whose home is here in San Juan Evangelista [Culhuacan], belonging to the ward *tlaxilacalli* of Santa María Asunción Tzaqualco, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul are healthy and undisturbed; and I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son [and] God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe; and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Therefore, now with invocation and supplication of God our Lord, I make and order my testament.

[3] -First, I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our lord, because he made it and it is in his image. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -First [sic], I say that 6 pesos of mine in money will belong to me. And with 4 pesos in money belonging to my late wife [unnamed], masses will be said for her. And there is a *chinampa* in Acpac that I give to my brother-in-law, Tomás, and one I give to Bernardino Jurado, and [...].

[5] -auh yn acalli Etecl yc tipallehuillozque yhua quahuacatl 4 tl quauhtectli ix tetl mochi totech monequiz yhuan tlecopantl cepantli y quauhtectli cepantli quicuiz y nohueltihuatzin magna chane atotolco no çenpantli quicuiz yn quauhtectli y nomatzin ytoca diego yn ipiltzin Ju°

[6] -Ihua chinamitl opan temi sancta ana tepanecapa mochi notech pohuiz auh y callin xochmilcopa yztzimani ontetl ca ytech pouhqui / y noteycauh Ju° Auh yn sanct lureço opan ca nomil opohualli ynic huiyac ynic patlahuac cenpohualli nicnomaquillia agustin vazquez fiscal yn axcan yhua chinamitl v tetl opa temi apilco / hohopohuallhuicac ypan matlatlacmatl nicmaca noteycauh Ju° yhua chinamitl calteco temi yc preydo omochiuh auh 4 tetl honicmacac /f. 101V/ notetzin ytoca thomas yhua hontetl chinamitl onicnamaquiltin y notetzin yn thomas çan ocan çentemi y chinamitl yn onicmacac Auh yn oquixquich ocatqui [sic]

[7] -auh çentetl acalli Eltlapaqui niquimacatiuh y Ju° bople yhua domingo bople teopan nemi / concahuizque yn acalli ynic nauhtetl / nacal / ocatca

[8] -Ihua opa mani tlallachco milli cepohualli ymiltitlan agustin vazquez fiscal çentetl tictixtlapannia fiscal yni milli notech pohuiz yhua teuhatlalli 4 polli opohualli notech pouhqui auh onpohualli nicmaca noteycauh Ju° yntech Ez yni mani milli atlahuhteco

[9] -Ihua tlaltepoztlitl hontetl yhua cenchicohuictli yhua tlacuilloltecomatl hontetl yn oc quexquich oca motaz mochi totech pohuiz yn imixpan omochiuh testamento

[5] -Y [las ganancias de] tres canoas y cuatro postes y nueve cargas de madera [serán] para que seamos ayudados; todo se gastará en nosotros. Y del almacén, mi hermana mayor, Magdalena, vecina de Atotolco, tomará una hilera de cargas de madera, [y] mi sobrino, llamado Diego, hijo de Juan, también tomará una hilera.

[6] -Y las chinampas que están juntas allá en Santa Ana Tepanecapan; todas ellas me pertenecerán. Y las dos casas que miran hacia Xochimilco, pertenecen a mi hermana menor, Juana. Y en San Lorenzo está mi sementera de cuarenta [matl] de largo [y] veinte de ancho; ahora, se la doy a Agustín Vázquez, fiscal. Y las cinco chinampas están juntas allá en Apilco, cada una de cincuenta matl de largo; se las doy a mi hermana menor, Juana. Y las chinampas que están juntas en Caltenco, sobre las cuales se realizó un litigio: le di cuatro [de ellas] /f. 101V/ a mi cuñado, llamado Tomás, y vendí dos chinampas a mi cuñado Tomás. [Todas] las chinampas que he dado están juntas allá. Y el resto están [...]

[7] -Y le doy una canoa pintada en la base a Juan Pobre y a Domingo Pobre, quienes viven en la iglesia. Compartirán la canoa, que fue la cuarta de mis canoas.

[8] -Y tengo una sementera allá en Tlallachco, de veinte [matl], junto a las sementeras de Agustín Vázquez, fiscal. El fiscal y yo la dividimos. Está sementera me pertenecerá. Y hay tierra seca de ochenta [matl]; cuarenta me pertenecen y cuarenta se las doy a mi hermana menor, Juana; será para ella. Esta milpa está en Atlauhco.

[9] -Y dos azadones y [una] coa chueca y dos tecomates pintados, y el resto de cosas que se vean [en mi casa], todas nos pertenecerán. El testamento se hizo ante [...].

[5] -And we will be aided with [the proceeds from] 3 boats and 4 poles and nine piles of wood; all of it will be spent on us. And concerning the storeroom, my older sister Magdalena, citizen of Atotolco, is to take [one measure of wood from it], and my nephew named Diego, son of Juan, is to take [one measure].

[6] -And there are some *chinampas* in Santa Ana Tepanecapan; all of them will belong to me. And as to the two houses that face toward Xochimilco, they belong to my younger sister Juana. And in San Lorenzo there is a field of mine 40 [matl] long and 20 wide; now I give it to Agustín Vázquez, fiscal. And there are 5 *chinampas* in Apilco, each one 50 matl long; I give them to my younger sister Juana. And there are *chinampas* together in Caltenco over which a lawsuit was brought: I gave four of them /f. 101V/ to my brother-in-law named Tomás, and I sold 2 *chinampas* to my brother-in-law Tomás. All of the *chinampas* I have given him are together there, and as to the rest that there are [...].

[7] -And I give a boat with a broken bottom to Juan Pobre and to Domingo Pobre who live at the church. They will share the boat, which was the fourth of my boats.

[8] -And in Tlallachco there is a field of 20 [matl], next to the field of Agustín Vázquez, fiscal. The fiscal and I divide it. This field will belong to me. And there is dry land of 80 [matl]; 40 belong to me, and 40 I give to my younger sister Juana; it will be for her. This field is in Atlauhco.

[9] -And 2 hoes and [a type of digging stick] and 2 painted *tecomates*, and whatever else should be seen [at my place] is all to belong to us. This testament was done before [...].

Declaración póstuma en náhuatl para Ana Xoco (b),
5 de enero de 1588

Posthumous Statement in Nahuatl for Ana Xoco (b),
January 5, 1588

La propiedad de Ana Xoco no es grande y contiene productos típicos. Nótese que su maíz es medido por la unidad española de medida seca: la fanega. Algunos testigos de este testamento figuran también en el testamento de María Teicuh (Doc. 64). A diferencia de los testamentos, esta declaración póstuma lleva la firma del fraile. Agustín Vázquez se llama el fiscal y firma el documento en dos lugares, en uno como fiscal y en otro como diputado.

Ana Xoco's estate is not large, containing typical goods. Note that her maize is measured by the Spanish unit of dry measure, the fanega. Some witnesses also figure in the testament of María Teicuh (Doc. 64). Different from testaments, this posthumous declaration has the signature of the friar. Agustín Vázquez is called the fiscal and signs the document in two places, once as fiscal and the other as diputado.

[Ana Xoco vecina de Santa María Magdalena Cihuatecpán Tezcacoac].

[Ana Xoco, resident of Santa María Magdalena Cihuatecpán Tezcacoac].

/f. 102v/

[1] I nican ypan altepetl colhuaca yc v dias del mes de Enero de 1588 anos yn nehuatl agustin vazquez fiscal y nica ypa altepetl omoteneuh nican nictlallia nicnezcayotia yn itechpan y yehuatl ana xoco / ocatca ychan s^{ta} m^a m^a [sic] mag^{na} çihuatecpán tezcacohuac yn itlatqui quicauhtia yn itlaol ynic omotamachiuh 6 anecas ypan m^o anecan yhua y mochi yn itlatlatqui catca mochi omonanamacac huipilli otepan yhua casantotli yhua metlatl çen yhua tlaltepoztlí çentetl yn çà E mochi omonanamacac yn itlatqui y moçentlalli t^{nes} 6 ps^o ynic missa ypan mitoz ana xoco ypapa y nican nicnezcayotia ayocac yconeuh oquicauhtia yhua amo no tle testamento quichiuhntia çaniuh momiquilli ypapa amo ac motlapolloltiz yz quimotlallillia carta te vaco ynic neltitica nica nictlallia notoca / nofirmas yhua yehuantin albaceasme auh yn testigosme amo huel tlacuillohua ypapa amo ymatica quitlallia yfirmas ynic ce fran^{co} huitziltecatl glegorio muyse luys perez quillermo de s^t min topille p^o chapol Ju^o agusti teopantlacatl Ju^o xalli agustin teyxpan / miguel tetzcallohua çihuan Ju^a tecuiccho yna^c migl tetzcallohua luysa yna^c agusti teyxpan Etc

[1] -Aquí en el *altepetl* de [San Juan Evangelista] Culhuacán, a 5 días del mes de enero del año de 1588, yo, Agustín Vázquez, fiscal aquí en dicho *altepetl*, declaro y manifiesto aquí sobre la difunta Ana Xoco, vecina de Santa María Magdalena Cihuatecpán Tezcacoac, [y] la propiedad que deja: su maíz, que se midió en seis fanegas y media, y todas las que fueron sus diversas posesiones se vendieron, un huipil en dos partes, [una] cajita, un metate, y un azadón. Todas sus posesiones se vendieron, se juntó seis pesos en dinero, para que se digan misas por Ana Xoco. Por eso lo manifiesto aquí. Ella no dejó a ningún hijo suyo, ni tampoco hizo un testamento; sólo así se murió. Para que nadie se confunda, aquí se anexa una *carta de pago*. Para verificarlo, coloco aquí mi nombre [y] mi firma junto con aquellos los albaceas; los testigos no saben escribir, por eso no colocan sus firmas con su [propia] mano. El primero es Francisco Huitziltecatl; Gregorio Moysén; Luis Pérez; Guillermo de San Martín, *topile*; Pedro Chapol; Juan Agustín, *teopantlacatl*; Juan Xalli; Agustín Teixpan; Miguel Tetzcaloa; las mujeres: Juana Tecuiccho, esposa de Miguel Tetzcaloa; Luisa [Tiacapan], esposa de Agustín Teixpan, etcétera.

[1] -Here in the *altepetl* of Culhuacan, the 5th day of the month of January of the year 1588. I, Agustín Vázquez, fiscal here in the said *altepetl*, set down and manifest concerning Ana Xoco, deceased, whose home was Santa María Magdalena Cihuatecpán Tezcacoac, the property she left: her maize, which was measured at 6 *fanegas* and a half, and all her various things were sold, a huipil in two parts, a small chest, a *metate*, and a hoe. All her goods were sold and the money came to six pesos, with which masses will be said for her, Ana Xoco. Therefore, here I manifest it. She left no children and did not make a will; she just died. In order that no one should become confused, here a bill of payment [*carta de pago*] is issued for them. In order to verify it, I place here my name and signature with the executors; the witnesses do not know how to write, for which reason they do not set down their signatures in their own hands. The first Francisco Huitziltecatl; Gregorio Moysén; Luis Pérez; Guillermo de San Martín, *topile*; Pedro Chapol; Juan Agustín, church attendant [*teopantlacatl*]; Juan Xalli; Agustín Teixpan; Miguel Tetzcaloa; the women: Juana Tecuiccho, wife of Miguel Tetzcaloa; Luisa [Tiacapan], wife of Agustín Teixpan, etc. [sic].

[2] Agusti vazquez dibotados	[2] Agustín Vázquez, diputado [sic].	[2] Agustín Vázquez, deputy [sic].
[3] Agustin Vazquez fiscal	[3] Agustín Vázquez, fiscal.	[3] Agustín Vázquez, fiscal.
[4] Miguel Joseph dibotados	[4] Miguel Josef, diputado.	[4] Miguel Josef, deputy.
[5] Nixpan omochiuh Ju ^o bap ^{ta} Escri ^o n ^o	[5] Ante mí, Juan Bautista, escribano nombrado.	[5] Before me, Juan Bautista, appointed notary.
[6] Fray sebastian de castro	[6] Fray Sebastián de Castro.	[6] Fray Sebastián de Castro.

Este fragmento del recibo estándar de dinero de un fraile español es casi inútil, pero como fray Agustín Farfán, notable autor de tres textos médicos, lo firmó, indica su presencia en Culhuacán en la década de 1580. La paleografía no está clara y podría leerse 1580 o 1588, aunque dado que los documentos que lo rodean son de 1588, este último parece más probable.

This fragment of a Spanish friar's standard receipt of money is almost useless, but since fray Agustín Farfán, noted author of three medical texts, signed it, it does indicate his presence in Culhuacan in the 1580s. The paleography is unclear and could be read 1580 or 1588, although since the surrounding documents are from 1588, the latter seems more likely.

/f. 102v/

[1] [...] ustin farfan que rreçibi	[1] [...] ustin Farfán que recibí	[1] [...] [Ag] ustín Farfán who received
[2] [...] ndres clemente para que	[2] [...] ndrés Clemente para que	[2] [...] [A] ndrés Clemente in order that
[3] [...] I dicho andres clemente y por	[3] [...] I dicho Andrés Clemente y por	[3] [...] [the] said Andrés Clemente and for
[4] [...] por verdad lo firme fecha	[4] [...] por verdad lo firme fecha	[4] [...] as truth I signed it, Done
[5] [...] e setiembre 1588 a°s	[5] [...] e setiembre del año de 1588	[5] [...] September of the year [1588?]
[6] fray Aug ^{tin} farfan	[6] fray Agustín Farfán	[6] Fray Agustín Farfán

Bernardino era parte de una prominente familia Culhuacán a, siendo el sobrino de Pablo Huitznahuatl (Doc. 47), y aquí habla de las transacciones comerciales que realizó con un pariente rico, Juan de San Miguel, esposo de doña Elena Constantina, la sobrina de Pablo Huiznahuatl, y el padre de la testadora doña Luisa Juana (Parte IIB). Muchos ciudadanos ricos de Culhuacán vendían tierras, tanto a otros indígenas como a españoles, a fines del siglo XVI. A medida que se acerca a la muerte, le preocupa haberse apropiado de la propiedad de una doncella en México, tratando de arreglarlo. Bernardino es residente en el mismo tlaxilacalli del yerno de Pablo Huitznahuatl, Juan Velázquez (Doc. 57).

Bernardino was part of a prominent Culhuacan family, being the nephew of Pablo Huitznahuatl (Doc. 47), and here he speaks of business transactions with a rich kinsman, Juan de San Miguel, husband of doña Elena Constantina, the niece of Pablo Huitznahuatl, and the father of the testator doña Luisa Juana (Part IIB). Many wealthy Culhuacan citizens were selling land both to other indigenous as well as to Spaniards in the late sixteenth century. Bernardino is a resident in the same tlaxilacalli as the son-in-law of Pablo Huitznahuatl, Juan Velázquez (Doc. 57).

/f. 103r/

[1] bernardino vazquez s^{ta} ana xalla

[1] Bernardino Vázquez, [vecino] de Santa Ana Xallah.

[1] Bernardino Vázquez, [resident] of Santa Ana Xallah.

[2] testamento de 1588 a^os

[2] Testamento del año de 1588.

[2] Testament from the year 1588.

[3] -In ican ytocatzin dios tetatzin dios tepil [sic] yhua dios Espu sancto ça ce huel nelli dios niconeltoquitia ma quimatica yn ixquixtin yn quitazque yn quipohuazque y notestamento yn queni nehuatl bernardino vazquez nica nochan San Ju^o Euang^{ta} colhuacan ypa nipohui tlaxilacalli Sancta ana xallah niquitohua maçihui yn mococohua nonacayo yn cenca tlanahui Ece y noyollia y naniman hamo que catqui çan pactica niquitohua y notzonquizcatlanequillizpan yn he [sic] nomiquiztepan nicchihua nictecpanna y notestamento macayac quitacoz Inic centlamantli niquitohua y noyollia naniman yncenmactzinco nocotlalli [sic] yn tt^o dios yehican ca oquimomaquixtilli yn ica yn itlaçoEzçotzin y nican talticpac auh y nonacayo nicmaca yn tlalli yehica ca tlalli yntech quiz

[3] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, que en verdad es un solo Dios en quien creo, sepan todos los que vean [y] lean mi testamento cómo yo, Bernardino Vázquez, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa Ana Xallah, declaro que, aunque mi cuerpo está enfermo, gravemente enfermo, no obstante, mi *yolia*, mi ánima, está tranquila, está sana. Declaro mi última voluntad ya al borde de mi muerte, hago [y] ordeno mi testamento. Que nadie lo viole. Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque él la redimió con su preciosa sangre aquí en la tierra. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[3] -In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one true God in whom I believe, know all who see and read my testament that I, Bernardino Vázquez, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Ana Xallah, say that though my body is ill and in very bad health, nonetheless my spirit and soul are undisturbed and sound; I say, let no one violate my testament, which I make and order with my last will, now on the verge of my death. First, I declare that I place my spirit and soul entirely in the hands of God our Lord, because he redeemed it with his precious blood here on earth. And my body I give to the earth because from earth it came.

[4] -Ihua niquitohua opan mani milli San lureço opohualli ypan yn calpoltitlan milli oncan yn omotlalnamacac Ju^o de san migl monamacaz missa nopann ic mitoz

[4] -Y declaro que tengo [una] sementera de cuarenta [*quahuatl*] allá en San Lorenzo, en las sementeras que están en Calpoltitlan; la persona que vendió la tierra allá fue Juan de San Miguel. Se venderá para que se digan misas por mí.

[4] -And I declare that in Son Lorenzo there are 40 [*quahuatl* of land] there in Calpoltitlan; the person who sold the land was Juan de San Miguel. It is to be sold in order for masses to be said for me.

[5] -Ihua niqutohua nicohuilli ymil Ju° de s^t miguel opolli quimatin p° de san nicollas oncan yn teçoncalticpac monamacaz notech pohuiz

[6] -Niquitohua y nocal tonatiuh ycallaquiyapan ytzitic çan nican quimopanchilhuitiez y nopilhuatzintzin y nonamictzin ynic cen yntoca Ju° ynic ome ytoça agustin ca ychan auh yn tlecopa nocochiya huel nicaxcatia y nopiltzin Ju° nicmaca auh yn nican xollar ynic pantlahuac mexicopan onpohualli omacuilli yn opan onaçi / ateco ynic tlapouhtli auh yn coyohuacapan çan ocan onaçi yn hualquiça / noteycahua çan ocan açitica auh y nepan y nica tlalli opa onaçi huehue otli ycaya yn itech ca noteycahua

[7] -Ihua niqutohua yn acocalli monamacaz çan ixquich yn tlapac yncac notech pohuiz ma yçihcamonamacaz

[8] -yhua nocaxan centetl nicmaca y nopiltzin Ju° auh centetl nicmaca y nocaxan y nonamictzin yntoca maria

/f. 103v/ [9] -Ihua niqutohua çan niccentlallia yn ixquich callitic onoc notlapech yn ixquich nohuapal yhua quauhctectli yhua notlacuilloltecon yn ça mochi tetextitoc ça mochi yntech ca y nonamic quiapielliz y nopilhuatzintzin ca ymaxca

[10] -Ihua niqutohua nochina temi oncan / in tonalleca ynpa can tlalmantli ynic patlahuac mexicopan onpolli onmacuilli auh yn coyohuacapan onpolli oncaxtolli ynic tlapouhtli onca honpehua yn iquiyahuac catcan quauhnelhuatzin niqutohua ca çano ytech nicahua y nonamictzin yhua y nopilhuatzintzin ca ymaxca

[5] -Y declaro que compré [otra] sementera de Juan de San Miguel, de cuarenta [quahuitl], [esto] lo sabe Pedro de San Nicolás, que está en Teçoncalticpac. Se venderá [y las ganancias] me pertenecerán.

[6] -Declaro que [en] mi casa que mira al poniente, aquí, mi esposa [María] estará criando a mis hijos; el primero [de ellos] se llama Juan y el segundo se llama Agustín, porque es su hogar. Y el recinto donde duermo, lo hago por completo propiedad de mi hijo Juan; se lo doy. Y el solar que está aquí, de cuarenta y cinco [quahuitl] de ancho hacia México, que llega hasta allá, al borde del agua, de este modo está medido, y llega hacia Coyoacan, hasta donde mis hermanos menores salen, sólo hasta allá llega. Y la tierra de aquí, de allí, que llega hasta donde estaba el antiguo camino, pertenece a mis hermanos menores [sin nombres].

[7] -Y declaro que, de la casa de arriba, se venderá todo lo que está arriba [y] me pertenece; que se venda rápido.

[8] -Y una caja mía se lo doy a mi hijo Juan, y otra caja mía se lo doy a mi esposa, llamada María.

/f. 103v/ [9] -Y declaro que estoy juntando todo lo que está dentro de la casa: mi cama, todos mis tablones, las cargas de leña, mis tecomates pintados, y todo lo que se está desmantelando; todo es de mi esposa [María], que lo guardará para mis hijos [Juan y Agustín], ya que son sus propiedades.

[10] -Y declaro que mis chinampas que están juntas allí en Tonalecan, hay en ellas tierra allanada, son de cuarenta y cinco [quahuitl] de ancho hacia México, y cincuenta y cinco [quahuitl] hacia Coyoacan, de tal modo está medida, hasta donde comienza la que era la entrada de Quauhnelhuatzin. Declaro que también se la dejo a mi esposa junto con mis hijos, es propiedad de ellos.

[5] -And I declare that I bought a field from Juan de San Miguel, 40 [quahuitl], as Pedro de Son Nicolás knows, in Teçoncalticpac. It is to be sold and the [proceeds] will belong to me.

[6] -I declare that there is a house of mine facing west. Here my wife [María] is to govern my children, the first of whom is named Juan and the second Agustín, for it is their home. And as to the storeroom where I sleep, I make it the special property of my child Juan; I give it to him. And the house lot here is 45 [quahuitl] wide toward Mexico City, counted as far as where it reached the edge of the water; and toward Coyoacan it just extends up to where my younger siblings exit [or where their land ends?], and on the far side, the land here, which extends up to where the old road used to be, belongs to my younger siblings [unnamed].

[7] -And I declare that the upper house [acocalli], only what stands above, is to be sold and is to belong to me; let it be sold promptly.

[8] -And one chest of mine I give to my child Juan, and another of my chests I give to my wife named María.

/f. 103v/ [9] -And I declare that I am placing together all that is inside the house, my bed, all my planks and the piles of firewood, my painted tecomates, and all [the odds and ends lying about?]; all of it is to belong to my wife, who will keep it for my children [Juan and Agustín], since it is their property.

[10] -And I declare that there are chinampas of mine in Tonalecan, next to the level land; in width, toward Mexico City, it measures 45 [quahuitl] and toward Coyoacan 55, and it begins where the entrance of Quauhnelhuatzin was. I say that I also leave it to my wife along with my children, for it is their property.

[11] auh yn nehuatl [Miguel Jacobo de Maldonado] Escri^o della yglesia ytencopatzinco ynic oniquicuillo testamento don lurenço de s fran^o auh yn iuh ca original yn huel ipan teneuhtica testamento atle çentetl letra yhua atle opolliuh in çan huel yuh ca çan huel yuhqui yn itech omocopin auh ynic oquimoneltilili yn yehuatzin senor fiscal nican oquimotlallili yfirmatzin

[12] -Ihua coltoco temi chinamitl çan tlaapohualli ynic tlapouhtli onpolli yhua nauhqauhuitli yn coyohuacapan auh yn xochmillcopan ynic patlahuac opolli ypan oquahuitl ca nicnepantlaxellohua cepohualli nicmaca nicaxcatia y nopiltzin Ju^o auh yn çenpolli nicmaca y nopiltzin agustin oc quiapielliz y nonamictzin

[13] -Ihua temi

[11] -He aquí lo que doy a conocer, ojalá que Dios Nuestro Señor no me castigue: hay una chinampa que sigue el borde del canal, como sabe Hernando Xuárez, y es propiedad de una niña, de una doncella [sin nombre] que vive en México. Esta chinampa que mencioné también está en el lugar que nombré arriba.

[12] -Y las chinampas que están juntas en Caltonco están medidas; miden cuarenta y cuatro *quahuitl* hacia Coyoacan y cuarenta y dos *quahuitl* de ancho hacia Xochimilco, las divido en dos partes iguales: veinte se las doy a mi hijo Juan. las hago suyas. Y las [otras] veinte se las doy a mi hijo Agustín. Mi esposa [María] se las cuidará por ahora.

[13] -Y [las chinampas que] están juntas [...].

[11] -Here is what I explain so that God our Lord does not punish me: there is a chinampa that follows the border of the canal, as Hernando Xuárez knows, and the child [of the owners], an unmarried young woman [unnamed], lives in Mexico City, and it is her property. This said chinampa is also in the place I mentioned above.

[12] -And in Coltonco there are uncounted [not divided into discrete units?] chinampas; they measure 44 *quahuitl* toward Coyoacan and in width, toward Xochimilco, 42 *quahuitl*. And I divide it into two equal parts: 20 I give to my child Juan and make his property. And the [other] 20 I give to my child Agustín. My wife [Maria] is to keep it for them for now.

[13] -And there are [chinampas] are together [...].

María Inés aparentemente es soltera y tiene una propiedad modesta, pero ella es la tía de la adinerada mujer noble de Culhuacán, doña Elena Constantina. De hecho, doña Elena le debe dinero a María Inés, quien ahora espera que dicha suma de dinero, aún no pagada, se destine a las misas para su propia alma. María Inés aparentemente no tiene marido ni hijos y deja su casa a los jefes del tlaxilacalli, a los habitantes del lugar, "porque es su hogar patrimonial".

María Inés seemingly has a modest estate, but she is the aunt of the wealthy Culhuacan noblewoman, doña Elena Constantina. In fact, doña Elena owes money to María Inés, who now expects the still unpaid sum to go toward masses for her own soul. María Inés apparently has no husband or children, and leaves her house to the tlaxilacalli heads, "for it is their patrimonial home".

/f. 104v/

[1] M^a Ines s^{ta} ana tzapotlah

[2] In ican yntocatzin tote° Jhesu xpo yhuan yntlaçonatzin ylhucac çihuapilli sancta ma mochipan huel nelli ychpochtlih ma mochtin quimatican yn ixquichti yn quittazque yn quipohuazque ynin Amatl yn queni nehuatl m^a Ines nincan nochan colhuacan hoca ninpohui yn ipa tlaxillacalli sancta ana tzapotlah maçonellihui y ninococohuan yecen y noyollia in naniman y notlalnamiquilliz amo que can ça pactican auh ca nelli mellahuac ynic niconeltoquitia in sanctissima trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu sancto Essencia yhuan mochi niceltocan yn ixquich quimoneltoquitia sancta inglessia de romana ynic nictecpanna notestameto ynic ayac quitlacozy notzoquizcatlanequilliz

[3] -Innic centlamatli niquitoan y noyollia y naninman ymactzinco noconcenahuan nicnomaquillia yn tote° dios ynpanpa ca yntlaçoyezyticatzincon hoquimomaquixtillico y nican tlalticpac ma quimonequilti ynic quihualmanilli y naninman auh y nonacayo nicmacan yn tlalli ynpanpa ca tlalli yntech onquiz yhuan yn iquac nimiquiz honpan nitocoz ycallitic yglesia huetzitli mocahuatiuh

[1] María Inés, [vecina de] Santa Ana Tzapotla.

[2] -En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa Madre, Reina del cielo, Santa María, siempre Virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, María Inés, vecina de aquí de [San Juan Evangelista] Culhuacán, perteneciente al tlaxilacalli de Santa Ana Tzapotla, aunque estoy enferma, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, mi memoria, está tranquila, está sana. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo, [que sólo una es su] esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ordeno mi testamento para que nadie viole mi última voluntad.

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo, la dejo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor; porque vino a redimirla con su preciosa sangre aquí en la tierra. Que disponga de mí ánima como él quiera. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió. Y cuando muera, será enterrado allá, dentro de la iglesia; [para ello] se irá a dejar una ofrenda.

[1] María Inés, [resident] of Santa Ana Tzapotla.

[2] -In the name of our lord Jesus Christ and of his precious mother, the Queen of heaven, Holy Mary, eternally True virgin, know all who see [and] read this document that I, María Inés, whose home is here in Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Santa Ana Tzapotla, even though I am sick, nonetheless my spirit, soul, and memory are undisturbed and healthy. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, [of just one] essence, and I believe all that the Holy Church of Rome believes. Thus, I order my testament so that no one will violate my final will.

[3] -First, I declare that I entirely deliver and give my spirit and soul into the hands of God our Lord; I give it to him, because he came to redeem it with his precious blood here on earth. May he deign to come take my soul. And my body I give to the earth because from earth it came. And when I die, it will be buried inside the church; an offering will be made.

[4] -Inic otlamantli niqutohua y nopillotzin dona Ellena gusdatina [sic] ynamic Ju^o de s miguel quimopiallia notomitzin cenpesus yc missa nopan mitoz yn inquac honinomiquilli amo ac quilhuiz ayc cenpan tle quitoz ca ninquinocahuillilia y nocaltzin yn tlaxillacalleque chaneque s^{ta} ana ca ynhuehuchan ynmac y nonehualtiz yn ixquich naxca yc nechmopallehuillizque huel yntechtzinco niccencahuan

[5] -Iniquetlamatli niqutoan y notlalmil toçititlah homaca honicnamacac auh yn ipatiuh yn tlalli yc missa nopa mitoz auh yn ixquich y notlatqui yehuatih quimatin yn quimocuitlahuiya animan yhuan yn oninquiteneuh yn tlaxillacalleque chanenque quimochihuillizque

[6] -Ixquich y notlatol amo ac quitlacozy ymixpan testigosme y huel hotlacaque yntzotlah oncatca yn cocoxquin ynic cen fran^{co} Jr^{mo} yninc ome Ju^o bap^{ta} tochtli yninqe y Ju^o bernardo tequitica tepixqui ynic nahui lazaro huelliquac ynic macuilli Jullia telez p^o tleçane yhuan ymixpan çihua Juana ana yncocihuatl yhuan mag^{na} ynamic miguel Raphael yhuan ynamic Ju^o tochtli m^a ana Axca Jueves yc xxiii de hebr^o de 1589 anos

[7] Miguel Juseph dibutado

[8] Augustin vazquez dibotado

[9] nixpan mar^{cos} Jurge Escri^o nobrado

[4] -Lo segundo que declaro es que mi sobrina, doña Elena Constantina, esposa de Juan de San Miguel, tiene un peso de mi dinero, con el cual se dirá una misa por mí cuando haya muerto. Nadie objetará, [nadie] dirá nunca nada, pues dejo mi casa a los jefes de *tlaxilacalli*, a los habitantes de Santa Ana [Tzapotla], porque es el hogar patrimonial de ellos. Partiré en sus manos, me ayudarán con todos mis bienes; se los dejo completamente a ellos.

[5] -Lo tercero que declaro es que mi tierra de cultivo que está en Tocititlan, se la vendí a Omacatl. Y las ganancias de la tierra [será] para que se digan misas por mí. Y aquellos que procuraron por mi ánima saben que [dispondrán] de todos mis bienes; los jefes de *tlaxilacalli* y los habitantes que mencioné [también] lo harán.

[6] -Esta es toda mi declaración. No la violaré nadie. [Se hizo] ante los testigos que escucharon bien, que estaban a la cabeza [de la cama] de la enferma [María Inés], el primero es Francisco Gerónimo; el segundo es Juan Bautista Tochtli; el tercero es Juan Bernardo, *tepixqui* de tributo; el cuarto es Lázaro Hueliquac; el quinto es Julián Téllez; Pedro Tleçannen; y ante las mujeres: Juana Ana, viuda; Magdalena, esposa de Miguel Rafael; y la esposa de Juan [Bautista] Tochtli, María Ana. Hoy, jueves, a 23 de febrero del año de 1589.

[7] Miguel Josef, diputado.

[8] Agustín Vázquez, diputado.

[9] Ante mí, Marcos Jorge, escribano nombrado.

[4] -Second, I declare that my niece, doña Elena Constantina, wife of Juan de San Miguel, has a peso of my money. When I have died, a mass will be said for me with it. No one is ever to make objections [about the fact that] I leave my house to the *tlaxilacalli* heads, citizens of Santa Ana [Tzapotla], for it is their patrimonial home. Through their agency I will have enough. They are to aid me with all my goods; I leave it entirely to them.

[5] -Third, I declare that I sold cultivated land of mine in Tocititlan [to Omaca?], and with the proceeds from the land, masses will be said for me. And those who care for my soul know about [are entrusted with] all my goods; the *tlaxilacalli* heads and inhabitants that I mentioned are also to do it.

[6] -This is all of my statement; no one is to violate it. [Done] before the witnesses who heard well and were at the head [of the bed] of the invalid, the first named Francisco Gerónimo; the second Juan Bautista Tochtli; the third Juan Bernardo, *tepixqui* of tribute; the fourth Lázaro Hueliquac; the fifth Julián Téllez; Pedro Tleçannen; and before the women: Juana Ana, widow; Magdalena, wife of Miguel Rafael; and the wife of Juan [Bautista] Tochtli, María Ana. Today, Thursday, the 23rd of February of the year 1589.

[7] Miguel Josef, deputy.

[8] Agustín Vázquez, deputy.

[9] Before me, Marcos Jorge, appointed notary.

Una de las propiedades de Diego Hernández es una cihuacalli “casa de mujeres”. Igual que Diego, otros hombres (Doc. 47) legaron casas de este tipo. Está claro, sin embargo, que no era necesariamente una casa propiedad de una mujer, aunque es cierto que se la deja a una mujer, su esposa, entregándole el resto de su casa a su hijo. Otro término de significado desconocido es “tierra mexicana” (mexicatlalli). En la colección actual, sólo otro testador menciona esta categoría (Doc. 26), pero aparece en otra documentación nahuatl a nivel local para el pueblo cercano de Xochimilco (AGN Vínculos 279-1-82v, 86v). Aunque Diego Hernández tiene el mismo nombre que un escribano de Culhuacán, no se puede establecer que el testador sea el escribano.

One of Diego Hernández's possessions is a “woman's house” (cihuacalli). Since Diego, as well as other men (Doc. 47), owns one, it is clear, however, that it was “of necessarily a house owned by a woman. It is true that he leaves it to a woman, his wife, giving the rest of his house to his son. Another term of unknown significance is “Mexica land” (mexicatlalli). In the present collection, only one other testator mentions this category (Doc. 26), but it does turn up in other local-level Nahuatl documentation for the nearby town of Xochimilco (AGN Vínculos 279-1-82v,86v). Although Diego Hernández has the same name as a Culhuacan notary, it cannot be established that the testator is the notary.

/f. 105r/

[1] diego hernandez s bar^{me} xallateco

[1] Diego Hernández, [vecino de] San Bartolomé Xallatenco.

[1] Diego Hernández, [resident] of San Bartolomé Xallatenco.

[2] -In ican intocatzin in tote° Jhesu xpo yhua yn itlaçonatzin s^{ta} m^a mochipan huel nelli ychpochtli ma mochiti quimatican yn ixquichtin y quittazque yn quipohuazque ynin amatl yn queni nehuatl diego hernandez / nica nochan colhuacan hoca ninpohui yn ipan tlaxillacalli s bar^{me} xallatecon maçonelyhui y ninococohuan yecen y noyollia in naniman y notlalnamiquilliz y notlacaquilliz amo que can ça pactican auh ca nelli mellahuac ynic nicnoneltoquitia / in sanctissiman trinidad tetatzin tepiltzin dios Espu sanctu yhuan yn ixquich yn quimoneltoquitia in Sancta yglesia de rromana ynic nictecpanaz y notestamento y notzonquizcatlanequilliz amo ac quixnamiquiz y notlatol

[2] -En nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa Madre, Santa María, siempre Virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Diego Hernández, vecino de aquí de Culhuacán, perteneciente al *tlaxillacalli* de San Bartolomé Xallatenco, aunque estoy enfermo, sin embargo, mi *yolia*, mi ánima, mi memoria, mi comprensión, está tranquila, está sana. Y creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Padre, Hijo [y] Dios Espíritu Santo. Y [creo] en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ordenaré mi testamento, mi última voluntad; nadie debe pugnar mi declaración.

[2] -In the name of our Lord Jesus Christ and of his precious mother. Holy Mary, eternally true virgin, know all who see and read this document that I, Diego Hernández, whose home is here in Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of San Bartolomé Xallatenco, even though I am sick, nonetheless my spirit and soul, my memory and understanding are undisturbed and healthy. And I truly believe in the Most Holy Trinity, Father, Son, and God the Holy Spirit, and all that the Holy Church of Rome believes. Thus, I make my testament and final will; no one is to dispute my statement.

[3] -Ynic cetlamatli niquitoan in noyollia in naniman yncemactzinco noconcenahuan nicnomaquillia in tote° dios ynpanpa ca ytlaçoyezyticatzinco hoquimomaquixtillico y nica tlalticpac ma quimonequilltin inni [sic] quihualmanilliz in naninma auh y nonacayo nicmaca tlalli ypanpa ca tlalli yn intech oquiz yhuann iquac nimiquiz hopan nitocotiuah yn S Ju° callitic teopan huetzitli mochahuatiuh

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la entrego, la dejo completamente en las manos de Dios Nuestro Señor porque vino a redimirla con su preciosa sangre aquí en la tierra; que disponga de ella como él quiera. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió. Y cuando muera, iré a ser enterrado allá dentro de la iglesia de San Juan [Evangelista Culhuacán]; se irá a dejar una ofrenda [para este propósito].

[3] -First, I declare that I deliver and give my spirit and soul entirely into the hands of God our Lord. because he came to redeem it with his precious blood here on earth; may he deign to come take my soul. And my body I give to the earth because from earth it came. And when I die, I will be buried inside the church of San Juan [Evangelista Culhuacan]; an offering will be made.

[4] -Ynic otlamatli niquitoan y nocaltzin tonatiuh yquičayapa Itzticac çihuacalli centequizticac callixayo nicmaca y nonamic teoyotican yntoca Ju^a m^a yhuan cenpohuali notlalmil yntocayocan tochihiuc ayac quixtoquiliz niccemaxcatitiah

[5] -yninquetlamatli niquitoan in nopiltzin yn intocan Ju^o melchior nicmacatiuh y nocal yacuic yetemanin tonatiuh ycallaquiapan yztimanin yhuan yn itlalmayo matlacmatl ynic patlahuac yhuan yn atetlalli yepohualli ynic huiyac xochmilcopahuic yhuan noqua temin mexicatlalli chicotetl cencepohualli yhuan noqua centetl honoc nochina tlalmatlan ynic huiyac hopohualli ymiltitlah Ju^o tlacatecuictli yhuann oc cecni temi nochina yntocanyocan tolma yetetemin yehepohualhuiyac yhuicpan mexicatzinca yhuann ipa can tlalmatli mochi nicmaca nipiltzin Ju^o melchior yhuan niquitoan noqua temin nochina hotetl yquiahuac y noteycauh luys hernandez hoonpohualhuiyac yhuan cenpohualli noteuhtlal hopa manin yntocayocan chalcocalcan yahauyuhcan titomilnetechana Ju^o tlacatecuictli auh oc no cecni mani çano hopan yahualliuhcan cenpohuali çano titomilnetechana Ju tlacatecuictli yhuan nica hocotitla atlauhteco yntepotzco yn tepetl matlallo huehuatlalli cenpohualli homacuili yhua nicmacatiuh y nopiltzin Ju^o melchior yhua yn opan s.tiago tetlah hopa mani nomil cenpohuali yntocayoca tecaxic auh ynic ocan yntocayocan teyotitlah hoca tequixtillo cenpohualli hocanixtin nicmaca nopiltzin Ju^o melchior yhuan cetetl huapalcuecomatl nicmaca nopiltzin yhuan niquitoan nicnocoahuica ycal catca p^o cuezco tonatiuh yquičayanpa yzticac yehuatl nicmacac in notomines yn inamic yntocan mag^d hopan nemi tecuctolla axcan nicmacac yei pesus auh yn axca amo nicnequi y nicohuaz ma çā nechcuepilli y notomines macoz y nopiltzin Ju^o melchior

[4] -Lo segundo que declaro es que mi casa, que mira hacia el este, es [una] *çihuacalli* de una estancia, [con un] portal, se la doy a mi legítima esposa, llamada Juana María, junto con mi tierra de cultivo de veinte [*matl*], en el lugar llamado Tochihiuc. Nadie se las reclamará; voy a hacerlas completamente tuyas.

[5] -Lo tercero que declaro es que le voy a dar a mi hijo, llamado Juan Melchor, mi nueva casa de tres partes, que mira hacia el poniente, con su pedazo de tierra de diez *matl* de ancho. Y la tierra en el borde del agua de sesenta [*matl*] de largo hacia Xochimilco, y siete [chinampas] de *mexicatlalli* que están juntas en un lugar aparte, cada una de veinte [*matl*], y una chinampa mía en un lugar aparte, al lado del terreno allanado de cuarenta [*matl*] de largo, junto a las sementeras de Juan Tlacatecuhtli, y tres chinampas mías están juntas en otro lugar llamado Tolman, cada una de sesenta [*matl*] de largo hacia Mexicatzinco, y allí hay tierra allanada; le doy todo a mi hijo, Juan Melchor. Y declaro que mis dos chinampas que están juntas en un lugar aparte, en la entrada de mi hermano menor, Luis Hernández, cada una de cuarenta [*matl*] de largo; y mi tierra seca de veinte [*matl*], y tengo veinte [*matl*] de tierra seca allá en el lugar llamado Chalcocalcan Yahualihcan que linda con las sementeras de Juan Tlacatecuhtli. Y en otro lugar, también en Yahualihcan, tengo veinte [*matl* de tierra], también lindan con las sementeras de Juan Tlacatecuhtli; y [hay tierra] patrimonial de veinticinco [*matl*] aquí en Ocotitlan, en Atlauhtenco, detrás de la montaña verde. Y [todo] se lo voy a dar a mi hijo Juan Melchor. Y tengo mi sementera allá en Santiago Tetla, de veinte [*matl*], en el lugar llamado Tecaxic. Y en un segundo lugar, llamado Teçotitlan, de donde se toma la piedra [para la construcción], [hay] veinte [*matl* de tierra], y ambos lugares se los doy a mi hijo, Juan Melchor. Y un coscomate hecho de tablas se lo doy a mi hijo. Y declaro que había comprado la casa que era de Pedro Cuezcon, que mira al este. Le di mi dinero a aquella su esposa, llamada Magdalena, que vive en Tecuctolla;

[4] -Second, I declare that as to a house of mine which faces east, a “woman’s house” of one unit, with a portal, I give it to my legitimate wife named Juana María, with 20 [*matl*] of cultivated land of mine in the place named Tochihiuc. No one is to claim it from her; I make it entirely her property.

[5] -Third, I declare that I give to my child named Juan Melchor my new house of three parts that faces west with its level land 10 *matl* in width. And as to the land at the edge of the water which is 60 [*matl*] long toward Xochimilco, seven [chinampas] of “Mexica land” in a separate place, each one 20 [*matl*], and a chinampa of mine in a separate place, next to the level land, 40 [*matl*] long, next to the field of Juan Tlacatecuhtli, and three chinampas of mine in another place, called Tolman, each one 60 [*matl*] long toward the people of Mexicatzinco, with level land that adjoins it, I give all of it to my child Juan Melchor. And I declare that in a separate place there are 2 *chinampas* of mine at the entrance of my younger brother Luis Hernández, each one 40 [*matl*] long. And there are 20 [*matl*] of dry land of mine in the place named Chalcocalcan Yahualihcan; the field borders with that of Juan Tlacatecuhtli. And in another place, also in Yahualihcan, there are 20 [*matl* of land], also bordering fields of Juan Tlacatecuhtli, and here in Ocotitlan, in Atlauhtenco behind the green mountain. there is patrimonial land of 25 [*matl*]. And I give it to my child Juan Melchor. And in Santiago Tetla there is a field of mine, of 20 [*matl*], in the place called Tecaxic. And in a second place. named Teçotitlan, from where stones are taken, there are 20 [*matl*], and both [pieces of land] I give to my child Juan Melchor. And a granary made of planks I give to my child. And I declare that I bought the house facing east that used to be Pedro Cuezcon’s. I gave my money to his wife, named Magdalena, who lives in Tecuhtollan; recently I gave her three [more] pesos. But now I don’t want to buy it; let her return my money to me. It is to be given to my child Juan Melchor.

recientemente le di tres pesos [más]. Pero ahora [ya] no quiero comprarla; que me devuelva mi dinero; se entregará a mi hijo, Juan Melchor.

/f. 105v/ [6] -Ihua niquitoa in Jheronimo xochicol yn ical catcan quimocohui in andres ytzcui yei pesus quimacac yc missa homito auh yniquipan ynic nitestigo

[7] -yhua niquitoan yn oca motenehuan xallatecon hocan icac ycal catca thomas amin monamacaz missa yc ypan mitoz ma yciuhca monamacan Ca ye ixquich y niquitoan ymixpan yn otlaque testigosme Ju^o tlatecuhtli fran^{co} moysse andres ytzcui simo p^o miguel Ju^o Jacobo de s bar^{me} topille yhuan yn inamic diego hernandez mag^d m^a matina ana ycnocihuatl Axca Sabata yc 29 dizienbre de 1589 anos

[8] tixpan Miguel Juseph diputado

[9] marcos jurge Escri^o bopligo

/f. 105v/ [6] -Y declaro que Andrés Itzcuin compró la casa que era de Gerónimo Xochicol, y él le dio tres pesos con los cuales se dijeron misas, y yo estaba presente como testigo.

[7] -Y declaro que la casa que era de Tomás Amin está en el lugar llamado [San Bartolomé] Xallatenco; se venderá para que se digan misas por él. Ojalá se venda rápido. Eso es todo lo que declaro ante los testigos que lo escucharon: Juan Tlatecuhtli; Francisco Moysén; Andrés Itzcuin; Simón Pedro; Miguel Juan; Jacobo de San Bartolomé, *topile*; y la esposa de Diego Hernández, Magdalena María; [y] Martina Ana, viuda. Hoy, sábado, a 29 de diciembre del año de 1589.

[8] Ante nosotros: Miguel Josef, diputado.

[9] Marcos Jorge, escribano público.

/f. 105v/ [6] -And I declare that Andrés Itzcuin bought from Gerónimo Xochicol a house that was his, and he gave him three pesos with which masses were said, and I was present as a witness.

[7] -And I declare that in the place named Xallatenco the house of Tomás Amin stands; it is to be sold and with [the money] masses are to be said for him. Let it be sold promptly. That is all I say, before the witnesses who heard it. Juan Tlaacatecuhtli, Francisco Moysén, Andrés Itzcuin, Simón Pedro, Miguel Juan, Jacobo de San Bartolomé, *topile*; and the wife of Diego Hernández. Magdalena María, [and] Martina Ana, widow. Today, Saturday, the 29th of December of the year 1589.

[8] Before us: Miguel Josef, deputy.

[9] Marcos Jorge, notary public.

Su primera declaración después de las fórmulas religiosas se refiere a la muerte de un caballo macho, culpa suya y de otro, Agustín Yaochihualoc. Probablemente, el valioso animal se utilizó en el comercio. En los testamentos de Culhuacán, los testadores a menudo se refieren a documentos legales y sentencias judiciales para reforzar los reclamos de propiedad. Como la residencia de Miguel es una casa comprada, tiene cuidado de señalar que “la compramos y hay un juicio sobre cómo [la compra] es válida”. Gran parte de la terminología española que se usa en tales casos aparece aquí: “compañía” (sociedad formal), “concierto”, “acuerdo notariado”, “sentencia” y “juicio”. Además, Miguel pudo haber sido albacea de testamentos o adjunto con anterioridad. Hay un caso que sigue siendo una cuestión sobresaliente (y confusa) sobre la camisa de un hombre (camixatli) dejada por una mujer agonizante para ser vendida con el objetivo de decir misas. Miguel le dio la camisa a alguien que, a su vez, la desgastó antes de morir. En opinión de Miguel, los herederos de aquel hombre ahora deberían pagar la camisa, pero los herederos parecen decir que le habían prestado dinero a la familia de dicha mujer antes de su muerte, que la camisa era a cambio, y que esa suma (probablemente gastada hace tiempo) es la que debería usarse para cualquier misa.

[Miguel Hernández, vecino de Santa María Magdalena Tezcacoac].

His first declaration after the religious formulas refers to the death of a pack animal, a caballo macho, which was his fault and the fault of another, Agustín Yaochihualoc. In the Culhuacan wills, testators often refer to legal documents and court judgments to bolster claims of ownership. Since Miguel's residence is a purchased house, he is careful to point out that “we bought it and there is a judgment about how [the purchase] is valid”. Much Spanish terminology is used in such cases, here *compañía*, “company, formal partnership”; *concierto*, “(notarized) agreement”; *sentencia*, “judgment”. Miguel may have been executor of testaments or deputy in the past. There is still an outstanding (and confusing) matter concerning a man's shirt [camixatli] left by a dying woman to be sold for masses. Miguel gave the shirt to someone who wore it out before dying in turn. In Miguel's view, the man's heirs should now pay for the shirt, but the heirs seem to say that they had lent the woman's family money before her death, that the shirt was in return for it, and that that sum (probably long since spent) should be used for any masses said.

[Miguel Hernández, resident of Santa María Magdalena Tezcacoac].

/f. 106r/

[1] -ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque y quipohuazque ynin amatl yn quení nehuatl migl Ernandez nica nochan s^o Ju^o Euagn^{ta} colhuacan ypan nipohui yn tlaxilacali s^{ta} m^a magna tezcacohuac ca nelli melahuac ynic nicnoneltoquitia yn sanctissima trinidad dios tetatzin dios tepiltzin yhua dios Espu st^o yhua yn ixquich quimoneltoquitia yn tonatzin s^{ta} yglesia de romana camo ninotlapololtia ynic noyolocacopan nicchihua y notestamento ynic ayac quitlacozy notlatol yn iuh mochipa nelitiez

[2] -ynic centlamantli niquitohua yn noyollia y nanima nicnomaquillia yn tt^o dios ma quihualmaniliz ypanpa ca oquimomaquixtilli yn ica yn tlaçoyeyotzin auh y nonacayo nicmaca yn tlalli yeyca ca ytech quiz yn tlalli

[1] -Sepan todos los que vean [y] lean este documento cómo yo, Miguel Hernández, vecino de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Santa María Magdalena Tezcacoac, creo verdaderamente en la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo [y] Dios Espíritu Santo, y todo lo que Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma cree. No he perdido el juicio. Por lo tanto, hago mi testamento para que nadie viole mi declaración [y] será verdad para siempre.

[2] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, se la doy a Dios Nuestro Señor; que disponga de ella porque él la redimió con su preciosa sangre. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió.

[1] -Know all who see [and] read this document that I, Miguel Hernández, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxiliacalli* of Santa María Magdalena Tezcacoac, truly believe in the Most Holy Trinity, God the Father, God the Son [and] God the Holy Spirit, and all that our mother, the Holy Church of Rome, believes. I have not lost my judgment, so that of my own will I make my testament in a way that no one is to violate my statement and it will be true forever.

[2] -First, I declare that I give my spirit and soul to God our Lord; let him come to take it, because he redeemed it with his precious blood. And my body I give to the earth because from earth it came.

[3] -ynic otlamantli niquitohua nocavalos macho nechmictilli yn agustin yaochihualoc ycha s^r fr^o tlaxoixuhco yni macho ypatiuh mochiuh caxtollí p^os ypa i p^os nechmictilli copania ticchihuaya yn iquac nechmictilli canel tonepatlatlacol mochiuh auh yn axca niquitohua ca nicnepatlanxellohua yn ipatiuh nicpolhuia 8 p^os amo quixtлахuaz auh ça chi 8 p^os quixtлахuiz yçiuhca teopa nicpohua 8 p^os missa yc nopan mitoz nopa motlatoltizque yn dibotatos

[4] -yniquetlamantli niquitohua notlalcohual tlamantli yhua chinamitl v tetl cecepoahuaiac çan iatelo [sic] mochiuhtica yni nicohuili atonio tlemachicatzin catca nicmacac x tli p^os ypan i p^os ynin onicteneuh opan atechicalca camo çan ixquich yn ipatiuh mochiuh ca miyec oca yn coçierdo ynic tlacouhtli çan ixquich y niquitohua ynin ca nicmacatiuh y noxhuiuh bal^{ar} y capa nemi ytla hualaz ytech pohuiz amo ac quitlacoç y notlatol yhua otetototin chinamitl opa temi y tequacuilco ymiltitla Juachi ramirez ynin onicteneuh chinamitl monamacaz yn ipatiuh notech pohuiz missa nopa yc mitoz aço aca quimonequiltiz quimomaniliz i p^o nopa motlatoltizque yn tibotadosme

[5] -ynic 4 tli notlama yquiyahuac mel^{or} Ju^o niquitohua monamacaz aço aca quimonequiltiz quimocohuiz yn ipatiuh yn quezqui mochihuaz teopan pohuiz missa / nopa yc mitoz nopa motlatoltizque yn tibotadosme /f. 106v/ nochina temi acatzintitlan 4 tetl temi ymiltitlan thomas xochihuan yni onicteneuh niquimaca yn noxhuihua m^a beronica otetl nicmaca auh y fr^{ca} magna otetl nicmaca niquimaxcatiuh ayac quimixtoquilliz

[3] -Lo segundo que declaro es que Agustín Yaochihualoc, vecino de San Francisco Tlaxoixuhco, mató mi caballo macho; costó dieciséis pesos y la mató; cuando la mató, hicimos una compañía, dado que fue culpa de los dos. Y ahora declaro que divido el precio en dos. Le perdono ocho pesos que no debe pagar, pero él pagará puntualmente los ocho pesos [restantes]. Asigno ocho pesos a la iglesia para que se digan misas por mí; los diputados abogarán por mí.

[4] -Lo tercero que declaro es que mi tierra comprada, la tierra allanada y las cinco chinampas, cada una de veinte [matl] de largo, constituyen la tierra al borde del agua; compré esto al difunto Antonio [de San Francisco] Tlemachicatzin. Le di once pesos; esta [tierra] que mencioné está allá en Atecalcan. [Los 11 pesos] no fue el precio total; [era] mucho más. Existe un acuerdo escrito sobre la compra, y esto es todo lo que declaro. Le voy a dar esto a mi nieto Baltasar, que vive en algún lugar, [no sé exactamente dónde]. Le pertenecerá a él si regresa. Nadie violará mi declaración. Y dos pequeñas chinampas están juntas allá en Tecuacuilco al lado de la sementera de Joaquín Ramírez, y estas chinampas que mencioné se venderán [y] sus ganancias se gastarán en mí, para que se digan misas por mí. Quizás alguien quiera ofrecer un peso. Los diputados abogarán por mí.

[5] -Lo cuarto que declaro es que mi tierra allanada que está en la entrada [de la propiedad] de Melchor Juan, se venderá; quizás alguien querrá comprarla. Todas las ganancias recaudadas pertenecerán a la iglesia para que se digan misas por mí. Los diputados [sin nombres] abogarán por mí. /f. 106v/ Y mis cuatro chinampas que están juntas en Acatzintitlan, están al lado de las sementeras de Tomás Xochihua. Estas [chinampas] que mencioné se las doy a mis nietas. Le doy dos a María Verónica y dos a Francisca Magdalena. Voy a hacerlas suyas. Nadie se las reclamará.

[3] -Second, I declare that Agustín Yaochihualoc, whose home is San Francisco Tlaxoixuhco. killed [a mule] of mine; it cost 16 pesos and he killed it; when he killed it, we made a company, because it was the fault of both of us. And now I declare that I divide the price in two; I forgive him eight pesos that he is not to pay, and he will just promptly pay the eight pesos [remaining]. I assign eight pesos to the church. with which masses are to be said for me; the deputies are to speak for me.

[4] -Third, I declare that as to the purchased level land of mine, with five chinampas, each one 20 [matl] long, which constitute its land at the edge of the water, I bought this from the late Antonio [de San Francisco] Tlemachicatzin [Doc. 30]. I gave him 11 pesos; this [land] that I mention is in Atecalcan. [The 11 pesos] were not the whole price; [it was] much [more]. There is a written agreement of how it was bought and this is all I declare. I give this to my grandchild Baltasar, who lives somewhere [I don't know exactly where]. It is to belong to him if he comes back. No one is to violate my statement. And there are 2 small *chinampas* in Tecuacuilco next to the field of Joaquín Ramírez, and these said chinampas are to be sold. and the proceeds will belong to me; with it masses are to be said for me. Perhaps someone will want to offer a peso [for them]. You deputies will speak for me.

[5] -Fourth, I declare that my level land at the entrance [of the property] of Melchor Juan is to be sold; perhaps someone will want to buy it. However much the proceeds are will belong to the church in order for masses to be said for me. You deputies will speak for me. /f. 106v/ And there are four chinampas of mine in Acatzintitlan, next to the field of Tomás Xochihua, and I give these said chinampas to my grandchildren. I give two to María Verónica and two to Francisca Magdalena. I make it their property; no one is to claim it from them.

[6] -auh yn oca nihuetztoc caltzintli ycal catca gabriel acol ticouhque ocatqui Sentençinan ynic neltitica canel tonehua totlacohual y nona^c niquitohua çan tlapanticac notech pohuiz yn cenpantli aço ytlantzin nechtlacollizque y nopilhua y noxhuhua ca tel oca yn inatzin y nomicaçihumotzin missa nechitlanizque auh yn cenpantli ytech pohui y nona^c Auh yz catqui niquitotiuh tetlatqui teaxcan tibieltiloque camixatli ytlatqui catca yntoca m^a ychpoch fr^o tototoc quitetlauhtizqu[i] yn iquac ycnocihuatl catca amo huel quitemacac / auh quitotia yn iquac E momiquiliz ma xicmopieli ca monamacaz y camixatli missa yc ypan mitoz y nonatzin catcan auh yn axca niquitohua quimotlanehui Ju^o cuicuil oquiçollotia ca oca yn ina^c yhua yn icihuamo ytocan m^a ana yn ina^c migl de la + ye quicuico auh yn axca ma quixtlahua ma callaqui y teopa yçihua ypan motlatoltizque y dibotadosme auh yzca / oquito y m^a ana yn ina^c migl de la + cruz totomines tiquitopieltillique i p^os ypan 4 t^ones teopa pouhqui ma moxtlahua ma calaqui y teopan ma yc mito misa

[6] -Y la casa donde estoy, era la casa de Gabriel Acol. La compramos, [y] hay un juicio con el que se verifica [la compra], puesto que los dos, mi esposa [sin nombre] y yo, la compramos. Declaro que sólo una parte de arriba me pertenecerá. quizá [con esto] mis hijos [sin nombres] [y] mis nietos me favorecerán con algo; no obstante, su madre, mi nuera, esposa de mi difunto hijo, solicitará una misa para mí. Y la otra parte pertenece a mi esposa. Y aquí vengo a declarar los bienes, las propiedades de otras personas que nos fueron entregados: [una] camisa que pertenecía a la que era llamada María, hija de Francisco Tototoc, ella se la iba a ofrecer a alguien cuando enviudó, [pero] no pudo entregarla. Y declaró cuando estaba a punto de morir: "Cuida la camisa, pues se venderá para que se digan misas por mi difunta madre". Y ahora declaro que Juan Cuicuil la pidió prestada [y] la dejó gastada por el uso [cuando murió]. Su esposa y su nuera, llamada María Ana, esposa de Miguel de la Cruz, ya vinieron a recogerla. Ahora que la paguen, que entreguen [el dinero] rápido a la iglesia. Los diputados abogarán por esta [causa]. Y aquí está lo que María Ana, esposa de Miguel de la Cruz, declaró: "Nosotros les prestábamos un peso y cuatro tomines de nuestro dinero. Pertenece a la iglesia, que se pague, que se entregue a la iglesia, y que se digan misas con eso".

[6] -And the house where I lie was the house of Gabriel Acol. We bought it. and there is a judgment about how [the purchase] is valid, because the both of us, my wife [unnamed] and I, bought it. I declare that it is divided; one section [wing] is to belong to me, and perhaps my children [unnamed] and grandchildren will favor me with some little thing; although their mother, my daughter-in-law, wife of my late son, is alive, they are to request a mass for me. And the [other] section belongs to my wife. And here I declare the goods of other people that were given to us to keep: a shirt that belonged to one named María, daughter of Francisco Tototoc [she was going to give it to someone when she was widowed, but she wasn't able to give it to anyone. And she said when she was at the point of death "Keep the shirt: it is to be sold and with [the proceeds] masses will be said for my late mother". And now I declare that Juan Cuicuil borrowed [the shirt] and left it won by use [when he died]. His wife and his daughter-in-law named María Ana, wife of Miguel de la Cruz, have already come to take [the shirt back]. Now let them pay for it and let it be brought promptly to the church. The deputies are to see to it. And here is what María Ana, wife of Miguel de la Cruz, said: "We lent them the one peso and four tomines of our money. It belongs to the church; let it be paid and brought to the church. and let masses be said with it".

Testamento de Marcos Hernández Acolnahuacatl,
21 de noviembre de 1599

Las personas que emitieron los últimos tres testamentos en la colección de Culhuacán tenían, casualmente, el raro apellido de Hernández, pero nada indica ningún otro tipo de relación entre ellas. Los apellidos españoles a menudo son índices de alto estatus. En las fórmulas de la última parte de estos testamentos, la mayoría especifican el día de la semana y la fecha completa, calculada por el sistema europeo. La voluntad de Marcos se refiere en el día de la fiesta de Santa Catarina cuando se hizo el testamento, pero no está claro si ese día tuvo algún significado especial para el testador o para el altepetl de San Juan Evangelista Culhuacán. Merece atención el pasaje en el que Marcos compara a sus nietos con pajaritos incubados en el nido, su casa. Esta parece ser una metáfora similar a la frase que se encuentra en un discurso registrado en el trabajo de Alonso de Zorita (Zorita 1963b: 141); y otra imagen similar, de los hijos como pollitos recién nacidos del cascarón aparece en el primer texto de los huehuetlatolli recopilados por fray Andrés de Olmos y publicados por fray Juan Bautista Viseo (Olmos 1991: 279).

[Marcos Hernández Acolnahuacatl, vecino de Santísimo Atlacapan].

Testament of Marcos Hernández Acolnahuacatl,
Nov. 21, 1599

The men who issued the last three testaments in the Culhuacan collection all bore the name Hernández, under the circumstances a rare surname, but nothing indicates any other kind of relationship between them. Spanish surnames are often an index of high status. In the closing formulas, most of the Culhuacan testaments specify the day of the week and the full date, figured by the European system. Marcos's will also includes a saint's day, that of Saint Catherine, but it is not clear whether or not that day had any special significance to the testator or to the altepetl of San Juan Evangelista Culhuacan. Note the passage in which Marcos compares his grandchildren to little birds hatched in the nest, his house. This seems to be a standard metaphor; a similar phrase is found in a native speech recorded in Alonso de Zorita's work *Life and Labor in Ancient Mexico* (New Brunswick, NJ, 1963: 141); the other similar image, of children as little birds newly hatched appears in the first text of the huehuetlatolli, recorded by fray Andrés de Olmos, published by fray Juan Bautista Viseo (Olmos 1991:279).

[Marcos Hernández Acolnahuacatl, resident of Santísimo Atlacapan].

/f. 107v/

[1] -In ica ytocatzin dios tetatzin dios
tepiltzin yhua dios Espu s^{to} ça ce huel nelli
dios nicnoneltoquitia nicchihua nictecpanna
y notestamento ma quimatica yn ixquichtin
yn quitazque yn quipohuazque yni amatl
y queni nehuatl notocan marcos Hernandez
acolnahuacatl nica nocha s^t Ju^o Euag^{ta} colhuacan
/ oca ypa nipohui yn tlaxillacalli sanctsimo
[sic] atlacapan niqutohua ytla quimonequiltiz
tt^o dios ninomiquilliz ma quihualmanilliz y
noyollia naniman ca ytlamacaxiltzin [sic] auh
y nonacayo nicmacan yn tlalli yeyca ca tlalli
yntech quiz

[1] -En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo
y Dios Espíritu Santo, que en verdad es un
solo Dios en quien creo, hago [y] ordeno mi
testamento. Sepan todos los que vean [y]
lean este documento cómo yo, que me llamo
Marcos Hernández Acolnahuacatl, vecino
de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán,
perteneciente al tlaxilacalli del Santísimo
Atlacapan, declaro que, si Dios Nuestro Señor
desea que yo muera, que disponga de mi *yolia*,
de mi ánima, porque es su redimida. Y mi
cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra
salió.

[1] -In the name of God the Father, God the
Son, and God the Holy Spirit, just one true
God in whom I believe, I make and order my
testament. Know all who see and read this
document that I, by name Marcos Hernández
Acolnahuacatl, whose home is here in San
Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the
tlaxilacalli of Santísimo Atlacapan, say that
if God our Lord desires that I die, let him
come to take my spirit and soul, because it is
something redeemed by him. And my body I
give to the earth because from earth it came.

[2] -Niquitohua ynic centlamantli ynín caltzintli yn oca nihuetzoc yn tonatiuh yquicayapan [sic] yztzicac yhua y mochi tepantlatzaqualli yn tlayahualotoc yhua ynic tlapouhtli yn xolar y mexicopahuic ynic tlapouhtli chicuematl auh y tonatiuh ycallaquiyapa yc onacitica yn axochtotli niquitohua ca niquimacatiuh y noxhuihtzintzinhua nahuitin ynic ce ytocan Sallome ynic ome fr^{co} yniquey yn ytocan m^a ynic nahui diego yn inahuixtin niquimacatiuh y mayuh totoltzintzintin ca oca omotlapanaltique ca ytlayhiyohuilliz yn icitzin catcan ca ça nican quimopachilhuitiez yn inatzin ytocan ma auh y caltepito tonatiuh ycallaquiyapan yztzicac yn tzintepantli ca notlatqui naxcatzin auh y quahuil ynic motlapacho ca ytlatquitzin Sanctísimo [sic] tlaxillacalleque ymaxca auh çan ixquich yn quicuzque yhua y tepatli xamitl ynic onitzaque xamitl yhua niquitohua y nochina temi acallomac ça nica quiyahuac niquitohua ontetl yn chinamitl yntechtzinco nicpohua y totatzin sanctísimo [sic] aço ytlatzi oca qui [sic] quimotlallillizque yn tlaxillacalleque yntetzico monequiz Sanctísimo [sic] ynín onicteneuh chinamitl amo huihuiac çan matlatlacmatotontin ye xochmilcopan yztzoc // auh ynic otetl ynic nauhtetemi Ca ytech nicpohua y nochpoch ytocan ana m^a yn ina^c ar^o migl nicaxcatitiuh ayac quichalanilliz yn onicteneuh chinamitl centetl xochmilcopan yztzoc centetl coyohuacapan yztzoc nicaxcatitituh ayac quichallanilliz auh y nican quiyahuac temi chinamitl 4 tetl tepitoto auh çano oca cecni temi otetl çano tepitoto ye chiquacentetl y nica ytech nicauihtih y noxhuihua niquimacatiuh yhua y nocihuamotzin ytoca ma ayac quixtoquilliz yhua niquitohua centetl matlatl y se [sic] yacuic quin opanhuetz yhua centetl quinepantl /f. 108r/ nemi niquitohua monamacaz notech pohuiz yn ipatiuh yn quezqui yez missa nopann ic mitoz auh yn axcan omochiuh yn cintzintli ca ça mochi niquimacatiuh y noxhuihua yhua y nocihuamontzin ca ytlayhiyohuilliz auh yn notzotzomatzin freçata ma quinamacazque y nopilhua yhua notech pohuiz yn ipatiuh missa nopa yc mitoz ye yxquich y niquitohua notlatol

[2] -Lo primero que declaro es esta casita donde estoy, que mira hacia el este, con todo el cercado de piedra que la rodea, y de esta menera medido: el solar que está hacia México mide ocho *matl*, y hacia el poniente llega hasta las pequeñas flores acuáticas; declaro que se la voy a dar a mis cuatro nietos: la primera llamada Salomé; el segundo, Francisco; la tercera llamada María y el cuarto, Diego. Se las voy a dar a los cuatro, como si fueran pajaritos, porque allí salieron del cascarón, porque [la casa es el producto] del trabajo de su difunta abuela [sin nombre], y aquí, su madre, [su nuera] llamada María [Juana], va a criarlos. Y de la pequeña casa que mira hacia el poniente, la pared del cimientó es de mi propiedad, es de mi posesión, pero la madera que está cubierta es propiedad, es posesión de los jefes de *tlaxilacalli* del Santísimo [Atzacapan]. La tomarán toda junto con la pared de adobe, porque la cerqué con adobe. Y declaro que mis chinampas que están juntas al otro lado del canal, justo aquí en la entrada, declaro que le asigno dos chinampas a nuestro padre, el Santísimo. Quizás los jefes de *tlaxilacalli* darán algo allí, que se gaste en el Santísimo. Estas chinampas que menciono no son largas, sino de diez *matl* cada una, que miran hacia Xochimilco. Y las otras dos [chinampas] de las cuatro, se las asigno a mi hija, llamada Ana María, esposa de Antonio Miguel. Voy a hacerlas suyas. Nadie le discutirá las dichas chinampas. una que mira hacia Xochimilco y la otra que mira hacia Coyoacan. Voy a hacerlas suyas. Nadie se las discutirá. Y aquí en la entrada, están juntas cuatro pequeñas chinampas, y en un lugar separado están juntas [otras] dos que también son pequeñas, con las que hay seis. Aquí [declaro] que se las voy a dejar a mis nietos [Salomé, Francisco, María y Diego]. Se las voy a dar [a ellos] y a mi nuera, llamada María [Juana]. Nadie se las reclamará. Y declaro que una red, que es nueva, que recientemente se levantó, y otra que recientemente es de uso común, /f. 108r/ declaro que se venderán, y todas las ganancias me pertenecerán, serán para que se digan misas por mí. Y ahora, voy a entregar

[2] -First. I declare that as to this house where I lie, facing east, with all the enclosure of stone that surrounds it. And concerning the measurements, the house lot measures eight *matl* toward Mexico City and toward the west it goes as far as the little water flowers, I declare that I give it to my four grandchildren, the first named Salomé, the second Francisco, the third named María, and the fourth Diego. And I give it to all four, as if they were little birds, because there they left the egg, and [the house is the product] of the work of their late grandmother [unnamed], and here their mother named María [Juana] is to rule [raise] them. And concerning the small house that faces west, the foundation wall is my property, but the wood which it is covered with is the property of the *tlaxilacalli* heads of Santísimo [Atzacapan]. They are to take it all, with the wall of adobe, because it is enclosed with adobe. And I declare that there are some chinampas of mine the other side of the canal, right here at the entrance. I declare that I assign 2 *chinampas* to our father of Santísimo [the *tlaxilacalli's* saint?]. Perhaps the *tlaxilacalli* heads will put something there that Santísimo needs. These chinampas that I mention are not long but 10 *matl* each, no more, facing toward Xochimilco. And the other 2 [*chinampas*] of the four I assign to my daughter named Ana María, wife of Antonio Miguel. I make it her property, no one is to dispute with her over the said chinampas, one facing toward Xochimilco and the other toward Coyoacan. I make it her property, and no one is to dispute it with her. And here at the entrance, there are four small chinampas, and in a separate place there are another two, also small, with which there are six. Here I leave them to my grandchildren [Salomé, Francisco, María, and Diego]. I give [the *chinampas*] to them and to my daughter-in-law named María [Juana]. No one is to claim them from them. And I say that as to a net, a new one just completed and another that recently is for common use. /f. 108r/ I declare that they will be sold, and the proceeds will belong to me, and with however much the proceeds are. masses will be said for me.

yn imixpan testigosme yn oniquinenotzalla
yn oquicaque notlatol fir^o moyse thomas de
aquino domingo Hernandez ant^o miguel simo
chapol tepixqui cihuatzintzinti m^a Ju^a yçihuamo
y cocoxqui Ju^a minna yna^c bal^{me} ana m^a yna^c
at^o migl m^a Jrma ycha cihuatecpa ysabel m^a
yna^c glegorio naçol axca Jueves ypa ylhuitzi s^{ta}
cadarina yc xxi dias del mes de nobienbre de
1599 anos yxpa omotlacaquitin diego de tabia
alhuacil dibotados

[3] Ju^o bap^{ta} Escr^o yglesia

todo el maíz que se dio a mis nietos y a mi
nuera, porque es [el resultado de] su trabajo.
Y que mis hijos vendan mi manta usada, la
frazada, y las ganancias me pertenecerán para
que se digan misas por mí. Esto es todo lo
que declaro en mi relación. [Se hizo] ante
los testigos que llamé, que escucharon mi
declaración: Francisco Moysén; Tomás de
Aquino; Domingo Hernández; [su yerno]
Antonio Miguel; Simón Chapol, *tepixqui*; y
las mujeres: María Juana, nuera del enfermo;
Juana Martina, esposa de Bartolomé; [su hija]
Ana María, esposa de Antonio Miguel; María
Gerónima, vecina de Cihuatecpa; Isabel
María, esposa de Gregorio Naçol. Hoy, jueves,
en la fiesta de Santa Catarina, a 21 días de
noviembre del año de 1599. Ante Diego de
Tapia, alguacil [y] diputado que lo escuchó.

[3] Juan Bautista, escribano de la iglesia.

And I give all of the recent yield of my ears of
maize to my grandchildren and my daughter-
in-law because it is [the result of] their work.
And let my children sell my used blanket, and
the proceeds will belong to me in order for
masses to be said for me. This is all I say in my
statement, [done] before the witnesses I called
who heard my declaration: Francisco Moysén;
Tomás de Aquino; Domingo Hernández; [his
son-in-law] Antonio Miguel; Simón Chapol,
tepixqui; and the women: María Juana,
daughter-in-law of the invalid; Juana Martina,
wife of Bartolomé; [his daughter] Ana María,
wife of Antonio Miguel; María Gerónima,
whose home is Cihuatecpa; Isabel María,
wife of Gregorio Naçol. Today, Thursday,
the feast of Saint Catherine, the 21st day of
November of the year 1599. Before Diego de
Tapia, *alguacil* [and] deputy, who heard it.

[3] Juan Bautista, notary of the church.

Hemos visto antes (Doc. 61) que Miguel Jacobo [de Maldonado], que escribió un tercio de los testamentos en la colección Culhuacán, le quitaron el libro de los testamentos porque había ocultado algunas voluntades. Sin embargo, aparentemente recuperó su posición. En algún momento, alguien garabateó estas notas personales sobre su carrera en la parte posterior del libro (algo similar se encuentra en varias historias nahuas y anales). Es posible que, dado el tiempo transcurrido, la persona de la que se habla sea descendiente del original Miguel Jacobo. Lo más probable, sin embargo, es que el documento se refiera al mismo hombre, al alcanzar, tarde en la vida, la relativamente alta oficina municipal de alcalde, algo que no era inusual para un escribano nahua.

We have seen earlier (Doc. 61) that Miguel Jacobo [de Maldonado], who wrote a third of the wills in the Culhuacan collection, had the book of testaments taken from him because he had hidden some wills. Nevertheless, he apparently regained favor. At some point someone scribbled these personal notes about his career at the back of the book. Something similar is found in various Nahuatl histories and annals. It is possible that given the time elapsed, the person spoken of is a descendant of the original Miguel Jacobo. Most likely, however, the document concerns the same man, attaining the relatively high municipal office of alcalde late in life, not an unusual pattern for a Nahua notary.

/f. 108v/

[1] -Miguel Jacobo Escrí^o omochiuh ypan ano de 1602 yhuan allde 1603 / Escrí^o 1604 yhuan 1605 a^s auh yn ipan 1606 opeuh mococohua huel ypeuhyan xihuitl

[2] E

[3] Es

[4] Escrí^o

[1] Miguel Jacobo fue nombrado escribano en el año de 1602 y alcalde en 1603 [y] escribano en 1604 y 1605. Y en 1606 comenzó a enfermarse, justo al comienzo del año.

[2] E

[3] Es

[4] Escribano

[1] Miguel Jacobo was made notary for the year 1602 and alcalde for 1603 [and] notary for 1604 and 1605. And in 1606 he began to get sick, right at the beginning of the year.

[2] E

[3] Es

[4] Notary

Parte II

DOCUMENTOS RELACIONADOS A *LOS TESTAMENTOS*
DE CULHUACÁN

- A. Testamentos de Cristina Tiacapan (BNF *Manuscrit Mexicain* 110)
- B. División de propiedad de doña Luisa Juana (AGN Tierras 58-4)
- C. *La Relación geográfica de Culhuacán*
- D. Testamento de fray Alonso de Molina

A. TESTAMENTOS DE CRISTINA TIACAPAN

Un proceso en la Bibliothèque Nationale de France (BNF), *Manuscrit Mexicain 110* (Manuscrito Mexicano), presentado por demandantes concurrentes a propiedades en Culhuacán, incluye el testamento de Cristina Tiacapan tanto en náhuatl como en español. La hijastra de Cristina, Marta Petronila, demandó en el tribunal español para que le adjudicaran propiedades que eran parte del patrimonio de su difunto padre. Cristina, la segunda esposa del padre de Marta, había excluido a esta última de recibir cualquier propiedad de su patrimonio simplemente al no mencionarla como heredera. El tribunal decidió a favor de Marta Petronila. El testamento de Cristina fue traducido del náhuatl al español para la demanda, por lo que se hizo a fines del siglo XVI. Podría haber sido traducido por un hablante nativo de náhuatl que sabía español, basado en elementos internos del texto (S. Cline 1986: 183). La traducción al español es la que el notario realizó correctamente conforme a la copia, firmando su nombre en el documento. Dicha

traducción al español se realizó ca. 1590 y generalmente sigue los párrafos originales en náhuatl. En un caso, sin embargo, el traductor ha puesto dos frases en náhuatl separadas en una en la traducción. Hemos realizado la numeración de los párrafos para mostrar esa fusión. Los dibujos que muestran a Petronila Marta y su padre, son los únicos que tenemos de la gente de Culhuacán. Están completamente estilizados, pero siguen siendo importantes para el corpus documental del *altepetl* (véase Figura III-11). El otro pictórico de la documentación es una genealogía (véase Figura III-6). Se han conservado las grafías, uso de mayúsculas y puntuación originales para esta presentación. La presentación de los textos es la siguiente: la columna 1 es el texto en náhuatl, que se encuentra en el folio 6. La columna 2 es la traducción al español hecha ca. 1590, encontrado en los folios 5r y 5v. La columna 3 es la traducción al inglés del texto náhuatl.

Testamentos de Cristina Tiacapan

Como parte de una demanda conservada en la Bibliothèque Nationale de Francia (*Manuscrit Mexicain 110*) se encuentra el testamento náhuatl de Cristina Tiacapan. La demanda fue presentada en la corte española por la hijastra de Cristina, Marta Petronila, quien reclamó la propiedad de la finca como herencia de su difunto padre, Miguel Huitznahuatcatl. Cristina Tiacapan fue la segunda esposa del padre de Marta, Miguel. El nombre de su primera esposa y la existencia de una hija del matrimonio, Petronila Marta, no se mencionan en el testamento de Cristina. Cristina excluyó a su hijastra de recibir bienes por el simple hecho de no mencionarla como heredera. El tribunal falló a favor de Marta. Este testamento náhuatl es el único testamento de Culhuacán con una traducción colonial contemporánea al español, aparentemente hecha para la demanda, y probablemente hecha por un hablante nativo de náhuatl, basado en elementos lingüísticos internos (Cline 1986, 183). La traducción al inglés que se presenta aquí es directamente del texto náhuatl. La traducción al español que hizo el notario se ajusta a la copia, y él firma con su nombre en el documento. La traducción se realizó ca. 1590 y generalmente sigue los párrafos originales en náhuatl. En un caso,

Testaments of Cristina Tiacapan

As part of a lawsuit preserved in the Bibliothèque Nationale of France (*Manuscrit Mexicain 110*) is the Nahuatl testament of Cristina Tiacapan. The lawsuit was brought in the Spanish court by Cristina's stepdaughter, Marta Petronila, who claimed the property in the estate as her inheritance from her late father, Miguel Huitznahuatcatl. Cristina Tiacapan was the second wife of Marta's father, Miguel. The name of his first wife and the existence of a daughter from the marriage, Petronila Marta are not mentioned in Cristina's testament. Cristina excluded her stepdaughter from receiving any property by simply not mentioning her as an heir. The tribunal decided in favor of Marta. This Nahuatl testament is the only Culhuacan will with a contemporary colonial translation to Spanish, apparently made for the lawsuit, and likely done by a native Nahuatl speaker, based on internal linguistic elements (Cline 1986, 183). The English translation presented here is directly from the Nahuatl text. The translation to Spanish that the notary did conforms to the +copy, and he signs his name to the document. The translation was done ca. 1590 and generally follows the original paragraphs in Nahuatl. In one case, however, the translator has put two separate Nahuatl

sin embargo, el traductor ha puesto dos oraciones separadas en náhuatl en una en la traducción. Hemos numerado los párrafos en español para mostrar la fusión. La ortografía original, las mayúsculas y la puntuación se han conservado para esta presentación de la traducción al español. Los documentos pictóricos que muestran a Petronila y su padre son las únicas imágenes que tenemos de personas en Culhuacan. Están completamente estilizados, pero sin embargo son importantes para el corpus documental del altepetl (véase Figura III-11). El otro gráfico de la documentación es una genealogía (véase Figura III-6). La documentación completa de la demanda está digitalizada y se puede acceder a ella en línea, ver: gallica.bnf.fr / Bibliothèque Nationale de France. Département des Manuscrits.Mexicain 110.

sentences into one in the translation. We have numbered the paragraphs in Spanish to show the fusion. The original spellings, capitalization and punctuation have been preserved for this presentation of the Spanish translation. The pictorial documents that show Petronila and her father are the only images that we have of people in Culhuacan. They are completely stylized, but are nevertheless important for the documental corpus of the altepetl (see Figure III-11). The other pictorial in the documentation is a genealogy (see Figure III-6). The complete documentation of the lawsuit is digitized and accessible online, see: gallica.bnf.fr / Bibliothèque Nationale de France. Département des Manuscrits Mexicain 110.

Testamento en náhuatl de Cristina Tiacapan, 4 de noviembre de 1576, BNF Manuscrit Mexicain 110, f. 6r.	Testamento en español de Cristina Tiacapan, vecina de Santa Ana Tepanecapan, 4 de noviembre de 1576; traducción al español ca. 1590. BNF Manuscrit Mexicain 110 /f. 6r.v./	English translation of the testament in Nahuatl of Cristina Tiacapan, resident of Santa Ana Tepanecapan. BNF Manuscrit Mexicain 110, f. 6r.
A-1 /f. 6r./	A-2 /f. 6r./	A-1 /f. 6r./
[1] -In ica ytocatzin dios tetatzin d. tepiltzin, d. Espu sto çan çe huel nelli dios nicpehualtia yn notestamento ma quimatican yn ixquichtin yn quitazque yn quipohuazque ynn amatl yn nehuatl notoca xpina tiacapan nican nochan s ^t Ju ^o Evangelista Colhuacan oncan nipohui yn ipan tlaxillacalli s ^t ana tepanecapan yntla ninomiquilliz ma quimotlapopolhuiliz yn noteouh yn notlatocatzin Auh ca yz catqui ynn onicnopielli tlalticpac nechmomaquillitia yn nonamic catca miguel huitznahuatocatl catca auh niquitohua ynn axcan	[1] -En el nombre de dios padre Hijo y espiritu sto vn solo dios todopoderoso este mi testamento todos quantos vieren y leyeren como yo cristina tiacapan soy natural de san juo evangelista si de preste me muriere que dios nuestro sr me perdone en quantas ofensas le he cometido y digo que lo que yo e tenido y tengo me lo dexo mi marido que dios aya en gloria miguel huiznavatocatl [Huitznahuatocatl] y esto digo con toda mi voluntad	[1] -In the name of God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, just one true God, I begin my testament; know all who see and read this document that I, named Cristina Tiacapan, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the <i>tlaxilacalli</i> of Santa Ana Tepanecapan, if I die, let my God and ruler forgive me. And here is what I have possessed on earth, that my late husband Miguel Huitznahuatocatl gave me. And I say now.
[2] -In 3 tetl ohompohualhuiyac vi tetl ynn oncan amaxac monamacaz yc missa nopan mitoz	[2] -que de tres a quarenta brazas en largo e seis en pago de amaxac se an de uender para que se digan misas por mi	[2] -Three [<i>chinampas</i>], each of 40 [<i>matl</i>] long, [which is equivalent to] 6 [of 20 <i>matl</i> ?], in Amaxac, are to be sold in order for masses to be said for me.
[3] -Ihua niquitohua 3 tetl nanapohualhuiyac ypan matlatlactli ynn ompan [atiçaca]titlan monamacaz yc missa nopan mitoz	[3] -yten mas digo tres a ochenta brazas en largo e diez braças en el pago atiçacaltitlan tambien se an de vender para que digan las misas por mi	[3] -Also I declare that three [<i>chinampas</i>] in [Atçiaca]titlan, each one 90 [<i>matl</i>] long are to be sold in order for masses to be said for me.
[4] -No yhuan ompohualli yahulihcan yhuan tlatepotzco çenpohualli tetla ompohualli yhuan ayauhtonco çenpohualli nicmaca yn Ju ^o ecatl yhuan ynamic mina tlaco ayac quixtoquilliz yhuan niquitohua cenpohualli quicuz yn bal ^{ar} amalo yn çanno oncan ayauhtonco onicteneuh yc onaçi yn ompohualli	[4] -yten a quarenta yavaliucan y en tlatepuzco veynte [en Santiago] tetla quarenta y en ayavhtonoco vte lo doy a Juo Ecatl e a su muger martina tlaco nadie se las tome yten digo vte a de tomar baltasar amaro en el mismo ayavhtonco donde tengo dho en cunplimio de quarenta	[4] -In addition, I give 40 [<i>matl</i>] in Yahulihcan and 20 in Tlatepotzco and 40 in [Santiago] Tetla, and 20 in Ayauhtonco to Juan Ecatl and his wife Martina Tlaco; no one is to claim it from him. And I declare that Baltasar Amaro is to take 20 [<i>matl</i>], also in Ayauhtonco where I mentioned, with which it comes to 40 [<i>matl</i> of measure of land].

[5-6] -No yhuan 3 tetl chinamitl tlatlamantontonti yn ye mochi nauhtetl nicmaca yn Ju° de s^t ana ayac quitoquilliz yuan ynn oncan tlanepantlatonco çan çentemi ynn onicteneuh ynn onicmacac Ju° de s^t ana yetetl cecenpohualli ymiltitech huallaçitica p° de silba [sic] tlacatecatl

[7] -yhuan ynn o[n]can apilco çecenpohualhuiyac macuiltetl yhuan ontetl çecenpohualhuiyac quauhtenanco Nicmaca yn Ju° Ecatl

[8] -yhuan yn calli ynn oncan nihuetztoç yhuan yn caltepiton mochi quiçencuiz yn Ju° Ecatl ayac quixtoquilliz

[9] -yhuan in atentlalli yn ichinayo quiyahuallotica çan mochi ytech yez yn Ju° Ecatl

[10] -Imixpan omochiuh testigos marcos mauhtli yhuan Ju° Ecatl bal^{er} amallo Ju° de sanctana Ju° piltontli ypiltzin yn cocoxcatzintl [sic] ynamic Ju° laz° Ju^a teycuiuh ana tiacapan ynamic Augustin ahuilizcatl yhuan ynamic Ju° Ecatl ytoca mina [Tlaco] ana xoco ynamic catca Ju° tlanencauh yhuan ynamic p° chantli ytoca Martha teycuiuh Izquintini yn imixpan otlanahuati xpina tiacapan axcan domingo yc iiii dias del mes de nobienbre de 1576 anos onitlacuillo nehuatl bal^{er} amallo

[11] auh yn nehuatl [Miguel Jacobo de Maldonado] Escri° della yglesia ytencopatzinco ynic oniquicuillo testamento don lurenço de s^o fran° auh yn iuh ca original yn huel ipan teneuhtica testamento atle çentetl letra yhua atle opolliuh in çan huel yuh ca çan huel yuhqui yn itech omocopin auh ynic oquimoneltlili yn yehuatzin senor fiscal nican oquimotlallili yfirmatzin

[12] don luren^o de s^t fra^o fiscal

[5-6] -yten digo tres chinamitl en pedaços que todo quarto le doy a juo de sancta ana tres a vte lindan con tierras de pedro de salba tlacatecatl

[7] -y en el Pago de apilco vte en largo cinco pedaços y dos a vte en largo en quautenango lo doy a Juo ecatl

[8] -y en la casa donde estoy hechada con la casilla todo lo doy a Juo ecatl nadie se las tome

[9] -y en atentli con sus chinantles que le cercan todo a de ser para Juo Ecatl

[10] -Hizose delante de tos marcos mauhtli y Juo ecatl baltasar amaro Juo de sancta ana Juo piltontli y Hijo del enfermo [sic] su marido Juo lazaro Jua teycuh ana tiacapan muger de agustin avilicatl [Ahuilizcatl] y a su marido Juo Ecatl llamada martina [Tlaco], ana xoco muger que hera de Juo tlanencauh e su marido pedro chantli llamada marta [teycuiuh] oyeronlo todos estos delante dellos paso lo que mdo cristina tiacapan oy domingo a quatro dias del mes de noviembre de mill y quios e setente e seis aos yo lo escreui baltasar amaro

/f. 5v/ [11] yo el escriuo de la yglesia por mandado escreui testamento don loreço de san ffranco asi como esta el original del testamento no le ffalta letra nada ffalta assi como esta lo trasunte y anssi lo conffirmo el ffiscal y lo ffirmo de su ne don loreço de san ffranco ffiscal [Miguel] xacobo maldonado [escribano] nonbrad

[12] [no se incluyó en el testamento en náhuatl, la firma de don Lorenzo de San Francisco, fiscal]

[5-6] -Also I give 3 *chinampas* with little bits of level land, 4 in all, to Juan de Santa Ana. No one is to claim it from him. And in Tlanepantlatonco, together with what I already mentioned that I gave to Juan de Santa Ana, there are 3 [*chinampas*], each one 20 [*matl*], which extend up to the field of Pedro de Silba Tlacatecatl.

[7] -And in Apilco I give 5 [*chinampas*], each one 20 [*matl*] long, and 2 in Quauhtenanco, each one 20 [*matl*] long, to Juan Ecatl.

[8] -And in the house where I am [where I lie] with the little house I give to Juan Ecatl. No one is to take them from him.

[9] -And the land at the edge of the water, the *chinampas* (of the house) that go around it, will belong to Juan Ecatl.

[10] Done before the witnesses Marcos Mauhtli, Juan Ecatl, Baltasar Amaro, Juan de Santa Ana; Juan, the little boy and son of the invalid; Juana Teicuh, wife of Juan Lázaro; Ana Tiacapan, wife of Agustín Ahuilizcatl; the wife of Juan Ecatl named Martina [Tlaco]; Ana Xoco, widow of Juan Tlanencauh; and the wife of Pedro Chantli, named Marta Teicuh. Before these Cristina Tiacapan gave her orders. Today, Sunday, the 4th of November of the year 1576; I, Baltasar Amaro, wrote it.

[11] And I, [Miguel Jacobo de Maldonado] the notary of the church, wrote the testament by order of don Lorenzo de San Francisco, and as is the original and just as it says in the testament, not one letter nor anything else was omitted; rather, the copy was made perfectly like [the original]. And in order to verify it, the lord fiscal put his signature here.

[12] Don Lorenzo de San Francisco, fiscal.

[13] Miguel Jacobo de Mal^{do} [escribano] nombrado

[13] [no se incluyó en el testamento en náhuatl, la firma de Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado].

[13] Miguel Jacobo [de Maldonado] [appointed notary].

[14] -ba sierto y berdadero este traslado sacado y coRegido con el original a todo mi saber y entender y asi lo juro a dios y a esta cruz y lo firme de mi nonbre

[14] [Absent from the original Nahuatl text. Translation of the Spanish text]: This transcription is certain and true, taken and corrected with the original with all my knowledge and understanding; thus, I swear to God and on the Cross, and I sign my name.

[15] juo mendez de sotomayor

[15] [Absent from the original Nahuatl text]: Juan Méndez de Sotomayor.

B. DIVISIÓN DE LA PROPIEDAD DE DOÑA LUISA JUANA, 1580-1581

Archivo General de la Nación (AGN), México, Ramo Tierras 58, expediente 4.

En el Archivo General de la Nación (AGN) en México, se conservan los registros concernientes al patrimonio de doña Luisa Juana, miembro de la familia Motecuhçoma. Cuando doña Luisa Juana murió, dejó su propiedad a su padre, Juan de San Miguel. Su tierra, que provenía de la propiedad de su difunta abuela, aparentemente había permanecido sin dividirse con la hermana de su madre, doña Luisa Isabel. Los diez folios del expediente contienen el texto en náhuatl y catastros de la tierra en discusión. La documentación no está en perfecto orden. Por ejemplo, el testamento de doña Luisa Juana comienza en el folio 1 y su continuación está en el folio 7r. La siguiente lista resume lo que está contenido en estos registros. La documentación completa para esta división de bienes ha sido publicada en náhuatl e inglés (S. Cline 1986, 190-211). La transcripción y traducción al español aquí son nuestras. La documentación también apareció en náhuatl y español (Rojas Rabiela et al., Vidas y bienes olvidados, volumen 2, 1999, 218-243).

Preserved in the Archivo General de la Nación (AGN), Mexico are the records concerning the estate of doña Luisa Juana, a member of the Motecuhçoma family. Since doña Luisa Juana was apparently unmarried, when she died, she left her estate to her widowed father, Juan de San Miguel. Her land, which came from her late grandmother's estate, had apparently continued to be held undivided with her late mother's sister, doña Luisa Isabel. The death of doña Luisa Juana prompted the division of the estate. The ten folios of the documentation contain the text in Nahuatl and cadastrals of the land under discussion. The documentation is not in perfect order. For instance, the testament of doña Luisa Juana begins on folio 1 and its continuation is on folio 7r. The following list summarizes what is contained in these records. The complete documentation of the division of the estate has been published in Nahuatl and English (S. Cline 1986, 190-211). The Nahuatl transcription and translation to Spanish here is ours. The documentation has also appeared in Nahuatl and Spanish (Rojas Rabiela et al., Vidas y bienes olvidados, volume 2, 1999, 218-243).

Folio 1r,v. La primera parte del testamento de doña Luisa Juana, 15 de junio 1580, párrafos 1-7.

Folio 1r,v. The first part of the will of *doña* Luisa Juana, done 15 June 1580, paragraphs 1-7.

Folio 2r. Catastros que muestran la herencia de doña Luisa Isabel, la hermana de la madre de doña Luisa Juana, párrafos 8-15.

Folio 2r. Cadastrals showing the inheritance of *doña* Luisa Isabel, the sister of *doña* Luisa Juana's mother, paragraphs 8-15.

Folio 2r,v. Certificación de la copia del testamento de doña Luisa Juana, realizada el 12 de diciembre de 1594, párrafos 16-18.

Folio 2r,v. Certification of the copy of *doña* Luisa Juana's will, done 12 December 1594, paragraphs 16-18.

Folio 3r. Catastros que muestran la herencia de Juan de San Miguel, el padre de doña Luisa Juana, párrafos 19-29.

Folio 3r. Cadastrals showing the inheritance of Juan de San Miguel, *doña* Luisa Juana's father, paragraphs 19-29.

Folio 3v. Presentación al cabildo del acuerdo entre Juan de San Miguel y su cuñada, doña Luisa Isabel, realizada en abril de 1581, párrafos 30-32.

Folio 3v. Presentation to the *cabildo* of the agreement by Juan de San Miguel and his sister-in-law, *doña* Luisa Isabel, done April 1581, paragraphs 30-32.

Folio 4r. Escrito del juez-gobernador al alcalde para darle a Juan de San Miguel la posesión de su tierra, hecho el 25 de abril de 1581, párrafos 33-35.

Folio 4r. Writ of the *juez-gobernador* to the *alcalde* to give Juan de San Miguel possession of his land, done 25 April 1581, paragraphs 33-35.

Folio 4r,v,5r. Auto de dar posesión de la tierra a Juan de San Miguel por el alcalde, hecho el 27 de abril de 1581, párrafos 36-37.

Folio 5r,v. Solicitud de Juan de San Miguel para vender a los españoles la casa y el recinto perteneciente a su hija difunta, doña Luisa Juana, fechada el 19 de abril de 1581, párrafos 38-42.

Folio 6r,v. Pago de dinero a Juan de San Miguel por la casa y el recinto de su hija, hecho el 1 de mayo de 1581, párrafos 43-46.

Folio 6v. Continuación del plano de las tierras de doña Luisa Isabel desde el folio 2r., párrafos 47-50

Folio 7r. Continuación del testamento de doña Luisa Juana, 15 de junio de 1580, párrafos 50-52.

Folio 7v. Validación del testamento de doña Luisa Juana, párrafos 53-55.

Folio 7v, 8r,v, 9r-v. Aparición ante el cabildo de Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel (los dos se llaman “los hijos de don Diego de Motecuhçoma”) para dividir la tierra, 5 de noviembre de 1580, párrafos 56-73.

Folio 9v, 10r. Validación del acuerdo entre Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Juana y el establecimiento de sanciones por violación del acuerdo. La fecha no es segura, posiblemente el 1 de noviembre de 1580, párrafos 74-77.

Folio 4r,v,5r. Act of giving possession of the land to Juan de San Miguel by the *alcalde*, done 27 April 1581, paragraphs 36-37.

Folio 5r,v. Request by Juan de San Miguel to sell to Spaniards the house and enclosure belonging to his late daughter, *doña* Luisa Juana, dated 19 April 1581, paragraphs 38-42.

Folio 6r,v. Payment of money to Juan de San Miguel for his daughter's house and enclosure, done 1 May 1581, paragraphs 43-46.

Folio 6v. Continuation of folio 2r of cadastrals showing the land belonging to *doña* Luisa Isabel, paragraphs 47-50.

Folio 7r,v. Continuation of *doña* Luisa Juana's will, done 15 June 1580, paragraphs 50-52.

Folio 7v. Validation of the testament of *doña* Luisa Juana, paragraphs 53-55.

Folio 7v,8r,v,9r,v. Appearance before the *cabildo* of Juan de San Miguel and his sister-in-law *doña* Luisa Isabel (the two called here “the children of don Diego de Motecuhçoma”) to divide land, done 5 November 1580, paragraphs 56-73.

Folio 9v, 10r. Validation of the agreement between Juan de San Miguel and his sister-in-law *doña* Luisa Juana and the setting of penalties for violation of the agreement, date not entirely certain, possibly 1 November 1580, 74-77.

II-B

[DOÑA LUISA JUANA, VECINA DE TRES REYES COATLAN]

/f. 1r/

[1] Testamento de da Luisa Juana, Yndia Comun [sic]

[2] -Yn ica ytocatzin in toteo Jrho yhuan yn tlaçonantzin Cihuapilli Sancta Maria in mochipa huel nelli ychpochtli Ma mochintin quimatican yn ixquichtin quittazque in quipohuazque ynin Amatl in nehuatl Dona luysa jua Nican nochan St juo euagta Clhcan honcan nipohui yn ipan tlaxillacalli Cohuatlan Maçoyhui y ninococohua yece in noyollo in notlalnamiquliz Aquen ca çan pactica Ca huel nelli melahuac ynic nicnoneltoquitiya in

[1] Testamento de doña Luisa Juana, india común [sic].

[2] -En nombre de Nuestro Señor Jesucristo y de su preciosa madre, Reina [del cielo], Santa María, siempre virgen verdadera, sepan todos los que vean [y] lean este documento [cómo] yo, doña Luisa Juana, vecina de aquí de San Juan Evangelista Culhuacán, perteneciente al *tlaxilacalli* de Coatlan, aunque estoy enferma, sin embargo, mi corazón, mi memoria, está tranquila, está sana. Creo verdaderamente en la Santísima Trinidad Padre, Hijo y Espíritu

[1] Testament of *doña* Luisa Juana, commoner Indian woman [sic]

[2] In the name of our lord Jesus Christ and of his precious mother, Queen [of heaven], Saint Mary, forever a very true virgin, know all who see and read this document that I, *doña* Luisa Juana, whose home is here in San Juan Evangelista Culhuacan, belonging to the *tlaxilacalli* of Coatlan, even though I am ill, nonetheless my spirit and memory are undisturbed and sound, and I very truly believe in the Holy Trinity, Father, Son, and

Sma Trinidad tetatzin tepitzin yhuan so yn ey Personas çan ce yn ihueltzin yn iyelitzin yhuan mocha nicneltoca yn ixquich quimoneitoquiya in Sta yglia Romana yhuan ninocnetolitiya ca mochipa ypan ninemiz yhuan ypan nimiquiz in melahuac tlanetoquiliztli Auh in toteo dios Macamo quimonequiltizino Macamo nechmomacahuilitzino ynic amo nechtlapoltiz [sic] in tlacatecolotl yhuan ynic amo huey cocolizt[...] a yn iquac ye nimiquiz intla noçoc nonnemiz ynic amo quenmaniyan ytla nicchihuatiuh in quixnamiqui[...] axcan Nicnocuitiya [...] notlachihualiztica [...] titiuh niman Axcan niccuesa y notlatol niqitohua no yuh nicchihuaz Auh ypampa yn axcan yn inotzalo ca ytlatlauhtiloca in toteo dios nicchihua nictecpana in Notestamento in ça tlatzaccan notlanequiliz ynic nictecpanaz

[3]-Ynic centlamantli Niquitohua y noyolliya in naniman ymactzinco nocontlaliya noconcenahua nicnomaquiliya in toteo dios ypanpa ca ytlacoyezytica hoquimomaquixtilico in nican tpc Auh ma quimonequilti ynic quihualmaniliz yn naniman Auh y nonacayo nicmaca tlalli ypanpa ca tlalli ytech quiz yhuan yn iquac nimiquiz honpa nitocoz in calitic teopan yxpaco cihuapilli Sta Maria

[4] -Ma xicmocaquitcan y notlan Ancate ynic amixpan nicnonahuatiliya in notatzin juo de san Migl yhuan in Cihuapilli y nonatzin dona Elena Constantina niqitohua Nictlaliya y notlatol yn intelaocolilitzin in notecuiyotzin y noçitzin moyetzaticca Dona Jua de motecuhçoma /f. I v/ yn ixquich nechmomaquilitiya in tlalli in milli yn itocayocan Nextitlan namechnomaquilitiuh Amotechztzinco nicpouhtiuh in tinotatzin yhuan y notecuiyotzin y monamitzin [sic]

[5] -Auh yn amehuantzitzin yn annotechiuhcahuan Namechnonahuatiliya juo ytzpancalcatzintli yhuan juo tlacochcalcatzintli Ma huel ipan Amotlatoltizque y notlatol Niquitohua in yehuatzin nocitzin moyetzaticca

[Santo, que son tres personas [y] uno sólo es su poder, [una sola] es su esencia. Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Y prometo firmemente que siempre viviré y moriré en la verdadera fe. Ojalá que Dios Nuestro Señor no quiera abandonarme para que el *tlacatecolotl* no empañe mi juicio, y para no enfermar gravemente cuando muera, o si viviere, para que no vaya a hacer, en algún momento, algo que sea contrario [a lo bueno...] ahora confieso [...] con mis obras [...] Y ahora retomo mi palabra y declaro que también así lo haré. Por lo tanto, ahora, con súplica, con ruego a Dios Nuestro Señor, hago [y] ordeno mi testamento para ordenar mi última voluntad.

[3] -Lo primero que declaro es que mi *yolia*, mi ánima, la pongo, la dejo, la entrego en las manos de Dios Nuestro Señor, porque vino a redimir la con su preciosa sangre aquí en la tierra. Que se digne para que disponga de mi ánima. Y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra salió. Y cuando muera, seré enterrado dentro de la iglesia, del templo, ante [la imagen de] la Reina Santa María.

[4] -] -Escuchen ustedes que están conmigo, de este modo, en su presencia, ordeno a mi padre, Juan de San Miguel y a la *cihuapilli*, mi madre [sic] [madrastra], doña Elena Constantina. Declaro y doy testimonio del legado hecho por mi señora, mi abuela fallecida, doña Juana de Motecuhçoma, /f. **IV**/, de todas las tierras, las sementeras, que ella me entregó en el lugar llamado Nextitlan, se las voy a dar a ustedes, se las asigno a ustedes, a ti que eres mi padre, y a mi señora, tu esposa, [doña Elena Constantina].

[5] -Y ustedes, mis delegados, Juan Itzpancalcatzintli y Juan [Rafael] Tlacochealcatzintli, les ordeno que aboguen a favor de mi manifiesto: declaro que mi abuela fallecida nos dejó a cargo de nuestro querido

Holy Spirit, three persons of just one power and essence, and I believe all that the Holy Church of Rome believes, and I strongly vow that I will always live and die in the true faith. Let our Lord God not ordain that he should abandon me, so that the devil will not cloud my judgment, and [as I am not Very ill?] when I die, or if I continue living that at sometime I not do something which would be counter [to the good?...] now I confess [...] with my deeds [...] and now I retract my statement and say that I will also do thus [follow the right path?]. For this reason, now with invocation and supplication of our Lord God I make and order my testament that I will ordain with my last will.

[3] -First I say that I place and leave and give my spirit and soul entirely into the hands of our Lord God, because he came to redeem it with his precious blood here on earth. Let him deign to come to take my soul. And my body I give to the earth because from earth it came. And when I die I will be buried inside the church before [the image of] the Queen [of heaven] Saint Mary.

[4] -May you hear me, you who are here with me, now in your presence I give my orders to my father, Juan de San Miguel and to the noblewoman [*cihuapilli*], my mother [sic] [stepmother] doña Elena Constantina. I say and state that concerning the grant made by my lady, my deceased grandmother, doña Juana de Motecuhçoma [Moctezuma], /f. **IV**/ that all the lands and fields that she gave me in the place called Nextitlan I give and assign to you, my father, and to my lady, your wife, [doña Elena Constantina].

[5] -And you, my delegates, Juan Itzpancalcatzintli and Juan [Rafael] Tlacochealcatzintli, speak well in favor of my declaration. I say that my deceased grandmother left us in charge of our dear father, prior fray.

ytechzinco techmocahuiltiuh in totlaçotatzin por fray juo Nunes ynic techmotlaxexelhuliz Auh in nehuatl niqutohua çanno ytechzinco niccauhtituh Ma yçihca quimochihuiliz yn ixquich nonemac

[6] -Achtopa Niquitohua in caltzintli yn onpa mani Acpa [sic] intech mixtlapanilitiuh yn nahuitzin in dona luysa in tlacatl in Cihuapilli in nocitzin moyetzticatca yn itztapalapanpa tepotzeticac in calli monamacaz yn ipatiuh mochihuaz in tos Calaquiz Teopan yc Missa topan mitoz tomextin [...] nonatzin in dona Maria de motecuhçoma yp[...] az in quexquich yp[...] mochihuaz in tos yehuatl quiteytitiz in nonemac in Migl Vazquez ca quimati yn oncan tlantica Nonemac

[7] -Ynic ontlamantli Niquitohua yn itetlaocolilitzin y notecuiyotzin in nocitzin moyetzticatca in dona jua de motecuhçoma yn ixquich nechmomaquilitiya yn izquican yn ayamo tictoxexelhuiya in nahuitzin in dona luysa in tlalli in tochiuic yhuan in tlallachco yhuan yn apilco yhuan in st lorenço yhuan yn santiago yhuan huixachtlan Mochi nimitznomaquilitiuh Mochi nican pohuiz Canel ynemactzin yetiuh in monamictzin catca in dona Maria de Motecuhçoma y nonantzin moyetziticatca Ca huel naxca ypanpa in nimitznomaquiliya Canel tintotatzin yehuatl quiteytititiaz yn izquican caca nonemac in Migl [El testamento continúa en el folio 7r]

/ f. 2r/ [véase Fig. IIB-1] [8] -Santiago tetla ynemac dona luysa ysabel

[9] -milpitzactli

[10] -Axomolco

[11] -Aztahuacan

[12] -Apilco

padre, el prior fray Juan Núñez, para dividir [nuestra herencia] entre nosotros. Y yo declaro que también se lo dejo a él: que él, con prontitud, haga [la repartición de] toda mi herencia.

[6] - Primero declaro que la casa que tengo allá en Acpac, mi difunta abuela, la que es *tlacatl*, la que es *cihuapilli*, la dividió entre mi tía, doña Luisa [Isabel] y yo. La parte trasera de la casa está hacia Ixtapalapa, se venderá, y las ganancias que sean en dinero se entregarán a la iglesia para que se digan misas [por] nosotras dos, mi madre [difunta], doña María [Tiacapan] de Motecuhçoma [y yo], [...] todas[...] que sean en dinero. Aquel que es Miguel Vázquez le mostrará a la gente mi herencia, porque él sabe [hasta] dónde termina.

[7] -Lo segundo que declaro es que el legado de mi señora, mi difunta abuela doña Juana de Motecuhçoma, todo lo que me entregó, todos los lugares que mi tía doña Luisa [Isabel] y yo todavía no nos hemos dividido, las tierras en Tochiuic, en Tlallachco, en Apilco, en San Lorenzo, en Santiago [Tetla] y en Huixachtlan, todas te las voy a dar, todas pertenecerán aquí [a nuestra familia], ya que va a ser la herencia de tu difunta esposa, mi difunta madre, doña María [Tiacapan] de Motecuhçoma. En verdad es mi propiedad, por eso te lo doy, porque eres mi padre. Aquel que es Miguel Vázquez le mostrará a la gente todos los lugares donde está mi herencia. [El testamento continúa en el folio 7r, párrafo 51].

/f. 2r/ [véase Fig. IIB-1] [8] -La herencia de doña Luisa Isabel en Santiago Tetla

[9] -una sementera estrecha

[10] -en Axomolco

[11] -en Aztahuacan

[12] -en Apilco

Juan Núñez, to divide [our inheritance] between us. And I, say that I also leave it up to him: may he promptly do [the division] all my inheritance.

[6] -First I declare concerning the house that is in Acpac, that the lady my deceased grandmother divided between my aunt, doña Luisa [Isabel], and me. [The house], whose back part faces toward Ixtapalapa, will be sold, and the proceeds in money that result will be delivered to the church in order that masses be said for both of us, my mother, doña María [Tiacapan] de Motecuhçoma [Moctezuma] [and me] ...[with] however much the price is in money Miguel Vázquez will show people my inheritance, because he knows where it terminates.

[7] -Second, I declare that concerning the grant that my lady made, my deceased grandmother doña Juana de Motecuhçoma, the lands that she gave in all the locations that my aunt doña Luisa [Isabel] and I have not divided, in Tochiuic, in Tlallachco, in Apilco, in San Lorenzo, in Santiago [Tetla], and in Huixachtlan, all [of them] I am giving to you, all will belong here [to our family] because it is the inheritance of your late wife, my deceased mother, doña Maria [Tiacapan] de Motecuhçoma [Moctezuma], and it is truly my property. For this reason, I give it to you, because you are my father. Miguel Vázquez will show people all the places where my inheritance is. [The testament continues on folio 7r].

/f. 2r/ [See Fig. IIB-1] [8] The inheritance in Santiago Tetla of doña Luisa Isabel

[9] -a narrow field

[10] -in Axomolco

[11] -in Aztahuacan

[12] -in Apilco

[13] -Ocelotepec	[13] -en Ocelotepec, cuarenta [<i>matl</i> de ancho]	[13] -in Ocelotepec, forty [<i>matl</i> wide]
[14] -honplli cen- tzonhuiyac ça no quiuhca [sic] [...] c no yuhca	[14] cuatrocientos de largo sigue siendo como ha sido [sin trabajar].	[14] 400 long it is still as it has been [unworked]
[15] tlatlahquitepec	[15] en Tlatlahquitepec; también permanecerá como está [continúa en folio 6r].	[15] -in Tlatlahquitepec; it is to remain as it is [continues on folio 6r].
[16] -Yn nican ypan Altepetyl Clhcan a doze dias del mes de Die mill y quinientos y noventa y quatro anos yn yehuatzin in cenca mahuiztililoni sor tee yn nican ypan Altepetyl homoteneuh Clhcan yc açi yn iJuridicion in Mexicatzinco ytenpanco yn onicchiuh ynin Testamento yn oquitlalitiya dona luysa jua hoquiteneuhtiya in calli yhuan in Milli yn iuh neztica yn ipan testamento Auh in Calli yhuan in Milli homonamacac homochiuh Carta de Venta Nehuatl honicchiuh in traslado Atle cencamatl hopoliuh yhuan Atle centetl Letras homocauh Auh in yehuatzin in cenca mahuiztililoni sor teniente franco de Aleman yc oquimoneltlili Nican hoquimotlalli yfirma Nixpan yn nehuatl escrio nobrado Nicneltiliya /f. 2v/ yn izquitlamantli homoteneuh huel melahuac ynic omocopin yn itech Original yc nicneltiliya Nican nictlaliya nofirma a doze dias del mes de Die de mill y quinientos y noventa y quatro aos	[16] -Aquí en el <i>altepetyl</i> de [San Juan Evangelista] Culhuacan, a doce días del mes de diciembre del año de mil quinientos noventa y cuatro, hice [copié] este testamento que compuso doña Luisa Juana por orden del muy honrado señor teniente aquí en dicho <i>altepetyl</i> de Culhuacan, cuya jurisdicción llega a Mexicatzinco. Ella mencionó la casa y las sementeras como se ven en el testamento. Y la casa y las sementeras se vendieron [y] se hizo una factura de venta. Hice la copia escrita, ni una palabra se perdió ni se omitió ninguna letra. Y el muy honrado señor teniente, Francisco Alemán, de tal modo lo verificó, colocó su firma aquí. [Se hizo] ante mí, el escribano nombrado, y confirmo /f. 2v/ todas las cosas que se mencionaron. Se copió con gran fidelidad del original; de tal modo lo verifico [y] coloco mi firma aquí, a doce días del mes de diciembre del año de mil quinientos noventa y cuatro	[16] -Here in the <i>altepetyl</i> of [San Juan Evangelista] Culhuacan, the 12th day of the month of December in the year 1594, by order of the very honored lord <i>teniente</i> here in the said <i>altepetyl</i> of Culhuacan, whose jurisdiction reaches to Mexicatzinco, I made [I copied] this testament that doña Luisa Juana ordered. She mentioned the house and the fields as are seen in the testament. And the house and fields were sold and a bill of sale was made. I made the written copy, not a word was lost nor a letter omitted. And the very honored lord <i>teniente</i> , Francisco Alemán, in order to verify it, placed here his signature. [Done] before me the appointed notary, and I affirm /f.2v/ all the things that were mentioned; it is a true copy of the original and in order to verify it I place here my signature, the 12th day of the month of December of the year 1594.
[17] franco aleman teniente	[17] Francisco Alemán, teniente.	[17] Francisco Aleman, <i>teniente</i> .
[18] Nixpan [al] xiez Escrio nonbrado	[18] Ante mí [Alonso] Ximénez, escribano nombrado.	[18] Before me [Alonso] Ximénez, appointed notary.
/f. 3r/ [véase Fig. IIB-1] [19] -Juo de san migl ymilnemas ytech pouhqui	/f. 3r/ [véase Fig. IIB-1] [19] -Las milpas de la herencia perteneciente a Juan de San Miguel.	/f. 3r/ [See Fig. IIB-1] [19] The fields of the inheritance pertaining to Juan de San Miguel.
[20] -tochihiuc yn tlahapilli in mocha chinamitl	[20] -en Tochihiuc	[20] -in Tochihiuc
[21] -Nextitlan 10a plli ypan ii plli	[21] -en Nextitlan todas las chinampas están contadas; doscientas cuarenta [<i>matl</i>].	[21] -in Nextitlan all the chinampas are [uncounted] 240 [<i>matl</i>]
[22] -Sant lorenço tetzonco ynemas juo de san Miguel	[22] -La herencia de Juan de San Miguel en San Lorenzo Tetzonco:	[22] -the inheritance of Juan de San Miguel in San Lorenzo Tetzonco:
[23] -Petlatolli [...] -çacatl[...] -tequixquitl	[23] -petlatolli [...] zacate [...] tequixquitl	[23] - <i>petlatolli</i> [...] <i>zacate</i> [...] <i>tequixquitl</i>

[24] -Sanctiagotetla ynemac juo de s. migl ynic cecni mani ytocayocan	[24] -La herencia de Juan de San Miguel en Santiago Tetla, primero la que está en el lugar denominado.	[24] -the inheritance of Juan de San Miguel in Santiago Tetla, first in the place named
[25] -tlatozcac	[25] -en Tlatozcac	[25] -Tlatozcac
[26] -Xalpan	[26] -en Xalpan	[26] -in Xalpan
[27] -Ryes	[27] -R[e]yes	[27] R[e]yes
[28] -Axomolco	[28] -en Axomolco	[28] -in Axomolco
[29] Aztahuacan	[29] -en Aztahuacan.	[29] -in Aztahuacan.
	[Agregado más tarde, parece estar intentando confirmar que el espacio a continuación no cuenta].	[Added later, it seems to be trying to confirm that the space below does not count].
/f. 3v/ [30] -Yn nican ypan Altepe [...] mani Metztlí Abril de 1581 años yn yehuatz [sic] señor don juo marcos gouor juez in nican ypan Altepetl hoteneuh nixpan in nehuatl Migl Jacobo escrío nonbrado hoquito in yehuatl juo de s. migl yhuán hoquimixpantililico ce escriptura de concierto yn itech pohui tlaxexeloliztli ypanpa yn ixquich in calli in tlalli in Milli yn oquimoxelhuique yn innahuan yhuépol in dona luysabel [sic] yn iuh ca yn innenonotzaliztlatol yhuán yn iuh catqui yn ipan yn pintura Auh ynic oquimixpantililique yn intlaxexeloliztlatol in juo de s. migl yhuán yn ihuépol in dona luysa ysabel yn ixquich ytech pouhqui yn imil in juo de san miguel yn inemac homochiuh quinequi yn ipan yn ipan [sic] yxquich Conanaz Possession ynic amo quenmaniyán Aca quicuiltiuh Añoço ypan quixnamiquitiuh in ye honpa tiztihuí Auh yeyca ca cemicac ypan chichahuatiyez yhuán quichihuaz in tleyn ypan quinequiz yyollo ynic huel neçiz ca ye yaxca ca ye ytlatqui Auh in yehuatzin in señor gouor juez yn oquimottili yn innenotzaliztlatol in juo de s. migl yhuán yn ihuépol dona luysa ysabel yhuán yn iuh neztican yn ipan Pintura hoquimitalhui ynic omotlanahuatilli Mochihuaz Mandamiento ynic macoz Possession in yehuatl juo de san Migl Auh yehuatl quimacatiuh in lorenzo de st franco Alde yn nican ipan Altepetl	/f. 3v/ [30] - Aquí, en el <i>altepetl</i> de [San Juan Evangelista] Culhuacan, el [...] del mes de abril del año de mil quinientos noventa y cuatro, [ante] el señor don Juan Marcos [de Velasco], juez-gobernador aquí en dicho <i>altepetl</i> , [y] ante mí, Miguel Jacobo [de Maldonado], escribano nombrado, Juan de San Miguel declaró que había venido a presentar un documento de acuerdo notariado sobre la partición [de tierras], porque los dos, [él y] su cuñada, doña Luisa Isabel, se dividieron todas las casas, las tierras y las sementeras así como [está] en su declaración de acuerdo y como está en el plano. Y, en consecuencia, Juan de San Miguel y su cuñada, doña Luisa Isabel, presentaron su declaración de partición. Juan de San Miguel desea tomar posesión de todas ellas, de todas las sementeras que le pertenecen, que son su herencia para que nadie vaya a quitárselas nunca o vaya a enfrentarlo en el futuro, porque [el acuerdo] siempre tendrá valor y hará con [la tierra] lo que su voluntad desee, con esto, bien se demostrará que son de su pertenencia, que son de su posesión. Y aquel que es el señor juez-gobernador, habiendo visto la declaración de acuerdo de Juan de San Miguel y su cuñada, doña Luisa Isabel, y como aparece en el plano, declaró que dio órdenes para que se haga [un] mandamiento para que sea tomada en posesión [de] Juan de San Miguel. Y quien es [don]	/f. 3v/ [30] Here in the <i>altepetl</i> of [San Juan Evangelista] Culhuacan the [...] of the month of April of the year 1581, [before] the lord don Juan Marcos [de Velasco], <i>juez-gobernador</i> , here in the said <i>altepetl</i> , before me, Miguel Jacobo [de Maldonado], appointed notary, Juan de San Miguel declared that he had come to present a notarized statement of agreement concerning the partition, because the two of them, he and his sister-in-law, doña Luisa Isabel, divided all the houses and lands and fields as in their declaration of accord and as it is in the pictorial plan. And accordingly, Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel presented their declaration of partition. Juan de San Miguel wishes to take possession of all the fields that pertain to him and that he inherited so that no one at some time should take them from him or contend with him in the future, because [the agreement] will always have value and he will do on [the land] whatever his heart desires, so that it will truly appear to be his property. Having seen the declaration of accord of Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel, and as it appears in the pictorial plan, the <i>juez-gobernador</i> said that he gave orders for a writ, to be made that possession be given Juan de San Miguel. And Lorenzo de San Francisco, <i>alcalde</i> here in the said <i>altepetl</i> , is to go to give it to him. Thus spoke and ordered the lord <i>juez-</i>

<p>homoteneuh yhui yn yn oquimitlahui ynic omotlanahuatili in senior gouor juez yc oquimoneltlilili nican homotlilili yfirma yca yn itoca</p>	<p>Lorenzo de San Francisco, alcalde aquí en dicha ciudad, irá a dársela. El señor juez-gobernador así lo declaró, así lo ordenó, de tal manera lo verificó [y] colocó su firma con su nombre aquí.</p>	<p><i>governador</i>, and in order to verify it, he placed here his name and signature.</p>
<p>[31] Don Juo Marcos gouor</p>	<p>[31] Don Juan Marcos [de Velasco], [juez]-governador.</p>	<p>[31] Don Juan Marcos, [juez]-<i>governador</i>.</p>
<p>[32] Nixpan Migl Jacobo de Maldo</p>	<p>[32] Ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado [escribano nombrado].</p>	<p>[32] Before me, Miguel Jacobo de Maldonado.</p>
<p>/f. 4r/ [33] -Yn nehuatl don juo marcos gouor juez y nican ypan Altepetyl Colhuacan Nimitznahuatiya in tehuatl ti lorenço de sant franco allde y nican ypan Altepetyl homoteneuh yn iquac tiquitaz ynin notenahuatillamauh Niman xiyauh xicmaca in possession yn yehuatl juo de san Migl yn ipan yn ixquich ymilnemoc yn iuh neztica yn ipan yn innenonotzaliztlatol yn ihuepol in dona luysa ysabel Auh intla haca ytla quitoz in quixnamiquiz in possession Ma nixpan hualaz ca niccaquiliz yn itlatol yhuan nicchihuiliz justa yc 25 mani Metztlil Abril de 1581 anos</p>	<p>/f. 4r/ [33] -Yo, don Juan Marcos [de Velasco], juez-governador aquí en el <i>altepetyl</i> de [San Juan Evangelista] Culhuacán, te ordeno a ti, [don] Lorenzo de San Francisco, alcalde de aquí de dicho <i>altepetyl</i>, que cuando veas esta mi ordenanza, entonces vayas a darle a quien es Juan de San Miguel la posesión de todas sus sementeras heredadas, así como aparece en la declaración de acuerdo entre [él y] su cuñada, doña Luisa Isabel. Y si alguien dice algo [en contra], disputa la posesión, que se presente ante mí que escucharé su declaración y le haré justicia. [Se hizo] el 25 del mes de abril del año de 1581.</p>	<p>/f. 4r/ [33] I, don Juan Marcos [de Velasco], <i>juez-governador</i> here in the <i>altepetyl</i> of [San Juan Evangelista] Culhuacan, order you, [don] Lorenzo de San Francisco, <i>alcalde</i> here in the said <i>altepetyl</i>, that when you see this my writ, then go to give Juan de San Miguel possession of all his inherited fields, as appears in the declaration of accord between him and his sister-in-law doña Luisa Isabel. And if someone says something counter to it and disputes the possession, let him be brought before me so that I will hear his declaration, and I will do him justice. Done the 25th day of the month of April of the year 1581.</p>
<p>[34] Don Juo Marcos gouor</p>	<p>[34] Don Juan Marcos [de Velasco], [juez]-governador.</p>	<p>[34] Don Juan Marcos [de Velasco], [juez]-<i>governador</i>.</p>
<p>[35] Nixpan Migl Jacobo Maldo escrio nonbrado</p>	<p>[35] Ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado.</p>	<p>[35] Before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.</p>
<p>[36] -Yn yehuatzin senior lorenço de sant franco y nican ypan Altepetyl Clhcan ynic oquimoneltlilili yn itenahuatiltzin senior juez gouor Niman honpa hoyá yn izquican mani yn imilnemoc in juo des. miguel ynic ceccan hoquimacac Possession ytocayocan sanctiagio tlatozcac yn oncan mani milli ynic patlahuac honplli Auh ynic huiyac 4 plli Auh yn iquac yn oncan hohonac in senior allde Niman ymatitech conan in juo de san migl ynic oquimacac Possession honcan ypan hoquihuihuicatinen yhuan nauhanpa hoquinacaztatac yca in quauhhuictli ynic oquinezcayoti yn ixquich yc conana yn itlal yn ica Possession ynic ocan xalpan ynic huiyac 7 plli Auh ynic patlahuac cenplli Auh yniquexcan ytocayocan Axomolco ynic huiyac</p>	<p>[36] -Y quien es el señor [don] Lorenzo de San Francisco, [alcalde] aquí en el <i>altepetyl</i> de Culhuacan, de tal modo verificó la ordenanza del señor juez-governador. Entonces se dirigió a todos los lugares donde se encuentran las sementeras heredadas de Juan de San Miguel. Primero le dio la posesión en el lugar llamado Santiago [Tetla], en Tlatozcac, donde hay milpas de cuarenta [<i>matl</i>], de ancho y ochenta de largo. Cuando el señor alcalde llegó allí, entonces tomó de la mano a Juan de San Miguel, de este modo le dio la posesión, anduvo llevándolo de un lugar a otro en [la tierra]. Y, con una coa de madera, [Juan de San Miguel] cavó en las cuatro esquinas con lo que señaló toda su tierra que tomó en posesión. En el segundo lugar, en Xalpan, [hay tierra] de ciento</p>	<p>[36] The lord [don] Lorenzo de San Francisco [<i>alcalde</i>] here in the <i>altepetyl</i> of [San Juan Evangelista] Culhuacan, in order to carry out the writ of the lord juez-governador, thereupon went to all the places where the inherited fields of Juan de San Miguel were. First, he gave him possession in the place called Santiago [Tetla] where in Tlatozcac there are fields of 40 [<i>matl</i>] wide and 80 long. When they arrived there, the lord <i>alcalde</i> took Juan de San Miguel by the hand, and to give him possession he went taking him from one place to another on [the land]. And with a wooden digging stick [Juan de San Miguel] dug in the four corners in order to show that he took possession of all his land. In the second place [in Santiago Tetla], Xalpan, [there is land] 140 [<i>matl</i>] long and 20 wide. In</p>

7 plli Auh ynic tlahuac [sic] /f. 4v/ honppli ynic nauhcan ytocayocan Aztahuacan ynic huiyac çanno chiconppli Auh yni patlahuac honppli Auh yn izquican homoteneueh Milli No yzquicanpa oquinanacaztatacac yca quauhhuictli ynic oquinezcayoti yn ixquich y conana yn itlalnemac yn ica Possession Auh in senor allde hoquito yhuiyan yocoxca nimitzma [sic] in Possession yn ipan yzquican Mani in momilnemac Ayac honcan hotlachalani yhuan Amonoac honcan ypan hoquitlacahualti Auh ynic ocan mani yn imilnemac in juo de s. migl ytocayocan sant lorenço tetzonco ynic huiyac hontzontli Auh ynic patlahuac in Mexicopa 4 plli Auh in xochmilcopa honppli yhuan yn ixqui in petlatolli yhuan in çacatl yhuan in tequixquilt yn izquican homoteneueh çannohuiyan [sic] yocuxcan pacca yn o ypan quimacac senor allde in Possession in yehuatl juo de san Migl Auh çanno yzquicanpan Nauhcanpa hoquinanacaztatac yca yn quahuictli ynic oquinezcayoti yn imilnemac Auh ynic yexcan homacoc Possession in juo de s. miguel ytocayocan nextitlan ynic huiyac 10ac plli yhuan honppli Auh ynic patlahuac honppli yhuan in itotocayocan [sic] tochihiuc ynic huiyac 3 plli ypan chiconmatl Auh ynic patlahuac cenppli ypan matlacmatl yn yzquican homoteneueh çanno yzquican nauhcanpa hoquinanacaztatac yca yn quahuictli yn iuh tlapac homoteneueh çanno yhuiyan pacca yocuxca yn omacoc Possession in yehuatl juo de s migl Auh in yehuatl senor allde hoquimitalhui Ma yhuiya yocuxca xicmopiyelli yn ixquich momil yn ixquich ypan hotimacoc Possession yhuan Amo no haca honcan /f. 5r/ hoquichalani Anoço hoquitlacahualti yn izquican honcan ypan hoquihuihuicatinen ynic nohuiyan hoquimachiyoti yn imilnemac in juo de san Miguel ymixpan testigos don juo Ramirez don juo garcia Augustin xiez Alguazil mayor gregorio de Aluarado Regidor pedro de sant Bernardino tlaltopille juo Bapta quenitoloc tlalpouhqui Axcan jueves yc 27 Mani Metztlí Abril de mill y quinientos y ochenta y vn anos

cuarenta [matl] de largo y veinte de ancho. En el tercer lugar que se llama Axomolco [hay tierra] de ciento cuarenta [matl] de largo /f. 4v/ y cuarenta de ancho. En el cuarto lugar que se llama Aztahuacan, [hay tierra] también de ciento cuarenta [matl] de largo y cuarenta de ancho. Y en todas estas dichas sementeras, Juan de San Miguel también cavó con la coa de madera en todas las esquinas con lo que señaló toda su tierra heredada que tomó en posesión. Y el señor alcalde dijo: “Te doy la posesión en paz, en tranquilidad, de todo lo que hay en las sementeras heredadas”. Nadie disputó allí ni tampoco nadie lo impidió. Del mismo modo, allí hay tierras heredadas de Juan de San Miguel, en el lugar nombrado San Lorenzo Tetzonco, de ochocientas [matl] de largo y ochenta de ancho hacia México, pero cuarenta hacia Xochimilco, con toda [la tierra] de tules, de zacate y de salitre. En todos lugares mencionados, el señor alcalde también le dio la posesión a Juan de San Miguel en paz, en tranquilidad, felizmente. Y también en cada lugar cavó en las cuatro esquinas con la coa de madera con lo que señaló sus sementeras heredadas. Y, en tercer lugar, fueron entregadas [tierras] a Juan de San Miguel en el lugar llamado Nextitlan de doscientas cuarenta [matl] de largo y cuarenta de ancho. Y en el lugar llamado Tochihiuc [hay tierra] de sesenta y siete matl de largo y treinta matl de ancho. En todos los dichos lugares, en todos también cavó en las cuatro esquinas con la coa de madera como se mencionó arriba; también le dio la posesión a quien es Juan de San Miguel en paz, felizmente, en tranquilidad. Y el que es el señor alcalde dijo: “Conserva todas las sementeras de las que te dieron posesión en paz, en tranquilidad”. Y tampoco nadie /f. 5r/ lo disputó ni lo impidió en ninguno de los lugares en los donde anduvó llevándolo, de modo que en todas partes designó las milpas heredadas de Juan de San Miguel. [Se hizo] ante los testigos: don Juan Ramírez; don Juan García; Agustín Ximénez, alguacil mayor; Gregorio de Alvarado, regidor; Pedro de San Bernardino, oficial in charge of the land, Juan Bautista Quenitoloc, land measurer. Today, Thursday, the 27th day of the month of April in the year 1581.

the third place, called Axomolco, /f. 4v/ [there is land] 140 [matl] long and 40 wide. And in the fourth place, named Aztahuacan, [there is land] also 140 [matl] long and 40 wide. And in all the said fields, Juan de San Miguel dug in the corners with a wooden digging stick to demonstrate that he had taken possession of all his inherited lands. And the lord *alcalde* said, “In peace and safety I give you possession of all your inherited fields”. No one there disputed it or impeded it. There are inherited fields of Juan de San Miguel in another place, named San Lorenzo Tetzonco, in length 800 [matl], and in width, toward Mexico City, 80, but toward Xochimilco, 40, with all [the land] of reeds and grasses and *tequesquite*. In all the places mentioned, the lord *alcalde* also gave Juan de San Miguel possession calmly and happily. And also, in each place he dug in all four corners with a wooden digging stick to demonstrate that they were his inherited fields. And in the third place, Juan de San Miguel was given possession, in the place named Nextitlan [of land that was] 240 [matl] long and 40 wide. And in the place called Tochihiuc [there is land] 67 matl long and 30 wide. In all the said places he likewise dug in the four corners with a wooden digging stick as mentioned above, and calmly and happily Juan de San Miguel was given possession. And the lord *alcalde* said, “Keep in tranquility all your fields of which you were given possession”. And neither did anyone /f. 5r/ dispute with or impede him in all the places where he went along taking him, so that everywhere he designated the inherited fields of Juan de San Miguel. [Done] before the witnesses: don Juan Ramirez, don Juan García, Agustín Ximenez, *alguacil mayor*; Gregorio de Alvarado, *regidor*; Pedro de San Bernardino, official in charge of the land, Juan Bautista Quenitoloc, land measurer. Today, Thursday, the 27th day of the month of April in the year 1581.

[37] Nixpa Migl Jacobo de Maldo escrio nonbrado

[38] -Yn nican ypan Altel [sic] Colhuacan yc 19 mani Metztli Abril de 1581 anos in yehuantzitzin senores tlatoque don juo marcos gouor juez yhuan alldes y nican ypan Altepctl omoteneuh ymixpantzinco honecico in juo de s. miguel Nican ychan yn ipan Altepctl homoteneuh nixpan in nehuatl escrio nonbrado hoquito in juo de s. miguel ynic oquinmonochilli in tlatoque ca quiptiya calli yhuan tepancalli yyaxca catca ytlatqui in teoyotica yychpoch catca ytoqa dona jua luysa hoquimohuquili in toteo dios Auh in yehuatlyn in calli yhuan in tepancalli quimacatiya yn icitzin catca yn itoca catca dona jua motecuhçoma catca ho no quimohuquili in toteo dios Auh yn in ca ypan neztica in testamento yn iuh macoc in calli yhuan in tepancalli yn omoteneuh yn iychpoch juo de s. migl yn itoca catca dona jua luysa Auh yn iquac Momiquili yn i /f. 5v/ chpochtl oquichiuhtiya ytestamento yn ipanpa yn icalnemas yhuan yn ix [sic] ytepancalnemas Mochi monamacaz Auh yn ipatiuh yez in tos Missa yquinpan mitoz yn innahuan ynantzin dona Maria tiyacapan ho no quimohuquili in toteo dios Auh yn ixquich cahuitl homomiquilique in dona Maria tiyacapantzin yn inamic catca juo de san Migl yhuan yn iychpoch ytoqa dona jua luysa Ayayceppa ynpan mitohua Missa yn ipanpa yn ipalehuiloca imAnimas yeyca camo ac neci yn aquin quicohuaz in calli yhuan in tepancalli in nican Altepehuaque Colhuaque yehican ca miec tos ypatiuh ypanpa yn axcan in yehuatl juo de s. migl ynic oquimotlayxpantillico in tlatoque gouor yhua alldes hoquinmotlaytlanilili ynic quimomaquilizque yn inlicencia yn ihuelitzin ynic huell aca espanol quinamaquiltiz yn ixquich in calli yhua in tepancalli Auh yn ipatiuh yez in tos Missa yn quipan [sic] mitoz yn inamic yhuan yn iychpoch yn ipanpa yn ipalehuiloca mochihuaz yn iManimas yn iuh ca yn ipan testamento Auh yn o yuh quimocaquitique in senores gouor yhua in

[37] Ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado.

[38] -Aquí en el *altepctl* de [San Juan Evangelista] Culhuacan, a 19 del mes de abril del año de 1581, ante los que son los señores tlatoque don Juan Marcos [de Velasco], juez-gobernador, y los alcaldes de aquí [don Lorenzo de San Francisco y Juan Téllez] en dicho altepctl, se presentó Juan de San Miguel, vecino de dicho *altepctl*. Y ante mí, [Marcos Jorge] el escribano nombrado, Juan de San Miguel declaró, de este modo les informó a los señores que tenía [una] casa con un recinto [de piedra] que era propiedad, que era posesión, de su difunta hija legítima, llamada doña Juana Luisa [sic] [Luisa Juana], quien Dios Nuestro Señor se llevó. Y aquella casa y el recinto [de piedra] se los entregó su difunta abuela, llamada doña Juana Motecuhçoma [Moctezuma], a quien también se la llevó Dios Nuestro Señor. Y esto aparece en el testamento que dicha casa con el recinto [de piedra] así se entregó a la hija de Juan de San Miguel, la llamada doña Juana Luisa [sic]; y cuando murió la joven /f. 5v/ ella hizo su testamento con respecto a su casa heredada con el recinto [de piedra] heredado; todo se vendería, y las ganancias en dinero serían para que se digan misas por ellas dos, [ella y] su madre, doña María Tiacapan [Motecuhçoma/Moctezuma], a quien también se la llevó Nuestro Señor. Y todo el tiempo [después] que doña María Tiacapan [Motecuhçoma], difunta esposa de Juan de San Miguel, y su hija, llamada [doña] Juana Luisa [sic], murieron, todavía no se dicen las misas que ayuden a sus ánimas, porque no ha aparecido nadie que quieran compra la casa y el recinto [de piedra], ningún ciudadano de aquí de Culhuacan, porque valen mucho dinero. Por lo tanto, hoy, el que es Juan de San Miguel la vino a presentar ante los tlatoque, el gobernador y los alcaldes, y los solicitó para que le otorgaran sus licencias para poder venderle todo a algún español: la casa y el recinto [de piedra]. Y las ganancias en dinero serán para que se digan misas por su esposa y su hija, para que se

[37] Before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.

[38] Here in the *altepctl* of [San Juan Evangelista] Culhuacan, the 19th of the month of April of the year 1581, before the lords don Juan Marcos [de Velasco], *juez-gobernador*, and the *alcaldes* [don Lorenzo de San Francisco and Juan Téllez] here in the said *altepctl*, and before me, [Marcos Jorge], the appointed notary, appeared Juan de San Miguel, whose home is here in the said *altepctl*, and he said and declared to the lords that he has a/some houses[s] with an enclosure that were the property of his deceased legitimate daughter named doña Juana Luisa, whom our lord God carried away. And this house and enclosure were given to her by her late grandmother named doña Juana Motecuhçoma [Moctezuma], whom our lord God also carried away. And it also appears in the testament that the said house and enclosure were given to the daughter of Juan de San Miguel who was named doña Juana Luisa; and when the young woman /f. 5v/ died, she made her testament concerning her inherited house and enclosure; all of it was to be sold, and with the proceeds in money masses were to be said for the both of them, her and her mother, doña Maria Tiacapan [Motecuhçoma/Moctezuma], whom our Lord also carried off. And all the time after doña Maria Tiacapan died, the late wife of Juan de San Miguel, and their daughter named Juana Luisa died, masses have not yet been said to help their souls, because no citizens here in Culhuacan have appeared who want to buy the house and enclosure, because they are worth a lot of money. Therefore, now Juan de San Miguel brought it before the lords, the *gobernador* and the *alcaldes*, and asked of them that they give him their license and legal power so that some Spaniard can buy the whole house and enclosure. And with the proceeds in money, masses will be said for his wife and for his daughter, for the aid of their souls, as it is in the testament. And having heard the petition of Juan de San Miguel, lord, the *gobernador* and the *alcaldes*, the rulers said and ordered that they

senores alldes in tlatoque yn itlaytlaniliz in juo de s. migl hoquimitalhuique ynic omotlanahuatilique ca quinmomaquiliya ixquich cahuitl homomiquilique in dona Maria tiyacapanzin yn inamic catca juo de san Migl yhuan yn iychpoch ytoca dona jua luysa Ayayc ceppa ynpan mitohua Missa yn ipanpa yn ipalehuiloca imAnimas yeyca camo ac neci yn aquin quicohuaz in calli yhuan in tepancalli in nican Altepehuaque Colhuaque yehican ca miec tos ypatiuh ypanpa yn axcan in yehuatl juo de s. migl ynic oquimotlayxpantillo in tlatoque gouor yhua alldes hoquinmotlaytlanilili ynic quimomaquilizque yn inlicencia yn ihuelitzin ynic huell aca espanol quinamaquiltiz yn ixquich in calli yhua in tepancalli Auh yn ipatiuh yez in tos Missa yn quipan [sic] mitoz yn inamic yhuan yn iychpoch yn ipanpa yn ipalehuiloca mochihuaz yn iManimas yn iuh ca yn ipan testamento Auh yn o yuh quimocaquitique in senores gouor yhua in senores alldes in tlatoque yn itlaytlaniliz in juo de s. migl hoquimitalhuique ynic omotlanahuatilique ca quinmomaquiliya Licencia in juo de s. migl ynic huel quinamacaz yn ixquich yn ical yhuan yn itepancal yn iychpoch yn itoca catca dona jua luysa yn iuh quitotiuh yn ipan ytestamento in Missa ypan yc mitoz yn innehua ynantzin yn itoca catca dona Maria tiyacapan yn ipapa yn ipalehuiloca yn iManimas yehica ca yuh monequi yhui y ynic omotlanahuatilique ynic oquimoneltiique Nican hoquimotlalili yn infirmas yhua yn intoca

[39] don Jhoan marcos gouor

[40] lorenço de s. franco allde

[41] Juo tellez allde

[42] Nixpan Marcos Jorge escrio nonbrado

cumpla la ayuda de sus ánimas, así como está el testamento. De este modo, los señores: el gobernador y los alcaldes, los tlatoque, escucharon la petición de Juan de San Miguel; declararon, de este modo lo ordenaron: que le den la licencia a Juan de San Miguel para que él pueda vender toda la casa y el recinto [de piedra] de su hija, llamada doña Juana Luisa [sic]. Y como ella dijo en su testamento, para que se digan misas por las dos, [ella y] su madre, llamada doña María Tiacapan [Motecuhçoma/Moctezuma], para la ayuda de sus ánimas, porque es necesario; así lo ordenaron. De tal modo lo verificaron, colocaron aquí sus firmas y sus nombres.

[39] Don Juan Marcos [de Velasco], gobernador.

[40] [Don] Lorenzo de San Francisco, alcalde.

[41] Juan Téllez, alcalde.

[42] Ante mí, Marcos Jorge, escribano nombrado.

give license to Juan de San Miguel so that he can sell the house and enclosure of his daughter named doña Juana Luisa [sic]. And as she said in her testament, with [the proceeds] masses will be said for the both of them, her and her mother named doña María Tiacapan [Motecuhçoma/Moctezuma], for the aid of their souls, because there is need of it. Thus, they ordered, and in order to verify it, they placed here their signatures and names.

[39] Don Juan Marcos [de Velasco], *gobernador*.

[40] [Don] Lorenzo de San Francisco, *alcalde*.

[41] Juan Téllez, *alcalde*.

[42] Before me, Marcos Jorge, appointed notary.

/f. 6r/ [43] -Yn nehuatl Juo de s. migl Niquitohua ca nelli niccui nicceliya yn onplli pos tos ymacpatzinco in senor dio de sant Roman yhuan yn inamictzin Elbira Nunez ynic quimopatiyotiliya in calli yhuan in tepancalli yn oncan ma [sic] Acpac yn ipan teneuhcica in testamemo ynic monamacaz Auh yn ipatiuh mochihuaz in tos Missa yquinpan mitoz yn omentin yn omentin [sic] homoteneuh in teoyotica y nonamic yn itoca catca dona Maria tiyacapantzin yhuan yn teoyotica nochpoch yn oquinmohuicquilli in toteo dios yc missa ypanpan mitoz yn ipanpa yn inpalehuillo [sic] yn iManimas ynic nicneltiliya Nican nictlaliya notoca nofirma Axcan homochiuh yc cemilhuil mani Metztl Mayo de 1581 anos

[44] -Auh çatepan Yn yehuatl juo de s. miguel yn o yuh quicelli in tos yn onplli pos ynic oquinamac [sic] in calli Acpac yn iuh ca yn ipan yn intestamento in mimiccatzitzintin in teoyotica ynic catca in dona Maria tiyacapantzin in teoyotica yychpoch catca in dona ju" luysa in yehuatl juo de s. migl ynic Missas inpan mitoz yn ipanpa yn inmaquixtiloca yn imanimas Auh niman hoquixello in tos cenplli on matlactli hoquimomaquilli in totlaçotatzin fray ju" nunez ynic yehuatzin Missa quimochihuiliz yn inpanpa homoteneuhque mimiccatzitzintin ypanpa ca ymalbaceatzin mochiuhtica Auh in loac pos hoconmocuilli in yehuatl juo de s. miguel ytech monequiz yehica ca hachtopa honquinpalehui in teoyotica ynic yhuan in teoyotica yychpoch yn omoteneuhque tlapac ca matlactli /f. 6v/ Missa homito yhua iiac [sic] vigilia homito ynic oquinpallehui ymanimas in mimiccatzitzintin Auh ypanpa in 10ac pos conmocuilliya ynic oquimoneltilli nican hoquitlalli yfirma ymixpan testigos ynic oquitemacac tomimes yhuan yn oconmocuilli 10ac po s in tos in don juo Marcos juez gouor ymixpan Miguel Hiermo franco Maldo dio elias Albacea Miguel Jacobo escrío yglia Homochiuh Axcan Martes a 17 dias del mes de Mayo de 1581 anos

/f. 6r/ [43] - Yo, Juan de San Miguel, declaro que realmente tomo y recibo cuarenta pesos en dinero de la mano de Señor Diego de San Román y de su esposa, Elvira Núñez, con el que paga por la casa y la cerca de piedra que se encuentran en Acpac [como] está dicho en el testamento que se vendería, y las ganancias recaudadas en dinero [serán] para que se digan misas por las dos ya mencionadas, para mi esposa legítima, llamada doña María Tiacapantzin [Motecuhçoma/Moctezuma], y para mi hija legítima [doña Luisa Juana], a quien se llevó Dios Nuestro Señor; [el dinero será] para que se digan misas por ellas, para que sus ánimas sean ayudadas. De este modo lo verifico, coloco mi nombre y mi firma aquí. Se hizo hoy, el primer día del mes de mayo del año de 1581.

[44] - Y luego, el que es Juan de San Miguel, así recibió el dinero, los cuarenta pesos por los que vendió la casa en Acpac, así como está [escrito] en el testamento de las fallecidas, su difunta esposa legítima, doña María Tiacapan [de Motecuhçoma/Moctezuma], y su difunta hija legítima, doña Juana Luisa [sic]. El que es Juan de San Miguel dividió el dinero para que se digan misas por ellas, porque es con lo que se salvan sus ánimas; le dio treinta [pesos] a nuestro querido padre, fray Juan Núñez, para que él hiciera misas por las ya mencionadas fallecidas, porque fue nombrado su albacea. Y los 10 pesos restantes que este Juan de San Miguel tomó, se gastaron en sí mismo, porque antes ayudó a su legítima esposa y su legítima hija, mencionada anteriormente; pues se dijeron diez misas /f. 6v/ y se dijeron once vigiliyas con las que ayudó a las ánimas de las fallecidas. Y porque tomó los 10 pesos, de este modo lo verificó [y] colocó su firma aquí, ante los testigos, de tal manera entregó el dinero y tomó 10 pesos en dinero para sí mismo. [Se hizo ante] el juez-gobernador, don Juan Marcos [de Velasco]; ante Miguel Gerónimo; [don] Francisco Maldonado; Diego Elias, albacea; [y] Miguel Jacobo [de Maldonado], escribano de la iglesia. Se hizo hoy, martes, a 17 del mes de mayo del año de 1581.

/f. 6r/ [43] I, Juan de San Miguel, say that I truly take and receive 40 pesos in money from the hand of Señor Diego de San Román and from his wife, Elvira Núñez, with which they are paying for the house and stone enclosure that are in Acpac. And it is mentioned in the testament how it will be sold, and with the proceeds in money masses will be said for the two of them, already mentioned, for my legitimate wife, who was named doña Maria Tiacapantzin [Motecuhçoma/Moctezuma], and for my daughter, whom our Lord God carried away. With [the money] will be said masses for the aid of their souls. In order to verify it, I place here my name and signature. Done today the first day of the month of May of the year 1581.

[44] And afterward Juan de San Miguel, when he had received the money, the 40 pesos, for which he sold the house in Acpac, as it is written in the testament[s?] of the deceased, his deceased legitimate wife, doña Maria Tiacapan [Motecuhçoma/Moctezuma], and his deceased legitimate daughter, doña Juana Luisa [sic], Juan de San Miguel immediately divided the money in order that masses be said for the redemption of their souls. Thirty [pesos] he gave to our dear father, Fray Juan Núñez, in order that he say masses for the said deceased, because he was named their executor. And the 10 pesos remaining, Juan de San Miguel took to be spent on himself, because he previously aided his legitimate wife and his legitimate daughter, mentioned above; for ten masses were said /f.6v/ and eleven vigils with which he aided the souls of the deceased. And concerning the 10 pesos he is taking, in order to verify it, he set down his signature before the witnesses of how he gave the money [to fray Juan Núñez] and took 10 pesos for himself: the juez-gobernador, don Juan Marcos [de Velasco], and before Miguel Gerónimo, Francisco Maldonado, Diego Elias, executor, and Miguel Jacobo [de Maldonado], notary of the church. Done today, Tuesday, the 17th of the month of May of the year 1581.

[45] Don lorenço de s. franco allde	[45] Don Lorenzo de San Francisco, alcalde.	[45] Don Lorenzo de San Francisco, <i>alcalde</i> .
[46] Nixpan Migl Jacobo de maldo	[46] Ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano de la iglesia].	[46] Before me, Miguel Jacobo de Maldonado, [notary].
[Continuación del plano de las tierras de doña Luisa Isabel desde folio 2r. véase Fig. 11B-3]	[Continuación del plano de las tierras de doña Luisa Isabel desde folio 2r. véase Fig. 11B-3]	[continuation of the pictorial of the lands of doña Luisa Isabel from folio 2r. See Fig. 11B-3]
[47] -Tochihuic	[47] -En Tochihuic	[47] -In Tochihuic
[48] -Nextitlan	[48] -En Nextitlan	[48] -In Nextitlan
[49] -Sant lorenço tetzonco ynnemac dona luysa ysbel	[49] -La herencia de doña Luisa Isabel en San Lorenzo Tetzonco:	[49] -The inheritance of doña Luisa Isabel in San Lorenzo Tetzonco:
[50] -Petlatolli [...] çacatl [...] tequixquitl	[50] -cañas [...] hierba [...] tequesquite	[50] reeds [...] grass [...] <i>tequesquite</i>
/f. 7r/ [Continuación del testamento de doña Luisa Juana del folio 1v] [51] Vazquez ca miyecpa nixpan quimonahuatili yn notecuiyo in noçitzin Nicnotlatlauhtiliya in notlaçotatzin por Ma juramento quimomaquiliz ynic amo yztlacatzin in Migl Vazquez ca ye yxquich ynic namechnonahuatiliya Macamo annehmolcahuilizque ymixpan in huelli ypanpa honotzaloque yn oquintemotiya yyomatca testigos juo ytzpancalqui juo tlacochcalcatl Auh yn oncan homoquicuitlahuiyaya in cocoxcatzintli ho no tlacacque Andres xuarez diego de la cruz yhuan jua teycuhc ynamic catca franco temilo Axcan Martes yohualnepantla ypan yylhuitzin sancta cruz yqueyihuitl mani Metztl Mayo de 1580 anos	/f. 7r/ [continuación del testamento de doña Luisa Juana del folio 1r, párrafo 7] [51] porque muchas veces mi señora, mi abuela, [así] se lo ordenó en mi presencia. Le pido a mi querido padre el prior que le tome juramento a Miguel Vázquez para que no mienta. Esto es todo lo que les ordeno. Ojalá que no me olviden. [Se hizo] ante los testigos que fueron especialmente convocados y que ella misma buscó: Juan Itzpancalqui y Juan [Rafael] Tlacochochcalatl. Y aquellos que estaban cuidando a la enferma [y] que también la escucharon: [¿don?] Andrés Xuárez, Diego de la Cruz y Juana Teicuh, viuda de Francisco Temilo. Hoy, martes, a medianoche, en el día de la Santa Cruz, el día 3 del mes de mayo del año de 1580.	/f. 7r/ [continuation of the testament of doña Luisa Juana from folio 1r, paragraph 7] [51] because many times in my presence my lady, my grandmother notified him [where it was]. I request my dear father the prior that he take the oath of Miguel Vázquez not to lie. This is all I order you. May you not forget me. Before the witnesses who were especially summoned and she herself sought out, Juan Itzpancalqui and Juan [Rafael] Tlacochochcalatl. And those there who were caring for the invalid also heard it: [don] Andrés Xuárez, Diego de la Cruz, and Juana Teicuh, widow of Francisco Temilo. Today, Tuesday, midnight, the day of the Holy Cross, the 3rd day of the month of May of the year 1580.
[52] -Honitlacuilo ytencopa in dona luysa jua in cocoxcatzintli Nehuatl Marcos Jorge Cor[o] topille ynic oquineltiique nican hoquitlali que yn intoca in testigos juo Rafael Auh in juo ytzpancalqui Amo quimatin tlacuiloz Auh ynic tlaneltilia hoquiquetz cruz ynic nelli testigo	[52] - Lo escribí por orden de doña Luisa Juana, enferma, yo, Marcos Jorge, <i>topile</i> del coro. De este modo lo verificaron, los testigos colocaron sus nombres aquí, Juan Rafael [Tlacochochcalatl]. Pero Juan Itzpancalqui no sabe escribir, y para verificarlo, hizo una cruz con la que [demuestra ser] en verdad [un] testigo.	[52] I wrote it by order of doña Luisa Juana, the invalid, I, Marcos Jorge, official in charge of the choir. In order to verify it, the witnesses placed their names here: Juan Rafael [Tlacochochcalatl]. But Juan Itzpancalqui does not know how to write, and in order to verify it, he made a cross [to show he is] a true witness.
/f. 7v/ [53] -Yc caxtolihuitl mani Metztl junio de mill y quinientos y ochenta Anos in señor don juo Marcos de Velasco gouernador juez yn ipan homoteneuh Altepetyl yxpantzinco honez ynin testamento yn oquitlali tiya dona jua luysa	/f. 7v/ [53] -El día 15 del mes de junio del año de 1580, ante el señor don Juan Marcos de Velasco, juez-gobernador de dicho <i>altepetyl</i> , apareció este testamento que compuso doña Juana Luisa [sic]. Y cuando lo vio [y] lo escuchó,	/f. 7v/ [53] The 15th day of the month of June of the year 1580, before the lord don Juan Marcos de Velasco, <i>juez-gobernador</i> of the said <i>altepetyl</i> , appeared this testament that doña Juana Luisa [sic] ordered. And when he saw it and

Auh yn iquac hoquimottili yn oquimocaquiti hoquimitalhui ynic omotlanahuatili Ma chichahuatiya [sic] ynin testamento Ayac quitlaco Azuh ynic oquimoneltitlili nican hoquimotlalili ytoaca yfirma

[54] Don Jhoan marcos de Velasco

[55] Nixpan Alo dauila de santiago escrío nonbrado

[56] -Yn nican ypan Altepētl Colhuacan yc 5tl mani Metztlī Nouiembre de 1580 anos in yehuatzin señor don juo Marcos de Velasco gouernador juez y nican ypan homoteneuh Altepētl yxpantzinco honecico in yehuantin in juo de san Migl yhuan dona luysabel [sic] ypilhuan in don dio de motecuhçoma yn oquimohuiquili in toteo dios ho yuh quimononochilique ca yn yehuatzin yn intatzin catca in don diego de motecuhçoma catca quinmocahuililitiuh ytlaltzin ymiltzin ynic ceccan mani s.tiago texalpan ynic ocan Milpitzactli yniquexcan mani tlatozcac ynic nauhcan xalpan ynic macuilcan Axomolco ynic chiquaceccan mani Aztahuacan ynic 7 mani st lorenço tetzonco ynic 8can mani tochihiuc ynic /f. 8r/ 9can mani Amimintitlan ynic locan Apilco ynic 11 quauhtlan [sic] ynic matlaccan homome hocelotepec yhuan tepētl tlatlahcan yn izquican mani milli yn omoteneuh hoquimixpantilico yn yzquican mani Milli yn iuh neztica yn ipan Pintura innenonotzaliztica yhuan intlaquallitaliztica yhuan in cepantlanequiliztica in juo de s migl yhuan in dona luysa ysabel homononotzque yn imomextin quimoxelhuizque yn izquican Mani milli yn imiltzin catca don dio de Motecuhçoma Auh ynic chichahuatizez yn innenonotzaliztlatol ynic quimoxelhuiznequi yn imil yn intatzin ypanpa yn ixpanco hohuallaque in señor gouernador juez in yehuantin in juo de s. migl yhuan dona luysa ysabel hoquinextique yn intlanequiliz yn ixpanco juez hoquito in yehuatl juo de s. migl concui heplli in milli yn onpa mani santiago tetla honplli tlatozcac yhuan cenplli texalpan

declaró que así ella lo ordenó, que este testamento era válido, [y] que nadie lo violará. Y de este modo lo verificó, colocó su nombre y su firma aquí.

[54] Don Juan Marcos de Velasco.

[55] Ante mí, Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado.

[56] -Aquí en el *altepētl* de [San Juan Evangelista] Culhuacan, el día 5 del mes de noviembre del año de 1580, ante el señor don Juan Marcos de Velasco, juez-gobernador aquí en dicho *altepētl*, vinieron a presentarse quienes son Juan de San Miguel y doña Luisa Isabel, hijos del [difunto] don Diego de Motecuhçoma, a quien Nuestro Señor se llevó, y le informaron que aquel, su difunto padre, el difunto don Diego de Motecuhçoma, les dejó sus tierras y sus sementeras; en primer lugar en Santiago Tetla, en Texalpan; en segundo lugar, una semetera angosta [en Santiago]; en tercer lugar, en Tlatozcac; en cuarto lugar, en Xalpan; en quinto lugar, en Axomolco; en sexto lugar, en Aztahuacan; en séptimo lugar, en San Lorenzo Tetzonco; en octavo lugar, en Tochihiuc; /f. 8r/ en noveno lugar, en Amimintitlan; en décimo lugar, en Apilco; en undécimo [lugar], en Quauhtitlan; en duodécimo lugar, en Ocelotepec y Tlatlahquitepec. Y vinieron a mostrarle todos los lugares donde están dichas sementeras, tal como aparecen en la pintura, con el acuerdo, la aprobación y la voluntad común de Juan de San Miguel y doña Luisa Isabel; ambos acordaron dividir las sementeras que están en todos los lugares [mencionados] que pertenecieron a don Diego de Motecuhçoma [Moctezuma] . Y para que sea válida su declaración de acuerdo en cuanto al deseo de dividir las sementeras de su padre, por esa razón, Juan de San Miguel y doña Luisa Isabel se han presentado ante el señor juez-gobernador, [don Juan Marcos de Velasco], [y] han mostrado su voluntad ante el juez, el cual declaró que Juan de San Miguel toma sesenta

testament valid, and no one is to violate it. And to verify it, he put down his name and signature.

[54] Don Juan Marcos de Velasco.

[55] Before me, Alonso Dávila de Santiago, appointed notary.

[56] Here in the *altepētl* of [San Juan Evangelista] Culhuacan, the 5th day of the month of November of the year 1580, before the lord don Juan Marcos de Velasco, *juez-gobernador*, here in the said *altepētl* appeared Juan de San Miguel and doña Luisa Isabel, children of [the late] don Diego de Motecuhçoma [Moctezuma], whom our Lord carried away, and they informed him that their deceased father, the late don Diego de Motecuhçoma [Moctezuma] left them his lands and fields; first in Santiago Tetla, in Texalpan, second, a narrow field [in Santiago]; third, in Tlatozcac; fourth, in Xalpan; fifth, in Axomolco; sixth, in Aztahuacan; seventh, in San Lorenzo Tetzonco; eighth, in Tochihiuc; ninth, /f. 8r/ in Amimintitlan; tenth, in Apilco; eleventh, in Quauhtitlan; twelfth, in Ocelotepec and Tlatlahquitepec. And they came to show him all the places where the said fields are, as they appear in the pictorial document, with the agreement and approval and common will of Juan de San Miguel and doña Luisa Isabel [by which] both of them agreed to divide the fields that belonged to [the late] don Diego de Motecuhçoma [Moctezuma] in all the different places. And so that their statement of agreement as to how they want to divide the fields of their father, for that reason Juan de San Miguel and doña Luisa Isabel have come before the lord *juez-gobernador* and shown their will before the judge. He said that Juan de San Miguel takes 60 [matl] of the fields that are in Santiago Tetla, 40 [matl] in Tlatozcac, and 20 [matl] in Texalpan, which [makes] 60. And doña Luisa Isabel likewise takes 60 [matl] of the fields in Santiago

yquepohualli Auh in dona luysa ysabel çanno yxquich concui yn eplli in milli in çanno honpa mani in santiago tetla texalpan honppli milpitzactli cenppli milpitzactli yqueppli çan ce yauh çan mochichixquich Nanapohualli ynic huihuiyac

[57] Auh ynic ocan mani milli in quimoxelhuiya ytocayocan Axomolco honppli concui in dona luysa ysabel No ixquich yn onppli in concui in juo de s. migl ynic huihuiyac chichiconppli çan ce yauh çan mochichixquich

[58] yniquexcan mani milli in quimoxelhuiya ytocayoca Aztahuacan Naplli onpohualli concui in dona luysa ysabel no honpohualli concui in juo de s. migl chichicohnppli [sic] ynic huihuiyac çan cenyauh çan mochichixquich

[59] Auh Auh [sic] ynic nauhcan mani in quimoxelhuiya in Milli ytocayocan st lorenço tetzonco chicueppli Napohualli Concui in dona luysa ysabel no naplli concui in juo de s. migl Auh ynic huihuiyac ohontzontli çan cenyauh çan mochi /f. 8v/ chixquich Auh in tequixquičacatlalmantli yhitic ca in petlatolmilli çan yc cenmani yhuan in tequixquimilli Mochi quimotlacoxelhuiya

[60] ynic macuilcan quimoxelhuiya in milli ytocayocan tochihiuc cenppli honmatlactli concui in juo de s. migl no cenppli onmatlactli concui in dona luysa ysabel ynic huihuiyac eheppli ypan chichicohonmatl çan cenyauh çan mochichixquich

[matl] de las sementeras que están en Santiago Tetla, cuarenta [matl] en Tlatozac, y veinte [matl] en Texalpan, con lo que son sesenta. Y doña Luisa Isabel también toma otras tantas sesenta [matl] de las sementeras en Santiago Tetla, cuarenta en Texalpan, y veinte [matl] de las sementeras estrechas, con las que son sesenta sementeras estrechas. Y todas van juntas, y todas miden ochenta [matl] de largo.

[57] Y, en segundo lugar, se dividen las sementeras que se están en el lugar llamado Axomolco. Doña Luisa Isabel toma cuarenta [matl], [y] Juan de San Miguel también toma otras tantas cuarenta [matl] de largo. [Las sementeras] van juntas y son cada una de ciento cuarenta [matl] de largo.

[58] En tercer lugar, se dividen las sementeras que están en el lugar llamado Aztahuacan de ochenta [matl]. Doña Luisa Isabel toma cuarenta [matl], también Juan de San Miguel toma cuarenta. [Las sementeras] van juntas y son cada una de ciento cuarenta [matl].

[59] En cuarto lugar, se dividen las sementeras que están en el lugar llamado San Lorenzo Tetzonco, de ciento sesenta [matl]. Doña Luisa Isabel toma ochenta [matl]. Juan de San Miguel también toma ochenta. Y [las sementeras] van juntas y son de ochocientas [matl] de largo cada una. /f. 8v/ Y hay una tierra allanada nitrosa que tiene en su interior sementeras con juncos. La tierra nitrosa y todo lo que le pertenece se divide [también] por la mitad.

[60] En quinto lugar, se dividen las sementeras que están en el lugar llamado Tochihiuc. Juan de San Miguel toma treinta [matl], [y] doña Luisa Isabel toma treinta. Las sementeras van juntas y cada una mide sesenta y siete matl de largo.

Tetla, 40 in Texalpan, and 20 of the narrow field, which [makes] 60. And all of it goes together, [the land of] each one 80 [matl] long.

[57] And secondly, there are fields they are dividing in the place named Axomolco. Doña Luisa Isabel is taking 40, and Juan de San Miguel is also taking the same [size], 40 [matl] long. [The fields] go together and are each 140 [matl] long.

[58] Third, there are fields they are dividing in the place named Aztahuacan, 80 [matl] long. Doña Luisa Isabel is taking 40 [matl] and Juan de San Miguel is also taking 40. [The fields] go together [and are] 140 each, each equal.

[59] And fourth, there are fields they are dividing in the place named San Lorenzo Tetzonco, 160 [matl]. Doña Luisa Isabel is taking 80 [matl], Juan de San Miguel is also taking 80. And [the fields] go together and are, each 800 [matl] long. /f. 8v/ And there is level nitrous land where there are fields with reeds on them. The nitrous field and all that belongs to it they are dividing in half.

[60] Fifth, there are fields that they are dividing in the place named Tochihiuc. Juan de San Miguel is taking 30 [matl], and the other 30 doña Luisa Isabel is taking. The fields go together and are each 67 matl long.

[61] Auh ynic chiquacecan mani in quimoxelhuiya milli ytocayocan Amimintitlan ynic patlahuac honppli Auh ynic huiyac Matlacppli yhuan chiconmatl ho yuh mononotzque in yehuantin juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel Ayac ytech pouhqui yez çan nepantla yez Auh intla ytla canapa neçiquiuh in netlacuilli in tomines in huel macho honcan ytech quiçaz ynic moxtlahuaz ypanpa in çan nepantli quitlalliya yn amo ac ytech quipohua

[62] Auh ynic chicocan mani chinamitl honppli ynic patlahuac Auh ynic huiyac l5ppli oncan in temi Apilco in yehuatlyn in chinamitl incepannenonotzaltica in juo de s. migl yhuan yn dona luysa ytech quipohua no quimonepantlaxelhuiya Cenppli concui in juo de s. migl no cenppli concui in dona luysa

[63] Auh ynic chicuexcan temi chinamitl ytocayocan quauhtitlan tlallachco ynic patlahuac 3 ppli onmatlactli Auh yn ic huiyac 4 tzontli yhuan 1oac ppli ho yuh quitoque in juo de s. migl yhuan yn ihuepol dona luysa ysabel çan icatzinco in toteo dios Quinmaca quintlaocoliya in don franco xiloman yhuan in dona jua tiyacapan ycalpanpilhuan yetihui in don dio Motecuhçoma yhuiyan yocoxca quincahuiliya yn omoteneuh chinamitl onpa temi quauhtitlan Quicuiçque /f. 9r/ yn icalpanpilhuan yetihui in don dio motecuhçoma Auh intlamo quicelizque yn intlaocoliloca mochihua in chinamitl in quauhtitlan temi çan concuizque in yehuancin in juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel quimonepantlaxelhuiçque

[61] En sexto lugar, se dividen las sementeras que están en el lugar llamado Amimintitlan, de cuarenta [matl] de ancho y doscietas siete matl de largo. Asimismo, Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel han estado de acuerdo en que [las sementeras] no pertenecerán a ninguno de ellos, sino que serán comunes, y si alguna deuda en dinero [pertenciente a la propiedad] aparece de algún lado y es totalmente reconocida, [los medios] para pagarlo vendrán de allí. Por esta razón, las ponen en común y no las asignan a nadie.

[62] En séptimo lugar, hay chinampas de cuarenta [matl] de ancho y trescientas [matl] de largo, están juntas allí en Apilco, y por el acuerdo común de Juan de San Miguel y doña Luisa [Isabel], estas chinampas las asignan [de tal manera que] también las dividen por la mitad entre ellos. Juan de San Miguel toma veinte [matl], [y] doña Luisa [Isabel] también toma veinte.

[63] En octavo lugar, hay chinampas en el lugar llamado Quauhtitlan Tlallachco, de setenta [matl] de ancho y mil ochocientas de largo; Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel declararon que sólo por [caridad] de Dios Nuestro Señor se las entregan, las otorgan por caridad a don Francisco Xiloman y a doña Juana Tiacapan, hijos ilegítimos de don Diego de Motecuhçoma. En paz, tranquilamente, les dejan las dichas chinampas que están juntas en Quauhtitlan; los hijos ilegítimos /f. 9r/ de don Diego de Motecuhçoma las tomarán. Y si no aceptan las chinampas que les han otorgado por caridad en Quauhtitlan, Juan de San Miguel y su cuñada [doña] Luisa Isabel las tomarán definitivamente y las dividirán entre ellos.

[61] Sixth, there are fields they are dividing in the place named Amimintitlan, 40 [matl] wide, and in length 207 [matl]. And Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel have agreed that [the fields] will not pertain to either but will be in common, and if some debt in money [owed by the estate] appears from somewhere and is fully acknowledged, the wherewithal to pay it will come from there. For this reason, they place it in common and are not assigning it to anyone.

[62] Seventh, in Apilco there are chinampas that are 40 [matl] wide and 300 [matl] long, and by the common accord of Juan de San Miguel and doña Luisa they are assigning them [in such a way that] they also divide them between them. Juan de San Miguel is taking 20 [matl], [and] doña Luisa is also taking 20.

[63] Eighth, there are chinampas in the place named Quauhtitlan Tlallachco, 70 [matl] wide and 1800 long; Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel said that just for the sake of our Lord God [for charity] they give them and to don Francisco Xiloman and doña Juana Tiacapan, illegitimate children of don Diego de Motecuhçoma [Moctezuma]. Without any dispute they leave them the said chinampas in Quauhtitlan, the illegitimate children /f. 9r/ of don Diego de Motecuhçoma are to take them. And if they do not accept the chinampas they have granted them in Quauhtitlan, Juan de San Miguel and his sister-in-law [doña] Luisa Isabel will take them and divide them between them.

[64] Auh ynic 9 mani mill i ytocayocan hocelotepec yhuan tlatlahquitepec ynnenonotzaliztica in juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel ho yuh quitoque çan icel ytech pouhquiyez in dona luysa ysabel in milli yn occanixti yn omoteneuh yxquich in yn innenonotzal ynic oquimoxexelhuique yn inmil yhuan yn inchinan in yehuatin juo de san miguel yhuan dona luysa ysabel yn quicahuilitiuh yn intatzin catca in don dio motecuhçoma

[65] -Auh ynic onextico yn innenonotzallalol yn ixquich tlacpac homotene uh ym ixpanco señor juez gouor Auh in yehuantin juo de s. migl yhuan yn ihuepol dona luysa ysabel no yuh quimotlaytlanililique ynic quinmotlachicahuililiz yn ipan yzquitlamantli yn innenonotzaliztlatol ynic oquimoxexelhuique yn inmil yhuan yn inchinan ynic amo quenma [...]n Aca quimixnamiquitiuh quichalanitiuh yn anoço quitlacotiuh yn innenonotzalliztlatol yn inConcierto Auh ynic huel chichuatiyez ypanpa yn ixpanco hohuallaque in sor gouor quinmotlachicahuililiz yn ica yjustatequitzin Auh in yehuantin in juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel ynic oquinextico yn inConcierto yn innenonotzal ymixpan homochiuh allde Min Cano yhuan Alguazil Mayor Migl de rribas Don juo Ramirez don juo garcia Migl Jermo Antonio de galicia franco cihuatecpanecatli Regr Mayor Auh in yehuantin testigos in tlacpac homotocaceneuhque ynic ymixpan omochiuh in Concierto yn innenonotzaliztlatol in juo de s. Migl yhuan in dona luysa ysabel ynic quineltiliya yn infirma yn ica yntoca

[66] Juo de san Migl

[67] Dona luysa ysabel [en mano del escribano]

/f. 9v/ [68] Min cano Allde

[69] Migl de rribas alguazil mayor

[64] En noveno lugar, hay sementeras en los lugares llamados Ocelotepec y Tlatlahquitepec, y con el acuerdo común de Juan de San Miguel y de su cuñada, doña Luisa Isabel, declararon que las sementeras, en los dos lugares mencionados, pertenecerán sólo a doña Luisa Isabel. Este es todo su acuerdo con el que Juan de San Miguel y doña Luisa Isabel se dividieron sus sementeras y sus chinampas que dejó su difunto padre, don Diego de Motecuhçoma.

[65] - Y cuando llegaron a presentar su declaración de acuerdo de todo lo anterior ante el señor juez-gobernador [don Juan Marcos de Velasco], Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel le solicitaron que les validara todos los artículos de su declaración de acuerdo con la que se dividieron sus sementeras y sus chinampas para que nadie vaya a disputárselas, vaya a reclamárselas nunca, o que vaya a violar su declaración de acuerdo, su convenio. Y para que sea plenamente válido, por eso se presentaron ante el señor juez-gobernador para validarlo a través de su oficina de justicia. Y cuando Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel llegaron para mostrar su acuerdo y su convenio, se hizo ante el alcalde Martín Cano y el alguacil mayor, Miguel de Ribas, don Juan Ramírez, don Juan García, Miguel Gerónimo, Antonio de Galicia, Francisco Cihuatecpanecatli, regidor mayor. Los testigos, cuyos nombres se mencionan anteriormente, son frente de quienes se hizo el convenio y la declaración de acuerdo de Juan de San Miguel y doña Luisa Isabel. Y de esta manera lo verifican [con] sus firmas y sus nombres.

[66] Juan de San Miguel.

[67] Doña Luisa Isabel.

/f. 9v/ [68] Martín Cano, alcalde.

[69] Miguel de Ribas, alguacil mayor.

[64] Ninth, there are fields in the places named Ocelotepec and Tlatlahquitepec, and with the common agreement of Juan de San Miguel and of his sister-in-law doña Luisa Isabel they declared that the fields in both the said locations are to belong to doña Luisa Isabel alone. This is all their agreement about how Juan de San Miguel and doña Luisa Isabel divided their fields and chinampas that their late father don Diego de Motecuhçoma [Moctezuma] left them.

[65] -And when they came to present their declaration of agreement, all of the above mentioned, before the lord juez-gobernador, Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel asked that he confirm for them all the items of their declaration of agreement by which they divided their fields and chinampas in order that no one sometime should contend with them or dispute or violate their declaration of accord, their written agreement, and in order that it be fully valid, they came before the lord juez-gobernador to confirm it for them through his office of justice. And when Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Juana came to show their written agreement and accord, it was done before the *alcalde*, Martin Cano and the *alguacil mayor*, Miguel de Ribas, don Juan Ramírez, don Juan Garcia, Miguel Gerónimo, Antonio de Galicia, Francisco Cihuatecpanecatli, *regidor mayor*; the witnesses whose names are mentioned above are the ones before whom the written agreement and statement of accord of Juan de San Miguel and doña Luisa Isabel was done, and they verify it with their signatures and names.

[66] Juan de San Miguel.

[67] Doña Luisa Isabel [in the handwriting of the notary].

/f. 9v/ [68] Martin Cano, *alcalde*.

[69] Miguel de Ribas, *alguacil mayor*.

[70] Don juo Ramirez	[70] Don Juan Ramírez.	[70] Don Juan Ramirez.
[71] Don Juo Garcia	[71] Don Juan García.	[71] Don Juan García.
[72] Migl Hiermo	[72] Miguel Gerónimo.	[72] Miguel Gerónimo.
[73] Nixpan Migl Jacobo de Maldo escriuano nonbrado	[73] Ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado.	[73] Before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.
[74] -Auh yn iquac ho yuh quimocaquiti in senor juez gobernador in nican ypan Altepetl homoteneuh yn iquac hoquimottili yhuan yn oquinmcaquiti yn ixquich yn innenonotzalliztlatol in juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel ynic oquimoxexelhuique yn inmil yhuan yn inchinan yn izquican mani yhuan yn izquican temi in quinchahuilitiya yn itatzin catca yn don dio Motecuhçoma hoquimitalhui ynic omotlanahuatilli Ma yn mopiya Ma yuh chichahuatiye ynic omotlamamacaque ynic oquimoxexelhuique ynin yn inmil yn inchinan in juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel ynic cecenme ymixcoyan quexixquich milli yhuan chinamitl yn oquimomamacaque Ma yhuivan yocoxca quimopiyelican yca justa niquimaxcatiya Niquimnemactiya yhuan ypan niquinmaca Possession yn iquac estaca quiquequetzatiuh /f. 10r/ Alguazil Mayor ynic quinezcayotituh ynixixquich intlal yn intech popouhtica yn imiyxcoyan ynic amo quenmaniyan Aca quitlacotih yn inConcierto yn innenonotzallatol in juo de s. migl yhuan yn ihuepol in dona luysa ysabel yn axcan ycatzinco su magd nictlallia pena yn aquin quitlacoznequiz ynin Concierto yn anoço Quixnamiquiz Matlaquilhuitl ylpititez yn teypliloyan yhuan macuilppli yc mecahuitecoz yn oncan tiyanquizco yhuan chiquacen Metztlitotocoz yhuan Matli [sic] po s yc tlaxtlahuaz ytech pohuiz in iCamara su magd yhui yn yn omotlanahuatilli ynic omotlatzontequilli ynic oquimoneltlili Nican hoquimotlalili yn ifirma yca yn itoca homochiuh in çanno yehuatl ypan cemilhuitl yhuan yn Metztlitl yhuan in xihuitl in tlapac omoteneuh	[74] -Y cuando el señor juez-gobernador [don Juan Marcos de Velasco] de dicho <i>altepetl</i> escuchó, cuando vio y entendió toda la declaración de acuerdo de Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel con la que se dividieron sus sementeras y sus chinampas en todos los lugares donde están, [y] en todos los lugares en los que su padre, el difunto don Diego de Motecuhçoma, se las dejó, [el juez-gobernador] declaró, de tal modo dictaminó: “Que se conserve y se valide la manera en que Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel se repartieron, se dividieron estas sus sementeras y sus chinampas entre ellos mismos, para que hayan distribuido a cada uno la misma cantidad de sementeras y de chinampas. Que las mantengan en paz, en tranquilidad. Por medio de la justicia hago de las [tierras] su propiedad, las hago su herencia, y les doy posesión de ellas cuando el /f. 10r/ alguacil mayor [Miguel de Ribas] haya ido a poner estacas para ir a mostrar todas las tierras que pertenecen a cada uno como su propiedad, para que nadie vaya a violar jamás el convenio [concierto] y la declaración de acuerdo de Juan de San Miguel y su cuñada doña Luisa Isabel. Ahora, con [el poder] de su majestad, ordeno que se aplique una pena a quien desee violar o disputar este convenio [concierto]; será confinado en la cárcel por diez días y recibirá 100 latigazos en el mercado, y será exiliado por seis meses, y pagará 10 pesos que pertenecerán a la cámara de su majestad”. Así lo ordenó, de esta manera lo juzgó. Y de esta manera lo verificó, colocó su firma con su nombre aquí. Asimismo, esta [declaración se hizo] el primer día del mes y año mencionado anteriormente.	[74] -And when the lord <i>juez-gobernador</i> of the said <i>altepetl</i> here saw and understood all the declaration of agreement of Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel to divide their fields and chinampas in all the places where they are, that their late father don Diego de Motecuhçoma [<i>Moctezuma</i>] left them, [the <i>juez-gobernador</i>] said and ruled, “Let it be observed and validated how Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel distributed and divided their fields and chinampas between themselves, so that they have distributed to each the same extent of fields and chinampas as his own. Let them keep them in peace and tranquility; by means of justice I make the [lands] their property and inheritance, and give them possession of them when the /f. 10r/ <i>alguacil mayor</i> has gone to put stakes to show the lands which belong to each one as his or her property, so that no one will ever violate the written agreement and statement of accord of Juan de San Miguel and his sister-in-law doña Luisa Isabel. Now in the name of his majesty I order that the penalty for anyone who wishes to violate or dispute this agreement; he will be confined in jail for ten days and will receive 100 lashes in the marketplace, and will be exiled for six months, and will pay 10 pesos that will belong to the chamber of his majesty.” Thus, he ordered and judged, and to verify it he placed here his signature and name. Likewise done the 1st day of the month and year mentioned above.

[75] Don juo Marcos governador juez

[75] Don Juan Marcos [de Velasco], juez-gobernador.

[75] Don Juan Marcos, juez-gobernador.

[76] Nixpan Miguel Jacobo de maldo escrio nonbrado

[76] Ante mí, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado.

[76] Done before me, Miguel Jacobo de Maldonado, appointed notary.

[77] Sato Ryes

[77] Santos Reyes

[77] Santo Reyes

[78] De 159ta y 4 Ano

[78] De 1594 Años.

[78] The year 1594.



Fig. II-1. Catastro de un concierto de tierras en Culhuacán. AGN Tierras 58, exp. 4, f. 2.

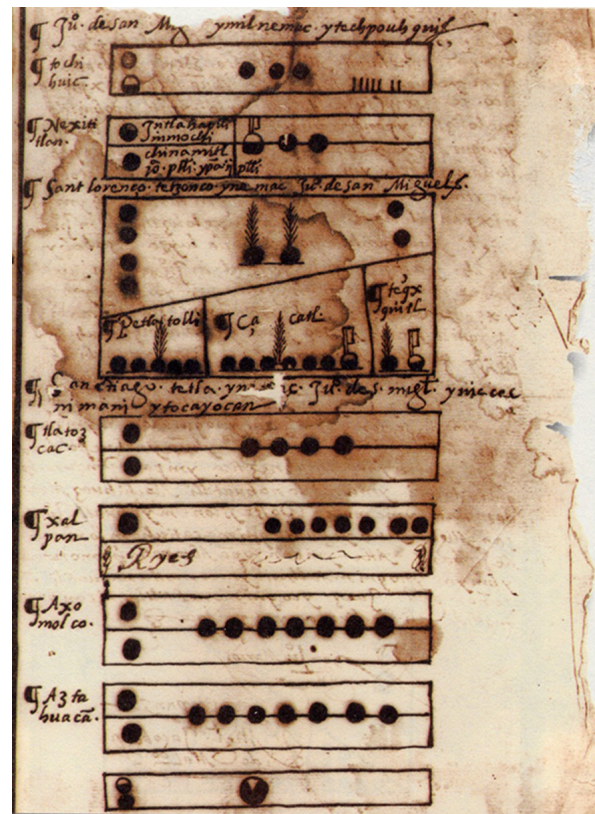


Fig. II-2. Catastro de un concierto de tierras. Ocho franjas de tierra, seis dobles y dos sencillas. AGN Tierras 58, exp. 4, f. 3.

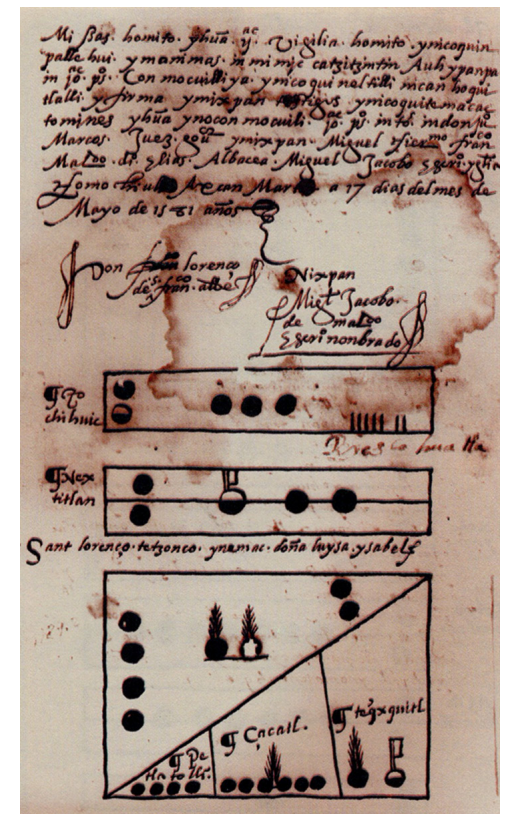


Fig. IIB-3. Catastro de un concierto de tierras. AGN Tierras 58, exp. 4, f. 6v.

C. RELACIÓN GEOGRÁFICA DE CULHUACÁN

17 de enero de 1580

En 1577, la Corona ordenó a sus funcionarios locales, los corregidores, que enviaran un informe sobre los pueblos y pueblos indígenas de su jurisdicción, las Relaciones Geográficas. Muchas Relaciones incluyen un mapa, generalmente dibujado por un indígena que ayuda al corregidor. En Culhuacán, el Corregidor Gonzalo Gallegos reunió a los líderes políticos de Culhuacán para brindarle la información requerida por el cuestionario real estandarizado. La Relación geográfica de Culhuacán es bastante corta. El corregidor deja muchas preguntas sin respuesta, sin una explicación para hacerlo, pero las instrucciones a los funcionarios permitieron flexibilidad en lo que se respondió (H. Cline 1972: 233). Incluso cuando los funcionarios locales omitieron algunas respuestas, mantuvieron la numeración estándar del cuestionario. La Relación geográfica de Culhuacán incluye el nombre del prior agustino, Fray Juan Núñez. Fray Juan agregó muchas certificaciones a los testamentos de Culhuacán, indicando que recibió sumas de dinero de los testadores como donaciones para decir misas por ellos o sus familiares. El oficial español que asistía al corregidor, el teniente Diego de Paz firmó la Relación. También aparece en una documentación de Culhuacán como comprador de un terreno allí (Doc. 12). El notario que redactó el informe, Francisco de Salcedo, era sin duda alguna también español. El creador del mapa o pintura (pintura) de la Relación fue Pedro de San Agustín, identificado en el reverso del mapa (Robertson 1972: 260). Era un funcionario nahua en Culhuacán, ocupando el cargo de alcalde en 1585 (Doc. 61.4). Los documentos originales, el texto en español de la Relación Geográfica de Culhuacán y la pintura, están en la Colección Latinoamericana Nettie Lee Benson de la Universidad de Texas, Austin y accesibles en línea. El texto en español fue publicado en 1927 (Gonzalo Gallegos 1927, "Relación geográfica de Culhuacán" (1580). Revista Mexicana de Estudios Históricos, vol. 1, no. 6, 171-173). La transcripción en español que aquí se presenta reproduce el uso de mayúsculas en las letras, la ortografía y la puntuación de esa publicación. La traducción al inglés sigue las mayúsculas y los signos de puntuación estándar. Se han agregado números de párrafo a los textos en español e inglés para ayudar al lector, al mismo tiempo que se retienen los números del cuestionario.

In 1577, the Crown ordered its local officials, the corregidores, to send a report regarding the indigenous towns and peoples in their jurisdiction, the Relaciones Geográficas. Many Relaciones include a map, usually drawn by an indigenous person aiding the corregidor. In Culhuacán, the Corregidor Gonzalo Gallegos brought together Culhuacán's political leaders to provide him with the information required by the standardized royal questionnaire. The Relación Geográfica of Culhuacán is quite short. The corregidor leaves many questions unanswered, without an explanation for doing so, but the instructions to officials allowed flexibility in what was answered (H. Cline 1972: 233). Even when local officials omitted some responses, they maintained the standard numbering of the questionnaire. The Relación Geográfica of Culhuacán includes the name of the Augustinian prior, Fray Juan Núñez. Fray Juan added many certifications to the Culhuacán wills, indicating that he received sums of money from the testators as donations to say masses for themselves or their family members. The Spanish official assisting the corregidor, the teniente Diego de Paz signed the Relación. He also appears in a Culhuacán documentations as a buyer of land there (Doc. 12). The notary who drew up the report, Francisco de Salcedo, was undoubtedly also a Spaniard. The creator of the map or painting (pintura) of the Relación was Pedro de San Agustín, identified on the back of the map (Robertson 1972: 260). He was a Nahua official in Culhuacán, holding the office of alcalde in 1585 (Doc. 61.4). The Spanish text of the Relación Geográfica de Culhuacán and the pintura are in the Nettie Lee Benson Latin American Collection at the University of Texas, Austin and accessible online. The Spanish text was published in 1927 (Gonzalo Gallegos 1927, "Relación geográfica de Culhuacán" (1580). Revista Mexicana de Estudios Históricos, vol. 1, no. 6, 171-173). The Spanish transcription presented here reproduces the capitalization of letters, the spelling, and the punctuation of that publication. The English translation follows standard capitalization and punctuation. Paragraph numbers have been added to both the Spanish and English texts to aid the reader, while also retaining the numbers of the questionnaire.

[1] En el pueblo de Culhuacán desta nueva españa juridiçion del corregimiento de mexicalcingo y su partido, cuya encomienda es de don hernando de oñate hijo legítimo de cristoval de oñate en diez y siete dias del mes de henero de mill é quientos y ochenta anos, el ilusstre señor Gonzalo gallegos corregidor del y por presencia de mí el escribano e rreçptor de su magestad [Francisco de Salcedo] yuso escrito dixo que por quanto su magestad por una su ynistruiçion [instrucción] tiene proveydo e mandado que todos los corregidores y alcaldes mayores desta nueba españa hagan averiguacion de la calidad temple y descripçion de la tierra y otras cosas contenidas en la dicha ynisptruçion [instrucción] y para cumplir lo que por ella se manda como tal corregidor del dicho pueblo e su partido hizo las deligencias siguientes.

[2] E luego incontinente el dicho señor corregidor [Gonzálo Gallegos] dixo que para poder hacer las dichas deligençias é declaraçiones de los naturales del dicho pueblo de Culhuacán convenia hazer parecer ante si al gouernador allcaldes rregidores é prinçipales del y que para el dicho efecto los avia mandado venir y estaban presentes para hazer con ellos las deligencias que conviniere mediante diego de paz tiniente del dicho partido e ynterprete de la lengua mexicana que hablan los dichos yndios y para ello le nombro por al ynterprete ante los quales fray juan nuñez prior del monasterio del señor sancto augustin del dicho pueblo que presente estava y entendia la lengua mexicana y se juntaron para este efecto y declaraçion de la dicha ynistruiçion dixerón y declararon lo siguiente.

[3] 1. Al primero capítulo dixo el dicho padre Prior [fray Juan Núñez] queste dicho pueblo de Culhuacán que tiene á cargo y donde administra los sanctos sacramentos tiene dos hombres el uno profane gentilico de que los naturales del husaban en tiempo de su gentilidad y al presente lo husaban ques Culhuacán que nombre antiguo en nuestro lenguaje es una punta del çerro corbado.

[4] 2. Al segundo capitulo dixerón los dichos señor corregidor y padre prior que la conquista é conquistador del dicho pueblo y su comarca fue el mismo que ganó y conquistó á la ciudad de mexico de la qual dista dos leguas el dicho pueblo.

[5] 3. Al terçero capitulo dixerón que el dicho pueblo es algo frio y de el mesmo temple que mexico y está fundado en la laguna todo el y pasa por medio vna açequia prençipal que va á la çiudad de mexico y por ella andan los naturales en sus canoas de madera y de ordinario ay mucha agua en la dicha laguna [de Xochimilco] y açequia y en especial en tiempo de aguas y a esta causa es humido. y todo el año corren en el los vientos y en especial desde henero en adelante es mas hordinario ventar al norte en el.

[1] In the pueblo of Culhuacán, in this New Spain, the jurisdiction of the corregimiento of Mexicalcingo and its district, whose encomienda is held by don Hernando de Oñate, the legitimate son of Cristóbal de Oñate, on seventeenth day of the month of January of the year one thousand five hundred and eighty, the illustrious Señor, Gonzalo Gallegos, *Corregidor*, and in my presence [Francisco de Salcedo], as the notary and receptor of his majesty, and written below saying that for how much his majesty by one his [instruction] has provided and mandated that all the corregidores and alcaldes mayores of this New Spain make an investigation of the character, climate, and description of the land and other things contained in the said instruction, and to fulfill what is ordered by it as such *Corregidor* of said pueblo and his party made the following undertakings.

[2] And then right away [incontinently? Dispassionately?] the said *Señor Corregidor* [Gonzálo Gallegos] said that in order to do the said tasks and declarations of the natives of the said pueblo of Culhuacán, it would be convenient to make them appear before him the governor, the alcaldes, the regidores [town councilors], and principal men [of the pueblo] and that for said purpose they have been ordered to come; and they were present to carry out with them the tasks that are necessary via Diego de Paz, *teniente* of the said district and interpreter of the Mexican language spoken by the said Indians; and for this I appoint him as interpreter before them and by Fray Juan Núñez, prior of the monastery of Saint Augustine of the said pueblo, who was present and understood the Mexican language, and they assembled for this purpose and declaration of said instruction and declared the following.

[3] 1. Regarding the first chapter, the said Father Prior [fray Juan Núñez] said that this pueblo of Culhuacán of which he is in charge and where he administers the holy sacraments has two names, one of them profane and heathen that its natives used to in the time of their paganism and at the present time they use which is Culhuacán, whose ancient name in our language is a "point of the twisted mountain."

[4] 2. As to the second chapter, the said Señor Corregidor and father prior said that the conquest and conqueror of said pueblo and its region was the same that won and conquered the city of Mexico [i.e., Cortés] from which the said pueblo is two leagues away.

[5] 3. As to the third chapter, they said that the said pueblo is somewhat cold and of the same climate as Mexico [City] and all of it is founded on the lake; a principal canal that goes to Mexico City passes through the middle. And by means of it the natives go in their wooden canoes, and ordinarily there is a lot of water in the said lake [Xochimilco] and canal, and especially in the rainy season, and for this reason it is humid; and all year round the winds blow, and especially from January onwards it is more ordinary to blow north.

[6] 4. [No hay capítulo 4]

[7] 5. Al quinto capitulo dixerón que este dicho pueblo de Culhuacán tiene noveçientos tributaries enteros sin los muchachos que cada tributario entero son dos personas y una haze medio y en tiempos pasados después de conquistados heran muchos mas y con enfermedades que an tenido y en espeçial de pestilençias que ellos llaman cocoliste se an muerto. es pueblo fundado y poblado en orden con sus calles y plaças su lengua trato y manera de vivir de los dichos naturales dél es como los de mexico porque son todos mexicanos y en general se ocupan todos en llevar en sus canoas yerva y piedras á vender á mexico.

[8] 6. Al sexto capitulo dixerón que el dicho pueblo está en la altura y elevaçion que la çidad de mexico y el dia de san bernavé [11 de junio] á medio dia esta el sol en el m[edi]o çéni[t]? / mi[ism]o cénit[t]?

[9] 7-13. [No hay respuestas].

[10] 14. A los catorze capitulos dixerón que el dicho pueblo en tiempo de su ynfidelidad hera de montezuma señor que fue de mexico el qual los gouernaua y le davan servicio personal y gente de soldados para la guerra. heran ydolatras y tenian los mismos y malos rritos que los de mexico.

[11] 15. A quinze capitulos dixerón que los naturales del dicho pueblo de Culhuacán tenían guerra por mandado de montezuma con los de güexoçingo y tlaxcala y otras partes que heran contrarios del dicho montezuma y trayan en aquel tiempo puestos vnos pañetes por la cintura y todo lo demas en cueros. Sin otra cosa y sus armas heran arcos y flechas y macanas é rrodelas. Andan aora vestidos con camisas çaragüelles y mantas blancas largas todo de lienço de la tierra y en este avito andan y en general traen todos çapatos é sombreros. su comida ordinaria es mayz e yervas que llaman quilites é pescadillos de la laguna, su espeçia es chile é tomates. comen muchas vezes carne. las enfermedades que tienen son ordinarias excepto quando ay alguna pestilençia como de presente que mueren muchos de puxamiento de sangre.

[12] 16-19. [No hay respuestas].

[13] 20. A los veynte capitulos dixero que en el monasterio de dicho pueblo ay una fuente que haze un estanque grande y junto al dicho pueblo otra fuente que llaman de la estrella el agua de la qual se lleva á mexico por que es de la mejor que ay en todo este rreyno. ay en el dicho pueblo un molino y batan en que haze papel, y procede de una fuente donde está asentado ay tanvien otras fuentes y manantiales como esta dicha.

[14] 21-30. [No hay respuestas]

[6] 4. [There is no chapter 4]

[7] 5. As to the fifth chapter, they said that this said pueblo of Culhuacán has nine hundred full tribute payers excepting the boys; each full tribute payer is two people and one makes half [a tributary], and in times past after they were conquered there were many more [residents], and with illnesses that they had and especially pestilence, which they call *cocoliste*, they have died. It is a pueblo founded and settled in [good] order with its streets and squares; and its language, trade, and way of living of its said natives is like those of Mexico [City] because they are all Mexicans; and, in general, they all are occupied in carrying fodder and stones in their canoes to sell to Mexico City.

[8] 6. As to the sixth chapter, they say the said pueblo is at the latitude and elevation of Mexico City and the day of San Bernarbé [June 11] at midday the sun is at the same zenith.

[9] 7-13. [No responses].

[10] 14. As to the fourteenth chapter, they said that the said pueblo in time of its infidelity [i.e., pre-Christian] belonged to Moctezuma, the former lord of Mexico, who governed them and they gave him personal service and soldiers for war. They were idolaters and had the same evil rites as those of Mexico.

[11] 15. As to the fifteenth chapter, they said that the natives of the said pueblo of Culhuacán waged war by order of Moctezuma with those of Huexotzinco and Tlaxcala and other places that were opposed to said Moctezuma, and that at that time they were wearing loincloths around the waist and everything else in hides, without anything else; and their weapons were bows and arrows and macanas and shields. They now dress in *zaragüelles* [Spanish-style pants], shirts, and long white cloaks, all made of locally woven cotton, and in this attire they walk and generally all wear shoes and hats. Their ordinary food is maize and greens that they call *quilites*, and small fish from the lake, their spice is chili and tomatoes; they eat meat often. The diseases they have are ordinary except when there is some pestilence as there is now many die of blood loss.

[12] 16-19. [No responses].

[13] 20. As to the twentieth chapter, they said that in the monastery of said pueblo there is a fountain that makes a large pond and close to said pueblo there is another fountain that they call the water of the star from which [water] is taken to Mexico because it is the best that there is in this entire kingdom. And in the said pueblo a fulling mill and stamping mill which make paper, and comes from a source where it is situated; and there are also other sources and springs like this one.

[14] 21-30. [No responses].

[15] 31. A los treinta y un capitulos dixeron que las casas de dicho pueblo son todas vajas hechas de piedras y adoves e que edifican con varro de la laguna que llaman *tlalçacutle* que quiere dezir engrudo de varro. é las cubren de açuteas con su enmaderamiento y de xacales de paxa y no usan cal por no tenerla. çercan sus casas con cetos de cañas.

[16] E despues de lo suso dicho el dicho señor corregidor [Gonzalo Gallegos] dixo. que para que mejor se entienda. el temple. calidad. asiento. y estalaje del dicho pueblo y todo lo demas. en los dichos capitulos contenido mandó que se haga pintura del asiento del dicho pueblo [...] [sic] e fecha la dicha pintura se junte con estos autos y los dichos, señor corregidor é padre prior [fray Juan Núñez] é interprete [Diego de Paz] lo firmaron de sus nombres é ansi mismo yo el dicho escriuano lo firme aquí.

[17] Gonçalo gallegos, Fray juan nuñez. Diego de paz

[18] Francisco de Salcedo.

[19] Escriuano é Receptor.

[15] 31. As to the thirty-first chapter, they said that the houses in that town are all one story, made of stones and adobes and that they build with mud from the lake, which they call *tlalçacutle*, that is to say made of mud paste. They cover the roofs with wood; and [there are] straw huts. They do not use lime because they do not have it. They encircle their houses with hedges of cane.

[16] And after what was said, the said *Señor Corregidor* [Gonzalo Gallegos] said. that so that it is better understood. the climate, quality, site, and station of said pueblo and everything else; included in the said chapters he ordered that a painting [indigenous map] be made of the site of said pueblo [...] [sic] and [once] the said pintura was done it was added to these declarations. And the said *Señor Corregidor* and Father Prior [Fray Juan Núñez] and interpreter [Diego de Paz] signed their names, and also I, the said notary, [Francisco de Salcedo] signed it here.

[17] Gonzalo Gallegos. Fray Juan Núñez. Diego de Paz.

[18] Francisco de Salcedo.

[19] Notary and receptor.

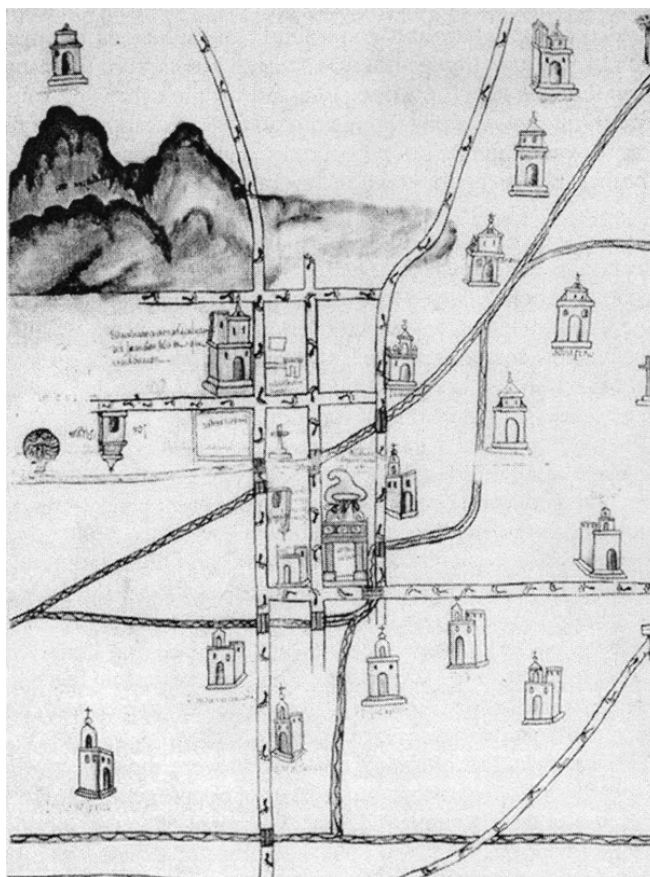


Fig. 11-3. Mapa de la *Relación geográfica de Culhuacán*, 1580. Colección de Nettie Lee Benson. Universidad de Texas, Austin. (<https://www.wdl.org/en/item/457/view/1/1/>).

D. TESTAMENTO DE FRAY ALONSO DE MOLINA

En Confessionario mayor en lengua mexicana y castellana (1569)

Model testament of fray Alonso de Molina

En su Confessionario, fray Alonso de Molina incluye las instrucciones que deben seguir los notarios al registrar testamentos, así como una muestra de un testamento en español y náhuatl. No está claro si al momento en que se redactaron los testamentos de Culhuacán, los notarios locales conocían este modelo de testamento, pero el lenguaje básico y el formato de los testamentos de Culhuacán siguen el patrón dado por Molina. El testamento de Molina es un documento bien conocido que ya ha sido examinado en la literatura académica (Lockhart 1999: 653-569; S. Cline 1998: 13-36). Hemos conservado la ortografía y la puntuación originales en esta transcripción, con la excepción de agregar acentos cuando corresponda, y se dividió el texto en párrafos numerados.

In his Confessionario, Fray Alonso de Molina includes the instructions that notaries must follow when registering wills, as well as a sample of a Spanish and Nahuatl will. It is not clear if at the time the Culhuacán wills were drawn up, local notaries were aware of this model will, but the basic language and format of the Culhuacán wills follow the pattern given by Molina. Molina's will is a well-known document that has already been examined in the academic literature (S. Cline 1998, 13-36; Lockhart 1992, 468-474). We have preserved the original spelling and punctuation in these transcriptions from the Nahuatl and Spanish texts, with the exception of adding accents where appropriate, and the text was divided into numbered paragraphs.

D-I
/f. 61r/

[1] Ytzontenco y peuhca yn testamento.

[1] Cabeça, o principio de testamento.

[1] Head or beginning of the testament

[2] Yn ica ytocatzin, tetatzin, yuan tepiltzin, yuan spu sancto: nicpehualtia yn notestamento.

[2] En el nombre del padre, y del hijo, y del espíritu sancto, comienço a hazer mi testamento.

[2] In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, I begin my testament.

[3] -Ma quimatican in ixquichtin quittazque ynin amatl, ca in nehuatl notoca Francisco gomez: {anoço yn niJuana sanchez} nican nochan Tetzcuco, ytech nipoui in parrochia yn itoca scta Maria assumption: nicchiua notestameto, Auh maciui mococoua nonacayo, yece i noyollo i nocializ i notlalnamiquiliz, in notlacaquia aquen ca, çan pactica: auh nicchixtica in miquiztli, yn ayac vel yxpanpa yeua, yn ayac vel quitlalcauia, ic nictlalia notestameto y ça tlatzacan y ça tlatzonco notlanequiliz, inic mochipa mopiyez ynic ayac quitlacoç, ca yehuatlin yz catqui ye /f. 61v/ nicpehualtia.

[3] Sepan quantos vieren esta carta, y escriptura, cómo yo Francisco Gómez {o yo, Juana Sánchez} natural de la ciudad de Tetzcuco y de la parrochia de Santa Maria de la Asunción hago y ordeno mi testamento. Y aunque mi cuerpo está enfermo, empero mi coraçón y voluntad, memoria y entendimiento está bueno y alegre: y estoy esperando la muerte de la qual ninguno se escapa, ni se puede librar della. Y por tanto hago este mi testamento, y última y postrimera voluntad paraque siempre se guarde, y nadie vaya contra ella y es esta que aquí comienço a de /f. 61v/clarar.

[3] Let all know who should see this document and writing that I, named Francisco Gómez {or I, Juana Sánchez}, whose home is here in Tetzco, belonging to the parish named Santa María Asunción, make my testament. Although my body is ill, nevertheless nothing is wrong with my will, memory, and understanding, but they are sound. I am awaiting death, which no one can escape or be free from, so that I am make my testament, my final and ultimate will, to be always observed so that no one will go against it; it is the following here that I now begin to /f. 61v/ declare.

[4] -Vel achto, yehuatl yn naniman, ymactzinco nocontlalia yn totecuiyo Dios, ca oquimochiuili, yuan nicnotlatlauhtilia, ynic nechmotlaocoliliz, nechmopolhuiliz, yn notlatlacol, nechmohuizquiliz yn ichantzincos yn ilhuicatl itic {yn iquac naniman oquitlalcaui nonacayo.} Auh yn nonacayo ytech nicpoua in tlalli ca ytech quiz ca tlalli ca çoquitl: yhuan nicnequi çan ce tilmatl ynic moquimiloz, ynic motocaz yuan nicnequi, ompa motocaz yn toteopan sancto Antonio d padua, vmpa nechmomachiyotiliz yn teopixqui noseputura, yn notecoch, yn notlatatac.

[5] Yuan nicnequi, yn ipampa naniman ypaleuiloa, ynic amo vmpa vehcauaz Purgatorio ce vigilia yuan centetl missa, ynic motocaz nonacayo, auh yntlacamo velitiz yquac, ma quin imoztlayoc, auh quicahuazque ventli yn ompa teopan. Auh intla quinequi oc quezquitel ypan mitoz yn missa, quiteneuhtiaz yn quezqui pesos mocahuaz teopan, yn teotlatquitl yc mocouaz, anoço teopixque yntech monequi yc mocouaz, &c

/f. 62r/ [6] Auh yz catqui nictenehua yn uel noneyxcahuilaxca yn nixcoyan naxca, yn nocal nauhtetl, yn nomil etetl, yn noteocuitl, yn nochalchiuh, yn vel naxca catca, yn iquac ninonamicti. Auh yz catqui: nictenehua yn vel yyaxca nonamic, yn nochan tlacatl, yn iaxca ytlatqui valmochiuhtia in iquac titonamictique, mochi quicuz. Auh yn yxquich yc otlapihuix, yn ixquich cauitl tonehuan otinene, yeuatlin [sic] ye nican nictenehua, monequi quitoz yn quexquich, tlaco xelihuiz: centlamantli cecni quicuz: auh yn centlamantli yzcecni: quicuzque yn nopilhuan.

[4] Primeramente, encomiendo y pongo mi ánima, en las manos de nuestro Señor Dios que la crió, y suplicole por merced, y suplicole aya mía de mí, y que me quiera perdonar mis pecados, y me quiera llevar a su casa del cielo {después que mi ánima se aya apartada del cuerpo.}: Y el dicho mi cuerpo deo y encomiendo a la tierra, donde salió, porque es tierra y lodo: y quiero que sea enbuelto en una sáuana, para enterrarle. Y quiero que sea enterrado, en nuestra iglesia de San Antonio de Padua: adonde el sacerdote me señalare sepultura, y enterramiento.

[5] Y es mi voluntad, que para ayuda de mi ánima: porque no sea mucho tiempo detenida en purgatorio: se me diga vna vigilia, y una missa al tiempo que sepultaren mi cuerpo, y si no pudiere ser aquél día: sea el siguiente y llevarán la ofrenda a la yglesia y si quisiere que se celebren por éi algunas missas declarara: los pesos que quisiere se den a la yglesia para que de ellos se compren ornamentos o para que se les de lo necessario al sustentamiento de los ministros, etc.

/f. 62r/ [6] Y declaro aquí, los bienes que son míos propios de mi persona Quatro casas, y tres heredades, mi oro y plata y piedras preciosas: las quales yo tenía y poseya antes que me casase: y declaro también aquí, la hazienda propia de mi muger y huespeda: la qual truxo consigo, quando nos desposamos y casamos: la qual toda, tomara ella. Y todo lo que se ha multiplicado, en todo el tiempo que emos ambos biuido juntos que es lo que aquí diré, conuiene que lo declare todo, se partirá en dos partes, la vna de las quales tomará ella, y la otra parte tomarán mis hijos.

[4] First of all, I place my soul in the hands of our Lord God, for he made it, and I implore him to do me the favor of pardoning me my sins and taking me to his home in heaven {when my soul has left my body}. And my body I assign to the earth, from earth it came, for it is earth and clay. I want it to be enshrouded just with a sheet [or cloak] to bury it. I want to be buried in our church of San Antonio de Padua, where the friar will assign me my sepulcher and burial place.

[5] And it is my will, for the aid of my soul, so that it will not spend long in purgatory, I want a vigil and a mass said for me when my body is buried, and if it is not possible at that day, let it be later, on the next day, and the offering is to be delivered to the church. And if he wants more masses said for him, he is to mention how many pesos are to be delivered to the church to buy ornaments or things needed by the ministers, etc.

/f. 62r/ [6] And here I declare my exclusive and personal property: four houses of mine, three fields of mine, my gold and precious stones that were my specific property when I married. And here I mention the specific property of my wife, [and] the one who lives in my home, her property and goods that came with her when we married; she is to take all of it. But everything that has increased during all the time we have lived together I will now mention here, and it is to be divided in halves. She is to take one part separately, and my children are to take the other part.

[7] Auh yz catqui nictenehua yn teaxca nicpia. Macuilli pesos ma yciuhca maco yn axcaua, ytoca Juan perez Tlaxcallan monemitia, quiximati yn nonamic. Auh in Diego sanchez macoz ce peso yc onechtlatequipanilhui: ynic onechtlayecolti ce metzli: Yz catqui naxca quipia, ytoca Pedro Garcia: chicome pesos: ma quimmaca yn quimmocuitlahuizque nopilhuan. Yhuan nicnequi: ey pesos macozque ymmotolinia, yehica notech /f.62v/ poliuhlica notech actica cequi teaxca:

[8] auh amo niquimiximati yn axcauaque, yuan nitlanauatituih, yntla oc centlamantli neciz, yn notech poliuhlica teaxca mochi moxtlauaz {yntla necizque testigos, yn aço notlacuilol} yuan nitlanahuatituih ynic cahualotuih ospital ce peso, yntech monequiz yn ompa mopatia. Auh yz catqui, niquinteneuhtuih yn nopilhuan yn vel axcauaque, vel yehuantin quicuizque, yn ixquich naxca. Ynic ce ytoca Francisco, ynic ome ytoca Pedro, &c. Yn yehuantiny, quimoxeluizque yn ixquich naxca notlatqui: çan neneuhqui, çan cenyaz: çan moch ixixquich, ynic quimoxexelhuizque, mochintin yn oquichtin yuan yn ciua.

[9] Iz catqui nicquetztiuh nicteneuhtuih, yn quimmocuitlahuiz nopilhuan: yuan yn intlatqui: ytoca Alonso de sancta Maria: yuan nicteneuhtuih oc ce tlatl, quipaleuiz ytoca diego xuarez. In yehuantini, niquintlatlauhtituih ynic quimocuitlahuizque ynin notlatlalil, ynic mochi neltiz, ma ypaltzinco yn Dios quichiuazque, ma quitequipanozque, /f. 63r/ yn yehuatl notestamento, anoço nocodicillo anoço notzonquizcatlanequiliz {yn iuh ca nauatilli, ymmelauacatlalolli} ma cenca quimocuitlahuizque, ynic yciuhca mochiuaz, neltiz, yn izquitlamatli ytech nictlalituih notestamento.

[7] Y también declaro aquí, la hacienda que tengo agena. Cinco pesos los cuales con toda breuedad se den a cuyos son, que es Juan perez, el cual mora en Tlaxcala y le conoce mi muger, y a diego sánchez se le dará vn peso, por cierta obra que me hizo, y por el seruicio de vn mes. Y los que tienen algunos bienes míos, son Pedro garcía: el qual tiene siete pesos: darlos ha, para quien tuviere cargo de mis hijos. Y quiero que se den tres pesos a los pobres: porque soy en/f.62v/cargo de algunas cosas agenas: y no conozco a los dueños dellas.

[8] Y mando, que si pareciere he a ser yo encargo y deuer a algunas personas, alguna hacienda, que se pague toda {si quiere testigos, o escriptura mia} Y también dexo mandado, que lleuan al hospital vn peso, para los que en el se curan. Y dexo aquí nombrados mis hijos, verdaderos herederos los quales tomaren toda mi hacienda. El primero se llama Francisco, el segundo se llama Pedro etc. Los quales partirán yguualmente entre si, toda mi hacienda: no llevando los vnos mas que los otros, assi los varones como las mugeres.

[9] Y he aquí nombro al que ha de tener cargo de mis hijos y de su hacienda. Alonso de Santa María: y también nombro a otro, que le ayude, el qual se llama Diego Xuárez. A estos ruego antes de mi muerte: que tengan cargo de este mi testamento, de manera que se ponga en execución: y que por amor a nuestro señor Dios hagan y cumplan este mi dicho testa/f. 63r/mento, o codicillo, o mi postrimera y vltima voluntad {según que se manda en el derecho} tendrán mucho cuydado que con toda breuedad se hagan y cumplan enteramente todas las cosas que dejo ordenadas en el ya dicho mi testamento.

[7] And here I mention the property that I keep for others. Let five pesos be quickly given to its owner Juan Pérez, who lives in Tlaxcala; my wife knows him. And Diego Sánchez is to be given a peso for working for me, serving me for a month. Here is a person who has my property, seven pesos, in custody, named Pedro García; let him give them to those who will take care of my children. And I want three pesos to be given to the poor, because some property belonging /f.62v/ to others has come into my hands and I do not know the owners.

[8] And I order that if it appears that some other property of others has come into my hands, it is all to be paid back {if witnesses or a writing of mine appears}. And I order that a peso be delivered to the hospital to be used for those who are treated there. Here I mention my children, the true property owners; they are the very ones who are to take all my property. The first is named Francisco, the second Pedro, etc. [sic] These are to divide among themselves all my property and goods, all equally, all together; they are all to receive the same amount, men and women.

[9] Here I appoint and mention those who are to take care of my children and their property, a person named Alonso de Santa María, and I also mention another person, named Diego Xuárez, to help him. I implore them to look after what I have disposed, so that it is all carried out. For the sake of God let them do it and put into effect my testament /f. 63r/ or codicil or final will [alternatives given by Molina] {as is ordered in the straight or true language (i.e., the law)}. May they take very good care that everything that I am ordering in my testament is quickly done and realized.

[10] Auh oc cepa niquinnotlatlauhtilia yn Alonso de sancta Maria, yuan yn Diego xuarez ynic nopan tlatozque, ynic yciuhca mochiuaz. Auh yntla yciuhca mochiuaz ynic niquinnotlatlauhtilia: yehuatzin yn totecuiyo Dios, quimmotlaocoliliz ynic no yuh ympan mochiuaz, yn iquac miquizque. Auh yntla oc ce yntla oc centetl notestamento canapa neciz, nicpolohua, niman amo tle ypam pohuiz yuhquin atley: anoço yntla aca qui piya notlatol, yn aço nicnonotz ni quilhui nictenehuili ynic yntla ytech nicpouhtiaz ynic yntla ytech nicauhtiaz, yn iquac nimiquiz, mochi nicpolohua çan ye yyo nicnequi neltiz mochiuaz yn ipan in notestamento nictlalitiuh.

[11] Auh yntla ymixpan neciz Alcaldesme, ma quimatican yn quimocuitlauia justicia in tetlatzontequiliani: ca /f.63v/ yehuatin [sic], yn vel notestamento yn vel noyollocopa nicauhtiu. Auh yn onicchiuh, nican Tetzco, ytocayocan sancta Maria assumption ymixpan testigome, yn vel ypampa onotzaloque: ynic ce tlatl ytoca Juan gomez: ynic ome ytoca Sancho garcia. &c. Yn auellacuiloua Andres perez, yuan Juan gonçales, ypampa oquinfirmiti Antonio fernandez {çanno testigo}

[12] Auh yn nehuatl Gonçalo mendez escriuano nican ciudad tetzcoco oniquicuilo, onechtlatlauhti, yn N. {yn tlacpac omoteofgneuh} yuan omofirmiti. Yua niquitohua, ca ni quiximati yn N. yn quichiuhtestamento, nixpan, yuan ni quimiximati in testigosme yn tlacpac omoteneuhque. &c

[10] Y otra vez les ruego, a los dichos Alonso de Santa María, y a Diego Xuárez, que me fauorezcan en que con toda breuedad se cumpla. Y si hizieren con toda diligencia, lo que yo les ruego y supplico nuestro señor Dios les hará mía, para que lo mismo se haga con ellos, quando murieren. Y si otro qualquier testamento mío pareciere en alguna parte, le doy por ninguno, y por de ningún valor ni fuerça, y como si no fuese: y si alguna persona tuuiere algunas palabras mías escritas, en las quales le prometiese dexarle alguna cosa, quando muriese, yo las doy por ningunas: y es mi voluntad, que solamente se hagan y cumplan las que dexo en este testamento y si pareciere ante los alcaldes. sepan los tales, que tienen cargo de la justicia, y de juzgar y sentenciar, que es este mi verdadero testamento, el qual de todo coraçon, dexo ordenado.

[11] Y que lo hize aqui en tetzcoco en el barrio que se llama Santa Maria de la Assumptión, delante de los testigos que para este effecto fueron llamados, el primero de los quales se llama Juan gomez: el segundo, Sancho garcia etc. Y los que no saben escriuir, son Andrés perez, Juan Gonçález, y por esto firmo en nombre dellos, Antonio fernández: que también es testigo:

[12] E yo Gonçalo méndez, escriuano desta ciudad de tetzcoco, lo escreuí por ruego de N. arriba nombrado, el qual lo firmó de su nombre. Y digo que conozco al dicho N. que hizo este testamento delante de mí: y que conozco también a los testigos arriba nombrados. etc.

[10] Again, I implore Alonso de Santa María and Diego Xuárez to speak on my behalf [or look after my affairs] so that it will be done quickly. If it is done quickly as I implore them, our lord God will do them the favor that the same will be done with them when they die. And if any other testament should appear somewhere, I cancel it; it will count as absolutely nothing, it will have no [legal] force. Or if someone has my statement that perhaps I told him or promised him that I would assign him something or leave him something when I die, I cancel it all. I only want to be realized and done what I have left in this my testament. If it should appear before the *alcaldes*, let those who are in charge of justice and sentence people know that this is truly my testament that with all my heart I leave ordered.

[11] I made it here in Tetzco in the place called Santa María de la Asunción before the witnesses who were called for that very purpose. The first is named Juan Gómez, the second Sancho García, etc. [sic] Those who do not know how to write are Andrés Pérez and Juan González, for which reason Antonio Fernández, {who is also a witness}, signed for them.

[12] And I Gonzalo Méndez, notary here in the city of Tetzco, wrote it. ___ N., {who was mentioned above} asked me, and I signed for him. And I say that I know who issued the testament in my presence, and I know the witnesses who were mentioned above etc.[sic]

¶ Y nic centlamantli, monana
til yn tescriuano, y huel tiema-
tis, yn quenin pehua testamen-
to, y niuh nican nimitztlaliltz.

¶ Ytzontecō ypeuh
ca yn testamento.

¶ Mica yto-
carzin, te-
tatzin, y uante-
piltzin, y uāspū
sancto: nicpe-
hualtia yn no-
testamento.

¶ Ad aquima-
tican inirquich-
tln quitazque
yninamatl, ca-

innehuatl notoca Fráncisco go-
mez: anogo yn ni Juana san-
chez: nica nochā Tetzcuco, y
technipou i parrochia y nitoca
scā Maria assūpció: vicchiua
no testamēto, Ahuh maciui mo-
cocoua nonacago, y ece inoyol-
lo inocializ inorlalnamiqliz, in
notlacaqā aquēca, cāpactica:
auh nicchirtica inmiqztl, y na
yac vel y xpāpa y eua, y na yac
vel qtlalcauia, ic niclalia note-
stamēto y catlatzaccan y catla-
tzōco noclaneqliz, inicmochi-
pa mopipez y nic ayac quida-
coz, ca y ehuatlin y catqui y e-

¶ La tercera cosa, q̄ tu escri-
uano eres obligado a saberes
el como comēça el testamēto,
asi como aq̄ te pōdra la forma

¶ Cabeça, o princi-
pio de testamento.



¶ El
nōb: e
del pa-
dre, y del hijo,
y del spiritus san-
cto, comiengoa
hazer mi testa-
mento.

¶ Sepan quā-
tos vieren esta
carta, y escrip-

tura, como yo Fráncisco gomez
yo Juana sanchez: natural
dela ciudad de Tetzcuco, y de
la parrochia de scā Maria d
la assūpció hago y ordeno mite-
stamēto. Y aūq̄ mi cuerpo esta
enfermo, empo mi coraçō y vo-
lūtad, memoria y entēdimiēto
esta bueno y alegre: y estoy es-
perādola muerte, dela qual ni
gunosē escapa, ni se puede li-
brar dlla. Y porātō hago est
mi testamēto, y vltima y post
mera volūtad paq̄ siempre se
guarde, y nadie vaya p̄tra ella
y ea esta q̄ aqui comiengoa a de-

clarar:

Figura II-4. Fray Alonso de Molina, *Confessionario en lengua mexicana y castellana* (1569), folio 61. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.

Parte III

VIDA Y MUERTE EN CULHUACÁN, 1580-1600

Estudio Analítico de *Los Testamentos de Culhuacán*

Sarah Cline

I. PALABRAS DE APERTURA

Al escribano nahua Miguel Jacobo de Maldonado creemos que le debemos la existencia de una importante fuente sobre los nahuas de la época colonial, *Los Testamentos de Culhuacán*. Por razones desconocidas, “escondió muchos testamentos que los difuntos ordenaron”. Debido a eso, los principales del *altepetl* se llevaron el libro de voluntades y tomaron medidas para preservarlo (Doc. 61.1). Ese libro de testamentos ha sobrevivido y es la principal fuente de información sobre Culhuacán del siglo XVI, así como un documento importante para el estudio de la historia de los nahuas en México. Es, además, una fuente muy importante del magistral estudio de James Lockhart sobre los nahuas después de la Conquista, particularmente por los patrones de tenencia de la tierra, las relaciones sociales y económicas y la evolución del náhuatl durante el siglo XVI (Lockhart 1992, 1997), y modelo para algunas otras publicaciones.

Hasta hace relativamente poco tiempo, nuestro conocimiento de los nahuas prehispánicos se limitaba en gran medida a las historias imperiales. También hubo historias políticas de algunas entidades nahuas de la era colonial, que enfatizaban principalmente a las élites. Una historia social intenta presentar una imagen más completa que incluya tanto a los pobres como a la rica biografía colectiva, de la cual discernimos los patrones generales de la sociedad a partir de las vidas de hombres y mujeres individuales. Muchos documentos nahuas a nivel local y de época colonial sobreviven hasta el día de hoy, y un gran número de ellos registran transacciones de personas ordinarias. La mayoría de estos documentos son instrumentos jurídicos europeos introducidos después de la Conquista, pero rápidamente adoptados por los nahuas. Uno de ellos, de los más importantes, es el testamento o la voluntad. Un testamento es una ventana a la vida de alguien, un inventario de propiedades, una lista de seres queridos recordados por legados. Los testamentos fueron hechos por hombres y

mujeres nahuas de todos los estratos de la sociedad, una fuente rica para la historia social colonial.

El libro de testamentos de Culhuacán es una colección de sesenta y cinco voluntades, memorias y otros documentos encuadernados en pergamino; es la colección más grande y homogénea de voluntades nahuas del siglo XVI que se conoce,



Fig. III-1. Mapa de México Central, ca. 1580.

sacado a la luz por primera vez por Miguel León-Portilla en 1976 (véase el texto completo en la Introducción). Culhuacán era un famoso centro urbano prehispánico, supuestamente un refugio para los toltecas. Por sus conexiones con la línea real culhuacana, los mexicas de Tenochtitlan afirmaron su legitimidad como herederos del imperio. Por lo tanto, cualquier gran colección de registros de este lugar de importancia, tiene especial interés para los estudiosos de Mesoamérica.

Pero los testamentos de Culhuacán no son sólo importantes por su procedencia. A partir del gran número de testamentos existentes, surgen muchos patrones generales de la vida cotidiana en un pueblo nahua colonial: relaciones sociales, tenencia de la tierra, estructura política y herencia. Algunos de estos patrones eran desconocidos previamente, poco conocidos o conocidos sólo en los términos más generales. Los testamentos son especialmente valiosos ya que la mayoría de ellos se escribieron durante un periodo muy concentrado (1579-1582) y en el que un número significativo de testadores se relacionan entre sí.

2. CULHUACÁN SEGÚN LA RELACIÓN GEOGRÁFICA, 1580

Culhuacán era una comunidad típica nahua en el siglo XVI. La *Relación geográfica de Culhuacán* incluye información sobre la comunidad actual y su historia. Utilizaremos aquí la *Relación geográfica* como una forma de enmarcar la información sobre Culhuacán a finales del siglo XVI. Para nuestro estudio, es particularmente afortunado que la *Relación geográfica de Culhuacán* se redactara en 1580, precisamente cuando se registró el mayor número de testamentos existentes. También es muy afortunado que el mapa indígena de la *Relación* exista. En 1577, durante el reino de Felipe II, la Corona mandó realizar la colección de información sobre las comunidades indígenas en Nueva España (H. Cline 1972). Creó una serie de preguntas para solicitar información de una manera uniforme. Las respuestas de los funcionarios de Culhuacán al cuestionario general omiten muchas preguntas, pero las respuestas de aquellos que sí lo hicieron son valiosas para comprender su situación en 1580. El cuestionario es informativo sobre las características geográficas de Culhuacán y el entorno construido. Además, los datos en la *Relación geográfica* proporcionan información vital y específica sobre Culhuacán para ser leída por los funcionarios coloniales españoles y la Corona. Los representantes locales del gobierno real, en particular el funcionario de distrito, el corregidor,

su teniente e intérprete, y el liderazgo indígena, fueron los comisionados para solicitar información sobre el tamaño de la población y sus actividades económicas.

Los principales de Culhuacán, el gobernador, los regidores, y los alcaldes, junto con los funcionarios españoles, el corregidor, Gonzalo Gallegos, el teniente Diego de Paz, y el prior fray Juan Núñez, colaboraron para completar el cuestionario real, y el receptor y escribano español, Francisco de Salcedo, lo escribió. El prior Juan Núñez era prácticamente un funcionario del imperio colonial. Los cuatro españoles firmaron el documento (Parte IIC.17-19). A partir de los testamentos de Culhuacán, podemos reconstruir la lista de funcionarios indígenas en ese momento, pero sus nombres no están registrados en la *Relación geográfica*.

La pintura o mapa de la *Relación* es la obra de un indígena, Pedro de San Agustín. Muestra capillas para cada distrito residencial o barrio, ermitas, un palacio (*tecpan*) y otras estructuras construidas, pero no se mencionan en el texto escrito en español, con la excepción de la iglesia principal de Culhuacán, San Juan Evangelista (Monterrosa Prado 1970: 13; Parte IIC.16). Pedro sirvió como alcalde en Culhuacán en 1585, pero no sabemos si tuvo algún cargo en 1580 (Doc. 61.4). Poco más se sabe ahora sobre el trato del cabildo culhuacano con el mundo exterior en el siglo XVI.



Figura III-2 Conquista de Culhuacán por Tenochtitlan, detalle del *Códice Mendoza*, f.2r.

Como se nota en la *Relación*, la población actual en 1580, “tiene noveçientos tributarios enteros sin los muchachos que cada tributario entero son dos personas ... y en tiempos pasados después de conquistados heran muchos mas y con enfermedades que [h]an tenido y en especial de pestilencias que ellos llaman cocoliste se an muerto” (Parte IIC.7). Se vuelven a señalar las graves circunstancias de la epidemia: “las enfermedades que tienen son ordinarias excepto quando [h]ay alguna pestilencia como de presente que mueren muchos de puxamiento de sangre” (Parte IIC.II). Ningún testador de Culhuacán menciona la epidemia de *cocoliztli* (o *cocoliste*) por su nombre, pero eran conscientes de que la vida era frágil e incierta. El cuestionario de la *Relación* solicita información (pregunta número 37) sobre hospitales en comunidades indígenas (H. Cline 1972: 236); sabemos que hay uno en Culhuacán porque el testador Diego Sánchez estaba muriendo en uno, pero la *Relación* no menciona el edificio en el texto ni aparece en la pintura.

Culhuacán tiene una rica historia prehispánica, y fue uno de los primeros *altepetl* que conquistaron los mexicas, como se describe en el *Códice Mendoza*. La *Relación* ofrece una versión muy reducida de esta historia. Sobre su historia prehispánica, la *Relación* dice: “en tiempo de su ynfidilidad hera de montezuma señor que fue de mexico el qual los gouernaua y le davan servicio personal y gente de soldados para la guerra. heran ydolatras y tenían los mismos y malos rritos que los de mexico... los naturales del dicho pueblo de Culhuacán tenían guerra por mandado de montezuma con los de güexoçingo [Huexotzingo] y tlaxcala y otras partes que heran contrarios del dicho montezuma y trayan en aquel tiempo puetos vnos pañetes por la cintura y todo lo demas en cueros. Sin otra cosa y sus armas heran arcos y flechas y macanas é rrodelas” (Parte IIC.I0-11). Hay algunos individuos en la documentación de Culhuacán con el distinguido apellido Motecuhçoma (Moctezuma), pero no tenemos idea en la actualidad si existe una relación con el *tlatoani* de Tenochtitlan. Un testador tiene el apellido Cacama, el nombre de un *tlatoani* de Texcoco, pero otra vez, no sabemos nada más. En los testamentos de Culhuacán no se menciona nada de esta historia imperial, sólo de las preocupaciones actuales de los testadores por su familia y propiedad.

La *Relación* no proporciona una gran cantidad de información sobre la vida cotidiana, pero lo que se dice ayuda a proporcionar un contexto mínimo para la información contenida en los testamentos de Culhuacán. La *Relación* indica que los hombres visten ropa de estilo español. “Andan a[h]ora vestidos con camisas çaragüelles y

mantas blancas largas todo de lienço de la tierra y en este [h]avito andan y en general traen todos çapatos é sombreros.” No dice nada de las mujeres. Sobre su dieta, se dice “su comida ordinaria es mayz e yervas que llaman quilites é pescadillos de la laguna, su espeçia es chile é tomates. comen muchas vezes carne” (Parte IIC.II). Los españoles generalmente se referían a la carne de res cuando se referían a la carne, pero no hay evidencia en los testamentos de Culhuacán de que se críe ganado localmente. Charles Gibson elaboró un mapa de comunidades indígenas que se quejaban de los daños causados por el ganado español. Culhuacán no estaba en la lista, pero las comunidades cercanas de Mexicatzingo, Coyoacán, Ixtapalapa, Huitzilopochco y Xochimilco se quejaban de eso en el siglo XVI (Gibson 1967: 285).

Importante para la Corona española fue la información sobre la situación económica de las comunidades indígenas. Según la *Relación*, Culhuacán producía forrajes y era fuente de piedra para la Ciudad de México. Estos fueron transportados en canoas a la capital a través de canales hasta el lago principal (Parte IIC.7). En el texto de la *Relación*, se nota que hay “un molino y batan en que haze papel” (Parte IIC.I3), y también aparecieron en la pintura de la *Relación*, pero no fueron mencionados en los testamentos de Culhuacán.

Culhuacán se constituyó como el asentamiento principal en la base del Cerro de la Estrella. El glifo de Culhuacán es una versión estilizada de esa montaña. Como se dice en la *Relación*: “el nombre antiguo en nuestro lenguaje es una punta del çerro corbado” (Parte IIC.3). En la pintura de la *Relación*, el glifo de Culhuacán tiene un lugar de honor en el centro. La pintura muestra la iglesia principal de San Juan Evangelista y los *tlaxilacalli*, distritos o barrios residenciales, cada uno con una capilla más pequeña. El asentamiento periférico de Santiago Tetla estaba en la montaña, al norte de Culhuacán o más allá, en el lado norte del mismo (véase Fig. IIC-1; Fig. III-3). Las rutas por tierra y agua a otros caminos o canales y hacia otros *altepetl* también se muestran en el mapa analítico de la *Relación*. Mariano Monterrosa Prado (Figura III-3) identificó los caminos como “camino a Ixtapalapa”; camino que venía de Coyoacán, pasaba por Culhuacán, y seguía a Chimalhuacán, Coatlinchán, y Texcoco; calzada que corresponde a la actual de Tulyehualco; calzada de San Antonio, hoy calzada de Tlalpan con la desviación a Xochimilco; camino que iba a Tulyehualco, Tláhuac, Mixquic y Chalco, así como para Milpa Alta (Monterrosa Prado 1970: 13-14).

Según la *Relación*, los edificios de Culhuacán “son todas vajas hechas de piedras y adoves e que edifican con varro de la laguna

que llaman tlaçacutle que quiere dezir engrudo de varro. E las cubren de açuteas con su enmaderamiento y de xacales de paxa y no usan cal por no éase. çercan sus casas con cetos de cañas” (Parte III.15). La pintura de la *Relación* muestra muchos edificios permanentes, como capillas para cada distrito residencial o barrio,

ermitas, un palacio (*tecpan*) y otras estructuras construidas, pero ninguna casa. Tampoco se mencionan en el texto escrito en español las capillas y hermitas, sino, con la excepción de la iglesia principal de Culhuacán, San Juan Evangelista (Monterrosa Prado 1970: 13; Parte III.16).

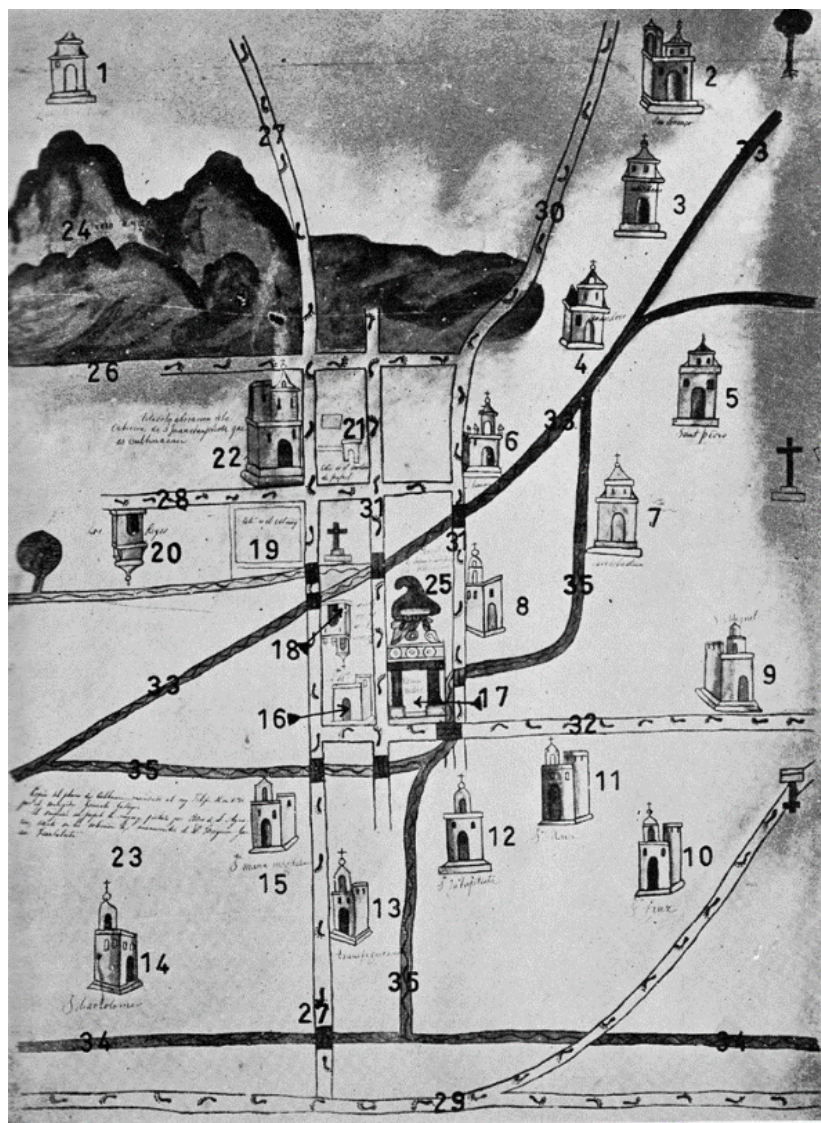


Fig. III-3. Pintura indígena de la *Relación geográfica de Culhuacán*, 1580, pintada por Pedro de San Agustín (Robertson 1972: 260); con las identificaciones de lugares por Mariano Monterrosa Prado (1970: 13-14). El mapa original se encuentra en la Colección Latinoamericana de Nettie Lee Benson en la Biblioteca de la Universidad de Texas, Austin y es parte de la Biblioteca Digital Mundial, donde se puede ver ahora en color (<https://www.wdl.org/en/item/457/view/1/1/>).

Mapa de la Relación geográfica de Culhuacán, elementos importantes

1. [Sujeto a Santiago Tetla, capilla sin advocación]
2. San Lorenzo
3. Santa María
4. San Andrés
5. San Pedro
6. San Simón
7. San Sebastián
8. Capilla sin advocación
9. San Miguel
10. Santa Cruz
11. Santa Ana
12. San Juan Bautista
13. Transfiguración
14. San Bartolomé
15. Santa María Magdalena
16. Santa María
17. Comunidad
18. Hermita en la acequia
19. Este es el estanque
20. Los Reyes
21. Esta es la advocación de la cabecera de San Juan Evangelista que es Culhuacán
22. Copia del plano de Culhuacán mandado al rey Felipe II, en 1580 por el Corregidor Gonzalo Gallegos; el original en papel de maguey, pintado por Pedro de San Agustín, existe en la colección de manuscritos de don Joaquín García Icazbalceta [que ahora está en las colecciones de la Universidad de Texas, Austin]
23. Cerro de Iztapalapa
24. Cerro de Iztapalapa
25. Por este arr[ib] se llama este pueblo Colhuacán
26. Camino real a Iztapalapa
27. Camino que venía de Coyoacán, pasaba por Culhuacán, y seguía a Chimalhuacán, Coatlinchán, y Texcoco
28. Calzada que corresponde a la actual de Tulyehualco
29. Calzada de San Antonio, hoy Calzada de Tlalpan con la desviación a Xochimilco
30. Camino que iba a Tulyehualco, Tláhuac, Mixquic, y Chalco, así como para Milpa Alta
31. Calle del pueblo
32. Calle del pueblo
33. Canal Nacional
34. Canal que bajaba de Tlalpan
35. Canales interiores del pueblo

3. LA ADMINISTRACIÓN DE INDÍGENAS EN EL SIGLO XVI Y EL CASO DE CULHUACÁN

Los patrones generales del dominio español de las comunidades indígenas mexicanas han sido bien estudiados en una variedad de trabajos. Aquí describimos estos patrones generales y comenzamos a desarrollar nuestra comprensión de los procesos en Culhuacán por los testamentos. A partir de ellos podemos aprender mucho acerca de cómo la administración civil del *altepetl* de Culhuacán y sus distritos residenciales o *tlaxilacalli* funcionó en la vida de los miembros de la comunidad, ya que participó en sus propiedades. Aunque la Conquista española había puesto fin a la hegemonía política indígena, no obstante, continuó manteniendo una considerable autonomía nativa sobre los asuntos locales.

La administración civil de Culhuacán, como otros *altepetl* de México central, se había visto afectada por la política colonial general de remodelar las jerarquías nativas para satisfacer las necesidades del Virreinato. Aunque el proceso continuó evolucionando durante toda la era colonial, a fines del siglo XVI, la mayoría de los cambios básicos se habían realizado. La estructura del gobierno civil difería de la era prehispánica, sin embargo, sus funciones básicas no. El gobierno indígena todavía estaba preocupado con cuestiones de impuestos, mantenimiento del orden y defensa de los intereses de la comunidad. Del mismo modo, las jerarquías indígenas de la época colonial se vieron afectadas por las prioridades españolas, pero las preocupaciones básicas con los asuntos espirituales y los rituales sagrados fueron continuaciones de la época prehispánica. A pesar del hecho de que las autoridades supremas tanto de las jerarquías civiles como religiosas eran españoles, estas estructuras en las comunidades indígenas eran fundamentales para la vida indígena. La estructura y la función de las jerarquías nativas se adaptaron creativamente al dominio colonial español.

En el periodo prehispánico, el Valle de México se dividió en unidades políticas llamadas *altepetl*, a menudo traducidas como ciudad o pueblo. Eran esencialmente ciudades-estado. El significado del término *altepetl* es “agua” (*atl*) y “cerro” (*tepetl*), que puede indicar los dos elementos necesarios para que un lugar sea habitable (Reyes García 1975: 6). El *altepetl* se subdividió en organizaciones de distritos territoriales y residenciales llamadas *tlaxilacalli* (o, a veces, *calpolli*), algunos de los cuales se encontraban a cierta distancia del asentamiento central. La relación precisa entre el *altepetl* y el *tlaxilacalli* no está del todo clara. James Lockhart analiza los términos *calpolli* y *tlaxilacalli*, enfatizando que *tlaxilacalli*

se usa con más frecuencia, particularmente como unidad territorial. *Calpolli* puede traducirse literalmente como “casa grande”, mientras que el término *tlaxilacalli* tiene orígenes oscuros (Lockhart 1999: 30, 30n, 611). Se ha argumentado que los *tlaxilacalli* eran la organización nahua fundamental, desde la época prehispánica hasta el siglo XVII (Johnson 2017).

En el *Vocabulario* (1571) de fray Alonso de Molina se traduce *tlaxilacalli* simplemente como barrio. En Culhuacán del siglo XVI, el término *tlaxilacalli* se usa de manera extensa y exclusiva, jamás como barrio. Las traducciones al español contemporáneo a menudo usan el término barrio. Hay un testamento de 1551 que usa el término “yn tlacilacal [sic] bario” (Rojas Rabiela *et al*, 1999, vol. 2: 93; parra. 65), pero la mayoría de los usos del préstamo barrio en náhuatl son de fines del siglo XVII (Johnson 2017: 26, n.5).

El gobernante dinástico de un *altepetl* era un *tlatoani* (pl. *tlatoque*), que significa “el que habla”. A veces, un *altepetl* tenía más de un *tlatoani*, y en estos casos los *tlatoque* compartían el poder de maneras complicadas. Un ejemplo de esto es Tlaxcala, con cuatro gobernantes (Gibson 1952). Los españoles consideraban el *altepetl* con un *tlatoani* la norma. El *tlatoani* único de Culhuacán tenía un linaje distinguido, y sus antiguos lazos con los toltecas dieron prestigio al *altepetl*.

En el periodo inmediatamente después de la Conquista, el *altepetl* se convirtió en la base para organizar el primer sistema de dominio español, la encomienda. Las encomiendas eran concesiones privadas de mano de obra indígena de un pueblo en particular al titular de la concesión, el encomendero. El encomendero debía proporcionar un sacerdote o fraile a los indígenas, debiéndole trabajo y tributo. En la práctica, la encomienda fue principalmente una forma de extraer bienes y servicios de los indígenas por parte de los privilegiados españoles en la época colonial temprana. El primer encomendero de Culhuacán fue Cristóbal de Oñate, que vivía en la Ciudad de México (González de Cosío, 1952: 156), y para 1580, su hijo legítimo, don Hernando de Oñate, ocupó el mismo cargo. Ninguno de los testadores de Culhuacán mencionó el nombre de su encomendero, y tal vez nunca lo supo.

La encomienda era un sistema privado de administración que floreció en la era inmediatamente posterior a la Conquista, cuando la Corona no había invertido recursos en la administración de sus territorios y cuando los conquistadores buscaban recompensas directas por su participación en la Conquista. La Corona española trabajó rápidamente para afirmar su control sobre sus dominios en México, una vez que se reconoció su riqueza e importancia.

Estableció un tribunal superior (audiencia) y un virreinato en la capital. A nivel de la administración local, el territorio se dividió en corregimientos, distritos administrativos o jurisdicciones civiles. El corregidor, el funcionario a cargo del distrito, llevó a cabo edictos de niveles superiores de la administración, como la solicitud del rey para recabar información que dio como resultado las relaciones geográficas. El corregidor actuó como juez de delitos menores y disputas locales (Gibson 1967: 92).

Los indígenas recurrieron a los tribunales españoles en la Ciudad de México y algunos otros apelaron directamente ante el rey español (Anderson *et al.* 1976:177). Sin embargo, para la mayoría de los asuntos indígenas, el corregidor era el contacto principal que los indígenas tenían con los administradores españoles. Como hemos visto por la *Relación geográfica de Culhuacán*, sabemos que el corregidor en 1580 era Gonzalo Gallegos, (Parte IIC.1-2, IIC.4, IIC.17). En dos testamentos de Culhuacán, se le identifica con el préstamo “juez” (Doc. 37.4, 43.5).

Tanto el corregidor como el encomendero recibieron ingresos de los indígenas en sus respectivas jurisdicciones. El encomendero recibía bienes y servicios y el corregidor, un salario oficial, que a menudo era complementado por negocios en su jurisdicción. En algunos pueblos indígenas, el encomendero y el corregidor eran la misma persona, que de ese modo obtenía acceso a ingresos separados del mismo indígena (Gibson 1967: 87). Sin embargo, este no fue el caso en Culhuacán, ya que este *altepetl* era parte del corregimiento de Mexicatzinco, que también incluía Ixtapalapa. Los últimos pensamientos de los testadores de Culhuacán no se referían a los administradores españoles, a la mayoría de los cuales sólo habrían visto ocasionalmente; caso diferente fue el de fray Juan Núñez, que no era ajeno a Culhuacán, y su hermana y su cuñado también residían en Culhuacán. Fray Juan fue mencionado con cariño por algunos testadores (Doc. 20.4; Parte IIB.5) y diciendo misas para muchos más.

Después de la Conquista, los españoles aplicaron muchos de sus propios conceptos de organización urbana a los asentamientos urbanos del centro de México (Gibson 1967: 35). En España, una ciudad era la capital de un distrito y se designaba la cabeza. En Nueva España, los *altepetl* indígenas se llamaron cabeceras, “pueblos cabecera”, una variante del término cabeza. Sus asentamientos periféricos fueron designados “sujetos” o “asentamientos sujetos”. Culhuacán era parte de la jurisdicción de Mexicatzinco, que tiene cuatro cabeceras, Mexicatzinco, Ixtapalapa, Huitzilopochco y Culhuacán (Gibson 1967: 454), pero nunca se le denomina así en la documentación náhuatl de ese estudio.

Otro cambio que hicieron los españoles en las políticas indígenas fue sobre los nombres de los *altepetl* y los distritos residenciales (*tlaxilacalli*). Cada municipio indígena y sus subdivisiones requerían el nombre de un santo. Culhuacán se convirtió en San Juan Evangelista Culhuacán, y cada uno de los *tlaxilacalli* recibió también un santo patrón. Un *tlaxilacalli* de Culhuacán tiene la designación en español de “Tres Reyes”, que se tradujo al náhuatl como “*Eitlatocan*”. Algunos *tlaxilacalli* eran conocidos sólo por el nombre de su santo patrón, lo que tal vez indicaba que eran creaciones políticas recientes de territorios.

Los españoles llamaron “subdivisiones de barrios” a los pueblos indígenas que estuvieran sometidos al asentamiento principal y “estancias” si estaban a cierta distancia (Gibson 1967: 36). El asentamiento periférico de Santiago Tetla, en Culhuacán, fue llamado un “barrio” en el *Libro de Bautismos de Culhuacán* (Gorbea Trueba s.f.). La pintura de la *Relación geográfica* muestra que hay un asentamiento de Culhuacán al otro lado de la montaña. Santiago Tetla parece ser sujeto de la cabecera de Culhuacán, pero no tiene etiqueta en el mapa.

Los funcionarios indígenas que participaron en la administración de los asuntos de los testamentos formaban parte de las jerarquías civiles y religiosas que regulaban muchos aspectos de la vida indígena. Aunque la Conquista española puso fin a la hegemonía política indígena, no obstante, continuó existiendo una considerable autonomía indígena sobre los asuntos locales. El gobierno civil de Culhuacán se había visto afectado por la política colonial general de remodelar las jerarquías indígenas para satisfacer las responsabilidades del Virreinato sobre los indígenas.

El proceso siguió evolucionando a lo largo de toda la era colonial, a fines del siglo XVI la mayoría de los cambios básicos se habían realizado. La creación de un ayuntamiento, o cabildo, se produjo a mediados del siglo XVI, emulando exteriormente a los ayuntamientos en España. Los funcionarios indígenas tenían títulos que eran préstamos del español: alcalde, regidor, alguacil y escribano. La estructura formal del gobierno civil difería de su predecesora prehispánica, pero sus funciones básicas eran similares, ya que todavía se ocupaba de cuestiones de tributación, mantenimiento del orden y defensa de los intereses de la comunidad. Del mismo modo, las jerarquías religiosas indígenas del periodo colonial se vieron afectadas por las prioridades españolas, pero sus preocupaciones básicas, asuntos espirituales y rituales sagrados, eran continuidades de la era prehispánica. A pesar del hecho de que las últimas autoridades de ambas jerarquías eran los

españoles, las estructuras civiles y religiosas de los *altepetl* indígenas eran instituciones centrales en la vida indígena. La estructura y la función de las jerarquías indígenas se adaptaron creativamente al gobierno colonial.

El sistema español que clasificaba las comunidades por tamaño y prestigio también se aplicó a los asentamientos urbanos indígenas. Los asentamientos más grandes e importantes tienen la designación de “ciudad” y se colocaron en la cima de la clasificación, seguidas de “villas” y de “pueblos”. “Ciudad” es un término de clasificación legal. Pocas comunidades indígenas tenían la denominación de ciudad. Aunque las designaciones en gran parte no tuvieron ningún impacto práctico, los *altepetl* que fueron llamadas por los nombres menores –de villa y pueblo– pedían a la Corona que mejorara su estatus dentro de la primera generación posterior a la Conquista (Gibson 1967: 35). En el populoso municipio indígena de Xochimilco, cerca de Culhuacán y también parte de la zona de chinampas, los documentos en náhuatl escritos allí en la década de 1570 señalan que fueron elaborados *Y nican la noble ciudad de xuchimilco* “aquí en la noble ciudad de Xochimilco” (AGN-Vínculos 279-f.5). La frase en español para “ciudad noble” fue llevada al náhuatl. Otras veces se emplea *altepetl* como “ciudad”, usando ambos términos en náhuatl y en español en aposición. Los documentos oficiales de Tlaxcala después de la cédula real de 1535 usen la frase “la ciudad leal”, que recuerda el papel de Tlaxcala como aliada de los españoles en la Conquista (<https://www.wdl.org/es/item/2963/>). Texcoco, uno de los tres principales *altepetl* que constituyen la Triple Alianza, lanzó su apoyo a los españoles y en el periodo posterior a la Conquista ganó la designación de ciudad. Los documentos coloniales en náhuatl usan el préstamo ciudad para referirse a ella (Ramírez López y Johnson 2018: 62).

Algunos documentos culhuacanos en náhuatl de fines del siglo XVI comienzan *Y nican in altepetl Culhuacan* (“aquí en el *altepetl* de Culhuacán”) (Doc. 7.2, 45A.1), usando sólo el término náhuatl para denotar la unidad política, y nunca ninguno de los términos españoles para la clasificación urbana. Esto no podía ser de otra manera, ya que, en 1580, con una población de sólo 3,600 habitantes, el estatus de Culhuacán era de “pueblo”. Pero por motivos de orgullo, no utilizaron dicha designación española de “pueblo” por ser denigrante para su posición.

Los municipios indígenas a menudo cambiaron físicamente debido a las prioridades urbanas españolas. Prácticamente todos los asentamientos urbanos españoles en el Nuevo Mundo tenían una traza en sus calles similar al patrón de un tablero de ajedrez,

en ángulos rectos y plazas a intervalos. La plaza central tenía los edificios más importantes, así como las residencias de los ricos. Muchos municipios indígenas llegaron a tener este patrón también. En Culhuacán, la iglesia principal de San Juan Evangelista estaba situada frente al molino de papel, por un lado, y por el otro, frente al estanque, a lo largo de la ruta principal a Coyoacán. La mayoría de las calles que se muestran en la pintura de la *Relación geográfica* estaban en ángulo recto, con canales que atraviesan la ciudad en varios lugares (Figura III-2). No sabemos dónde vivían los testadores culhuacanos dentro de sus *tlaxilacalli*, pero quizás fue cerca de las capillas que se muestran en el mapa. Algunas élites pudieron haber residido en el *tecpan* o palacio del *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan Tezcacoac.

La remodelación de las instituciones nativas implicó la creación de un cabildo de tipo español. Se crearon nuevos cargos y títulos, y los funcionarios fueron elegidos del grupo de principales indígenas, todos hombres. Los altos cargos del cabildo tenían títulos que eran préstamos del español, que indicaban nuevas creaciones en la época colonial. En los niveles inferiores de la administración, como la recaudación de impuestos y las encuestas de tierras, prevalecieron los títulos en náhuatl, probablemente como continuación de los cargos tradicionales.

El cabildo estaba a cargo de los tratos oficiales del municipio con el mundo exterior, tanto español como indígena. Hay algunos destellos del cabildo de Culhuacán encontrado en las fuentes de finales del siglo XVI. Como hemos visto, en 1580, el gobernador, los alcaldes y los regidores ayudaron al corregidor y al prior agustino, fray Juan Núñez, para elaborar la *Relación geográfica de Culhuacán*, pero no sabemos los nombres de los oficiales indígenas. El gobernador probablemente era don Juan de Aguilar o don Juan Ramírez, pues ellos son mencionados como gobernadores en testamentos de 1580.

El oficial más alto en el *altepetl* prehispánico era el *tlatoani*. A mediados del siglo XVI, los *tlatoque* solían también ocupar el puesto, pero los cargos de *tlatoani* y juez-gobernador estaban separados significativamente (Gibson 1967: 169). El cargo de *tlatoani* era hereditario, un señor dinástico, mientras que el juez-gobernador era electo o nombrado, y el titular de este cargo era más receptivo a las demandas españolas. Aunque la evidencia de Culhuacán es fragmentaria, parece claro que los cargos de *tlatoani* y juez-gobernador estaban separados para 1580, y probablemente desde antes de esa fecha. La siguiente información puede ser corroborada. Don Juan de Aguilar fue llamado *tlatoani* en 1572 y exgobernador en 1581 (Doc. 55.6, 63.2); don Pedro de Suero era *tlatoani* antes

de 1580; don Juan Ramírez fue *tlatoani* en 1580 y gobernador en 1585 (Doc. 3.5, 30.8, 60.21, 61.3); don Juan Marcos de Velasco fue juez-gobernador en 1580-81 (Doc. 7.1), llamó a uno de los “señores-*tlatoque*” en 1581 (Parte IIB.38) y firmó como gobernador (Parte IIB.39). Una de las gratificaciones del cargo de *tlatoani* había sido socavada en Culhuacán en 1580. La tierra para apoyar el cargo de *tlatoani* (*tlatocatllalli*, discutida más abajo), estaba en manos de alguien que no era el gobernante, sino que la recibía por una decisión judicial (Doc. 19.9).

Los dos cargos principales del cabildo eran los de alcalde y regidor, ambos términos préstamos del español. En los *altepetl*, el número de hombres que prestaban servicios en estos cargos a la vez variaba a menudo, pero con frecuencia había dos alcaldes y cuatro regidores en un momento determinado. El cargo de alcalde era prestigioso, ya que el funcionario no sólo se sentaba en el cabildo, sino que también tenía poderes judiciales (Gibson 1967: 168). En Tlaxcala era un cargo adecuado como preparación para la gobernación o un puesto honrado para un exgobernador (Gibson 1952: 111). Los regidores eran concejales del *altepetl*. Además de alcaldes y regidores, había otros funcionarios con títulos en español, incluido el escribano o el notario, el alguacil, etc., por ejemplo, el alcaide (Doc. 31.8). Los diputados eran funcionarios de bajo rango cuyas funciones no son claramente definidas; quizás actuaron simplemente como asistentes de altos funcionarios del cabildo.

En los niveles inferiores del gobierno municipal se encontraban los funcionarios con títulos en náhuatl, especialmente los recaudadores de impuestos, el *tequiticatepixqui* y el *tequitopile* (Doc. 67.4, 73.5, 79.6), y el funcionario a cargo de las obras públicas, el *cohuatequitopile* (Doc. 47.15). Los funcionarios que se ocupaban de la tierra incluían al *tlaltopile*, que parece haber estado generalmente a cargo de la tierra, y al *tlalpouhqui* o agrimensor (Parte IIB.36). Estos cargos con títulos en náhuatl eran probablemente continuaciones de cargos prehispánicos que los españoles ignoraron o decidieron que no necesitaban la transformación a algún equivalente español.

Los hombres que ocupaban cargos públicos provenían del estrato superior de la sociedad. En Tlaxcala “nadie ingresa a un cargo público que no sea noble” (Torquemada 1975, II: 347). Los diferentes cargos se rotaron entre nobles. En Culhuacán, Juan de San Miguel tenía los cargos de alcalde y alguacil mayor. Miguel Jacobo de Maldonado, quien registró una cantidad sustancial de los testamentos de Culhuacán, también sirvió en más de un cargo durante su vida. En algún momento alguien garabateó notas

personales sobre él al final del libro de los testamentos. “Miguel Jacobo fue nombrado escribano en el año de 1602 y alcalde en 1603. [Y] escribano en 1604 y 1605” (Doc. 83.1) (véase Apéndice 4. Títulos, oficiales y funcionarios).

4. PROPIEDAD DE TESTADORES CULHUACANOS Y EL GOBIERNO DEL ALTEPETL

El cabildo mantuvo registros del *altepetl* a través de sus escribanos, como en los testamentos. Los escribanos o notarios eran los funcionarios encargados de redactar los documentos legales, como las actas de las reuniones del cabildo, las peticiones, los recibos de venta, los testamentos y los censos. De los documentos que escribieron los notarios, tenemos una idea de las dificultades involucradas en su profesión. Ellos supieron manejar adecuadamente el problema de los préstamos del español. El idioma español tiene un inventario de sonidos mayor que el náhuatl, y hay más letras en el alfabeto latino que les fueron necesarias a los notarios. Por lo tanto, el registro de palabras habladas que quizás fueron percibidas imperfectamente presentó un desafío para ellos. Los métodos utilizados por los notarios de Culhuacán para hacer frente a los préstamos son consistentes con los encontrados entre otros escribanos para el mismo periodo (Karttunen y Lockhart 1976). Lockhart ha designado a este periodo como “etapa 2” del cambio cultural (1540-50 a 1640-50), que tiene “préstamos de substantivos; ningún otro cambio” de lengua (Lockhart 1999: 47-74, 606) (véase Apéndice 12. Préstamos).

La división de bienes era una función del cabildo y de los distritos residenciales (*tlaxilacalli*) de Culhuacán. Hay muchos ejemplos de funcionarios culhuacanos o de distritos residenciales que desempeñan un papel en la administración de las propiedades al momento de la muerte del testador, como testigos, o posteriormente con la venta o división de la propiedad. El negocio de resolver asuntos de patrimonio a menudo tomaba tiempo, un año o más. En el caso de Angelina Moxel (Doc. 50), a un año después de su muerte, su patrimonio no estaba completamente resuelto. El escribano Miguel Jacobo de Maldonado regresó al folio donde se registró su testamento y escribió una declaración que acredita el papel de las albaceas y participó en la disposición de su propiedad. La declaración comienza: “Nosotros, los albaceas, Agustín Vázquez y Miguel Josef, [y] Miguel Jacobo [de Maldonado], escribano, declaramos sobre...” (Doc. 50A.1). La declaración decía que las cuñadas de Angelina, María Salomé y

Petronila, tenían algunos de sus bienes para pagar las misas. María Salomé y Petronila habían dicho que “iremos a hacer la ofrenda”. Y ahora el escribano y los albaceas fueron llamados: “Y de esta manera lo verificamos, vimos el dinero, se nos presentó un peso y cuatro tomines, se trajo a la iglesia, [y] se lo dimos a nuestro amado padre el prior, fray Juan Zimbrón” (Doc. 50A.1). El fiscal, funcionario de rango religioso indígena, Gabriel Maldonado, actuó como testigo de la declaración (Doc. 50A.1). Entregar dinero a los frailes para que dijeran misas por los difuntos fue la participación habitual del gobierno en las propiedades de los testadores, y en este caso la del fiscal Gabriel Maldonado. Algunas veces otros oficiales registraron testamentos. En el caso de la mujer noble (*cihuapilli*) doña Luisa Juana, fue el funcionario a cargo del coro de la iglesia (*corotopile*), Marcos Jorge, quien hizo su testamento (Parte IIB.52).

El testamento más antiguo de la colección de Culhuacán fue escrito por Diego Hernández en 1572 para don Pedro de Suero (Doc. 63). El siguiente testamento más antiguo es de doña María Xuárez elaborado en 1577 por el escribano Juan Bautista. Posteriormente, el primer grupo de testamentos fue escrito por Alonso Dávila de Santiago, cuyo primer documento data de noviembre de 1579 y el último de febrero de 1580. Parece que Juan de San Pedro asumió el control más tarde en 1580, con su primer documento fechado en julio y el último en diciembre de ese año. Miguel García firmó el testamento de Pablo Quechol en octubre de 1580, pero no utilizó el título de escribano (Doc. 28.4). En el testamento de 1577 de doña María Xuárez figura como testigo Miguel García, con la información “iglesia” después de su nombre. Esto podría ser similar al notario Miguel Jacobo de Maldonado que usa “nombrado” para referirse a escribano nombrado (Doc. 71.8). El notario del testamento de doña María fue Juan Bautista (Doc. 71.9). El testamento de Miguel García (Doc. 31) contiene muchos elementos que son consistentes con un notario profesional.

El mayor número de testamentos fue escrito por Miguel Jacobo de Maldonado, el primero firmado y fechado en febrero de 1581 y el último en febrero de 1583. También copió el testamento de Cristina Tiacapan, hallado en un juicio en el que su hijastra disputa el testamento (Parte IIA, sección 1 y 2). Maldonado también redactó la documentación para la división del patrimonio de doña Luisa Juana, que incluye su testamento (Parte IIB). Otro notario también llamado Juan Bautista redactó testamentos en julio de 1586, dos en 1587, uno en 1588, dos en 1589 y uno en 1599. Su caligrafía es completamente diferente a la del primer escribano de ese mismo nombre. A Marcos Jorge le redactó un testamento en 1589 (véase Apéndice 7 Escribanos de Culhuacán).

Los escribanos firmaron los documentos con varios títulos: escribano, escribano de la iglesia y escribano nombrado –a veces simplemente “nombrado”. Muchos de los testamentos que redactó Miguel Jacobo de Maldonado fueron firmados dos veces por él, una como escribano nombrado y otra como escribano de la iglesia. En la práctica, no está claro cuál fue la diferencia. Quizás el escribano nombrado indicaba que el testador había pagado al notario por sus servicios. Ninguno de los notarios de Culhuacán usó el título de escribano del cabildo, por lo que probablemente no actuaban en nombre del cabildo al registrar el testamento de una persona. Tampoco aparece el título de escribano de la comunidad, que se utilizó en el Texcoco del siglo XVI (Ramírez López y Johnson 2018: 79).

La mayoría de los documentos de la colección denominados testamentos, y a menudo también descritos como documentos (*amatl*), dos se denominan “memorias”, una de Juan Bautista, escrita por Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado (Doc. 10.2, 10.14) y otra de Miguel Cerón, escrita por Juan de San Pedro, escribano (Doc. 19.2, 19.12). No tienen las invocaciones religiosas estándar. De todas formas, funcionan como testamentos. En un documento en náhuatl de Texcoco de 1610 se utiliza la frase “*Ymemoria testa[mento]*”, que tampoco incluye ningún elemento religioso (Ramírez López y Johnson 2018: 148). Los hemos contado como testamentos a efectos de tabulaciones en los índices analíticos. Existen declaraciones póstumas de otros sobre la propiedad de los vecinos de Culhuacán, entre ellas las de los difuntos Miguel Ecoc y su esposa (Doc. 27), y un documento municipal relativo a un Martín (Doc. 7).

Varios notarios indican que redactaron el testamento por orden de funcionarios de Culhuacán, como mandó el *tlatoani* don Juan de Aguilar, gobernador, en 1572 para el testamento de don Pedro de Suero (Doc. 63.2); el fiscal Gabriel Maldonado para el testamento de Joaquín Matlalacan en 1585 (Doc. 65.5). El escribano Juan de San Pedro elaboró el testamento de Domingo Yaotl por órdenes de los albaceas Gabriel Maldonado, albacea mayor; Martín de Santiago y Antonio Jacobo, alguaciles (Doc. 15.15); el de la testadora Ana Tiacapan fue “por orden del señor Gabriel Maldonado, albacea mayor” (Doc. 17.11); y el de la memoria de Miguel Cerón fue “por orden de don Francisco Flores, alcalde, [y] Miguel de Ribas, alguacil mayor” (Doc. 19.11). Miguel Jacobo de Maldonado no registró con frecuencia dicha fórmula, pero lo hizo en el caso de Diego Sánchez (Doc. 60.21). Marcos Jorge, *topile* del coro, escribió el testamento de la *cihuapilli* “por orden de doña Luisa Juana, enferma ... De este modo lo

verificaron, los testigos colocaron sus nombres aquí, Juan Rafael [Tlacochealcatl]. Pero Juan Itzpancalqui no sabe escribir, y para verificarlo, hizo una cruz con la que [demuestra ser] en verdad [un] testigo” (Parte IIB.52). La copia de su testamento se hizo por orden de los funcionarios, “hice [copié] este testamento que compuso doña Luisa Juana por orden del muy honrado señor teniente aquí en dicho *altepetl* de Culhuacán, cuya jurisdicción llega a Mexicatzinco” (Parte IIB.16).

Las fechas en los testamentos nahuas siguen el calendario cristiano, ya que a fines del siglo XVI el calendario indígena fue ampliamente suprimido y los testamentos eran documentos religiosos que nunca hubieran tolerado el uso de una fecha calendárica indígena. Hubo frases estereotipadas durante años, y un sistema algo mezclado para el resto de la fecha. Por ejemplo, el escribano nombrado Juan de San Pedro emplea la frase *omochiuh Anos yc xxi mani metztl de Julios mil y quientos y ochenta Anos*, “hecho el veintiuno del mes de julio del año de 1580” (Doc. 17.12); la palabra *mes* está en náhuatl, *metztl*, y también la utilizó así Alonso Dávila de Santiago (Doc. 9.14) y Miguel García (Doc. 28.4). Otros, principalmente Miguel Jacobo de Maldonado, utilizaron la palabra “mes”.

Hay evidencia de que los notarios de Culhuacán adoptaron rápidamente el cambio del calendario juliano al calendario gregoriano a mediados de la década de 1580. Para alinear mejor el calendario cristiano con el calendario solar, el Papa Gregorio XIII decretó que el día siguiente al 4 de octubre de 1582 sería el 15 de octubre, por lo que se adelantarían diez días. España adoptó el cambio de inmediato. Los notarios de Culhuacán no tuvieron noticias del cambio hasta cuatro meses después, en febrero de 1583, pero en junio de 1585, sabemos que el calendario gregoriano estaba en uso por los escribanos de Culhuacán, ya que a menudo ponen el día de la semana como parte de la fecha del documento por Juan Bautista (Doc. 64.24). Se esperaba una adopción bastante rápida del calendario, ya que el ciclo de festividades cristianas se habría visto afectado por el cambio.

El cabildo indígena y también los jefes de los *tlaxilacalli* estuvieron involucrados en los actos legales finales de sus residentes. El escribano registró las declaraciones de los moribundos, y los funcionarios del *altepetl* actuaron como testigos y albaceas de las voluntades. Muchas veces, los jefes del *tlaxilacalli* son testigos del testamento. Un testamento era un documento religioso, pero también era importante para la disposición de la propiedad a los herederos o las ventas. Gran parte de la propiedad que poseían los testadores era de bienes raíces (la cual se discutirá

detalladamente más adelante), y el gobierno de *altepetl* tenía un papel importante en cómo se transfería a los herederos u otros. Si hubiera una disputa sobre la herencia, la primera audiencia de la queja llegaría ante los funcionarios del cabildo o del *tlaxilacalli*. Sin embargo, la mayoría de las veces, en Culhuacán, los testamentos no parecen haber sido disputados, y los funcionarios simplemente entregaban dinero a la iglesia por la venta de la propiedad de los testadores. Sin embargo, está el disputado caso de Cristina Tiacapan y su hijastra Marta Petronila que fue adjudicado en la Ciudad de México (Parte IIA).

Aunque los albaceas de los testamentos eran funcionarios del cabildo, fueron llamados con el préstamo español. En una ocasión, los albaceas también recibieron la designación de señores (*senores albuaçias*) (Doc. 61.1). En la práctica española, los albaceas eran nombradas por el testador, pero en Culhuacán, los albaceas fueron funcionarios titulares del cabildo. Al igual que con otros cargos, aquellos que eran albaceas parecían cambiar en algún tipo de rotación. En septiembre de 1580, los antiguos albaceas no habían terminado algunos deberes: “y nosotros, Miguel García, Martín de Santiago, y Antón Jacobo, albaceas, ya que el otro [grupo] de los antiguos albaceas, Alonso Ximénez y Miguel de Santiago, dejaron [la administración de] los bienes de los muertos, estuvieron dejando el dinero en varios lados. Y nosotros lo reunimos para que sean ayudados, para que se digan misas por todos los propietarios [del dinero] que murieron” (Doc. 23.2). Gabriel Maldonado, quien era conocido como el albacea mayor, pasó a ocupar el cargo de fiscal, el más alto funcionario religioso indígena. Asimismo, Miguel Josef, pasó largas temporadas sirviendo como albacea (1581-82; 1585-1586), con servicio como regidor en 1583 (Doc. 60.20). Miguel Josef fue identificado en los testamentos y en otros contextos como un albacea, albacea-*topile*, señor albacea (Doc. 61.1); él poseyó el título español de diputado y lo utilizó muchas veces, y una vez, *Cihuatepanecatl albacea* (Doc. 57.5); también era regidor (Doc. 60.20).

A veces, sin embargo, se utilizó el título en náhuatl *topile* (el que porta el bastón, símbolo de poder). En el testamento de Ana Tiacapan de Tepanecapan, los funcionarios Martín de Santiago y Antonio Jacobo declararon: “Nosotros, los albaceas, que fuimos a escuchar la declaración”, cada uno firmó con el título *topile* (Doc. 29.5-7). Es probable que la función del albacea tenga algún tipo de precedente prehispánico. El uso alternativo de títulos en español y náhuatl para los mismos oficiales sugiere esto.

En Culhuacán el escribano estaba a cargo de la preservación de los testamentos, archivándolos juntos. Cuando hubo alguna

actualización de la venta de los bienes o terrenos de un testador, o el registro de una herencia disputada, la información se agregó al testamento apropiado, como en el caso del testamento de Angelina Moxel (Doc. 50). Asimismo, la entrega de dinero para misas se anotó en algunas voluntades de los testadores. Los frailes agustinos también tuvieron acceso a los testamentos, anotando cuándo realmente se celebraron las misas, algunas veces mucho después de la fecha del testamento.

A veces el escribano no sólo guardaba registros del difunto, sino que también se involucraba en la administración de sus testamentos. Algunos escribanos tenían una posición de confianza en estos asuntos, ya que supervisaron la preservación de los testamentos después de que se elaboraban. La situación presentaba una oportunidad para el fraude y mal manejo de fondos. Esto no fue exclusivo de los notarios de Culhuacán, problemas similares los podemos encontrar entre los notarios españoles a cargo de los testamentos en las Américas (Artiles, 49, 501-503; Parry 1953, Gibson 1952:78).

En junio de 1585, los funcionarios de Culhuacán resolvieron dicho problema. Como hemos visto, “el libro [de los testamentos] fue tomado de Miguel Jacobo [de Maldonado] porque escondió muchos testamentos que los difuntos ordenaron”. El libro fue entregado a otro notario, Juan Bautista, a quien se le ordenó que “se hiciera cargo de todos los testamentos”. Como con los actos más importantes, éste también fue público: “hoy se le entregó el libro ante los señores albaceas: Miguel Josef [y] Francisco Vázquez”. El proceso fue registrado por otro notario, Pedro de San Pablo (Doc. 61.1). No se sabe con certeza cómo se benefició Miguel Jacobo de las supresiones que hizo en los testamentos, pero las voluntades a menudo se presentaban como prueba de propiedad de la tierra o de los bienes. Los herederos descontentos podrían haber sobornado a Miguel para extraviar los testamentos y así poder usurpar la propiedad. O tal vez el propio notario era el usurpador, recogiendo dinero destinado a los frailes agustinos. En cualquier caso, las autoridades municipales tomaron medidas para mejorar la preservación de las voluntades. La falta de ética de Miguel Jacobo no le impidió continuar en el cargo nuevamente (Doc. 83). No está claro si fue notario en 1585 cuando el gobernador y los alcaldes actuaron. La única sanción conocida del cabildo contra él fue retirarle el libro de los testamentos. Esta violación de la ética fue tratada localmente y, al parecer, no fue llevada ante las autoridades españolas, probablemente porque los principales consideraron que la acción disciplinaria contra sus compañeros funcionarios era su jurisdicción.

La participación de los escribanos en la división de bienes puede haber sido influenciada por la práctica española. A principios del siglo XVI, la Corona estableció la escribanía de bienes de difuntos, que actuó como custodio de los bienes de los españoles que murieron en el Nuevo Mundo. Fue el único notariado recientemente creado para las Indias. Los abusos del tribunal y las quejas de los herederos marcaron la historia de este cargo. Dejó de existir en 1584 (Artiles, 49, 501-03). Sin embargo, durante el periodo en que se escribió el mayor número de testamentos de Culhuacán, el notariado español sí existía y podría tener influencia en los procedimientos de las ciudades indígenas.

Los escribanos estuvieron involucrados en la división de bienes, pero el testamento de Miguel García (Doc. 31), que muestra otros aspectos como el de un funcionario en el papel de notario. Nunca usó el título formal de escribano, pero escribió el testamento de Pablo Quechol (Doc. 28.4). El testamento de García enumera una serie de transacciones de las que era responsable. Incluyeron el mantenimiento de una propiedad valiosa, “un poco de oro martillado”, perteneciente a “la gente de Coatlan, Cihuatecpan, Tlacatecco y de los nobles de Mexicapán” (Doc. 31.12); actuando como un agente para el pago de las deudas de varias personas; y aceptando dinero de los testadores para la compra de bienes para la iglesia. Cuando García estaba a cargo de asuntos de dinero, parece que, de hecho, guardó el dinero para su propio uso, ordenando pagos sólo a su muerte. Significativamente, sin embargo, él enumeraba sus obligaciones en su testamento. Al final, estaba intentando actuar de buena fe. No se han aclarado las presiones que se podrían haber ejercido sobre él para dar esta explicación. Quizás al borde de la muerte no quería impedimentos para su bienestar espiritual.

Funcionarios civiles y religiosos entregaron dinero a los frailes agustinos de la venta de los bienes de los testadores. Aunque Gonzalo Gómez de Cervantes dice que los sacerdotes estaban esperando para apoderarse de las propiedades de los indígenas enfermos a expensas de los herederos legítimos, los testamentos de Culhuacán no apoyan esta idea (Gómez de Cervantes 1944, 185-86). Por lo general, estas eran transacciones a pequeña escala y merecían una simple certificación de pago y sólo se mencionaba una suma global. Sin embargo, la subasta de bienes muebles de la propiedad del noble don Juan Téllez (Doc. 13) era un asunto más complicado. El prior español, fray Juan Núñez, se involucró directamente en la venta. El registro de la subasta se convirtió en parte del archivo municipal de testamentos. En una práctica común, el prior no habría sido parte de las transacciones, pero

es probable que los fondos de don Juan y los de la iglesia se entrelazaran de alguna manera cuando don Juan era fiscal. Parece que hizo un lío de cosas, pidiendo prestado dinero que a su muerte tuvo que ser pagado a sus acreedores. Después de que todo se vendió, el prior se dirigió a la *cihuapilli* relacionada con don Juan de alguna manera, le dijo: “Hija mía, guarda el producto de estos bienes y que se vayan a juntar todos los bienes [restantes]; que todo se venda. Y cuando se recaude, de todo se les dará cuenta ahí, para que les sea entregado el dinero por los que lo cuidaron, pues se ganó muchísimo dinero. ¿Dónde lo presentaremos? ¿No tienen suficiente? Incluso si se cobran veinte pesos para que sean compensados [...]” (Doc. 13.25). Fray Juan Núñez se encargó de pagar a los acreedores.

Los eclesiásticos eran beneficiarios directos de la división de bienes y algunas veces participaban activamente en ellos, pero el cabildo no tenía jurisdicción sobre el número de misas que realmente se celebraban. A menudo los frailes certificaban al final de los testamentos que se había dicho un cierto número de misas, pero parece haber menos de lo que ordenaron los testadores. Resulta claro que, si no hubiera efectivo reservado para las misas, no se celebraría ninguna, a pesar de los deseos de los moribundos. Juan de San Miguel solicitó la venta de la casa y el recinto para recaudar dinero para las misas de su fallecida esposa e hija, porque “todavía no se dicen las misas que se ayuden a sus ánimas” (Parte 11B.38).

El cabildo jugó una función importante en el caso de un testamento en disputa. Cuando Simón Moxixicoa hizo su testamento, quería que su esposa María Justina criara a sus hijos en la residencia matrimonial “y no se fuera a otro lugar” (Doc. 45.4). Ella fue testigo en su testamento (Doc. 45.9) y, tal vez, al hacerlo, le dio la impresión de que seguiría sus deseos. Sin embargo, cuatro meses después, “ante los señores alcaldes [don] Lorenzo de San Francisco y Juan Téllez, y el fiscal Gabriel Maldonado, vino a presentarse la viuda de Simón Moxixicoa” para disputar el testamento (Doc. 45A.1). Ella trajo a sus familiares para apoyar su reclamo. La viuda “dio queja ante la justicia sobre su maíz sin cáscara; por eso disputaron mucho ya que sufren”. Su familia quería que sus bienes fueran separados de la herencia de su esposo, especialmente el maíz. Debía hacerse alguna forma de acuerdo y dependía de los alcaldes ejercer su poder judicial. Se dirigieron a la viuda María Justina y le dijeron: “Abandona la casa y toma la leña y tu maíz sin cáscara y todas tus pertenencias de mujer. Nadie peleará, pero debes tomar tu propiedad en paz, tranquilamente. Y se hará ante el alcalde mayor, y a quien diga algo [en contra]

se le hará justicia y será encarcelado” (Doc. 45A.2). La división estaba terminada, María Justina se deshizo de sus bienes y se fue, pero los funcionarios le dieron a un tercero los chalchihuites o piedras verdes de los niños pequeños de Simón Moxixicoa, para guardárselas a ellos (Doc. 45A.5). Esto parece implicar que los niños no acompañaron a su madre. Quizás ella era la madrastra de los niños.

Los niveles más altos del gobierno estuvieron involucrados en la división de la propiedad de doña Luisa Juana (Parte 11B). La documentación no se encuentra con los testamentos de Culhuacán, pero es contemporánea a ellos y está escrita por el notario Miguel Jacobo de Maldonado. Se sabe que los individuos en la documentación están relacionados con los testadores de Culhuacán. Inicialmente, la documentación no parece típica, ya que en lugar de que el notario registrara el testamento, el funcionario a cargo del coro (*corotopile*) escribió la declaración (Parte 11B.52). Los funcionarios del pueblo no fueron testigos de la declaración ni se anticipó su participación en la división de bienes. Doña Luisa Juana designó al prior fray Juan Núñez como su albacea (Parte 11B.44). Su cita personal es más cercana a la práctica española que a la indígena. Cuando el prior no pudo dividir el patrimonio, sin embargo, los herederos y el cabildo se involucraron. El tamaño de su propiedad y la importancia de los herederos sin duda contribuyeron a la participación del cabildo, a pesar de su exclusión inicial.

El propio juez-gobernador, don Juan Marcos de Velasco, y los alcaldes supervisaron la división de la propiedad de doña Luisa Juana. Fue complicado porque había heredado tierras de su abuela y su madre, pero esencialmente sus propiedades permanecieron indivisas. Doña Luisa Juana y su tía, la hermana de su madre, doña Luisa Isabel, continuaron en posesión conjunta. Ahora que doña Luisa Juana había muerto, su padre había heredado su condición. Quería dividir las tierras de las de su cuñada. Uno de los pasos en la división fue establecer los derechos de su dueño sobre la propiedad, y su testamento fue utilizado como evidencia.

En junio de 1580, dos meses después de la muerte de doña Luisa Juana, su testamento fue llevado ante el juez-gobernador (Parte 11B.53). Cuando don Juan Marcos “lo vio [y] lo escuchó, declaró que así ella lo ordenó, que este testamento era válido, [y] que nadie lo violaría”. En noviembre de 1580, Juan de San Miguel, el padre de doña Luisa Juana, y su tía, doña Luisa Isabel, llegaron a un acuerdo sobre la división de la propiedad. Ellos “cuando llegaron a presentar su declaración de acuerdo” con el juez-gobernador y otros miembros del cabildo. Parece que el mismo día que presentaron

su acuerdo, el juez-gobernador les dio posesión de los campos: “y les doy posesión de ellas cuando el alguacil mayor [Miguel de Ribas] haya ido a poner estacas para ir a mostrar todas las tierras que pertenecen a cada uno como su propiedad”. También estableció sanciones por violar o impugnar el acuerdo.

El alcalde don Lorenzo de San Francisco supervisó personalmente la división de tierras. Ir a cada uno de los lugares especificados por el escrito: “el señor alcalde llegó allí, entonces tomó de la mano a Juan de San Miguel, de este modo le dio la posesión, anduvo llevándolo de un lugar a otro en [la tierra]”. Juan de San Miguel realizó un acto ritual de posesión: “cavó en las cuatro esquinas con lo que señaló toda su tierra que tomó en posesión”. Para completar el acto de posesión, “el señor alcalde dijo: ‘Te doy la posesión en paz, en tranquilidad, de todo lo que hay en las sementeras heredadas’” (Parte IIB.36). No hubo ningún problema en que tomara posesión: “Nadie disputó allí ni tampoco nadie lo impidió”. Varios funcionarios del cabildo y otros nobles presenciaron los procedimientos, entre ellos, don Juan Ramírez, que había sido *tlatoani*, don Juan García, Agustín Ximénez, alguacil mayor, y funcionarios relevantes que se ocupaban específicamente de la tierra, Pedro de San Bernardino, *tlaltopile*, y Juan Bautista Quenitoloc, agrimensor y medidor de la tierra (*tlalpouhqui*) (Parte IIB.36).

Aproximadamente una semana antes, también en abril de 1581, el gobierno municipal consideró otro asunto sobre la propiedad de doña Luisa Juana, la de vender su casa a los españoles. Cuando la joven murió, hizo su testamento sobre su casa y recinto heredado; todo se vendería y con los ingresos en dinero se le dirán misas. Estas no fueron peticiones inusuales, pero hubo un problema: “no ha aparecido nadie que quiera comprar la casa y la cerca de piedra, ningún ciudadano de aquí de Culhuacán, porque valen mucho dinero”. Así, en abril de 1581, Juan de San Miguel le pidió al cabildo “darle su licencia y poder legal para que algún español pueda comprar la casa y la cerca de piedra”. Para vivir en un lugar indígena y comprar, particularmente propiedades, requería obtener una licencia y permiso del *altepetl*. El gobierno colonial español había promulgado medidas para controlar el número de no indígenas en las ciudades indígenas en un intento de mantener separados a indígenas y no indígenas. En el caso de la casa de doña Luisa Juana, el cabildo consideró el asunto y decidió a favor. Dos semanas más tarde, Juan de San Miguel se presentó ante ellos nuevamente con los españoles. En presencia del cabildo, declaró “que realmente tomo y recibo cuarenta pesos en dinero de la mano del señor Diego de San Román y de su esposa, Elvira Núñez, con el

que paga por la casa y la cerca de piedra” (Parte IIB.43). Los nuevos dueños de la propiedad eran la hermana y el cuñado del prior fray Juan Núñez. El cabildo consideró que estos españoles merecían una licencia para comprar una casa en Culhuacán.

La venta en efectivo fue para pagar las misas por las almas de doña Luisa Juana y su madre, doña María de Moctecuhçoma. El cabildo se aseguró de que Juan de San Miguel recibiera el dinero e inmediatamente “le dio treinta [pesos] a nuestro querido padre, fray Juan Núñez, para que él hiciera misas por las ya mencionadas fallecidas, porque fue nombrado su albacea. Y los 10 pesos restantes que este Juan de San Miguel tomó, se gastaron en sí mismo, porque antes ayudó a su legítima esposa [doña María Tiacapan Motecuhçoma] y su legítima hija [doña Luisa Juana]”. Todos obtuvieron algo de la venta. Diego de San Román y su esposa, Elvira Núñez, consiguieron una casa, la hermana y el cuñado fray Juan Núñez obtuvo 30 pesos, Juan de San Miguel recuperó el dinero que había adelantado, y doña Luisa Juana y su madre supuestamente recibieron sus misas.

5. EL *TECPAN* O PALACIO Y LOS *TLAXILACALLI*

De los testamentos obtenemos una idea del funcionamiento de la institución del *tecpan* o palacio. Se ha argumentado que los *tlaxilacalli* son la organización política fundamental en las épocas prehispánica y colonial, caracterizadas por una flexibilidad considerable (Johnson 2017: 3-4). La naturaleza precisa del *tecpan* del *tlaxilacalli* de Culhuacán no está clara. Varios testadores mencionan tierras que pertenecen al *tecpan*, que se discutirán más adelante. Hay un *tlaxilacalli* donde algunos testadores de élite reclaman residencia en Santa María Magdalena. En algunos testamentos, los testadores reclaman su afinidad como Santa María Magdalena Tezcacoc, mientras que, en el testamento de una mujer, María Teicuh, ella sólo habla de Santa María Magdalena Cihuatecpan (Doc. 64.1, 64.2). Pablo de San Gabriel Huitznahuatl declaró su afiliación a Cihuatecpan Tezcacoac (Doc. 47.14), pero su hija, la testadora Angelina Mocel, sólo declaró Santa María Magdalena Tezcacoc (Doc. 50.2). En la pintura de la *Relación geográfica de Culhuacán*, Santa María Magdalena (núm. 15) se encuentra cerca del glifo principal (núm. 25), pero no al lado de éste. Santa María Magdalena no tiene una cruz o capilla, pero aparece como un edificio importante por su proximidad al glifo principal de Culhuacán. Este glifo muestra un palacio abajo y, encima, el glifo de Culhuacán.

El *tecpán* de Culhuacán parece haber sido diferente de lo que Lockhart llama el “*teccalli* de Oriente”. En Culhuacán, “parece que los ciudadanos del *tlaxilacalli* tenían algún derecho sobre los edificios y tierras del *tecpán*, y que sirvieron para asambleas y entretenimientos públicos como parte de sus funciones” (Lockhart 1997: 155). La testadora María Teicuh dijo “Y la casa que acaba de ser techada será pública porque es el *tecpancalli*, pero a pesar de ser pública, es el hogar de todos mis hijos y mis nietecitos. Será como lo ha sido; la mantendrán barrida [y] atenderán a la gente [allí]” (Doc. 64.20).

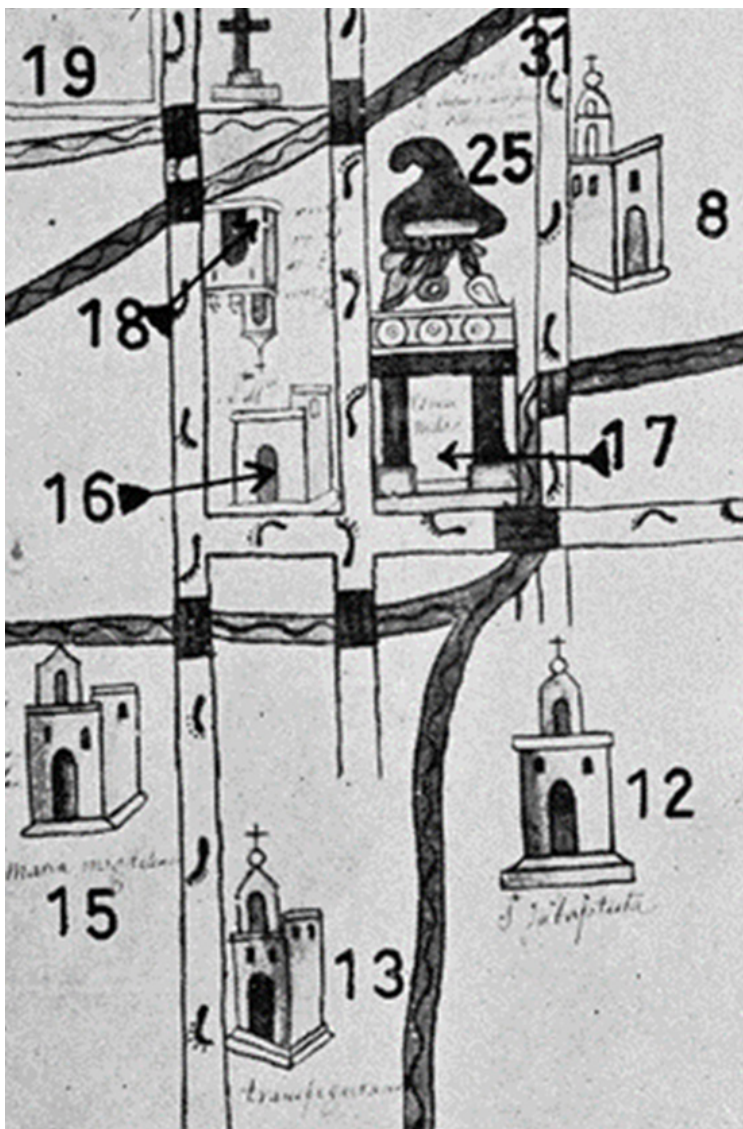


Figura III-4. Detalle del mapa de *Relación geográfica de Culhuacán*, Monterrosa Prado 1970.

6. TLAXILACALLI, TLAXILACALEQUE Y TESTADORES

El cabildo se ocupó de los problemas de finanzas municipales, justicia, división de bienes y asuntos relacionados con el mundo exterior. En la Ciudad de México, los tribunales lidiaron con problemas que no pudieron resolverse localmente. Hubo otro nivel de administración local: los *tlaxilacalli*. Eran el nivel más básico o la regla y administración organizadas. En Culhuacán, los distritos residenciales se llamaban constantemente *tlaxilacalli*, mientras que en otros lugares solían llamarse *calpolli*. En Amecameca colonial existían unidades llamadas *calpoltlaxilacalli*, una amalgama de los dos términos para un territorio ocupado por un *calpolli* (Wimmer 2004; Reyes García 1975, 1979).

La organización de *calpolli* o *tlaxilacalli* y los criterios para la afiliación de una persona con alguno de ellos siguen siendo un tema de debate. Algunos estudiosos afirman que el parentesco fue el principal eje organizador de los *calpolli*, mientras que otros sostienen que la residencia era el criterio principal para la membresía. Los informes del juez español Alonso de Zorita para el área Puebla-Tlaxcala son la principal fuente española sobre el *calpolli*. Según su informe, los funcionarios indígenas del *calpolli* (*calpolleque*) regulaban la tenencia de la tierra por sus miembros (Zorita 1963a; 1963b: 105ff). En Culhuacán, el *tlaxilacalli* regulaba los aspectos de la residencia, las transacciones de la tierra y los asuntos de pequeña fortuna. También protegieron los derechos de sus residentes con respecto a la herencia. Los jefes del distrito residencial, llamados *tlaxilacaleque*, estaban a cargo de estos asuntos.

Existe la posibilidad de que el término *tlaxilacaleque* se refiera simplemente a la gente del *tlaxilacalli* y no específicamente a los ancianos del distrito residencial. Los documentos de Culhuacán no dejan absolutamente claro si las personas a quienes se hace referencia son los ancianos o los residentes del barrio en general. En un caso, hemos traducido esa frase *yn tlaxilacaleque hiyauhtenco tla* como “los jefes del *tlaxilacalli*, los de Iyauhtenco” (Doc. 21.4). En otro caso, hemos traducido la frase *yn tlaxilacaleque chaneque sta ana* como “los jefes del *tlaxilacalli*, los ciudadanos de Santa Ana” (Doc. 79.5), pero podría ser “el pueblo del *tlaxilacalli*, los ciudadanos de Santa Ana”. Los *altepehuaque* (oficiales o gente del *altepetl*) de nivel superior no aparecen con frecuencia en los testamentos, pero el término aparece en los testamentos de algunos de los testadores más importantes: doña María Xuárez, Antonio de San Francisco Tlemachica, Pablo de San Gabriel Huitznahuatl y Diego Sánchez (Doc. 30.II, 47.II, 71.7). El *tlaxilacalli* era la entidad más importante para la mayoría de los testadores.

La gente de Culhuacán estaba bajo la jurisdicción de su *tlaxilacalli*. Los testadores casi siempre declararon su residencia por la afiliación del *tlaxilacalli*. María Tiacapan, la hija (o sobrina) del testador Antonio de San Francisco Tlemachia (Doc. 30) fue inusual en no declarar su barrio (Doc. 49); ella y su pariente distinguida fueron los únicos que mencionaron el lugar "Tilocan". La pareja casada Angelina Mocel, vecina de Santa María Magdalena Tezcacoac (Doc. 50.2), tiene la misma afiliación que su padre Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, pero su afiliación incluye la designación Cihuatecpan Tezcacoac (Doc. 47.15). El esposo de Angelina Mocel era Juan Velázquez de Santa Ana Tlacuilocan

Xallah (Doc. 57.2). No está claro dónde vivieron realmente con su hijo Nicolás. Los tres adultos y el pequeño Nicolás murieron poco después, por lo que el tema era discutible (Doc. 57A.1).

La residencia era diferente de la afiliación de un *tlaxilacalli*. Una persona podría estar viviendo en un *tlaxilacalli* sin tener una conexión legal con él. El movimiento de personas de un pueblo indígena a otro era bastante común, y las formalidades para establecer la residencia eran importantes. Donde una persona estaba afiliada era relevante para las obligaciones tributarias, los derechos de residencia y posiblemente también la tenencia de la tierra. Por ejemplo, en el momento de su muerte, Ana Tlaco "es

TC ¹	LBC ²	RG ³	TC ¹	LBC ²	RG ³
—	Otomites	—	Sta. Ma. Magdalena	Sta. Ma. Magdalena	Sta. María
—	S. Agustín Tecpaneca-Mexica	—	Cihuatecpan	Cihuatecpan	Magdalena
S. Andrés Amaxac ⁴	San Andrés	San Andrés	Sta. Ma. Magdalena	Sta. Ma. Magdalena	—
S. Bartolomé Xallatenco	San Bartolomé Xallatenco	San Bartolomé	Cihuatecpan	Cihuatecpan	—
S. Fran ⁵ Atenpa	S. Fran ⁵ Tlacatecpan-Atenpan	—	Tezcacoac	—	—
S. Juan Bautista Ollopan	S. Juan Bautista Ollopan [sic]	S. Juan Bautista	Sta. Ma. Nativitas Tomatla	—	—
S. Lorenzo ⁵ (Tetzonco?)	San Lorenzo	San Lorenzo	—	La Natividad de Nra. Sra.	—
San Miguel ⁵	San Miguel	San Miguel	Santiago Tetla ⁷	Santiago Tetla	Santiago
San Pedro Cacaapan	San Pedro Cacaapan	San Pedro	Santísimo Atlacapan	—	—
Santa Ana Aticpac	—	—	Transfiguración	Transfigu.	ransfiguración
Santa Ana Caltenco	—	—	Tlacatecco	—	—
Santa Ana Tepanecapan	Sta. Ana Tepanecapan-Tzapotla	—	Eitlatocan [Tres Reyes]	Los Tres Reyes	Los Reyes
Santa Ana Tlacuillocan-Xallan	—	—	Coatlan	—	—
Sta. Ana Tzapotla	Sta. Ana Tepanecapan-Tzapotla	—	—	—	church, no name
—	—	Santa Ana ⁶	—	—	church, no name
—	—	Santa Cruz ⁶	—	—	—
—	Santa Cruz Apilco	—	—	—	—
Santa Cruz Thallachco	—	—	—	—	—
—	—	Santa María ⁶	—	—	—
—	—	Santa María ⁶	—	—	—
Sta. Ma. Asunción Amantla	—	—	—	—	—
Sta. Ma. Asunción Amantla-Tianquiocolco	—	—	—	—	—
Sta. Ma. Asunción Aticpac	La Asunción Aticpac	—	—	—	—
Sta. Ma. Asunción Atotolco	—	—	—	—	—
Sta. Ma. Asunción Tianquiocolco	—	—	—	—	—
Sta. Ma. Asunción Tzaqualco	—	—	—	—	—

CUADRO 1. *Distritos residenciales de Culhuacán*

1. TC=Testamentos de Culhuacán (1572-1606). Los listados en esta columna son como se encuentran en los testamentos individuales. Algunos distritos residenciales tienen nombres dobles, pero si un testador proporciona sólo uno, se registra como entrada separada.
2. LBC=*Libro de bautismos de Culhuacán* (1588) tiene una lista de distritos residenciales en la primera página (Gorbea Trueba s.f.). Este es el único documento de Culhuacán con alguna referencia a un distrito residencial de otomíes.
3. RG=Mapa de la *Relación geográfica de Culhuacán* (1580) muestra capillas e iglesias con los nombres escritos en el mapa (véase Fig. 3).
4. En el TC, un testamento vincula el nombre del santo con el topónimo náhuatl, otros sólo mencionan el topónimo en náhuatl.
5. En el TC, nadie tiene este lugar como residencia.
6. RG topónimos que no pueden vincularse con la información de los LTC o el LBC.
7. Santiago Tetla podría ser visto como un distrito residencial de Culhuacán, pero parece estar más en la categoría de sujeto, es decir, un asentamiento periférico. Tenía *tlaxilacalli* propios.

vecina de allá de Yecapixtla”, un pueblo en el área de Cuernavaca a cierta distancia de Culhuacán, estaba viviendo en el *tlaxilacalli* (de Culhuacán) de San Francisco Tlacateopan. Aparentemente ella era originaria de Culhuacán y sus hermanos seguían siendo tres. Parece que solo visitó a uno de ellos cuando murió, ya que declaró su residencia como Yecapixtla, el hogar de su esposo (Doc. 52.2).

Otra mujer también estaba lejos de su lugar de residencia cuando murió, Juana Tiacapan. Ella declaró “estoy enferma en el *tlaxilacalli* de Santa Ana Iyauhtenco”, un lugar bajo la jurisdicción de Culhuacán cerca de su asentamiento de Santiago Tetla. Ella reclamó su residencia en Santa María Asunción Aticpac en Culhuacán propiamente dicha. Cuando murió, le dio a su esposo, Lázaro de San Pablo, un solar en Iyauhtenco. Ella intentó aumentar sus posibilidades de residencia allí, pidiéndoles permiso a sus habitantes: “Me he dirigido a la gente de Iyauhtenco, les dije: ‘mi esposo permanecerá aquí entre ustedes’” (Doc. 21.3).

Los jefes del *tlaxilacalli* fueron llamados para regular ciertas transferencias de propiedad por parte de los testadores. Vicente Xochiamatl le dio algunos magueyes a su hijo y quería que los jefes del *tlaxilacalli* cuidaran los intereses del niño: “que no lo engañen los que allí cultivan, que aboguen por mí los jefes de *tlaxilacalli*” (Doc. 34.3). Cuando Ana Tiacapan de Santa Cruz legó a su hijo un terreno que ella había comprado, ella dijo “estoy notificando a los jefes del *tlaxilacalli*” al respecto, sin duda para proteger sus intereses (Doc. 62.1). En otro caso, doña María Xuárez notificó al *tlaxilacalli* sobre algunas de sus transacciones de tierras: “las he dividido; diez [chinampas] las entregué a la gente, los jefes de *tlaxilacalli* de Santa Ana Cal[tenco] lo saben” (Doc. 71.5).

En ocasiones, los jefes del *tlaxilacalli* eran receptores de tierras. Juana Tiacapan de Aticpac, mencionada anteriormente, para tratar de asegurar los derechos de residencia de su esposo en los jefes del *tlaxilacalli* de Iyauhtonco, les dejó a esas autoridades algunas tierras que ella había recibido de niña. Ella sugirió que “tal vez se las entregarán [las tierras] a alguna persona pobre” (Doc. 21.4). Quizás esto fue para endulzar su otra proposición de permitir que su esposo permaneciera allí. En otro caso, Diego Sánchez hizo una donación similar de tierras, diciendo: “La dejo en manos de los jefes de *tlaxilacalli*. Tal vez se la darán a alguien” (Doc. 60.14). La versión del juez español Zorita dice que los “jefes del barrio” redistribuyeron la tierra entre los necesitados (Zorita 1963b: 108). Estas donaciones de tierras de Culhuacán son interesantes a la luz de ese informe. Sin embargo, las donaciones de Culhuacán podrían haber sido una innovación provocada por los ideales de la caridad cristiana.

Los jefes del *tlaxilacalli* también financiaron pequeñas transacciones de residentes. María Icnocihuatl de Cihuateopan (Doc. 25) enviudó dos veces y a su muerte tenía deudas restantes. Ella comenzó su testamento diciendo: “Así pues, [lo que] me preocupa helo aquí, lo que mi difunto esposo Martín Huitzilcoatl y yo hicimos mal [fue] haber tomado prestados cuatro tomines pertenecientes a los jefes de *tlaxilacalli* que aún no se devuelven”. Esto no fue todo: “Y [con] mi segundo difunto esposo, llamado Francisco Quauhtli, tomamos prestado un peso perteneciente a los jefes de *tlaxilacalli* para poder salir de la cárcel cuando los dos estuvimos presos” (Doc. 25.3). Ella no dice por qué fueron encarcelados, pero los jefes del *tlaxilacalli* le prestaron dinero a ella y a su esposo. Las transacciones monetarias de esta naturaleza eran aparentemente típicas y las negaciones de la participación también eran aparentemente formularias. Cuando Pedro Cano Acatl declaró que “Y también declaro que no tengo nada de dinero de los jefes de *tlaxilacalli*. Nadie me acusará de nada, etcétera [sic]”. El escribano Miguel Jacobo de Maldonado usó la frase notarial “etcétera” para cortar la fórmula de la declaración (Doc. 55.8). Por otro lado, las negativas no siempre fueron formuladas. Miguel Huantli dijo “Y declaro que no he tomado prestado nada, ni le debo nada a nadie, ni tengo oro del *tlaxilacalli*, ni conservo pertenencias de nadie” (Doc. 56.7). Los jefes del *tlaxilacalli* fueron testigos de su voluntad, aparentemente como un medio para respaldar su declaración. Su preocupación podría haber venido del cargo que tuvo como *topile*, durante el cual administró fondos oficiales. Como hemos visto en el caso de Miguel García (Doc. 31), los puestos oficiales permitieron a sus titulares acceder a fondos y usarlos para fines personales.

El tributo y las finanzas eran preocupaciones del gobierno y, en Culhuacán, en el arrendamiento, la recolección de tributos era responsabilidad de los jefes del *tlaxilacalli*. Miguel Huantli, recién mencionado, pidió a los jefes del *tlaxilacalli* que tomaran parte de su maíz: “que lo tomen puesto que es nuestro tributo como personas [súbditos]” (Doc. 56.7). No se sabe si esto fue un impuesto local o un tributo destinado a otro lugar. Curiosamente, las parcelas de tierra donadas a los jefes del *tlaxilacalli* para la redistribución, discutidas anteriormente, parecen haber sido especialmente responsables de los impuestos. Esa podría haber sido la motivación para las donaciones.

Los jefes del *tlaxilacalli* quizás también incluían a mujeres, lo que convirtió al *tlaxilacalli* en una de las pocas instancias donde las mujeres prestaban servicios de índole oficial. Algunas mujeres son identificadas como nobles (*cihuapilli*), pero se sabe que pocas cumplían funciones oficiales. Una mujer llamada Juana Tiacapan

era probablemente *tlaxilacalle* en Coatlan. En un solo día, ella fue parte del mismo grupo, y única mujer de “jefes del *tlaxilacalli*” de cinco personas, que fungió como testigos de los testamentos de dos testadoras de Coatlan: Mariana, la viuda del testador Juan Rafael Tlacochealcatl, y la otra María Tiacapan (Doc. 39.7, 40.6).

Las mujeres de Culhuacán también sirvieron como funcionarios llamados *cihuatepixque*, un tipo de funcionario a cargo de las mujeres. El fraile dominico Diego Durán dijo que “para reunir a las mujeres, había viejas indias que se llamaban *cihuatepixque*, es decir, ‘guardianes de las mujeres’ o ‘tutores’” (Durán 1967: I, 189). En Culhuacán, las *cihuatepixque* aparecieron en varios testamentos de hombres (Doc. 41.17, 65.5) y mujeres (Doc. 33.7, 38.7, 64.5, 64.24, 74.7). Todos tienen nombres que se componían por el primer nombre español tradicional y un segundo nombre náhuatl (Juana Tiacapan, Ana Xoco, etc.); otras tienen nombres españoles (Juana Ana, Cristina). Pero poco más se sabe sobre ellas, particularmente en relación con el *altepetl*, *tlaxilacalli* o la iglesia.

7. EL PROCESO TESTAMENTARIO: LOS FORMULARIOS RELIGIOSOS

A través del análisis de todas las voluntades de Culhuacán y las redes sociales de los testadores, sabemos mucho acerca de la piedad religiosa, las actitudes hacia la muerte y el papel que jugarán los vivos y los moribundos, y el papel que jugaron los testamentos como documentos legales y registros de vínculos sociales. Alrededor de 1580, los escribanos en Culhuacán tuvieron muchas ocasiones de registrar las últimas palabras de los moribundos. Por esos años hubo una gran plaga o pestilencia en el Valle de México entre 1576 a 1581, que enfermó y mató a los indígenas cuasándoles un “levantamiento de sangre”, que quizás se refiere a una hemorragia nasal sintomática de la peste pulmonar (MacLeod 1972: 9). Al escribirle al rey en 1581, el corregidor español Gonzalo Gallegos notó que la población era de aproximadamente de 3,600 personas. Agregó cándidamente “en tiempos pasados después de la [C]onquista, había muchos más [residentes], y con la pestilencia que tienen, especialmente la peste que llaman cocoliste, han muerto” (Parte 11C.7).

La creencia católica imperante hizo ver a la última voluntad y al testamento como un acto piadoso. Hacer testamento final estaba relacionado con hacer una confesión final y se consideró un requisito previo necesario para el entierro en terreno sagrado. Morir sin voluntad no sólo representaba problema para los posibles herederos, cuya herencia estaba en duda, sino que era

un horror, equivalente a morir en un estado de pecado (Pollock y Maitland 1923, I, 128). La invocación religiosa en los testamentos imploraba la misericordia de Dios y le encomendaba el alma y el cuerpo terrenal para depositar este último en un lugar de descanso terrestre. Estas fueron frases formularias. Las frases podían cambiar con el tiempo y de un lugar a otro, pero la intención era la misma. El testamento era un acto religioso, así como un documento civil que distribuía propiedades.

Sólo sesenta años después de la Conquista española, los indígenas en *altepetl* pequeños como Culhuacán habían adoptado muchas de las formas externas del cristianismo. Aunque algunos indígenas resistieron algunos aspectos fundamentales del cristianismo (Klor de Alva 1982), ya que en el siglo XVI la Iglesia Católica era una institución bien establecida en las comunidades indígenas, estos, a nivel individual, expresaban las creencias cristianas en contextos públicos, como las voluntades.

El mandato de evangelizar a los indígenas fue parte de la justificación para las conquistas españolas en el Nuevo Mundo. En México, la “conquista espiritual” fue emprendida por primera vez por los franciscanos en 1524. Otras órdenes religiosas llegaron un poco más tarde, incluidos los agustinos, que reclamaron a Culhuacán como una de sus parroquias. El edificio se había estado construyendo en 1552 (Gerhard 1972: 179) y, sin duda, se terminó antes de 1580.

Aunque los testamentos españoles derivados de la ley romana simplemente vieron un testamento como un documento civil para la transmisión de la propiedad, la función religiosa de la voluntad era importante. Antes del siglo XVI, los eclesiásticos y los escribanos redactaron y conservaron testamentos, pero luego se convirtió en una práctica exclusiva del escribano. Aunque los clérigos ya no elaboraron la voluntad, los testamentos llegaron ante los tribunales eclesiásticos y no civiles (Aries 1980: 189).

El *Confessionario mayor en lengua mexicana y castellana* (1569) de fray Alonso de Molina tiene una sección entera dedicada a cómo debe actuar el notario al registrar un testamento, así como un testamento modelo (Molina 1569, folios 58-63v; León-Portilla 1976; Parte 11D). Molina describe una serie de directivas que los notarios deben seguir. Se trata de las cualidades que deben tener los testigos, la necesidad de que el testador conozca sus derechos y obligaciones, e indique si tiene deudas para pagar, y de seleccionar libremente a quien llevará a cabo las disposiciones. Además, el notario debía leer el texto dictado y obtener la aprobación del testador y la certificación de los testigos. Finalmente, Molina sugiere cómo se debe escribir un testamento, especificando las

fórmulas que se convirtieron en estándar (León-Portilla 1976: 18-19; Lockhart 1999, Apéndice B: 653-659).

El fraseo de las invocaciones religiosas en náhuatl sigue las invocaciones de los testamentos españoles, esencialmente son traducciones al náhuatl. Algunas palabras en español no tenían equivalente en náhuatl o fueron deliberadamente dejadas sin traducir y aparecieron en forma de préstamo en las invocaciones. Por ejemplo, los frailes reforzaron la diferencia entre deidades indígenas y las tres personas de la Trinidad cristiana mediante el uso de préstamos para la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo y el Espíritu Santo. Otros préstamos en español se destacan en los testamentos náhuatl, como las palabras para testamento, testigo y albacea. Estos fueron conceptos y roles presentados por los europeos, y están incluidos en el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Molina, publicado por primera vez en 1555 (Molina 1970). Este diccionario fue compilado para ayudar a los frailes en sus esfuerzos de evangelización. La inclusión de estas palabras y frases en el *Vocabulario* fue probablemente un reflejo del deseo de Molina de facilitar la expresión del material testamentario (León-Portilla 1976: 17). Pero estas frases en Molina no se usan en la práctica en los testamentos de Culhuacán. A partir de estos elementos, se han realizado estudios sobre las prácticas religiosas y funerarias en Culhuacán, usando los testamentos y realizando algunas comparaciones con los testamentos de la región de Tlaxcala (Torres Jiménez 2012).

Los escribanos en Culhuacán usaban frases que habían escrito muchas veces antes. El predecesor de Miguel Jacobo de Maldonado en el cargo de escribano, Juan de San Pedro, usó muchas de las mismas frases que Miguel, pero algunos testamentos que escribió incluían otras palabras. El testamento de Juana Tiacapan invocó a la Santísima Trinidad, pero ella quería que “aquel que es mi ángel guardián, me lleve ante Dios” (Doc. 21.2). Un escribano desconocido registró la invocación de la testadora Ana Mocel, que especifica lo que esperaba de Dios: “le suplico para que tenga misericordia de ella, para que me perdone todos mis pecados, para que me lleve a su casa en el interior del cielo cuando mi ánima abandone mi cuerpo” (Doc. 5.4). Esto podría indicar la profunda creencia religiosa de Ana y su preocupación por el más allá, ya que nadie más expresó su creencia en el Purgatorio, ni nadie más solicitó una vigilia por el alma. El padre de otro testador pagó misas por su hija y su madre muerta. La solicitud de Ana Mocel podría haber expresado sus propias creencias, pero también podría haber sido una frase notarial y formularia. Las invocaciones en los testamentos se han utilizado como un índice de las creencias

religiosas cambiantes en Europa (Vovelle 1978), pero en Culhuacán la evidencia es, en el mejor de los casos, ambigua.

Gran parte de la invocación es típica del estilo notarial, pero hay algunas frases especiales, lo que indica que tal vez las palabras de la testadora doña Luisa Juana sobre sus creencias se registraban como ella misma las dictaba: “Y prometo firmemente que siempre viviré y moriré en la verdadera fe. Ojalá que Dios Nuestro Señor no quiera abandonarme para que el *tlacatecoltl* no empañe mi juicio” (Parte 11B.2). Las fórmulas para las invocaciones podrían acomodar adiciones o cambios en la redacción solicitada por el moribundo. Los testadores aparentemente podrían influir en la redacción de las fórmulas de apertura. Sin embargo, la mayoría de las invocaciones no son declaraciones dictadas por los testadores.

Las fórmulas eran repetitivas y aburridas para los propios escribanos que tenían que escribirlas una y otra vez. En las fórmulas de cierre de una declaración de la herencia de Simón Moxixicoa, Miguel Jacobo de Maldonado utilizó una de las frases de préstamo del español que él apreciaba: “etcétera”. Esta frase aparece en censos en náhuatl de la región de Cuernavaca (ca. 1535) (S. Cline 1984b: 51). Refiriéndose a los funcionarios que supervisaron la distribución de la propiedad y estaban validando sus acciones, Miguel Jacobo escribió: “Aquí colocaron sus firmas, etcétera” (Doc. 45A.5). En el testamento de Joaquín de Luna, Miguel Jacobo cortó la invocación: “Y creo en todo lo que la Santa Iglesia de Roma cree. Por lo tanto, ahora, hago mi testamento, etcétera” (Doc. 44.2). Lo que él había omitido era probablemente la frase “Primero doy mi cuerpo a la tierra porque de la tierra salí”. Esa omisión parece deberse a la pereza o la impaciencia. En otra ocasión, Miguel Jacobo grabó diligentemente las largas quejas de María Tiacapan de Coatlan sobre sus tíos que no servían para nada. Cuando comenzó a alabar a su abuela, aparentemente también por mucho tiempo, Miguel Jacobo perdió la paciencia con la testadora de largo recorrido y la detuvo. “Ella hizo méritos en todo el tiempo desde que nos dejaron huérfanas [...], etcétera” (Doc. 40.2). Probablemente estaba irritado por la naturaleza repetitiva del trabajo, lo que le llevó a omitir porciones de fórmulas y discursos.

8. EL PROCESO TESTAMENTARIO: DISPOSICIÓN DE PROPIEDAD

La mayor parte de los testamentos es la enajenación de los bienes del testador, principalmente terrenos y casas, pero también bienes muebles de diversa índole, entregados a herederos individuales o para ser vendidos para poder decir misas. La discusión sobre

tierras, casas y bienes muebles sigue más adelante (véase secciones 24-27). Los documentos con la denominación “memoria” funcionan como testamentos, pero no tienen fórmulas religiosas (Doc. 10, Doc. 19).

9. EL PROCESO TESTAMENTARIO: LOS TESTIGOS

Una divergencia de los testamentos en náhuatl frente a los elaborados en español es la variedad de testigos. Saber quiénes son los testigos revela información relevante sobre las redes sociales y el papel de los funcionarios en la administración de testamentos. En la época prehispánica se realizaban importantes trámites ante testigos, por lo que no es de extrañar que estos formen parte del proceso testamentario. Los testigos fueron identificados por el préstamo “testigo”. En documentación anterior, los grupos de testigos a veces no se nombraban como individuos (Lockhart 1981: 12). Los albaceas eran testigos casi obligatorios de los testamentos, actuando a título oficial.

Otros testigos eran familiares del testador, identificándose los parentescos. A veces eran los destinatarios de los legados, los acreedores o deudores de los testadores, los propietarios de tierras adyacentes a los testadores y una serie de otras personas cuya relación con el testador no puede identificarse. Lo más probable es que se tratara de amigos y vecinos de los testadores, pero ni siquiera se identificaron parientes. Por lo general, los testadores tanto hombres como mujeres tenían testigos de ambos sexos, incluidas varias parejas casadas. Los hombres solían aparecer primero en la lista, luego las mujeres. Se registraron los nombres de las mujeres, a menudo también con el nombre del marido, ya fuera vivo o muerto. No hay casos de niños menores identificables que hayan sido testigos de un testamento, aunque hay pruebas de ello en otros lugares (Lockhart 1981: 12). Los hombres fueron testigos en mayor número que las mujeres en los testamentos de los hombres. Sin embargo, dos testadores sólo tenían mujeres como testigos, uno enumerando a dos (Doc. 19), otro a tres (Doc. 42). Para que los testamentos españoles sean válidos, se requieren tres testigos varones adultos además del notario. Aunque los hombres nahuas aparecen con más frecuencia como testigos, quizás indicando que su palabra tenía más fuerza legal, la inclusión estándar de mujeres como testigos es significativa. Los testigos eran a menudo familiares del testador. Los hombres a menudo tenían a sus esposas e hijos adultos como testigos, mientras que las mujeres testadoras rara vez los tenían, incluso cuando recibían legados. Quizás la descendencia

no era adulta y no podía considerarse con fines legales. Sólo una mujer con un cónyuge sobreviviente lo hizo presenciar su testamento y recibió legados (Doc. 49).

El procedimiento fue el mismo para cada una de los testamentos. Alguien percibía que la muerte estaba cerca y la familia convocaba al escribano y los testigos. Morir fue un evento público para la familia, los miembros de la comunidad y los funcionarios. En el momento de la muerte estuvieron presentes el notario, funcionarios del *altepetl*, a veces funcionarios de la iglesia, familiares y otros. Ana Moxel contaba con una gran cantidad de personas, con dieciocho testigos, sin contar a los funcionarios del gobierno y al notario (Doc. 58.7). Domingo Yaotl tuvo dieciséis testigos (Doc. 15.14), pero su principal heredero, su hijo Andrés Ipiltoc, no aparece en la lista de testigos, quizás porque se encontraba fuera de Culhuacán en ese momento. Con tantos testigos, si perdiera el testamento escrito, el mayor número de testigos haría más fácil recordar con precisión lo que ordenó el moribundo y más difícil cambiar los legados de manera fraudulenta después de la muerte.

El testamento de doña Luisa Juana se hizo “ante los testigos que fueron especialmente convocados y que ella misma buscó: Juan Itzpancalqui y Juan Tlacochealcatl. Y aquellos que estaban cuidando a la enferma [y] que también la escucharon” (Parte 11B.51). Parece que sólo se eligieron dos de sus testigos y el resto de ellos simplemente la estaban cuidando cuando dictó su testamento. Ser testigo requería la presencia de la persona en el lecho de muerte y escuchar los procedimientos, aunque no era necesario verlos. Felipe Andrés era ciego, pero esto no le impidió presenciar el testamento de Simón Moxixicoa (Doc. 45.9).

A veces, los testadores se dirigían a los que estaban en su lecho de muerte. Doña Luisa Juana habló directamente con sus familiares diciendo: “Escuchen ustedes que están conmigo, de este modo, en su presencia, ordeno a mi padre, Juan de San Miguel y a la *cihuapilli*, mi madre, doña Elena Constantina. Declaro y doy testimonio del legado hecho por mi señora, mi abuela fallecida, doña Juana de Motecuhçoma, de todas las tierras, las sementeras, que ella me entregó en el lugar llamado Nextitlan, se las voy a dar a ustedes, se las asigno a ustedes, a ti que eres mi padre, y a mi señora, tu esposa” (Parte 11B.4). Ana Tiacapan se dirigió a sus testigos: “Oh, hijos míos, esto es todo lo que he declarado. Ustedes que están presentes aquí [y] que escucharon [mi declaración], se nombrarán aquí” (Doc. 17.9). La declaración final de Miguel Oçoma da la sensación de que sus palabras fueron escritas tal como las pronunció: “Acérquense, mis respetados nobles: usted, Miguel

Iuhcatlatzin, y usted, Miguel Coatequitzin, los instruyo, si muero mañana o pasado mañana, que aboguen rápidamente por mí, en relación con mi ánima”. Se dirige particularmente a su testigo Miguel Coatequitzin, confiándole un asunto importante. “Y a usted, Miguel Coatequitzin, le suplico; mi niño Juan es pobre y perecerá; se lo entrego; él vivirá con usted” (Doc. 69.2).

10. TESTAMENTOS ESCRITOS Y DECLARACIONES ORALES

Los testamentos escritos en náhuatl se encuentran desde mediados del siglo XVI en adelante. Sin embargo, la tradición oral seguía siendo fuerte. Por ejemplo, Miguel García afirmó que se había pagado dinero para comprar un caballo suyo: “Y los seis pesos del dinero de Hernando Xuárez, vecino de Santa Ana, [ya] los pagué todos; se hizo en plena vista del público” (Doc. 31.8). La confianza en el testimonio vivo y el apoyo de los testigos para afirmar que las transacciones habían tenido lugar, o estaban a punto de ocurrir, tiene sus raíces en la tradición oral. Aunque Joaquín Matlalacan demostró la propiedad haciendo referencia a un documento escrito que decía “Tengo la carta de pago con la que se verifica que es mi casa comprada” (Doc. 65.5). En la declaración póstuma de Antonio Toca se mencionó dos veces su posesión de una carta de pago para la compra de una casa: “Y para que nadie se confunda por lo que se manifiesta aquí, se verá en la carta de pago” (Doc. 54.1).

La estructura general de los testamentos en náhuatl se asemeja mucho a sus modelos en español, pero existen algunas diferencias entre los dos como el tono, la redacción y la intención legal. Algunas frases formuladas que aparecen en los testamentos náhuas prohíben a cualquiera quebrantar las disposiciones del testamento, quizá provenientes de una tradición oral. Frases como “Que nadie se las quite” (Doc. 19.3), “que nadie se los reclame, ya que se los voy a dar por mi propia voluntad” (Doc. 57.5), “he declarado mi última voluntad, nadie la violará” (Doc. 15.13) y otras variaciones (Doc. 21.10, 47.14, 48.5, 53.3, 60.17, 64.15, 67.4, 79.6, 81.4). Estas frases podrían indicar que los testadores esperaban dificultades en la transferencia de la propiedad a sus herederos o en la venta. Disputas sobre sucesiones eran comunes, y los testamentos se incluyeron en los casos legales para afirmar y probar la propiedad de los bienes. La redacción de las prohibiciones es formulada, sin embargo, podría tener una importancia legal. Tales prohibiciones podrían haberse introducido sólo cuando el testador esperaba una disputa sobre su propiedad (S. Cline 1984b: 43). Los testamentos españoles, en cambio, carecen de tales prohibiciones (Lockhart 1981:12).

La tradición oral era fuerte, lo que probablemente explica la cantidad de testamentos con muchos testigos, pero hay evidencia de que los testamentos se conservaban y podían usarse para referencia futura. Luis Tlahuhtonqui mencionó el testamento de su padre varias veces en el texto propio, como el punto de referencia para las transacciones completadas o dejadas de cumplir: “Juan de San Miguel sabe de esto [desde] que era alcalde, después de todo, está en el testamento que compuso mi padre” (Doc. 41.5). La viuda del testador Simón Moxixicoa (Doc. 45) quería dividir su patrimonio de una manera diferente a su testamento. Sus familiares se unieron a ella para apoyar su causa y pidieron a los funcionarios del gobierno que se pronunciaran: “Ante los señores alcaldes, [don] Lorenzo de San Francisco y Juan Téllez, y el fiscal, Gabriel Maldonado, vino a presentarse la viuda de Simón Moxixicoa, llamada María Justina, y todos los parientes de la mujer vinieron [y] declararon que luego se buscara el testamento y se leyese; los parientes escucharon. De tal modo, la mujer dio queja ante la justicia sobre su maíz sin cáscara; por eso disputaron mucho ya que sufren” (Doc. 45A.1).

Para un pleito sobre la propiedad del difunto Miguel Huitznahuatocatl, el testamento de su viuda Cristina Tiacpan, escrito por Baltasar Amaro, fue copiado por Miguel Jacobo de Maldonado. Declaró que era una buena copia “yo el escriuo de la yglesia por mandado escreui testamento don loreço de san ffranco asi como esta el original del testamento no le ffalta letra nada ffalta (assi) como esta lo trasunte y anssi lo conffirmo el ffiscal y lo ffirmo de su ne [nombre] don loreço de san ffranco ffiscal [Miguel] xacobo maldonado [escribano] nonbrado” (Parte II A I. 10). En otro caso, Maldonado también hizo una copia del testamento de Andrés de San Miguel, con algunas de las mismas frases sobre la veracidad de la copia: “Este traslado fue hecho para que saliera completamente igual que el original; no se agregó alguna otra cosa a la declaración, está escrita exactamente igual. Y la esposa [del testador], María Ana, vecina de Santiago [Tetla], se quedará con el original” (Doc. 59.8).

11. TIEMPO Y MUERTE

Algunos testamentos dan un sentimiento íntimo e inmediato de la inminente muerte del testador. Dijo un hombre: “Cuando nuestra difunta cuñada estaba a punto de morir, le dije: ‘que venga el escribano para que registre todos tus bienes, tus propiedades’” (Doc. 27.2). En otro caso, Diego Sánchez dictó su voluntad en

el hospital de la iglesia. Dijo en su testamento que un negro “me acuchilló por lo cual estoy a punto de morir ahora, pues es [como] si hubiera enfermado, puesto que ya es mi momento de morir” (Doc. 60.19). La violencia no fue una causa habitual de muerte. Ana Tiacapan del *tlaxilacalli* de Santa María Tezcacoac declaró que “estoy enferma de gravedad, y por esta razón, hago mi testamento” (Doc. 17.5). Cuando Miguel Oçoma le habló a los que estaban en su lecho de enfermo, dio instrucciones de que “si muero mañana o pasado mañana, que aboguen rápidamente por mí, en relación con mi ánima” (Doc. 69.2). Otro testador, Luis Tlahpotonqui, yacía moribundo en una casa que su difunto padre le había dado. Él también pensó que su muerte estaba cerca, pero sobre la casa ordenó: “Esto me pertenece durante algunos días más que esté convaleciente, y cuando haya muerto, la madera de la casa será quemada” (Doc. 41.15).

A veces, la persona enferma, pensando que la muerte era inminente, formuló prematuramente un testamento. El escribano Alonso Dávila de Santiago redactó el testamento de Juan Tezca (Doc. 9) del 15 de enero de 1580, pero Juan vivió. El escribano señaló en el margen del folio que “[el testador] de Santa María Magdalena aún no ha muerto” (Doc. 9.8). Dado que la muerte por la peste era un evento común, la gente tenía que considerar las enfermedades como peligrosas para la vida. La frase que suena como fórmula que dice que el testamento fue hecho “ya al borde de mi muerte” (Doc. 51.2), estuvo cerca de ser exacto. De hecho, los testigos de Ana Tiacapan de Tepanecapan “fueron llamados cuando la enferma se desmayó una vez” (Doc. 29.4). Tal vez porque estaba demasiado cerca de la muerte. Baltasar Nentequitl declaró que cuando estaba a punto de morir: “No podré hacer un testamento” (Doc. 17.4). Un testamento del siglo XVIII de Amecameca no se completó porque el testador murió a mitad del camino (Karttunen y Lockhart 1978: 164-65).

Aunque las personas parecían aceptar que la enfermedad era fatal, evento natural, aunque triste, según las palabras de Diego Sánchez cuando se estaba muriendo de las heridas de un ataque con cuchillo, podemos sentir su sensación de que su vida estaba siendo interrumpida: “pues es [como] si hubiera enfermado, puesto que ya es mi momento de morir. Tampoco fue mi culpa” (Doc. 60.19). La muerte vino de todos modos.

Los testamentos registran el paso del testador del reino de los vivos al de los muertos, pero dado el número de testadores que mencionan a miembros de la familia ya fallecidos, los que tienen bienes junto a los suyos y otros, los testadores dan el sentido de una comunidad de vivos y muertos, que, si no están presentes en

persona, existen en la memoria. A diferencia de los testadores nahuas en México-Tenochtitlan, que se refieren a personas que vivieron en el periodo anterior a la Conquista (Kellogg 1995: 52-56), la memoria de los testadores culhuacanos se extiende sólo a una generación arriba, a sus padres o tíos, o como mucho, a los abuelos, lo que será discutido más adelante.

El tiempo era importante cuando la muerte estaba cerca. El escribano Juan de San Pedro señaló en la parte final de la voluntad de Ana Tiacapan que “esto fue escrito el domingo al mediodía” (Doc. 29.4). Doña Luisa Juana hizo su testamento a “medianoche, el día de la Santa Cruz, el 3 del mes de mayo del año de 1580” (Parte II B.51). Ella no fue la única en morir en un día de fiesta religiosa; cuando Marcos Hernández Acolnahuacatl hizo su testamento fue “el jueves, en la fiesta de Santa Catarina, el 21 de noviembre del año de 1599” (Doc. 82.2). Pero lo más típico es que el escribano sólo grabara el día de la semana y la fecha según el calendario cristiano.

La muerte usualmente encontraba personas en casa y ordenaban allí sus testamentos. Antonio de San Francisco Tlemachica ordenó su testamento en “la casa donde me encuentro enfermo” (Doc. 30.5). En 1579, algún fraile, en el municipio vecino de Huitzilopochco, administró el sacramento de la extremaunción, dado sólo a los moribundos, en las casas de los indígenas “por el riesgo de llevarlos a la iglesia, por lo que no deberían morir en el camino” (García Pimentel 1897:12). Por otro lado, la presencia de los frailes agustinos de Culhuacán nunca se registra en el lecho de muerte, ni siquiera en el testamento de Diego Sánchez, quien murió de las heridas de cuchillo en el hospital administrado por la iglesia (Doc. 60.20).

12. LOS FRAILES Y TESTADORES

Aunque los frailes aparentemente no estaban en los lechos de muerte, sí se ocuparon del bienestar espiritual de sus parroquianos después de la muerte, siguiendo las provisiones en los testamentos y diciendo misas por el reposo de sus almas. A menudo, fray Juan Núñez u otros religiosos que sirvieron en años sucesivos, como fray Juan Zimbrón, fray Cristóbal de Agurto o fray Sebastián de Castro, señaló en el testamento que se había dicho un cierto número de misas por el difunto.

La iglesia podría haber insistido en que se hicieran testamentos porque los eclesiásticos recibieron dinero para misas a través de legados testamentarios. Los testadores generalmente ordenaban que se vendiera la propiedad y las ganancias en efectivo

se entregaran a la iglesia. La iglesia podría haberse visto a sí misma compitiendo con los herederos de los testadores por una parte de la herencia. En 1588 la Corona española prohibió que los indígenas desheredaran a sus parientes para pagar las misas (Chevalier 1952:311). Tal vez en ausencia de herederos, la iglesia no miró severamente el morir sin un testamento, ya que recibió todo el patrimonio. Algún funcionario dijo acerca de Ana Xoco, cuya propiedad fue vendida después de su muerte, que “ella no dejó a ningún hijo suyo, ni tampoco hizo un testamento; sólo así se murió” (Doc. 76.1). El fraile Sebastián de Castro y varios funcionarios de la iglesia de Culhuacán actuaron como testigos de la venta. En otra ocasión, fray Juan Núñez notó que recibió dinero de los funcionarios municipales para las misas de unos difuntos, diciendo que “no hicieron testamentos sino mandaron de palabra que lo diesen a la iglesia” (Doc. 8.1).

Los testadores solían hacer provisiones para las misas dedicadas a ellos mismos y, a menudo, también para otros. Hay anotaciones en español de los frailes, a veces mucho después de la redacción del testamento. Donde está claro que las anotaciones hacen referencia a un testador en particular, lo hemos indicado dándole un número que lo relaciona con el testamento. Hay anotaciones que no hacen referencia a testadores, pero con la anotación del fraile, sabemos de la muerte de alguien sin testamento o que el testamento no está incluido en la colección de Culhuacán.

Las secciones religiosas de los testamentos que invocaban a la Santísima Trinidad a veces iban seguidas de preocupaciones monetarias. Angelina Moxel se enfrentó a un problema espiritual y práctico “no tengo recursos para ser enterrada” y ordenó que una casa que heredó de su padre se use para pagar su entierro. Y después de que se pagó “todas las ganancias que sobren de la casa serán para que se digan mis misas por mí” (Doc. 50.3).

Llegar con efectivo para el entierro mediante la venta de algo de valor sucedió incluso en la mejor de las familias. Cualquier cosa de valor podría venderse para el entierro. Los parientes de una mujer noble dijeron que empeñaron una esmeralda (*chalchihuitl*) “cuando se enterró a doña Ana de Corondado, el [dinero] se tomó para que la enterraran” (Doc. 23B.4). La piedra utilizada en la construcción era valiosa y aparentemente se convirtió fácilmente en dinero por el costo inminente de la sepultura. Juan Tezca tenía algo de piedra, “y lo que escarbé se gastará en mí, para enterrarme” (Doc. 9.13). Juana Tiacapan de Aticpac también tenía piedra a su disposición: “cuando muera, se venderá la piedra que está todavía tirada aquí en la entrada; las ganancias en dinero se gastarán en mí para que sea enterrada” (Doc. 21.8). Simón Moxixicoa también

tenía piedra para su entierro, “un *quapantli* de tezontle traído de Santiago Tetla” (Doc. 45.8).

También la tierra fue vendida para gastos funerarios, además de la piedra de Juan Tezca destinada a pagar su entierro en la iglesia de Culhuacán (Doc. 9.3); dijo “si muero, se venderá [la tierra]; [una] parte [de las ganancias será] para enterrarme y [la otra] parte para que se digan misas por mí”. La tierra era una propiedad importante; era “tierra patrimonial” (*huehuetlalli*) “que mi abuelo Francisco [...] me había dejado” (Doc. 9.4). Miguel Chimaltecuhtli ordenó que una chinampa “se venderá cuando muera; [las ganancias] se gastarán en mí para que sea enterrado” (Doc. 14.8). Mateo Xuárez tenía una idea de cuánto costaría su entierro. Él declaró “que el azadón también se venderá para mi entierro; el precio que les darán en total son cinco tomines” (Doc. 24.4). Domingo Yaotl también tenía bienes muebles para ser vendidos, diciendo que tenía “un bote gastado; se venderá, [y] las ganancias serán, cuando se necesite, para ser enterrado, con lo cual seré ayudado” (Doc. 15.11). Pablo Quechol pagó por su entierro de otra manera: “Y declaro dos mil [granos de] cacao con los que me casaría que mi madre y mi padre me dejaron. Y cuando muera, se gastarán en mí [para el entierro]” (Doc. 28.3). Miguel Oçoma era inusual entre los testadores ya que dispuso dinero en efectivo para su entierro: “tengo dos pesos en dinero, [y] cuando haya muerto, que con eso sea enterrado. Y con todo lo que sobraré, se dirán misas por mí” (Doc. 69.2).

Como la gente moría en casa, su cuerpo tuvo que ser trasladado a la iglesia para la misa fúnebre. Ana Tlaco había previsto este problema: “Y por dos tomines, los *teopantlaca* vendrán a tomar mi cuerpo; se los darán a ellos” (Doc. 52.5). Aparentemente esta era la tarifa habitual, ya que Joaquín de Luna también apartó “dos tomines para que los *teopantlaca* vengan por mí, para que lleven mi cuerpo a la iglesia de Nuestro Señor cuando sea enterrado” (Doc. 44.5). Resulta interesante que fray Juan Núñez usó la palabra prestada náhuatl *teopantlacas* [sic] en una anotación a un testamento (Doc. 3A.3).

Los testadores a menudo querían los pertrechos apropiados para su entierro. Juan Velázquez quería una tela blanca para una mortaja y dejó ordenado cómo debería pagarse: “aquí están [unos] zaragüelles verdes míos; no ha pasado mucho tiempo desde que los compré, por eso se cambiarán por una manta blanca para que se amortaje mi cuerpo [con ella] cuando muera”. Al morir, él quería telas nativas en lugar de sus elegantes pantalones europeos. Todavía tenía ropa nativa, “una manta bordada mía que me vestía” que indica el alto estatus del propietario (Anawalt 1981, 27), pero en lugar de

usar eso como su sudario, dijo “se venderá para comprar candelas para que sea enterrado cuando yo haya muerto” (Doc. 57.5). Juan Velázquez no fue el único testador que no tenía mortaja cuando murió. Juana Tiacapan, de Aticpac, señaló en su testamento que “la manta con la que mi difunta hija estaba envuelta cuando murió, pertenecía a Martín Tlacoachcalatl Xochicuetzin”, y ella le pagó la deuda (Doc. 21.9).

Juan Velázquez usó una manta blanca lisa (*tilmatli*) para su mortaja en lugar de su capa más elaborada (Doc. 57.5), esto podría haber sido un cambio posterior a la Conquista en la práctica nativa. Toribio de Benavente Motolinía dijo que “Todas las mantas y ropas [...] cuando morían, enterrábanlos con ellas, algunos con muchas, otros con pocas, cada uno conforme a quien era”. También podrían haber cambiado a otras prácticas funerarias, ya que Motolinía continúa diciendo que “también enterraban con los señores las joyas y piedras y oro que tenían”, algo que no se encontró en Culhuacán de fines del siglo XVI. Pero el franciscano notó que había diversidad regional, pues “en otros lugares los señores dejaron estas posesiones a sus hijos” (Motolinía 2017: 129).

Aunque nadie en Culhuacán tenía objetos de valor enterrados con ellos, Juan Rafael Tlacoachcalatl tenía “cinco *chalchihuites* se los doy a mi esposa Mariana” (Doc. 42.5). Mariana, quien murió poco después de su esposo, ordenó que las piedras se vendieran para una misa. De alguna manera, denigra las piedras que su esposo le dejó diciendo que eran “cuatro piedras blancas que están pequeñas” (Doc. 39.4). Y como se mencionó anteriormente, doña Ana de Coronado empeñó su esmeralda o piedra verde para pagar su entierro (Doc. 23B.4).

Muchos testadores no especificaron dónde deseaban ser enterrados, pero otros tenían solicitudes definitivas. En el testamento de Antonio de San Francisco Tlemachica, estaba la frase formularia “y mi cuerpo lo doy a la tierra porque de la tierra vino”, pero específicamente ordenó que su cuerpo fuera “enterrado en nuestra iglesia de San Juan Evangelista” (Doc. 30.4). El deseo de ser enterrado en la iglesia era típico. Joaquín de Luna, un residente de la Ciudad de México, que murió en Culhuacán, no quería su entierro en la capital. Dejó un peso y declaró: “Lo doy de ofrenda para que yo sea enterrado en la iglesia de San Juan Evangelista” (Doc. 44.5). Bien podría haber estado simplemente pensando de modo práctico. La noble mujer doña Luisa Juana no dejó ninguna duda acerca de dónde quería que descansara su cuerpo: “cuando muera, seré enterrado dentro de la iglesia, del templo, ante [la imagen de] la Reina Santa María” (Parte IIB.3). En Europa, hasta el siglo XVIII, el entierro en la iglesia era una práctica de los ricos.

Pedir un lugar de descanso final cerca de un santo era obtener “los beneficios de las indulgencias y las posibilidades de gracia” (Ladurie 1979: 278-79). La proximidad cercana aumentaba los beneficios. Las prácticas de entierro en México cambiaron en el periodo colonial tardío (Voekel 2002).

Una introducción europea al Nuevo Mundo fue el uso de velas de cera, que se convirtieron en parte integral de los servicios de la iglesia. Angelina Mocel ordenó que “un metate se venderá para que se compren candelas cuando haya muerto, para que sea enterrado mi cuerpo” (Doc. 50.6). Su esposo, Juan Velázquez, también quería velas para su entierro y pidió que se vendiera una manta (Doc. 57). Las velas se encendieron en festividades religiosas especiales, principalmente en la fiesta de los muertos. María Tiacapan del *tlaxilacalli* de Tianquizcolco quiso ser recordada después de su muerte, diciendo “encargué a mi esposo Mateo Opan que cuando sea la fiesta de los muertos, con [las ganancias] me recuerde ante Dios, de tal modo traerá candelas [a la iglesia] cada año. Ojalá que no me olvide” (Doc. 53.6). Ana Tlaco quería el mismo gesto de piedad, dando un poco de tierra a su hermano menor, Miguel Itztic, esperando a cambio que “me compadezca con algunas candelas cuando sea la fiesta de los muertos (*miccailhuitl*)” (Doc. 52.5). No está claro si éste es el día de muertos celebrado el 2 de noviembre.

En la época prehispánica, se recordaba a los muertos en días especiales, particularmente en el aniversario de la muerte de la persona. Según Motolinía: “tenían otros días de sus difuntos, de llanto que por ellos hacían [...] enterraban y lloraban al difunto, y después, a los veinte días, tornaban a llorar al difunto y a ofrecer por él comida y rosas encima de su sepultura, y cuando se cumplían ochenta días hacían otro tanto, y de ochenta en ochenta días lo mismo. Y acabado el año, cada año en el día que murió el difunto le lloraban y hacían ofrenda, hasta el cuarto año, y desde allí cesaban totalmente para nunca más se acordar del muerto” (Motolinía 2017: 35).

El festín marcó todo tipo de ocasiones, y la muerte no fue una excepción. Motolinía informa que parte del duelo por los muertos implicaba “comer y embeodarse” (Motolinía 2017: 35). En el Culhuacán colonial, el testador Miguel García hizo provisiones para su propio velatorio: “Y las cuatro gallinas de castilla se comerán aquí cuando yo haya muerto” (Doc. 31.11). Sin duda la familia cercana participó, pero el testador Miguel Oçoma dijo también: “Y aquellos que me enterrarán se comerán una olla con granos de maíz, y cuando yo muera se probará una ollita [con] frijoles” (Doc. 69.2).

13. FAMILIA, MEMORIA Y HERENCIA

La familia era el nivel más fundamental de organización social. Los testadores pensaron en los parientes que permanecerían después de su muerte y en los que los precedieron en la muerte. Por supuesto, la calidad e intensidad de las relaciones sociales entre los miembros de la familia variaban, pero los lazos de sangre y afecto que unían a las personas se afirmaban a través de la donación y el legado. La cantidad de propiedad que las personas tenían para otorgar a quienes la otorgaron revelan la estructura social de Culhuacán y la dinámica de las relaciones personales. Dado que la información sobre la familia proviene de comentarios que tienen que ver con legados, y dado que los patrones de herencia son importantes para entender la estructura familiar, la familia y la herencia se discuten juntas aquí. Los ideales de la conducta familiar y el sistema de parentesco nahua son puntos de partida útiles, pero más importantes para comprender el sistema social son los ejemplos de comportamiento social entre parientes, los cuales indican la fuerza de las relaciones de parentesco y los conflictos dentro de las familias.

En cualquier red de parentesco, una persona tiene muchas relaciones. En los testamentos de Culhuacán podemos ver cuántas relaciones de parentesco funcionaron. A veces los testadores eran los beneficiarios de sus parientes, la mayoría eran benefactores de sus hijos y otros herederos, otros se quejaban de los malos tratos de sus familiares.

14. MEMORIA DE LOS DIFUNTOS

Los vivos y los muertos se juntan en la mayoría de los testamentos y los testadores mencionan a sus familiares que les precedieron en la muerte. A menudo, estas anotaciones son para proporcionar evidencia de que cierta propiedad ha llegado al testador a través de herencias, mientras que otras veces, los testadores recuerdan a sus parientes muertos con misas por sus almas. Los esposos recordaban a menudo a su pareja fallecida, con las mujeres recordando dos veces más a sus maridos fallecidos que los hombres con sus esposas. Esto podría deberse a una mayor mortalidad de los hombres en lugar de un mayor afecto de las esposas por sus maridos. A veces, incluso cuando sus esposos se habían vuelto a casar, como en el caso de María Salomé (Doc. 10.6) y don Pedro de Suero (Doc. 63.2). Los padres fallecidos fueron recordados con mayor frecuencia por los hombres y mujeres que hicieron testamentos (16 veces). Las

madres fallecidas solo se mencionaron en raras ocasiones (Doc. 40.3, 46.5, 81.6; Parte IIB.7). Algunos testadores recordaron a sus difuntos hijos (Doc. 74.4, 81.6) e hijas (Doc. 21.9, 69.2) en sus testamentos. Se recuerda a tres abuelas fallecidas (Doc. 41.11, 82.2) y a un abuelo (Doc. 40.3). De vez en cuando se recuerda a varios fallecidos: una cuñada (Doc. 27.2), suegra (Doc. 74.4), tío (Doc. 10.6, 40.3), hermana (Doc. 50A.1, 64.21) o hermano (Doc. 15.7).

15. MATRIMONIO Y HERENCIA

El matrimonio creó nuevas familias y vinculó a las viejas. En la doctrina cristiana, el matrimonio es un sacramento, una institución a la que no se debe entrar a la ligera. Los nahuas prehispánicos también tenían un gran respeto por el matrimonio. Estaba marcado por una ceremonia que incluía atar capas juntas. El matrimonio prehispánico esperaba explícitamente la fidelidad sexual para la mujer, porque por definición, el adulterio involucraba a una mujer casada. Fue un crimen grave, punible con la muerte (Offner 1983).

El esposo y la esposa trajeron sus propias propiedades al matrimonio, y en el caso del divorcio, permitido en el periodo prehispánico, ambos tomaron lo que originalmente tenían, Según Durán, “cuando no se llevaban bien (ellos) pidieron el divorcio[...] cada uno siendo puesto en libertad[...] dando a las mujeres la licencia para casarse con otra persona, y él con otra persona” (Durán 1967, I, 57). En la doctrina católica, el matrimonio era indisoluble y terminaba sólo cuando moría uno de los miembros. Tenemos varios casos en Culhuacán donde los cónyuges no se llevaban bien. En la era prehispánica, tales matrimonios podrían haber terminado.

La terminología náhuatl para cónyuges a veces da pistas sobre la fuerza de la relación. El término para marido y mujer es el mismo, *namictli*. A veces, los términos “hombre” y “mujer”, *oquichtli* y *cihuatl*, respectivamente, se usaban en el sentido restringido de esposo o esposa, lo que tal vez indica unión consensuada en lugar de matrimonio eclesiástico, ya en época colonial. Una mujer viuda insistió en su verdadera condición de cónyuge legal: “con ello quedará satisfecho mi pobre corazón como esposa legítima que fui” (Doc. 4.11). La frase que usó, *teoyotica nitenamic onicatca*, se traduce literalmente “yo fui la esposa por medio de la divinidad”, y significa que estaba casada por la iglesia. La gente a menudo llamaba a sus parejas, “mi cónyuge honorable” (*nonamictzin*), usando el honorífico *-tzin*. La ausencia del honorífico a veces significaba problemas en el matrimonio. Una mujer culhuacana, Ana Juana, se refirió

a dos esposos con los que ella había estado felizmente casada (en sucesión supuestamente) como “mis maridos honorables” (*nonamictzintzinahuan*). Ella dijo de ellos, “juntos sustentábamos nuestro modo de vida en la tierra” (Doc. 26.6). Sin embargo, llamó a su cónyuge actual, Gabriel Itzmali, “su marido”, sin marca honorífica. Además, lo denunció como “un gran sinvergüenza” y no le dejó ningún legado. Por otro lado, la ausencia del honorífico *-tzin* no significaba necesariamente que el cónyuge se le negó una herencia. Juan Tezca dejó prácticamente todo su patrimonio a su esposa, pero constantemente se refirió a ella como “mi esposa” sin el honorífico (Doc. 9).

Los frailes intentaron implantar los principios de las creencias y prácticas cristianas, así como suprimir las prácticas que consideraban incestuosas o inmorales, como las múltiples esposas. La poligamia se practicó en el periodo prehispánico y fue suprimida durante la época colonial, aunque continuó en algunos lugares para tener una existencia clandestina incluso en la era moderna (Carrasco 1972, 1974, S. Cline 1993a, 1993b, Nutini 1965).

En los testamentos de Culhuacán hay evidencia de que los testadores tenían más de un cónyuge, pero sólo en un tipo de monogamia en serie. Los nuevos matrimonios fueron motivados sólo por la muerte de un cónyuge. Don Pedro de Suero estuvo casado dos veces, la primera con la *cihuapilli* Luisa Xoco, y luego con doña María Teicuh, a quienes mencionó en su testamento (Doc. 63). La testadora María Salomé dice en su testamento que su primer esposo fue Alonso Osorio Huitznahuatl y su segundo esposo Juan Téllez; ordenó que se dijeran misas por el difunto Alonso (Doc. 6.4). La viuda María estuvo casada dos veces, la primera con Martín Huitzilcoatl, y luego con Francisco Quauhtli (Doc. 25). María Tiacapan indicó que enviudó antes de casarse con Baltasar Téllez, pero nunca nombra a su primer marido (Doc. 49.9). El caso más notable de matrimonio en serie fue el de Ana Juana, quien se casó tres veces, dos veces felizmente con hombres que murieron, luego con un tercer hombre que la maltrató, pero ella no nombra a sus maridos anteriores (Doc. 26.6).

El matrimonio era un rito de iniciación importante en la sociedad colonial nahua, generalmente un marcador de la condición de adulto. Para las mujeres, esto significaba que eran identificadas como la esposa de su esposo en lugar de la hija de su padre. Los hombres fueron identificados en términos de su esposa sólo en listas de testigos. Por ejemplo, María Tiacapan tuvo como testigo de su voluntad a Baltasar Téllez, “el esposo de la que está a punto de morir” (Doc. 49.10). En ocasiones, algunas mujeres, incluso después del matrimonio, seguían siendo identificadas por sus vínculos con

hombres importantes que no eran su marido. María Tiacapan, recién mencionada, se había casado dos veces, pero se llamaba la “doncella [hija] de [Antonio] Tlemachica” (*tlemachica ychpoch*). Del mismo modo, Angelina Mocol, la sobrina de María Tiacapan (Doc. 49), fue llamada la “doncella [hija] de Pablo Huitznahuatl” (Doc. 50.1). Las mujeres continuaron siendo identificadas con sus cónyuges (u ocasionalmente sus padres o tíos) incluso cuando los hombres habían muerto. Por otro lado, los hombres que dictaron testamentos nunca se identificaron principalmente como esposos o padres de mujeres en particular.

La mayoría de los testadores de Culhuacán se habían casado en algún momento de sus vidas, a veces más de una vez. Nadie indicó su edad, pero hay indicios de edad entre los testadores. Al parecer, varios nunca se habían casado, ya que no mencionan cónyuge, no tienen descendientes directos y dejan la propiedad a parientes mayores o a relaciones laterales. María Tiacapan, hija del difunto Baltasar Cipriano, que dejó la propiedad a su abuela, fue una de ellas (Doc. 40.1). Otro es el comerciante Luis Tlahpotonqui, quien tenía una propiedad considerable que provenía de su difunto padre. Luis parece no haberse casado y legado propiedades a su hermana menor o prima, la testadora María Tiacapan (Doc. 41.13-15; 53) y su esposo Mateo Opan.

Hay ejemplos de hombres y mujeres que distinguen el tiempo que llevan de casados. Juana Tiacapan de Aticpac identificó algunas de sus chinampas como aquellas “que me fueron entregadas cuando aún no estaba casada” (Doc. 21.4). Juan de San Pedro distinguió una de sus casas de otra diciendo: “porque todavía era un hombre joven [cuando] construí la casa” (Doc. 48.4). Tenía, además, otra casa “que mi esposa [y yo] construimos juntos hace tiempo” (Doc. 48.5). Este tipo de anotación podría haber sido para establecer la propiedad directa de la propiedad adquirida antes del matrimonio.

Los testadores nunca dijeron por qué eligieron a una persona en particular para ser su pareja de matrimonio. Los matrimonios mixtos dentro de un *tlaxilacalli* no eran la regla. En varias ocasiones, como en el caso de Angelina Mocol (Doc. 50) y su esposo Juan Velázquez (Doc. 57), los novios eran de diferentes *tlaxilacalli*. En el caso de Ana Tlaco, ella era originaria de Culhuacán y su esposo era del lejano *altepetl* de Yecapixtla (Doc. 52). Los nobles solían casarse entre ellos, como se vio en el caso del *tlatoani* don Pedro de Suero que se casó sucesivamente con dos *cihuapilli* (Doc. 63).

La confianza y la cooperación a menudo marcan matrimonios. Las mujeres eran socias en el matrimonio y según la opinión de un español, a veces el dominante. Gonzalo Gómez de Cervantes, que había servido como alcalde mayor en varios pueblos indígenas

(Warren 1973: 82-83), observó estas interacciones en la corte: “Cuando algún indio tiene un pleito, a pesar de ser un indio muy importante, capaz y habilidoso, no comparecerá ante el tribunal sin traer a su esposa, y ellos informarán y lo que en razón de la demanda es necesario decir, y los maridos son muy tímidos y callados; y si el tribunal pregunta algo que desea saber, el esposo responde ‘aquí está mi esposa que lo sabe’; y de esa manera, me ha sucedido al preguntarle a un indio y a muchos: ‘¿cómo te llamas?’ y antes de que el marido responda, la esposa lo dice; y así en todas las otras cosas, de esta manera la gente (los hombres) se han sometido a la voluntad de la mujer” (Gómez de Cervantes 1944: 135).

Charles Gibson cita este pasaje de Gómez de Cervantes como uno de los “rasgos peculiares de la vida india” que “a los españoles les pareció inapropiado o extraño” (Gibson 1967, 154) y James Lockhart cita el pasaje de un artículo sobre la transacción de una tierra en el que una mujer toma el papel dominante en la venta (Lockhart 1980: 25). También Susan Kellogg lo cita en su obra sobre la transformación de la cultura nahua en México-Tenochtitlan (1995:108-109). Esta franqueza y dominio de las mujeres parece no haber sido el comportamiento común de las esposas. Alonso de Zorita informa que las madres exhortaban a sus hijas a ser obedientes y modestas. “No seas irrespetuosa con (tu marido), escúchalo y obedécelo, y haz alegremente lo que te dicen” (Zorita 1963b, 150).

El matrimonio era una asociación que incluía negocios financieros conjuntos. Los esposos y las esposas generalmente estaban al tanto de las deudas de los demás y esperaban que su cónyuge les pagara. En ocasiones, las deudas contraídas por un solo miembro de la pareja serían pagadas por el otro, si se les da los recursos para hacerlo. María Tiacapan se había casado dos veces. Ella dijo en su testamento que, “en Tzapotla, donde me casé la primera vez” (Doc. 49.9), ella y su primer marido tenían deudas. María quería que se vendiera una piedra que ella tenía y que se pagara la deuda. Además, “la parte del dinero que quede, [será] para que se digan misas por nosotros[...] yo y mi difunto primer marido[...] mi actual esposo abogará por nosotros” (Doc. 49.9). De esta manera, María dependía de su actual esposo, Baltasar Téllez, para atender sus asuntos financieros de un matrimonio anterior, lo que le valió la propiedad para lograrlo. Le dio a Baltasar la mayor parte de su patrimonio después de pagar las deudas.

Otra testadora también contrajo una deuda en conjunto con su esposo. Cuando María Icnocihuatl (“viuda”) murió (Doc. 25), se preocupó por las deudas impagas que ella y sus dos difuntos esposos habían contraído con los jefes de barrio o del *tlaxilacalli*.

Ella asumió la responsabilidad sólo de esas deudas porque habían sido creadas juntas. Sin embargo, su segundo marido había contraído una deuda con su primera esposa, y María se aseguró de que ella misma no fuera considerada responsable: “no sé de las faltas cometidas por mi difunto esposo llamado Francisco Quauhtli: [sólo dejó] sin pagar un peso y cuatro tomines. Y ahora declaro que informen a mi hijastro llamado Gaspar que pague el peso y cuatro tomines, que ayude a su padre y a su madre, aunque ellos fueron los que lo tomaron prestado” (Doc. 25.3). La historia tuvo un final feliz. Su hijastro Gaspar “luego contestó: ‘Está bien, yo pagaré a mi padre y a mi madre si Dios Nuestro Señor me da fuerza, porque yo también estoy enfermo’. Así dijo Gaspar, de modo que [él] y su madrastra llegaron a un feliz acuerdo. Y cuando la madrastra escuchó la respuesta, quedó muy consolada” (Doc. 25.3).

Esta situación se manejó amistosamente, pero otras no. Ana Juana, que se había casado tres veces, enumeró las fallas de su esposo actual. Destaca en la lista que “no sé cuántas deudas tiene” (Doc. 26.6). Probablemente esto era para evitar reclamos sobre su patrimonio después de que ella muriera a manos de los acreedores de su esposo. Según ella, había “deudas de mi esposo que pagué [y] que él conoce de corazón: un peso que pertenece a don Francisco Flores, alcalde, y cuatro tomines que pertenecen a su hermana menor llamada Juana Xoco, [y] cuatro tomines que pertenecen [a alguien] vecino de San Mateo” (Doc. 26.8). Si uno de los cónyuges contraía una deuda sin informar al otro, no existía la sensación de una obligación conjunta para su pago.

Como hemos visto anteriormente, una característica de los testamentos de Culhuacán era poner a terceros a cargo de realizar transacciones particulares. Los testadores a menudo eligen a su esposo o esposa para desempeñar un papel en la división de bienes. La petición de María Tiacapan (Doc. 49) de que su esposo pague sus deudas es típica. En otro caso, Ana Tiacapan de Tepanecapan ordenó derribar una de sus casas para que se construyera un monumento religioso: “mi esposo Pablo y mi hija llamada María Xoco saben de esto, lo harán [y] lo llevarán a cabo” (Doc. 29.4). Su marido no recibió ninguna propiedad de su esposa, pero ella confió en él la responsabilidad. Los hombres también tenían confianza en que sus esposas actuaran como sus agentes. Como hemos señalado anteriormente, María Ana, esposa del testador Andrés de San Miguel, conservó el original de su testamento, y ella se haría cargo de algunos de sus legados (Doc. 59.8).

Marido y esposa trajeron sus propias propiedades a su matrimonio. Después de casarse, hombres y mujeres podrían

continuar adquiriendo propiedades por separado o juntas. Angelina Mocel y su esposo Juan Velázquez compraron una caja española juntos (es decir, un cofre) (Doc. 50.6). Las compras más importantes de otras parejas incluyeron caballos, una posesión muy valiosa. María Tiacapan de Tianquizcolco y su esposo tenían caballos. Ella dijo que: un caballo “que mi esposo ganó [...] [fue] por su cuenta” (Doc. 53.5). Las casas también fueron compradas o construidas conjuntamente. Miguel Hernández estaba muriendo en una casa que solía pertenecer a Gabriel Acol, pero “la compramos, [y] hay un juicio con el que se verifica [la compra], puesto que los dos, mi esposa y yo, la compramos” (Doc. 81.6).

Un esposo o esposa típicamente lega propiedad a su cónyuge. Podría haber sido un índice del afecto en el matrimonio. María Tiacapan (Doc. 49), tía de Angelina Mocel (Doc. 50), fue testadora que le dejó propiedades a su cónyuge, en su caso, la mayor parte de su patrimonio. En el caso de Pablo Huitznahuatl, él dejó a su esposa Bárbara Tlaco una casa para criar a sus hijos. A él le importaba su reacción ante su inminente muerte. Le dejó algunas pertenencias a una persona de parentesco desconocido “para que en algún momento se apiade y vaya a ver a mis hijos, que vaya a consolar a mi esposa cuando yo haya muerto” (Doc. 47.9). Al final de su testamento, en el que sólo le había dado su residencia a su esposa Bárbara, trató de asegurarse de que se llevaran a cabo las órdenes en su testamento: “Nadie violará mi declaración, porque mi esposa Bárbara Tlaco y yo lo hemos hablado, lo hemos acordado” (Doc. 47.13). Bárbara Tlaco había heredado la propiedad de su tío Antonio Tlemachica (Doc. 30). Como la esposa de Pablo Huitznahuatl estaba provista, éste probablemente se sintió libre de legar su tierra como quisiera, aunque claramente en consulta con su esposa.

Los sentimientos cariñosos y las preocupaciones religiosas podrían sobrevivir a la muerte de un cónyuge. Los viudos proporcionaban misas para sus esposas difuntas la mitad del tiempo (6 de 12 testadores) y las viudas proporcionaban misas para sus esposos difuntos con bastante más frecuencia (10 de 15). Las mujeres parecen haber proporcionado fondos para más misas que los hombres, casi invariablemente apartando dinero para las misas para ellas mismas, así como, con frecuencia, para sus maridos. La testadora María Teicuh (Doc. 67) ordenó que todas sus propiedades se vendieran para las misas de ella y de su difunto esposo, a pesar de tener hijos sobrevivientes. Tal vez los niños fueron bien atendidos por su esposo en su testamento, ya que no forman parte de este testamento.

Algunos matrimonios no fueron buenos partidos. Ana Juana (Doc. 26), como hemos visto, recordó felizmente a sus dos maridos anteriores, pero denunció a su tercer marido, Gabriel Itzmalli, por una variedad de razones. Era “un gran rufián [...] nunca me dio nada, ni dinero, ni me dijo ‘pobre de ti’ [...] pero aquel si iba a conseguir fruta o si iba a conseguir maíz, él mismo lo revendía [y] no me mostraba cuánto compraba. Pero [en cuanto] al maíz que me daba, simplemente lo medía. Por esta razón, declaro que tengo miedo [que haga algo malo][...] Y mi esposo me pidió un peso, dijo: ‘Voy a conseguir fruta’, y simplemente lo tomó [y] no compró la fruta” (Doc. 26.6). De acuerdo con el relato de su esposa, Gabriel no era comprensivo, más bien tacaño con ella, y un derrochador con el dinero de su esposa y, claramente, no era el esposo ideal, particularmente en contraste con sus dos parejas anteriores. La especificidad de sus quejas deja en claro que ella hizo un seguimiento de su mal comportamiento y podría tratar de persuadir a aquellos que estaban cuidando de sus bienes, incluido el cuidado de su hijo sobreviviente, que se sentirían tan indignados como ella.

El relato de Alonso de Zorita dice que las mujeres nahuas exhortaron a sus hijas a que “si (su marido) se sostiene a sí mismo en su industria, no lo desprecien, ni se irriten, ni sean groseras [...] Díganle dócilmente lo que piensan que se debe hacer. No le digas palabras ofensivas frente a extraños o solo a él, porque te dañarás a ti misma y los tuyos serán culpables” (Zorita 1963b: 150). Tal vez Ana Juana se *mordió la lengua* durante su matrimonio con Gabriel, pero ciertamente estaba dispuesta a quejarse de su esposo en su lecho de muerte.

16. PARENTESCO, HIJOS, Y HERENCIA

El matrimonio aseguró la continuación del sistema social, produciendo hijos que se convertirían en los legítimos herederos de la propiedad. Como tanto en los códigos legales nahuas prehispánicos como en la doctrina cristiana tenían que ser sexualmente fieles (aunque la infidelidad masculina parece tolerarse en la práctica), ambos sistemas intentaron asegurar que el marido fuera el padre de los hijos de su esposa, que sus hijos fueran sus legítimos herederos. En lengua náhuatl existen términos para distinguir entre los hijos legítimos y los ilegítimos o naturales. Un niño legítimo era uno “nacido dentro del hogar [...] el niño espiritualmente aceptable”, mientras que un niño natural era “un

niño secreto, el bastardo [*calpan pilli*] [...] el hijo de un esclavo” (Sahagún X 1961: 2).

Los hijos nacidos en el matrimonio se favorecieron sobre la descendencia natural en las divisiones de propiedad que se hicieron. Un miembro de la familia Motecuhçoma, don Diego de Motecuhçoma, tenía dos hijos naturales, que aparentemente no compartían directamente su patrimonio. Los herederos de la propiedad les dieron a los niños naturales algo de tierra “sólo por [caridad] de Dios Nuestro Señor” (Parte 11B.63). Quizás los niños recibieron otras tierras además de la donación, pero no tenemos la voluntad de su padre, don Diego, sólo el registro de la división de bienes de su nieta doña Luisa Juana.

La legitimidad de los niños era un problema en los argumentos legales ante los tribunales españoles. En su pleito en la corte española contra su madrastra, la testadora Cristina Tiacapan (Parte 11A), Marta Petronila denunció que ella era la hija legítima de su padre para fortalecer su desafío al testamento de su madrastra. (BNF Ms. Mex. 110: 13r). La pintura muestra a una mujer estilizada, Petronila Marta, con una línea trazada a un hombre fallecido, su padre Miguel Huitznahuatocatl, que se encuentra dentro de la casa que Petronila buscaba ganar a través de su demanda. En la documentación sobre la división del patrimonio de doña Luisa Juana, Juan de San Miguel, señala que su hija doña Luisa Juana era su hija legítima. (Parte 11B.38).

El sistema de parentesco nahua y la terminología de parentesco reflejaban la importancia de las familias tanto del padre como de la madre. Cuando se les pidió que describieran las relaciones de parentesco, los informantes de Sahagún hablaron del “cordaje humano”, el *tlacamecayotl* (Sahagún X 1961: 1-9). Tanto verbal como visualmente, los parientes se concibieron como unidos por cuerdas. En las genealogías pictóricas, las relaciones de parentesco se muestran mediante gruesas cuerdas que unen a una persona con otra, tal vez un recordatorio visual del cordón umbilical (Figura III-6).

La descripción verbal del *tlacamecayotl* (Sahagún X 1961: 1-9) se relata desde el punto de vista de un solo individuo, enumerando tanto las relaciones directas (padres, abuelos y niños) como los parientes colaterales (tías y tíos, hermanos), y las relaciones creadas por el matrimonio (suegros y padrastros). El énfasis está en las relaciones lineales e incluye a parientes que podrían actuar como padres sustitutos (Calnek, “The organization”, 1974: 198). Sin embargo, el *tlacamecayotl* puede ser simplemente una red personal de relaciones, lo que permite al individuo enfatizar ciertas relaciones para su ventaja (Offner 1983: 200). La evidencia

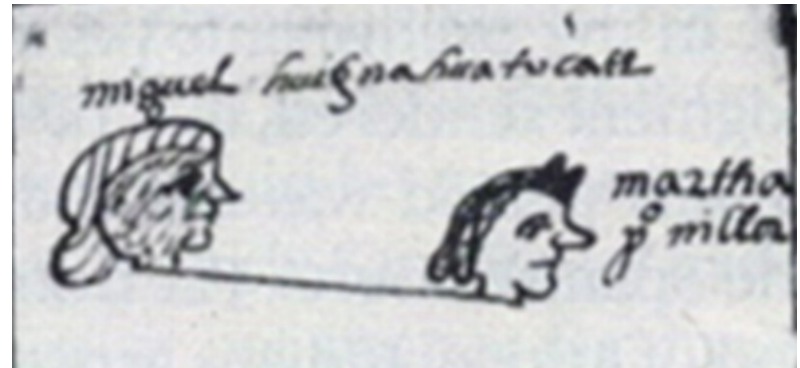


Figura III-5. Detalle de la pintura de un plano de casa (Figura III-11), mostrando con la línea la conexión directa de Marta Petronila y su padre difunto Miguel Huitznahuatocatl. La cara oscura de Miguel indica que es difunto y las líneas cortas indican enfermedad. Marta ostenta un peinado característico de una mujer adulta.

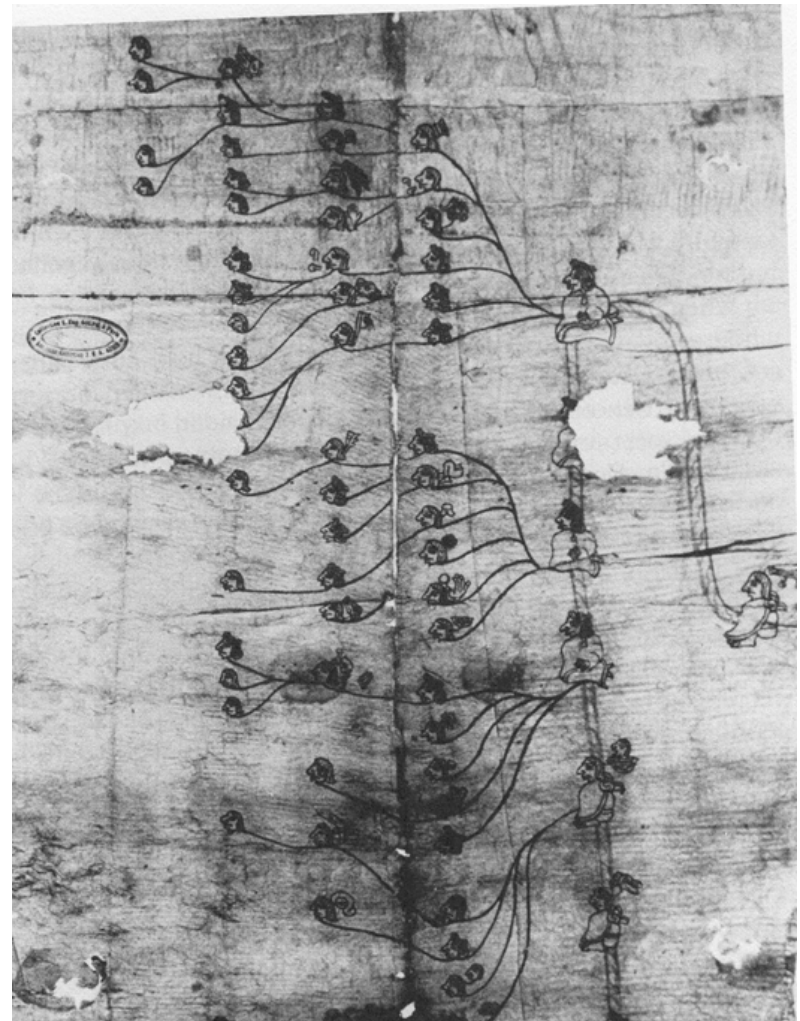


Fig. III-6. Una genealogía de Culhuacán, parte de un pleito sobre propiedad. Bibliothèque Nationale de France Ms. Mex. 110, f. 3r; Parte 11A.

de demandas judiciales en el siglo XVI sugiere que tanto hombres como mujeres refirieron vínculos con parientes masculinos, abuelos y padres, con mayor frecuencia que con mujeres (Kellogg 1979: 37), a menudo con referencia a parientes de la época prehispánica (Kellogg 1995: 43-45). El sistema de parentesco bilateral permitió la flexibilidad para enfatizar ciertos enlaces cuando era conveniente.

En Culhuacán se enfatiza la importancia de los padres cuando las hijas se identificaron con ellos incluso después del matrimonio. Angelina Mocel, esposa de Juan Velázquez, fue identificada en su testamento como la “doncella [hija] de Pablo Huitznahuatl” (Doc. 50.1). Esto se hizo a pesar de la muerte de Pablo Huitznahuatl (Doc. 47) y de que Angelina se casó con Juan Velázquez (Doc. 57) y después se convirtió en madre. Pablo la había criado y atendido, quizá con impaciencia, y aparentemente era un hombre más importante en Culhuacán que el esposo de Angelina, Juan Velázquez. Cuando Pablo murió, hizo de Angelina una de sus herederos, dándole una casa y un terreno. Angelina lo llamó “mi respetado padre” (*notatzin*). Su padre la llamó *nochpoch*, “mi [hija] doncella”, un término que también denota hijas. Llamarla doncella podría haber sido por respeto o cariño. Según Sahagún, una doncella (*ichpochtili*) es virtuosa, “modesta, pura, agradable a la apariencia, honesta [...] (ella es) hija de uno” (Sahagún X 1961: 12). Pablo llamó a sus otras dos hijas, ambas niñas, *nopilhuan*, “mis hijas” (Doc. 47.8).

El *tlacamecayotl* también afirma la importancia entre las madres y sus hijos, pero no el papel de la madre en el linaje. La madre es “sincera, vigilante, ágil, trabajadora enérgica, diligente, atenta, solícita, llena de congoja. Ella le enseña a la gente, está atenta de ella. Ella es vigilante, ella sirve a los demás, está preocupada por su bienestar; ella es cuidadosa, ahorrativa, es constante en el trabajo” (Sahagún X 1961: 2).

En Culhuacán, Angelina Mocel (Doc. 50) era una madre típica que murió dejando niños pequeños. Trató de asegurarse de que su hijo estuviera bien cuidado. De ese modo, las ganancias de una caja que poseía su hijo Nicolás fueron para que “se le alimente con leche” (Doc. 50.6). Su hijo no vivió mucho, algo que tanto su madre como su padre esperaban. Como el padre de Nicolás, Juan Velázquez (Doc. 57), no tenía mucha esperanza en la supervivencia de su hijo, le dio a Nicolás una parcela de tierra, que se le otorgó “si él vive” y otra “si nuestro señor Dios le da vida”. Juan también dejó una casa para su hijo, diciendo que “pertenece a mi hijo si él vive. Mi esposa vivirá allí, pero si él muere, entonces se venderá [la casa, y las ganancias] le pertenecerán a mi hijo [para misas]” (Doc. 57.4).

Angelina vendió la casa cuando su hijo todavía estaba vivo y parece haber sentido la necesidad de justificar esa acción: “Y este dinero no se gastó en ningún lado, se gastó en mi hijo pequeño que mi esposo dejó” (Doc. 50.7). La mortalidad infantil fue un fenómeno reconocido, incluso en tiempos normales sin una epidemia. Los informantes de Sahagún describen al “infante malo” como “sin resistencia, lleno de enfermedad [...] Se enferma gravemente, muere” (Sahagún X 1961: 13).

Los buenos niños fueron una delicia y se describen en términos fácilmente reconocibles para nosotros: “El niño bueno (es) feliz, ríe, (es) alegre, se regocija [...] sonríe, salta” (Sahagún X 1961: 13). Los nahuas también tenían metáforas estándar para niños que no son descripciones universales. El testador Marcos Hernández Acolnahuacatl compara a sus nietos con pájaros. Les dio un poco de tierra, “se las voy a dar a los cuatro, como si fueran pajaritos, porque allí salieron del cascarón” (Doc. 82.2). El fraseo de esta metáfora se hace eco de una parte del discurso que los padres dan a sus hijos, grabado por Alonso de Zorita: “Has emergido como un polluelo de su caparazón, y mientras el polluelo se prepara para el vuelo, te preparas para el parto” (Zorita 1963b, 141). Asimismo, la imagen tiene parecido con uno de los huehuetlahtolli “antigua palabra” o “discursos de los viejos” recopilados por fray Andrés de Olmos y editados por fray Juan Bautista Viseo: “Has venido a embarnecer, como si fueras un pajarito apenas puedes picotear [...] has crecido como si acabaras de salir de tu corazoncito [...] como si te hubieran brotado tu colita, tus alitas” (Olmos 2011: 279).

Los padres generalmente confían a su cónyuge sobreviviente para que cuide a sus hijos menores. Por ello, recibían también la custodia de la herencia de los hijos. Pablo Huitznahuatl le dio tierras a sus “[pequeñas] hijas Mónica y Elena, si se hacen adultas, son propiedad de ellas [y] su madre, Bárbara Tlaco, se las cuidará” (Doc. 47.8). A su hija mayor, Angelina, le dio algunas propiedades sin ningún compromiso. Del mismo modo, Gerónimo Teuhcihuatl legó sus casas a “mi esposa llamada María Tlaco y mi hijo recién nacido [si] acaso crece; habitarán allí” (Doc. 51.4). Otro descendiente de Gerónimo recibió tierras por derecho propio, sin ningún período de tutela. La hija de doña María Xuárez (Doc. 71) estaba enferma en casa, pero su hijo adulto se había marchado solo: “Juan Xuárez siempre he visto que en ningún lado ha venido a establecerse”. Doña María no dejó nada a sus hijos, pero afirma que “no les quito toda su herencia que, el tlatatl don Andrés Xuárez, mi señor [esposo y] su padre, les dio” (Doc. 71.3).

Los padres cuidaron especialmente a los niños de varias maneras. Ana Tiacapan de Tepanecapan le dio a su hija una casa,

que supuso que sería derribada y reconstruida con los materiales: “[pues] quizá se case en algún lugar, se construirá una casa allá con la madera” (Doc. 29.4). Los padres de Pablo Quechol también miraron el momento en que se casaría su hijo: “Y declaro dos mil [granos de] cacao con los que me casaría que mi madre y mi padre me dejaron” (Doc. 28.3). Al final, este regalo para ayudarlo a tomar esposa terminó pagando por el entierro de Pablo.

Una forma de promover la estabilidad en la familia era que las personas viudas con niños pequeños se volvieran a casar, creando una familia más compleja. Volver a casarse podría ser armonioso para todos. La red del *tlacamecayotl* incluye padrastros e hijastros, reconociendo la importancia de estas relaciones. El padrastro es uno “que adopta niños, uno que brinda apoyo, que trabaja de manera constante, que acepta a sus hijastros como propios” (Sahagún X 1961: 9). Las madrastras también deben cuidar a sus hijastros, aunque no se les insta a tratarlos como si fueran suyos. “La buena madrastra es amable, ama, es misericordiosa (para sus hijastros)” (Sahagún X 1961: 9).

Había armonía en algunas familias complejas. Tomás de Aquino declaró que “los hijos de mi esposa me cuidaron mucho cada vez que estaba enfermo, y me mostraron mucho cariño” (Doc. 20.6). Algunos hijastros recordaron con cariño a sus padrastros. La madrastra de doña Luisa Juana, doña Elena Constantina, ganó el cariño de su hijastra. Aunque en náhuatl existe un término para madrastra, *chahuanantli*, doña Luisa Juana usó el término de madre, *nantli*, para doña Elena Constantina. Dirigiéndose a su padre y a su esposa mientras estaba en su lecho de muerte, doña Luisa Juana dijo: “Pueden escucharme, ustedes que están aquí conmigo ya que en su presencia doy órdenes a mi padre, Juan de San Miguel, y a los *cihuapilli*, a mi madre, doña Elena Constantina” (Parte 11B.4). Del mismo modo, la madrastra del testador Juan Bautista actuó bien con él, y él le dejó un poco de tierra cuando murió. Él dividió un gran segmento, dándole una parte y ordenando el resto vendido para misas por su madre y su padre. Parece que la madrastra de Juan había sobrevivido a su padre, continuaba con sus deberes como madre. Algunas mujeres a menudo desempeñaban bien el papel de madrastras, aunque acostumbraban no dejar ninguna de sus propiedades a sus hijastros. María Tiacapan de Cihuatecpan realizó una acción típica al dejar a sus hijastras sólo la propiedad proveniente de los bienes de su padre: “Y todo se lo voy a dar, se lo voy a dejar a mis hijastras Francisca y Juana Tiacapan. Y todas las sementeras, las chinampas, todas se las dejo, todo les pertenecerá a ellas, porque son propiedad de su padre” (Doc. 4.11).

Sahagún tiene una descripción del *tlacamecayotl* con las malas cualidades de los padrastros, así como de los buenos: “El padrastro malo (es) el que desea, desea, anhela la muerte (de sus hijastros)” y la “mala madrastra (es) triste, odiosa, rencorosa, impaciente. Mira a uno con enojo; pronostica lo peor para uno” (Sahagún X 1961: 9). Está claro que los padrastros malvados no eran ficticios. En el caso de Ana Juana, ella no se llevaba bien con su actual tercer marido, Gabriel Itzmali. Trató de asegurar que su hijo Juan Francisco, en lugar de su esposo, recibiera su propiedad. Le preocupaba el trato que le daría a su hijo, su hijastro, después de su muerte: “Declaro que [Gabriel] no difame en nada a mi hijo” (Doc. 26.6). Para evitar dificultades, Ana Juana tomó la decisión de pedirle a alguien, que no fuera su marido, que velara por los intereses de su hijo, para evitar que usurpe su herencia.

En el caso de Marta Petronila, hijastra de la testadora Cristina Tiacapan, ella demandó en la corte española para recibir una parte de los bienes de su padre, Miguel Huitznahuatocatl, los padrastros usurparon la propiedad de los hijastros. Miguel murió sin hacer un testamento, según su hija Marta Petronila. La segunda esposa de Miguel, Cristina Tiacapan, tenía posesión de la propiedad. Cuando murió, Cristina excluyó a su hijastra Marta al no mencionarla en su testamento. El testamento de Cristina Tiacapan fue incluido en los documentos de la demanda. Las autoridades locales en Culhuacán aparentemente no le dieron resolución a Marta, por lo que llevó el caso a la corte en la Ciudad de México, argumentando que ella era la hija legítima de su padre, y por derecho, ella debería recibir la propiedad, más que los herederos de su madrastra. Como evidencia presentó una genealogía pictórica y un plano de una casa, ambos para mostrar su relación directa con su padre y las propiedades particulares (Parte 11A; BNF Ms. Mex. 110: 2r, 3r; Figs. III-5 y III-11). La demanda se escuchó en el tribunal español con procuradores españoles que presentaron los argumentos de sus respectivos clientes. Los testigos fueron llamados e interrogados a través de intérpretes. A menudo en estos casos, la decisión final se basó en los principios españoles de herencia (Borah 1983: 46), y los indígenas tendieron a enmarcar sus demandas en términos comprensibles para los jueces españoles. El argumento de Marta Petronila contra la acción de su madrastra fue fuerte, ya que ella era la hija legítima del propietario original de la propiedad, Miguel Huitznahuatocatl. Y al final, Marta ganó el caso. Aunque la ley española estipulaba que una esposa recibía una parte específica de la propiedad de su marido, también protegía los derechos de los niños. Las segundas esposas (y sus herederos) a menudo se

encontraban en una posición vulnerable, como lo demuestra esta demanda (Parte IIA; BNF Ms. Mex. 110).

Los abuelos podrían servir como padres, pero este no era su papel típico. Cuando el viudo Vicente Xochiamatl murió, él puso a su suegra a cargo de criar a sus hijos, es decir, los nietos: “Que sólo mi suegra, llamada María Tiacapan, proteja [mi voluntad] aquí” (Doc. 34.3). En otro caso, María Tiacapan de Coatlan quedó huérfana en la infancia y abandonada por sus tíos. Su abuela, que probablemente no era la madre de esos hombres, se hizo cargo de criarla: “mi abuela, en verdad hizo méritos [por mí]; ella vino a ofrecernos trozos de pan para comer que quizás le dieron en algún lado. Ella hizo méritos en todo el tiempo desde que nos dejaron huérfanos” (Doc. 40.5). Esta abuela fue más allá de la descripción que hace Sahagún de la buena abuela, quien es “una exhortadora, una líder de una vida ejemplar, un consejero” (Sahagún X 1961: 5).

La testadora Juana Tiacapan elogia a su abuela, Juana Ana, quien dio un paso al frente para cuidarla a ella y a su hermana cuando sus tíos las abandonaron. Ella se quejó amargamente de sus tíos: “hemos sido dependientes de la gente; [pues] aquellos que son mis tíos, mis parientes, nunca, en ningún momento dijeron: ‘¿Nuestras sobrinas sufren, las pobres sólo andan recostándose en las esquinas [de las casas] de otros, al lado de sus paredes, son pobres y tal vez no tienen nada para comer?’ Mis tíos tampoco dicen ahora: ‘Nuestra sobrina está enferma, vamos a verla. No hacen nada de caridad. La razón por la que declaro esto es porque Juana Ana, mi abuela, en verdad hizo méritos [por mí]; ella vino a ofrecernos trozos de pan para comer que quizás le dieron en algún lado. Ella hizo méritos en todo el tiempo desde que nos dejaron huérfanos [...], etcétera [sic]” (Doc. 40.2). Juana tenía mucho más que decir y el notario no quiso registrarlo.

Los hermanos también tenían relaciones especiales de cuidado. El testador Diego Sánchez actuó como el padre de sus hermanos menores: “Y ahora declaro que mis hermanos menores [y hermanas] son pobres; yo era como su padre y los estaba protegiendo” (Doc. 60.4). Estuvo casado dos veces, pero no menciona el nombre de ninguna de las dos esposas ni menciona hijos propios. Se describe a sí mismo como el padre de sus hermanos y hermanas menores, probablemente porque sus padres habían muerto. Asumió la responsabilidad de sus hermanos menores mientras estaba vivo y les dio bienes considerables a algunos de ellos, pero al hermano que lo maltrataba, Juan Tototl, ya adulto, no les dio nada. Él dice en su testamento, “no podrán reclamar nada más, porque ya hice la distribución a quienes me cuidaron” (Doc. 60.8). La acción de Diego en el cuidado de sus

hermanos recuerda la descripción de Motolinía sobre el papel del hijo mayor. El hijo “mayor, si era hombre lo poseía, y tenía cuidado de sus hermanos y hermanas, como lo tenía el padre en su vida. Yendo los hermanos creciendo y casándose, el hermano mayor partía con ellos según tenía; y si los hijos eran por casar, entraban en las heredades los mismos hermanos, y hacían sus sobrinos, como he dicho que hacía el hermano mayor, de la otra hacienda” (Motolinía 1971: 134-35).

Un nuevo elemento en el sistema familiar fue el compadrazgo, la práctica cristiana de nombrar padrinos para que actúen como padres sustitutos. Se establecieron vínculos entre ahijados y padrinos de una relación existente entre los padres y las personas elegidas como padrinos. Ya en el siglo XVI muchos nahuas adoptaron el compadrazgo (Gibson 1967: 154; Ravicz 1967). La adopción rápida y generalizada del compadrazgo probablemente estuvo relacionada con la interrupción de la vida familiar indígena durante oleadas de epidemias. En Culhuacán, varias personas indicaron que tenían ahijados o que tenían vínculos con compadres. Algunos testadores mencionaron sus ahijados (Doc. 20.5, 26.6, 34.3, 43.7, 45.5). Juana Tiacapan (Doc. 43.7), mencionó a su ahijado, y Ana Juana (Doc. 26.6) tenía un compadre poderoso para cuidar a su hijo. Sabemos que el hijo de Ana Juana fue el ahijado de don Francisco Flores, pero ella no menciona un ahijado propio. Además, el Libro de Bautismos de Culhuacán (1588) registró a las ahijadas (Gorbea Trueba s.f. 3), por lo que los datos testamentarios están sesgados de alguna manera. Quizás los lazos con los ahijados eran más importantes que con las ahijadas. Este fue el caso entre los mayas coloniales (Farriss 1984: 258-59).

Existe evidencia de que los hombres culhuacanos también tienen más obligaciones como padrinos que las mujeres, ya que proveyeron a sus ahijados en sus testamentos. Vicente Xochiamatl, quien parece haber tenido sólo un hijo, hizo provisiones para su hijo y su ahijado en su testamento, llamando a ambos “mis hijos” (Doc. 34.3). Los testadores, pero no las testadoras, asumieron sus responsabilidades como padrinos de manera seria como para proporcionarles una residencia a sus ahijados. Tomás de Aquino vivía con su esposa, sus hijos de un matrimonio anterior, y también aparentemente con su ahijado: “Gaspar, hijo de Marcos Morelos”. Tomás dijo primero: “una casa mía con dos pisos, que mira hacia Xochimilco; todo será por completo para mi esposa y para el que es mi ahijado, a quien llevé en brazos” (Doc. 20.5). Pero luego, pensando en el mal estado de la casa, rectificó que “la madera ya es vieja” y sugirió otra solución: “mi esposa le dará algo pequeño al niño para que crezca, [ya sea] si él vive o si él muere” (Doc. 20.7).

Tomás estableció planes de contingencia desconocidos “si él muere”, pero falta el resto de su testamento, así que no sabemos lo que consignó. Probablemente la propiedad sería vendida para las misas. El hecho de que Tomás no tuviera hijos biológicos podría ser la explicación básica de la seriedad que brindó tanto a su ahijado como a los hijos de su esposa, sus hijastros.

Ana Juana (Doc. 26) había tratado de proteger la herencia de su hijo contra su tercer marido y llamó a su compadre don Francisco Flores para que actuara como guardián de su ahijado: “Le ruego al señor don Francisco Flores, alcalde, que abogue por [mi hijo] y venga a llevarlo, porque es su ahijado”. Como no podía confiar en que su esposo actual fuera un buen padre, llamó a su compadre para que lo cuidara. Parece que no estaba completamente segura de que él haría eso, ya que ella continúa diciendo “Que no lo abandone” (Doc. 26.6).

17. GÉNERO Y POSICIÓN SOCIAL

El género fue factor importante en la configuración de la vida, también lo fueron la posición social como noble o plebeya, y la riqueza o la pobreza de una persona. La interacción de género, clase y riqueza fue compleja en Culhuacán. Aunque la riqueza y la clase fueron factores importantes para determinar el estado de una persona, el género también fue factor determinante de los roles sociales.

La sociedad nahua prehispánica se había dividido en dos grupos básicos, nobles (*pipiltin*) y plebeyos (*macehualtin*), con gradaciones de estatus dentro de cada grupo. La nobleza era principalmente un grupo hereditario en el momento de la Conquista española. Los *pochteca*, comerciantes profesionales de larga distancia, tenían una posición privilegiada, aunque aparentemente no formaban parte formal de la nobleza. La mayor parte de la población estaba compuesta por plebeyos libres o *macehualtin*. Además, había otros plebeyos, incluidos los esclavos, cuyo trabajo estaba restringido (Hicks 1974, 1984).

El género fue determinante significativo del rol de una persona, incluso entre la nobleza indígena. Las mujeres nahuas no heredaron cargos en el periodo prehispánico ni en el periodo colonial, pero en la época prehispánica, el estado de la mujer afectó el estado de sus hijos. Los vínculos entre hombres y mujeres eran determinantes para la elección en los cargos, por ejemplo, el estatus superior o inferior de la madre del candidato en relación con su padre, es decir, si la madre era la esposa legítima o concubina,

afectaba el derecho de un hijo para convertirse en gobernante. Además, el estado del hijo dependía en cierto modo de su orden de nacimiento entre los otros hijos de su madre. El primer hijo de la esposa principal fue a menudo la elección de un nuevo gobernante en la época prehispánica (Offner 1983: 202ff, Carrasco 1984: 43-44). En los numerosos matrimonios mixtos de la realeza de diferentes *altepetl*, generalmente las mujeres se mudaron, consolidando alianzas políticas. La orientación que los gobernantes daban a sus hijas lo hace explícito: “Ustedes saben que es costumbre que una esposa siga a su marido y viva con él en su casa” (Zorita 1963b: 147).

A fines del siglo XVI, gran parte de la complejidad anterior de las agrupaciones sociales se había roto, y se había establecido un proceso de nivelación. Dentro de la aristocracia indígena, sin embargo, algunas distinciones se mantuvieron y reforzaron por el dominio colonial español. Dos factores imperaban en este trabajo, uno cultural y otro práctico. Los españoles tenían respeto por la aristocracia hereditaria; los nobles indígenas actuaron como intermediarios entre las masas indígenas y el gobierno colonial español (Gibson 1967: 155-162). Aunque los testamentos de Culhuacán no muestran evidencia de ello, los nobles indígenas intentaban defender sus derechos y continuar las distinciones entre ellos y los macehuales. Los plebeyos del siglo XVI aprovecharon el flujo general de la sociedad y las nuevas oportunidades económicas para hacerse pasar por nobles (Gibson 1967: 159). Estos últimos estaban exentos del tributo y eran candidatos para ser electos como funcionarios de *altepetl* y ocupar cargos civiles y religiosos.

Dentro de la élite indígena colonial, existían dos grupos, los *tlatoque* y los *pipiltin*, o nobleza menor. Altos nobles, tanto hombres como mujeres, pueden ser identificados por sus títulos nobles españoles de “don” y “doña”; los nobles menores a menudo seguían usando títulos en náhuatl tradicionales para marcar su estado. La colección de testamentos de Culhuacán contiene una gran cantidad de personas que pueden identificarse como nobles por sus títulos, así como también personas que eran parientes de ellos. Estos últimos no tenían títulos en sí, pero mencionaron a sus parientes con títulos. Toda la familia de Angelina Mocel (Doc. 50) estaba integrada por élites, pero sólo su padre, Pablo de San Gabriel Huitznahuatl (Doc. 47), tenía un título, el de *tecuhtli* o señor. Pablo era tío de la *cihuapilli*, doña Elena Constantina, esposa de un noble señor, Juan de San Miguel (Doc. 47.9), el padre y la madrastra de la *cihuapilli* y testadora, doña Luisa Juana (Parte IIB.4). En Culhuacán ninguno de los individuos con título indicaba privilegios que podrían haber estado asociados con su rango, aunque en otros

lugares las gradaciones de rango dentro de los *pipiltin* eran claras. A fines del siglo XVI, en Tecali, por ejemplo, se puede delinear una jerarquía de élites, con ricos *pipiltin* que miden su riqueza en tierra, trabajo y la cantidad de *pipiltin* subordinados a ellos (Olivera 1978: 179).

CUADRO 2. Testadores titulados

Doña María Xuárez (Doc. 71).
 Doña Luisa Juana (Parte IIB).
 Don Pedro de Suero (Doc. 63).
 Don Juan Téllez (Doc. 13).
 Pablo de San Gabriel Huitznahuatl Tecuhtli (Doc. 47).
 Juan Rafael Tlacochealcatl (Doc. 42).
 Miguel Sánchez Tlacatecuhtli (Doc. 12).
 Miguel Chimaltecuhtli (Doc. 14).
 Diego Sánchez, *teopantlacatl* (Doc. 60).
 Baltasar Nentequitl Tecpanecatl (Doc. 17).
 Juan de San Pedro, [¿escribano?] (Doc. 48).
 Miguel García, albacea y probablemente escribano (Doc. 31).
 Miguel Cerón, alguacil (Doc. 19).
 Miguel Huantli, *topile* (Doc. 56).

Es probable que algunos testadores de Culhuacán que no mencionan explícitamente conexiones con nobles estén, de hecho, emparentados. Pero algunos testadores son de recursos modestos y no tienen conexiones con la nobleza.

No sabemos si algún español estuvo casado con mujeres indígenas en Culhuacán, ya que los ibéricos no fueron identificados explícitamente. Al parecer, el matrimonio con españoles fue, generalmente, una opción abierta para las mujeres indígenas lo que podía mejorar su estatus, pero no para los hombres indígenas. Más hombres españoles que mujeres emigraron al Nuevo Mundo, un desequilibrio que resultó en que los hombres españoles formaran uniones con mujeres indígenas. Muchas de esas uniones fueron breves y las mujeres indígenas se fueron con los hijos resultantes. Pero algunos españoles se casaron con mujeres indígenas. A fines del siglo XVI en Culhuacán, pocos eran formalmente identificados como españoles, ya que el contacto era cara a cara y no había necesidad de decir que los frailes individuales eran españoles. Sabemos en un testamento de Culhuacán que Pedro Ortiz estaba casado con una noble (*cihuapilli*) del cercano *altepetl* de Coyoacán (Doc. 55.4). Pero Ortiz fue identificado como español sólo en la documentación de ventas de tierras en Culhuacán (AGN T-1739-5), y no en los testamentos de Culhuacán. En documentación

náhuatl de Tezcoco, los españoles que compran tierras a vendedores indígenas sí se identifican como españoles (Ramírez López y Johnson 2018). Ortiz estaba ocupado comprando bienes raíces de los terratenientes de Culhuacán (Doc. 34.3, 42.7, 55.4, 63A.2). Es probable que Ortiz estuviera negociando directamente sus conexiones con las élites indígenas para promover sus adquisiciones. La *cihuapilli* anónima fue identificada simplemente como la esposa de Ortiz, sin prejuicios a favor o en contra de su matrimonio con un español. El matrimonio bien podría haber sido ventajoso para ambos.

18. GÉNERO, NOMBRES Y APELLIDOS

Una diferencia cultural interesante entre hombres y mujeres estaba en la manera de nombrar personas. En la sociedad colonial nahua, los nombres eran un índice importante del estado social de una persona, así como un marcador de género. Los nombres de hombres y mujeres, así como los apellidos, brindan valiosas pistas sobre la cultura. Los nombres de las mujeres son estereotipados. Los nombres de los hombres eran mucho más variados. Parece que el nombre de las mujeres era conservador y tampoco muy importante. En el periodo colonial, una señal de que alguien fue bautizado era el nombre de un santo cristiano. Tanto los hombres como las mujeres recibieron estos nombres, pero entre las mujeres culhuacanas, el número de nombres de santos era pequeño. Tres nombres, Ana, María y Juana, fueron por mucho los nombres más comunes para las mujeres. Hay tres testadoras con el nombre de Juana, tres de María y nueve de Ana. Algunas veces los nombres son en combinación con un nombre español o náhuatl.

Entre las testadoras, hay pocas que habían dado nombres distintos a los tres más comunes: Angelina Mocel (Doc. 50), doña Luisa Juana (Parte IIB), Cristina Tiacapan (Parte IIA); María Salomé (Doc. 6); Lucía Teicuh (Doc. 38); Juana Martina (Doc. 74), María Inés, (Doc. 79). El grupo de testadores varones tenía una gran diversidad de nombres que eran típicos de aquellos en la numerosa población masculina de Culhuacán. Los nombres de los testadores son Agustín (3), Andrés (1), Antonio (2), Diego (2), Domingo (1), Gerónimo (1), Gregorio (1), Joaquín (2), Juan (7), Juan Bautista (1), Luis (1), Marcos (1), Mateo (1), Melchor (1), Miguel (8), Pablo (1), Pedro (2), Simón (1), Tomás de Aquino (1) y Vicente (1).

En el siglo XVI, los nahuas adoptaron nombres en español, pero no siguieron los patrones españoles. La práctica española varió

algo en este periodo, y hubo claras diferencias entre los nombres y apellidos. Además, los apellidos españoles se transmitieron de una generación a otra. Los nahuas en la época colonial, siguiendo la costumbre prehispánica, eligieron nombres individualmente. Los bebés nahuas en la era prehispánica recibieron varios nombres, el primero por el día del nacimiento del niño, el segundo por presentación tres meses después. Los nobles a menudo recibían un tercio, designando su cargo (a menudo heredado de sus padres) (Motolonia 1950: 60). En Sahagún, los nombres de cuatro diosas son Teyacapan (*Tiacapan*), Teiuc (*Teicuh*), Tlaco y Xoco, como Lockhart dice “hacen un conjunto perfecto” (Sahagún, *Códice Florentino*, libro 2, cap. 12, citado en Lockhart 1997: 175, nota 121).

Las mujeres de Culhuacán tenían con mayor frecuencia un segundo nombre náhuatl, que indicaba el orden de nacimiento. La tía de Angelina Mocel (Doc. 50), María Tiacapan (Doc. 49), tenía uno de los nombres más estereotipados para una mujer culhuacana. Hay cuatro testadoras con ese nombre (Doc. 4, 40, 49, 53). Entre las testadoras, también hay tres de nombre Ana Tiacapan (Doc. 17, 29, 62), tres de Juana Tiacapan (Doc. 21, 33, 43), y una de Cristina Tiacapan (Parte II A.1). “*Tiacapan*” significa primogénita. Otros nombres por orden de nacimiento son “*Tlaco*”, “hija del medio”, “*Xoco*”, “la más joven” y “*Teicuh*”, “hermana menor”. “*Mocel*”, el segundo nombre de Angelina, es también un tipo de nombre de orden de nacimiento que significa “sola”. En varios casos podemos ver los nombres sucesivos por orden de nacimiento. La esposa de Pablo Huitznahuatl (Doc. 47) se llamaba Bárbara Tlaco y su hermana mayor, la testadora María Tiacapan (Doc. 49.3). Las hermanas de Diego Sánchez se llaman clásicamente Juana Tiacapan, Agustina Tlaco y María Xoco (Doc. 60.7), pero sus hermanos se llaman distintamente Gaspar y Baltasar, y más común, Juan (Doc. 60.5-6).

¿Cómo se llamaban realmente estas mujeres? ¿*Teicuh* o *Tlaco* se convirtieron en *Tiacapan* si la hija mayor murió? La esposa de don Juan García se llamaba María, pero una o más mujeres se identifican como tal: María Tiacapan (Doc. 17.10) en julio de 1580, María Xoco (Doc. 19.10) en agosto de 1580, y la testadora que se llama María Teicuh, viuda de don Juan García, en su testamento de julio de 1586 (Doc. 67.1). ¿Está siendo identificada erróneamente? ¿Tiene más de una esposa consecutiva llamada María?

¿Significa el apellido de Angelina Mocel que era hija única de un primer matrimonio y que sus hermanas Elena y Mónica son de un segundo matrimonio de su padre? Dado que los padres no eran tímidos para dar a dos hijas el mismo nombre, como las dos Magdalenas, Magdalena Francisca y Magdalena Xoco de la testadora

María Teicuh de Cihuatecpán (Doc. 64.3). ¿Se llamaba a las niñas por sus nombres segundos? Existe un simbolismo específico relacionado con santos particulares. Quizás en el caso de María Teicuh con las dos Magdalenas, podría haberles puesto a ambas el nombre del santo patrón de su *tlaxilacalli*. Su tercera hija recibió un nombre distinto, Juana Verónica (Doc. 64.3). Es probable que la elección de los nombres estuviera influenciada por el deseo de los padres de asociar algunas de las características religiosas y el poder de un santo en particular. O quizás la elección era honrar a un santo.

Debido a que *Tiacapan*, *Teicuh*, y *Xoco* ocurren con tanta frecuencia entre las mujeres de Culhuacán, las hemos diferenciado por sus afiliaciones de *tlaxilacalli*. La gran duplicación de nombres de mujeres y la falta de información sobre su afiliación o conexión *tlaxilacalli* con hombres en particular hace que sea casi imposible rastrear a las mujeres a través de varios testamentos.

A veces hay un problema similar en la duplicación de nombres de hombres. Por ejemplo, hay varios hombres llamados Juan Bautista. La testadora Angelina Mocel tenía un sobrino llamado Juan Bautista, pero no era el mismo hombre como el testador (Doc. 10), que se murió el año pasado. También es imposible saber si el notario Juan Bautista era el sobrino de Angelina. Identificar positivamente a hombres con el mismo nombre como una o varias personas es difícil. Por ejemplo, había un notario llamado Juan de San Pedro y un testador del mismo nombre. ¿Se refiere a uno o dos hombres? El testamento del escribano no proporciona pistas sobre su profesión. Es posible que el testador don Pedro de Suero (Doc. 63) sea el mismo que sirvió como *tlatoani* del mismo nombre, pero no hay pruebas definitivas en el testamento.

Al final de la era colonial, dos nombres españoles se convirtieron en la denominación estándar de todos los nahuas. En el Culhuacán del siglo XVI, las mujeres con dos nombres españoles constituían una proporción significativa de testadoras. Entre las testadoras estaban María Salomé, Ana Juana, María Ana, Juan Martina, María Inés, y doña Luisa Juana. El uso de dos nombres en español parece haber sido un marcador de estatus ligeramente superior entre las mujeres, un paso por encima del uso de un nombre por orden de nacimiento. Varias mujeres con el título de doña usaban nombres dobles en español, como la prima de Angelina Mocel, doña Elena Constantina, así como su hijastra y testadora, doña Luisa Juana, y la tía de las mujeres Angelina Mocel y doña Luisa Juana, doña Luisa Isabel. Dos funcionarios del *altepetl*, Miguel Josef y Diego Elias, fueron llamados constantemente por esos nombres y parece que no se usaron nombres o títulos náhuatl como nombre.

En el periodo prehispánico, padres y madres no transmitieron sus nombres a sus hijos. En Culhuacán colonial hay ejemplos claros de que este era todavía el caso. Uno es Andrés de San Miguel, cuyo hijo se llamaba Mateo Xuárez (Doc. 59.5). Don Pedro de Suero y su hermano no tenían el mismo apellido; el hermano se llamaba Josef de San Marcos (Doc. 63.2). Un caso interesante es doña María Xuárez, cuyo hijo (y también su esposo) tenía el nombre Xuárez, pero su hija, doña Ana Cihuanenequi, ya no (Doc. 71.4). El uso de nombres patronímicos podría haberse contagiado en cierta medida entre la alta nobleza. La rama culhuacana de la familia Motecuhçoma llevó su famoso nombre a través de varias generaciones. La pariente de Angelina Mocel (Doc. 50) por matrimonio, doña Luisa Juana (Parte IIB.4, IIB.7), era hija de doña María Motecuhçoma (a veces llamada doña María Tiacapan), y nieta de doña Juana Motecuhçoma. Lockhart sugiere que el nombre Motecuhçoma es uno de los pocos nombres dinásticos que reconocieron los españoles (Lockhart 1999: 187). Actualmente no sabemos qué relación tienen estos individuos culhuacanos con el linaje real de Tenochtitlán.

Una innovación que la nobleza adoptó rápidamente en época colonial fue el uso de los títulos nobiliarios español don y doña. En la sociedad española del siglo XVI, sólo los nobles del más alto rango tenían estos títulos. Este fue también el caso en la sociedad indígena mexicana del siglo XVI. Angelina Mocel (Doc. 50) provenía de una familia prominente, pero ella no era una “doña”, aunque tenía parientes que tenían el título. Su prima, *cihuapilli* doña Elena Constantina, se casó con la familia Motecuhçoma. Quizás tomó el título cuando se casó. La hijastra de doña Elena, doña Luisa Juana, y la madre, la tía y la abuela de la joven pertenecían a la nobleza. Otra noble, doña María Xuárez, tenía el título “doña” en español, al igual que su hija, doña Ana, pero no su hijo, se llamaba simplemente Juan Xuárez (Doc. 71.4).

La mayoría de los que estaban en Culhuacán tenían apellidos, que también variaban según el género. Lockhart dedica un gráfico completo a los nombres propios de Culhuacán, con significados de sus nombres náhuatl (Lockhart 1999, cuadro IV.3, p. 179). Tanto hombres como mujeres a menudo tenían apellidos en náhuatl. Los hombres a menudo eran bastante coloridos o descriptivos. Algunos de los nombres suenan como si el escribano se burlara de los testadores o testigos, pero los apellidos parecen ser genuinos (Lockhart 1999). *Yaotl*, “enemigo” apareció varias veces, por ejemplo. Un hombre simplemente tenía el nombre Juan Macehual (Doc. 37.4). Nombres calendáricos nahuas se les dieron a algunos hombres. Uno era *Acatl* “caña” (Doc. 55), y otro era *Quechol* (Doc.

28); *quecholli* es un tipo de pájaro y el nombre del décimo cuarto mes del calendario náhuatl del centro.

Para las mujeres y los hombres, un apellido español indicaba un estatus elevado. Todo *tlatoque* culhuacano conocido tenía apellidos españoles. En la familia de Angelina Mocel (Doc. 50), había varios miembros con apellidos españoles, incluido su propio esposo, Juan Velázquez (Doc. 57) y su primo Bernardino Vázquez (Doc. 78).

Los nombres de los santos eran populares en los apellidos. El nombre completo de Pablo Huitznahuatl fue Pablo de San Gabriel Huitznahuatl; su suegro Antonio era Antonio de San Francisco Tlemachica. En los casos de Pablo y Antonio, deben haber sido conocidos principalmente por sus nombres en náhuatl. Algunos hombres que parecen haber tenido nombres dobles en español, como Andrés Miguel, de hecho, pueden haber tenido el nombre de un santo como apellido. En su testamento, Andrés de San Miguel fue llamado con ese nombre y también sólo Andrés Miguel (Doc. 59.4). Incluso cuando firmaba su nombre, el escribano Juan de San Pedro ocasionalmente omite “de san” (Doc. 23B.3). El género del santo no tenía que corresponderse con el del homónimo indígena. Hubo un Antonio de Santa María, comerciante y difunto padre del testador Luis Tlahpotonqui (Doc. 41.4), y una doña Juana de San Gabriel (Doc. 13.14). Aunque Culhuacán era una parroquia agustiniana, no había un gran número de personas llamadas Agustín o San Agustín. Gregorio de San Agustín fue el testador único en tener ese apellido (Doc. 75), pero ambos hombres nombrados en honor a San Agustín fueron prominentes. Otros nombres de santos usados como apellidos son San Bartolomé, San Gerónimo, San Juan, San Lázaro, San Marcos, Santa María, San Martín, San Miguel, San Nicolás, San Pablo, y San Pedro.

Las únicas mujeres con apellidos españoles fueron nobles. Hay cuatro, doña Juana de San Gabriel (Doc. 13.14, 13.25, 55.5), doña Ana de Coronado (Doc. 23B.4), la testadora doña María Xuárez (Doc. 71), y Juana Moysén, la suegra del gobernador (Doc. 43A.1, 44.7, 64.4, 64.13, 64.24). Las dos hermanas menores de doña María Xuárez que no eran doñas y tenían nombres náhuatl por orden de nacimiento, pero sus esposos tienen nombres españoles. Magdalena Tiacapan era la esposa de Pedro de la Cruz y Ana Teicuh era la viuda de Gerónimo Hernando (Doc. 71.4). Los nombres de ambos hombres indican un estatus alto en Culhuacán. Dado que sus dos hermanas tenían nombres por orden de nacimiento, es probable que doña María también lo tuviera, pero decidió ignorarlo. En la documentación de la difunta doña Luisa Juana, su madre doña María de Motecuhçoma se llama así y también como doña María Tiacapan (Parte IIB.7, IIB.38).

Un apellido español era una indicación no solo de alto estatus, sino también de movilidad ascendente y éxito. Algunos nobles de Culhuacán usaban tanto apellido español como náhuatl, como Pablo de San Gabriel Huitznahuatl. No tenía el título de don, como era el caso de muchos nobles. Los altos nobles con el título de don nunca se identificaban con apellidos náhuatl, y se apegaban estrictamente a sus apellidos españoles. A veces la documentación de Culhuacán no es consistente en el uso del título “don”. El notario llamó a don Pedro de Suero con su título en dos lugares (Doc. 63.1, 63B.1), pero lo omitió, quizás por error, en el texto principal de su testamento (Doc. 63.2). Es interesante que la primera esposa fallecida de don Pedro, Luisa Xoco, no tenía el título de doña, pero su segunda esposa era doña María Teicuh. Ambas mujeres tenían apellidos por orden de nacimiento.

El uso de un apellido náhuatl una generación después de que alguien fuera conocido por un apellido español parece haber indicado una movilidad descendente. El comerciante Antonio de Santa María siempre se llama así en la documentación, quizás por su éxito. Sin embargo, su hijo, el testador Luis Tlahuhtonqui (Doc. 41), tuvo mucho menos éxito. Quizás si Luis hubiera tenido un mayor éxito, habría tomado un apellido español.

Hubo varios apellidos españoles que aparecen a menudo en los testamentos, incluidos Xuárez, Ximénez, Vázquez, Téllez, García, Maldonado, Santiago, y Moysén. Xuárez es el apellido de la testadora y *cihuapilli*, doña María Xuárez (Doc. 71), su marido don Andrés Xuárez, y su hijo Juan Xuárez (Doc. 71.3), también del testador Mateo Xuárez, vecino de San Pedro Çacaapan (Doc. 24). Hay más de un Mateo Xuárez: Mateo Xuárez Tecpanecatl, *tetzotzoncatopile* (Doc. 29.4); Mateo Xuárez Tlillancalqui (Doc. 67.4); Mateo Xuárez, vecino de Tlacateco (Doc. 21.9, 23.1); Mateo Xuárez, esposo de Ana Teicuh (Doc. 15.14). Quizás algunos de los múltiples Mateos sean sólo dos o tres individuos, pero por el momento no podemos decirlo. Además, hay un Hernando Xuárez, vecino de Santa Ana (Doc. 31.8) y otro Hernando Xuárez, sin más información (Doc. 78.11); un Pablo difunto (Doc. 36.5) y un Pedro (Doc. 54.1).

El apellido Ximénez era popular entre los hombres, con Agustín, Alonso, Fabián, Gabriel y Miguel Ximénez. Alonso de Ximénez fue un alto funcionario, el fiscal (Doc. 13.12), y fue llamado en algunos documentos como “don Alonso de Ximénez” o, simplemente, Alonso Ximénez (Doc. 8.1, 8.3, 11.1, 23.2, 31.12, 71.8). Fabián Ximénez era albañil en 1579 (Doc. 34.3), fue testigo del testamento de María Tiacapan (Doc. 4.12), y fue mencionado como fallecido en el testamento de Pablo Huitznahuatl en marzo

1581 (Doc. 47.6). Agustín Ximénez era alguacil mayor en 1581 y firmó el documento (Doc. 45A.3). Miguel Ximénez era alcaide en 1580 (Doc. 31.8). Gabriel Ximénez Icnotl fue testigo del testamento de Miguel García (Doc. 31.15).

Varios hombres importantes tenían el apellido Vázquez. El diputado Agustín Vázquez fue mencionado muchas veces porque era diputado (por ejemplo Doc. 75.6, 75.8, 76.1, 76.3). También hay un testador Bernardino Vázquez (Doc. 78). Otros con el mismo apellido son Andrés, Baltasar, Francisco, Juan, Marcos y Simón Vázquez. Este último era hijo de la testadora Ana Tiacapan (Doc. 62.1). No está claro si alguno de ellos estaba relacionado entre sí.

El nombre Téllez se asoció con una alta posición social y riqueza en Culhuacán. La subasta de don Juan Téllez (Doc. 13) indica que tenía muchos artículos del mundo español que se vendieron por misas. Otros nombrados Téllez incluyen a Miguel Téllez Pochtecatl (comerciante) (Doc. 65.6, 67.4). Otras veces Miguel Téllez fue mencionado sin esta información (Doc. 4.6, 4.12); y fue alcalde (Doc. 16.3). También una vez fue identificado como Miguel Téllez Tlapaltecatl (Doc. 42.7). Juan Téllez también fue alcalde (Doc. 45A.7). Baltasar Téllez era el esposo de María Tiacapan (Doc. 49.3, 49.6, 49.8, 49.10) y fue identificado como *topile* en el testamento de Angelina Moxel (Doc. 50.8), la sobrina de su esposa María Tiacapan. Melchor Téllez fue uno de los jefes de *tlaxilacalli* (*tlaxilacaleque*) (Doc. 40.6, 42.5); y Juan Téllez Toqualtecutli (Doc. 42.7), fiscal pasado, que probablemente no es la misma persona que el testador don Juan antes mencionado. Gaspar Téllez Cuetli fue testigo de Miguel Huantli (Doc. 56.9). Téllez fue testigo de Agustín Tepanecatl (Doc. 73.5).

En Culhuacán, Santiago es el apellido del testador Melchor de Santiago Ecatl, vecino de Santa María Magdalena Atotolco (Doc. 36, 36A). El escribano [don] Alonso Dávila de Santiago fue funcionario importante (Doc. 3.8, 3.9, 4.13, 7.5, 8.1, 9.15, 10.14, 16.3) y albacea (Doc. 16.3). Martín de Santiago era alguacil (Doc. 14.15, 15.15, 19.11), albacea-alguacil (Doc. 10.1, 21.11, 26.9) albacea-*topile* (Doc. 27.2, 29.7, 31.15) y albacea (Doc. 23.2, 25.4). En la evaluación de Lockhart, el nombre Santiago era un apellido de hombres indígenas de rango medio, “sólo una ligera mejoría” (Lockhart 1999: 187), pero en Culhuacán en 1580, probablemente fue un estatus bastante alto.

Moysén era un apellido español frecuente, en su mayoría de hombres, pero también de una mujer, Juana Moysén, la suegra del gobernador (Doc. 43A.1, 44.7, 64.4, 64.13, 64.24). Pedro Moysén apareció en muchos testamentos con ese nombre (Doc. 47.7, 47.10), y en otros como Pedro Moysén Tezcacoatl (Doc. 67.4), don Pedro

Moysén (Doc. 9.12, 29.4), don Pedro Moysén Macpalchiactzin (Doc. 31.8). Francisco Moysén era yerno del testador Tomás Motolinía (Doc. 46), y apareció en otros testamentos (Doc. 9.12, 41A.1, 42.5, 46.5-6, 80.7, 82.2). Gregorio Moysén (Doc. 76.1) y Rafael Moysén (Doc. 37.4), aparecieron sólo una vez cada uno.

García también era un importante apellido español, llevado por el funcionario Miguel García (Doc. 31), así como por don Juan García Tlacohtcalcatzintli *tecuhli* (Doc. 19.10), Andrés García y Hernando García.

Dos importantes funcionarios de Culhuacán tenían el apellido Maldonado, el notario Miguel Jacobo de Maldonado y el fiscal Gabriel Maldonado, pero no era un nombre común entre las élites. Hay otras dos referencias a hombres llamados Maldonado, ambos en el testamento de Juana Tiacapan. Se refiere a Francisco Maldonado como “mi señor” (*notecuiyo*), quizás refiriéndose a su marido (Doc. 43.5). También cita a Diego Maldonado como testigo de su testamento (Doc. 43.9). En Tulancingo, fue el apellido de la familia gobernante (Lockhart 1999: 184).

Hay dos apellidos españoles importantes que aparecieron en Culhuacán, Alvarado, como el conquistador Pedro de Alvarado. Gregorio de Alvarado era regidor (Parte IIB.36). Hay un alto funcionario que se llama Velasco, el apellido del virrey don Luis de Velasco, 1550-1564. Don Juan Marcos de Velasco era “muy magnífico señor, juez-gobernador” en Culhuacán (Doc. 7.2, 7.4, 12.1; Parte IIB.30).

En 1580, fray Juan Núñez fue el prior de Culhuacán y un Pedro Núñez Texopanecatl figura como testigo en el testamento de Domingo Yaotl (Doc. 15.14). En 1587, un Juan Núñez figura como el marido de María Ana, testigo de Juana Martina (Doc. 74.7). Es muy probable que los hombres tomaran el nombre de Núñez en honor al prior.

19. OTRO ASPECTO DE GÉNERO: ALFABETIZACIÓN

Una de las consecuencias en la era colonial de la monopolización general de los cargos por los hombres fue la alfabetización en náhuatl. La habilidad era reservada sólo a los hombres de alto rango. No era una vocación privada, sino una función pública; el mantenimiento de registros estaba en manos de escribanos profesionales, todos hombres (Karttunen 1982: 414-15). Algunos miembros del cabildo culhuacano podían firmar sus nombres o hacer una rúbrica. Las firmas o rúbricas de otros hombres de Culhuacán son firmas claramente, como don Juan Ramírez y don

Juan Marcos de Velasco, pero otras parecen ser muy similares a la firma del notario. Puede ser que las florituras alrededor del nombre fueran agregadas por el hombre cuyo nombre aparece. Ningún documento existente está escrito o firmado por una mujer. Doña Luisa Isabel es la única mujer cuyo nombre está firmado en un documento de Culhuacán, pero la firma está en la escritura del notario (Parte IIB.67).

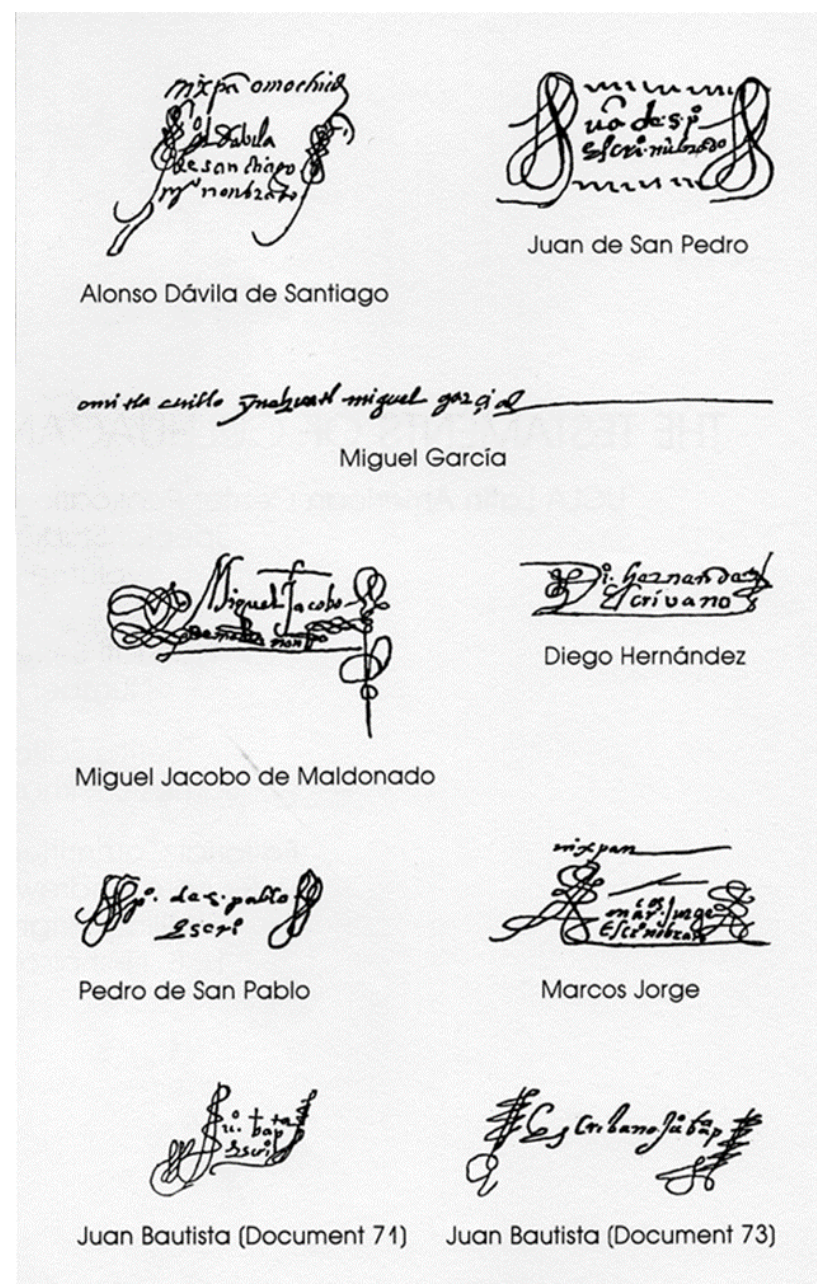


Figura 111-7. Firmas de escribanos en Culhuacán.

20. OTRO ASPECTO DE GÉNERO: VESTIMENTA

En el periodo prehispánico, el rango de una persona se mostró en su modo y estilo de vestimenta con distinciones finas de diferentes tipos de capas y otras prendas de vestir que refuerzan visualmente el rango y el estado de una persona. En el siglo XVI, en Culhuacán, tenemos evidencia de que la vestimenta española se está adoptando junto con los atuendos indígenas tradicionales, pero como en el periodo prehispánico, los estilos de vestimenta variaban según el género. En palabras del corregidor en la *Relación geográfica de Culhuacán*, los hombres “van vestidos con camisas y zaragüelles y largas capas de algodón blanco de la tierra [...] y en general todos usan zapatos y sombreros” (Gallegos 1927: 172; Parte IIC.II). En los testamentos de Culhuacán, los sombreros no aparecen como prendas de vestir. El corregidor guarda silencio sobre lo que las mujeres llevaban alrededor de 1580. De la evidencia en los testamentos de Culhuacán, parece que las mujeres eran más conservadoras en el vestir que los hombres. No se hace referencia a ninguna mujer que posea ropa de estilo español. Sólo mencionaron tener faldas (Doc. 28.3, 28A.I, 52.5) y huipiles (Doc. 3.3, 15.10, 49.10, 50.8, 50A.I, 76.1).

La adopción por parte de los hombres en Culhuacán de ropa española es evidencia de gustos cambiantes y aspiraciones culturales, y también fue marcador de su estatus. En el periodo prehispánico, había elaboradas leyes suntuarias que intentaban controlar el uso de muchos tipos de ropa de élite por parte de personas de rango social inferior, pero estas leyes aparentemente no tuvieron éxito, lo cual es a menudo el caso (Anawalt 1980). En la época colonial, la adopción del atuendo español por parte de los hombres indígenas probablemente fue una extensión del patrón cultural de la vestimenta como un marcador de estatus. El testador Juan Velázquez, por ejemplo, tenía un par de zaragüelles verdes que quería cambiar por una manta blanca “para que se amortaje mi cuerpo [con ella] cuando muera” (Doc. 57.5). El joven comerciante Pablo Quechol tenía una vieja chaqueta española (*xaquetaçolli*) (Doc. 28.3). Miguel Hernández tenía una camisa española, referida por la palabra adaptada del español *camixatli* (Doc. 81.6).

21. OTRO ASPECTO DEL GÉNERO: EL TRABAJO

La configuración de roles de género comenzó desde el nacimiento en la cultura prehispánica. Al nacer, los bebés nahuas recibieron muestras de sus ocupaciones futuras: un escudo y arco y flechas

para niños; husos, lanzaderas y madejas de hilo para niñas (Sahagún VI 1969: 201). La división del trabajo fue por género; los roles de trabajo eran roles de género. Las niñas aprendieron a preparar los alimentos, especialmente a moler el maíz, así como a barrer y tejer la tela. Su rol económico se concentró principalmente en la economía doméstica (Hellbom 1967: 235). La preparación de la comida era el trabajo principal de las mujeres, una rutina diaria de elaboración de los alimentos. Los niños aprendieron a cazar, pescar y luchar. Los hombres practicaban muchos oficios especializados, incluido el trabajo con plumas y la construcción. En esencia, la biología era el destino, un aspecto de la cultura nahua no interrumpido por la Conquista española. La cultura europea también tenía trabajo por género.

La situación de las mujeres en la época colonial probablemente se vio afectada en la medida en que poseían propiedades por derecho propio. Las mujeres tenían propiedades sin importar su estado civil. Trajeron la propiedad al matrimonio y continuaron adquiriéndola por separado o junto con sus maridos. Las viudas de Culhuacán tuvieron una alta tasa de segundas nupcias, tal vez ayudadas por la mayor cantidad de propiedad que poseían por herencia de sus difuntos esposos. Para las mujeres, la viudez no necesariamente menoscababa su atractivo como parejas matrimoniales y, de hecho, podría haber contribuido a ello. Tampoco tenemos declaraciones directas que respalden la idea de que, debido a que estas mujeres poseían cantidades significativas de propiedades, presentarían cambios en su autoestima y en la forma de tratar a otras personas. La observación del funcionario español sobre que las mujeres indígenas dominaban a sus maridos en las situaciones de los tribunales bien podía deberse a la independencia de espíritu resultante de la independencia económica.

En Culhuacán colonial, hay evidencia de la división del trabajo por género. Había hombres que eran albañiles y sastres. Los sastres fueron organizados de alguna manera; Baltasar León era *topile* de sastres (Doc. 13.II), quien había comprado algunas cosas. Como se analiza a continuación en una sección separada, los comerciantes eran hombres, pero sus esposas podían participar en negocios. La *Relación geográfica* indica que Culhuacán fue fuente de piedra y forrajes para la capital, transportándolos por canoas (Parte IIC.7), trabajo masculino. El *Códice Mendoza* muestra a los padres instruyendo a sus hijos en el trabajo masculino, transportando forrajes y pescando. En los testamentos no se menciona la pesca, pero un hombre posee una red (Doc. 82.2). Algunos hombres tenían canoas de varios tipos, incluyendo una canoa pintada (Doc.

75.7). Otros objetos mencionados son canoas viejas (Doc. 56.8) y una canoa pequeña (Doc. 48.9). Tomás Motolinía iba a usar dinero para comprar un barco, pero en su testamento cambia de parecer y prefiere el dinero en efectivo: “Y también declaro que cinco pesos de mi dinero se guardan dónde están los tablones por donde baja [el agua]; con ellos iba a comprar una canoa. Que se los vayan a pedir al llamado Gerónimo quien los guarda, y cuando se traiga el dinero, se entregará a la iglesia para que seamos ayudados” (Doc. 46.6).



Figura III-8. Trabajo masculino. Códice Mendoza, fol. 60r.

En el centro de México en general, el trabajo agrícola estaba en manos de los hombres, aunque hay algunas pruebas de que las mujeres participaron en la siembra y la cosecha, en dos periodos de trabajo intenso (Torquemada 1975, II, 481). De vez en cuando, los testadores sugirieron que las mujeres culhucanas se dedicaban al cultivo. Marcos Hernández dejó “todo el maíz que se dio a mis nietos y a mi nuera, porque es [el resultado de] su trabajo” (Doc. 82.2). Juana Tiacapan de Atempan comentó sobre su propio trabajo. “Y aquí está [algo] por lo que me he esforzado: sembré



Figura III-9. Trabajo femenino. Códice Mendoza. Madre e hija, y las labores femeninas. La preparación de comida y tejer eran responsabilidades de las mujeres por excelencia. Aquí, la madre le enseña a moler maíz con mano y metate (arriba) y tejer a su hija (abajo). Ambas llevan un huipil y un cueitl o falda. Las madres tienen el peinado tradicional de una mujer adulta.

mi sementera allá en Yahualihcan” (Doc. 43.6). El trabajo de los hombres en el cultivo está subrayado por los comentarios de dos testadores. Simón Moxixicoa le dio algunas herramientas: “Y el azadón, el hacha [y] la coa de metal, le pertenecen” a su hijo “porque él es un hombre” (Doc. 45.8). En el otro caso, María Salomé le dio una gran cantidad de dinero a su hija, pero se preguntó “ya que es mujer, ¿cómo va a sembrarla?” (Doc. 6.14).

Las niñas recibieron equipo de tejido, prácticamente un símbolo de que son mujeres. En el periodo prehispánico, las mantas de tela que las mujeres tejían en los telares de cintura se representaban en homenaje y se utilizaban como medio de intercambio. En la época colonial, la tela indígena fue reemplazada por dinero español para las transacciones, pero las mujeres continuaron tejiendo para el consumo interno y probablemente para el mercado.

En general, los tipos de bienes muebles que poseían hombres y mujeres no variaban según el género; sin embargo, en Culhuacán, varias mujeres poseían algo llamado “pertenencias de mujer” (*cihuatlatquitl*). Estas eran artículos usados para tejer, como husos, lanzaderas, listones y cuencos giratorios (Sahagún VI 1969: 163). Juana Tiacapan de Atempan dejó productos que consistían enteramente en hilados y telas en varias etapas de terminación, así como en el tejido de los equipos. En su muerte, ella ordenó que la deuda con su abuela se pague “cuando se vendan mis hilos. Esto es todo lo que declaro. Que nadie nunca diga nada [en contra] porque no he tocado la propiedad de mi padre”. Ella declaró además que “durante el tiempo que he vivido fui humilde” (Doc. 43.9). Otra testadora, Lucía Teicuh, también tenía equipo de tejido que ordenó vender por misas (Doc. 38.10). En la disputada finca de Simón Moxixicoa, los funcionarios del cabildo ordenaron a la viuda María Justina “abandona la casa y toma [...] todas tus pertenencias de tu mujer” (Doc. 45A.2). Curiosamente en el caso de María Tiacapan, le asignó todo su equipo femenino a esposo Baltasar Téllez, “nadie se lo reclamará” (Doc. 49.10).

Algunas testadoras poseían hilo y proyectos de tejido a medio terminar. Entre los bienes de Angelina Mocel estaba un “hilo mío en dos piezas que debía ser para un huipil, que está sobre los bastones [del telar manual]. La tercera pieza no está urdida todavía. Y hay dos madejas de hilo negro y un paño de piel de conejo que vale un tomín y medio. Y hay un poco de [hilo] color leonado y un poco de [hilo] anudado, y un dechado, y algodón que vale un tomín” (Doc. 50.8). La terminología relacionada con el equipo de tejido no está clara. Cuando el patrimonio de Angelina estaba siendo resuelto, sus cuñadas se ocuparon de algunos de los tejidos.

“María Salomé y Petronila dijeron: ‘Comencemos por el hilo y todo lo mencionado [arriba], e iremos a hacer la ofrenda’” (Doc. 50A.1). Los albaceas recibieron la ofrenda en forma de dinero, por lo que las mujeres probablemente vendieron el huipil. A veces se presentaban ofrendas de lana a la iglesia. Juana Tiacapan de Coatlan enumera en su testamento 37 husos con hilo que ordenó vender para las misas. Aparentemente los albaceas no podían deshacerse de todos ellos, durante un mes después de su muerte, fray Juan Núñez certificó el recibo de “unos malacatillos de hilado, siete u ocho” como parte de los bienes para pagar las misas (Doc. 33A.4).

Como en el caso de Angelina Mocel, cuyos familiares ayudaron a resolver el problema de su proyecto de tejido sin terminar, otra testadora, Juana Tiacapan de Atempan, tenía hilos “de mi difunta hermana menor, Antonia”. Cuando Juana hizo su voluntad, se sintió infeliz por no haberlos tejido y se los legó a su cuñado, el esposo de su difunta hermana, para que los tomara: “que los acepte. Él sabe si tal vez contratará a alguien [para tejerlos]”, por lo que podría venderse para las misas de Antonia. Pero Juana tuvo que explicar por qué un tercero tenía que ser contratado: “La razón por la que lo declaro así es para que Dios no me castigue porque yo mismo no he podido hacerlo” (Doc. 43.4). Claramente, Juana tenía la intención hacer esta tarea ella misma para ayudar al alma de su difunta hermana con dinero para una misa.

La preparación de alimentos también era un trabajo de mujeres. Moler maíz para la comida era un proceso que requería mucho tiempo y lo realizaban ellas, quizás principalmente las mujeres del pueblo, no las *cihuapilli* (Berdan y Anawalt 1997: 163). Muchos testamentos incluían metates que se usaban para moler maíz para tortillas, pero tanto los hombres como las mujeres los poseían. En la demanda de Marta Petronila contra su difunta madrastra Cristina, una pintura para respaldar su caso de herencia

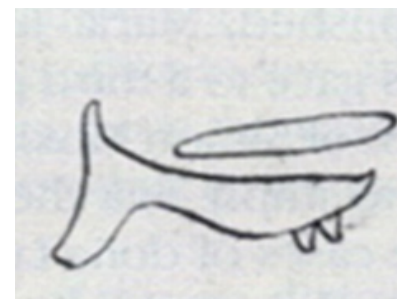


Figura III-10. Mano y metate en la documentación para el pleito contra la difunta Cristina Tiacapan (Parte IIA).

incluye la representación de una mano y un metate (Figura III-10). No está claro por qué se incluyeron en la documentación. Quizás estaban reforzando simbólicamente el caso de Marta como la verdadera heredera.

22. RIQUEZA Y POBREZA

La riqueza y la pobreza se midieron por la cantidad de bienes inmuebles –tierra y casas– que los testadores poseían o tenían acceso. Si bien sabemos que los testadores poseían una variedad de propiedades, incluidas tierras, casas y diversos tipos de bienes muebles, incluidos animales, en general no sabemos cuánto valen en dinero español (véase Apéndice 11. Precios). Los testadores ordenaron que las propiedades se vendieran para pagar misas, pero sólo en ocasiones sabemos cuánto produjeron las ventas. Las diferencias en la clase a menudo se vieron reforzadas por las diferencias en la riqueza. Muchas élites identificables por sus títulos y nombres también eran terratenientes ricos. Sin embargo, en los testamentos de Culhuacán hay algunas élites que poseían poca propiedad por derecho propio. Un ejemplo es Juan Velázquez (Doc. 57), el esposo de Angelina Mocol (Doc. 50), y yerno de Pablo Huitznahuatl (Doc. 47). Su matrimonio con Angelina es una clara evidencia de su estatus alto, pero el inventario de su propiedad en su testamento es relativamente modesto. La única conexión a su familia natal que mencionó Juan fue su padre difunto, y no sabemos su nombre ni apellido. Su esposa Angelina y su hijo eran los más importantes en su vida. Por su apellido español, sus pantalones españoles (*zaragüelles*), y una manta bordada (*notilma onicnolpilliaya* [sic] *tlamacho*) que era vestimiento élite indígena que seguían usando los hombres en la época colonial, Juan era un testador notable (Doc. 57.5). Poseía instrumentos musicales indígenas, un tambor vertical (*huehuetl*) y una flauta (*tlapitzalli*) (Doc. 57.5), lo que podría sugerir que dirigió o participó en actuaciones de carácter ritual. La tierra era la propiedad más valiosa de la mayoría de los testadores, pero Juan solo tenía cuarenta *matl* de tierras de cultivo con dos capulines que heredó de su padre difunto (Doc. 57.3), cinco chinampas y una casa pequeña (Doc. 57.4). Si su testamento se encontrara aislado y no en un grupo de voluntades de personas relacionadas entre sí, pensaríamos que había vivido casi al margen de la subsistencia. Sin embargo, sabemos que su esposa, Angelina Mocol, poseía dieciocho chinampas, más otras parcelas de tierra, la mayoría ellas heredadas de su padre. Tomados en conjunto, la pareja casada tenía tierras muy por encima del nivel de subsistencia.

Hay otros ejemplos de élites con poca riqueza propia. La testadora María Inés (Doc. 79) tenía escasas propiedades suyas, pero su sobrina, la *cihuapilli* doña Elena Constantina, era miembro de una de las familias más ricas de Culhuacán, sin embargo, María consignó en su testamento un préstamo de un peso a su sobrina doña Elena que aún no se pagaba. Además, la propiedad de María consistía en una casa, una parcela de tierra y “bienes” no especificados. Aunque su patrimonio era pequeño, María quería enterrar su cuerpo “dentro de la iglesia”, una aspiración heredada de la sociedad europea realizada por los ricos. En el caso de Mateo Xuárez (Doc. 24), que era conocido por ser el hermano menor del regidor, éste se declaró pobre y su lista de bienes es muy pequeña en su testamento. Sólo tenía una pequeña casa, algunos árboles que sus padres le dejaron y algunos bienes muebles. Dejó a su esposa Inés “el viejo bote, ya que no tenemos nada, ella debe tomar eso” (Doc. 24.5). Tal vez Mateo tuvo acceso a mayores recursos a través de su hermano, pero por derecho propio tenía muy poco.

23. COMERCIO Y COMERCIANTES

Algunos hombres sin tierra en Culhuacán eran comerciantes y prestamistas de dinero, con lo que claramente acumulaban riqueza de sus transacciones. En la época prehispánica los *pochteca* –un grupo de élite de comerciantes de larga distancia– constituían un gremio importante en la expansión del imperio mexica. Hubo mujeres que formaron parte de este grupo, pero parece que no iban a las expediciones comerciales. Sin embargo, sí invirtieron en tales empresas (Sahagún IX 1959: 14). Los *pochteca* ocupaban una posición privilegiada en la sociedad porque con sus actividades no sólo traían bienes de lujo desde puntos distantes, sino que también les traían datos de inteligencia al Estado mexica para futuras conquistas. Con la Conquista española, los *pochteca* perdieron su posición privilegiada como agentes del Estado, pero los comerciantes y hombres de negocios indígenas siguieron siendo importantes para la economía colonial.

Junto con el comercio de larga distancia en la época prehispánica, las economías de mercados locales florecieron en Mesoamérica y han continuado en la era moderna. Se podría comprar una gran cantidad y variedad de productos a los artesanos y comerciantes locales. La descripción del conquistador Bernal Díaz del Castillo del gran mercado en Tenochtitlán es famosa. Muchos vendedores en los mercados locales eran mujeres que vendían capas, hierbas para medicinas, tabaco, alimentos crudos como frijoles,

maíz, chiles y chocolate, así como alimentos preparados, como atole y tamales (Sahagún X 1961, ilustraciones: 199, 120-127; 129, 133). Aunque el texto náhuatl del *Códice Florentino* implica que los vendedores eran hombres, las ilustraciones muestran a las mujeres.

Varios comerciantes de Culhuacán dejaron testamentos y nos dieron una idea de los patrones comerciales. Luis Tlahpotonqui (Doc. 41), hijo del comerciante difunto Antonio de Santa María, y la prima o hermana de Luis, María Tiacapan (Doc. 53) son especialmente importantes. En su amplio estudio de los nahuas después de la Conquista, James Lockhart utilizó los testamentos de Luis Tlahpotonqui y María Tiacapan en su discusión sobre el comercio (Lockhart 1999: 114n, 276, 280, 711). Ambos Luis y María reclamaron residencia en el *tlaxilacalli* de Tianquizcolco, un nombre que significa “en el viejo mercado”, lo que indica que pudo existir un enclave de comerciantes que residían cerca uno del otro. Cuando Luis murió en febrero de 1581, dejó un testamento que detallaba las transacciones comerciales de su padre y las suyas propias. Su padre, Antonio de Santa María, era un prestamista de dinero y comerciante que había muerto con muchas personas que le debían.

En varias ocasiones en su testamento, Luis se refiere al testamento de su padre como la fuente de información para transacciones y deudas particulares. “Y todo lo que he olvidado se investigará nuevamente en el testamento de mi difunto padre. Allí se verá si he olvidado algo que no se escribió [aquí]” (Doc. 41.17). Luis enumera los deudores de su padre y las cantidades que le deben, haciendo lo que parece ser un esfuerzo fútil para cobrar el dinero. En la era prehispánica, las deudas podían ser heredadas (Torquemada 1975, II, 566). En la época colonial, parece claro que el crédito también fue heredado. El crédito era importante, el dinero se puso a circular, pero no hay ninguna pista sobre las tasas de interés o garantías en Culhuacán, aunque hay algo de información sobre eso en Zorita y otras fuentes (Offner 1983: 280).

Los nahuas tenían nociones de valor razonable y buenas prácticas comerciales. Según los informantes de Sahagún, el “comerciante malo” es un “usurero, un especulador, un ladrón”, pero un “buen comerciante” es aquel que “establece precios correctos, que da el mismo valor” (Sahagún X 1961: 43). Antonio de Santa María prestó cantidades sustanciales de efectivo a personas en muchos lugares diferentes. Los indígenas parecían no tener efectivo a mano, un patrón que también se encuentra entre los campesinos europeos que dependían de los prestamistas por dinero en efectivo (Sabeán 1976: 101; Weber 1976). La venta de tierras a los españoles, que se analiza a continuación, podría haber sido provocada por la necesidad inmediata de efectivo.

Aunque la mayoría de las transacciones comerciales en Culhuacán fueron sólo de algunos tomines, muchos de los préstamos de Antonio de Santa María estaban en decenas de pesos. Por ejemplo, un préstamo fue para “el llamado Elías, vecino de Quauhtlalpan, todavía no paga veinte pesos y una frazada junto con eso” (Doc. 41.6). La frazada (llamada por el préstamo español) se contó como parte de la deuda, que recuerda el uso prehispánico de las mantas nativas como medio de intercambio. Otro de los préstamos de Antonio fue para Miguel Huelilhuitl quien tenía “nueve pesos [que] aún no se pagan” (Doc. 41.5). Parte de la deuda había sido pagada, aunque no con dinero, sino en trabajo: “Sólo trabajó en nuestra casa para pagar los tres pesos”. El préstamo era dinero de una fianza: “Con este dinero salió de la cárcel, porque le rompió la cabeza a Juan de San Miguel cuando era alguacil mayor” (Doc. 41.5). Juan de San Miguel era el padre de la testadora doña Luisa Juana (Parte IIB.4). Este no fue el único préstamo para un propósito específico. Uno de los deudores de Antonio era don Miguel de Castañeda, que pidió prestado dinero para entablar un litigio (Doc. 41.8).

Antonio también prestó dinero a otros comerciantes, por ejemplo, a “una persona llamada Hernando, vecino de Xomiltepec, se llevó [el dinero], aún no se paga. Iba a continuar con el comercio, pero no pudo hacerlo” (Doc. 41.8). Ganar dinero en el comercio obviamente no era algo seguro. Incluso el propio Luis Tlahpotonqui no podía igualar el éxito de su padre. Mientras su padre repartía grandes préstamos, Luis operaba en una escala mucho más pequeña: “lo que yo mismo he prestado a otros” fue un préstamo de nueve tomines a un hombre y dos pesos a otro (Doc. 41.9).

Antonio otorgó préstamos a muchas personas, en su mayoría hombres, y vivieron en varios lugares. Le prestó dinero a una mujer llamada Juana Tiacapan, una residente de la Ciudad de México. Ella representaba un riesgo de crédito, sin embargo, su deuda de trece pesos estuvo a punto de pagarse. Ella “aún no paga un peso y cuatro tomines” (Doc. 41.4). Luis menciona esta deuda justo después de las fórmulas de apertura del testamento, la primera deuda de una larga lista que enumera. Juana fue testigo del testamento de Luis (Doc. 41.17), entonces tal vez ella posteriormente pagó su deuda. Los otros deudores eran hombres. Algunos estaban fuera de Culhuacán, aunque se desconoce la ubicación exacta de sus hogares. Antonio prestó dinero a personas en Quauhtlalpan, Huapalcalco y especialmente Xomiltepec.

Aparentemente, podría haberse apelado a la ley para obtener el pago cuando el deudor no lo hiciera. Luis señaló que “el dinero se pagó en Ixtapalapa, [alguien] lo pagó por orden legal”. El término

para el orden legal, *justiciatica*, indica que el sistema legal español estaba involucrado. Luis no había recogido el dinero en el momento de su muerte: “[Aún] se retienen seis pesos en la cárcel” (Doc. 41.17), lo que indica que el sistema legal todavía estaba involucrado en el asunto. En el periodo prehispánico, los deudores eran encarcelados hasta que el deudor o su familia pagaban las deudas; y si no se había pagado, el deudor era esclavizado (Offner 1983: 280). La esclavitud indígena fue abolida por los españoles a mediados del siglo XVI. Es interesante que la cárcel era el depósito de una deuda con un residente de Culhuacán.

En Culhuacán, Luis Tlahpotonqui tenía otros medios para cobrar deudas. Una forma era recurrir a testigos que conocieran la deuda. Alguien que aparentemente era residente “todavía no paga ocho pesos. Juan de San Miguel sabe de esto [desde] que era alcalde” (Doc. 41.5). Si esta persona importante no había sido suficiente, Luis continuó diciendo: “está en el testamento que compuso mi padre”. Aunque ese testamento no existe, el gobierno municipal estaba a cargo de mantener las voluntades de sus residentes. Luis confió más directamente en los funcionarios locales para cobrar las deudas: “Martín Cano, que era alcalde, y Luis Sánchez y Juan Coatl quienes eran *topileque*, intercedieron en el asunto, porque Lázaro Hualmoquetza aún pagará veint[iún] pesos por robar dos caballos” (Doc. 41.4).

Los caballos eran un medio importante de transporte y una parte vital de la mayoría de los comerciantes de la capital. Los caballos y las mulas se asociaron con los testadores que comerciaban (Doc. 31.10, 41.4, 41.7, 41.8, 44.4, 44.6, 52.4, 53.5, 81.5) y tenía un valor más alto que la mayoría de las casas culhuacanas. En el periodo prehispánico, los comerciantes por tierra usaban *tlameme* (tameme), cargadores humanos, ya que no había animales de carga. Los españoles trajeron caballos cuando llegaron a México en 1519, y estos animales fueron un factor relevante en la Conquista. A principios del siglo XVI, los españoles restringieron la posesión de caballos por los indígenas, en parte por consideraciones militares. Pero a mediados del mismo siglo, los nobles indígenas pedían tener el derecho legal de ser propietarios. La mayoría de los nobles de alta nobleza parecían querer a los animales como un objeto de prestigio, de modo que pudieran cabalgar como cualquier español que se precie en lugar de caminar. A fines del siglo XVI, los caballos y las mulas formaban parte de las haciendas de los comerciantes en Culhuacán. El gobierno colonial español había prohibido el uso de cargadores humanos para transportar mercancías y permitió que los indígenas tuvieran caballos. Los caballos fueron considerados por entonces una

necesidad absoluta para que el comercio no se viese interrumpido (Borah 1983:53).

Antonio de Santa María tuvo varias transacciones con caballos. En el caso de Lázaro Hualmoquetza, “que robó dos caballos” (Doc. 41.4), el hijo de Antonio, Luis, utilizó a los funcionarios de Culhuacán para recibir una recompensa. En otro caso, Antonio y su hijo parecen haber mantenido una cuenta bidireccional con un don Alonso [sin apellido] de Xomiltepec (Doc. 41.7). Aparentemente, don Alonso le debía quince pesos a Antonio, el cual redujo a diez pesos mediante un pago directo, luego pagó cinco pesos y medio por un caballo que murió después de que Luis lo hubiera devuelto. Esa cantidad se contó con la deuda original junto con la miel, por valor de tres pesos, que don Alonso le dio a Luis. Esto dejó un peso y medio aún sin pagar cuando Luis murió. No se sabe si don Alonso quería el caballo para reforzar su prestigio o para el comercio. Tal vez fue para ambos. Ninguno de los nobles de alto rango de Culhuacán cuyos testamentos se conservan poseía un caballo, aunque sí algunos testadores que no eran nobles.

Algunos miembros de familias comerciantes se casaron entre sí. La prima de Luis Tlahpotonqui, María Tiacapan (Doc. 53), se casó con un comerciante llamado Mateo Opan quien a su vez fue testigo del testamento de Luis (Doc. 41.17). La pareja de María y Mateo poseía dos caballos. Ella dijo: “mi esposo ganó, uno de ellos por su cuenta. Pero el segundo [caballo] que ganamos juntos; nos dio problemas para adquirirlo” (Doc. 53.5). María determinó dónde gastar las ganancias del caballo que era de propiedad conjunta. En la zona maya, a fines de la época colonial, los esposos daban a sus esposas caballos como parte de su herencia porque era una forma efectiva de brindarles apoyo (Thompson 1978:176).

Mateo Opan y su cuñado Luis Tlahpotonqui cooperaron en algunas transacciones y tal vez fueron socios en algunas empresas. En cualquier caso, Luis tenía un trabajo para Mateo relacionado con la propiedad. Luis poseía un tecomate en forma de pájaro, un artículo bastante inusual, que “di a cuenta [para un préstamo]”, aparentemente para obtener efectivo. Luis lo quería de regreso y añadió: “está en la casa de alguien, allá en Te[tlá], que alguien vaya a recogerlo. Tal vez mi cuñado Mateo Opan pueda ir; que deje allá cuatro tomines” para pagar al hombre que lo resguardaba (Doc. 41.13). La idea de empeñar bienes por dinero en efectivo parece haber sido una práctica nueva, ya que se utilizó el préstamo como prenda. Otro ejemplo de prenda es una piedra verde preciosa, *chalchihuite*, que los parientes de doña Ana de Coronado entregaron para pagar su entierro (Doc. 23B.4).

24. BIENES MUEBLES

Los bienes muebles también fueron índice de riqueza. Los inventarios de bienes muebles eran catálogos de la cultura material del siglo XVI. Aunque predominan los bienes de origen indígena, el creciente número en diversos tipos de productos del mundo español son una indicación de los cambios en los gustos indígenas, las aspiraciones culturales y el acceso a tales bienes. También indican los desarrollos en la creciente economía española. El número de objetos que los testadores poseían del mundo español se refleja en los textos en náhuatl, particularmente el número de préstamos para estos objetos. Casi todos los testadores enumeraron algunos bienes muebles, pero Diego Sánchez, que estaba muriendo de una herida de arma blanca en el hospital, tenía un terreno considerable, pero no enumeraba bienes muebles propios. Sin embargo, refirió algunos bienes que eran propiedad de otros. “Y tengo algunos bienes que pertenecen a otros; mi hermano menor lo sabe y se lo confío a él; él les dará a las personas sus posesiones” (Doc. 60.19).

Después de la muerte del muy prominente testador don Juan Téllez, se realizó una subasta para liquidar el gran número de sus bienes muebles (Doc. 13). Lo que poseía en el momento de su muerte proporciona información considerable sobre los tipos de bienes muebles nativos y españoles que se usaban en Culhuacán a fines del siglo XVI. Aunque el mobiliario en la mayoría de las casas nahuas coloniales era escaso (Gibson 1967: 343), don Juan poseía una variedad de artículos para el hogar, tanto nativos como europeos. Los productos europeos se pueden identificar a partir de los préstamos en español que los refieren. La mayoría de los testadores, incluidos otros nobles de alto estatus, no tienen listas largas de bienes muebles, probablemente porque constituían sólo una pequeña porción de su riqueza total. Los tipos de bienes que don Juan poseía eran similares a los de otras haciendas. Sólo variaban en la cantidad que poseía. Se subastaron muebles, utensilios para cocinar y servir, contenedores para almacenamiento, herramientas y ropa. Nada se vendió por más de un peso. Algunos bienes se cotizaron en tan poco que su valor se calculó en granos de cacao. Los bienes muebles de don Juan se vendieron para pagar deudas.

Don Juan poseía varios tipos de bienes muebles nativos, incluyendo cinco petates viejos, que se vendieron por medio tomín; dos asientos de madera, que también se vendieron por medio tomín; y algunos otros muebles para asientos de valor desconocido: cuatro asientos con respaldo, dos bancos y sillas. La mayoría de los macehuales dormía en el piso o petates (Gibson 1967: 343), pero don Juan tenía una cama, que se vendía por seis tomines (Doc.

13.3). Poseía algunos muebles españoles, incluyendo un plato hecho de estaño y una escudilla también de estaño, una botija, una limeta, y tazas. También tenía “una caja con cuero cosido encima, con un cerrojo” (Doc. 13.13), otras dos cajas, “una gran mesa [hecha] de madera de ahuehuete” y una escalera (Doc. 13.25). Las cajas fueron particularmente populares y útiles en Culhuacán y aparecen en muchos testamentos. Antonio Tlemachica les dio su caja a sus nietos diciendo “ellos pueden poner su ropa allí” (Doc. 30.6). Juana Tiacapan de Atempan le dio una caja pequeña a su cuñado para que “tal vez él ponga sus papeles allí” (Doc. 43.5).

Don Juan Téllez también tenía una gran variedad de productos nativos y españoles para almacenar y servir alimentos. Tenía “un tecomate de calabaza de Michoacán”, cuatro tecomates rotos (uno con un borde partido), una jarra, tres jicaras, una pequeña canasta redonda, una cesta de juncos y una canasta de madera atada con cuerdas de maguey. Muchos testadores enumeraron metates en sus testamentos. La preparación de alimentos era trabajo de mujeres, pero tanto hombres como mujeres tenían metates, algunas veces más de uno (hombres: Doc. 28, 30, 31, 36, 48, 51; mujeres: Doc. 33, 37, 38, 39, 40, 43, 50, 74, 76). Las herramientas también formaban parte de la herencia de don Juan. Poseía un azadón (*huizoctli*) y herramientas españolas, incluyendo un par de tijeras, una sierra y, además, una espada española rota (Doc. 13.25).

El testador Miguel García fue un alto funcionario en Culhuacán y escribió al menos un testamento. Su propio testamento contiene elementos que indican que no sólo sabe leer y escribir, sino que también posee libros y bienes de alguien que necesita un escritorio, tinteros y elementos relacionados. Poseía artículos religiosos, incluidos libros: “un [libro] de horas, un breviario mío, tres [breviarios] en náhuatl y un confesionario”. Estos iban a ser vendidos, específicamente a los *teopantlaca* (Doc. 31.11). Tenía también tres rosarios (Doc. 31.11) y “una imagen del Salvador crucificado, y tres retablos” (Doc. 31.15). Posee bienes relacionados con la carpintería: “un escoplo, y dos punzones, y una juntera, y una sierra para cortar madera, y un hacha para partir madera” (Doc. 31.15), aunque no está claro si los usaría él mismo. También tenía dos azadones (Doc. 31.7), pero de nuevo, no está claro si los usó él mismo. Todas estas herramientas podrían estar en su poder porque eran valiosas como artículos, no por el trabajo que podía hacer con ellas. Como muchos testadores, poseía una variedad de artículos para el hogar, incluyendo cuatro metates, esteras de cañas, tecomates decorados y no decorados, una caja, una gran olla para tamales, cinco tinajas, una copa de vidrio y cuatro batidores de madera para líquidos.

Una disposición de su testamento indica que estaba en una posición de confianza y que, a su muerte, tenía que cumplir con eso: “Y he aquí que guardaba oro martillado propiedad de la gente de Coatlan, Cihuatecpan, Tlacatecco y de los nobles de Mexicapan. Fui a dárselo a nuestro querido padre el prior, fray Juan Núñez, por orden de Alonso Ximénez y Juan de San Miguel; ellos le llamaron, le comentaron, entonces [el prior] me asignó la obligación” (Doc. 31.12). El objeto que tenía en fideicomiso debía ser hermoso y valioso. Uno se pregunta si lo exhibió en su casa mientras estaba a cargo de él.

Andrés de San Miguel tenía pocos bienes de algún tipo, pero tenía un tambor y un teponaztle que quería que se usaran “para entretener al público” (Doc. 59.6). Otros también poseían tambores (Doc. 13.25, 36.6, 56.5), Juan Velázquez tenía un tambor y una flauta (Doc. 57.5).

Algunos testadores tenían animales, lo más importante eran caballos, pero hay otros animales, más pequeñas. En la venta de bienes de Juan Tiacapan “María Salomé fue la primera que compró dos patos por cuatro tomines; Juana Moysén compró el pato viejito por un tomín y medio” (Doc. 43A.1). Gallinas y pavas aparecieron en otro documento (Doc. 16.1).

También árboles y otras plantas era parte de haciendas. Magueyes están mencionados (Doc. 15.5, 16.2, 33.5, 46.5). En el caso del testador Domingo Yaotl, dijo “Y declaro que [tengo] seis magueyes míos aquí en la entrada; se los voy a dar a mi hijo llamado Andrés Ilpitoc. Él debe rasparlos [para obtener el jugo]” (Doc. 15.13). Juana Tiacapan de Tres Reyes Coatlan tenía cincuenta y cinco magueyes, la cantidad más grande en los testamentos (Doc. 33.5). Vicente Xochiamatl, vecino de San Juan Bautista Ollopa, tenía veinte “magueyes que ya son grandes los voy a repartirlos entre mis hijos. Parte de ellos se venderán para pagar el tributo” (Doc. 34.3). Vicente tenía otros magueyes también, “Los magueyes que están en Chililico pertenecerán a los jefes de *tlaxilacalli* que abogarán por mí” (Doc. 34.3). Lucía Teicuh tenía “magueyes que aún no son grandes [porque] se han plantado recientemente” que los dio a su sobrina (Doc. 38.4). Los magueyes de Tomás Motolinía fueron vendidos, y fray Juan Zimbrón dijo “Recibí cinco pesos del mismo difunto de unos magueyes que se vendieron, dijéronse de misas en 10 de enero de 1582” (Doc. 46A.3-4). En el caso de Gerónimo Teuhcihuatl, tenía veinte *matl* de tierra sembrada con magueyes, sin dar el número de plantas individuales (Doc. 51.6). La testadora María Teicuh tenía magueyes y con las ganancias de su venta quiso misas (Doc. 64.18). También hay árboles frutales europeos en Culhuacán. La viuda Ana Tiacapan dijo que “se

venderán todos los [árboles] frutales, las peras y los higos que están en el patio, y las ganancias [serán] para que se digan misas” (Doc. 17.5). Doña María Xuárez tenía duraznos (Doc. 71.7).

25. CASAS Y OTROS EDIFICIOS

Las casas eran parte de la mayoría de las propiedades de los testadores y eran un tipo de riqueza (véase Apéndice 10. Casas y otros edificios). “Una casa importaba menos que la tierra, pero sí importaba”, dijo Eugen Weber de los campesinos franceses (Weber 1976: 15). Éste es también el caso de las personas del siglo XVI en Culhuacán. Había varios tipos de casas que poseían los testadores. La mayoría de las casas simplemente se llamaban *calli*. Algunas de estas *calli* podrían haber sido habitaciones en un complejo de casas, mientras que otras eran viviendas independientes de una sola habitación. Las partes de una casa consistían en varias estructuras contiguas de una sola habitación, cada una con su propia entrada que daba a un patio común (Figura III-11).

La mayoría de las casas fueron identificadas por la dirección hacia las que se orientaban. Para indicar que estaban hacia el sur, por ejemplo, una testadora como Angelina Mocal diría que “mira hacia Xochimilco” (Doc. 50). La lengua náhuatl tiene frases para expresar “Este” y “Oeste”. Estas fueron *tonatiuh yquicayanpa yztzicac*, “frente al lugar emergente del sol” y al poniente *tonatiuh ycalaquiyampa yztzicac*, “frente al lugar de entrada del sol”. Muchos testadores usaron estos términos, particularmente para las casas, pero también una forma *ad hoc* de decir al poniente fue “hacia Coyoacán”. En 1571, en el *Vocabulario* de Alonso de Molina, se ofrecen distintos términos en náhuatl para el “sur”, lo que probablemente significa que no había un término fijo. Para “sur” da “la parte de medio día, *ciuatlan, ciuatlampa, vitztlan, vitztlampa*” (Molina 1571: 111). En náhuatl existe la frase “hacia el lado norte”, *mictlampa*, pero su significado es principalmente metafórico, que indica “hacia el lugar de los muertos” o “infierno”. Se evitó usar ese término para mencionar la dirección cardinal puesto que podría tener algún significado religioso. En Culhuacán, Xochimilco fue punto de referencia para el sur; Ixtapalapa o la Ciudad de México era un punto de referencia para el Norte (aunque era Norte-Noroeste). En Texcoco, el préstamo español Norte se usó ya en 1587 para cubrir la necesidad lingüística de un término para el Norte sin connotaciones religiosas (López y Magaña 1980: 69, 75). En Culhuacán, la gente trató de maximizar la luz natural construyendo puertas orientadas al Este, Oeste o Sur, pero nunca

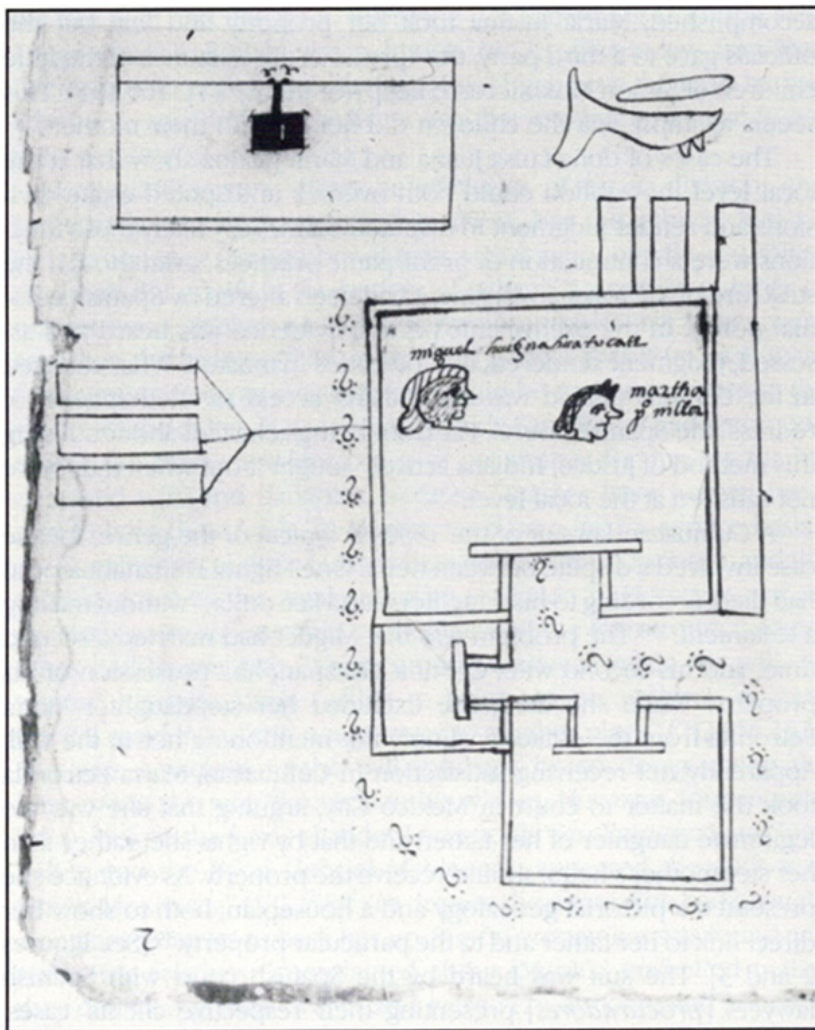


Fig. III-11. Plano de la casa o las casas de Miguel Huitznahuatocatl. Culhuacán siglo XVI. Miguel Huiznahuatocatl, difunto (con cara negra), y su hija Marta Petronila. Se muestra también la tierra de chinampas de la casa (dos conjuntos de tres rectángulos conectados al complejo de casas) y un mano y metate. Las huellas estilizadas de los pies son una forma estándar de mostrar las trayectorias y el movimiento de las personas en el plano, y la dirección en sentido contrario a las agujas del reloj es típica de este tipo de glifo.

al Norte. El interior de casas generalmente estaba lleno de humo ya que la única abertura para la ventilación era la puerta o, a veces, una ventana (Gibson 1967: 342). A menudo en Culhuacán, la única forma de distinguir una estructura de otra era la descripción de la forma en que se enfrentaba la puerta.

A excepción de las casas de la alta nobleza, las casas indígenas eran estructuras de piedra, adobe, o madera de una planta, bastante simples. El cuestionario de las *Relaciones geográficas* solicita

información sobre las casas en pueblos indígenas. Para Culhuacán, la descripción es “las casas de dicho pueblo son todas vajas hechas de piedras y adoves e que edifican con varro de la laguna que llaman tlaçcutle que quiere dezir engrudo de varro. é las cubren de açuteas con su enmaderamiento y de xacales de paxa y no usan cal por no tenerla. çercan sus casas con cetos de cañas” (Parte IIC.15).

El valor de las casas varió. Una de las casas de doña Luisa Juana valía cuarenta pesos; “no ha aparecido nadie que quiera comprar la casa y el corral de piedra, ningún ciudadano de aquí de Culhuacán, porque valen mucho dinero” (Parte IIB.38). Como hemos visto, se vendió a la hermana y al cuñado del prior agustino, fray Juan Núñez, por cuarenta pesos después de que el cabildo concediera una licencia para que un español la comprara (Parte IIB.38). Juan tomó diez pesos para sí mismo, y treinta pesos fue para diez misas y once vigias para su primera esposa y su hija, doña Luisa Juana (Parte IIB.44).

Había algunas casas compradas en Culhuacán, y la mayoría de ellas fueron adquiridas por indígenas, las cuales eran mucho menos costosas, variando en precio de tres a nueve pesos. Los precios de la vivienda fueron muy inferiores a los de la Ciudad de México en el mismo periodo. Dos casos legales del siglo XVI entre indígenas en la Ciudad de México incluyen precios de vivienda de varios cientos de pesos por una de ellas y 70 pesos por la otra (Kellogg 1979: 271, 273; 1995: 150). Un pueblo indígena más parecido a Culhuacán que la Ciudad de México era Xochimilco, en donde también algunos precios de vivienda coincidían con los de la capital (AGN Vínculos 279-1, 6v, 32r), pero esas casas pertenecían a la elite gobernante.

Muchos testadores de Culhuacán describen sus casas en términos de tamaño y edad. Juan Velázquez tenía una casa que era “de un pequeño [aposento], no grande” (Doc. 57.4). Muchas casas simplemente se describieron como pequeñas; pocas fueron descritos como grandes. La casa de Juan Rafael Tlacohtcalatl nos da una idea del tamaño de una casa. Simplemente se describió como *calli* sin ningún otro calificativo y tenía “cinco *matl* [de ancho] y tres *matl* por los lados” (alrededor de 8 x 5 metros) (Doc. 42.4). Algunas personas dijeron que sus casas eran nuevas y otras tenían casas viejas. Las descripciones de edad y tamaño probablemente fueron comparaciones con alguna casa ideal.

Adjunto a la casa de doña Luisa Juana (e incluido en el precio de compra) había un recinto amurallado o cerca (*tepancalli*). *Tepancalli* solía estar adosado a las casas y rodeado por un patio. La testadora Ana Juana tenía un cercado (*notepancaltzin*) “junto al camino que todavía no tiene techo”, lo que implica que la cerca era una etapa inicial de construcción (Doc. 26.3). María Tiacapan tenía

una cerca “que rodea [la casa]” que “se venderá [y las ganancias] se usarán en mí, se gastarán en mí” (Doc. 49.3). La *Relación geográfica de Culhuacán* dice que las casas estaban rodeadas por “cetos de canas” (Parte IIC.15). Con menos frecuencia, las cercas de madera o rejas (*quauhchayahucayo*) se adjuntaron a las casas (Doc. 54.1). Como con la mayoría de las otras posesiones, los indígenas podían legar o vender sus recintos amurallados por separado de la casa y la tierra.

Curiosamente, en los testamentos de la alta nobleza culhuacana, sólo doña Luisa Juana enumeró una casa suya en su testamento (Parte IIB.6). Doña María Xuárez (Doc. 71), don Pedro de Suero (Doc. 63), y don Juan Téllez (Doc. 13) pudieron haber vivido en los *tepancalli*, palacios o casas de la comunidad, de sus *tlaxilacalli*. El derecho a vivir en un *tepancalli* depende del estatus social. María Teicuh de Cihuatecpan, que probablemente era miembro de la élite pero que no tenía títulos nobiliarios, tenía casas. Ella legó esas, pero intentó asegurar el derecho de sus descendientes a vivir en el *tepancalli*. “La casa [...] será pública porque es el *tepancalli*, pero a pesar de ser pública, es el hogar de todos mis hijos y mis nietecitos [...] la mantendrán barrida [y] atenderán a la gente [allí]” (Doc. 64.20).

Con algunas excepciones, la mayoría de las casas en Culhuacán tenían sólo un piso. Incluso la casa de doña Luisa Juana, que se vendió por cuarenta pesos, probablemente tenía sólo un piso, ya que no usa ninguno de los términos especiales para casas de dos pisos. Una descripción de Sahagún dice que una casa de dos pisos tenía cimientos profundos y paredes gruesas (Sahagún XI 1963: 274), sin duda para soportar el peso extra. En Culhuacán, las casas de dos pisos (*calnepanolli*) eran propiedad de hombres relativamente ricos, uno de los cuales, Vicente Xochiamatl, era albañil (Doc. 20.5, 34.3). Otro tipo de edificio con más de un piso era el *tlapancalli*, una casa o terraza de techo plano, propiedad de Ana Tiacapan de Santa Cruz (Doc. 62.1).

Por otra parte, había una serie de diferentes tipos de estructuras para el almacenamiento. Algunas personas tenían salas de almacenamiento (*tlecopatl*) adjuntas a sus casas. Esta palabra ha sido traducida algunas veces como “cocina” (Anderson *et al.* 1976: 56). El mantenimiento de un *tlecopatl* no era una prioridad, ya que a menudo se describen en los testamentos como “antiguos”. Uno era francamente decrepito, “un almacén que se derrumbó” (Doc. 60.7). Bernardino Vázquez describió el suyo como “donde duermo” (Doc. 78.6). Otro tipo de estructura de almacenamiento era un *tlatlallicalli*, un cuarto en un complejo de edificios propiedad de Ana Tiacapan de Amantlan (Doc. 17.6). Varias personas tenían graneros

o coscomates (*cuezcomatl*). A su muerte, Miguel Oçoma tenía “un coscomate de piedra” (Doc. 69.2). Los contenedores estaban hechos de tablones de madera (Doc. 6.5, 31.9, 80.5).

La propiedad de Ana Tiacapan de Amantlan contenía varios tipos diferentes de estructuras. Ella era dueña de una casa que tenía algunas funciones públicas y otras dos casas: una gran sala (*oquichpan*), una “casa de mujeres” (*cihuacalli*) y dos almacenes. En una de estas estructuras, el difunto esposo de Ana, Baltasar Nentequitl “atendió a los *tlatoque* [gobernantes] y a los *pochtecah* [comerciantes] de Amantlan”. Ana también tenía un “gran salón que también mira hacia Xochimilco, que era donde la gente solía calentarse” (Doc. 17.4).

Otra mujer, también llamada Ana Tiacapan, residente de Tepanecapan, poseía un *temazcalli*, una estructura utilizada para los baños de vapor (Doc. 29.4). El baño de vapor fue la forma preferida de mantener la higiene de la persona y fue utilizado ampliamente por las mujeres durante el embarazo y después del parto (Gibson 1967: 346; Sahagún VI, 1969: 155). El *temazcalli* se construyó bajo y sin ventanas, con la fuente de calor en un extremo (Sahagún XI, 1963: 275). Su uso ha continuado en la era moderna para los mismos propósitos (Lewis 1951: 363ff). Un *temazcalli* solía ser utilizado por muchas personas, pero en el caso de Culhuacán se sabía que era de propiedad privada.

Ana también tenía una cabaña o jacal (*xacalli*), una estructura más humilde que una casa construida con adobe o piedra (Doc. 29.4). Este tipo de estructura era tan común que la palabra náhuatl *xacalli* se ha incorporado al español mexicano como jacal. Las chozas se hacían en varias formas y estaban hechas de diversos materiales de construcción, incluyendo madera y juncos revocados con barro (Sahagún XI 1963: 273). El *xacalli* de Ana estaba hecho de madera, posiblemente con el típico techo de paja descrito en la *Relación geográfica* (Parte IIC.15).

La terminología para las casas en Culhuacán es bastante rica y compleja. Incluye un uso interesante para un término bien conocido, *telpochcalli*, “casa del joven”. En el periodo prehispánico, el término *telpochcalli* generalmente se refería a una escuela para jóvenes macehuales. Después de la Conquista, estas escuelas se desarticularon. En Culhuacán colonial, el testador Juan de San Pedro usó el término *telpochcalli* para no describir una escuela sino para referirse a la casa que había construido cuando era joven. Juan les dio esta casa a sus hijos diciendo “es mi ‘casa de joven’, porque todavía era un hombre joven [cuando] construí la casa, todavía no me casaba” (Doc. 48.4). Lockhart analiza este complejo de casas e incluye un dibujo que recrea su composición (Lockhart

1999: 95-97). En la Ciudad de México en 1581, hay un ejemplo de *ichpochcalli* (“mujer joven soltera-casa”) de una mujer, Elena Apolonia (Lockhart 1997, 95n). No está claro si el significado del término *telpochcalli* cambió en el periodo colonial o si este significado estuvo siempre presente y no enfatizado.

Otro tipo de estructura encontrada en Culhuacán era la “casa de mujeres” o *cihuacalli*. Parte de la propiedad que Angelina Mocol recibió de su padre, Pablo Huitznahuatl, era una “*cihuacalli* [casa de mujeres] que mira hacia el este” (Doc. 50.3). No está claro qué era la casa de mujeres. El término podría describir la función de la casa, como una cocina donde se realizaba el trabajo de las mujeres (Anderson *et al.* 1976: 90-91) o una sala común para uso familiar (Lombardo de Ruiz 1973: 186). La *cihuacalli* podría haber sido una categoría civil de propiedad, conectada de alguna manera a la dote. La explicación más obvia es que era una casa propiedad de una mujer. Sin embargo, este no fue el caso, ya que un considerable número de hombres las poseía, incluido Pablo Huitznahuatl, quien se la legó a su hija. Angelina ordenó que se vendiera para pagar los gastos de su muerte. Este patrón era típico: los hombres que tenían un *cihuacalli* lo legaron a las mujeres, mientras que las mujeres las vendían para pagar sus misas (Doc. 17.5, 19.3, 47.4, 50.3, 80.4). El valor o importancia del *cihuacalli* para los testadores podría inferirse ya que cada uno enumera el suyo inmediatamente después de las fórmulas testamentarias iniciales. En una publicación de testamentos en náhuatl del siglo XVI de varios lugares, hay siete testadores que poseen un *cihuacalli*, la mayoría de ellos eran hombres (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 2: párrs., 55, 317, 413-414, 657, 701, 715) con sólo dos en poder de mujeres (párrs., 243, 325). En estos testamentos, los hombres generalmente legaban la propiedad a otros hombres. Una mujer dejó su *cihuacalli* a su marido (párr. 243). Resta aún revisar dicho término en muchos más documentos para comprender las complejidades de este tipo de propiedad.

La última categoría es el *huehuecalli*, que hemos traducido como “casa patrimonial”, un término paralelo con *huehuetlalli*, “tierra patrimonial”, se discute más adelante. El escribano Miguel García tenía un *huehuecalli* que heredó de su padre y legó a su nieto y al niño que había adoptado (Doc. 31.5). Tomás de Aquino (Doc. 46.5) estaba muriendo en “nuestra casa patrimonial” (*tobuehucal*); su madre le había legado partes a él y su hermana. Él quería que la división con su hermana continuara, y su parte legarla a sus hijos. María Tiacapan estaba muriendo también en su *huehuecalli* que había sido la casa de sus antepasados y que había heredado por su difunto padre. Ella dejó la estructura a sus hermanas menores,

aunque ya había vendido el solar a Antonio de Santa María (Doc. 53.6). En las voluntades del siglo XVI que se han publicado hasta ahora, sólo hubo diez menciones de *huehuecalli*, que se tradujeron como “casa vieja”. (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 2: párrs., 40-41, 45-46; 50; 209, 455, 591, 616, 659).

Las casas culhuacanas eran generalmente de piedra o adobe. Los materiales de construcción para las casas también incluían madera. Todos estos eran lo suficientemente valiosos como para ser legados a los herederos por separado. Columnas o pilares de madera, dinteles, piedra, cemento de cimentación, tablones de madera y tejas se vendían en masa o se legaban a herederos individuales. La piedra abundaba en Culhuacán y comúnmente figura en los testamentos. El adobe podría fabricarse en casi cualquier lugar del Valle de México. El corregidor informó en la *Relación geográfica* que en Culhuacán se hacía “con barro de lago llamado *tlacaçutle*, es decir pasta de barro” (Parte IIC.15). Las tejas de madera se usaban para techar y se deterioraban rápidamente si no se cuidaban (Madsen 1960: 63-65).

Había oficios profesionales relacionados con la construcción como albañilería y carpintería (Sahagún X 1961: 27-28). Los testamentos de Culhuacán indican la presencia de albañiles. Vicente Xochiamatl era uno al que no le habían pagado por su trabajo cuando hizo su testamento. Llamó a su compañero cantero para que hablara por él: “Y trabajé en la iglesia de San Francisco Tequixquipan y aún no me han pagado nada. Que Fabián [Ximénez, albañil] abogue por mí, pues ambos trabajamos allí” (Doc. 34.3). Una mujer contrató a constructores profesionales para un proyecto de edificación (Doc. 29.4). Sin embargo, no está del todo claro si cuando una mujer fue nombrada por haber construido una casa, en realidad no delegó su propio trabajo a otra persona. Aunque los testamentos de Culhuacán no lo indiquen, los ladrillos de adobe fueron hechos por mujeres, una de las prácticas que “a los españoles les pareció inapropiada o extraña” (Gibson 1967: 154, n.75).

Las casas construidas por trabajadores indígenas generalmente no sufrieron cambios por las innovaciones europeas. Una excepción fue la puerta. Los nahuas “nunca usaron puertas en el tiempo [antes de la Conquista], porque no era necesario proteger nada con ellas, siendo seguros, que sin puertas [sus casas] solían estar protegidas...” (Torquemada 1975, II, 381). Las puertas y dinteles formaban parte de varios fundos culhuacanos y fueron legadas por separado (Doc. 4.9, 16.2, 31.7, 39.4, 64.6).

La finca de Ana estaba compuesta principalmente por casas de varios tipos. Ella ya había desmantelado un edificio: “Derribé una ...

casita y me calenté con la leña”. Ordenó que “se derriben y la piedra se traerá aquí, y con ella se construirá un aposento para la imagen de Nuestro Señor”. Ella heredó una porción de un *temazcalli*.

“Y del temazcal que compartimos con mi hermana menor, mencionada arriba, la piedra me pertenece y es toda mi herencia; se venderá, [y] la ganancia en dinero será para que se digan misas por mí” (Doc. 29.4). Esperaba que su hija los derribara. Había pagado “cuatro tomines de mi dinero a los albañiles que me construirían [algunos] muros” y quería recuperar el dinero (Doc. 29.4). El desmantelamiento de viviendas era una práctica común, tan común que cuando la testadora Ana Juana legó una casa a su hijo Juan Francisco, declaró “que no la derribarán. Que, por su costo, mi hijo Juan Francisco ofrezca un poco de dinero que será para la iglesia” (Doc. 26.7). Las piedras y las columnas de madera tenían un valor duradero. Podrían venderse fácilmente o usarse para construir otras estructuras.

26. TIERRA

Como colección, los testamentos de Culhuacán muestran evidencias sobre las diferencias en riqueza y pobreza en esta comunidad indígena. La tierra era el índice de riqueza más importante. Los cultivos podrían explotarse mucho más allá de la cantidad necesaria para reemplazar las semillas anteriores y mantener la subsistencia doméstica. Los excedentes agrícolas se rendían como tributo, pero también se vendían en los mercados. Aquellas personas que controlaban grandes extensiones de tierra y eran capaces de movilizar una mano de obra, podían recibir ganancias de los excedentes. Aquellos con poca o ninguna tierra podrían trabajar en tierras que no les pertenecían para producir alimentos, o podrían participar en trabajos asalariados y ganar dinero para comprar alimentos, o ambos.

La mayoría de los testadores poseían tierras e incluso cuando estaban muriendo tenían la claridad mental para enumerar las parcelas de tierra de manera muy específica (véase Apéndice 9. Tierras). En la mayoría de los casos, no sólo se menciona el tipo de suelo o la formación de la tierra, sino también el nombre del lugar donde se encuentran las parcelas. Además, los testadores a menudo incluían información sobre cómo llegaron a poseer la tierra, ya sea por herencia o compra o por otros medios, así como quién es dueño de las parcelas de tierra contiguas o si los propietarios están vivos o muertos. La testadora Angelina Mocol, por ejemplo, señaló “Y las siete chinampas que están juntas en Acatzintitlan, junto a las

sementeras del difunto Fabián, albañil... Y las dos chinampas que están juntas en Tlacatecco, y dos más que también están juntas en otro lugar...Y también declaro que [hay] tierra seca en Ayauhtonco de ochenta [*matl*]” (Doc. 50.4-5). Ella legó cada parcela de tierra por separado, algunas para su familia, otras destinadas a ser vendidas para las misas. La venta de tierras para las misas fue un cambio en la tenencia de la tierra a partir de los patrones prehispánicos, uno de los principales cambios durante la época colonial. En Culhuacán, a fines del siglo XVI, hay evidencia de la perduración de patrones prehispánicos, de cambios en otros patrones e innovaciones en la tenencia de la tierra.

La mayoría de los testadores identificaron sus parcelas de tierra por un topónimo o nombre de lugar, describen el tipo de suelo o la forma de la tierra, y dan las medidas de las parcelas. La mayoría de los testadores tenían parcelas de tierra diseminadas en diferentes lugares en Culhuacán y el pueblo sujeto de Santiago Tetla. La forma en que los testadores adquirieron la tierra, a menudo, formaba parte de la descripción del lote. Lo más frecuente era la herencia de la tierra y algunos testadores especificaron de quién lo recibieron. Como la herencia era divisible, es decir, no había un sólo heredero sino varios, los testadores y testadoras a menudo recibían parcelas de varios parientes, y ellos a su vez también legaban parcelas particulares a diferentes herederos.

El patrón general de tenencia de la tierra en diferentes lugares se vio agravado por la partibilidad de la herencia. Cada muerte de adulto trajo una redistribución de la tierra, y la gente heredó la tierra de varios parientes diferentes. El efecto de este patrón disperso de tenencia de la tierra podría haber sido ventajoso para los propietarios, ya que tendrían acceso a diferentes tipos de tierras con diferentes potenciales agrícolas. Este nuevo modelo no fue planeado, sino la consecuencia de diversas relaciones parentales y la muerte de familiares en periodos particulares. A menos que alguien haya consolidado sus propiedades mediante la compra de parcelas de tierra en particular, la retención de una persona fue el resultado de la suerte de ser nombrado heredero.

Los testadores dieron los nombres de las ubicaciones de sus parcelas (véase Apéndice 8. Topónimos). Por ejemplo, Angelina Mocol (Doc. 50) tenía tierras en Acatzintitlan, Tlacatecco, Ayauhtonco, y en el sujeto de Santiago Tetla. Hay muchos lugares con toponimias en Culhuacán, algunos de los cuales se pueden trazar en un mapa, pero a menudo los nombres de los lugares eran meramente descriptivos del tipo de suelo o del terreno. El uso consistente y recurrente de los topónimos indica que, aunque los

topónimos pueden ser descriptivos o lugares comunes, sin embargo, hubo acuerdo en Culhuacán sobre la ubicación de dichos lugares.

A veces la ubicación de una sementera o chinampa se da en términos de cercanía con las sementeras de otro propietario. La declaración de posesión de tierras de Angelina Mocel “en Acatzintitlan, junto a las sementeras del difunto Fabián, albañil” (Doc. 50.4) es una fórmula típica. Aunque Fabián estaba muerto, no importaba mucho. Las referencias a los propietarios fallecidos pueden haber sido un reflejo del rápido cambio en la propiedad debido a las condiciones epidémicas. Los testadores podrían no saber quiénes eran los nuevos propietarios de las parcelas. Otra posibilidad es que, hasta que los herederos no alcancen la madurez o la prominencia, el lote no se identificaría con ellos, sino con el antiguo dueño fallecido. Otra razón por la cual los antiguos propietarios ya fallecidos podían ser referidos en los testamentos, era porque muchas parcelas de tierra debían venderse por dinero en efectivo para pagar al fraile y que dijera misas por el dueño fallecido o por sus parientes. El intervalo entre la muerte de alguien y la venta de la propiedad puede ser significativo, dejando muchas parcelas sin un dueño vivo. Las referencias a propietarios fallecidos, como el albañil de piedra Fabián en el testamento de Angelina Mocel, probablemente fueron intentos de mantener el orden en el sistema de tenencia de la tierra que tenía cambios rápidos durante la epidemia. El hecho de que haya tan pocas referencias a mujeres que posean campos adyacentes podría indicar que la propiedad generalizada de la tierra por las mujeres fue un fenómeno reciente, tal vez como consecuencia de las condiciones epidémicas.

Los testadores casi siempre conocieron los límites y linderos de su tierra. La importancia de los marcadores de límites en el periodo prehispánico es evidente a partir de una ley que decreta la muerte de cualquiera que los moviera (De Alva Ixtlilxóchitl 1977, I: 385). Dos acciones del noble Juan de San Miguel indican que los límites de su tierra eran conocidos y, posteriormente, marcados. Cuando tomó posesión de la tierra heredada de su hija doña Luis Juana, “cavó en las cuatro esquinas con la coa de madera con lo que señaló sus sementeras” (Parte IIB.36). Además, el juez-gobernador ordenó la confirmación de la posesión: [el] “alguacil mayor haya ido a poner estacas para ir a mostrar todas las tierras que pertenecen a cada uno como su propiedad” (Parte IIB.74). Como parte de la documentación sobre la propiedad de doña Luisa Juana, existen catastros, esquemas de parcelas que no tenían forma de mapa, pero que mostraban el tamaño, la forma y, a veces, el tipo de suelo de la tierra (véase Fig. III-12; Figs. Parte II-1 y 2). Según el juez español Alonso de Zorita, las cabezas de calpolli conservaron

registros pictóricos de tenencia de tierras, pero no tenemos esa documentación para Culhuacán, sólo el conjunto aislado para una división de propiedades (Zorita 1963b: 110).

Ocasionalmente, algunos no conocían los límites o la ubicación precisa de alguna parcela de tierra. El testador Juan Bautista, por ejemplo, declaró que “tengo mi sementera en Tlallachco, de cuarenta [matl]. No conozco bien donde está [esa] tierra patrimonial. Declaro que, si aparece, ojalá que los pipiltin me ayuden, cuando aparezcan, a que se venda” (Doc 10.10). En la época prehispánica, los terratenientes ricos de Tenochtitlán a quienes se les otorgaban parcelas en áreas conquistadas a menudo no tenían idea de dónde estaban sus tierras ya que nunca las trabajaron ellos mismos (Calnek 1975). La propiedad y el cultivo de la tierra eran dos asuntos diferentes. Sin embargo, con sólo algunas excepciones, los testadores de Culhuacán sabían dónde estaban sus campos ya sea porque los trabajaban o porque supervisaban directamente su cultivo.

Las descripciones de las ubicaciones de las parcelas dan una idea de la concepción nahua de espacio y dirección. La testadora María Tiacapan dio la descripción de un lote: “me fue dada [tierra] con piedras en su interior allá en Xilomanco, es de tres *matl* de ancho hacia México, y de siete *matl* de largo hacia Coyoacán” (Doc. 49.6). En lugar de dar una dirección cardinal, dio un punto de referencia local. Culhuacán estaba casi directamente al sur de la Ciudad de México y al sureste de Coyoacán.

Medidas. Por lo general, las personas conocían las medidas precisas de al menos un lado de sus parcelas y, muchas veces, son la única medida que ofrecen en sus testamentos, lo que nos imposibilitó calcular el área de un lote dado. Es posible que al dar sólo una medida haya una longitud o ancho típico. Todos los términos para mediciones lineales en tierra fueron dados en náhuatl, aunque la unidad de medida lineal española, la vara (1 vara = 0.84 metros), era conocida y se usó para medir una red de pesca (Doc. 48.9).

Es difícil comparar las unidades de medida nativas de la tierra entre sí y con las unidades europeas (Gibson 1967: 263; H. Cline 1966: 93-94; Lockhart 1999: 208-210). El *matl*, literalmente “mano, brazo” en algunos lugares era equivalente a la braza española (1.67 metros). En los testamentos de Culhuacán aparece como *matl*. La longitud sugiere que el *matl* o *matil* es una medida de los brazos extendidos de un hombre. En la traducción colonial española del testamento de Cristina Tiacapan (Parte IIA-2.2-3), el traductor da braza como la unidad de medida, aunque el náhuatl no da ninguna unidad, es de suponerse que el número de unidades en ambos documentos es el mismo.

Las parcelas de algunas personas fueron medidas con el *quahuatl*, término que literalmente significa “palo” o “vara”. Sólo dos testadores dieron el *quahuatl* como medida (Doc. 63.2, 78.12). En algunos lugares de México, el *quahuatl* era más grande que el *matl*, pero en otros parece haber sido más o menos equivalente. Nadie dio mediciones en unidades mixtas, como *matl* y *quahuatl*; al contrario, se usan consistentemente dentro de un testamento dado. La medida *cenyolotli*, término que literalmente significa “un corazón”, era una medida desde el pecho hasta la mano extendida (Molina 1970: 2,17). María Tiacapan de Cihuatecpan declaró que sus casas tenían “tierra que es de nueve *matl* [brazas] y *cenyolotli* [media] de largo hacia Xochimilco, y cuatro *matl* de ancho hacia Huitzilopochco” (Doc. 4.4). Un *cenyolotli* era por lo tanto más pequeño que un *matl*, tal vez exactamente la mitad.

Pablo Huitznahuatl describió algunas de sus tierras por un término para el área. “Y declaro que le asigno, que le entrego a la ciudad un mecatl [de tierra], de doscientas [*matl*] de largo y veinte de ancho” (Doc. 47.14). La medida era estándar y pasó al español

mexicano como mecate, una unidad de 400 metros cuadrados (20 x 20) (Cabrera 1974: 90). Como la tierra de Pablo es específicamente de 200 x 20, quizás esta fue la medida estándar en Culhuacán. Este podría ser otro ejemplo de variaciones de medición en México central. En Tepetlaoztoc, en la región de Texcoco, se encontró que una cuerda de longitud estándar se guardaba en el ayuntamiento (Harvey y Williams 1980: 505, n.23). El mecate también fue una unidad de medida en Yucatán (Thompson 1978). Parece ser que era un cordón de longitud fija generalmente (Castillo F., 1972: 222). Otras unidades de medida náhuatl no se usaron en Culhuacán, como el *cemmitl* “una flecha”, una medida que va desde un codo hasta las puntas de los dedos del otro brazo, y el *cemacollí* “un hombro”, una medida que va del hombro hasta la yema del dedo (H. Cline 1966: 93). Estas medidas pueden tomarse más como evidencia de variaciones regionales.

Los catastros de Culhuacán tienen algunas características iconográficas únicas que difieren significativamente de las anotaciones estándar. Hay formas glíficas de mostrar el sistema

Iconografía numérica		
Iconografía estándar	Iconografía de Culhuacan	
1	1	
5	/	
10	●	
15	●	
20	●	
200	●	pantli (20x20)
300	●	(20x15)
400	●	
(20x20)	tzontli	

CUADRO 3. Iconografía numérica en Culhuacán.

base de veinte unidades. Las líneas verticales representan una unidad de medida; la base veinte se muestra con un punto negro. Para la siguiente base de unidades de medida 20 x 20 o 400, el signo estándar es el *tzontli*. El *tzontli* tiene una línea vertical central con líneas de penas adjuntas, lo que la hace parecerse a la estructura de una pluma de pájaro. En Culhuacán, las líneas verticales que muestran una unidad de medida se agrupan cada cinco, con una barra en la parte superior, lo que las hace parecer peines para el cabello. Una variante más significativa de esta anotación estándar donde un trazo simple cuenta para marcar las unidades hasta diez, son las modificaciones del punto para marcar veinte unidades. En Culhuacán los puntos se trazan más grandes y se dividen. Tres cuartas partes de un punto es quince; medio punto es diez. La multiplicación por veinte generalmente se muestra mediante una combinación de una bandera (*pantli*) con otros signos. Los catastros de Culhuacán muestran puntos parciales en combinación con las banderas. En el Cuadro 3, hay un *pantli* en la parte superior de un medio punto, lo que indica una multiplicación de 20 x 10. Los catastros tienen una larga historia en el México central, pero los textos en náhuatl fueron una innovación reciente. La inclusión de los catastros en la documentación puede ser útil porque son una forma aceptada de describir las parcelas de tierra, y el texto escrito describe en palabras lo que muestra la imagen.

Suelos y tierras. En Culhuacán había diferentes zonas de cultivo: chinampas a orillas del lago, tierras planas, y las tierras altas del Cerro de la Estrella. También hubo varios tipos de suelo, así como diferentes tipos de terreno. El náhuatl tiene un vocabulario altamente desarrollado para los suelos, distinguiéndolos por su textura, contenido orgánico o químico, color y posición topográfica (Sahagún XI 1963: 250-58; Williams 1976; *Códice de Santa María Asunción* 1997). Muchos testadores de Culhuacán declararon el tipo de suelo de su tierra, como tierra seca (*teuhtlalli*). Los diversos tipos de tierra podrían permitir el cultivo de diferentes plantas. El cultivo de chinampas generalmente giraba en torno a las verduras frescas, mientras que los suelos más secos de las tierras altas permitían el cultivo del maguey.

Chinampas. La mayoría de los testadores tenían chinampas, extensiones de tierras de cultivo hechas por el hombre en el agua dulce del lago de Chalco-Xochimilco. En las voluntades de Culhuacán, las chinampas generalmente se llaman *chinamitl*, que se define como una “estructura tejida o recinto de cañas”, que pasó al español mexicano como chinampa. La documentación española de la época colonial a menudo los llama camellones, “crestas entre las filas”. Los registros españoles de ventas de tierras

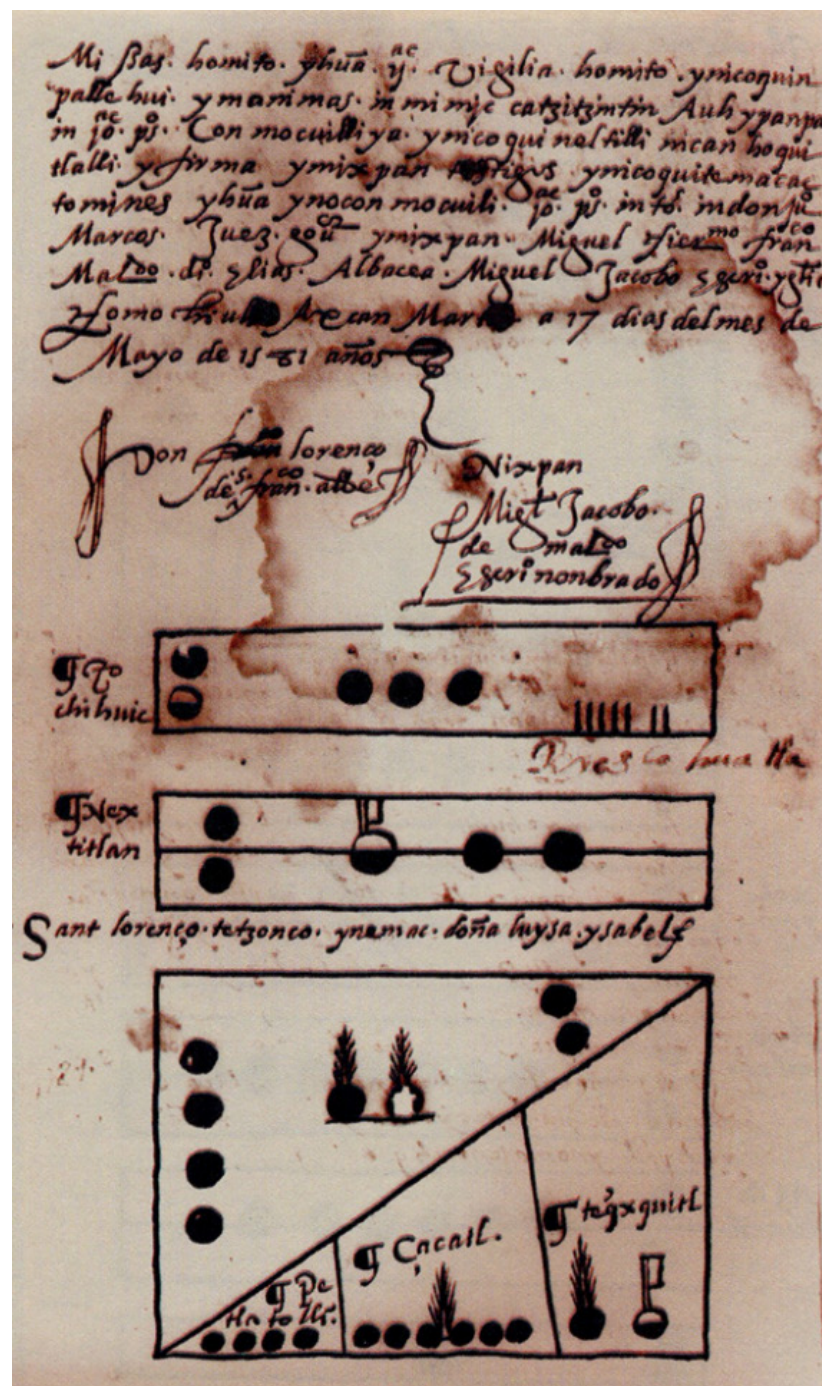


Fig. III-12. Catastro de un concierto de tierras en Culhuacán, relacionado a la propiedad de doña Luisa Juana (Parte II B). El escribano nombrado Miguel Jacobo de Maldonado hizo el documento (véase también en la Parte II, figs. II-1 y II-2. AGN Tierras 58, exp. 4, f. 6v).

de la década de 1580 mencionan las chinampas, y uno de los frailes agustinos en Culhuacán, que supuestamente conocía el náhuatl, las llamaba *chinantles* (Doc. 28B.4). Los testadores de Culhuacán generalmente sólo enumeran el número de chinampas y en realidad no las identifican como tales. Por ejemplo, Pablo Huitznahuatl declaró que “ocho [chinampas] están juntas allá en Çacaapan, se las doy a Juan, hijo del difunto Juan Cimmaxal. La razón por la que se las entrego es para que en algún momento se apiade y vaya a ver a mis hijos, que vaya a consolar a mi esposa cuando yo haya muerto” (Doc. 47.9). La tierra es identificada como chinampas por el contexto, y en este caso, por una aclaración posterior que informa: “las ocho chinampas que mencioné están junto a las sementeras de la *cihuapilli*, mi sobrina, doña Elena Constantina” (Doc. 47.9).

La fertilidad del suelo de la chinampa se mantenía mediante el desguace de plantas acuáticas y, en el periodo colonial, probablemente también por medio de heces fecales (Armillas 1961: 266-67). El diseño de chinampas permite que los sistemas de raíces de los cultivos tengan un suministro continuo de agua para que puedan ser independiente de la lluvia. En el centro de México, el clima templado permite una temporada de crecimiento continuo (West y Armillas 1950: 180). Las primeras chinampas de Culhuacán son las primeras conocidas, datan del siglo XII (Blanton 1970: 333). La mitad de la población estimada de Culhuacán era de 4,000 personas y dependía de la agricultura chinampera en los siglos XV y XVI (Parsons 1976: 242). Los alimentos producidos en chinampas a lo largo del sistema del lago del sur fueron transportados a Tenochtitlán como tributo y como mercancías para la venta en el mercado. Posiblemente ya en el siglo XV la zona de chinampa se expandió en respuesta a la creciente población de Tenochtitlán (Calnek 1975).

En un informe colonial, el fraile franciscano Juan de Torquemada señaló que “sin mucha dificultad [los indígenas] plantan y cosechan su maíz y sus verdes, en todo hay crestas llamadas chinampas; estas son franjas construidas sobre el agua y rodeadas de zanjas, lo que evita riego” (Torquemada 1975, II, 483). La construcción de chinampas fue descrita por otro observador colonial, “hacen parcelas de jardín... transportando en canoas césped cortado en el continente, para amontonarlo en aguas poco profundas, formando crestas de 3 a 4 varas de ancho y elevarse media vara por encima del agua” (Armillas 1971: 653). Algunas veces, formas complicadas pueden resultar de lo que fueron montículos separados previamente o islas pequeñas (West y Armillas 1950: 167), pero en general las chinampas eran largas y

estrechas franjas de tierra que se extendían hacia el lago, con zanjas llenas de agua entre las filas.

La idea de que las chinampas eran “jardines flotantes”, como en los jardines flotantes de Xochimilco, probablemente surgió de errores en las observaciones de los españoles de un sistema agrícola desconocido. Por otro lado, algunos indígenas usaban viveros de plantas movibles que eran remolcados con “cuerdas de un lugar a otro dentro de la laguna” (Armillas 1971: 653). Los españoles podrían haber confundido estos viveros de plantas móviles con chinampas.

Como las chinampas se extendían a los lagos y no estaban muy elevadas sobre el agua, estaban sujetas a inundaciones. Durante el reinado del *tlatoni* tenochca Ahuitzotl (muerto en 1502), las chinampas se inundaron en Tenochtitlán por el nivel del lago en ascenso, quizás debido a la construcción de un acueducto (Davies 1973:194). Las chinampas habían sido destruidas allí una centuria antes (alrededor de 1380) a causa de las lluvias excesivamente abundantes (Berlín 1948:52). En el *Mapa de Uppsala* del siglo XVII, Culhuacán se muestra como una isla (Linné 1948), registrando otro periodo de inundación. En 1580, el aumento del nivel del agua volvió a ser un problema en Culhuacán. El testador Miguel de Santiago Ecatl ordenó que se vendieran algunas de sus tierras de chinampa “cuando se haya ido el agua” (Doc. 36.3). Obviamente esperaba que la inundación pasara.

Los testadores decían, sólo ocasionalmente, qué tan grandes eran sus chinampas; por lo general, sólo enumeraban la cantidad que poseían. La longitud estándar parece haber sido de veinte *matl* de largo. Juana Tiacapan de Aticpac tenía “dos chinampas que no miden veinte [*matl*] cada una, [sino] sólo diez *matl* cada una” (Doc. 21.3). María Teicuh de Cihuatecpan tenía “cuatro chinampas... en Acatzintitlan, cada una de cuarenta [*matl*] de largo. Y dos [chinampas] pequeñas” (Doc. 64.10). El hecho de que haya mencionado sus tamaños es probablemente porque se exedían del tamaño estándar. En otro caso, Bernardino Vázquez tenía tierra de chinampas que eran “de cuarenta y cinco [*quahuítl*] de ancho hacia México, y cincuenta y cinco [*quahuítl*] hacia Coyoacán” (Doc. 78.12). Sin embargo, no dice cuántas chinampas individuales tenía. Para grandes parcelas de tierra, esto podría ser típico. Don Pedro de Suero tenía tierras de chinampas que medían 300 x 20 *quahuítl* (Doc. 63.2). María Salomé tenía muchas chinampas, midieron por el número de surcos [*cuemitl*] que contenían “la tierra al borde del agua, cinco [chinampas] de quince surcos cada una” (Doc. 6.7). Otros también usaron el número de surcos al describir su tierra de chinampa (Doc. 9.6, 12A.8). María

Salomé tenía catorce chinampas que alguien se llamaba Juan Yaomítl siembra (Doc. 6.8-9).

Las chinampas eran el tipo de tierra más típica que poseían los testadores. Un hecho interesante que surge de los testamentos, es que casi un tercio de las posesiones de chinampas estaban en grupos de siete. Y aunque algunas personas describieron otros grupos de chinampas, parece que las agrupaciones de siete fueron una especie de número de ideal. Tomás de Aquino tenía “que cuentan como siete, y sólo con la tierra aquí al borde del agua llegan a siete” (Doc. 20.6). Mariana, la esposa de Juan Rafael Tlacochealcatl (Doc. 42), legó algunas chinampas que han sido siete “cuando están completos” (Doc. 39.7). El comerciante Luis Tlahpotoonqui sólo tenía seis chinampas en Motlahuhoacan porque “se robaron una” (Doc. 41.13). La evidencia de siete como número ideal se muestra por los indígenas del siglo xvii en mapa llamado *Plan de Maguey*, donde se aprecia un área bajo el control de Atzacoltzalco en la que cada sitio de la casa tiene siete chinampas, si este es el caso, en realidad se desconoce (Calnek 1972:190).

Parece haber una razón empírica para que siete sea el número ideal de chinampas, ya que siete es aproximadamente el número necesario para apoyar a una persona durante un año. La estimación de la productividad de chinampas indica que una hectárea es compatible con quince-veinte personas durante un año. Tomando el cálculo más conservador de quince personas, los 667 metros cuadrados de tierra de chinampa soportarán a una persona. En Culhuacán, las chinampas parecen haber sido generalmente de veinte *matl* o 33.4 metros de largo (1 *matl* = 1.67 metros). Tomando el promedio de la estimación del ancho de chinampas de tres a cuatro varas (1 vara = .84 metros) el resultado es que una chinampa tenía 3.5 varas o 2.9 metros de ancho. El área de una chinampa es de noventa y siete metros cuadrados y siete chinampas de 679 metros cuadrados. El área de siete chinampas está muy cerca de la estimación de 667 metros cuadrados para soportar a una persona.

Las chinampas a menudo acompañaban a las casas de los pueblos, y la casa y la tierra a menudo se legaban juntas. Las casas en Culhuacán podrían haberse intercalado entre chinampas como se muestra en el *Plan de Maguey* y en lugar de las casas de la Ciudad de México (Calnek 1973, 1974a). En Culhuacán el número de “chinampas de casa” varió de las siete canónicas a sólo dos o tres, o cinco o seis. Angelina Mocel legó una casa “con todas las chinampas que son sus dependencias” a su nieto Juan Bautista (Doc. 50.13). Cuando no se especificó el número de chinampas, el tamaño del lote es un misterio. En el caso de Angelina Mocel, sus chinampas

proviene de la finca de su padre, quien le dio la casa que “[tiene] siete chinampas en el borde del agua” (Doc. 47.4).

Algunas personas se referían a las chinampas cercanas a sus casas como *atentlalli*, una palabra que literalmente significa “las tierras al borde del agua”. Este término es descriptivo y parece que no se usó en otras partes de la zona de chinampas; tal vez era un topónimo de Culhuacán.

La chinampa parece haber sido el tipo de tierra más común adjunta a las casas. En la documentación del pleito contra la finca de la difunta Cristina Tiacapan, hay una pintura o plano que muestra una casa y tres chinampas adjuntas (Figura III-11). En el testamento de Cristina, dio a Juan Ecatl tierra “en *atentli* con sus *chinantles* que le cercan todo” (Parte IIA-2.9). La pintura también sugiere que algunas chinampas y otras tierras estaban adjuntas a la casa. Los dos grupos de tres rectángulos, conectados con la casa, y el rectángulo grande aparte de la casa, probablemente son tipos de tierra.

Lo que sugiere que muchas casas estaban cerca de la línea de canales, pero algunas personas, como María Salomé, tenían *tlalmantli*, “tierra allanada”, que acompañaba a sus casas (Doc. 6.4). Las únicas posesiones de la testadora María Icnocihuatl eran su casa y “la tierra allanada de seis *matl* [de largo] sobre la cual se encuentra la casa” (Doc. 25.3). La descripción que hace Sahagún de *tlalmantli*, dice que “se encuentra donde está la casa” (Sahagún XI 1963: 252). En algunos casos, la tierra que estaba incluida en los legados de casas parece no haber estado directamente adyacente a dichas casas, sino en otro lugar, y sólo adjunta en sentido legal. Dijo la testadora Juana Martina, después de mencionar algunos pedazos de tierra en varios lugares, “Todo esto que he mencionado son dependencias de la casa” (Doc. 74.5).

Callalli. Existe el término náhuatl para la tierra de la casa, *callalli*, (*calli*, casa; *tlalli*, tierra), pero a finales del siglo xvi, disminuyó su uso para describir la parcela de tierra sobre la cual se erigió la casa. En Culhuacán, una testadora usó el término *callalli* para describir las chinampas adyacentes a su casa (Doc. 39.7). También Sahagún incluye el término *callalli* en su lista de tipos de suelo, diciendo que “ésta es la tierra donde yace la casa y que rodea a la casa, es fértil, es fecunda” (Sahagún XI 1963: 252). El suelo alrededor de las casas podría haber sido especialmente fértil debido a la basura orgánica y desechos humanos y animales dejados allí (Williams 1976: 117); por otro lado, la gente planeaba construir casas cerca de tierras fértiles en primer lugar.

Solares. La palabra española “solar” era de uso común en Culhuacán a fines del siglo xvi. La palabra había entrado al náhuatl

en 1550 (Karttunen y Lockhart 1976:56). La aparición del término podría haber estado relacionada con el establecimiento de una organización española de cabildos y los planos de pueblos, incluidas las comunidades indígenas en esa época.

Varios testadores mencionaron solares. Los tamaños de sus viviendas variaban. El solar de Ana Juana era grande, 15 x 10 *matl* (alrededor de 25 x 17 metros) (Doc. 26.3). Marcos Hernández Acolnahuacatl describió su solar vagamente: “el solar que está hacia México mide ocho *matl*, y hacia el poniente llega hasta las pequeñas flores acuáticas” (Doc. 82.2). Bernardino Vázquez tuvo un solar que probablemente era grande, pero él, al igual que Marcos Hernández, lo describió por su ubicación: “el solar que está aquí, de cuarenta y cinco [*quahuatl*] de ancho hacia México, que llega hasta allá, al borde del agua, de este modo está medido, y llega hacia Coyoacán, hasta donde mis hermanos menores salen [hasta donde llega la tierra de ellos]” (Doc. 78.6). Es probable que Bernardino haya adquirido su solar de la división de propiedad, ya que su tierra linda con la tierra de sus hermanos menores. En total, hay catorce menciones de solares en los testamentos (ver Apéndice 9. Tierras).

Tlalmantli. “Tierra allanada”, se ha visto en el contexto de la tierra de la casa, pero a menudo era simplemente otro tipo de tierra agrícola. el término para tierra allanada simplemente describe la topografía y no dice nada sobre el tipo de suelo o la ubicación. Once testadores mencionaron *tlalmantli*. Los términos compuestos para la tierra a menudo incluyen *tlalmantli* como un elemento léxico. Dos testadores poseían *huehuetlalmantli* “tierra allanada patrimonial” (Doc. 47.8, 60.4). Doña Luisa Juana poseía *tequixquiçacatlalmantli* “tierra allanada nitrosa con zacate” (Parte II B.59).

Tequixquitlalli. “Tierra nitrosa” es descrita por Sahagún como “salada, corrosiva, lixiviada... indeseable, despreciable. Es basura, descuidada... Se abandona, es inútil” (Sahagún XI 1963: 254). A pesar de esta descripción peyorativa, el suelo nitroso fue útil para la fabricación de jabón en la región de Texcoco (Gibson 1967: 246). El suelo nitroso de doña Luisa Juana tenía zacate creciendo en él. Proveer a la Ciudad de México en sus canoas “*yerva*”, probablemente zacate como alimento para animales, una de las funciones económicas de Culhuacán, mencionada en la *Relación geográfica* por el corregidor Gonzalo Gallegos (Gallegos 1927: 172; Parte II C.7), por lo que esta tierra no era tan inútil como pensaban los informantes de Sahagún. Uno de los topónimos donde se ubicaron las chinampas fue Tequixquipan “en el área de tierra nitrosa” (Doc. 53.4). Hay otras menciones de Tequixquipan (Doc. 34.3, 38.7, 59.20).

Teuhtlalli. “Tierra seca” (*teuhtli*, polvo; *tlalli*, tierra), es también un tipo de propiedad de tierra típica. Aparentemente, era el suelo superior que se encuentra en las laderas de las tierras altas del Cerro de la Estrella, la montaña que domina el paisaje de Culhuacán al norte del asentamiento principal. El topónimo del lugar proviene de su nombre en náhuatl, “El cerro del huizache”. En Culhuacán, el número de parcelas de *teuhtlalli* que poseen los testadores era el segundo después de las chinampas.

Tlalmilli. “Tierra de cultivo” (*tlalli*, tierra; *milli*, sementera, milpa) figura en el *Vocabulario* de Molina de 1571 como “tierras o heredades de particulares que están juntas en la vega, etc.”. Remi Simeón lo define de manera más simple como “tierra cultivada” (Simeón 1977: 602). Se encontraron parcelas de *tlalmilli* en varios lugares diferentes, incluyendo Huixachtlan, Ocelotepec, Tepec Xallahuahco, Tepetlaixquac, Tlatepotzco, Tochihuc, Tocitlan, Tomatla y Yahualihcan.

Varias categorías civiles de tierra. Además de la terminología altamente desarrollada para denotar diferentes tipos de terreno y suelo, el náhuatl tiene muchos términos para las categorías civiles de tierra que indican distintas formas de tenencia y propiedad. Las categorías civiles en Culhuacán muestran evidencia de las tendencias generales ocurridas en el Valle de México, que se inclinaban hacia la eliminación de algunas de ellas de origen prehispánicas, a los cambios en sus cualidades y a la creación de nuevas clases de tenencia de la tierra (Gibson 1967: 263-268). Las categorías prehispánicas de tierra incluían tierras adjuntas al cargo de *tlatoani* (*tlatocatlalli*); tierra dedicada al apoyo de los templos (*teotlalli*); tierras privadas de la nobleza (*pillalli*); tierras adjuntas al tecpan o corte (*tecpantlalli*); y tierras ocupadas por el *calpolli* (*calpollalli*). Aunque, como se puede apreciar, los culhuacanos de fines del siglo XVI aún tenían tierras llamadas por términos civiles prehispánicos, también desarrollaron otros tipos de términos civiles sobre la tierra que no eran necesariamente hispanos o prehispánicos. Algunos de estos fueron tierras patrimoniales (*huehuetlalli*), terrenos comprados (*tlalcohualli*) y “tierras de mujeres” (*cihuatlalli*), todos los cuales también se encuentran en otra documentación náhuatl del centro de México, lo que sugiere que estas categorías también son fundamentales.

No hay información específica sobre la tenencia de la tierra de Culhuacán antes de la Conquista, por lo que la discusión aquí se basa en informes de tenencia de la tierra de otras regiones. Se sabe que existió una variación regional en los patrones, y por esta razón no podemos estar seguros de que las descripciones de lo que ocurrió en otros lugares sean válidas para Culhuacán. El juez

español Alonso Zorita advierte (1963b: 86) que “si lo que digo parece contradecir otra información, la causa debe ser la diversidad que existe en todas las cosas en esta provincia (de México)”.

Tlatocatllalli. La tierra del cargo del gobernante se modificó considerablemente a fines del siglo xvi en Culhuacán desde su mandato prehispánico. Su definición original era tierra perteneciente al cargo de *tlatoani* (De Alva Ixtlilxóchitl 1997: I, 90) y no era una propiedad personal para poder ser vendida o legada. En la práctica, la familia del *tlatoani* se habría beneficiado de la tierra durante varias generaciones, ya que el cargo de *tlatoani* en sí mismo generalmente se heredó. En Culhuacán, la única persona que se sabe que tuvo tierras del cargo del gobernante es Miguel Cerón, quien no era un gobernante, sino un hombre que recibió el *tlatocatllalli* por sentencia judicial (*justiciatica*) (Doc. 19.9).

Sabemos varias cosas sobre el pedazo del *tlatocatllalli* de Cerón: el tamaño de la parcela, el tipo de suelo, el topónimo de su ubicación y cómo se compara la tierra con sus otras propiedades. La tierra era una parcela de 70 x 20 [*matl*] de tierra seca (*teuhtlalli*). Probablemente la parte del *tlatocatllalli* de Cerón era sólo una fracción del original. El Libro de Tasaciones dice que en 1552 los indígenas culhuacanos trabajaron “en común” una parcela de 400 x 100 brazas para el gobernador, mientras que en 1575 también se trabajó para él, pero el tamaño no se expresa (González de Cosío 1952: 156). Los registros de otras ciudades mencionan terrenos de cargos que miden 400 x 400 o 200 x 200 brazas (Gibson 1967: 263). En Culhuacán, el terreno del cargo estaba en Tocititlan, topónimo de ubicación indeterminada. Otros testadores importantes tenían tierras en Tocititlan, incluyendo al escribano Miguel García. Su tierra en Tocititlan era una “sementería de la iglesia” (Doc. 31.14). Ninguno de los testadores con tierras en Tocititlan mencionan a Miguel Cerón ni a su *tlatocatllalli*. La otra tierra de Cerón era en chinampas, por lo que su adquisición de una parcela de tierra seca representaba una diversificación de sus propiedades. En general, la propiedad de Cerón era bastante pequeña. Es relevante que la tierra haya conservado su clasificación de *tlatocatllalli*, a pesar de que ya no funcionaba como propiedad del *tlatoani*. Probablemente la tierra era conocida como *tlatocatllalli*, ya que otras tierras se seguían definiendo como tierras de iglesias (*teopantlalli*) u otras denominaciones civiles. Además, se siguió identificando la tierra con sus propietarios fallecidos, como se mencionó anteriormente.

Es significativa la forma en que Cerón adquirió el *tlatocatllalli* por medio de una sentencia judicial (*justiciatica*). Sin embargo, los motivos legales por los cuales se le otorgó el premio no se

menionaron en su testamento. “Justicia” generalmente implica adjudicación en los tribunales españoles, lo que significaría que hubo algún tipo de disputa, litigio, apelación o acuerdo a un nivel superior. Probablemente entonces, el asunto no se resolvió en Culhuacán. En otros lugares, los tlatoque había argumentado con éxito en los tribunales españoles que las tierras de cargos eran su patrimonio personal (Gibson 1967: 263) y se convirtió en la base de sus cacicazgos.

En 1580 y probablemente antes, en Culhuacán, el *tlatocatllalli* parece haber perdido toda apariencia de esa categoría de tierra que representó en tiempos prehispánicos. Cerón trató la tierra como su propiedad privada. La dividió, ordenó venderla en partes y legó el resto a sus herederos elegidos. Desafortunadamente, ningún testamento de Culhuacán perteneció a algún *tlatoani* que se sepa haya sobrevivido, por lo que no se sabe si todos los *tlatocatllalli* se habían transformado en el siglo xvi.

En los testamentos náhuas publicados del siglo xvi, *tlatocamilli*, un sinónimo de *tlatocatllalli*, aparece varias veces. En la voluntad de 1572 de Andrés Tohcehuiltecatl de San Juan Tulantzinco, menciona tres parcelas de *tlatocamilli*. Él no es principal en la comunidad (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 2: párrs., 280-282, 284-88, 292-95, 297-99). También en Tulantzinco en 1577, el gobernador, don Miguel Alexandrino, poseyó *tlatocamilli* que era propiedad de su difunta esposa Xochicaltzin, que curiosamente no tiene nombre de pila (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 2: párr., 355). Lockhart cree que tanto *tlatocatllalli* como *tecpantlalli*, *pillalli* y *teuctlalli* “sea una forma particular de considerar las tierras del *teccalli* o *tecpán*” (Lockhart 1999, 224). Aunque se suponía que hacia el siglo xvii la categoría *tlatocatllalli* había desaparecido de la documentación náhuatl (Lockhart 1999, 250), hay documentos de diferentes lugares de ese tiempo posterior. Don Juan Bernardino de Cempoala poseyó *tlatocatllalli*, término que también ha sido traducido como “tierras de su cacicazgo” (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 3: párrs., 89-90; 100-101; 103-104; 119, 124). Don Francisco Rodríguez de Coatlinchan describió su *tlatocatllalli* como “no es mi caudal, que es cacicazgo”. Esto denota que la tierra no es de su propiedad personal, ni por su voluntad (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 3: párr., 150).

Teopanmilli. En el México prehispánico, los templos fueron apoyados por tierras específicas llamadas *teotlalli*, “tierras sagradas”. En Culhuacán colonial, hay referencias a *teopanmilli* (o *teopantlalli*), que aparentemente eran tierras conectadas con la iglesia cristiana. La similitud de la terminología sugiere una similitud de significado: tierras para apoyar la actividad religiosa. Sin embargo, existen

diferencias fundamentales entre las tierras de los templos prehispánicos y las tierras llamadas *teopanmilli* en Culhuacán colonial.

Aunque sólo hay dos referencias a “tierras de la iglesia”, éstas brindan información considerable sobre su compleja clasificación. En Culhuacán *teopanmilli* no era tierra de templo residual de la antigua religión. Esto es consistente con los hallazgos de otras localidades del centro de México, donde las tierras de los templos prehispánicos no fueron tomadas sistemáticamente para apoyar a la Iglesia Católica (Gibson 1967: 263). Una mujer noble de Culhuacán (*cihuapilli*), doña María Xuárez, declaró que “mi sementera en Tlallachco no se venderá, sólo se alquilará cada año, y de allí se adquirirá el dinero para que se digan misas por nosotros. Esta es toda la tierra con la cual nuestras ánimas serán ayudadas. Menciono a dos [personas], las designo [y] les suplico que aboguen por nosotros: los albaceas Miguel García, hombre la iglesia [*teopantlacatl*] y Martín Lázaro, diputado. Y si muriesen, nuevamente se designarán a quienes se encarguen de ello” (Doc. 71.8). De esta manera estableció lo que ella planeó como un fideicomiso perpetuo para ella misma, colocando a los funcionarios de Culhuacán a cargo de ella, y tomando medidas para su reemplazo, al menos en el corto plazo. La Iglesia no es dueña de la propiedad, pero se benefició de los ingresos para ayudar al alma de doña María.

Por otro lado, doña María no se refirió a su tierra como *teopanmilli*, pero sí el testador Juan Rafael Tlacochealcatl: “Esta [sementera] que mencioné, la hice lindar con las sementeras de la iglesia que dejo doña María Xuárez” (Doc. 42). Sabemos entonces que el estado de esa propiedad en particular era de conocimiento público.

Uno de los albaceas para el *teopanmilli* de doña María fue Miguel García, escribano u otro funcionario de la iglesia, registró la tierra de la iglesia en su propia voluntad final (Doc. 31). El estado de esta tierra es más complicado que el de la tierra de doña María. Miguel García le había entregado la mayor parte de su tierra a su sobrino, Gabriel Nentlamati, y parece haber puesto a Gabriel a cargo de la tierra de la iglesia también: “Y las siete [chinampas] que están juntas allá en San Pedro Çacaapan también serán para Gabriel; son nuestras tierras de la iglesia que están al lado de las chinampas del difunto Francisco González” (Doc. 31.13). Miguel García tenía otra parcela de tierras de la iglesia: “también [tengo] nuestra sementera de la iglesia en la tierra de Tlamacazco, de veinte [*matl*] de largo y el mismo en todos los lados” (Doc. 31.14).

La situación legal de la tierra de la iglesia que mencionó Miguel García no está del todo clara. Es posible que la tierra que él llamó “tierra de la iglesia” fuera de su propiedad, cuyos ingresos que producía fueron apartados por él mismo para apoyar a la iglesia local, pero al final la familia retenía el control de la propiedad. Esto sería similar al arreglo de doña María, excepto porque ella designó a funcionarios que no eran sus parientes como responsables de la donación. El plan de alquiler de tierras de doña María para ayudar continuamente a su alma tiene una semejanza con la institución española de capellanía, que era derecho de retención sobre la propiedad para pagar las misas por el alma del patrón. No está claro si este concepto fue tomado del mundo español, una nueva innovación, o algo así con un precedente local. Las donaciones a instituciones religiosas habían sido una costumbre prehispánica, pero supuestamente para el apoyo general de éstas. El arreglo de doña María era para la salvación de su alma, una idea cristiana.

De vez en cuando la propiedad se entregaba directamente a una institución religiosa local, como en el caso de Juana Martina: “Y la tierra allanada que está a la entrada de Miguel Josef, diputado, se la asigno a [la iglesia de] Nuestra Madre Santa María Magdalena” (Doc. 74.7), que era la capilla de su *tlaxilacalli*. En este legado a la santa de su *tlaxilacalli*, no hay condiciones, aunque es de suponer que Juana sería recompensada en el más allá por esto. Ella era particularmente piadosa, quería ser enterrada en la propia iglesia, “el gran templo” (Doc. 74.3), y tenía un crucifijo (Doc. 74.6). En el caso de Antonio Tlemachica, él proporcionó una dotación de tierras para fines religiosos, pero la iglesia no estaba a cargo de ello. Se las asignó a los principales de Culhuacán, quienes “quizá coloquen una cruz, quizá construyan algo allí, ellos sabrán” (Doc. 30.11).

Aunque las tierras de la iglesia no eran tierras residuales de los templos prehispánicos, la práctica de apoyar la actividad religiosa por medio de una parcela de tierra específica era una tradición prehispánica. En los registros de las prácticas prehispánicas, ciertas tierras eran propiedad de los templos. Otras tenían una parte de su cosecha destinada a ser entregada en partes regulares a los templos. Los ingresos de las tierras parecen haberse dedicado al apoyo general de los sacerdotes y las festividades, es decir, un apoyo sistemático de la religión (Motolinía 1971, 294; Zorita 1963b:193; Torquemada 1975, II, 164). Por otro lado, la tierra de la iglesia en Culhuacán, a juzgar por el caso de doña María Xuárez (Doc. 71), era crear ingresos para las misas de las personas. La renta de la tierra de doña María era una tarifa por un servicio espiritual en lugar del apoyo generalizado del clero. No hay evidencia en Culhuacán de que la tierra de la iglesia fuera parte de algún sistema

de apoyo para la iglesia o los frailes agustinos. La evidencia apunta al desarrollo de una nueva categoría civil de tierra.

Debe enfatizarse que la práctica más típica de los testadores de Culhuacán era ordenar que se vendiera la tierra después de su muerte y utilizar las ganancias para pagar misas por sus almas. De esta manera, la tierra permaneció en la comunidad con nuevos propietarios y los frailes recibieron el dinero para decir misas. La iglesia como institución estaba siendo apoyada de una manera importante sin involucrar una participación eclesiástica continua en la tenencia de la tierra indígena. El control de la tierra permaneció dentro de la comunidad y los frailes fueron una presencia importante en la vida de los miembros de la comunidad, pero no se convirtieron en sus propietarios, sino en sus intermediarios espirituales como siervos de Dios.

Tecpantlalli. Otra categoría de tierra prehispánica es el *tecpantlalli*, tierras para el apoyo de los *tecpan*, las casas nobles o palacios. Los que vivían en esa categoría de tierra y la cultivaban se llamaban *tecpanpouhqui* o *tecpantlaca*, “los asignados al palacio” o “la gente del palacio”. Según el franciscano Juan de Torquemada, los palacios trabajaban estas tierras en parcelas individuales. Los padres podían pasar un tramo a sus hijos, pero no se les permitía venderlos. Además, si una persona moría sin herederos o se trasladaba a otro lugar, su casa y su tierra quedaban en manos del *tecpan* (Torquemada 1975, II, 164). La gente del palacio no pagaba ningún tributo y tenía una posición social más alta que los plebeyos (De Alva Ixtlilxóchitl 1977, II, 91). En los testamentos de Culhuacán no hay nada que corrobore estos relatos. La gente del *tecpan* probablemente se absorbió en la población general plebeya (Gibson 1967: 265).

En Culhuacán, el *tecpan* del *tlaxilacalli* de Coatlan estuvo involucrado en la tenencia de la tierra con un residente de Tezcacoac, otro *tlaxilacalli* de Culhuacán. Melchor de Santiago Ecatl declaró que tenía “tierra patrimonial del *tecpan* de [Tres Reyes] Coatlan de sesenta [*matl*] de largo y también sesenta de ancho” (Doc. 36.4). Melchor no dijo por qué consiguió la tierra. En la comunidad indígena de Cuauhtinchan, las diversas tierras de cada *teccalli* (*tecpantcalli*) tomadas en conjunto se llamaron *huehuetlalli* (“tierra patrimonial”) e incluían tierras privadas de nobles y tierras de cargos (Reyes García 1978: 8). En Culhuacán, la tierra patrimonial del *tecpan* iba a venderse para misas. El funcionario que midió la tierra, Pedro de San Nicolás, se enteró de la venta propuesta, por lo que probablemente el *tecpan* era consciente de que la tierra no estaba volviendo a su control, sino que estaba siendo alienada (Doc. 36.5).

Algunas de las tierras en poder de la *cihuapilli* doña María Xuárez estaban relacionadas con el *tecpan* de Caltenco. Aludió a otro testamento sobre el *tecpantcalli* y luego enumeró: “todas las chinampas caseras del *tecpan* [*calli*], y las sementeras en Tlallachco, y las chinampas de aquí en Quauhtenanco y en Amaxac, y las tierras de mujer [*cihuatlalli*] en Huixachtlan, y la otra [tierra] en Huixachtlan... y la arena acuosa [*axalli*] en Coatlan que están junto a las sementeras de don Juan Téllez, quien siembra su parte de ella, y la tierra de cultivo [*tlalmilli*] en Tomatla, y otra tierra en Tociçolco; todo irá junto con el *tecpantcalli*” (Doc. 71.3). Ella parece haber tenido el control de la tierra, ya que la incluyó en su testamento, pero tal vez simplemente recibió los ingresos de ella. Sin embargo, ordenó la venta de una de estas parcelas: “menciono nuevamente el pedazo [de tierra] en Tomatla; todas las chinampas se venderán para pagar los quince pesos que son el dinero de Diego Ramírez, el visitador” (Doc. 71.6).

Doña María parece haber tenido un título más claro sobre otras tierras del *tecpan*, algunas de las cuales vendió: “las chinampas caseras del *tecpan* en [San Pedro] Çacaapan, que el juez Juan de los Ángeles declaró como chinampas caseras, son veinte, cada una de veinte [*matl*] de largo. Las he dividido; diez [chinampas] las entregué a la gente, los jefes de *tlaxilacalli* de Santa Ana Cal[tenco] lo saben, y las otras diez todavía me pertenecen, porque son mi propiedad, son mi herencia” (Doc. 71.5). Al igual que con el propietario del *tlatocatlalli*, doña María recibió su tierra a través del sistema legal español. La relación entre los jefes de *tlaxilacalli* y el *tecpan* no está clara, pero parece haber estado tratando de anticiparse a las dificultades legales, tal vez con los mismos jefes del *tlaxilacalli*, sobre la venta de su tierra del *tecpan* al afirmar que ya sabían sobre la venta.

La información sobre la tierra del *tecpan* de Culhuacán no está del todo clara. Los ejemplos encontrados en los testamentos aluden a una institución compleja, pero que no está estrechamente relacionada con las descripciones encontradas en las fuentes comunes. Tal vez este es el caso de la variación regional, o la diferencia podría atribuirse a los cambios en el tiempo desde la era prehispánica. Es evidente que el sistema legal español tenía impacto en la tenencia de tierras del *tecpan*, como la cesión de tierras a doña María. Pero se desconoce hasta qué punto las otras formas y variantes de tenencia se pueden atribuir a la intervención directa española.

Pillalli. La mayoría de las fuentes sobre la tenencia de la tierra prehispánica incluyen la categoría de *pillalli*, tierra privada que los nobles tenían como individuos. Este tipo de tierra contrasta con

el *tlatocatlalli* prehispánico, tierra adjunta al cargo del gobernante. Había varios tipos de *pillalli* prehispánicos, algunos pertenecientes a señores menores y descendientes de reyes y señores, mientras que otros *pillalli* pertenecían a nobles menores (Torquemada 1975: II, 545-546). El hecho importante acerca de este tipo de tierra es que algunos tipos pueden venderse. Aunque ciertas restricciones se aplicaban a la propiedad de *pillalli*, estas tierras eran propiedad privada y podían ser legadas a múltiples herederos o enajenadas mediante su venta.

No hay ningún *pillalli* identificable en Culhuacán, aunque tenemos los testamentos de una serie de élites, pero sabemos que sus tenencias de tierra a menudo eran extremadamente grandes. Algunos ejemplos son don Pedro de Suero (Doc. 63), doña María Juárez (Doc. 71) y doña Luisa Juana (Parte IIB). Sin embargo, ninguna de sus tierras se llama *pillalli*. Durante todo el periodo colonial hubo cambios y la eliminación de las categorías de la tierra. Es probable que, con la propiedad privada generalizada de la tierra por parte de los indígenas y la extensa enajenación de la tierra, simplemente ya no haya necesidad de distinguir específicamente a los *pillalli* de otras tenencias privadas.

Calpollalli. Tierra del *calpolli*, es la última categoría general de tenencia de la tierra encontrada en las fuentes. El *calpolli* generalmente se toma como una unidad fundamental de organización social, basada en el parentesco o la residencia o quizás una combinación de ambos. De acuerdo con el informe del juez español Alonso de Zorita, los *calpolli* tenían el título de propiedad de la tierra, pero la persona que la trabajaba podía legarla a sus herederos elegidos. Sin embargo, la tierra no puede ser alienada. Si la tierra no se trabajó o si el titular no tenía herederos, volvía a pertenecer a los *calpolli* para la redistribución (Zorita 1963b: 107ff). Aplicar indiscriminadamente esta descripción de la forma en que el sistema funcionaba no es prudente, ya que la variación regional era típica, como señaló el propio Zorita.

En otra documentación del centro del México del siglo XVI, aparece el término *calpollalli*. En Morelos, ciertas tierras pertenecientes al Marquesado del Valle fueron llamadas *calpollalli* y sujetas a tributo (Reyes García 1979: 28). En Epatlán, Puebla, la tierra del *calpolli* era en efecto tierra de nobles (Reyes García 1979: 26). Ejemplos de los documentos de la Ciudad de México muestran que los *calpolli* son templos, y la tierra llamada *calpollalli* pertenecía a los cultos (Reyes García 1979: 42). Esto concuerda con lo que escribió fray Diego Durán, diciendo que “se le dio tierra a cada distrito residencial, para el culto de los dioses, y estas tierras ahora se llaman *calpollalli*, que es decir, ‘tierra dedicada a los barrios’”

(Durán 1967, II: 83, 50). Otros ejemplos del siglo XVI son de San Juan Teotihuacan 1563 y Coyoacán 1577 (Rojas *et al.* 1999: par. 196; par. 421). Según James Lockhart, *calpollalli* es el “término principal para las tierras en que el derecho de la corporación era fuerte, tierras sujetas a reasignación; a menudo se les contrastaba con las *pillalli*, *tlalcohualli*, y con otras categorías que hacían énfasis en el control del poseedor sobre la tierra” (Lockhart 1999: 231).

En la documentación colonial temprana hay diferentes definiciones para el término *calpolli* y significados diversos para el *calpollalli* mismo. La siguiente es una descripción de lo que sabemos sobre la tierra del *calpolli* en Culhuacán. De los varios cientos de parcelas de tierra propiedad de los testadores, solo dos parcelas fueron calificadas específicamente como *calpollalli* (Doc. 42.5, 51.6). ¿Por qué otras tierras no reciben esa clasificación?, es una pregunta interesante. Podría ser porque la mayoría de la tierra era, de hecho, tierra del *calpolli*, pero no la llamaban específicamente así porque se sobreentendía el significado. Otra posibilidad es que los *calpolli* tenían el título de propiedad de la tierra y la gente, generalmente, ya no lo mencionaba en sus testamentos. Aunque es probable que este no sea el caso, ya que los testadores mencionaron otras tierras que trabajaron que no les pertenecían. Gibson dijo que *tlalmilli*, que hemos traducido como “tierra de cultivo” (Gibson 1967: 274), era una parcela de tierras del *calpolli*, con lo que podemos agregar otras ocho parcelas a las tierras del *calpolli* identificables en los testamentos de Culhuacán.

El testador Gerónimo Teuhcihuatl identificó específicamente sólo una de sus parcelas como *calpollalli*, frente a las otras que simplemente fueron identificadas por sus ubicaciones (Doc. 51.6). En el caso de Juan Rafael Tlalcochcalcatl, la tierra de *calpolli* era sólo una de muchas parcelas identificadas por categoría civil (Doc. 42.5). Su otra tierra incluía tierra comprada (*tlalcohualli*) y tierras patrimoniales heredadas (*buehuetlalli*) (Doc. 42.5). El término *calpollalli* podría haber sido utilizado en su testamento para distinguir las parcelas del terreno comprado inmediatamente antes. Juan declaró que había siete chinampas que son tierras de *calpolli*.

Los dos testadores que poseían tierras del *calpolli* eran residentes del *tlaxilacalli* de Coatlan. Ninguno de los dos lotes tenía un topónimo que indicara la ubicación, por lo que existe una buena posibilidad de que el terreno también esté ubicado en Coatlan. El hecho de que ambos hombres fueran residentes de Coatlan podría haber sido relevante para identificar la tierra como *calpollalli*. Los *tlaxilacaleque*, o jefes del distrito residencial, podrían haber sido más diligentes en imponer distinciones entre la tierra del *calpolli* y otros tipos.

Aunque sólo hay dos casos de *calpollalli* identificados, brindan información sobre propiedad y legados. Ambos propietarios eran hombres y residentes en Coatlan. Como Juan Rafael Tlacochcalcatl le legó su tierra del *calpolli* a su hija, sabemos que las mujeres podrían ser dueñas de ella. La tierra era “siete chinampas que pertenecen a la casa” (Doc. 42.5). La otra parcela de *calpollalli* era propiedad de Gerónimo Teuhcihuatl. Era tierra seca con magueyes, que medía 20 unidades de largo, sin ancho especificado (Doc. 51.6). Ambos hombres dieron la tierra a herederos específicos y no ordenaron que se vendiera para las misas. Esto es consistente con informes de prohibiciones prehispánicas sobre la alienación de *calpollalli*. Sin embargo, ninguno de los hombres designó mucho de lo vendido para sus misas. Gerónimo quería vender una de sus casas, pero ninguna de sus tierras. El hecho de que no alienaron sus *calpollalli* no es en sí mismo significativo. Debemos ser conscientes de la posibilidad de que estas dos partes identificadas de tierra del *calpolli* sean un subconjunto de otros *calpollalli*, no específicamente llamados por ese término.

El juez Zorita informó que la tierra del *calpolli* regresaba al *calpolli* si no había nadie que la heredara. En ambos casos, las *calpollalli* identificadas en Culhuacán estuvieron asignadas a herederos. No obstante, ocasionalmente la propiedad no llamada tierra del *calpolli* volvió a los *tlaxilacaleque* para su reasignación (Doc. 21.4, 60.14). En los casos de los dos testadores que dan estas parcelas para reasignación, podría ser atribuible a la caridad. Otra posibilidad es que la tierra haya sido especialmente asignada para los tributos. La tierra donada debía entregarse al *tlaxilacaleque* para ser repartida a personas pobres. Los pobres podrían haber sido considerados en ese estado porque no tenían tierra.

¿Cuánto control ejerció el *calpolli* o *tlaxilacalli* sobre la tierra, incluso en la época prehispánica? La cantidad de tierra poseída por plebeyos varió ampliamente. Las variaciones significativas en las tenencias de tierras sugieren que no hubo un control rígido por parte de los *calpolli*, o que no intentaron igualar las tenencias de los miembros del *calpolli*. En el periodo colonial, los testadores legaron sus tierras a sus herederos y ordenaron que se vendiera por completo sin referencia al *calpolli*. Los testadores obviamente vieron su tierra como su propiedad personal. Como el *calpolli* no estaba claro, su funcionamiento en relación con la tierra es simplemente parte de un problema mucho más grande.

Otras categorías civiles de tierra. A diferencia de las categorías discutidas anteriormente que aparecen de alguna forma en las fuentes habituales (Gibson 1952, 1964, 1967; Lockhart 1992, 1999), hay otros términos que aparecen en la documentación colonial

local. Estos incluyen *cihuatlalli*, “tierra de mujeres”, *tlalcohualli*, “tierra comprada”; *huehuetlalli* y *tlalnemactli*, ambas formas de “tierra heredada”; y *mexicatlalli*, “tierra de los mexicas”, y quizás *quauhtlalli*. En los testamentos de Culhuacán, las tierras heredadas, específicamente adquiridas, se encuentran con frecuencia.

Cihuatlalli. “Tierra de mujeres” estaba relacionada de alguna manera con las mujeres y la categoría se encuentra en la documentación sobre el Texcoco prehispánico. En el siglo xv, Nezahualcóyotl entregó once parcelas de tierra llamadas *cihuatlalli* a su hija al casarse (BNF 243: 3v). Esta era claramente la tierra dada como una dote. En Cuauhtinchan, alrededor de 1576, se registró un tipo de *pillalli* llamado “surco de señoras” (*tecuhciuacuemitl*) (Reyes García 1977: 98). A nivel local, *cihuatlalli* se usa a menudo como una categoría y parece ser importante de alguna manera. En una traducción al español contemporánea de un documento náhuatl de Xochimilco se denomina *cihuatlalli* “tierras... por bienes maternas”, que indica herencia a través de la línea femenina (S. Cline 1984a: 288). En un testamento de Tulantzinco de 1577, el gobernador Miguel Alexandrino tenía un paquete de *cihuapilmilli*, que le dio a su esposa, doña Elena (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 2: párr. 351).

Cihuatlalli podría ser tierra de mujeres y hombres. Un hombre podría hablar de “su tierra de mujeres” (*icihuatlal*) (Anderson *et al.* 1976, 28). Como se señaló anteriormente, la única *cihuatlalli* en Culhuacán parece haber sido tierra perteneciente al *tecpan* y permaneció con él después de la muerte de doña María Xuárez. Si se trataba de tierra de dote o si se heredaba a través de la línea femenina, o ambas cosas, no se sabe con claridad. Un topónimo de Culhuacán sugiere que podría haber habido más *cihuatlalli*. Luis Tlahpotonqui (Doc. 41.14) poseía una parcela de tierra en un lugar llamado Cihuatlalpan, que dio a su prima María, y apareció en su testamento (Doc. 53.4). El topónimo podría traducirse “en la tierra de mujeres”. Sin embargo, esto podría simplemente haber sido un topónimo sin importancia adicional. Lockhart sugiere que el término sigue siendo una categoría de tierra incluso después de que la mujer receptora original ya no la tuviera y la compara con la *tlalnemac* (tierra heredada) de alguien (Lockhart 1999, 230). Los términos *cihuatlalli* deben verse en más contextos para aclarar su significado.

Tierras heredadas: tlalnemactli y huehuetlalli. Una de las distinciones básicas que se desarrolló en el siglo xvi, y que continúa hoy, es entre la tierra comprada y la tierra heredada. Tal distinción se ha encontrado en los tiempos modernos en las tierras altas centrales de México (Slade 1976). Susan Kellogg encontró esta distinción en los textos en náhuatl del siglo xvi para la Ciudad

de México (1979: 69; 1995: 191). En la documentación náhuatl de la Ciudad de México, el término *huehuetlalli* desapareció hacia 1600 (Kellogg 1995: 149). En el periodo colonial, se usaron dos términos para tierras heredadas, *tlalnemactli* y *huehuetlalli*. Los dos se encuentran en otra documentación contemporánea con los testamentos de Culhuacán (AGN Vínculos 279-1: 114r). El primer tipo, *tlalnemactli*, deriva del verbo (*mo*)*maca* “dar” y del sustantivo *nemactli* que significa, en un sentido general, “lo que se le da a alguien, una porción”. *Tlalnemactli* es “tierra recibida, una porción de tierra”. En un documento de Xochimilco, una traducción colonial española del término *tlalnemactli* da “tierras que vienen de derecho” (AGN Vínculos 279-1: 115r). En la práctica, esto significaría herencia y dote, pero tal vez podría aplicarse a asignaciones judiciales.

Huehuetlalli. El otro término, *huehuetlalli*, parece haber sido una categoría especial de tierra heredada. La palabra literalmente significa “tierra vieja”, pero una mejor traducción es “tierra patrimonial”. Alonso de Molina da la traducción “patrimonio” por “*ueuetlatquitl*” (propiedad patrimonial). Un documento náhuatl de Xochimilco traduce el término “tierras antiguas” (AGN Tierras 279-1: 115r). La traducción literaria del náhuatl ha llevado a la confusión de la categoría civil (una clase especial de tierra heredada o tierra patrimonial) con una clasificación de suelo (tierra vieja o agotada). El término *huehuetlalli* a veces se ha traducido simplemente como “tierra” (Carrasco y Monjaras Ruiz 1978: 210-11). En los documentos de venta de tierras españoles de Culhuacán, hay una referencia a “tierras patrimoniales”, que podría ser una traducción de *huehuetlalli* (AGN Tierras 1739-5:5r). Lockhart sugiere que *huehuetlalli* es “tierra heredada o que se esperaba heredar indefinidamente en una vivienda doméstica” (Lockhart 1999: 231). Como ya se mencionó, el término *huehuetlalli* desapareció hacia 1600 (Kellogg 1995: 148) para la documentación de la Ciudad de México.

En Culhuacán, tanto hombres como mujeres poseían tierras patrimoniales, con siete hombres que superan en número a tres mujeres (Doc. 9, 10, 36, 41, 47, 60, 80; Doc. 38, 43, 64). Algunos testadores declararon que recibieron su *huehuetlalli* a través de la herencia. Juan Tezca, por ejemplo, dijo: “[tengo] mi tierra patrimonial que mi abuelo Francisco[...] me había dejado” (Doc. 9.4). Los testadores solían excluir a sus cónyuges de legados de tierras patrimoniales y heredarlos a descendientes directos, sus hijos y nietos, que eran del mismo sexo que el testador. Así, el legado de Juan por parte de su abuelo no era inusual. La tierra patrimonial de Melchor Santiago Ecatl, que le dio el *tecpan*, ya ha

sido discutida (Doc. 36.4). Una mujer dueña de *huehuetlalli*, María Teicuh, parece disculparse por vender un lote de *huehuetlalli*, y lo justifica diciendo que usa lo recaudado para reparar una casa, no para su uso personal: “la tierra patrimonial que es mi herencia que está en Ailtitlan, ciento cuarenta [*matl*] de largo y sólo diez *matl* de ancho. Cuarenta se vendieron [por] cuatro pesos; Francisco Flores ofreció el dinero, y lo gasté en techar la casa: por lo que se compró el cimientó [de piedra], y las cargas de leña y juncos para esparcir; todo se gastó en la casa y nada [de eso] se gastó en mí” (Doc. 64.14). La explicación es que la *huehuetlalli* se usará para el apoyo continuo del hogar. Las tierras patrimoniales podrían ser chinampas o tierras planas, ubicadas casi en cualquier lugar dentro de Culhuacán o su sujeto Santiago Tetla. Aunque la mayoría de la gente sabía con precisión dónde estaba su tierra, como ya hemos señalado, Juan Bautista no sabía dónde se encontraba una parcela de tierra, específicamente su *huehuetlalli* (Doc. 10.10). La mayoría de las tierras patrimoniales parecen haber sido recibidas por herencia del padre o abuelo de los testadores. Como se señaló anteriormente, la participación del *tecpan* en tierras patrimoniales es interesante a la luz de la evidencia de que la tierra de cada *tecpan* en Cuauhtinchan, tomada en su conjunto, se llamaba *huehuetlalli* (Reyes García 1978: 8-9). Sin embargo, de manera general, el término *huehuetlalli* parece haber sido un nombre para la tierra heredada (S. Cline 1984a: 290-91).

Basándose en ejemplos de Culhuacán y otros lugares, la categoría de *huehuetlalli* tiende a definirse junto con *callalli*, “la tierra de la casa”, como la parte más central y permanente de las propiedades de una familia. Los propietarios usaban el estado de *huehuetlalli* como justificación para cualquier intención de tomar, legar o vender la tierra. Con tales connotaciones, la *huehuetlalli* llegó a implicar una restricción de las reclamaciones del *altepetl* o el *calpollí* sobre la tierra, aunque era más que nada una categoría doméstica interna. Un resumen de sus características es el siguiente: tierra que se ha heredado o se espera que se herede dentro de un hogar indefinidamente y, por lo tanto, queda a discreción del titular; existía entre nobles y plebeyos; a menudo se define junto con *callalli*, y se contrasta con la *calpullali* y la *tequitcatlalli* (una categoría que no se encuentra en los testamentos de Culhuacán) (Lockhart 1999: 226, 231).

Tlalnemactli y *milnemactli* aparecen en los testamentos náhuatl publicados del siglo XVI (Rojas Rabiela *et al.* 1999, v. 2: párrs., 265, 535, 537, 492, 496-97, 501-02, 504). *Tlalnemac*, literalmente, “tierra que se da, una porción” es “tierra heredada”, pero también puede ser un tramo adjudicado a través de procedimientos judiciales (S.

Cline 1984a: 290-1). María Teicuh de Cihuatecpán declaró que “mis quince chinampas heredadas, que el juez, Juan de los Ángeles, me dio, están juntas en Cueptecco” (Doc. 64.8). Este mismo juez le había dado a doña María Xuárez la propiedad del *tecpantlalli* (discutido arriba). Tanto doña María Xuárez como María Teicuh parecen haber sido residentes de sus respectivos *tecpán*. Quizás la tierra que le otorgaron a María Teicuh también haya sido parte de las tenencias del *tecpán*. Ella fue una de las pocas mujeres en Culhuacán en poseer tierras patrimoniales. Es un término que al parecer siempre se ha asociado con poseedores individuales, no a un hogar completo o entidad corporativa. Sin embargo, la aplicación de la terminología particular señala circunstancias especiales que probablemente tuvieron impactos en la propiedad y su venta o legado futuro.

Mexicatlalli. Es un término territorial que se presenta en una variedad de fuentes con diferentes significados. En los testamentos de Culhuacán, el término aparece en dos documentos diferentes, ambos identificando chinampas. En la obra de Sahagún, el término se incluye en el listado de provincias, describiendo buenas tierras pertenecientes a la Ciudad de México y lo que pertenece a la nación mexicana (Sahagún XI 1963: 256). En los Anales de Cuauhtitlan, *mexicatlalli* se traduce como tierras mexicanas (1975:31, 50). En Culhuacán, el término podría tener un significado muy local, denotando tierra en Mexicapan, un lugar cerca de Culhuacán. Otras referencias de archivos a *mexicatlalli* sugieren varios significados del término. Las chinampas construidas en Atlixocan durante el reinado de Motecuhçoma Ilhuicamina fueron “clasificadas simplemente como *mexicatlalli*... porque fue adquirido a través de la recuperación de tierras en lugar de la conquista” (Calnek 1975:13 citando AGN Tierras 24, exped. 3: 119r). Un análisis de esa misma documentación va más allá, diciendo que los litigantes indígenas afirmaron que la tierra llamada *mexicatlalli* no estaba sujeta a tributo. El caso fue resuelto por la Real Audiencia, que se puso del lado de los litigantes indígenas contra un español que reclamaba la tierra (Kellogg 1995: 53-54). La documentación náhuatl de Xochimilco también menciona *mexicatlalli* en Atlixocan, llamándola *cihuatlalli*. No se identifica específicamente como tierra de chinampas. La traducción colonial contemporánea dada para *mexicatlalli* es “tierras que están en la parte de México” (AGN Vínculos 279, I, 82v, 86v), pero esto parece poco probable.

Los documentos de Culhuacán no arrojan luz sobre el origen del término *mexicatlalli*, pero sabemos algo sobre la propiedad y disposición del mismo. Como se acaba de mencionar, en Culhuacán, *mexicatlalli* era tierra de chinampas, propiedad de

hombres y mujeres. Diego Hernández enumeró siete chinampas de *mexicatlalli* y las legó junto con la mayor parte de sus otras tierras a su hijo Juan Melchor (Doc. 80.5). La testadora Ana Juana era propietaria de tres chinampas de *mexicatlalli*, que legó a su hijo Juan Francisco, diciendo que ya le rindió tributo (Doc. 26.3). *Mexicatlalli* podría heredarse, pero en la documentación de Culhuacán se desconoce si podría venderse. Al igual que con otros términos para la tierra, *mexicatlalli* debe verse en muchos más contextos para determinar su significado y uso.

Quauhtlalli. No está claro qué denota el término *quauhtlalli*. Pablo Huitznahuatl era dueño de *quauhtlalli* (Doc. 47.8). El término podría derivar de *quahuítl*, árboles, y ser suelo fertilizado con humus de hojas o madera podrida, descrito por Sahagún (Sahagún XI 1963: 251). Posiblemente, el término podría derivar de *quauhtli*, águila, y darse a una categoría civil, un tipo de tierra conquistada. Un ejemplo de *quauhtlalli* de fuera de Culhuacán, en Atlixocan, fue denotado como tierra conquistada (Calnek 1975: 13). En Culhuacán, Juan Rafael Tlalcochcalcatl tenía *quauhtlalli*, que era tierra patrimonial (Doc. 42.5). Dado que tanto Juan Rafael como Pablo tenían títulos militares como parte de sus nombres, es posible que el *quauhtlalli* de Culhuacán fuera una categoría civil de tierra, no un tipo de suelo, y fuera una propiedad residual de la tierra conquistada, pero es imposible aclararlo ahora.

Tlalcohualli. “Tierra comprada”, a menudo era parte de las tenencias de tierra de los testadores. En el periodo colonial, las ventas de tierras dentro de la comunidad indígena y entre individuos indígenas y españoles fueron frecuentes. La existencia de normas legales que rigen la venta de tierras indica que las transferencias de tierras por venta no fueron una innovación posterior a la Conquista (De Alva Ixtlilxóchitl 1977, II: 251). Sahagún enumera *talcohualli* con otros términos sobre el tipo de tierra (Sahagún XI 1963: 251) y afirma que la tierra a veces se vendía cuando los individuos tenían dificultades financieras (Sahagún III 1978: 9). La tierra también podría perderse a través del juego, otro tipo de alienación (Sahagún VIII 1979: 88). Los documentos nahuas coloniales muy tempranos, como el censo casa por casa de Tepoztlán (alrededor de 1535), enumeran las tierras compradas, excepto en las comunidades indígenas de Huitzillan y Quauhchichinollan citadas en los censos (S. Cline 1993a, 70-71). La distinción entre tierra comprada y otras categorías se hace en numerosos tipos de documentación náhuatl a nivel local, lo que indica que la tierra comprada era una categoría civil fundamental.

En Culhuacán, incluso cuando la tierra adquirida se heredaba y, a su vez, los propietarios la heredaban, la tierra conservaba la

designación *tlalcohualli*. Los testadores continuaron señalando quién era el dueño original de la tierra y también el precio pagado por ella. Probablemente fue su intento de establecer un título claro para la propiedad. En otro caso se retuvieron identificaciones antiguas, como se ve con el *tlatocatllalli*, tierras del cargo del gobernante, pero el caso de la tierra comprada podría ser diferente. Si la tierra se reconocía como *tlalcohualli*, podría comprarse y venderse libremente a partir de ese momento, sin importar cuántas veces se haya heredado. Como se señaló anteriormente, la tierra comprada era a menudo la única tierra que una persona ordenaba vender para pagar misas, tal vez porque todos entendían claramente que podía enajenarse. Al igual que con las tierras patrimoniales en Culhuacán, los testadores generalmente no dejan la tierra comprada a su cónyuge.

Hubo varias formas en que la tierra se puso a la venta. Aproximadamente la mitad de los testadores ordenó vender la tierra para pagar las misas. Además, varios nobles de Culhuacán vendieron tierras, tanto a los miembros de la comunidad como a los españoles. Según se puede ver, no importaba la categoría civil de la tierra. De la información en los testamentos sabemos que don Juan de Aguilar, que era *tlatoani* en 1572, vendió tierras a dos miembros de la comunidad culhuacana (Doc. 34.3, 55.6). Doña Juana de San Gabriel vendió tierras a otra persona en Culhuacán, Pedro Cano Acatl (Doc. 55.5). Estas ventas se registraron en los testamentos de los compradores o los herederos de los compradores.

Las parcelas que compraron no parecen seguir ningún patrón obvio. Si estaban comprando tierras para consolidar propiedades en un lugar determinado, no es evidente. Existe el problema general de saber a qué lugares se refieren los topónimos, pero ninguna de las parcelas de tierra adquirida se encuentra en lugares con los mismos topónimos que sus otras propiedades. Dos personas diferentes compraron tierras en un lugar llamado Calpoltitlan, lo que implica que tenía una concentración de tierra disponible para la venta (Doc. 37.4, 59.5). Sin embargo, nadie poseía una gran cantidad de parcelas allí. Quizás la compra de tierras en varios lugares con diferentes tipos de suelo fue un esfuerzo consciente para adquirir tierras con diferentes potenciales agrícolas.

Los que compraron la tierra no eran los propietarios de tierras más grandes. La tierra comprada era generalmente parte de fincas medianas, y las parcelas no eran grandes. Mientras que algunas personas pueden haber establecido su residencia comprando tierras y casas, un comerciante y prestamista local, Antonio de Santa María, el padre de Luis Tlahuhtonqui y tío María Tiacapan, parece haber comprado tierras en el curso de sus actividades

comerciales generales (Doc. 41). Los hombres que tenían tierras adquiridas superaban en número a las mujeres. Algunas personas heredaron la tierra comprada en lugar de comprarla ellos mismos, como fue el caso de Luis Tlahuhtonqui y su prima/hermana María (Doc. 41, 53); sin embargo, la mayoría de los testadores que poseían *tlalcohualli* las compraron ellos mismos en lugar de heredarlas. Varios hombres, pero aparentemente ninguna mujer, poseían más de un lote de tierra comprada, incluido Bernardino Vázquez (Doc. 78.4-5). Es interesante que Bernardino también vendió tierras, tal vez vendiendo lotes que consideraba menos útiles y comprando otras parcelas.

Algunos hombres que poseían tierras compradas también tenían casas igualmente compradas. Miguel Hernández, que había sido comerciante, compró una casa y una tierra. Parece que ya tenía tierras en Culhuacán, pero la casa que compró era la única que poseía. La casa solía pertenecer a alguien llamado Gabriel Acol: “La compramos, [y] hay un juicio con el que se verifica [la compra]” (Doc. 81.6). Llama al juicio como “una sentencia”, palabra que es un préstamo. Compró el terreno a Antonio Tlemachica (Doc. 30) por once pesos, precio bastante alto: “Existe un acuerdo escrito sobre la compra” (Doc. 81.4), y llama al acuerdo escrito como “un concierto”, palabra que también es un préstamo. A diferencia de las compras de casas, donde a veces la gente indicaba la compra de tierras con una prueba de pago (carta de pago) o testigos de la transacción, generalmente este no era el caso para la compra de tierras. La referencia de Miguel Hernández sobre un acuerdo escrito de la tierra no es típica. Las ventas de tierras probablemente no estaban tanto en duda como las ventas de casas, que estaban vinculadas a derechos de residencia y, por lo tanto, no causaban reclamaciones tan frecuentes como las casas. Una carta de venta aparece en la documentación para la transacción de la casa y unas sementeras en la finca de doña Luisa Juana. Ese documento fue muy importante ya que el mismo escribano lo certifica: “hice la copia escrita, ni una palabra se perdió ni se omitió ninguna letra” (Parte IIB.16). Hay documentos publicados de Tetzoco de cartas de pago (Ramírez López y Johnson 2018).

Las ventas de tierras a veces eran complicadas. Pedro Cano Acatl compró un terreno perteneciente a doña Juana de San Gabriel y lo pagó con efectivo y mano de obra: “le di diez pesos y cuatro tomines por sesenta [*matl*], y para [completar] las ochenta, [las otras] veinte fueron [donación] por la misericordia que me tenía, porque a veces obedecí sus órdenes” (Doc. 55.5). A Juan Bautista no le agradó la forma en que se vendió parte de su tierra: “siete chinampas mías están juntas allá en Acatzintitlan;

Francisco Chimalquauh vino a comprármelas, me dio dos pesos y cuatro tomines, pero no [están valuadas] en eso. Sólo me engañó; me dará otro peso según habíamos acordado. Si él no quisiera [pagarlo], se venderán mis chinampas en algún otro lado” (Doc. 10.3). Obviamente, dado que Francisco no pagó el precio total de la compra, Juan amenazó con cancelar toda la transacción, quizás sin reembolsar el dinero que Francisco ya pagó. Dado que toda esta información estaba en el testamento de Juan Bautista, no está claro si la situación se rectificó después de su muerte.

Si bien los testadores generalmente registraron la compra de tierras, también ocasionalmente registraron la venta de ellas. María Teicuh de Cihuatecpán vendió seis chinampas a sus consuegros (Doc. 64.10). En este caso, los compradores actuaron como testigos de la voluntad, tal vez para asegurar la validez y el reconocimiento de la venta. Las mujeres parecen haber estado mínimamente involucradas en el mercado de bienes raíces, por lo que registrar en sus testamentos que habían vendido tierras podría haber sido una forma de asegurar la validez de las ventas y evitar que los herederos descontentos disputasen el testamento. Las mujeres podrían haber estado en una posición legal más vulnerable en general, ya que los testamentos de mujeres parecen haber sido más abiertos a las reclamaciones que los de los hombres.

Compra de tierra por españoles. Es difícil calcular a partir de los testamentos el nivel de actividad de los españoles en el mercado inmobiliario de Culhuacán. Como algunos testadores tenían nombres completamente europeos, puede ser difícil distinguir a los miembros de la comunidad indígena de los españoles. Sin embargo, la participación de los españoles en el mercado inmobiliario de Culhuacán es mencionada por doña María Xuárez. Ella ordenó vender algunas chinampas, especificando explícitamente que “los españoles no comprarán estas chinampas que he mencionado, sino solo aquellos que son ciudadanos de aquí” (Doc. 71.7). Esta restricción es importante no sólo para indicar que los españoles sí estaban adquiriendo tierras en Culhuacán, sino que al menos una mujer noble la consideraba indeseable o incluso una amenaza. La tierra que ordenó se vendiera podría haber estado vacante durante bastante tiempo por falta de un comprador. Su testamento data de 1577 y no fue sino hasta 1593 que el fraile certificó que la tierra había sido vendida a otros miembros de la comunidad culhuacana (Doc. 71A).

Sólo cuatro españoles identificables compraron la tierra de los testadores de Culhuacán. Un español fue Diego de Paz, teniente de Culhuacán (Doc. 12.1), mencionado en la *Relación geográfica* como “tiniente del dicho partido e ynterprete de la lengua mexicana”

(Parte 11C.2). La hermana y el cuñado de fray Juan Núñez, prior del monasterio agustino, compraron una casa y un recinto (Parte 11B.43). El otro español conocido en los testamentos fue Pedro Ortiz, casado con una *cihuapilli* sin nombre de Coyoacán (Doc. 55.4) e identificado como español en la documentación sobre ventas de tierra (AGN Tierras 1739-5). Además, trajo propiedades de varias haciendas de Culhuacán, y parece que había estado adquiriendo tierras sistemáticamente (Doc. 34.3, 42.7, 55.4, 63A.2).

Aunque los testamentos dan una idea de las compras españolas de tierras, los registros en español en el Archivo General de la Nación (AGN) de más de cien ventas de tierras de Culhuacán contemporáneas con los testamentos confirman esa actividad. Las medidas de las parcelas que compraron los españoles se dan en brazas, por lo que la longitud y el ancho se pueden convertir a hectáreas. La importancia de las ventas de tierras es doble. Primero, los vendedores eran las personas más prominentes en Culhuacán. A diferencia de doña María Xuárez, los nobles generalmente no se mostraban reacios a vender tierras, sino que incluso participaban activamente en la venta de grandes cantidades de armas de fuego. En segundo lugar, las adquisiciones fueron realizadas por un sólo funcionario español que estaba comprando tierras en unas pocas áreas concentradas de Culhuacán. Esta posesión consolidada fue la base del complejo de haciendas que comenzaba a desarrollarse allí. El momento de las primeras grandes adquisiciones españolas de tierras en Culhuacán a fines del siglo XVI y los miembros de la comunidad dedicados a la venta de la tierra, en especial los principales, son típicos del desarrollo de las haciendas en el Valle de México (Gibson 1967: 415-17; Prem 1978). La población indígena estaba en fuerte declive y tenía menos necesidad de tierras durante las epidemias. Al mismo tiempo, la población de las ciudades españolas estaba creciendo, así como su necesidad de alimentos. Los españoles estaban participando activamente en la agricultura. Adquirieron tierras indígenas por concesión, compra y usurpación.

Las parcelas compradas por los españoles se encontraban a menudo en lugares que se describen generalmente como “en la gran colina”. En otras ocasiones, se brindan nombres de lugares específicos, como Ayatongo (Ayauhtonco), Ayltitlan y Xalpan. Estos topónimos se repiten a menudo tanto en los testamentos de Culhuacán como en los registros de venta de tierras en español.

Las compras no se realizaban en lugares aleatorios, sino que se concentraban en algunas áreas. La mayoría probablemente estuvo en el Cerro de la Estrella. Aunque la agricultura de chinampas era el tipo dominante en Culhuacán, las tierras altas de la montaña probablemente se utilizaron para una agricultura menos intensa.

Las áreas que no se cultivaban bien, pudieron haber sido, para los miembros de la comunidad, una fuente de pequeños animales para la caza, pero la venta de esas tierras bien podría haberles quitado el acceso a la comunidad. Los españoles compraron algunas chinampas. Don Diego de Motecuhçoma, el abuelo de la testadora doña Luisa Juana (Parte 11B.56), poseía tierras de chinampas de 1000 x 500 brazas (unas 140 hectáreas). La única venta de tierras de doña Apolonia Coronado fue una parcela de 180 brazas (quizá por veinte de ancho) de chinampas y tierras salitres. Las chinampas generalmente permanecieron bajo el control de indígenas (Gibson 1967: 330), por lo que la venta de una extensa tierra de chinampas de las posesiones de don Diego de Motecuhçoma podría haber sido anómala en ese momento.

El valor de la tierra que los españoles compraron varió. La cantidad de tierra que un peso compraría en un lugar determinado difería considerablemente. No hay explicación en los registros de ventas de tierras en español de lo que determinó el precio; sin embargo, los montos pagados a los vendedores indígenas fueron consistentes con los precios en los testamentos de Culhuacán. Pocas parcelas de tierra se vendieron por más de veinte pesos, aunque los vendedores individuales a menudo vendieron más de un lote, lo que trajo considerablemente más dinero. Don Francisco Flores vendió nueve lotes por noventa y ocho pesos y don Alonso Ximénez, otro principal, vendió cinco por cincuenta y ocho pesos. Doña Elena Constantina y su marido, Juan de San Miguel, vendieron una pequeña cantidad de tierra. Bernardino Vázquez vendió cerca de tres hectáreas de tierra. En los registros de venta de tierras en español, los vendedores eran principalmente hombres, pero también había mujeres, incluyendo a la *cihuapilli* doña Elena Constantina, recién mencionada, a doña Juana Téllez, a doña María Teicuh, a doña Luisa Motecuhçoma, y a doña Juana de San Gabriel. Esta última también vendió tierras a otros indígenas. De sus ventas a los españoles, doña Juana recibió casi cien pesos.

En general, hay registros de casi 1,200 hectáreas de tierras de Culhuacán que pasaron a propiedad española a fines del siglo XVI. La mayoría de las parcelas individuales que se vendieron eran pequeñas, pero ciertos nobles vendieron varias parcelas, y el total era grande. La venta individual mayor fue en 1588, un cuadrado de 1600 x 800 brazas (aproximadamente 357 hectáreas) de las propiedades de don Diego de Motecuhçoma. Recordemos que también vendió 140 hectáreas de tierra de chinampas.

Compra de tierras por indígenas. Los indígenas no sólo poseían tierra, sino que también la alquilaban (Zorita 1963b: 107). En Culhuacán hay casos aislados de alquiler. Aunque el testador Miguel

Huantli poseía varias parcelas de tierra (incluida la tierra comprada), sembró otras dos que él no poseía: “Y [hay] una chinampa que limpié, pero no es mía; solo lo cultivé en la casa de otra persona; declaro que lo que está [cultivado] en la chinampa se lo doy a Ana Tiacapan, mi hermana mayor... Y en otro lugar también sembré amaranto, tampoco es mi chinampa, también está en casa de otra persona; declaro que el amaranto que se siembra allí también pertenece a mi hermana mayor” (Doc. 56.5). De esta manera, mantuvo el fruto de su trabajo, pero no tenía derecho de propiedad sobre la tierra. Aquellos que poseían tierras y además alquilaban más tierras podrían haberlo necesitado para alguna empresa comercial. A los hijos se les permitía a menudo plantar en la tierra de sus padres, pero no se apropiaron de ella debido al trabajo.

La tierra podría ser adquirida de varias maneras, como hemos visto. Los métodos legales fueron la herencia, la compra, el juicio judicial, la donación y el alquiler. Otro método fue la usurpación. Los españoles usurparon una tierra considerable (Gibson 1967: 415), pero hay evidencia de que los indígenas también usurparon la tierra. En Culhuacán, Luis Tlahpotonqui no tenía las siete chinampas canónicas, porque unas personas, no especificadas, le robaron una (Doc. 41.13). Él no da ninguna indicación de quiénes fueron los ladrones. En otro caso, Bernardino Vázquez francamente admitió haber usurpado la tierra: “He aquí lo que doy a conocer, ojalá que Dios Nuestro Señor no me castigue: hay una chinampa que sigue el borde del canal, como sabe Hernando Xuárez, y es propiedad de una niña, de una doncella que vive en México” (Doc. 78.11). Bernardino parece haber aprovechado su ausencia, y tal vez también su juventud y su condición de mujer para ocupar su tierra. Hay evidencia en los testamentos de que las voluntades de las mujeres eran generalmente más vulnerables a ser desafiadas.

Otro aspecto de la tenencia de la tierra es su responsabilidad fiscal. En las épocas prehispánica y colonial temprana, el tributo se pagaba de acuerdo con la cantidad de tierra que poseía cada familia (Harvey 1984). Los funcionarios parecen haber tenido registros de tierras teniendo en cuenta este hecho (Williams 1984:115). Ciertas fracciones de una parcela de tierra podrían haber sido específicamente requeridas para el tributo. En la época prehispánica, había tipos de tierra, como terrenos de cargos y tierras para apoyar los templos donde los cultivos iban completamente al cargo o a la institución. En Culhuacán, había tierras propiedad de individuos donde los cultivos estaban asignados. Agustín Tepanecatl asignó un lote de tierra a sus hijos diciendo “ahí tomarán su tributo [*itlacallaquil*] cuando yo haya muerto, el tributo de los muertos [*miccatlacallaquilli*]” (Doc. 73.4).

Miguel Huantli dejó instrucciones sobre su siembra para después de su muerte: el “maíz que se siembra allí todavía se cosechará, y cuando se dé por completo, de ahí se tomará nuestra media fanega de maíz y el tributo. Los jefes de *tlaxilacalli* no se afligirán por esto, que lo tomen puesto que es nuestro tributo como personas [súbditos]” (Doc. 56.7).

Otras propiedades podrían haber estado específicamente sujetas a impuestos, pero el fraseo en náhuatl es ambiguo. La palabra náhuatl *tequitl* puede significar tributo o deber, trabajo. Por ejemplo, la frase en el testamento de Ana Juana, *nicmacatiuh* y *notelpoch* y *Juo Franco caneye* [sic] *ipan tequiti*, la traducción puede ser “todas [las chinampas] se las voy a dar a mi hijo Juan Francisco porque en ellas trabaja [para dar el tributo]”. Sin embargo, otras cosas que ella dice sugieren que *tequitl* se traduzca como tributo. Ella tenía algunas tierras que le dio a su hijo para que pudiera cumplir con su deber de obras públicas (*cohuatequitl*), dar su tributo de zacate (*cohuacaacatl*) y sus otros diversos tributos u obras (*ixquich nepapan tequitl*) (Doc. 26.5). Como se mencionó anteriormente, algunas personas que hicieron donaciones de tierras a los tlaxilacaleque para que se redistribuyera a los pobres, también dieron tierras que parecen haber sido asignadas para los tributos (Doc. 21.4, 60.14).

Como la tierra era la principal forma de propiedad que los testadores querían para sus herederos, sabemos más acerca de esta forma de riqueza. De las propias descripciones de los testadores, podemos ver que la tenencia de la tierra en Culhuacán experimentó una serie de cambios significativos en la era colonial. Hubo la eliminación de algunas categorías de tierras prehispánicas, cambios en otras categorías prehispánicas y el desarrollo de nuevas formas de tenencia. La continuidad en el sistema también existía, ya que la tierra continuaba identificándose en términos de topónimos nativos, categorías de suelos nativos y mediciones nativas. La tierra conservó las designaciones civiles a pesar de que la tenencia había cambiado, también se identificó por referencia de sus dueños anteriores y las ubicaciones dadas en términos de los nombres de las tierras de los propietarios vecinos. El desarrollo de un mercado inmobiliario a gran escala puede verse como el cambio más importante desde el periodo prehispánico, pero el hecho de que existían precedentes previos a la venta de tierras y la propiedad privada de la tierra muestra que estos conceptos no eran ajenos a las concepciones indígenas de la tenencia de la tierra. También es relevante que las mujeres fueron grandes propietarias de la tierra. Si este fue el caso en el periodo prehispánico es difícil de saber, pero probablemente la pérdida catastrófica de vidas indígenas durante

las epidemias del siglo xvi, contexto exacto en que se escribieron los testamentos de Culhuacán, podría explicar que las mujeres tuvieran grandes extensiones de tierra ya que ésta se convirtió en un recurso más abundante por la muerte de los propietarios.

27. CONCLUSIONES

El periodo en que se ejecutaron los testamentos de Culhuacán fue un momento de grandes cambios en el centro de México. Durante el siglo xvi el mundo indígena se derrumbó. La Conquista destruyó la superestructura del imperio mexica, las enfermedades epidémicas redujeron la población indígena y la evangelización religiosa transformó viejas creencias o las envió a la clandestinidad. Las parejas españolas e indígenas tuvieron hijos juntos, los inicios del mestizaje, incluyendo la descendencia del conquistador Hernán Cortés con varias mujeres indígenas. Una de ellas era la hija de Moctezuma II, doña Isabel de Moctezuma. En los testamentos de Culhuacán no tenemos evidencia directa de ese proceso.

Culhuacán en el siglo xvi era un típico pueblo indígena del Valle de México. Aunque tenía una historia larga y distinguida, el *altepetl* ya había declinado a finales del periodo prehispánico. En la época colonial, el estatus de la comunidad como *altepetl* se tradujo en cabecera. Luego de un breve periodo como encomienda de la capital de México-Tenochtitlán, Culhuacán pasó a manos de una típica familia encomendera, los Oñate, que la mantuvo hasta fines del siglo xvii. Los habitantes de Culhuacán que hicieron testamentos a fines del siglo xvi no mencionaron al encomendero de su comunidad, una figura lejana que recibía ingresos privados de su trabajo. Con el establecimiento, por parte de la Corona española, de un sistema de gobierno basado en parte en las organizaciones políticas indígenas, a Culhuacán se le dio el rango menor de pueblo y funcionó como otras comunidades indígenas en la Nueva España.

Los cambios en la estructura del *altepetl* se produjeron como resultado del dominio colonial español. El proceso de cambio en Culhuacán fue completamente consistente con los que ocurrieron en otros pueblos indígenas. El funcionario más alto del *altepetl* se convirtió en juez-gobernador, un cargo recién creado, separado del de *tlatoni*. A principios del siglo xvi, la misma persona ocupaba a menudo ambos cargos, pero los dos eran dirigidos generalmente por hombres de élite diferentes. En Culhuacán, a fines del siglo xvi, los dos cargos estaban separados y el de *tlatoni* había declinado, y parte de las tierras pertenecientes a ese cargo se transfirió a un tercero que no era *tlatoni* necesariamente.

Se creó un cabildo de estilo español con oficios electivos, probablemente a mediados del siglo XVI, y comenzó a funcionar sin problemas en la década de 1580. Los funcionarios eran hombres de élite que rotaban entre los diferentes cargos. Entre las funciones del gobierno de la ciudad estaban la recaudación de impuestos y el mantenimiento del orden.

La función más clara en los testamentos de Culhuacán fue la administración de sucesiones. El proceso demandaba que los escribanos del pueblo registraran las declaraciones finales de sus ciudadanos y conservaran esos documentos en un depósito central, así como la recepción del dinero para su entrega a la iglesia. En los casos de divisiones de propiedades complicadas pero indiscutibles, los más altos funcionarios gubernamentales llevaron a cabo las divisiones. La documentación de la finca de la *cihuapilli* doña Luisa Juana, con la participación de los más altos niveles del *altepetl*, nos da una idea de cómo se manejaba una finca importante. En los casos de herencia en disputa, los funcionarios del *altepetl* actuaban para emitir juicios e imponer sanciones a quienes contravenían sus decretos. Sin embargo, si una disputa no se resolvía localmente, la justicia española era otra vía legal, como en el caso de la hijastra desheredada de Cristina Tiacapan.

Es difícil medir en qué nivel las políticas coloniales españolas afectaron la forma en que se administraban las propiedades. Sin embargo, hubo diferencias entre la forma en que se trataron las haciendas de españoles y las de los indígenas, lo que indica que tal vez hubo precedentes prehispánicos de prácticas nativas. Los albaceas de las haciendas de los españoles eran elegidos por el testador individual, mientras que los albaceas de las haciendas indígenas eran funcionarios del gobierno del *altepetl*. Estos funcionarios se llamaban a sí mismos *topileque*, la mayoría de las veces, en lugar del término español “albacea”. La supervisión de la venta de propiedades y la responsabilidad de entregar el dinero a los frailes locales para las misas estaba en manos de estos funcionarios del gobierno. Por tanto, los legados finales de los testadores no eran asuntos personales tratados de forma privada, sino transacciones públicas formales.

La remodelación de la cultura indígena bajo el dominio español es notable en el ámbito de la religión. Los frailes agustinos estaban en la cúspide de la jerarquía religiosa, reemplazando al sacerdocio indígena, y los hombres indígenas de la élite ayudaron a supervisar las funciones de la nueva religión cristiana. A fines del siglo XVI, los indígenas de Culhuacán habían adoptado las formas externas de piedad. Los testadores individuales poseían objetos religiosos cristianos, como crucifijos y libros religiosos, hacían

donaciones caritativas a los pobres, calculaban el tiempo según el calendario cristiano y estaban al tanto de las importantes misas cristianas y los días festivos del calendario. Al morir, dictaban testamentos y seguían la práctica europea de solicitar misas, velas y, en algún momento, el entierro en el santuario de la iglesia. Algunos testadores tenían bienes religiosos de alto valor en sus propiedades, quizás esto fue indicio tanto de su piedad como de su riqueza y alfabetización.

No podemos determinar qué tan profundo fue el entendimiento de los testadores de Culhuacán sobre la doctrina cristiana, pero claramente abrazaron las manifestaciones públicas de la piedad cristiana. Debido a que los testamentos se consideraban tanto documentos religiosos como civiles, y debido a que los escribanos utilizaron todas las fórmulas textuales religiosas estándar, no es posible calcular la piedad de los testadores. El lenguaje religioso de las fórmulas testamentarias podría distorsionar la importancia de la religión para los testadores individuales. Dos hombres hicieron “memorias”, que funcionaban como testamentos que legaban propiedades, pero carecen de fórmulas religiosas.

En el México colonial, la iglesia promovió activamente la realización de testamentos, no sólo por el bien de las almas de sus indígenas, sino también porque la institución tenía prácticamente garantizada una parte de las ganancias de la venta de propiedades. La gran cantidad de propiedades que se vendieron en masa, especialmente prominente en los testamentos nahuas, es un claro cambio en los patrones de legado de tierras con referencia al periodo prehispánico.

Se produjeron cambios significativos en las poblaciones indígenas debido a la conquista española. Con oleadas de epidemias, lo que se llamó la gran mortandad, la población declinó vertiginosamente, y a fines del siglo XVI había muchos menos indígenas. Los testadores de Culhuacán eran conscientes de la naturaleza fugaz de la vida, aun cuando los testadores elegían a sus herederos, algunos se dieron cuenta que no los sobrevivirían y dieron instrucciones alternativas si eso sucediera. Los moribundos intentaron cuidar de sus dependientes sobrevivientes mediante legados e instrucciones a los cuidadores. La supervivencia de la familia fue extremadamente importante. A menudo, los cónyuges sobrevivientes se volvieron a casar y tomaron otras medidas para estabilizar su situación familiar. Sin duda la entusiasta adopción de la institución española del compadrazgo, en la que los padrinos podían asumir algunos de los roles de padres, es un ejemplo de ello.

La gente de Culhuacán exhibió toda una gama de comportamientos sociales. Las relaciones personales no eran estáticas ni estaban determinadas por comportamientos ritualizados, a pesar de las exhortaciones sobre la conducta adecuada en otras fuentes, como Sahagún. Algunas figuras son reconocibles: la madrastra malvada, el marido tacaño, la hija obediente, el hijo cariñoso. Las fuentes formales describen comportamientos deseables e indeseables de los parientes, y la gente de Culhuacán los ilustra. La estructura formal del parentesco dividía a los parientes de los no parientes, pero no podía imponer relaciones sociales armoniosas entre parientes.

Los legados a algunos familiares y la desheredación de otros eran formas de mostrar la fuerza de los lazos sociales. Tanto hombres como mujeres dividieron sus propiedades entre varios herederos, pero las diferencias entre los patrones de herencia de hombres y mujeres son evidentes en los testamentos de Culhuacán.

Tanto hombres como mujeres tendían a dejar grandes cantidades de bienes a sus hijos y, en menor medida, a sus cónyuges, sobrinas y sobrinos. Sin embargo, las mujeres parecen haber estado mucho más dispuestas a que sus casas se vendieran por completo antes que entregarlas intactas a sus herederos. Los hombres han asumido más responsabilidad de mantener a sus familias sobrevivientes. Además, los hombres parecen haber definido su responsabilidad de manera más amplia para incluir a los ahijados y los hijastros, mientras que las mujeres generalmente los excluyen de la herencia.

Se produjeron serias disputas entre parientes por la propiedad, y algunos recurrieron a los tribunales españoles para resolverlas. La justicia se impartió de acuerdo con las ideas españolas de herencia adecuada, lo que puede haber provocado cambios en las prácticas de legado indígena. Aquellos que no querían que se impugnaran sus testamentos podrían haber hecho legados que sabían que probablemente no se disputarían. La consecuencia de esto podría haber sido restar importancia a los lazos laterales con los hermanos, que parecen haber sido importantes en la era prehispánica, y promover la importancia de los vínculos lineales con los hijos y nietos. Esos vínculos eran mucho más congruentes con el sistema español. Hay pruebas claras de que algunos testadores que desheredaron a parientes de los que se esperaba que heredaran propiedades hicieron un esfuerzo por explicar las exclusiones. Los testadores bien podrían haber estado anticipando los argumentos que los parientes descontentos podrían presentar en la corte.

Otro posible efecto de la ley española sobre los patrones de herencia indígena fue ampliar la distribución de la propiedad

dentro de la familia nuclear, en lugar de la familia extendida.

La ley española garantizaba porciones iguales a hijos e hijas, así como una porción para la esposa sobreviviente, que bien podría haber puesto más propiedades en manos de mujeres indígenas. La despoblación probablemente también contribuyó a que las mujeres poseyeran grandes cantidades de riqueza material, incluida la tierra. A finales de la época anterior a la Conquista, la población del Valle de México era densa y sin duda los recursos estaban restringidos. Aunque hay pruebas de que las mujeres nobles tenían tierras como dote y posiblemente también a través de la herencia, las mujeres plebeyas parecen no tenerlas, ni compartir los legados de tierra, el principal recurso productivo. Sin embargo, con la despoblación en la época colonial, los recursos eran mucho más abundantes y las mujeres plebeyas podrían haber compartido propiedades en mayor medida que antes. Es obvio, a partir de los testamentos de Culhuacán, que las mujeres recibieron porciones de las propiedades no sólo como custodias de la herencia de sus hijos en forma de fideicomiso, sino también como herencia plena.

Es difícil evaluar el efecto que habría tenido la condición de las mujeres como herederas sobre la condición general de las mujeres indígenas, pero los sistemas en los que las mujeres heredan propiedades son ciertamente diferentes de aquellos en los que ellas están excluidas (Goody 1976). Las mujeres nahuas en la época colonial podían recibir todo tipo de bienes, es decir, tierras, casas y bienes muebles, tanto de donantes masculinos como femeninos, y de la misma manera pasarlos a los herederos de su elección. La posesión de la propiedad a menudo se traduce en poder, y no debemos subestimar la importancia de que las mujeres nahuas posean patrimonios por derecho propio. Si bien existen restricciones culturales sobre el comportamiento de la esposa, hija o hermana ideal, lo que significa que las mujeres estaban hasta cierto punto subordinadas a sus parientes masculinos, no obstante, de los testamentos nahuas se desprende claramente que esto no impedía que las mujeres culhuacanas se opusieran a sus maridos, participando en actividades comerciales por su cuenta y administrando su propiedad como mejor les pareciera. Las viudas no cedieron la posesión de sus propios bienes a sus hijos, sino que retuvieron la propiedad y, por lo tanto, obtuvieron alguna forma de control sobre sus herederos potenciales.

Algunos han argumentado que el estatus de las mujeres nahuas estaba decayendo a finales de la era anterior a la Conquista, citando evidencia de la falta de énfasis en las deidades femeninas y la relajación de las restricciones sobre las relaciones sexuales extramatrimoniales para los hombres (Leacock y Nash 1977,

Nash 1978). Pero parece que la Conquista española abrió nuevas oportunidades para las mujeres indígenas. El matrimonio con un español era una opción para ellas que generalmente no estaban abiertas a los hombres indígenas. Las mujeres indígenas también parecen haber sido beneficiarias de la despoblación, consecuencia imprevista de la Conquista, lo que produjo abundancia de recursos. Esto podría haber permitido que los derechos potenciales para que heredaran ciertas propiedades se volvieran una realidad. Esto ocurrió en Europa después de la Peste Negra en el siglo XIV, donde las mujeres adquirieron propiedades en ausencia de los hombres (Hilton 1975).

El papel de la mujer en la producción parece haber disminuido en la economía colonial. En la época prehispánica, las mujeres producían telas para uso doméstico, como tributo y como medio de intercambio. En la época colonial, el dinero español reemplazó a la tela como medio de cambio y el tributo generalmente se pagaba en efectivo. Además, a medida que la población española crecía, los ibéricos establecieron talleres textiles (obrajes) para satisfacer las necesidades de la población urbana. Las mujeres indígenas continuaron tejiendo textiles para el mercado, pero el valor de sus productos bien podría haber disminuido. El equipo para tejer y las telas parcialmente terminadas eran bienes muebles que se encontraban con frecuencia en las haciendas de Culhuacán, y los detalles sobre la finalización de los proyectos muestran un espíritu de cooperación entre los tejedores de Culhuacán.

Los hombres culhuacanos comenzaban a vestirse a la manera de los españoles. Un índice de asimilación cultural fueron los estilos de ropa. En este sentido, los hombres indígenas parecen ser menos conservadores y tradicionales que las mujeres indígenas. Los cambios de atuendo habían sido iniciados por los frailes españoles, que consideraban inmodesta la ropa de los hombres indígenas. Los pantalones y camisas españoles reemplazaron a los taparrabos y las capas. El atuendo de las mujeres indígenas de faldas y huipiles era bastante modesto y no habría habido ninguna razón de peso para que los frailes españoles necesitaran un cambio. Los nobles indígenas fueron más allá del atuendo campesino básico en la época colonial, siguiendo la práctica tradicional prehispánica donde la vestimenta era un indicador de estatus.

Los patrones de nombres son otro aspecto de la cultura indígena en la era colonial que muestran diferencias entre hombres y mujeres. Todos los nahuas eran cristianos bautizados a fines del siglo XVI, por lo que todos tenían el nombre de un santo cristiano. En Culhuacán, la cantidad de nombres personales de mujeres fue menor que la de hombres. Además, los segundos nombres que

tenían hombres y mujeres eran marcadamente diferentes. Las mujeres tendían a tener nombres en náhuatl reactivos al orden de nacimiento, mientras que los hombres tenían segundos nombres mucho más variados y bastante coloridos. Ésta podría ser otra manifestación del conservadurismo cultural con respecto a las mujeres. La adopción de un apellido español completo parece estar relacionada con un estatus elevado. Si bien, tanto los hombres como las mujeres de alto estatus tenían apellidos típicos españoles, un mayor número de hombres los tenían. Los patronímicos no se usaban generalmente, pero podrían haber sido adoptados por nobles de muy alto estatus. Además, los nobles de alto rango y las mujeres nobles adoptaron los títulos nobiliarios españoles de don y doña.

La hispanización fue un proceso lento y los cambios en el idioma fueron un índice importante de ello. James Lockhart ha discutido esto con considerable detalle, incorporando muchos ejemplos de los testamentos de Culhuacán, especialmente los préstamos (Lockhart 1999: 419). Los nombres de nuevos conceptos que se impusieron deliberadamente, como los relacionados con el sistema legal español y el cristianismo, incluido el calendario cristiano, se encontraron en forma de préstamos. Los intercambios más informales con el mundo español son evidentes en los inventarios de la propiedad de Culhuacán. Hombres y mujeres indígenas poseían cosas introducidas por los españoles: árboles frutales; caballos, mulas, patos y gallinas; herramientas como hachas, cuchillos y espadas; cajas y mesas; libros como breviarios y otros textos religiosos. Además, el dinero español reemplazó a los medios de intercambio indígenas, con algunas excepciones de bienes de bajo valor cotizados en granos de cacao.

Culhuacán no era una comunidad indígena cerrada y estática. Sus comerciantes tenían conexiones que se extendían desde el Valle de México hasta la capital virreinal de la Ciudad de México. Hubo movimiento de dinero, bienes y personas. Los residentes fueron a la capital para entablar demandas. Personas de otras comunidades indígenas se casaron con residentes de Culhuacán. Además, en esta ciudad también vivían frailes españoles y quizás algunos funcionarios del corregimiento. Algunos españoles, como los familiares del prior, se establecieron como residentes en Culhuacán. Algunos forasteros disruptivos en el orden social fueron desterrados, como el hombre negro que agredió al testador, Diego Sánchez.

Los testadores de Culhuacán tenían distintos niveles de riqueza personal. Existían varias formas de riqueza, principalmente la tierra y, en menor medida, casas y bienes muebles. Algunos altos

nobles tenían propiedades extremadamente grandes, mucha más tierra de la que podrían trabajar ellos mismos, pero otros testadores no mencionaron tierra alguna. La riqueza no se correlacionaba claramente con la clase, porque aparentemente había nobles pobres y plebeyos ricos.

Una cuestión fundamental es si los conceptos españoles de propiedad cambiaron los que tenían los indígenas. Una función de los testamentos era dar riqueza a determinados herederos. Los hombres y mujeres nahuas hablan de “mi casa”, “mi tierra” y “mis bienes muebles”. Actuaban como si tuvieran el derecho absoluto de disponer de ellos. Aunque los bienes muebles no parecen haber sido tan valiosos como otro tipo de bienes, no obstante, fueron legados a herederos específicos. Las casas eran potencialmente más vulnerables a reclamos conflictivos de herederos que a menudo eran legados compartidos. La práctica de dismantelar casas probablemente se debió a la necesidad de satisfacer a múltiples herederos. La tierra estaba en manos de hombres y mujeres que conocían el número exacto de sus parcelas, su tamaño, tipo de suelo, ubicación, categoría civil y de quién las habían recibido originalmente. En todos los casos, los testadores claramente actuaron como si la tierra fuera de su propiedad privada, ya que la entregaron a herederos elegidos o dejaron ordenes para su venta. No está claro si tenían el derecho a hacerlo o no, pero la inclusión de la propiedad en un testamento fue definitivamente una forma de hacer valer los derechos de propiedad. Sin embargo, es importante enfatizar que las mujeres a menudo justificaban por qué estaban dando propiedad a los herederos, quizás porque sus testamentos eran más vulnerables a los desafíos.

La tenencia de la tierra en Culhuacán muestra evidencia de cambios considerables desde el periodo prehispánico. En general, el desarrollo más importante fue un mercado inmobiliario a gran escala. Grandes extensiones de tierra pasaron a manos de españoles, vendidas por las élites nahuas. Con algunas excepciones, la mayor parte no era tierra de chinampas, el tipo de tierra más común que poseían los testadores de Culhuacán. Las ventas a los españoles fueron de las tierras altas de Culhuacán, aptas para la agricultura y ganadería españolas. Con el gran número de testadores culhuacanos que solicitaban la venta de su propiedad para pagar las misas, se desestabilizó la tenencia tradicional de la tierra. Los nahuas que antes no podían poseer tierras ahora podían comprarlas. También se incorporaron españoles al mercado inmobiliario, aquellos que ahora estaban interesados en gestionar sus propias empresas.

Es probable que la crisis demográfica de la epidemia acentuara tendencias que ya estaban presentes. La venta de

tierras no fue una innovación posterior a la Conquista, pero fue una opción que después ejercieron una mayor variedad de indígenas. Se podría cuestionar el grado de control que se dice que ejerció el *calpolli* en el periodo prehispánico. Claramente, a fines del siglo XVI, los testadores de Culhuacán trataban sus tierras como propiedad privada, las cuales podían legar o vender como quisieran. Lo que decidieron hacer con una determinada extensión de la tierra parece no tener en cuenta la categoría civil de la tierra. Pero el hecho de que las categorías civiles se mantuvieran cuando la tierra pasó a otras manos indica la fuerza de las antiguas clasificaciones. Otras formas en que las antiguas tradiciones sobre la tenencia de la tierra prehispánica continuaron, se aprecia en los topónimos que forzosamente mantuvo la tierra para ser localizada, términos para direcciones cardinales y términos para clasificar los tipos de suelo. La tierra se midió en unidades indígenas, a pesar del conocimiento de las unidades españolas. No había ninguna razón para cambiar ninguno de estos patrones indígenas. La conservación de estas prácticas indígenas resulta importante, pero no alteran el hecho de que la tenencia de la tierra en el periodo colonial fue sustancialmente diferente a la de la época prehispánica.

La noble doña María Xuárez vio claramente que la adquisición de tierras por parte de los españoles era indeseable. No se opuso al hecho de vender tierras, sino a las ventas a españoles. Ella fue la única testadora en Culhuacán que hizo un comentario explícito sobre las ventas a españoles, pero su sentimiento fue compartido por otra mujer noble nahua (de Xochimilco) en 1582. Algunos testimonios de Culhuacán registran ventas a personas que se sabe fueron españolas, pero no están identificadas como tal. Aunque la solicitud de doña María fue única, no obstante, en general, es cierto que las mujeres nobles de Culhuacán vendieron a españoles muchas menos tierras que los nobles, como se muestra en los registros de venta de tierras. Quizás este sea otro ejemplo del conservadurismo cultural de las mujeres.

La información sobre los nahuas del siglo XVI de cualquier lugar es, en el mejor de los casos, fragmentaria, a pesar de la creciente investigación que utiliza documentación en lengua indígena. En *Los Testamentos de Culhuacán* tenemos una de las mejores fuentes de información de mano de los propios indígenas. La comprensión de la vida de los testadores a partir de sus testamentos nos da una idea de que son personas únicas. Diego Sánchez, quien agonizaba a causa de una herida de cuchillo infligida por un hombre negro, trató de garantizar el bienestar de sus hermanos y hermanas sobrevivientes. Ana Juana intentó

proteger la herencia de su hijo contra su inútil tercer marido. Luis Tlahpotonqui hizo un esfuerzo ineficaz por cobrar las deudas que tenía con su padre fallecido. Doña María Xuárez estaba preocupada por la venta de tierras a españoles. No se trata simplemente de anécdotas interesantes. Cuando se colocan en contexto, ilustran la dinámica de las relaciones sociales y el proceso de cambio cultural, registrados al momento en que los testadores eran más vulnerables.

Las voluntades de Culhuacán en su conjunto proporcionan una imagen de la vida en un pueblo nahua de finales del siglo XVI. En lugar de una imagen estereotipada y estática, los testamentos proporcionan una toma breve a la vida de las personas de aquella época y a las diversas actividades y asuntos a los que se dedicaban cuando la muerte los encontró. El propósito de reconstruir el cuadro no es poner un hecho sobre otro, sino analizar la dinámica de un pueblo nahua en un momento determinado. Sesenta años después de la Conquista española, Culhuacán seguía siendo

claramente *altepetl* indígena, pero también era, sin lugar a dudas, un pueblo bajo el dominio colonial español. Hay continuidades obvias de la era prehispánica, pero también evidencia de cambios distintos e irreversibles provocados por la Conquista.

Los testadores indígenas hicieron testamentos por muchas razones: para cumplir con los requisitos de su fe cristiana, para asegurar que las misas se dijeran por la salvación de sus almas, para legar riquezas a sus herederos elegidos y excluir a otros reclamantes, para dar instrucciones sobre el cuidado de los niños menores, para repudiar algunas deudas y hacer arreglos para el pago o cobro de otras, para justificar su propio comportamiento, para alabar a parientes dignos y vilipendiar a parientes desagradables. Los testamentos fueron las últimas palabras de los moribundos, pero incluso cuando se acercaba la muerte, algunos pensaron en el futuro. Doña Luisa Juana tuvo un deseo muy humano: “Ojalá no me olvide”.



El glifo de Culhuacán en la pintura de su *Relación Geográfica*.

APÉNDICE I

ONOMÁSTICO GENERAL

GUÍA DE APÉNDICE

LETRAS MAYÚSCULAS – testador/testadora

Letras minúsculas – otros individuos y sus relaciones con los testadores o con otras personas: conocidos, información sobre cargos o *tlaxilacalli* de origen.

Números – Parte I: Sólo número de documento y párrafo; Parte II: II, documento A, B o C, y número de párrafo.

* * *

Aca, Juan, difunto esposo de Juana Tiacapan, vecina de México; testigo de Luis Tlahpotonqui 41.4, 41.17

Acaçayol, Francisco 13.5, 13.16

Acatl, Juan, difunto esposo de Juana Tiacapan; testigo de Joaquín de Luna 44.7, quizás la hermana menor de Joaquín de Luna, 44.7

Acatzon, Antón Rafael 55.4

Achalala, Juan 53.3

Achane, Gaspar, yerno de Juana Tiacapan (b) 33.6; testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7

Achane, Pedro 24.4

Acol, Gabriel 81.6

Acolnahuacatl, Juan, testigo de Mateo Xuárez Icnotl 24.6

Acxoquauh, Pedro, difunto, 34.3

Acyehuatl, Miguel 63.2

Adriano 52.5

Aguilar, don Juan de; véase don Juan de Aguilar

Agurto, fray Cristóbal de; véase fray Cristóbal de Agurto

Agustín, nieto de la testadora Ana Mocol (b) 58.7

Agustín, Juan, *teopantlacatl* 64.24, 76.1; esposo de Juana Verónica, 64.17; ambos testigos de María Teicuh (a) 64.24; testigo de Ana Xoco (b) 76.1

Agustina, niña, hija del difunto Chimalquauh 64.18, 64.22

Ahuatecatl, Miguel, testigo de Joaquín Matlalacan 65.5

Ahuilizcatl, Agustín, esposo de Ana Tiacapan; testigo de Cristina Tiacapan IIA-1.10

Alemán, Francisco, muy honrado señor teniente IIB.16, teniente IIB.17

Alameda Quauhtli, Juan de, esposo de Antonia, ambos testigos de Antonio Tlemachica 30.11

Alonso, don; véase don Alonso.

Alvarado, Gregorio de, regidor IIB.36

Alvarado, Pedro 47.10

Álvarez, Pedro, *teopantlacatl* 15.14; testigo de Domingo Yaotl 15.14

Amantecatl, Pedro, padre de Nicolás 11.5

Amaro, Baltasar 60.10; IIA-1.4; escribió el testamento de Cristina Tiacapan IIA-1.10

Amin, Tomás 80.7

Amoyahual, Lázaro, esposo de Juana Tiacapan; testigo de Domingo Yaotl 15.14

Ana, nodriza; esposa de Baltasar, nuera de Gerónimo Tlaxcalcecec 15.4

Ana, viuda de Miguel Cerón Cozcaquauh; testigo del testador sin nombre 16.3

Ana, viuda de Francisco Iccatiuh; testigo de Ana Tiacapan (a) 17.10

Ana, esposa de Francisco Cihuatecpanecatl, regidor mayor, ambos testigos de Pablo Quechol 28.4

Ana, viuda de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli; testigo de Pablo Quechol 28.4

Ana, viuda de Lucas Leonardo; testigo de Miguel García 31.15

Ana, viuda de Pedro Icnoxochitl; testigo de Miguel García 31.15

Ana, “la pequeña” 43.7

Ana, Juana, *cihuatequixqui* 33.7

Ana, Juana, testigo de María Inés 79.6

Ana, Martina, viuda; testigo de Diego Hernández 80.7

Ana, María, hija de la testadora María Salomé 6.5-7, 6.9, 6.14

Ana, María, esposa de Juan Núñez; testigo de Juana Martina 74.7

Ana, María, esposa de Juan Bautista Tochtli, ambos testigos de María Inés 79.6

Ana, María, esposa de Miguel de la Cruz 81.6

Andrés, sobrino de Cecilia, vecina de Tianquizcolco 43.9

Andrés, difunto 70.5

- Andrés, Felipe, ciego, esposo de Ana Cecilia, ambos testigos de Simón Moxixicoa 45.9
- Andrés, Juan, hijo de Agustín Tepanecatl; hermanas Francisca Xoco y Angelina Tiacapan 73.5
- Angelina, esposa de Diego Apachiuhqui; testigo de Ana Tiacapan (a) 17.10
- Antonia, esposa de Juan de Alameda Quauhtli, ambos testigos de Antonio Tlemachica 30.11
- Antonia, difunta hermana de la testadora Juana Tiacapan (c) 43.4; esposa difunta de Juan Bautista 43.4
- Antonia, hija difunta de Miguel Oçoma y madre de María 69.2
- Antonio 34.3
- Apachiuhqui, Diego, esposo de Angelina; testigo de Ana Tiacapan (a) 17.10
- AQUINO, Tomás de. Testador – Doc. 20, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan. Fragmento de testamento, sin fecha, sin testigos. Casado 20.1 con Juana Tiacapan (testigo de Diego Sánchez 60.20); ahijado Gaspar, hijo de Marcos Morales 20.5, 20.7
- Aquino, Tomás de, testigo de Vicente Xochiamatl 34.3
- Aquino, Tomás de, testigo de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Aquino, Tomás de, esposo de la testigo Juana Tiacapan 56.9 (es posible que se trate de la misma pareja del testador Tomás de Aquino)
- Aquino Amiztlatoa, Tomás, *tlaxilacale* de Santiago Tetla, testigo de Andrés de San Miguel 59.6
- Atepanecatl, Francisco, *tepixqui*, testigo de Miguel García 31.15; esposo de Isabel, ambos testigos de Pablo Quechol 28.4
- Atepanecatl, Tomás, esposo difunto de la testigo Magdalena Tiacapan 31.10, 31.15
- Atlacuil, Pedro, esposo difunto de la testigo Juana Teicuh 15.14
- Atlmolon, Pedro, testigo de Lucía Teicuh 38.7
- Atonemac, Juan, difunto esposo de la testigo Ana Xoco 26.8
- Ayotetzin, Antonio 34.3
- Atzacualcatl, Antón, testigo de Mateo Xuárez Icnotl 24.6
- Atzil, Pedro, difunto padre del testador Pablo Quechol 28A.1; esposo de la difunta Magdalena 28A.1, 28B.1
- Atzaqualcatl, Pedro Elías, testigo de Ana Tiacapan (c) 62.1
- Ayac, Juan, sobrino del testador Tomás Motolinía 46.6
- Ayotoch, Francisco, difunto hermano menor del testador Domingo Yaotl 15.7
- Aztatl, Martín, difunto esposo de la testigo Ana Tiacapan 56.9
- Baltasar, don; véase don Baltasar.
- Baltasar, difunto 8.1
- Baltasar, esposo de Ana, nodriza (nuera de Gerónimo Tlaxcalcecec) 15.4
- Baltasar, hermano menor del testador Diego Sánchez 60.4, 60.6, 60.9-10
- Baltasar, Julián, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
- Bárbara, esposa de Andrés Tepal, ambos testigos de María 25.3
- Bartolomé, esposo de la testigo Juana Martina 82.2,
- Bautista, Juan, testigo de Juan Tezca 9.14
- BAUTISTA, Juan. Testador – Doc. 10, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan. 5/11/1580. Probablemente soltero; tío Mateo Cecuitzin (difunto) 10.6; tío don Francisco Flores 10.4, 10.7, 10.12; madrastra Magdalena 10.7; padres difuntos 10.10; los testigos: tío don Francisco Flores y Baltasar Cano 10.13; Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado 10.14
- Bautista, Juan, hijo del testador Vicente Xochiamatl 34.3
- Bautista, Juan, viudo de Antonia [hermana menor de la testadora Juana Tiacapan (c)] 43.4; 43A.1
- Bautista, Juan, *Corotopile* 43.9
- Bautista, Juan 61.1
- Bautista, Juan, escribano 62.5, 67.8, 71.9, 72.8, 73.6, 74.11; escribano de la iglesia 65.6, 82.3, escribano nombrado 64.27, 76.5
- Bautista, Juan, *teopanlacatl*, testigo de Miguel Chimalteuctli 14.10; *tepixqui* de la iglesia, testigo de Domingo Yaotl 15.14; *tepixqui* de la iglesia 21.5; testigo de Juana Tiacapan (a) 21.10
- Bautista, Juan, nieto de Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 47.8, 47.13; sobrino de la testadora Angelina Mocel 50.4
- Bautista, Juan, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
- Bautista, Juan, testigo de Diego Sánchez 60.20
- Bautista, Juan, testigo de Agustín Tepanecatl 73.5
- Beatriz, María, 8.3
- Bernabé, 37.4
- Bernabé, vecino de Chicualoapan 57.5
- Bernardo, Juan *tequitica tepixqui* 79.6; *tequitopile* 73.5; testigo de María Inés 79.6
- Bueno, Juan, esposo de la testadora Ana Tlaco 52.1
- Cacama, Tomás, vecino de Tzaqualco, difunto abuelo de María Tiacapan (b) 40.3
- Çacapech, Miguel Rafael, testigo de Pablo Quechol 28.4
- Calnahuacatl, Pedro, testigo de Pablo Quechol 28.4
- Calnahuacatl Otlicahuetzto, Juan, testigo de Miguel García 31.15
- Camaxochitl, Tomás 56.6
- Cano, Baltasar, testigo de Juan Bautista 10.13
- Cano, Martín 3.2; testigo de la madre de Agustín Vázquez 3.5, alcalde 41.5, 11B.65, 11B.68; padre de Marcos 39.7, 44.6
- CANO ACATL, Pedro. Testador – Doc. 55, *tlaxilacalli* Santa María Navitas Tomatla. 7/x/1581; Probablemente viudo; hijos Agustín Icnotl, Pedro Icnotl, María Tiacapan 55.4; los testigos Martín Itzcuin y Baltasar Nentlamati; Ana Teicuh,

- esposa de Martín Itzcuin; hijo Agustín Icnotl e hija María Tiacapan; Juan Jaso, *topile* que barre la iglesia 55.9; escribano de la iglesia Miguel Jacobo de Maldonado 55.9 y escribano nombrado 55.10
- Çannen, Domingo, esposo de Magdalena, ambos testigos de Ana Juana 26.8
- Çannen, Miguel, difunto 58.4
- Çannen, Pedro, testigo de Agustín Tepanecatl 73.5
- Çaoya, Juan 40.4, 42.5, esposo de Ana Tiacapan, testigo de Tomás Motolinía 46.6
- Castro, fray Sebastián de; véase fray Sebastián de Castro
- Çayetihui, Gerónimo, esposo de María Tiacapan, ambos testigos de Melchor de Santiago Ecatl 36.8
- Castañeda y Alvarado, don Miguel de; véase don Miguel de Castañeda y Alvarado
- Castañeda, Josef de 36.6
- Cecilia, ahijada de Ana Xoco 37.4
- Cecilia, vecina de Tianquizcolco, tía de Andrés 43.9
- Cecilia, Ana, esposa de Felipe Andrés, ciego, ambos testigos de Simón Moxixicoa 45.9
- Cecuitzin, Mateo, tío difunto de Juan Bautista, testador, 10.6
- Cemilamatzin, Tomás 60.9
- Centecpantli, Joaquín 19.8
- Cerón, (sin nombre de pila); esposo difunto de la testigo Juana [¿Xoco?] 28.4 (es posible que se trate de Miguel Cerón Tequanqualoc y su esposa Juana Xoco; véanse sus entradas)
- Cerón, Miguel, difunto esposo 60.19 (es posible que se trate de Miguel Cerón Tequanqualoc)
- Cerón Cozcaquauh, Miguel, difunto esposo de la testigo Ana 16.3
- CERÓN TEQUANQUALOC, Miguel. Memoria/testamento – Doc. 19, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Tezcacoac. 5/VIII/1580. Casado con la testigo Juana Xoco 17.10; alguacil 17.10; esposo de Juana Xoxopanxoco 19.3; los testigos: María Xoco, esposa de don Juan García Tlacochealcatl, *tecuhtli*; y Juana Xoco, esposa del enfermo 19.10; albaceas: Gabriel Maldonado, Martín de Santiago y Antón Jacobo; alguaciles por orden de don Francisco Flores, alcalde, y Miguel de Ribas, alguacil mayor 19.11; escribano Juan de San Pedro 19.12; testigo de Antonio de San Francisco Tlemachica 30.11
- Chachalaca, Gerónimo, hijo del testador Miguel Sánchez Tlacatecuhtli 12A.4-7
- Chahuatzin, Martín, difunto esposo de la testigo Juana 31.15
- Chamol Tlachicontepouhtli, (sin nombre de pila) 53.4
- Chantli, Francisco, difunto 42.5
- Chantli, Pedro, esposo de la testigo Martha Teycuiuh 11A-1.10
- Chapol, Pablo, testigo de la difunta Ana Xoco (b) 76.1
- Chapol, Pedro, testigo de María Teicuh (b) 67.4
- Chapol, Simón, *tepixqui*, testigo de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Chichimecatl, Gaspar, hermano menor de Diego Sánchez; esposo de María Tiacapan, ambos testigos de Sánchez, 60.20; hermano mayor de Baltasar 60.4, 60.6, 60.9, 60.17; hermano de Juana Tiacapan, Agustina Tlaco, María Xoco
- Chicotl, Pedro, testigo de Vicente Xochiamatl 34.3; testigo de doña María Xuárez 71.8
- Chimalpanecatl, Antonio 13.15
- Chimalquauh, (sin nombre de pila), difunto, padre de la niña Agustina 64.18
- Chimalquauh, Francisco 10.3
- CHIMALTEUCTLI, Miguel. Testador – Doc. 14, *tlaxilacalli* Santa Ana Tepanecapan. 21/VII/1580. Probablemente viudo 14.1, 14.10; hija Elena Teicuh, esposa de Martín Sánchez; hijo Francisco Coanan; hijo Juan Daniel; nieto Matías; otro nombre/título de Miguel Chimalteuhmilnahuacatl 14.2; los testigos: Juan Lázaro, Miguel Jacobo [de Maldonado], *tepixqui*; Miguel Mizquicalcatl, Mateo Tecpanecatl, alguacil; Francisco de San Gerónimo Colhuatecutli, Marcos Xochicalcatl, Mateo Yaoyzquizqui; hijo Francisco Coanan, Juan Bautista, *teopantlacatl*; hijo Juan Daniel, y Martín Sánchez, el yerno; las mujeres: Mecía Xoco, esposa de Mateo Tecpanecatl, alguacil; Juana Xoco, esposa de Juan Lázaro, y la hija Elena Teicuh, esposa de Martín Sánchez 14.10; albaceas: Gabriel Maldonado, albacea mayor, Martín de Santiago y Antón Jacobo, alguaciles 14.11; escribano Juan de San Pedro 14.11-12; también llamado Miguel Chimalteuhmilnahuacatl 14.2
- Chimalteuhmilnahuacatl, Miguel; véase Miguel Chimalteuctli
- Chocani, Juan 16.2
- Cihuanenequi, doña Ana; véase doña Ana Cihuanenequi
- Cihuatepanecatl, Francisco, regidor mayor 19.7, 11B.65; esposo de Ana, ambos testigos de Pablo Quechol 28.4
- Cima, Pablo Gerónimo 60.11
- Cimax, Juan, padre de Juan 47.9
- Cipriano, Baltasar, padre difunto de la testadora María Tiacapan (b) 40.1, 40.2
- Clemente, hijo del testador don Pedro de Suero 63.2
- Clemente, Andrés 77.2-3
- Coamalocatl, Pedro, esposo difunto de Ana Xoco, cihuatepixonqui, 41.17
- Coanan, Francisco, hijo del testador Miguel Chimalteuctli 14.7; testigo de su padre 14.10
- Coatecatl, Marcos, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7
- Coatecatl, Pedro, difunto 42.7
- Coatequitzin, Miguel 69.2
- Coatl, Juan, *topile* 41.4

- Cozacatl, Martín, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
 Cochpin, (sin nombre de pila), esposo de la testigo Juana Tlaco 38.7
 Cocolilco, Andrés, testigo de Mateo Xuárez Icnotl 24.6
 Colhuacaçol, Miguel, difunto esposo de la testigo Francisca 30.II; difunto padre de Francisco 57.5
 Colhuatecuhtli, Juan, testigo de Mateo Xuárez Icnotl 24.6
 Colli, Miguel Rafael, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
 Coltzin, Miguel 26.5
 Conpolo, Alonso de, difunto esposo de la testigo Ana Tiacapan 56.9
 Constantina, doña Elena; véase doña Elena Constantina
 Coronado, doña Ana de; véase doña Ana de Coronado
 Coronado, don Andrés de; véase don Andrés de Coronado
 Coronado, Apolonia de 13.23
 Coyoxiuhztzin, Pedro 53.4
 Cristina, testigo de Ana Tlaco 52.5
 Cristina, *cihuatepixqui*, testigo de Joaquín Matlalacan 65.5
 Cruz, Diego de la, testigo de doña Luisa Juana IIB.51
 Cruz, Miguel de la, esposo de María Ana 81.6
 Cruz, Pedro de la, vivo en 1577, 71.4; esposo de Magdalena Tiacapan, hermana de doña María Xuárez; difunto en 1580 21.10
 Cuicuul, Juan, esposo de la testigo Francisca Xoco 56.9; mencionado 81.6;
 Cuixcoatl, Miguel, esposo de Petronila, ambos testigos de Miguel Moxixicoa 45.9
 Cuentli, Gaspar, sobrino de la testadora María Tiacapan (a) 4.4
 Cuentli, Juan, esposo de la testigo Juana 25.3
 Cuezcon, Pedro, esposo de Magalena 80.5
 Cuicapantzin, Pedro 38.6, 43.4
 Cuitlachcoatl, Antón, testigo de Vicente Xochiamatl 34.3
 Cuixcocatl, Juan, abuelo de la testadora Juana Tiacapan (c) 43.4
 Cuixcocatl, Miguel, esposo de Petronila, ambos testigos de Simón Moxixicoa 45.9
- Daniel, Juan, hijo y testigo del testador Miguel Chimalteuctli 14.9-10
 Dávila de Santiago, [don] Alonso; véase don Alonso Dávila de Santiago.
 Diego, Bartolomé, hijo del testador Simón Moxixicoa, hermano de Francisca Tiacapan 45.4, 45.6-8
 Diego, Martín, albacea, diputado 32.1
 Don Alonso 41.7
 Don Alonso Dávila de Santiago; Alonso Dávila de Santiago escribano nombrado 3.8, 4.13, 7.5, 9.15, 10.14; IIB.55; escribano 8.1; don Alonso [Dávila] de Santiago, escribano nombrado, albacea 16.4; quien fue escribano 36.7
 Don Alonso Ximénez, testigo 4.12, rúbrica 4.14; testigo del documento municipal para Martín 7.2,
 Don Andrés de Coronado 49.4
- Don Andrés de Xuárez, esposo de la testadora doña María Xuárez 71.3; véase, también, Andrés Xuárez
 Don Baltasar, fue gobernador 11.1
 Don Diego de Motecuhçoma (Moctezuma), padre difunto de Juan de San Miguel y doña Luisa Isabel IIB.56, IIB.63-64, IIB.74; padre difunto de dos hijos ilegítimos o naturales: don Francisco Xiloman y doña Juana Tiacapan IIB.63-64; abuelo la testadora doña Luisa Juana IIB.64
 Don Francisco Flores, alcalde 7.3, 10.12, 19.11, 26.6, 26.8, 30.11; tío de Juan Bautista 10.4, 10.7; testigo de Juan Bautista 10.13; testigo de Antonio de San Francisco Tlemachica 30.11; compadre de la testadora Ana Juana 26.6, 26.8; padrino de Juan Francisco; hermano mayor de Juana Xoco 26.8; véase también Francisco Flores
 Don Francisco Xiloman, hijo ilegítimo o natural del difunto don Diego de Motecuhçoma (Moctezuma) IIB.63; hermano de doña Juana Tiacapan, también ilegítima
 Don Gaspar 60.19
 Don Hernando de Oñate (español), hijo de Cristóbal de Oñate, encomendero de Culhuacán IIC.1
 Don Jacinto 1.4
 Don Juan de Aguilar, *tlatoani* difunto 34.3; *tlatoani*, que fue gobernador 55.6, gobernador 63.2, 65.5
 Don Juan García Tlacochealcatzintli 13.2, 16.3; esposo de María Tlacoehua 17.7; esposo de María Tiacapan 17.10; esposo de María Xoco 19.10; esposo de María Tlaco 16.3; *tepixqui* 28.4; *tlacochealcatl* 17.7, 17.9; [*tlacochealcatl*] *tecuhtli* 19.10; testigo de Ana Tiacapan (a) 17.9; testigo de Pablo Quechol 28.4; esposo difunto de María Teicuh (b) 67.1, 67.3, 67.4, 67A.1; testigo IIB.65, rúbrica IIB.71; es nombrado también como don Juan García.
 Don Juan Marcos de Velasco, juez-gobernador 7.2; IIB.30, IIB.33, IIB.38, IIB.44, IIB.53, IIB.56; gobernador 12.1; rúbrica 2.19, 7.4; IIB.31, IIB.34, IIB.39, IIB.54, IIB.75
 Don Juan Ramírez, señor, *tlatoani*, testigo de la madre de Agustín Vázquez [3.5], rúbrica 3.7; *tlacatl tlatoani* 30.8; muy magnífico señor, gobernador 60.21; gobernador, rúbrica 61.3; IIB.65, rúbrica IIB.70
 DON JUAN TÉLLEZ. (Testador) Subasta de sus bienes – Doc. 13, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Amantlan Tianquiztenco; mencionado en la subasta de sus bienes 13.2, 13.13; mencionado 13A.1; fue fiscal 13.13; mencionado 19.8, 71.3; – Doc. 13A. Fragmento de testamento sin fecha, sin testigos, sin escribano.
 Don Lorenzo de San Francisco, señor alcalde 45A.1; alcalde 45A.6; fiscal en 1576 IIA-1.11-12; escribió el testamento de Cristina Tiacapan IIA-1.11; rúbrica como fiscal IIA-2.12, IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.40, IIB.45

- Don Miguel de Castañeda y Alvarado, vecino de Xomiltepec 41.8
 DON PEDRO DE SUERO. Testador – Doc. 63, 63A, 63B, *tlaxilacalli*
 Ayahualolco, 8/I/1572, 63.1, 63.2, 63B.1; casado dos veces:
 esposa difunta *cihuapilli* Luisa Xoco 63.2; esposa actual
cihuapilli doña María [Teicuh] 63.2; padre de Clemente; tío
 de Ana Teicuhcho, viuda de Pedro Huilocpal, 63.2; hermano
 mayor de Josef de San Marcos 63.2; testamento por orden del
tlatoani don Juan de Aguilar, gobernador 63.2; los testigos:
 Joaquín Motemachi; María Teicuh, viuda de Tlachiyatzin;
 sobrina Ana Teicuh, esposa de Pedro Huilocpal; María,
 viuda de Esteban de San Pedro; Francisca, hija del difunto;
 Marcos y la *cihuapilli* [doña María Teicuh] 63.2; Diego
 Hernández, escribano 63.3; como *tlatoani* difunto 49.5
- Don Pedro Moysén 9.12; difunto esposo de la testigo Juana 29.4;
 mencionado también como Pedro Moysén Macpalchiactzin,
 esposo 31.8
- Doña Ana Cihuanenequi, *cihuapilli*, hija de la testadora doña María
 Xuárez, hermana de Juan Xuárez 71.3; mencionada 71.3;
 probablemente sea la misma doña Ana Tiacapantzin 71.8
- Doña Ana de Coronado 23B.4
- Doña Ana Tiacapantzin, *cihuapilli*, testigo de doña María Xuárez
 71.8; probablemente es la misma doña Ana Cihuanenequi,
 hija de la testadora doña María Xuárez 71.3
- Doña Elena Constantina. madrastra de la testadora doña Luisa
 Juana IIB.4; esposa segunda de Juan de San Miguel IIB.4;
 sobrina del testador Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 47.9,
 sobrina de la testadora María Inés 79.4
- Doña Juana 13.19; quizás doña Juana de San Gabriel
- Doña Juana de Motecuhçoma (Moctezuma), difunta abuela de la
 testadora doña Luisa Juana IIB.4; IIB.7; IIB.38; *cihuapilli* 46.4
- Doña Juana de San Gabriel 13.14, 13.19, 13.25, 55.5
- Doña Juana Tiacapan hija ilegítima o natural de don Diego de
 Motecuhçoma (Moctezuma); hermana de don Francisco
 Xiloman, IIB.63
- Doña Luisa, hermana de don Baltasar que fue gobernador 11.1
- Doña Luisa Isabel, hija del difunto don Diego de Motecuhçoma
 (Moctezuma), hermana de Juan de San Miguel, tía de la
 testadora doña Luisa Juana IIB.6-8, IIB.30, IIB.33, IIB.49,
 IIB.56-62, IIB.64-65, IIB.67, IIB.74
- DOÑA LUISA JUANA. Testadora – IIB, *tlaxilacalli* Tres Reyes Coatlan,
 3/V/1580; soltera IIB.1-2; hija de Juan de San Miguel; nieta
 de don Diego de Motecuhçoma (Moctezuma); sobrina de
 doña Luisa Isabel IIB.1-2, IIB.8, IIB.30, IIB.38, IIB.52-53,
 IIB.8, IIB.30, IIB.38, IIB.52-53 IIB.4 IIB.16; los testigos: Juan
 Itzpancalqui, Juan Tlacohtcalcatl, Andrés Xuárez, Diego
 de la Cruz, Juana Teicuh viuda de Francisco Temilo IIB.51;
 escribano Marcos Jorge, *corotopile* IIB.52; 15/VI/1580 ante el
 señor don Juan Marcos de Velasco, juez-gobernador IIB.52,
 rúbrica IIB.54; rúbrica Alonso Dávila de Santiago, escribano
 nombrado IIB.55
- Doña María de Motecuhçoma (Moctezuma), esposa difunta de
 Juan de San Miguel; madre difunta de la testadora doña
 Luisa Juana IIB.6, IIB.7; también llamada doña María
 Tiacapan IIB.36, IIB.38, IIB.44
- Doña María Teicuh, *cihuapilli* esposa del testador don Pedro de
 Suero 63.2
- Doña María Tiacapan IIB.36, IIB.38, IIB.44; también llamada doña
 María de Motecuhçoma (Moctezuma), esposa difunta de
 Juan de San Miguel; madre difunta de la testadora doña
 Luisa Juana IIB.6, IIB.7
- DOÑA MARÍA XUÁREZ. Testadora – Doc. 71., 71A, *tlaxilacalli* Santa
 Ana Caltenco Tecpan, 17/IV/1577, 71.1-2, 71A.1; casada,
 esposa de don Andrés Xuárez 71.3; madre de Juan Xuárez y
 doña Ana Cihuanenequi 71.3; hermana Magdalena Tiacapan,
 esposa de Pedro de la Cruz 71.4; hermana Ana Teicuh,
 viuda de Gerónimo Hernando 71.4; los albaceas: Miguel
 García, [¿escribano de?] la iglesia, Martín Lázaro, diputado
 71.8; los testigos: los jefes de *tlaxilacalli*, Francisco de San
 Gerónimo Xochicozca, Juan Vázquez Callal, Francisco
 Tlamaceuhqui, Pedro Chicotl, Martín Lázaro, diputado 71.8;
 escribano: Miguel García [¿teopantlacatl de la?] iglesia 71.8;
 Alonso Ximénez 71.8, la *cihuapilli*, doña Ana Tiacapantzin
 [¿Cihuanenequi?] 71.8; rúbrica Juan Bautista, escribano 71.9;
 mencionada 42.5
- Ecatl, Juan, IIA-1.4, IIA-1.7-10; esposo de Martina Tlaco IIA-1.4,
 ambos testigos de Cristina Tiacapan IIA-1.10
- ECOC, JUAN. Declaración póstuma – Doc. 27, *tlaxilacalli* Santa
 María Magdalena Cihuatecpan, 13/XI/1580. Difunto; su
 esposa (sin nombre), también está difunta; los testigos:
 Martín de Santiago y Antón Jacobo, albaceas-*topileque* 27.2;
 escribano nombrado Juan de San Pedro 27.3
- Elena, hija pequeña del testador Pablo de San Gabriel Huitznahuatl
 y Bárbara Tlaco, hermana de Mónica 47.8
- Elena, Cecilia 13.1
- Elías, vecino de Quauhtlalpan 41.6
- Elías, Diego, albacea 36.8, 46.6; albacea-*topile* 47.15; albacea, alguacil
 43.10, 49.10, 50.8; diputado 48.10; albacea IIB.44
- Farfán, fray Agustín; véase fray Agustín Farfán
- Flores, don Francisco; véase don Francisco Flores
- Flores, [¿don?] Francisco, rúbrica 54.3; testigo de Juan Velázquez
 57.5; yerno de María Teicuh (a) y esposo de Magdalena
 Francisca 64.14-16; ambos testigos de María Teicuh (a)
 64.24; véase también don Francisco Flores
- Francisca, hijastra de la testadora María Tiacapan (a) 4.11

- Francisca, viuda de Miguel Colhuacaçol; testigo de Antonio de San Francisco Tlemachica 30.11
- Francisca, nieta de la testadora Ana Xoco (a) 37.4
- Francisca, hija del difunto Marcos; testigo de don Pedro de Suero 63.2
- Francisca, difunta hermana menor de la testadora María Teicuh (a) 64.21
- Francisca, Magdalena, hija y testigo de María Teicuh (a), esposa de Francisco Flores 64.3, 64.11, 64.15-16, 64.24
- Francisco 6.10
- Francisco, hijo del difunto Miguel Colhuacaçol 57.5
- Francisco, hijo del testador Andrés de San Miguel 59.3
- Francisco, Juan, hijo de la testadora Ana Juana 26.3-7; ahijado de señor don Francisco Flores, alcalde, 26.6; hijastro de Gabriel Itzmalli 26.6
- Francisco, hijo de la testadora María Tiacapan (d) y Mateo Opan 53.5
- Fray Agustín Farfán 77.1, 77.6
- Fray Cristóbal de Agurto 3A.5, 35.4, 41A.4, 48A.2, 60A.2, 64A.2, 64A.4, 68.2, 70.2, 70.4, 72.4
- Fray Juan Núñez 3A.2, 8.2, 8.4, 8.6, 11.4, 11.7, 13.12, 13.14, 13.25, 20.4, 22.2, 23A.2, 23C.2, 28B.2, 31.12, 32.2, 32.4, 33A.3, 33A.4-5, 34A.2, 35.2, 36A.2, 37A.2, 38A.2, 38A.4, 39.6, 42.7; 11B.5, 11B.44, 11C.2, 11C.17; cuñado Diego de San Román 42.7; hermana Elvira Núñez 11B.43
- Fray Juan Zimbrón 12.1, 18.2, 24A.2, 28B.5, 33A.7, 38A.6, 41A.2, 46A.2, 46A.4, 50A.1, 52A.2, 56A.2, 58A.2, 63A.3
- Fray Rodrigo de Moscoso 67A.2, 67A.4
- Fray Sebastián de Castro 62.2, 70.6, 74A.1-2, 76.6
- Gabriel, esposo de Juana Tiacapan, ambos testigos del testador sin nombre 16.3
- Gabriel, Miguel, testigo de Mateo Xuárez Icnotl 24.6
- Galicia, Antonio de 11B.65
- Gallegos, Gonzalo, español, juez 37.4, 43.5; corregidor de Mexicatzinco 11C.1-2, 11C.4, 11C.17
- García, Andrés, testigo de María Tiacapan (a) 4.12; testigo de Juan Tezca 9.14; testigo de Miguel Huantli 56.9
- García, Hernando, esposo de Marta Teuhccho, cuñado y testigo de la testadora Juana Tiacapan (a) vecino de México en el *tlaxilacalli* de San Pablo, 21.10
- García, Juan 6.9
- García, Miguel, difunto esposo 4.10
- García, Miguel, albacea 23.2, 23B.1, 25.4, 25.5
- García, Miguel, escribió el testamento de Mateo Xuárez Icnotl (se hizo ante él) 24.7; escribió el testamento de Pablo Quechol, pero omitió el título escribano 28.4; [¿escribano de?] la iglesia 71.8; difunto 38.5
- GARCÍA, MIGUEL. Testador – Doc. 31, *tlaxilacalli* Transfiguración Tlacatecco, 20/XII/1580. Probablemente viudo; abuelo de un nieto (sin nombre de pila) 31.5; sobrino Gabriel Nentlamati 31.6; niño adoptado Juan 31.5; los testigos: Martín Santación; Mateo Tlillancalqui; Francisco Atepanecatl, *tepixqui*; Juan Calnahuatl Otlicahuetzotoc; Diego Hernández; Gabriel Ximénez Icnotl; Antón Mimich, Gregorio Moysén; las mujeres: Magdalena Tiacapan, viuda de [Tomás] Atepanecatl; Ana, viuda de Pedro Icnoxochitl; Ana, viuda de Lucas Leonardo; Juana, viuda del difunto Martín Chahuatzin 31.15; Martín de Santiago, albacea-*topile* 31.15; Juan de San Pedro, escribano nombrado 31.16
- García, Miguel, vecino de Coyoacán, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
- García, Miguel, difunto 38.4
- García Tlacochealcatl, don Juan; véase don Juan García Tlacochealcatl
- García Xochicoatl, Andrés 60.17; testigo de Diego Sánchez 60.20
- Gaspar, hijo de Marcos Morales, vecino de Coatlan Tenanco, ahijado de Tomás de Aquino 20.5, 20.7
- Gaspar, hijastro de la testadora María 25.3
- Gaspar, don; véase don Gaspar
- Gerónima, María, vecina de Cihuatecan, testigo de Marcos Hernández Acolnahuatl 82.2
- Gerónimo 2.14
- Gerónimo 46.6
- Gerónimo, vecino de San Mateo Tlaxopan 65.4
- Gerónimo, Agustín, testigo de Ana Tlaco 52.5
- Gerónimo, Francisco, regidor 45A.2; testigo de Agustín Tepanecatl 73.5; testigo de María Inés 79.6
- Gerónimo, Miguel, testigo de Diego Sánchez 60.20; 11B.44, 11B.65, 11B.72
- Gerónimo, Pablo, testigo de María Tiacapan (a) 4.12; 25.3
- Gervasio, Pablo, testigo de Diego Sánchez 60.20
- González, Francisco, difunto 31.13
- González Tocuiltecatl, Juan, padrastrero de Pedro 54.1
- González, Martín, *tepixqui* 25.3; esposo de Marta Tiacapan, ambos testigos de Miguel Huantli 56.9
- Gregorio 31.8
- Gutiérrez Matlatlatl, Pedro, testigo del testador sin nombre 16.3
- Hernán, Miguel, *topile* de tributo, testigo de María Teicuh (b) 67.4
- Hernández, Diego, escribano en 1572 63.3
- Hernández, Diego, testigo de Miguel García 31.15
- HERNÁNDEZ, DIEGO. Testador – Doc. 80, *tlaxilacalli* San Bartolomé Xallatenco, 29/XII/1589, 80.1-2, 80.7; casado con Juana María 80.4; casado con Magdalena María 80.7; hermano mayor de Luis Hernández 80.5; padre de Juan Melchor 80.5; diputado 58.7; los testigos: Juan Tlacatecuhtli; Francisco

- Moysén; Andrés Itzcuin; Simón Pedro; Miguel Juan; Jacobo de San Bartolomé, *topile*; y la esposa de Diego Hernández, Magdalena María; Martina Ana, viuda 80.7; ante Miguel Josef, diputado 80.8; Marcos Jorge, escribano público 80.9; testigo de Miguel García 31.15; testigo de Juan Rafael Tlacochealcatl 42.5
- Hernández, Domingo, testigo de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Hernández, Luis, hermano menor del testador Diego Hernández 80.5
- HERNÁNDEZ, MIGUEL. Testador – Doc. 81, Fragmento de testamento, sin fecha, sin testigos, sin escribano. *Tlaxilacalli* Santa María Magdalena Tezcacoac. Probablemente viudo. Abuelo de Baltasar 81.4; abuelo de María Verónica y Francisca Magdalena 81.5
- Hernández Matlalihui, Diego, hermano mayor de Agustín Icnotl 13.7
- HERNÁNDEZ ACOLNAHUACATL, MARCOS. Testador – Doc. 82, *tlaxilacalli* Santísima Atlacapan, 21/XI/1599; ¿viudo?; padre de María Ana, esposa de Antonio Miguel; abuelo de María, Salomé, Diego y Francisco (hijos de María) 82.2; nuera María Juana 82.2; los testigos: Francisco Moysén; Tomás de Aquino; Domingo Hernández; yerno Antonio Miguel; Simón Chapol, *tepixqui*; y las mujeres: María Juana, nuera del enfermo; Juana Martina, esposa de Bartolomé; hija Ana María; María Gerónima, vecina de Cihuatecpan; Isabel María, esposa de Gregorio Naçol 82.2
- Hernando, difunto esposo de la testigo María Tiacapan 36.8
- Hernando, vecino de Xomiltepec 41.8
- Hernando, Gerónimo, difunto esposo de Ana Teicuh, hermana de doña María Xuárez 71.4
- Hualmoquetza, Lázaro 41.4
- HUANTLI, MIGUEL. Testador – Doc. 56, 56A; *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan, 24/IX/1581, 56.1-3; 56.9; viudo, hijos muertos; [hermana mayor] Ana Tiacapan 56.4-5, 56.8; los testigos: jefes de *tlaxilacalli*, Andrés García; Martín González; Miguel Téllez; Domingo Ramos, *tepixqui* de la iglesia; Gaspar Téllez Cuentli; Juan Libercun; Marcos Icnotl; las mujeres: Ana Tiacapan, viuda de Alonso Conpolo; Juana Tiacapan, esposa de Tomás de Aquino; Ana Tiacapan, viuda de Martín Aztatl; Ana Tiacapan, viuda de Melchor Tempiaz; Martina, esposa de Marcos Icnotl; Marta Tiacapan, esposa de Martín González; Francisca Xoco, esposa de Juan Cuicuil 56.9; ante los albaceas: Agustín Vázquez y Miguel Josef 56.10; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 56.10, escribano nombrado 56.11; *topile*, testigo de María 25.3
- Huecamecatl, Juan Bautista, difunto 30.11
- Huecamecatl, Pablo, testigo de Ana Tiacapan (c) 62.1
- Huecamecatzintli, Gabriel 41.9
- Huelilhuitl, Miguel, hijo de Joaquín 41.5
- Hueliquac, Francisco, difunto 55.7
- Hueliquac, Lázaro, testigo de María Inés 79.6
- Huelyehuatl, Pedro, vecino de Cuetlacayan, 41.13; padre de Petronila 41.13, ambos testigos de Luis Tlahpotonqui 41.17
- Huilocpal, Pedro, difunto esposo de la testigo Ana Teicuhcho (sobrina de don Pedro de Suero) 63.2
- Huitlalocatzin, Francisco 30.11
- Huitlalocatzintli, Francisco 64.23
- Huitlalocatl Acaçayol, Francisco 17.10
- Huitzil, Juan, difunto 47.6
- Huitzilcoatl, Martín, difunto 35.1; esposo difunto de la testadora María 25.3
- Huitziltecatl, Francisco, testigo de la declaración de Ana Xoco (b) 76.1
- Huitztlacatl, Juan, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
- Huitznahuatocatl, Miguel, padre difunto de Marta Petronila; esposo difunto de la testadora Cristina Tiacapan 11A-1.1, 11A-2.1
- Icicatiuh, Francisco, esposo difunto de la testigo Ana 17.10
- Icnotl, Agustín, hermano menor de Diego Hernández Matlalihui 13.7
- Icnotl, Agustín, hijo de Pedro Cano Acatl; hermano de Pedro Icnotl y María Tiacapan 55.4-7; testigo de su padre 55.8
- Icnotl, Andrés 4A.1; esposo de la testadora María Tiacapan (a) 4.1
- Icnotl, Felipe, *topile* 62.1
- Icnotl, Juan, esposo de la testigo Cristina Tlaco 57.5
- Icnotl, Marcos, esposo de Martina, ambos testigos de Miguel Huantli 56.9
- Icnotl, Pedro, hijo más joven de Pedro Cano Acatl; hermano de Agustín Icnotl y María Tiacapan 55.4-7
- Icnotl, Pedro Guillermo 26.5
- Icnoxochitl, Gaspar, de Tezcacoatl 11.3
- Icnoxochitl, Pedro, difunto esposo de la testigo Ana 31.15
- Ilama, Mateo, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
- Ilamatzin, Mateo 26.5
- Ilcahualoc, Juan, difunto esposo de la testigo *cihuatepixonqui* Ana Xoco 38.7
- Ilpitoc, Andrés, hijo del testador Domingo Yaotl 15.5-6, 15.8, 15.10, 15.12-13
- Inés, esposa del testador Mateo Xuárez Icnotl 24.4; viuda de Xuárez 24.6
- Inés, esposa de Matías Pedro (hijo de la testadora Juana Martina) 74.6; ambos testigos de Juana Martina 74.7
- Inés, Bárbara, esposa de Francisco Moysén; hija del testador Tomás Motolinía 46.4-6; testigo de su padre 46.7

- INÉS, MARÍA. Testadora – Doc. 79, *tlaxilacalli* Santa Ana Tzapotla, 23/II/1589, 79.1-2; ¿soltera?; tía de la *cihuapilli* doña Elena Constantina, esposa de Juan de San Miguel 79.4; los testigos: Francisco Gerónimo; Juan Bautista Tochtli; Juan Bernardo, *tepixqui* de tributo; Lázaro Hueliquac; Julián Téllez; Pedro Tleçannen; las mujeres: Juana Ana, viuda; Magdalena, esposa de Miguel Rafael; la esposa de Juan [Bautista] Tochtli, 79.6; ante Miguel Josef, diputado 79.7, Agustín Vázquez, diputado 79.8; Marcos Jorge, escribano nombrado 79.9
- Isabel, doña Luisa; véase doña Luisa Isabel
- Isabel, esposa de Francisco Atepanecatli 28.3; testigo de Pablo Quechol 28.4
- Itzcuin, Andrés 80.6; testigo de Diego Hernández 80.7
- Itzcuin, Martín, esposo de Ana Teicuh, ambos testigos de Pedro Cano Acatl 55.8
- Itzmalli, Gabriel, tercer esposo de la testadora Ana Juana 26.6
- Itzpancalqui, Pedro, testigo de Melchor de Santiago Ecatl 36.8
- Itzpancalcatzintli, Juan, delegado de la testadora doña Luisa Juana IIB.5, IIB.51-52
- Itztolcatl, Pedro 26.5
- Itztic, Miguel, hermano menor y testigo de Ana Tlaco 52.5; esposo de Petronila 52A.3
- Iuhcatlatzin, Miguel 69.2
- Jacinto, don; véase don Jacinto
- Jacobo, Antón/Antonio, alguacil 14.II, 15.I5, 16.4, 19.II; albacea, alguacil 21.II, 26.9; *topile* 29.7; albacea 23.2, 25.4, 30.II; albacea-topile 27.2
- Jaso, Juan, *teopantopile tlachpanqui* 55.8; hijo del difunto Tzapotlacatl 56.6
- Joaquín, padre de Miguel Huelilhuitl 41.5
- Joaquín, hijo del difunto Diego Yahucatl, vecino de Cihuatepan 47.II
- Joaquín 57.5
- Jorge, Marcos, *corotopile* IIB.52; escribió el testamento de doña Luisa Juana IIB.52; escribano nombrado 79.9; escribano nombrado IIB.42; escribano público 80.9
- Josef, Miguel 4A.1; albacea 32.1, 36.8, 37.4, 39.7, 40.6, 41.I7, 44.7, 46.6, 49.I0, 50.8, 50A.1, 51.8, 51A.1, 56.I0, 57.5, 65.5; albacea-*topile* 47.I5; señor albacea 61.1; alguacil, albacea 19.II; diputado 35.1, 48.I0, 58.7; testigo de María Teicuh (b) 67.4; rúbricas 62.4, 67.5; testigo de recibos 72.1; rúbrica 72.7; testigo de Juana Martina 74.7; rúbrica 74.8, 76.4, 79.7, 80.8; regidor 60.20; *cihuatepanecatli*, 57.5; testigo de la venta de bienes de Juana Tiacapan (c) 43A.1; testigo de Ana Tlaco 52.5, 52A.1, 52A.3
- Juan, regidor, hermano mayor del testador Mateo Xuárez Icnotl 24.5
- Juan, hijo de Juan Cimmax 47.9
- Juan, hijo del testador Miguel Oçoma 69.2
- Juan, Melchor 81.5
- Juan, Miguel, testigo de Diego Hernández 80.7
- Juana, esposa del testador Juan Tezca 9.6-7, 9.9-12
- Juana, esposa de Agustín Tzompan, de Ollopan 11.2
- Juana, doña; véase doña Juana
- Juana, del *tlaxilacalli* de Atotolco 23.3
- Juana, esposa de Juan Cuentli; testigo de María 25.3
- Juana, esposa de Andrés Xochicoatl; testigo de María 25.3
- Juana [¿Xoco?], viuda de Cerón (sin nombre de pila); testigo de Pablo Quechol 28.4 (es probable que se trate de Juana Xoco o Juana Xoxopanxoco, esposa de Miguel Cerón Tequanqualoc)
- Juana, viuda de don Pedro Moysén; testigo de Ana Tiacapan (b) 29.4
- Juana, viuda de Miguel Chahuatzin; testigo de Miguel García 31.I5
- Juana, hermana menor de la testadora María Tiacapan (d) 53.3
- Juana, nieta de la testadora Ana Mocol (b) 58.7
- JUANA, ANA. Testadora – Doc. 26, *tlaxilacalli* Santa Ana Tlacuillocan. 16/IX/1580. Viuda dos veces; casada con Gabriel Izmalli, 26.6; madre de Juan Francisco 26.3, 26.5, 26.7; comadre de don Francisco Flores 26.6, 26.8; los testigos: Mateo Xuárez Tecpanecatli; Miguel Popololoc; Francisco Tlamaceuh[qui]; las mujeres: Juana, la viuda de don Pedro Moysén; María Tlaco, esposa de Francisco Tlamaceuhqui; hermana menor Ana Xocotzin, esposa de Pedro Tochtli [/Tochtzin] 26.4; los albaceas: Martín de Santiago, *topile* 26.6; Antón Jacobo, *topile* 26.7; Juan de San Pedro (sin título) escribió el testamento 26.9
- Juana, Ana, testigo de Agustín Tépanecatli 73.5
- JUANA, DOÑA LUISA: véase doña Luisa Juana
- Juana, María, nuera del testador Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Julián, esposo de María 37.4
- Jurado, Bernardino 75.4
- Justina, María, esposa de Simón Moxixicoa, 45.5, 45.7; testigo de su esposo 45.9; 45A.1
- Lázaro, Domingo, testigo de Pablo Quechol 28.4
- Lázaro, Juan, esposo de Juana Xoco, ambos testigos de Miguel Chimalteuchtli 14.I0
- Lázaro, Juan, esposo de Juana Tiacapan, ambos testigos de Juana Tiacapan (c) 43.9
- Lázaro, Juan, esposo de Juana Teycuiuh; testigo de Cristina Tiacapan IIA-1.I0; IIA-2.I0
- Lázaro, Lucas, testigo de María Tiacapan (a) 4.12; testigo de Diego Sánchez 60.20
- Lázaro, Martín, diputado, testigo de doña María Xuárez 71.8

- León, Baltasar, *tlatzoncatopile* 13.11
 León Tlacatecatl, Marcos de 34.3
 Leonardo, Lucas, esposo difunto de la testigo Ana 31.15
 Libercun [sic], Juan, testigo de Miguel Huantli 56.9
 López, Lorenzo, testigo de la Madre de Agustín Vázquez 3.5, 3.6; testigo de María Tiacapan (a) 4.12
 Lorenzo, hijo del difunto Simón Temictia, cuñado de Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 47.9
 Los Ángeles, Juan de, español, juez 64.8, 71.5
 Lucía, hija del difunto Baltasar Yaomanatl 38.7
 Luis, sastre; hermano de María Tiacapan (difunta esposa del difunto Francisco Xuárez, vecinos de San Andrés) 32.1
 Luisa, doña; véase doña Luisa
 Luna, Agustín de, 34.3; esposo difunto de la testigo Juana Xoco 38.7
 Luna, Agustín, esposo de Marta Petronila, hija de Miguel Huitznahuatocatl 11A, Figura 111-4
 LUNA, JOAQUÍN DE. Testador – Doc. 44, *tlaxilacalli* San Juan Amanalco, ciudad de México, 17/vi/1581; ¿soltero?, 44.1-3; [¿hermana menor?] Juana Tiacapan 44.4, 44.7; los testigos: [¿hermana menor?] Juana Tiacapan, viuda de Juan Acatl; Juana Moysén; Miguel Vázquez Moloncatl; María Tiacapan, esposa de Mateo Opan; Francisca Tiacapan, viuda de Francisco Maxihuatl 44.7; los albaceas: Agustín Vázquez; Miguel Josef 44.7; Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado 44.7; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano 44.8
- Maçaihuatl, Diego, yerno y testigo de Ana Xoco (a) 37.4
 Macehual, Martín 37.4
 Magdalena, madre difunta del testador Pablo Quechol, esposa difunta de Pedro Atzil 28A.1
 Magdalena, esposa de Pedro Cuezcon 80.5
 Magdalena, madrastra del testador Juan Bautista 10.7
 Magdalena, esposa de Pedro Tecpanecatl; testigo de Ana Juana 26.8
 Magdalena, esposa de Domingo Çannen, ambos testigos de Ana Juana 26.8
 Magdalena, ahijada de la testadora Ana Xoco (a) 37.4
 Magdalena, testigo de Ana Tlaco 52.5
 Magdalena, esposa de Juan Rafael; testigo de Agustín Tepanecatl 73.5
 Magdalena, esposa de Miguel Rafael; testigo de María Inés 79.6
 Magdalena, Francisca, nieta del testador Miguel Hernández 81.5
 Magdalena, Marina, suegra del testador Simón Moxixicoa; testigo de él 45.9
 Malcoch, Jacobo, testigo de Juan Tezca 9.14
 Malcoch, Juan, difunto 65.5
 Maldonado, Diego, testigo de Juana Tiacapan (c) 43.9, posiblemente su hermano menor
- Maldonado, Francisco, señor y testigo de Juana Tiacapan (c) 43.5; 43A.1
 Maldonado, Gabriel, fiscal 13.12, 23.2, 23B.2, 45A.1, 50A.1, 52A.1, 52A.3, 54.1, 54.2, 60.21, 64.26, 65.5, 67.6, 72.1, 72.2, 72.3, 72.6, 74.10; albacea mayor 14.11, 15.15, 17.6; señor albacea mayor, 17.9; alguacil 19.11; albacea 11.11, 16.4, 30.11; esposo de Magdalena Tiacapan 17.6, 19.8, 19.10; testigo de la venta de bienes de Juana Tiacapan (c) 43A.1
 Maldonado, Miguel Jacobo de, alcalde 83.1; escribano 37A.1, 39.8, 40.7, 44.8, 50A.2, 52.7, 59.9; escribano de la iglesia 13.12, 33.9, 36.9, 37.6, 38.8, 41.18, 42.8, 43.11, 45.10, 46.7, 47.15, 48.11, 49.11, 50.9, 51.8, 52.6, 55.9, 56.10, 57.6, 58.7, 65.5, 65.6; 11B.44; escribano nombrado 33.10, 36.10, 38.10, 41.19, 42.9, 43.12, 44.7, 45.12, 45A.4, 45A.8, 46.8, 47.16, 48.12, 49.12, 50.10, 51.9, 51A.2, 52.4, 54.4, 55.10, 56.11, 57.7, 58A.8-9, 60.22, 65.5, 65.6, 82.3; 11B.30, 11B.35, 11B.38, 11B.44; rúbrica 11B.32, 11B.46, 11B.73, 11B.76; *tepixqui* 14.10; testigo de una venta a un español, 12.1; redacción de documento de la venta de bienes de Juana Tiacapan (c) 43A.1; sobre él y el libro de testamentos 61.1
 Marcos, hijo de Martín Cano 39.7
 Marcos, difunto 68.1
 María, hermana del testador Miguel Sánchez Tlacatecuhtli 12A.5
 María, difunta hija de la testadora Juana Tiacapan (a) 21.9
 MARÍA. Testadora – Doc. 25, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan, 25/viii/1580. Viuda 25.1, 25.2; esposo difunto Francisco Quauhtli; esposo difunto Martín Huitzilcoatl 25.3; ante los jefes de *tlaxilacalli* y los testigos: Martín González, *tepixqui*; Pablo Gerónimo; Miguel Huantli, *topile*; Tomás Xochihua Itzcuintzontecan; Andrés Tepal; Martín, *calpixcatzintli*; las mujeres oyentes: Juana, esposa de Juan Cuentli; Bárbara, esposa de Andrés Tepal; Luisa [Tiacapan], esposa de Agustín Teixpantzin; Juana, esposa de Andrés Xochicoatl 25.3; ante los albaceas Miguel García, Martín de Santiago, Antón Jacobo, Juan [de San] Pedro 25.4; rúbrica Miguel García 25.5; Juan [de San] Pedro, escribano nombrado 25.6
 María, esposa de Pedro Tepitz, ambos testigos de Ana Xoco (a) 37.4
 María, esposa de Julián 37.4
 María, hija de la testadora Ana Tlaco y Juan Bueno 52.5
 María, viuda de Esteban de San Pedro; testigo de don Pedro de Suero 63.2
 María, esposa de Juan de San Pablo, ambos testigos de María Teicuh (a) 64.24
 María, nieta de Miguel Oçoma 69.1
 María, esposa de Gaspar Melchor, ambos testigos de Juana Martina 74.7
 María, hija de Francisco Tototoc 81.6

- María, Ana, hija del testador Marcos Hernández Acolnahuacatl; esposa de Antonio Miguel, ambos testigos de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- María, Isabel, esposa de Gregorio Naçol; testigo de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- María, Juana, esposa legítima del testador Diego Hernández 80.4
- María, Juana, viuda del difunto Pedro Tepanecatli; testigo de Domingo Yaotl 15.14; testigo de Ana Juana 26.8
- María, Juana, testigo de María Teicuh (b) 67.4
- María, Magdalena, esposa y testigo de Diego Hernández 80.7
- María, Martina, hermana menor y testigo de la testadora Juana Martina 74.6-7
- MARIANA. Testadora – Doc. 39, *tlaxilacalli* Eitlatocan Coatlan, 17/III/1581, 39.1, 39.2; viuda del testador Juan Rafael Tlacochealcatl (Doc. 42) 39.1, 39.2; suegra Juana Tiacapan 39.7; los testigos: Miguel Josef, Agustín Vázquez, Pedro de San Nicolás, albaceas; y los jefes de *tlaxilacalli*: Melchor Téllez; Antón Tepotzitoloc; suegra Juana Tiacapan; sobrino Miguel, el hijo de [Miguel] Tlacochin 39.7; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano 39.8
- Marta, esposa difunta de Mateo Yaoquizqui, difunto 32.6
- Matías, hijo de Jacobo Tlatolehua 45.5; ahijado de Simón Moxixicoa 45.5
- MARTÍN. Testador – Doc. 7. Declaración póstuma de las autoridades, *tlaxilacalli* San Andrés, 18/III/1580. Difunto 7.1,7.2; ante Francisco Flores, alcalde 7.3; don Juan Marcos de Velasco 7.4; Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado 7.5
- Martín 16.1
- Martín 20.6
- Martín, *calpixcatzintli*, testigo de María 25.3
- Martín, Cristóbal 47.14
- Martina, esposa de Marcos Icnotl, ambos testigos de Miguel Huantli 56.9
- MARTINA, JUANA. Testadora – Doc. 74, 74A, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatepan. 20/XII/1587. [¿Viuda?]; hijo Matías Pedro; nuera Inés; hermana menor Martina María 74.6; los testigos: Juan de Santiago Tixpallotl; hijo Matías Pedro; Gaspar Melchor; Miguel Josef; las mujeres: Juana Tiacapan, *cihuatepixqui*; hermana menor Martina María; María Ana, esposa de Juan Núñez [sic]; nuera Inés, esposa de Matías Pedro; María, esposa de Gaspar Melchor 74.7; ante Miguel Josef, diputado 74.8; Agustín Vázquez, diputado 74.9; Gabriel Maldonado, fiscal 74.10
- Martina, Juana, esposa de Bartolomé; testigo de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Mateo [...] 3.5
- Matías, difunto 8.1
- Matías, nieto del testador Miguel Chimalteuctli, 14.4, 14.6, 14.7
- Matías, Juan, esposo de María Tiacapan 13.4
- MATLALACAN, JOAQUÍN. Testador – Doc. 65, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Atoltolco, 30/XI/1585, 65.1-2, 65.4; casado con Magdalena Tiacapan 65.5; padre de Sebastián 65.5; madre Juana Teicuh 65.5; hermano mayor de Nicolás 65.5; hermano mayor de Marcos 65.5; los testigos: Miguel Téllez *pochtecatli*; Miguel Ahuatecatli; Luis Pérez; y las mujeres: Cristina, *cihuatepixqui*; madre Juana Teicuh; y su esposa Magdalena Tiacapan 65.5; los albaceas: Francisco Vázquez y Miguel Josef 65.5; el testamento fue escrito por orden del señor Gabriel Maldonado, fiscal 65.5; Juan Bautista, [escribano] nombrado 65.6
- Matlalatl, Pedro 31.8
- Mauhtli, Marcos, testigo de Cristina Tiacapan 11A-1.10
- Maxihuitl, Francisco, hermano de Ana Tlaco 30.8; esposo difundo de la testigo Francisca Tiacapan 44.7
- Melchor, Gaspar, esposo de María, ambos testigos de Juana Martina 74.7
- Melchor, Juan, esposo de Magdalena Xoco; hija y testigo de María Teicuh (a) 64.24
- Melchor, Juan, hijo del testador Diego Hernández 80.5
- Méndez de Sotomayor, Juan 11A-1.15
- Meneses, Gerónimo 8.1
- Michatl, Pedro 47.10
- Miguel, difunto 38.7
- Miguel, hijo de Miguel Tlacochin 39.7; testigo de María Tiacapan (b) 40.6
- Miguel, ahijado de la testadora Juana Tiacapan (c) 43.7
- Miguel, vecino de Cuitlatetelco 44.7
- Miguel, Antonio, esposo de Ana María; yerno del testador Marcos Hernández Acolnahuacatl, ambos testigos de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Miguel, Diego, *teopantepixqui*, difunto esposo de la testigo María Tiacapan 43.9
- Mimiahuatl, Lucas 6.14
- Mimich, Antonio/Antón, testigo de Pablo Quechol 28.4; testigo de Miguel García 31.15
- Mimich, Juan 10.5
- Mizquicalcatl, Miguel, testigo de Miguel Chimalteuctli 14.10
- Mizquitl, Andrés, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7
- MOCEL, ANA (a). Testadora – Doc. 5, *tlaxilacalli* Eitlatocan Coatlan. Fragmento de testamento, sin fecha, sin testigos 5.1, 5.3
- Mocel, Ana, viuda de Luis Xallacatl; testigo de Juana Tiacapan (a) 21.10
- MOCEL, ANA (b). Testadora – Doc. 58, 58A, *tlaxilacalli* Santa Ana Tzapotala, 15/I/1582, 58.1-2, 58.7. ¿Viuda?; hija (sin nombre); yerno Antonio Xallacatl 58.4, 58.7; nietos Agustín

- y Juana 58.7; los testigos: Miguel Rafael Colli, Juan de Santiago, Juan Bautista, Mateo Ilama, Miguel Quechol, Juan Téllez, Julián Baltasar, Gaspar Xochiquiyauh, Melchor Quauhtli; las mujeres: Juana Tiacapan, Magdalena Tiacapan, Juana Tiacapan, Ana Tiacapan, Luisa Tiacapan, Juana Teicuh, María Teicuh, Magdalena Tlaco 58.7; ante su yerno Antonio Xallacatl 58.7; los diputados: Diego Hernández, Miguel Josef 58.7; Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado 58.7-9
- MOCEL, ANGELINA. Testadora – Doc. 50, 50A, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Tezcacoac, 2/v/1581. Casada con el testador Juan Velázquez; testigo de su esposo 57.5; ambos padres de Nicolás; hija y testigo de Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, 47.4, 47.6, 47.8, 47.15; los testigos: Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, *tecuhtli*; Francisco Huitlalocatzin; Juan Vázquez, regidor; Juan de Alameda Quauhtli; Miguel Cerón Tequanqualoc; el señor don Francisco Flores, alcalde; las mujeres: Bárbara Tlaco, esposa de Pablo de San Gabriel [Huitznahuatl]; María [Tiacapan], esposa de Baltasar Téllez, Antonia, esposa de Juan de Alameda [Quauhtli]; Francisca, viuda de Miguel Colhuacaçol; Ana Tlaco, esposa de Lázaro 50.11; los albaceas: Gabriel Maldonado, Martín de San Diego, Antón Jacobo 50.11; Juan de San Pedro, escribano 50.12
- Mocel, Juana, esposa de Juan Tetzauh; testigo de Lucía Teicuh 38.7
- Mocel, María, abuela difunta del testador Luis Tlahupotonqui 41.11
- Mocel, Marina, difunta 32.5; esposa del difunto Marcos Yocatl 32.5
- Mocemitoa, Antonio 34.3
- Mochichihua, Diego 63.2
- Monel, Jacobo Martín 10.4
- Mónica, nieta de Antonio de San Miguel Tlemachica 30.8; hija pequeña del testador Pablo de San Gabriel Huitznahuatl y Bárbara Tlaco, hermana de Elena 47.8
- Morales, Gaspar, difunto esposa de Magdalena Teicuh; testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8
- Morales, Marcos, vecino de Coatlan Tenanco, padre de Gaspar, compadre de Tomás de Aquino 20.5
- Morales, Melchor 6.12, 60.8
- Moscoso, fray Rodrigo; véase fray Rodrigo de Moscoso
- Motecuhçoma (Moctezuma), don Diego de; véase don Diego de Motecuhçoma
- Motecuhçoma (Moctezuma), doña Juana de; véase doña Juana de Motecuhçoma
- Motecuhçoma (Moctezuma), doña María de; véase doña María de Motecuhçoma
- Motemachi, Joaquín, testigo de don Pedro de Suero 63.2
- Motlatocaçomatzin, (sin nombre de pila) 49.7
- MOTOLINIA, TOMÁS. Testador – Doc. 46, 46A, *tlaxilacalli* Eitlatocan Coatlan, 8/III/1581, 46.1-2, 46.7; 46A.1; [¿viudo?]; hija Bárbara Inés 46.4-6; yerno Francisco Moysén 46.5-6; hermana mayor Ana Tiacapan 46.6; sobrino Juan Ayac 46.6; los albaceas: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, Diego Elías, Gaspar de San Pablo; las mujeres: [¿hermana mayor?] Ana Tiacapan, esposa de Juan Çaoya; hija Bárbara Inés, esposa de Francisco Moysén 46.6; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 46.7, [escribano] nombrado 46.8
- MOXIXICOA, SIMÓN. Testador – Doc. 45, 45A, *tlaxilacalli* San Francisco Tlatacapan, 22/I/1581, 45.1-3, 45.10, 45A.1, 45A.5; casado con María Justina, 45.5, 45.7; 45A.1; padre de Bartolomé Diego y Francisca Tiacapan; padrino de Matías, hijo de Jacobo Tlatolehua 45.5; compadre Jacobo Tlatolehua; suegra Marina Magdalena 45.9; los testigos: Lorenzo Xochiten, *tepixqui*; Miguel Cuixcocatl; Miguel Yaotl; Juan Xochitl; Juan Francisco Yaotl; compadre Jacobo Tlatolehua; Felipe Andrés, ciego; estos son todos los jefes de *tlaxilacalli* 45.9; las mujeres: Ana Teicuh, esposa de Juan Téllez, alcalde; María Justina, esposa de Simón; Marina Magdalena, su suegra; Juana Tiacapan, esposa de Juan Xochitl; Ana Cecilia, esposa de Felipe Andrés; Petronila, esposa de Miguel Cuixcocatl 45.9; ante Martín Tlatacapanecatl, albacea y *topile* 45.11; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 45.10, escribano nombrado 45.12
- Moysén, Francisco, testigo de Juan Tezca 9.14; mencionado 41A.1; testigo de Juan Rafael Tlacoçcalcatl 42.5; esposo de la testigo Juana Tiacapan 60.20; testigo de Diego Hernández 80.7; testigo de Marcos Hernández Acolnahuacatl 82.2
- Moysén, Francisco, esposo de Bárbara Inés (hija del testador Tomás Motolinia) 46.5-6
- Moysén, Gregorio, testigo de Miguel García 31.15; testigo de Ana Xoco (b) 76.1
- Moysén, Juana, 43A.1, 44.7; suegra del gobernador 64.4 64.13; testigo de María Teicuh (a) 64.24
- Moysén, Pedro 47.7, 47.10
- Moysén, don Pedro; también mencionado como don Pedro Moysén Macpalchiactzin; véase don Pedro Moysén
- Moysén, Rafael, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
- Moysén Quahuitencatl, Francisco, testigo de Andrés de San Miguel 59.7
- Moysén Tezcacoatl [/Tezcacoacatl], Pedro, testigo del testador sin nombre 16.3; testigo de María Teicuh (b) 67.4
- Nacazitztoc, Miguel 72.1, 72.3
- Naçol, Gregorio, esposo de Isabel María 82.2
- Nauhyotl, Miguel, *teopantopile* 13.8
- Nauhyotl, Tomás 4.7

- Nava, Alonso de 6.9
 Nemella, Miguel 47.6
 Nentequitl Tecpanecat, Baltasar, esposo difunto de la testadora Ana Tiacapan (a) 17.1, 17.4
 Nentlamati, Baltasar, testigo de Pedro Cano Acatl 55.8
 Nentlamati, Gabriel, sobrino del testador Miguel García 31.6, 31.10, 31.13-15
 Nentlamati, Juan 74.5
 Nicolás, hijo de Pedro Amantecat 11.5
 Nicolás 37.4
 Nicolás, hijo pequeño de los testadores Angelina Mocol y Juan Velázquez 50.4-6, 57.3-4; difunto 57A.1
 Núñez, Elvira, hermana de fray Juan Núñez; esposa de Diego de San Román 11B.43
 Núñez, fray Juan; véase fray Juan Núñez
 Núñez, Juan, esposo de la testigo María Ana 74.7
 Núñez Texopanecat, Pedro, testigo de Domingo Yaotl 15.14
- Ocelotl, Baltasar, difunto 38.7
 Ocelotl, Miguel, difunto 74.5
 Oçoma, Martín 8.1
 OÇOMA, MIGUEL. Testador – Doc. 69, fragmento de testamento, *tlaxilacalli* San Francisco Atempan, sin fecha, sin testigos, sin escribano. [¿Viudo?]; padre de Juan 69.2; padre de la difunta Antonia, madre de su nieta María 69.2
 Olin, Pedro, difunto esposo de la testigo Ana Teicuh 51.8
 Olin, Pedro 60.14
 Omacatl, (sin nombre de pila) 79.5
 Oñate, Cristóbal de, primer encomendero de Culhuacán; padre de don Hernando de Oñate 11C.1
 Oñate, don Hernando de; véase don Hernando de Oñate
 Opan, Mateo, esposo de la testadora María Tiacapan (d) y cuñado de Luis Tlahpotonqui 44.7, 53.3-4, 53.6; 41.13-15, 41.17, 53.3-4, ambos testigos de Luis Tlahpotonqui 41.17
 Ortiz, Pedro, español; compró tierra 34.3; esposo de una *cihuapilli* de Coyoacán 55.4; compró tierra del testador Juan Rafael Tlacochealcatl 42.7; compró tierra de don Pedro de Suero 63A.2
 Osorio Huitznahuatl, Alonso, esposo difunto de la testadora María Salomé 6.4, 6.9, 6.11
 Otlicahuetzoc, Juan 19.8
 Otocihual, Pablo, difunto 28B.4
- Pablo, esposo de la testadora Ana Tiacapan (b) y padre de María Xoco 29.4
 Pablo, difunta madre de, vecina de Itzcotla 31.8
 Padua, Antonio de 73.4
 Pain, Juan 60.17
- Panchimalcatl, (sin nombre de pila), vecino de Huapalcalco 41.7
 Patocicuil, Agustín, *tepixqui* 21.3, 72.3
 Paz, Diego de, español 12.1, 12.2; teniente, interprete 11C.2, 11C.17
 Pedro, hijastro de Juan González Tocuiltecat, 54.1
 Pedro, Matías, hijo de la testadora Juana Martina, esposo de Inés, ambos testigos de Juana Martina 74.6-7
 Pedro, Simón, testigo de Diego Hernández 80.7
 Pérez, Alonso, difunto 42.7
 Pérez, Juan, 41.10; difunto 60.14, 60.16
 Pérez, Luis, esposo de Bárbara Tiacapan (hermana menor del testador Juan de San Pedro); compadre de Diego de Tapia 48.5; testigo de Joaquín Matlalacan 65.5
 Pérez, Luis, testigo de Ana Xoco (b) 76.1
 Pervino, Pedro de, testigo del testador sin nombre 16.3
 Petronila, sobrina del testador Miguel Sánchez Tlacatecutli 12A.8
 Petronila, hija de Pedro Huelyehuatl; testigo de Luis Tlahpotonqui 41.17
 Petronila, esposa de Miguel Cuixcocatl, ambos testigos de Simón Moxixicoa 45.9
 Petonila, esposa de Miguel Itztic 52A.3
 Petronila, Marta, hija de Miguel Huitznahuatocal, esposa de Agustín de Luna 11A, figura III-4; hijastra de la testadora Cristina Tiacapan
 Piltontli, Juan, testigo de Cristina Tiacapan 11A-1.10
 Piyoch, Juan 17.6
 Pobre, Domingo 75.7
 Pobre, Juan 75.7
 Popololoc, Miguel, testigo de Ana Tiacapan (b) 29.4
- Quauhnelhuatzin, (sin nombre de pila) 78.10
 QUAUHNEX, AGUSTÍN. Testador – Doc. 66, sin *tlaxilacalli*, sin fecha, sin testigos. Ninguna información más en el fragmento de testamento
 Quauhtli, Bernardo, testigo de María Tiacapan (a) 4.12; también aparece como Bernardo Cuauhtli 56A.1
 Quauhtli, Francisco, esposo difunto de la testadora María 25.2, 25.3
 Quauhtli, Marcos 54.1
 Quauhtli, Melchor, testigo de Ana Mocol (b) 58.7
 Quechol, Miguel, testigo de Ana Xoco (a) 37.4; testigo de Ana Mocol (b) 58.7
- QUECHOL, PABLO. Testador – Doc. 28, 28A, 28B, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Tezacoac, 13/x/1580, 28.1-3, 28A.1, 28B.1. [¿Soltero?]; padres difuntos Pedro Atzil y Magdalena 28A.1; los testigos: don Juan García [¿Tlacochealcatl?]; Francisco Atepanecat, *tepixque* de la iglesia; Domingo Lázaro; Miguel Rafael Çacapech; Pedro Calnahuatl; Antonio Mimich; Francisco Cihuatepanecat, regidor mayor; las mujeres: Juana, viuda de Cerón; María, esposa

de [¿don?] Juan García [¿Tlacochealcatl?]; Ana, viuda de Miguel Sánchez Tlacatecuhtli; Isabel, esposa de [Francisco] Atecpañecatli; Ana, esposa de Francisco [Cihuatecpañecatli], regidor mayor 28.4; los albaceas-*topileque*: Antón Xallacatl y Martín Tlacatecpañecatli 28.4; Miguel García, lo escribió, sin título de escribano 28.4

Quenel, Juan 32.3
 Queniloc, Juan Bautista, tlapouhqui IIB.36
 Quenitoloctzin, Juan 49.7, Juan Quenitoloc 63.2
 Quentli, Juan, difunto 37.4
 Quiyauh, Pedro, 21.7; esposo de Isabel Tiacapan 21.10; ambos testigos de Juana Tiacapan (a) 21.10

Rafael, Juan, *teopantopile* 60.20; esposo de la testigo Magdalena 73.5; testigo de Diego Sánchez 60.20
 Rafael, Miguel, esposo de Magdalena 79.6; testigo de Ana Tlaco 52.5
 Ramos, Domingo, *teyotica tepixqui* 51.8; *teopantepixqui* 56.9; testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8; testigo de Miguel Huantli 56.9
 Ramírez, Diego español, visitador 71.6
 Ramírez, Joaquín 81.4
 Ramírez, don Juan; véase don Juan Ramírez
 Ribas, Miguel de, 34.3; alguacil mayor 19.11; IIB.65, IIB.69, IIB.74; testigo de Luis Tlahupotonqui 41.17; diputado 60.20; testigo de venta a un español 12.1
 Rodríguez, Hernando, vecino de Santa María Nativitas Tomatla 47.10, 49.6

Salcedo, Francisco de, español, escribano y receptor IIC.18-19
 Salomé, Gabriel, testigo de Andrés de San Miguel 59.7
 SALOMÉ, MARÍA. Testadora – Doc. 6, *tlaxilacalli* San Juan Bautista Ollopan, fragmento de testamento, sin fecha, sin testigos; viuda de Alonso Osorio Huitznahuatl 6.4, 6.11; casada con Juan Téllez 6.9, 6.13-14; madre de María Ana 6.4-10
 Salomé, María, doncella, testigo de una venta 43A.1
 Salomé, María, testigo de María Tiacapan (c) 49.10; testigo y cuñada de Angelina Mocel 50.7; doncella 50A.1; testigo de Juan Velázquez 57.5.

SAN AGUSTÍN, GREGORIO DE. Testador – Doc. 75, fragmento de testamento, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Tzacualco, sin fecha, sin testigos, sin escribano 75.1-2; [¿soltero?]; hermana mayor Magdalena 75.5; hermana menor Juana 75.6, 75.8; cuñado Tomás 75.4, 75.6; sobrino Diego, hijo de Juan 75.5
 San Agustín, Pedro de, alcalde 61.4; pintor del mapa de la *Relación Geográfica de Culhuacán* 1580
 San Bartolomé, Jacobo de, *topile* 80.7; testigo de Diego Hernández
 San Bernardino, Pedro de, *tlaltopile* IIB.36

San Diego, Martín de, albacea 30.11
 San Francisco Iyacamecatzintli, Baltasar de, 17.8, 17.9
 San Francisco, Gabriel de, 12A.7
 San Francisco, don Lorenzo de; véase don Lorenzo de San Francisco

SAN FRANCISCO TLEMACHICA, ANTONIO DE. Testador – Doc. 30, *tlaxilacalli* de San Francisco Tlacatepan. [¿Viudo?] 30.1, 30.2, 30.3; tío de Bárbara Tlaco, esposa del testador Pablo de San Gabriel Huitzahuatl (Doc. 47) 30.5; padre de María 30.7; abuelo de Mónica y Magdalena 30.7, 30.10; tío de la testadora María Tiacapan (c) 30.5, 30.7, 49.1-3, 49.5, 49.8, esposa de Baltasar Téllez 30.5; los testigos: Pablo de San Gabriel Huitznahuatl, *tecuhtli*; Francisco Huitlalocatzin; Juan Vázquez, regidor; Juan de Alameda Quauhtli; Miguel Cerón Tequanqualoc; el señor don Francisco Flores, alcalde; las mujeres: sobrina Bárbara Tlaco, esposa de Pablo de San Gabriel [Huitznahuatl]; sobrina María [Tiacapan], esposa de Baltasar Téllez; Antonia, esposa de Juan de Alameda [Quauhtli]; Francisca, viuda de Miguel Colhuacaçol; Ana Tlaco, esposa de Lázaro 30.11; ante los albaceas Gabriel Maldonado, Martín de San Diego y Antón Jacobo 30.12; Juan de San Pedro, escribano; difunto, 81.4; mencionado 63.2

San Gabriel, doña Juana de; véase doña Juana de San Gabriel

SAN GABRIEL HUITZNAHUATL, PABLO DE. Testador – Doc. 47, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Tezcocoac, 11/III/1581, 47.1-2; 57A.1; casado con Bárbara Tlaco 47.5, 47.8, 47.12, 47.14; hija, la testadora Angelina Mocel, casada con el testador Juan Velázquez 47.4, 47.6, 47.8; hijas pequeñas Mónica y Elena 47.8; nieto Juan Bautista 47.8, 47.13; los testigos: Agustín Vázquez; Miguel Josef; Pedro de San Nicolás; Diego Elías, todos los albaceas-*topileque*; las mujeres: esposa Bárbara Tlaco; cuñada María Tiacapan, esposa de Baltasar Téllez, *cohuatequitopile*; Angelina Mocel, viuda de Juan Velázquez; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 47.15, rúbrica [escribano] nombrado 47.16; testigo de Antonio de San Francisco Tlemachica 30.12; testigo de su yerno Juan Velázquez 57.5; tío del testador Bernardino Vázquez de Xallah 47.11

San Gerónimo Amiztlatoa, Francisco de, testigo de Domingo Yaotl 15.14; testigo de Ana Xoco (a) 37.4
 San Gerónimo Colhuatecutli, Francisco de, testigo de Miguel Chimateuctli 14.10
 San Gerónimo Xochicozca, Francisco de, testigo de doña María Xuárez 71.8
 San Juan, Joaquín de 11.6
 San Lázaro, Domingo de, testigo de María Tiacapan (a) 4.12; escribió el documento de Ana Tiacapan (a) 17.10

- San Lázaro Tlacocheatl, Martín de, testigo de Domingo Yaotl 15.14
- San Luis, Juan de, difunto 42.7
- San Marcos, Jacobo de, sacristán 36.6
- San Marcos, Josef de, hermano menor de don Pedro de Suero 63.2; testigo de Diego Sánchez 60.20, 27.2
- San Martín, Guillermo de, *topile*, testigo de Ana Xoco (b) 76.1
- SAN MIGUEL, ANDRÉS DE. Testador – Doc. 59, *tlaxilacalli* Santiago Tetla, Santa Ana Tenepantla, 20/x/1581, 59.1-3, 59.4-8; casado con María Ana 59.3; padre de Francisco 59.3; padre de Mateo Xuárez, 59.5, 59.7; los testigos: los jefes de *tlaxilacalli*, la gente de Santiago [Tetla]; Tomás de Aquino Amiztlatohua; Francisco Moysén Quahuitencatl; Gabriel Yaotl; Gabriel Salomé [sic]; esposa María Ana 59.7; hijo Mateo Xuárez; Juan Severino escribió el testamento 59.8; Miguel Jacobo de Maldonado escribano 59.9
- San Miguel, Juan de, 31.12; señor 47.9, 78.5, 79.4; alcalde 41.5; alguacil mayor 41.5; padre de la testadora doña Luisa Juana 11B.4, 11B.19, 11B.24; segunda esposa doña Elena Constantina, *cihuapilli* 47.9, 78.4, 79.4, 11B.4; su primera esposa, difunta, doña María de Motecuhçoma (Moctezuma), la madre de la testadora doña Luisa Juana; acuerdo con doña Luisa Isabel, su cuñada 11B.4, 11B.19, 11B.22, 11B.24, 11B.30, 11B.33, 11B.36, 11B.38, 11B.43-44, 11B.56-65, 11B.66; rúbrica, 11B.74
- San Nicolás, Pedro de, alguacil 35.1; albacea 36.8, 37.4, 39.7, 40.6, 41.17, 46.6; albacea-*topile* 47.15; testigo de Luis Tlahpotonqui 41.17; jefe de *tlaxilacalli* 48.10; mencionado 36.5; 42.7, 78.5
- San Pablo, Gaspar de, 33A.6; albacea 46.6, 46A.1
- San Pablo, Gerónimo de, testigo de Juan Tezca 9.14
- San Pablo, Juan de, 64.9, 64.18; esposo de María y ambos testigos de María Teicuh (a) 64.24
- San Pablo, Lázaro de, esposo de la testadora Juana Tiacapan (a) 21.3, 21.5-8
- San Pablo, Pedro de, escribano en 1585, 61.1
- San Pedro, Esteban de, esposo difunto de María 63.2
- San Pedro, Juan de, escribió el testamento de Juana Ana (sin título de escribano) 26.9; escribano 32.1
- SAN PEDRO, JUAN DE. Testador – Doc. 48, 48A, *tlaxilacalli* San Pedro Çacaapan, 16/III/1581, 48.1-2, 48.11; [¿Viudo?]; hijos María Tiacapan y Agustín 48.4, 48.6, 48.8-9; hermana menor Bárbara Tiacapan 48.5; tía Ana Xoco 48.5-7; los testigos: los jefes de *tlaxilacalli*, Domingo Tlacatecuhtli; Pedro de San Nicolás 48.10; los diputados: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Diego Elías 48.10; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 48.11, escribano nombrado 48.12
- San Pedro, Juan de, escribano nombrado 14.12, 15.15-16, 16.5-6, 17.12-13, 25.6, 27.3, 31.16, 32.1; escribano 14.11, 19.11-12, 21.12, 23B.3, 24.8, 25.6, 26.9, 29.8, 30.12; albacea de María, viuda 25.4
- San Román, Diego de, español, cuñado del padre prior fray Juan Núñez 42.7; esposo de Elvira Núñez 11B.43
- Salba Tlacateatl, Pedro de, 11A-2.6
- SÁNCHEZ, DIEGO. Testador – Doc. 60, 60A, *tlaxilacalli* Santa María Cihuatecpan, 17/II/1583, 60.1-4; enviudó y casó de nuevo, mujeres [sin nombres de pila]; hermano menor Baltasar, el más joven 60.4, 60.6, 60.9-10; hermanos menores Gaspar Chichimecatl, Juana Tiacapan, Agustina Tlaco, María Xoco, Juan Tototl; los testigos: Miguel Ribas, diputado; Miguel Gerónimo; Pablo Gervasio; Diego de Tapia; Juan Rafael, *topile* de la iglesia; todos los anteriores son *teopantlacab*; ante los ancianos jefes de *tlaxilacalli*: Miguel Josef, regidor; Josef de San Marcos; Lucas Lázaro; Juan Bautista; Andrés García [Xochicoatl]; Gaspar Chichimecatl, hermano menor 60.20; las mujeres: hermana Juana Tiacapan, esposa de Francisco Moysén; hermana Agustina [Tlaco], que se casó en Tequixquipan; cuñada María Tiacapan, esposa de su hermano menor Gaspar Chichimecatl; Juana Tiacapan, viuda de Tomás de Aquino 60.20; se escribió por orden del muy magnífico señor don Juan Ramírez, gobernador, y los señores alcaldes, y el señor fiscal Gabriel Maldonado 60.21; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano nombrado 60.22; como *teopantlacatl topile* testigo del testador sin nombre 16.4
- Sánchez, Luis, *topile* 41.4
- Sánchez, Martín, esposo de Elena Teicuh, yerno de testador Miguel Chimalteuctli, ambos testigos 14.10
- SÁNCHEZ TLACATECUHTLI, MIGUEL. Testador – Doc. 12, 12A, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Amantlan; fragmento de testamento, sin fecha, sin testigos. [¿Viudo?] 12.1, 12.2, 12A.1, 12A.2; hijo Gerónimo Chachalaca 12A.4-7; hermana mayor María 12A.5; sobrina Petronila 12A.8; esposo difunto de la testigo Ana 28.4
- Santa Ana, Juan de 11A-1.5-6; testigo de Cristina Tiacapan 11A-1.10
- Santa María, Antonio de, padre difunto del testador Luis Tlahpotonqui 41.4, 41.8, 41.10-12; señor de la testadora María Tiacapan (d) 53.6
- Santación, Martín, testigo de Miguel García 31.15
- Santiago, Juan de, padre difunto del testador Juan Bautista 10.5
- Santiago, Juan de, testigo de Ana Moxel 58.7
- Santiago Tixpallotl, Juan de, testigo de Juana Martina 74.7
- Santiago, Lorenzo de, testigo de María Tiapacan (a) 4.12
- Santiago, Martín de, alguacil, albacea 14.11, 15.15, 19.11, 21.11, 26.9; albacea-*topile* 27.2, 29.6-7, 31.15; albacea anciano 23.2; 25.4
- SANTIAGO ECATL, MELCHOR DE. Testador – Doc. 36, 36A, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Atotolco, sin fecha, antes

de marzo de 1581, 36.1, 36.2, 36.9; viudo; esposa difunta Ana 36A.1; los testigos: los jefes de *tlaxilacalli*, Pedro Itzpancalqui, Gerónimo Çayetihui 36.8; las mujeres: María Tiacapan, viuda de Hernando; María Tiacapan, esposa de Gerónimo Çayetihui 36.8; albaceas: Miguel Josef, Agustín Vázquez, Pedro de San Nicolás, Diego Elías 36.8; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 36.9, [escribano] nombrado 36.10

Santiago, Miguel de, 8.1, 8.3; albacea 7.2, 11.1; alguacil 21.7; testigo de Juan Tezca 9.14

Severino, Juan, escribió el testamento de Andrés de San Miguel 58.8

SUERO, don PEDRO DE; véase don Pedro de Suero

Tanaca, Agustín 54.1

Tapia, Diego de, *teopantlacatl*, esposo de Juana Tiacapan; testigo de Ana Juana 26.8, 26.9; vecino de Santa Ana Tetla 48.5; compadre de Bárbara Tiacapan 48.5; testigo de Diego Sánchez 60.20; alguacil y diputado 82.2

Techachal, Pedro, difunto 31.14

Techichino, Miguel 10.11

Tecmilotzin, Toribio, tío de Luis Tlahpotonqui 41.15

Tecomoni, Antonio 57.5

Tecpanecat, Agustín, testigo de Vicente Xochiamatl 34.3

Tecpanecat, Mateo, alguacil 14.10; esposo de Mecía Xoco, ambos testigos del testador Miguel Chimalteuctli 14.10

Tecpanecat, Pedro, *tlaxilacalleh*, esposo de Magdalena, ambos testigos de Ana Juana 26.8

Tecuetz, Lázaro 36.4

Tecuiccho, Juana, esposa de Miguel Tetzcaloa, ambos testigos de Ana Xoco (b) 76.1

Teycuiuh, Martha, esposa de Pedro Chantli; testigo de Cristina Tiacapan 11A-1.10

Tehuitl, Agustín, difunto 47.13

Teicuh, Ana, esposa de Mateo Xuárez; testigo de Domingo Yaotl 15.14

Teicuh, Ana, difunta, 18.1

Teicuh, Ana, esposa de Juan Téllez, alcalde; testigo de Simón Moxixicoa 45.9

Teicuh, Ana, suegra del testador Gerónimo Teuhcihuatl 51.7

Teicuh, Ana, testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8

Teicuh, Ana, viuda de Pedro Olin; testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8

Teicuh, Ana, la anciana; testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8

Teicuh, Ana, suegra de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8

Teicuh, Ana, esposa de Martín Itzcuin, ambos testigos de Pedro Cano Acatl 55.8

Teicuh, Ana, viuda de Gerónimo Hernando, hermana de doña María Xuárez 71.4

Teicuh, Elena 14.4, 14.5, 14.7; hija de testador Miguel Chimalteuctli; esposa de Martín Sánchez, ambos testigos de Miguel Chimateuctli 14.10

Teicuh, Juana, esposa del portero 13.22

Teicuh, Juana, difunta hermana menor de la testadora Ana Tiacapan (a) 17.4

Teicuh, Juana, viuda de Pedro Atlacuil; testigo de Domingo Yaotl 15.14

Teicuh, Juana 24.6

Teicuh, Juana, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7

Teicuh, Juana, doncella, testigo de Luis Tlahpotonqui 41.17

Teicuh, Juana, testigo de Ana Mocel (b) 58.7

Teicuh, Juana, esposa de Pedro Huilcopal; testigo de don Pedro de Suero 63.2

Teicuh, Juana, madre y testigo de Joaquín Matlalacan 65.5

Teicuh, Juana, viuda de Francisco Temilo; testigo de doña Luisa Juana 11B.51

TEICUH, LUCÍA. Testadora – Doc. 38, 38A, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Tzaqualco, 21/11/1581, 38.1-3, 38.8; 38A.1, 38A.3; [¿viuda?]; madre de María Tiacapan 38.6; suegra de Miguel Tochtli 38.6; sobrina Francisca Tiacapan 38.4, 38.7; hermana menor de Ana Tiacapan (esposa de Melchor Tianquiznahuacatl) 38.7, ambos testigos de la testadora 38.7; 38A.1, 38A.3, 38A.5; los testigos: Melchor Tianquiznahuacatl; Agustín Vázquez, albacea; Pedro Atlmolon; las mujeres: Juana Xoco, viuda de Agustín de Luna; Ana Tlaco, esposa de Juan Toneuh; Juana Tlaco, esposa de Cochpin; Juana Mocel, esposa de Juan Tetzauh; Juana Tiacapan, esposa de Pedro Tlama; Ana Tiacapan, esposa de [Melchor] Tianquiznahuacatl; Ana Xoco, *cihuatepixqui* en Santa Ana Tepanecapan, viuda de Juan Ilcahualoc 38.7; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 38.8, escribano nombrado 38.10

Teicuh, Lucía, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7

Teicuh, Magdalena, viuda de Gaspar Morales; testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8

Teicuh, María, testigo de Ana Mocel (b) 58.7

Teicuh, María, viuda de Tlachiyatzin; testigo de don Pedro de Suero 63.2

TEICUH (a), MARÍA. Testadora – Doc. 64, 64A, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan, 64.1-2; madre de Magdalena Francisca, Magdalena [sic] Xoco; Juana Verónica 64.3; los testigos: Juan de San Pablo; Juan Agustín, *teopantlacatl*; las mujeres: Juana Moysén, suegra del gobernador; hija Magdalena Francisca, esposa de Francisco Flores; hija Magdalena Xoco, esposa de Juan Melchor; hija Juana Verónica, esposa de Juan Agustín; María, esposa de Juan de San Pablo; Juana Tiacapan, *cihuatepixqui*; Luisa Tiacapan,

- esposa de Agustín Teixpan 64.24; el albacea Francisco Vázquez 64.24; Gabriel de Maldonado, fiscal 64.26; Juan Bautista, escribano nombrado 64.27; escribió el testamento por orden del señor 64.28
- TEICUH (b), MARÍA. Testadora – Doc. 67, 67A, *tlaxilacalli* Santa María Tezcacoac 18/VII/1586, 67.1-2; viuda de don Juan García 67.1; los testigos: Miguel Josef, diputado; Francisco Vázquez, diputado; y los jefes de *tlaxilacalli*: Miguel Téllez, *pochtecatl*; Pedro Moysén Tezcacoatl; Mateo Xuárez Tlillancalqui; Miguel Hernán, *topile* de tributo; y Pedro Chapol. Las mujeres: Juana Xoco, Juana María 67.4; rúbricas Miguel Josef, diputado 67.5; Gabriel Maldonado, fiscal 67.6; Francisco Vázquez, diputado 67.7; Juan Bautista, escribano 67.8
- Teicuh, doña María; véase doña María Teicuh
- Teicuh, Mecía 13.24
- Teicuhcho, Ana, sobrina y testigo de don Pedro de Suero, viuda de Pedro Huilocpal 63.2
- Teycuiuh, Juana, esposa de Juan Lázaro; testigo de Cristina Tiacapan 11A-1.10
- Teiuc, Lucía, difunta 3A.3
- Teixpantzin, Agustín, esposo de Luisa [Tiacapan] 25.3
- Téllez, Baltasar, *topile*, esposo de la testadora María Tiacapan (c) (sobrina del testador Antonio de San Francisco Tlemachica) 30.11; testigo de su esposa 49.3, 49.6, 49.8, 49.10; *cohuatequitopile* 47.15; testigo de Angelina Mocel, sobrina de su esposa 50.8
- TÉLLEZ, don JUAN; véase don Juan Téllez
- Téllez, Juan, esposo de testadora María Salomé 6.9, 6.13-14
- Téllez, Juan, alcalde, esposo de la testigo Ana Teicuh 45.9; alcalde 45A. 1, 11B.41; rúbrica como alcalde 45A.7
- Téllez, Juan 42.5
- Téllez, Juan, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
- Téllez, Julián, testigo de Agustín Tepanecatl 73.5; testigo de María Inés 79.6
- Téllez, Melchor, jefe del *tlaxilacalli* de Coatlan 42.5; testigo de Juan Rafael Tlacochealcatl 42.5; *tlaxilacalleh* y testigo de Mariana, viuda de Juan Rafael Tlacochealcatl 39.7
- Téllez, Miguel, *pochtecatl* 4.6, 4.12; alcalde 16.3; testigo de Miguel Huantli 56.9; testigo de Joaquín Matlalacan 65.5; testigo de María Teicuh (b) 67.4
- Téllez Cihuateemoc, Melchor, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7
- Téllez Cuentli, Gaspar, testigo de Miguel Huantli 56.9
- Téllez Tlapaltecatl, Miguel, vecino de Cihuatecpan 42.7
- Téllez Toqualtecuhtli, Juan, fiscal 42.7
- Téllez Yaotl, Miguel, esposo de Juana Xoco 16.3
- Tello, Francisco, esposo de Juana Tiacapan 13.20, 41.9
- Temaçatzin, Antonio 63.2
- Temictia, Simón, padre difunto de Lorenzo, cuñado de Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 47.9
- Temilo, Francisco, difunto esposo de la testigo Juana Teicuh 11B.51
- Tempiaz, Melchor, esposo difunto de la testigo Ana Tiacapan 56.9
- Tepal, Andrés, esposo de Bárbara, ambos testigos de María, viuda, 25.3
- TEPANECATL, AGUSTÍN. Testador – Doc. 73, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Aticpac 23/VI/1582, 73.1-5; [¿viudo?]; hijos Juan Andrés, Francisca Xoco y Angelina Tiacapan 73.3, 73.5; los testigos: Francisco Gerónimo; Juan Bautista; Juan Bernardo, *topile* de tributo; Julián Téllez; Pedro Çannen 73.5; las mujeres: Juana Ana; Magdalena, la esposa de Juan Rafael 73.5; rúbrica Juan Bautista, escribano 73.6
- Tepanecatl, Pedro, difunto esposo de la testigo Juana María, 15.14, 26.8
- Tepanecatl, Juan, *tecuhtli*, vecino de Palpan 21.9
- Tepantemoc, Martín Andrés, difunto 70.1
- Tepatoa, Antón 27.2
- Tepitz, Pedro, esposo de María, ambos testigos de Ana Xoco (a) 37.4
- Tepotzitoloc, Antón, jefe del *tlaxilacalli* de Coatlan 39.7; testigo de Mariana 39.7; testigo de María Tiacapan (b) 40.6
- Tetepon, Diego, difunto 51.6
- Tetzauh, Juan, esposo de la testigo Juana Mocel 38.7
- Tetzcaloa, Miguel, esposo de Juana Tecuiccho, ambos testigos de Ana Xoco (b) 76.1
- Teuhcho, Marta, esposa de Hernando García [cuñado de la testadora Juana Tiacapan (a)] 21.10
- TEUHCIHUATL, GERÓNIMO. Testador – Doc. 51, 51A, *tlaxilacalli* Tres Reyes Coatlan, 15/V/1581, 51.1-3, 51.8, 51A.1; Casado con María Tlaco 51.4-6 (quizás su segunda esposa); padre de Diego, recién nacido 51.5-7; suegra Ana Teicuh 51.7; los testigos: Domingo Ramos, *tepixqui* de la iglesia; Ana Teicuh, la anciana; Ana Teicuh, viuda de Pedro Olin; Magdalena Teicuh, viuda de Gaspar Morales; Ana Tiacapan, la anciana 51.8; Agustín Vázquez y Miguel Josef, albaceas 51.8; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 51.8, [escribano] nombrado 51.9
- Teylpi, Antón 10.5
- Tezca, Francisco, sobrino del testador Juan Rafael Tlacochealcatl 42.5
- TEZCA, JUAN. Testador – Doc. 9, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan, 15/I/1580. Casado con Juana 9.5, 9.9-10, 9.12; abuelo Francisco T[...]huacatl 9.4; los testigos: Miguel de Santiago, Francisco Moysén, Juan Bautista, Gerónimo de San Pablo, Andrés García, Jacobo Malcoch 9.14; Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado 9.15
- Tezcacoacatl, Alonso, testigo de Ana Tiacapan (c) 62.1

- Tiacapan, Ana, viuda de Juan Bautista; testigo de Domingo Yaotl 15.14
- Tiacapan, Ana, testigo del testador sin nombre 16.3
- TIACAPAN, ANA (a). Testadora – Doc. 17, *tlaxilacalli* Santa María Tezcacoac, 17/VII/1580. Viuda de Baltasar Nentequitl Tecpanecatli 17.1; los testigos: María Tiacapan, la esposa de don Juan García; Ana, la viuda de Francisco Icatihuh; Juana Xoco, la esposa del alguacil Miguel Cerón; Angelina, la esposa de Diego Apachiuhqui 17.10; y los hombres: Francisco Huitlalocatli Acaçayol y Domingo de San Lázaro 17.10; se hizo por orden del señor Gabriel Maldonado, albacea mayor 17.11; Juan de San Pedro, escribano nombrado y albacea 17.12, escribano nombrado 17.13
- Tiacapan, Ana, esposa de Martín Tlacochealcatl; testigo de Ana Juana 26.8
- TIACAPAN, ANA (b). Testadora – Doc. 29, *tlaxilacalli* Santa Ana Tepanecapan, 20/XI/1580, 29.1-3; esposa de Pablo; madre de María Xoco; hermana mayor de Ana Xoco, la esposa de Pedro Tochtli [/Tochtzin]; los testigos: Mateo Xuárez Tecpanecatli; Miguel Popololoc; Francisco Tlamaceuh[qui] 29.4; las mujeres: Juana, la viuda de don Pedro Moysén; María Tlaco, esposa de Francisco Tlamaceuhqui; hermana menor Ana Xocotzin, esposa de Pedro Tochtli [/Tochtzin] 29.4; los albaceas: Martín de Santiago, *topile* 29.6; Antón Jacobo, *topile* 29.7; Juan de San Pedro, escribano 29.8
- Tiacapan, Ana, hermana mayor de la testadora Lucía Teicuh; esposa de Melchor Tianquiznahuatl, ambos testigos de Lucía Teicuh 38.7
- Tiacapan, Ana, hermana mayor del testador Tomás Motolinia 46.5-6; [¿testigo?] 46.6
- Tiacapan, Ana, esposa de Juan Çaoya y testigo de Tomás Motolinia 46.6
- Tiacapan, Ana, la anciana; testigo de Gerónimo Teuhcihuatl 51.8
- Tiacapan, Ana, hermana mayor del testador Miguel Huantli 56.4-5
- Tiacapan, Ana, viuda de Alonso Conpolo; testigo de Miguel Huantli 56.9
- Tiacapan, Ana, viuda de Melchor Tempiaz; testigo de Miguel Huantli 56.9
- Tiacapan, Ana, viuda de Martín Aztatl; testigo de Miguel Huantli 56.9
- Tiacapan, Ana, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
- TIACAPAN, ANA (c). Declaración póstuma – Doc. 62, *tlaxilacalli* Santa Cruz, 10/I/1588, 61.1; [¿viuda?]; madre de Simón Vázquez 62.1-2; los testigos: Pedro Elías Atzaqualcatli; Alonso Tezcacoacatl; Pablo Huecamecatli; Francisco Vázquez; Felipe Icnol, *topile*; hijo Simón Vázquez 62.1; dinero para nuestro padre vicario fray Sebastián Castro 62.2; Agustín Vázquez, diputado 62.3; Miguel Josef, diputado 62.4; Juan Bautista, escribano 62.5
- Tiacapan, Ana, esposa de Agustín Ahuilizcatl; testigo de Cristina Tiacapan 11A-1.10
- Tiacapan, Angelina, hija del testador Agustín Tepanecatli; hermana de Juan Andrés y Francisca Xoco 73.5
- Tiacapan, Apolonia, esposa de Tomás Tlachtotol 13.6
- Tiacapan, Bárbara, hermana menor del testador Juan de San Pedro 48.5; esposa de Luis Pérez 48.5; comadre de Diego de Tapia 48.5
- TIACAPAN, CRISTINA. Testadora – Parte 11A, *tlaxilacalli* Santa Ana Tepanecapan, 4/XI/1576; los testigos: Marcos Mauhtli; Juan Ecatl; Baltasar Amaro; Juan de Santa Ana; Juan Piltontli, hijo de la testadora; Juan Lázaro, esposo de Juana Teycuiuh; las mujeres: Ana Tiacapan, esposa de Agustín Ahuilizcatl; Martina Tlaco, esposa de Juan Ecatl; Ana Xoco, viuda de Juan Tlanencauh; Martha Teycuiuh, esposa de Pedro Chantli 11A-1.10; lo escribió Baltasar Amaro por mandado del fiscal don Lorenzo de San Francisco 11A-1.10; rúbrica don Lorenzo de San Francisco, fiscal 11A-1.12; rúbrica de Miguel Jacobo de Maldonado [escribano] nombrado 11A-1.13
- Tiacapan, Francisca, sobrina de Lucía Teicuh, 38.4
- Tiacapan, Francisca, viuda de Francisco Maxihuitl; testigo de Joaquín de Luna 44.7
- Tiacapan, Francisca, hermana de Bartolomé Diego; hija del testador Simón Moxixicoa, 45.4-5, 45.7-8
- Tiacapan, Isabel, esposa de Pedro Quiyauh, ambos testigos de Juana Tiacapan (a) 21.10
- Tiacapan, Isabel, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
- Tiacapan, Juana, hijastra de la testadora María Tiacapan (a) 4.11
- Tiacapan, Juana 13.9, 13.18
- Tiacapan, Juana, esposa de Francisco Tello 13.20
- Tiacapan, Juana, esposa de Lázaro Amoyahual; testigo de Domingo Yaotl 15.14
- Tiacapan, Juana, esposa de Gabriel, ambos testigos del testador sin nombre 16.3
- Tiacapan, Juana, esposa del testador Tomás de Aquino 20.5, 20.6; viuda en 1583; testigo de Diego Sánchez 60.20
- Tiacapan, Juana, esposa de Tomás de Aquino; testigo de Miguel Huantli 56.9 (es posible que se tratara de la misma pareja del testador Tomás de Aquino)
- TIACAPAN (a), JUANA. Testadora – Doc. 21, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Aticpac, 22/VIII/1580. Casada con Lorenzo de San Pablo 21.3, 21.9; padre difunto Juan Yaotzin 21.3; madre de la difunta María 21.9; los testigos: cuñado Hernando García, vecino de México en el *tlaxilacalli* de San Pablo; Juan Bautista, *tepixqui* de la iglesia; Marcos Vázquez; Pedro Quiyauh; las mujeres: Marta Teuhcho, esposa de Hernando

- García (cuñado); Ana Mocol, viuda de Luis Xallacatl; Magdalena [Tiacapan], viuda de Pedro de la Cruz; Isabel Tiacapan, esposa de Pedro Quiyauh 21.10; los albaceas: Martín de Santiago y Antón Jacobo, alguaciles 21.11; Juan de San Pedro, escribano 21.12
- Tiacapan, Juana 24.6
- Tiacapan, Juana, esposa de Diego de Tapia, *teopantlacatl*; ambos testigos de Ana Juana 26.8
- TIACAPAN (b), JUANA. Testadora – Doc. 33, 33A, *tlaxilacalli* Eitlatocan Coatlan, 2/II/1581, 33.1-3; viuda de Francisco 33.4; yerno Gaspar Achane 33.6; Juana Tiacapan de Nextitlan 33A.1, 33A.6; los testigos: Juan Bautista Tlatol; yerno Gaspar Achane; Melchor Téllez Cihuatemoc; Marcos Coatecatl; Andrés Mizquitl; las mujeres: Juana Ana, *cihuatepixqui*; Juana Tiacapan; Juana Teicuh; Marta Tlaco; Lucía Teicuh 33.7; Miguel Jacobo de Maldonado 33.9, [escribano] nombrado 33.10
- Tiacapan, Juana, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7
- Tiacapan, Juana, esposa de Pedro Tlama; testigo de Lucía Teicuh 38.7
- Tiacapan, Juana, testigo de María Tiacapan (b) 40.7
- Tiacapan, Juana, viuda de Juan Aca, vecina de México; testigo de Luis Tlahpotonqui 41.17
- TIACAPAN (c), JUANA. Testadora – Doc. 43, 43A, *tlaxilacalli* San Francisco Atempán, 2/VI/1581. [¿Viuda?] 43.1-2, 43.11; nieta de Juan Cuixcocatl 43.4; cuñado Juan Bautista 43.4-5; difunta hermana menor Antonia 43.4; hermano menor Diego [¿Maldonado?] 43.6; su señor Francisco Maldonado 43.5; [¿hermano?] Diego Maldonado 43.9; ahijado Miguel 43.7; “la pequeña Ana” 43.7; ante [los testigos]: su señor Francisco Maldonado; hermano Juan Lázaro; [¿hermano?] Diego Maldonado; su cuñado Juan Bautista, *corotopile* de la iglesia; las mujeres: Juana Tiacapan, esposa de Juan Lázaro; María Tiacapan, viuda de Diego Miguel, *tepixqui* de la iglesia 43.9; los albaceas: Agustín Vázquez, Diego Elías, alguacil 43.10; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 43.11; [escribano] nombrado 43.12. Venta de sus bienes. – Doc. 43A.1, 16/VI/1581. Ante Juana Moysén; su señor Francisco Maldonado; [¿cuñado?] Juan Bautista; Juana Tiacapan, esposa de Juan Lázaro; María Salomé, doncella; Agustín Vázquez; Miguel Josef; los testigos: Gabriel Maldonado, Agustín Vázquez, Miguel Josef.
- Tiacapan, Juana, suegra y testigo de Mariana 39.7
- Tiacapan, Juana, viuda de Juan Aca, vecina de México; testigo de Luis Tlahpotonqui 41.4, 41.17; 41A.4
- Tiacapan, Juana, testigo de Juan Rafael Tlacochealcatl (quizás su hija) 42.5
- Tiacapan, Juana, viuda de Diego Miguel 43.9
- Tiacapan, Juana, esposa de Juan Lázaro, ambos testigos de Juana Tiacapan (c) 43.9; testigo de la venta de bienes de Juana Tiacapan (c) 43A.1
- Tiacapan, Juana, hermana menor del testador Joaquín de Luna 44.7 (quizás testigo); viuda de Juan Acatl 44.7
- Tiacapan, Juana, esposa de Juan Xochitl; testigos de Simón Moxixicoa 45.9
- Tiacapan, Juana, testigo de Ana Mocol (b) 58.7 [dos personas con este nombre son testigos de Ana Mocol (b)]
- Tiacapan, Juana, esposa de Francisco Moysén; testigo de Diego Sánchez 60.20
- Tiacapan, Juana, *cihuatepixqui* 64.5; testigo de María Teicuh (a) 64.24; testigo de Juana Martina 74.7
- Tiacapan, doña Juana; véase doña Juana Tiacapan.
- Tiacapan, Juana Ana, abuela difunta de la testadora María Tiacapan (b) 40.5
- Tiacapan, Luisa, esposa de Agustín Teixpantzin; mencionada 64.10; testigo de María 25.3; testigo de María Teicuh (a) 64.24; testigo de Ana Xoco (b) 76.1
- Tiacapan, Luisa, testigo de Ana Mocol (b) 58.7
- Tiacapan, Magdalena, esposa de Gabriel Maldonado, albacea mayor 17.6
- Tiacapan, Magdalena, viuda de Tomás Atecpañecatl 31.10; testigo de Miguel García 31.15
- Tiacapan, Magdalena, testigo de Ana Mocol (b) 58.7
- Tiacapan, Magdalena, esposa y testigo de Joaquín Matlalacan 65.5
- Tiacapan, Magdalena, esposa de Pedro de la Cruz; hermana de la testadora doña María Xuárez; hermana de Ana Teicuh 71.4; viuda de Pedro de la Cruz, testigo de Juana Tiacapan (a) 21.10
- Tiacapan, doña María; véase doña María Tiacapan.
- TIACAPAN (a), MARÍA. Testadora – Doc. 4, 4A; quizás dos fragmentos de testamentos distintos; *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpán, sin fecha, sin testigos, sin escribano. Casada con Andrés Icnotl 4.1; tía de Gaspar Cuentli 4.4; tía de Melchor Tleçannen 4.5; tía de Lorenzo Yaoxochiquitl 4.6; esposo difunto Andrés Vázquez 4.8; esposo difunto Miguel García 4.10; hijastras Francisca y Juana Tiacapan 4.11; los testigos: Miguel Téllez, Juan Bautista, Pablo Gerónimo, Fabián Ximénez, Andrés García, Domingo de San Lázaro, Lucas Lázaro, Bernardo Quauhtli, Lorenzo de Santiago 4.12; los albaceas: don Alonso Ximénez y Lorenzo López 4.12; Alonso Dávila de Santiago, escribano nombrado 4.13; rúbrica don Alonso Ximénez 4.14
- Tiacapan, María, esposa de Juan Matías 13.4
- Tiacapan, María, esposa de don Juan García; testigo de Ana Tiacapan (a) 17.10
- Tiacapan, María, difunta; su difunto esposo Francisco Xuárez; hermana de Luis el sastre 32.1; vecinos de San Andrés

- Tiacapan, María, suegra de Vicente Xochiamatl 34.3
- Tiacapan, María, viuda de Hernando; testigo de Melchor de Santiago Ecatl 36.8
- Tiacapan, María, esposa de Gerónimo Çayetihui, ambos testigos de Melchor de Santiago 36.8
- Tiacapan, María, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
- TIACAPAN (b), MARÍA. Testadora – Doc. 40, *tlaxilacalli* Eitlatocan Coatlan, 17/III/1581. Soltera; hija del difunto Baltasar Cipriano; difunto abuelo Tomás Cacama, vecino de Tzaqualco 40.3; difunto tío Lucas 40.3, 40.5; hermana menor Magdalena Xoco 40.4, 40.6; abuela difunta Juana Ana Tiacapan 40.2, 40.5; los testigos: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, albaceas; y los jefes de *tlaxilacalli*: Melchor [Téllez]; Antón Tepotzitoloc; Miguel, hijo de Miguel Tlacoquin; Juana Tiacapan 40.6; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano 40.7
- Tiacapan, María, viuda de Diego Miguel, *teopantepixqui*; testigo de Juana Tiacapan (c) 43.9
- Tiacapan, María, de Calpoltitlan 43A.1
- TIACAPAN (c), MARÍA. Testadora – Doc. 49, *tlaxilacalli* desconido, 20/V/1581, 49.1-2; viuda de su primer esposo (sin nombre) 49.9; casada con Baltasar Téllez, 49.3, 49.6, 49.8, 49.10; doncella del testador Antonio de San Francisco Tlemachica 49.1-3, 49.5, 49.8; hermana menor de Bárbara Tlaco, esposa/viuda de Pablo Huitznahuatl 49.3; los albaceas: Miguel Josef; Agustín Vázquez; Diego Elías, alguacil; y ante su esposo de Baltasar Téllez, *topile*; las mujeres: hermana mayor Bárbara Tlaco; María Salomé 49.10; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 49.11, [escribano] nombrado 49.12; María y su esposo son testigos de Antonio de San Francisco Tlemachica 30.11; testigo de Pablo Huitznahuatl 47.15
- TIACAPAN (d), MARÍA. Testadora – Doc. 53, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Tianquizcolco, fragmento de testamento, sin fecha, sin testigos, sin escribano, 53.1, 53.3; casada con Mateo Opan 53.3-5; madre de Francisco 53.5; doncella del difunto Antonio de Santa María 53.4, 53.6; hermana menor/prima del testador Luis Tlahpotonqui 41.1, 53.3; testigo de Luis Tlahpotonqui 41.17; hermana mayor de Juana 53.3; testigo de Joaquín de Luna 44.7
- Tiacapan, María, hija y testigo de Pedro Cano Acatl; hermana de Agustín Icnotl y Pedro Icnotl 55.4-5, 55.8
- Tiacapan, María, esposa de Gaspar Chichimecatl (hermano de Diego Sánchez), ambos testigos de Diego Sánchez 60.20
- Tiacapan, Marta, esposa de Martín González, ambos testigos de Miguel Huantli 56.9
- Tiacapan, Mónica, testigo de Ana Xoco (a) 37.4
- Tiacapan, doña Ana; véase doña Ana Tiacapanztin.
- Tianquiznahuacatl, Melchor, esposo de Ana Tiacapan, hermana mayor de la testadora Lucía Teicuh; ambos testigos de Lucía Teicuh 38.7
- Tilma, Miguel, vecino de Ollopan, en Temamatlac 56.6
- Tlacateopanecatl, Martín, albacea 13.12; albacea-*topile* 24.6, 28.4; albacea y *topile* 45.11
- Tlacatecuhtli, Domingo, testigo de Mateo Xuárez Icnotl 24.6; mencionado 48.8; jefe de *tlaxilacalli*, testigo de Juan de San Pedro 48.8; jefe de *tlaxilacalli* 48.10
- Tlacatecuhtli, Juan, testigo de Diego Hernández 80.5, 80.7
- Tlacatecuhtli, Miguel 47.10
- Tlachiyatzin, (sin nombre de pila); difunto esposo de María Teicuh; testigo de don Pedro de Suero 63.2
- Tlachtetotl, Tomás, esposo de Apolonia Tiacapan 13.6
- Tlaco, Agustina, se casó en Tequixquipan; hermana menor y testigo de Diego Sánchez 60.12-13, 60.20
- Tlaco, Ana, hermana mayor de Francisco Maxihuitl 30.8
- Tlaco, Ana, esposa de Lázaro; testigo de Antonio de San Francisco Tlemachica 30.11
- Tlaco, Ana, esposa de Juan Toneuh [/Toneuhtzin]; testigo de Lucía Teicuh 38.7
- TLACO, ANA. Testadora – Doc. 52, 52A, Yecapixtla, 18/VI/1581, 52.1-2, 52.6, 52A.1, 52A.3; casada con Juan Bueno 52.1, 52.5-6, 52A.1, 52A.3; madre de María 52.5; hermano menor Miguel Techichino 52.5; hermano menor Miguel Itztic 52.5; los testigos: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Miguel Rafael, Lorenzo Xochiten, Jacobo Tlatolehua, Agustín Yaochihualoc, Miguel Itztic, Agustín Gerónimo; las mujeres: Petronilla Tlaco, Magdalena, María Xoco, Cristina; Miguel Jacobo [de Maldonado], escribano de la iglesia 52.6, escribano 52.7
- Tlaco, Bárbara, sobrina del testador Antonio de San Francisco Tlemachica 30.5, y testigo de él 30.11; esposa y testigo del testador Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 30.5, 47.5, 47.8, 4.15; madre de Mónica y Elena, 47.8; hermana mayor y testigo de María Tiacapan (c) 49.3, 49.10; testigo de Angelina Mocol 50.8
- Tlaco, Cristina, esposa de Juan Icnotl; testigo de Juan Velázquez 57.5
- Tlaco, Juana, esposa de Cochpin; testigo de Lucía Teicuh 38.7
- Tlaco, Magdalena, testigo de Ana Mocol (b) 58.7
- Tlaco, María, esposa de don Juan García Tlacochealcatl, ambos testigos del testador sin nombre 16.3
- Tlaco, María, esposa de Francisco Tlamaceuhqui, ambos testigos de Ana Tiacapan (b) 29.4
- Tlaco, Marta, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7
- Tlaco, Marta, testigo de Juan Rafael Tlacochealcatl 42.5

- Tlaco, Martina, esposo de Juan Ecatl, IIA-1.4, IIA-2.4; ambos testigos de Cristina Tiacapan IIA-1.10
- Tlaco, Petronila, cuñada de la testadora Angelina Mocel 50.7, 50A.1; testigo de Juan Velázquez 57.5; testigo de Ana Tlaco 52.4
- Tlacochealcatl, Baltasar, difunto 45.6
- TLACOCHCALCATL, JUAN RAFAEL. Testador – Doc. 42, *tlaxilacalli* Eitlatocan Coatlan, 27/II/1581, 42.1, 42.2; casado con la testadora Mariana (o María Ana) 39, 42.5; hija Petonila Xoco 42.4-5; hija Juana [¿Tiacapan?] 42.4; sobrino Francisco Tezca 42.5; los testigos: hija Juana Tiacapan; hija Petronila [Xoco]; esposa María Ana 42.7; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 42.8, escribano nombrado 42.9; delegado de la testadora doña Luisa Juana IIB.5, IIB.51-52
- Tlacochealcatl Xochicuetzin, Martín 21.9; *tlaxilacalleh*, esposo de Ana Tiacapan y testigo de Ana Juana 26.8
- Tlacochealtzintli, Miguel 26.3
- Tlacohtecuhctli, Lorenzo, vecino Ollopan 36.5
- Tlacochin, Miguel; padre de Miguel 39.7, 40.6
- Tlacocheuhctli, Pedro 6.13
- Tlacochohua, Hernando, vecino de Coatlan 36.4
- Tlacoehua, Francisca 28.3
- Tlacoehua, María, esposa de don Juan García Tlacochealcatzintli 17.7
- Tlahuitech, Andrés, 62.1
- Tlalhuicoctzin, Andrés, difunto 60.13
- Tlama, Pedro, esposo de la testigo Juana Tiacapan 38.7
- Tlamaca, Pablo, vecino de México 21.9
- Tlamaceuhqui, Francisco, esposo de María Tlaco, ambos testigos de Ana Tiacapan (b) 29.4; testigo de doña María Xuárez 71.8
- Tlanencauh, Juan, difunto esposo de la testigo Ana Xoco IIA-1.10, IIA-2.10
- Tlanencauh, Pedro, difunto padre del testador Juan Velázquez, vecino de Xallah 47.15, 57.2
- Tepatoa, Antón, testigo de Juan Rafael Tlacochealcatl 42.5
- Tlapixcatzin, Juan 51.6
- Tlatol, Juan Bautista, testigo de Juana Tiacapan (b) 33.7
- Tlatolehua, Jacobo, padre de Matías (ahijado de Simón Moxixicoa) 45.5; testigo de Simón Moxixicoa 45.9; testigo de Ana Tlaco 52.5
- TLAUHPOTONQUI, LUIS. Testador – Doc. 41, 41A, *tlaxilacalli* Santa María Asunción Tianquizcolco, 12/II/1581, 41.1-3, 41.17, 41A.1; soltero; padre difunto Antonio de Santa María 41.4, 41.8, 41.10-12, 41.14-15, 41.17; abuela difunta María Mocel 41.11; sobrino de Toribio Tecmilotzin 41.15; hermano mayor/primo la testadora María Tiacapan (d) 41.13-15, esposa de Mateo Opan, ambos testigos del testador; los testigos: Agustín Vázquez, Miguel Josef, Pedro de San Nicolás, albaceas; Miguel de Ribas, Pedro Hueleyhuatl, cuñado Mateo Opan, Francisco Xalli; las mujeres: Juana Tiacapan, viuda de Juan Aca, vecina de México; Ana Xoco, *cihuatepixqui*, viuda de Pedro Coamalocatl; Petronila, hija de Pedro Hueleyhuatl; prima/hermana María Tiacapan (d), esposa de Mateo Opan; Juana Teicuh, doncella 41.17; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 41.18, [escribano] nombrado 41.19
- Tlaxapoch, Lucas 18.1
- Tlaxcalcecec, Gerónimo, vecino de Mexicaltzinco 15.4
- Tleçannen, Melchor, sobrino de la testadora María Tiacapan (a) 4.5
- Tleçannen, Pedro, testigo de María Inés 79.6
- Tlillancalqui, Mateo, testigo de Miguel García 31.15
- TOCA, ANTONIO. Declaración póstuma –Doc. 54, *tlaxilacalli* Santa María Nativitas Tomatla, 20/V/1583. [¿Viudo?]; sin hijos, sin tierra; los albaceas: Gabriel Maldonado, fiscal 54.2; Francisco Flores 54.3; Miguel Jacobo de Maldonado, [escribano] nombrado 54.4; mencionado 47.10
- Tochtli, Juan Bautista, esposo de María Ana, ambos testigos de María Inés 79.6
- Tochtli [/Tochtzin], Pedro, esposo de la testigo Ana Xoco 29.4
- Tocuiltecatl, Juan, testigo de Mateo Xuárez Icnol 24.6
- Tomás, carpintero, vecino de Tlaxoxiuhco 51A.1
- Tomeca, Baltasar 64.23
- Tonal, Miguel, testigo de Vicente Xochiamatl 34.3
- Toneuhctzin [/Toneuh], Juan, vecino de Tzaqualco 29.4; esposo de la testigo Ana Tlaco 38.7
- Totol, Miguel, testigo de Vicente Xochiamatl 34.3
- Tototl, Juan, hermano menor del testador Diego Sánchez 60.8
- Tototoc, Francisco, padre de María 81.6
- Tzapa, Juan 41.5
- Tzapotlacatl, difunto, padre de Juan Jaso 56.6
- Tzapotlacatl, Bernardo, de Xallah 13.10
- Tzapotlacatl, Pedro 72.2
- Tzitzilcatoc, Gregorio, ahijado y testigo de Vicente Xochiamatl 34.3
- Tzompan, Agustín, vecino de Ollopan, esposo de Juana 11.2; 23.3
- Vázquez, Agustín, hijo de la testadora (sin nombre) 3.1, 3A.1, 3A.4; albacea 36.8, 38.7, 39.4, 39.7, 41.17, 42.5, 43.10, 44.7, 46.6, 49.10, 50.8, 50A.1, 51.8, 51A.1, 56.10; fiscal 75.6, 75.8, 76.1, 76.3; diputado 35.1, 48.10, 62.3, 72.1, 74.9, 76.2, 79.8; testigo de Ana Tlaco 52.5; testigo de Lucía Teicuh 38.7; testigo de Mariana 39.7 y de su esposo Juan Rafael Tlacochealcatl 42.5; testigo de la venta de bienes de Juana Tiacapan (c) 43A.1; testigo de venta 52A.1, 52A.3; mencionado 63.2; vecino de Cuetlacayan 39.7
- Vázquez, Andrés 4.8, 74.5

- Vázquez, Baltasar, nieto de la testadora madre de Agustín Vázquez 3.1
- VÁZQUEZ, BERNARDINO. Testador – Doc. 78, fragmento de testamento, *tlaxilacalli* Santa Ana Xalla, 1588; sin fecha específica, sin testigos, sin escribano 78.1, 78.3; casado con María 78.8; padres de Juan y Agustín 78.6; sobrino del testador Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 47.11
- Vázquez, Francisco 28B.4; testigo de Ana Tiacapan (c) 62.1; diputado 67.4, 67.7, 72.5; albacea 64.24; señor albacea 61.1
- Vázquez, Juan, regidor 30.11; vecino de Santa Ana Tzapotla 30.11
- VÁZQUEZ, madre de AGUSTÍN. Testadora – Doc. 3, *tlaxilacalli* desconocido, 18/XI/1579. Probablemente viuda; madre de Agustín Vázquez 3.1; abuela de Baltasar Vázquez 3.1; los testigos: el señor don Juan Ramírez, Mateo [...], Martín Cano, Lorenzo López 3.5; Alonso Dávila de Santiago, escribano 3.8-9
- Vázquez, Marcos, testigo de Juana Tiacapan (a) 21.10
- Vázquez, Miguel, 11B.6-7
- Vázquez, Simón, hijo de Ana Tiacapan (c), que hizo una declaración 62.1
- Vázquez Callal, Juan, testigo de doña María Xuárez 71.8
- Vázquez Cihuatepanecat, Francisco 13.3
- Vázquez Moloncat, Miguel, testigo de Joaquín de Luna 44.7
- Vázquez Tetlanmecatl, Agustín, testigo de Domingo Yaotl 15.10, 15.14
- Vázquez Xallacatl, Juan 24.6
- Vega, Sebastián de la 1.8
- Velasco, don Juan Marcos de; véase don Juan Marcos de Velasco
- VELÁZQUEZ, JUAN. Testador – Doc. 57, 57A, *tlaxilacalli* Santa Ana Tlacuillocan Xallah, 13/11/1581, 57.1-2, 57.5; casado, esposo de la testadora Angelina Mocel 50, 57.4; padre de Nicolás; yerno del testador Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 47, 57.5; hijo del difunto Pedro Tlanencauh, vecino de Xallah 47.15; los testigos: [¿don?] Francisco Flores; suegro Pablo de San Gabriel Huitznahuatl 57.5; Miguel Josef Cihuatepanecat, albacea; las mujeres: esposa Angelina Mocel; María Salomé; Petronila Tlaco; Cristina Tlaco, esposa de Juan Icnotl 57.5; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 57.6; [escribano] nombrado 57.7
- Verónica, Juana, hija y testigo de María Teicuh (a); esposa de Juan Agustín 64.3, 64.12, 64.17-18, 64.24
- Verónica, María, nieta del testador Miguel Hernández 81.5
- Xallacatl, Antonio, yerno de Ana Mocel (b) 58.4; testigo de su suegra 58.7; albacea 13.12; albacea-*topile* 24.6, 28.4; *tepixqui* 72.2, 72.3
- Xallacatl, Luis, difunto esposo de la testigo Ana Mocel 21.10
- Xalli, Francisco, testigo de Luis Tlahpotonqui 41.17
- Xalli, Juan Bautista, testigo del testador sin nombre 16.3
- Xalli, Juan, testigo de la difunta Ana Xoco (b) 76.1
- Xiloman, don Francisco; véase don Francisco Xiloman
- Ximénez, Agustín, alguacil mayor 45A.2-3; 11B.36
- Ximénez, don Alonso; véase don Alonso Ximénez
- Ximénez, Alonso 8.1, 8.3; fiscal 13.12; albacea 11.1; albacea antiguo 23.2; testigo de doña María Xuárez 71.8
- Ximénez, Fabián, albañil 34.3; testigo de María Tiacapan (a) 4.12; difunto 47.6, 50.4
- Ximenez, Alonso, escribano nombrado 11B.18
- Ximénez Icnotl, Gabriel, testigo de Miguel García 31.15
- Ximénez, Miguel, alcaide 31.8
- Xiocuic, Martín, difunto vecino de San Francisco Tlaxoxouhco 49.6
- Xiuhtemal, Lorenzo, difunto 62.1
- Xiuhtlan, Martín, difunto vecino de San Francisco Atempan 46.5
- Xiuhtli, Baltasar, difunto de Santiago Tetla 22.1, 23.3
- Xiuhtli, Francisco, difunto 6.10
- Xiuhtzin, Agustín 25.3
- XOCHIAMATL, VICENTE. Testador – Doc. 34, 34A, *tlaxilacalli* San Juan Bautista Ollopan, 27/11/1579. [¿Viudo?]; padre de Juan Bautista 34.3; padrino de Gregorio Tzitzilcatoc 34.3; los testigos: Agustín Tecpanecat, Tomás de Aquino, Antón Cuitlachcoat, Miguel Totol, Pedro Chicotl, Gregorio Tzitzilcatoc y Miguel Tonal 34.3; sin escribano.
- Xochicalcatl, Francisco, regidor 45A.2
- Xochicalcatl, Marcos, testigo del testador Miguel Chimalteuchtli 14.10
- Xochicoatl, Andrés, esposo de la testigo Juana 25.3
- Xochicol, Gerónimo 80.6
- Xochihua, Tomás 81.5
- Xochihua Itzcuintzontecan, Tomás, testigo de María 25.3
- Xochinanacaz, Pedro, testigo de Ana Juana 26.8
- Xochipain, Gaspar, vecino de Santa María Magdalena Tezcacoac, que murió en San Nicolás Cuitlatetelco 23.3
- Xochiquiyauh, Gaspar, testigo de Ana Mocel (b) 58.7
- Xochiten, Lorenzo, *tepixqui*, testigo de Simón Moxixicoa 45.9; testigo de Ana Tlaco 52.5
- Xochitl, Juan, esposo de Juana Tiacapan, ambos testigos de Simón Moxixicoa 45.9
- XOCO (a), ANA. Testadora – Doc. 37, 37A, *tlaxilacalli* Santa Cruz Tlallachco, sin fecha, 37.1-2, 37A.1. Probablemente viuda; yerno Diego Maçaihuatl 37.4; abuela de Francisca 37.4; madrina de Magdalena y Cecilia 37.4; los testigos: Francisco [de San] Gerónimo Amiztlatoa; yerno Diego Maçaihuatl; Miguel Quechol; Juan Huitztlacatl; Martín Cozacatl; Rafael Moysén; Miguel García, vecino de Coyoacán; y las mujeres: María, esposa de Pedro Tepitz; María Tiacapan; Mónica

- Tiacapan; Isabel Tiacapan 37.4; albaceas: Miguel Josef; Pedro [de San] Nicolás 37.4; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano de la iglesia 37.6
- Xoco, Ana, *cihuatepixqui*, viuda de Juan Ilcahualoc; testigo de Lucía Teicuh 38.7
- Xoco, Ana, *cihuatepixqui*, viuda de Pedro Coamalocatl 38.7, 41.17
- Xoco, Ana, viuda de Juan Atonemac; testigo de Ana Juana 26.8
- Xoco, Ana, esposa de Pedro Tochtli [/Tochtzin]; hermana menor de Ana Tiacapan (b) 29.4; testigo de Ana Tiacapan (b) 29.4
- XOCO (b), ANA. Declaración póstuma – Doc. 76, *tlaxilacalli* Santa María Magdalena Cihuatecpan, 5/1/1588, 76.1; [¿soltera?]; los albaceas y testigos: Francisco Huitziltecatl; Gregorio Moysén; Luis Pérez; Guillermo de San Martín, *topile*; Pedro Chapol; Juan Agustín, teopantlacatl; Juan Xalli; Agustín Teixpan; Miguel Tetzcaloa; las mujeres: Juana Tecuiccho, esposa de Miguel Tetzcaloa; Luisa [Tiacapan], esposa de Agustín Teixpan 76.1; Agustín Vázquez, diputado 76.2; Agustín Vázquez, fiscal 76.3; Miguel Josef, diputado 76.4; Juan Bautista, escribano nombrado 76.5; fray Sebastián de Castro 76.6
- Xoco, Ana, viuda de Juan Tlanencauh; testigo de Cristina Tiacapan IIA-1.10, IIA-2.10
- Xoco, Francisca, esposa de Juan Cuicuil; testigo de Miguel Huantli 56.9
- Xoco, Francisca, hija del testador Agustín Tepanecatl; hermana de Angelina Tiapacan y Juan Andrés 73.5
- Xoco, Juana, esposa de Juan Lázaro, ambos testigos de Miguel Chimalteuctli 14.10
- Xoco, Juana, esposa de Miguel Téllez Yaotl; testigo del testador sin nombre 16.3
- Xoco, Juana, esposa del testador Miguel Cerón Tequanqualoc 19.3, 19.6, 19.10; testigo de Ana Tiacapan (a) 17.10; testigo de Miguel Cerón 19.10; también llamada Juana Xoxopanxoco 19.3, 60.19
- Xoco, Juana, hermana menor de don Francisco Flores 26.8
- Xoco, Juana, viuda de Agustín de Luna; testigo de Lucía Teicuh 38.7
- Xoco, Juana, testigo de María Teicuh (b) 67.4
- Xoco, Luisa, *cihuapilli*, esposa difunta del testador y *tlatoani* don Pedro de Suero 63.2
- Xoco, Magdalena, hermana menor de la testadora María Tiacapan (b) 40.4, 40.6
- Xoco, Magdalena, hija y testigo de María Teicuh (a), esposa de Juan Melchor 64.3, 64.11, 64.16, 64.19, 64.24
- Xoco, María, doncella; testigo del testador sin nombre 16.3
- Xoco María, esposa de don Juan García Tlacochealcatzintli y testigo de Miguel Cerón Tequanqualoc 19.10
- Xoco, María, hija de la testadora Ana Tiacapan (b) y de Pablo 29.4
- Xoco, María, testigo de Ana Tlaco 52.5
- Xoco, Mecía, esposa de Mateo Tecpanecatl, ambos testigos de Miguel Chimalteuctli 14.10
- Xoco, Petronila, hija de los testadores Juan Rafael Tlacochealcatl (42) y Mariana (39), 42.4-5; testigo de su padre 42.7
- Xolotl, Juan 8.5
- Xoxopanxoco, Juana, esposa de Miguel Cerón Tequanqualoc; véase Juana Xoco
- Xuárez, don Andrés; véase don Andrés Xuárez
- Xuárez, [¿don?] Andrés, testigo de doña Luisa Juana IIB.51; véase también don Andrés Xuárez
- Xuárez, Francisco, difunto; esposo de la difunta María Tiacapan 32.1
- Xuárez, Hernando, vecino de Santa Ana 31.8
- Xuárez, Hernando 78.11
- Xuárez, Juan, hijo de la testadora doña María Xuárez, hermano de doña Ana Cihuanenequi, 71.3
- XUÁREZ, doña MARÍA; véase doña María Xuárez
- Xuárez, Mateo, vecino de Tlacteeco 21.9, 23.1
- Xuárez, Mateo, esposo de Ana Teicuh, ambos testigos de Domingo Yaotl 15.14
- Xuárez Tecpanecatl, Mateo, *tetzotzoncatopile* 29.4
- Xuárez Tlillancalqui, Mateo, testigo de María Teicuh (b) 67.4
- Xuárez, Pablo, difunto 36.5
- Xuárez, Pedro 54.1
- XUÁREZ ICNOTL, MATEO. Testador – Doc. 24, 24A, *tlaxilacalli* San Pedro Çacaapan, sin fecha, 24.1, 24.2. Casado con Inés 24.5-6, hermano mayor, el regidor Juan 24.5; los testigos: Antón Atzacualcatl; Juan Acolnahuacatl; Juan Tocuiltecatl; Domingo Tlacteacuhtli; Miguel Gabriel; Andrés Cocoliloc; Juan Colhuatecuhtli 24.6; los albaceas, los *topileque*: Antonio Xallacatl y Martín Tlacteopanecatl 24.6; ante Miguel García 24.7; Juan de San Pedro, escribano 24.8; también es nombrado como Mateo Juárez en 24A.1
- Xuárez Tecpanecatl, Mateo, *tetzotzoncatopile* 29.4; testigo de Ana Tiacapan (b) 29.4
- Yahuacatl, Diego, difunto, padre de Joaquín, vecino de Cihuatecpan 47.11
- Yaochihualoc, Agustín, testigo de Ana Tlaco 52.5; vecino de San Francisco Tlaxoxihuco 81.3
- Yaochoca, Miguel 31.8
- Yaomanatl, Baltasar, padre difunto de Lucía 38.7
- Yaomitl, Juan 6.9, 6.11-12
- Yaoyquizqui, Mateo, difunto; esposa difunta Marta 32.6; testigo de Miguel Chimalteuctli 14.10
- Yaotepitzin, Martín 31.14
- Yaotl, Diego, yerno de Miguel Ecoc 27.2

YAOTL, DOMINGO. Testador – Doc. 15, *tlaxilacalli* Santa Ana Tlacuillocan, 23/VII/1580. Viudo 15.1, 15.10, 15.14; padre de Andrés Ilpitoc; hermano mayor del difunto Francisco Ayotoch; los testigos: Francisco de San Gerónimo Amiztlatoa y Miguel de Santiago, alguaciles; Martín de San Lázaro Tlacochealcatl; Pedro Álvarez, teopantlacatl; Juan Bautista, *tepixqui* de la iglesia; Pedro Núñez Texopanecatl; Agustín Vázquez Tetlanmecatl; Mateo Xuárez; Simón Yaotl; las mujeres: Ana Tiacapan, viuda de Juan Bautista; Juana María, viuda del difunto Pedro Tepanecatl; Juana Tiacapan, esposa de Lázaro Amoyahual; Ana Teicuh, esposa de Mateo Xuárez; Ana Teicuh; Juana Teicuh, viuda de Pedro Atlacuil 15.14; los albaceas: Gabriel Maldonado, albacea mayor; Martín de Santiago, Antonio Jacobo, alguaciles 15.15; Juan de San Pedro, escribano nombrado 15.15-16

Yaotl, Gabriel, testigo de Andrés de San Miguel 59.7
Yaotl, Juan Francisco, testigo de Simón Moxixicoa 45.9, 45A.5
Yaotl, Miguel, testigo de Simón Moxixicoa 45.9
Yaotl, Pedro, difunto 74.5
Yaotl, Simón 15.10; testigo de Domingo Yaotl 15.14
Yaotzin, Juan, padre difunto de la testadora Juana Tiacapan (a) 21.3
Yaoxochiquitl, Lorenzo, sobrino de la testadora María Tiacapan (a) 4.6
Yaoxochitl, Lorenzo, de Santa María Magdalena Cihuatecpan 23.3
Yaoxomol, Francisco, difunto 26.3
Yocatl, Marcos, difunto; esposa difunta Marina Mocel 32.5

Zimbrón, fray Juan; véase fray Juan Zimbrón.

APÉNDICE 2
ONOMÁSTICO DE TESTADORES

- Aquino, Tomás de – Doc. 20. Santa María Magdalena Cihuatecpan s.f.
Bautista, Juan – Doc. 10. Santa María Magdalena Cihuatecpan 5/II/1580
Cano Acatl, Pedro – Doc. 55. Santa María Nativitas Tomatla. 7/X/1581
Cerón Tequaqualoc, Miguel – Doc. 19. Santa María Magdalena Tezcacoac 5/VIII/1580
Chimalteuchtli, Miguel – Doc. 14. Santa Ana Tepanecapan 21/VII/1580
Ecoc, Juan – Doc. 27. Santa María Magdalena Cihuatecpan 13/XI/1580
García, Miguel – Doc. 31. Transfiguración Tl catecco 20/XII/1580
Hernández, Diego – Doc. 80. San Bartolomé Xallatenco 29/XII/1589
Hernández, Miguel – Doc. 81. Santa María Magdalena Tezcacoac s.f.
Hernández Acolnahuacatl, Marcos – Doc. 82. Santísima Atlacapan 21/XI/1589
Huantli, Miguel – Doc. 56, 56A. Santa María Magdalena Cihuatecpan 24/IX/158?
Inés, María – Doc. 79. Santa Ana Tzapotla 23/II/1589
Juana, Ana – Doc. 26. Santa Ana Tlacuillocan 16/IX/1580
Juana, doña Luisa – II B. Tres Reyes Coatlan 3/V/1580
Luna, Joaquín de – Doc. 44, San Juan Amanalco, México 17/VI/1581
María, viuda – Doc. 25. Santa María Magdalena Cihuatecpan 25/VIII/1580
Mariana – Doc. 39. Eitlatocan Coatlan 17/III/1581
Martín – Doc. 7. San Andrés 18/III/1580
Martina, Juana – Doc. 74, 74A. Santa María Magdalena Cihuatecpan 20/XII/1587
Matlalacan, Joaquín – Doc. 65. Santa María Magdalena Atotolco 30/XI/1585
Mocel (a), Ana – Doc. 5. Eitlatocan Coatlan s.f.
Mocel (b), Ana – Doc. 58, 58A. Santa Ana Tzapotla 15/I/1582
Mocel, Angelina – Doc. 50, 50A. Santa María Magdalena Tezcacoac 2/V/1581
Motolinía, Tomás – Doc. 46, 46A. Eitlatocan Coatlan 8/III/1581
Moxixicoa, Simón – Doc. 45, 45A. San Francisco Tl catecapan 22/I/1581
Oçoma, Miguel – Doc. 69. San Francisco Atempan s.f.
Quauhñex, Agustín – Doc. 66 fragmento s.f.
Quechol, Pablo – Doc. 28, 28A, 28B. Santa María Magdalena Tezcacoac 13/X/1580
Salomé, María – Doc. 6. San Juan Bautista Ollopan s.f.
San Agustín, Gregorio de – Doc. 75. Santa María Asunción Tzacualco s.f.
San Francisco Tlemachica, Antonio de – Doc. 30. San Francisco 23/VII/1580
San Gabriel Huitznahuatl, Pablo de – Doc. 47. Santa María Magdalena Tezcacoac 11/III/1581
San Miguel, Andrés de – Doc. 59. Santiago Tetla Santa Ana Tenepantla 20/X/1581
San Pedro, Juan de – Doc. 48, 48A. San Pedro Çacaapan 16/III/1581
Sánchez, Diego – Doc. 60, 60A. Santa María Magdalena Cihuatecpan 17/II/1583

Sánchez Tlacatecuhtli, Miguel – Doc. 12, 12A. Santa María Asunción Amantla s.f.
 Santiago Ecatl, Melchor de – Doc. 36, 36A. Santa María Magdalena Atotolco s.f.
 Suero, don Pedro de – Doc. 63, 63A, 63B. Ayahualolco 8/I/1572
 Teicuh, Lucía – Doc. 38, 38A. Santa María Asunción Tzaqualco 21/II/1581
 Teicuh (a), María – Doc. 64, 64A. Santa María Magdalena Cihuatecpan 7/VI/1585
 Teicuh (b), María – Doc. 67, 67A. Santa María Magdalena Tezcacoac 18/VII/1586
 Téllez, don Juan – Doc. 13, 13A. Santa María Asunción Amantlan Tianquiztenco s.f.
 Tepanecatl, Agustín – Doc. 73. Santa María Asunción Aticpac 23/VI/1587
 Teuhcihuatl, Gerónimo – Doc. 51, 51A. Eitlatocan Coatlan 15/V/1581
 Tezca, Juan – Doc. 9. Santa María Magdalena Cihuatecpan 15/I/1580
 Tiacapan (a), Ana – Doc. 17. Santa María Tezcacoac 17/VII/1580
 Tiacapan (b), Ana – Doc. 29. Santa Ana Tepanecapan 20/XI/1580
 Tiacapan (c), Ana – Doc. 62. Santa Cruz 10/I/1588
 Tiacapan, Cristina – 11A. Santa Ana Tepanecapan, 4/XI/1576
 Tiacapan (a), Juana – Doc. 21. Santa María Asunción Aticpac 22/VIII/1580
 Tiacapan (b), Juana – Doc. 33, 33A. Eitlatocan Coatlan 2/II/1581
 Tiacapan (c), Juana – Doc. 43, 43A. San Francisco Atempan 2/VI/1581
 Tiacapan (a), María – Doc. 4, 4A. Santa María Magdalena Cihuatecpan s.f.
 Tiacapan (b), María – Doc. 40. Eitlatocan Coatlan 17/III/1581
 Tiacapan (c), María – Doc. 49. *tlaxilacalli* desconocido 20/V/1581
 Tiacapan (d), María – Doc. 53. Santa María Asunción Tianquizcolco s.f.
 Tlaco, Ana – Doc. 52, 52A. Yecapixtla 18/VI/1581
 Tlacochealcatl, Juan Rafael – Doc. 42. Eitlatocan Coatlan 27/II/1581
 Tlahpotonqui, Luis- Doc. 41, 41A. Santa María Asunción Tianquizcolco 12/II/1581
 Toca, Antonio – Doc. 54. Santa María Nativitas Tomatla 20/V/1583
 Vázquez, Bernardino – Doc. 78. Santa Ana Xallah 1588
 Vázquez, madre de Agustín – Doc. 3. *tlaxilacalli* desconocido 18/XI/1579
 Velázquez, Juan – Doc. 57, 57A. Santa Ana Tlacuillocan Xallah 13/II/1581
 Xochiamatl, Vicente – Doc. 34, 34A. San Juan Bautista Ollopan 27/II/1579
 Xoco (a), Ana – Doc. 37, 37A. Santa Cruz Tlallachco s.f.
 Xoco (b), Ana – Doc. 76. Santa María Magdalena Cihuatecpan Tezcacoac 5/I/1588
 Xuárez, doña María – Doc. 71, 71A. Santa Ana Caltenco Tecpan 17/IV/1577
 Xuárez Icnotl, Mateo Doc. 24, 24A. San Pedro Çacaapan s.f.
 Yaotl, Domingo – Doc. 15. Santa Ana Tlacuillocan 23/VII/1580

APÉNDICE 3
ONOMÁSTICO DE FRAILES

- Agurto, fray Cristóbal de 3A.5, 35.4, 4IA.4, 48A.2, 60A.2, 64A.2, 64A.4, 68.2, 70.2, 70.4, 72.4
Castro, fray Sebastián de 62.2, 70.6, 74A.1-2, 76.6
Farfán, fray Agustín 77.1, 77.6
Moscoso, fray Rodrigo de 67A.2, 67A.4
Núñez, fray Juan 3A.2, 8.2, 8.4, 8.6, 11.4, 11.7, 13.12, 13.14, 13.25, 20.4, 22.2, 23A.2, 23C.2, 28B.2,
31.12, 32.2, 32.4, 33A.3, 33A.4-5, 34A.2, 35.2, 36A.2, 37A.2, 38A.2, 38A.4, 39.6, 42.7; IIB.5,
IIB.44, IIC.2, IIC.17; cuñado Diego de San Román 42.7; hermana Elvira Núñez IIB.43;
véase también Juan Núñez
Zimbrón, fray Juan 12.1, 18.2, 24A.2, 28B.5, 33A.7, 38A.6, 4IA.2, 46A.2, 46A.4, 50A.1, 52A.2,
56A.2, 58A.2, 63A.3

APÉNDICE 4

TÍTULOS, OFICIALES Y FUNCIONARIOS

Albacea

- ✦ Elías, Diego 36.8, 43.10, 46.6, 49.10, 50.8, IIB.44
- ✦ García, Miguel 23.2, 25.4
- ✦ Jacobo, Antón/Antonio 15.15, 21.11, 23.2, 25.4, 30.11
- ✦ Josef, Miguel 36.8, 37.64, 39.7, 40.6, 41.17, 44.7, 46.6, 50.8, 50A.1, 51.8, 51A.1, 56.10, 57.5, 61.1, 65.5
- ✦ López, Lorenzo 4.12
- ✦ Maldonado, Gabriel 11.1, 16.4, 19.11, 30.11
- ✦ San Diego, Martín de 30.11
- ✦ San Nicolás, Pedro de 36.8, 40.6, 41.17
- ✦ San Pablo, Gaspar de 46.,6
- ✦ Santiago, Martín de 15.15, 23.2, 31.15
- ✦ Santiago, Miguel de 23.2
- ✦ Tlacateopanecatl, Martín 24.6, 45.11
- ✦ Vázquez, Agustín 36.8, 40.6, 41.17
- ✦ Vázquez, Francisco 61.1, 64.24
- ✦ Xallacatl, Antonio 24.6
- ✦ Ximénez, don Alonso 4.12, 11.1, 23.2

Albacea antiguo

- ✦ Santiago, Martín de. 23.2
- ✦ Ximénez, Alonso 23.2

Albacea mayor

- ✦ Maldonado, Gabriel 14.11, 15.15, 17.6, 17.9, 17.11

Albacea-topile

- ✦ Elías, Diego 47.15
- ✦ Jacobo, Antón 27.2
- ✦ Josef, Miguel 47.15
- ✦ San Nicolás, Pedro de 47.15
- ✦ Santiago, Martín de 27.2, 29.6-7, 31.15
- ✦ Vázquez, Agustín 47.15

Alcaide

- ✦ Ximénez, Miguel 31.8

Alcalde

- ✦ Cano, Martín 41.5, IIB.65, IIB.68
- ✦ Flores, don Francisco 7.3, 10.12, 19.11, 26.6, 26.8, 30.11, 54.3
- ✦ Maldonado, Miguel Jacobo de 83.1
- ✦ San Agustín, Pedro de 61.4
- ✦ San Francisco, don Lorenzo de 45A.1, 45A.7; IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.40
- ✦ San Miguel, Juan de 41.6
- ✦ Téllez, Juan 45.9, 45A.1, 45A.7, IIB.41
- ✦ Téllez, Miguel 16.3

Alguacil

- ✦ Cerón [Tequanqualoc], Miguel 17.10
- ✦ Elías, Diego 43.10, 49.10, 50.8
- ✦ Jacobo, Antón 14.11, 15.15, 16.4, 19.11, 21.11, 26.9
- ✦ Josef, Miguel 19.11
- ✦ Ribas, Miguel de 19.11
- ✦ San Gerónimo Amiztlatoa, Francisco de 15.14, 15.15
- ✦ San Nicolás, Pedro de 35.1
- ✦ Santiago, Martín de 14.11, 15.14, 15.15, 19.11, 21.7, 21.11, 26.9
- ✦ Tapia, Diego de 82.2
- ✦ Tecpanecatl, Mateo 14.10

Alguacil mayor

- ✦ [Sin nombre] 13.21
- ✦ Ribas, Miguel de 10.11; IIB.65, IIB.69
- ✦ San Miguel, Juan de 41.5
- ✦ Ximénez, Agustín 45A.1, 45A.3, IIB.36

Calpixcatzintli – mayordomo

- ✦ Martín 25.3

Cihuapilli – mujer noble

- ✦ Constantina, doña Elena 47.4, IIB.4
- ✦ Elena, Cecilia 13.1, 46.4

- * Motecuhçoma (Moctezuma), doña Juana de 46.4, IIB.6
- * San Gabriel, doña Juana de 13.25
- * Teicuhztzin [/Teicuh], doña María 63.2
- * Xoco, Luisa 63.25
- * Mujer de Coyoacan sin nombre 55.4

Cihuapilli (“Reina”, término religioso para la Virgen María)

6.2, 9.2, 12A.2, 31.3

Cihuatepixqui – *guardián de mujeres*

- * Ana, Juana 33.7
- * Cristina 65.5
- * Tiacapan, Juana 64.5, 64.24, 74.7
- * Xoco, Ana, viuda de Juan Ilcahualoc 38.7
- * Xoco, Ana, viuda de Pedro Coamalocatl 41.17

Corotopile – *guardián del coro*

- * Bautista, Juan 43.9
- * Jorge, Marcos IIB.52

Delegados

- * Itzpancalcatzintli, Juan IIB.5
- * Tlacochoaltzintli, Juan Rafael IIB.5

Diputado

- * Diego, Miguel 32.1
- * Elías, Diego 48.10
- * Hernández, Diego 58.7
- * Josef, Miguel 32.1, 35.1, 48.10, 58.7, 61.1, 62.4, 67.4, 67.5, 72.1, 72.7, 74.7, 74.8, 76.4, 79.7, 80.8
- * Lázaro, Miguel 71.8
- * Ribas, Miguel de 60.20
- * Tapia, Miguel de 82.2
- * Vázquez, Agustín 35.1, 48.1, 62.3, 74.8, 76.2, 79.8
- * Vázquez, Francisco 67.4, 67.7, 72.5

Don

- * Alonso, don 41.7
- * Aguilar, don Juan de 34.3, 55.6, 63.1, 65.5
- * Baltasar, don 11.1
- * Castañeda y Alvarado, don Miguel de 41.8
- * Coronado, don Andrés de 49.4
- * Dávila de Santiago, don Alonso 16.4, 36.7
- * Flores, don Francisco 10.2, 19.11, 26.6, 26.8, 30.11
- * García Tlacochoaltzintli, don Juan 13.2, 16.3, 17.7, 17.9, 17.10, 19.10, 38.4, 67.1, 67.3, 67.4, 67A.1
- * Gaspar, don 60.19
- * Jacinto, don 1.4
- * Marcos, don Juan 2.19

- * Motecuhçoma (Moctezuma), don Diego de IIB.56, IIB.63-64, IIB.74
- * Moysén, don Pedro 9.12, 29.4
- * Oñate, don Cristóbal de (español) 11C.1
- * Oñate, don Hernando (español) 11C.1
- * Ramírez, don Juan 3.5, 3.7, 30.8, 60.21, 61.3
- * San Francisco, don Lorenzo de 45A.1, 45A.6; IIA-1.11; IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.40, IIB.45
- * Suero, don Pedro de 49.5, 63.1, 63.2, 63B.1
- * Téllez, don Juan 13, 13A, 19.8, 71.3
- * Velasco, don Juan Marcos de 7.2, 12.1; IIB.30, IIB.33, IIB.38, IIB.44, IIB.53, IIB.56; 2.19, 7.4; IIB.31, IIB.34, IIB.39, IIB.54, IIB.75
- * Xiloman, don Francisco IIB.64, IIB.74
- * Ximénez, don Alonso 4.12, 4.14, 7.2
- * Xuárez, don Andrés de 71.3

Doña

- * Cihuanenqui, doña Ana; también llamada doña Ana Tiacapantzin 71.3, 71.8
- * Constantina, doña Elena 47.9, 79.4; IIB.4
- * Coronado, doña Ana de 23B.4.4, IIB.7, IIB.38
- * Isabel, doña Luisa IIB.6, IIB.7, IIB.8, IIB.30, IIB.33, IIB.49, IIB.56, IIB.57, IIB.58, IIB.59, IIB.60, IIB.61, IIB.62, IIB.64, IIB.65, IIB.67, IIB.74
- * Juana, doña Luisa IIB.1-2, IIB.8, IIB.30, IIB.38, IIB.52-53
- * Juana, doña [¿de San Gabriel?] 13.19
- * Luisa, doña, hermana de don Baltasar 11.1
- * Motecuhçoma (Moctezuma), doña Juana de 46.4, IIB.7
- * Motecuhçoma (Moctezuma), doña María de IIB.6, IIB.7; también llamada doña María Tiacapan IIB.36, IIB.38, IIB.44
- * San Gabriel, doña Juana de 13.14, 13.25, 55.5
- * Teicuihtzin [/Teicuh], doña María 63.2
- * Tiacapan, doña Juana IIB.63
- * Tiacapan, doña María; véase doña María de Motecuhçoma (Moctezuma)
- * Tiacapantzin, doña Ana; véase doña Ana Cihuanenequi
- * Xuárez, doña María 71, 71A.1, 42.5

Escribano

- * Bautista, Juan 62.5, 67.8, 71.9, 72.8, 73.6
- * Hernández, Diego 63.3
- * Maldonado, Miguel Jacobo de 37A.1, 39.8, 40.7, 44.8, 50A.2, 52.7, 59.9
- * San Pablo, Pedro de 61.1
- * San Pedro, Juan de 14.11, 19.11, 19.12, 21.12, 23B.3, 24.8, 26.9, 29.8, 30.12
- * Santiago, Alonso Dávila de 3.8, 8.1

Escribano de la iglesia

- * Bautista, Juan 64.28, 65.6, 82.3
- * Maldonado, Miguel Jacobo de 13.12, 33.9, 36.9, 37.6, 38.8, 41.18, 42.8, 43.11, 45.10, 46.7, 47.15, 48.11, 49.11, 50.9, 51.8, 52.6, 55.9, 56.10, 57.6, 58.7, 65.5, 65.6

Escribano nombrado

- * Bautista, Juan 64.27, 76.5
- * Jorge, Marcos 79.9; IIB.42
- * Maldonado, Miguel Jacobo de 33.10, 36.10, 38.10, 41.19, 42.9, 43.12, 44.7, 45.12, 45A.4, 45A.8, 46.7-8, 47.16, 48.12, 49.12, 50.10, 51.9, 51A.2, 52.2, 52.4, 55.10, 56.11, 57.7, 58.8-9, 60.22, 65.5, 65.6, 83.1; IIA-1.11, IIA-1.13; IIB.16, IIB.18, IIB.30, IIB.32, IIB.35, IIB.37, IIB.38, IIB.42, IIB.5, 44-45, IIB.73, IIB.76
- * San Pedro, Juan de 14.12, 15.15-16, 16.5, 17.12-13, 25.6, 27.3, 31.16
- * Santiago, Alonso Dávila de 7.5, 9.15, 10.14, 36.7; IIB.55
- * Ximénez, Alonso IIB.18

Escribano público

- * Jorge, Marcos 80.9

Fiscal

- * Maldonado, Gabriel 13.12, 23.2, 23B.2, 45A.1, 50A.1, 52A.1, 52A.3, 54.1, 54.2, 60.21, 64.26, 65.5, 67.6, 72.1, 72.2, 72.3, 72.6, 74.10
- * San Francisco, don Lorenzo de IIA-2.12
- * Téllez, don Juan 13.13
- * Téllez Toqualtecutli, Juan 42.7
- * Vázquez, Agustín 75.6, 75.8, 76.1, 76.3
- * Ximénez, [don] Alonso 13.12

Fray – (españoles)

- * Agurto, Cristóbal de 3A.5, 35.4, 41A.4, 48A.2, 60A.2, 64A.2, 64A.4, 68.2, 70.2, 70.4, 72.4
- * Castro, Sebastián de 70.6, 74.1, 74.2, 76.6
- * Farfán, Agustín 77.6
- * Moscoso, Rodrigo 67A.2, 67A.4
- * Núñez, Juan 3A.2, 8.2, 8.4, 8.6, 11.4, 11.7, 13.12, 13.14, 13.25, 20.4, 22.2, 23A.2, 23C.2, 28B.2, 31.12, 32.2, 32.4, 33A.3, 33A.4, 33A.5, 34A.2, 35.2, 36A.2, 37A.2, 38A.2, 38A.4, 39.5, 42.7; IIB.5, IIB.44, IIC.2, IIC.18
- * Zimbrón, Juan 12.1, 24.2, 28B.4, 33A.7, 38A.6, 41A.2, 46A.2, 46A.4, 50A.1, 52A.3, 56A.2, 58A.2, 63A.3, 71A.2

Gobernador/Juez-Gobernador

- * Aguilar, don Juan de 34.3, 63.1
- * Baltasar, don Baltasar 11.1

- * Ramírez, don Juan 3.5, 3.7, 30.8, 60.21, 61.3
- * Velasco, don Juan Marcos de 7.2, 7.4; IIB.30, IIB.31, IIB.33, IIB.36, IIB.38, IIB.44, IIB.53, IIB.56, IIB.65, IIB.74, IIB.75

Juez - español

- * Gallegos, Gonzalo, (corregidor) 37.4, 43.5
- * Los Ángeles, Juan de 64.8, 71.5

Juez tlatoani

- * Castañeda, Josef de 36.6

Regidor

- * Alvarado, Gregorio de IIB.36
- * Gerónimo, Francisco 45A.2
- * Josef, Miguel 60.20
- * Juan 24.5
- * Vázquez, Juan 30.11
- * Xochicalcatl, Francisco 45A.2

Regidor mayor

- * Cihuatecpanecatl, Francisco 19.7, 28.4; IIB.65

Señor

- * San Miguel, Juan de 47.9
- * San Román, Diego de, (español) IIB.43
- * Velasco, don Juan Marcos de IIB.53, IIB.56

- * Señor(es) 3.5, 7.2 (magníficos señores); IIB.30, IIB.43, IIB.53, IIB.56,

- * Señores albaceas - senores *alhuaçias*
Josef, Miguel 61.1
Vázquez, Francisco 61.1

- * Señor(es) alcalde(s) 45A.1, 45A.2, 61.1; IIB.36, IIB.38
- * Señor fiscal 60.21; IIA.2.8

Teniente – (español)

- * Alemán, Francisco IIB.16-17
- * Paz, Diego de IIC.2, IIC.17

Teopantepixqui – guardián de la iglesia

- * Atecpanecatl, Francisco 28.3, 31.15
- * Bautista, Juan 15.4, 15.14, 21.5, 21.10
- * García, don Juan 28.3
- * Miguel, Diego 43.9
- * Ramos, Domingo 51.8, 56.9

Teopantlacatl – *gente de la iglesia*

- ✦ Agustín, Juan 64.24, 76.1
- ✦ Álvarez, Pedro 15.14
- ✦ Bautista, Juan 14.10
- ✦ García, Miguel 71.8
- ✦ Tapia, Diego de 26.8

Teopantlacatl topile – *topile de la gente de la iglesia*

- ✦ Sánchez, Diego 16.4

Teopantopile – *topile de la iglesia*

- ✦ Nauhyotl, Miguel 13.8
- ✦ Rafael, Juan 60.20

Teopantopile tlachpanqui – *topile de la iglesia que barre*

- ✦ Jaso, Juan 55.8

Tepixqui - *Guardián o el que está a cargo de la gente*

- ✦ Chapol, Simón 82.2
- ✦ González, Martín 25.3
- ✦ Maldonado, Miguel Jacobo de 14.10
- ✦ Patocicuil, Agustín 21.3, 72.3
- ✦ Xochiten, Lorenzo 45.9

Tequitica tepixqui – *tepixqui de tributo*

- ✦ Bernardo, Juan 79.6

Tequitopile – *topile del tributo*

- ✦ Bernardo, Juan 73.5
- ✦ Hernán, Miguel 67.4

Tetzotzoncatopile – *topile de albañiles*

- ✦ Xuárez Tecpanecat, Mateo 29.4

Tlalpouhqui – *agrimensor*

- ✦ Bautista Queniloc, Juan 11B.36

Tlaltopile – *topile de la tierra*

- ✦ San Bernardino, Pedro de 11B.36

Tlatoani/Tlatoque – *señor dinástico del altepetl, gobernante*

- ✦ Aguilar, don Juan de 34.3, 55.6, 63.2, 65.5
- ✦ Ramírez, don Juan 3.5, 3.7, 30.8, 60.21, 61.3
- ✦ Suero, don Pedro de 49.5, 63.1, 63.2, 63B.1

Tlatzoncatopile - *topile de sastres*

- ✦ León, Baltasar 13.11

Tlaxilacaleque – *jefes del tlaxilacalli o gente del tlaxilacalli*

- 21.4, 25.3, 26.8, 34.3, 36.7, 39.7, 40.6, 45.9, 55.8, 56.7, 56.9, 59.7, 60.14, 60.20, 62.1, 67.2, 67.3, 71.5, 71.5, 74.6, 79.4, 79.5, 82.2

Topile/topileque – *funcionario en varios cargos*

- ✦ Coatl, Juan 41.4
- ✦ Huantli, Miguel 25.3
- ✦ Icnotl, Felipe 62.1
- ✦ Jacobo, Antón 29.7
- ✦ San Bartolomé, Jacobo de 89.7
- ✦ San Martín, Guillermo de 76.1
- ✦ Sánchez, Luis 41.4
- ✦ Santiago, Martín de 29.7
- ✦ Téllez, Baltasar 49.10, 50.8

APÉNDICE 5
TLAXILACALLI DE TESTADORES

- Amanalco – San Juan Amanalco – Ciudad de México – Joaquín de Luna (Doc. 44)
- Amantla – Santa María Asunción Amantla – Miguel Sánchez Tlacatecuhtli (Doc. 12A); Ana Tiacapan (a) (Doc. 17)
- Amantlan Tianquiztenco – Santa María Asunción Amantlan Tianquiztenco – Don Juan Téllez (Doc. 13A)
- Atempan – San Francisco Atempan – Juana Tiacapan (c) (Doc. 43), Miguel Oçoma (Doc. 69)
- Aticpac – Santa María Asunción Aticpac – Juana Tiacapan (a) (Doc. 21), Agustín Tepanecatl (Doc. 73)
- Atlacapan – Santísimo Atlacapan – Marcos Hernández Acolnahuacatl (Doc. 82)
- Atotolco – Santa María Magdalena Atotolco – Melchor de Santiago (Doc. 36), Joaquín Matlallacan (Doc. 65)
- Ayahualolco – Don Pedro de Suero (Doc. 63)
- Çacaapan – San Pedro Çacaapan – Mateo Xuárez (Doc. 24), Juan de San Pedro (Doc. 48)
- Caltenco – Santa Ana Caltenco Tecpan – Doña María Xuárez (Doc. 70)
- Cihuatecpan – Santa María Magdalena Cihuatecpan – María Tiacapan (4) (Doc. 4), Juan Tezca (Doc. 9), Juan Bautista (Doc. 10), Tomás de Aquino (Doc. 20), María Icnocihuatl (Doc. 25), Miguel Ecoc (Doc. 27), Miguel Huantli (Doc. 56), Diego Sánchez (Doc. 60), María Teicuh (a) (Doc. 64), Juana Martina (Doc. 74)
- Cihuatecpan Tezcacoac – Santa María Magdalena Cihuatecpan Tezcacoac – Ana Xoco (b) (Doc. 76)
- Coatlan Momoztitlan – Ana Mocel (a) (Doc. 5)
- Eitlatocan (Tres Reyes) – Juana Tiacapan (b) (Doc. 33), Mariana (Doc. 39), María Tiacapan (b) (Doc. 40), Juan Rafael Tlacocheacatl (Doc. 42), Tomás Motolinía (Doc. 46), Gerónimo Teuhcihuatl (Doc. 51)
- Ollopan – San Juan Bautista – María Salomé (Doc. 6), Vicente Xochiamatl (Doc. 34)
- San Andrés – Martín (Doc. 7)
- Santa Cruz – Ana Tiacapan (c) (Doc. 62)
- Tepanecapan – Santa Ana Tepanecan – Miguel Chimalteuchtli (Doc. 14), Ana Tiacapan (b) (Doc. 29)
- Tetla – Santiago Tetla Santa Ana Tenepantla – Andrés de San Miguel (Doc. 59)
- Tezcacoac – Santa María Magdalena Tezcacoac – Ana Tiacapan (a) (Doc. 17), Miguel Cerón Tequaqualoc (Doc. 19), Pablo Quechol (Doc. 28), Pablo de San Gabriel Huitznahuatl (Doc. 47), Angelina Mocel (Doc. 50), María Teicuh (b) (Doc. 67), Miguel Hernández (Doc. 81)
- Tianquizçolco – Santa María Asunción Tianquizçolco – Luis Tlauhpontoqui (Doc. 41), María Tiacapan (d) (Doc. 53)
- Tlacatecco – Transfiguración Tlacatecco – Miguel García (Doc. 31)

Tlacateopan – San Francisco Tlacateopan – Antonio de San Francisco Tlemachica (Doc. 30), Simón Moxixicoa (Doc. 45)
Tlacuillocan - Santa Ana Tlacuillocan – Domingo Yaotl (Doc. 15), Ana Juana (Doc. 26)
Tlacuillocan Xallah – Santa Ana Tlacuillocan Xallah – Juan Velázquez (Doc. 57)
Tlallachco – Santa Cruz Tlallachco – Ana Xoco (a) (Doc. 37)
Tomatla – Santa María Nativitas Tomatla – Antonio Toca (Doc. 54), Pedro Cano Acatl (Doc. 55)
Tzapotla – Santa Ana Tzapotla – Ana Mocel (b) (Doc. 58), María Inés (Doc. 79)
Tzaqualco – Santa María Asunción Tzaqualco – Lucía Teiuc (Doc. 38), Gregorio de San Agustín (Doc. 75)
Xalla – Santa Ana Xalla – Bernardino Vázquez (Doc. 78)
Xallatenco – San Bartolomé Xallatenco – Diego Hernández (Doc. 80)
Yecapixtla – Ana Tlaco (Doc. 52)
Tlaxilacalli desconocidos – Madre de Vázquez (Doc. 3), María Tiacapan (c) (Doc. 49), Agustín Quahnex (Doc. 66)

APÉNDICE 6

FECHAS DE DOCUMENTOS

1572 – enero – 8 – Doc. 63 – Don Pedro de Suero

1577 – abril – 17 – Doc. 71 – Doña María Xuárez

1579 – noviembre – 18 – Doc. 3 – Fragmento del testamento de la madre de Vázquez

1579 – noviembre – 27 – Doc. 34 – Vicente Xochiamatl

1580 – enero – 15 – Doc. 9 – Juan Tezca

1580 – enero – 16 – Doc. 8 – anotación en español

1580 – febrero – 5 – Doc. 10 – Juan Bautista

1580 – marzo – 28 – Doc. 7 – Martín

1580 – julio -17- Doc. 17 – Ana Tiacapan (a)

1580 – julio – 21 – Doc. 14. – Miguel Chimalteuctli

1580 – julio – 23 – Doc. 15 – Domingo Yaotl

1580 – julio – 23 – Doc. 30 – Antonio de San Francisco Tlemachica

1580 – agosto – 2 – Doc. 16 – fragmento de testamento

1580 – agosto – 5 – Doc. 19 – Miguel Cerón

1580 – agosto – 22 – Doc. 21 – Juana Tiacapan (a)

1580 – agosto – 25 – Doc. 25 – María Icnocihuatl

1580 – septiembre – 16 – Doc. 26 – Ana Juana

1580 – septiembre – 23 – Doc. 23 – declaración en náhuatl

1580 – septiembre – 23 – Doc. 23A – anotación en español

1580 – octubre – 13 – Doc. 28 – Pablo Quechol

1580 – noviembre – 13 – Doc. 27 – declaración de Miguel Ecoc y esposa

1580 – noviembre – 20 – Doc. 29 – Ana Tiacapan (b)

1580 – diciembre – 5 – Doc. 22 – anotación en español

1580 – diciembre – 11 – Doc. 28A – anotación en español

1580 – diciembre – 11 – Doc. 28B – anotación en náhuatl

1580 – diciembre – 20 – Doc. 31 – Miguel García

1581 – enero – 3, 10, 17 – Doc. 32 – Anotaciones en español

1581 – enero – 22 – Doc. 45 – Simón Moxixicoa

1581 – febrero – 2 – Doc. 33 – Juana Tiacapan (b)

1581 – febrero – 12 – Doc. 41 – Luis Tlahpotonqui

1581 – febrero – 13 – Doc. 57 – Juan Velázquez

1581 – febrero – 21 – Doc. 38 – Lucía Teicuh
 1581 – febrero – 22 – Doc. 33A – anotación en español
 1581 – febrero – 27 – Doc. 42 – Juan Rafael Tlacochealcatl
 1581 – marzo – 1 – Doc. 33A – anotación en español
 1581 – marzo – 7 – Doc. 37A – anotación en español
 1581 – marzo – 8 – Doc. 46 – Tomás Motolinía
 1581 – marzo – 11 – Doc. 47 – Pablo de San Gabriel Huitznahuatl
 1581 – marzo – 16 – Doc. 48 – Juan de San Pedro
 1581 – marzo – 17 – Doc. 39 – Mariana, esposa de Juan Rafael Tlacochealcatl
 1581 – marzo – 17 – Doc. 40 – María Tiacapan (b)
 1581 – marzo – 18 – Doc. 34A – anotación en español
 1581 – marzo – 30 – Doc. 38A – anotación en español
 1581 – abril – 11 – Doc. 38A – anotación en español
 1581 – mayo – 2 – Doc. 50 – Angelina Mocel
 1581 – mayo – 15 – Doc. 51 – Gerónimo Teuhcihuatl
 1581 – mayo – 20 – Doc. 49 – María Tiacapan (c), doncella de Pablo Huitznahuatl (Doc. 47)
 1581 – mayo – 27 – Doc. 45A – Sobre Simón de Moxixicoa
 1581 – junio – 2 – Doc. 43 – Juana Tiacapan (c)
 1581 – junio – 16 – Doc. 43A – anotación en náhuatl
 1581 – junio – 17 – Doc. 45 – Joaquín de Luna
 1581 – junio – 18 – Doc. 52 – Ana Tlaco
 1581 – octubre – 7 – Doc. 55 – Pedro Cano Acatl
 1581 – octubre – 20 – Doc. 59 – Andrés de San Miguel

1582 – enero – 10 – Doc. 46A – anotación en español
 1582 – enero – 15 – Doc. 58 – Ana Mocel (b)
 1582 – mayo – 28 – Doc. 50A – anotación en español

1583 – febrero – 17 – Doc. 60 – Diego Sánchez
 1583 – marzo – 28 – Doc. 4A – anotación en español
 1583 – mayo – 20 – Doc. 54 – Antonio Toca
 1583 – noviembre – 8 – Doc. 41A – anotación en español
 1583 – diciembre – 7 – Doc. 33A – anotación en español

1584 – febrero – 22 – Doc. 38A – anotación en español

1585 – junio – 7 – Doc. 64 – María Teicuh (a)
 1585 – junio – 29 – Doc. 61 – declaración sobre la preservación de testamentos
 1585 – noviembre – 30 – Doc. 65 – Joaquín Matlallaca
 1585 – julio – 18 – Doc. 67 – María Teicuh (b)

1586 – abril – 20 – Doc. 72 – recibo de fondos para la iglesia

1587 – junio – 18 – Doc. 67A – anotación en español
 1587 – septiembre – 3 – Doc. 67A – anotación en español
 1587 – diciembre – 20 – Doc. 74 – Juana Martina

1588 – enero – 5 – Doc. 76 – declaración póstuma de Ana Xoco (b)

1588 – enero – 10 – Doc. 62 – declaración de Ana Tiacapan (c)

1589 – febrero – 23 – Doc. 79 – María Inés

1589 – diciembre – 29 – Doc. 80 – Diego Hernández

1593 – marzo – 8 – Doc. 71A – anotación en español

1599 – noviembre – 21 – Doc. 82 – Marcos Hernández Acolnahuacatl

Fecha incompleta

1581 – marzo – sin día – Doc. 36A – anotación en español

1581 – sin mes – sin día – Doc. 52A – anotaciones en náhuatl

1582 – sin mes – sin día – Doc. 51A – anotación en náhuatl

1588- sin mes – sin día – Doc. 80 – Bernardino Vázquez

158? – septiembre – 24 – Doc. 56 – Miguel Huantli

158? – junio – 23 – Doc. 73 – Agustín Tepanecatli

17(?)9 – Doc. 1 – fragmento en español con respecto a la recepción de los testamentos

Sin fecha

Doc. 2 – fragmento en náhuatl sobre la conservación de testamentos

Doc. 4 – María Tiacapan (a), esposa de Andrés Icnotli

Doc. 5 – Ana Mocol (a)

Doc. 6 – María Salomé

Doc. 12 – Miguel Sánchez – declaración en náhuatl sobre los bienes

Doc. 12A – Miguel Sánchez Tlacatecuhtli

Doc. 13 – Subasta del patrimonio de don Juan Téllez

Doc. 13A – Don Juan Téllez

Doc. 18 – anotaciones en español

Doc. 20 – Tomás de Aquino

Doc. 23B – anotación en náhuatl

Doc. 23C – anotación en español

Doc. 24 – Mateo Xuárez

Doc. 24A – anotación en español

Doc. 35 – anotaciones en español

Doc. 36 – Melchor de Santiago

Doc. 37 – Ana Xoco (a)

Doc. 48A – Juan de San Pedro – anotación en español

Doc. 53 – María Tiacapan (d), hermana/prima de Luis Tlahpotonqui (Doc. 41)

Doc. 56A – Miguel Huantli – anotación en español

Doc. 57A – Juan Velázquez – anotación en náhuatl

Doc. 60A – Diego Sánchez – anotación en español
Doc. 63A – Don Pedro de Suero – anotación en español
Doc. 63B – Etiqueta del testamento
Doc. 64A – María Teicuh (a) – anotación en español
Doc. 66 – Agustín Quauhñex – fragmento de testamento
Doc. 68 – anotación en español
Doc. 69 – Miguel Oçoma
Doc. 70 – anotación en español
Doc. 74A – Juana Martina – anotación en español
Doc. 75 – Gregorio de San Agustín
Doc. 81 – Miguel Hernández
Doc. 83 7 – Memorandos personales (años de 1600)

APÉNDICE 7
ESCRIBANOS EN CULHUACÁN

ESCRIBANO	FECHA	DOCUMENTO	NOTAS
<i>Diego Hernández</i>			
Don Pedro de Suero	8/I/1572	Doc. 63	
<i>Juan Bautista</i>			
Doña María Xuárez	17/IV/1577	Doc. 71	la firma es de una mano diferente de la del testamento, quizá es otro Juan Bautista o alguien más firmó con el nombre del escribano
<i>Alonso Dávila de Santiago</i>			
Madre de Vázquez	18/XI/1579	Doc. 3	
María Tiacapan	s.f.	Doc. 4	
Juan Tezca	15/I/1580	Doc. 9	
Juan Bautista	5/II/1580	Doc. 10	
<i>Juan de San Pedro</i>			
Miguel Chimalteuctli	21/VII/1580	Doc. 14	
Domingo Yaotl	23/VII/1580	Doc. 15	
Testador desconocido	8/II/1580	Doc. 16	
Ana Tiacapan	17/VII/1580	Doc. 17	
Miguel Cerón	5/VIII/1580	Doc. 19	
Tomás de Aquino	s.f.	Doc. 20	sin firma, pero es de su mano
Juana Tiacapan	22/VIII/1580		
Mateo Xuárez	s.f.	Doc. 24	sin firma, pero es de su mano
María, <i>icnocibuatl</i> (viuda)	25/VIII/1580	Doc. 25	
Ana Juana	16/IX/1580	Doc. 26	
Miguel Ecoc y esposa	13/XI/1580	Doc. 27	
Ana Tiacapan	20/XI/1580	Doc. 29	
Antonio de San Gabriel Tlemachica	23/VII/1580	Doc. 30	
Miguel García	20/XII/1580	Doc. 31	

ESCRIBANO	FECHA	DOCUMENTO	NOTAS
<i>Miguel García</i> (sin título de escribano)			
Pablo Quechol	13/x/1580	Doc. 28	
<i>Juan Severino</i>			
Andrés de San Miguel	20/x/1581	Doc. 59	Juan Severino escribió [y firmó] el testamento, Miguel Jacobo de Maldonado, escribano, hizo una copia
<i>Miguel Jacobo de Maldonado</i>			
Juana Tiacapan (b)	2/II/1581	Doc. 33	
Vicente Xochiamatl	27/XI/1579	Doc. 34	sin firma, pero es de su mano
Melchor de Santiago	s.f.	Doc. 36	
Ana Xoco	s.f.	Doc. 37	
Lucía Teicuh	21/II/1581	Doc. 38	
Mariana	12/III/1581	Doc. 39	
María Tiacapan (b)	17/III/1581	Doc. 40	
Luis Tlahupotonqui	12/II/1581	Doc. 41	
Juan Rafael Tlacochealcatl	27/II/1581	Doc. 42	
Juana Tiacapan	2/VI/1581	Doc. 43	
Joaquín de Luna	17/VI/1581	Doc. 44	
Simón Moxixicoa	22/I/1581	Doc. 45	
Tomás Motolinía	8/III/1581	Doc. 46	
Pablo Huitznahuatl	11/III/1581	Doc. 47	
Juan de San Pedro	16/III/1581	Doc. 48	
María Tiacapan (c)	20/V/1581	Doc. 49	
Angelina Mocel	28/V/1581	Doc. 50	
Gerónimo Teuhcihuatl	15/V/1581	Doc. 51	
Ana Tlaco	18/VI/1581	Doc. 52	
Antonio Toca	20/V/1583	Doc. 54	
Pedro Cano Acatl	27/X/1581	Doc. 55	
Miguel Huantli	24/IX/1581	Doc. 56	
Juan Velázquez	13/II/1581	Doc. 57	
Ana Mocel	14/I/1582	Doc. 58	
Andrés de San Miguel	20/x/1581	Doc. 59	Juan Severino escribió el testamento
Diego Sánchez	17/II/1583	Doc. 60	
Doña Luisa Juana	3/V/1580	Parte IIB	

ESCRIBANO	FECHA	DOCUMENTO	NOTAS
<i>Pedro de San Pablo</i>			
Documento sobre el libro de testamentos	29/vi/1585	Doc. 61	
<i>Juan Bautista</i>			
Ana Tiacapan	10/i/1588	Doc. 62	
María Teicuh	7/vi/1585	Doc. 64	
Joaquín Matlalacan	30/xi/1585	Doc. 65	
María Teicuh	28/vii/1586	Doc. 67	
Miguel Oçoma	s.f.	Doc. 69	sin firma, pero es de su mano
Agustín Tepanecatl	23/vi/1589	Doc. 73	firma como Juan Bautista, pero es de una mano diferente
Juana Martina	20/xii/1587	Doc. 74	
Gregorio de San Agustín	s.f.	Doc. 75	sin firma, pero es de su mano
Ana Xoco	5/i/1588	Doc. 76	
Bernardino Vázquez	1588	Doc. 78	sin firma, pero es de su mano
Marcos Hernández	21/xi/1599	Doc. 82	
<i>Marcos Jorge</i>			
María Inés	23/ii/1589	Doc. 79	
Diego Hernández	29/xii/1589	Doc. 80	

APÉNDICE 8

TOPÓNIMOS

- Acatzinco 60.19
 Acatzintitlan 9.6, 10.3, 10.4, 15.4, 28.3, 47.6, 50.4, 56.5, 64.10,
 74.5, 81.5
 Aco 73.5
 Acalotenco 19.7, 34.3, 47.6
 Acpac 75.4, IIB.6, IIB.43, IIB.44
 Acpacpa 13.1
 Ahuacatitlan 14.5, 14.7
 Ailtitlan 47.14, 56.6, 63.2, 64.14
 Amanalco – San Juan Amanalco. *Tlaxilacalli* en la Ciudad de
 México 44.2
 Amantlan 17.4, 26.5
 Amantlan – Santa María Asunción 12A.1, 12A.2, 17.1
 Amantlan Atotolco – Santa María Asunción 65.1, 65.2
 Amantlan Tianquiztenco – Santa María 13A.1
 Amaxac 9.9, 9.10, 34.3, 71.3; IIA1.2, IIA2.2
 Amaxac – San Andrés 21.7
 Amimintitlan IIB.56, IIB.61
 Amoxcuitlac 6.8, 34.3, 47.11
 Apilco 26.4, 58.5, 75.6; IIA-1.7, IIA-2.7; IIB.7, IIB.12, IIB.56,
 IIB.62
 Atechcalcan 81.4
 Atempán – San Francisco. *Tlaxilacalli* 43.2, 43.5, 46.5, 49.7,
 69.1, 69.2
 Atezcapan 45.4
 Atezcateco 46.6
 Aticacaltitlan IIA.2.2
 Aticpac – Santa María Asunción Aticpac. *Tlaxilacalli* 21.1,
 21.2
 Aticpac – Santa Ana Aticpac 73.1, 73.2
 Atlacapan – Santísimo Atlacapan. *Tlaxilacalli* 82.1
 Atlán 41.7
 Atlauhco 17.4, 75.8
 Atlauhtenco 80.5
 Atlymopilohuayan 12A.8
 Atotocoyán 38.7
 Atotolco – Santa María Magdalena Atotolco. *Tlaxilacalli*
 23.3, 36.1, 36.2, 63.2, 65.2, 75.5
 Atotolco – Santa María Asunción Amantlan Atotolco.
Tlaxilacalli 65.1, 65.2
 Atotolco Atezcapan 53.3
 Aztahuacan IIB.11, IIB.29, IIB.36, IIB.56, IIB.58
 Axalpan 42.5
 Axomolco IIB.10, IIB.28, IIB.36, IIB.56, IIB.57
 Ayacac 31.13
 Ayahualocan 63.2
 Ayahualolco 41.13, 53.3. *Tlaxilacalli* 63.2
 Ayauhtonco 10.7, 15.4, 38.4, 41.11, 47.8, 50.5, 64.18; IIA-1.4,
 IIA-2.4, IIA-1.4A, IIA-2.4
 Ayoc 26.3
 Aztahuacan IIB.22, IIB.29, IIB.36, IIB.56, IIB.58
 Çacaapan – San Pedro Çacaapan. *Tlaxilacalli* 24.1, 24.2,
 31.13, 38.7, 45.6, 47.9, 48.2, 48.11, 69.2, 71.5
 Calpoltitlan 37.4, 43A.1, 59.5, 78.4
 Caltenco – Santa Ana Caltenco Tecpan. *Tlaxilacalli* 57.4,
 71.2, 71.5, 71.8, 75.6
 Caltonco 78.12
 Chalcocalcan 9.12, 30.11, 49.8, 63.2, 63A.2, 80.5
 Chicualoapan 57.5
 Chililico 34.3
 Cihuapatla 43.4
 Cihuatecpan 31.12, 42.7, 82.2
 Cihuatecpan – Santa María Magdalena. *Tlaxilacalli* 4.1, 4.2,
 9.2, 9.8, 10.2, 10.8, 20.1, 20.2, 23.3, 25.1, 25.2, 27.2,
 42.7, 47.11, 47.14, 56.2, 60.2, 64.2, 74.1
 Cihuatecpan Tezcacoac – Santa María Magdalena.
Tlaxilacalli 47.2, 47.14, 76.1
 Cihuatlalpan 41.14, 53.4
 Cillan 45.6
 Coatlan 21.6, 31.12, 36.4, 36.5, 40.1, 42.7, 53.4, 60.10, 60.13,
 71.3, 71.7
 Coatlan – Tres Reyes/Eitlatocan Coatlan. *Tlaxilacalli* 33.2,
 39.2, 40.2, 42.2, 46.2, 51.2

Coatlan Momoztitlan. *Tlaxilacalli* 5.3
Coatlan Tenanco 20.5
Coatlantonco 34.3
Coltonco 6.4
Çoquiác 63.2
Coyoacan 21.3, 21.9, 37.4, 49.6, 51.8, 51A.1, 55.4, 65.5, 78.6,
78.10, 78.12, 82.2
Cuecuetlacayan 39.7, 41.13
Cueptecco 10.5, 19.8, 64.8
Cuitlahuac 28.3, 30.8, 38.4, 63.2
Cuitlatetelco 44.6, 44.7
Cuitlatetelco – San Nicolás 23.3
Culhuacán 3.8, 5.3, 6.2, 9.2, 12A.2, 47.14, 55.2, 60.2, 71A.1,
79.2, 80.2, 11B.38, (pueblo) 11C.11
Culhuacán (*altepetl*) 7.2, 45A.1, 54.1, 76.1; 11B.16, 11B.30, 11B.
33, 11B.36, 11B.38, 11B.56
Culhuacán, San Juan Evangelista 13A.1, 14.2, 15.2, 17.2,
21.2, 23.2, 23C.1, 24.2, 26.2, 28.2, 29.3, 30.3, 31.3, 33.2,
37.2, 38.2, 41.2, 45.2, 52.2, 52.4, 57.2, 58.2, 64.2, 66.2,
67.2, 71.2, 73.2, 78.3, 81.1, 82.1; 11A, 11B.2
Ecatitlan 14.5, 37.4, 38.7
Eitlatocan Coatlan/Tres Reyes Coatlan. *Tlaxilacalli* 33.2,
39.2, 40.2, 42.2, 46.2, 51.2
Huapalcalco 41.7
Huexocalco 41.11
Huexotzinco 11C.11
Hueyayaoc 39.7
Huitzilopochco 4.4
Huixachtlan 4.6, 4.11, 10.12, 14.6, 26.5, 34.3, 41.15, 64.16,
67.3, 71.3, 74.5; 11B.7
Huixachtlan Ocotitlan 49.6
Içotitlan 56.6
Iczotitlan 31.14
Iczotitlan Ohuicanpolco 26.5
Itzcotla 31.8
Ixtapalapa 41.16
Ixtlapanco 46.4
Iyauhtenco 59.3
Iyauhtenco, Santa Ana. *Tlaxilacalli* 21.3, 21.4
Iyauhtenco Tenepantla – Santa Ana. *Tlaxilacalli* de Santiago
Tetla 59.2
Iztahuacan 49.4
Mexicapan 31.12
Mexicatzinco 15.4, 80.5; 11B.16, (corregimiento) 11C.1
México (Ciudad de) 17.6, 21.9, 21.10, 26.3, 31.5, 40.3, 41.4,
41.17, 44.2, 49.6, 49.7, 60.14, 78.6, 78.10, 78.11, 82.2;
11B.36, 11C.4-5, 11C.8
Michoacán 13.1
Motlahxauhcan 37.4, 41.13, 45.5
Nextitlan 33A.2; 11B.4, 11B.21, 11B.36, 11B.48
Nextlatiltitlan 67.3
Nueva España 11C.1
Ocelotepec 47.11, 71.3, 60.13; 11B.13, 11B.56, 11B.64
Ocotitlan 65.5, 80.5
Ollopan – San Juan Bautista. *Tlaxilacalli* 6.1, 11.2, 34.1, 34.3,
36.5, 38.6, 54.1, 56.6
Ollopan Itzcotla – San Juan Bautista 23.3
Palpan, San Agustín 21.9
Petlacontitlan 28.3, 63.2
Quahuitl[...]co 52.5
Quauhtenanco 9.7, 21.3, 21.4, 26.4, 30.7, 49.4, 64.19, 71.3,
11A-1.7, 11A-2.7
Quauhtitlan 11B.56, 11B.63
Quauhtitlan Tlallachco 11B.63
Quauhtlalpan 41.6
Quaxochco 34.3
Quaxochco – Santa Bárbara 49.8
Quaxochco Chalcocalcan 30.11
Quaxochco Petlacontitlan 65.5
Quaxochco Tehuitzititlan 41.15
Quaxochtenco 12A.6
Quetzalapan 38.6
San Andrés. *Tlaxilacalli* 7.1, 10.9, 32.1
San Andrés Amaxac 21.7
San Bartolomé 36.6
San Bartolomé Xallatenco. *Tlaxilacalli* 80.1, 80.2
San Francisco – Atempan. *Tlaxilacalli* 43.2, 43.5, 46.5, 49.7,
69.1, 69.2
San Francisco Tequixquipan 34.3
San Francisco Tlacateopan. *Tlaxilacalli* 30.3, 45.2, 52.2.
San Juan Amanalco (México) 44.2
San Juan Bautista Ollopan. *Tlaxilacalli* 6.1, 11.2, 34.3, 36.5,
38.6, 54.1, 56.6
San Juan Bautista Ollopan Itzcotla 23.3
San Juan Evangelista 1.2; véase, también, Culhuacán y San
Juan Evangelista Culhuacán
San Juan Xaltitlan 48.4
San Lorenzo 75.6, 78.4; 11B.7
San Lorenzo Tetlapanaloyan 28.3
San Lorenzo Tetzonco 11B.22, 11B.36, 11B.49, 11B.59
San Mateo 26.8
San Mateo Tlalxopan 65.4
San Miguel 6.10
San Nicolás Cuitlatetelco 23.3
San Pablo (México) 21.9

- San Pedro Çacaapan. *Tlaxilacalli* 24.1, 24.2, 31.13, 38.7, 45.6, 47.9, 48.2, 48.11, 69.2, 71.5
- Santa Ana 31.8
- Santa Ana Caltenco Tecpan. *Tlaxilacalli* 57.4, 71.2, 71.5, 71.8, 75.6
- Santa Ana Iyauhtenco Tenepantla 59.2
- Santa Ana Tepanecapan. *Tlaxilacalli* 14.2, 29.1-3, 38.7, 75.6
- Santa Ana Tetla 48.5
- Santa Ana Tlacuilocan. *Tlaxilacalli* 15.1, 15.2, 26.1, 26.2
- Santa Ana Tlacuilocan Xallah. *Tlaxilacalli* 57.2
- Santa Ana Tzapotla. *Tlaxilacalli* 30.11, 49.9, 58.2, 79.1, 79.2, 79.4
- Santa Ana Xallah. *Tlaxilacalli* 78.2, 78.3
- Santa Bárbara Quaxochco 49.8
- Santa Cruz. *Tlaxilacalli* 62.1, 73.4
- Santa Cruz Tlallachco. *Tlaxilacalli* 37.1
- Santa María Asunción Amantlan. *Tlaxilacalli* 12A.1, 12A.2, 17.1
- Santa María Asunción Amantlan Atotolco. *Tlaxilacalli* 65.1, 65.2
- Santa María Asunción Tianquizçolco. *Tlaxilacalli* 41.2, 53.1
- Santa María Asunción Amantlan Tianquiztenco. *Tlaxilacalli* 13A.1
- Santa María Asunción Aticpac. *Tlaxilacalli* 21.1, 21.2
- Santa María Asunción Tzaqualco. *Tlaxilacalli* 29.4, 37.4, 38.1, 38.2, 39.7, 40.3, 40.6, 75.1, 75.2
- Santa María Magdalena Atotolco. *Tlaxilacalli* 23.3, 36.1, 36.2, 63.2, 65.2, 75.5
- Santa María Magdalena Cihuatecpan. *Tlaxilacalli* 4.1, 4.2, 9.2, 9.8, 10.2, 10.8, 20.1, 20.2, 25.1, 25.2, 27.2, 42.7, 47.11, 47.14, 56.2, 60.2, 64.2, 74.1
- Santa María Magdalena Cihuatecpan Tezcacoac. *Tlaxilacalli* 47.14, 76.1
- Santa María Nativitas Tomatla. *Tlaxilacalli* 47.10, 49.6, 54.1, 55.2, 55.8, 71.6, 71A.1
- Santiago Tetla 4.7, 6.2, 6.14, 21.7, 22.1, 23.3, 26.5, 28.3, 31.14, 32.3, 34.3, 38.7, 39.7, 41.12-13, 42.5, 43.4, 45.7, 45.8, 46.6, 47.8, 48.5, 50.5, 56.6, 59.1, 59.2, 59.7, 59.8, 60.11, 60.15, 67.3, 73.4, 74.5, 80.5; Parte IIA-1.4, IIA-2.4, IIB.8, IIB.24, IIB.36, IIB.56
- Santísimo 82.2
- Santísimo Atlacapan. *Tlaxilacalli* 82.1
- Tapalcatlalpan 63.2
- Tecaxic 80.5
- Teccizco 6.9, 39.7, 49.5, 63.2
- Teçoncalticpac 78.5
- Tecuacuילו 81.4
- Tecuhtollan 80.5
- Tecuitlaapan 20.6, 42.5, 48.8, 55.7, 60.15
- Temamatlac 26.5, 56.6
- Tenepantla – en Santiago Tetla 38.7, 45.7, 46.6
- Tepanecapan – Santa Ana. *Tlaxilacalli* 14.2, 29.1-3, 38.7, 75.6
- Tepantonco 6.11
- Tepetlaixquac, 60.15
- Tequixquipan 38.7, 53.4, 60.20
- Tequixquipan, San Francisco 34.3
- Tetla – Santa Ana 48.5
- Tetla – Santiago 4.7, 6.2, 6.14, 21.7, 22.1, 23.3, 26.5, 28.3, 31.14, 32.3, 34.3, 38.7, 39.7, 41.12-13, 42.5, 43.4, 45.7, 45.8, 46.6, 47.8, 48.5, 50.5, 56.6, 59.1, 59.2, 59.7, 59.8, 60.11, 60.15, 67.3, 73.4, 74.5, 80.5; Parte IIA-1.4, IIA-2.4, IIB.8, IIB.24, IIB.36, IIB.56
- Tetlapanaloyan 34.3, 36.5, 41.15, 42.7, 67.3
- Tetlapanaloyan – San Lorenzo 28.3
- Tetzonco – San Lorenzo IIB.36, 49, 56, 59
- Tecuctolla 80.5
- Tequacuילו 20.6
- Texalpan 21.7, 26.5, 39.7, 47.8, 50.5; en Santiago Tetla IIB.56
- Teyotitlan 80.5
- Tezcacoatl 11.3
- Tezcacoac 47.8
- Tezcacoac – Santa María Magdalena. *Tlaxilacalli* 17.1, 17.2, 17.4, 19.1, 19.2, 23.3, 28.2, 36A.1, 50.2, 67.1, 67.2, 81.1
- Tezcacoac Atotolco – Santa María Magdalena. *Tlaxilacalli* 36.2
- Tezcacoac π – Santa María Magdalena Cihuatecpan. *Tlaxilacalli* 47.14, 76.1
- Tetzonco – San Lorenzo IIB.22, IIB.36, IIB.49, IIB.59
- Tianquizçolco – Santa María Asunción Tianquizçolco. *Tlaxilacalli* 41.2, 53.1, 43.9
- Tianquiztenco 12A.5, 13A.1, 19.5, 19.8
- Tilocan 30.1, 49.3
- Tlacatecco 12A.7, 47.6-7, 47.13, 50.4
- Tlacatecco – Transfiguración Tlacatecco. *Tlaxilacalli* 31.3, 31.12
- Tlacatecpan 60.18
- Tlacatecpan – San Francisco Tlacatecpan. *Tlaxilacalli* 30.3, 45.2, 52.2
- Tlacuexchiuhcan 55.8
- Tlacuilocan 41.14
- Tlacuilocan – Santa Ana. *Tlaxilacalli* 15.1, 15.2, 26.2
- Tlacuillocan Xallah – Santa Ana. *Tlaxilacalli* 57.2
- Tlaelpa 40.4
- Tlahuacan 47.8
- Tlallachco 6.12, 10.10, 30.8, 37.2, 60.12, 64.11, 67.3, 71.3, 71.8, 75.8; IIB.7, IIB.63

Tlallachco – Santa Cruz Tlallachco 37.2
 Tlalnexpan 59.3
 Tlaxopan, San Mateo 65.4
 Tlapilcan 63.2
 Tlatepotzco 63.2; IIA-1.4; IIA-2.4
 Tlamacazco 3I.14, 38.5, 43.6
 Tlamaztonco 10.6, 63.2, 64.9
 Tlatlahquitepetl 65.5
 Tlatlahquitepec 45.7, IIB.15, IIB.56, IIB.64
 Tlatozac [en Tetla] IIB.25, IIB.36, IIB.56
 Tlaxcala IIC.11
 Tlaxoxiuhco 5IA.1 – San Francisco Tlaxoxiuhco 80.3
 Tlecuilapa 24.5
 Tochiuhc 80.4; IIB.7, IIB.20, IIB.36, IIB.47, IIB.56, IIB.60
 Tociçolco 7I.3-4
 Tocititlan 15.6, 15.7, 19.9, 2I.10, 3I.14, 47.8, 67.3, 79.5
 Tolman 80.5
 Tomamatla 56.6
 Tomatla 43.5, 46.6, 55.11, 63.2, 7I.3,
 Tomatla – Santa María Nativitas Tomatla. *Tlaxilacalli*.
 47.10, 49.6, 54.1, 55.2, 55.8, 7I.6, 7IA.1
 Tonalecan 78.10
 Tonatiuhco 6.14, 3I.14
 Transfiguración 9.13
 Transfiguración Tl catecco. *Tlaxilacalli* 3I.1, 3I.3, 3I.10
 Tzapotla 49.9
 Tzapotla – Santa Ana Tzapotla. *Tlaxilacalli* 30.11, 58.2, 79.1,
 79.2, 79.4
 Tzaqualco 37.4
 Tzaqualco – Santa María Asunción Tzaqualco. *Tlaxilacalli*
 29.4, 37.4, 38.1, 38.2, 39.7, 40.3, 40.6, 75.1, 75.2
 Xallah 13.10, 14.5, 37.4, 47.5, 47.11, 47.12, 47.5, 47.15, 50.5,
 57.2, 78.2, 78.3
 Xallah – Santa Ana Xallah. *Tlaxilacalli* 78.2, 78.3
 Xallah – Santa Ana Tlacuilocan Xallah 57.2.
 Xallatenco, San Bartolomé. *Tlaxilacalli* 80.1, 80.2
 Xallatenco 80.7
 Xallatlahco 57.3
 Xalpan 6.11, 63.2; IIB.26, IIB.36, IIB.56
 Xaltitlan – San Juan 48.4
 Xilomanco 9.13, 49.6
 Xillotonco 9.4
 Xiloxochiatlahco 9.11, 14.6
 Xiloxochiatlahuenco 73.4
 Xiloxochitla 6.11
 Xiloxochitla 6.11
 Xochimilco 4.4, 4.11, 17.5, 17.7, 17.8, 19.3, 20.5, 24.3, 26.3,
 26.7, 29.4, 3I.5-6, 4I.15, 42.5-6, 47.4, 46.5, 47.4-5,
 48.7, 50.4, 50.7, 56.4, 57.4, 60.6, 60.14, 60.18, 64.21,
 65.5, 67.3, 73.4, 74.4, 75.6, 78.12, 80.5, 82.2; IIB.36
 Xomiltepec 4I.7, 4I.8
 Yahualihcan 6.13, 2I.5, 34.3, 40.5, 43.6, 60.17, 65.5, 80.5;
 IIA-1.4, IIA-2.4
 Yecapixtla 52.2, 52.4, 52.5, 52A.1
 Yecatitlan 45.6
 Zoquia 42.7

APÉNDICE 9

TIERRA

- Atentlalli / atentlallo* – tierra al borde del agua 6.7, 14.4, 15.8, 17.9, 20.6, 21.3, 26.3, 31.13, 37.4, 45.6, 47.4, 47.8, 48.8, 55.8, 60.9, 60.14, 60.17, 65.5, 78.6, 80.5, 81.4; IIA-2.9
- Axalli* – arena acuosa 71.3
- Callalli* – tierra de la casa 39.7
- Calpollalli* – tierra del *calpolli* 42.5, 51.6
- Chinamitl* – chinampa 4.11, 14.4, 17.9, 19.8, 20.6, 21.3, 24.6, 26.3, 28.3, 36.3, 38.6, 38.7, 39.7, 40.3, 40.4, 41.13, 43.5, 45.4, 45.5, 45.6, 47.9, 47.10, 47.13, 49.4, 49.5, 49.7, 50.4, 51.5, 53.3, 56.5, 56.7, 58.4, 58.5, 60.9, 60.12, 60.17, 62.1, 63.2, 64.9, 64.10, 64.19, 65.5, 67.3, 69.2, 71.3, 71.6, 74.5, 75.4, 75.6, 78.11, 78.12, 81.4, 82.2; Parte IIA-1.5-6, IIA-1.9, IIA-2.5, IIA-2.9, IIB.20, IIB.62, IIB.63, IIB.74
- Chinanemactli* – chinampas heredadas (*nochinanemac*) 64.8 (véase también *tlalnemactli*)
- Cihuatlalli* – tierra de mujer 71.3
- Huehuetlalli* – tierra patrimonial 9.4, 10.10, 36.4, 38.7, 41.13, 41.14, 42.5, 43.4, 64.14, 80.5
- Huehuetlalmantli* – tierra allanada patrimonial 47.8, 60.4
- Mexicatlalli* – tierra de mexicas/mexicana 26.3, 80.5
- Milcohualli* – sementera comprada 42.5
- Milli* – sementera 4.10, 6.9, 6.10, 10.7, 28.3, 38.4, 38.7, 41.11, 42.5, 42.7, 43.4, 43.6, 47.8, 49.4, 52.5, 67.3, 71.3, 74.5, 75.5, 78.4, 80.5; IIB.4, IIB.16, IIB.30, IIB.36, IIB.56, IIB.58, IIB.59, IIB.60, IIB.61, IIB.64, IIB.74
- Petlatolmilli* – sementera con juncos IIB.59
- Quauhtlalli* – tierra arbolada 42.5, 47.8
- Solar* 3.1, 12A.4, 14.4, 17.9, 21.3, 26.3, 45.4, 49.3, 53.6, 58.6, 60.14, 60.17, 78.6, 82.2
- Teopanmilli* – sementera de la iglesia 42.5 – *toteopanmil* 31.14
- Teopantlalli* – tierra de la iglesia (*toteopantlal*) 31.13
- Tequixquimilli* – tierra nitrosa IIB.59
- Tequixquicacatlalmantli* – tierra allanada nitrosa IIB.59
- Teuhtlalli* – tierra seca (*noteuhtlal*, *iteuhtlal*, *iteuhtlaltzin*) 4.6, 14.6, 15.4, 15.6, 15.7, 17.7, 17.9, 19.9, 21.6, 21.7, 26.5, 30.9, 30.10, 30.11, 40.4, 50.5, 51.6, 60.10, 60.11, 60.17, 75.8, 80.5
- Tlalcobualli* – tierra comprada (*itlalcobual*, *itlalcobualtzin*) 34.3, 37.4, 41.10, 42.5, 46.6, 55.5, 55.7, 56.6, 65.5, 81.4
- Tlalli* – tierra 4.4, 4.5, 4.11, 6.8, 6.13, 9.4, 9.13, 13A.2, 42.7, 47.13, 49.6, 56.6, 59.5, 71.3, 71.4, 73.4, 79.5; IIB.4, IIB.7, IIB.30 – *Notlal* – 31.5, 42.7, 73.4 – *Itlaltzin* 17.9
- Tlalli* – fórmula testamentaria 4.3, 6.3, 9.3, 12A.3, 13A.2, 14.3, 17.3, 30.4, 31.4, 33.3, 37.3, 38.3, 39.3, 41.3, 42.3, 43.3, 44.3, 45.3, 46.3, 47.3, 48.3, 49.2, 50.2, 51.3, 52.3, 53.2, 55.3, 56.3, 57.2, 58.3, 59.3, 60.3, 65.3, 73.2, 74.2, 75.3, 78.3, 79.3, 80.3, 81.2, 82.1; IIB.3
- Tlalmantli* – tierra allanada *itlalman*, *notlalman*, *tlalmantzintli* 4.9, 6.4, 9.5, 9.9, 25.3, 34.3, 49.8, 53.3, 60.14, 60.15, 78.10, 80.5, 81.4
- Tlalmilli* - tierra de cultivo 6.10, 34.3, 46.5, 47.8, 56.7, 57.3, 60.13, 60.15, 63.2, 71.3 – *notlalmil* 79.5, 80.4 – *itlalmiltzin* 21.5, 21.6
- Tlalnemactli* – tierra heredada (*notlalnemac*) 55.8 – *itlalnemac* IIB.36 (véase también, *chinanemactli*)
- Tlatocatlalli* – tierra del *tlatoani* 19.9

APÉNDICE IO
CASAS Y OTROS EDIFICIOS

- Acocalli* – casa de arriba 78.7
Calli – casa 3.3, 4.4, 6.4, 12.5, 17.5, 17.6, 17.9, 25.3, 26.7, 33.4, 33.6, 38.4, 38.7, 40.3, 41.15, 42.5, 45A.2, 48.4, 48.6, 48.7, 49.3, 50.3, 51.8, 51A.1, 54.1, 56.5, 56.6, 58.4, 60.14, 64.10, 64.11, 64.14, 64.20, 64.21, 69.22, 74.5, 75.6 – *Nocal* 3.1, 4.5, 6.4, 9.5, 12.4, 14.7, 31.5, 34.3, 36.2, 38.4, 42.4, 45.4, 46.5, 47.4, 47.5, 48.4, 48.5, 48.8, 51.4, 56.4, 59.3, 62.1, 64.2, 73.3, 73.5, 78.6, 79.4, 80.5; 11B.16, 11B.30 – *Nocaltzin* 14.4, 15.9, 19.3, 19.5, 20.5, 30.5, 31.6, 67.3, 80.4 – *Tocal* 40.6 – *Tocaltzin* 25.3, 67.3 – *Caltzintli* 17.4, 17.7, 25.3, 28.3, 29.4, 34.3, 55.4, 57.4, 60.5, 62.1, 81.6, 82.2
Calçolli – casa vieja 65.5 – *calçoltzintli* 26.3 – *molcalçoltzintli* 36.2
Calcohualli – casa comparada (*nocalcohual*) 12.5, 65.5 – *nocalcohualtzin* 65.5
Calnemactli – casa heredada 11B.38
Calnepanolli – casa de dos pisos (*nocalnepanol*) 20.5, 20.7
Caltepiton – pequeña casa 49.3
Caltontli – pequeña casa, aposento 31.6, 33.6, 54.1
Cihuacalli – casa de mujer 17.5, 19.3, 47.4, 50.3, 80.4
Huapalcuezcómatl – coscomate, silo o granero de tablas 6.5, 31.9, 47.12, 80.5 – *cuezcómatl* 69.2
Huehucalli – casa patrimonial 31.5 – *huehucaltzintli* 53.6
Huey calli – gran casa 51.5
Ohcalli – paso (o pasillo) 49.3
Oquichpan – gran salón 17.8
Quauhchayahucayo – rejas de madera 54.1
Telpochcalli – casa de joven 48.4
Tecpancalli – palacio 64.20, 71.3, 71.5
Temazcaltzintli – temazcal 29.4
Tepancalli – recinto 28.3, 42.5, 42.6, 46.5, 49.3
Tepancalnemactli – recinto heredado 11B.38
Tlapancalli – (¿casa techada?) 62.1
Tlatlatilcalli – almacén 17.6
Tlecopatl – almacén 17.6, 40.6, 60.7, 75.5, 78.6
Tlecopayo – almacén 51.5
Xacalli – jacal 29.4, 37.4

APÉNDICE II
PRECIOS CA. 1580

Casas

Casa con cerca de piedra 11B.43, 40 pesos
 Casa 28B.4, 15 pesos
 Casa 18.1, 9 pesos, 4 tomines
 Casa 55.4, 9 pesos
 Casa 34.3, 9 pesos
 Casa 34A.1, 8 pesos
 Casa 46A.1, 6 pesos
 Casa, pequeña 56A.1, 6 pesos
 Casa, pequeña 24A.1, 5 pesos
 Casa pequeña y vieja 4A.1, 3 pesos, 4 tomines
 Casa 80.5, 3 pesos
 Casa sin su tierra 12A.5, 3 pesos
 Casa 60.14, 2 pesos

Tierra

Pedazo, sin tamaño 41.11, 20 pesos
 Chinampas 71.6, 15 pesos
 5 Chinampas y 1 pedazo de tierra 81.4, 11 pesos, más otra cantidad
 Pedazo, 80 *matl* x (?) 55.5, 10 pesos, 4 tomines
 Pedazo, sin tamaño, 12.1, 9 pesos
 12 sementeras 34.3, 8 pesos
 Pedazo, 40 x (?) 59.5, 8 pesos
 Pedazo 67A.3, 8 pesos
 Pedazo 63A.2, 7 pesos
 Chinampas 46.4, 6 pesos
 10 sementeras 34.3, 5 pesos
 Pedazo, 40 *matl* 64.14, 4 pesos
 12 Chinampas 55.6, 3 pesos, 4 tomines
 Sementera, 30 *matl* 42.7, 3 pesos
 Pedazo, sin tamaño 46.6, 3 pesos
 7 Chinampas 10.3, 2 pesos, 4 tomines
 4 chinampas 55.7, 2 pesos, 4 tomines
 7 Chinampas 58A.1, 2 pesos, 4 tomines
 5 chinampas 30.11, 2 pesos, 4 tomines
 Sementera 10.11, 2 pesos

2 chinampas 64.10, 2 pesos
 Pedazo pequeño 41A.1, 1 peso, 4 tomines
 2 chinantles 28B.4, 1 ½ pesos
 Pedazo 42.5, 1 ½ pesos

Animales

2 caballos 41.4, 21 pesos
 1 Caballo 81.3, 16 pesos
 1 Caballo 52.4, 15 pesos
 1 Caballo 31.10, 7 pesos, 4 tomines (?
 1 Caballo 44.6, 8 pesos
 1 Caballo 41.7, 5 pesos, 4 tomines
 2 Patos 43A.1, 4 tomines
 1 Pato viejo 43A.1, 1 ½ tomines
 Pavas 43A.1, 6 tomines

Plantas

Magueyes 46A.3, 5 pesos

Muebles

Cama (*tlapechtli*) 13.3, 6 tomines
 Cama 74.6, 1 tomín
 5 petates viejos (*petlaçolli*) 13.9, ½ real
 2 sillas de madera (*quaahicpalli*) 13.8, ½ real

Herramientas

Coa 13.7, ½ tomín
 Palo de excavación [*huitzoctli*] 13.7, ½ tomín
Tepozhuicli 24.4, 6 tomines
Tlaltepochtli 24.4, 5 tomines
 Tijeras 13.13, 2 tomines
 Cuchillo 57.5, 1 tomín

Cestas y cajas, cosas relativas a la comida

Botija 13.10, ½ tomín
 Canasto de madera viejo 13.22, 1 tomín
 Cedazo 13.19, 10 cacaos

Cesta pequeña 13.23, 20 cacao
 Caja con cerrojo 13.13, 10 tomines
 Caja con cerrojo 31.7, 1 peso
 Chiquihuite (cesto) de otates pequeño 13.21, 5 cacao
 Jícara 13.6, ½ tomín
 Jícara 13.18, 10 cacao
 Jícara vieja 13.24, 15 cacao
 Limenta roja 13.11, 1 tomín
 Metate 43A.1, 3 tomines
 Plato de estaño y una escudilla 13.2, 6 tomines
 Recipiente para atole decorado 13.17, 20 cacao
 Tazas 30.15, 3 tomines
 Tecomate al estilo Michoacán 13.1, 2 tomines
 3 tecomates tallados en madera 13.5, 1 tomín
 1 tecomate roto tallado en madera 13.22, 15 granos de cacao
 Tecomates 13.5, 2 tomines
 Tecomates 14.9, 2 tomines
 Tecomate pintado 31.7, 1 peso
 Tecomate pintado 31.7, 3 tomines
 Tecomate pintado 31.7, 4 tomines
 Tecomate en forma de pájaro 41.13, 4 tomines

Ropa, vestimenta o tela

Falda nueva 28.3, 4 pesos, 6 tomines
 Frazada 28A.1, 2 pesos
 Nueva manta 28.3, 3 pesos
 Tela rayada 13.4, ½ tomín
 Zapatos de vaqueta 13.16, 1 tomín

Precios varios

Cosecha de las chinampas 27.2, 3 pesos
 Fianza para salir de la cárcel, asalto a un oficial 41.5, 3 pesos
 Miel 41.7, 3 pesos
 Pena por violar un acuerdo 11B.74 [+ 100 latigazos y 6 meses exilio], 10 pesos
 Fianza para salir de la cárcel, 2 personas 25.3, 1 peso
 Chalchihuitl (piedra verde de gran valor) 23B.4, 3 pesos
 Piedra dura 72.2, 3 pesos

Deudas

41.6, 20 pesos
 41.7, 15 pesos
 41.4, 13 pesos, 4 tomines
 41.8, 12 pesos
 60.19, 10 pesos
 23.3, 11 pesos
 41.5, 9 pesos
 41.5, 8 pesos

57.5, 6 pesos
 21.9, 5 pesos
 65.4, 4 pesos
 21.9, 3 pesos, 4 tomines
 21.9, 2 pesos
 10.11, 2 pesos
 41.9, 9 tomines
 51.8, 1 peso, 5 tomines
 51A.8, 1 peso, 5 tomines

Trabajo

Para pintar la iglesia 23.3, 5 tomines

Asuntos y objetos religiosos

Cera y limosna y cantores 33A.2, 4 pesos
 Una cruz 44.7, 1 peso, 4 tomines
 Crucifijo 74.6, 1 tomín
 Entierro 33.8, 2 pesos
 Entierro 69.2, 2 pesos
 Entierro 44.5, 1 peso
 Ofrenda para el fraile 11B.44, 30 pesos
 Ofrenda 20.4, 6 pesos
 Ofrenda para el fraile 12.1, 5 pesos
 Ofrenda 7.2, 3 pesos
 Ofrenda 50A.1, 1 peso, 4 tomines

Misas, limosna y ofrendas

Misas 11B.44, 30 pesos
 Limosna 35.3, 8 pesos y medio
 Misas 23A.1, 11 pesos
 10 Misas 11B.44, 10 pesos
 Misas 18.1, 9 pesos, 4 tomines
 Misas, limosna 64A.3, 8 pesos
 Misas 8.3, 7 pesos
 4 Misas 63A.2, 7 pesos
 Misas 22.1, 6 pesos, 6 tomines
 Misas 28B.1, 6 pesos
 Misas 37A.1, 6 pesos
 Misas 60A.1, 6 pesos
 Misas 70.1, 6 pesos
 Misas 76.1, 6 pesos
 Misas 8.1, 4 pesos
 Misas 23.3, 4 pesos
 Misas 8.1, 4 pesos
 Misas 11.1, 4 pesos
 Misas 11.2, 4 pesos
 Misas 11.5, 4 pesos
 Misas, cera para candelas y limosna 34A.1, 4 pesos

Misas, limosna 36A.I, 4 pesos
Misas 63A.I, 4 pesos
Misas 75.4, 4 pesos
Misas 11.6, 3 pesos, 6 tomines
3 Misas 23C.I, 3 pesos, 6 tomines
Misas 27.2, 3 pesos, 5 tomines
Misas 3A.4, 3 pesos
Misas 32.I, 3 pesos
Misas 32.5, 3 pesos
Misas 41.9, 2 pesos
Misas 41.I6, 3 pesos
Misas 41.I6, 3 pesos
Misas, limosna 64A.I, 3 pesos
Misas 67A.I, 3 pesos

Misas, limosna 68.I, 3 pesos
Misas 74A.I, 3 pesos
Misas 80.6, 3 pesos
2 Misas cantadas 24A.I, 2 pesos, 5 tomines
Misa cantada de San Ambrosio 33A.6, 2 pesos, 4 tomines
Misas 35.I, 2 pesos, 3 tomines
Misas 8.I, 2 pesos
Misas 11.3, 2 pesos
Misas 70.3, 2 pesos
1 misa cantada 3A.I, 1 peso, 4 tomines
1 misa cantada 3A.3, 1 peso, 4 tomines
Misa 48A.I, 1 ½ pesos
Misa 8.I, 1 peso
Misa 8.5, 1 peso
Misa 70.5, 1 peso

APÉNDICE 12

PRÉSTAMOS

TIEMPO

Año, años – *anos, annos* 3.8, 7.2, 9.14, 10.13, 14.11, 15.15, 16.4, 17.12, 19.11, 21.11, 23.2, 25.4, 26.9, 27.1, 27.2, 28.3, 28A.1, 29.4, 30.11, 31.15, 33.5, 34.3, 38.8, 39.7, 40.6, 41.17, 42.6, 42.7, 43.11, 43A.1, 44.6, 44.7, 45.10, 46.7, 47.15, 48.10, 49.10, 50.8, 51.8, 52.5, 52A.1, 52A.3, 53.6, 54.1, 55.8, 56.10, 57.1, 57.5, 58.7, 59.8, 60.20, 61.1, 62.1, 62.2, 64.24, 67.4, 71.2, 71.8, 72.1, 73.5, 74.7, 78.2, 79.6, 80.7, 82.2, 83.1; IIB.16, IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.38, IIB.44, IIB.51, IIB.53, IIB.56, IIB.74, IIB.77

Mil quinientos ochenta 7.2, 9.14, 10.13, 15.15, 21.11, 23.2, 26.9, 27.2, 28.3, 28A.1, 30.11

Mil quinientos ochenta y uno 41.17, 42.6, 48.10; IIB.36

Mil quinientos ochenta y cinco 61.1

Mil quinientos noventa y cuatro IIB.16, IIB.30

Años en números

1577 – 71.2

1579 – 3.8, 34.3

1580 – 16.4, 17.12, 19.11, 25.4, 27.1, 29.4, 31.15; IIB.51, IIB.53, IIB.56

1581 – 38.8, 40.6, 42.7, 43.11, 43A.1, 44.7, 45.10, 46.7, 47.15, 49.10, 50.8, 51.8, 52.5, 52A.1, 52A.3, 55.8, 56.10, 57.1, 57.5, 59.8; IIB.33, IIB.38, IIB.44

1582 – 50A.1, 51A.1, 58.7

1583 – 54.1, 60.20

1585 – 64.24

1586 – 67.4, 72.1

1587 – 74.7

1588 – 62.1, 62.2, 76.1, 78.2

1589 – 73.5, 79.6, 80.7

1594 – IIB.77

1599 – 82.2

1602, 1603, 1604, 1605, 1606 – 83.1

Meses

Mes – 41.17, 43.11, 43A.1, 44.10, 45.10, 45A.1, 46.7, 47.15, 49.10, 54.1, 55.8, 57.5, 61.1, 60.20, 76.1, 82.2; IIA-1.8, IIB.16.44

Enero – enero, *henero* 9.14, 45.10, 51A.1

Febrero – *hebrero* 10.11, 33.8, 38.8, 41.17, 42.6, 42.7, 57.5, 60.20, 79.6

Marzo – *março* 7.2, 39.5, 39.7, 40.6, 46.7, 47.15, 48.10

Abril – abril 71.2, 72.1; IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.38

Mayo – mayo 45A.1, 49.10, 50.8, 50A.1, 54.1; IIB.43-44, IIB.51

Junio – junio 43.11, 43A.1, 44.7, 52.5, 52A.1, 52A.3, 64.24, 73.5; IIB.5

Julio – julio 13.13; *julios* 14.11

Agosto – *agostos* 16.3, 21.11; *agustos* 19.11

Septiembre - *setiembre* 23.2; 26.9

Octubre - *octobre, otobre* 28.4, 55.8, 59.8

Noviembre - *nouie, novienbre, nobienbre* 3.8, 27.2, 29.4, 34.3, 65.5, 82.2; IIA-2.10, IIB.56

Diciembre - *decienbre* 28A.1, 31.15, 74.7, 80.7; *Di^o* IIB.16

Días

Domingo – *domingo* 27.2, 29.5, 41.17, 52.5, 55.8, 56.10, 58.7, 60.20; IIA-2.10

Lunes – *llunes* 27.2, 33.8, 42.7, 50A.1, 51.8, 52A.1, 74.7

Martes – *martes, mardes* 27.2, 42.6, 49.10, 50.8, 63.2; IIB.44, IIB.51

Miércoles – *miercolles* 46.7, 62.2, 72.3

Jueves – *juebes, jueues, jubes, jueves* 25.4, 44.7, 48.10, 51A.1, 52A.3, 57.5, 73.5, 70.6, 82.2; IIB.36.

Viernes – *viernes, fiernes* 13.13, 23.2, 39.7, 40.6, 43.11, 43A.1, 64.24, 72.1

Sábado – 28A.1, 47.15, 61.1, 65.5, 66.4, 80.7

MEDIDAS

Fanega – *anecas* 76.1

Vara – 48.9

Dinero

Cuartillo (de tomín) – *quartillapan* 36.3

Medio (de tomín) – *m°*, *medio*, *mediopan* 13.4, 13.6-10, 13.20, 13.23, 43A.1, 50.8

Peso(s) – *pos*, *pesus*, *postica* 4.11, 7.2, 10.3, 10.11, 12.5, 13.12-13, 13.25, 20.4, 21.9, 23.3, 25.3, 26.8, 27.2, 28.3, 28A.1, 30.11, 31.7-8, 31.10, 33.8, 34.3, 36.6, 41.4-9, 41.11, 41.16, 42.5, 42.7, 43A.1, 44.5-7, 46.4, 46.6, 50A.1, 51.8, 51A.1, 52.4-5, 52A.1, 55.4-7, 57.5, 59.5-6, 60.14, 60.19, 64.10, 64.14, 65.4, 69.2, 71.5, 72.1-3, 74.3, 74.7, 75.4, 76.1, 79.4, 80.5-6, 81.3-4, 81.6; IIB.43-44, IIB.74

Tomin(es) - *ts*, *tomines*, *nots* “*mi dinero*”; *t'tzin* 10.3, 13.1-3, 13.11, 13.13, 13.15-16, 13.22, 14.9, 15.10, 21.9, 23.3, 24.4, 25.3, 26.8, 27.2, 28.3, 28A.1, 29.4, 31.7-8, 31.10, 31.15, 36.6-7, 37.4, 41.7, 43.9, 43A.1, 44.5-7, 49.9, 50.8, 50A.1, 51A.1, 52.5, 52A.1, 53A.3, 55.5-6, 57.5, 60.14, 65.5, 74.6, 81.6; IIB. 44, IIB.61

OFICIALES, CARGOS Y TÍTULOS

Albacea – *aluaceas*, *albaveasti*, *alvacias*, *aluacias*, *aluaciasti*

4.12, 7.2, 8.5, 13.12, 14.11, 15.15, 15.4, 17.6, 19.11, 21.11, 23.2, 24.6, 25.4, 26.9, 27.2, 28.4, 28A.1, 29.5, 30.11, 31.15, 33.8, 36.8, 37.4, 38.7, 39.7, 40.6, 41.17, 41.18, 42.5, 43.10, 44.7, 45.11, 46.6, 47.15, 49.10, 50.8, 50A.1, 51.8, 51A.1, 54.1, 56.7, 56.10, 57.5, 61.1, 62.1, 64.24, 65.4, 65.5, 71.8, 76.1; IIB.44

Albacea mayor – *alvaçea* mayor 14.11, 17.11

Alcalde – *allde* 7.3, 10.10, 16.3, 19.11, 26.6, 26.8, 30.8, 41.4, 41.6, 45.9, 45A.1, 45A.6, 45A.7, 54.3, 61.4, 83.1; IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.38, IIB.40, IIB.41, IIB.45, IIB.68

Alcaide – *algayte* 31.8.

Alguacil – *alhuacil* *alguacilesme* 10.14, 14.10, 15.14, 15.15, 16.4, 17.10, 19.11, 21.7, 21.11, 26.9, 35.1, 43.10, 50A.8, 82.2

Alguacil mayor 13.21, 19.11, 41.5, 45A.2, 45A.3; IIB.36, IIB.65, IIB.69, IIB.74

Camara – *icamara* IIB.74

Diputado(s) – *dibotados*, *depodados*, *dipotato* 3A.3, 12.1, 22.1, 28B.1, 32.1, 32.3, 32.5, 35.1, 36A.1, 48.10, 58.7, 60.20, 62.3, 62.4, 67.4, 67.5, 67.7, 71.8, 72.1, 72.2, 72.3, 72.4, 72.7, 74.7, 74.8, 74.9, 76.2, 76.4, 79.7, 79.8, 80.8, 81.3, 81.4, 81.5, 81.6, 82.2

Doctores – *dodorti* 60.19

Don – don 1.4, 2.19, 3.7, 4.12, 4.14, 7.2, 7.4, 9.12, 10.4, 10.7, 10.12, 10.13, 11.1, 13.2, 13.13, 13A.1, 16.3, 16.4, 17.7, 17.10, 19.8, 19.10, 19.11, 26.6, 26.8, 28.4, 29.4, 30.8, 30.11, 31.8, 34.3, 36.7, 41.7, 41.8, 45A.6, 49.4, 49.5, 55.6, 60.19, 60.20, 61.1, 61.3, 63.1, 63.2, 63B.1, 65.5, 67.1, 71.3; IIA-2.11, IIA-2.12, IIB.30, IIB.31, IIB.33, IIB.34, IIB.36, IIB.38, IIB.39, IIB.44, IIB.45, IIB.53, IIB.54, IIB.56, IIB.63, IIB.64, IIB.65, IIB.70, IIB.71, IIB.74, IIB.75

Doña - *dona* 13.14, 13.19, 13.25, 23B.4, 42.5, 46.4, 47.9, 55.5, 63.2, 71.2, 71.3, 71.8, 79.4; IIB.1, IIB.2, IIB.4, IIB.6, IIB.7, IIB.8, IIB.16, IIB.30, IIB.33, IIB.38, IIB.43, IIB.44, IIB.49, IIB.49, IIB.52, IIB.53, IIB.56, IIB.57, IIB.58, IIB.59, IIB.60, IIB.61, IIB.62, IIB.63, IIB.64, IIB.6, IIB.67, IIB.74

Escribano [sin otra descripción] 71.9

Escribano de la iglesia – 13.12, 33.9, 36.8, 37.6, 38.8, 41.18, 42.8, 43.1, 45.10, 46.7-8, 47.15, 48.11, 50.11, 51.8, 51A.1, 52.6, 55.9, 56.10, 57.6, 58.7, 65.5, 65.6, 82.3; IIB.44

Escribano nombrado – 13.12, 33.9, 36.8, 37.6, 38.8, 41.18, 42.8, 43.1, 45.10, 46.7-8, 47.15, 48.11, 50.11, 51.8, 51A.1, 52.6, 55.9, 56.10, 57.6, 58.7, 65.5, 65.6, 82.3; IIB.16, IIB.18, IIB.30, IIB.35, IIB.37, IIB.38, IIB.42, IIB.44, IIB.55, IIB.73, IIB.76

Escribano público – *Escrí^o bopligo* 80.9

Escribano del teopan – *Escrí^o / teopan* 64.28

Español 71.6, 71.7; IIB.38

Fiscal – *fiscal*, *fixcal* 13.12, 13.13, 23.2, 23B.2, 45A.1, 50A.1, 52A.1, 52A.2, 54.1, 54.2, 60.21, 64.26, 65.5, 67.6, 72.1, 72.2, 72.3, 72.6, 74.10, 75.6, 75.8, 76.1, 76.3

Gobernador - *g^{or}*, *gobernador*, *gouernador*, *gou^or* 55.6, 60.21, 61.1

Juez – juez, *xoez* 37.4, 40.3, 43.5, 64.8, 71.5

Juez-gobernador 7.2, IIB.74

Juez *tlatoani* 36.6

Mayordomos - *mayordomosme* 36.6; *nimayordomo* 36.7

Muy honrado señor teniente IIB.16

Muy magnifico señor gobernador 60.21, 61.1

Muy magnifico señor juez-gobernador 7.2; IIB.74

Regidor – *resitor* 45A.1, 30.11, 60.20; IIB.36

Regidor mayor – Regidor *manyor* 19.7, 24.5, 28.4; IIB.65

Señor(es) – *senor*, *sennor*. s^or 3.5, 47.9, 64.28; IIB.38, IIB.43, IIB.53, IIB.56

Señor albacea mayor 17.11

Señores albaceas 61.1, 65.5

Señor alcalde 26.6; IIB.36

Señores alcaldes 45A.1-2, 60.21

Señor fiscal 60.2I, 65.5
Señor juez-gobernador IIB.30, IIB.53, IIB.56, IIB.65
Señora IIB.4, IIB.7
Señor teniente IIB.36
Señores *tlatoque* IIB.38
Teniente IIB.I6, IIB.I7
Visitador 7I.6

RELIGIÓN

Ángel – noangel “mi ánge” 2I.2.
Ánima – *animan*, *nanima* “mi ánima” 4.2, 4.3, 5.4, 6.2, 6.3,
9.2, 9.3, I2A.3, I3A.I, I4.2, I4.3, I5.2, I5.3, I7.2, I7.3,
20.2, 20.3, 2I.2, 24.2, 25.2, 26.2, 28.2, 29.3, 30.3, 30.4,
3I.3, 3I.4, 33.2, 33.3, 33.4, 33.5, 33.8, 36.2, 37.2, 37.3,
38.2, 38.3, 38.7, 39.2, 39.3, 39.4, 4I.2, 4I.3, 42.2, 42.3,
43.2, 43.3, 44.2, 44.3, 45.2, 45.3, 46.2, 46.3, 47.2, 47.3,
48.2, 48.3, 49.2, 50.2, 5I.2, 52.2, 53.3, 53.I, 53.2, 55.2,
55.3, 56.2, 56.3, 57.2, 57.3, 58.3, 59.4, 60.2, 63.2, 64.2,
65.2, 65.3, 65.4, 67.2, 67.3, 69.2, 7I.2, 7I.8, 73.2, 74.2,
75.2, 75.3, 78.3, 79.2, 79.5, 80.2, 80.3, 8I.2, 82.I; IIB.3,
IIB.38, IIB.43, IIB.44
Candela(s) – *cantella*, *candellas* 4I.II, 50.6, 52.5, 53.6, 56.8,
57.5
Compadre – *icompadre* “su compadre” 48.5
Confesionario 3I.II
Corotopile 43.9
Crucifijo – *crucifixus* 3I.I5, 30.6, 74.6
Cruz 44.7; IIA-I.II, IIB.52
Diezmo – *tiesmo* 36.6
Dios Espíritu Santo – 24.2, 25.2, 36.2, 42.2, 59.2, 63.2, 64.2,
65.2, 73.2, 78.3, 8I.I, 82.I
Dios Hijo – 24.2, 25.2, 36.2, 42.2, 59.2, 63.2, 64.2, 65.2, 73.2,
78.3, 8I.I, 82.I
Dios Nuestro Señor 4.3, 5.4, 6.2, 6.3, 9.2, 9.3, I2A.3, I3A.I,
I3A.2, I4.2, I4.3, I4.8, I5.2, I5.3, I7.2, 20.2, 20.3, 2I.2,
24.2, 25.2, 25.3, 26.2, 26.7, 29.3, 30.3, 30.4, 3I.3, 3I.4,
33.2, 33.3, 36.2, 36.8, 37.3, 38.2, 38.3, 39.2, 39.3, 40.24
4I.2, 4I.3, 42.2, 42.3, 43.3, 44.3, 45.2, 45.3, 45.7, 46.2,
46.3, 46.4, 47.2, 47.3, 48.2, 48.3, 49.2, 5I.3, 52.2, 52.3,
53.I, 53.2, 55.3, 55.4, 56.2, 56.3, 57.2, 57.3, 58.3, 60.3,
60.9, 63.2, 64.2, 65.2, 65.3, 65.5, 67.3, 7I.2, 73.2, 74.2,
75.2, 75.3, 78.3, 78.II, 79.3, 80.3, 8I.2, 82.I; IIA-I.I,
IIB.2, IIB.3, IIB.38, IIB.43, IIB.63
Dios Padre – 24.2, 25.2, 36.2, 42.2, 59.2, 63.2, 64.2, 65.2, 73.2,
78.3, 8I.I, 82.I
Dios – dios, d., 64.2, 74.2, 75.2, 78.3

Doctrina 69.2
Esencia – *excencia*, *ensecia*, *escencia*, *heseçia* 4.2, 6.2, 9.2, I3A.I,
I4.2, I5.2, 20.2, 30.2, 3I.3, 33.2, 37.2, 39.2, 4I.2, 44.2,
45.2, 5I.2, 56.2, 79.2
Fray - fray Núñez 3A.2, 8.2, 8.4, 8.6, II.4, II.7, I3.I2, I3.I4,
I3.25, 20.4, 22.2, 23A.2, 23C.2, 28B.2, 3I.I2, 32.2, 32.4,
33A.3, 33A.4, 33A.5, 34A.2, 35.2, 36A.2, 37A.2, 38A.2,
38A.4, 39.5, 4IA.4, 48A.2, 60A.2, 64A.2, 64A.4, 68.2,
70.2, 70.4, 72.4 – Castro 70.6, 74.I, 74.2, 76.6 – Farfán
77.6 – Moscoso 67A.2, 67A.4 – Zimbrón I2.I, 24.2,
28B.4, 33A.7, 38A.6, 4IA.2, 46A.2, 46A.4, 50A.I, 52A.3,
56A.2, 58A.2, 63A.3, 7IA.242.7; IIB.5, IIB.44, IIC.2,
IIC.I8 – *Agurto* 3A.5, 35.4
Horas – [libro de] oras 3I.II, 69.2
Hospital – *ospital* 60.I9
Imagen – *inmase* 29.4, 3I.I5, 46.3, 7I.2, 75.3
Misa 3.3, 4.4, 4.7, 4.8, 5.4, 6.4, 7.2, 9.4, IO.5, IO.6, IO.7, IO.9,
IO.I0, I4.4, I4.8, I5.7, I6.2, I7.5, I9.9, 2I.8, 23.2, 23.3,
24.3, 24.4, 25.3, 27.2, 28.3, 28A.I, 29.4, 30.9, 3I.9,
3I.II, 33.4, 33.5, 33.7, 34.3, 36.2, 36.3, 36.4, 36.5, 37.5,
38.5, 38.7, 38.8, 39.4, 40.3, 40.6, 4I.9, 4I.I0, 4I.II,
4I.I2, 4I.I5, 4I.I6, 42.5, 43.4, 43.8, 43A.I, 44.4, 44.7,
46.5, 48.6, 49.4, 49.5, 49.7, 49.9, 50.3, 50.4, 50.5, 50.8,
52.4, 52A.3, 56.4, 56.6, 56.7, 57.3, 58.6, 60.6, 60.II,
60.I4, 60.I6, 60.I7, 60.I8, 62.2, 64.2, 64.8, 64.I8, 64.2I,
67.3, 67.4, 69.2, 7I.6, 7I.7, 7I.8, 72.3, 74.3, 74.4, 75.4,
76.I, 78.4, 79.4, 79.5, 80.6, 80.7, 8I.3, 8I.4, 8I.5, 8I.6,
82.2; IIA-I.2, IIA-I.3, IIB.6, IIB.38, IIB.43, IIB.44
Nuestra Madre la Santa Iglesia de Roma – 8I.I
Padre prior 20.4, 72.I, 72.3
Padre vicario 62.2
Persona 4I.2
Prior – prior, *priyor*, *por*, *pror* I3.I2, I3.I3, I3.I4, I3.25, 20.4,
23.2, 27.2, 3I.I2, 42.7, 43A.I, 50A.I
Purgatorio – *purcatori* 5.4
Sacristánes – *sachristiame* 36.6
Santa Iglesia de Roma 9.2, I3A.I, I4.2, I5.2, I7.2, 20.2, 30.3,
3I.3, 33.2, 37.22, 38.2, 39.2, 4I.2, 42.2, 43.2, 44.2, 45.2,
46.2, 47.2, 48.2, 49.2, 5I.2, 52.2, 53.I, 56.2, 67.2, 75.2,
79.2, 80.2; IIB.2
Santa Iglesia Romana 4.2, 55.2, 57.2, 58.2, 60.2
Santísima Trinidad – trinidad 4.2, 5.2, 6.2, 9.2, I3A.I, I4.2,
I5.2, I7.2, 20.2, 2I.2, 28.2, 30.3, 3I.3, 33.2, 37.2, 38.2,
39.2, 4I.2, 44.2, 45.2, 46.2, 50.2, 5I.2, 60.2, 67.2, 7I.2,
75.2, 79.2, 80.2, 8I.I – drinidad 42.2, 43.2, 47.2, 48.2,
49.2, 52.2, 53.2, 55.2, 56.2, 57.2, 58.2
Vicario 62.2
Vigilia 5.4; IIB.44

ELEMENTOS LEGALES, LIBROS Y ESCRITURA

Carta de pago – carta de *paco*, carta *te vaco* 54.1, 65.5, 76.1
Carta de venta IIB.16
Compañía – *copania* 81.3
Confesionario 31.11
Concierto 46.4, 81.4; IIB.30, IIB.65, IIB.74
Escribanía - *escriuania* 31.9
Escriptura de concierto IIB.30
Escriptura 13.25
Et cetera – *etca*, *etc*, *eta* 40.2, 44.2, 45A.5, 55.8, 60.20, 76.1
Firma(s) 14.11, 15.15, 15.16, 16.4, 21.11 – *nofirma* 3.8, 17.12,
19.11, 27.2, 33.9, 36.8, 41.18, 43.11, 44.7, 45.10, 46.7,
48.11, 49.11, 50.9, 51.8, 54.1, 55.9, 56.10, 58.7, 60.21,
64.25 – *yfirma(s)* 7.2, 4.12, 41.18, 76.1 – *yfirmatzin*
28.1, 45.5, 72.3; IIB.38 – *tofirma(s)* 25.4, 28.1, 29.5
Folio 57A.1
Juramento IIB.51
Justicia – *sustiçiatica* 19.9 – *ijuas.tzin* 36.7 – *jusa* 45A.2
Letras IIA.10, IIA.2.8
Libro – *llipro* 61.1
Licencia – *inlicencia* “su licencia” IIB.38
Mandamiento IIB.30
Mandamiento - sentencia 63.2
Memoria 10.2, 19.2
Original 59.8; IIA-1.10, IIA-2.8, IIB.16
Pena IIB.74
Pintura IIB.30, IIB.56
Pleito – *preydo* 75.6
Posesión - *posesion*, *possession* IIB.30, IIB.33, IIB.36, IIB.38,
IIB.74
Prenda – *brenta*, *frenta* 23B.4, 41.12
Sentencia 81.6
Testamento – *testamento*, *testamiento*, *testamen*, *techtamendo*,
textamento 3A.4, 4.2, 5.2, 5.3, 6.2, 7.2, 8.1, 9.2, 12A.2,
13A.1, 14.2, 14.10, 14.11, 15.2, 15.15, 17.2, 17.4, 17.5,
17.11, 20.2, 21.2, 21.10, 23.3, 24.2, 25.2, 28.4, 29.2,
29.3, 29.4, 30.2, 30.3, 30.5, 30.11, 31.2, 31.3, 31.5,
31.15, 33.2, 33.8, 33.9, 34.2, 34.3, 36.2, 36.9, 37.2, 38.2,
38.7, 38.8, 39.2, 41.2, 41.5, 41.6, 41.8, 41.12, 41.17,
41.18, 42.2, 43.2, 43.9, 45.10, 45A.1, 46.2, 46.7, 47.2,
47.15, 48.2, 48.11, 49.11, 50.9, 51.2, 51.8, 52.2, 52.6,
55.2, 55.8, 55.9, 56.9, 56.10, 57.2, 57.5, 57.6, 57A.1,
58.7, 60.2, 60.4, 60.20, 60.21, 61.1, 63.2, 64.2, 64.24,
64.25, 64.28, 64A.1, 65.2, 65.5, 66.1, 67.2, 67.3, 67.4,
71.2, 71.3, 71.4, 71A.1, 73.2, 73.5, 74.2, 74.7, 74A.1,
75.2, 75.9, 80.2, 81.1, 82.1; IIA-2.1; IIB-1.2

Testigo(s) – *testigos*, *testigosme*, *testigostin*, *testicoti*, *testicos*,
testicosmen 4.12, 9.14, 10.10, 12.1, 14.10, 13.12, 15.14,
16.3, 17.10, 21.10, 24.6, 25.3, 26.8, 27.2, 28.4, 29.4,
30.11, 31.15, 33.7, 36.7, 37.4, 39.6, 40.6, 41.17, 42.5,
43A.1, 44.7, 45.9, 49.10, 50.8, 51.8, 55.8, 56.9, 57.5,
58.7, 59.7, 62.1, 64.24, 65.5, 67.4, 74.7, 76.1, 79.6, 80.7,
82.2; IIA-2.8; IIB.36, IIB.44, IIB.51, IIB.52, IIB.65
Traslado 59.8; IIB.16

OBJETOS

Ropa
Botas – *botasçolli* “botas viejas” 13.15
Camisa – *camixatli* 81.6
Chaqueta – *xaquetaçolli* “chaqueta vieja” 28.3
Zapato(s) de vaqueta – vaqueta *çabatos* 13.16
Zaragüelles - *nocallahueras* “mis zaragüelles” 57.5

Herramientas
Azadón – *anzaron* 39.4
Cerrojo – *zeroso* 31.7
Cuchillo – *cochillo*; *nocochilo* “mi cuchillo”; *nechcochillohui* “me
apuñaló” 15.12, 57.5, 60.19
Escalera – *escallera* 13.25
Escobilla – *yscouila* 13.2
Escoplo – *yscobo* 31.15
Espada – *esbata* 13.25
Hacha – *acha*, hacha 13.14, 31.15
Juntera – *xontera* 31.15
Sierra – *siera*, *xera* 13.14, 31.15
Tijeras – *dijeras* 13.13

Artículos de uso doméstico

Botija – *botixa* 13.10
Caja – *caxa*, *casa*, *cassa*, *nocasaçol*, *tocasa*, *casatolti*, 3.4, 4.8,
13.13, 13.25, 18.1, 30.6, 31.7, 38.7, 39.4, 43.5, 47.12,
50.1, 51.7, 67.4, 76.1, 78.8
Escalera 13.25
Escobilla – *yscouila* 13.2
Estaya – *ystaya* 13.2
Frazada – *breçada*, *freçada*, *frecata* 28.3, 41.6, 82.2
Limeta 13.11
Mesa grande – mesa *huey* 13.25
Plato 13.2.
Taza – *tazça* 13.25

Animales

Caballo(s) – *cavallo, cavallome, nocavallo, nocahuayo* “mi caballo” 31.10, 41.4, 41.7, 41.8, 44.4, 44.6, 53.5

Caballo macho 52.4, 81.3

Castilan totolme “pájaros o pavos de Castilla”, “gallinas” 31.11

Patos – patos, *batos* 43A.1

Frutas y plantas

Duraznos – *toraznos* 71.7

Higos – *icos* 17.5

Peras 17.5

Casas, edificios, construcción y tierra

Puerta – puerta, *poerta, boerta, poertaçolli* “puerta vieja” 4.9, 39.4, 40.6

Solar – *xolar, jolar; nosolar* “mi solar”, *xollar, jolarpan, isolaryo* “su solar” 3.1, 12A.4, 14.4, 17.9, 21.3, 26.3, 45.4, 49.3, 53.6, 58.6, 60.14, 60.17, 78.6, 82.2

Color

alonbra – amarillo 23.3

GLOSARIO

E = Español N = Náhuatl

Albacea (E). Ejecutor testamentario.

Alcaide (E). Carcelero, guardia.

Alcalde (E). Juez de primera instancia que a la vez preside el cabildo municipal.

Almud (E). Medida de áridos, una doceava parte de una fanega.

Altepetl (N). Cualquier estado soberano en el centro de México. Por lo general se refiere a los estados étnicos locales que los españoles llamarían pueblos. Se convirtieron en municipalidades después de la Conquista.

Barrio (E). Subdistrito de una municipalidad. En este libro refiere un subdistrito de un *altepetl*, equivalente a un *tlaxilacalli* o *calpolli*.

Braza (E). Entre los españoles, medida de longitud equivalente más o menos a 1.67 metros; también se usó para designar la unidad de medida más grande, regionalmente variable, que predominaba entre la población indígena.

Cabildo (E). Concejo municipal de estilo español.

Cacique (E). (Tomado del arawako o taino). Gobernante indígena.

Callalli (N). “Tierra-casa”, “tierra de la casa”; parcela agrícola central de una vivienda doméstica, asociada con su residencia.

Calpollalli (N). “Tierra-*calpolli*”, “tierra del *calpolli*”; tierra sujeta a redistribución por parte del *calpolli*.

Calpolli. (N). Parte constitutiva o subdistrito de un *altepetl*.

Cenyolotli (N). “Un corazón”; una medida de tierra cercana a la media braza.

Chinamitl (N). Chinampa.

Cihuacalli (N). “Casa de mujer”.

Cihuapilli (N). Mujer noble, señora.

Cihuatepixqui (N). “Mujer-gente-guardia”; funcionaria de menor nivel a cargo de conservar el orden entre las mujeres de cierto grupo.

Cihuatlalli (N). “Tierra-mujer”, “tierra de mujer”; tierra que poseía una mujer por derecho propio, que frecuentemente aportaba al matrimonio como su

herencia. Quizá, en algunos casos, es el equivalente de una dote de tierras.

Cihuatlatquitl (N). “Propiedades de mujeres”; en casos frecuentes se refiere al tipo de tejido de una mujer.

Coatequitl (N). Mano de obra obligatoria rotativa para el *altepetl*.

Coaçacatl (N). Tributo de zacate.

Compadre (E). Nombre con el que se refieren mutuamente el padrino y el verdadero padre. La madre verdadera también lo usa para dirigirse al padrino y éste la llama comadre.

Corotopile (N). Cargo del funcionario indígena del coro. Véase también *topile*.

Corregidor (E). Principal funcionario judicial y administrativo español de un determinado distrito, designado desde el exterior.

Corregimiento (E). Jurisdicción o cargo de un corregidor.

Chinampa (E del N). Parcela levantada artificialmente para destinarla a la agricultura intensiva, construida en aguas poco profundas. Náhuatl: véase *chinamitl*.

Diputado (E). Persona delegada; nombre de varios cargos secundarios.

Don, doña (E). Título de alto nivel que se añadía al primer nombre.

Escribano (E). Notario, funcionario que por oficio público estaba autorizado para dar fe de las escrituras y demás actos que se ejecutaban ante él.

Fanega (E). Medida de capacidad para áridos; a menudo se la considera equivalente a unos 55 litros y medio.

Fiscal (E). En la sociedad española, el fiscal es un funcionario de alto nivel a cargo de las finanzas, pero entre los nahuas tuvo la función de supervisor de una iglesia, el funcionario eclesiástico indígena de mayor nivel en un distrito.

Fray (E). Título de un fraile.

Gobernador (E). Una persona indígena que ocupa el cargo superior del *altepetl*, ejerciendo muchos de los poderes del gobernante anterior a la Conquista (*tlatoani*).

Huehuacalli (N). “Casa antigua o vieja”; casa patrimonial o heredada.

- Huehuatlalli* (N). “Tierra antigua o vieja”; tierra patrimonial o heredada.
- Huipil (E del N). Blusa indígena. Náhuatl: *huipilli*.
- Huitzoctli* (N). Un pesado palo de excavar que se usaba para romper el terreno aflojando los terrones.
- Jacal (E del N). Chozas indígenas. Náhuatl: *xacalli*.
- Jícara (E del N). Tipo de calabaza usada como recipiente o plato. Náhuatl: *xicalli*.
- Macehualli*, pl. *macehualtin* (N). Plebeyo indígena.
- Matl* o *matil* (N). “Brazo, mano”; uno de los términos que designaban a la principal unidad indígena usada para medir la tierra; parece que a veces era igual a un *quahuil* y a veces una fracción de éste. En Culhuacán se usa *matl*. Al parecer también guarda semejanza con la “brazo”.
- Mecate (E del N). Medida indígena de área. Náhuatl: *mecatl*.
- Mesoamérica (E). Término para el área que cubre desde el centro de México hasta Guatemala en la que se desarrollaron las “altas” culturas con muchos elementos en común; se usa principalmente para el periodo anterior a la Conquista.
- Mexicatllalli* (N). “Tierra mexicana” “tierra de mexicanos”; categoría de tierra de estatus no clara.
- Miccatlacalaquilli* (N). Tributo de muertos.
- Peso (E). La unidad primaria en las transacciones monetarias grandes; equivalía a 8 reales o tomines.
- Pillalli* (N). “Tierra de nobles”; tierra que un noble poseía bajo condiciones especiales.
- Pilli*, pl. *pipiltin* (N). Hombre noble.
- Pochtecatl*, pl. *pochteca* (N). Mercader indígena profesional activo en el comercio interregional.
- Posesión (E). Procedimientos que le daban a alguien la posesión formal de una tierra.
- Quahuil* (N). “Madero, palo o vara”; unidad estándar para medir tierras, a menudo su rango variaba de 2.10 a 3.0 metros.
- Quauhtlalli* (N). “Tierra arbolada”.
- Quapantli* (N). Unidad de medida; en los testamentos se usa para cuantificar piedras. Posiblemente dicha unidad abarcaba el tamaño de una cadera o cuadril de un hombre adulto.
- Real (E). Moneda de plata que valía un octavo de un peso.
- Regidor (E). Concejal, uno de los miembros de un cabildo.
- Teccalli* (N). Casa, establecimiento señorial con un señor, familiares nobles, dependientes y tierras; está formada de *teuctli* “señor” y *calli*, “casa”.
- Tecomate (E del N). Recipiente profundo para diversas bebidas. Náhuatl: *tecomatl*.
- Tecpan* (N). “Donde está el señor”; palacio, establecimiento de un gobernante o señor.
- Tecpancalli* (N). Casa, establecimiento señorial.
- Tecpantlalli* (N). Tierra de una casa noble.
- Teixhuiuh* (N). “El nieto de alguien”; un dependiente dentro de un *teccalli* que, aunque no fuera noble, en muchos casos, tenía alguna relación familiar con el señor.
- Teopantepixqui* (N). Guardián de la iglesia. Véase también *tepixqui*.
- Teopantlacatl*, pl. *teopantlaca* (N). “Gente de la iglesia”; los cantores y otras personas de la iglesia.
- Teopantlalli* (N). “Tierra sagrada”, en Culhuacán “tierra de la iglesia”.
- Teopanmilli* (N). “Campos de cultivo sagrados”; campos de cultivo de la iglesia”.
- Tepixqui*, pl. *tepixque* (N). “El que guarda o el que está a cargo de la gente”; nombre que se daba a algunos funcionarios menores del *altepetl* al nivel del *calpolli*. Véase también *cihuapixqui*, *teopantepixqui*.
- Tequitlalli*, *tequitcatlalli* (N). “Tierra del tributo”; tierra sujeta al tributo.
- Tequitopile* (N). Funcionario a cargo de las obras públicas.
- Tequixquitlalli* (N). Tierra nitrosa.
- Teuctli*, pl. *teteuctin* (N). Señor, jefe que detentaba el título de una casa señorial (*teccalli*) con sus tierras.
- Teuhtlalli* (N). Tierra seca.
- Tilmatli* (N). Capa de un hombre; tela en general; tilma.
- Tlacalaquilli* (N). Tributo.
- Tlalcobualli* (N). “Compra de tierra”; tierra comprada.
- Tlalli* (N). Tierra.
- Tlalmantli* (N). Tierra allanada.
- Tlalmilli* (N). Tierra de cultivo.
- Tlalnemactli* (N). “Tierra dada a alguien”; la tierra heredada por una persona o la asignación de tierra dentro de una distribución.
- Tlalpouhqui* (N). Oficial de tierra; agrimensor.
- Tlalquahuil* (N). “Palo-tierra”; lo mismo que *quahuil*.
- Tlaltopile* (N). Oficial de tierra. Véase también *topile*.
- Tlatoani*, pl. *tlatoque* (N). Gobernante dinástico de un *altepetl*.
- Tlaxilacaleque* (N). Ciudadanos de un *tlaxilacalli*; también sus autoridades.
- Tlaxilacalli* (N). Elemento constitutivo del *altepetl*; más común que *calpolli*, particularmente para referirse a una unidad territorial.
- Tomín (E). Moneda (de plata) que valía un octavo de peso; en náhuatl también es un término para moneda, efectivo o dinero en general.
- Topile*, pl. *topileque* (N). “El que tiene una vara o bastón”; alguacil, funcionario en varios cargos de supervisión de nivel medio. Véase también *corotopile*, *tlaltopile*.

BIBLIOGRAFÍA

- Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de. 1977. *Obras históricas*. México: UNAM.
- Anawalt, Patricia Rieff. 1980. "Costume and Control: Aztec Sumptuary Laws," en *Archeology* ene/feb, 33-43.
- Anawalt, Patricia Rieff. 1981. *Indian Clothing Before Cortés: Mesoamerican Costume from the Codices*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Anderson, Arthur J.O., James Lockhart y Frances Berdan, eds. 1976. *Beyond the Codices: The Nahua View of Colonial Mexico*. Berkeley y Los Ángeles: University of California Press.
- Ariès, Philippe. 1981. *The Hour of Our Death*. Nueva York: Knopf.
- Armillas, Pedro. 1961. "Mesoamerica" en *A History of Land Use in Arid Regions*, L. Dudley Stamp, ed. París: UNESCO, 264-68.
- Artiles, Jenaro. 1969. "The Office of Escribano in Sixteenth-Century Havana" en *Hispanic American Historical Review*, 49, 489-502.
- Berdan, Frances F. y Patricia Rieff Anawalt. 1997. *The Essential Codex Mendoza*. Berkeley and Los Ángeles: University of California Press.
- Berlin, Heinrich. *Anales de Tlatelolco*. México: Antigua Librería Robredo, 1948.
- Blanton, Richard. 1970. *Prehispanic Settlement Patterns of the Ixtapalapa Peninsula Region*. México. Doctoral dissertation, University of Michigan.
- Borah, Woodrow. 1983. *Justice by Insurance: The General Indian Court of Colonial Mexico and the Legal Aides of the Half Real*. Berkeley: University of California Press.
- Burkhart, Louise M. 1999. "Dead Giveaways: Indigenous Testaments of Colonial Mesoamerica and the Andes" en *Ethnohistory*, 46.4, 838-840.
- Cabrera, Luis. 1974. *Diccionario de aztequismos*. México: Ediciones Oases.
- Calnek, Edward E. 1972. "Settlement Patterns and Chinampa Agriculture," en *American Antiquity*, 38(1), 190-195.
- _____. 1973. "The Localization of the 16th-century Map Called the Maguey Plan" en *American Antiquity*, 39(1), 190-195.
- _____. 1974. "Conjunto urbano y modelo residencial en Tenochtitlán," en *Ensayos sobre el desarrollo urbano de México*, 11-65.
- _____. 1975. "The Organization of Urban Food Supply Systems: The Case of Tenochtitlan" en *Las ciudades de América Latina y sus áreas de influencia a través de la historia*. Jorge Hardoy y Richard P. Schaedel, eds. Buenos Aires: Sociedad Interamericana de Planificación.
- _____. 1976. "The Internal Structure of Tenochtitlan" en *The Valley of Mexico*. Eric R. Wolf, ed. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Carrasco, Pedro. 1972. "La casa y la hacienda de un señor tlalhuica" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 10, 225-44.
- _____. 1974. "The Joint Family in Ancient Mexico: The Case of Molotla," en *Essays on Mexican Kinship*, Hugo Nutini et al. eds. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- _____. 1984. "Royal Marriages in Ancient Mexico," en *Explorations in Ethnohistory*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Carrasco, Pedro y Jesús Monjarás Ruiz. 1978. *Colección de documentos sobre Coyoacán, II*. México: INAH.
- Castillo F., Víctor M. 1972. "Unidades nahuas de medida" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 10, 195-223.
- Chaunu, Pierre. 1978. *La mort a Paris: xvie, xviii, et xviii siècles*. París: Fayard.
- Chevalier, François. 1952. *La formation des grands domaines au Mexique*. París: Institut d'Ethnologie.
- Christensen, Mark Z. y Matthew Restall. 2019. *Return to Ixil: Maya Society in an eighteenth-century Yucatec Town*. Colorado: University Press of Colorado.
- Christensen, Mark Z. y Jonathan G. Truitt, eds. 2016. *Native Wills from the Colonial Americas: Dead Giveaways in a New World*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Cline, Howard F. 1966. "The Oztoticpac Lands Map of Texcoco, 1540," en *Quarterly Journal of the Library of Congress*, 23(2), 77-116.

- _____. 1972. "The Relaciones geográficas of the Spanish Indies, 1577-1648" en *Handbook of Middle American Indians, Guide to Ethnohistorical Sources Part One*. Austin: University of Texas Press, 12, 183-242.
- _____. 1972-75. *Handbook of Middle American Indians: Guide to Ethnohistorical Sources*, 4 vols. Austin: University of Texas Press.
- Cline, Sarah. 1984. "Land Tenure and Land Inheritance in Late Sixteenth-Century Culhuacan" en *Explorations in Ethnohistory*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 277-309.
- _____. 1984. "A Legal Process at the Local Level: Estate Division in Sixteenth-Century Mexico" en *Five Centuries of Law and Politics in Central Mexico*. Nashville: Vanderbilt University Publications in Anthropology, 30, 39-53.
- _____. 1986. *Colonial Culhuacan, 1580-1600: A Social History of an Aztec Town*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- _____. 1993a. *The Book of Tributes: Early Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos*. UCLA Latin American Center Publications.
- _____. 1993b. "The Spiritual Conquest Reexamined: Baptism and Christian Marriage in Early Sixteenth-Century Mexico" en *The Hispanic American Historical Review*, vol. 73, 3, 453-480.
- _____. 1998. "Fray Alonso de Molina's Model Testament and Antecedents to Indigenous Wills in Spanish America" en *Dead Giveaways*. Matthew Restall y Susan Kellogg eds. Salt Lake City: University of Utah Press, 13-33.
- _____. 2000. "Native Peoples of Colonial Central Mexico" en *The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas*, vol. II, part 2. Richard E.W. Adams y Murdo J. MacLeod, eds. Cambridge University Press, 187-222.
- _____. 2007. "Colonial Culhuacan, 1580-1600: A Social History of an Aztec Town. American Council of Learned Societies". Humanities e-book [HEB]; nueva impresión de Cline 1986.
- _____. 2021. "Primeros estudios acerca del Mapa de tierras de Oztoticpac de Tezcoco. Howard F. Cline y el círculo de estudiosos que lo analizaron". Javier Eduardo Ramírez López coord. *Códice de las posesiones de don Carlos Ometochtli (1540): nuevas propuestas de análisis*. Texcoco: Diócesis de Texcoco.
- Cline, S.L. y Miguel León-Portilla. 1984. *The Testaments of Culhuacan*. Nahuatl Studies Series, vol. 1, James Lockhart ed. de la serie. UCLA Latin American Center Publications.
- Codex Telleriano-Remensis. Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*. 1995. Edición de Eloise Quiñones Keber. Austin: University of Texas Press.
- Códice de Santa María Asunción: facsimile and commentary: households and lands in sixteenth-century Tepetlaoztoc*. 1997. Barbara J. Williams y H. R. Harvey eds. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Códice Osuna*. 1878, 1947. Reproducción facsimilar de la obra del mismo título, editada en Madrid, 1878. Acompañada de 158 páginas inéditas encontradas en el Archivo General de la Nación (México) por el Prof. Luis Chávez Orozco. Ciudad de México: Ediciones del Instituto Indigenista Interamericano.
- Códice Vergara*. Edición facsimilar. 2011. *Comentario: Pintura indígena de casas, campos y organización social de Tepetlaoztoc a mediados del siglo XVI*. Bárbara J. Williams y Frederick Hicks eds. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Davies, Nigel. 1973. *The Aztecs*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Durán, Diego. 1967. *Historia de las Indias de Nueva España*. México: Editorial Porrúa.
- Durand-Forest, Jacqueline. 1962. "Testament d'une indienne de Tlatelolco" en *Journal de la Société des américanistes*. N.s. t. 11, 129-58.
- Eire, Carlos M. N. 1995. *From Madrid to Purgatory: The art and craft of dying in sixteenth-century Spain*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gallegos, Gonzalo. 1927. "Relación geográfica de Culhuacán." en *Revista de Estudios Históricos*, 1(6), 171-73.
- García Pimentel, Luis. 1897. *Descripción del arzobispado de México hecha en 1570*. México.
- Gerhard, Peter. 1972. *A Guide to the Historical Geography of New Spain*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Gibson, Charles. 1952. *Tlaxcala in the Sixteenth Century*. New Haven: Yale University Press.
- _____. 1964. *The Aztecs Under Spanish Rule: A History of the Indians of the Valley of Mexico, 1519-1810*. Stanford: Stanford University Press.
- _____. 1967. *Los aztecas bajo el dominio español (1519-1810)*. México: Siglo XXI.
- _____. 1991. *Tlaxcala en el siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica; Gobierno del Estado de Tlaxcala.
- Gómez de Cervantes, Gonzalo. 1944. *La vida económica y social de la Nueva España al finalizar el siglo XVI*. México: Antigua Librería Robredo.
- González de Cosío, Francisco. 1952. *El libro de las tasaciones de pueblos de la Nueva España, siglo XVI*. México: Archivo General de la Nación.
- Goody, Jack, et al., eds. 1976. *Family and Inheritance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gorbea Trueba, José. s.f. "Primer libro de bautismos del ex-convento de Culhuacán, D.F." en *Boletín INAH*, 6: 3.

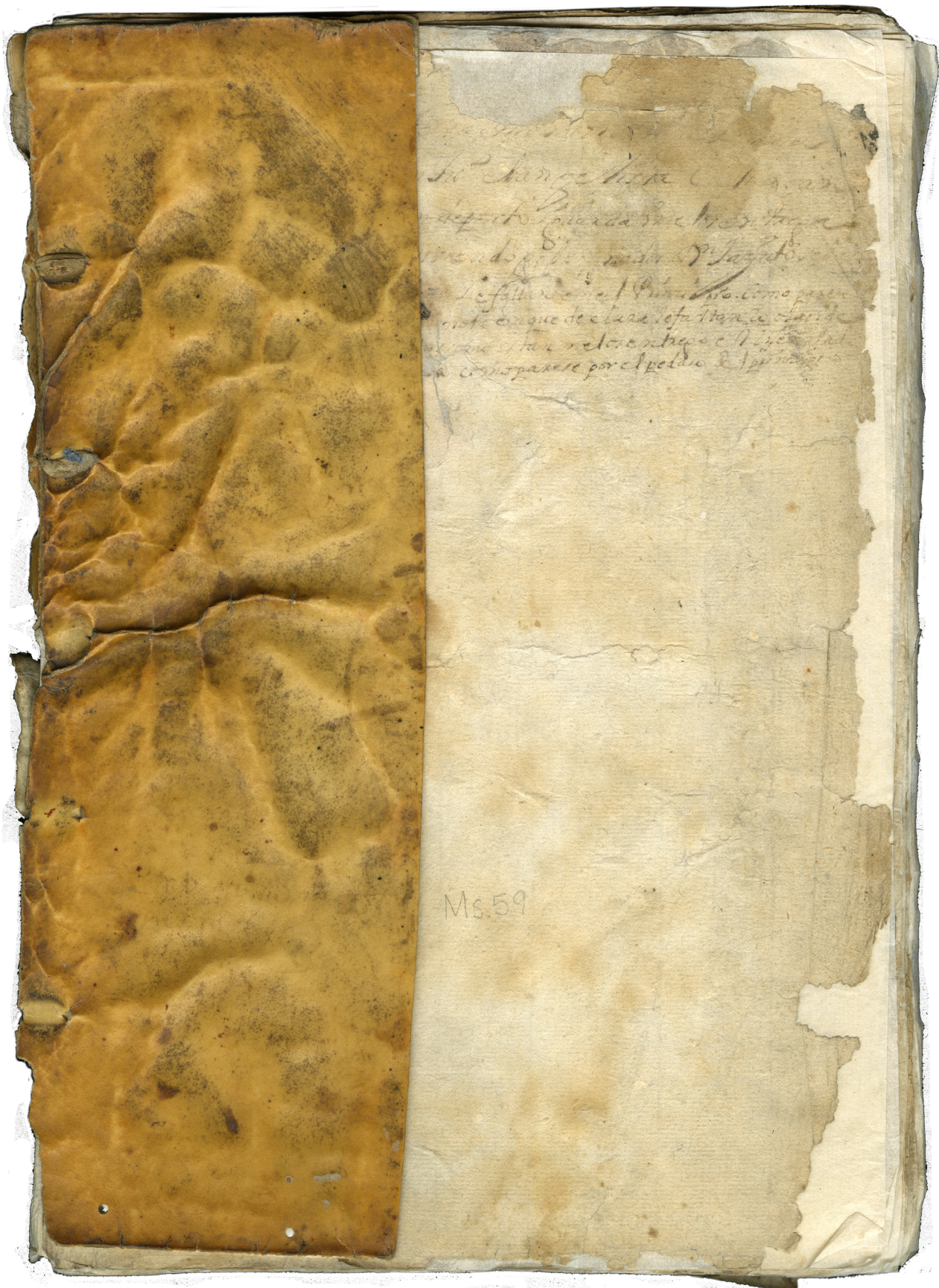
- Harvey, H.R. 1984. "Aspects of Land Tenure in Ancient Mexico" en *Explorations in Ethnohistory*, H.R. Harvey y Hanns J. Prem eds. Albuquerque: University of New Mexico Press, 83-102.
- Harvey, H.R. y Bárbara J. Williams. 1980. "Aztec Arithmetic: Positional Notation and Area Calculation" en *Science*, 210, 499-505.
- Haskett, Robert. 1985. *A Social History of Indian Town Governments in the Colonial Cuernavaca Jurisdiction, Mexico*. UCLA, Tesis doctoral.
- _____. 2018. "Los testamentos de don Juan Ximénez, su hija, doña María Ximénez, don Toribio Cortés y Juan Bautista, todos de Cuernavaca colonial" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 55, 81-176.
- _____. 1991. *Indigenous Rulers: An Ethnohistory of Town Government in Colonial Cuernavaca*. Albuquerque. Nuevo México: University of New Mexico Press.
- Hellbom, Anna-Britta. 1967. *La participación cultural de las mujeres: indias y mestizas en el México precortesiano y postrevolucionario*. Estocolmo: Ethnological Museum.
- Hicks, Frederic. 1984. "Rotational Labor and Urban Development in Prehispanic Texcoco," en *Explorations in Ethnohistory*, H.R. Harvey y Hanns J. Prem eds. Albuquerque: University of New Mexico Press, 147-74.
- Hilton, R. H. 1975. *The English Peasantry in the later Middle Ages*. Londres: Oxford University Press.
- Hinz, Eike, Claudine Hartau y Marie-Luise Heimann-Koenen. 1983. "Aztekischer Zensus" en *Zur indianischen Wirtschaft und Gesellschaft im Marquesado um 1540*, 2 vols.
- Horn, Rebecca. 1989. "Postconquest Coyoacan: Aspects of Indigenous Sociopolitical and Economic Organization in Central Mexico, 1550-1650". UCLA, tesis doctoral.
- _____. 1997. *Postconquest Coyoacan: Nahuatl-Spanish Relations in Central Mexico, 1519-1650*. Stanford: Stanford University Press.
- Johnson, Benjamin D. 2017. *Pueblos within Pueblos: Tlaxilacalli Communities in Acolhuacan, Mexico, ca. 1272-1692*. Boulder: University Press of Colorado.
- Karttunen, Frances. 1982. "Nahuatl Literacy" en *The Inca and Aztec States*. Nueva York: Academic Press, 396-417.
- Karttunen, Frances y James Lockhart. 1976. *Nahuatl in the Middle Years: Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period*. University of California Press Publications in Linguistics, 85. Berkeley y Los Ángeles: University of California Press.
- Kellogg, Susan. 1979. *Social Organization in Early Colonial Tenochtitlan-Tlatelolco*. Tesis doctoral. University of Rochester, tesis doctoral.
- _____. 1995. *Law and the Transformation of Aztec Culture*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Kellogg, Susan y Matthew Restall, eds. 1998. *Dead Giveaways: Indigenous Testaments of Colonial Mesoamerica and the Andes*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Kohler, Joseph. 1924. "El derecho de los aztecas", traducción de Carlos Rovalo y Fernández. México: *Revista Jurídica* de la Escuela Libre de Derecho.
- Klor de Alva, J. Jorge. 1982. "Spiritual Conflict and Accommodation in New Spain: Toward a Typology of Aztec Responses to Christianity" en *The Inca and Aztec States*. George A. Collier et al. eds. Nueva York: Academic Press, 345-66.
- Ladurie, LeRoy Emmanuel. 1979. *Montaillou: The Promised Land of Error*. Nueva York: Vintage Books.
- Leacock, Eleanor y June Nash. 1977. "Ideologies of Sex: Archetypes and Stereotypes" en *Annals of the New York Academic of Sciences*, 285, 618-645.
- León, fray Martín de. 1611. *Camino del cielo en lengua mexicana: con todos los requisitos necesarios para conseguir este fin, co [n] todo lo que vn [Christ] iano deue creer, saber, y obrar, desde el punto que tiene vso de razon, hasta que muere*. En la Empronta de Diego Lopez daualos, ya costa de Diego Perez de los Rios.
- León-Portilla, Miguel. 1976. "El libro inédito de los testamentos indígenas de Culhuacán, su significación como testimonio histórico" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 12, 11-31.
- _____. 2010a. *Obras de Miguel León-Portilla: lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas; El Colegio Nacional.
- _____. 2017. "Los merecidos por el sacrificio de los dioses" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 53, 245-257.
- León-Portilla, Miguel, y Baltazar Brito Guadarrama. 2014. "El testamento de Alonso Begerano en náhuatl" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 48, 235-264.
- Lewis, Oscar. 1951. *Life in a Mexican Village: Tepoztlán Restudied*. Urban: University of Illinois Press.
- Linné, Sigvald. 1948. *El Valle y la ciudad de México en 1550. Relación histórica fundada sobre un mapa geográfico, que se conserva en la biblioteca de la Universidad de Uppsala, Suecia*. Estocolmo: Statens Etnografiska Museum, 9.
- Lockhart, James. 1980. "Y la Ana lloró: Cesión de un sitio para casa, San Miguel Tocuilan, 1583" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 8, 21-33.
- _____. 1991a. "A Vein of Ethnohistory: Recent Nahuatl-Based Historical Research" en *Nahuas and Spaniards: Postconquest Central Mexican History and Philology*. Nahuatl Studies Series, No. 3. Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles; Stanford University Press.

- _____. 1991b. "Charles Gibson and the Ethnohistory of Postconquest Central Mexico" en *Nahuas and Spaniards: Postconquest Central Mexican History and Philology*. Nahuatl Studies Series Number 3. UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles; Stanford University Press.
- _____. 1992. *The Nahuas After the Conquest: A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through Eighteenth Centuries*. Stanford: Stanford University Press.
- _____. 1999. *Los nahuas después de la conquista. Historia social y cultural de los indios de México central del siglo XVI al XVII*. México: Fondo de Cultura Económica. Primera reimpresión 2013, trad. Roberto Reyes Mazzoni.
- Lockhart, James, Frances F. Berdan, and Arthur J.O. Anderson. 1986. *The Tlaxcalan Actas: A Compendium of the Records of the Cabildo of Tlaxcala, 1545-1627*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Lombardo de Ruiz, Sonia. 1973. *Desarrollo urbano de México-Tenochtitlán según las fuentes históricas*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- López Austin, Alfredo. *Cuerpo humano e ideología*, 2 vols., México: UNAM-IIA, t. I.
- López y Magaña, Juan. 1980. *Aspects of the Nahuatl Heritage of Juan Bautista Pomar*. Proyecto final del Master of Arts, Programa en Estudios Latinoamericanos, UCLA.
- MacLeod, Murdo. 1973. *Spanish Central America*. Berkeley: University of California Press.
- Madajczak, Julia. 2014. "Nahuatl Kinship Terminology as Reflected in Colonial Written Sources from Central Mexico: A System of Classification". Tesis doctoral, Universidad de Warsaw.
- Madsen, William. 1960. *The Virgin's Children*. Austin: University of Texas Press.
- Melton-Villanueva, Miriam y Caterina Pizzigoni. 2008. "Late Nahuatl Testaments from the Toluca Valley: Indigenous-Language Ethnohistory in the Mexican Independence Period" en *Ethnohistory*, 55.3, 361-391.
- Melton-Villanueva, Miriam. 2016. *The Aztecs at Independence: Nahua Culture Makers in Central Mexico, 1799-1832*. Tucson: University of Arizona Press.
- Molina, fray Alonso de. 1569, 1984. *Confessionario mayor en la lengua mexicana y castellana (1569)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Molina, fray Alonso de. 1571, 1970. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana (1571)*. México: Editorial Porrúa.
- Monterrosa Prado, Mariano. 1970. "El Plano de Culhuacán." en *Boletín INAH*, 39, 12-16.
- Moreno, Manuel M. 1962. *La organización política y social de los aztecas*. 2a. ed. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Motolinía, Toribio de Benavente. 1971. *Memoriales o libro de cosas de la Nueva España, México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 2017. *Historia de los indios de la Nueva España*, edición, estudio y notas de Mercedes Serna Arnaiz y Bernat Castany Prado. Madrid: Real Academia Española, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- Nash, June. 1978. "The Aztecs and the Ideology of Male Dominance" en *Signs*, 4(2), 349-362.
- Muñoz Camargo, Diego y Luis Reyes García. 1998. *Historia de Tlaxcala*. Ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París. Vol. 5. Gobierno del Estado de Tlaxcala.
- Nutini, Hugo. 1965. "Polygyny in a Tlaxcalan Community" en *Ethnology*, 4, 123-147.
- Offner, Jerome A. 1983. *Law and Politics in Aztec Texcoco*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Offutt, Leslie S. 1992. "Levels of Acculturation in Northeastern New Spain: San Esteban Testaments of the Seventeenth and Eighteenth Centuries" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 22, 409-443.
- Olivera, Mercedes. 1978. *Pillis y macehuales*. México: Ediciones de la Casa de Chata.
- Pizzigoni, Caterina. 2007. *Testaments of Toluca*. Stanford University Press.
- _____. 2012. *The Life Within: Local Indigenous Society in Mexico's Toluca Valley, 1650-1800*. Stanford: Stanford University Press.
- Restall, Matthew. *Life and Death in a Maya Community: The Ixil Testaments of the 1760s*. Lancaster California: Labyrinthos, 1995.
- _____. 1997. *The Maya World: Yucatec culture and society, 1550-1850*. Stanford: Stanford University Press.
- _____. 2003. "A History of the New Philology and the New Philology in History" en *Latin American Research Review*, 38, 112-134.
- _____. Lisa Sousa y Kevin Terraciano eds. 2005. *Mesoamerican Voices: Native Language Writings from Colonial Mexico, Yucatan, and Guatemala*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reyes García, Luis. 1975. "El término *calpulli* en los documentos de centro de México". Ponencia en el Seminario de Verano sobre Organización Social del México Antiguo. Mexico-INAH.

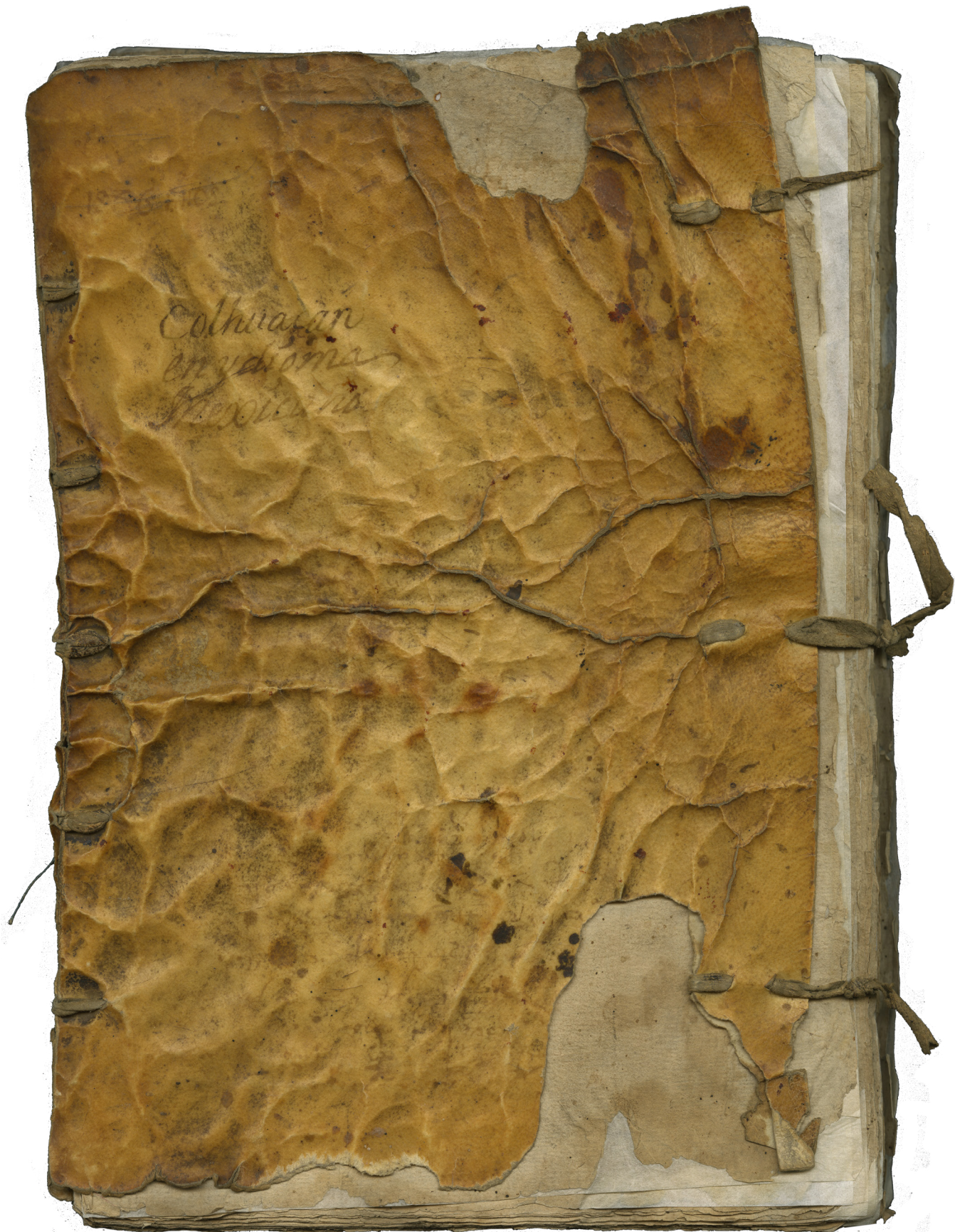
- _____. 1977. *Cuahtinchan del siglo XII al XVI: Formación y desarrollo histórico de un señorío prehispánico*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.
- _____. 1978. *Documentos sobre tierras y señoríos en Cuahtinchan, México*. México: INAH.
- Robertson, Donald. 1972. "The Pinturas (Maps) of the Relaciones Geográficas, with a Catalog" en *Handbook of Middle American Indians*. Austin: University of Texas Press, 12, 243-278.
- Rojas Rabiela, Teresa; Rea López, Elsa Leticia y Constantino Medina Lima eds. 1999-2002. *Vidas y bienes olvidados: Testamentos indígenas novohispanos*. México: CIESAS/Conacyt.
- Sabeau, David. 1976. "Aspects of Kinship Behaviour and Property in Rural Western Europe before 1800" en *Family and Inheritance*. Jack Goody et al. eds. Cambridge: Cambridge University Press, 96-111.
- Sahagún, fray Bernardino. 1950. *The Florentine Codex*. Charles Dibble y Arthur J.O. Anderson eds. Salt Lake City: University of Utah Press y the School of American Research.
- _____. 1979. *Códice florentino*. Manuscrito 218-220 de la colección palatina, Biblioteca Medicea Laurenciana, 3 vols. México: Reproducción facsimilar del Gobierno Mexicano.
- Schroeder, Susan. 1984. "Chalco and Sociopolitical Concepts in Chimalpahin: Analysis of the Work of a 17th Century Nahuatl Historian of Mexico". UCLA: Tesis doctoral.
- _____. 1991. *Chimalpahin and the Kingdoms of Chalco*. Tucson: University of Arizona Press.
- Schroeder, Susan; Haskett, Robert S. y Stephanie Wood eds. 1997. *Indian Women of Early*. México, Norman: University of Oklahoma Press.
- Simeon, Remi. 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo XXI.
- Slade, Doren L. 1976. "Kinship in the Social Organization of a Nahuatl-speaking Community of the Central Highlands" en *Essays in Mexican Kinship*, Hugo Nutini et al. eds. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 155-86.
- Thompson, Philip C. 1978. *Tekanto in the Eighteenth Century*. Tesis doctoral. Nueva Orleans: Tulane University.
- Torquemada, Juan de. 1975. *Monarquía Indiana*, introducción de Miguel León-Portilla. México: Editorial Porrúa.
- Torres Jiménez, Sofía. 1912. *Actitudes ante la muerte y prácticas funerarias de los indígenas culhuacanos a través de sus testamentos 1572-1599*. Tesis de maestría en Historia. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tutino, John. 2017. *The Mexican Heartland: How Communities Shaped Capitalism, A Nation, and World History, 1500-2000*. Princeton: Princeton University Press.
- Voekel, Pamela. 2002. *Alone Before God: The Religious Origins of Modernity in Mexico*. Durham: Duke University Press.
- Vovelle, Michel. 1973. *Piété baroque et déchristianisation en Provence au XVIIIe siècle*. París: Editions du Seuil.
- Warren, J. Benedict. 1973. "An Introductory Survey of Secular Writings in the European Tradition on Colonial Middle America, 1503-1808" en *Handbook of Middle American Indians: Guide to Ethnohistorical Sources*. Austin: University of Texas Press.
- Weber, Eugen. 1976. *Peasants into Frenchmen*. Stanford: Stanford University Press.
- West, Robert C. y Pedro Armillas. 1950. "Las chinampas de México: Poesía y realidad de los los jardines flotantes" en *Cuadernos Americanos*, 40, 165-182.
- Williams, Bárbara J. 1976. "Aztec Soil Science" en *Boletín: Instituto de Geografía*, vol. 6, 115-120.
- _____. 1984. "Mexican Pictorial Registers" en *Explorations in Ethnohistory*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Williams, Barbara J. y H.R. Harvey. 1997. *The Códice de Santa María Asunción: Facsimile and Commentary: Households and Lands in Sixteenth-Century Tepetlaoztoc*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Wood, Stephanie. 1984. "Corporate Adjustments in Colonial Mexican Indian Towns: Toluca Region". UCLA, tesis doctoral.
- _____. 1991. "Adopted saints: Christian images in nahua testaments of late colonial Toluca" en *The Americas*, enero 1, 259-293.
- _____. 1997. "Matters of Life at Death. Nahuatl Testaments of Rural Women, 1589-1801" en *Indian women of early Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press, 165-182.
- _____. 1998. "Testaments and Títulos: Conflict and Coincidence of Cacique and Community Interests in Central Mexico" en *Dead Giveaways: Indigenous Testaments of Colonial Mesoamerica and the Andes*. Norman: University of Oklahoma Press, 85-111.
- Zorita, Alonso de. 1963. *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1963b. *Life and Labor in Ancient Mexico*. Benjamin Keen trad. Nueva Brunswick: Rutgers University Press.

EL LIBRO DE TESTAMENTOS DE CULHUACÁN

REPRODUCCIONES FACSIMILARES



Ms. 59



1. Documento municipal relativo a la conservación del libro de testamentos. Doc. 61. 29 / v / 1585. 1 folio, f.90r. Escribano: Pedro de San Pablo. Retiro del libro del escribano Miguel Jacobo de Maldonado. Da una idea de la función del altepeltl y el papel de los escribanos.

En la villa de Ixcamaxtla, a veinte y nueve dias del mes de junio de mil
quinhientos e ochenta e cinco años. Yo el dicho Miguel Jacobo de Maldonado
escribano de la villa de Ixcamaxtla, con y en presencia de los señores alcaldes
y regidores de la villa de Ixcamaxtla, Miguel Jacobo de Maldonado, oquitta
fin y testamento y qui tealli ti hui. y mi mica fin fin fi
y e hica tl. na hu a tillo y ju. bap^a quimo cum te hui
y mix quich testamento Ixcamaxtla. y li pro y mix pa
finco. señores alcazias Miguel ju e ph^o Juan. baz
quez. mix pa no mo e gus. y e hica tl. *Sp^o de s. pablo*
escri

con *don* *don* *don*
don *don* *don*
don *don* *don*

Sp^o de s. pablo
altes

Sp^o de s. pablo
altes

fin

522
 III X pmo nauz tla matli oc ce pa. mo te ne sua. ym co toca. y to matlan
 ymiz quith. ym dhi namitl mona macaz. ya mox tla sua. ym
 XV ps. ym to mines. Diego. Pa miraz. Visi ta dor. aug ym in to.
 Teopa ca m ca. o po pobiuz. y pa pa. ymiz mo tla bica. ma te o pa ca
 la quiz. te o tlat quith. ya ne aiz. ya mo co sua. aug ym tla
 o ce qui mo ca sua. to. ma coz que. ym mo to li ma. y sua ymo
 pital. mo pa na. y co cox que. aug ym tla como suel. ma coz que
 ca mo dhi te opa ca la quiz. ya m sa. to pa m toz. aug ym in
 dhi namitl. omio te neuz. amo s pa nol tin. qui co sua que. ca
 ye sua tin. ym ca. al te ye sua que

misa V. X
 ymo. V. matli. m qui to sua. y co hua tla. no mtl. ym pa ma m
 to raz nos. mo na macaz. ya m sa. no pa m toz. ym ca m co ya
 amo s pa nol. qui co sua. ca no ye sua tin. ym ca. al te ye sua
 que

VI. X
 misa. ymo. VI. matli. m qui to sua. ym tla bico. no mtl. amo mo
 na macaz. ca mo te tla nauz niaz. y ce ce xing nica. aug
 ymo ca neuz niaz. to. ya m sa. no pa m toz
 ho cany quithin. ym tla bica. ymo pa de sui loz. ta m mad. aug
 m qui no te ne sua bica. o ma tin. y to pa tla toz que. m qui m x
 que dhi bica. m qui no tla tla u n bica. ym ab a ce az. m jet
 to pa m y sua m pa. la zaro di potado. aug ym tla mo m qui
 biz que. o ce pa mo tla ya que dhi biz que. ym qui que. quim
 mo n biz que. ca ye ya quiz. y no tla tol. ym sua. to na
 m suarez. y no co co sua m ca no dha. s. ma. sal te co teo
 pa. ym pa o mo dhiuz. y no tla co que. ym tla xilla ca leg.
 fcm. te s. ymo. x dhi coz ca. y sua su. v az que. calab. fcm. tla
 ma ceuz qui. p. dhi coz. y sua m pa. di potado. y sua m jet
 o. te opa. y sua al. s. y sua ym qui sua pili. to no ana. n.
 Da ca pa ym

Jo + taf
 Ju. bap
 Ssuiz

x by horras
 vendieron
 y hie y by horras
 vendieron a los
 m hie de la maria
 a 7 de marzo de
 1597
 Juan de
 Leguina

clan
yn
to
ca
lea
yno
que
pin
ca
m
coya
pedua
mo
ang
aug
inx
pi
pin
na
co tra
caleg
lea
mjet
na. n.

La axca fier nes. y xx. manj meq. de abril. de 1586. anos. y mo
ma dhi qo hia. yncal ne mo. ocatca. miguel. naca gih to. yncal mo x
tim yncal mo nora ma ca. quaug te. co di. kaupt castotli
y hua y ca tpu te pa. ti. yncal mo ce huali yncal pa o ma co
to haco ta tpu. p. prior. y ps. te copax y oth. y hua quaug te. cal
pat y oth. yncal x parco. gubriel. male fiscal. y hua miguel
joseph. aguz. tiz. barquez. dibotados

y yncal pa. o ma co. to. negula. quac. ti. yncal hual y ps.
o ma co. yncal quica. hua cor to. nes. p. haco. hual. ca. h.
xalla. cart. yncal x parco. fiscal. y hua dibotados.

y yncal quere. pa. o quica. hua cor. to. nes. p. ps. ante
xalla. cart. aguz. tiz. barquez. tiz. qui. yncal x parco
fiscal. y hua dibotados. yncal qui. di. yncal o. yncal mo
mija. miguel. naca. gih. to. yncal yncal. mo. hual. golla
tiz. nica. qui. mo. hual. dia. yncal hual. mat. p. prior
y hua. hual. tiz. yncal. nel. hual. axca. mior. coler.
de cie. bee. t

J. Bernal de agurto

Franco bay
quez dibotados

Gabriel malef
fiscal

Miguel. Joseph
dibotados

N. x par

Dot. tal
u. bay
scari

Topo de suero.

ymca ytoctim. dios tetatim. dios tepilim. dios Espu. sancto. mencio.
to quinta. Casa ce huet nell. dios. ye qui chi hualli. ympapa yna
metallia. notestamē do. yta quimonequiltiz. y tote dios. yntlan
mi quilliz. achto pa. ymachinco. no cōstallia. y tote dios. ynoyellia
namina. ma qui mo tlaoc colliliz. ma co yhu. y mo co cohua. y no
cayo. ye ce yno ci aliz. yn no tlat nam quilliz. cayhtoc. ayamom
tlapoltia. ymc metallia. notestamē to. yn ne huatl. pedro das
ni ca no chan. ayahuatolco. ma qui mati can. ymx quichim. y que
taq que ymn amatl. no cōpehuatla. yno tlat quim. yno mliz
te ciz co. chinamtl. cempoualli. ymc patla huac. ahuime huac. is po
auh ompoualli. omemacac. ynomatim. ana. tayeso. yna. p. huilocpa
o mo me cat ca. ymn. ccc. poualli. yteginco yez. y ci huapilli. yno
michim. dona m. tey cūhym. auh ymnemacat ca. yna cto nona
ca. luyssatim. ma uil poualli. ymichui yac. auh ymc patla huac. cemp
yto ca yo ca. zoquiac. auh cempoualli. qui uniz. antonio. terna cāim. y
pa. ynatelua que. auh ynanpoualli. qui mo uilhiz. yno namichim
na maria. auh patla cotilla. matlaactel. chinamtl. yhuac yteginco yez. y
huapilli. yno namichim. y huatla maz te co. matlaactel. ane yn.
y teginco pohuiz. yno namichim. dona m. auh chinamtl. G. tatl
atotulco. ce cempoualhuac. mic macati us. ynotey card. Ju
pa s. marcos. auh ytlal milti. tlatepote. chi cūepoualli. act ca. y
huac. auh ymc patla huac. cempoualli. auh ompoualli. y comitlat
ymca tapalcatlalpa. auh ompoualli. omemacac. y di. no chi chi hu
auh yno cō cet qui. ca. 4. poualli. ymn yteginco pohuiz. y ci huapilli
namichim. yehon pahuc. y naytittapa. auh ytlapillo ca. matlaactel.
ymichui yac. auh ymc patla huac. cempoualli. tunc huatone mac. y
michim cōt ca. luyssa xocotim. ymn yteginco yez. y ci huapilli. don
yno namichim. auctomatla cempoualli. ymc peritica. ymc patla hu
ahuime huac. 4. poualli. auh ca chi cūequahuitl. ymc patla huac
cō quinea. yhuac yteginco yez. y ci huapilli. yno namichim. dona m.
auh tlatepote. xapa. mil yaca huilhiz. ymc patla huac. chi cūequa
auh ymichui yac. chi cūepoualli. auh ymcō quica. ca ce quahuitl.
ymc patla huac. auh ymn yteginco pohuiz. yno namichim. dona m.
auh yntapalcatlalpa. cempoualli. yna nau quahuitl. ymc patla hu
ymitachpa. juā que mitoloc. ympam cuilhiz tica. ma damientu senta

yme quich. yta hmo pohuz yno namictim. do na maria. ho cayxqui chin. ymixa
 ya nax catim. yhua o quiz cat qui ompoualli. aya hualolca tlalli ytlal
 hm cat ca. ym si huapilli. yno namictim cat ca. luyssatim. o pa chalco
 cal ca. o cano cat ca. mi quel. ac yehuatl. yhua yte hincoyez. yonamic
 tin. do na m. auz oc cas mi ompoualli. yne ma cat ca. no piltim. de ne
 ompa chalco cal ca. yhuamitehm co pohuz. yno namictim. do na m.
 auz hualolca ynted. ymilited. ante mo tle ma chi ca. cayxqui
 ch ym quito hua. ymixe co ya nax catim. ym to metalli. natista met
 ym mix pa no mo chin. yno modim. tustamento. joa chin. motema chi
 maria. tey cih ynam cat ca. yta chi yayahim. ana tu cih ymamio p.
 huilloopal. maria. ym ax cat ca. Estua. de s. p. fan. ym d. mal
 co hm cat ca. xpahmco. y si huapilli. ynamictim p. desuero hm axa
 o mi cuillo y tustamento. mardes. xpamchli. enero. y o vii. y hui tl
 is 2 as. ho qui motalli. ym tlatalhm. y p. desuero. homilla cuillo y
 ro opahmco. ym tlato huam. don juan. de aquilar. qeuer na do
 y ne huatl. Di. hernan dez
Escrivano

Recivi quatro pt para misas
 y un y pt de quatro misas de las horas de
 chapelu calca que se ben dioren a pedro ortiz
 J. vai joan
 Si m. b. r.

4. Miguel García. Doc. 31.
20 / XII / 1580. 3 folios,
f.56v-57v. Escribano: Juan
de San Pedro. Élite, tal vez
escribano. Posee libros y
muchos artículos de origen
español.

8

Miguel Garcia

has firmacion tlacateco

y tes tamento miguel garcia

Y mca y toca tgin y n hē. Je xpō yhua y n tla co natim y mlhuicac ci huapilli
S m mochi po y ch poch tl mamochintin qui matica y mixquixtin y n quitaz que
y n qui po huaz que y n na matl y n nehuatl m miguel garcia m canochan
S ju guaz col huaca no tla xilacaltia tras fico ragic tlaca te tico macnal
y huicuh y n mococo hua y n no nacayo heze y n no yollia y n na m man
a mo quē catqui caluel pactica a uh caluel melahuac y mic me nonelto qui
tiza y n sancti s gima trimoad tetatagin tepiltzin y huan dios S spu
sa nēto cāca y n yelē tgin heze gica y huan amochi me nelto ca y mē
quich qui mo nelto qui tiza gantia y gbe fia dezo ma aul ca y pa pa
y nax ca y mca y no galoca y n tla tla uh ti lo ca y n hē dios nic chi hua y
huan nic tac pana y no testamento y no tō quigatā nequiltz macayac quitaz

Y mē cā ita mātli niquitohua y n no yollia y n na m man camē no ma
quilia y n hē dios heica caoqui mochi huilli y n huan cao qui mo ma qui x
tilli y mca y n tla co haz cogin y mca tlat hē pac aul y no nacayo camē
maca y n tlati heica ca y tēto qui z y m quac o quiz y naja y n no na
cayo on pa loco hūh y n to teopan chan S ju guaz elis ta

Y aul y z cat qui y mē me tlati hūh y notes tamento y macayac quitta coz y nota
tōh y n tla m no miquiltz aze mē xex elo hūh y no col y no tlat miqui
tohua y n que hua calli y n tēch mo maquilitia y mē tēcatca y n to nati uh
y quigā y a pa y g hē m quān macatiuh y no x hūh y hua y n e no tgin
y n hē to napa hūh que y no x hūh y n quicūz y m pa mexi copahuic
aul y n gū y nē no tla catim hē xoch mē co pahue y n qui cūz cāco catuz
que macayac mca mo ca ca y a huaz y n que ma mya

Y aul y no cam hūh tōc y nocaltgin xoch mēlo pa y g hē m quān macatiuh y no
mach hua y ngobriel nato matm y hua y n na mē onca rez que aul y no
tatl yācuic calto tō hē mo namacoz y n patiuh rez tō nētlaculli y mox hōhuaz
ano go ca y e huan hūh qui co huaz que y no mach y ngobriel y n qui quillan y tlat qui

Y aul y n tla cuilobitico matl m tatl centel y patiuh i pō centel y patiuh m b cen
tatl y patiuh 4 tō mo na macoz y huan x n tatl y n a mo tla cuilobē no tō o mo
chimo na ma coz y n x o tatl aul y n patiuh rez to mntgin to nētlacull y mox
hōhuaz y huan on tatl notal tepoz mo namacoz y huan centel cassā
hōc ca yo y tēcatqui zero so mo namacoz y patiuh mochi uq i pō ca n oc
qui piez que y no mach hua y n patiuh y n tla ca no quillan miquitū nētlaculli y mox

Y aul y n v i pō y no m nos her no do x uarez y chan S a nō modic omiquix
tla uh tege mō pa no mochiuh aul y n y e h uagin y n na mē tgin catea dō p
m u y se mac polchi ac tgin tic to tla cu que y to mntgin i pō mo x tla uagh
aul y z catqui y to mnt miquel y a o tōca 4 tō quix tla huaz p mātola t
4 tō nehuatl notēch catqui mox hōhuaz hūh aul y n y e h uatl y n nā tgin catea
pablo y chan y gē tla i pō y n qui mo tla cu hūh y tō g r a c o h o aul y
huan quix tla huaz y n pablo y n qui nē m tla miquel tō algar te

80

80

80

ihuapilli
az que
cl an
ce nal
man
d to qui
S p u
ca y m e
y pa pa
ua y
quit laoz
no ma
qui x
can e
na

notte
iqui
ti us
zin
c
shus

no
o
huoz
qui
cen
mo
or
sa

oc s
nox
ix
op
gh
L

¶ Auh y nohuapal v^m yhua ce tetl no huapoteuezco yhua e se xiuama
no tliteco. y comitlacuilohuaya mo chi monamacoaz. misa to panemitoz
y mpa h u h. to mntzin

¶ Auh y nyochuatt. y n magna y m^{ca}na. theomas hattec panecatcata
vi p s y tominas. qui mohuenti y nonca. troz figoracio y teo pa n
cha n g nco quauhtzintli y comochuoz. a u h o m e p i a y a. o m e n o t l a
u i. moxtlahuoz. a u h. n p s. y p a q t o. hualli paltzinco te totla cui que
y m to mntzin. y lla matzin. y ntlapac. tocatenauhica. yhua moxtlahuoz
a u h. y n noca vallo. mochi pa mo tetlanauhitzoz. y chuatt. quixtatzoz
y tech micalhua y no mach. gabriel. o moxtlahuoz. y v i i y p a q t o. tecemoxpa

¶ Auh y n matlatl. m^m. apoztli v. tetl. tamalcomitl i tetl. monamacoaz to
natlacuil. y moxtlahuoz. y m potitli. a u h y n o r a z i t e t l. yhua nobre
v i a r i o. hatl. yhua m tetl. nahuatlacollitl. yhua i tetl. cofestio nario
monamacoaz. qui macolhuizque. teo patteca. yhua hatzin tli. x. tlama
tlac tlama nial tapitzin. a u h y n g u a c. o m o v e c t i. monamacoaz. mo
chi misa to panemitoz. a u h y castila. totolme. m^m. tetl. mica moquaz
y miquac. y ntlao m no miquitli.

¶ Auh y zcatqui o m e p i a y a. coz tic teo cuibatl. tlacozontli. y maxea
y nohuateca. yhua cihuatecpanaca. tlacateca. mexicana papipeltin
o m e n o m a q u i l l i t o. y n t o t l a z t a z i n. p o r. f o z j u. n u n e z. y n t e c o
p a y n. d e. x i m e n a z. yhua j u. d s m i q u a l. y e h u a x q u i r t o n o n o
c h i l i q u e. q u i m o l h u i l i q u e. a u h c a t e q u i t l. n e c h m i t l a m i h i

¶ A h u i n a t e n t l o l c h i n a n t z i n t l i. y m i a q u i y a h u e x e t e t l. y h u a y n o
p a t e m h a z a c a c. v n t e t l. y m n o h c a m e t l. m e m a c a t i u s. y n o m a c h
g a b r i e l. n e t l a m a n. y h u a y n o p a t e m i s p. c a a h a p a. v n c a n o c
n o y t e c h i c a y n g a b r i e l. t o t o p a t o t y c h i n a n t i l a. h a n. c o g l e g a c a

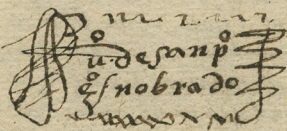
¶ A h u i n i l a m a z z a t t a l p a. t a n o t a t e o p a m l. c a p o h u a l h u a y a c. c a n e
c o c y x e q u i c h. y h u a. y n o c a. t o c h i l l a. n o m i t. c a n p o h u a l y a q u a l t i c
a p h y n o p a. s. d i a z o. m^m. p o h u a l h u a y a c. y n o m i t. y n o p a m a m
i n a h u i c o. h i o m i t n e t e c h a n a. p. t e c h a c h a l c a t e c a. y h u a c e p o h u a l l i
v e z o t i t l a m a m. h i o m i t n e t e c h a n a. m a r t i n. y a o t e p i z i n. y m i a
e m o c h i c h i q u a z e p a h u i l i x t i. c a m o c h i m e m a c a t i u s. y n o m a c h. g a b r i e l.
n e t l a m a h n. a y a c. q u e m a r i y a. q u i n a u h i z. q u i m i x t o q u i t z.

¶ A u h y n c a y s c o b o. y h u a c o y o t o m i t l. n. y h u a i. v o d a r a. y h u a n
c e n t e t l. x e p a. q u a u t t e c o m. y h u a c e n t e t l. h o c h a. q u a u t t a p a
n a l l o m. y h u a c e n t e t l. t e h u i n l o t l. t a z c a. m^m. y p a n u h. y h u a c e
y x i p t a z i n. t e m a q u i x t a m. c r u c i. f i g u z. y h u a m t e t l. t a p l a z
m a z a. y h u a o m e h e z p e t a t l. y h u a. h n. h a q u a h u i t l. m o c h i
m o n a m a c o z. y m p a n u h y e z. y c m o x t l a h u a z. t o n a l l a. c u i l. y e i a p e h
y m e t l a l i a. n o t e s t a m e n t o. m a y g u i c a. h i p a l e h u i l o z q u e. y m x q u i c h o m e
t e n d u h. y n e t l a t l a z t l o h u e l o z. m a y g u i c a. m o n a m a c a. n o p a m o
i l a t o l t i z q u e. y n t l a x i b a c a. l e q u e. y h u a y n o m a c h. g a b r i e l. n e t l a

Se Se Se

mati y mixpa nomochiuh. tes tigo. h. martin. de s. tacion. matheo
utilancalqui. hañ. hater panecatl. tapixqui. ju. calnahuacatl. olli
caluaxtoc. Diego. herñades. gabriel. xz. ye not. ante mimic h
grecolio. myse. aut. y ncahua y micca. y toca magna. h. yna
atecpanecatl. año yna. p. ynoocochitl. año yna. lucas leonarto
Juana y na. ^{cat} m. chahuatgincata. y xpianomochiuh. m. de
s. diago. alba atopille. nehuatl. omihacuiloto. e s. cv. nica
metalla. no toca. y hua. no f. mas. omochiuh. axca. nortez
ye xpian. meztli. diciembre. mil. y qu. yodenta. 1580. años

mixpanomochiuh

A decorative signature or stamp in black ink, featuring a large, stylized initial 'D' or 'D' with a flourish, followed by the text 'de san p' and 'de nobra de'.

5. Pablo Huitznahuatl. Doc.
47. II / III / 1581. 3 folios,
f. 74r-75r. Escribano: Miguel
Jacobo de Maldonado. Élite
bien conectada, emparentada
con otros testadores de la
colección.

pablo. huitznahuatl. 74

1 No a qui matia yme quich tin ynquit tin yn qui poluar que ornat yn que
yn nequid. pablo de sanct gabriel huitznahuatl. No da villacal tion
Sanct. m. mag. tezacoqua. Naco nelli qui. yn minococqua hie yn noyollia
yn maya ca pacitiat qui orno que ait qui yhua aca quel malla huar yme
me no nel toquitia. yn sancti serma duri m. dad. Dios. tetetzin. Dios te
pilzin Dios Espn. sanctio. Ca quel zelli Dios. yn quich; quelli. yhua mochi
me nel tocor yme quich qui me nel toquitia. yn sancta yese fia de roma
aui y pompa yna sca ymea ym no tzaloca tzin. ylla dau ti loca yn tote
Dios mechi hua. me te pava. yn notes tomen to.

2 Juc acla ma hi Niquitoqua. yn nequid. yn noyollia nofo yca mac tzinco
noco clalia. yn tote Dios yehia ca oqui mochi quilli. yhua oqui mo maguio
tilli yca yn daco tzo tin yman thal. hi pac aui yn no nacayo me
maca. yn dalli yehia. Ca dalli ytedo quiz.

2 No yhua niquitoqua yn nocat mechiuacalli fo natus y quica ya paystia
yhua yn xos mlco paystia. yhua ynja ter dallo. Vii. ted. yted me polua
ynoch poch. ytoa. angelina moal. ayac quize to qui lliz.

2 yhua yn no a ted. nocat yna no yos mlco pa quic ystia yn ca dta
quacitica. yno a omte dalia ya. yn ted me polua. yn no pillua ome
tin chua tzintin. yhua yn no namie bon borca. tlaco. catel om yal tzin
ca moxi ti nstia. nica huallaz. yn xalia.

2 yhua niquitoqua. yn no hi na temj ytoayoca. aca tzintida Vii yml tites yn
bapia. ximenez. ocatca niquitoqua. yted pouz qui yez. yn noch poch. angel
lina moal. ayac quiculliz. yhua yno ted. acallo te co temj yml tites catca yn
qui zil. yhua ca no acallo te co. temj. oca yn dacateco. o ted. yml tites. ymiquel
mamellon catca. Ca no yted. polui ynoch poch. angelina. moal. ayac quiculliz.

2 yhua niquitoqua. o ted. temj yqui yahua yn p. muys. quichul ti nemj aui
quitoqua. yted me polua. me maca. ayac quize to qui lliz. yhua o no
chicotad. o ca temj yn dacateco Ca no yted me polua p muys. ayac quize
to quilibz. me carcatia.

2 No yhua niquitoqua. yn que hie dal man di yno ca mamteza co qua
yhua. y yate ndallo. Chico ted. yhua dal mlli a polualli o pamamj yn focti da.
Can re coc gahual tic yml tites yn teza cofuaca yted me polua yn no
quid ytoa. hi pab. ayac que man ya quize to qui lliz quel me a ma catia
aui yn oncan ayau tonco oca man om polualli. me maca yn noch poch. angelina
moal. aui no o polualli niquin maca yn no pillua monca yhua Elena
yn da moqua palual tic que lay macca. quin piyelliz yn n. na tzin Barbara
tlacos. yhua om polualli. quauz dalti o pamamj yn do huaca ca no yted po
polui yn no pillua monca. yhua Elena. yhua yn n. na tzin. quin piye
liz yhua tala o pamamj o polualli onca yn tezal pa. No maca yn
angelina moal. ayac quize to qui lliz. nica carcatia.

2 yhua niquitoqua yn on pas ca ca pa om patemj. Vii. ted. me maca
yn si. yml tites catca hi ammagal y pompa yme maca. ma que man ya
yn no dta ma tic que qui mit ta qui hui yn no pillua tzintin. ma qui yollali
qui hui. yn no na me tzin. yn qua da o m noni quilli. aui yn n. yn
dri na mll. omi taneuz. Vii. ted. yml tites yn ci hua pilli. no ma tzin

3 8 51

Do na Elena. Condemtina. yni namj tjin. Senoz. ju de sonde mje uel. No
yhuā nomj maca. v. telt. yn notep yntocor. luenceo ypitjin catca Simon.
temetia. Niquin mare catia. ayac quin cui liz.

2 yhuā niqui tohua yn no paytoayocā. sonde m. natuitag. to matla
no o por. temj nochj no. v. telt. niquin macatitj yno pa tlaca yn que
quet que. ync a mē maca chi namit. p muyse yhuā p michael. yhuā
Ex no do. Roci quez. p de al uarcedo. mje uel. tlacatecul di on to m o
tocas. ynz quin tijn yn no niquin teneus. a a telt qui mo ma macaz que
niquin mare catititj ayac quin mje toquilliz.

2 yhuā niqui tohua yno paytoayocā. amore cui dac o pa ma mē an
posualli. a ne cor yahuat tijn yntititj yn ouaditj. ytel pōd catia
tico yahuacath ycha yhuatē pa mē maca yn bez nat dino
Daz quez ycha xaller yhuā yno pa ytoayocā o a tlotepec matla
mad y xj ayahuac aul ync qui yac. p posualli. Can noy
tel mē posua yn nomach bez nor dino. Daz quez.

2 yhuā. ync quidj yn no quidj tlac qui yna calzindi. yhuā
yn casa yhuā yn teco mala yhuā yn mo la ped yn qua pal tjin tijn.
yn mē quidj. yn notic to ne nē tili que. nonamj tjin. barbaro.
tlaco. ayac tlacuel ylla quic toquilliz. yhuā yn qua pal ouez co
mal. o xitjn. a mochi qui mo a cui liz que ayac tlacuel quic
to coz. la mochi tijn. niquin a mare catia. yn no piltua tjin orientin
yhuā. yn nona mē tjin. macayac yn camo ca caya huaz

2 ul yzcat qui o miquilcauz ynci namit temj tlacateco. v. telt.
ymjt ited catca yn angustin tequilt ytel nē posua yn no quidj
ju pabto ayac quen manj ya quic toqui liz

2 yhuā niqui tohua. ytel mē posua yn nat teped mē
ync qui yac x poh. aul ync patlahuar a posualli ync mē de
nehua tlali o cad yna yltida. aul o m posualli oquicuo yn xpodat mē
aul yn chi cue posualli qui cur que yn Colhua que niquin no ma
quilli a yn nat tepelua que Colhuaque ayac qui tlacoz. yn no
tlatol. tel oti qui toque o tito no noz que. yn nona mē tjin.
barbara tlacoz. ayac quiditjn yn noquitoque. Juc yn ye huad
yn barbara. tlacoz. no ye huad oquiltjui. ync. o motenauz ye
huad oquilt namit. di ync o m to yn tlac tolli ync oti tlali que
ytlatol. yn yhuad baplo de sanct gabriel. ycha. sonde mē magdalena
ciltua tē pē taz cacohua

2 mē pa o mochiuz angustin daz quez. Diquel Joseph. p de sonde
michag di Elias. alua cin. to pille que bar bara tlacoz. ync yncort
yemomquiltitjue

2 m. traca pa yna. balox. teloz. coluete qui topille. angellina. mo. e.
ynami. ocat ca. ju. de llaz. quez. ytel. pod. ocat ca. p. ha. ne. cany. y. haz. allaz.
2. Sub. yn. ne. guad. miguel. Jacobo. De. mat. do. Egori. De. la. y. glesia.
n. qui. to. qua. ca. qualli. Camella. quac. yni. o. qui. thalli. y. testa. men. to.

2. y. qua. ne. guad. on. qui. cuillo. n. ca. n. o. thalia. no. to. cas.
2. ^{habido} ca. y. c. x. j. dies. del. mes. de. mayo. de. 1551. a. s.

Miguel Jacobo &
de mat. do. Egori.

No
imon
m
malla
que
y. qua
o
que
y
en
gata
dino
tar
y
qua
tis
aren
co
quis
oportin
y. test
hinc
cath
de
Lmp
coma
n no
ado
ye
ue
dena
m
omd
ocox
f

6. Angelina Mocol Doc.
 50. 2 / v / 1581. 2 folios,
 f.78r-78v. Hija de Pablo
 Huitznahuatl (47), esposa
 de Juan Velázquez (57).
 Escribano: Miguel Jacobo de
 Maldonado.

78

Angelina. mocol. yd podycatca pablo huitznahuatl
 2. Maqui maticá gme quid tin yn quit tar que yn qui poluar que ama el
 yn que mne quatl. mizelli ná mocol. no dazitlacal tian. Santa maria mag
 tez ca coluar mago nelli qui yn ni no co coluar. ya e yn noyollia naja ymo
 que cat qui yhua e caquel mella quac gme me no nel toqui tia yn sand
 ti si ma tri m dad. teta tin. tepil tin Dios Espu sando. Ca a quel nelli
 Dios. ye qui di huelli tin. ya e mac tin co no co delli a yn naja. Cao
 qui modhi quilli. Ca oqui mo ma quixti li ti noyca yndaco Sicutin. 2
 aul yn da No no m quilliz ma qui qual manilliz. yn noyollia yn naja y tote
 aul yn no nacayo me maca. ^{yn delli} ye hica cadalli ytedo quiz.

2. gme e la manli miquito quac yn no ned moma quilli tia. no ta tin catca
 pablo huitznahuatl. yn ci qua calli. to natiud y quica ya pa y ticac
 mo na macar yn ta m no miquilliz. y papa ca a de mayder me no pie
 lica no lat qui. ye m tocoz. no pa popolli qui. aul yn quez quid mo
 calhua. yn patiud yer calli. ye m issa no pa lmitoz. no ted poluar
 2. Fud y me co ted yn eod m lca paluar y ticac me maca tial y
 no pillo tin su pabstia yhua. ca modhi yhuicallo. yndina mtl. Can
 modhi qui e cum. yhua. ynaca tin ti ta te m dina mtl. Gic ted
 ym l tited. pabra. tetzo to quicatca yted me poluar yn no co neul
 m collas. yn dane miz. quicuz. Fud yn da mom quilliz. mo na macar
 m issa m issa topa ye m toz. yhua yn no ted. tem di namitl tlacatec col
 yhua yn no noac m tem o ted. a oaca qui mone qui tiz qui moco quiz
 yn quez quiz quid y patiud yer. to. a coluel e m issa ye n pallo quilo que
 2. No yhua miquito quac yn ted delli ayand toco. nau po hualli Ca om po
 hualli yn ted pouz qui yn meuis tin tin quac. Xallas. te pallo. o molla catilli
 que. aul yn no polualli yn no ted qui pouz tia. yn no ta tin catca. m qui
 m issa tohua. mo na macar. aul yn patiud yer to. m issa ye no pa ye m toz
 yn q. ac thonez. Fud yn no pa teta yboayoa te xal pa. me ma
 catil yno co neul m collas yn dane miz. aul yn ta camo quin na y quac
 mo na macar m issa ye topa m toz.

2. Fud yn caca yn quin otic toco quica no namie ocatca yted
 pouz qui yn no co neul m collas. ye dicitilloz mo na macar.
 aul yn ne ne dath. mo na macar. cantella ye moco huaz ym quac thom
 no miquilli ye tocoz yn nona cago

2. Fud yn no ca yba ocatca nona me. ne d maca tia calli indli. eod
 m lca pa y ticac. Fud canel none mac tin ocatca. aul oqui mo
 pati otilli que yn no quez quaz tin quac. maria salome yhua p m lla
 o ned macaque. vj. to. aul yn yn yn to. amo maca ama om calqui
 pollo. oypa popolliud yn no co ne tin. yn quicauz tin nona mico aoc mo
 miquitoca. Ca nel ye tea xca. Ca mona macac

55

Noyhua noc paub quin nocod. qui pilli oyer quia o tlalited cat qui
 uel ym que cod. ayamo motereca. aul deat qui gapalli o clatec th
 yua todgomth. j. th. y m. pa. qhuc quaul pad th. adito. yhua thal
 pilli adito. yhua o madriod. yhua yscath. j. th. tior. yhua en
 tel. til madi. yel ma ^{cata} ynonamie. Cayn tlac om ne mjin
 Cao y. nj. palle quiz quia gn nona mje mjsa quez quitel
 omqui dumi q quia. aul ynar ca mquito hua mona macay
 ytedpo quiz ym nonamie. aca cad ne quiz quimoco quiz ytedpo
 qui yez. ym epa o modius. tesngos. aluacias. augusti parq
 miguel Josep. ti Elias alquacil bal ar taller. topilla barbanca
 llaco maria salome Freca. mortez. y. 2. th de mayo
 de 1582 anos. In nahuatl. mje uel Jacobo de matdo
 zzeri. de la yglefia. nahuatl am qui cui lo ym testa mento
 ynanzellina moel. ymje o tlalited. mje mje thalianofirma

Noyhua. omodial.
 Miguel Jacobo de
 de matdo non do

In tehuacan albares. augustin parquez. miguel Josep. miguel
 Jacobo zzeri. ym dac pad teneus tica qui pilli yez qui a qui totica
 yhua ym qui camati tar pa toc. Ca yehua tin. oquito que ym mje
 popochti m. salome yhua y milla ma ca ti dxi quaca ym path yhua
 ym moditeneus tica. catehua tin. ti catehua ti qui gn que tin. ti. y
 pompa canel ticiuid tin. aat ca ynonoma totica. aul ym tica
 nel tilla. ym notiquit taque. th. tiepa. onez. j. p. xpa 4. th. j
 nocalla. teopa. ym notic tomo quilli que. totlaco ta tin. prior fray
 ju q in brom. yopa. tesngos. fiscal. gabriel matdo. orca limes. 2
 2. de mayo. de 1582. anos.

Miguel Jacobo de
 de matdo zzeri.

7. Juan Velázquez. Doc.
 57. 13 / II / 1581. 2 folios,
 f.84r-84v. Esposo de Angelina
 Moxel (50); yerno de Pablo
 Huitznahuatl (47).

romj
 mto
 u no
 —
 ellia
 ma
 —
 o2
 ym
 —
 la
 —
 i bexo
 lo
 —
 ztatl.
 s. y.
 m
 —
 —
 nqui
 —
 flallia
 missias
 —
 —

Naquimaticā yn equid tin yn quitaz que ynqui poquaz que omat
 yn que yn nequid. notoca. Ju velozquez notoca. Sui Zmag. Colhuaca o ca
 yn poqui yn pa daxillacalli sonet ma. dacuilloca xalla. nota tzn catca
 p. tlane can. maco yfui yn m noco co qua yea yn no yollia namima amo
 quencat qui yfua ca quel mella quac yn no nel to quitia. yn sonetise
 ma. Tri nidad. te tatzin tepiltzin. Dios. Espu. Sato. a quel nelli Dios
 yn qui di quilli. yn no nel to quitia. yfua modh yn nel toca yn equid qui
 mo nel to quitia. yn soneta yoflesia. Romana. Aud y pampa yn na
 can ynica yn otalloca. ylla dauz tilloca yn di qua m det poma. yn
 notata men to. ynca tta taca. notca quic ca tlane quilliz pa. yn yeyo
 2. tec pama axca. q. Jnic d. lamali. niquito qua. yn no yollia nam
 ma. yea mac tzn a Inocollalia. yn to te Dios. yea cao qui modh
 quilli cao qui mo ma quic tilli yea yn daco qz otzn ynca daltic pa
 Aud yn nonaca yonca maca yn daltic yea ca daltic ytedo quic.
 2. yfua yn quito qua. yn no poqualli. dalt mlli. neq mo ma quillitiz notatin
 catca. yn. no pa. te pec. xalla dauz co. yfua omeca polli o ca manf.
 2. yfua yn quito qua. a poqualli mona macaz. aud yn pati ul yer. to. missa. y.
 no pomj coz. y. palle quilloz. yn na m ma. Aud yn noc no a poqualli ni
 ma ca yn no pil tzn. Nicollaz. yn tta qui mo ne m tlliz. to te Dios. ayac
 quito quilliz. ayaxca. ayac de quel qui toz.
 2. yfua yn ca. Callte co tem notina. no macuiled. ca no ytedo po
 quic. yn no pil tzn. yn tta ne miz. qui a pigelliz yn no pil tzn. y yaxca
 yer. ayac quito quilliz. no yfua. yn cal tzn tti. xox mll co pa quic ytedi
 ca. a ted. ca te pito omo fue y. yn danc miz nopil tzn. ytedo poud qui yer
 o ca yer. yn nona miz. aud yn tta mo m quilliz. qui m quac mona macaz. y
 tedo quic. yn nopil tzn.
 yfua m quito qua. no. to. m. tella cuil ti ytoa barnabe y dadriguillo
 lapa. y opa. ca no o paycha. yal naquac ca ytoa Jua adin. ma mlla
 m. vj. to. aud yn tta omo dauz. noted poquic. yehuat ytedo m ca qua yn
 yn som. ypil tzn catca. miquel Colhuacico. Como yopa modh yn m ytedo
 dacuil ti. yehuat qui ci qui tzn. No yfua m tta cuil ti ix. to. yn na tonp
 teco monj. ypa pohiquiz 3. to. que quet. j. to. tta pitalli. j. to. Cochillo. aud y to
 quel qui mo tlacui y co naci yn ix. to. quic tta huan. y ciuda. teopa calla
 quic. modh. y. m palle quilloz. Aud y cat qui. no calla hueras. xoxo ti
 ayamo fue ca qua qui no m colhuca. aud y. mopa tta. y. tar til mlli. yn
 quac tlam no m quilliz. y. qui mlli hiaz. yn notal nacayo. yfua. y cat qui
 a ted. notl ma. omj nol pillia ya. lamacho. mona macaz. ca della. y. mo
 co quaz. y. m toz. yn quac lao m nom quilli. yn x pa omo dnuz tes
 tigos. Jem. florez. pablo. de sonet gabriel hui gna quac. miquel jofep
 alhuater pane cad. aluagin. angellina moel. ynamic ynca ca ca
 zindi yem quiz ne qui maria salome p mlla tlaco. xpina. tlaco yna.

447
Ingenod. Jpca. omiquillo ytestamento. In vellazquez. yo. 17. dias
del mes. de febrero. de 1551 años.

2 fus yn nequid. miguel jacob. de natal. 23 cri. de la yglefia. nequid
omiquillo. yhua. ync nel fillia. ayemella quac. ync. omote
pa. testa men to. ync ne quid.

Miguel Jacob
de natal. nonbrado

2 ync teneud tica. yn fu vellaz. quez. omic ync pil tjin. nicollus
yhua ync na mjc. angelli na. yhua ync ta. pablo hutz naquid
aocac omo caud. aul ync testa men to. ync. motaz. ync qui ync
ca. yn da po qualli yn. folio. 78. —————

8. Diego Sánchez. Doc. 60. 17
 / II / 1583. 3 folios, f. 88r-89r.
 En un hospital muriendo
 por heridas de arma blanca
 infligidas por un hombre
 negro (tultic). Cuidó de sus
 hermanos menores después de
 la muerte de sus padres.

2. Maqui mabea yni quid hin yni quitaz que qui pojuaz que amat. no est tunc
 to. yni que ni rehuat. notora diego. s. d. r. no han colhua can. no la yllual
 bon. s. m. d. m. a. mag. G. i. q. u. a. t. e. p. m. m. a. c. o. g. h. u. r. m. e. n. c. a. l. l. a. n. a. u. l. t. o. r.
 yni no nacys. yac yni no yollia yni nam yna. ca pac tica. como molla pollolha
 yhua. xpa. m. e. l. l. e. r. u. a. c. yni nic no nel toquitia yni sanctissima trinidad
 te tathin. te pid hpn dios Espu. s. d. o. g. a. e. p. e. z. s. o. n. a. y. e. q. u. i. d. i. s. u. e. l. l. i. q. u. e. a.
 modhi nic nel toca. yni e quid quimonei toquitia yni tonan hpn. s. a. n. d. a.
 y. l. e. s. i. a. R. o. m. a. n. a. s. u. b. g. e. y. a. r. y. n. a. x. a. n. m. i. c. h. i. q. u. a. m. i. c. t. e. p. o. n. a.
 yni ca no hon quiz ca. tane qui li. p. o. n. a. y. n. y. e. n. o. m. i. q. u. i. z. t. a. n. p. e. r. y. n. n. o.
 d. a. t. o. l. y. n. i. c. a. y. a. c. q. u. e. m. a. m. i. a. y. l. l. a. q. u. i. t. o. z. m. i. a. n. p. o. r. n. o. t. a. p. o. l. i. c. o. y. n.
 n. i. q. u. a. c. o. m. i. n. o. m. i. q. u. i. l. l. i. C. o. h. u. e. l. m. e. l. l. e. r. u. a. c. y. n. i. c. n. i. t. a. n. e. q. u. a. t. a. x. a. n.
 y. n. i. c. o. r. t. o. m. i. c. h. i. D. i. q. u. i. t. o. j. u. a. y. n. e. q. u. a. t. a. d. i. e. g. o. s. a. n. d. e. z. y. n. n. o. y. o. l. l. i. a.
 n. a. s. a. y. e. m. a. t. h. i. n. e. o. n. o. c. o. n. t. a. l. i. a. y. n. i. t. o. t. e. d. i. o. s. y. e. p. a. c. a. o. q. u. i. m. o. d. h. i. q. u. i. l. l. i.
 c. a. o. q. u. i. m. o. m. a. q. u. i. p. i. l. l. i. y. n. i. c. a. y. l. l. a. c. o. S. a. c. o. f. i. n. y. n. i. c. e. m. t. a. l. i. c. p. a. c. s. u. d. y. n.
 m. o. n. a. c. a. y. o. n. i. c. m. a. c. a. y. n. i. t. a. l. l. i. y. e. s. i. c. a. c. a. l. l. i. y. l. e. h. o. q. u. i. z.

2. Iniquidad m. i. n. i. q. u. i. t. o. j. u. a. y. n. e. q. u. a. t. a. d. i. e. g. o. s. a. n. d. e. z. C. a. y. n. n. o. t. a. t. h. i. n. c. a. l. c. a.
 l. a. a. t. l. e. q. u. i. d. i. s. t. i. a. t. e. s. t. a. m. e. n. t. o. s. u. b. y. n. a. x. a. n. m. i. q. u. i. t. o. j. u. a. m. o. t. o. l. l. i. m. a.
 y. n. n. o. t. a. y. e. a. q. u. e. m. C. a. y. u. b. q. u. i. y. n. i. n. t. a. h. i. n. o. m. i. a. t. a. C. a. o. m. i. q. u. i. n. p. a. d. o. t.
 f. i. c. a. t. a. s. s. u. b. m. a. c. a. m. o. q. u. e. m. a. m. i. a. y. l. l. a. y. m. o. h. a. l. l. a. m. i. q. u. e. y. n. i. q. u. a. c.
 t. a. o. n. i. n. o. m. i. q. u. i. l. l. i. s. u. b. m. i. q. u. i. t. o. j. u. a. y. n. n. o. t. e. y. a. u. d. y. n. n. o. t. e. y. e. a. l. l. y. n. c. o.
 x. o. c. o. y. o. l. l. i. y. n. i. t. o. c. a. b. a. l. o. y. t. e. d. m. i. c. p. o. j. u. a. y. n. h. u. e. h. u. e. t. a. l. m. a. n. t. i. y. n. t. a. n. e.
 m. i. z. t. a. l. i. c. p. a. c. y. p. a. n. t. e. q. u. i. t. i. z. y. p. a. n. q. u. i. d. i. s. p. a. z. y. n. i. x. q. u. i. d. t. e. q. u. i. d.

2. s. u. b. y. n. n. o. t. e. y. e. a. u. d. g. a. s. b. a. r. h. i. d. i. m. e. a. l. l. y. t. e. d. m. i. c. p. o. j. u. a. n. i. c. m. a. c. a. y. n. q. u. e. z.
 t. i. a. t. o. g. i. h. i. n. y. n. c. a. l. h. i. n. t. i. t. o. n. a. t. i. a. d. y. c. a. l. l. a. q. u. i. y. a. n. p. a. y. l. l. i. c. a. C. a. n. m. o.
 h. i. y. n. i. c. e. n. t. o. m. e. l. l. a. u. d. h. i. a. y. g. u. i. l. l. e. m. f. i. c. a. y. n. o. m. p. o. r. n. e. z. c. o. l. l. o. y. a. n. o. n.
 c. a. n. q. u. i. n. h. i. x. t. i. z. y. n. n. o. t. e. y. e. a. f. a. n. n.

2. s. u. b. y. n. x. o. h. m. l. c. o. p. a. y. l. l. i. c. a. o. y. t. e. d. y. e. z. y. n. n. o. m. i. c. t. e. n. e. a. l. n. o. t. e. y. e. a. u. d. b. a. l. o. e.
 y. n. c. a. x. o. c. o. y. o. l. l. i. y. h. u. a. a. q. u. i. n. o. t. e. d. p. o. j. u. i. z. t. a. c. o. x. l. l. i. q. u. i. z. y. n. i. q. u. a. c. y. l. l. a. o. m. i. p. a.
 t. i. z. c. a. n. t. a. p. o. m. h. e. z. s. u. b. y. n. t. l. a. y. e. u. d. c. a. m. i. m. i. q. u. i. z. C. a. n. m. o. d. h. i. y. t. e. d. y. e. z. a. u. d. y.
 t. a. e. i. n. h. u. e. n. h. i. n. t. i. q. u. i. d. i. s. p. a. z. y. n. e. h. t. a. o. c. a. l. l. i. z. y. n. i. x. p. a. n. c. o. d. i. o. s. y. e. m. i. t. o. z.
 m. i. s. a. m. i. s. a. s. u. b. y. n. t. l. u. c. e. n. n. o. c. o. m. o. n. e. m. i. z. C. a. n. o. q. u. e. l. m. i. c. m. a. t. i. c. a. y. e. l. u. a. g. u. i. q. u. i. n. o. m. a.
 h. i. t. a. y. n. t. o. t. e. m. o. d. h. i. m. i. s. a. y. n. m. i. t. o. z. m. o. n. e. r. m. a. c. a. z.

2. o. s. h. u. a. n. m. i. q. u. i. t. o. j. u. a. y. n. t. l. e. o. p. a. t. e. a. o. p. i. x. t. i. n. s. u. b. y. n. q. u. a. q. u. i. d. y. n. i. c. g. a. c.
 o. t. a. n. c. a. c. a. o. y. t. e. d. o. n. o. n. e. c. y. n. o. n. a. t. h. i. n. y. n. i. q. u. a. c. m. o. m. i. q. u. i. l. l. i. s. u. b. m. i. q. u. i.
 t. o. j. u. a. y. n. a. x. a. n. s. u. n. e. y. n. t. i. n. h. u. a. t. h. i. n. t. i. n. o. t. e. y. e. a. r. j. u. a. y. n. i. t. a. c. a. p. o. m. y. h. u. a.
 a. u. g. u. s. t. i. n. a. t. l. a. c. h. u. a. n. m. a. r. i. a. x. o. c. o. m. i. q. u. i. n. e. n. m. a. c. a. q. u. e. c. a. s. u. i. z. q. u. e.
 q. u. i. m. o. m. a. m. a. c. a. z. q. u. e. y. n. t. h. i. n. t. e. p. o. m. t. i. y. n. c. a. m. o. d. h. i. y. e. a. c. i. t. i. c. a. a. l. t. e. n. m. o. d. h. i.
 q. u. i. c. u. i. z. q. u. e. a. y. n. t. e. q. u. i. m. i. x. t. o. q. u. i. l. l. i. z. q. u. i. m. e. l. l. e. s. u. i. t. i. z.

2. s. u. b. y. n. t. l. a. q. u. a. l. l. i. z. o. c. a. l. l. a. t. a. l. n. o. t. e. y. e. a. u. d. y. n. t. o. t. o. l. l. i. y. h. u. a. y. n. n. o. c. a. t. l. a. c. a. e. l.
 o. s. h. u. a. l. l. i. y. n. i. c. a. t. m. a. g. y. n. i. m. o. n. e. p. l. i. n. i. c. a. t. e. n. e. a. y. n. p. o. m. p. a. o. h. i. t. o. t. o. l. l. i. n. i.
 q. u. e. y. n. t. o. m. e. r. t. i. n. n. o. t. e. y. e. a. u. d. C. a. s. b. a. r. h. i. d. i. m. e. a. l. l. C. a. m. i. x. y. e. z. y. n. t. o.
 y. n. p. o. m. p. a. o. l. i. q. u. i. t. a. u. d. q. u. e. a. u. d. y. n. i. t. o. t. o. l. l. i. C. a. n. o. h. i. t. a. c. a. l. l. q. u. i. m. a. t. h. i. n.
 a. l. t. a. p. e. j. u. a. q. u. e. y. n. c. a. n. o. t. o. n. e. h. u. a. y. p. o. m. p. a. o. h. i. t. a. c. o. t. i. q. u. e. y. n. n. o. t. e. y. e. a. u. d.
 o. h. i. t. a. t. e. q. u. i. p. o. m. p. l. i. q. u. i. q. u. e. m. e. l. l. e. d. e. m. o. r. a. l. e. s. a. u. d. y. n. i. q. u. i. t. o. j. u. a. y. n. a. x. a. n.
 m. a. y. u. b. q. u. i. y. n. y. e. s. t. a. l. l. y. n. e. m. a. c. y. p. o. n. p. o. j. u. i. a. o. c. t. e. q. u. e. l. q. u. i. e. t. o. c. a. z. q. u. e.
 c. a. y. e. o. j. q. u. i. n. t. a. m. a. m. a. c. a. z. y. n. o. n. e. h. n. o. a. l. i. t. a. s. u. i. q. u. e. N. a. y. p. a. n.

balar
y meina

Lo yhua. niquitoqua. maren dal fjndi. conel tequyo. aypon tequiti hua. ca
mohi ayas poldqui yn xocoyol. aco qui mo nem t'liiz yn tobe d'os. m aca
yac qui poto qui liz. yhuon or noh'antel. h'ina m'it' can noon am yn
qui yahuac h'ina m'it' h'iteh'ana yn h'omas am'la m'it' h'iteh'ana can no
y'ed' yez. yn balar. yn toxoco yoh' am'ac qui x'oto qui liz. -

Lo yhuon niquitoqua. feuh'talli an pojualli oncom yn cohuatl'lan ypan yml
h'iteh' yn balar. amallo an noyted' m'it' h'iteh'ana yn balar. yn xocoyol aco
nem'q. aypon. qui d'iguaz h'ine quid' tequiti

Lo yhuon niquitoqua. yn nampa. sen' diago t'alla noompama m'it' teuh
talli on pojualli. yml h'iteh' yn pablo. h'ine. cima. am'pojualli m'
maca. yn noteycauh' gasbar. h'ig'inecauh' aub' an pojualli noted' pojuiz
m'it' h'iteh'ana m'it' h'iteh'ana. yn nampa m'it' h'iteh'ana. yn niquac on' nom' qui l'li tel yehuac
qui m'it' h'iteh'ana. noteycauh'. no pon d'ator

m'it' h'iteh'ana

Lo yhuon niquitoqua. h'iteh'ana h'ig'inecauh' 2 yoti. yal'ed' m'it' pojuac
qui noyted' maca. que h'ine noteycauh' gasbar. h'ig'inecauh' h'ine m'it' h'iteh'ana pa
yhuac au' u' h'ine h'iteh'ana. h'ine m'it' h'iteh'ana xoco. qui naub' h'ig'inecauh' que. can yehuac
qui m'it' h'iteh'ana qui mo x'oxel' h'ig'inecauh' maca moy' m'it' h'iteh'ana m'it' h'iteh'ana m'it' h'iteh'ana
h'iteh'ana m'it' h'iteh'ana m'it' h'iteh'ana an pojuac h'ig'inecauh'. mac'it' m'it' h'iteh'ana
d'ator yml h'iteh'ana yn balar. dal' qui l'li tel yehuac. h'ine m'it' h'iteh'ana
conca. h'ig'inecauh' que yn noyted' m'it' h'iteh'ana. h'ine m'it' h'iteh'ana. h'ine m'it' h'iteh'ana
augustin' qui mo n'epan d'ator h'ig'inecauh' ayac qui m'it' h'iteh'ana l'li.

aleboje
pec

Lo yhuon niquitoqua. yn xocoyol yn can noon am' qui yahuac h'ig'inecauh'
m'it' h'iteh'ana yn n'epan pa juic. aub' yml p'alla huac can tep'it' on. aloe m'it' h'iteh'ana
yn m'it' h'iteh'ana yn n'epan am'ic'at ycal'at'ca. h'ine h'iteh'ana. antel' xoc' m'it' h'iteh'ana y
h'iteh'ana. antel' tonat' h'ig'inecauh' yhuac yan pa y'it' h'iteh'ana. yn non' te' x'it' aub' an
ted' h'iteh'ana m'it' h'iteh'ana. qui m'it' h'iteh'ana yn n'epan m'it' h'iteh'ana. one p'el'os. ypa h'iteh'ana
aub' or ay' pa om'ia m'it' h'iteh'ana. oqui cohuaz quica yn p' b'li. h'iteh'ana yml
quac m'it' h'iteh'ana. ycal'at' qui yml'la aub'. j. p'j. ypan. v. h'. h'iteh'ana n'epan
aub' n'epan. o' m'it' h'iteh'ana yn. h'. aub' yn' calli yub' qui yn ma y'ep' cep
pa om'ic' noyted' y'ep' noyted' que' noted' po ul' h'iteh'ana. m'it' h'iteh'ana. ypan' pa
aco m'it' h'iteh'ana aub' n'epan. h'iteh'ana yml' pa n'epan. dal' m'it' h'iteh'ana can' qui l'li
yn mac' m'it' h'iteh'ana yn balar' h'iteh'ana aub' aca qui mo mag'it' h'iteh'ana que. yhuac
yn n'epan. dal'lo. on' tep'it' on' h'iteh'ana an' h'iteh'ana yez. a mo yted' m'it' h'iteh'ana can
m'it' h'iteh'ana aub' yn' calli. yn noyted' m'it' h'iteh'ana. noted' pojuiz. yn aquin' qui mo cohuiz

m'it' h'iteh'ana
o' h'iteh'ana

on' can yez. m'it' h'iteh'ana n'epan' m'it' h'iteh'ana yml' pa n'epan' h'iteh'ana. m'it' h'iteh'ana y'ep' n'epan' m'it'
toz. h'iteh'ana yn' te' u'ida a' p'ona. h'iteh'ana can' noyted' m'it' h'iteh'ana yez. m'it' h'iteh'ana
m'it' h'iteh'ana h'iteh'ana. yhuac. a pojualli dal' m'it' h'iteh'ana. tep'it' h'iteh'ana. can' noyted'
yez. yn dal' m'it' h'iteh'ana h'iteh'ana. yhuac. a pojualli. dal' m'it' h'iteh'ana. dal' m'it' h'iteh'ana
a' h'iteh'ana an' noyted' yez. yn dal' m'it' h'iteh'ana h'iteh'ana.

h'iteh'ana yn' calli tep'it' on' h'iteh'ana yn dal' pa' om'ic' h'iteh'ana h'iteh'ana yhuac yan pa y'
h'iteh'ana noyted' n'epan' m'it' h'iteh'ana. yted' pojuiz. yn' h'iteh'ana y'ep' n'epan' m'it' h'iteh'ana. yn
quac qui y'p'at' h'iteh'ana h'iteh'ana. m'it' h'iteh'ana y'ep' n'epan' m'it' h'iteh'ana. ayac qui cohuiz m'it' h'iteh'ana
yn' h'iteh'ana y'ep' n'epan' m'it' h'iteh'ana.

aub' yn' noyted' m'it' h'iteh'ana. yn noyted' m'it' h'iteh'ana dal' pa'. h'ig'inecauh' am'at' yhuac. yal'ed'
h'iteh'ana. on' tep'it' on' h'iteh'ana. aca qui mo mag'it' h'iteh'ana qui mo cohuiz. noted' pojuiz. yca
uz yn' que' quid' noyted' pojuiz. h'iteh'ana. m'it' h'iteh'ana y'ep' n'epan' m'it' h'iteh'ana. yhuac
yn' h'iteh'ana. j. tel. yml' h'iteh'ana h'iteh'ana. h'iteh'ana noyted' pojuiz. yhuac
reuz

m'it' h'iteh'ana

ca
aca
yn
no
ympl
aco
teud
m
hpoziz
ast
hua
apa
re hua
ia
pa
lan
en
nat
a y
an
a h
ym
la el
ocep
pa
justi
hua
can
hig
nd m
nd al
yted
ndriago
ya y
m
m
yea
an
ian

taudtali yahuallid can. ymilitud gn andres. garcia. todicoquall canono
todicoqui. monamaca. missa ve nopu mitor. fud yn no solar. yhadca ymiquidic
ca qua toditi. ymud audaliti can mitor. quicuit yn no toy cadu e abbar
di di mecal. fua. on te tot ti daquac ed m h nomit. fua quicuit yn no toy cadu
amo yllacahuz yn notatol. yno m qui to

2 yhua miquitofua yn nompa ad to nam que ocat ca nona mictin. cat ca
ynompa yaro ycal. ynoncan tlaca tec pa. xod mico puytica. can nomo
namaz. missa ve mitor. ypan yn que x quid yez. ypatub or mot tar mone
miltiq. aco quel teptit. tl. non mitor que yn. nado to ynamic cat ca yhua
yn nequall. fua nonamije. ayat ylla on can quitor.

2 yhua miquitofua. yn nequall diego dader. totocor. yn nequall yn noned
micti. ynoned hico di lloqui. ymice yem miquiz hequi apit. can tlacan co colir
tio mico ui m. carul. ye no miquia. aud ym m. ca alle notla dacor. fud yn
no xan. miquitofua. yn da neiz yn tl. h. ym m. o mico cozo. co hillo tica
yn mcam. teopam. ospital. ynon can miquitillo. hax dahuar. yhua quin
dax dahuz. yn do dor ti. yn fiti zi. yn que x quid qui damz que. quin
macor. fud yn te totomnes. yn mico notla uti ma tlac thipofeg. yn mod
a can ma too ymico teptit. ca yaca dax dahuzillo que. yhua equi teap
ca o mico pia. tel yhua tl. quima ti yn notoy cadu. yted mico ca hua yhuatl
quitama az. yn equi teapta. yhua. yea tepico. qui pia. amatl. yto ca
don gar bar. qui co huar nequi. yn da qui co huar. may nia ca huallaz ym
patub macoz. ym namico tein. cat ca miquel ynon. can axax. aud
yn da cano. ca ym hca huallaz yna matl. maore yne xca hua.

2 y yez quid ymiquitofua. ma de h moda popol hilita. ymiquid tin. y no
huayol que. yhua. ymiquid tin. ym m. ta o mico remiti. ofau ym mpa
o mico hua ma yn te opa tlaca. ma ca mo ne d il. ca huar que. ymico pa
dios. of. ym mpa o mico hua. yno quicac que ylla tol. co xopa gin ti
diego dader. miquel. de ribas. di botato. miquel. yno. pablo ger dafion
diego. de ta pion. ju Rafael. teopa topille y quim m. yn te opa pa. aud
yn da xi tlacalle que que yez que. miquel. joseph. Regidor. joseph
de donet marcos. lucas lazaro. ju baptista. andres garcia. gar
bar die di mecal. yhad aud yn y miquiz nequi. aud yner fua. ju. ha
carpan yna fion muelle. augusti na. o mico micti tequi qui pia. m.
tiacapan. yna. gar bar die di mecal. ju. tiacapa. yna catia homas
de aquino. ynon. o mico uillo. teota merto. mcam ospital. ypan
domingo. yr. 17. dias del mes. de febrero. de 1582 años.

2 fud yn nequall. de avi. nob. nequall o mico uillo. yntestamento. yter
lapagin co yn moymag. de or. don ju pa mizer gar bar. yhua senores
atras. yhua senor fiscal. gabriel matl. ym miquatl. ca hual mel
ca hua ymico o mico uillo. aud ymico mico del filla mca mico talia notima

R. de las mandas etc diff. mando de a a misas. de
de. — *fi. Enoual de agosto*
Die pa o mico hua
Miquel Jacinto
de matos. notario

9. Luis Tlahuhtonqui. Doc.
41. 12 / II / 1581. 3 folios,
f.66r-67r. Comerciante /
pochtecatl. Escribano: Miguel
Jacobo de Maldonado.
Analizado en Los Nahuas
después de la Conquista de
James Lockhart.

Luis tlahuhtonqui

66

2. Nahuatl maticā ymiquid tin ynquistaz que ymiquipohuar que furacl yn
que mnequād. Luis tlahuhtonqui. Nica. Nocha semet ymiquipohuar que furacl yn
huaca. 2. canj potui ym pa dapi llacalli sonet amaria a supelo tiah quiz
colca. 2. Sa conelli hui ym no coahua ye ze yn no yollia. naha paditah
amoque cat qui yhua hual melaqua ym mi no nel toquiltia yn sonet
tisi ma tri ni dad dias tetatzin Dios de pistzin Dios spu sto. ca a persona
ca ya ini ye liz tin yhua mochi mi nel toca ym quid qui mo nel toqui tin
yn sonet ym hia. De roma aul yppampa yn aca ymca yn no halla aylla
tlaul tiloca tin yn tote Dios. mchiqua. mtec poma yn notada me to.
2. Injca la molli m qui telua yn ne huad Luis tlahuhtonqui yn no yollia naha
ye mac tino no co dalia yn tote Dios. yehica caoqui mochi quili cao
qui mo ma quix tilli ycah ymdaca 2. cotin ymcam dal. p. aul yn no nacayo
m maca yn dalia yehica ca dalia ytehoquin.
2. Yhua miquitohua aucto m pahuatl tica ymdat quicat ca. no ta tin an tonjo
de soneta maria yn teteh polihitica. tom neg. ynqui dahuaz que. Injca. i. thi
2. Ju. tiaca pa yna. catca ju acah. ycha mexicana. oquin dand. x. m. yhua 4. h. aul
yn naya moquin dahuaz oc. i. ps. yhua 4. h. yhua y de pa dala que yn mne cono
atde o mo ye t tica ca. yhua Luis sanjer yhua jucohuatl to pille que cat
cah yppapa lazoos hual mo que tra. oc. quid dahuaz. xx. ps. yppapa qui
michia tica Cabalos me atame.
2. No yhua ayamo mo dahuaz. h. miguel hualitqui ypit tin. ytoa
xuad in ayamo mo dahuaz oc. ix. ps. aul yn no quix dand. m. ps. canca oclate
qui panohuaya yn to dca ym o dca dand. m. ps. ym n. to. ye quin tel pillo ya
yppapa qui qua ca ma m ju de sanet miguel yhua alquacil mayoz
catca ym n. Caniciud ca quix dahuaz. h. yhua ayamo quix dahuaz ju
ta pa. viij. ps. qui mo ma d. tica yn ju de sanet miguel yhua alquacil catca
tel yte dca yn notat in yte da mento yn quid dalia tica yeiud ca quix dahuaz
2. Yhua ayamo mo dahuaz. xx. ps. ytoa dahuaz y de quaul dal pa yhua
antel jeca da. ym dca dalia. mayciud ca quix dahuaz yted motaz yn
ni te da mento. to ta tin yn quid dalia tica
2. No yhua yn no mo quix dahuaz. h. ytoa. pa dca malcaul. ycha quapalcaul
cah mayciud ca quix dahuaz yn. i. ps. aul yn no xomlte per. no d pa qui pira to.
do al. xv. ps. aul yn no quix dand. v. ps. m. v. ps. yhua m. h. ned maca
ye quicoul no ca dalia. aul yn ca dalia. ca ye no eppa m quid dahuaz. fuh mca
ada mje yn ca dalia yhua m. ps. tica. ncaul te dahuaz. aul miquitohua ye
quid ye mo dahuaz yn no pa mo pira to. x. ps. ca ca. i. ps. ypa 4. h. yn huad
2. No yhua yte dca dca miguel de casta neta ycha xomlte per. yppapa
ca dalia ypatiud ye mo no no te que yn notat in ca tca anto de sata maria
ayamo dahuaz. ix. ps. No yhua aya mo quix dahuaz. ye mote ilui que
quahuca dahuaz ca ytoa do miguel de casta neta yhua alvara do. aya mo quix
dahuaz. m. ps. yhua ayamo mo dahuaz quit quix ytoa hee na do ycha xomlte per
podre atiquia fuh amo hual mochiud ym mo dahuaz. yn x. ps. tel yted or ym
2. testamento yn no tagin. fuh ycat qui yn hual no maticā o m de tta dicitis.
gabriel queca macat inchi qui mo dca dca. ix. h. yeiud ca quix dahuaz. noted mo
requiz. missayo no pa mtoz. yhua fuan. tello. 2. ps. q mo dcaui. missayo no pa mtoz
2. No yhua miquitohua yndalcolhual yeiud notat in yn tel. yn noz toll. yn no
can ta opa qui yahuaz ym quix xochitah ju peraz. a conca que qui mo cohuiz

el mati
ual
ul yn
nye
un
to mach
notalli
amo
yn te
ad
i quit
ma
y cha
yn
m jtl
aug
mel
yn
fcah
yn e
yer
latzin
mao
uila
no qlliz
a y t tica
boaz ta
ad yhua
ez qui
uid yn
aug tin
quid
ta opa

que. aul ym patiul yez. yn. tñ. yted polquir. ynotatgin. Missa ypa mitor
 2. fuis ypa no ydicolual yn notatgin ytoayoca quezocalob ypatiul mochul
 xx. ps. aul miquitolhua mona macaz. y. missa ypa mitor yn notatgin
 yted pouz qui. No yhua Canzellas. Itacahualli. Ca mica o po poliul. aul
 miquitolhua y. moelahuaz mona macaz mlli ayaul tocol. 4. poli. y. missa
 ypa mitor yn notatgin. catca. m. moel. aul yn moa huaz. ynoc
 quez quid. tñ. noted monequiz. Missa y. no pa mitor yn nehua tñ
 2. No yhua. yn tedob. yn nahuca manilli yn pa atqui yteda me to. notatgin
 ymlaca qui mo nequitiz qui mo coluir yn quez quid ypatiul yez. tñ. y. Missa
 mitor. y. pollehuilloz yn notatgin. Conquimixcalhuiz. yhua teco tla cuilli. vj. tñ
 yhua tñ. tica y. yhua ented. fecit a nic ma. totot. tla cuilol teco ma. yn
 omj. teneus. yn. vj. tñ. tla cuilol teco ma yhua tñ. tica y. mo na macaz yn
 quac. onino miquilli. noted polquir. missa y. no pa mitor. Canel noted pouz q.
 2. yhua miquitolhua. yn yn teco ma. yn no pa. tñ. ma m. te.
 ma aca ypa. qui mo cuilli tñ. a no quel yez. yn notatgin. matheo opa
 ma mo calhua tñ. yn. 4. tñ. No yhua yn nahuca ayahuallolob. on ca te
 m. chinom. huc huc dalli. nic macaz yn notatgin. maria tiaca pa
 vj. tñ. amo tel. tñ. huc huc huc. Ca te pitoto ypa ynic macaz. Canel
 to hue que dol. yhua yn no pa. yn mo tñ. xaul ca o patemj. vj. tñ
 aul ented. oquid. que nic macaz. yn p. quel yahuac. chane cuecuetlacay.
 2. fuis yn no ca. cihua dol. pa. ytoayoca. tñ. cuilol. yne mac. catca. yn notatgin
 en polhualli yted. m. polhua. yn notatgin. maria tiaca pa. yhua yn no
 matheo. fuis yn que huc dalli. ij. poli. mo na macaz. yn patiul yez. yn
 tomj. nes. Coxatzi tñ. ti. y. tla ocoboloz que yn quez qui ypatiul yez.
 2. No yhua miquitolhua. yn calli ned maca tñ. yn notatgin. tñ. xob
 mlco pa yz. ti. mamj. yn in noted pouz qui yn noc quez quid. ni huc tñ. toz
 yncal. quauz. tñ. noted monequiz. tñ. adar. yn quac. ynda omj. no miquilli. fuis
 yncal. yonal. yan. 2. poli. om. pol. mani. aul ca. no. 2. poli. quaxob. o. tel. huc. tñ. tñ.
 mamj. q. polhualli. yn. pa. padahuac. mo na macaz. dñ. y. pullehuilloz. yn no
 lazin. floribio. tñ. mloloz. fuis ynoc. no. o. polhualli. y. m. polhua. yn
 notatgin. maria tiaca pa. yn nahuca. matheo. o. pan. yhua ma. da. mal
 mam. fuis. tñ. q. polhualli. yn. qui. y. mo na macaz. missa y. no pa mitor
 yn patiul yez. tñ.
 2. yhua miquitolhua. yn no mo tñ. tñ. y. ta. pala. pa. ius. tñ. y. no. qui. pala
 ul. aul. mo. pia. tel. pilloya. vj. ps. aul. om. macoa. 2. ps. y. o. nic. polhualli
 tñ. quoz. no. ne. da. y. col. tñ. aul. canel. o. noted. monec. aul. yn. y. mo. dñ. o. quip
 tñ. tñ. 8. ps. aul. yn. noc. obiquac. ps. m. ne. pa. da. ce. tohua. ij. ps.
 y. missa. y. pa. ni. toz. yn. notatgin. aul. ynoc. no. ij. ps. noted. pouz. qui. yne
 huac. missa. y. no. pa. mitor. Con. nizi. uca. amo. huc. calhuaz. y. e. x. quid.
 yn. qui. tohua. notatol.
 2. yn. pa. o. modius. tñ. dñ. o. z. yn. qui. dñ. yted. a. me. to. luy. tñ. aul. po. to. nqui
 Augustin. var. quez. miquel. Jose. ph. p. se. t. nicolas. aluacias. miquel. xñ.
 luy. polhualli. yahuac. matheo. o. pa. fñ. xalis. iñ. tiaca. pa. yna. catca. iñ.
 acay. y. da. ne. po. ca. a. mo. xoco. cihua. te. pi. qui. yna. m. catca. p. ca. ca. mal. loc. all.

67
2 p'milla y 8 pedos p' quel yelquad. Maria tiaca pa yna. matheo d' p'do Ju. teiauh
y d' p' d' bi. Fica do mingo y. 12. dias del mes de febrero de mil y 83. y
orden ta. yon. anos: auz yn que equid o miquilauz oc a p'pa mote p' b' to
caz. yni festa me to. notat p' cat or o pomottar. ynday d'ao m' quilaud y
na mo m' cuilo

2 In nehuatl miquel Jacobo de matheo. Isori. de la yglesia. niquitolyuca caqualti
comellaquac yni. o qui d'ali ytestamento yhua ne huad o miqui cuillo auz
mca m' d'alia noto ca no firma. ync nel ti tier. festa me to. yhua omo
huella cuillo qua yn al varias. y p'pa yna mo qui d'alt que yn firmas.

Miquel Jacobo
de matheo

do es un pedacillo de tierra a fion mozen pa pe so y p' medio d'is
de una m' ga cantada por el d'ueno di finto d'ing d'lay d'ingui en 18
de no brentre de 1583. B'caupam f
Zimlrom

R. de Soana haapa. onze h. para q' sed' con de m' soac los quaco tema en
supder

J. de Soana haapa

10. María Tiacapan
 (d). Doc. 53. Fragmento,
 sin fecha. 1 folio, f.81r.
 Hermana / prima de Luis
 Tlahpotonqui. Esposa de un
 pochtecaatl. Nombre femenino
 estereotipado. Ella quiere
 ser recordada en el día de los
 muertos (miccaihuitl).

2 Jmca ymto catzin. Someti si ma. Sti m' dad. tetatzin te piléjn Dios. Spu sado,
 ca a quel nelli Dios. yegui chi quelli. Na qui ma tica ympe quid érn y n
 quit tar que. ymqui p'ohuar que. amall ym que m' ne quad. X'beria. tiacapa
 ma noda somé m' a sup'io. tian quiz col co maconelli qui ym m' no co hua
 yea ym no yolia nomimá. Ca pactica amo que cat qui yhua quel m'ellahua
 ym m' m' nonel to quitia. toté. yhua modhi m' nel teca. ympe quid qui
 monel to quiti sancta yehia de roma. and yera ym no ca ymca ym no ca
 loca yela claud t'ilocatzin. toté Dios. m' d' i qua m' t'ec pa na. ym canoz' quiz
 calla nequi h' pa ym ye no m' qui z ten pa.
 2 ymca clama di m' qui to qua. ym no yolia naja yea ma' t'anco no con
 flallia. toté Dios. yera ca yela d' i qua t'zin. cao qui mo ma quiz t'illi yea
 ym d'aco z'co t'zin ymca d'ad p' and ym no naayo m' ma'ca ym d'alli yera
 ca d'alli y' t' d' o quiz.
 2 Jhua m' qui to hua ym ne quada m' tiacapa ym yehual ym nonam'c. matheo
 hopon m' ma'ca ym d' i nam'ca. vij. t'ad. can t'epitoto. ym' l' t'ite d' cat ca
 ym' su a d' alla la or' can ym' z' atotolo at'az' ap' on. yhua ym ned' m' ma quilli
 t'ad. no quid t' i qua t'zin luyz claud poton qui ym no ca ayahualloto m' qui n
 macat'ud ym' cui'ud t' i t'zin qua su. y' t' d' m' c' halli t'ud. ayac d' d' aca ym no d' a t'ol
 2 No x'ham m' qui to hua ym d' i m' an' d' i ym' qui ya hua. p' coyo x' iud' t' i n
 yhua ym d' i n' ayo. no m' qui m' ma'ca t'ud ym' cui'ud t' i t'zin qua. ay' ma'ca. and y'
 ned' m' ma quilli t'ud note cui' o t'zin. anto m' c' d' s. m'. ym' d' an' t'equie qui p' m'
 ym' l' t'ite d' ym' coquadan y' d' an y' t'oca. hamo. ta d' i c' o t' e pou d' i. m' qui
 to hua y' t' d' m' c' p' o hua ym' o nam'c. matheo hopon. ayac qu' d' o quilli t'ud
 ym' o m' pa' cu' hua t' pon ym' ned' macat'ud no quid t'ud. o' o' p' a' ca' no ym' d' a
 m' c' p' o hua ym' cui'ud t' i t'zin qua. yehua qui m' a t' i ay' ma'ca. can qui m' o' ca n
 pielliz que ayac qui m' p' t' o quilli t'ud.
 2 Jhuam m' qui to hua ym' o t' e t' d' ca d' allome. ant' e t' d' quel y' p' o yan o qui mo
 rene x' t' illi ym' no nam'c. fud ym' con t' e d'. laye to ne p' a' d' ane x' t' il. laye
 co hito t' o t' i m' que ym' c' o nez y' c' m' o hua pa' hua t' z' ym' no con t' zin. fud
 2 No x' hua m' qui to hua ym' d' an m' s' h' e t' o c' que hua cal' t' i n t' i ym' o' can t' e d' m' o ca
 p' u l' l' i t' u d ym' p' a' l' c' o t' o t' o t' a c' a t' l' i l' i g' u e ca' m' o d' i ym' t' e d' p' o u d' qui ym' m' cui'ud
 t' i t' zin qua. yhua ym' j' o l' a n' ca' t' a. nota t' zin ym' h' e m' a c' y' t' e d' h' a t' i l' l' u d'
 f' i a ym' d' o c' h' u a l' t' i n' a t' a note cui' o t' zin. anto m' c' d' s. m'. m' o n' a
 ma' d' i y' t' d' m' c' a h' u a ym' n' o n' a m' c' m' a t' h' e o h' o p' o n ym' q' u a c' m' c' a
 y' h' u i t' l' y' c' n' e d' h' i l' d' o m' p' q' u i z ym' p' a n' o d' i o s' can d' e l' l' a s' y' c' u' i' c' a l' l' a q' u i z
 ym' c' p' u l' t' i a n' ma'ca m' o n' e d' i l' a h' u a z'

II. Ana Juana. Doc. 26. 16 /
IX / 1580. 2 folios, f.50v-51r.
Escribano: Juan de San Pedro.
Utiliza su testamento para
tratar de evitar que su tercer
marido reciba los bienes
que ella le da a su hijo.
Publicado en una antología de
traducciones de documentos
en lengua indígena para
estudiantes universitarios.

ana
Joana.

5^{ta} ana Hacnilloca

Y Jmca y tocatzin totēcuiyo je se xpo y hua y mtlaco notēn
y mtlhuicac. atua pilli. y g. m. mamochinti quimaticā y
mixquichiti. y qui tozque y m namatl. y nehuatl. pna. ju
mica. no choor. Janē ju. suatē. colhuaca. no tlaxeilacalli a
gandra rna. tlacuiloa. actpa. y cemactzinco. no co tlalliza
y no yalliza y namma. y tē dios. ca y tlachihualtzin y m
quac. y nino miquiliz. maqui hual mamiliz. y mixquich. y n no
Hasta col. ma nech mo popalhuiliz. Auñ. y ntlal hēpar. no xea
y no me no pieliliya y ntlē dios. y no tlolqui. maqui m a
tica. y mixquichiti. y no hua y que. y no testamento. ma co
mo. tlachihui. y nota tol. y mtlalliza amatli pa
y ca. y na y a mo no ta pachō hua. me macatiuh. y no
tel poch. y mtlca. ju. pan. auñ. y m pa micac. y n xoloz. y
mexicopahuic. auñ. y m hui y ac. ca. x. matl. y to nati uñ
ca. ca. xoch milco pa. y tica. mochi me macatiuh. y notel
pochi. y hua. y no pa tem. m. test. nodina. col tē co. ca gen
po huahui y ac. y mtlitēchi. mtl. tlacoch. calcatzin tli. y hua
y no pa. y to ca yo ca. qua uñ tena. co. o tatl. y no diosa. y no
pa tem. ca gen pohual hui y ac. a calatēico. y mtlitēchi.
pan. y ao xoch mol. catca. y hua. ca tē. quiyahual. o no c
x. matl. y hua. m. test. mexicatlalli. y toca y oca. y azoc
y nino. chi mica m cūh li ubtoc. y nclina mtl. comochi n ma
ca hui. y notel poch. y ju. pan. canē y ei patequiti. ma azac
qui cūh. y nque mamya.
y auñ. y no pa. a qico. tem. y nodina. chi co test. ce ce pohual
hui y ac. n qitoa. ca y ei xquichahuitl. y m no co co hua. ma no
pa polihui. y n qe. y nam no miquiliz. ma miona macoz. y
m pa tiuh y az to miltzin. y m tocaz
y auñ. y no pa. g. diago. test. y poalli. y notē htlal. y me
chca. y toca y oca. y e zotitla. ho hui ca polco. titomilnetechon.
matheo. y llo matzin. y micoa. y toca y oca. y mtlitēchi. titomil
netecha nā. quitel mo. y notē. a ma tēcatl. y m que xca. y to
ca y oca. y ma mata c. titomilnetecha nā. p. y tē catl. y hua

mica huixachoca ce poalli yno ca mam yno teuf tlae titomilne
techana. miquel coltzin. ymi mochi mica mouch liuh toc. y no
teuf tlae gan mochi nic ma catiuh. y notel poch. ju. han. maca
yac. qui cuiliz. car ypan te qui tiz. y pa quichihua. yn cohuate
quilt. yn cohuaca catl. y mo quich. na po pa te qui tl

Y **A**uh yzcatqui yhua miqui tohua. y mitech pa ynona mi
ynitoca. gabri al. y x moli. ca ce catl tlae liloc. mo quemamiza
qui tolli m y notel poch. maytla y tech qui tlam. caha mo mima
hin yn que x qch ym nekacuil. auz caha mo mayca. o ned ma
coc. y ma to minez. y ma qui tohua. to mo tolli miza. y mied que. y
no no m quili que. y ym tzn tin cat ca. y no menti. mo na miz tzn tin hieon
cat ca. canepa notl toti ce tlatocti yaya. y nital tiz pa c. tone tla y eed
tilliz. auz y mo yehua ti. y nital xo chi qualli. o qui cuito. yn tlan so tla olli
o qui cuito. ca y yoma. ym quina ma ca. canone diti tiz. ym que x qui
qli cohua. auz ym tla olli. ca canone tiz ma chi huilli a. y med maca. auz
y pa pa mi qui ta hua. ym m m m auz tiz. ym qui to hua ma ca mo y tla y tech
qui tlamiz. y no tel poch. canic no tlatla auz tillia y yehua tin. ym sen
mor. don pane. florez. alt de. ma y pa mo tlatoliz. ma qui hual maniliz
ca nel te o y tiz ca y cone tin ma ca mo qui mo xi ca huilliz
x **A**uz y mo m quito. tla pac. y mo m ma ca. y no tel poch. ym. ju. pane ym
xo d m il co pay tiz cae cali ca y m aca cat ca. y no hiaz huatin cat ca ym
mo m quili. auz can qui to hua. ma ca mo qui mo xi tiniliz que. ma ca qui pa
ti yotzn. y no tel poch. ym. ju. pane can to m tin qui maniz. y az te o pa y e
pale huilliz que. ym x pa tin co y tte. diez
x **A**uz yz cat qui. ym noni quix tlaul. ym huil co mati y mo yalo. ym in etia
cul. y nona mic. i. ps. y tomun tin. y don pane. florez. alt de. q. to. y to
min tin ym curic tin ym to ca Juana xo co. q. to. y tomun yedan sanema
theo. alt. i. ps. cane chi tla mih ym nona mic quito xo chi qualli. y em caniz. can
uz. qui quix ti. amo qui couz ym xo chi qualli. auz ym ye mo chi. can quix tlaul. na
hu. ps. yeyx qui d. y mo tin qui cuillo. y no mic tlatl. ym pa amatl y no tel
tamca to. ym m x pa o mo chiuh. ym tla xilla cilla que tes tiz gas me
p. tepane catl. min. tla coed cal ca catl xo chi cue tin. di. de ta biva
te opa tla catl domin go. ane. p. xo chi nana caz. y hua ym x pa m
cibula tin tin ti. Ju. m. yna. p. tepane catl. magna. yna. p. tepane catl
Ju. tiyacapa. yna. di. de ta biva. ana. tiacapa. yna tla coed cal catl. magna
domin go. yna. ana xo co. yna. Ju. hatonema
x **J**am x pa o mo d iuh. alon ci ab ti. m m. de sanc haco. anton Ja co bo. al gna d
es me. auz y me huat. Ju. des. p. o miqui cuilo ynto tamien to y huon x pa di.
de ta biva o mo d iuz y e x vi ma m m. mez tiz setiembre mille y quinientos y
o Gen ta arial

ÍNDICE

Albacea 302-304, 312, 313, lista de los 393; 416, 420; véase

Títulos, oficiales y funcionarios.

Alcaide 393, 402; véase Títulos, oficiales y funcionarios.

Alcalde 302, 306, 307, 314, 330, 337, lista de 393; 416; véase

Títulos, oficiales y funcionarios.

Alfabetización y género 331-332, 361.

Alguacil, alguacil mayor, lista de 393, 416; véase también

Títulos, oficiales y funcionarios.

Altepetl 29, 31, 32, 49, 89, 101, 125, 163, 254, 261-262, 295, 300-302, 304, 307, 308, 311, 313, 326, 328, 355, 360-361, 365, 396, 407.

Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de 25, 29, 344, 350, 353, 356, 422.

Anawalt, Patricia Rieff 316, 332, 334, 422.

Anderson, Arthur J.O. 16, 18; 300, 341, 342, 354, 422, 425, 426.

Animales; véase Bienes muebles, Caballos, Pájaros.

Aquino, Tomás de¹ Doc. 20 – Testamento de 82-83;

onomástico 368; 37, 325, 327, 342, 348, 397, 401, 403.

Árboles 74, 75, 335, 339, 356, 363, 419; véase Bienes muebles, Plantas.

Armillas, Pedro 347, 422.

Ayala Banuet, María Guadalupe 21.

Bautista, Juan Doc. 10 – Memoria 57-58; onomástico 368.

Berdan, Frances F. 18, 334, 422.

Berlin, Heinrich 29, 347, 422.

Biblioteca Francisco Xavier Clavigero; véase Clavigero.

Bienes muebles 338-339; Artículos de uso doméstico – botija

63, 338, 412, 418; caja 46, 50, 62, 63, 64, 109, 113, 132, 136, 150, 165, 174, 178, 223, 244, 321, 323, 338, 363, 412, 418; “cosas de mujer” *cihuatlatquitl* 129, 133, 151, 158, 159, 172, 189, 191, 334, 420; escalera 64, 338, 418; escobilla 62, 418; jícara (*xicalli*) 43, 62, 63, 64, 388, 413, 421; metate 103, 104, 109, 114, 118, 124, 129, 132, 136, 157, 168, 174,

178, 197, 223, 236, 240, 317, 333, 334, 335, 338, 340, 413; olla (*comitl*) 46, 50, 189, 317; plato 62, 338, 413, 418; taza 64, 115, 338, 413, 418; tecomate 47, 62, 64, 67, 102, 103, 113, 118, 119, 142, 165, 223, 236, 239, 244, 337-338, 413, 421; *tamalcomitl* “olla para tamales” 103, 114, 118, 338; canoas 161, 168, 169, 193, 238, 239, 284, 285, 297, 332, 333, 347, 349; tinaja 114, 338; *cihuatlatqui* “propiedades de mujeres” 129, 133, 151, 158, 159, 172, 189, 191, 334, 419, 420; Herramientas – azadón (*huizoctli*) 71, 92, 113, 136, 157, 225, 239, 240, 316, 334, 338, 412, 418; cerrojo 46, 63, 113, 338, 413, 418; coa 92; cuchillo 71, 194, 205, 315, 363, 364, 412, 418; escoplo 115, 338, 418; espada 64, 338, 363, 418; hacha 63, 115, 157, 225, 334, 338, 363, 418; juntera 115, 338, 418; sierra 115, 338, 418; tijeras 62, 63; 338, 412, 418; *tepozhuictli* 92, 412; *tlaltepoztl* 92, 412; Muebles – cama (*tlapechtli*) 62, 230, 412; escritorio 114; mesa 64, 338, 363, 418; petates 63, 115, 338, 412; sillas de madera (*quauhicpalli*) 62, 412; tablonos 114; Ropa – botas 63, 418; camisa 251, 253, 285, 297, 332, 363, 418; chaqueta 332, 418; falda 102, 103, 105, 181, 332, 333, 363, 413; frazada 105, 140, 256, 336, 413, 418; huipil 43, 70, 172, 175, 176, 240, 332, 333, 334, 363, 421; manta 84, 86, 102, 151, 175, 190, 195, 223, 256, 285, 297, 316, 317, 332, 334, 335, 336, 413; tela rayada 62, 413; zapatos 62, 63, 332, 413, 418; zaraguéllas 194, 285, 316, 332, 335, 418-419; puerta 46, 72, 136, 138, 339, 340, 341, 419; teja 46, 136, 161, 171, 223, 342; animales 419; caballos 140, 153, 183, 184, 321, 337, 338, 363, 412; pájaro – pato 152, gallina 114; libros – breviario, confesionario, libro de horas 114; frutas y plantas – árboles 74, 75, 335, 339, 356, 363, 419; durazno 229, 239, 419; higo 75, 339, 419; pera 75, 339, 419; maguey 64, 69, 70, 71, 72, 117, 118, 120, 121, 131, 161, 162, 178, 214, 298, 310, 338, 339, 346, 354, 412.

Blanton, Richard 347, 422.

Brito Guadarrama, Baltazar 424.

Burkhart, Louise 422.

¹ Testadores, número de documento; página(s) del testamento; página(s) de onomástico, con todas las citas de número de documento y número de párrafo; citas del testador en el ensayo analítico y apéndices.

- Caballos 140, 153, 183, 184, 321, 337, 338, 363, 412; precios de 412; véase Bienes muebles.
- Cabecera 205, 298, 300, 360.
- Cabildo 52, 265, 296, 300, 301, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 331, 334, 340, 349, 361, 420.
- Caja 46, 50, 62, 63, 64, 109, 113, 132, 136, 150, 165, 174, 178, 223, 244, 321, 323, 338, 363, 412, 412, 418; véase Bienes muebles.
- Callali “tierra de casa” 135, 136, 348, 355, 410, 420; véase Tierra.
- Calli; véase Casas.
- Calnek, Edward E. 322, 344, 347, 348, 356, 422.
- Calnepanolli “casa de dos pisos” 83, 411; véase Casas.
- Canoas 161, 168, 169, 193, 238, 239, 284, 285, 297, 332, 333, 347, 349; véase Bienes muebles.
- Calcohualli “casa comprada” 61, 187, 217, 218, 251, 314, 411; véase Casas.
- Callalli “tierra de casas” 135, 136, 348, 355, 410, 420.
- Calpollalli “tierra del calpollí” 353-354, 410; véase Tierra.
- Calpollí 145, 146, 177, 178, 299, 308, 344, 349, 353-354, 355, 364, 410, 420, 421.
- Cano Acatl, Pedro Doc. 55 – Testamento de 186-188; onomástico 368-369; 38, 310, 398, 400, 404.
- Carrasco, Pedro 16, 29, 319, 326, 355, 422.
- Casas y edificios 339-343, 411; calli 411; acocalli “casa de arriba” 244; calcohualli “casa comprada” 61, 187, 217, 218, 251, 314, 411; calnepanolli “casa de dos pisos” 83; cihuacalli “mujer-casa” 74, 75, 79, 164, 174, 248, 249, 342, 411, 420; huehuecalli 113, 342, 411, 420; oquichpan 76, 411; tecpancalli 212, 215, 228, 298, 301, 307-08, 341, 352, 411; temazcal 107; tepancalli 76, 411; telpochcalli “casa de joven” 167, 341, 342, 411; tlapancalli 411; xacalli “jacal” 107, 118, 129, 341, 411; valores y precios de 412; puerta 46, 72, 136, 138, 339, 340, 341, 419.
- Catastros 8, 265, 344, 345, 346.
- Cerón Tequanqualoc, Miguel Doc. 19 – Testamento/ memoria 79-81; onomástico 369; 303, 327, 350, 399, 403.
- Cerro de la Estrella 297, 346, 358.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin 18, 26, 27.
- Chimalteuctli, Miguel Doc. 14 – Testamento de 66-68; onomástico 369; 399, 403.
- Chinamitl “chinampa”; véase Chinampa.
- Chinanemactli “chinampas heredadas”; véase Chinampa 410.
- Chinampa descripción 420; 49, 69, 126, 135, 163, 177, 189, 196, 301, 310, 316, 319, 324, 325, 340, 343, 344, 346-348, 349, 350, 351, 352, 343, 354, 355, 356, 357, 358, 360, 364, 413, 422, 426; chinamitl “chinampa” 410, 420; chinanemactli “chinampas heredadas” 410; precios 412; véase también Tierra.
- Christensen, Mark Z. 17, 422.
- Cihuacalli “mujer-casa” 74, 75, 79, 164, 174, 248, 249, 342, 411, 420; véase también Casas.
- Cihuapilli – mujer noble 420; lista de 393-394.
- Cihuatepixqui “guardian de mujeres” 118, 132, 143, 213, 215, 218, 236, 369, 370, 373, 376, 381, 382, 384, 386, 388; lista de 394, 420; véase también Tepixqui, Títulos, oficiales y funcionarios.
- Cihuatlalli – “mujer-tierra” 227, 228, 349, 352, 352, 353-54, 356, 410, 420; véase también Tierra, Mujer.
- Cihuatlalquitl “mujer-propiedad” 129, 133, 151, 158, 159, 172, 189, 191, 334, 419; véase Bienes muebles, Herramientas, Mujer.
- Clavigero, Francisco Xavier, S.J. 29; Biblioteca 11, 13, 20, 21.
- Cline, Howard F. 16, 21, 29, 283, 296, 297, 344, 345.
- Cline, Sarah 15-22, Parte III, 295-365, 11, 13, 16, 17, 18, 23, 29, 30, 261, 265, 287, 312, 314, 319, 354, 355, 256, 423.
- Cocoliztli / cocoliste 205, 285, 297, 311; véase también Epidemia.
- Códice Florentino 29, 336, 426.
- Códice Mendoza 29, 297, 332, 333.
- Coatequitl “mano de obra obligatorio”; véase Tributo.
- Comercio y comerciantes 32, 74, 102, 221, 326, 332, 335-337, 341, 363.
- Compadrazgo 325, 361.
- Concierto de tierras 282, 346.
- Constantina, doña Elena – onomástico 371; 163, 243, 246, 313, 324, 326, 328, 235, 359.
- Corregidor 283, 284, 286, 296, 300, 301, 311, 332, 342, 349, 372, 420; véase también Títulos, oficiales y funcionarios; Españoles.
- Culhuacán, San Juan Evangelista de, según la *Relación geográfica* 296-298; administración de indígenas en el siglo XVI 299-302; gobierno del altepetl 302-307; el tecpan y los tlaxilacalli 307-308; tlaxilacalli, tlaxilacaleque y testadores 308-311.
- Dibble, Charles 16, 426.
- Diputado, lista de 394; 231, 240, 302, 304, 330, 351, 416, 420; véase también Títulos, oficiales y funcionarios.
- Distritos residenciales; véase tlaxilacalli.
- Don/doña, título 416, 326-327; individuos titulados 394; 420.
- Durán, fray Diego 311, 353, 423.
- Durand-Forest, Jacqueline de 25, 423.
- Ecoc, Miguel Doc. 27 – Declaración póstuma 101; onomástico 371; 38, 303, 390, 397, 377, 403.
- Encomienda 227, 284, 299, 360; encomendero 299, 300, 360, 370, 378.

- Epidemia 15, 29, 120, 297, 323, 325, 344, 358, 360, 361, 364; véase también *Cocoliste*.
- Escribanos, funciones de; formularios de 25, 311-312; lista de, 403-405; firmas de 302; títulos de 394-395, 416; Miguel Jacobo de Maldonado y el *Libro de Testamentos* 295; véase también Títulos, oficiales y funcionarios.
- Espanoles – oficiales – corregidor, encomendero, juez 395, teniente 395; frailes 395; Gonzalo Gallegos 372, Elvira Núñez 378, fray Juan Núñez 372, Pedro Ortiz 378, Diego de Paz 378.
- Fechas de los documentos 309; préstamos para fechas 415.
- Fiscal, lista de 395; 416; véase también Títulos, oficiales y funcionarios.
- Flores, don Francisco – onomástico 370, 371; 57, 95, 207, 325, 326.
- Gallegos, Gonzalo, español, corregidor; onomástico 371; 128, 150, 283, 284, 286, 296, 298, 300, 311, 332, 349, 395, 423.
- García Tlacoachcalatzintli, don Juan – onomástico 370; 307, 328.
- García, Miguel, escribano Doc. 31 – Testamento de 112-115; onomástico 372; 345, 101, 225, 303, 304, 305, 310, 314, 317, 327, 330, 331, 338, 342, 350, 351, 399, 403, 404.
- Garibay, Ángel María 16.
- Género – y posición social 326-327; nombres y apellidos 327-330; alfabetización 331; vestimenta 332; trabajo 332-335.
- Gibson, Charles 16, 17, 18, 177, 297, 299, 300, 301, 302, 305, 320, 325, 326, 338, 340, 341, 342, 344, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 358, 359, 423, 424.
- Glass, John B. 16.
- Glosario 420-421.
- Gobernador, título 420; nobles con el título 395; véase también Títulos, oficiales y funcionarios.
- Gómez de Cervantes, Gonzalo 305, 319, 320, 423.
- Hacha 63, 115, 157, 225, 334, 338, 363, 418; véase Bienes muebles, Herramientas.
- Harvey, H.R. 345, 359, 423, 424, 426.
- Haskett, Robert 17, 18, 19, 424, 426.
- Herencia – familia, memoria y herencia 318; matrimonio y herencia 318-321; parentesco, hijos y herencia 321-326.
- Hernández, Diego Doc. 80 – Testamento de 248-250; onomástico 372-373; 39, 303, 356, 401, 405.
- Hernández, Miguel Doc. 81 – Testamento de; onomástico 371; 39, 321, 332, 357, 397, 402.
- Hernández Acolnahuacatl, Marcos Doc. 82 – Testamento de 254-56; onomástico 373; 39, 315, 323, 333, 349, 397, 401, 405.
- Herramientas – azadón (*huizoctli*) 71, 92, 113, 136, 157, 225, 239, 240, 316, 334, 338, 412, 418; cerrojo 46, 63, 113, 338, 413, 418; *cihuatlatqui* “propiedades de mujeres” 129, 133, 151, 158, 159, 172, 189, 191, 334, 419; coa 92; cuchillo 71, 194, 205, 315, 363, 364, 412, 418; escalera 64, 338, 418; escobilla 62, 418; escoplo 115, 338, 418; espada 64, 338, 363, 418; hacha 63, 115, 157, 225, 334, 338, 363, 418; juntera 115, 338, 418; metate 103, 104, 109, 114, 118, 124, 129, 132, 136, 157, 168, 174, 178, 197, 223, 236, 240, 317, 333, 334, 335, 338, 340, 413; sierra 115, 338, 418; tijeras 62, 63, 338, 412, 418; *tepozhuictli* 92, 412; *tlaltepoztl* 92, 412; véase también Bienes muebles.
- Hicks, Frederic 326, 423, 424.
- Hinz, Eike 29, 424.
- Horn, Rebecca 18, 424.
- Huantli, Miguel Doc. 56, 56A – Testamento de 189-192; onomástico 373; 28, 38, 310, 327, 330, 359, 360, 390, 396, 397, 401, 404.
- Huehuacalli* “casa antigua, vieja o patrimonial” 113, 342, 411, 420; véase también Casas.
- Huehuatlalli* “tierra patrimonial o heredada” 54, 57, 58, 124, 125, 131, 132, 139, 142, 145, 146, 149, 214, 249, 316, 341, 349, 352, 353, 354-356, 410; véase también Tierra y *Tlalnemactli*.
- Huipil 43, 70, 172, 175, 176, 240, 332, 333, 334, 363, 421; véase también Bienes muebles, Ropa.
- Huitznahuatl, Pablo de San Gabriel Doc. 47 – Testamento de 163-166; onomástico 379; 30, 32, 108, 173, 193, 243, 307, 308, 309, 319, 321, 323, 326, 327, 328, 329, 330, 335, 342, 345, 347, 356, 390, 397, 400, 404.
- Huitznahuatocatl, Miguel – onomástico 373; 8, 314, 322, 324, 340.
- Índice de los documentos 37-40.
- Inés, María Doc. 79 – Testamento de 246-247; onomástico 374; 327, 328, 335, 401, 405.
- Jícara (*xicalli*) 43, 62, 63, 64, 388, 413, 421.
- Johnson, Benjamin D. 299, 301, 303, 307, 327, 357, 424.
- Juana, Ana – Testamento de 97-100; onomástico 374; 318, 321, 324, 325, 326, 328, 340, 343, 349, 356, 360, 364, 398, 399, 403.
- Juana, doña Luisa, Parte II-B; testamento y otros documentos 266-282; onomástico 371; 7, 163, 243, 306-307, 312, 313, 315, 317, 322, 324, 326, 327, 328, 329, 336, 340, 341, 344, 346, 349, 353, 357, 359, 365, 404.
- Karttunen, Frances 18, 302, 305, 331, 349, 424.
- Katz, Friedrich 25.

- Kellogg, Susan 18, 19, 30, 315, 320, 323, 340, 354, 355, 356, 423, 424.
- Klor de Alva, Jorge 311, 424.
- Kohler, Joseph 25, 424.
- León, fray Martín de 23, 26, 424.
- León-Portilla, Miguel 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 23-28, 30, 296, 311, 312, 423, 424, 426.
- Leyes de Indias* 27.
- Libro de Testamentos de Culhuacán*, historia de 11-13, 15, 17-18, 20-21; descripción de 23-28; estructura de la publicación 30; procedimientos y convenciones de transcripción y traducción 31; documentos relacionados con *El Libro de Testamentos* 31; descripción del estudio analítico 32-33; descripción de los cuadros e índices analíticos 33; Miguel Jacobo de Maldonado, escribano y el libro 295.
- Linderos de tierra 344.
- Lockhart, James 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 33, 167, 287, 295, 299, 302, 308, 312, 313, 314, 315, 320, 328, 329, 330, 331, 336, 341, 342, 344, 349, 350, 353, 354, 355, 363, 422, 423, 424, 425.
- López Austin, Alfredo 16, 25, 425.
- Luna, Joaquín de Doc. 44 – Testamento de 153-54; onomástico 375; 180, 183, 312, 316, 317, 390, 397, 400, 404.
- MacLeod, Murdo 311, 423, 425.
- Madajczak, Julia 425.
- Magüey 64, 69, 70, 71, 72, 117, 118, 120, 121, 131, 161, 162, 178, 214, 298, 310, 338, 339, 346, 354, 412; véase Bienes muebles, Plantas.
- Maldonado, Gabriel, fiscal; onomástico 375.
- Maldonado, Miguel Jacobo de, escribano; onomástico 375; 24, 32, 199, 295, 302, 303, 304, 310, 312, 331, 404.
- María Icnocihuatl “viuda” Doc. 25 – Testamento de 94-96; onomástico 375; 37, 390, 397, 399.
- Mariana Doc. 39 – Testamento de 135-36; onomástico 376; 38, 135, 145, 311, 317, 348, 390, 397, 400, 404.
- Martina, Juana, Doc. 74 – Testamento de 235-237; onomástico 376; 39, 327, 331, 348, 351, 397, 400, 402.
- Matabuena Peláez, Teresa 12-13, 20, 21.
- Matl* “brazo, mano”, medida de tierra 421.
- Matlalacan, Joaquín Doc. 65 – Testamento de 217-219; onomástico 376; 39, 303, 314, 405.
- Matrimonio, y herencia 318-321; parentesco 321-325.
- Mecate (*mecatl*) “medida indígena de área” 345, 421.
- Medidas de tierra 343, 344-346, 358; véase también *Matl*, Mecate, *Quahuatl*.
- Melton-Villanueva, Miriam 19, 425.
- Mendieta, fray Gerónimo de 29.
- Mestizaje 370.
- Metate 103, 104, 109, 114, 118, 124, 129, 132, 136, 157, 168, 174, 178, 197, 223, 236, 240, 317, 333, 334, 335, 338, 340, 413; véase también Bienes muebles.
- Mexicatlalli* “tierra de Mexica” 98, 248, 249, 354, 356, 410, 421; véase también Tierra.
- México-Tenochtitlan 315, 360, 425.
- Miccailhuatl* “muerto-día” 181, 183, 317.
- Miccatlacalaquilli* “tributo de muertos” 359, 421; véase también Tributo.
- Miccatlatquiltl* “cosas de muertos” 89.
- Milli* “sementera, tierra cultivada” 410; *Tlalmilli* “tierra cultivada” 410; véase también Tierra.
- Misas 315-316, 318, 319, 320, 321, 324, 326, 303, 334, 335, 339, 340, 342, 343, 344, 351, 352, 354, 357, 361, 364, 365; limosna y ofrendas, valor/precios de 413-414.
- Mocel, Ana (a) Doc. 5 – Testamento de 48; onomástico 376; 37, 312, 397, 401.
- Mocel, Ana (b) Doc. 58, 58A – Testamento de 196-198; onomástico 376-377; 39, 313, 398, 400, 404.
- Mocel, Angelina – Testamento de 173-176; onomástico 377; 30, 38, 108, 163, 193, 302, 309, 316, 317, 319, 321, 323, 326, 327, 328, 329, 334, 335, 339, 342, 343, 344, 348, 397, 400, 404.
- Molina, fray Alonso de 23, 25, 26, 27, 32, 227, 287, 291, 299, 311, 312, 339, 343, 349, 355, 423, 425.
- Monjarás Ruiz, Jesús 29, 355, 422.
- Monterrosa Prado, Mariano 296, 297, 298, 308, 425.
- Moreno, Manuel M. 25, 425.
- Motolinia, fray Toribio de Benavente 24, 29, 317, 325, 351, 425.
- Motolinia, Tomás Doc. 46 – Testamento de 160-162; onomástico 377; 28, 331, 333, 339, 390, 397, 400, 404.
- Moxixicoa, Simón Doc. 45, 45A – Testamento de 155-159; onomástico 377; 306, 312, 306, 312, 313, 314, 316, 334, 390, 398, 399, 400, 404.
- Mujer; véase *Cihuacalli* “mujer-casa”, *Cihuapilli* “mujer-noble” 393; *Cihuatepixqui* “guardián de mujeres”; véase *tepixqui*; *Cihuatlalli* “mujer-tierra”; véase *Cihuatlalli*; *Cihuatlattqui* “mujer-propiedad”; véase *Cihuatlattqui*; Doña; véase Don/Doña; Testigas 313; Viuda (*icnocihuatl*); véase Viuda.
- Muebles – cama (*tlapechtli*) 62, 230, 412; petates 63, 115, 338, 412; sillas de madera (*quauhicpalli*) 62, 412; véase también Bienes muebles.
- Muñoz Camargo, Diego 29, 425.

- Nash, June 362, 363, 424, 425.
 Nicholson, H.B. 16.
 Nombres – apellidos 327-333.
 Nueva filología 18-20.
 Núñez, fray Juan, español; onomástico 372; 24, 62, 301, 305, 306, 307, 316, 331, 334, 339, 340, 358, 383.
- Oçoma, Miguel Doc. 69 – Testamento de 225-26; onomástico 378; 27, 28, 313, 315, 316, 317, 341, 378, 390, 397, 402.
 Oficiales de Culhuacán; véase Títulos, oficiales y funcionarios.
 Offner, Jerome A. 318, 322, 326, 336, 337, 425.
 Offutt, Leslie 19, 427.
 Onomástico general, Apéndice 1, 367-389.
 Onomástico de testadores, Apéndice 2, 390-391.
 Onomástico de frailes, Apéndice 3, 392.
 Oñate, Cristóbal de, encomendero; onomástico 370; 284, 299.
 Oñate don Hernando de, encomendero, onomástico 370; 284.
Oquichpan 76, 411; véase también Casas.
- Pájaro – patos 152; *Castilan totolme* “pájaros o pavos de Castilla”, gallinas 114.
 Parentesco, hijos, y herencia 321-326.
 Paz, Diego de, español, teniente, intérprete; onomástico 378.
 Pérez Alonso, S.J., Dr. Ignacio 11-13.
Pillalli “tierra de nobles” 349, 350, 352-353, 354, 421; véase también Tierra.
 Pizzigoni, Caterina 19, 425.
 Plantas – árboles – durazno 229, 239, 419; higo 75, 339, 419; pera 75, 339, 419; maguey 64, 69, 70, 71, 72, 117, 118, 120, 121, 131, 161, 162, 178, 214, 298, 310, 338, 339, 346, 354, 412.
Pochteca; véase Comercio y comerciantes.
 Pobreza 335-336.
 Precios, Apéndice 11, 412-414.
 Prem, Hans J. 29, 358, 422.
 Préstamos, Apéndice 12, 415-419; 17, 18, 31, 32, 33, 300, 301, 302, 312, 336, 338, 363.
- Propiedad, 312-313; tierra 343-359; casas 339-343; bienes muebles 338-339; disposición de propiedad y el gobierno del *altepetl* 302-307.
 Puerta 46, 72, 136, 138, 339, 340, 341, 419; véase también Bienes muebles, Casas.
- Quauhnex, Agustín Doc. 66 – Testamento de 220; onomástico 378; 39, 390, 398, 402.
Quahuítl “madero, palo o vara” 138, 146, 202, 208, 209, 210, 243, 244, 245, 255, 345, 347, 349, 356, 421.
- Quauhtlalli* “tierra arbolada” 145, 146, 147, 165, 354, 356, 410; véase Tierra.
 Quechol, Pablo Doc. 28 - Testamento de 102-105; onomástico 378-379; 303, 305, 316, 324, 329, 332, 390, 397, 399, 404.
- Ramírez López, Javier Eduardo 301, 303, 327, 423.
 Regidor – Consejal, miembro del cabildo; lista de 395; 421.
 Relaciones geográficas 16, 283, 340, 423, 425.
Relación geográfica de Culhuacán. Texto 283-286; fuente para historia de Culhuacán 296-298; mapa 298; detalle de 308, 309; pintor del mapa Pedro de San Pablo, alcalde 33, 207; firmante Diego de Paz 60, 358; firmante fray Juan Núñez 301.
 Religión, frailes y testadores 15-17; formularios religiosos, bienes religiosos; véase también *teopantepixqui* “guardian de la iglesia” 395; *teopantlaca* “gente de la iglesia” 396; *teopantopile* “topile de la iglesia” 396; *teopanmilli* “sementeras de la iglesia” 112, 145, 227, 350-351, 410, 421; *teopantlalli* “tierra de la iglesia” 350, 410, 421; asuntos y objetos religiosos, cera, crucifijo, entierro, ofrenda, misas, 413-414; libros religiosos – breviario, confesionario, libro de horas 114; onomástico de frailes 392.
- Restall, Matthew 18, 19, 97, 227, 422, 423, 424, 425.
 Reyes García, Luis 16, 29, 299, 308, 352, 353, 355, 425.
 Riqueza y pobreza 335-336.
 Robertson, Donald 283, 298, 425.
 Rojas Rabiela, Teresa 16, 18, 19, 33, 265, 299, 342, 350, 353, 354, 355, 425.
 Ropa, tela – botas 63, 418; camisa 251, 253, 285, 297, 332, 363, 418; chaqueta 332, 418; falda 102, 103, 105, 181, 332, 333, 363, 413; frazada 105, 140, 256, 336, 413, 418; huipil 43, 70, 172, 175, 176, 240, 332, 333, 334, 363, 421; manta 84, 86, 102, 151, 175, 190, 195, 223, 256, 285, 297, 316, 317, 332, 334, 335, 336, 413; tela rayada 62, 413; zapatos 62, 63, 332, 413, 418; zaragüelles 194, 285, 316, 332, 335, 418.
- Sahagún, fray Bernardino de 16, 29, 322, 323, 324, 325, 328, 332, 334, 335, 336, 341, 342, 346, 348, 349, 356, 362, 426.
 Salomé, María Doc. 6 – Testamento de 49-51; onomástico 379; 37, 319, 328, 334, 347, 348, 397, 401.
 San Agustín, Gregorio de Doc. 75 – Testamento de 238-239; onomástico 379; 39, 329, 398, 402, 405.
 San Miguel, Andrés de Doc. 59 – Testamento de 199-200; onomástico 380; 39, 314, 329, 339, 397, 400, 404.
 San Miguel, Juan de; onomástico 380; 243, 265, 266, 306, 307, 313, 322, 324, 326, 336, 337, 339, 344, 359.

- San Pedro, Juan de Doc. 48, 48A – Testamento de 167-169; onomástico 380; 18, 38, 319, 397, 400, 401.
- San Pedro, Juan de, escribano; onomástico 380; 303, 304, 315, 403.
- Sánchez, Miguel Tlacatecuhtli Doc. 12, 12A – Testamento de 60-61; onomástico 380; 37, 327, 397, 401.
- Sánchez, Diego Doc. 60, 60A – Testamento de 201-206; onomástico 380; 39, 297, 303, 310, 314, 315, 325, 327, 328, 338, 364, 397, 400, 402, 404.
- Santiago Ecatl, Melchor de Doc. 36, 36A – Testamento de 124-127; onomástico 380-381; 38, 330, 347, 355, 391.
- Schroeder, Susan 17, 18, 426.
- Solar 60, 310, 342, 348-349, 410, 419; véase también Tierra.
- Sousa, Lisa 19, 425.
- Suelos (*teuhtlalli*) 138, 174, 178, 203, 205, 239, 346, 349, 350, 410, 421; *tlalmantli* 349; véase Tierra.
- Suero, don Pedro de Doc. 63, 63A – Testamento de 209-211; onomástico 371; 24, 39, 301, 303, 318, 319, 327, 328, 330, 347, 353, 397, 399, 402, 403.
- Tecomate (*tecomatl*) 47, 62, 64, 67, 102, 103, 113, 118, 119, 142, 165, 223, 236, 239, 244, 337-338, 413, 421; véase también Bienes muebles.
- Tecpan*, *tecpancalli* “palacio” 212, 215, 228, 296, 298, 301, 307-308, 341, 411, 421.
- Tecpantlalli* “tierra de *tecpan*” 352-353, 421; véase también Tierra.
- Teicuh, Lucía Doc. 38, 38A – Testamento de 131-134; onomástico 381; 38, 327, 334, 339, 400, 404.
- Teicuh, María (a) Doc. 64, 64A – Testamento de 212-216; onomástico 381-382; 39, 397, 400, 402.
- Teicuh, María (b), Doc. 67 – Testamento de 221-223; onomástico 382; 39, 397, 400.
- Telpochcalli* “casa de joven” 167, 341, 342, 411; véase también Casas.
- Téllez, don Juan Doc. 13, 13A – Testamento de 65; subasta 62-64; onomástico 370; 33, 37, 305, 327, 330, 338, 341, 352, 397, 401.
- Teopanmilli* “campos de cultivo de la iglesia” 112, 145, 227, 350-351, 410, 421; véase Tierra, *Teopantlalli*.
- Teopantepixqui* “guardian de la iglesia” 395-396, 421.
- Teopantlalli* “tierra de la iglesia” 350, 410, 421; véase Tierra, *Teopanmilli*.
- Teopantlaca* “gente de la iglesia” 316, 327, 338, 351, 367, 395, 421.
- Teopantopile* “topile de la iglesia” 396.
- Tepancalli* “recinto” 76, 273, 306, 307, 340, 411; véase también Casas.
- Tepanecatl, Agustín Doc. 73 – Testamento de 233-234; onomástico 382; 39, 330, 359, 397, 401, 405.
- Tepixqui* “funcionario menor” lista de 396; 67, 69, 71, 85, 86, 95, 104, 115, 157, 178, 191, 231, 256; *cihuatepixqui* “guardián de mujeres” lista de 394, 118, 132, 133, 143, 213, 215, 218, 236, 311; *teopantepixqui*, “guardián de la iglesia”, lista de 395; *tequitica tepixqui* “*tepixqui* del tributo” 247, 302, 396.
- Teuixquitlalli* “tierra nitrosa” 410; véase también Tierra.
- Terraciano, Kevin 19, 425.
- Testadores y frailes 315-317; onomástico de 390-391; *tlaxilacalli* de 308-311, 397-398; propiedad de 302-307; testadores titulados 327.
- Testamentos, antecedentes en la introducción de la institución testamentaria 24-25; términos en relación con la institución testamentaria 25-26; procedimientos testamentarios en el contexto indígena novohispano 26-27; fórmulas empleadas en la redacción de testamentos 27-28; testamentos como testimonio cultural e histórico 28-30; documentos escritos 314; disposición de propiedad 312; formularios religiosos, 311-312; testigos 313-314; declaraciones orales 314.
- Teuhcihuatl, Gerónimo Doc. 51, 51A – Testamento de 177-179; onomástico 382; 38, 339, 353, 354, 397, 400, 404.
- Teuhtlalli* “tierra seca” 138, 174, 178, 203, 205, 239, 346, 349, 350, 410, 421; véase también Tierra, Suelos.
- Tezca, Juan Doc. 9 – Testamento de 54-56; onomástico 382; 37, 315, 316, 319, 355, 397, 399, 403.
- Tiacapan, Ana (a) Doc. 17 – Testamento de 74-77; onomástico 383.
- Tiacapan, Ana (b) Doc. 29 – Testamento de 106-107; onomástico 383; 397, 399.
- Tiacapan, Ana (c) Doc. 62 – Declaración póstuma de 203; onomástico 383; 39, 397, 401.
- Tiacapan, Cristina, Pte. II-1 Testamento de 261-264; onomástico 383; 32, 303, 324, 327, 328, 334, 344, 348, 361.
- Tiacapan, Juana (a) Doc. 21 – Testamento de 84-87; onomástico 383-384; 37, 397, 399.
- Tiacapan, Juana (b) Doc. 33 – Testamento de 117-119; onomástico 384; 38, 397, 399, 404.
- Tiacapan, Juana (c) Doc. 43, 43A – Testamento de 149-152; onomástico 384; 38, 397, 400.
- Tiacapan, María (a) Doc. 4 – Testamento de 45-47; onomástico 384; 38.
- Tiacapan, María (b) Doc. 40 – Testamento de 137-138; onomástico 185; 38, 397, 400, 404.
- Tiacapan, María (c), Doc. 49 – Testamento de 170-172; onomástico 385; 38, 398, 400, 404.

- Tiacapan, María (d), Doc. 53 – Testamento de 183-184; onomástico 385; 38, 401.
- Tiempo y muerte 314-315.
- Tierra 343-359, 410; categorías civiles de tierra 349; tierra (*tlalli*) 410; sementera de juncos (*petlatolmilli*) 410; tierra de casas (*callalli*) 135, 136, 348, 355, 410, 420; solar 60, 310, 342, 348-349, 410, 419; tierra allanada (*tlalmantli*) 47, 49, 55, 95, 120, 164, 171, 184, 204, 244, 252, 278, 348, 349, 410; tierra del *calpolli* (*calpollalli*) 145, 146, 177, 178, 349, 410; tierra de mujer (*cihuatlalli*) 227, 228, 349, 352, 352, 353-354, 356, 410, 420; chinampas; véase Chinampas; *chinamitl*; véase Chinampas; sementera (*milli*) 410; suelos 346-348, 349; tierra de nobles (*pillalli*) 349, 350, 352-353, 354, 421; tierra arbolada (*quauhtlalli*) 145, 146, 147, 165, 349, 354, 356, 410, 421; tierra comprada (*tlalcohualli*) 356-359; tierra heredada (*tlalnemactli* / *huehuetlalli*) 354-356, 410; tierra patrimonial (*huehuetlalli*) 54, 57, 58, 124, 125, 131, 132, 139, 142, 145, 146, 149, 214, 249, 316, 341, 349, 352, 353, 354-356, 410; tierra del *tecpan* (*tecpantlalli*) 349, 352-353, 410; tierra de tributo (*tequitlalli*); tierras cultivos de la iglesia (*teopanmilli*) 112, 145, 227, 350-351, 410, 421; tierra de la iglesia (*teopantlalli*) 350, 410, 421; tierra de Mexica (*Mexicatlalli*) 356, 410; tierra nitrosa (*tequixquitlalli*) 410; tierra del *tlatoani*/sementeras del *tlatoani* (*tlatocatlalli*/ *tlatocamilli*) 349, 350; 79, 302, 349, 352, 353, 357, 410; tierra al borde del agua (*atentlalli* / *atentlallo*) 410; arena acuosa (*axalli*) 352, 410; tierra cultivo (*tlalmilli*) 349, 410; tierra nitrosa (*tequixquitlalli*) 410; tierra seca (*teuhtlalli*) 138, 174, 178, 203, 205, 239, 346, 349, 350, 410, 421.
- Tinaja 114, 338; véase Bienes muebles.
- Títulos, oficiales y funcionarios, Apéndice 4, 393-396; albacea 393; albacea antiguo 393; albacea mayor 393; albacea-*topile* 393; alcaide 393; alcalde 393; alguacil 393; alguacil mayor 393; delegado 394; diputado 394; escribano 394-395; fiscal 395; gobernador/juez-gobernador 395; regidor 393; regidor mayor 395; *teopantepixqui*; *teopantlacatl*; *tepixqui*; *tlatoani* “señor dinástico” 396; *tlaxilacalleque* “jefes del *tlaxilacalli*” 396; *topile*, *topileque* “funcionarios en varios cargos”; véase *Topile* 396; *tlalpouhqui* “oficial de tierra, agrimensor”; *tlatzoncatopile* “*topile* de sastres” 396.
- Tlacamecayotl* 322, 323, 324; véase también Parentesco.
- Tlaco, Ana Doc. 52, 52A – Testamento de 180-182; onomástico 385; 38, 309-310, 316, 317, 319, 398, 400, 404.
- Tlacochealcatl, Juan Rafael Doc. 42 – Testamento de 145-148; onomástico 386; 38, 177, 227, 304, 311, 317, 327, 340, 348, 351, 353, 354, 356, 391, 394, 397, 400, 404.
- Tlalcohualli* “tierra comprada” 121, 128, 141, 160, 187, 190, 218, 353, 354, 356-359, 410, 421; véase también Tierra.
- Tlalmantli* “tierra allanada” 47, 49, 55, 95, 120, 164, 171, 184, 204, 244, 252, 278, 348, 349, 410; *huehuetlalmantli* 202, 410; *tequixquiçatlalmantli* 278, 410; véase también Tierra.
- Tlalmilli* “tierra cultivo” 410; véase Tierra.
- Tlalnemactli* “tierra heredada” 354-356, 410, véase también Tierra.
- Tlalpouhqui* “oficial de tierra; agrimensor” 272, 302, 396.
- Tlalquahuitl* “palo-tierra” 421.
- Tlaltopile* “oficial de tierra” 272, 396.
- Tlatoani* “gobernante dinástico” 79, 80, 109, 125, 171, 187, 209, 211, 217, 297, 301, 302, 303, 307, 319, 328, 349, 350, 357, 360, 370, 371, 388, 395, 396, 410, 416.
- Tlatocatlalli* “tierra del *tlatoani*”; véase Tierra.
- Tlahuhtonqui, Luis Doc. 41, 41A – Testamento de 139-144; onomástico 386; 314, 315, 329, 330, 336, 337, 357, 359, 399, 401, 404.
- Tlaxilacalli* “distrito residencial” 28, 33, 48, 52, 84, 137, 167, 170, 186, 193, 199, 208, 211, 227, 235, 243, 246, 197, 299, 300, 302, 304, 307-311, 319, 328, 352, 354, 421.
- Tlaxilacalli* de testadores, Apéndice 5, 397-398.
- Tlaxilacalleque* “jefes del *tlaxilacalli*” 304, 308, 310, 320, 330, 346, 360, 396; véase Títulos, oficiales y funcionarios.
- Tlemachica, Antonio de San Francisco – Testamento de 108-111; onomástico 379; 28, 30, 308, 315, 317, 319, 321, 329, 338, 351, 357, 390, 398, 399, 403.
- Toca, Antonio Doc. 54 – Declaración póstuma 185; onomástico 386; 38, 398, 400, 404.
- Topile*, *topileque* lista de 396; *corotopile* “guardián del coro” 394; *teopantopile* “*topile* de la iglesia” 396; *teopantopile* *tlachpanqui* 396; *teopantlacatl topile* 396; *tequitopile* “*topile* de tributo” 396; *tlaltopile* “oficial de tierra” 396; véase también Títulos, oficiales y funcionarios.
- Topónimos, Apéndice 8, 406-409; 33, 309, 343-344, 349, 357, 358, 360, 364.
- Torquemada, fray Juan de 29, 302, 333, 336, 342, 347, 351, 352, 353, 426.
- Torres Jiménez, Sofía 20, 312, 426.
- Torres López, Juan Carlos 13, 20.
- Trabajo y género 332-335.
- Tributo *tlacalaquilli* “tributo” 359, 421; *miccatlacalaquilli* “tributo de muertos” 359; *coaçacatl* “tributo de zacate 420; *coatequitl* “*mano de obra obligatorio*” 420; *tequitopile* “*topile* de tributo” 396; *tequitepixqui* “guardián de tributo” 396.
- Truitt, Jonathan G. 19, 422.
- Tutino, John 19-20, 426.

- Vázquez, Agustín, fiscal; onomástico 386.
- Vázquez, Bernardino Doc. 78 – Testamento de 243-245; onomástico 387; 30, 39, 163, 193, 329, 330, 341, 347, 349, 359, 398, 401, 405.
- Vázquez, madre de Agustín Doc. 3, 3A – Testamento de 43-44; onomástico 387; 391, 399, 403.
- Velázquez, Juan Doc. 57 – Testamento de 193-195; onomástico 387; 30, 38, 108, 162, 173, 242, 309, 316, 317, 319, 321, 323, 329, 332, 335, 339, 340, 391, 398, 399, 401, 404.
- Viuda 37, 38, 45, 46, 60, 62, 71, 72, 74, 77, 86, 93, 94, 99, 104, 107, 111, 114, 115, 126, 132, 133, 135, 140, 143, 151, 154, 158, 166, 170, 173, 177, 179, 189, 191, 206, 209, 211, 221, 228, 247, 250, 276, 306, 311, 314, 318, 319, 320, 321, 324, 328, 329, 332, 334, 339, 362, 394, 403; testadoras viudas Ana Tiacapan (a) (Doc. 17) onomástico 383; María Icnocihuatl (Doc. 25) onomástico 375; Mariana (Doc. 39) onomástico 376; posiblemente viuda Ana Xoco (a) (Doc. 37) onomástico 387-388.
- Viudos testadores, Melchor de Santiago Ecatl (Doc. 36) onomástico 380-381; Antonio Toca (Doc. 54), onomástico 185; Domingo Yaotl (Doc. 15) onomástico 389; probablemente viudo Pedro Cano Acatl (Doc. 55) onomástico 368-369; Miguel Chimalteuctli (Doc. 14) onomástico 369; Miguel García (Doc. 31) onomástico 372; Miguel Hernández (Doc. 81) onomástico 371; Marcos Hernández Acolnahuacatl (Doc. 82) onomástico 373; Miguel Huantli (Doc. 56) onomástico 373; Tomás Motolinia (Doc. 46) onomástico 377; posiblemente viudo Miguel Oçoma (Doc. 69) onomástico 378; Juan de San Pedro (Doc. 48) 380; Miguel Sánchez (Doc. 12) onomástico 380; Agustín Tepanecatl (Doc. 73) onomástico 382; Antonio Toca (Doc. 54) onomástico 386; Vicente Xochiamatl (Doc. 34) onomástico 387.
- Wauchope, Robert 16.
- West, Robert C. 347, 426.
- Williams, Barbara J. 345, 346, 348, 359, 423, 424, 426.
- Wood, Stephanie 17, 18, 426.
- Xacalli* “jacal, choza” 107, 118, 129, 341, 411; véase también Casas.
- Xochiamatl, Vicente Doc. 34 – Testamento de 120-22; onomástico 387; 38, 310, 325, 339, 341, 342, 391, 397, 399, 402.
- Xoco, Ana (a) Doc. 37, 37A – Testamento de 128-130; onomástico 387-388; 37, 398, 401.
- Xoco, Ana (b) Doc. 76 – Declaración póstuma 240-241; onomástico 388; 39, 397, 401.
- Xuárez, doña María Doc. 71, 71A – Testamento 227-230; onomástico 371; 30, 145, 209, 212, 303, 308, 310, 323, 327, 329, 339, 341, 351, 354, 356, 358, 364, 365, 397, 399, 403.
- Xuárez, Mateo Doc. 24, 24A – Testamento de 92-93; onomástico 388; 31, 37, 199, 316, 329, 330, 397, 401, 403.
- Yaotl, Domingo – Testamento de 69-71; onomástico 389; 37, 313, 316, 331, 339, 398, 399, 403.
- Zorita, Alonso de 24, 254, 308, 320, 321, 323, 326, 336, 344, 350, 351, 353, 354, 359, 426.



UNIVERSIDAD
IBEROAMERICANA
CIUDAD DE MÉXICO